

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读英语教育”，学习者可以随时随地进行听力练习，并在模仿中提高自己的口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000001

2. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000002

3. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000003

4. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000004

5. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000005

6. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000006

7. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000007

8. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000008

9. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000009

10. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000010

11. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000011

12. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000012

13. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000013

14. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000014

15. 诱惑之夜(the Night Of Temptation) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诱惑之夜(The Night of Temptation)
第1/15页

[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n]
THE NIGHT OF TEMPTATION
这 夜晚 的 诱惑

诱惑之夜

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
THE NIGHT OF
这 夜晚 的

夜之

[tempˈteɪ(ə)n]
TEMPTATION
诱惑

诱惑

[baɪ]
BY
经过

经过

[vɪkˈtɔːriə] [krɒs]
VICTORIA CROSS
维多利亚 叉

维多利亚十字勋章

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ˈlaɪfs] [(ɑː)p [ˈwɪndəʊ] , "
" **Life's Shop Window** , "
" 生活的 店铺 窗户 , "

“人生橱窗”

" [sɪks] [ˈwɪmɪn] ,
" **Six Women** ,
" 六 女性 ,

“六位女性，

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" etc : ' , etc :
" ETC : , ETC :

等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mə'kɔ:li] ['kʌmpəni]
THE MACAULAY COMPANY
这 麦考利 公司

麦考利公司

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['vɪviən] ['kɔ,ri:] ['grɪfən]
VIVIAN CORY GRIFFEN
薇薇安 科里 格里芬

薇薇安·科里·格里芬

['kɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1914 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1914年，作者

['vɪviən] ['kɔ,ri:] ['grɪfən]
VIVIAN CORY GRIFFEN
薇薇安 科里 格里芬

薇薇安·科里·格里芬

[,pi: 'dʒi:][sɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 :

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [hoʊm] -
I . Home 11
我 : 家 -

一、家 11

[i:] .
II .
三 :
二 :

二、

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [dr'laɪt] -
In the Ways of Delight 43
在 这 方式 的 喜 -

在愉悦之道 43

[aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [ɡɪft] -
The Gift 77
这 礼物 -

礼物 77

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stæɡnənt] ['hɑ:rbər] -
Out of the Stagnant Harbour 124
出去 的 这 停滞不前 港口 -

走出停滞的港湾 124

[vi:] . [klɪr] ['wɔ:tərz] -
V . Clear Waters 145
V . 清除 沃特斯 -

V. 清澈的水 145

['vaɪ, 'vi:] . ['pærədəɪs][ɔ:r] — — ? -
VI . Paradise or — — ? 172
六年级 . 天堂 或者 — — ? -

六、天堂还是一—？ 172

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvər] -
With the Great River 196
和 这 伟大的 河 -

大河 196

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] -
The Lions of the Desert 223
这 狮子 的 这 沙漠 -

沙漠之狮 223

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn][ðə; ði][da:rk] ['wɑ:tʃɪz] -
In the Dark Watches 249
在 这 黑暗的 手表 -

《黑暗守望者》第249期

[ˈeks] . [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] -
X . The Reaction 285
X . 这 反应 -

X. 反应 285

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] . [veɪ] [ˈvɪktɪs] -
XI . Vae Victis 296
十一 . vae 受害者 -

XI. Vae Victis 296

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[daːn] -
Dawn 305
黎明 -

黎明305

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[naɪt] [ʌv; əv]
NIGHT OF
夜晚 的

夜之

[tempˈteɪʃ(ə)n]
TEMPTATION
诱惑

诱惑

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n]
THE NIGHT OF TEMPTATION
这 夜晚 的 诱惑

诱惑之夜

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hoʊm]
HOME
家

家

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈgɑːrdn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][məˈdʒestɪk]
She lay in a quiet corner of the Rectory Garden , looking up at the majestic
她 躺 在 一个 安静的 角落 的 这 牧师住宅 花园 , 寻找 向上 在 这 雄伟
[waɪt] [klaʊdz] ,
white clouds ,
白色 的 云 ,

她躺在牧师住宅花园一个安静的角落里，仰望着雄伟的白色云朵。

[ðæt] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [skaɪ] , [laɪk] [ˈvaɪkɪŋ] [ʃɪps] [ˈʌndər] [fʊl] [seɪl] ,
that sailed across the blue of the summer sky , like Viking ships under full sail ,
那 航行 穿过 这 蓝色的 的 这 夏天 天空 , 喜欢 维京人 船舶 在下面 满 的 帆 ,
它们像扬帆远航的维京战船一样，划过夏日蔚蓝的天空。

[ˈspiːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [ˈoʊʃ(ə)n] .
speeding along over the deep blue of a limitless ocean .
超速 沿着 超过 这 深的 蓝色的 的 一个 无限 海洋 .

在无垠的蔚蓝大海上疾驰。

[haʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
How glorious they were !
如何 辉煌 他们 是 !

它们多么辉煌啊！

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðiːz] [ˈsʌmə] [ˈnɪmbaɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪˈmækjələt] , [ˈfliːsi]
How wonderful to contemplate these summer nimbi , in their immaculate , fleecy
如何 精彩的 到 沉思 这些 夏天 尼姆比 , 在 他们的 完美无瑕 , 羊毛
[ˈwaɪtnəs] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈʃædʊʃi] [rɪˈsesɪz] ,
whiteness , in their shadowy recesses ,
白人 , 在 他们的 阴暗 的 凹陷处 ,

欣赏这些夏日柠檬树是多么美妙啊，它们洁白无瑕，羽毛蓬松，静静地躺在树荫下。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈɡlɪsɪŋ] [ˈsʌmɪts] .
in their glistening summits .
在 他们的 闪闪发光 峰会 .

在它们闪闪发光的山顶上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ænd][ˈreɪdiənt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈgɜːlz] [soʊl] [wʌz; wəz] ,
They were pure and radiant , even as the girl's soul was ,
他们 是 纯 的 和 辐射状 , 甚至 作为 这 女孩们 灵魂 曾是 ,

它们纯洁而光彩照人，就像女孩的灵魂一样。

[ænd; ænd][baɪ][ðer; ðər] [əˈfɪnəti] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and by their affinity with it they seemed to call it up to them ,
和 经过 他们的 亲和力 和 它 他们 似乎 到 称呼 它 向上 到 他们 ,
他们似乎通过与它的亲近，将它召唤到自己身边。

[tuː; tə][lɪft][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] [ˈrektəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑːrʃ] , [ʌnˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ɪts]
to lift it up away from the sordid Rectory , with its harsh , unloving father , its
到 举起 它 向上 离开 从 这 肮脏 的 牧师住宅 , 和 它是 残酷 的 , 冷漠无情 父亲 , 它是
[dɪˈdʒektɪd] ,
dejected ,
垂头丧气 ,

将它从肮脏的教区长住所中解救出来，那里有严厉冷漠的父亲，还有沮丧的.....

[ˈstuːpɪd] [ˈmʌðər] , [ɪts] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈdɒtɜːz] ; [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv]
stupid mother , its quarrelling daughters ; away from the horrible village , full of
愚蠢 的 母亲 , 它是 争吵 女儿们 ; 离开 从 这 可怕 村庄 , 满 的 的
[vaɪs] , [ˈskwɔːlər][ænd; ænd] [dɪˈziːz] ;
vice , squalor and disease ;
副 , 肮脏不堪 和 疾病 ;

愚蠢的母亲，争吵不休的女儿们；远离那个充满罪恶、肮脏和疾病的可怕村庄；

[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærou] [stoʊn] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jet] ['nɛrouə] [kri:d] [wʌz; wəz] ['wi:kli]
away from the narrow stone church , in which a yet narrower creed was weekly
离开 从 这 狭窄的 石头 教会 , 在 哪个 一个 然而 较窄 信条 曾是 每周
[pri:tʃt] .
preached .
布道 .

远离那座狭窄的石头教堂，那里每周都会宣讲一种更为狭隘的信条。

[ə'wei] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] , [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ,
Away from all these , to the contemplation of the pure and the beautiful ,
离开 从 全部 这些 , 到 这 沉思 的 这 纯的 和 这 美丽的 ,
[ði:z] ['glɔ:riəs] [klaʊdz] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌvd] [ðem; ðəm] ,
these glorious clouds called her , and she loved them ,
这些 辉煌 云 称为 她 , 和 她 喜爱 他们 ,
[ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] .
the friends and companions of her thoughts through many a lonely hour .
这 朋友们 和 同伴 的 她 想法 通过 许多 一个 孤独 小时 .
[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [æftər'nu:n] ,
Now , in the hush of a hot afternoon ,
现在 , 在 这 嘘 的 一个 热的 下午 ,
[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['veri] [sti:l] ['ʌndər] [ðə; ði][goʊld][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] - [tri:z] ,
she lay very still under the gold rain of the laburnum - trees ,
她 躺 非常 仍然 在下面 这 金子 雨 的 这 金链花 - 树木 ,
[lʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['snəʊi] ['mæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'lait] .
looking up at the towering snowy masses in a rapture of delight .
寻找 向上 在 这 参天 下雪的 群众 在 一个 狂喜 的 喜 .
[ˌpi: 'dʒi:ɪ] - [ˌpi: 'dʒi:ɪ] .
[Pg 12]
[页 -]

这些绚丽的云彩召唤着她，她爱上了它们。
远离这一切，去沉思纯洁和美好，
这些绚丽的云彩召唤着她，她爱上了它们。
在许多孤独的时刻，她思绪中的朋友和伙伴。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [æftər'nu:n] ,
Now , in the hush of a hot afternoon ,
现在 , 在 这 嘘 的 一个 热的 下午 ,
[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['veri] [sti:l] ['ʌndər] [ðə; ði][goʊld][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] - [tri:z] ,
she lay very still under the gold rain of the laburnum - trees ,
她 躺 非常 仍然 在下面 这 金子 雨 的 这 金链花 - 树木 ,
[lʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['snəʊi] ['mæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'lait] .
looking up at the towering snowy masses in a rapture of delight .
寻找 向上 在 这 参天 下雪的 群众 在 一个 狂喜 的 喜 .
[ˌpi: 'dʒi:ɪ] - [ˌpi: 'dʒi:ɪ] .
[Pg 12]
[页 -]

现在，在一个炎热午后的静谧中，
仰望着巍峨的雪山，心中充满了喜悦。

[ˌpi: 'dʒi:ɪ] - [ˌpi: 'dʒi:ɪ] .
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

- ['rektəri] [leɪ] , [ɪn][ɪts][oʊld] - ['fæɪnd] ['kʌntri] [graʊndz] ,
Stossop Rectory lay , in its old - fashioned country grounds ,
- 牧师住宅 躺 , 在 它是 老的 - 造型 国家 理由 ,
[ˈɪnlənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] ['devən] ,
inland from the sea about two miles on the south coast of Devon ,
内陆 从 这 海 关于 二 英里 在 这 南 海岸 的 德文郡 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['bju:trɪf(ə)] [oʊld] [pleɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni]
and a very beautiful old place it was , long and low , containing many
和 一个 非常 美丽的 老的 地方 它 曾是 , 长的 和 低的 , 包含 许多
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,
[ˌpi: 'dʒi:ɪ] - [ˌpi: 'dʒi:ɪ] .
那是一个非常漂亮的老房子，又长又低，里面有很多房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['geɪblɪd] [ruːf] [ʌv; əv] ['tɪʃən] - [red] ,
and having a deep gabled roof of Titian - red ,
和 拥有 一个 深的 山墙 屋顶 的 提香 - 红色的 ,
屋顶呈深山形，漆成提香红色。

[ðæt] [ʃoʊd] [ə'boʊv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [pɪŋk][ˈroʊzɪz] [ðæt] [veɪld] [ɪts] [feɪs]
that showed above the wealth of white and delicately pink roses that veiled its face
那 显示 多于 这 财富 的 白色的 和 轻柔地 粉色的 玫瑰 那 含蓄 它是 脸
;
;
;
;
;
上面展现了覆盖着它脸庞的大量白色和淡粉色玫瑰;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['rektəri] [frʌm; frəm] [wɪðəʊt] [lʊkt] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] , ['piːsf(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] ,
and if the Rectory from without looked the typical , peaceful English home ,
和 如果 这 牧师住宅 从 没有 看起来 这 典型的 , 和平 英语 家 ,
如果从外面看，牧师住宅就像典型的、宁静的英国民居，

[soʊ] [wɪðɪn] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][ðə; ði] ['riːəli] ['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪs'juːnjən] , ['petɪnəs] ,
so within was it the really typical English home , full of disunion , pettiness ,
所以 之内 曾是 它 这 真的 典型的 英语 家 , 满的 的 分裂 , 小气 ,
['kwɔːrəlɪŋ] , ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪskən'tent] .
quarrelling , hatred and discontent .
争吵 , 仇恨 和 不满 .
所以，这真是一个典型的英国家庭，充满了不和、琐碎、争吵、仇恨和不满。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][pər'hæps][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['hʌmbʌg] ; [ðeɪ] [lʌv] ,
The English are perhaps of all humanity the greatest humbugs ; they love ,
这 英语 是 也许 的 全部 人类 这 最 骗子 ; 他们 爱 ,
英国人或许是全人类中最虚伪的人；他们热爱，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['priːtens] ;
more than anything in the world , pretence ;
更多的 比 任何事物 在 这 世界 , 虚伪 ;
世上最珍贵的莫过于虚伪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæm] [ðeɪ] [kri'eɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and the farther away the reality is from the sham they create out of their
和 这 更远 离开 这 现实 是 从 这 假 他们 创造 出去 的 他们的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪrli] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ʃæm] ;
imagination the more dearly they love the sham ;
想像力 这 更多的 亲爱的 他们 爱 这 假 ;
现实与他们凭空想象出来的虚假世界越是相去甚远，他们就越是深爱着这个虚假世界；

[hens] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['hæpi] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt]
hence those amazing pictures of the domestic hearth , the happy , rosy - cheeked
因此 那些 惊人的 图片 的 这 国内的 炉 , 这 快乐的 , 红润 - 脸颊
['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['mʌðər] ,
children , the smiling mother ,
孩子们 , 这 微笑 母亲 ,
因此才有了那些令人惊叹的家庭炉火照片，照片里有快乐红润的孩子和面带微笑的母亲。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [prə'tektɪv] ['fɑːðər] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tempər] , [ðə; ði] ['sʌni] ['tʃɪrflnəs] ,
the loving , protective father ; the gentle temper , the sunny cheerfulness ,
这 爱 , 保护的 父亲 ; 这 温和的 脾气 , 这 阳光明媚 愉悦 ,
慈爱、保护欲强的父亲；温和的性情，阳光般的乐观。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] .
the air of rest and peace and safety pervading all .
这 空气 的 休息 和 和平 和 安全 普遍存在 全部 .
到处都洋溢着宁静、祥和与安全感。

[hæz; həz] ['eniwʌn] ['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] , [ɔ:r][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] ?
Has anyone ever been the inmate of , or the visitor to , such a home ?
有 任何人 曾经 到过 这 囚犯 的 , 或者 这 游客 到 , 这样的 一个 家 ?
有人曾经是这种疗养院的住户或访客吗?

[let] [ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
Let all who read these lines recall their recollections of home ,
让 全部 WHO 读 这些 线条 记起 他们的 回忆 的 家 ,
愿所有读到这些文字的人都能回忆起家乡的往事。

[ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] .
their own and those they have seen .
他们的 自己的 和 那些 他们 有 已见 .
他们自己的以及他们所见过的。

[hu:'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [roʊt] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] ,
Whoever it was who wrote " Home , Sweet Home ,
谁 它 曾是 WHO 写道 " 家 , 甜的家 ,
无论是谁写了《甜蜜的家》，

" [wʌn] [fi:lz] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]
" one feels the author must have been an orphan and brought up at a
school .
" 一 感觉 这 作者 必须 有 到过 一个 孤儿 和 带来 向上 在 一个 学校 .
人们会觉得作者一定是孤儿，在学校长大。

[ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [ri'æləti] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['evriwʌn] [fi:lz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər][bæd]
The home in reality is the place where everyone feels they can display their bad
这 家 在 现实 是 这 地方 在哪里 每个人 感觉 他们 能 展示 他们的 坏的
[tempər] [ænd; ənd][ðer; ðər][bæd] ['mænərz] ,
temper and their bad manners ,
脾气 和 他们的 坏的 礼仪 ,
事实上，家是每个人都觉得可以肆意发脾气、展现无礼行为的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wer] [ðer; ðər]['oʊldɪst] , [ʌgli:əst] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rlɪst] [ɪk'spreʃənz] .
as they can wear their oldest , ugliest clothes and their surliest expressions .
作为 他们 能 穿 他们的 最老 , 最丑陋的 衣服 和 他们的 最暴躁的 表达式 .
因为他们可以穿着最旧、最丑的衣服，摆出最凶狠的表情。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['mænli] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊk] [spend][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər]
The heroic manly brothers of the story - book spend their time in pulling their
这 英勇 男子气概 兄弟 的 这 故事 - 书 花费 他们的 时间 在 拉 他们的
['sɪstər] - [her] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
sisters ' hair and kicking them under the table ;
姐妹 - 头发 和 踢 他们 在下面 这 桌子 ;
故事书中那些英勇的男子汉哥哥们，整天揪妹妹们的头发，在桌子底下踢她们；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [heɪt] [ðem; ðəm] ['si:kɹətli] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['grʌmblz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
the gentle sisters hate them secretly in return ; the father grumbles at his wife ,
这 温和的 姐妹 恨 他们 偷偷 在 返回 ; 这 父亲 抱怨 在 他的 妻子 ,
温柔的姐妹俩暗地里也恨他们；父亲则对妻子抱怨不已。

[ðə; ði] [waɪf] [skəʊldz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd]
the wife scolds the servants ; and
这 妻子 责骂 这 仆人 ; 和
妻子责骂仆人；

[soʊ][ðə; ði] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] [goʊz][ɑ:n] :
so the dreary round of home life goes on .
所以 这 凄凉 圆形的 的 家 生活 去 在 :
于是，单调乏味的家庭生活又开始了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [ðə; ði][gɜ:lz] [rɪ'beljəsli] [lɔ:ŋ]
The boys escape from it as soon as they can ; the girls rebelliously long
这 男孩们 逃脱 从 它 作为 很快 作为 他们 能 ; 这 女孩们 反叛地 长的
[tu:; tə] ['fa:lʊʃ] ;
to follow ;
到 跟随 ;

男孩们一有机会就逃离；女孩们则叛逆地渴望追随；
[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [hoʊps] ['veɪgli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [ðæt] ['nevər] [kʌmz] ;
the unhappy wife and mother hopes vaguely for some relief that never comes ;
这 不开心 妻子 和 母亲 希望 依稀 为了 一些 宽慰 那 绝不 来 ;
这位不幸的妻子和母亲隐隐希望得到一些解脱，但这希望却永远不会到来；

[ðə; ði] ['fa:ðər] ['tʃerɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['vɪzɪt][tu:; tə] [taʊn] , [ɑ:n]
the father cherishes in his heart the memory of his last visit to town , on
这 父亲 珍惜 在 他的 心 这 记忆 的 他的 最后的 访问 到 镇 , 在
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,
父亲心中珍藏着上次因公事来镇上的美好回忆。

[ænd; ənd] [lʊks] ['fɔ:rwəd] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ,
and looks forward eagerly to the next ,
和 看起来 向前 急切地 到 这 下一个 ,
并热切期待下一次的到来。

[en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [taɪm] [ðæt] [ɪntə'vi:nz] [baɪ] ['bʊliŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .
enlivening the dull and stupid time that intervenes by bullying his wife .
活跃 这 乏味的 和 愚蠢的 时间 那 介入 经过 欺凌 他的 妻子 :
在无聊愚蠢的时光里，他通过欺负妻子来活跃气氛。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][æt; ət] - ['rektəri] , [ænd; ənd] ,
Such is the average home , and such was it at Stossop Rectory , and ,
这样的 是 这 平均的 家 , 和 这样的 曾是 它 在 - 牧师住宅 , 和 ,
这就是普通家庭的常态，斯托索普教区长住宅也是如此。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] , [rɪ'dʒɪnər]['mɑ:rləʊ] , [ðə; ði] ['rektərz] ['jʌŋ^ɪst] ['dɔ:tər] ,
but for the enchanted garden , Regina Marlow , the Rector's youngest daughter ,
但 为了 这 迷人的 花园 , 里贾纳 马洛 , 这 校长 最小的 女儿 ,
但对于那座神奇的花园，雷吉娜·马洛，教区长最小的女儿，

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tʊtəli] ['dɪfrənt] [stæmp][ænd; ənd] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
who was of totally different stamp and mould from the rest of the family
WHO 曾是 的 完全 不同的 邮票 和 模具 从 这 休息 的 这 家庭
,
:
,
他与家族其他成员的性格和行事方式截然不同。

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][laɪf][ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
could never have supported life in it at all .
可以 绝不 有 有 生活 在 它 在 全部 :
它根本不可能在其中维持生命。

[sʌm; səm] ['ri:əli] ['gəʊldən]['moʊmənts][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɑ:rləʊz] [laɪf] ,
Some really golden moments in Mrs . Marlow's life ,
一些 真的 金的 时刻 在 太太 : 马洛的 生活 ,
马洛太太一生中一些非常美好的时刻，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd][noʊ][pɑ:rt] — ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['vɪzɪts]
in which the Rector had no part — being away on one of his business visits
在 哪个 这 校长 有 不 部分 — 存在 离开 在 一 的 他的 商业 访问
[tu:; tə] [taʊn] — [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][rɪ'dʒɪnər] .
to town — accounted for Regina .
到 镇 — 已记录 为了 里贾纳 .

雷吉娜的遭遇与教区长无关——教区长当时正在城里出差。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [dɪs'teɪst]
She was the child of love and passion , as the others were of distaste
她 曾是 这 孩子 的 爱 和 热情 , 作为 这 其他的 是 的 厌恶
[ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,
and dislike ,
和 不喜欢 ,

她是爱与激情的结晶，而其他人则都是厌恶与憎恨的产物。

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rləʊ] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ˈsɒ:lɪd] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
for Mrs . Marlow entertained for her husband that solid dislike which is the
为了 太太 . 马洛 娱乐 为了 她 丈夫 那 坚硬的 不喜欢 哪个 是 这
[ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][məʊst][ˈmæɪrɪ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .
basis of most marital relations .
基础 的 最多 婚姻 关系 .

马洛太太对她的丈夫怀有那种根深蒂固的厌恶，而这种厌恶正是大多数婚姻关系的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər] ['dɒtɜ:z] , [kən'si:vɪd] [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
And the elder daughters , conceived and nurtured in it ,
和 这 长老 女儿们 , 构思 和 培育 在 它 ,
[ɪn] [aɪ 'ti:] ,
而年长的女儿们，都是在其中受孕和养育的，

[hæd; həd] [heit] [ɪn'ɡrend] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][ðər; ðər] ['bɑ:dɪz] .
had hate engrained in every fibre of their bodies .
有 恨 根深蒂固 在 每一个 纤维 的 他们的 身体 .

仇恨已经深深地烙印在他们的身体的每一根神经里。

[aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['spɔɪtɪf(ə)l] [ɡli:mz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðər; ðər]
It showed in the spiteful gleams of their eyes , in the downward turn of their
它 显示 在 这 恶毒的 闪光 的 他们的 眼睛 , 在 这 向下 转动 的 他们的
[maʊðz] ,
mouths ,
嘴 ,

从他们眼中流露出的恶意，从他们嘴角向下撇的弧度，都可以看出来。

[ɪn][ðər; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] ['ræŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] .
in their incessant wrangling with each other .
在 他们的 不停歇 争吵 和 每个 其他 .

他们之间不断争吵。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rləʊ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
Beautiful they were , for Mrs . Marlow was beautiful ,
美丽的 他们 是 , 为了 太太 . 马洛 曾是 美丽的 ,

她们很漂亮，因为马洛夫人很漂亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [rɪ'vəʊlt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
but the nine months of inward revolt from her husband that she had
但 这 九 几个月 的 向内 反叛 从 她 丈夫 那 她 有
[ˈsʌfərd] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['fæʃnd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,
suffered in each case while they were being fashioned within her ,
遭受 在 每个 案件 尽管 他们 是 存在 造型 之内 她 ,

但她在这九个月里，在她腹中孕育着这些孩子的同时，也承受着来自丈夫的内心反抗。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][boʊn][ænd; ənd][hɜ:r; hər][breɪn] ,
of her blood and her bone and her brain ,
的 她 血 和 她 骨 和 她 脑 ,
她的血液、骨骼和大脑,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəʊθ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheitɪŋ] [soʊl] .
had given them both the terrible curse of the hating soul .
有 给定 他们 两个都 这 糟糕的 诅咒 的 这 憎恨 灵魂 .
给他们两人都带来了仇恨灵魂的可怕诅咒。

[bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] , [bɔ:rn][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][ðæt] [swi:t] [ˈtendərnəs] [laɪk][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈzefər] ,
But Regina , born of love , of that sweet tenderness like the spring zephyr ,
但 里贾纳 , 出生 的 爱 , 的 那 甜的 压痛 喜欢 这 春天 和风 ,
但雷吉娜, 诞生于爱, 诞生于如同春风般甜蜜温柔的爱,

[ʌv; əv][ðæt] [waɪld] [ˈpæʃ(ə)n] [laɪk]
of that wild passion like
的 那 荒野 热情 喜欢
那种狂野的激情

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]
[第14页]

[ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [stɔ:rm] , [ðæt][ðə; ði][ɡɔdz][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][mæn][tu:; tə] [ɪˈlu:mɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs]
a summer storm , that the gods have given to man to illumine the darkness
一个 夏天 风暴 , 那 这 神 有 给定 到 男人 到 照亮 这 黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,
一场夏日风暴, 是众神赐予人类的, 用来照亮大地的黑暗。

[rɪˈdʒɪnər] [ʃoʊd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] .
Regina showed love and joy in every line of her face and form .
里贾纳 显示 爱 和 喜悦 在 每一个 线 的 她 脸 和 形式 .
雷吉娜的脸上和身形中的每一处都流露出爱与喜悦。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [ɪts] [ˈkɜ:vz] [wɜ:r; wər] [ˈʌpwərdz] , [na:t] [ˈdaʊnwərdz] .
Her mouth was always smiling ; its curves were upwards , not downwards .
她 嘴 曾是 总是 微笑 ; 它是 曲线 是 向上 , 不是 向下 .
她的嘴角总是带着微笑; 它的弧度是向上翘的, 而不是向下翘的。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][seks][ɪn][,aɪˈti:] ;
Her voice was soft with all the notes of love and sex in it ;
她 嗓音 曾是 柔软的 和 全部 这 笔记 的 爱 和 性别 在 它 ;
她的声音温柔, 充满了爱意和性感的气息;

[hɜ:r; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [wɜ:r; wər] [ˈswi:tli] [ɑ:rtʃt] ; [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs]
her eyelids were sweetly arched ; her blue eyes overflowed with tenderness
她 眼睑 是 甜蜜地 拱形 ; 她 蓝色的 眼睛 溢出 和 压痛
[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlz] ;
and smiles ;
和 微笑 ;
她的眼睑微微上扬, 蓝色的眼睛里充满了温柔和笑容;

[hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:m]
her soul was filled to the brim with what the Rector would have termed
她 灵魂 曾是 已填 到 这 帽檐 和 什么 这 校长 会 有 称为
[ðə; ði] " [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑ:d] ,
the " grace of God ,
这 " 优雅 的 上帝 ,
她的灵魂充满了牧师会称之为“上帝的恩典”的东西。

" [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tru:li] , [sɪns] [gɑ:d][ɪz] [lʌv] .
" and not untruly , since God is love .
" 和 不是 不真实的 , 自从 上帝 是 爱 :

“而且并非虚假，因为神就是爱。”

[ɔ:l] [θru:] [rɪ'dʒaɪnəz] [kri'eɪ(ə)n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dwelt] [ɑ:n] [lʌv] [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] ['seɪkrɪd]
All through Regina's creation her mother had dwelt on love and on its sacred
全部 通过 雷吉娜的 创建 她 母亲 有 居住 在 爱 和 在 它是 神圣
[ˈmemərɪz] ,
memories ,
回忆 ,

在创作《雷吉娜》的过程中，她的母亲始终着重描写爱以及与爱相关的神圣记忆。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli] [ˈnʌf] [ðə; ði][ˈembriʊ] [kən'si:vɪd] [ænd; ənd] [riəd] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
and naturally enough the embryo conceived and reared in love and loving
和 自然 足够的 这 胚胎 构思 和 饲养 在 爱 和 爱
[θɔ:ts] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈfɪtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
thoughts came into the world fitted out and equipped for love .
想法 来了 进入 这 世界 适配 出去 和 配备 为了 爱 :

很自然地，在爱和爱的思想中孕育和养育的胚胎来到世上，就具备了爱的能力。

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][du:] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ðeɪ] [kə'mɪt] [wen] [ðeɪ] [ɡɪv] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
how little do women think of the evil they commit when they give themselves to
如何 小的 做 女性 思考 的 这 邪恶的 他们 犯罪 什么时候 他们 给 他们自己 到
[ˈhʌzbəndz] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [lʌv] !
husbands they do not love !
丈夫们 他们 做 不是 爱 !

女人们对自己不爱的丈夫献身时所犯下的罪恶，究竟有多少意识呢！

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [kraɪm] [aɪ ˈti:][ɪz] , [blækər] [ðæn; ðən] [ˈeni] , [tu:; tə] [ɡɪv] [laɪf][tu:; tə] [ˈbi:ɪŋs] [ˈbæ:dnd]
The hideous crime it is , blacker than any , to give life to beings burdened
这 可怕 犯罪 它 是 , 更黑 比 任何 , 到 给 生活 到 生物 负担
[wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)l] [səʊlz] ,
with evil souls ,
和 邪恶的 灵魂 ,

赋予背负邪恶灵魂的生命以生命，这是比任何罪行都更加骇人听闻的罪恶。

[du:] [ðeɪ] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
do they ever think of it ?
做 他们 曾经 思考 的 它 ?

他们有没有想过这个问题？

[ðæt] [hert] [ðeɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] ,
That hate they feel for the father ,
那 恨 他们 感觉 为了 这 父亲 ,

他们对父亲的那种恨意，

[du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [aɪ ˈti:] [berz] [fru:t] [ɪn][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈtempərz] [ænd; ənd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
do they not realise how it bears fruit in the evil tempers and passions of the
做 他们 不是 意识到 如何 它 熊 水果 在 这 邪恶的 脾气 和 激情 的 这
[tʃaɪld] ?
child ?
孩子 ?

难道他们没有意识到这会在孩子的坏脾气和坏脾气中结出恶果吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrloʊ] , [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] , [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] , [ðə; ði] [geɪ] ,
Mrs . Marlow , deep in her inmost heart , always thought of Regina , the gay ,
太太 . 马洛 , 深的 在 她 最 心 , 总是 想法 的 里贾纳 , 这 同性恋 ,
[ˈlʌvɪŋ] , [ˈreɪdiənt][rɪˈdʒɪnər] ,
loving , radiant Regina ,
爱 , 辐射状 里贾纳 ,

马洛夫人内心深处总是想着雷吉娜, 那个快乐、充满爱心、光彩照人的雷吉娜。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪn] .

as the child of sin .
作为 这 孩子 的 罪 .

作为罪孽之子。

[noʊ] [smɔːl] [vɔɪs] [ˈevər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈfretf(ə)] , [ˈvɪʃəs] ,
No small voice ever whispered to her that the elder children , fretful , vicious ,
不 小的 嗓音 曾经 低声说道 到 她 那 这 长老 孩子们 , 烦躁 , 恶毒 ,
[ʌnˈhelθi] , [məˈlɪʃəs] ,
unhealthy , malicious ,
不良 , 恶意 ,

从来没有哪个细小的声音告诉她, 那些年长的孩子们, 烦躁不安、恶毒、不健康、心怀恶意,

[rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ˈberɪŋ] [ðəm; ðəm] , [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv]
reflections of her own state of mind when bearing them , were children of
反思 的 她 自己的 状态 的 头脑 什么时候 轴承 他们 , 是 孩子们 的
[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [sɪn] — [əˈɡenst] [ðəmˈselvz] ,
a greater sin — against themselves ,
一个 更大的 罪 — 反对 他们自己 ,

她怀胎时自身心境的反映, 是更大罪孽的产物——对自身的罪孽。

[əˈɡenst] [səˈsaɪəti] , [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .

against society , against the human race .
反对 社会 , 反对 这 人类 种族 .

反对社会, 反对人类。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ɡʊd]
She never thought about these things ; she believed herself to be a thoroughly good
她 绝不 想法 关于 这些 事物 ; 她 相信 她自己 到 是 一个 彻底 好的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她从没想过这些事; 她认为自己是个彻头彻尾的好女人。

[huː] [hæd; həd] [sɪnd] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət] [sɪnˈsɪrli] [rɪˈpentɪd] .

who had sinned once in her life , but sincerely repented .
WHO 有 罪过 一次 在 她 生活 , 但 真挚地 悔改 .

她一生中犯过一次罪, 但真心悔改了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ;

She had dismissed her lover ;
她 有 解雇 她 情人 ;

她解雇了她的情人;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈriːəli]
she had turned a deaf ear to the passionate entreaties of the man who really
她 有 转向 一个 聋 耳朵 到 这 热情的 恳求 的 这 男人 WHO 真的

她对那个真正关心她的男人的热情恳求充耳不闻。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 15**]
[页 -]

[ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
wanted her , and had remained to do her duty to her husband ,
通缉 她 , 和 有 剩余 到 做 她 责任 到 她 丈夫 ,
她需要她, 所以留下来尽忠于丈夫的责任。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] — [ˈduːti] , [wɪt]
who would have been so thankful to be free from her — duty , which
WHO 会 有 到过 所以 感恩 到 是 自由的 从 她 — 责任 , 哪个
[kənˈsɪstɪd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪˈdiːəz] ,
consisted , according to her ideas ,
由.....组成 , 根据 到 她 想法 ,
谁会如此感激能摆脱她——按照她的想法, 她的职责就是:

[ɪn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʒːts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːʃ] ,
in counting his shirts when they came home from the wash ,
在 计数 他的 衬衫 什么时候 他们 来了 家 从 这 洗 ,
当他数着洗完衣服回家后的衬衫时,

[prɪˈzɑɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflænl] [klʌb] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
presiding over the flannel club he had started in the village ,
主持 超过 这 绒布 俱乐部 他 有 开始 在 这 村庄 ,
他主持着他在村里创办的法兰绒俱乐部,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektəri] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ʌp]
seeing that he had three meals a day and that the Rectory was cleaned up
看到 那 他 有 三 餐 一个 天 和 那 这 牧师住宅 曾是 已清洗 向上
[twɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,
twice a year ,
两次 一个 年 ,
考虑到他每天有三餐饭吃, 而且牧师住宅每年打扫两次,

[ænd; ənd] [disˈlaɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪkˈstriːmli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and disliking him extremely the whole time .
和 不喜欢 他 极其 这 所有的 时间 .
而且一直都非常讨厌他。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈhɑrdnd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɪntələkt] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈʌndər][ðə; ði]
Year by year her face hardened and her intellect diminished under the
年 经过 年 她 脸 硬化 和 她 智力 减少 在下面 这
[ˈkræmpɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtɪŋ] [ˈhæbɪt] ;
cramping influence of the hating habit ;
抽筋 影响 的 这 憎恨 习惯 ;
年复一年, 在仇恨习惯的束缚下, 她的脸色变得冷峻, 智力也逐渐衰退;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [wʊd] [ˈsɔːfn] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɡloʊ]
now and then the lines of her mouth would soften and her eyes glow
现在 和 然后 这 线条 的 她 嘴 会 软化 和 她 眼睛 辉光
[ˈtendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfaːðər] ,
tenderly as she thought of Regina's father ,
温柔地 作为 她 想法 的 雷吉娜的 父亲 ,
每当想起雷吉娜的父亲, 她的嘴角线条就会柔和下来, 眼神也会流露出温柔的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [tʃeɪst] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [æz; əz][moʊst]
but she immediately chased the warmth of love out of her heart as most
但 她 立即地 追逐 这 温暖 的 爱 出去 的 她 心 作为 最多
[ɪmˈprɑːpər] ,
improper ,
不当 ,
但她立刻将心中那份温暖的爱意驱散, 认为这是极其不恰当的。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ɔːf][tuː; tə][ˈfoʊld][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [kloʊðz] [ɔːr][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
and hastened off to fold her husband's clothes or put his books in order ,
和 加快 离开 到 折叠 她 丈夫的 衣服 或者 放 他的 图书 在 命令 ,
然后匆匆忙忙地去叠丈夫的衣服或整理他的书籍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpʌl](ə)n] , [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪsˈɡast] [tuː; tə] [wɪt] [fiː; ji][wʌz; wəz]
with the proper feeling of repulsion , hatred and disgust to which she was
和 这 恰当的 感觉 的 排斥 , 仇恨 和 厌恶 到 哪个 她 曾是
[əˈkʌstəmd] .
accustomed .
习惯 .

她怀着她习以为常的那种厌恶、憎恨和反感。
[ˈweðər] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]
Whether such a state of living and being would really be acceptable to the
无论 这样的 一个 状态 的 活的 和 存在 会 真的 是 可接受 到 这
[wʌn] [huː] [sed] ,
one who said ,
— WHO 说 ,

对于说出这句话的人来说，这样的生活状态和存在状态是否真的可以接受呢？
[lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pɜːr] [ɪn] [hɑːrt] , [fiː; ji] [ˈnevər] [staːpt] [tuː; tə]
Love one another , and Blessed are the pure in heart , she never stopped to
爱 — 其他 , 和 蒙福 是 这 纯的 在 心 , 她 绝不 停止 到
[æsk][hɜːrˈself] .
ask herself .
问 她自己 .

彼此相爱，清心的人有福了，她从未停下来问过自己这个问题。
[ðæt] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkaʊntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] " [ˈhwaɪtnd] [ˈseplkər] " [ˈnevər]
That she would have been accounted by him the " whitened sepulchre " never
那 她 会 有 到过 已记录 经过 他 这 " 漂白 坟墓 " 绝不
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
occurred to her .
发生 到 她 .

她从未想过自己会被他视为“粉饰的坟墓”。
[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈprez(ə)ns] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ,
Regina's presence she could not bear ,
雷吉娜的 在场 她 可以 不是 熊 ,
她无法忍受雷吉娜的存在。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [ʌv; əv] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə]
the girl reminded her too vividly of what she was always trying vainly to
这 女孩 提醒 她 也 生动地 的 什么 她 曾是 总是 尝试 徒劳地 到
[fərˈget] ;
forget ;
忘记 ;

这个女孩让她想起了她一直徒劳地试图忘记的事情，而且回忆得过于清晰。
[ænd; ənd][soʊ] , [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈwɪmənz]
and so , while her mother busied herself more and more with old women's
和 所以 , 尽管 她 母亲 忙碌 她自己 更多的 和 更多的 和 老的 女性的
[ˈtʃærɪtɪz] [ænd; ənd] [pəˈroʊkiəl] [ˈmiːtɪŋz] ,
charities and parochial meetings ,
慈善机构 和 教区 会议 ,

于是，当她的母亲越来越忙于老年妇女慈善活动和教区会议时，
[rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [left] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstʌdɪz] ,
Regina was left more and more to her own studies ,
里贾纳 曾是 左边 更多的 和 更多的 到 她 自己的 研究 ,
雷吉娜越来越专注于自己的学业。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpleʒərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʌntɪd] [ˈgɑːrdn] .
and for her pleasures to the enchanted garden .
和 为了 她 快乐 到 这 迷人的 花园 .

以及她前往魔法花园的乐趣。

[ðə; ði] [ɪnˈtʌntɪd] [ˈgɑːrdn] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][æən; ən] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈvɪlə] [baɪ][ðə; ði] [siː] [kɔːld] " [ðə; ði]
The enchanted garden belonged to an unoccupied villa by the sea called " The
这 迷人的 花园 属于 到 一个 空置 别墅 经过 这 海 称为 " 这
[jæˈleɪ] .
Chalet .
小木屋 .

这座迷人的花园属于海边一座名为“小木屋”的无人居住的别墅。

" [ðə; ði] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [left] [aɪˈtiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɛrɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] ,
" **The owner had left it in charge of a caretaker and a gardener ,**
" 这 所有者 有 左边 它 在 收费 的 一个 看护人 和 一个 园丁 ,
“主人把房子交给了管理员和园丁打理。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈrɛktər] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [bəuθ]
but had begged the Rector to visit both
但 有 乞求 这 校长 到 访问 两个都
但他曾恳求校长去拜访这两所学校。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] .
house and garden occasionally and see that things were kept in good order .
房子 和 花园 偶尔 和 看 那 事物 是 保留 在 好的 命令 .
偶尔照看房屋和花园，看看是否一切井然有序。

[ðə; ði] [ˈrɛktər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əˈlaʊd] [ðɪs] [ˈduːti][tuː; tə] [dɪˈvɑːlv] [ɑːn][rɪˈdʒɪnər] ,
The Rector being very busy had gradually allowed this duty to devolve on Regina ,
这 校长 存在 非常 忙碌的 有 逐步地 允许 这 责任 到 退化 在 里贾纳 ,
由于校长事务繁忙，逐渐将这项职责转交给了雷吉娜。

[huː] [pəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] , [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ,
who possessed herself of the keys , made friends with the gardener ,
WHO 拥有 她自己 的 这 钥匙 , 制成 朋友们 和 这 园丁 ,
她自己拿到了钥匙，并和园丁成了朋友。

[ænd; ənd] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər]
and undertook to report on the property from time to time to the owner
和 承担 到 报告 在 这 财产 从 时间 到 时间 到 这 所有者
.
:
.

并承诺不时向业主汇报房产情况。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [laɪf] .
In this way a great joy had come into her life .
在 这 方式 一个 伟大的 喜悦 有 来 进入 她 生活 .
这样一来，她的生活就充满了巨大的快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
She fell in love with the garden at first sight of it ,
她 跌倒 在 爱 和 这 花园 在 第一的 视线 的 它 ,
她对这座花园一见钟情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪzɪts][ðer; ðər][suːn][brʻkeɪm][ə; eɪ][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪˈlaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər].

and her visits there soon became a passion of delight to her .
和 她 访问 那里 很快 成为 一个 热情 的 喜 到 她 .

她很快就把去那里的旅行变成了她无比喜爱的事情。

[ɪn][bəʊθ][ˈwɪntər][ænd; ənd][ˈsʌməɹ][ðə; ði][ˈgɑːrdn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəli][ˈbjuːtɪf(ə)l].

In both winter and summer the garden was almost equally beautiful .
在 两个都 冬天 和 夏天 这 花园 曾是 几乎 同样地 美丽的 .

无论是冬天还是夏天，花园都几乎同样美丽。

[frʌm; frəm][ɪts][ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli][ˈfeltərd][pəˈzi](ə)n[nəʊ][ˈwaɪndz][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈraɪət]

From its extraordinarily sheltered position no winds could get into it to riot
从 它是 非常 避难所 位置 不 风 可以 得到 进入 它 到 暴动

[ðer; ðər].

there .
那里 .

由于其位置极其隐蔽，任何风都无法吹入其中，造成破坏。

[reɪn][ænd; ənd][snəʊ][tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][ɪts][ˈvelvɪt][graʊnd][hæd; həd][tuː; tə][ˈfɪltər][θruː][ə; eɪ][meɪz]

Rain and snow to fall upon its velvet ground had to filter through a maze
雨 和 雪 到 落下 之上 它是 天鹅绒 地面 有 到 筛选 通过 一个 迷宫

[ʌv; əv][ˈfoʊliɪdʒ][wɪtʃ][ˈniːðər][ˈwɪðərd][nɔːr][fel][θruː][ɔːl][ðə; ði][ˈdɪzi][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːznz]

of foliage which neither withered nor fell through all the dizzy circle of the seasons
的 叶子 哪个 两者都不 干枯 也不 跌倒 通过 全部 这 晕眩的 圆圈 的 这 季节

.
:
.

雨雪要落在它天鹅绒般的地面上，就必须穿过迷宫般的树叶，而这些树叶在令人眼花缭乱的季节轮回中既不会枯萎也不会凋落。

[ðə; ði][ˈgɑːrdn][wʌz; wəz][sʌŋk][ˈslɑːtli][bɪˈləʊ][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][griːn][ˈgræsi],

The garden was sunk slightly below the level of the green , grassy ,
这 花园 曾是 沉没 轻微地 以下 这 等级 的 这 绿色的 , 草丛 ,

花园略低于绿草茵茵的地面，

[ˈfeltərd][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]-[ˈfriːkwəntɪd][roʊd][ðæt][leɪ][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː],

sheltered and little - frequented road that lay on one side of it ,
避难所 和 小的 - 经常光顾 路 那 躺 在 一 边 的 它 ,

一侧是一条僻静且人迹罕至的小路，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][skriːnd][baɪ][ˈmæsiːz][ʌv; əv][ˈtæməɹɪsk][groʊn][ˈɪntuː]

and from which it was screened by masses of tamarisks grown into
和 从 哪个 它 曾是 筛选 经过 群众 的 桤柳 生长 进入

[ˈsplendɪd][triːz][ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv][waɪld][red][ˈroʊzɪz],

splendid trees and banks of wild red roses ,
灿烂 树木 和 银行 的 荒野 红色的 玫瑰 ,

而它与周围环境之间，则被成片的、长成参天大树的桤柳和成片的野生红玫瑰所遮蔽。

[ðə; ði][triː][ˈstemz][ʌv; əv][wɪtʃ][wɜːr; wər][æz; əz][θɪk][æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz][ɑːrm];

the tree stems of which were as thick as a man's arm ;
这 树 茎 的 哪个 是 作为 厚的 作为 一个 男人的 手臂 ;

树干粗得像人的手臂一样；

[ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrdn], [ɪnˈkləʊzɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈmædʒɪk][speɪs], [wʌz; wəz][ə; eɪ][ləʊ]

on the other side of the garden , enclosing all the magic space , was a low
在 这 其他 边 的 这 花园 , 封闭 全部 这 魔法 空间 , 曾是 一个 低的

[stoʊn][ˈbæləstreɪd],

stone balustrade ,
石头 栏杆 ,

花园的另一侧，围合着这片神奇的空间，是一道低矮的石栏杆。

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ˈɡlɪtəd] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; ['oʊvər][ðə; ði]
and through its interstices glittered the dancing blue of the sea ; over the
和 通过 它是 间隙 闪闪发光 这 跳舞 蓝色的 的 这 海 ; 超过 这
[ˈbæləstreɪd] ,
balustrade ,
栏杆 ,
透过它的缝隙，闪烁着蔚蓝的大海；越过栏杆，

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [ˈtaʊərd] [ɡreɪt] [ˈæləʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈspaɪki] [li:vz] , [ænd; ənd]
and far above it , towered great aloes , with their spiky leaves , and
和 远的 多于 它 , 高耸 伟大的 芦荟 , 和 他们的 带刺的 树叶 , 和
- ,
auricarias ,
- ,
在它上方很远的地方，耸立着巨大的芦荟，叶子带刺，还有金盏花。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [red] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊzɪz] ,
and more red climbing roses ,
和 更多的 红色的 攀登 玫瑰 ,
还有更多红色攀援玫瑰，

[ænd; ənd][ˈevər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][ˈdʒent(ə)] [spreɪz] [ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][let] [θru:] [ðem; ðəm]
and ever here and there their gentle sprays parted and let through them
和 曾经 这里 和 那里 他们的 温和的 喷雾 分手了 和 让 通过 他们
[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ɑ:n]
a vision of the wide sea and the blue and violet lines of distant hills on
一个 想象 的 这 宽的 海 和 这 蓝色的 和 紫色 线条 的 遥远 丘陵 在
[ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [koʊst] .
a far - off coast .
一个 远的 - 离开 海岸 .
不时地，它们轻柔的水花分开，露出广阔的大海和遥远海岸上蓝紫色的山峦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [roʊz] [ɪn][ɪts] [ˈstertli] [ˈmædʒəsti][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [pɑ:m] ,
In the centre of the garden rose in its stately majesty a single palm ,
在 这 中心 的 这 花园 玫瑰 在 它是 庄严 威严 一个 单身的 棕榈 ,
花园中央，一棵棕榈树巍然挺立，气势磅礴。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] [bɪˈneɪn] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈbræntɪz] [ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [ˈi:vnli] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd]
and stretched its benign and glorious branches widely and evenly on every side
和 拉伸 它是 良性 和 辉煌 分支 广泛 和 均匀地 在 每一个 边
 ,
 ,
 ,
它那仁慈而壮丽的枝条向四面八方均匀地伸展开来，

[ˈkæʃtɪŋ; ˈketɪŋ][ðə; ði][ˈroʊzi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [da:n] , [ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
catching the rosy light of the dawn , the red glow of the
捕捉 这 红润 光 的 这 黎明 , 这 红色的 辉光 的 这
捕捉到黎明时分玫瑰色的光芒，那抹红色的光辉

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]
[æftərˈnu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [θru:] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊərz]
afternoon and the crimson of the sunset through the procession of the hours
下午 和 这 赤红 的 这 日落 通过 这 游行 的 这 小时
 ;
 ;
 ;
午后，夕阳的绯红，时光缓缓流逝；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
for the garden lay to the south ,
为了 这 花园 躺 到 这 南 ,
花园位于南面,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ɡoʊldən] [deɪ] ; [br'niːθ]
and the sun made it his resting - place through all the golden day ; beneath
和 这 太阳 制成 它 他的 休息 - 地方 通过 全部 这 金的 天 ; 下面
[ðə; ði][pɑːm] ,
the palm ,
这 棕榈 ,
太阳在整个金色的白昼里都以棕榈树下的棕榈树为休憩之所;

[kuːl] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] , [leɪ] [ɡriːn] [tɜːrf] , ['emərəld] - ['kʌlərd] , ['velvəti] , ['wʌndərf(ə)l] ; [ænd; ənd][ɑːn]
cool in its shade , lay green turf , emerald - coloured , velvety , wonderful ; and on
凉爽的 在 它是 阴影 , 躺 绿色的 草皮 , 翠 - 有色 , 天鹅绒般的 , 精彩的 ; 和 在
[ðɪs] [wɪ'dəʊt] ['ɔːrdər] ,
this without order ,
这 没有 命令 ,
树荫下凉爽宜人, 铺着翠绿的草皮, 如天鹅绒般柔软, 美妙绝伦; 而在这片草皮上, 却又杂乱无章。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɡreɪʃəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
except the gracious order of nature ,
除了 这 亲切 命令 的 自然 ,
除了自然界仁慈的秩序之外,

[stʊd] [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] ['stændərd] [roʊz] - [triːz] ['berɪŋ] ['blɒsəmz] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd]
stood at wide intervals standard rose - trees bearing blossoms of every shape and
站立 在 宽的 间隔 标准 玫瑰 - 树木 轴承 花朵 的 每一个 形状 和
[hjuː] — [waɪt] [ænd; ənd]['æmbər][ænd; ənd] [kriːm] ,
hue — white and amber and cream ,
色调 — 白色的 和 琥珀色 和 奶油 ;
一排排整齐的玫瑰树间隔很远, 上面开着各种形状和颜色的花朵——白色、琥珀色和奶油色。

[red] , ['krɪmz(ə)n][tuː; tə] ['blæknəs] , [blʌʃ] - [pɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [tʃiːk] ,
red , crimson to blackness , blush - pink like a maiden's cheek ,
红色的 , 赤红 到 黑 , 脸红 - 粉色的 喜欢 一个 少女的 脸颊 ,
红色, 深红色到黑色, 像少女脸颊上的淡粉色,

['jeləʊ] [ænd; ənd] [diːp] ['ɔːrɪndʒ] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] ['sentɪd] .
yellow and deep orange — and all of them were scented .
黄色的 和 深的 橙子 — 和 全部 的 他们 是 香味 .
黄色和深橙色——而且它们都带有香味。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði]['oʊvər] - ['kʌltɪveɪtɪd] ['roʊzɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mænz] ['gɑːrdn] ,
Unlike the over - cultivated roses of some rich man's garden ,
与此不同 这 超过 - 栽培 玫瑰 的 一些 富有的 男人的 花园 ,
与某些富人花园里过度栽培的玫瑰不同,

[wer] [ɪk'sesɪv] ['kʌltʃər] [hæz; həz] [ɪn'dʒʊst] [ɪk'strævəɡənt] [saɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]
where excessive culture has induced extravagant size at the expense of the
在哪里 过多的 文化 有 诱导 靡 尺寸 在 这 费用 的 这
['flaʊərz] ['næt(ə)rəl] ['mɪstɪk] [tʃɑːrm] ,
flower's natural mystic charm ,
花朵 自然的 神秘 魅力 ,
过度的文化熏陶导致花朵过度膨胀, 却失去了其天然的神秘魅力。

[ɪts] [pə'fju:m] , [ðɪ:z] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] [bəuθ][ɪn] ['kʌlə] **its perfume , these flowers were all comparatively small , but rich both in colour** 它是 香水 , 这些 花朵 是 全部 比较 小的 ; 但 富有的 两个都 在 颜色 [ænd; ənd] ['freɪgrəns] . **and fragrance** . 和 香味 .

这些花朵虽然个头都比较小，但颜色和香味都很浓郁，散发着迷人的香气。

[soʊ] [swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌ; əv][ðə; ðɪ]['roʊzɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] **So sweet was the breath of the roses that for half - a - mile before one** 所以 甜的 曾是 这 气息 的 这 玫瑰 那 为了 一半 - 一个 - 英里 前 一 [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ɪts][dɪ'vaɪn] [sent] ['drɪftɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['weɪfərər] [ænd; ənd] , **reached the garden its divine scent drifted out to the wayfarer and ,** 达到 这 花园 它是 神圣的 香味 漂移 出去 到 这 旅行者 和 , 玫瑰的香气如此甜美，以至于在到达花园之前半英里的路程中，那神圣的芬芳就已经飘向了行人。

[æz; əz][ɪn] [də'mæskəs] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [er][ænd; ənd] ['evri] [bri:z] ['wɪspəd] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][roʊz] . **as in Damascus , the whole air and every breeze whispered of the rose .** 作为 在 大马士革 , 这 所有的 空气 和 每一个 微风 低声说道 的 这 玫瑰 . 就像在大马士革一样，空气中弥漫着玫瑰的芬芳，微风中也弥漫着玫瑰的芬芳。

[tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] [ðɪ:z] [roʊz] - [tri:z] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [gri:n] [græs] , [na:t][ɪn] [laɪnz] , [ɔ:r]['roʊz; 'raʊz][ɔ:r] **To Regina these rose - trees standing on the green grass , not in lines , or rows or** 到 里贾纳 这些 玫瑰 - 树木 常设 在这 绿色的 草 , 不是 在 线条 , 或者 行 或者 [ˈsɜ:rkl] , **circles ,** 界 , 在雷吉娜看来，这些玫瑰树矗立在绿草地上，不是成排、成列或成圈，

[na:t][ɪn] [bedz] [nɔ:r] ['bɔ:rdərz] , [si:md] [les] [laɪk] [plænts][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjərz] ; **not in beds nor borders , seemed less like plants than living figures ;** 不是 在 床 也不 边界 , 似乎 较少的 喜欢 植物 比 活的 数据 ; 既不在花坛里，也不在花境中，看起来与其说是植物，不如说是活生生的人形；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fænsɪ][tu:; tə][stænd] [laɪk] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɜ:lz][ɪn][ə; eɪ]['bɔ:lru:m,'bɔ:lɾəm] ['weɪtɪŋ] **they seemed to her fancy to stand like beautiful girls in a ballroom waiting** 他们 似乎 到 她 想要 到 站立 喜欢 美丽的 女孩们 在 一个 舞厅 等待 [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɑ:rtnərz][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] , **for their partners to dance with ,** 为了 他们的 合作伙伴 到 舞蹈 和 , 在她看来，她们就像舞厅里等待舞伴的漂亮姑娘一样，静静地站着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'fju:m] [dɪ'fju:zd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [er] [si:md] [laɪk][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌ; əv][ðer; ðər] **and the perfume diffused by them in the air seemed like the music of their** 和 这 香水 扩散 经过 他们 在这 空气 似乎 喜欢 这 音乐 的 他们的 [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] . **innocent conversation** . 清白的 对话 . 他们身上散发出的香水味，仿佛是他们天真无邪的谈话所谱写的乐章。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['taɪərd][ʌ; əv] ['wʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtju:dz] [ɪn] [wɪtʃ] **She never tired of watching them and noting the graceful attitudes in which** 她 绝不 疲劳的 的 观看 他们 和 注意到 这 优美 态度 在 哪个 [ðeɪ] [stʊd] , **they stood ,** 他们 站立 , 她百看不厌，总是留意着他们优雅的站姿。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wʊd] [bend] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ðer; ðər]
and how sometimes two or three would bend together as if to murmur their
和 如何 有时 二 或者 三 会 弯曲 一起 作为 如果 到 低语 他们的
[ˈkɒnfɪdənsɪz] .
confidences .
秘密 .

有时两三个人会弯下腰，仿佛在低声倾诉秘密。

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stændɪŋ] ['rouzɪz] , [ræn] [ə; eɪ] ['næroʊ]
Round the great oval of the green turf , with its standing roses , ran a narrow
圆形的 这 伟大的 椭圆形 的 这 绿色的 草皮 , 和 它是 常设 玫瑰 , 跑 一个 狭窄的
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

环绕着绿茵茵的椭圆形草坪，草坪上盛开着玫瑰，有一条狭窄的小路蜿蜒而过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɔ:rdz]
and this towards
和 这 向

并且朝着这个方向

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['westərn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [met] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)] [pæðz] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɔ:l] [ræn] , [tə'geðər]
the western end of the garden met other little paths , and these all ran , together
这 西 结尾 的 这 花园 遇见 其他 小的 路径 , 和 这些 全部 跑 , 一起
[ɔ:r] ['seprətli] ,
or separately ,
或者 分别地 ,

花园西端与其他小路相连，这些小路有的汇合，有的则各自独立延伸。

[naʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [naʊ] ['waɪdli] [daɪ'vɜ:rs] [θru:] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['tæməɪɪsk] , [ˈæloʊ] [ænd; ənd] [roʊz] ,
now side by side , now widely diverse through thickets of tamarisk , aloe and rose ,
现在 边 经过 边 , 现在 广泛 各种各样的 通过 灌木丛 的 桤 , 芦荟 和 玫瑰 ,
现在并排而立，现在在桤柳、芦荟和玫瑰丛中呈现出截然不同的面貌。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [θɪk] ['bræntɪŋ] [pɑ:mz] ,
under other thick branching palms ,
在下面 其他 厚的 分枝 棕榈树 ,

在其他枝繁叶茂的棕榈树下，

[wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [da:rk] [æt; ət] [nu:n] [ˈʌndər] ['tæŋg(ə)ld] ['kri:pər] [ænd; ənd] [vaɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:]
where it was so dark at noon under tangled creeper and vine that it
在哪里 它 曾是 所以 黑暗的 在 中午 在下面 纠缠不清 苦力怕 和 藤 那 它
[si:md] [laɪk] ['i:vniŋ] ;
seemed like evening ;
似乎 喜欢 晚上 ;

正午时分，藤蔓缠绕，光线昏暗，仿佛已是傍晚。

[ænd; ənd] [jet] , [da:rk] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɔ:l] [ði:z] ['waɪndɪŋ] ,
and yet , dark though they were , all these winding ,
和 然而 , 黑暗的 尽管 他们 是 , 全部 这些 绕线 ,

然而，尽管它们很黑暗，所有这些蜿蜒曲折的，

[ˈhɪd(ə)n] [pæðz] [led] [æt; ət] [læst] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːrfəri] [ˈbæləstreɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡlɪtəriŋ]
hidden paths led at last out to the porphyry balustrade and the glittering
隐 路径 引领 在 最后的 出去 到 这 斑岩 栏杆 和 这 闪闪发光
[ˈpɜːrp(ə)l] [siː] .
purple sea .
紫色的 海 .

隐蔽的小路最终通向斑岩栏杆和波光粼粼的紫色大海。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɡɑːrdn] [ɑːn] [rɪˈdʒaɪnəz] [ɑːrˈtɪstɪk] , [poʊˈetɪk] , [ˈbjuːti] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz]
The effect of this garden on Regina's artistic , poetic , beauty - loving nature was
这 影响 的 这 花园 在 雷吉娜的 艺术 , 诗意的 , 美丽 - 爱 自然 曾是
[laɪk] [ˈmædʒɪk] .
like magic .
喜欢 魔法 .

这座花园对里贾纳热爱艺术、诗意和美的天性产生了神奇的影响。

[haʊˈevər] [sæd] [ɔːr] [ɪˈrɪteɪtɪd] , [ˈnɜːrvəs] , [ɪl] [ɔːr] [ˈæŋɡri] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ,
However sad or irritated , nervous , ill or angry she might be when she came there ,
然而 伤心 或者 受刺激 , 紧张的 , 患病的或者 生气的 她 可能 是 什么时候 她 来了 那里 ,
[wʌnz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [pæst] [ə; eɪ] [diːp] [piːs] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
once the gate of the garden was passed a deep peace fell upon her .
一次 这 门 的 这 花园 曾是 通过了 一个 深的 和平 跌倒 之上 她 .

穿过花园大门后，她感到一阵深深的平静。

[ɔːl] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [rest] [ænd; ənd] [ˈfreɪɡrəns] ; [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
All here was silence , rest and fragrance ; the perfect harmony of light and
全部 这里 曾是 沉默 , 休息 和 香味 ; 这 完美的 和谐 的 光 和
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

这里一片寂静，宁静祥和，芬芳怡人；光影交错，和谐美好。

[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkeɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] ,
the mystic presence of beauty ; and all her cares and troubles ,
这 神秘 在场 的 美丽 ; 和 全部 她 关心 和 麻烦 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkeɪz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] ,
美的神秘存在；以及她所有的忧虑和烦恼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈnɔɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] , [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;
and the annoyances of the petty world in which she lived , fell from her ;
和 这 烦心事 的 这 小气 世界 在 哪个 她 居住地 , 跌倒 从 她 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈnɔɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] , [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ;
她所生活的琐碎世界中的烦恼都从她身上消失了；

[hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ʌnˈfɜːrl] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːr] [θruː] [ˈreɪdiənt] [ˈspeɪsɪz] ,
her soul seemed to unfurl its wings and soar through radiant spaces ,
她 灵魂 似乎 到 展开 它是 翅膀 和 翱翔 通过 辐射状 空间 ,
[hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ʌnˈfɜːrl] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːr] [θruː] [ˈreɪdiənt] [ˈspeɪsɪz] ,
她的灵魂仿佛展开双翼，翱翔于光芒四射的空间。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri]
and everything was forgotten but the beauty of the earth and the glory
和 一切 曾是 被遗忘的 但 这 美丽的 的 这 地球 和 这 荣耀
[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌləɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [siː] .
of light and colour and the laugh of the joyous sea .
的 光 和 颜色 和 这 笑 的 这 欢乐 海 .

一切都被遗忘了，只剩下大地的美丽、光与色的辉煌以及大海欢快的笑声。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] ['laɪɪŋ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] [θɔːt]
To the girl lying gazing up at the white clouds this Sunday afternoon the thought
到 这 女孩 说谎 凝视 向上 在 这 白色的 云 这 星期日 下午 这 想法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] ['swiːtli] ,
of the garden came sweetly ,
的 这 花园 来了 甜蜜地 ;
星期天下午, 女孩躺在床上, 望着白云, 脑海中甜蜜地浮现出花园的景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [ʊk] [aʊt][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həɪr]['kæmbɹɪk] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʊk]
and she got up and shook out the folds of her cambric gown and took
和 她 得到 向上 和 摇晃 出去 这 折叠 的 她 麻纱 袍 和 采取
[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]
the winding path through the Rectory garden which led to the old road to the
这 绕线 小路 通过 这 牧师住宅 花园 哪个 引领 到 这 老的 路 到 这
[koʊst] .
coast .
海岸 .

她起身抖了抖棉布长袍的褶皱, 沿着蜿蜒的小路穿过教区长花园, 来到通往海岸的旧路。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][hæt] ,
She had no hat ,
她 有 不 帽子 ;
她没有帽子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [waɪt] ['pærəsɔːl][ðə; ði][sʌn] ['striːmd] [daʊn] ['wɔːrmlɪ] [ɑːn]
and through the lace of her white parasol the sun streamed down warmly on
和 通过 这 蕾丝 的 她 白色的 阳伞 这 太阳 流媒体 向下 热情地 在
[hɜːr; həɪr] [θɪk] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [heɪ] ,
her thick and waving hair ,
她 厚的 和 挥手 头发 ;
阳光透过她白色阳伞的蕾丝花边, 温暖地洒在她浓密飘逸的秀发上。

[heɪ] [ɪt'self] [sʌn] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [laɪt] - [fɪld] ,
hair itself sun - coloured and light - filled ,
头发 本身 太阳 - 有色 和 光 - 已填 ;
头发本身呈阳光般的金色, 充满光泽。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [roʊz][ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr] [aɪz] ['sɔːftli]
and on the pale rose of her cheeks and the blue of her eyes softly
和 在 这 苍白 玫瑰 的 她 脸颊 和 这 蓝色的 的 她 眼睛 轻轻
['feɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kɜːrɪŋ] ['læʃɪz] .
shaded by their curling lashes .
阴影 经过 他们的 冰壶 睫毛 ;
还有她苍白的玫瑰色脸颊和被卷曲睫毛柔和遮蔽的蓝色眼睛。

[tɔːl] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɡlɔːrɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɪr]
Tall , erect and graceful , in the first glory of her
高的 , 直立 和 优美 , 在 这 第一的 荣耀 的 她
她身材高挑, 仪态万千, 正值青春年华。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[jʊːθ] , [rɪ'dʒɪnər]['mɑːrloʊ] [wɔːkt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][step][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ðæt]
youth , Regina Marlow walked that afternoon with the step and carriage that
青年 , 里贾纳 马洛 步行 那 下午 和 这 步 和 运输 那
[hɜːr; həɪr] [neɪm] [ɪm'plaɪd] .
her name implied .
她 姓名 暗示 ;
那天下午, 年轻的雷吉娜·马洛迈着她名字所暗示的步伐和仪态大方地走着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ˈskɑːlərlɪ] - [ˈlʊkɪŋ]
As she walked , she was thinking ; she had a small black scholarly - looking
作为 她 步行 , 她 曾是 思维 ; 她 有 一个 小的 黑色的 学术性的 - 寻找
[bʊk] [klaːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
book clasped in her hand ,
书 紧握 在 她 手 ,
她边走边思考 ; 手里紧紧攥着一本黑色的、看起来很学术的小册子。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstʌdiz] :
but to - day she was not thinking of her studies :
但 到 - 天 她 曾是 不是 思维 的 她 研究 :
但今天她并没有想着学习的事:

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈklʌstərd] [raʊnd] [æŋ; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
her thoughts clustered round an approaching event which was coming to
她 想法 聚类 圆形的 一个 接近 事件 哪个 曾是 未来 到
[dɪˈstɜːrb][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
disturb the even discomfort of the Rectory ,
打扰 这 甚至 不适 的 这 牧师住宅 ,
她的思绪围绕着即将发生的一件事, 这件事即将打破教区长住所原本平静的安宁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][æɪt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] .
and which had been the sole topic of conversation at luncheon that day .
和 哪个 有 到过 这 唯一 话题 的 对话 在 午餐 那 天 .
而这正是当天午餐时大家唯一的谈话主题。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektər] , [ə; eɪ][ˈdʒuːniər] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ˈɑːksfərd] [deɪz] ,
A friend of the Rector , a junior chum of his in Oxford days ,
一个 朋友 的 这 校长 , 一个 初级 密友 的 他的 在 牛津 天 ,
校长的一位朋友, 也是他在牛津时期的一位学弟好友,

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æɪt; ət] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
had been invited and was coming to stay at Stossop with them ,
有 到过 受邀 和 曾是 未来 到 停留 在 - 和 他们 ,
他受邀前往斯托索普与他们一起居住。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [ˈwʌndɜːd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɔːr]
and Regina wondered very much within herself whether he would be interesting or
和 里贾纳 想知道 非常 很多 之内 她自己 无论 他 会 是 有趣的 或者
[naːt] .
not .
不是 :

雷吉娜心里一直在想, 他会不会很有趣。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][naːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər]
She had heard that he was immensely rich , but that did not interest her
她 有 听到 那 他 曾是 非常 富有的 , 但 那 做过 不是 兴趣 她
[æɪt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

她听说他非常有钱, 但这丝毫没有引起她的兴趣。
[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli][hæd; həd] [ˈhɪrli] [ˈfɔːlən][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɑːrəl] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz]
though the whole family had nearly fallen into a violent quarrel amongst themselves
尽管 这 所有的 家庭 有 几乎 倒下 进入 一个 暴力 争吵 在 他们自己
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]
as to the exact amount of his income and the number of his country
作为 到 这 精确的 数量 的 他的 收入 和 这 数字 的 他的 国家
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

尽管全家人几乎因为他的确切收入和乡间别墅数量而爆发了激烈的争吵,

[mʌtʃ] [tuː; tə][rɪ'dʒaɪnəz] [ə'mju:zmənt] ,
much to Regina's amusement ,
很多 到 雷吉娜的 娱乐 ,

令雷吉娜觉得十分好笑的是，

[huː] [kʊd; kəd][nɔ:t] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ['weðər] [hiː; hi][wɜ:r; wər][wʌns][ɔ:r] [θri:]
who could not see what it mattered to them whether he were once or three
WHO 可以 不是 看 什么 它 重要 到 他们 无论 他 是 一次 或者 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
times a millionaire .
时代 一个 百万富翁 .

他们看不出他曾经是百万富翁还是三次百万富翁对他们来说有什么区别。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] ,
She had heard that he had travelled a great deal , which attracted her ,
她 有 听到 那 他 有 旅行 一个 伟大的 交易 , 哪个 吸引 她 ,
[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ,
but chiefly ,
但 主要 ,

她听说他游历过很多地方，这很吸引她，但最重要的是，

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔ:r; fər][spɔ:rt] , [wɪtʃ] [rə'peld, rɪ'peld][hɜ:r; hər] .
she understood , for sport , which repelled her .
她 理解 , 为了 运动 , 哪个 排斥 她 .

她明白这是出于娱乐目的，而这令她感到厌恶。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər] , [kɔ:tɪd] [ænd; ənd]['feɪtɪd]
That he was a very brilliant individual , much sought after , courted and fêted
那 他 曾是 一个 非常 杰出的 个人 , 很多 寻求 后 , 求爱 和 庆祝
[ɪn][sə'saɪəti] ,
in society ,
在 社会 ,

他是一位才华横溢、备受追捧的社交名流，在社会上广受爱戴和推崇。

[ɪm'prest] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['veɪgli] ,
impressed her , but only vaguely ,
印象深刻 她 , 但 仅有的 依稀 ,

她印象深刻，但只是隐约觉得。

[sɪns] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðər; ðər][dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:r]
since the world of men and their judgments and opinions were very far
自从 这 世界 的 男人 和 他们的 判决 和 意见 是 非常 远的
[ə'wei] [frʌm; frəm] - .
away from Stossop .
离开 从 - .

因为人类世界及其判断和意见与斯托索普相距甚远。

[hɜ:r; hər] ['kwɪri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektər] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [baɪ] : "
Her query to the Rector as to his appearance had been answered by : "
她 询问 到 这 校长 作为 到 他的 外貌 有 到过 回答 经过 : "
[oʊ] [jes] ;
Oh yes ;
哦 是的 ;

她询问校长他的外貌如何，得到的回答是：“哦，是的；

[ˈevərəst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət][ˈɑ:ksfərd] , " [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [left] [hɜ:r; hər]
Everest was the best - looking fellow at Oxford , " a phrase that left her
珠穆朗玛峰 曾是 这 最好的 - 寻找 同伴 在 牛津 , " 一个 短语 那 左边 她
['i:kwəli] [ˌʌnɪn'fɔ:rmɪd] ,
equally uninformed ,
同样地 不知情 ,

“埃弗勒斯是牛津大学最英俊的男生”，这句话让她同样感到困惑。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒʊ][aɪ'di:ə] [wɒt] [ðə; ði][men][æt; ət][ˈɑ:ksfərd][wɜ:r; wər][laɪk] .
since she had no idea what the men at Oxford were like .
自从 她 有 不 主意 什么 这 男人 在 牛津 是 喜欢 :

因为她完全不知道牛津的男生是什么样的人。

[ɪf] [ðei] [ri'zembld] [ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [ˌɪndɪvɪdʒuəl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] - , [ðə; ði] ['rɛktərz]
If they resembled the average individual she saw at Stossop , the Rector's
如果 他们 类似 这 平均的 个人 她 锯 在 - , 这 校长

如果他们和她在斯托索普见到的普通人很像，那么校长

[,pi: 'dʒiː -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [mʌt] .
words would not necessarily mean much .
字 会 不是 一定 意思是 很多 :

言语未必能说明什么问题。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪ'ɑ:tɪk][nɑ:n] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
And out of this chaotic non - knowledge of him in her mind ,
和 出去 的 这 混乱 非 - 知识 的 他 在 她 头脑 ,

而正是出于她脑海中对他的这种混乱的无知，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and from the incessant chatter of her sisters about him ,
和 从 这 不停歇 喋喋不休 的 她 姐妹 关于 他 ,

以及她姐妹们没完没了地谈论他，

[ə; eɪ] ['veri] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['glɒʊɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] [ʌp] ,
a very splendid and glowing vision of the stranger had gradually grown up ,
一个 非常 灿烂 和 发光 想象 的 这 陌生人 有 逐步地 生长 向上 ,

陌生人的形象逐渐清晰起来，既绚丽又光彩夺目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tuː; tə] [ðɪs] ['iːvɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [ə'raɪv] ,
and she looked forward to this evening , when he was going to arrive ,
和 她 看起来 向前 到 这 晚上 , 什么时候 他 曾是 去 到 到达 ,

她很期待今晚的到来，他就要到了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leiʃn] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][ɪn][ɪts]
with a joyous sense of elation and interest which was impersonal in its
和 一个 欢乐 感觉 的 欣喜 和 兴趣 哪个 曾是 不具个人色彩 在 它是

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,
nature and very different from the anxious ,
自然 和 非常 不同的 从 这 焦虑的 ,

一种欣喜若狂、兴致勃勃的感觉，这种感觉本质上是客观的，与焦虑不安的感觉截然不同。

['kælkjuleɪtɪŋ] [hʊʊps] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
calculating hopes that inspired the rest of the family .
计算 希望 那 灵感 这 休息 的 这 家庭 :

这份充满希望的期盼激励着其他家庭成员。

[tuː; tə][rɪ'dʒaɪnəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['si:krət] [ə'mju:zmənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [kwɑɪt]
To Regina's intense and secret amusement she saw that her sisters had quite
到 雷吉娜的 激烈的 和 秘密 娱乐 她 锯 那 她 姐妹 有 相当

[meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][ðæt] ['evərəst] ['lænək] ,
made up their minds that Everest Lanark ,
制成 向上 他们的 思想 那 珠穆朗玛峰 拉纳克 ,

令雷吉娜暗自窃喜的是，她的姐妹们已经下定决心要除掉埃弗勒斯·拉纳克。

[hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl][rent] - [roʊl][ænd; ənd] [ɪndɪ'tɜ:rmənəbl] ['nʌmbər][ʌv; əv] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
his unusual rent - roll and indeterminable number of country houses ,
他的 异常 租 - 卷 和 无法确定 数字 的 国家 房屋 ,
他那份不同寻常的租金清单和数量不明的乡村别墅 ,

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kæptʃəd] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] ,
should be captured by one or other of them ; and the Rector ,
应该 是 捕获 经过 一 或者 其他 的 他们 ; 和 这 校长 ,
应该被他们中的一人或另一人俘虏 ; 还有校长 ,

[waɪl] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['ri:əli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ,
while professing to be entirely disinterested , really fell in with this idea ,
尽管 声称 到 是 完全 无私的 , 真的 跌倒 在 和 这 主意 ,
虽然声称对此完全不感兴趣 , 但实际上却完全接受了这个想法 .

[waɪl] [hɜ:; hər] ['mʌðər] ['oʊpənli][ɪg'zə:tɪd] [hɜ:'rself] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɜ:lz] - ['wɔ:drəubz] , [ænd; ənd] [fʌst]
while her mother openly exerted herself about the girls ' wardrobes , and fussed
尽管 她 母亲 公然 施加 她自己 关于 这 女孩们 - 衣柜 , 和 烦躁不安
[oʊvər][ðer; ðər] [nu:] ['i:vniŋ] ['dresɪz] ,
over their new evening dresses ,
超过 他们的 新的 晚上 连衣裙 ,
而她的母亲却公开干涉女儿们的衣着 , 对她们的新晚礼服更是挑剔不已 .

['wɔ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'plekʃənz] , [ænd; ənd][ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
warning them against burning their complexions , and urging them to
警告 他们 反对 燃烧 他们的 肤色 , 和 敦促 他们 到
['præktɪs] [ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['sɔŋz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .
practise their drawing - room songs before his arrival .
实践 他们的 绘画 - 房间 歌曲 前 他的 到达 .
警告她们不要晒伤皮肤 , 并敦促她们在他到来之前练习客厅歌曲 .

[tu:; tə][rɪ'dʒaɪnəz] [ki:n] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑ:rdʒɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ʌv; əv][waɪd]
To Regina's keen intelligence the idea that a man of large resources , of wide
到 雷吉娜的 敏锐的 智力 这 主意 那 一个 男人 的 大的 资源 , 的 宽的
[ˈtræv(ə)] ,
travel ,
旅行 ,
在雷吉娜敏锐的洞察力下 , 一个拥有雄厚财力、游历甚广的男人 ,

[ʌv; əv] [rɪ'mens] [ɪk'spɪəriəns] , [hu:] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] ,
of immense experience , who had reached the age of forty - six or seven ,
的 巨大 经验 , WHO 有 达到 这 年龄 的 四十 - 六 或者 七 ,
一位经验极其丰富的人 , 当时已年近六十七岁 .

[ʌn'tʌtft] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ðæt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
untouched by all the beauty that , according to all accounts , had always been
未受触碰 经过 全部 这 美丽 那 , 根据 到 全部 账户 , 有 总是 到过
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,
他丝毫没有受到所有美好事物的侵扰 , 而据所有人的描述 , 这些美好事物一直都围绕着他 .

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mi:diətli] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] , ['kʌntri] [gɜ:rl] ,
should immediately succumb to the attractions of an ordinary , country girl ,
应该 立即地 屈服 到 这 景点 的 一个 普通的 , 国家 女孩 ,
[wɪ'ðəʊt] [ræŋk] , ['taɪt(ə)] ,
without rank , title ,
没有 秩 , 标题 ,
应该立即屈服于一个出身卑微、没有地位、没有头衔的普通乡村女孩的魅力 .

[welθ] [ɔ:r] ['eni] [ʌ; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] — [wɪ'ðəʊt] ['tælənt][ɔ:r]
wealth or any of those things to which he was accustomed — without talent or
财富 或者 任何 的 那些 事物 到 哪个 他 曾是 习惯 — 没有 天赋 或者
[tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [ɪk'sept] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; ei] ['prɪti] [feɪs] — [si:md] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪn][ðə; ði]
charm of any sort except youth and a pretty face — seemed improbable in the
魅力 的 任何 种类 除了 青年 和 一个 漂亮的 脸 — 似乎 不太可能 在 这
[ɪk'stri:m] .
extreme .
极端 .

他除了年轻和漂亮的脸蛋之外，没有任何才华或魅力，所以拥有财富或他习以为常的那些东西，似乎极其不可能。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [rɪ'dʒɪnər] [felt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɑ:vəlɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['næt(ə)rəli] ['klevər]
For her sisters Regina felt that sort of marvelling wonder that the naturally clever
为了 她 姐妹 里贾纳 毛毡 那 种类 的 惊叹 想知道 那 这 自然 聪明的
[ænd; ənd] ['ɡɪftɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]
and gifted individual
和 天才 个人

对于她的姐妹们，雷吉娜感到了一种惊奇和赞叹，这种惊奇源于一个天生聪明且有天赋的人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[fi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n] ,
feels for the ordinary person ,
感觉 为了 这 普通的 人 ,

对普通人感同身受

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][fa:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [əd'maɪərɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [breɪn][ʌv; əv]
and which is far greater than any admiring wonder that the limited brain of
和 哪个 是 远的 更大的 比 任何 钦佩 想知道 那 这 有限的 脑 的
[ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [kən'si:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['klevər] [wʌn] .
the ordinary person can conceive for the clever one .
这 普通的 人 能 构想 为了 这 聪明的 — .

这远远超过了普通人有限的头脑所能想象的对聪明人的任何钦佩和惊叹。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t][du:] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wel] — [ʃi:; ʃɪ][ɔ:f(ə)n] [æskt] [hɜ:r'self] .
Why did they not do something — and something well — she often asked herself .
为什么 做过 他们 不是 做 某物 — 和 某物 出色地 — 她 经常 问 她自己 .
她常常问自己：为什么他们不做点什么——而且是做好点什么呢？

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd]
They did nothing , and wanted to do nothing ; they knew nothing , and wanted
他们 做过 没有什么 , 和 通缉 到 做 没有什么 ; 他们 知道 没有什么 , 和 通缉
[tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
to know nothing .
到 知道 没有什么 .

他们什么也没做，也不想做任何事；他们一无所知，也不想知道任何事。

[tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] , [ɔ:lweɪz] ['lɜ:rnɪŋ] , [ɔ:lweɪz] [ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ] , [ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ]
To Regina , always learning , always acquiring , always thinking , always doing
到 里贾纳 , 总是 学习 , 总是 收购 , 总是 思维 , 总是 正在做
['sʌmθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [si:md] ['tru:li] ['mɑ:rveləs] .
something , it seemed truly marvellous .
某物 , 它 似乎 真的 奇妙 .

对雷吉娜来说，永远都在学习，永远都在获取知识，永远都在思考，永远都在做着事情，这看起来真是太奇妙了。

[ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪbrəri] , [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
In the Rectory there was a splendid library , full of books in all kinds of
在这 牧师住宅 那里 曾是 一个 灿烂 图书馆 , 满的 的 图书 在 全部 种类 的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

牧师住宅里有一座藏书丰富的图书馆，里面摆满了各种语言的书籍。

[ˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌntrɪz] , [rɪˈlɪdʒənz][ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] ;
treating of all countries , religions and philosophies ;
治疗 的 全部 国家 , 宗教 和 哲学 ;

对待所有国家、宗教和哲学；

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
yet neither of the elder girls had opened one of them .
然而 两者都不 的 这 长老 女孩们 有 打开 一 的 他们 .

然而，那两个姐姐却一个也没打开过。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɪgˈzɪstɪd] ,
They hardly realised that any other religion than the Christian existed ,
他们 几乎 意识到 那 任何 其他 宗教 比 这 基督教 存在 ,

他们几乎没有意识到除了基督教之外还存在其他宗教。

[ˈberli] [nuː] [ˈweðər] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [raʊnd] [ɔːr] [skwer] , [nuː] [noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][ðer; ðər]
barely knew whether the world was round or square , knew no language but their
仅仅 知道 无论 这 世界 曾是 圆形的 或者 正方形 , 知道 不 语言 但 他们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

几乎不知道地球是圆的还是方的，除了自己的母语之外，不会任何其他语言。

[hæd; həd][noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ˈroʊmən][ˈempaɪər] ,
had no conception of what was conveyed by the words Roman Empire ,
有 不 概念 的 什么 曾是 传递 经过 这 字 罗马 帝国 ,

完全不理解“罗马帝国”这个词所代表的含义。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
and had never heard of Troy .
和 有 绝不 听到 的 特洛伊 .

而且他之前从未听说过特洛伊。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ,
They played a very little on the piano and sung a little less ,
他们 玩 一个 非常 小的 在 这 钢琴 和 唱 一个 小的 较少的 ,

他们弹钢琴的时间很短，唱歌的时间也更少。

[ˈbædli][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
badly and out of time .
糟糕 和 出去 的 时间 .

糟糕，而且时间紧迫。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈperənts]
They went to church regularly and visited the poor , because their parents
他们 去 到 教会 经常 和 到访 这 贫穷的 , 因为 他们的 父母

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
insisted on their doing it ,
坚持 在 他们的 正在做 它 ,

他们定期去教堂，探望穷人，因为他们的父母坚持让他们这样做。

[ɪŋ][ðer; ðər][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈdɒtɜːz] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ðə; ði]
in their quality of the Rector's daughters , and Regina often wondered what the
在 他们的 质量 的 这 校长 女儿们 , 和 里贾纳 经常 想知道 什么 这
" [pʊr] " [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" poor " thought of them .
" 贫穷的 " 想法 的 他们 :

雷吉娜经常想知道“穷人”是如何看待她们的，比如教区长的女儿们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [spent] [ˈri:dɪŋ] [sʌm; səm][ˈnɑ:v(ə)] [ðæt] [delt] [ɪkˈsklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ]
The rest of the time they spent reading some novel that dealt exclusively with
这 休息 的 这 时间 他们 花费 阅读 一些 小说 那 已处理 只 和
[ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf] ,
English life ,
英语 生活 ,

其余时间，他们都用来阅读一些专门描写英国生活的小说。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈeni] [ˈʌðər] ; [ˈfæʃənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:fæʃənɪŋ] [ðer; ðər]
for they could not understand any other ; fashioning and refashioning their
为了 他们 可以 不是 理解 任何 其他 ; 时尚 和 改造 他们的
[ˈkɑ:stu:mz] ,
costumes ,
服装 ,

因为他们无法理解其他任何语言；他们不断地修改和改造自己的服装，

[ænd; ənd][ˈhʊpɪŋ] [ˈveɪɡli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [drɪˈzɜ:rvd] [tu:; tə]
and hoping vaguely for the wealthy individuals they thought they deserved to
和 希望 依稀 为了 这 富裕 个人 他们 想法 他们 应得的 到
[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈmæɪɪŋ] [ðem; ðəm] !
come to the Rectory and insist on marrying them !
来 到 这 牧师住宅 和 坚持 在 结婚 他们 !

她们隐隐希望自己认为自己配得上那些有钱人，能来到牧师住宅，坚持要为她们主持婚礼！

[tu:; tə][rɪˈdʒɪnər] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n]
To Regina , who was up with the light of the dawn
到 里贾纳 , WHO 曾是 向上 和 这 光 的 这 黎明

致黎明破晓时分就起床的雷吉娜

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 22**]
[- 页 -]

[第22页]

[tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][wɜ:rk] ,
to read and study and work ,
到 读 和 学习 和 工作 ,

阅读、学习和工作

[hu:] [hæd; həd] [əbˈzɔ:rbd] [ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [ˈlɜ:rɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
who had absorbed already the learning of a quarter of the library ,
WHO 有 吸收 已经 这 学习 的 一个 四分之一 的 这 图书馆 ,

他已经吸收了图书馆四分之一的知识，

[hu:] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [ɡri:k] [ænd; ənd] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] [faɪv] [ˈmɑ:dərn]
who had mastered Greek and Latin and read in five modern
WHO 有 精通 希腊语 和 拉丁 和 读 在 五 现代的
[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [brˈsaɪdz] ,
languages besides ,
语言 除了 ,

他精通希腊语和拉丁语，此外还能阅读五种现代语言。

[ðʊʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
though she had no opportunity of speaking them ,
尽管 她 有 不 机会 的 请讲 他们 ,

虽然她没有机会说出这些话，

[huː] [pleɪd] [ˈriːəli] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [enˈduːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ɡɪft][fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋ] ,
who played really well and was endowed with a natural gift for painting ,
WHO 玩 真的 出色地 和 曾是 赋予 和 一个 自然的 礼物 为了 绘画 ,
他球技精湛，而且极具绘画天赋。

[ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
the ignorance and apathy of her sisters were beyond understanding .
这 无知 和 冷漠 的 她 姐妹 是 超过 理解 .

她姐妹们的无知和冷漠令人难以理解。

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsplendɪd] [helθ] [ænd; ənd][ˈenərɜːʒi] ,
She did not know that her own splendid health and energy ,
她 做过 不是 知道 那 她 自己的 灿烂 健康 和 活力 ,

她并不知道，自己原本拥有极佳的健康和活力。

[hɜːr; hər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈiːgər]
her capacity for hard work and concentration , **her quick and eager**
她 容量 为了 难的 工作 和 专注 , 她 快的 和 渴望的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

她勤奋努力、专注力强，思维敏捷且求知欲旺盛。

[ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [sɔːrs] : [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ʌv] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər]
all came from that golden source : the passionate love that had formed her
全部 来了 从 那 金的 来源 : 这 热情的 爱 那 有 形成 她
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

一切都源于那份珍贵的源泉：塑造她生命的那份炽热的爱。

[hæd; həd][ʃiː ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈhændɪkæp][leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðer; ðər][bɜːrθ][ʃiː ʃi]
Had she known the heavy handicap laid upon her sisters at their birth she
有 她 已知 这 重的 让分 铺设 之上 她 姐妹 在 他们的 出生 她

[wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː ʃi][dɪd] [naʊ] ,
would have pitied them even more than she did now ,
会 有 可怜的 他们 甚至 更多的 比 她 做过 现在 ,

如果她知道妹妹们出生时就患有如此严重的残疾，她一定会比现在更加怜悯她们。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [æt; ət][ðəm; ðəm] [les] .
and wondered at them less .
和 想知道 在 他们 较少的 .

并且不再那么好奇它们了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˌbɑːz]
By the time she reached the garden the sun was low in the sky and great bars
经过 这 时间 她 达到 这 花园 这 太阳 曾是 低的 在 这 天空 和 伟大的 酒吧

[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [fel] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈroʊzɪz] .
of yellow light fell all across the vivid green amongst the standing roses .
的 黄色的 光 跌倒 全部 穿过 这 生动 绿色的 在 这 常设 玫瑰 .

当她到达花园时，太阳已经西斜，大片大片的黄色阳光洒在挺立的玫瑰丛中鲜艳的绿色上。

[ʃiː ʃi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɡet] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
She opened and closed the gate very softly , **for the birds were singing** ,
她 打开 和 关闭 这 门 非常 轻轻 , 为了 这 鸟类 是 歌唱 ,

她轻轻地开关着大门，因为鸟儿在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [bɪ'lə:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [wɜ:r; wər] ['ku:ɪŋ] ,
and the white doves that belonged to the Chalet were cooing ,
和 这 白色的 鸽子 那 属于 到 这 小木屋 是 咕咕 ,
小木屋里的白鸽们咕咕地叫着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɑ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nsərt] .
and she did not want to jar upon the concert .
和 她 做过 不是 想 到 罐 之上 这 音乐会 .
她不想破坏音乐会的气氛。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,
She entered silently , and slowly walked round the winding paths ,
她 进入 默默 , 和 缓慢地 步行 圆形的 这 绕线 路径 ,
她静静地走了进去, 沿着蜿蜒的小路缓缓走着。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]
her whole being lifted up and expanding in the peace and fragrance and
她 所有的 存在 抬起 向上 和 扩展 在 这 和平 和 香味 和
['bju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪdiənt]['sɑ:lətu:d] .
beauty of this radiant solitude .
美丽 的 这 辐射状 孤独 .
她的整个身心都提升了, 并在这片光芒四射的孤独所带来的平和、芬芳和美丽中舒展开来。

[haʊ] ['meni] [æftər'nu:nz] [ænd; ənd] ['i:vniŋz] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [wɔ:kt] [ðer; ðər][ə'loʊn] !
How many afternoons and evenings had she not walked there alone !
如何 许多 下午 和 晚上 有 她 不是 步行 那里 独自的 !
她曾有多少个下午和夜晚独自走过那里!

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][ðer; ðər][tu:; tə] [si:]
And now , to - morrow perhaps , she would bring the stranger there to see
和 现在 , 到 - 明天 也许 , 她 会 带来 这 陌生人 那里 到 看
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
或许明天, 她就会带这位陌生人去那里看看。

[wʊd] [hi:; hi] [fi:l] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndə-d] , [ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi]
Would he feel the enchantment of it as she did , she wondered , or would he
会 他 感觉 这 魅力 的 它 作为 她 做过 , 她 想知道 , 或者 会 他
[seɪ] ,
say ,
说 ,
她心想, 他会像她一样感受到它的魅力吗? 还是他会说:

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [dʌŋ] : " [ðoʊz] ['roʊzɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
as her father had done : " Those roses , you know , Regina , ought to be
作为 她 父亲 有 完毕 : " 那些 玫瑰 , 你 知道 , 里贾纳 , 应该 到 是
[ɪn][bedz] ;
in beds ;
在 床 ;
就像她父亲曾经做过的那样: “你知道, 雷吉娜, 那些玫瑰应该种在花坛里;

[ɪts] [əb'sɜ:rd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:tɪ]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
it's absurd having them all over the place like this .
它是 荒诞 拥有 他们 全部 超过 这 地方 喜欢 这 .
到处都是这样, 真是太荒谬了。
" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][test] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] : [ɪf] [hi:; hi] [sed]
" That should be the test , she thought : if he said
" 那 应该 是 这 测试 , 她 想法 : 如果 他 说
“那应该就是考验,”她心想: 如果他说

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
anything like that ,
任何事物 喜欢 那 ,

诸如此类的事情，

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] ['tæməɪsk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [ɔ:r] [θɪnd] [aʊt] ,
or if he suggested that the wild tamarisks should be cut down or thinned out ,
或者如果 他 建议 那 这 荒野 桤柳 应该 是 切 向下 或者 变薄 出去 ,
或者，如果他建议砍伐或疏伐野生的桤柳，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
she would not care about him .
她 会 不是 关心 关于 他 .

她不会在乎他的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] [ðæt] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['revəri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
It was a curious fact that , in all her reverie concerning him ,
它 曾是 一个 好奇的 事实 那 , 在 全部 她 遐想 有关 他 ,
一个奇怪的事实是，在她所有关于他的遐想中，

[aɪ 'ti:]['nevər] [wʌns] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər]
it never once occurred to her to picture what his feelings might be for
它 绝不 一次 发生 到 她 到 图片 什么 他的 情怀 可能 是 为了
[hɜ:r; həɹ] :
her :
她 :

她从未想过他会对自己有什么感觉：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [maɪt] [bi:; bi] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
she was wholly absorbed in wondering what her feelings might be towards him .
她 曾是 完全 吸收 在 好奇 什么 她 情怀 可能 是 向 他 .
她完全沉浸在思考自己对他究竟是什么感觉中。

[soʊ][fɑ:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spiəriəns] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['veri] [waɪd] [ɔ:r]
So far in her experience with men , and it had not been very wide or
所以 远的 在 她 经验 和 男人 , 和 它 有 不是 到过 非常 宽的 或者
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

就她目前与男性的交往经验而言，她的经历既不广泛也不深入。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ju:nɪfɔ:rmli] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
she had found them uniformly fall in love with her , and she had
她 有 成立 他们 均匀地 落下 在 爱 和 她 , 和 她 有
[groʊn] [tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] ,
grown to accept this ,
生长 到 接受 这 ,

她发现他们无一例外地都爱上了她，她也渐渐接受了这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌt] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ðerz] , [laɪk]
without paying much attention to it , as a common habit of theirs , like
没有 付费 很多 注意力 到 它 , 作为 一个 常见的 习惯 的 他们的 , 喜欢
['smʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

他们对此并不太在意，因为这就像吸烟一样，是他们的一种常见习惯。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm][ænd; ənd][prɪˈzaɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ]
The doctor had wanted her to marry him and preside over the village
这 医生 有 通缉 她 到 结婚 他 和 主持 超过 这 村庄
[dɪˈspensəri] ;
dispensary ;
药房 ;

医生希望她嫁给他，并掌管村里的诊所；

[ðə; ði][ˈkjurət][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmænɪdʒ][koʊl][ˈklʌbz][ænd; ənd]
the curate had wanted her to marry him and manage coal clubs and
这 策展 有 通缉 她 到 结婚 他 和 管理 煤炭 俱乐部 和
[raɪt][hɪz; ɪz][ˈsəːmənʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;
write his sermons for him all the rest of her life ;
写 他的 布道 为了 他 全部 这 休息 的 她 生活 ;
这位牧师希望她嫁给他，管理煤炭俱乐部，并在她余生中为他撰写布道词；

[ðə; ði][ˈlætn][ˈmæstər][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm][ænd; ənd][teɪk][hɪz; ɪz][ˈbɔɪz] -
the Latin master had wanted her to marry him and take his boys '
这 拉丁 掌握 有 通缉 她 到 结婚 他 和 拿 他的 男孩们 -
[klæs][ɪn][ˈɡriːk][ˈvɜːrs] ,
class in Greek verse ,
班级 在 希腊语 诗 ,
那位拉丁语老师希望她嫁给他，并接替他教男生希腊诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪm][ˈmæstəːʒ][əˈsɪstənt][hæd; həd][ˈwɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and the same master's assistant had wanted her to marry him and
和 这 相同的 硕士学位 助手 有 通缉 她 到 结婚 他 和
[rʌn][əˈweɪ][tuː; tə][ˈlʌndən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
run away to London with him ;
跑步 离开 到 伦敦 和 他 ;
而这位师傅的助手曾想让她嫁给他，然后和他一起私奔到伦敦；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðɪːz][rɪˈdʒɪnər][hæd; həd][sed][ə; eɪ][ˈveri][ˈdʒent(ə)][noʊ] ,
but to all of these Regina had said a very gentle No ,
但 到 全部 的 这些 里贾纳 有 说 一个 非常 温和的 不 ,
但对于所有这些问题，雷吉娜都非常温柔地回答了“不”。

[ðoʊ][hɜːr; hər][hɑːrt][hæd; həd][biːt][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkʌlər][hæd; həd][kʌm]
though her heart had beat at their words and her colour had come
尽管 她 心 有 打 在 他们的 字 和 她 颜色 有 来
[ænd; ənd][gɔːn][ˈʌnˈsɜːrtɪnli] ,
and gone uncertainly ,
和 已消失 不确定性 ,
虽然他们的话语让她心跳加速，她的脸色也时而红肿，难以捉摸，

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][ˈʌnˈkɑːnʃəsli][rɪˈspɒndɪd][tuː; tə][ɔːl][lʌv][æz; əz][ðə; ði][bel][rɪˈspɒndz][tuː; tə][ðə; ði]
for she unconsciously responded to all love as the bell responds to the
为了 她 不知不觉 回应 到 全部 爱 作为 这 钟 回应 到 这
[vaɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][tuː; tə][wɪt][aɪˈtiː][ɪz][əˈtuːnd] .
vibration of the note to which it is attuned .
振动 的 这 笔记 到 哪个 它 是 协调的 .
因为她无意识地回应着所有的爱，就像钟声回应着它所调谐的音符的振动一样。

[rɪˈdʒɪnər][ˈnæt(ə)rəli][ˈnevər][spəʊk][tuː; tə][ˈeniwʌn][ʌv; əv][ðɪːz][ˈɔfəːz][ænd; ənd][rɪfˈjuːzɪz] ,
Regina , naturally , never spoke to anyone of these offers and refusals ,
里贾纳 , 自然 , 绝不 辐 到 任何人 的 这些 优惠 和 拒绝 ,
当然，雷吉娜从未向任何人提及过这些提议和拒绝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [ɪn]
but they gradually became known in the village , as everything is always known in
但 他们 逐步地 成为 已知 在 这 村庄 , 作为 一切 是 总是 已知 在
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .
an English village .
一个 英语 村庄 .

但他们逐渐在村里出了名，因为在英国的村庄里，所有事情都是众所周知的。

[wen] [ðə; ði] ['grʌmpɪ] ['dɑ:ktər] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['sɜ:ɹli][ænd; ənd] ['grʌmpɪ] [ðæn; ðən]['evər] ;
When the grumpy doctor became more surly and grumpy than ever ;
什么时候 这 脾气暴躁 医生 成为 更多的 粗鲁 和 脾气暴躁 比 曾经 ;

当那位脾气暴躁的医生变得比以往任何时候都更加阴沉暴躁时；

[wen] [ðə; ði] ['lætn] ['mæstər] [tʊk] [tu:; tə] ['keɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['evri] [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['evri] [wi:k] ;
when the Latin master took to caning his boys every day instead of every week ;
什么时候 这 拉丁 掌握 采取 到 鞭答 他的 男孩们 每一个 天 反而 的 每一个 星期 ;

当拉丁语老师开始每天而不是每周鞭打他的学生时；

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [keɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['waɪtə; , 'hwaɪtə;][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɜ:ɹpləs] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [rɪŋz]
when the curate came to church whiter than his surplice , with dark rings
什么时候 这 策展 来了 到 教会 更白 比 他的 圣衣 , 和 黑暗的 戒指
[ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
under his eyes , and
在下面 他的 眼睛 , 和

当牧师来到教堂时，他的脸色比他的法衣还要白，眼下还有浓重的黑眼圈。

[, [pi: 'dʒi: -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæstər] [went] [ə'wei] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðer; ðər] ,
the assistant master went away to town and shot himself in his lodgings there ,
这 助手 掌握 去 离开 到 镇 和 射击 他自己 在 他的 住宿 那里 ,
助理师傅进城后，在城里的住处开枪自杀了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə][rɪ'dʒɪnər] ,
it was all put down to Regina ,
它 曾是 全部 放 向下 到 里贾纳 ,

这一切都归咎于雷吉娜。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [fɔ:ɹ] [prə'pəʊzɪz] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [dɪs'ɡreɪsfl] " [baɪ]
and her conduct in having had four proposals was called " disgraceful " by
和 她 执行 在 拥有 有 四 提案 曾是 称为 " 可耻 " 经过

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][wʌn] ,
the ladies in the village who had not had one ,
这 女士们 在 这 村庄 WHO 有 不是 有 一 ,

她收到四份求婚信的行为被村里那些还没有收到过求婚信的妇女们斥为“丢人现眼”。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [twɑɪs] [ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
and were twice and three times her age .
和 是 两次 和 三 时代 她 年龄 .

他们的年龄是她的两倍甚至三倍。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['mɪzɹəb(ə)] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [fi:l]
The curate asked her if it was not very miserable for a woman to feel
这 策展 问 她 如果 它 曾是 不是 非常 悲惨的 为了 一个 女士 到 感觉
[fi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'hæpi] ,
she was making a man unhappy ,
她 曾是 制作 一个 男人 不开心 ,

牧师问她，如果一个女人觉得自己让男人不开心，难道不是非常痛苦的吗？

[ænd; ʌnd][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] ['ænsər] ['veri] ['tru:li] : " [jes] ; [bʌt; bət][fi:; ji] [gets] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ai 'ti:]
and Regina had answered very truly : "Yes ; but she gets accustomed to it
和 里贾纳 有 回答 非常 真的 : " 是的 ; 但 她 获得 习惯 到 它
.
:
.

雷吉娜非常诚实地回答说：“是的；但她会习惯的。”
" [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
"She could not marry them all ,
" 她 可以 不是 结婚 他们 全部 ,
她不可能嫁给他们所有人，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][fi:; ji] ['mærid] [wʌn][ðə; ði] ['lðər] [θri:] [wʊd] [sti:l] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnkən'soʊld] .
and had she married one the other three would still have been unconsoled .
和 有 她 已婚 一 这 其他 三 会 仍然 有 到过 无法安慰 .
即使她嫁给了其中一人，其他三人也依然无法得到安慰。

[soʊ] , [wen] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'bju:zd][ænd; ʌnd] [ri'prəʊtɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hɑ:rtləsnəs] ,
So , when she was being abused and reproached for her heartlessness ,
所以 , 什么时候 她 曾是 存在 受虐 和 受责备 为了 她 冷酷无情 ,
所以，当她因为冷酷无情而受到辱骂和指责时，

[fi:; ji] ['simpli] [went] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʌntɪd] ['gɑ:rdn] [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ɔ:l]
she simply went away to the enchanted garden and tried to forget about all
她 简单地 去 离开 到 这 迷人的 花园 和 尝试 到 忘记 关于 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them :
的 他们 :

她干脆去了魔法花园，试图忘记他们所有人。
[hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [streɪndʒ] [kən'si:t] [ɪn] [ðəm'selvz] [pri'ventɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['oʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
Her sisters ' strange conceit in themselves prevented them from owing her
她 姐妹 - 奇怪的 自负 在 他们自己 阻止 他们 从 欠款 她
[eni] [ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər] [ði:z] [rɪ'vents] .
any ill - will for these events .
任何 患病的 - 将要 为了 这些 活动 :

她姐妹们奇特的自负使她们不会因为这些事而对她怀有任何怨恨。
[ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [rɪ'dʒaɪnəz] ['lʌvəz] [dɪd][nɑ:t][ə'spaɪər][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðæt] , [waɪl] [gʊd] [ɪ'nʌf]
They fancied that Regina's lovers did not aspire to them ; that , while good enough
他们 幻想 那 雷吉娜的 恋人 做过 不是 渴望 到 他们 ; 那 , 尽管 好的 足够的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her :
为了 她 ,

他们以为雷吉娜的情人们并不觊觎他们；他们觉得，虽然那些人配得上她，但
[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dər] [tu:; tə][lɪft][ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['eldər] ['dɒtəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
they would not dare to lift their eyes to the beautiful elder daughters of the
他们 会 不是 敢 到 举起 他们的 眼睛 到 这 美丽的 长老 女儿们 的 这
[ˈrektər] ,
Rector ,
校长 ,

他们不敢抬头去看校长的漂亮大女儿们。
[ðə; ði] ['ri:əl] [fækt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['bə:dnd] [hɪz; ɪz][laɪf]
the real fact being that none of the four men would have burdened his life
这 真实的 事实 存在 那 没有任何 的 这 四 男人 会 有 负担 他的 生活
[wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ,
with either of the silly ,
和 任何一个 的 这 愚蠢的 ,
事实是，这四个人中没有一个人会用这两种愚蠢的事情来给他的生活增添负担。

[ˈwi:kli] , [ˈjuːsləs] [ˈkri:tʃərz] .
weakly , useless creatures .
弱 , 无用 生物 .

虚弱无用的生物。

[rɪˈdʒɪnər] , [ˈlaɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃi:k] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [gri:n] [tɜːrf] ,
Regina , lying with her cheek pressed to the bright green turf ,
里贾纳 , 说谎 和 她 脸颊 按下 到 这 明亮的 绿色的 草皮 ,
雷吉娜脸颊紧贴着翠绿的草坪躺着 ,

[ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ʌv]
listened in silence to the wild beating of her heart , as she thought of love
听着 在 沉默 到 这 荒野 殴打 的 她 心 , 作为 她 想法 的 爱
.
.
.

她静静地听着自己狂野的心跳，思绪万千，心中充满了爱情。

" [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [mi:n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **Surely it must mean more than they think and make of it** ,
" 一定 它 必须 意思是 更多的 比 他们 思考 和 制作 的 它 ,
“这肯定比他们想象的更有意义。”

" [ʃiː; ʃi][tuːld][hɜːrˈself] [wen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **she told herself when the memory of these men recurred to her** .
" 她 讲述 她自己 什么时候 这 记忆 的 这些 男人 复发 到 她 .
“每当这些男人的身影再次浮现在她脑海中时，她都会这样告诉自己。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [moʊst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp]
And she leaned most towards the young master , because he had given up
和 她 倾斜 最多 向 这 年轻的 掌握 , 因为 他 有 给定 向上
[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ʌv] ,
his life for love ,
他的 生活 为了 爱 ,

她最亲近那位少爷，因为他为了爱情献出了生命。

[bʌt; bət] , [ˈɡreɪtli] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [maɪnd][hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
but , greatly though his enthusiastic mind had pleased her , his face and
但 , 非常 尽管 他的 热情的 头脑 有 高兴 她 , 他的 脸 和
[ˈfɪɡjər] [hæd; həd][nɔːt] ,
figure had not ,
数字 有 不是 ,
但是，尽管他热情洋溢的性格令她十分高兴，他的容貌和身材却并未让她满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [rɪˈɡret] [hɪm; ɪm] .
and she did not regret him .
和 她 做过 不是 后悔 他 .

她并不后悔与他在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]
She would look up to the roses leaning over her and
她 会 看 向上 到 这 玫瑰 倾斜 超过 她 和
她会抬头看着那些俯身在她身上的玫瑰花，

[rɪˈpiːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɡri:k] [laɪnz] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] : " [oʊ] , [ˈtʃɪldrən] ,
repeat to them some Greek lines that fascinated her : " Oh , children ,
重复 到 他们 一些 希腊语 线条 那 着迷 她 : " 哦 , 孩子们 ,
她向他们复述了一些令她着迷的希腊诗句：“哦，孩子们，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [men] [kɔ:l] [lʌv] ?
what is this that men call love ?
什么 是 这 那 男人 称呼 爱 ？

男人口中的爱究竟是什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd] [bend] [ˈloʊər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
" And the roses seemed to quiver and bend lower over her to hear the
" 和 这 玫瑰 似乎 到 颤动 和 弯曲 降低 超过 她 到 听到 这
[ˈænsər] :
answer :
回答 :

“玫瑰花似乎颤抖着，低下头，向她倾泻而下，想要听到答案:”

" [lʌv] [ɪz] [nɑ:t] [lʌv] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ɪz] [noʊn] [baɪ] [ˈmeni] [neɪmz] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈbraɪdlɪd]
" Love is not love alone , but indeed is known by many names ; it is unbridled
" 爱 是 不是 爱 独自的 , 但 的确 是 已知 经过 许多 姓名 ; 它 是 不受约束的
[ˈvaɪələns] ;
violence ;
暴力 ;

“爱不仅仅是爱，它还有很多其他的名字；它是肆无忌惮的暴力；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈsleɪkt] [θɜ:rɪst] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] [dʒɔɪ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈendləs]
it is unslaked thirst ; it is intolerable anguish ; it is unbounded joy ; it is endless
它 是 未饱和的 口渴 ; 它 是 无法容忍 痛苦 ; 它 是 无界 喜悦 ; 它 是 无尽的
[ˌləməntˈeɪʃn] ,
lamentation ,
哀叹 ,

它是永不满足的干渴；它是难以忍受的痛苦；它是无尽的喜悦；它是无尽的哀叹。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðə; ði] [tri:z] [si:md] [tu:; tə] [θroʊ] [haɪ]
" and as a breath stirred in the garden the trees seemed to throw high
" 和 作为 一个 气息 搅拌 在 这 花园 这 树木 似乎 到 扔 高的
[ðər; ðər] [ˈblɒsəmz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsentɪd] [bri:z] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [geɪ] [rɪˈspɑ:ns] :
their blossoms on the scented breeze in a wild and gay response :
他们的 花朵 在 这 香味 微风 在 一个 荒野 和 同性恋 回复 :

“花园里一阵微风拂过，树木仿佛也随之欢欣雀跃地将花朵高高抛向芬芳的微风中:”

" [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl] , [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] , [ˈwɜ:rʃɪp] [aɪ ˈti:] , [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:]
" Whatever it is , good or ill , we wait for it , worship it , live for it
" 任何 它 是 , 好的 或者患病的 , 我们 等待 为了 它 , 崇拜 它 , 居住 为了 它
,
:
,

无论它是好是坏，我们都等待它，崇拜它，为它而活。

[daɪ][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
die for it .
死 为了 它 .

为之献身。

" [ðɪs] [si:md] [ðər; ðər] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp]
" This seemed their song to the girl , and the white doves took it up
" 这 似乎 他们的 歌曲 到 这 女孩 , 和 这 白色的 鸽子 采取 它 向上
[ænd; ənd] [ˈekəʊd] [aɪ ˈti:] ,
and echoed it ,
和 回声 它 ,

“女孩觉得这首歌就是它们的歌，白鸽们也唱了起来，并跟着哼唱。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɹʌʃ] [ˈwɔ:bld] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðər; ðər] [ˈpæʃənət] [θroʊt] ,
and the thrushes warbled it in their passionate throats ,
和 这 画眉 鸣啭 它 在 他们的 热情的 喉咙 ,

画眉鸟用它们充满激情的喉咙唱着这首歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːld] [aʊt] [ɪn][wɔːrm] ['melədi]
and the nightingales in the dark parts of the garden trilled out in warm melody
和 这 夜莺 在 这 黑暗的 部分 的 这 花园 颤音 出去 在 温暖的 旋律
[ðə; ði] [seɪm] [noʊts] :
the same notes :
这 相同的 笔记 :

花园阴暗角落里的夜莺也用温暖的旋律唱出了同样的音符：

" [weɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ˈwɜːrʃɪp] [aɪ 'tiː] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [daɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
" Wait for it , worship it , live for it , die for it , " and the girl
" 等待 为了 它 , 崇拜 它 , 居住 为了 它 , 死 为了 它 , " 和 这 女孩
[hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
heard it ,
听到 它 ,
"等待它，崇拜它，为它而活，为它而死，"女孩听到了这句话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
with a wonderful elation and triumph filling her ,
和 一个 精彩的 欣喜 和 胜利 填充 她 ,
她心中充满了无比的喜悦和胜利感。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wət'eɪvər] [ɡɪft][ðə; ði][ɡɒd z] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ðeɪ]
for she knew that whatever gift the gods might have denied her in this life they
为了 她 知道 那 任何 礼物 这 神 可能 有 否认 她 在 这 生活 他们
[hæd; həd] [bi'stəu] [ðə; ði] [su'pri:m] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] ,
had bestowed the supreme one of all — the power to love ,
有 授予 这 最高 一 的 全部 — 这 力量 到 爱 ,
因为她知道，无论众神今生剥夺了她什么天赋，他们都赐予了她至高无上的天赋——爱的力量。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] .
and to inspire love .
和 到 启发 爱 .
并激发爱。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['paʊər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs]
It was this intuitive knowledge of the great power within her , the limitless
它 曾是 这 直觉的 知识 的 这 伟大的 力量 之内 她 , 这 无限
[kə'pæsəti][fɔːr; fər][dɪ'vʊʃ(ə)n] ,
capacity for devotion ,
容量 为了 虔诚 ,
正是这种对自身强大力量的直觉认知，以及对无限奉献精神的渴望，

[ðə; ði] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ðæt] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hæd; həd] [keɪt] [hɜːr; hər]
the aptitude for love , that , paradoxical as it may seem , had kept her
这 能力倾向 为了 爱 , 那 , 矛盾的 作为 它 可能 似乎 , 有 保留 她
[frʌm; frəm] [lʌv] [soʊ][fɑːr] .
from love so far .
从 爱 所以 远的 .
她天生具有爱的能力，但矛盾的是，正是这种能力让她至今为止都与爱情无缘。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][men] [huː] [pə'zest] ['bjʊːti]
She knew that somewhere in the world there must be men who possessed beauty
她 知道 那 某处 在 这 世界 那里 必须 是 男人 WHO 拥有 美丽
[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ænd; ənd] ['ɪntələkt] ,
and strength and grace and intellect ,
和 力量 和 优雅 和 智力 ,
她知道，世界上一定存在着兼具美貌、力量、风度和智慧的男子。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd][wʌn][lʌ; əv] [ðiːz] [wʊd] [kɔːl] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [seɪm] [waɪld] [r'leɪʃn]
all that she loved ; and one of these would call up in her that same wild elation
全部 那 她 喜爱 ; 和 一 的 这些 会 称呼 向上 在 她 那 相同的 荒野 欣喜
,
.
.

她所热爱的一切；而其中任何一件都会唤起她心中同样的狂喜。

[ðæt] [kiːn] [rʌʃ] [lʌ; əv][ædə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈvɪvɪd][dʒɔɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [ˈsʌnset] ,
that keen rush of adoration , the vivid joy , that she felt under the sky at sunset ,
那 敏锐的 匆忙 的 崇拜 , 这 生动 喜悦 , 那 她 毛毡 在下面 这 天空 在 日落 ,
那股强烈的爱慕之情，那份鲜活的喜悦，是她在日落时分的天空下感受到的。

[wen] [aɪ 'tiː] [ə'reɪd] [ɪt'self][ɪn][ɪts][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [ˈkʌlərz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
when it arrayed itself in its most glorious colours , or in the garden ,
什么时候 它 排列 本身 在 它是 最多 辉煌 颜色 , 或者 在 这 花园 ,
当它披上最绚丽的色彩，或在花园里时，

[wen] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [pɔːd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ðer; ðər] [ˈfreɪɡrəns] , [ɔːr][ɪn][ˈeksɪtər]
when the roses poured over her their fragrance , or in Exeter
什么时候 这 玫瑰 倾倒 超过 她 他们的 香味 , 或者 在 埃克塞特
当玫瑰的芬芳倾泻在她身上时，或者在埃克塞特

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[kə'θiːdrəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

大教堂，

[wen] [ðə; ði][roʊl][lʌ; əv] [ˈmelədi] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːrgən] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈbreθləs]
when the roll of melody from the organ seemed to catch up her breathless
什么时候 这 卷 的 旋律 从 这 器官 似乎 到 抓住 向上 她 喘不过气
[soʊl][ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʌn'noʊn] [sfiəz] .
soul and carry it away to unknown spheres .
灵魂 和 携带 它 离开 到 未知 球体 .

当管风琴奏出的旋律仿佛抓住了她喘不过气的灵魂，将她带到了未知的境界。

[ʃiː; ʃɪ][felt] [ɪn][fækt] [ðæt] [niːd] [lʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
She felt in fact that need of her being to worship which , in the young and
她 毛毡 在 事实 那 需要 的 她 存在 到 崇拜 哪个 , 在 这 年轻的 和
[ˈɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

事实上，她感到自己内心深处有一种崇拜的需要，这种需要，在年轻天真的人身上，

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɑːlɪdʒ] [lʌ; əv] [lʌv] .
is the first knowledge of love .
是 这 第一的 知识 的 爱 .

这是对爱的最初认知。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈvoʊltɪd] [frʌm; frəm] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɔːr][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ɔːr]
And as her reason revolted from worshipping the doctor or the curate or
和 作为 她 原因 反抗 从 崇拜 这 医生 或者 这 策展 或者
[ðə; ði] [ˈlætɪn] [ˈmæstər][ɔːr][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈmæstər] ,
the Latin master or the assistant master ,
这 拉丁 掌握 或者 这 助手 掌握 ,
当她的理智开始反抗对医生、牧师、拉丁语教师或助理教师的崇拜时，

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [ðem; ðəm] .
she knew that she did not love , and she would not marry them .
她 知道 那 她 做过 不是 爱 , 和 她 会 不是 结婚 他们 .
她知道自己不爱他们, 也不会嫁给他们。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ænd; ənd] [wel] - [əˈweɪkənd] [maɪnd][kæn; kən] [ɡɪv] [ɪtˈself][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]
For before a clever and well - awakened mind can give itself over to the
为了 前 一个 聪明的 和 出色地 - 觉醒 头脑 能 给 本身 超过 到 这
[ˈwɜːrʃɪp] [lʌ; əv] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt] ,
worship of any object ,
崇拜 的 任何 目的 ,
因为在一位聪慧且头脑清醒的人能够将自己奉献给任何事物之前,

[ˈiːðər] [ðæt] [ˈɑːbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɜːrði] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrʃɪp] ,
either that object must be worthy of the worship ,
任何一个 那 目的 必须 是 值得 的 这 崇拜 ,
要么那物件本身就值得崇拜, 要么

[ɔːr][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][soʊ][ˈdæz(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈsensɪz] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] , [θroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk]
or it must so dazzle the senses of the worshipper , throw such a magic
或者 它 必须 所以 炫 这 感官 的 这 崇拜者 , 扔 这样的 一个 魔法
[ˈɡlæməɹ] [əˈraʊnd] [ɪtˈself] ,
glamour around itself ,
魅力 大约 本身 ,
或者它必须令信徒眼花缭乱, 散发出如此神奇的魅力,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði] [lʌ; əv][aɪ ˈtiː] ;
that it appears to be worthy of it ;
那 它 出现 到 是 值得 的 它 ;
它似乎配得上这个称号;

[rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniwʌn] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [ˈkæptʃər] [hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr][ˈdæz(ə)l][hɜːr; hər]
Regina had never seen anyone yet who could capture her reason or dazzle her
里贾纳 有 绝不 已见 任何人 然而 WHO 可以 捕获 她 原因 或者 炫 她
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,
雷吉娜至今还没遇到过能让她心神荡漾或令她神魂颠倒的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪri] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈfloʊtɪŋ] [ˈheɪzɪli] , [klaʊd] - [laɪk][ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n]
and now the query came before her , floating hazily , cloud - like on the horizon
和 现在 这 询问 来了 前 她 , 漂浮的 朦胧地 , 云 - 喜欢 在 这 地平线
[lʌ; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
of her thoughts ,
的 她 想法 ,
现在, 这个问题浮现在她眼前, 像一团朦胧的云雾, 飘荡在她思绪的地平线上。

[wʊd] [ðɪs] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrektəri] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [lʌ; əv][ðə; ðɪ]
would this new - comer to the Rectory bring with him the power of the
会 这 新的 - 角 到 这 牧师住宅 带来 和 他 这 力量 的 这
[ˈsʌnset] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈθiːdrəl] [ˈmjuːzɪk] ?
sunset skies and the cathedral music ?
日落 天空 和 这 大教堂 音乐 ?
这位新来的牧师住宅主人会带来落日余晖的力量和教堂音乐的力量吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [lʌ; əv] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈvɪzɪt] .
For a whole fortnight nothing had been talked of except the approaching visit .
为了 一个 所有的 两星期 没有什么 有 到过 谈话 的 除了 这 接近 访问 .
整整两周时间里, 除了即将到来的访问之外, 什么都没谈。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈɡroʊst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] .

It had engrossed the entire household .
它 有 全神贯注 这 全部的 家庭 .

它吸引了全家人的注意力。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈrektəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt]

The finest bedroom in the Rectory , with a little sitting - room opening out
这 最好的 卧室 在 这 牧师住宅 , 和 一个 小的 坐着 - 房间 开幕 出去

[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

of it ,
的 它 ,

牧师住宅里最好的卧室，旁边还有一个小客厅，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡest] ,

had been assigned to the guest ,
有 到过 分配 到 这 客人 ,

已分配给客人，

[ænd; ænd][tuː; tə] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈkærid] [ðer; ðər]

and to these rooms the occupants of the house had carried their
和 到 这些 房间 这 居住者 的 这 房子 有 携带 他们的

[ˈveriəs] [ˈtreʒərz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊpənli] ,

various treasures , sometimes openly ,

各种各样的 宝藏 , 有时 公然 ,

屋里的住户们把他们的各种珍宝搬到了这些房间里，有时甚至公然展示。

[ˈsʌmtaɪmz] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] .

sometimes surreptitiously .
有时 偷偷摸摸 .

有时是偷偷摸摸地。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrləʊ][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [tʃer] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Mrs . Marlow had contributed her favourite lounging - chair from her
太太 . 马洛 有 贡献 她 最喜欢的 休闲 - 椅子 从 她

[ˈbuːdwɑːr] , [mɪs] [ˈmɑːrləʊ][hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [klɔːk] ,

boudoir , Miss Marlow had lent her silver clock ,

闺房 , 错过 马洛 有 借出的 她 银 钟 ,

马洛太太从她的闺房里拿出了她最喜欢的躺椅，马洛小姐借出了她的银钟。

[ænd; ænd] [mɪs] [ˈvaɪələt][ˈmɑːrləʊ][hɜːr; hər][set][ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [ˈkuʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsoʊfə] ,

and Miss Violet Marlow her set of silken cushions from her own sofa ,
和 错过 紫色 马洛 她 放 的 丝 靠垫 从 她 自己的 沙发 ,

还有维奥莱特·马洛小姐，她从自己的沙发上拿走了一套丝绸靠垫。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈprɪti] [ænd; ænd][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈɑːbdʒekts][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ðæt] [wei] [fɔːr; fər]

and many more pretty and graceful objects had travelled that way for
和 许多 更多的 漂亮的 和 优美 对象 有 旅行 那 方式 为了

[ˈmeni] [deɪz] ,

many days ,

许多 天 ,

还有许多其他漂亮优雅的物品，它们就这样走了好几天。

[tɪl] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈriːəli] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɡest] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [swiːt] ,

till the family really felt that their guest would be pleased with the little suite ,
直到 这 家庭 真的 毛毡 那 他们的 客人 会 是 高兴 和 这 小的 套房 ,

直到这家人真正觉得他们的客人会喜欢这间小套房为止。

[ˈiːv(ə)n] [əˈkʌstəmd] [æz; əz]

even accustomed as
甚至 习惯 作为

即使习惯了

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] ['fæbjələs]
he was , in their imagination , to be surrounded by tokens of fabulous
他 曾是 , 在 他们的 想像力 , 到 是 包围 经过 代币 的 太棒了
[welθ] .
wealth .
财富 .

在他们的想象中，他应该被象征着巨大财富的物品所环绕。

[rɪˈdʒɪnər][ðæt] ['mɔːrɪŋ] [hæd; həd][hɜːrˈself] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [æz; əz][hɜːr; hər]
Regina that morning had herself placed on the dressing - table as her
里贾纳 那 早晨 有 她自己 放置 在 这 敷料 - 桌子 作为 她
[kɑːntrɪˈbjʊː(ə)n] [tuː] ['lʌvli] ['rəʊzɪz][ʌv; əv] ['pɜːrʃɪkt] [ˈeɪp] [ænd; ənd][hjuː] ,
contribution two lovely roses of perfect shape and hue ,
贡献 二 迷人的 玫瑰 的 完美的 形状 和 色调 ,

那天早上，雷吉娜让人在梳妆台上放了两朵形状和颜色都完美的漂亮玫瑰，作为她的献礼。

[ɪn][ə; eɪ] ['slendər] [veɪs] [ʌv; əv] ['ɡɪldɪd] ['krɪst(ə)l] ,
in a slender vase of gilded crystal ,
在 一个 苗条 花瓶 的 镀金 水晶 ,
盛放在纤细的镀金水晶花瓶中，

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɑːrləʊ] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] ['freɪgrəns] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [er]
but Miss Marlow having come in and noticed the divine fragrance filling all the air
但 错过 马洛 拥有 来 在 和 注意到 这 神圣的 香味 填充 全部 这 空气
,
,
,

但马洛小姐进来后，注意到空气中弥漫着令人陶醉的香气，

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] ['sɪstəːz] [veɪs] , [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈrəʊzɪz][baɪ][ðer; ðər]
and recognising her sister's vase , had seized the golden roses by their
和 识别 她 姐妹 花瓶 , 有 查获 这 金的 玫瑰 经过 他们的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,

她认出那是姐姐的花瓶，便一把抓住了金玫瑰的花头。

[tɔːrɪn][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
torn them out of the water and flung them into the garden ,
撕裂 他们 出去 的 这 水 和 扔 他们 进入 这 花园 ,
我把它从水里拽出来，扔到花园里。

[dʒʌst][æz; əz][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌndərˈniːθ] .
just as Regina was passing underneath .
只是 作为 里贾纳 曾是 通过 下 .

就在 Regina 从下方经过的时候。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [əˈmjuːzd] ['aɪrəni] ['ræðər] [ðæn; ðən]['æŋɡər] .
She looked up with a glance of amused irony rather than anger .
她 看起来 向上 和 一个 瞥一眼 的 觉得好笑 讽刺 相当 比 愤怒 .
她抬起头，脸上带着一丝嘲讽的笑意，而不是愤怒。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [əˈmenətɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [hoʊm] .
Such little amenities were not uncommon in the Rectory home .
这样的 小的 便利设施 是 不是 罕见 在 这 牧师住宅 家 .
在牧师住宅里，这样的简陋设施并不罕见。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] , " [mɪs] [ˈmɑːrloʊ] [kɔːld]
" You have no business to interfere with his rooms , " Miss Marlow called
" 你 有 不 商业 到 干扰 和 他的 房间 , " 错过 马洛 称为
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
from the window .
从 这 窗户 .

“你没资格干涉他的房间,”马洛小姐从窗户里喊道。

" [wɪː wi][dəʊnt][wɑːnt] [ˈflaʊərz] [ɪn] [hɪr] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
" We don't want flowers in here , dropping their leaves and making the place
" 我们 不 想 花朵 在 这里 , 下降 他们的 树叶 和 制作 这 地方
[ʌnˈtaɪdɪ] .
untidy .
凌乱 .

“我们不希望这里摆放鲜花，它们掉落叶子，弄得这里脏乱不堪。”

" [rɪˈdʒɪnər] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
" Regina raised her shoulders a little and passed on in silence ,
" 里贾纳 提高 她 肩膀 一个 小的 和 通过了 在 在 沉默 ,
[ˈrɛɡɪnə] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
雷吉娜微微耸了耸肩，默默地离世了。

[ˈhævɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈblɒsəmz] ,
having stooped and gathered up the glorious blossoms ,
拥有 弯腰 和 聚集 向上 这 辉煌 花朵 ,
[ˈhævɪŋ] [stuːpt] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈblɒsəmz] .
他弯下腰，采摘了那些绚丽的花朵。

[soʊ] [freɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ,
so fresh that they were little hurt by the fall ,
所以 新鲜的 那 他们 是 小的 伤害 经过 这 落下 ,
[soʊ] [freɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [fɔːl] .
他们身体非常健康，摔倒后几乎没受什么伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and they were now blooming in her room .
和 他们 是 现在 盛开 在 她 房间 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈbluːmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
它们现在正在她的房间里盛开。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [weɪ] .
A smile was on her face as she pursued her way .
一个 微笑 曾是 在 她 脸 作为 她 追击 她 方式 .
[ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [weɪ] .
她脸上带着微笑，继续前行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪər][ðem; ðəm][ɑːn]
She would wear them that night at dinner and he should admire them on
她 会 穿 他们 那 夜晚 在 晚餐 和 他 应该 钦佩 他们 在
[hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
her instead of on his table ,
她 反而 的 在 他的 桌子 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðem; ðəm][ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][ədˈmaɪər][ðem; ðəm][ɑːn]
当晚她会戴着它们去吃饭，他应该欣赏它们在她身上的样子，而不是把它们放在餐桌上。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [naʊ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
She walked now from end to end of the garden ,
她 步行 现在 从 结尾 到 结尾 的 这 花园 ,
[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [naʊ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
她从花园的一端走到另一端，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
thinking of the morrow or the next day , when she would bring him there .
思维 的 这 明天 或者 这 下一个 天 , 什么时候 她 会 带来 他 那里 .
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
她想着明天或者后天，什么时候才能带他去那里。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdə] ; [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [aɪ 'ti:] [lʊk] [mɔ:r] ['lʌvli] ,
All was in perfect order ; she had never seen it look more lovely ,
全部 曾是 在 完美的 命令 ; 她 有 绝不 已见 它 看 更多的 迷人的 ;
一切都井然有序, 她从未见过如此美丽的景象。

[ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [lent] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
and she leant at last with a sigh of contentment on the balustrade ,
和 她 倾斜 在 最后的 和 一个 叹 的 满意 在 这 栏杆 ,
她终于满足地叹了口气, 倚在了栏杆上。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [tu:; tə][ðə; ði]['heɪzi]['gəʊldən] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
gazing across the purple expanse of the sea , to the hazy golden outlines of
凝视 穿过 这 紫色的 广阔 的 这 海 , 到 这 朦胧 金的 概述 的
[ðə; ði] ['dɪstənt] [kəʊst] .
the distant coast .
这 遥远 海岸 .

凝视着紫色的大海, 远眺远处海岸朦胧的金色轮廓。

[haʊ] [ðə; ði] [θrʌŋ] [sæŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] ['kwɪvəd]
How the thrushes sang , till the whole air quivered
如何 这 画眉 唱 , 直到 这 所有的 空气 颤抖
画眉鸟歌唱得多么响亮, 以至于整个天空都颤抖了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['melədi] .
about her with melody .
关于 她 和 旋律 .

用旋律来赞美她。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʌv] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [sɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
And but for love they would never sing at all ,
和 但 为了 爱 他们 会 绝不 唱歌 在 全部 ,
若非爱情, 他们永远不会歌唱。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʌv] [ðə; ði]['rouzɪz] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [sent] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [wʊd] [nɑ:t]
and but for love the roses would have no scent , the doves would not
和 但 为了 爱 这 玫瑰 会 有 不 香味 , 这 鸽子 会 不是
[ku:] ,
coo ,
酷 ,

如果没有爱情, 玫瑰就不会芬芳, 鸽子也不会咕咕叫。

[ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['blɔ:səm] [ænd; ənd][noʊ] [fru:t] .
the trees would have no blossom and no fruit .
这 树木 会 有 不 开花 和 不 水果 .

这些树不会开花结果。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɡɪft][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ʃi: ʃɪ] [θɔ:t] , [ðɪs] [ʌv] !
What a wonderful gift it is to the world , she thought , this love !
什么 一个 精彩的 礼物 它是 到 这 世界 , 她 想法 , 这 爱 !
她心想, 爱, 真是给世界带来的一份多么美好的礼物啊!

— [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] .
— **the author of everything pleasing and beautiful , the source of eternal life .**
— 这 作者 的 一切 令人愉悦 和 美丽的 , 这 来源 的 永恒 生活 .
——一切美好事物的创造者, 永生的源泉。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][men][hæv; həv] [ˈwɔ:ʃɪp] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ʌv; əv]
No wonder that through all the ages men have worshipped it and sung of
不 想知道 那 通过 全部 这 年龄 男人 有 崇拜 它 和 唱 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

难怪自古以来人们都崇拜它、歌颂它。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][breɪn] [tu:; tə][ˈmæɡnɪfaɪ][aɪˈti:] .
and poured out all the powers of their brain to magnify it .
和 倾倒 出去 全部 这 权力 的 他们的 脑 到 放大 它 .

他们倾尽全力去放大它。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [tʃɑ:ntɪd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsentʃəɪrɪz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]
And yet the never - ending pæan chanted throughout the centuries is but a
和 然而 这 绝不 - 结束 祈祷 吟诵 自始至终 这 几个世纪 是 但 一个
[ˈfi:b(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡreɪtnəs] .
feeble and inadequate whisper of its greatness .
微弱 和 不足 耳语 的 它是 伟大 .

然而，几个世纪以来人们吟唱的永无止境的赞歌，也只不过是对其伟大之处的微弱而不足的低语。

[ˈmænz] [vɔɪs] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhju:mən][ɪz][nɑ:t] [əˈtu:nd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˈfɪtɪŋli] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][dɪˈvaɪn] .
Man's voice being human is not attuned to sing fittingly of what is divine .
男人的 嗓音 存在 人类 是 不是 协调的 到 唱歌 恰如其分 的 什么 是 神圣的 .

人的声音毕竟是人的，并不适合歌颂神圣的事物。

[men] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [laɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ʌv] ,
Men realise that life comes from love ,
男人 意识到 那 生活 来 从 爱 ,

男人意识到生命源于爱。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] [kʌmz] [frʌm; frəm][aɪˈti:] !
but how many realise that also all the decoration of life comes from it !
但 如何 许多 意识到 那 还 全部 这 装饰 的 生活 来 从 它 !

但有多少人意识到，生活中所有的美好事物也都源于此！

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ʌv] , [wɪð; wɪθ][aɪˈti:][wi:; wi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbju:ti]
Even if we could exist without love , with it we must give up the beauty
甚至 如果 我们 可以 存在 没有 爱 , 和 它 我们 必须 给 向上 这 美丽
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

即使没有爱情我们也能生存，但有了爱情，我们就必须放弃女性的美丽。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈmelədi] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [vɔɪs]
the fragrance of flowers , the melody of birds , the charm of the human voice
这 香味 的 花朵 , 这 旋律 的 鸟类 , 这 魅力 的 这 人类 嗓音
,
,
,

花香、鸟鸣、人声的魅力，

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
the power of the brain .
这 力量 的 这 脑 .

大脑的力量。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['seprət] ['entətɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
These are not separate entities , they are simply the effects of the power of
这些 是 不是 分离 实体 , 他们 是 简单地 这 效果 的 这 力量 的
[ʌv] .
love .
爱 .

它们并非彼此独立的实体，而只是爱的力量所产生的结果。

[ə; eɪ][ˈsɪlvər] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈbelz] , [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈdɪstəns] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈtəʊər] [əˈkrɔ:s]
A silver clash of bells , softened by distance , came from the church tower across
一个 银 冲突 的 铃铛 , 软化 经过 距离 , 来了 从 这 教会 塔 穿过
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,

远处的教堂塔楼传来一阵银铃般的钟声，因距离而变得柔和。

[ænd; ænd] [ˈsləʊli] , [rɪˈɡretfəli] , [rɪˈdʒɪnər] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] .
and slowly , regretfully , Regina took her arm from the balustrade .
和 缓慢地 , 遗憾的是 , 里贾纳 采取 她 手臂 从 这 栏杆 .

瑞吉娜缓缓地、依依不舍地将手臂从栏杆上移开。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [b:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [naʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
She could not stay longer in the garden now , but to - morrow !
她 可以 不是 停留 更长 在 这 花园 现在 , 但 到 - 明天 !

她现在不能在花园里待太久了，但明天可以！

[θru:;] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:n] [ˌæftərˈnu:n] [ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] [ˈsləʊli]
Through the wonderful golden light of a June afternoon she took her way slowly
通过 这 精彩的 金的 光 的 一个 六月 下午 她 采取 她 方式 缓慢地
[ˈhəʊmwərd] ,
homeward ,
回家 ,

六月午后，金色的阳光洒在她身上，她缓缓地往家走去。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [heɪ] [medəʊz] [ænd; ænd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [kɔ:rn] , [baɪ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [krɔ:s] [kʌts] [ðæt]
across the hay meadows and fields of standing corn , by many little cross cuts that
穿过 这 干草 草地 和 字段 的 常设 玉米 , 经过 许多 小的 叉 削减 那
[ʃi:; ji] [nu:] ,
she knew ,
她 知道 ,

穿过干草地和挺拔的玉米地，经过她熟悉的许多小路，

[ænd; ænd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gest]
and arrived at the Rectory about an hour before the time for their guest
和 到达的 在 这 牧师住宅 关于 一个 小时 前 这 时间 为了 他们的 客人
[tu:; tə] [əˈraɪv] .
to arrive .
到 到达 .

他们比客人到达时间提前大约一个小时到达了牧师住宅。

[ʃi:; ji] [went] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [dres] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [seɪvd] [ˈeni] [ɪmˈbærəsɪŋ]
She went straight to her own room to dress ; she was saved any embarrassing
她 去 直的 到 她 自己的 房间 到 裙子 ; 她 曾是 已保存 任何 尴尬的
[tʃɔɪs] [ʌv; əv]
choice of
选择 的

她直接回自己的房间换衣服；这样就避免了任何尴尬的选择。

[twa:'let] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tu:] , [wʌn][hɜ:r; hər][best] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [net] ,
toilettes , **for** **she** **had** **only two** , **one** **her** **best** , **the** **other** **a** **plain black net** ,
厕所 , 为了 她 有 仅有的 二 , 一 她 最好的 , 这 其他 一个 清楚的 黑色的 网 ,
她只有两件盥洗用品, 一件是她最好的, 另一件是普通的黑色网状物。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wer] [blæk] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
and **she would not wear black to receive him** .
和 她 会 不是 穿 黑色的 到 收到 他 .
她不会穿黑色衣服去迎接他。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ][meɪd] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [keəd] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn]
Her sisters had a maid between them , but she never cared for anyone
她 姐妹 有 一个 女佣 之间 他们 , 但 她 绝不 关心 为了 任何人
[tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ,
to help her ,
到 帮助 她 ,
她的姐妹们共雇了一个女佣, 但她从来不愿让任何人帮她。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [her]
or to be dependent on anyone for such essential things as dressing and hair
或者 到 是 依赖 在 任何人 为了 这样的 基本的 事物 作为 敷料 和 头发
- ['du:ɪŋ] .
- doing .
- 正在做 .
或者在穿衣打扮、梳头等基本生活需求上依赖他人。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][leɪd][baɪ][aɪ 'ti:][hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] — [sʌm; səm]
She took out a white dress and laid by it her only jewels — some
她 采取 出去 一个 白色的 裙子 和 铺设 经过 它 她 仅有的 珠宝 — 一些
[pɜ:rlz] [left][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ti:] ['roʊzɪz] .
pearls left her by her grandmother — and the two tea roses .
珍珠 左边 她 经过 她 祖母 — 和 这 二 茶 玫瑰 .
她拿出一件白色连衣裙, 把她仅有的珠宝——祖母留给她的一些珍珠——和两朵茶玫瑰放在旁边。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was all she had to aid her , but Regina knew it was enough .
那 曾是 全部 她 有 到 援助 她 , 但 里贾纳 知道 它 曾是 足够的 .
她能用来帮助她的只有这些, 但雷吉娜知道这已经足够了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:tʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['wɔ:tər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt]
She washed her face in the hottest water , so that it came out clear and white
她 洗过 她 脸 在 这 最热门 水 , 所以 那 它 来了 出去 清除 和 白色的
,
.
,
她用最热的水洗脸, 洗完后脸变得洁白无瑕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ðen] [paɪld] [ʌp] ['lu:slɪ] ,
with a warm glow in the cheeks , and then piled up loosely ,
和 一个 温暖的 辉光 在 这 脸颊 , 和 然后 堆积 向上 松散地 ,
双颊泛起温暖的红晕, 然后随意地堆放在一起。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [weɪvz] [hæd; həd][ðer; ðər] [fʊl] [pleɪ] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
so that all its natural waves had their full play , the shining masses of her
所以 那 全部它是 自然的 波浪 有 他们的 满的 玩 , 这 灼灼 群众 的 她
[her] .
hair .
头发 .
让她的秀发自然地卷曲, 闪耀着光泽。

[ðen] [ðə; ði] [dres] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [baɪ][wʌn] [kwɪk] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ]
Then the dress over her head by one quick movement and fastened down her
然后 这 裙子 超过 她 头 经过 一 快的 移动 和 系紧 向下 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

然后她迅速地将裙子从头上脱下，系在胸前。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [weist] , [ˈʌndər] [veɪlz] [ʌv; əv] [tu:l] ; [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [slɪpt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] [ænd; ənd]
and at the waist , under veils of tulle ; the roses slipped in her hair and
和 在 这 腰部 , 在下面 面纱 的 薄纱 ; 这 玫瑰 滑倒了 在 她 头发 和
[belt] ;
belt ;
腰带 ;

腰间薄纱之下，玫瑰花点缀着她的头发和腰带；

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [kla:spt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [ˈdresɪŋ] .
the pearls clasped round her throat , and she had finished dressing .
这 珍珠 紧握 圆形的 她 喉 , 和 她 有 完成的 敷料 .

珍珠项链环绕着她的脖子，她已经穿戴完毕。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
She was ready , and free to sit down and look at her vision in the
她 曾是 准备好 , 和 自由的 到 坐 向下 和 看 在 她 想象 在 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

她已经准备好了，可以坐下来，透过镜子欣赏她的幻象了。

[wɪtʃ] [ʃi: ʃi][dɪd] .
which she did .
哪个 她 做过 .

她确实这么做了。

[haʊ] [braɪt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ! — [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [ˈsæfˌaɪəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [red]
How bright her eyes were ! — they looked like great sapphires ; and how red
如何 明亮的 她 眼睛 是 ! — 他们 看起来 喜欢 伟大的 蓝宝石 ; 和 如何 红色的
[hɜ:r; həɹ][lɪps] !
her lips !
她 嘴唇 !

她的眼睛多么明亮啊！——看起来像两颗硕大的蓝宝石；她的嘴唇多么红润啊！

[ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [ˈi:zəli] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] .
People might easily think they were painted .
人们 可能 容易地 思考 他们 是 绘 .

人们很容易认为它们是画上去的。

[ðə; ði] [skɪn] , [haʊ] [trænsˈpærənt][ænd; ənd][sɔ:ft] , [laɪk] [ðə; ði] [ʌnˈtʌtɪt] [ˈpet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt]
The skin , how transparent and soft , like the untouched petal of a white
这 皮肤 , 如何 透明的 和 柔软的 , 喜欢 这 未受触碰 花瓣 的 一个 白色的
[əˈneməni] .
anemone .
海葵 .

肌肤如此透明柔软，宛如未经触碰的白色银莲花花瓣。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [gli:md] , [mɪlk] - [ˈkʌlər] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tu:l] .
And her arms , they gleamed , milk - colour , amongst the tulle .
和 她 武器 , 他们 闪闪发光 , 牛奶 - 颜色 , 在 这 薄纱 .

她的手臂在薄纱的映衬下，闪闪发光，呈乳白色。

[brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
Beyond her window the light was fading in the deep rose of the west ;
超过 她 窗户 这 光 曾是 褪色 在 这 深的 玫瑰 的 这 西方 ;
窗外，夕阳西下，暮色渐沉；

[peɪl] [ˈvaɪələt] [ˈʃædəʊz] [wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːps] [ænd; ənd] [enˈveləpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
pale violet shadows were stealing up from the copse and enveloping all the
苍白 紫色 阴影 是 偷窃 向上 从 这 矮林 和 包围 全部 这
[gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈiːvɪŋ] .
garden with the peace of evening .
花园 和 这 和平 的 晚上 .
淡紫色的影子从树丛中悄然升起，将整个花园笼罩在傍晚的宁静之中。

[æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈriːn] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
As her glance wandered from her own bright face to the serene outside ,
作为 她 瞥一眼 漫步 从 她 自己的 明亮的 脸 到 这 安详 外部 ,
她的目光从自己容光焕发的脸上移向宁静的窗外，

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [deɪ] [kloʊzd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
a feeling came to her that that day closed a definite period of her life .
一个 感觉 来了 到 她 那 那 天 关闭 一个 定 时期 的 她 生活 .
她突然觉得，那天标志着她生命中一个特定阶段的结束。

[eɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər] [naʊ]
Eighteen years were now
十八 年 是 现在

十八年过去了

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

[əˈkɑːmplɪft] — [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪŋ] ,
accomplished — years of thought , of work , of learning , of contemplation ,
完成 — 年 的 想法 , 的 工作 , 的 学习 , 的 沉思 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
and they were over .
和 他们 是 超过 .
多年的思考、工作、学习和沉思终于结束了。

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [noʊ] [ˈsædnəs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ˈoʊnli][dʒɔɪ] .
The thought brought no sadness with it , only joy .
这 想法 带来 不 悲伤 和 它 , 仅有的 喜悦 .
这个想法没有带来任何悲伤，只有喜悦。

[wətˈevər] [ðə; ði][nekst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [ˈiːgər] [tuː; tə]
Whatever the next period of time brought with it , she was ready , eager to
任何 这 下一个 时期 的 时间 带来 和 它 , 她 曾是 准备好 , 渴望的 到
[goʊ][ˈfɔːrwəd] ,
go forward ,
去 向前 ,
无论接下来的一段时间会带来什么，她都做好了准备，渴望继续前进。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ʌv; əv] [laɪf] .
to meet the embrace of life .
到 见面 这 拥抱 的 生活 .
拥抱生命。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [miːn] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] - ,
That it might mean merely the staying on and on at home in Stossop ,
那 它 可能 意思是 仅仅 这 入住 在 和 在 在 家 在 - ,
这可能仅仅意味着要一直待在斯托索普的家里。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] [ʌn'hæpi] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['nevər] [ə'kɜːrd]
as it had done for nearly thirty unhappy girls in the village , never occurred
作为 它 有 完毕 为了 几乎 三十 不开心 女孩们 在 这 村庄 , 绝不 发生
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她从未想到，村里近三十个不幸的女孩也遭遇了同样的命运。

[ɪn'tuːɪtɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] , ['kræmpɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
Intuitively she knew she would escape from the narrow , cramping existence of
直觉上 她 知道 她 会 逃脱 从 这 狭窄的 , 抽筋 存在 的
[hɜːr; hər] [hoʊm] .
her home .
她 家 .

她凭直觉就知道，她终将逃离家中狭小压抑的生活。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz]
It was only the way and the manner of escape that , she felt , was
它 曾是 仅有的 这 方式 和 这 方式 的 逃脱 那 , 她 毛毡 , 曾是
[ʌn'hoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
unknown to her .
未知 到 她 .

她觉得自己唯一不了解的，只是逃跑的方式和方法。

[fʊl] [ʌv; əv] ['dɑːmɪnənt] ['enərdʒi] , [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [ɔːr] ['mænər] ['nevər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .
Full of dominant energy , fear of that way or manner never touched her .
满的 的 主导的 活力 , 害怕 的 那 方式 或者 方式 绝不 感动 她 .

她浑身散发着强大的气场，对那种方式或举止丝毫不感到恐惧。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
Of such are the elect of the world .
的 这样的 是 这 选 的 这 世界 .

这些人当中，就有世上的选民。

[ðə; ði] [pʊr] , ['ɪgnərənt] , ['helpləs] ,
The poor , ignorant , helpless ,
这 贫穷的 , 无知 , 无助 ,

贫穷的、无知的、无助的，

['wɪltɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] - ['spɪnstər] [ɪz][bʌt; bət] [ɪk'strævəgənt] ['neɪtʃəz] [weɪst] [mə'tɪriəl] [θroʊn]
wilting mass of Stossop's spinsters is but extravagant Nature's waste material thrown
枯萎 大量的 的 - 老处女 是 但 靡 自然的 浪费 材料 抛掷
[aʊt][ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [hiːps] [ʌv; əv] [taɪm] .
out on the dust - heaps of time .
出去 在 这 灰尘 - 堆积如山 的 时间 .

斯托索普老处女们凋零的躯体，只不过是大自然丢弃在时间尘埃堆上的奢侈废料罢了。

[ðə; ði] [laɪt] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ['ʌndər] ['kæərɪdʒ] [wiːlz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrɪz] ,
The light crush of the gravel under carriage wheels came to her ears ,
这 光 压碎 的 这 碎石 在下面 运输 车轮 来了 到 她 耳朵 ,

她耳边传来车轮碾过碎石的轻微沙沙声。

['fʊtsteps] [aʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
footsteps outside her door and on the stairs , voices ascending from the
脚步声 外部 她 门 和 在 这 楼梯 , 声音 上升 从 这
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

门外和楼梯上有脚步声，花园里传来说话声。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
She heard the commotion ,
她 听到 这 骚动 ,

她听到了骚动，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第2/15页

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊk] [reɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] ,
and very softly stole out of her room to the oak rail round the well ,
和 非常 轻轻 偷窃 出去 的 她 房间 到 这 橡木 轨 圆形的 这 出色地 ,
她轻轻地溜出房间, 走到井边的橡木栏杆旁。

[ðæt] [went] [daʊn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər] .
that went down straight to the hall below , and looked over .
那 去 向下 直的 到 这 大厅 以下 , 和 看起来 超过 .
那东西径直通到下面的大厅, 然后向那边望去。

[ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] .
The guest was arriving .
这 客人 曾是 抵达 .

客人即将到达。

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [laɪt] [ˈlʌɡɪdʒ] .
The footman was bringing in some light luggage .
这 男仆 曾是 带来 在 一些 光 行李 .
男仆正在搬运一些轻便的行李。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [bəʊθ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈweɪtɪŋ]
She could see her father and mother both standing there by the door , waiting
她 可以 看 她 父亲 和 母亲 两个都 常设 那里 经过 这 门 , 等待
,
.
.
她能看见她的父母都站在门口, 等着她。

[ænd; ənd] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
and catch a glimpse of her sisters close by the drawing - room door .
和 抓住 一个 一瞥 的 她 姐妹 关闭 经过 这 绘画 - 房间 门 .
她瞥见她的姐妹们就在客厅门口附近。

[noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ˈnoʊtɪst] , [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ˈfeɪsɪŋ]
No one thought of , or noticed , her , and she leant over the balustrade facing
不 一 想法 的 , 或者 注意到 , 她 , 和 她 倾斜 超过 这 栏杆 面向
[ðə; ði] [ˈentrəns] .
the entrance .
这 入口 .
没有人想到她, 也没有人注意到她, 她倚在面向入口的栏杆上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Then he came in and she saw him .
然后 他 来了 在 和 她 锯 他 .
然后他进来了, 她看到了他。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd] [led] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] ,
Much as she had expected , much as report had led her to expect ,
很多 作为 她 有 预期的 , 很多 作为 报告 有 引领 她 到 预计 ,
正如她预料的那样, 正如报道让她预料的那样,

[ðə; ði] [riˈæləti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈpɪktʃəd] .
the reality was more than she had ever pictured .
这 现实 曾是 更多的 比 她 有 曾经 如图所示 .
现实远比她想象的要复杂得多。

[streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrævəlɪŋ]
Straight and tall , with a wonderful elegance of figure that not even travelling
直的 和 高的 , 和 一个 精彩的 优雅 的 数字 那 不是 甚至 旅行
[kloʊðz] [kʊd; kəd] [kənˈsiːl] ,
clothes could conceal ,
衣服 可以 隐藏 ,

他身姿挺拔高挑，拥有令人惊艳的优雅气质，即使是旅行时的衣着也无法掩盖。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ˈstændɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi]
he entered the hall and took off his hat , standing without it as he
他 进入 这 大厅 和 采取 离开 他的 帽子 , 常设 没有 它 作为 他
[ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] .
greeted her parents .
问候 她 父母 .

他走进大厅，脱下帽子，赤裸着身体向她的父母问好。

[ɪnˈtrænst] , [ðə; ði] [ɡɜːrɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌeɪrɪpt] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv]
Entranced , the girl looked down upon the perfectly shaped head , with its mass of
着迷 , 这 女孩 看起来 向下 之上 这 完美 形状 头 , 和 它是 大量的 的
[θɪk] [blæk] [her] ,
thick black hair ,
厚的 黑色的 头发 ,

女孩着迷地低头看着那颗形状完美的脑袋，上面长着浓密的黑色头发。

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smuːð] , [waɪd] [ˈfɔːrhed] , [ɑːn] [wɪt] , [tuː; tə]
waving a little as it rose from the smooth , wide forehead , on which , to
挥手 一个 小的 作为 它 玫瑰 从 这 光滑的 , 宽的 前额 , 在 哪个 , 到
[hɜːr; hər] [ˈdaʊnwərd] [vjuː] ,
her downward view ,
她 向下 看法 ,

它从光滑宽阔的额头上微微晃动着，在她向下看去的视线中，

[ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [siːmd] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː]
the eyebrows seemed extraordinarily dark and striking , the eyes she could not see
这 眉毛 似乎 非常 黑暗的 和 引人注目 , 这 眼睛 她 可以 不是 看
, [bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] ,
, **but the fine ,**
, 但 这 美好的 ,

眉毛显得格外浓黑醒目，眼睛她看不见，但那精致的.....

[streɪt] , [ˈbjuːtɪfli] [kaːvd] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
straight , beautifully carved nose and chin , the turn of the head on the long
直的 , 非常漂亮 雕刻 鼻子 和 下巴 , 这 转动 的 这 头 在 这 长的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

笔直挺拔、轮廓分明的鼻子和下巴，修长的脖颈与头部的姿态完美契合。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːk] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] , [ə; eɪ] [wɔːrm] , [trænsˈpærənt] [tæn] ,
the line of the cheek , the colour of the skin , a warm , transparent tan ,
这 线 的 这 脸颊 , 这 颜色 的 这 皮肤 , 一个 温暖的 , 透明的 棕褐色 ,
脸颊的线条，肌肤的颜色，温暖而透明的古铜色，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdæzld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
all seemed to the dazzled eyes of the girl to make up a vision of
全部 似乎 到 这 眼花缭乱 眼睛 的 这 女孩 到 制作 向上 一个 想象 的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈbjuːti] ；
remarkable beauty ；
卓越 美丽 ；

在女孩眼中，这一切似乎构成了一幅绝美的景象；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
she heard him speaking , and the quiet ,
她 听到 他 请讲 , 和 这 安静的 ,
她听到他在说话，周围一片寂静。

[wel] - [bred] [toʊnz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [vɔɪs]
well - bred tones came up to her as something totally different from any voice
出色地 - 繁殖 音调 来了 向上 到 她 作为 某物 完全 不同的 从 任何 嗓音
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə] [hɜːrd] ,
she had ever heard ,
她 有 曾经 听到 ,

她听到那悦耳动听的声音，觉得它和她以前听过的任何声音都截然不同。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˌsæŋktɪˈmoʊniəs] [twæŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [brʌsk] , [kɜːrt]
from the curate's sanctimonious twang , from the doctor's brusque , curt
从 这 策展人的 伪善的 颤音 , 从 这 医生的 粗暴 , 简短
[ˈʌtərənsɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈmæstɜːz] [ˈgʌtərəl] [ˈped(ə)ntri] .
utterances , from the Latin master's guttural pedantry .
话语 , 从 这 拉丁 硕士学位 喉音 迂腐 .

从牧师道貌岸然的口音，从医生生硬简短的言辞，从拉丁语大师沙哑迂腐的腔调。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] , [ˈpɜːrfɪkt] , [laɪk] [saʊndz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,
Musical , even , perfect , like sounds from another world ,
音乐 , 甚至 , 完美的 , 喜欢 声音 从 其他 世界 ,
悦耳动听，完美无瑕，宛如来自另一个世界的声音。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [er] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
the waves of air carrying his voice came up to her .
这 波浪 的 空气 携带 他的 嗓音 来了 向上 到 她 .
带着他声音的气流向她袭来。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] ,
He stood talking ,
他 站立 说 ,
他站在那里说话，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [brɔːt] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
while his valet brought in what seemed to the girl a great deal of
尽管 他的 代客泊车 带来 在 什么 似乎 到 这 女孩 一个 伟大的 交易 的
[ˈjeləʊ] [hænd] - [ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
yellow hand - luggage and put it down in the hall .
黄色的 手 - 行李 和 放 它 向下 在 这 大厅 .

他的贴身男仆搬来一大堆黄色手提行李，放在大厅里，女孩觉得这些行李似乎很多。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ˈlʊkɪŋ]
Then she saw her mother motion to her sisters , and they came up , looking
然后 她 锯 她 母亲 运动 到 她 姐妹 , 和 他们 来了 向上 , 寻找
[ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
very beautiful ,
非常 美丽的 ,

然后她看到母亲向她的姐妹们示意，她们就走了过来，看起来非常漂亮。

[æz; əz][rɪ'dʒɪnər] [θɔ:t] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envɪ] .
as Regina thought , without a touch of envy .
作为 里贾纳 想法 , 没有 一个 触碰 的 嫉妒 :

正如雷吉娜所想, 她没有丝毫嫉妒。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðer; ðər] ['bju:ti] ,
She did not fear their beauty ,
她 做过 不是 害怕 他们的 美丽 ,

她并不惧怕她们的美貌。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [prɪ'zentəbl] ['sɪstər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] .
and merely rejoiced that he should see what presentable sisters she had .
和 仅仅 欣喜若狂 那 他 应该 看 什么 像样 姐妹 她 有 :

他只是很高兴能见到她那些漂亮迷人的姐妹。

[mɪs] ['mɑ:rləʊ][wʌz; wəz][ɪn] [peɪl] [pɪŋk] ['sætn] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [braʊn] [hed] , [twaɪnd] [raʊnd]
Miss Marlow was in pale pink satin , against which her brown head , twined round
错过 马洛 曾是 在 苍白 粉色的 缎 , 反对 哪个 她 棕色的 头 , 缠绕 圆形的
[wɪð; wɪθ] [pɜ:rlz] ,
with pearls ,
和 珍珠 ,

马洛小姐身着浅粉色缎子礼服, 棕色的头发上缠绕着珍珠发带, 衬托着她棕色的头发。

['kɒntræstɪd] [wel] .
contrasted well .
对比 出色地 :

对比鲜明。

[ˈvaɪələt][ˈmɑ:rləʊ] [wɔ:r] [ə; eɪ][da:rk] [blu:] ['mʌzɪn] , [laɪk][ðə; ði] [ʌltrəmə'ri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Violet Marlow wore a dark blue muslin , like the ultramarine of the sea ,
紫色 马洛 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 细棉布 , 喜欢 这 群青 的 这 海 ,
维奥莱特·马洛身穿一件深蓝色薄纱裙, 如同大海的群青色。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd] ['snəʊɪ] [skɪn] [si:md] [fer] [æz; əz][ɪts]
and her blond hair and snowy skin seemed fair as its
和 她 金发 头发 和 下雪的 皮肤 似乎 公平的 作为 它是
她金色的头发和雪白的皮肤看起来就像.....

[fəʊm] .
foam .
泡沫 :

泡沫。

[rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]
Regina saw the look of interest flash across the man's face as he turned to
里贾纳 锯 这 看 的 兴趣 闪光 穿过 这 男人的 脸 作为 他 转向 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

雷吉娜看到那男人转过身来, 脸上闪过一丝兴趣;

[ʃi:; ʃɪ]['nəʊtɪd][hɜ:r; hər] ['perənts] - [praɪd] [æz; əz][ðə; ði][pri:z(ə)n'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .
she noted her parents ' pride as the presentation was made .
她 著名的 她 父母 - 自豪 作为 这 推介会 曾是 制成 :

她注意到, 在颁奖仪式进行时, 她的父母脸上洋溢着自豪的神情。

[ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Then there was more light talking and laughter ,
然后 那里 曾是 更多的 光 说 和 笑声 ,
随后又是一阵轻松的交谈和笑声。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] ['sɪmpli] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['vɔɪsɪz] .
and Regina simply marvelled at the sweetness of her sisters' voices .
和 里贾纳 简单地 惊叹不已 在 这 甜味 的 她 姐妹 - 声音 .
雷吉娜只是惊叹于她姐妹们甜美的嗓音。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrgən][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪn]['mɑːrləʊ][hæd; həd] [kɔːld]
Was that the same organ as the one with which Jane Marlow had called
曾是 那 这 相同的 器官 作为 这 一 和 哪个 简 马洛 有 称为
[tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
to her from the window ?
到 她 从 这 窗户 ?
那是不是简·马洛从窗户里呼唤她的那架管风琴？

[wʌz; wəz]['vaɪ.əl.əts] [vɔɪs] [naʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ræŋɡəld]
Was Violet's voice now really the same as the one with which she wrangled
曾是 紫罗兰的 嗓音 现在 真的 这 相同的 作为 这 一 和 哪个 她 争吵
[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['rektəri] ['dɪnər] - ['teɪbl] ['evri] [naɪt] ?
and argued over the Rectory dinner - table every night ?
和 争论 超过 这 牧师住宅 晚餐 - 桌子 每一个 夜晚 ?
维奥莱特的声音现在真的和她每晚在教区长官邸的餐桌上与人争吵时的声音一样吗？

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðəm; ðəm] ,
Then she ceased to notice them ,
然后 她 停止 到 注意 他们 ,
然后她就不再注意到他们了。
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz]['kwaɪət][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
and her ears went back to listening to the man's quiet replies ,
和 她 耳朵 去 后退 到 聆听 到 这 男人的 安静的 回复 ,
于是她又侧耳倾听男人的低声回答。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dræŋk][ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while her eyes drank and drank of all the grace and wonder of his
尽管 她 眼睛 喝 和 喝 的 全部 这 优雅 和 想知道 的 他的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .
她的目光贪婪地汲取着他身上散发出的所有优雅和奇妙。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] ['perənts] [stʊd]
Then suddenly there was a movement towards the stairs , her parents stood
然后 突然 那里 曾是 一个 移动 向 这 楼梯 , 她 父母 站立
[ə'saɪd] , [ðə; ði]['gɜːlz] [druː] [bæk] ,
aside , the girls drew back ,
旁边 , 这 女孩们 画 后退 ,
突然间, 楼梯那边传来一阵动静, 她的父母让到一边, 女孩们也退后了。

[ænd; ənd] ['evərəst] , ['fɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['væliːt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [keɪm] [ˌʌp'sterz] .
and Everest , followed by his valet , came upstairs .
和 珠穆朗玛峰 , 随后 经过 他的 代客泊车 , 来了 楼上 .
埃弗勒斯和他的贴身男仆一起上了楼。

[rɪ'dʒɪnər] , [ˈsaʊndləs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃædʊ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Regina , soundless as a white shadow , turned away and went back into her
里贾纳 , 无声 作为 一个 白色的 阴影 , 转向 离开 和 去 后退 进入 她
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

雷吉娜像一道白影般悄无声息地转身回到了自己的房间。

[ˈsɔːftli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
softly closing the door .
轻轻 结束 这 门 .

轻轻地关上门。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [səfˈjuːzd] , [jet] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪni] [naɪt] ;
Her eyes were suffused , yet shining like stars on a rainy night ;
她 眼睛 是 弥漫 , 然而 灼灼 喜欢 明星 在 一个 下雨 夜晚 ;

她的眼睛朦胧不清, 却像雨夜里的繁星一样闪闪发光;

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ;
her face was full of colour ;
她 脸 曾是 满的 的 颜色 ;

她脸色红润;

[hɜːr; hər] [breɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzli] [ˈdreɪpəri] [ˈkwɪvəd] .
her breast rose and fell so rapidly that all her white muslin drapery quivered .
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 所以 快速 那 全部 她 白色的 细棉布 布料 颤抖 .

她的胸脯剧烈起伏, 以至于她身上的白色薄纱裙摆都随之颤动。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **How wonderful , how delightful he is , " she murmured to herself .**
" 如何 精彩的 , 如何 愉快 他 是 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“他真是太棒了, 太可爱了,”她喃喃自语道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [laɪk] [ðæt] ,
" **It is nice to know there are human beings like that ,**
" 它 是 好的 到 知道 那里 是 人类 生物 喜欢 那 ,

很高兴知道世上还有这样的人。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt][ɔːl] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] [ˈhʌmpi] - [bækt] ,
that they are not all hideous and harsh - voiced , and humpy - backed ,
那 他们 是 不是 全部 可怕 和 残酷的 - 配音 , 和 驼峰 - 支持的 ,

并非所有人都长相丑陋、嗓音沙哑、驼背。

[ænd; ənd] [ˈbædli] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] - .
and badly dressed as they are in Stossop .
和 糟糕 穿着 作为 他们 是 在 - .

他们穿着打扮就像在斯托索普一样邋遢。

[hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He is perfect , and he has come here , and I can love him .
他 是 完美的 , 和 他 有 来 这里 , 和 我 能 爱 他 .

他很完美, 他来到这里, 我可以爱他。

" [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] .
" **To meet one that you can love ; what a privilege that is .**
" 到 见面 一 那 你 能 爱 ; 什么 一个 特权 那 是 .

能够遇到自己爱的人, 那是一种多么大的荣幸啊。

[ʃiː ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðæt] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [lʌ; əv][ðæt]
She stood for some time thinking over that , lost in the contemplation of that
她 站立 为了 一些 时间 思维 超过 那 , 丢失的 在 这 沉思 的 那
[greɪt] [truːθ] .
great truth .
伟大的 真相 .

她站在那里沉思了好一会儿，沉浸在对这个伟大真理的思考中。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwʊmən] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [ðæt] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
It is so easy for a woman to find those that will love her ,
它 是 所以 简单的 为了 一个 女士 到 寻找 那些 那 将要 爱 她 ,
女人很容易找到爱她的人,
[soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʃiː ʃɪ][kæn; kən] [lʌv] .
so difficult to find one she can love .
所以 难的 到 寻找 一 她 能 爱 .
很难找到一个她能爱的人。

[fɔːr; fər][ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ]
For woman being
为了 女士 存在
对于女性而言
[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈænɪm(ə)][ɪn] [ˈevri] [wei] , [ɪn] [ˈbjuːti] , [ɪn][vɑːtʌləti] , [ɪn] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,
the superior animal in every way , in beauty , in vitality , in intellect and charm ,
这 优越的 动物 在 每一个 方式 , 在 美丽 , 在 活力 , 在 智力 和 魅力 ,
这种动物在各方面都堪称优等，无论是外貌、活力、智力还是魅力。
[ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,
almost any woman is good enough for a man ,
几乎 任何 女士 是 好的 足够的 为了 一个 男人 ,
几乎任何女人对男人来说都足够好。

[ˌwerˈæz] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][mæn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðæt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
whereas there is only one man here and there that is good enough for a
然而 那里 是 仅有的 一 男人 这里 和 那里 那 是 好的 足够的 为了 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .
然而，真正配得上女人的男人却寥寥无几。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː ʃɪ] [muːvd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːrˈself] .
After a pause , she moved over to her long glass and looked at herself .
后 一个 暂停 , 她 已搬 超过 到 她 长的 玻璃 和 看起来 在 她自己 .
她停顿了一下，走到自己的长玻璃杯前，看着镜子里的自己。
[ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .
She was quite satisfied .
她 曾是 相当 使满意 .
她很满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʃiː ʃɪ] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
There was nothing more to do , and she threw herself into an easy - chair ,
那里 曾是 没有什么 更多的 到 做 , 和 她 扔 她自己 进入 一个 简单的 - 椅子 ,
她已经无计可施，于是便一头栽进了扶手椅里。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [lɪdz][æz; əz][hi:; hi] ['entərd]
and called up that vision of him behind her closed lids as he entered
和 称为 向上 那 想象 的 他 在后面 她 关闭 盖子 作为 他 进入
[hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:rdʒəli] [heitɪd] [hoʊm] .
her cordially hated home .
她 诚挚地 憎恨 家 .

她闭上双眼，脑海中浮现出他走进她深恶痛绝的家时的景象。

[wen] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] [əˈseɪmblɪd] [ɪn]
When the gong sounded she went down , and as they were all assembled in
什么时候 这 锣 听起来 她 去 向下 , 和 作为 他们 是 全部 组装 在
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ,

锣声响起时，她便下了楼，当时他们都聚集在餐厅里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tu:; tə] ['entəɹ] , [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [əˈpa:n][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
and she was the last to enter , all eyes turned upon her as she did so .
和 她 曾是 这 最后的 到 进入 , 全部 眼睛 转向 之上 她 作为 她 做过 所以 :

她是最后一个进来的，所有人的目光都集中在她身上。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['evərəst] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ]
She hesitated for a moment by the door , and Everest thought , with
她 犹豫了一下 为了 一个 片刻 经过 这 门 , 和 珠穆朗玛峰 想法 , 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑ:rtld] ['ɪntrəst] ,
a sudden startled interest ,
一个 突然 惊慌 兴趣 ,

她在门口犹豫了一会儿，埃弗勒斯突然来了兴致，心想：

[wʌt] [æn; ən] [əˈtræktɪv] ['pɪktʃəɹ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .
what an attractive picture she made .
什么 一个 吸引人的 图片 她 制成 .

她拍的照片真漂亮。

[hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , [snoʊ] - [waɪt] ['dreɪpəri:z] [fel] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈfɪgʃəɹ] [tɔ:l][ænd; ənd] ['slendəɹ] [ænd; ənd]
Her soft , snow - white draperies fell about a figure tall and slender and
她 柔软的 , 雪 - 白色的 窗帘 跌倒 关于 一个 数字 高的 和 苗条 和
['sʌp(ə)l] ,
supple ,
柔软 ,

她柔软雪白的衣袍垂落在高挑纤细、身姿曼妙的身影周围，

[hɑ:rˈmoʊniəs] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [laɪnz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] ['melədi] [ɪz][ɪn][ɪts] [saʊndz] .
harmonious in all its lines as a beautiful melody is in its sounds .
和谐 在 全部它是 线条 作为 一个 美丽的 旋律 是 在 它是 声音 .

它的每一行都和谐统一，就像一首优美的旋律，每一声都和谐动听。

[θri:] ['rouz; ˈraʊz][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [pɜ:rlz] [enˈsɜ:kəld] [ə; eɪ] [raʊnd] [θroʊt] , [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə:][ðæn; ðən]
Three rows of glistening pearls encircled a round throat , whiter than
三 行 的 闪闪发光 珍珠 包围 一个 圆形的 喉 , 更白 比
[ðəmˈselvz] ; [əˈbʌv] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][pɪŋk] - ['tɪntɪd] [feɪs] ,
themselves ; above was her pink - tinted face ,
他们自己 ; 多于 曾是 她 粉色的 - 有色 脸 ,

三排闪亮的珍珠环绕着她圆润的脖颈，比珍珠本身还要洁白；上方是她泛着粉红的面庞。

[kraʊnd] [baɪ][ɪts] [fer] ['klʌstərɪŋ] [her] .
crowned by its fair clustering hair .
加冕 经过 它是公平的 聚类 头发 .

它头顶是一簇簇的金发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'restɪŋ] [paʊər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ɪk'saɪtɪd] , [pli:zd] , ['ænɪmeɪtɪd] , [ðeɪ]
But the arresting power was in her eyes ; excited , pleased , animated , they
 但 这 逮捕 力量 曾是 在 她 眼睛 ; 兴奋的 , 高兴 , 动画 , 他们
 [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,
were wide open ,
 是 宽的 打开 ,

但最引人注目的是她的眼神；兴奋、喜悦、神采奕奕，她的眼睛睁得大大的。

[fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ɐnd][ˈfaɪər] ,
full **of** **light** **and** **fire** ,
 满的 的 光 和 火 ,
 充满光芒和火焰,

[ænd; ɛnd][æz; əz][hi; hi][rouz][ænd; ɛnd] [ə'proutʃt] [hɜ:r; hɜr] [ðei] [geɪzd] [ə'pɑ:n][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and as he rose and approached her they gazed upon him with a

和 作为 他 玫瑰 和 接近 她 他们 凝视 之上 他 和 一个

[sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈræptʃər] .

sort of rapture .

种类 的 狂喜 .

当他起身走向她时，她们如痴如醉地凝视着他。

[hɜːr; hær] [tu:] ['sɪstər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hær][ɪn] ['æŋɡrɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [i:tʃ] ['lðər] .

Her two sisters glanced at her in angry surprise , and then at each other .

她 二 姐妹 瞥了一眼 在 她 在 生气的 惊喜 , 和 然后 在 每个 其他 .

她的两个姐姐愤怒地看了她一眼，然后互相看了一眼。

[hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ɐnd] [prɪˈzentɪd] [ˈevərəst] [ˈblændli] : " [rɪˈdʒinər] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈevərəst]
Her father got up and presented Everest blandly : " Regina , this is Mr . Everest
 她 父亲 得到 向上 和 呈现 珠穆朗玛峰 平淡地 : " 里贾纳 , 这 是 先生 . 珠穆朗玛峰
 [ˈlænək] .
Lanark .
 拉纳克 .

她的父亲站起来，平淡地介绍埃弗勒斯：“雷吉娜，这位是埃弗勒斯·拉纳克先生。”

[maɪ] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔːtər] , [rɪˈdʒɪnər] .

My youngest daughter , Regina .

我的 最小的 女儿 , 里贾纳 .

我的小女儿，雷吉娜。

" [ˈevərəst] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] , [wɔːrm] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

" **Everest** **took** **a** **very** **soft** , **warm** **hand** **in** **his** **for** **a** **moment** , **and** **while** **he**

" 珠穆朗玛峰 采取 一个 非常 柔软的 , 温暖的 手 在 他的 为了 一个 片刻 , 和 尽管 他

[dɪd][səʊ] ,

did **so** ,

做过 所以 ,

“埃弗勒斯握住了一只非常柔软温暖的手，就在那段时间里，

[ðæ; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðæ; ði] ['glɔːrɪəs] [tiː] - [roʊz] ['blɒsəmz] , [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə'nʌðər] [æt; ət]
the fragrance of the glorious tea - rose blossoms , one in her hair , another at
 这 香味 的 这 辉煌 茶 - 玫瑰 花朵 , 一 在 她 头发 , 其他 在
 [hɜːr; hər] [brɛst] ,
her breast ,
 她 胸部 ,

她发间一朵，胸前一朵，散发着馥郁的茶玫瑰花香。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
came to him ; his eyes fell on them , and
 来了 到 他 ; 他的 眼睛 跌倒 在 他们 , 和
 来到他面前；他的目光落在了他们身上，然后

[ˈɔːlweɪz] [ˈæftərwərdz] [hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɡoʊldən]
always afterwards her image , in his mind , was associated with those golden
总是 然后 她 图像 , 在 他的 头脑 , 曾是 联系 和 那些 金的
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

此后，在他心中，她的形象总是与那些金玫瑰联系在一起。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ˈsiːtiɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] :
A moment later they were all seated at the table :
一个 片刻 之后 他们 是 全部 坐着 在 这 桌子 :
片刻之后，他们都在桌旁落座了:

[ˈevərəst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrloʊ][ænd; ænd][nekst][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrloʊ] ,
Everest on the right of Mrs . Marlow and next to Miss Marlow ,
珠穆朗玛峰 在 这 正确的 的 太太 . 马洛 和 下一个 到 错过 马洛 ,
珠穆朗玛峰在马洛夫人的右边，马洛小姐的旁边。

[ænd; ænd] [ˈɑːpəzɪt] [mɪs] [ˈvaɪələt][ˈmɑːrloʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrektər] , [rɪˈdʒɪnər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and opposite Miss Violet Marlow and the Rector , Regina at the end of the
和 对面的 错过 紫色 马洛 和 这 校长 , 里贾纳 在 这 结尾 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

而坐在桌子尽头的，是维奥莱特·马洛小姐和教区长，以及雷吉娜。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
on his side , where he could not well see her , except by bending forward .
在 他的 边 , 在哪里 他 可以 不是 出色地 看 她 , 除了 经过 弯曲 向前 .
他坐在他那边，除了弯下腰，他很难看清她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .
She did not care .
她 做过 不是 关心 .

她毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwait] [ˈkɑːntent] .
She was quite content .
她 曾是 相当 内容 .

她很满足。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [went] [ˈædmərəbli] .
The dinner went admirably .
这 晚餐 去 令人钦佩地 .

晚宴非常成功。

[ˈevərəst] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][praːkˈsɪməti][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈjuːθfl] [ˈbjuːti] ,
Everest , pleased at the proximity of so much youthful beauty ,
珠穆朗玛峰 , 高兴 在 这 邻近 的 所以 很多 青春 美丽 ,
珠穆朗玛峰，看到身边有这么多青春靓丽的景色，感到很开心。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈklevər] [ɪf] [ɪkˈstriːmli] [ˈnæroʊ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈrektər] [ˈɑːpəzɪt] , [tuː; tə]
and with a really clever if extremely narrow man , in the Rector opposite , to
和 和 一个 真的 聪明的 如果 极其 狭窄的 男人 , 在 这 校长 对面的 , 到
[tɔːk] [tuː; tə] ,
talk to ,
讲话 到 ,

而且，我还要和对面那位虽然心胸狭窄但却非常聪明的教区长谈谈。

[ə'pɪrd] [kwɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] .
appeared quite to enjoy it .
出现 相当 到 享受 它 .

他似乎很喜欢。

[æ:t; ət] [ɪts] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðə; ði] [fɔ:r] ['wɪmɪn] [roʊz] ; [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [left] [tə'geðər] .
At its conclusion the four women rose ; the men were left together .
在 它是 结论 这 四 女性 玫瑰 ; 这 男人 是 左边 一起 .

结束后，四位女士起身离开，男人们则留在了一起。

[ˈevərəst] [dɪd] [nɑ:t] [drɪŋk] [mʌt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [oʊld] ['klærət] ; [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t]
Everest did not drink much , but he tried the Rector's old claret ; he did not
珠穆朗玛峰 做过 不是 喝 很多 ; 但 他 尝试 这 校长 老的 红酒 ; 他 做过 不是
[smoʊk] ['i:ðər] ,
smoke either ,
抽烟 任何一个 ;

埃弗勒斯不怎么喝酒，但他尝了尝教区长的陈年红酒；他也不抽烟。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [dɪd] , [soʊ] [ˈevərəst] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but his host did , so Everest took a cigarette with him .
但 他的 主持人 做过 , 所以 珠穆朗玛峰 采取 一个 卷烟 和 他 .

但他的主人却带了一支烟，所以埃弗勒斯也带了一支烟。

[rɪ'dʒɪnər] [slɪpt] [ə'weɪ] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .
Regina slipped away up to her own room .
里贾纳 滑倒了 离开 向上 到 她 自己的 房间 .

雷吉娜悄悄溜回了自己的房间。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [rɪsk] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
She was afraid to risk being alone in the drawing - room with her sisters ,
她 曾是 害怕的 到 风险 存在 独自的 在 这 绘画 - 房间 和 她 姐妹 ,
她害怕独自一人和姐妹们待在客厅里。

[lest] [hɜ:r; hər] ['roʊzɪz] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɔ:rn] [ɔ:f] ,
lest her roses should be torn off ,
免得 她 玫瑰 应该 是 撕裂 离开 ,

免得她的玫瑰被摘掉，

[hɜ:r; hər] [hər] [pʊld] [daʊn] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [twə:'let] ['sʌfər] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [æt; ət] [ðər; ðər] [hændz] .
her hair pulled down or her toilette suffer in some way at their hands .
她 头发 拉 向下 或者 她 厕所 遭受 在 一些 方式 在 他们的 双手 .

她的头发被扯下来，或者她的梳妆打扮遭到他们的破坏。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɛktər] [ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kept] [ʌp] [sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['si:mli:nɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
Before the Rector they usually kept up some outward seemliness of conduct .
前 这 校长 他们 通常 保留 向上 一些 向外 体面 的 执行 .

在校长面前，他们通常会保持一定的外在体面行为。

[soʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ˈevərəst] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
So she waited until she heard Everest and her father come out of the dining -
所以 她 等待 直到 她 听到 珠穆朗玛峰 和 她 父亲 来 出去 的 这 用餐 -
[ru:m] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] .
room and enter the drawing - room before she descended .
房间 和 进入 这 绘画 - 房间 前 她 下降 .

所以她等到听到埃弗勒斯和她父亲从餐厅出来，走进客厅后才下楼。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈevərəst] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [tu:] ['sɪstər] ,
She found Everest already seated between her two sisters ,
她 成立 珠穆朗玛峰 已经 坐着 之间 她 二 姐妹 ,

她发现埃弗勒斯已经坐在她两个姐姐中间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
and she passed over to a far corner of the room to a low chair by the
和 她 通过了 超过 到 一个 远的 角落 的 这 房间 到 一个 低的 椅子 经过 这
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

她走到房间角落里，在钢琴旁的一张矮椅上坐下。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] .
and sat down there .
和 卫星 向下 那里 .

然后他就坐在那里了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['evərəst] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
She thought Everest would not be the man she felt sure he was if he could
她 想法 珠穆朗玛峰 会 不是 是 这 男人 她 毛毡 当然 他 曾是 如果 他 可以
[stænd] [lɔːŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [kɑːnvərˈseɪʃən] ['paʊəz] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈvaɪələt][ˈmɑːrləʊ] .
stand long the united conversational powers of Jane and Violet Marlow .
站立 长的 这 团结的 对话 权力 的 简 和 紫色 马洛 .

她认为，如果埃弗勒斯能够长时间抵挡住简和维奥莱特·马洛姐妹俩的谈话，那么他就不会是她确信的那种人了。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈlɪt(ə)l] [skræps][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] : " [strips]
Little scraps of their talk came over to her and amused her : " strips
小的 碎屑 的 他们的 讲话 来了 超过 到 她 和 觉得好笑 她 : " 条状物
[ʌv; əv] ['flænl] , "
of flannel , "
的 绒布 , "

她听到他们谈话的零星片段，觉得很有趣：“法兰绒条”，

" [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər][ˈgwaːvə][ˈdʒeli]
" had to keep her bed for a week , and mother took her guava jelly
" 有 到 保持 她 床 为了 一个 星期 , 和 母亲 采取 她 番石榴 果冻
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

“她不得不卧床一周，母亲每天都给她吃番石榴果冻。”

" [rɪˈdʒɪnər] [gest] [ðæt] ['evərəst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [entərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" Regina guessed that Everest was being entertained with an account of some
" 里贾纳 猜对了 那 珠穆朗玛峰 曾是 存在 娱乐 和 一个 帐户 的 一些
[ʌv; əv] - [sɪk] [pʊr] .
of Stossop's sick poor .
的 - 生病的 贫穷的 .

雷吉娜猜测，埃弗勒斯正在听斯托索普的一些穷人生病的故事。

[hiː; hi] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [wei] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['wɪri] [lʊk] [gruː] [əˈpaːn]
He glanced her way many times , and she fancied a weary look grew upon
他 瞥了一眼 她 方式 许多 时代 , 和 她 幻想 一个 厌倦 看 生长 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他多次朝她这边看去，她觉得他脸上渐渐浮现出疲惫的神色。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [kənˈtɪnjuːd] ['veri] [sɪk] ,
as the poor continued very sick ,
作为 这 贫穷的 持续 非常 生病的 ,

由于穷人持续患病，

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:rloʊz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['eilmənts] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and Miss Marlow's methods of treating their various ailments became more and
和 错过 马洛的 方法 的 治疗 他们的 各种各样的 疾病 成为 更多的 和
[mɔ:r] ['di:teɪld; dr'teɪld] .
more detailed .
更多的 详细的 .

马洛小姐治疗他们各种疾病的方法也变得越来越详细。

['ni:ðər] ['sɪstər] [ə'laʊd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Neither sister allowed the conversation to pause for a moment ,
两者都不 姐姐 允许 这 对话 到 暂停 为了 一个 片刻 ,
['ni:ðər] ['sɪstər] [ə'laʊd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[tu:; tə] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
姐妹俩片刻也没有让谈话停顿。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl]
and when one showed signs of failing the other took it up with commendable
和 什么时候 一 显示 标志 的 失败 这 其他 采取 它 向上 和 值得称赞
['enərdʒi] .
energy .
活力 .

当其中一人出现失败迹象时，另一人则以令人钦佩的热情接过了重任。

[bʌt; bət] [fju:] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [pri'ventɪd] ['evərəst] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
But few things in this world prevented Everest from doing what he wanted to
但 很少 事物 在 这 世界 阻止 珠穆朗玛峰 从 正在做 什么 他 通缉 到
[du:;],
do ,
做 ,

但世界上几乎没有什么能阻止珠穆朗玛峰做他想做的事。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] ['kʌntri] ['gɜ:lz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and certainly two country girls talking to him was not one of them .
和 当然 二 国家 女孩们 说 到 他 曾是 不是 一 的 他们 .

当然，和他说话的两个乡下女孩肯定不属于这种情况。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
He wanted to approach Regina and speak to her ,
他 通缉 到 方法 里贾纳 和 说话 到 她 ,
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
他想接近雷吉娜并和她谈谈。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstər] [wʊd] [nɑ:t][sta:p][ðer; ðər] ['tʃætər] [hi:; hi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]
and as he found the sisters would not stop their chatter he rose in the
和 作为 他 成立 这 姐妹 会 不是 停止 他们的 喋喋不休 他 玫瑰 在 这
['mɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
middle of it .
中间 的 它 .

当他发现姐妹俩喋喋不休时，便起身打断了她们。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][jər; jər] ['sɪstər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] ['mɪrli] , [ænd; ənd]
" I want to speak to your sister for a moment , " he said merely , and
" 我 想 到 说话 到 你的 姐姐 为了 一个 片刻 , " 他 说 仅仅 , 和
[left] [ðəm; ðəm] ,
left them ,
左边 他们 ,

“我想和你妹妹单独谈谈，”他简单地说完，便离开了。

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [rɪ'dʒɪnər][sæt] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə]
crossing the room to where Regina sat , and drawing an easy - chair close to
过境 这 房间 到 在哪里 里贾纳 卫星 , 和 绘画 一个 简单的 - 椅子 关闭 到
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

她穿过房间走到雷吉娜坐着的地方，拉过一把扶手椅放在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ['welkəm] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ɑːn]
She looked up , and the same enthusiastic welcome shone in her eyes as on
她 看起来 向上 , 和 这 相同的 热情的 欢迎 闪耀 在 她 眼睛 作为 在
[hɪz; ɪz][,priːz(ə)n'teɪ(ə)n] .
his presentation .
他的 推介会 .

她抬起头，眼中闪烁着与他演讲时同样的热情欢迎之情。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" What were you doing all day ? " he asked ,
" 什么 是 你 正在做 全部 天 ? " 他 问 ,
他问：“你一整天都在干什么？ ”

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑːn][ðə; ði] [ˈjuːθfl] ['fɜːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ,
letting his eyes rest on the youthful fairness of the throat ,
出租 他的 眼睛 休息 在 这 青春 公平 的 这 喉 ,
他的目光停留在少女白皙柔嫩的脖颈上，

[wer] [ðə; ði] [pɜːrlz] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
where the pearls gleamed in the lamplight .
在哪里 这 珍珠 闪闪发光 在 这 灯光 .
珍珠在灯光下闪闪发光。

[hiː; hi] [felt] [kwat] ['kɑːnfɪdənt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pʊr] [ɪn] [ðɪs]
He felt quite confident he would not be bored with the Stossop poor in this
他 毛毡 相当 自信的 他 会 不是 是 无聊的 和 这 - 贫穷的 在 这
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

他很有信心，在这个街区里，他不会对斯托索普的穷人感到厌倦。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] ,
" I went to church in the morning , which I hate ,
" 我 去 到 教会 在 这 早晨 , 哪个 我 恨 ,
“我早上去了教堂，我很讨厌去教堂。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [em 'iː][ˈriːəlaɪz] [wʌt] ['retʃɪd] [θɪŋz] [ɔːl] [ðɪːz] [rɪˈlɪdʒənz][ɑːr; ər] .
and which always makes me realise what wretched things all these religions are .
和 哪个 总是 制作 我 意识到 什么 可怜 事物 全部 这些 宗教 是 .
这让我更加意识到所有这些宗教是多么糟糕的东西。

[ðen] ['æftər] [lʌntʃ] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][kwat][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt]
Then after lunch I lay for quite a long time in the garden , gazing at the white
然后 后 午餐 我 躺 为了 相当 一个 长的 时间 在 这 花园 , 凝视 在 这 白色的
午饭后，我在花园里躺了很久，凝视着白色。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[ˈnimbaɪ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
nimbi in the sky .
尼姆比 在 这 天空 .

天空中的尼姆比。

[ðæt] ['hɛlpz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] .
That helps a little to counteract the effect of the church service .
那 帮助 一个 小的 到 抵消 这 影响 的 这 教会 服务 .
这有助于稍微抵消教堂礼拜的影响。

[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ][roʊz] [ˈgɑ:rdn] [ðer; ðər] .

Then I walked to the sea , and visited a rose garden there .
然后 我 步行 到 这 海 , 和 到访 一个 玫瑰 花园 那里 :

然后我走到海边, 参观了那里的一个玫瑰园。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈbju:trɪ(ə)] — [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][aɪ] [ˈkænɔ:t] [ɪkˈspleɪn] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst]

It is perfectly beautiful — it has a magic I cannot explain ; you must

它 是 完美 美丽的 — 它 有 一个 魔法 我 不能 解释 ; 你 必须

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] .

come and see it yourself .

来 和 看 它 你自己 :

它美极了——它有一种我无法解释的魔力; 你一定要亲自来看看。

[aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði][ˈroʊzɪz] ,

I looked over all the roses ,

我 看起来 超过 全部 这 玫瑰 ,

我环顾了所有的玫瑰,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] [em ˈi:] .

and then I sat down and read till the sunset came and disturbed me .

和 然后 我 卫星 向下 和 读 直到 这 日落 来了 和 不安 我 :

然后我就坐下来读书, 直到日落时分打扰了我。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ˈhoo̯m][tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .

I had to look at that , and then I walked home to dress for dinner .

我 有 到 看 在 那 , 和 然后 我 步行 家 到 裙子 为了 晚餐 :

我不得不去看一看, 然后就回家换衣服吃晚饭了。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ˈlaɪtli] , [ˈi:zəli] , [hɜ:r; həɹ][wɔ:rm] , [ˈɑ:rd(ə)nt] [geɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [lɪps]

" She spoke lightly , easily , her warm , ardent gaze on his face , her soft lips

" 她 辐 轻轻 , 容易地 , 她 温暖的 , 热心 目光 在 他的 脸 , 她 柔软的 嘴唇

[ˈsmɑɪlɪŋ] .

smiling .

微笑 :

她说话轻声细语, 目光温暖而热烈地注视着他的脸庞, 柔软的嘴唇微微上扬。

[hɜ:r; həɹ] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ˈmju:zɪk] .

Her tones were like music .

她 音调 是 喜欢 音乐 :

她的嗓音宛如音乐。

[hɜ:r; həɹ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kiŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] , [əˈsɪdʒuəs] [ˈspi:tʃfaɪɪŋ] [ʌv; əv]

Her way of talking quite different from the heavy , assiduous speechifying of

她 方式 的 说 相当 不同的 从 这 重的 , 刻苦 演讲 的

[hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] .

her sisters .

她 姐妹 :

她的说话方式与她姐妹们沉重、冗长的演讲风格截然不同。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] ?

" What were you reading ?

" 什么 是 你 阅读 ?

你在读什么书?

" [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [rɪˈspɔ:nsɪv] [ˈkɑʊntənəns] .

" he asked , his eyes fixed on the brilliant , changing , responsive countenance .

" 他 问 , 他的 眼睛 固定的 在 这 杰出的 , 变化 , 响应式设计 面容 :

“他问道, 目光紧紧盯着那张光彩照人、变化莫测、反应灵敏的脸庞。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪkla:ps] : [aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ,

" I was finishing the Cyclops : it is not a good play ,

" 我 曾是 精加工 这 独眼巨人 : 它 是 不是 一个 好的 玩 ,

“我当时正在写《独眼巨人》: 这不是一部好剧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɔ:l] [jʊ'ri:pədi:z] [ɪk'sept] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪm; ɪm] .
but I have read all Euripides except that , and I wanted to complete him .
但 我 有 读 全部 欧里庇得斯 除了 那 , 和 我 通缉 到 完全的 他 .
但我已经读过欧里庇得斯的所有作品, 唯独缺少这一部, 我想把他的所有作品都读完。

" [ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [æfek'teɪ(ə)n][ɔ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] .
" **She spoke quite simply , and without any affectation or desire to impress him .**
" 她 辐 相当 简单地 , 和 没有 任何 做作 或者 欲望 到 令人印象深刻 他 .
“她说话很朴实, 没有任何矫揉造作或想要给他留下深刻印象的意图。”

[θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [wʌn'self] ['rerli] [si:m] ['veri] [greɪt] [ə'kʌmplɪʃməntz] [tu:; tə][wʌn'self] ,
Things one does oneself rarely seem very great accomplishments to oneself ,
事物 一 做 自己 很少 似乎 非常 伟大的 成就 到 自己 ,
自己亲力亲为的事情, 很少会觉得自己取得了多么了不起的成就。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [ri:d] [gri:k] [fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:n] [ðæt][ə; eɪ] [nu:] [pleɪ] [si:md] [noʊ] [mɔ:r]
and Regina had read Greek for so long that a new play seemed no more
和 里贾纳 有 读 希腊语 为了 所以 长的 那 一个 新的 玩 似乎 不 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
than a new novel to her .
比 一个 新的 小说 到 她 .
雷吉娜研读希腊语多年, 以至于一部新剧对她来说就像一部新小说一样。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ'ti:][ɪn][ðə; ðɪ][ə'ri:dʒən(ə)] ? " ['evərəst] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɑ:rk][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz]
" **Do you read it in the original ?** " **Everest asked , raising the dark arches**
" 做 你 读 它 在 这 原来的 ? " 珠穆朗玛峰 问 , 提高 这 黑暗的 拱门
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
of his brows ,
的 他的 眉毛 ,
“你读的是原文吗?”埃弗勒斯问道, 同时扬起了他浓密的眉毛。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:rl] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
and to the girl , as she met his admiring gaze from under them ,
和 到 这 女孩 , 作为 她 遇见 他的 钦佩 目光 从 在下面 他们 ,
而当女孩从他们身下迎上他赞赏的目光时,

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ]
it seemed as if he were lifting her heart out of her bosom with
它 似乎 作为 如果 他 是 举重 她 心 出去 的 她 怀 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他仿佛用它们把她的心从胸膛里掏了出来。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .
她笑了。

" [jes] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][æt; ət][ɔ:l] .
" **Yes , I don't like translations at all .**
" 是的 , 我 不 喜欢 翻译 在 全部 .
“是的, 我一点也不喜欢翻译。”

['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['baɪrən][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [kə'tɪləs] - [oʊd][tu:; tə][dʒu:'ventəs]
Ever since I saw that Byron had translated Catullus ' Ode to Juvenatus
曾经 自从 我 锯 那 拜伦 有 翻译 卡图卢斯 - 颂 到 尤文图斯
[æz; əz][æn; ən] [oʊd][tu:; tə] - ['elənə; -nɔ:] - [aɪ][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
as an Ode to ' Eleanor ' I have fled from all of them . "
作为 一个 颂 到 - 埃莉诺 - 我 有 逃亡 从 全部 的 他们 . "
自从我看到拜伦把卡图卢斯的《尤文图斯颂》翻译成《埃莉诺颂》之后, 我就一直躲着他们。

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəsli] ['klevər] !
" **You seem to be tremendously clever !**
" 你 似乎 到 是 非常 聪明的 !

你看起来非常聪明！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[第37页]

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Am I ?**
" 是 我 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she asked , smiling up at him .**
" 她 问 , 微笑 向上 在 他 .

她笑着抬头看着他，问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I am so glad you think so .**
" 我 是 所以 高兴的 你 思考 所以 .

“我很高兴你也这么认为。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [faːnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][a:ts] .
I am very fond of learning and all the arts .
我 是 非常 喜爱 的 学习 和 全部 这 艺术 .

我非常喜欢学习和各种艺术。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

[ˈpeɪntɪŋ] , ['mjuːzɪk] , ['poʊətəri] , ['skʌlptʃər] .
Painting , music , poetry , sculpture .
绘画 , 音乐 , 诗 , 雕塑 .

绘画、音乐、诗歌、雕塑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] .
They are the soul of life , I think .
他们 是 这 灵魂 的 生活 , 我 思考 .

我认为，它们是生命的灵魂。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [wɪ'daʊt] [ðem; ðəm] ?
What should we do without them ?
什么 应该 我们 做 没有 他们 ?

如果没有它们，我们该怎么办？

[θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][ɪn][laɪf][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˈdʌstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] !
Think if we had only in life the Church , dusters and the poor !
思考 如果 我们 有 仅有的 在 生活 这 教会 , 除尘器 和 这 贫穷的 !

想想如果我们的生活中只有教会、清洁工和穷人会怎样！

" ['evərəst] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] .
" **Everest laughed , and so did she .**
" 珠穆朗玛峰 笑了 , 和 所以 做过 她 .

“埃弗勒斯笑了，她也笑了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !
" **It does sound an awful combination !**
" 它 做 声音 一个 可怕 组合 !

“这听起来真是个糟糕的组合！ ”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:rt][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhev(ə)n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Yes , I think with you art is the one thing that brings a little heaven on earth .
是的 , 我 思考 和 你 艺术 是 这 一 事物 那 带来 一个 小的 天堂 在 地球 .
是的, 我觉得对你来说, 艺术是能把人间天堂带到人间的唯一途径。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tru:] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tru:] [ˈelɪveɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ret] — [mæn] .
It is the only true religion , the only true elevator of that poor wretch — man .
它 是 这 仅有的 真的 宗教 , 这 仅有的 真的 电梯 的 那 贫穷的 可怜虫 — 男人 .
它是唯一真正的宗教, 是唯一能真正拯救那个可怜的人——人类——的电梯。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [soʊ] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [fi:l] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃærətəbl] ,
I am never so happy , and I never feel so good and so charitable ,
我 是 绝不 所以 快乐的 , 和 我 绝不 感觉 所以 好的 和 所以 慈善 ,
我从未如此快乐, 也从未感到如此愉悦和乐于助人。

[æz; əz] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpeɪntɪŋ] . "
as when I am painting ."
作为 什么时候 我 是 绘画 . "
就像我画画的时候一样。

" [du:][ju:; jʊ] [peɪnt] ? " [æskt] [rɪˈdʒɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [aɪz] .
" Do you paint ? " asked Regina , with a fiery interest in her glowing eyes .
" 做 你 画 ? " 问 里贾纳 , 和 一个 火热 兴趣 在 她 发光 眼睛 .
“你会画画吗？”雷吉娜问道, 她眼中闪烁着浓浓的兴趣。

" [soʊ][du:][aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 .
“我也是。

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [peɪnt] [ɪn] ? — [ˈwɔ:tər] [ˈkʌlərz] [ɔ:r][ɔɪl] ? "
What are your subjects , and what do you paint in ? — water colours or oil ? "
什么 是 你的 主题 , 和 什么 做 你 画 在 ? — 水 颜色 或者 油 ? "
你的创作题材是什么? 你用什么颜料作画? ——水彩还是油画?

" [ɔɪlz] .
" Oils .
" 油 .
“油类。

[aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][maɪ] [ˈfænsi] — [ə; eɪ] [hed] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] ,
I do anything that catches my fancy — a head , a figure , a landscape ,
我 做 任何事物 那 捕获物 我的 想要 — 一个 头 , 一个 数字 , 一个 景观 ,
凡是我感兴趣的東西, 我都会画——人头像、人物、风景等等。

[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈju:zuəl] .
anything that is a little unusual .
任何事物 那 是 一个 小的 异常 .
任何有点不寻常的东西。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mənpleɪs] . "
I hate the commonplace ."
我 恨 这 平凡 . "
我讨厌平庸。

" [ɪn][ˈæfrɪkə][aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʌnˈju:zuəl] :
" In Africa I suppose you found so many subjects that were unusual :
" 在 非洲 我 认为 你 成立 所以 许多 主题 那 是 异常 :
“我想在非洲, 你会发现很多不同寻常的研究对象:

[ˈtra:pɪk(ə)l] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [plænts][ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)l] [blæk] [ˈwɪmɪn] .
tropical trees and wonderful plants and beautiful black women .
热带 树木 和 精彩的 植物 和 美丽的 黑色的 女性 .
热带树木、美丽的植物和美丽的黑人女性。

" ['evərəst] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkətli] ['kʌlərd] [feɪs] ,
" **Everest looked back at the delicately coloured face** ,
" 珠穆朗玛峰 看起来 后退 在 这 轻柔地 有色 脸 ,
“珠穆朗玛峰回头望向那张色彩柔和的脸庞，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [ɪk'saɪtmənt] [meɪd] [ðə; ði] [skɪn] [ɡloʊ] [mɔːr] [træns'pærəntli]
of which her interest and excitement made the skin glow more transparently
的 哪个 她 兴趣 和 激动 制成 这 皮肤 辉光 更多的 透明地
['evri] ['mɪnɪt] .
every minute .
每一个 分钟 .

她的兴趣和兴奋让她的皮肤每分钟都散发出更加透明的光泽。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] , " [hiː; hi] [ˈænsər]
" **You have great intuition to feel that the women are beautiful** , " **he answered**
" 你 有 伟大的 直觉 到 感觉 那 这 女性 是 美丽的 , " 他 回答
;
;
;
;

“你很有直觉，能感觉到这些女人很漂亮，”他回答说；

" [moʊst] [ˈpiːp(ə)] [dʒʌst] [ɡruːp] [ðem; ðəm][ɔːl] [təˈɡeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [blæks] ,
" **most people just group them all together under the name of blacks** ,
" 最多 人们 只是 团体 他们 全部 一起 在下面 这 姓名 的 黑人 ,
“大多数人只是把他们都统称为黑人，

[ænd; ænd][ɑːr; ər][soʊ][blaɪnd] [ˈmentəli] [ænd; ænd] [ˈfɪzɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [siː]
and are so blind mentally and physically as not to be able to see
和 是 所以 瞎的 精神上 和 身体 作为 不是 到 是 有能力的 到 看
[ðer; ðər] [ˈbjuːti] .
their beauty .
他们的 美丽 .

他们身心都如此盲目，以至于无法看到自己的美丽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][suːˈdɑːŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [səˈpɑːst] .
There is a race in the Soudan , of which the beauty could not be surpassed .
那里 是 一个 种族 在 这 苏丹 , 的 哪个 这 美丽 可以 不是 是 超越 .
苏丹有一个赛马场，其美貌举世无双。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz][koʊl] - [blæk] , [bʌt; bət][fɔːrm][ænd; ænd][laɪn][ɑːr; ər]
The colour is coal - black , but form and line are
这 颜色 是 煤炭 - 黑色的 , 但 形式 和 线 是
颜色是煤黑色，但形状和线条是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈpɜːrfɪkt] , [bəʊθ][ɪn] [feɪs] [ænd; ænd][ˈbɑːdi] .
perfect , both in face and body .
完美的 , 两个都 在 脸 和 身体 .

完美无瑕，脸蛋和身材都无可挑剔。

[ðen] [əˈnʌðər] [reɪs] [hæz; həz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpɜːrfɪkt] [fɔːrmz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ]
Then another race has absolutely perfect forms , though the face is of the negro
然后 其他 种族 有 绝对地 完美的 表格 , 尽管 这 脸 是 的 这 黑人
[taɪp] .
type .
类型 .

而另一个种族虽然长着黑人类型的脸，但体型却非常完美。

[ˈnevər] [ˈeniwər] [els] [kʊd; kəd][wʌn] [si:] [mɔ:r] [ˈglɔ:riəsli] [ˈmɑ:dəld] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑ:rmz]
Never anywhere else could one see more gloriously modelled shoulders and arms
绝不 任何地方 别的 可以 一 看 更多的 辉煌地 建模 肩膀 和 武器
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] .
than those women have .
比 那些 女性 有 .

在其他任何地方，都看不到比这些女性更完美、更优美的肩臂线条。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [brɔ:t] [ɪn] [ˈkɔ:fi] ,
" **At that moment the footman brought in coffee** ,
" 在 那 片刻 这 男仆 带来 在 咖啡 ,
这时，男仆端来了咖啡。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈrektər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [bɪˈkeɪm]
and while they were taking it the Rector came up , and the talk became
和 尽管 他们 是 采取 它 这 校长 来了 向上 , 和 这 讲话 成为
[ˈdʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

他们正说着话的时候，校长走了过来，谈话就变得很随意了。

[su:n] [ˈæftər] [ˈevərəst] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈskju:s] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst][nɑ:t][dɪˈstɜ:rb][ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ]
Soon after Everest rose , with the excuse that he must not disturb their early
很快 后 珠穆朗玛峰 玫瑰 , 和 这 原谅 那 他 必须 不是 打扰 他们的 早期的
[ˈkʌntri] [ˈaʊəz] ,
country hours ,
国家 小时 ,

不久之后，珠穆朗玛峰以不打扰他们清晨乡村生活为由，起身前往。

[ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .
and said " Good - night .
和 说 " 好的 - 夜晚 .

然后说：“晚安。”

" [rɪˈdʒɪnər] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ,
" **Regina , watching him as he got up and stood** ,
" 里贾纳 , 观看 他 作为 他 得到 向上 和 站立 ,
雷吉娜看着他起身站起身来，

[felt] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [pæs] [θru:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
felt an electric wave of pleasure pass through her from head to foot .
毛毡 一个 电的 海浪 的 乐趣 经过 通过 她 从 头 到 脚 .
她感到一股电流般的快感从头到脚传遍全身。

[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ˈi:vɪŋ] [kloʊðz] [dɪˈspleɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The well - cut and fitting evening clothes displayed all the admirable lines of his
这 出色地 - 切 和 配件 晚上 衣服 显示 全部 这 令人钦佩的 线条 的 他的
[ˈfɪgjər] .
figure .
数字 .

剪裁合身、剪裁精良的晚礼服，将他健美的身材线条展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [ˈslɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The slimness and the grace of it were a revelation to her .
这 苗条 和 这 优雅 的 它 是 一个 启示 到 她 .
它的纤细和优雅令她惊艳不已。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] [wel] - [bred] [feɪs] ,
The light from the centre swinging lamp , falling on the pale well - bred face ,
这 光 从 这 中心 摇摆 灯 , 坠落 在 这 苍白 出色地 - 繁殖 脸 ,
中央摇曳的灯光，洒在苍白而有教养的脸上。

[ʃoʊd] [ɪts] [pəɹˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋ] , [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpəʊər] [ænd; ənd] [ˈɪntəlekt] .
showed its perfection of carving , its look of power and intellect .
显示 它是 完美 的 雕刻 , 它是 看 的 力量 和 智力 .
它展现了精湛的雕刻工艺, 以及力量和智慧的外表。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][ɪn]
As he said good - night to her , she gazed upon him , wide - eyed and in
作为 他 说 好的 - 夜晚 到 她 , 她 凝视 之上 他 , 宽的 - 眼睛 和 在
[ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] ,
silence , and Everest ,
沉默 , 和 珠穆朗玛峰 ,
当他向她道晚安时, 她睁大眼睛, 默默地凝视着他, 而珠穆朗玛峰.....

[ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [felt] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
reading her thoughts , felt amused and pleased .
阅读 她 想法 , 毛毡 觉得好笑 和 高兴 .
读着她的想法, 我感到既有趣又高兴。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]
When he reached his rooms he turned the key in the lock and then threw
什么时候 他 达到 他的 房间 他 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 然后 扔
[hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
himself into the arm - chair by the open window .
他自己 进入 这 手臂 - 椅子 经过 这 打开 窗户 .
他回到房间后, 转动钥匙打开门锁, 然后一头栽倒在敞开的窗边的扶手椅里。

[ðə; ði] [sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [naɪt] [keɪm] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri]
The soft air of the June night came in , full of fragrance , from the Rectory
这 柔软的 空气 的 这 六月 夜晚 来了 在 , 满的 的 香味 , 从 这 牧师住宅
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .
六月夜晚的微风带着芬芳, 从牧师住宅的花园吹了进来。

[ɪn][ðə; ði] [kɑːps] [brɪˈɑːnd] , [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [trɪlz] [ænd; ənd]
In the copse beyond , the nightingales here and there burst into little trills and
在 这 矮林 超过 , 这 夜莺 这里 和 那里 爆裂 进入 小的 颤音 和
[bːŋ] [kɔːlz] ,
long calls ,
长的 呼叫 ,
远处的小树林里, 夜莺不时发出短促的颤音和悠长的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] [əˈgen] , [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌnˈbroʊkən] , [ˈtaɪərləs] [ˈmelədi] [ʌv; əv]
and then were silent again , preparing for their unbroken , tireless melody of
和 然后 是 沉默的 再次 , 准备 为了 他们的 未破 , 不知疲倦 旋律 的
[ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈaʊərz] .
the later hours .
这 之后 小时 .
然后他们又安静了下来, 准备在之后的几个小时里奏响他们不间断、不知疲倦的旋律。

[ˈevərəst] [sæt] [ˈveri] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌn][hænd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈaɪdli][ˈoʊvər][ɪts][ɑːrm] ,
Everest sat very still in his chair , one hand hanging idly over its arm ,
珠穆朗玛峰 卫星 非常 仍然 在 他的 椅子 , 一 手 绞刑 闲散地 超过 它是 手臂 ,
埃弗勒斯静静地坐在椅子上, 一只手无力地搭在扶手上。
[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n] [braʊz] [kənˈtræktɪd] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
his even brows contracted , thinking .
他的 甚至 眉毛 合同 , 思维 .
他眉毛微微皱起, 陷入沉思。

[brɪfɔːr] [kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli]
Before coming down to the Rectory he had made up his mind very decidedly
前 未来 向下 到 这 牧师住宅 他 有 制成 向上 他的 头脑 非常 绝对地
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'lau] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɪntuː] ['eni]
that he would not allow this visit to draw him into any
那 他 会 不是 允许 这 访问 到 画 他 进入 任何
在来到牧师住宅之前，他已经非常坚定地决定，绝不让这次拜访将他卷入任何纷争之中。

[kɑːmplɪkətɪd] [taɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
complicated ties with the daughters of the house .
复杂的 领带 和 这 女儿们 的 这 房子 .
与这家的女儿们关系复杂。

['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɔːr][plænz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
Marriage was far from his wishes or plans at that moment ,
婚姻 曾是 远的 从 他的 愿望 或者 计划 在 那 片刻 ,
当时，婚姻完全不在他的意愿或计划之内。

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑːdi] [ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [dɪs'teɪstf(ə)] ,
and any relations with anybody almost equally distasteful ,
和 任何 关系 和 任何人 几乎 同样地 令人厌恶的 ,
与任何人的关系都同样令人厌恶。

[sɪns] [ðeɪ] [wʊd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [rest] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dɑːktər]
since they would rob him of that peace of mind and rest which his doctor
自从 他们 会 抢 他 的 那 和平 的 头脑 和 休息 哪个 他的 医生
[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)] ,
had told him were essential ,
有 讲述 他 是 基本的 ,
因为这会剥夺他医生告诉他至关重要的平静和休息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['rektəri] [tuː; tə][faɪnd] .
and which he had come to the country rectory to find .
和 哪个 他 有 来 到 这 国家 牧师住宅 到 寻找 .
而他来到乡间牧师住宅就是为了找到它。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːrləʊ][wɜːr; wər] ['hænsəm] ['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrd(ə)neri]
He had heard that the Misses Marlow were handsome girls of the ordinary
他 有 听到 那 这 小姐们 马洛 是 英俊的 女孩们 的 这 普通的
[taɪp] ,
type ,
类型 ,
他听说马洛小姐们都是长相普通的漂亮姑娘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrd(ə)neri] [taɪp] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the ordinary type , he knew , had no attraction for him .
和 这 普通的 类型 , 他 知道 , 有 不 景点 为了 他 .
他知道，普通类型的女孩对他没有任何吸引力。

['sɜːrt(ə)nli] ['æftər][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Certainly after the conversation of the evening ,
当然 后 这 对话 的 这 晚上 ,
当然，在当晚的谈话之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [dʒeɪn][ɔːr]['vaɪələt] .
he was convinced of his perfect safety with either Jane or Violet .
他 曾是 确信 的 他的 完美的 安全 和 任何一个 简 或者 紫色 .
他确信，无论和简还是维奥莱特在一起，他都绝对安全。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] ; [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
But Regina ; at the first meeting of the eyes ,
但 里贾纳 ； 在 这 第一的 会议 的 这 眼睛 ；
但雷吉娜；在他们目光交汇的那一刻，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['welkəm] [ɪn][hɜ:rz] ,
at the sight of that sweet enthusiasm of admiring welcome in hers ,
在 这 视线 的 那 甜的 热情 的 钦佩 欢迎 在 她的 ,
看到她脸上那份甜蜜而充满赞赏的欢迎之情，

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['faɪər] ,
at the touch of her hand , full of electric fire ,
在 这 触碰 的 她 手 , 满的 的 电的 火 ,
她手一触，便燃起电光火石。

[hi:; hi][hæd; həd]['riələɪzd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['deɪndʒər] [hɪr] .
he had realised instantly that there was every danger here .
他 有 意识到 即刻 那 那里 曾是 每一个 危险 这里 .
他立刻意识到这里危机四伏。

[ænd; ænd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [dɪd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ðæt]
And so strongly did this feeling envelop him again when they said good - night that
和 所以 强烈 做过 这 感觉 信封 他 再次 什么时候 他们 说 好的 - 夜晚 那
[hi:; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] ,
he felt inclined ,
他 毛毡 倾斜 ,
当他们互道晚安时，这种感觉再次强烈地笼罩着他，以至于他感到.....

[naʊ] , [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz][vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
now , to summon his valet ,
现在 , 到 召唤 他的 代客泊车 ,
现在，他要去叫他的贴身男仆。

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:'pæk] ['evrɪθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rnɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and tell him to repack everything for a return journey on the morrow .
和 告诉 他 到 重新包装 一切 为了 一个 返回 旅行 在 这 明天 .
并告诉他把所有东西重新打包，以便明天返程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði][hɜ:rt] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi]
But the thought of the surprise , the disappointment , the hurt feeling he
但 这 想法 的 这 惊喜 , 这 失望 , 这 伤害 感觉 他
[wʊd] [ə'keɪʒn] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
would occasion checked him .
会 场合 已检查 他 .
但想到自己可能会引起他人的惊讶、失望和伤害，他就止住了脚步。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] .
His gaze wandered round his apartment .
他的 目光 漫步 圆形的 他的 公寓 .
他的目光在公寓里四处游移。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [tuʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [haʊ] [mʌtʃ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ker] [ænd; ænd][peɪnz] [hæd; həd]
His quick eyes told him at once how much personal care and pains had
他的 快的 眼睛 讲述 他 在 一次 如何 很多 个人的 关心 和 疼痛 有
[bɪn] [bi'stəu] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:m] ,
been bestowed on the room ,
到过 授予 在 这 房间 ,
他敏锐的目光立刻让他看出，这间房间倾注了多少心血和关怀。

[tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [er] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] ['kʌmfərt] [aɪ 'ti:] [pə'zest] .
to give it the particular air of welcoming comfort it possessed .
到 给 它 这 特别的 空气 的 欢迎 舒适 它 拥有 .
赋予它那种独特的温馨舒适的氛围。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ðæt] [hæd; həd] [lu:pt] [ʌp] [soʊ] [ˈgreɪsfəli] [wið; wiθ]
It was not the hands of servants that had looped up so gracefully with
它 曾是 不是 这 双手 的 仆人 那 有 循环 向上 所以 优雅地 和
[ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [ˈlaɪlək] [ˈrɪbəŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,
bows of lilac ribbon the curtains of his bed ,
弓 的 紫丁香 丝带 这 窗帘 的 他的 床 ,
用淡紫色丝带优雅地系好他床幔的, 并非是仆人的手。

[nɔ:r] [əˈreɪndʒd] [ɔ:l] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈwi:kli] [ˈpepərz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
nor arranged all those books of reference and the latest weekly papers on his
也不 安排 全部 那些 图书 的 参考 和 这 最新的 每周 文件 在 他的
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
writing - table .
写作 - 桌子 .
他也没有把那些参考书和最新的周报整理好放在书桌上。

[hi; hi] [tʊk] [ʌp] [ˈaɪdli] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pen] , [pʊt] [ˈredi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋkstænd] [treɪ] ,
He took up idly the silver pen , put ready in the inkstand tray ,
他 采取 向上闲散地 这 银 笔 , 放 准备好 在 这 墨水台 托盘 ,
他漫不经心地拿起放在墨水瓶托盘里的银笔,

[ænd; ənd] [sɔ:] [aɪˈti:] [hæd; həd] " [ˈvaɪələt] " [ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɑ:n] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈleðər]
and saw it had " Violet " engraved upon it , and a handsome leather
和 锯 它 有 " 紫色 " 刻 之上 它 , 和 一个 英俊的 皮革
[ˈblɒtɪŋ] - [bʊk] , [fɪld] [wið; wiθ]
blotting - book , filled with
印迹法 - 书 , 已填 和
看到上面刻着“Violet”字样, 还有一个漂亮的皮质吸墨纸本, 里面装满了.....

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[ˈevri] [ˈraɪtɪŋ] [nəˈsesəti] , [i:v(ə)n] [tu:; tə] [stæmps] [ʌv; əv] [ˈmeni] [dɪˌnɑ:miˈneɪʃ(ə)n] , [bɔ:r] [ɪts] [ˈoʊnəz]
every writing necessity , even to stamps of many denominations , bore its owner's
每一个 写作 必要性 , 甚至 到 邮票 的 许多 面额 , 钻孔 它是 所有者的
[ˈmɑ:nəgræm] , " [dʒeɪ] . [em] .
monogram , " J : M :
字母组合 , " J : M :
所有书写必需品, 甚至包括各种面额的邮票, 都印有其主人的姓名首字母缩写“JM”。

" [ði:z] [θɪŋz] [spʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˈmeni] [men] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [i:v(ə)n] [ˈnoʊtɪst]
" These things spoke to him , though many men might not have even noticed
" 这些 事物 辐 到 他 , 尽管 许多 男人 可能 不是 有 甚至 注意到
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,
“这些事引起了他的共鸣, 尽管很多人可能根本不会注意到它们。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dʒɪr] .
and many others only noticed them to jeer .
和 许多 其他的 仅有的 注意到 他们 到 嘲笑 .
还有很多人只是注意到他们, 然后嘲笑他们。

[haʊ] [ˈkaɪndli] [oʊld] [dʒɑ:n] [ˈmɑ:rləʊ] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [hɪm; ɪm] ;
How kindly old John Marlow had received him ;
如何 亲切地 老的 约翰 马洛 有 已收到 他 ;
老约翰·马洛热情地接待了他;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌt] [peɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈeksələnt]
and his wife — what pains she had taken probably in thinking out that excellent
和 他的 妻子 — 什么 疼痛 她 有 已采取 大概 在 思维 出去 那 出色的
[ˈdɪnər] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
dinner they had given him ,
晚餐 他们 有 给定 他 ,
还有他的妻子——她为了给他准备那顿丰盛的晚餐，想必费了不少心思。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɔːl] [soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pliːz] .
and the girls were all so pretty and fresh and eager to please .
和 这 女孩们 是 全部 所以 漂亮的 和 新鲜的 和 渴望的 到 请 .
这些女孩个个都漂亮清新，而且很会讨人喜欢。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪn] [ʌv; əv][ˈɛvṙəsts, ˈɛvrəsts] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [wuːnd] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ]
It would go against the grain of Everest's nature to wound them all by
它 会 去 反对 这 粮食 的 珠穆朗玛峰的 自然 到 伤口 他们 全部 经过
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈliːvɪŋ] .
suddenly leaving .
突然 离开 .
如果珠穆朗玛峰突然离开，伤害到他们所有人，那就违背了他的本性。

[wətˈevər] [ɪksˈkjuːzɪz][hiː; hi] [meɪd] ,
Whatever excuses he made ,
任何 借口 他 制成 ,
无论他找了什么借口，

[ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈerər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
they would still believe his departure was due to some error of their own .
他们 会 仍然 相信 他的 离开 曾是 到期的 到 一些 错误 的 他们的 自己的 .
他们仍然会认为他的离开是由于他们自己的某些错误造成的。

[bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdevən] [koʊst] [wʌz; wəz]
But an intuitive voice within him warned him that if the Devon coast was
但 一个 直觉的 嗓音 之内 他 警告 他 那 如果 这 德文郡 海岸 曾是
[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [ˈfiːvər] ,
just the place to eradicate the traces of African fever ,
只是 这 地方 到 根除 这 痕迹 的 非洲 发烧 ,
但他内心深处的一个直觉告诉他，如果德文郡海岸正是根除非洲热病痕迹的理想之地，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , - [ˈrektəri] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]
from which he was suffering , Stossop Rectory and Regina were not the
从 哪个 他 曾是 痛苦 , - 牧师住宅 和 里贾纳 是 不是 这
[best] [ˈædʒʌŋkts][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
best adjuncts to it .
最好的 附属品 到 它 .
对于他所遭受的痛苦而言，斯托索普教区长官邸和雷吉娜并不是最好的慰藉。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ʌndɪˈsaɪdɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
As he sat there , undecided , in the silence ,
作为 他 卫星 那里 , 未决定 , 在 这 沉默 ,
他沉默地坐在那里，犹豫不决。

[ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkeɪsmənt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] [set] [ˈoʊpən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the soft sound of a casement above his own being set open came to him ,
这 柔软的 声音 的 一个 窗扇 多于 他的 自己的 存在 放 打开 来了 到 他 ,
他听到上方窗户被轻轻打开的声音。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ɪnˈtent] ɔːr] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
and without any particular intent or reason in his mind he rose and went to
和 没有 任何 特别的 意图 或者 原因 在 他的 头脑 他 玫瑰 和 去 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
his own window and looked out .
他的 自己的 窗户 和 看起来 出去 .
他没有任何特别的意图或理由，就起身走到自己的窗前向外望去。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kɑːps] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][wɔːrm] ,
The moon had just climbed above the copse , and sent a warm ,
这 月亮 有 只是 攀登 多于 这 矮林 , 和 发送 一个 温暖的 ,
月亮刚刚升到小树林上方，散发出温暖的光芒。

[peɪl] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈgɑːrdn] .
pale light across the sleeping garden .
苍白 光 穿过 这 睡眠 花园 .
柔和的光线洒在沉睡的花园上。

[ˈevərəst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
Everest looked up , and there above him was the girl who was in his
珠穆朗玛峰 看起来 向上 , 和 那里 多于 他 曾是 这 女孩 WHO 曾是 在 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .
埃弗勒斯抬起头，在他上方，他心中所想的那个女孩就在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [əˈpærəntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ,
She had opened her window , apparently to look at the night ,
她 有 打开 她 窗户 , 显然 到 看 在 这 夜晚 ,
她打开了窗户，显然是为了欣赏夜景。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [muːn] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] ,
for her face was turned towards the rising moon , and , quite unconscious ,
为了 她 脸 曾是 转向 向 这 上升 月亮 , 和 , 相当 无意识 ,
[ˈsiːmɪŋli] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspektətər] ,
seemingly , of any spectator ,
似乎 , 的 任何 旁观者 ,
因为她的脸朝向冉冉升起的月亮，而且，似乎完全没有意识到周围的旁观者。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwəd] .
she leaned a little forward .
她 倾斜 一个 小的 向前 .
她微微向前倾了倾身子。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈevərəst] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈʌndər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] ,
Of her face Everest could see nothing except the under part of her chin ,
的 她 脸 珠穆朗玛峰 可以 看 没有什么 除了 这 在下面 部分 的 她 下巴 ,
珠穆朗玛峰除了下巴下方的部分，什么也看不见她的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] ,
but the light fell full on the round column of her neck ,
但 这 光 跌倒 满的 在 这 圆形的 柱子 的 她 脖子 ,
但阳光却完全洒在了她圆润的脖颈上。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrmz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
upon the white expanse of her bosom , upon the perfect arms supporting her ,
之上 这 白色的 广阔 的 她 怀 , 之上 这 完美的 武器 支持 她 ,
在她洁白的胸膛上，在支撑着她的完美双臂上，

[æz; əz][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [ðə; ði] [sɪl] .
as her hands clasped the sill .
作为 她 双手 紧握 这 窗台 .
她的双手紧紧抓住窗台。

[ɪts] [peɪl]
Its pale
它是 苍白

它苍白

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈreɪdiəns] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd]
radiance invested the dazzling whiteness of the skin with a peculiar and
辐射 投资 这 耀眼的 白人 的 这 皮肤 和 一个 奇特 和
[ˈmɪstɪk] [ˈbrɪliəns] , [ænd; ənd] ,
mystic brilliance , and ,
神秘 辉煌 , 和 ,
光泽赋予肌肤耀眼的白皙，并增添了一种独特而神秘的光彩，而且，

[əˈkʌstəmd] [ðooʊ] [hiː; hi][wəz; wəz][tuː; tə] [ˈwɪmənz] [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈeni][ænd; ənd] [ˈevri] [fɔːrm] ,
accustomed though he was to women's beauty in any and every form ,
习惯 尽管 他 曾是 到 女性的 美丽 在 任何 和 每一个 形式 ,
尽管他早已习惯了各种形式的女性之美，

[ˈevərəst] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪzd] [ædməˈreɪ(ə)n] .
Everest drew in his breath sharply with surprised admiration .
珠穆朗玛峰 画 在 他的 气息 尖锐地 和 惊讶 钦佩 .
埃弗勒斯惊讶地倒吸了一口气，眼中满是钦佩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; həp] [ˈiːvniŋ] [dres] ,
She had taken off her evening dress ,
她 有 已采取 离开 她 晚上 裙子 ,
她脱下了晚礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [looʊ] [ˈbɑːdɪs] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [wɔːr] [pəˈzest] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈnæroʊ] [stræps] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
and the low bodice she now wore possessed only two narrow straps holding it to
和 这 低的 紧身胸衣 她 现在 穿着 拥有 仅有的 二 狭窄的 肩带 保持 它 到
[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,
她现在穿的低胸紧身胸衣只有两条细细的肩带系在肩膀上。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪˈlooʊ] [ðə; ði] [ˈsnoʊɪ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] ,
and passed below the snowy swell of the breast ,
和 通过了 以下 这 下雪的 膨胀 的 这 胸部 ,
然后从雪白的胸膛下方掠过，

[ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈmɑːdəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɔːl] [rɪˈviːld] .
leaving it and the soft modelling of the arms and shoulders all revealed .
离开 它 和 这 柔软的 造型 的 这 武器 和 肩膀 全部 揭晓 .
留下这样的痕迹，手臂和肩膀的柔和线条都展现了出来。

[jet] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [laɪt] , [ˈfɔːliŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; həp] ,
Yet the silver light , falling down and over and round her ,
然而 这 银 光 , 坠落 向下 和 超过 和 圆形的 她 ,
然而，那银光，倾泻而下，环绕着她，

[siːmd] [tuː; tə] [klooð] [hɜːr; həp][ɪn] [ˈʃaɪniŋ] [ˈɑːrmər] .
seemed to clothe her in shining armour .
似乎 到 衣服 她 在 灼灼 盔甲 .
仿佛给她穿上了闪亮的盔甲。

[tuː; tə] [ˈeni] [mæn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [məˈtɪriəl] ,
To any man , even to the most material ,
到 任何 男人 , 甚至 到 这 最多 材料 ,
对任何人来说, 即使是对最物质的人来说,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [zːrθ] , [ænd; ənd]
it must have seemed a vision more of heaven than of earth , and
它 必须 有 似乎 一个 想象 更多的 的 天堂 比 的 地球 , 和
[tuː; tə] [ˈevərəst] ,
to Everest ,
到 珠穆朗玛峰 ,
对珠穆朗玛峰来说, 那景象一定更像是天堂而非尘世。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd] ,
with his artist's eye and mind ,
和 他的 艺术家的 眼睛 和 头脑 ,
凭借他艺术家的眼光和思维,

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈfaɪn] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
the sight had a magic and a charm he could hardly define to himself .
这 视线 有 一个 魔法 和 一个 魅力 他 可以 几乎 定义 到 他自己 .
那景象有一种魔力, 一种他难以言喻的魅力。

[ˈsaɪlənt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Silent , almost breathless , he stood watching her ,
沉默的 , 几乎 喘不过气 , 他 站立 观看 她 ,
他沉默不语, 几乎喘不过气来, 静静地望着她。

[æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ˈsləʊli] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði]
as silent and absorbed she herself stood watching the moon slowly mount in the
作为 沉默的 和 吸收 她 她自己 站立 观看 这 月亮 缓慢地 山 在 这
[ˈpɜːrp(ə)l][skaɪ] .
purple sky .
紫色的 天空 .
她静静地站在那里, 全神贯注地看着月亮缓缓升起在紫色的夜空中。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] , [waɪ] , [ˈevərəst] [kʊd; kəd][naːt] [tel]
Then suddenly she turned her head and looked down , why , Everest could not tell
然后 突然 她 转向 她 头 和 看起来 向下 , 为什么 , 珠穆朗玛峰 可以 不是 告诉
,
:
,
然后她突然转过头低下头, 至于为什么, 珠穆朗玛峰也说不清楚。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
since he had made no sound .
自从 他 有 制成 不 声音 .
因为他没有发出任何声音。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
For one instant their eyes met .
为了 一 立即的 他们的 眼睛 遇见 .
他们的目光交汇了一瞬间。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][bend][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
He saw the beautiful arms bend at the elbows , with the change of position ;
他 锯 这 美丽的 武器 弯曲 在 这 肘部 , 和 这 改变 的 位置 ;
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,
他看到那双美丽的胳膊随着姿势的改变在肘部弯曲; 那张脸,

[ə; eɪ][dɑːrk][ˈoʊv(ə)l] [naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈdaʊnwərdz] , [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ;
a dark oval now , as it turned downwards , hung over his ;
一个 黑暗的 椭圆形 现在 , 作为 它 转向 向下 , 悬挂 超过 他的 ;
现在, 一个深色的椭圆形物体向下倾斜, 悬在他的上方;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [laɪt] [ɪˈluːmɪneɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [her] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
he saw the silver light illuminate all the masses of the fair hair round it ,
他 锯 这 银 光 照亮 全部 这 群众 的 这 公平的 头发 圆形的 它 ,
他看到银光照亮了周围所有金色的头发。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈsekənd] , [ðæt] [lept] [baɪ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪˈtɜːrnəti] [ɔːl] [tuː] [ˈkwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt]
for one second , that leapt by him into eternity all too quickly ; then she vanished
为了 一 第二 , 那 跳跃 经过 他 进入 永恒 全部 也 迅速地 ; 然后 她 消失了
[ˈnɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

那一瞬间, 仿佛转瞬即逝, 她便无声地消失了。
[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [fel] [naʊ] [ˈoʊnli][ɑːn][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [peɪnz] .
The casement remained open , but the light fell now only on its glittering panes .
这 窗扇 剩余 打开 , 但 这 光 跌倒 现在 仅有的 在 它是 闪闪发光 窗格 .
窗户仍然敞开着, 但光线现在只照射在它闪闪发光的玻璃上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði][mæn] [ˈweɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrd] ,
For a long time the man waited by the window , his heart beating hard ,
为了 一个 长的 时间 这 男人 等待 经过 这 窗户 , 他的 心 殴打 难的 ,
那人站在窗边等了很久, 心跳得很快。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
but she did not come back ,
但 她 做过 不是 来 后退 ,
但她没有回来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ʌnˈdresɪŋ]
and at last he turned away to his room and commenced his undressing
和 在 最后的 他 转向 离开 到 他的 房间 和 开始 他的 脱衣服
.
:
.

最后, 他转身回到自己的房间, 开始脱衣服。
[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ˈpɜːrfɪktli] [əˈtuːnd] , [naʊ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
The nightingales , perfectly attuned , now began to pour out in the
这 夜莺 , 完美 协调的 , 现在 开始 到 倒 出去 在 这
夜莺们配合得天衣无缝, 开始倾泻而出。

[第42页]
[ˈstɪlnəs] [ðə; ði] [ˈræptʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] .
stillness the raptures of their song .
寂静 这 狂喜 的 他们的 歌曲 .

他们歌声中的狂喜, 在寂静中消散。
[ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Everest's face was dark as he moved about the room .
珠穆朗玛峰的 脸 曾是 黑暗的 作为 他 已搬 关于 这 房间 .
埃弗勒斯在房间里走动时, 脸色阴沉。

[ɔ:l] [rɪ'zɑ:lʌ] , [ɔ:l][dɪ'zaɪər][tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
All resolve , all desire to go on the morrow had left him .
全部 解决 , 全部 欲望 到 去 在 这 明天 有 左边 他 .

他所有的决心和继续活到明天的愿望都消失了。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [wʌn][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
A new and a stronger one was waking in his veins .
一个 新的 和 一个 更强 一 曾是 醒来 在 他的 静脉 .

一种全新且更强大的力量正在他的血管中觉醒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][ləmp] ['bɜ:rnɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ɪts] ['prɪti] , [roʊz] - ['kʌlərd] [ʃeɪd] [ænd; ənd][gə:t] **He turned down the lamp burning beneath its pretty , rose - coloured shade and got**
他 转向 向下 这 灯 燃烧 下面 它是 漂亮的 , 玫瑰 - 有色 阴影 和 得到

[ɪntu:][ðə; ði][bed] ,
into the bed ,
进入 这 床 ,

他关掉了灯罩下那盏漂亮的玫瑰色台灯，然后躺到了床上。

[soʊ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] - [edʒd] [ʃi:t] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['kʌvəɪŋz] .
so carefully prepared for him , with lace - edged sheet and silken coverings .
所以 小心 准备 为了 他 , 和 蕾丝 - 边缘 床单 和 丝 覆盖物 .

为他精心准备了一切，包括蕾丝边床单和丝绸被褥。

[æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
As he laid his head down ,
作为 他 铺设 他的 头 向下 ,

他把头放了下来，

[ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [trɪmd] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:rləʊz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] :
on the pillow trimmed by Miss Marlow's own hands a murmur passed his lips :
在 这 枕头 修剪过的 经过 错过 马洛的 自己的 双手 一个 低语 通过了 他的 嘴唇 :

在马洛小姐亲手修剪过的枕头上，他低声说道：

" [wel] , [aɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [rɪsk] [aɪ 'ti:] .
" Well , I'll stay , and risk it .
" 出色地 , 患病的 停留 , 和 风险 它 .

“好吧，我会留下，冒这个险。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
IN THE WAYS OF DELIGHT
在 这 方式 的 喜

在欢愉之道

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['evərəst] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] ['restləs] [naɪt] , [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]
The next morning Everest , after a troubled and restless night , found himself the
这 下一个 早晨 珠穆朗玛峰 , 后 一个 麻烦 和 不安 夜晚 , 成立 他自己 这

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
first in the breakfast - room ,
第一的 在 这 早餐 - 房间 ,

第二天早上，经过一个辗转难眠的夜晚，埃弗勒斯发现自己第一个来到了早餐室。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒɪnər] [huː] [keɪm] [ɪn] .

and when the door opened it was Regina who came in .

和 什么时候 这 门 打开 它 曾是 里贾纳 WHO 来了 在 .

门开了，进来的是雷吉娜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɑːt(ə)n] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈiːðər] [baɪ] [ˈkɔːntræst]

She was dressed in a morning cotton of rose - colour , and either by contrast

她 曾是 穿着 在 一个 早晨 棉布 的 玫瑰 - 颜色 , 和 任何一个 经过 对比

[tuː; tə] [ðæt] ,

to that ,

到 那 ,

她身穿一件玫瑰色的晨曦棉布裙，与此形成鲜明对比的是，

[ɔːr] [frʌm; frəm] [ɪˈmoʊ(ə)n] ,

or from emotion ,

或者 从 情感 ,

或者出于情绪原因，

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

her face looked pale as their eyes met and he took her hand in his .

她 脸 看起来 苍白 作为 他们的 眼睛 遇见 和 他 采取 她 手 在 他的 .

当他们目光相遇，他握住她的手时，她的脸色变得苍白。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈɑːrmər] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,

" You were all in silver armour last night when I saw you , " he said gently ,

" 你 是 全部 在 银 盔甲 最后的 夜晚 什么时候 我 锯 你 , " 他 说 轻轻地 ,

“昨晚我见到你们的时候，你们都穿着银色的盔甲，”他温和地说。

" [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [daɪˈænə] .

" like an image of Diana .

" 喜欢 一个 图像 的 戴安娜 .

“就像戴安娜的画像一样。”

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ðen] [ɪn] [sɔːft] [weɪvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] ;

" The colour came then in soft waves to her cheeks and beat there ;

" 这 颜色 来了 然后 在 柔软的 波浪 到 她 脸颊 和 打 那里 ;

“这时，她的脸颊泛起了柔和的红晕，并在那里跳动；

[hɜːr; hər] [geɪz] [siːmd] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [get] [əˈweɪ] .

her gaze seemed locked in his and could not get away .

她 目光 似乎 已锁定 在 他的 和 可以 不是 得到 离开 .

她的目光仿佛被他牢牢锁定，无法移开。

" [daɪˈænə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] [dɪˈvɪnəti] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [liːst] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv]

" Diana was a horrid and cruel divinity , I like her least of any of

" 戴安娜 曾是 一个 可怕的 和 残忍的 神 , 我 喜欢 她 至少 的 任何 的

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

“戴安娜是一位可怕而残酷的神祇，在所有神祇中，我最不喜欢她；

[ˈviːnəs] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .

Venus was kinder , " she murmured .

金星 曾是 幼儿园 , " 她 低声说道 .

“维纳斯更仁慈一些，”她喃喃自语道。

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈviːnəs] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈevərəst] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn]

" Well , you must be Venus to me , " returned Everest , smiling down upon

" 出色地 , 你 必须 是 金星 到 我 , " 返回 珠穆朗玛峰 , 微笑 向下 之上

[hɜːr; hər] ;

her ;

她 ;

“嗯，你对我来说一定就是维纳斯了，”珠穆朗玛峰笑着俯视着她回答道；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [ˈtendər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜːr; wər]
his face had a gentle , tender expression , the tones of his voice were
他的 脸 有 一个 温和的 , 投标 表达 , 这 音调 的 他的 嗓音 是
[ˈveri] [sɔːft] ,
very soft ,
非常 柔软的 ,

他面容温柔，语气轻柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [hɑːrt] [bi:t] [tuː; tə] [ˌsʌfəˈkeɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
and the girl's heart beat to suffocation as she heard them .
和 这 女孩们 心 打 到 窒息 作为 她 听到 他们 .

听到这些声音，女孩的心跳几乎停止了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
She could not answer .
她 可以 不是 回答 .

她无法回答。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈfæməli] [gru:p] [bɪˈhaɪnd]
Just then the door opened and the Rector , with the entire family group behind
只是 然后 这 门 打开 和 这 校长 , 和 这 全部的 家庭 团体 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

就在这时，门开了，校长带着全家人走了进来。

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
appeared in the doorway .
出现 在 这 门口 .

出现在门口。

[ˈevərəst] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [muːvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈpɑːrt] , [ðer; ðər][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn]
Everest and Regina moved a little apart , their hands , which had remained in
珠穆朗玛峰 和 里贾纳 已搬 一个 小的 除 , 他们的 双手 , 哪个 有 剩余 在
[iːtʃ] [ˈʌðəz] ,
each other's ,
每个 其他的 ,

埃弗勒斯和雷吉娜稍稍分开了一些，但他们的手仍然握在一起。

[fel] [tuː; tə][ðer; ðər][saɪdz] .
fell to their sides .
跌倒 到 他们的 侧面 .

他们倒在了地上。

[ˈevərəst] [muːvd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
Everest moved forward to greet his host .
珠穆朗玛峰 已搬 向前 到 迎接 他的 主持人 .

珠穆朗玛峰上前迎接他的主人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈdʒiːniəli] .
" Glad to see you are an early riser , " remarked the Rector genially .
" 高兴的 到 看 你 是 一个 早期的 立管 , " 评论 这 校长 和蔼地 .

“很高兴看到你是个早起的人，”校长和蔼地说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [sli:p] [wel] ? "
" Did you sleep well ? "
" 做过 你 睡觉 出色地 ? "

“你睡的好吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [dɪ'stɜːrbiŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] :
" **No** , **I can't say I did** , **there are so many disturbing influences in the country** :
" 不 , 我 不能 说 我 做过 , 那里 是 所以 许多 令人不安 影响 在 这 国家 :
"不, 我不能说我做到了, 这个国家有太多令人不安的影响:

[ˈnɑːtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [klɔːks] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
nightingales and church clocks and all sorts of things ;
夜莺 和 教会 时钟 和 全部 排序 的 事物 ;
夜莺、教堂钟表以及各种各样的东西;

[ðen] [wen] [aɪ] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] [dremt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [duː] [ɪn] [taʊn] . "
then when I did go to sleep I dreamt , which I never do in town . "
然后 什么时候 我 做过 去 到 睡觉 我 梦见 , 哪个 我 绝不 做 在 镇 . "
然后我睡着后做了个梦, 这在城里我从来没发生过。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ? " [æskt] [dʒeɪn] ['mɑːrləʊ] .
" **What did you dream about ?** " **asked Jane Marlow** .
" 什么 做过 你 梦 关于 ? " 问 简 马洛 .
"你梦见了什么?"简·马洛问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪ] [waɪt] ['kæəmbrɪk] ,
She looked very pretty this morning in a fresh white cambric ,
她 看起来 非常 漂亮的 这 早晨 在 一个 新鲜的 白色的 麻纱 ,
她今天早上穿着一件洁白的细棉布衬衫, 看起来非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; həɪ] [slɪm] [θrəʊt] .
with a green ribbon round her slim throat .
和 一个 绿色的 丝带 圆形的 她 苗条的 喉 .
她纤细的脖子上系着一条绿色丝带。

" [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɪmɪdʒɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['evərəst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [rɪ'dʒɪnər] ,
" **Of silver images** , " **replied Everest , and his eyes went to Regina** ,
" 的 银 图片 , " 回复 珠穆朗玛峰 , 和 他的 眼睛 去 到 里贾纳 ,
"是银色的影像,"珠穆朗玛峰回答道, 他的目光转向了雷吉娜。

[huː] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; həɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
who stood by her place at the table .
WHO 站立 经过 她 地方 在 这 桌子 .
她坚守在餐桌旁的位置。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪːz] [wɜːrdz] ; [ə; eɪ] ['tremər] [went] [θruː] [hɜːr; həɪ] [hoʊl]
She looked down as she heard these words ; a tremor went through her whole
她 看起来 向下 作为 她 听到 这些 字 ; 一个 震颤 去 通过 她 所有的
[freɪm] .
frame .
框架 .

听到这些话, 她低下了头; 一股颤抖传遍了她的全身。

" [haʊ] ['fʌni] [driːmz] [ɑːr; ər] ,
" **How funny dreams are** ,
" 如何 有趣的 梦境 是 ,
梦境真是奇妙,

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [kɔːrə'spaːnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ɔːr] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
they never seem to correspond to anything one has seen or done in the day ,
他们 绝不 似乎 到 对应 到 任何事物 一 有 已见 或者 完毕 在 这 天 ,
它们似乎与人们当天所见所闻或所作所为毫无关联。

[duː] [ðeɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['evərəst] ['ænsər] ['kɑːmli] , " ['hɑːrdli] ['evər] .
do they ? " **replied Jane , and Everest answered calmly ,** " **Hardly ever** .
做 他们 ? " 回复 简 , 和 珠穆朗玛峰 回答 平静地 , " 几乎 曾经 .
"真的吗?"简问道。埃弗勒斯平静地回答说: "几乎没有。"

" [ðə; ði] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [waɪl] [ðə; ði] ['rektər]
" **The coffee was brought in and they all closed round the table while the Rector**
" 这 咖啡 曾是 带来 在 和 他们 全部 关闭 圆形的 这 桌子 尽管 这 校长
[br'gæn][tu:; tə] [seɪ] [greɪs] .
began to say grace .
开始 到 说 优雅 :

“咖啡端了进来，大家围坐在桌旁，牧师开始祷告。”

['brekfəst] [wʌz; wəz][dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [mi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
Breakfast was generally a most unpleasant meal at the Rectory .
早餐 曾是 一般来说 一个 最多 令人不快的 一顿饭 在 这 牧师住宅 :

在教区长官邸，早餐通常是一顿非常难吃的饭菜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] ,
From the last word of the long grace at the beginning ,
从 这 最后的 单词 的 这 长的 优雅 在 这 开始 ,

从开头冗长的祷告词的最后一个字开始，

[tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
to the first word of the long grace at the end , it was a series of
到 这 第一的 单词 的 这 长的 优雅 在 这 结尾 , 它 曾是 一个 系列 的
['sɜ:rlɪ] ,
surly ,
粗鲁 ,

在冗长的祷告词的第一个字之前，是一连串粗鲁的、

['ɡrʌmblɪŋ] ['ræŋɡəlz] , [ɪn] [wɪt] ['evriwʌn] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ɜ:rlɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] [ɪl] - ['hju:mər] [tu:; tə]
grumbling wrangles , in which everyone showed their early - morning ill - humour to
抱怨 争吵 , 在 哪个 每个人 显示 他们的 早期的 - 早晨 患病的 - 幽默 到

[ðə; ði][ʌtmoʊst] .
the utmost .
这 极致 :

争吵声此起彼伏，每个人都将清晨的坏心情发挥到了极致。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rləʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] , [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] : ['i:ðər]
Mrs . Marlow , according to the Rector , had always done something wrong : either
太太 : 马洛 , 根据 到 这 校长 , 有 总是 完毕 某物 错误的 : 任何一个

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ,
she was late ,
她 曾是 晚的 ,

据教区长说，马洛太太总是做错事：要么迟到，

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔ:fi] [meɪd] [tu:] [wi:k] , [ɔ:r] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
or she had had the coffee made too weak , or too strong ,
或者 她 有 有 这 咖啡 制成 也 虚弱的 , 或者 也 强的 ,

或者她点的咖啡太淡了，或者太浓了。

[ɔ:r][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ɜ:rlɪ] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] [tu:] [ɜ:rlɪ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [bæθ]
or the housemaid had not called him early enough , or too early , or his bath
或者 这 保姆 有 不是 称为 他 早期的 足够的 , 或者 也 早期的 , 或者 他的 洗澡

[wʌz; wəz][kəʊld] .
was cold .
曾是 寒冷的 :

或者女佣叫他叫得不够早，或者太早了，或者他洗的澡水是冷的。

['mɪsɪz] . ['mɑ:rləʊ] [dʒen(ə)rəli][ˈɑ:rgju:d] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [pɔɪnts] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klɪrli] [pru:vd]
Mrs . Marlow generally argued out the respective points , until she was clearly proved
太太 : 马洛 一般来说 争论 出去 这 各自 积分 , 直到 她 曾是 清楚地 已证实

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
in the right ,
在 这 正确的 ,

马洛夫人通常会就各方观点进行辩论，直到她被明确证明是正确的为止。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][æn; ən]
or at least her husband was reduced to an
或者 在 至少 她 丈夫 曾是 减少 到 一个
或者至少她的丈夫沦落为.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[ɪgˈzɔ:stɪd] ['saɪləns] .
exhausted silence .
筋疲力尽的 沉默 .

令人窒息的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [hæd; həd] ['veriəs] [kəmˈpleɪnts] [tu:; tə] [meɪk] ,
Then the two sisters had various complaints to make ,
然后 这 二 姐妹 有 各种各样的 投诉 到 制作 ,
然后，两姐妹提出了各种各样的抱怨，

[ɔ:r] [els] [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈkwɑ:rəl] [brɪˈɡʌn] [ʌpˈsterz] [əbˈzɔ:rbd] [ðem; ðəm] .
or else the continuation of some personal quarrel begun upstairs absorbed them .
或者 别的 这 续篇 的 一些 个人的 争吵 开始 楼上 吸收 他们 .
或者，楼上发生的某些私人争吵让他们分了神。

[rɪˈdʒɪnər] , [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [tʊk] [noʊ][pa:rt][ɪn] ['i:ðər] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['ræŋɡlɪŋ] .
Regina , for herself , took no part in either the grace or the wrangling .
里贾纳 , 为了 她自己 , 采取 不 部分 在 任何一个 这 优雅 或者 这 争吵 .
雷吉娜本人既没有参与祈祷仪式，也没有参与争吵。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] [si:md] ['rendərd] ['lu:dɪkrəs] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] ['ɡæbəlɪŋ] ['oʊvər][aɪˈti:] , [ɪn]
To her the first seemed rendered ludicrous by the Rector gabbling over it , in
到 她 这 第一的 似乎 渲染 荒谬 经过 这 校长 喋喋不休 超过 它 , 在
[ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['hɜ:ri] ,
a tremendous hurry ,
一个 巨大的 匆忙 ,
在她看来，校长语速飞快地喋喋不休地谈论第一件事，使之显得荒谬可笑。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [əˈbju:zɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] , [ɪf] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [geɪv] [ðem; ðəm]
that he might begin abusing his wife ; and further , if the Creator gave them
那 他 可能 开始 滥用 他的 妻子 ; 和 更远 , 如果 这 创作者 给予 他们
[ðer; ðər] ['brekfəst] ,
their breakfast ,
他们的 早餐 ,
他可能会开始虐待妻子；而且，如果造物主给了他们早餐，

[hi:; hi] [prɪˈzu:məbli] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [els] ,
He presumably gave them everything else ,
他 想必 给予 他们 一切 别的 ,
他大概把其他东西都给了他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɪfts] [fɪ; jɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ðɪs] [dɪˈtestəbl] ['brekfəst]
and of His gifts she would not certainly have picked out this detestable breakfast
和 的 他的 礼物 她 会 不是 当然 有 挑选 出去 这 可恨 早餐
[tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] .
to thank Him for .
到 感谢 他 为了 .
在祂所赐予的众多礼物中，她肯定不会选择这顿令人作呕的早餐来感谢祂。

[fɪ; jɪ] [wʊd] ['su:nər] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['i:z(ə)l][ɪn][ˈsɑ:lətʊ:d] :
She would sooner have thanked Him , sitting before her easel in solitude :
她 会 很快 有 谢谢 他 , 坐着 前 她 画架 在 孤独 :
她宁愿独自坐在画架前，向他表达感谢：

" [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪnt] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]
" **For what I am about to paint** , " **for the powers He had given her**
" 为了 什么 我 是 关于 到 画 , " 为了 这 权力 他 有 给定 她
,
,
,

“为了我即将描绘的景象,”为了他赋予她的力量,
[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [hɑː'stɪləti][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
than for what she was about to eat in hostility at the table .
比 为了 什么 她 曾是 关于 到 吃 在 敌意 在 这 桌子 .
比起她在餐桌上带着敌意即将吃下的东西, 她更难过。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['kwerələs] ,
She used to sit quite silent , while the waves of querulous ,
她 用过的 到 坐 相当 沉默的 , 尽管 这 波浪 的 抱怨的 ,
她过去常常静静地坐着, 听着一阵阵抱怨声。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɔːr][ˈæŋɡrɪ] ['vɔɪsɪz] [roʊz][ænd; ænd] [fel] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
complaining or angry voices rose and fell round her , and when she had
抱怨 或者 生气的 声音 玫瑰 和 跌倒 圆形的 她 , 和 什么时候 她 有
['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] ,
finished her meal ,
完成的 她 一顿饭 ,
她周围响起一阵阵抱怨或愤怒的声音, 当她吃完饭后,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈnæt(ə)rəli][dɪd] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pjuːtɪŋ] [teɪks] [taɪm] ,
which she naturally did long before the others , since so much disputing takes time ,
哪个 她 自然 做过 长的 前 这 其他的 , 自从 所以 很多 争议 需要 时间 ,
她自然比其他人早得多就这么做了, 因为争论需要时间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈrəʊbɪnz] [æt; ət][ðər; ðər] ['sɪŋɪŋ]
she would sit looking through the window , watching the robins at their singing
她 会 坐 寻找 通过 这 窗户 , 观看 这 知更鸟 在 他们的 歌唱
[mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
matches on the lawn ,
比赛 在 这 草地 ,
她会坐在窗边, 看着草坪上的知更鸟进行鸣唱比赛。

[ænd; ænd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ɔːr][ˈmjuːzɪk] , [hɜːr; hər] ['lætɪn] [ɔːr] [ɡriːk]
and longing to be away with her painting or music , her Latin or Greek
和 渴望 到 是 离开 和 她 绘画 或者 音乐 , 她 拉丁 或者 希腊语
,
,
,

她渴望远离尘嚣, 沉浸在绘画或音乐、拉丁语或希腊语的世界里。
[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʌɪntɪd] ['ɡɑːrdn] ,
or in the enchanted garden ,
或者 在 这 迷人的 花园 ,
或者在魔法花园里,

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪrɪ'ɑːt] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈfæməli][ænd; ænd][ðər; ðər] [ɪn'ses(ə)nt]
out of earshot at least of her amiable family and their incessant
出去 的 听力范围 在 至少 的 她 可亲 家庭 和 他们的 不停歇
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] ['mætəd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
discussion of things that to her view mattered so little .
讨论 的 事物 那 到 她 看法 重要 所以 小的 .
至少在她和蔼的家人听不到的地方, 听不到他们没完没了地讨论那些在她看来无关紧要的事情。

[ʃiː, ʃi] [ˈwʌndəʒd] [tuː, tə] - [deɪ] [haʊ] [ðə, ði] [mi:l] [wʊd] [gʊʊ] ,
She wondered to - day how the meal would go ,
她 想知道 到 - 天 如何 这 一顿饭 会 去 ,
她想知道今天的晚餐会如何进行。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [biˈliːvd] [ðei] [wɜːr; wər][nɑːt][bæd] - [ˈmænərd] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [ˈkwaːrəl] [bɪˈfɔːr] [ə; ei]
because she believed they were not bad - mannered enough to quarrel before a
因为 她 相信 他们 是 不是 坏的 - 有礼貌的 足够的 到 争吵 前 一个
[gest] ,
guest ,
客人 ,
因为她认为他们还不至于粗鲁到在客人面前争吵。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː, tə][faɪnd] [ðæt] [ðə, ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; ei] [ˈmætər] [ʌv; əv]
and she was astonished to find that the conversation , as a matter of
和 她 曾是 惊讶 到 寻找 那 这 对话 , 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
她惊讶地发现，事实上，这段对话.....

[wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; həɪr][ænd; ənd] [ˈevərəst] .
was kept up entirely between her and Everest .
曾是 保留 向上 完全 之间 她 和 珠穆朗玛峰 .
这件事完全是她和珠穆朗玛峰之间保密的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈstrenjuəs] [rɪˈzɔːlv] [tuː, tə][bæn][ðə; ði] [sɪk] [pʊr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
For the latter , with a strenuous resolve to ban the sick poor at breakfast ,
为了 这 后者 , 和 一个 费力的 解决 到 禁止 这 生病的 贫穷的 在 早餐 ,
对于后者，他们下定决心禁止贫困病人吃早餐，

[stiəd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [mɪs]
steered away from Miss
转向 离开 从 错过

避开了小姐

[ˈmɑːrloʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [rɪˈmaːks] [ɑːn] [ˈɑːmz,haʊsɪz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈrezəluːtli] [ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
Marlow's opening remarks on almshouses , and plunged resolutely into the heart of
马洛的 开幕 评论 在 救济院 , 和 暴跌 坚决地 进入 这 心 的
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,
马洛开篇谈到了救济院，然后毅然决然地深入非洲腹地。

[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [læst] [naɪt] .
continuing the conversation with Regina which had been interrupted last night .
继续 这 对话 和 里贾纳 哪个 有 到过 中断 最后的 夜晚 .
继续与 Regina 昨晚中断的谈话。

[rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈæfrɪkə] , [ænd; ənd] [ˈfaːloʊd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈmeni]
Regina had read much on Africa , and followed the history of many
里贾纳 有 读 很多 在 非洲 , 和 随后 这 历史 的 许多
[ɪkˈsplɒrɜːz] [θruː] [juːˈgændə; uːˈgændə; juːˈgɑːndə] ,
explorers through Uganda ,
探险家 通过 乌干达 ,
雷吉娜读过很多关于非洲的书籍，并关注了许多探险家穿越乌干达的历史。

[ænd; ənd] ['wɒndəd] [wið; wiθ] ['meni] ['ɔ:θəz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪgmɪ] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [leɪks]
and wandered with many authors in the pigmy forests and by the Great Lakes
和 漫步 和 许多 作者 在 这 侏儒 森林 和 经过 这 伟大的 湖泊
.
:
.

他曾与许多作家一起漫步于矮人森林和五大湖畔。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɔ:l'ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [mɪ'steɪks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl]
Consequently , although she made some mistakes , she had a good general
最后 , 虽然 她 制成 一些 错误 , 她 有 一个 好的 一般的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
knowledge of the subject ,
知识 的 这 主题 ,

因此, 尽管她犯了一些错误, 但她对这门学科有着良好的总体了解。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [ˈiːgər] [ɪn'θuːziæzəm] , [hɜːr; həɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɜːr; həɪ] [kwɪk] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
and her eager enthusiasm , her perfect attention , her quick comprehension ,
和 她 渴望的 热情 , 她 完美的 注意力 , 她 快的 理解 ,
她热情洋溢, 全神贯注, 理解力极强。

[meɪd] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈtɔːkər] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .
made her a naturally good and easy talker on any subject .
制成 她 一个 自然 好的 和 简单的 健谈者 在 任何 主题 .

这使她天生善于交谈, 任何话题都能轻松应对。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [nuː] [æbsə'luːtli] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈæfrɪkə] , [ɪk'sept] , [æz; əz]
As the rest of the family knew absolutely nothing about Africa , except , as
作为 这 休息 的 这 家庭 知道 绝对地 没有什么 关于 非洲 , 除了 , 作为
[rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˈrektər] ,
regards the Rector ,
问候 这 校长 ,

除了校长之外, 家里的其他人对非洲一无所知。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] " [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈhiːðn] , " [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
that it was a country " full of black heathen , " as regards the mother ,
那 它 曾是 一个 国家 " 满的 的 黑色的 异教徒 , " 作为 问候 这 母亲 ,
至于母亲, 那是一个“充满黑人异教徒”的国家。

" [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswɑːmpi] , [ʌn'helθi] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sneɪks] [ænd; ənd]
" that it was a swampy , unhealthy place , where there were snakes and
" 那 它 曾是 一个 沼泽地 , 不良 地方 , 在哪里 那里 是 蛇 和
[wʌn] [gɑːt] [ˈfiːvər][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
one got fever and things ,
一 得到 发烧 和 事物 ,
“那是一个沼泽遍布、环境恶劣的地方, 那里有蛇, 人走了还会发烧什么的。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
" and as regards the sisters ,
" 和 作为 问候 这 姐妹 ,

至于姐妹俩,

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wer] " [ˈmɪʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈkænəbəlz] ,
that it was one of the places where " missions were sent to cannibals ,
那 它 曾是 一 的 这 地方 在哪里 " 任务 是 发送 到 食人族 ,
这里是“向食人族派遣使团”的地方之一。

" [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt] ,
" they remained out of the conversation and sat silent ,
" 他们 剩余 出去 的 这 对话 和 卫星 沉默的 ,
他们没有参与谈话, 而是保持沉默。

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] [ˈwʌndər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [tɔːk] [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
listening in wonder to the brilliant talk flying across the table ,
聆听 在 想知道 到 这 杰出的 讲话 飞行 穿过 这 桌子 ,
我饶有兴致地听着桌上那精彩的谈话,

[ˈmʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈberli] [ˌkɑːmprɪˈhend] .
much of which they could barely comprehend .
很多 的 哪个 他们 可以 仅仅 理解 .
其中很多内容他们几乎无法理解。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈrɪzn] ,
After breakfast , when they had all risen ,
后 早餐 , 什么时候 他们 有 全部 升起 ,
早餐后, 当他们都起床后,

[ðə; ði] [ˈrektər] [kleɪmd] [ˈevərəst] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] ,
the Rector claimed Everest to go with him to see his model cottages ,
这 校长 声称 珠穆朗玛峰 到 去 和 他 到 看 他的 模型 小屋 ,
校长声称要陪同埃弗勒斯一起去参观他的样板小屋,

[ˈriːs(ə)ntli] [iˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [sɪk]
recently erected in the village , and Everest , grateful for having escaped the sick
最近 竖立 在 这 村庄 , 和 珠穆朗玛峰 , 感激的 为了 拥有 逃脱 这 生病的
[pʊr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
poor at breakfast ,
贫穷的 在 早餐 ,
最近在村里竖立起来的, 还有珠穆朗玛峰, 感谢自己在早餐时躲过了生病的穷人,

[felt] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pʊr] [naʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz][hoʊst] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] ,
felt it his duty to put up with some poor now , since his host wished it ,
毛毡 它 他的 责任 到 放 向上 和 一些 贫穷的 现在 , 自从 他的 主持人 希望 它 ,
既然主人希望如此, 他觉得自己有义务照顾一些穷人。

[ænd; ənd] [kənˈsentɪd] [ˈplezntli] .
and consented pleasantly .
和 同意 愉快 .
并欣然同意了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What are we going to do this afternoon ?** " **he asked** .
" 什么 是 我们 去 到 做 这 下午 ? " 他 问 .
“我们今天下午要做什么？”他问道。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
He put the question in a general way , but his eyes
他 放 这 问题 在 一个 一般的 方式 , 但 他的 眼睛
他以一种笼统的方式提出了这个问题, 但他的眼神

[saʊt] [rɪˈdʒɪnər] , [huː] [tɜːrnd] [hɜːrɪz][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈɡlædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
sought Regina , who turned hers aside with a singing gladness in her heart .
寻求 里贾纳 , WHO 转向 她的 旁边 和 一个 歌唱 欢乐 在 她 心 .
雷吉娜找到了她, 雷吉娜心中充满喜悦地将她推开。

[mɪs] [ˈmɑːrləʊ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] :
Miss Marlow answered him :
错过 马洛 回答 他 :
马洛小姐回答他:

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈleɪdi] [dɛləmɛːrɪz] [fɔːr; fər][tiː] — [wiː; wi][stɑːrt]
" **We are going to drive you over to Lady Delamere's for tea — we start**
" 我们 是 去 到 驾驶 你 超过 到 女士 德拉梅尔的 为了 茶 — 我们 开始
[frʌm; frəm] [hɪr] [əˈbaʊt] [θriː] . "
from here about three . "
从 这里 关于 三 . "

“我们将开车送您去德拉米尔夫人家喝茶——我们大约三点从这里出发。”

" [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈevərəst] , " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈrektər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I'll join you outside , Everest ,** " **called the Rector from the door .**
" 患病的 加入 你 外部 , 珠穆朗玛峰 , " 称为 这 校长 从 这 门 .

“我出去和你碰面，埃弗勒斯，”校长在门口喊道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈmɪnɪt] .
" **I have to look into my study for half - a - minute .**
" 我 有 到 看 进入 我的 学习 为了 一半 - 一个 - 分钟 .

“我得花半分钟时间看看书。”

" [ˈevərəst] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
" **Everest nodded and went up to his own room for his hat .**
" 珠穆朗玛峰 点头 和 去 向上 到 他的 自己的 房间 为了 他的 帽子 .

埃弗勒斯点了点头，然后回自己的房间去拿帽子。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [met] [rɪˈdʒɪnər][əˈloʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
Coming down he met Regina alone , on the stairs , and paused .
未来 向下 他 遇见 里贾纳 独自的 , 在 这 楼梯 , 和 暂停 .

他下楼时，在楼梯上遇到了独自一人的雷吉娜，便停住了脚步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **You are coming this afternoon ?** " **he asked .**
" 你 是 未来 这 下午 ? " 他 问 .

“你今天下午会来吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [bːŋ] [ˈwɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .
She was by a long window , through which the sun fell on her .
她 曾是 经过 一个 长的 窗户 , 通过 哪个 这 太阳 跌倒 在 她 .

她站在一扇长窗旁，阳光透过窗户洒在她身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ][roʊz] , [ɪn][ɪts] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [ˈkʌləɪr] ,
Her face looked just like a rose , in its pink and white colour ,
她 脸 看起来 只是 喜欢 一个 玫瑰 , 在 它是粉色的 和 白色的 颜色 ,

她的脸看起来就像一朵玫瑰，粉白相间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .
as she lifted it towards him , standing two or three steps above her .
作为 她 抬起 它 向 他 , 常设 二 或者 三 步骤 多于 她 .

她举起它朝他走去，他站在比她高两三步远的地方。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ˈmʌðər] [ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd][ˈvaɪələt][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ,
" **No ,** " **she answered , smiling ,** " **mother and Jane and Violet are going ,**
" 不 , " 她 回答 , 微笑 , " 母亲 和 简 和 紫色 是 去 ,

“不，”她笑着回答，“妈妈、简和维奥莱特要去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hoʊldz][ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] . "
and the carriage holds only four comfortably . "
和 这 运输 持有 仅有的 四 舒适地 . "

车厢最多只能舒适地容纳四个人。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] ? " [səˈdʒestɪd] [ˈevərəst] [ˈpraːmptli] .
" **You and I could walk ?** " **suggested Everest promptly .**
" 你 和 我 可以 走 ? " 建议 珠穆朗玛峰 及时 .

“你和我可以一起走吗？”珠穆朗玛峰立即提议道。

[rɪ'dʒɪnər] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈsɪstər] - [ˈfeɪsɪz] [keɪm] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; həər] ,
Regina laughed outright as the picture of her sisters' faces came before her ,
里贾纳 笑了 直接 作为 这 图片 的 她 姐妹 - 面孔 来了 前 她 ,

当她脑海中浮现出姐妹们的脸庞时，雷吉娜忍不住大笑起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] ,
as they would look if , when the carriage was starting ,
作为 他们 会 看 如果 , 什么时候 这 运输 曾是 开始 ,

就像马车启动时他们的样子，

[ˈevərəst] [left] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] .
Everest left his seat to walk with her .
珠穆朗玛峰 左边 他的 座位 到 走 和 她 .

埃弗勒斯离开座位，陪她一起走。

" [oʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] .
" Oh , no , " she said ; " we could not do that .
" 哦 , 不 , " 她 说 ; " 我们 可以 不是 做 那 .

“哦，不，”她说；“我们不能那样做。”

[maɪ] [ˈsɪstər] [hæv; həv][set][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] - -
My sisters have set their hearts on taking you with them to the Delameres ' - -
我的 姐妹 有 放 他们的 心 在 采取 你 和 他们 到 这 - -
.
"
.
"
.
"
.

我的姐妹们一心想带你去德拉梅尔家。

" [wel] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well , where are you going then ? " he asked .
" 出色地 , 在哪里 是 你 去 然后 ? " 他 问 .

“那你接下来要去哪里？”他问道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] . "
" I shall go , I think , to the enchanted garden — it is such a lovely day . "
" 我 将 去 , 我 思考 , 到 这 迷人的 花园 — 它 是 这样的 一个 迷人的 天 . "
.

“我想我应该去那座魔法花园——今天天气真好。”

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [saʊndz] !
" How nice that sounds !
" 如何 好的 那 声音 !

听起来真不错！

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] !
The enchanted garden !
这 迷人的 花园 !

魔法花园！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] .
I wish I were coming there too .
我 希望 我 是 未来 那里 也 .

我也希望自己能去那里。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] ? "
" Why do you wish it ? "
" 为什么 做 你 希望 它 ? "
.

你为什么会希望这样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 ；

“我不知道。

[wʌŋ] ['kænɒ:t] ['ɔ:lweɪz] [treɪs] [ðə; ði][bɜ:θ][ænd; ənd] [grəʊθ] [ʌv; əv] [wʌnz] [dɪ'zaɪɜ:z] .
One cannot always trace the birth and growth of one's desires .
— 不能 总是 痕迹 这 出生 和 生长 的 一个人的 欲望 ；

人们无法总是追溯自己欲望的产生和发展过程。

" [rɪ'dʒɪnər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wʌŋ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['bænɪstər] [reɪl] ,
" Regina gazed at him as he stood there , one hand on the banister rail ,

“雷吉娜凝视着他站在那里，一只手扶着栏杆，

[θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['tru:li] ['wʌndərf(ə)l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [men]
thinking how truly wonderful he was in his difference from all the other men

[fi:; ji][hæd; həd]['evər] [si:n] .
she had ever seen .
她 有 曾经 已见 ；

她心想，他真是太棒了，和她见过的所有男人都不一样。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ʌn'geɪnli] ,
The crowded country church on Sundays , what a mass of more or less ungainly ,

[ʃæmblɪŋ] ,
shambling ,
蹒跚 ；

星期天，拥挤的乡村教堂里挤满了人，到处都是笨拙、蹒跚的人群。

[ʃʌflɪŋ] ['fɪgjəɪz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] , [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ɔ:r][oʊld]
shuffling figures it contained , representatives of the middle - aged or old

[ɪn'hæbɪtənts] ;
inhabitants ;
居民 ；

里面的人形移动，代表着中年或老年居民；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [graʊnd] ,
and the young men seen on the cricket and football ground ,

还有在板球场和足球场上看到的那些年轻人，

[haʊ] [fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sta:dʒɪ] [ðeɪ] [ləkt] , [ɔ:r] [els] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wi:di] ,
how fat and round and stodgy they looked , or else how thin and weedy ,

[li:nɪŋ] ['oʊvər] ,
leaning over ,
倾斜 超过 ；

他们看起来多么肥胖、圆滚滚、臃肿不堪，或者多么瘦弱、佝偻着身子。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃests] !
as it were , the hollow of their own chests !

仿佛是他们自己胸膛的空洞！

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn]['evɜ-əsts, 'evrəsts] [keɪs] [haʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
But here in Everest's case how all was changed !

但珠穆朗玛峰的情况却完全不同了！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [left][ðə; ði]
It was difficult to say whether the strength or grace of his figure left the
它 曾是 难的 到 说 无论 这 力量 或者 优雅 的 他的 数字 左边 这
[ˈɡreɪtər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] ,
greater impression on the eye ,
更大的 印象 在 这 眼睛 ;
很难说他健硕的身姿还是优雅的气质更令人印象深刻。

[soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [juˈnaɪtɪd][ɪn][,aɪˈtiː] .
so perfectly were the two united in it .
所以 完美 是 这 二 团结的 在 它 :
两人在其中完美地融合在一起。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm] [ˈbjuːtɪfli] [plænd] [aʊt][baɪ] [ˈneɪtʃər] ,
It was a form beautifully planned out by Nature ,
它 曾是 一个 形式 非常漂亮 计划 出去 经过 自然 ;
这是大自然精心设计的形态。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ɪts] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [ɪnˈhænst] .
which the ceaseless activity of its owner had enhanced .
哪个 这 不停歇 活动 的 它是 所有者 有 增强型 :
而其主人的不懈活动则促进了这一现象的发展。

[,aɪˈtiː] [səˈdʒestɪd] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈenərdʒi] ; [ðə; ði] [ˈbæləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [ˈweðər] [ɪn]
It suggested potential energy ; the balance and the poise of it , whether in
它 建议 潜在的 活力 ; 这 平衡 和 这 沉着 的 它 , 无论 在
[ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [rɪˈpoʊz] ,
action or repose ,
行动 或者 休息 ;
它暗示着潜在的能量；无论是在运动中还是静止中，都蕴含着平衡与沉稳。

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
were always perfect .
是 总是 完美的 :
他们一直都很完美。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ðæt] [ˈkɜːriəs] [ˈsɪmətri] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [əˌdæptəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈevri]
It had that curious symmetry , that look of its perfect adaptability to every
它 有 那 好奇的 对称 , 那 看 的 它是 完美的 适应性 到 每一个
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] ,
possible movement ,
可能的 移动 ;
它有着那种奇特的对称性，那种完美适应各种可能动作的姿态。

[ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ˈænɪm(ə)l] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
that one sees in the wild animal while at the height of its beauty and power .
那 一 看到 在 这 荒野 动物 尽管 在 这 高度 的 它是 美丽 和 力量 :
那是人们在野生动物处于美丽和力量巅峰时期所看到的景象。

[tuː; tə][rɪˈdʒaɪnəz][maɪnd] [keɪm] , [æz; əz][fɪː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm]
To Regina's mind came , as she looked at him , the thought of the slim
到 雷吉娜的 头脑 来了 , 作为 她 看起来 在 他 , 这 想法 的 这 苗条的
[ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [fɑːks] ,
and graceful fox ,
和 优美 狐狸 ;
看着他，雷吉娜的脑海中浮现出那只身姿纤细优雅的狐狸的形象。

[ˈtredɪŋ] [ˈdeftli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃʊr] , [ˈtrɪm] [fiːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvərt] ,
treading deftly with its sure , trim feet the edge of the covert ,
踩踏 巧妙地 和 它是 当然 , 修剪 脚 这 边缘 的 这 隐蔽 ;
它迈着稳健而轻快的步伐，灵巧地踏上隐蔽处的边缘。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [swɪft] , [ɪn'dʊərɪŋ] [spi:d] [lɒkt] [ɪn][ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
with all that tremendous power of swift , enduring speed locked in its beautiful ,
和 全部 那 巨大的 力量 的 迅速 , 持久 速度 已锁定 在 它是 美丽的 ,
[ˈsɪnjuəs] [ˈbɑ:di] .
sinuous body .
蜿蜒 身体 .

它将迅猛持久的速度和强大的力量都蕴藏在它优美流畅的身躯之中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ʌv; əv] [ˈeksmuə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['splendɪd]
And again the red deer of Exmoor occurred to her , with their splendid
和 再次 这 红色的 鹿 的 埃克斯穆尔 发生 到 她 , 和 他们的 灿烂
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

她再次想起了埃克斯穆尔的红鹿，它们姿态优美。

[ðer; ðər] [praʊd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [laɪn] , [ðer; ðər] [kli:n] - [kʌt] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] [fɔ:rm] .
their proud beauty of line , their clean - cut elegance of form .
他们的 自豪的 美丽 的 线 , 他们的 干净的 - 切 优雅 的 形式 .

它们线条优美，造型简洁优雅。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rti] - [sɪks] , [bʌt; bət][soʊ] ['laɪtli] [hæd; həd][ðə; ði] [fi:t]
Everest was forty - six , but so lightly had the feet
珠穆朗玛峰 曾是 四十 - 六 , 但 所以 轻轻 有 这 脚

珠穆朗玛峰四十六岁，但他的双脚却如此轻盈。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʊkt] ['hɑ:rdli] [mɔ:r]
of the years touched him in their flight over him that he looked hardly more
的 这 年 感动 他 在 他们的 航班 超过 他 那 他 看起来 几乎 更多的
[ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] [ɔ:r] ['twenti] - [naɪn] .
than twenty - eight or twenty - nine .
比 二十 - 八 或者 二十 - 九 .

岁月在他身上流逝，使他看起来最多只有二十八九岁。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [strænd][ɪn][aɪ 'ti:] ,
His hair had not a single white strand in it ,
他的 头发 有 不是 一个 单身的 白色的 链 在 它 ,

他的头发里没有一根白发。

[nɔ:r][hæd; həd][ðə; ði][dɑ:rk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [flʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
nor had the dark moustache that flowed in a straight line across his face ,
也不 有 这 黑暗的 胡子 那 流动 在 一个 直的 线 穿过 他的 脸 ,

他脸上也没有那条笔直延伸的黑色胡须。

[nɑ:t] [pʊld] ['daʊnwərdz] [nɔ:r] ['twɪstɪd] [ʌp] ,
not pulled downwards nor twisted up ,
不是 拉 向下 也不 扭曲 向上 ,

既不向下拉也不向上扭，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld] [ʃi:n] [ɑ:n]
and of which some of the threads glowed with a red - gold sheen on
和 的 哪个 一些 的 这 线程 发光 和 一个 红色的 - 金子 光泽 在
[ðer; ðər] ['blæknəs] ,
their blackness ,
他们的 黑 ,

其中一些丝线在黑色底面上泛着红金色的光泽。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ə'krɔ:s] [ðəm; ðəm] .

if the sun struck across them .
如果 这 太阳 击 穿过 他们 .

如果阳光照射到它们身上。

[ˈveri] [fju:] [laɪnz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [klɪr] , [wɔ:rm] [tæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ; [ðə; ði] [ti:θ] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] ,
Very few lines marked the clear , warm tan of the skin ; the teeth were even ,
非常 很少 线条 标记 这 清除 , 温暖的 棕褐色 的 这 皮肤 ; 这 牙齿 是 甚至 ,
皮肤呈现出干净、温暖的古铜色, 几乎没有皱纹; 牙齿整齐。

[ˈpɜ:rfɪkt] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ˈdentɪstri] .
perfect , untouched by dentistry .
完美的 , 未受触碰 经过 牙科 .

完美无瑕, 未经牙科治疗。

[laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ˈædɪd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd]
Life and experience had added power and intellect to the face , had
生活 和 经验 有 额外 力量 和 智力 到 这 脸 , 有
[ˈdi:pənd] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [tʃɑ:rm] [wɪðəʊt] ,
deepened the mental charm without ,
加深 这 精神的 魅力 没有 ,
生活和阅历为她的容颜增添了力量和智慧, 也加深了她内在的魅力。

[æz; əz] [jet] , [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbju:ti] .
as yet , taking from its physical beauty .
作为 然而 , 采取 从 它是 身体的 美丽 .

目前来看, 这主要归功于它的外观之美。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˌeɪˈti:n] ,
Out of the beautiful youth he had been at eighteen ,
出去 的 这 美丽的 青年 他 有 到过 在 十八 ,
他十八岁时曾是英俊的少年,

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmɑ:stəpi:sɪz] ,
Nature had built up through all these years one of her masterpieces ,
自然 有 建造 向上 通过 全部 这些 年 一 的 她 杰作 ,
大自然历经多年, 精心打造了她的杰作之一。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
and it seemed that she was so pleased with it , now that it had
和 它 似乎 那 她 曾是 所以 高兴 和 它 , 现在 那 它 有
[ri:tʃt] [ɪts] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
reached its perfection ,
达到 它是 完美 ,
看起来她对最终的完美效果非常满意。

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃi] , [ˈfɪdʒɪt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈdu:ɪŋ] ,
that even she , fidget though she is , always doing and undoing ,
那 甚至 她 , 烦躁不安 尽管 她 是 , 总是 正在做 和 撤销 ,
即使是她, 尽管她总是坐立不安, 不停地做着又做着,

[wʌz; wəz] [looθ] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [hɜ:r; hər][tæsk][ʌv; əv] [ˈpəʊlɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
was loath to begin her task of pulling it all to pieces .
曾是 厌恶 到 开始 她 任务 的 拉 它 全部 到 件 .
她很不愿开始拆解这一切的工作。

[rɪˈdʒɪnər] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɪld] [θru:] [ænd; ənd]
Regina gazed and gazed upon him in silence that was thrilled through and
里贾纳 凝视 和 凝视 之上 他 在 沉默 那 曾是 激动不已 通过 和
[θru:] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
through with joy ,
通过 和 喜悦 ,
雷吉娜沉默地凝视着他, 眼中充满了喜悦, 一言不发。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈlaɪt] [mɔːr] [kiːn] [ðæn; ðən] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz]
for to the artist there is no delight more keen than looking on what is
为了 到 这 艺术家 那里 是 不 喜 更多的 敏锐的 比 寻找 在 什么 是
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpɜːrɪfɪkt] ,
beautiful and perfect ,
美丽的 和 完美的 ,

对艺术家而言，没有什么比欣赏美丽完美的事物更令人愉悦的了。

[ænd; ənd] [ˈevərəst] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
and Everest asked her with a little smile of what she was thinking .
和 珠穆朗玛峰 问 她 和 一个 小的 微笑 的 什么 她 曾是 思维 .

珠穆朗玛峰带着一丝微笑问她在想什么。

" [ʌv; əv][æn; ən][ˈeksmuə] [dɪr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈstændɪŋ] , [wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tɔːr][æt; ət] [ˈsʌnrʌɪz] ,
" **Of an Exmoor deer that I saw standing , once , on a little tor at sunrise ,**
" 的 一个 埃克斯穆尔 鹿 那 我 锯 常设 , 一次 , 在 一个 小的 托尔 在 日出 ,
"我曾见过一只埃克斯穆尔鹿，它在日出时分站在一个小山丘上，

[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [mʊr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [təʊn] ,
surveying the sleeping moor , " she said slowly and in a low tone ,
测量 这 睡眠 泊 , " 她 说 缓慢地 和 在 一个 低的 语气 ,
"环顾沉睡的荒原，"她缓缓低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [dɔːz] [ˈʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [steps]
and then went on up the stairs , as she heard doors shutting , and steps
和 然后 去 在 向上 这 楼梯 , 作为 她 听到 门 关闭 , 和 步骤
[əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
approaching from below .
接近 从 以下 .

然后她继续上楼，听到楼下传来关门声和脚步声。

[ˈevərəst] [pæst] [ɑːn] [daʊn] .
Everest passed on down .
珠穆朗玛峰 通过了 在 向下 .

珠穆朗玛峰已下山。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ɑːrˈtɪstɪk] [sens] , [ænd; ənd] , [ˈlɪt(ə)l]
The beautiful imagery of her words won his quick , artistic sense , and , little
这 美丽的 图像 的 她 字 韩元 他的 快的 , 艺术 感觉 , 和 , 小的
[kənˈsiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
conceited as he was ,
自负 作为 他 曾是 ,

她话语中优美的意象打动了她敏锐的艺术鉴赏力，尽管他并不自负，

[ðə; ði] [ˈflætəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] , [ˈgɜːrliʃ] [ˈlɪps] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
the flattery from the fresh , girlish lips pleased him .
这 奉承 从 这 新鲜的 , 少女 嘴唇 高兴 他 .

那清新甜美的少女唇齿间流露出的奉承之语令他心生愉悦。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈfiːlɪŋ] [wel] [ˈeɪb(ə)l]
He went on , feeling well able
他 去 在 , 感觉 出色地有能力的
他继续说道，感觉自己状态很好。

[tuː; tə] [ˈgræpl] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [pʊr] .
to grapple even with the model cottages and the sick poor .
到 抓钩 甚至 和 这 模型 小屋 和 这 生病的 贫穷的 .
即使是模范别墅和患病的穷人，也难以应对。

[rɪ'dʒɪnər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [kʊd; kəd][du:] [ˈhʌθɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] ,
Regina in her room could do nothing ; she tried to read ,
里贾纳 在 她 房间 可以 做 没有什么 ; 她 尝试 到 读 ,
房间里的雷吉娜什么也做不了; 她试着看书,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈspi:kɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]
but she only heard his voice speaking ; she turned to the paintings , but she
但 她 仅有的 听到 他的 嗓音 请讲 ; 她 转向 到 这 绘画 , 但 她
[ˈhɑ:rdli] [sɔ:] [ðem; ðəm] :
hardly saw them :
几乎 锯 他们 :

但她只听到他的声音; 她转向画作, 却几乎看不见它们:

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hʌŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
his face hung before her .
他的 脸 悬挂 前 她 .

他面色凝重地站在她面前。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]
Finally she descended to the drawing - room and sought to play , but her
最后 她 下降 到 这 绘画 - 房间 和 寻求 到 玩 , 但 她
[hændz] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈki:bɔ:rd] ,
hands dropped from the keyboard ,
双手 掉落 从 这 键盘 ,
最后她下楼来到客厅, 想要弹琴, 但她的手却从琴键上滑落下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt] , [geɪzɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] .
and she sat silent , gazing before her .
和 她 卫星 沉默的 , 凝视 前 她 .

她静静地坐着, 目光凝视着前方。

[soʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] , [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [wʌns] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
So , she remembered , had she felt once before in her life ,
所以 , 她 记得 , 有 她 毛毡 一次 前 在 她 生活 ,
于是, 她想起了, 自己这辈子是否曾经有过这种感觉。

[wen] [ˈneɪtʃəz] [vɔɪs] [fɜ:rst] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ˈdɔ:lz][ænd; ənd] [ˈpleɪθɪŋz]
when Nature's voice first called to her to leave her dolls and playthings
什么时候 自然的 嗓音 第一的 称为 到 她 到 离开 她 娃娃 和 玩具
[ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [prɪˈper] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈlaɪfs] [wɜ:rk] .
and begin to prepare herself for her life's work .
和 开始 到 准备 她自己 为了 她 生活的 工作 .

当大自然的声音第一次召唤她离开她的娃娃和玩具, 开始为她毕生的事业做准备时。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] , [wen] [fɜ:rst][ðə; ðɪ] [skeɪlz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən]
How well she remembered that day , when first the scales of childhood had fallen
如何 出色地 她 记得 那 天 , 什么时候第一的 这 秤 的 童年 有 倒下
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
from her eyes ,
从 她 眼睛 ,
她多么清楚地记得那一天, 那天她眼中的童真之鳞第一次脱落了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈdɔ:lz] , [ˈfɔ:rmərli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] , [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm]
and her dolls , formerly living things , had been seen for the first time
和 她 娃娃 , 以前 活的 事物 , 有 到过 已见 为了 这 第一的 时间
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] :
as they were :
作为 他们 是 :

而她的玩偶, 这些曾经是活物的东西, 第一次以它们原本的面目示人:

[ˈbɪts][ʌv; əv][ræg][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [stoʊn] .
bits of rag and wood and stone .
比特 的 抹布 和 木头 和 石头 .

碎布、木头和石头。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [kiːn] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] , [ðə; ðɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
How she remembered the keen wonder she had felt , the astonishment that she
如何 她 记得 这 敏锐的 想知道 她 有 毛毡 , 这 惊讶 那 她
[kʊd; kəd] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] !
could play no more !
可以 玩 不 更多的 !

她多么记得自己当时感受到的那种强烈的惊奇，以及她再也不能演奏时的那种震惊！

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [fɪrs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ðə; ðɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
Then had come the period of fierce intelligence , the appetite and desire for
然后 有 来 这 时期 的 凶猛的 智力 , 这 食欲 和 欲望 为了
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

随后，他进入了才智过人、工作热情高涨的时期。

[ðə; ðɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspænd][ðə; ðɪ] [breɪn] .
the longing to know and to expand the brain .
这 渴望 到 知道 和 到 扩张 这 脑 .

渴望了解和拓展大脑。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [meɪd] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
For since Nature has made woman to be not only the mother but the
为了 自从 自然 有 制成 女士 到 是 不是 仅有的 这 母亲 但 这
[nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,
nurse of the child ,
护士 的 这 孩子 ,

因为自然赋予女性的职责不仅是成为母亲，还要成为孩子的哺育者，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðəz] [breɪn][ænd; ənd][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðəz] [ðæt] [ɪz] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and it is the mother's brain and not the father's that is transmitted to the
和 它 是 这 母亲的 脑 和 不是 这 父亲的 那 是 传输 到 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

遗传给孩子的是母亲的大脑，而不是父亲的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][seks] , [ðɪs] [[ɑːrp] [dɪˈzaɪər]
she gives to the female , with the first development of sex , this sharp desire
她 给予 到 这 女性 , 和 这 第一的 发展 的 性别 , 这 锋利的 欲望
[fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
for knowledge ,
为了 知识 ,

她赋予女性，随着性意识的最初发育，这种对知识的强烈渴望。

[fɔːr; fər] [ˈlɜːrɪŋ] , [fɔːr; fər][ˈment(ə)l] [ɪnˈdaʊmənt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈduːli] [pæst] [ɑːn][tuː; tə]
for learning , for mental endowment , so that it may be duly passed on to
为了 学习 , 为了 精神的 捐赠基金 , 所以 那 它 可能 是 正式地 通过了 在 到
[ðə; ðɪ] [ˈɔːfsprɪŋ] .
the offspring .
这 后代 .

为了学习，为了智力发展，以便能够将其传承给后代。

[hens] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ˈment(ə)l][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] ,
Hence that overwhelming thirst for mental work , for study ,
因此 那 压倒 口渴 为了 精神的 工作 , 为了 学习 ,

因此，人们对脑力劳动和学习产生了强烈的渴望。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] [gɜ:rl][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [fju:] ['jɪrz] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
which is so common in the developing girl for these few years in her life ,
哪个 是 所以 常见的 在 这 发展 女孩 为了 这些 很少 年 在 她 生活 ,
这在女孩成长的这几年里非常常见。

[soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [meɪl] , [hu:] ['rerli] [lə:nz] , [ɪksəpt] [fɔ:r; fər]
so unusual in the male , who rarely learns , except for
所以 异常 在 这 男性 , WHO 很少 学习 , 除了 为了
这在男性中非常罕见，男性很少学习，除非.....

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第3/15页

[mə'tʃriəl] [ænd; ənd] ['wɜ:rlɪli] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
material and worldly considerations .
材料 和 世俗 考虑因素 .

物质和世俗的考量。

[ænd; ənd][æz; əz] ['neɪtʃəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [pə'remptɹəli] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pleɪθɪŋz]
And as Nature's voice had peremptorily called her from her playthings
和 作为 自然的 嗓音 有 专断地 称为 她 从 她 玩具
[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] ,
, **and forced her to her studies** ,
, 和 强制 她 到 她 研究 ,

仿佛大自然的声音无情地召唤她离开玩具，强迫她投入学习。

[soʊ] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] , ['neɪtʃər] [ə'gen] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
so now , her time for study being over , Nature again summoned her to
所以 现在 , 她 时间 为了 学习 存在 超过 , 自然 再次 被召唤 她 到
[li:v] [hɜ:r; hər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['du:tɪz] ,
leave her accomplished duties ,
离开 她 完成 职责 ,

所以现在，她的学习时间结束了，大自然再次召唤她离开她已经完成的任务。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [wʌnz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and prepare herself for the new ones in store for her .
和 准备 她自己 为了 这 新的 一个 在 店铺 为了 她 .

并为即将到来的新挑战做好准备。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪn][rɪ'dʒɪnər] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪts] [tʃaɪld] .
Nature was strong in Regina ; she was its child .
自然 曾是 强的 在 里贾纳 ; 她 曾是 它是 孩子 .

里贾纳天生丽质，她是自然之子。

[ðə; ði] [kræmpt] ['ɑ:təfɪsɪz] [ʌv; əv][sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld]
The cramped artifices of civilisation had not got hold of her and stifled
这 狭窄 诡计 的 文明 有 不是 得到 抓住 的 她 和 窒息
[aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
out of her the breath of Nature .
出去 的 她 这 气息 的 自然 .

文明的狭隘矫饰并没有束缚她，也没有扼杀她与自然的联系。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [ɔ:l] [wɜ:rk] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
So after a time she abandoned all work , finding it impossible ,
所以 后 一个 时间 她 弃 全部 工作 , 寻找 它 不可能的 ,

所以过了一段时间，她放弃了所有工作，因为她觉得不可能继续下去了。

[ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] .
and sat gazing out of the window , thinking .
和 卫星 凝视 出去 的 这 窗户 , 思维 .

他坐在那里，望着窗外，陷入沉思。

[æt; ət] ['lʌntʃən] , ['evərəst] , ['hævɪŋ] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [æftə'nu:nz]
At luncheon , Everest , having quite made up his mind as to his afternoon's
在 午餐 , 珠穆朗玛峰 , 拥有 相当 制成 向上 他的 头脑 作为 到 他的 下午
['prəʊgræm] ,
programme ,
程序 ,

午餐时，埃弗勒斯已经完全决定了下午的行程安排。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz] [brɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði][dəˈliər,miər] [kɔːl] , [tʊk] [kəmˈpærətɪvli]
which was to include other items besides the Delamere call , took comparatively
哪个 曾是 到 包括 其他 项目 除了 这 德拉梅尔 称呼 , 采取 比较
[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɒʊtɪs] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] ,
little notice of Regina ,
小的 注意 的 里贾纳 ,
除了德拉米尔的电话之外, 还包括其他事项, 但对里贾纳的关注相对较少。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈtʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] [ɑːn][ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋz]
and talked chiefly to the Rector on model cottages , and their morning's
和 谈话 主要 到 这 校长 在 模型 小屋 , 和 他们的 早晨
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .
主要与校长讨论了样板小屋以及他们上午的视察情况。

[ðə; ði] [ˈrektər] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɪkˈspəʊndɪd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
The Rector delightedly expounded his views ,
这 校长 欣喜地 阐述 他的 浏览 ,
校长兴高采烈地阐述了自己的观点,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈevərəst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪm][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪˈpendəns]
which seemed to Everest to have for their aim the increasing dependence
哪个 似乎 到 珠穆朗玛峰 到 有 为了 他们的 目的 这 增加 依赖性
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
of the poor upon the rich ,
的 这 贫穷的 之上 这 富有的 ,
在埃弗勒斯看来, 他们的目的似乎是加剧穷人对富人的依赖。

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkeɪpəb(ə)] , [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
the incompetent upon the capable , the weak and idle upon the strong and
这 不称职的 之上 这 有能力的 , 这 虚弱的 和 闲置的 之上 这 强的 和
[ɪnˈdʌstriəs] ,
industrious ,
勤劳 ,
无能者凌驾于能者之上, 软弱懒惰者凌驾于强壮勤奋者之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [,ʌndəˈmainɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [θrɪft] [ðə; ði] [pʊr] [pəˈzest] [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][ˈɜːrdʒənt]
and the undermining of what thrift the poor possessed by removing the urgent
和 这 破坏 的 什么 节约 这 贫穷的 拥有 经过 移除 这 紧迫的
[nəˈsesəti] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
necessity for it .
必要性 为了 它 :
并且通过消除穷人对节俭的迫切需求, 削弱了他们原本拥有的节俭习惯。

[ðə; ði][ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [friː] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l] [rent] ;
The model cottages were to be practically free , with only a nominal rent ;
这 模型 小屋 是 到 是 几乎 自由的 , 和 仅有的 一个 名义上的 租 ;
这些样板小屋实际上是免费的, 只收取象征性的租金;

[oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ; [sɪk] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tendɪd]
old people were to be kept by the parish ; sick people were to be tended
老的 人们 是 到 是 保留 经过 这 教区 ; 生病的 人们 是 到 是 倾向于
[ˈɡrætɪs,ˈɡreɪtɪs] ;
gratis ;
免费 ;
教区负责赡养老人; 免费照顾病人;

[jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈkɜ:rdʒd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
young people were to be encouraged to marry early and bring into the
年轻的 人们 是 到 是 鼓励 到 结婚 早期的 和 带来 进入 这
[wɜ:rlɪd] [lɑ:rdʒ] [ˈfæməliz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] [tu:; tə] [ki:p] ;
world large families for their neighbours to keep ;
世界 大的 家庭 为了 他们的 邻居 到 保持 ;
鼓励年轻人早婚早育，生儿育女，供邻居们抚养；

[tʃæns] [ɪməˈræləti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ˈmɜ:rsɪləsli] ;
chance immorality was to be avoided at all costs , and punished mercilessly ;
机会 不道德 曾是 到 是 避免 在 全部 成本 , 和 受到惩罚 无情地 ;
[lɑ:rdʒ] [bru:dz] [ʌv; əv] [ˈɪnfənts] ,
large broods of infants ,
大的 幼崽 的 婴儿 ,
偶然发生的不道德行为必须不惜一切代价避免，并予以无情惩罚；大量婴儿，

[nɒʊ] [ˈmætər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈdrʌŋkən] ,
no matter from what drunken ,
不 事情 从 什么 醉 ,
无论是什么醉酒状态，

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ˈviʃəs] , [ˈaɪd(ə)l] [ˈperənts] ,
vicious , idle parents ,
恶毒 , 闲置的 父母 ,
恶毒、游手好闲的父母

[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪvəd] [ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst]
were to be favoured and cared for out of the money of the honest
是 到 是 受青睐 和 关心 为了 出去 的 这 钱 的 这 诚实的
[ænd; ənd][ˈsoʊbər] ,
and sober ,
和 清醒 ,
应该用诚实稳重之人的钱财来优待和照顾他们。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [bru:d] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ˈwedlɑ:k] ,
provided only the brood was born in wedlock ,
假如 仅有的 这 幼虫 曾是 出生 在 婚姻 ,
前提是这批孩子必须是婚生子女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
and the father and mother had the sanction of the Church .
和 这 父亲 和 母亲 有 这 制裁 的 这 教会 .
父母双方都得到了教会的认可。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ˈgli:fəli] [tɒtɪd] [ʌp][ðə; ði] [səbˈskɪpʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Finally he gleefully totted up the subscriptions he had dragged out of the
最后 他 兴高采烈地 总计 向上 这 订阅 他 有 拖拽 出去 的 这
[ʌnˈwɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪrɪftɪ] [ˈpɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] ,
unwilling hands of the hard - working and thrifty portion of the villagers ,
不情愿 双手 的 这 难的 - 在职的 和 节俭 部分 的 这 村民们 ,
最后，他得意洋洋地统计了从那些勤劳节俭的村民手中强行拉来的捐款总额。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɔ:z] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] , [hɪz; ɪz][ˈmɑ:d(ə)l] [bɑ:ðz] , [hɪz; ɪz] [nu:] [sɪŋks] ,
for his doors , his windows , his model baths , his new sinks ,
为了 他的 门 , 他的 视窗 , 他的 模型 浴室 , 他的 新的 水槽 ,
为了他的门、他的窗户、他的样板浴室、他的新水槽，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ləˈmentɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
and only lamented that he was still short a hundred pounds for finishing
和 仅有的 哀叹 那 他 曾是 仍然 短的 一个 百 磅 为了 精加工
[ðə; ði] [hɑːθs] .
the hearth .
这 壁炉 .

他只是遗憾地表示，他还需要一百英镑才能完成壁炉的建造。

[ˈevərəst] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˌɛkspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vjuːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtensli] [rɪˈpelənt] ,
Everest , to whom this exposition of views had been intensely repellent ,
珠穆朗玛峰 , 到 谁 这 展览 的 浏览 有 到过 强烈地 驱虫剂 ,
埃弗勒斯对此观点的阐述感到极其反感。

[felt] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] ,
felt relieved that the point of asking for charity ,
毛毡 松了口气 那 这 观点 的 问 为了 慈善机构 ,
感到如释重负，因为请求慈善捐助的目的，

[ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈwɜːrkiŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈtʃt]
up to which he felt sure the Rector was slowly working , had been reached
向上 到 哪个 他 毛毡 当然 这 校长 曾是 缓慢地 在职的 , 有 到过 达到
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他确信校长一直在努力，最终也达到了他所期望的程度。

[ænd; ʌnd] [sed] [ɪˈmiːdiətli] :
and said immediately :
和 说 立即地 :

他随即说道：

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhʌndrəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Oh , well , you must count on me for the remaining hundred for the
" 哦 , 出色地 , 你 必须 数数 在 我 为了 这 其余的 百 为了 这
[ˈfaɪəpleɪsɪz] .
fireplaces .
壁炉 .

“哦，好吧，剩下的100块钱用来买壁炉就交给我吧。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃek] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
I will give you the cheque after luncheon .
我 将要 给 你 这 查看 后 午餐 .
午餐后我会把支票给你。

" [ðə; ði] [ˈrektər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
" The Rector flushed with pleasure .
" 这 校长 酡 和 乐趣 .
校长欣喜若狂。

[haʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [bɪn] !
How convincing his arguments had been !
如何 令人信服的 他的 论点 有 到过 !
他的论点多么令人信服啊！

" [maɪ] [dɪr] [ˈevərəst] , [ɪts] [moʊst] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" My dear Everest , it's most good of you .
" 我的 亲爱的 珠穆朗玛峰 , 它是 最多 好的 的 你 .
“我亲爱的珠穆朗玛峰，你真是太好了。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][loʊd] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] .
I assure you it will take a load off my mind .
我 保证 你 它 将要 拿 一个 加载 离开 我的 头脑 .
我向你保证，这会让我轻松很多。

[aɪ] ['ri:əli] [fi:l] [ə'feɪmd] [tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd][beg] ['eni] [mɔ:r] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'riʃənər] , [ðʊʊ] [aɪ]
I really feel ashamed to go and beg any more from my parishioners , though I
我 真的 感觉 羞愧 到 去 和 求 任何 更多的 从 我的 教区居民 , 尽管 我
[mʌst; məst] [seɪ] ,
must say ,
必须 说 ,

我真的感到很羞愧，不好意思再向我的教友们乞讨了，不过我必须说，

[hɑ:rd] [prest] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][hɑ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk]
hard pressed for money as they are , and hard as they have to work
难的 按下 为了 钱 作为 他们 是 , 和 难的 作为 他们 有 到 工作
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

他们经济拮据，而且必须努力工作才能挣到钱。

[ðeɪ] ['seldəm] [rɪ'fju:z] [em 'i:] .
they seldom refuse me .
他们 很少 拒绝 我 .

他们很少拒绝我。

" [rɪ'dʒɪnər] , [ˈsɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] ,
" **Regina , sitting opposite them both , and watching the pale ,**
" 里贾纳 , 坐着 对面的 他们 两个都 , 和 观看 这 苍白 ,
“雷吉娜坐在他们对面，看着苍白的.....”

[sɪ'vɪr] ['grævəti] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] , [nu:] [ðæt] ['evərəst]
severe gravity that had come over the handsome countenance , knew that Everest
严重 重力 那 有 来 超过 这 英俊的 面容 , 知道 那 珠穆朗玛峰
[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['hʌndrəd] ,
was giving that hundred ,
曾是 给予 那 百 ,

那张英俊的脸上浮现出严肃的神情，他知道珠穆朗玛峰正在给予那一百个人。

[nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi; hi] [kɛəd] ['weðər] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'mɑ:dl] ['kɑ:tidʒər] [ɪn][ðer; ðər]['ma:d(ə)l] ['kɒtidʒz]
not because he cared whether the very unmodel cottagers in their model cottages
不是 因为 他 关心 无论 这 非常 不模型 农舍 在 他们的 模型 小屋
[hæd; həd] [hɑ:θs] [ɔ:r][nɑ:t] ,
had hearths or not ,
有 壁炉 或者 不是 ,

并非因为他关心那些住在模范小屋里的、极其不合常理的农舍居民是否有壁炉，

[nɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['sɪkli] ['ɪnfənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:]
nor whether the tribes of sickly infants that they had no right to bring into
也不 无论 这 部落 的 病弱的 婴儿 那 他们 有 不 正确的 到 带来 进入
[ðə; ði][wɜ:rlɪd][æt; ət][ɔ:l] ,
the world at all ,
这 世界 在 全部 ,

也不管那些他们根本没有权利带到这个世界上的体弱多病的婴儿部落，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [wɔ:md] [baɪ][hɪz; ɪz][fairz][ɔ:r][nɑ:t] ,
since they could not keep them , were warmed by his fires or not ,
自从 他们 可以 不是 保持 他们 , 是 温暖 经过 他的 火灾 或者 不是 ,
因为他们无法留住这些东西，不管有没有被他的火堆取暖。

[bʌt; bət] [ˈsɪmplɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfɑːðər] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz]
but simply because it was Regina's father who asked him , and because
但 简单地 因为 它 曾是 雷吉娜的 父亲 WHO 问 他 , 和 因为
[rɪˈdʒɪnər][hɜːrˈself][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
Regina herself sat opposite him ,
里贾纳 她自己 卫星 对面的 他 ,
但仅仅因为是雷吉娜的父亲问他这个问题, 又因为雷吉娜本人就坐在他对面,

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [lɪŋk][wʌz; wəz] [luːpt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈfɔːrdʒɪŋ][ɪn]
and another link was looped up in that golden chain that was slowly forging in
和 其他 关联 曾是 循环 向上 在 那 金的 链 那 曾是 缓慢地 锻造 在
[ˈlaɪfs] [ˈfɜːrnɪs] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
life's furnace to bind her to him .
生活的 炉 到 绑定 她 到 他 .
又一个环节被串联到那条在人生熔炉中慢慢锻造的金链上, 将她与他紧紧相连。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [ˈevərəst] [ˈænsər]
" All the same you know I don't think you are right , John , " Everest answered
" 全部 这 相同的 你 知道 我 不 思考 你 是 正确的 , 约翰 , " 珠穆朗玛峰 回答
[ˈiːzəli] ,
easily ,
容易地 ,
“不过你知道, 约翰, 我觉得你不对,”埃弗勒斯轻松地回答道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] , [ˈpɑːlɪft] [toʊnz] .
in his light , polished tones .
在 他的 光 , 抛光 音调 .
他用轻快、流畅的语气说道。
" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈliːvɪːeɪtɪŋ] [ˈpɑːvərti] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" You think you are alleviating poverty , but in reality you are creating it .
" 你 思考 你 是 缓解 贫困 , 但 在 现实 你 是 创建 它 .
“你以为你在消除贫困, 但实际上你是在制造贫困。”

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈstɪm.jələs] [tuː; tə]
The dread of dying in the workhouse when they are old is the only stimulus to
这 恐惧 的 垂死 在 这 济贫 什么时候 他们 是 老的 是 这 仅有的 刺激 到
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ;
a great many to work at all while they are young ;
一个 伟大的 许多 到 工作 在 全部 尽管 他们 是 年轻的 ;
很多人年轻时努力工作的唯一动力, 就是害怕年老时死在济贫院里;

[teɪk] [ðæt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][pʊt][oʊld] [ˈvægəbɒndz] [ɪn] [friː] [ˈmɑːd(ə)l] [ˈkɒtɪdʒz] ,
take that away , and put old vagabonds in free model cottages ,
拿 那 离开 , 和 放 老的 流浪汉 在 自由的 模型 小屋 ,
把那些东西拿走, 然后把老流浪汉安置到免费的样板房里。
[wʌt] [ɪnˈduːsmənt] [duː][juː; jʊ] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvægəbəːnd][tuː; tə][wɜːrk] ?
what inducement do you give to the young vagabond to work ?
什么 诱导 做 你 给 到 这 年轻的 流浪汉 到 工作 ?
你给年轻的流浪汉什么好处去工作?

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈwɔːrd] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] ,
And what reward have you for the honest ,
和 什么 报酬 有 你 为了 这 诚实的 ,
你们给诚实的人有什么奖赏?

[ˈsoʊbəɹ][hɑ:rd][ˈwɜ:rkər][ɪf][ju:; jʊ][teɪk][hɪz; ɪz][ˈseɪvɪŋz][tu:; tə][help][ki:p][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)][ænd; ənd][ˈdrʌŋkən]
sober hard worker if you take his savings to help keep his idle and drunken
清醒 难的 工人 如果 你 拿 他的 节省 到 帮助 保持 他的 闲置的 和 醉
[ˈbrʌðər] ?
brother ?
兄弟 ?

如果你拿走他清醒勤奋的劳动者的积蓄去养活他游手好闲、酗酒成性的弟弟，那他算什么？

[aɪˈti:] [si:mz][tu:; tə][emˈi:] [ju:; jʊ][ˈæktʃuəli][pʊt][ə; eɪ][ˈpri:miəm][ɑ:n][ˈaɪdlənəs][ænd; ənd][vaɪs] ,
It seems to me you actually put a premium on idleness and vice ,
它 似乎 到 我 你 实际上 放 一个 优质的 在 懒惰 和 副 ,
依我看，你似乎很推崇懒惰和不良嗜好。

[ænd; ənd][rɑ:b][ˈɑ:nəsti][ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] [tu:; tə][du:][aɪˈti:] .
and rob honesty and virtue to do it .
和 抢 诚实 和 美德 到 做 它 .
为了达到目的，他们不惜剥夺诚实和美德。

[ðen][æz; əz][rɪˈgɑ:rdz][jʊə; jər][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][məˈræləti] , [aɪ][θɪŋk][ðæt][ðə; ði][pʊə] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] ,
Then as regards your idea of morality , I think that the poor , hard - working ,
然后 作为 问候 你的 主意 的 道德 , 我 思考 那 这 贫穷的 , 难的 - 在职的 ,
[ˈhelθi][gɜ:rl] ,
healthy girl ,
健康 女孩 ,

至于你对道德的看法，我认为那个贫穷、勤劳、健康的女孩，

[hu:] , [wɪˈðəʊt][ˈmæɪɪdʒ] , [brɪŋz][wʌn][ˈhelθi][tʃaɪld][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
who , without marriage , brings one healthy child into the world ,
WHO , 没有 婚姻 , 带来 一 健康 孩子 进入 这 世界 ,
她未婚，却生下一个健康的孩子。

[ænd; ənd][wɜ:ɹks][ɔ:l][hɜ:ɹ; hər][laɪf][tu:; tə][ki:p][aɪˈti:] , [æz; əz][ˈmeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] ,
and works all her life to keep it , as many of them do ,
和 作品 全部 她 生活 到 保持 它 , 作为 许多 的 他们 做 ,
她像许多人一样，终其一生都在努力保住它。

[ɪz][ə; eɪ][les][ˈdedli][ˈenəmi][tu:; tə][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ðoʊz][ˈretʃɪd] ,
is a less deadly enemy to society than those wretched ,
是 一个 较少的 致命 敌人 到 社会 比 那些 可怜 ,
与那些卑鄙之徒相比，他对于社会的危害性要小得多。

[ɪmˈprɑ:vidənt][ˈkʌpəlz][hu:] [rʌʃ][ˈɪntu:] [ˈmæɪɪdʒ][ænd; ənd][ki:p][prəˈdʒʊsɪŋ][mɔ:ɹ][ænd; ənd][mɔ:ɹ]
improvident couples who rush into marriage and keep producing more and more
不谨慎的 情侣 WHO 匆忙 进入 婚姻 和 保持 生产 更多的 和 更多的
[ʌnˈfɪt][hju:ˈmænəti] ,
unfit humanity ,
不合格 人类 ,

那些草率结婚、不断生育越来越多不合格后代的不负责任的夫妇，

[fɔ:ɹ; fər][wɪtʃ][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z] , [ænd; ənd][wɪtʃ][ˈʌðər][ˈpi:p(ə)][æt; ət][ðer; ðər][oʊn][self] - [ˈsækrɪfaɪs]
for which there is no use , and which other people at their own self - sacrifice
为了 哪个 那里 是 不 使用 , 和 哪个 其他 人们 在 他们的 自己的 自己 - 牺牲
[hæv; həv][tu:; tə][səˈpɔ:rt] .
have to support .
有 到 支持 .

没有任何实际用途，却需要其他人自觉牺牲来维持。

" [ðə; ði][ˈrektərz][lɑ:rdʒ][feɪs][ˈgrædʒuəli][gru:] [ˈpɜ:ɹp(ə)][æz; əz][hi:; hi][ˈlɪsnd] ;
" The Rector's large face gradually grew purple as he listened ;
" 这 校长 大的 脸 逐步地 生长 紫色的 作为 他 听着 ;
“校长听着听着，他那张大脸渐渐涨得发紫；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] ['i:tər] [ænd; ənd] ['drɪŋkər] ,
he was a very heavy eater and drinker ,
他 曾是 一个 非常 重的 食客 和 饮酒者 ,
他食量和酒量都非常大。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [su:pərə'bʌndənt] [blʌd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ræθ] [ɪf] ['eniwʌn]
and all his superabundant blood went up to his head in boiling wrath if anyone
和 全部 他的 超级丰富的 血 去 向上 到 他的 头 在 沸腾 愤怒 如果 任何人
[ə'tækt] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]
attacked his particular and
遭到攻击 他的 特别的 和
如果有人攻击他，他体内充斥的血液就会化作沸腾的怒火涌上心头。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[ɪk'si:dɪŋli] ['næroʊ] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n]['sekʃuəl]['sʌbdʒekts] .
exceedingly narrow outlook upon sexual subjects .
非常 狭窄的 前景 之上 性 主题 .
对性话题的看法极其狭隘。

[hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
Here , he had to choke down his feelings as best he could , for he
这里 , 他 有 到 呛 向下 他的 情怀 作为 最好的 他 可以 , 为了 他
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,
在这里，他不得不尽力压抑自己的情绪，因为他不想.....

[ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] , ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['evərəst] .
on any account , quarrel with Everest .
在 任何 帐户 , 争吵 和 珠穆朗玛峰 .
无论如何，都要和珠穆朗玛峰争吵。

[mɔːr'ʊʊvər][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] ['rɪt(ə)n] .
Moreover the cheque was promised but not yet written .
而且 这 查看 曾是 承诺 但 不是 然而 书面 .
此外，支票虽然已经承诺，但尚未开出。

[hiː; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['meni] [taɪmz] ,
He cleared his throat many times ,
他 已清除 他的 喉 许多 时代 ,
他多次清了清嗓子。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [brʊk] [ʌp][ðə; ði] [toʊst] [krʌsts] ['laɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [brɪfɔːr] [ri'plaɪn] .
and nervously broke up the toast crusts lying at his left hand , before replying .
和 紧张地 打破 向上 这 吐司 外壳 说谎 在 他的 左边 手 , 前 回复 .
他紧张地掰开左手边的烤面包皮，然后回答道。

" [aɪ] [noʊ] [jɔːr; jər] [vjuːz] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['ɑːksfərd] ;
" I know your views are peculiar , " he said at last ; " they were at Oxford ;
" 我 知道 你的 浏览 是 奇特 , " 他 说 在 最后的 ; " 他们 是 在 牛津 ;
“我知道你的观点很奇特,”他最后说道；“那是在牛津大学时形成的；

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [gɪv] [duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I am afraid you hardly give due importance to the Sacraments of the Church .
我 是 害怕的 你 几乎 给 到期的 重要性 到 这 圣礼 的 这 教会 .
恐怕你对教会的圣事重视不足。

[ʒɜːr; ər] . . . [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] ？
Er . . . have we all finished ？
呃 . . . 有 我们 全部 完成的 ？

呃.....我们都结束了吗？

[ðen] [let][juː 'es] [seɪ] [greɪs] .
Then let us say grace .
然后 让 我们 说 优雅 .

那么，让我们一起祷告。

" [ˈɛvɜːəsts, ˈevrəsts] [aɪz] [met][rɪˈdʒaɪnəz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
" Everest's eyes met Regina's and a little flash passed between them ,
" 珠穆朗玛峰的 眼睛 遇见 雷吉娜的 和 一个 小的 闪光 通过了 之间 他们 ,
“埃弗雷斯特的目光与雷吉娜的目光相遇，两人之间闪过一道短暂的光芒。”

[æn; ən] [ɪnstənts] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .
an instant's glance that was very dear to them both .
一个 即时 瞥一眼 那 曾是 非常 亲爱的 到 他们 两个都 .

那一瞬间的眼神，对他们两人来说都无比珍贵。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈevri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
She loved him for every word he had uttered , and Everest knew that his
她 喜爱 他 为了 每一个 单词 他 有 说出 , 和 珠穆朗玛峰 知道 那 他的
[vjuːz] [wɜːr; wər][hɜːrz] ,
views were hers ,
浏览 是 她的 ,

她爱他说的每一句话，而埃弗勒斯也知道他的观点就是她的观点。

[baɪ][ðə; ði][glæd] [ˈiːgər] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
by the glad eager look on her face as she listened to him .
经过 这 高兴的 渴望的 看 在 她 脸 作为 她 听着 到 他 .

从她听他说话时脸上流露出的欣喜和渴望的神情可以看出。

[hiː; hi] [nuː] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]
He knew each time he sat down to the table that his host was opposed to
他 知道 每个 时间 他 卫星 向下 到 这 桌子 那 他的 主持人 曾是 反对 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [əˈpɪnjən] ,
him in every opinion ,
他 在 每一个 观点 ,

他每次坐到桌边，都知道主人在所有观点上都与他持相反意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][noʊ] [əˈpɪnjənz] [æt; ət][ɔːl] .
and that the others had no opinions at all .
和 那 这 其他的 有 不 意见 在 全部 .

而其他人则完全没有意见。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][rɪˈdʒɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] , [ˈæktɪv] [menˈtæləti] , [hɜːr; hər][ˈræpɪd] [pəˈsepʃən]
It was only Regina , with her quick , active mentality , her rapid perceptions
它 曾是 仅有的 里贾纳 , 和 她 快的 , 积极的 心理 , 她 迅速的 感知
[ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
that was with him ,
那 曾是 和 他 ,

只有雷吉娜，凭借她敏捷的思维和敏锐的感知力，始终陪伴在他身边。

[ɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [siːmd] [ˈveri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
on every subject , and somehow the knowledge seemed very sweet to him ,
在 每一个 主题 , 和 不知何故 这 知识 似乎 非常 甜的 到 他 ,

他对各个领域的知识都颇有研究，而且不知为何，这些知识对他来说似乎格外珍贵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] .
and to draw them very closely together .
和 到 画 他们 非常 密切 一起 .

并将它们紧密地联系在一起。

[ˈlʌntʃən] [ˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈgɜːlz] [went] [ʌp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [twaːˈlet] ,
Luncheon over , the elder girls went up to change their toilettes ,
午餐 超过 , 这 长老 女孩们 去 向上 到 改变 他们的 厕所 ,
午餐结束后, 年纪稍大的女孩们上楼去换衣服了。

[ænd; ənd] [ˈevərəst] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [stept] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
and Everest and Regina stepped through the long windows out upon the lawn .
和 珠穆朗玛峰 和 里贾纳 步 通过 这 长的 视窗 出去 之上 这 草地 .
埃弗勒斯和雷吉娜穿过长长的窗户, 走到了草坪上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] .
It was a wonderful day .
它 曾是 一个 精彩的 天 .
真是美好的一天。

[ˈæftər][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [sprɪŋ] , [ˈsʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɡlɔːri] ,
After a cold and stormy spring , summer had come in with that perfect glory ,
后 一个 寒冷的 和 暴风雨 春天 , 夏天 有 来 在 和 那 完美的 荣耀 ,
[ðæt] [ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] ,
that golden radiance ,
那 金的 辐射 ,
经历了寒冷多雨的春天之后, 夏天带着完美的辉煌和金色的光辉到来了。

[ðæt] [ˈreskjʊː] [ˈɪŋɡləndz] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ɪnˈtaɪər][ˈruːɪn] .
that rescue England's reputation from entire ruin .
那 救援 英格兰的 名声 从 全部的 废墟 .
这使英国的声誉免于彻底毁坏。

[ðə; ði][skaɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪləst] , [moʊst] [ˈdelɪkət] [bluː] , [ʃəʊd]
The sky , of the palest , most delicate blue , showed
这 天空 , 的 这 最浅色 , 最多 精美的 蓝色的 , 显示
天空呈现出最浅、最柔和的蓝色。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 55**]
[页 -]
[第55页]

[ˈtaɪni] [dæplɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrli] [waɪt] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈsæfʌɪər] [ˈklɪərnəs]
tiny dapplings of pearly white against its sapphire clearness
微小的 斑驳的光影 的 珍珠般的 白色的 反对 它是 蓝宝石 清晰度
蓝宝石般的清澈表皮上点缀着细小的珍珠白斑点

; [ɔːl][ðə; ði] [er] [siːmd] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ʃiːn] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
; all the air seemed dancing with a golden sheen , and in it seemed to
; 全部 这 空气 似乎 跳舞 和 一个 金的 光泽 , 和 在 它 似乎 到
[hæŋ] ,
hang ,
悬挂 ,
空气中仿佛都闪烁着金色的光芒, 仿佛悬浮在其中。

[laɪk][ə; eɪ][ˈkænəpi] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
like a canopy , the scent of flowers ,
喜欢 一个 树冠 , 这 香味 的 花朵 ,
如同华盖一般, 弥漫着花香。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [nɑːt] [jet] [ˈoʊvər] ,
of the pink and white snow of the May not yet over ,
的 这 粉色的 和 白色的 雪 的 这 可能 不是 然而 超过 ,
五月粉白相间的雪还没结束,

[ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['blɑ:səm] .
" of the laburnum already in blossom .
" 的 这 金链花 已经 在 开花 .

金链花已经盛开了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪ] !
" What a heavenly day !
" 什么 一个 天上 天 !

多么美好的一天啊！

" [ˈevərəst] [ɪk'skleɪmd] .
" Everest exclaimed .
" 珠穆朗玛峰 惊呼 .

“珠穆朗玛峰惊呼道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "
" I wish you were coming with us this afternoon . "
" 我 希望 你 是 未来 和 我们 这 下午 . "

“真希望你今天下午能和我们一起去。”

" [soʊ][du:][aɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] , " [fi:; fi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" So do I , as you are going , she answered , looking up at him ,
" 所以 做 我 , 作为 你 是 去 , " 她 回答 , 寻找 向上 在 他 ,

“我也是，既然你也要走了，”她抬头看着他回答道。

[dɪ'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [dɑ:rk] ['brɪliənt]
delighting in the sensation of walking beside him and seeing that dark brilliant
令人愉悦 在 这 感觉 的 步行 旁 他 和 看到 那 黑暗的 杰出的
[feɪs] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .
face above her .
脸 多于 她 .

她很享受与他并肩而行的感觉，并能看到他上方那张黝黑而明亮的脸庞。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [laɪk][aɪ 'ti:][best][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
" But I know my sisters will like it best as it is .
" 但 我 知道 我的 姐妹 将要 喜欢 它 最好的 作为 它 是 .

但我知道我的姐妹们会最喜欢它现在的样子。

[aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ænd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] . "
I shall go to the garden and think about you instead . "
我 将 去 到 这 花园 和 思考 关于 你 反而 . "

我还是去花园里想想你吧。

" [ʌv; əv][em 'i:] ?
" Of me ?
" 的 我 ?

“关于我？”

[ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbdʒekt] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .
A poor subject , I am afraid .
一个 贫穷的 主题 , 我 是 害怕的 .

恐怕这是一个不太好的选题。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪklɔ:ps] . "
You were better off with the Cyclops . "
你 是 更好的 离开 和 这 独眼巨人 . "

你跟独眼巨人在一起会更好。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] [naʊ] .
" I can't get interested in it now .
" 我 不能 得到 感兴趣的 在 它 现在 .

“我现在对它提不起兴趣。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] :
Do you know , I tried everything this morning :
做 你 知道 , 我 尝试 一切 这 早晨 :
你知道吗, 我今天早上尝试了所有方法:

[gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [noʊ]
Greek and Latin and painting , and I tried to play ; it was all no
希腊语 和 拉丁 和 绘画 , 和 我 尝试 到 玩 ; 它 曾是 全部 不
[gʊd] .
good .
好的 .
希腊语、拉丁语和绘画, 我还尝试学习, 但都没什么用。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I had to just sit still and think about you .
我 有 到 只是 坐 仍然 和 思考 关于 你 .
我只能静静地坐着, 想着你。

" ['evərəst] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [kwɑɪt] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['sɪmplɪ] .
" Everest looked at her , but she met his gaze quite openly and simply .
" 珠穆朗玛峰 看起来 在 她 , 但 她 遇见 他的 目光 相当 公然 和 简单地 .
“埃弗勒斯看着她, 但她也坦然地、简单地迎上了他的目光。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ɪnəs(ə)nt] , [fræŋk] , [ɪn'dʒenjuəs] .
Her eyes were innocent , frank , ingenious .
她 眼睛 是 清白的 , 坦率 , 天真无邪 .
她的眼睛纯真、坦率、无邪。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] .
There seemed no design on her part to flatter him .
那里 似乎 不 设计 在 她 部分 到 奉承 他 .
她似乎并没有想要奉承他的意图。

[fɪ:; fɪ] ['mɪrli] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [kən'si:lɪŋ] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] .
She merely appeared to feel no necessity for concealing what she thought .
她 仅仅 出现 到 感觉 不 必要性 为了 隐藏 什么 她 想法 .
她似乎完全不觉得有必要掩饰自己的想法。

[fɪ:; fɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [soʊ] , [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
She admired him and said so , she thought about him and said so .
她 钦佩 他 和 说 所以 , 她 想法 关于 他 和 说 所以 .
她很欣赏他, 也这么说过; 她经常想起他, 也这么说过。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪld] [wʊd] - [bi:; bi] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi]
There was none of the veiled would - be seduction of the women he
那里 曾是 没有任何 的 这 含蓄 会 - 是 诱惑 的 这 女性 他
[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
was accustomed to .
曾是 习惯 到 .
他丝毫没有像他以往遇到的那些女人那样, 用隐晦的方式试图引诱她们。

[preɪz] [ænd; ənd][ædʒə'leɪ(ə)n][soʊ] [æbsə'lu:tli] [træns'pærənt] , [soʊ] [ɑ:bviəsli] [ɑ:nɪst] , [hæz; həz][æn; ən]
Praise and adulation so absolutely transparent , so obviously honest , has an
称赞 和 崇拜 所以 绝对地 透明的 , 所以 明显地 诚实的 , 有 一个
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .
irresistible power .
无法抗拒 力量 .
如此坦诚、如此真挚的赞美和奉承, 具有不可抗拒的力量。

[aɪ 'ti:] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['flætəri] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['hɑ:midʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]
It ceases to be flattery ; it becomes homage , and has its effect on the
它 停止 到 是 奉承 ; 它 变成 尊敬 , 和 有 它是 影响 在 这
[rɪ'sɪpiənt] ,
recipient ,
接受者 ,

它不再是奉承，而是敬意，并对接受者产生影响。

[æz; əz] [ɪnsens] [hæz; həz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sensɪz] .
as incense has upon the senses .
作为 香 有 之上 这 感官 .

就像香火对感官的影响一样。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪf] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [hæz; həz]
" I shall be sorry if my coming here has
" 我 将 是 对不起 如果 我的 未来 这里 有

“如果我的到来造成了任何后果，我将感到遗憾。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪntə'rʌptɪd] [jɔr; jər][wɜ:rk][ænd; ənd] ['lesnd] [jɔr; jər] ['paʊəz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
interrupted your work and lessened your powers , " he answered ,
中断 你的 工作 和 减少 你的 权力 , " 他 回答 ,

“打断了你的工作，削弱了你的力量，”他回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [greɪv] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] [ɪk'skleɪmd] :
and his voice had grown suddenly so sad and grave that Regina exclaimed :
和 他的 嗓音 有 生长 突然 所以 伤心 和 严重 那 里贾纳 惊呼 :

他的声音突然变得如此悲伤沉重，以至于雷吉娜惊喊道：

" [oʊ] , ['nevər][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !
" Oh , never be sorry for me that you have come !
" 哦 , 绝不 是 对不起 为了 我 那 你 有 来 !

“哦，你来到这里，我永远都不会感到遗憾！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em] .
If you knew how perfectly happy I am .
如果 你 知道 如何 完美 快乐的 我 是 .

如果你知道我有多幸福就好了。

[jɔr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [ænd; ənd][jɔr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz][tu:; tə][em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɔ:r] [mu:n]
Your visit here and your companionship is to me just as if the sun or moon
你的 访问 这里 和 你的 友谊 是 到 我 只是 作为 如果 这 太阳 或者 月亮

[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
had come down to walk about with me .
有 来 向下 到 走 关于 和 我 .

您的来访和陪伴对我来说，就像太阳或月亮降临人间与我同行一样。

" ['evərəst] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Everest laughed outright .
" 珠穆朗玛峰 笑了 直接 .

埃弗勒斯哈哈大笑起来。

" [ɪ:ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi]
" Either might be a most dangerous companion , it seems to me , " he
" 任何一个 可能 是 一个 最多 危险的 伴侣 , 它 似乎 到 我 , " 他

['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“在我看来，他们俩都可能是非常危险的同伴，”他回答说。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [læft] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .

and Regina laughed with him .
和 里贾纳 笑了 和 他 .

雷吉娜和他一起笑了。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
" But think of the honour and the experience , the novelty , the joy of
" 但 思考 的 这 荣誉 和 这 经验 , 这 新奇 , 这 喜悦 的
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

“但是想想其中的荣誉和经历，想想其中的新奇和快乐！ ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] [ə'laɪv][fɔ:r; fər] , [aɪ] [θɪŋk] !
It would be well worth being burned alive for , I think !
它 会 是 出色地 值得 存在 烧伤 活 为了 , 我 思考 !

我觉得为此被活活烧死也是值得的！

" ['evərəst] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Everest did not answer for a moment .
" 珠穆朗玛峰 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

珠穆朗玛峰一时没有回答。

[hɪz; ɪz] [læf] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ləkt] [peɪl] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]
His laugh died away , and she thought his face looked pale and grave in the
他的 笑 死亡 离开 , 和 她 想法 他的 脸 看起来 苍白 和 严重 在 这
[ˈsʌnlɑɪt] .
sunlight .
阳光 .

他的笑声渐渐消失，她觉得阳光下他的脸色苍白而严肃。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['rektərz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] ['evərəst] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [druː]
Just then the Rector's voice came to them calling Everest , and Regina drew
只是 然后 这 校长 嗓音 来了 到 他们 呼叫 珠穆朗玛峰 , 和 里贾纳 画
[ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɑ:ps] .
away towards the copse .
离开 向 这 矮林 .

就在这时，校长的声音传来，他正在呼唤珠穆朗玛峰，雷吉娜便朝小树林走去。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] .
" Good - bye , then .
" 好的 - 再见 , 然后 .

“那么，再见。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
I am going to the garden .
我 是 去 到 这 花园 .

我要去花园。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [ˌæftər'nu:n] .
I hope you will enjoy your afternoon .
我 希望 你 将要 享受 你的 下午 .

希望您下午过得愉快。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
" And as he turned back to his host ,
" 和 作为 他 转向 后退 到 他的 主持人 ,

“当他转身看向他的主人时，

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] ['ʃæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
she disappeared in the soft green shadows of the wood .
她 消失 在 这 柔软的 绿色的 阴影 的 这 木头 .

她消失在树林柔和的绿色阴影中。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wel] [rʌn] [ɔːr] [dɑːnst] ,
She walked quickly , and could have well run or danced ,
她 步行 迅速地 , 和 可以 有 出色地 跑步 或者 跳舞 ,
她走得很快, 其实也可以跑着或跳舞。

[ʃiː, ʃi] [felt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ; [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [sɔːft] ,
she felt so full of life and joy ; the breeze was soft ,
她 毛毡 所以 满的 的 生活 和 喜悦 ; 这 微风 曾是 柔软的 ,
她感到无比充满活力和喜悦; 微风轻柔。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [kəˈres] .
it came to her cheek like a caress .
它 来了 到 她 脸颊 喜欢 一个 抚摸 .
它像抚摸一样轻柔地拂过她的脸颊。

[ðə; ði] [wʊd] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] ;
The wood seemed full of music ;
这 木头 似乎 满的 的 音乐 ;
树林里仿佛充满了音乐;

[smɔːl] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈwɔːblɪŋ] [ɪn] [,aɪ ˈtiː] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs]
small birds were warbling in it everywhere and calling to each other across
小的 鸟类 是 鸣唱 在 它 到处 和 呼叫 到 每个 其他 穿过
[ðə; ði] [ˈliːfi] [skriːn] [ʌv; əv] [ɡriːn] ;
the leafy screen of green ;
这 绿叶 屏幕 的 绿色的 ;
到处都是小鸟的鸣叫声, 它们隔着绿叶互相呼唤;

[ðə; ði] [liːvz] [ðəmˈselvz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [ˈmɜːməd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd]
the leaves themselves quivered and rustled and murmured in the warm and
这 树叶 他们自己 颤抖 和 沙沙作响 和 低声说道 在 这 温暖的 和
[ˈsentɪd] [er] .
scented air .
香味 空气 .
温暖芬芳的空气中, 树叶微微颤动、沙沙作响。

[rɪˈdʒɪnər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Regina for the past few years had been happy in the knowledge of her
里贾纳 为了 这 过去的 很少 年 有 到过 快乐的 在 这 知识 的 她
[juːθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [pliːz] ,
youth and power to please ,
青年 和 力量 到 请 ,
过去几年, 雷吉娜一直很享受自己年轻貌美、善于取悦他人的感觉。

[ænd; ənd]
and
和
和

[naʊ] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːlsəʊ] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
now that love had come to her also , it seemed as if her heart ,
现在 那 爱 有 来 到 她 还 , 它 似乎 作为 如果 她 心 ,
[hɜːr; hər] [hʊl] [ˈsɪstəm] ,
her whole system ,
她 所有的 系统 ,
如今爱情也降临到她身上, 仿佛她的心, 她的整个身心,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'teɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɑɪt] .
could not contain her delight .
可以 不是 包含 她 喜 .

她难掩喜悦之情。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [nu:] [wɪ'dɪn] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
For she knew within herself that though nothing had been said ,
为了 她 知道 之内 她自己 那 尽管 没有什么 有 到过 说 ,

因为她内心深处明白，虽然什么也没说，

[ænd; ənd] [ðʊ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][bi; bi] ['meɪərd] [baɪ] ['aʊərz] ,
and though his acquaintance with her could be measured by hours ,
和 尽管 他的 熟人 和 她 可以 是 测量 经过 小时 ,

尽管他与她的相识时间可以用小时来衡量，

[ˈevərəst] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər]
Everest was going to love her just as the doctor and the master
珠穆朗玛峰 曾是 去 到 爱 她 只是 作为 这 医生 和 这 掌握

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [dʌn] .
and the assistant master and the curate had done .
和 这 助手 掌握 和 这 策展 有 完毕 .

埃弗勒斯会像医生、院长、助理院长和牧师一样爱她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʊrɪəs] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi; hi] [ləkt] [æt; ət]
There was the same curious softening of all his face when he looked at
那里 曾是 这 相同的 好奇的 软化 的 全部 他的 脸 什么时候 他 看起来 在

[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðerz] ,
her as she had seen in theirs ,
她 作为 她 有 已见 在 他们的 ,

当他看向她时，他脸上的神情也像他们彼此看向时那样，变得柔和起来。

[ðə; ði] [seɪm] ['velvɪt] [edʒ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [təʊnz] [wen] [hi; hi] [spəʊk] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
the same velvet edge to his tones when he spoke to her ,
这 相同的 天鹅绒 边缘 到 他的 音调 什么时候 他 辐 到 她 ,

他跟她说话时，语气依然带着同样的柔和质感。

[æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
as she had heard from them .
作为 她 有 听到 从 他们 .

正如她从他们那里听说的那样。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu; tə][hɜ:r; hər] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn]
And while their love was useless to her , because she could not return
和 尽管 他们的 爱 曾是 无用 到 她 , 因为 她 可以 不是 返回

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

而他们的爱对她来说毫无用处，因为她无法回应。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn][ʃi; ʃi] [felt] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['pæʃənət]
for this man she felt she could , and was ready to feel a passionate
为了 这 男人 她 毛毡 她 可以 , 和 曾是 准备好 到 感觉 一个 热情的

[ˌædə'reɪ(ə)n] ,
adoration ,
崇拜 ,

她觉得她可以，也准备好对这个男人产生热烈的爱慕之情。

[tu; tə] [pɔ:r] [aʊt] [hɜ:r; hər][laɪf] [ɪn] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to pour out her life in love for him ,
到 倒 出去 她 生活 在 爱 为了 他 ,

她将自己的一生倾注于对他的爱，

[ænd; ənd][soʊ] [noʊ] [ðə; ði] [su'pri:m] ['hæpinəs] [ðæt]['heitʃər] [hoʊldz][ɪn] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]
and so know the supreme happiness that Nature holds in this life for a woman
和 所以 知道 这 最高 幸福 那 自然 持有 在 这 生活 为了 一个 女士
.
:
.

因此，她们可以体会到大自然赋予女性的至高幸福。

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][bi:; bi] [lʌvd] [ɪz]
To be loved is nothing , to love is something , to love and be loved is
到 是 喜爱 是 没有什么 , 到 爱 是 某物 , 到 爱 和 是 喜爱 是
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

被爱不算什么，去爱才算什么，既爱又被爱才是一切。

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sensətɪv] [ə'baʊt] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Critical and sensitive about every point in another , as she was ,
批判的 和 敏感的 关于 每一个 观点 在 其他 , 作为 她 曾是 ,
她对别人的每一点都既挑剔又敏感，就像她本人一样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [di:vi'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stændərd][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɔ:r] ['ɪntələkt] [wʊd]
so that the least deviation from her standard of beauty or intellect would
所以 那 这 至少 偏差 从 她 标准 的 美丽 或者 智力 会
[hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] ,
have spoiled the perfection of her feeling ,
有 被宠坏了 这 完美 的 她 感觉 ,
因此，哪怕最轻微的偏离她对美貌或智慧的标准，都会破坏她情感的完美。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] ['evərəst] ;
she could find nothing wanting in Everest ;
她 可以 寻找 没有什么 想要 在 珠穆朗玛峰 ;
她在珠穆朗玛峰找不到任何不足之处 ;

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [noʊ][aɪ'di:əl][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]
in all her dearest dreams and visions no ideal had ever been invested with
在 全部 她 亲爱的 梦境 和 愿景 不 理想的 有 曾经 到过 投资 和
['greɪtər] [tʃɑ:rm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [naʊ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
greater charm than the living man now had for her .
更大的 魅力 比 这 活的 男人 现在 有 为了 她 .
在她所有最美好的梦想和幻想中，没有任何理想比现在这个活生生的男人对她的爱更有魅力。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['mɪrəkl(ə)][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] [ðæt] ,
And it seemed to her like a miracle in her favour that ,
和 它 似乎 到 她 喜欢 一个 奇迹 在 她 偏爱 那 ,
在她看来，这简直是个对她有利的奇迹。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
of all the men that might have come to her home ,
的 全部 这 男人 那 可能 有 来 到 她 家 ,
在所有可能来过她家的男人中，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:][soʊ] .
he had been the one to do so .
他 有 到过 这 一 到 做 所以 .
是他做的。

[tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr][hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ]
To be merely in the same room with him , to see and hear him talking
到 是 仅仅 在 这 相同的 房间 和 他 , 到 看 和 听到 他 说
[tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
to another ,
到 其他 ,

仅仅是和他待在同一个房间里，看到并听到他与别人交谈，

[tu:; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi: hi] [lent] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [wa:tʃ]
to study him as he leant back in an arm - chair , reading , and watch
到 学习 他 作为 他 倾斜 后退 在 一个 手臂 - 椅子 , 阅读 , 和 手表
[ðə; ði] ['slendər] [braʊn] [hænd] ,
the slender brown hand ,
这 苗条 棕色的 手 ,

看着他靠在扶手椅上看书，仔细观察他，注意那只修长的棕色手。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['pʌʊər] , [hoʊld][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] ['nu:zpeɪpər] ,
that she knew had such power , hold a book or newspaper ,
那 她 知道 有 这样的 力量 , 抓住 一个 书 或者 报纸 ,
她知道拥有这种力量的人，手里拿着一本书或一份报纸，

[si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][əd'maɪəd]
seemed to make her whole being vibrate with delight ; and he admired
似乎 到 制作 她 所有的 存在 颤动 和 喜 ; 和 他 钦佩
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他似乎让她全身都充满了喜悦；他很欣赏她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

['wʌndə-d] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [laɪkt] [tu:; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
wondered at her , liked to match his learning and his talk with her ,
想知道 在 她 , 喜欢 到 匹配 他的 学习 和 他的 讲话 和 她 ,
[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,
was interested in ,
曾是 感兴趣的 在 ,

他好奇地看着她，喜欢在学习和谈话上与她针锋相对，对她很感兴趣，

[sɔ:t] [hɜ:r; hər] ; [su:n] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'zʌɪər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
sought her ; soon , she knew , he would desire and love her .
寻求 她 ; 很快 , 她 知道 , 他 会 欲望 和 爱 她 .
她找到了她；她知道，很快他就会渴望她、爱上她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
And the price of it all ?
和 这 价格 的 它 全部 ?

这一切的代价是什么？

[wʌt] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What would it be ?
什么 会 它 是 ?

那会是什么呢？

[hɜːr; hər] [fi:t] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [soʊ] ['merəli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɡri:n] [mɒs] , [stɑ:pt]
Her feet , that had been dancing so merrily over the green moss , stopped
她 脚 , 那 有 到过 跳舞 所以 兴高采烈地 超过 这 绿色的 苔藓 , 停止
[ˈsʌd(ə)nli] ;
suddenly ;
突然 ;

她原本在绿色苔藓上欢快跳跃的双脚，突然停了下来；

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [si:zd] [ɔ:l][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]
a trembling seized all her limbs and a chill came over her in the soft
一个 发抖 查获 全部 她 四肢 和 一个 寒意 来了 超过 她 在 这 柔软的
[ˈsʌni] [er] .
sunny air .
阳光明媚 空气 .

一阵颤抖袭遍她的四肢，温暖的阳光下，一股寒意袭来。

[ʃiː ʃɪ][sæŋk][ɑ:n][æn; ən][oʊld][b:g] , [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
She sank on an old log , by the winding path ,
她 沉没 在 一个 老的 日志 , 经过 这 绕线 小路 ,

她瘫坐在蜿蜒小路旁的一根老圆木上，

[bəʊθ][hændz] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑ:rt] [tuː; tə] [sti] [ɪts] ['bi:tɪŋ] .
both hands pressed over her heart to still its beating .
两个都 双手 按下 超过 她 心 到 仍然 它是 殴打 .

她双手按住胸口，试图平息心脏的跳动。

[ɪn] [ði:z] ['moʊmənts][ʃiː ʃɪ] [nuː] , [wət'evər] [ðə; ði] [praɪs] , [ʃiː ʃɪ][mʌst; məst] [peɪ] [aɪ 'tiː] .
In these moments she knew , whatever the price , she must pay it .
在 这些 时刻 她 知道 , 任何 这 价格 , 她 必须 支付 它 .

在那一刻，她明白，无论代价是什么，她都必须付出代价。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː ʃɪ][mʌst; məst] [ɡɪv]
When the time came for him to ask anything from her , she must give
什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 问 任何事物 从 她 , 她 必须 给
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

当他需要向她提出任何要求时，她必须满足他。

[ʃiː ʃɪ] [nuː] [br'fɔ:rhænd] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ɔ:r][dɪ'nai][tuː; tə] [ðɪs]
She knew beforehand she could not resist him , could not refuse or deny to this
她 知道 预先 她 可以 不是 抵抗 他 , 可以 不是 拒绝 或者 否定 到 这
[mæn] ['eniθɪŋ] ,
man anything ,
男人 任何事物 ,

她事先就知道自己无法抗拒他，无法拒绝或否认这个男人的任何要求。

[br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪvɪŋ] , ['plezər] [ðæt] [wʊd] ['kɑ:mpensert]
because of the glorious pleasure of the giving , pleasure that would compensate
因为 的 这 辉煌 乐趣 的 这 给予 , 乐趣 那 会 补偿
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,
her for everything ,
她 为了 一切 ,

因为给予带来的无比快乐，这种快乐足以弥补她的一切。

[fɔːr; fər][laɪf] [ɪt'self] , [ɪf] [wʌn]
for life itself , if won
为了 生活 本身 , 如果 韩元

为了生命本身，如果赢了.....

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [æz; əz][ʃiː, ʃi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈʃivəd] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [æbsəˈluːtli]
She was very pale as she sat there and shivered , for love is absolutely
她 曾是 非常 苍白 作为 她 卫星 那里 和 瑟瑟发抖 , 为了 爱 是 绝对地
[ˈmɜːrsɪləs] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] ,
merciless and inexorable ,
无情 和 无情的 ,
她坐在那里, 脸色苍白, 浑身颤抖, 因为爱情是绝对无情无情的。

[ænd; ənd] [kaʊnts] [aʊt] [ɪts][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [suˈpri:m] [dɪˈlaɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][draːps][ʌv; əv][ɪts] [ˈvɪktɪmz]
and counts out its moments of supreme delight against the drops of its victim's
和 计数 出去 它是 时刻 的 最高 喜 反对 这 滴 的 它是 受害者的
[laɪf] - [blʌd] ,
life - blood ,
生活 - 血 ,
它一边数着自己极致的快感, 一边吸取着受害者的生命之血。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðɪs] .
and she knew this .
和 她 知道 这 .
她也知道这一点。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [ˈtraɪʌmf] ,
All in a moment , in the midst of her happy triumph ,
全部 在 一个 片刻 , 在 这 中间 的 她 快乐的 胜利 ,
这一切都发生在她喜悦的胜利瞬间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] , [soʊ][fɑːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn][ɪts] [ˈpaʊəz]
the thought of his wealth and position , so far above her own in its powers
这 想法 的 他的 财富 和 位置 , 所以 远的 多于 她 自己的 在 它是 权力
[ænd; ənd] [ˈpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
and possibilities ,
和 可能性 ,
想到他的财富和地位, 无论在能力还是可能性上都远远超过她, 她就觉得不可思议。

[hæd; həd] [riəd] [ɪtˈself] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɔːl] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
had reared itself up in her mind , like a great wall towering over her ,
有 饲养 本身 向上 在 她 头脑 , 喜欢 一个 伟大的 墙 参天 超过 她 ,
它在她脑海中拔地而起, 像一堵高耸入云的大墙。

[ˈmenəsɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər] .
menacing to crush her .
威胁 到 压碎 她 .
威胁要将她碾碎。

[ʃiː, ʃi] [heɪtɪd] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
She hated it ; it separated him from her .
她 憎恨 它 ; 它 分开 他 从 她 .
她恨透了这件事; 它让她和他疏远了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [pʊr] , [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
If he had only been poor , like the young master , who had had nothing
如果 他 有 仅有的 到过 贫穷的 , 喜欢 这 年轻的 掌握 , WHO 有 有 没有什么
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf] ,
but his life ,
但 他的 生活 ,
如果他像那位少爷一样贫穷, 除了生命之外一无所有,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] !
which he had laid down at her feet !
哪个 他 有 铺设 向下 在 她 脚 !
他曾将它放在她的脚边!

[haʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ！
How perfect then her happiness might have been ！

如何 完美的 然后 她 幸福 可能 有 到过 ！

那她的幸福该是多么完美啊！

[ðə; ði] [miːn] , [ˈkɑːmənist] [ɪgˈzɪstəns] , [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] ,
The meanest , commonest existence , shared with Everest ,

这 最卑鄙的 , 最常见的 存在 , 共享 和 珠穆朗玛峰 ,

与珠穆朗玛峰共享的最卑微、最平凡的生存状态

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [klɒθ] [ʌv; əv][gəʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] .
would have been as if it were wrapped in cloth of gold to her .

会 有 到过 作为 如果 它 是 包装 在 布 的 金子 到 她 。

对她来说，那东西就像是用金布包裹着的一样。

[ˈtaɪni][ruːmz; rʊmz] , [pʊr] [ˈlɪvɪŋ] , [hɑːrd] [ˈwɜːrkɪŋ] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [keəd] ?
Tiny rooms , poor living , hard working , what would she have cared ?

微小的 房间 , 贫穷的 活的 , 难的 在职的 , 什么 会 她 有 关心 ?

房间狭小，生活艰苦，她又怎会在乎呢？

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] : " [ˈmæri] [emˈiː][ænd; ənd]
Had he said : " Marry me and

有 他 说 : " 结婚 我 和

如果他说：“嫁给我吧”，

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [suːˈdɑːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [jes] ,
come to a lonely tent in the burning Soudan , " she would have said : " Yes ,

来 到 一个 孤独 帐篷 在 这 燃烧 苏丹 , " 她 会 有 说 : " 是的 ,

“来到燃烧的苏丹城里一个孤零零的帐篷,”她会说：“是的，

" [oʊ] , [haʊ] [ˈglædli] ！
" oh , how gladly ！

" 哦 , 如何 乐意 ！

“哦，我多么乐意啊！ ”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [aɪˈtiː][hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
As she would have said it had he asked her to marry him and

作为 她 会 有 说 它 有 他 问 她 到 结婚 他 和

[ʃer] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] ,
share a prison ,

分享 一个 监狱 ,

如果他向她求婚，让她嫁给他并与他同坐牢，她也会这么说。

[ɔːr] [hel] [ɪtˈself] .
or hell itself .

或者 地狱 本身 。

或者地狱本身。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [tuʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈevərəst] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
But some instinct told her that Everest would not want to marry her ,

但 一些 本能 讲述 她 那 珠穆朗玛峰 会 不是 想 到 结婚 她 ,

但她的直觉告诉她，珠穆朗玛峰不会想娶她。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kju:mjələɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd][væst] [ɪn'herɪtəns] [wɒd] [nɑ:t][ˈentər]
that a man with that accumulated wealth and vast inheritance would not enter
那 一个 男人 和 那 积累 财富 和 广阔的 遗产 会 不是 进入
[ˈmæɪrɪdʒ] [ˈmɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ;
marriage merely for the sake of passion ;
婚姻 仅仅 为了 这 清酒 的 热情 ;

一个拥有如此巨额财富和继承巨额遗产的男人，不会仅仅因为激情而结婚；

[ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [ni:d] [ˈʌðər] [kən'dɪ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈveɪɡli] [felt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪl] .
that he would need other conditions , which she vaguely felt she did not fill .
那 他 会 需要 其他 状况 , 哪个 她 依稀 毛毡 她 做过 不是 充满 .
[ˈhɪz; hɜ:] [ˈkɒndɪʃnz] [ˈdʒi:z] [ˈvæɡli] [ˈfɛlt] [ˈdɪd] [ˈnɒt] [ˈfɪl] .
他还需要其他条件，而她隐约觉得自己并不符合这些条件。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ˌaɪˈti:] , [wɒd] [ˌaɪˈti:][bɪ:; bi][hɜ:r; hər]
And even if in the blindness of love he offered it , would it be her
和 甚至 如果 在 这 失明 的 爱 他 提供 它 , 会 它 是 她
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,

即使他因爱情盲目而提出这个要求，她会愿意接受吗？

[wɒd] [ˌaɪˈti:][bɪ:; bi] [raɪt] [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪˈti:] ?
would it be right to accept it ?
会 它 是 正确的 到 接受 它 ?
[ˈwʊd] [ˌaɪˈti:] [bɪː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪˈti:] ?
接受它是否合适？

[sə'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , [ˈæftər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈblaɪndɪŋ] [dri:m] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:]
Suppose in the awakening , after , from that blinding dream that passion is , she saw
认为 在 这 唤醒 , 后 , 从 那 失明 梦 那 热情 是 , 她 锯
[ðæt] [hi:; hi] [rɪɡ'retɪd] ?
that he regretted ?
那 他 后悔 ?

假设在从那场激情迷雾中醒来之后，她发现他后悔了？

[haʊ] [ˌaɪˈti:] [wɒd] [rend] [hɜ:r; hər] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][səʊl] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ,
How it would rend her , heart and soul , to think that she ,
如何 它 会 撕裂 她 , 心 和 灵魂 , 到 思考 那 她 ,
[ˈhaʊ] [ˌaɪˈti:] [wɒd] [rend] [hɜːr; hər] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,
想到自己会如此痛苦，她的心会多么痛彻心扉。

[hu:] [wɒd] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər][laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænt(ə)] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈoʊvər] ,
who would cast down her life like a mantle , for him to walk over ,
WHO 会 投掷 向下 她 生活 喜欢 一个 地幔 , 为了 他 到 走 超过 ,
[ˈhu:] [wɒd] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər] ,
她愿意将自己的生命像披风一样抛给他，让他走过。

[dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [ˌaɪˈti:] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] !
did he wish it , had brought him a burden of regret !
做过 他 希望 它 , 有 带来 他 一个 负担 的 后悔 !
[dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪˈti:] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] !
他是否希望如此？这给他带来了沉重的悔恨！

[ðə; ði] [θɔ:t] [hɜ:rt][ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪˈti:][bɪt] [ˈdi:pli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [breɪn] .
The thought hurt and stung her ; it bit deeply into her brain .
这 想法 伤害 和 被蜇了 她 ; 它 少量 深 进入 她 脑 .
[ðə; ði] [θɔːt] [hɜːrt] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪˈti:] [bɪt] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
这个念头让她感到痛苦和刺痛，深深地刺痛了她的大脑。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
She rose and hurried on with quick steps to the garden ,
她 玫瑰 和 慌忙 在 和 快的 步骤 到 这 花园 ,
[ˈʃiː; ʃɪ] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈsteɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
她起身，快步走向花园。

[æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] [ɪts] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [ðæt] [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] ['lɪvɪŋ]
as if seeking its protection from these thoughts , that pursued her like living
作为 如果 寻求 它是 保护 从 这些 想法 , 那 追击 她 喜欢 活的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

仿佛在寻求庇护，以躲避这些如影随形、如生命般纠缠着她的思绪。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
Whatever happened , she thought ,
任何 发生 , 她 想法 ,
她心想，不管发生了什么事。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][noʊ] ['sʌfərɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
she would be content as long as no suffering through her fell on him .
她 会 是 内容 作为 长的 作为 不 痛苦 通过 她 跌倒 在 他 .
只要她的痛苦不给他带来痛苦，她就会感到满足。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [teɪk] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ment] [b:s] [ɔ:r]
Nothing would she take , nothing would she accept from him , that meant loss or
没有什么 会 她 拿 , 没有什么 会 她 接受 从 他 , 那 意思是 损失 或者
['sækrɪfajs][tu:; tə] [hɪm'self] .
sacrifice to himself .
牺牲 到 他自己 .
她不会接受他的任何东西，不会接受任何对他自己而言意味着损失或牺牲的东西。

[ɑ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [rɪ'zɔ:lvd] .
On that she was quite resolved .
在 那 她 曾是 相当 已解决 .
对此她非常坚定。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] .
To a woman's passion is always added the wonderful instinct of maternal love .
到 一个 女性的 热情 是 总是 额外 这 精彩的 本能 的 母体 爱 .
女性的热情中总是蕴含着母爱的奇妙本能。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['waɪldnəs] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [dɪ'mændz] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðæt] ['gaɪdɪŋ] , [ʌndər'laɪɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]
In all its wildness , in all its demands , there is still that guiding , underlying impulse to
在 全部它是 野性 , 在 全部它是 需求 , 那里 是 仍然 那 指导 , 潜在的 冲动 到
[ʃi:ld] ,
shield ,
盾 ,
尽管它狂野不羁，需求苛刻，但仍然有一种引导性的、潜在的保护冲动。

[tu:; tə] [prə'tekt] , [tu:; tə] [ɡɑ:rd] , [tu:; tə] [ɪn'sɜ:rkɪ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [ðə; ðɪ][mæn][ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] , [ænd; ənd]
to protect , to guard , to encircle with tender care the man she loves , and
到 保护 , 到 警卫 , 到 包围 和 投标 关心 这 男人 她 爱 , 和
[ɪn][rɪ'dʒɪnər] ,
in Regina ,
在 里贾纳 ,

保护，守护，用温柔的呵护包围她所爱的男人，在雷吉娜身上，

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [roʊz][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [streŋθ] ,
now that she loved , this instinct rose to its full strength ,
现在 那 她 喜爱 , 这 本能 玫瑰 到 它是 满的 力量 ,
既然她已经坠入爱河，这种本能就完全激发了出来。

[ænd; ənd] [pə'veɪdɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] .
and pervaded all her heart and soul .
和 弥漫 全部 她 心 和 灵魂 .
并深深地渗透到她的内心深处。

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[hɜːrˈself][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt] .
herself and all that happened to her was of no moment .
她自己 和 全部 那 发生 到 她 曾是 的 不 片刻 .

她自己以及发生在她身上的一切都无关紧要。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [ˈevərəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] ; [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [kept] [seɪf] [ænd; ənd]
At all costs Everest was to be considered ; his happiness kept safe and
在 全部 成本 珠穆朗玛峰 曾是 到 是 经过考虑的 ; 他的 幸福 保留 安全的 和
[ˈseɪkrɪd][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
sacred in her hands .
神圣 在 她 双手 .

无论如何都要顾及珠穆朗玛峰的安危；他的幸福必须由她守护在手中，神圣不可侵犯。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
Her quick walking soon brought her to the garden and the sea .
她 快的 步行 很快 带来 她 到 这 花园 和 这 海 .

她快步走着，很快就来到了花园和大海边。

[æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [ˌʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃiː, ʃɪ] [ˈnɒʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˈtwenti] -
As she unlocked the gate she noticed how the summer heat of the last twenty -
作为 她 已解锁 这 门 她 注意到 如何 这 夏天 热 的 这 最后的 二十 -
[fɔːr] [ˈaʊəz] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [ləˈbɜːrnəm] [ˈɪntuː] [bluːm] .
four hours had called the laburnum into bloom .
四 小时 有 称为 这 金链花 进入 盛开 .

当她打开大门时，她注意到过去二十四小时的夏日酷热已经促使金链花盛开。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈgɑːrdn] [gləʊd] [ˈɡoʊldən][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] !
The whole garden glowed golden with it !
这 所有的 花园 发光 金的 和 它 !

整个花园都闪耀着金色的光芒！

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][aɪ ˈtiː] [gliːmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk][ˈæmbər][reɪn] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðər]
On every side it gleamed and shone like amber rain , falling amongst the other
在 每一个 边 它 闪闪发光 和 闪耀 喜欢 琥珀色 雨 , 坠落 在 这 其他
[ˈfoʊliɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

它四面八方闪闪发光，如同琥珀色的雨滴，飘落在其他树叶之间。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] [siːn] [aɪ ˈtiː] [lʊk] [soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ɪn][ɪts][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [ʌv; əv]
Never had she seen it look so beautiful in its contrast with the pale blue of
绝不 有 她 已见 它 看 所以 美丽的 在 它是 对比 和 这 苍白 蓝色的 的
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

她从未见过它与浅蓝色天空形成如此美丽的对比。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈjeləʊ] [tɪnt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] .
never had the rich yellow tint of it been so perfect .
绝不 有 这 富有的 黄色的 着色 的 它 到过 所以 完美的 .

它那浓郁的黄色色调从未如此完美。

[rɪ'dʒɔɪst] , [ʃiː ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] [pæðz] .
Rejoiced , she walked round all the narrow winding paths .
欣喜若狂 , 她 步行 圆形的 全部 这 狭窄的 绕线 路径 :

她欣喜若狂, 沿着蜿蜒的小路走了一圈。

[ʃiː ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['evərəst] ,
She longed to show the garden to Everest ,
她 渴望 到 展示 这 花园 到 珠穆朗玛峰 ,

她渴望带珠穆朗玛峰去参观这座花园。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'reɪd] [ɪt'self] [ɪn][ɪts][moʊst][ˈreɪdiənt][ænd; ənd]
and it seemed as if it had arrayed itself in its most radiant and
和 它 似乎 作为 如果 它 有 排列 本身 在 它是 最多 辐射状 和
[ˈɡlɔːriəs] [dres] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
glorious dress in honour of his coming .
辉煌 裙子 在 荣誉 的 他的 未来 :

仿佛它已经穿上了最华丽、最辉煌的盛装, 迎接他的到来。

[ðə; ði] ['stændərd] [roʊz] - [triːz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] ['kʌlər] ;
The standard rose - trees made of the centre a mass of vivid colour ;
这 标准 玫瑰 - 树木 制成 的 这 中心 一个 大量的 的 生动 颜色 ;

标准玫瑰树的中心是一片鲜艳的色彩;

[ðə; ði] [meɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [bluːm] ,
the May was all in bloom ,
这 可能 曾是 全部 在 盛开 ,

五月里百花盛开,

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['tæmərɪsk] [θruː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['æzər] [laɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [foʊm] [ʌv; əv] [pɪŋk]
and the wild tamarisk threw up against the azure light a perfect foam of pink
和 这 荒野 桤 扔 向上 反对 这 蔚蓝 光 一个 完美的 泡沫 的 粉色的
['blɔːsəm] .
blossom .
开花 :

野生的桤柳在蔚蓝的阳光下绽放出一片完美的粉红色花海。

[ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ænd; ənd] [triːz] ['floʊtɪd] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn]
The perfumes from all the different flowering plants and trees floated mingling in
这 香水 从 全部 这 不同的 开花 植物 和 树木 漂浮 混杂 在

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['feltərd] [er] [laɪk] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['melədi] ,
the still and sheltered air like the strains of melody ,
这 仍然 和 避难所 空气 喜欢 这 菌株 的 旋律 ,

各种开花植物和树木的香气在静谧的空气中交织融合, 如同悠扬的旋律。

['waːndərɪŋ] [θruː] [ænd; ənd][, ɪntə'wəʊvən][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)][ˈhɑːrməni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]
wandering through and interwoven in a musical harmony ; and the hum of
漫游 通过 和 交织 在 一个 音乐 和谐 ; 和 这 哼 的

[ðə; ði] ['hæpi] [biːz] ,
the happy bees ,
这 快乐的 蜜蜂 ,

穿梭其中, 交织成和谐的音乐; 还有快乐蜜蜂的嗡嗡声,

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,
the call of the nesting birds , the coo of the doves ,
这 称呼 的 这 嵌套 鸟类 , 这 酷 的 这 鸽子 ,

巢中鸟儿的鸣叫, 鸽子的咕咕声,

[roʊz][ænd; ənd] [fel] ['swiːtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
rose and fell sweetly above the low murmur and ripple of the sea .
玫瑰 和 跌倒 甜蜜地 多于 这 低的 低语 和 波纹 的 这 海 :

在海浪低沉的潺潺声和涟漪之上, 歌声轻柔地起伏着。

[ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [θɔːts] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [hɪr] ,
Anxious and foreboding thoughts slipped from her mind ; as always here ,
焦虑的 和 不祥的预感 想法 滑倒了 从 她 头脑 ; 作为 总是 这里 ;
焦虑和不祥的预感从她脑海中浮现；一如既往，在这里，

[ʃiː; ʃɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈɪntuː] [rɪˈflektɪŋ] [ˈsɪmpli] [əˈpɑːn] [ˈevərəst] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈhæləti] [ðæt]
she relapsed joyously into reflecting simply upon Everest , upon his personality that
她 复发 欣喜地 进入 反思 简单地 之上 珠穆朗玛峰 , 之上 他的 性格 那
[soʊ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
so called to her own ,
所以 称为 到 她 自己的 ,
她欣喜地再次沉浸在对珠穆朗玛峰的沉思中，沉思着他那深深吸引着她的个性。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ðer; ðər] ,
upon the delight of his having come there ,
之上 这 喜 的 他的 拥有 来 那里 ,
他欣喜若狂地来到这里，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] [ˈlaɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪt]
and all that wonder and rapture lying hidden in the heart of life to which
和 全部 那 想知道 和 狂喜 说谎 隐 在 这 心 的 生活 到 哪个
[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] .
her eyes were being opened .
她 眼睛 是 存在 打开 .
她的眼睛正在被打开，看到隐藏在生命核心中的所有奇妙和喜悦。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 61**]
[页 -]
[第61页]

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌstɪk] [siːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][pɑːm][æt; ət][læst] ,
She found her way to a little rustic seat beneath the palm at last ,
她 成立 她 方式 到 一个 小的 乡村 座位 下面 这 棕榈 在 最后的 ,
她终于在棕榈树下找到了一张简陋的小椅子坐下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [daʊn] , [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,
and there sat down , amongst the maze of roses ,
和 那里 卫星 向下 , 在 这 迷宫 的 玫瑰 ,
于是，她便在玫瑰丛中坐了下来。

[ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] — [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər] .
only wanting one thing to complete her happiness — his presence there .
仅有的 想要 一 事物 到 完全的 她 幸福 — 他的 在场 那里 .
她只希望一件事能让她感到幸福——那就是他的陪伴。

[ðə; ði][hɑːt] [ˈʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːndər] [went] [ˈsɔːftli] [pæst] ,
The hot hours of the noonday went softly past ,
这 热的 小时 的 这 午 去 轻轻 过去的 ,
正午的酷热时光悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈreɪ] [ɪtˈself][ɪn] [freɪ] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈsʌnset] ;
and the day hastened to array itself in fresh beauty to meet the sunset ;
和 这 天 加快 到 大批 本身 在 新鲜的 美丽 到 见面 这 日落 ;
天快地舒展开来，以崭新的美丽迎接日落；

[ðə; ði] [laɪt] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈdiːpən] , [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][roʊz] ,
the light began to deepen , the sky to flush with rose ,
这 光 开始 到 深化 , 这 天空 到 冲洗 和 玫瑰 ,
天色渐渐暗了下来，天空泛起了一抹玫瑰色。

[ðə; ði] [er] [tu:; tə] [groʊ] ['heviəðən'er][wið; wiθ] ['freigrəns] .
the air to grow heavier with fragrance .
这 空气 到 生长 较重 和 香味 .

空气中弥漫着越来越浓郁的香气。

[ðoʊz] [bɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sti] ['siŋiŋ] , [nɑ:t] [jet] [ig'zɔ:sti] [baɪ][ðer; ðər] ['nestiŋ] ['kerz] ,
Those birds that were still singing , not yet exhausted by their nesting cares ,
那些 鸟类 那 是 仍然 歌唱 , 不是 然而 筋疲力尽的 经过 他们的 嵌套 关心 ,
那些仍在歌唱的鸟儿, 还没有被筑巢的劳作耗尽精力,

[geiv] [aʊt][ðer; ðər][læst] [flʌdz] [ʌv; əv] ['melədi] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] .
gave out their last floods of melody before the approach of evening .
给予 出去 他们的 最后的 洪水 的 旋律 前 这 方法 的 晚上 .

在夜幕降临之前, 他们奏响了最后几首悠扬的旋律。

[ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step][ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .
Suddenly as she sat there she heard a step on the gravel , and started .
突然 作为 她 卫星 那里 她 听到 一个 步 在 这 碎石 , 和 开始 .

她坐在那里, 突然听到碎石路上传来脚步声, 吓了一跳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [graʊnd] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ;
This was her sacred ground ; no one had a right to come there ;
这 曾是 她 神圣 地面 ; 不 一 有 一个 正确的 到 来 那里 ;

这是她的圣地; 任何人都没有权利进入那里;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gest] [hu:z] [step] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
but she guessed whose step that was ,
但 她 猜对了 谁 步 那 曾是 ,

但她猜到了那是谁的脚步声。

[fɜ:rm][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['sprɪŋiŋ] [laɪk][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] .
firm and light and springing like the tread of a deer .
公司 和 光 和 弹簧 喜欢 这 踏 的 一个 鹿 .

坚实、轻盈, 像鹿的脚步一样富有弹性。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['li:pɪŋ] [wið; wiθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ,
She sprang up , her heart leaping with joy , and through the drooping ,
她 弹簧 向上 , 她 心 跳跃 和 喜悦 , 和 通过 这 下垂 ,

她猛地跳了起来, 心中充满喜悦, 透过垂下的.....

['sweɪŋ] [pɑ:m] ['bræntʃɪz] [sɔ:] [ðə; ði][slɪm] ['fɪgʃər] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
swaying palm branches saw the slim figure she expected approaching ,
摇晃 棕榈 分支 锯 这 苗条的 数字 她 预期的 接近 ,

摇曳的棕榈枝映照出她预料之中的纤细身影正缓缓走来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] .
and the light falling sideways across the dark and handsome face .
和 这 光 坠落 侧身 穿过 这 黑暗的 和 英俊的 脸 .

光线侧向洒落在英俊黝黑的脸上。

[ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
She went forward to meet him ,
她 去 向前 到 见面 他 ,

她上前去迎接他。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['plezər] ['ʃaɪniŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
making no effort to conceal the joy and pleasure shining in her eyes .
制作 不 努力 到 隐藏 这 喜悦 和 乐趣 灼灼 在 她 眼睛 .

她毫不掩饰眼中流露出的喜悦和快乐。

" [haʊ] ['ʌvli] [ðɪs] [ɪz] !
" **How lovely this is !**
" 如何 迷人的 这 是 !

“这真是太美好了！ ”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ！
I am so glad you have come ！
我 是 所以 高兴的 你 有 来 ！

我太高兴你能来了！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ？ "
How did you get in ？ "
如何 做过 你 得到 在 ？ "

你是怎么进去的？

" [baɪ][ðə; ði] [ɡert] . "
" By the gate . "
" 经过 这 门 . "

“在大门旁。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ɒkt] [aɪ ˈtiː] .
" But I locked it . "
" 但 我 已锁定 它 . "

但我把它锁上了。

" [ˈevərəst] [læft] .
" Everest laughed . "
" 珠穆朗玛峰 笑了 . "

珠穆朗玛峰笑了。

" [ɒkt] [ɡeɪts] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Locked gates are nothing to me . "
" 已锁定 大门 是 没有什么 到 我 . "

“锁着的大门对我来说不算什么。”

[aɪ] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ！ "
I jumped over it ！ "
我 跳了起来 超过 它 ！ "

我跳过去了！

" [haʊ] [ˈsplendɪd] ！
" How splendid ！
" 如何 灿烂 ！

“太棒了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][sɔːft]
" she said , gazing at him , her soft
" 她 说 , 凝视 在 他 , 她 柔软的

她凝视着他，温柔地说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈæʒər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
azure eyes full of admiration .
蔚蓝 眼睛 满的 的 钦佩 .

湛蓝的双眸中充满了钦佩之情。

" [ðæt] [haɪ] , [spaɪk] - [ˈtɑːpt] [ɡert] ！
" That high , spike - topped gate ！
" 那 高的 , 长钉 - 顶峰 门 ！

“那道高高的、尖顶的大门！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .
I wish I had seen you .
我 希望 我 有 已见 你 .

我真希望我能见到你。

[ænd; ənd] [haʊ] [did][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?
And how did you get here ?
和 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ? "
How did you find the garden ? "
如何 做过 你 寻找 这 花园 ? "

你是怎么找到这个花园的？

" [aɪ] [wɔ:kt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - "
" I walked here from the Delameres ' . "
" 我 步行 这里 从 这 - - "

“我是从德拉梅尔家走过来的。”

" [wɔ:kt] !
" Walked !
" 步行 !

“走了！ ”

[ɪts] [fɪfti:n] [maɪlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] . "
It's fifteen miles to their house . "
它是 十五 英里 到 他们的 房子 . "

他们家离这里有十五英里。

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [fɪfti:n] [maɪlz] ? " [hi:; hi] ['ænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ʌp'reɪzd] [feɪs] .
" Well , what is fifteen miles ? " he answered , smiling down into her upraised face .
" 出色地 , 什么 是 十五 英里 ? " 他 回答 , 微笑 向下 进入 她 抬起 脸 .

“那么，十五英里是多少呢？”他笑着回答，低头看着她抬起的脸。

" ['nʌθɪŋ] , [ˈæftər] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [krɔ:s] ['kʌntri] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd]
" Nothing , after fifty miles a day of cross country , as I have often had
" 没有什么 , 后 五十 英里 一个 天 的 叉 国家 , 作为 我 有 经常 有
[tu:; tə][du:] ;
to do ;
到 做 ;

“一天跋涉五十英里，我经常不得不这样做，但什么也没有；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [ju:; jʊ] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , -
and as to finding you , in comparison with the interior of Africa , Stossop's
和 作为 到 寻找 你 , 在 比较 和 这 内部的 的 非洲 , -
[dʒɪ'ɑ:grəfi] [ɪz] [ˈprɪti] ['i:zi] . "
geography is pretty easy . "
地理 是 漂亮的 简单的 . "

至于找到你，与非洲内陆相比，斯托索普的地理位置相当容易。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ænd; ənd][aɪ][er 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr]
" How wonderful you are , " she said softly , " and I am so glad you are here
" 如何 精彩的 你 是 , " 她 说 轻轻 , " 和 我 是 所以 高兴的 你 是 这里
.
:
.

“你真是太好了，”她轻声说道，“我很高兴你在这里。”

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['gɑ:rdn] .
I wanted to show you my garden .
我 通缉 到 展示 你 我的 花园 .

我想带你看看我的花园。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What do you think of it ? "
什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [plɛɪs] .
" **It is a beautiful place .**
" 它 是 一个 美丽的 地方 .

这是一个美丽的地方。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [ðʊʊz] ['mædʒɪk] ['ga:dnz] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] .
It seems like those magic gardens one reads of .
它 似乎 喜欢 那些 魔法 花园 一 阅读 的 .
就像书里描写的那种魔法花园一样。

[wʌn] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ɪts] [dʒʌst] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪŋɡlənd] . "
One can't believe it's just ordinary England . "
一 不能 相信 它是 只是 普通的 英格兰 . "
真不敢相信这就是普通的英国。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə] [em 'i:] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
" **It is perfect to me now you are here .**
" 它 是 完美的 到 我 现在 你 是 这里 .
“你在这里，对我来说就完美了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] . "
I was wishing so much for you to come . "
我 曾是 祝 所以 很多 为了 你 到 来 . "
我一直都非常希望你能来。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [dru:z] [em 'i:] [hɪr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — ['dɑ:rlɪŋ] .
" **It must have been that which drew me here to you — darling .**
" 它 必须 有 到过 那 哪个 画 我 这里 到 你 — 亲爱的 .
“一定是某种东西吸引我来到这里遇见你——亲爱的。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [ju:z] [ðæt] [wɜ:rd] , [nɔ:r] ['eni] [ɪn'dɪrɪŋ] [tɜ:rm] ,
" **He had not meant to use that word , nor any endearing term ,**
" 他 有 不是 意思是 到 使用 那 单词 , 也不 任何 可爱的 学期 ,
“他本意并非使用那个词，也不是任何亲昵的称呼。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:ŋfəsli] ;
but it passed his lips almost unconsciously ;
但 它 通过了 他的 嘴唇 几乎 不知不觉 ;
但这话几乎是无意识地从他嘴里说出来的；

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['sʌmər] [dres] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [freʃ] ,
she did look such a darling in her pretty summer dress , with her fresh ,
她 做过 看 这样的 一个 亲爱的 在 她 漂亮的 夏天 裙子 , 和 她 新鲜的 ,
她穿着漂亮的夏日连衣裙，看起来真是可爱极了，神采奕奕。

[pɪŋk] - ['tɪntɪd] [feɪs] [ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rd(ə)nt] , [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['welkəm] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
pink - tinted face all aglow with her ardent , enthusiastic welcome of himself .
粉色的 - 有色 脸 全部 闪耀 和 她 热心 , 热情的 欢迎 的 他自己 .
她粉红的脸庞容光焕发，热情洋溢地欢迎着他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] , ['ju:θfl] [fɔ:rm] ,
And he knew , as he looked at the lovely , youthful form ,
和 他 知道 , 作为 他 看起来 在 这 迷人的 , 青春 形式 ,
当他看着那美丽动人的青春身影时，他明白了。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪənes] [wɪ'ðɪn] .
that there was the spirit of a lioness within .
那 那里 曾是 这 精神 的 一个 母狮 之内 .
她的体内蕴藏着一头母狮的精神。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪə] ; [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , [laɪk]
She was a thing of life and light and fire ; full to the brim , like
她 曾是 一个 事物 的 生活 和 光 和 火 ； 满的 到 这 帽檐 ； 喜欢
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ；

她充满活力、光芒四射、热情似火；就像他一样，热情洋溢、活力四射。

[ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt][ˈenədʒi][ænd; ənd] [ˈpaʊə] .
of ardent energy and power .
的 热心 活力 和 力量 .

充满热情和力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔːl] - [laɪk] , [ˈsɔːdʌst] [ˈbɔːdi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ʌv; əv] [wʊl] ,
There was no doll - like , sawdust body here , with brains of wool ,
那里 曾是 不 玩具娃娃 - 喜欢 ； 锯末 身体 这里 ； 和 大脑 的 羊毛 ；
这里没有像玩偶一样用锯末做成的身体，也没有用羊毛做成的大脑。

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ˈlʌvli] [ðoʊ]
as many of the women had had whom he had known , lovely though
作为 许多 的 这 女性 有 有 谁 他 有 已知 ； 迷人的 尽管

[ðer; ðər] [ˌaʊtˈsaɪdz] [hæd; həd] [bɪn] .
their outsides had been .
他们的 外面 有 到过 .

就像他认识的许多女人一样，尽管她们外表美丽动人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː, ʃi] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] , [ˌɪrɪˈpresəbli] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl] - [kəmˈpelɪŋ] [ˈmæɡnət]
She attracted him violently , irrepressibly ; there was an all - compelling magnet
她 吸引 他 暴力 ； 不可抑制地 ； 那里 曾是 一个 全部 - 引人注目的 磁铁

[ɪn] [iːtʃ] [ˈslendər] [ˈfɪŋɡər] ,
in each slender finger ,
在 每个 苗条 手指 ；

她对他有着强烈的、无法抑制的吸引力；她的每一根纤细手指都像有一块磁铁，让他无法抗拒。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .
as he touched her hand .
作为 他 感动 她 手 .

当他触碰到她的手时。

[ˈneɪtʃər] [dʌz] [nɔːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [ɔːl][bʌt; bət] [ʌnˈbreɪkəbl] [ˈkɜːrənt]
Nature does not take long in setting up her wondrous all but unbreakable current
自然 做 不是 拿 长的 在 环境 向上 她 奇妙的 全部 但 牢不可破 当前的

[ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wen] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [təˈɡeðər] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [meɪt]
of electricity when she has brought together two individuals suitable to mate
的 电 什么时候 她 有 带来 一起 二 个人 合适的 到 伴侣

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ；

当大自然将两个适合交配的个体聚集在一起时，她会很快建立起她那奇妙而又几乎坚不可摧的电流。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ʌðər] [ˈkɑ:mən] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wɪt] [hoʊldz][ðə; ði][hændz]
and just like that other common form of electricity which holds the hands
和 只是 喜欢 那 其他 常见的 形式 的 电 哪个 持有 这 双手
[rɪˈlentləsli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbætəri] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə][lɪft][ɔ:r][stɜ:r][ə; eɪ]
relentlessly to a battery so that their owner has no power to lift or stir a
毫不留情 到 一个 电池 所以 那 他们的 所有者 有 不 力量 到 举起或者 搅拌 一个
[ˈfɪŋgər] ,
finger ,
手指 ,

就像另一种常见的电力形式，它无情地将人的双手与电池连接起来，使人无法抬起或移动一根手指。

[soʊ] [dʌz] [ðɪs] [ʌðər] [mægˈnetɪk] [ˈkɜ:rənt] [swi:p] [raʊnd] [ɪts] [tu:] [ˈkæptɪvz] ,
so does this other magnetic current sweep round its two captives ,
所以 做 这 其他 磁的 当前的 扫 圆形的 它是 二 俘虏 ,
所以，另一股磁流也围绕着它的两个俘获物旋转。

[ˈbaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [wɪl] [ɔ:r] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [mu:v] [əˈsaʊndər] .
binding them together without will or power to move asunder .
结合 他们 一起 没有 将要 或者 力量 到 移动 分离 .
将他们紧紧捆绑在一起，使他们没有意志或力量分开。

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈdɑ:rlɪŋ] " [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [pæst] [ˈoʊvər][rɪˈdʒaɪnəz] [feɪs] [ænd; ənd][fi:; fɪ] [lʊkt] [əˈweɪ]
At the word " darling " a quiver passed over Regina's face and she looked away
在 这 单词 " 亲爱的 " 一个 颤动 通过了 超过 雷吉娜的 脸 和 她 看起来 离开
[æz; əz] [ɪf] [fi:; fɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
as if she had not heard .
作为 如果 她 有 不是 听到 .

听到“亲爱的”这个词，雷吉娜的脸上掠过一丝颤抖，她别过脸去，仿佛没听见似的。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][vərˈdʒɪnəti][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm] [ˈpæ(ə)n] ,
It is the part of virginity to flee from passion ,
它 是 这 部分 的 童贞 到 逃跑 从 热情 ,
贞洁的一部分就是远离情欲。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [aɪ ˈti:] [fʊlˈfɪl] [ɪts][pɑ:rt][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ˈpæ(ə)n] [pəˈsju:z] .
and instinctively it fulfils its part as long as passion pursues .
和 本能地 它 满足 它是 部分 作为 长的 作为 热情 追寻 .
只要激情不减，它就会本能地发挥自己的作用。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [vərˈdʒɪnəti][ˈkaɪndli][ˈstɑ:ps][ænd; ənd] [weɪts] ,
If there is any pause in the chase , virginity kindly stops and waits ,
如果 那里 是 任何 暂停 在 这 追赶 , 童贞 亲切地 停止 和 等待 ,
如果追逐过程中出现任何停顿，贞洁也会体贴地停下来等待。

[tɪl] [ˈpæ(ə)n] [ɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pərˈsu:t] , [wen] [aɪ ˈti:] [ˈpra:mptli] [flaɪz] [əˈgen] .
till passion is ready to take up the pursuit , when it promptly flies again .
直到 热情 是 准备好 到 拿 向上 这 追逐 , 什么时候 它 及时 苍蝇 再次 .
直到激情准备再次投入追求，它才会迅速再次消逝。

[soʊ][rɪˈdʒɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpʌlsɪz] [ˈli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n] [er] ,
So Regina , with her pulses leaping with joy and her feet on air ,
所以 里贾纳 , 和 她 脉冲 跳跃 和 喜悦 和 她 脚 在 空气 ,
于是，雷吉娜欣喜若狂，心跳加速，双脚仿佛离了天空。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɡlɔ:ri] ,
and seeing the garden about her , all transfigured with a new glory ,
和 看到 这 花园 关于 她 , 全部 变形 和 一个 新的 荣耀 ,
她看到周围的花园，一切都焕然一新，充满了新的光彩。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [saʊnd] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃æt̃] [w̃ɜːrd̃][ɪ̃n][h̃ɪz; ɪz] [vɔɪs] [lʊkt̃] [ə̃'weɪ] [ɪ̃n'strɪŋktɪvli] [æ̃nd; ə̃nd] [siːmd̃]
at the sound of that word in his voice looked away instinctively and seemed
在 这 声音 的 那 单词 在 他的 嗓音 看起来 离开 本能地 和 似乎
[nɑːt̃][tuː; t̃ə][hæ̃v; hə̃v] [h̃ɜːrd̃] .
not to have heard .
不是 到 有 听到 .

听到他声音里的那个词，他本能地别过脸去，似乎没听见。

[ð̃eɪ] [wɔːkt̃] [raʊnd] [ð̃ə; ð̃i] [griːn] [t̃ɜːrf̃] ,
They walked round the green turf ,
他们 步行 圆形的 这 绿色的 草皮 ,
他们绕着绿茵场走了一圈，

[ð̃ə; ð̃i][ˈrouzɪz] [ˈnɑːdɪŋ] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][ˈdʒentli] [ˈmuːvɪŋ] [er̃][æ̃nd; ə̃nd] [ˈθroʊɪŋ] [ð̃er; ð̃ər] [pərˈfjuːm] [ɑːñ][tuː; t̃ə]
the roses nodding in the gently moving air and throwing their perfume on to
这 玫瑰 点头 在 这 轻轻地 移动 空气 和 投掷 他们的 香水 在 到
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

玫瑰在微风中轻轻摇曳，散发出芬芳。

[ˈʌ̃ndər̃][ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɪk̃] [waɪld̃] [ˌʌ̃nˈpruːnd̃] [ˈtæməɪrɪsk̃] , [ð̃æt̃] [lʊkt̃] [laɪk̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈsɔftəst̃] [ˈfeð̃əz̃] [ə̃ˈɡenst̃]
under the thick wild unpruned tamarisk , that looked like the softest feathers against
在下面 这 厚的 荒野 未修剪的 桤 , 那 看起来 喜欢 这 最柔软 羽毛 反对
[ð̃ə; ð̃i] [ˈɡloʊɪŋ] [skaɪ] ,
the glowing sky ,
这 发光 天空 ,

在茂密的野生桤柳树下，它们在明亮的天空映衬下，看起来就像最柔软的羽毛。

[ˈʌ̃ndər̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈsweɪɪŋ] [paːmz̃] [ð̃æt̃] [θ̃ruː] [ˈ[æ̃doʊ̃] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsʌ̃nlʌɪt̃] [ɔːˈlt̃ɜːr̃nətɪvli] [daʊ̃n] [ɑːñ]
under the swaying palms that threw shadow and sunlight alternatively down on
在下面 这 摇晃 棕榈树 那 扔 阴影 和 阳光 或者 向下 在
[ð̃em; ð̃əm] ,
them ,
他们 ,

在摇曳的棕榈树下，阳光和树影交替地洒落在他们身上，

[æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en] [ɑːñ][baɪ] [ð̃oʊz̃] [ˈlɪt̃(ə̃)] [dɑːrk̃] [griːn] [ˈwaɪndɪŋ] [p̃æ̃ð̃z̃] [wer̃] [ð̃ə; ð̃i] [er̃] [wʌz̃; w̃əz̃] [stɪl̃]
and then on by those little dark green winding paths where the air was still
和 然后 在 经过 那些 小的 黑暗的 绿色的 绕线 路径 在哪里 这 空气 曾是 仍然
[æ̃nd; ə̃nd][wɔːrm̃][æ̃nd; ə̃nd] [dʌsk̃] [ˈleɪdñ] [wɪð̃; wɪθ̃][ð̃ə; ð̃i] [sent̃]
and warm and dusk laden with the scent
和 温暖的 和 黄昏 满载 和 这 香味

然后沿着那些幽暗蜿蜒的小路继续前行，空气静谧温暖，暮色中弥漫着淡淡的香气。

[ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][rouz̃][æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i] [ˈvaɪt̃(ə̃)] [laɪf̃] - [ˈɡɪvɪŋ] [sɔːlt̃] [breθ̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [siː] .
of the rose and the vital life - giving salt breath of the sea .
的 这 玫瑰 和 这 必不可少的 生活 - 给予 盐 气息 的 这 海 .

玫瑰的芬芳，以及大海赋予生命的重要咸涩气息。

[ð̃eɪ] [spouk̃] [ə; eɪ][ˈlɪt̃(ə̃)] , [ˈmoʊstli][ɪ̃n] [preɪz̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [ˈbjuːti] [ə̃ˈraʊnd̃] [ð̃em; ð̃əm] ,
They spoke a little , mostly in praise of the beauty around them ,
他们 辐 一个 小的 , 大多 在 称赞 的 这 美丽 大约 他们 ,
他们简单交谈了几句，大多是在赞美周围的美景。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ['flaɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [ˌoʊvər'hed] ,
or of the doves flying in circles overhead ,
或者 的 这 鸽子 飞行 在 界 开销 ,
或者指头顶盘旋的鸽子,

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kɔːlɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
or of the wild calling note of the nightingale that came from the thickets ,
或者 的 这 荒野 呼叫 笔记 的 这 夜莺 那 来了 从 这 灌木丛 ,
或是夜莺从灌木丛中传来的野性鸣叫声,

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər]
and both were intensely happy in the beauty and proximity of the other
和 两个都 是 强烈地 快乐的 在 这 美丽 和 邻近 的 这 其他
[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [stiːl] - [laɪk] [rɪŋ] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [taɪtər]
and because of the magic steel - like ring that nature was drawing tighter
和 因为 的 这 魔法 钢 - 喜欢 戒指 那 自然 曾是 绘画 更紧
[ænd; ənd] [taɪtər] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
and tighter round them ,
和 更紧 圆形的 他们 ,

两人都为彼此的美丽和亲近而感到无比幸福，也因为大自然正用一种神奇的、钢铁般的环状力量将他们紧紧地环抱在一起。

[iːtʃ] ['moʊmənt] ['fɔːrsɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ʌðər] .
each moment forcing them towards each other .
每个 片刻 强制 他们 向 每个 其他 .
每一刻都迫使他们彼此靠近。

[æz; əz][ləst] , [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət]
As last , before them , through the crossing and re - crossing of delicate
作为 最后的 , 前 他们 , 通过 这 过境 和 关于 - 过境 的 精美的
[laɪnz][ʌv; əv] [bræntʃ] [ænd; ənd] [liːf] ,
lines of branch and leaf ,
线条 的 分支 和 叶子 ,
最后，在它们之前，透过枝叶交错的纤细线条，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['pɜːr(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
they saw the gleam of purple and the glitter of the sea .
他们 锯 这 闪耀 的 紫色的 和 这 闪光 的 这 海 .
他们看到了紫色的光芒和大海的波光粼粼。

[rɪ'dʒɪnər] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][steps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɪːtʃt] [fɜːrst][ðə; ði] ['pɔːrfəri] ['bæləstreɪd]
Regina quickened her steps a little and reached first the porphyry balustrade
里贾纳 加速 她 步骤 一个 小的 和 达到 第一的 这 斑岩 栏杆
[ænd; ənd] [lent] [ˌoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði]
and leant over with a little cry of delight as her eyes caught all the
和 倾斜 超过 和 一个 小的 哭 的 喜 作为 她 眼睛 捕捉 全部 这
['reɪdiəns] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒuːəld] [laɪt] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]
radiance gathering in the western sky and all the jewelled light flung on the
辐射 采集 在 这 西 天空 和 全部 这 珠宝 光 扔 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [koʊst] ,
opposite coast ,
对面的 海岸 ,

雷吉娜加快了脚步，先走到斑岩栏杆前，俯身向前，发出了一声欣喜的轻呼，因为她的目光捕捉到了西方天空中聚集的光芒，以及投射在对岸海岸上的璀璨光芒。

[wer] [piːk] [ænd; ənd]['hedlənd,'hedlənd] [leɪ] [ɪn] [laɪnz][ʌv; əv] ['velvɪt] [bluː] [ʌndər] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] .
where peak and headland lay in lines of velvet blue under a golden haze .
在哪里 顶峰 和 海岬 躺在 线条 的 天鹅绒 蓝色的 在下面 一个 金的 阴霾 .
山峰和岬角在金色薄雾下，呈现出天鹅绒般的蓝色线条。

" [oʊ] , [lʊk] [haʊ] ['lʌvli] [ðɪs] [ɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] , [æz; əz] ['evərəst] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd] [hɜːr; hər]
" **Oh , look how lovely this is , " she said , as Everest came and stood beside her**
" 哦 , 看 如何 迷人的 这 是 , " 她 说 , 作为 珠穆朗玛峰 来了 和 站立 旁 她
.
:
.

“哦，你看这里多美啊，”她说，这时珠穆朗玛峰走了过来，站在她旁边。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɑːn][æn; ən] ['iːvniŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **I have a painting of it that I did on an evening like this .**
" 我 有 一个 绘画 的 它 那 我 做过 在 一个 晚上 喜欢 这 .

“我有一幅画，就是在这样一个夜晚画的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I should like to show it to you . "
我 应该 喜欢 到 展示 它 到 你 . "

我想把它给你看看。

" [dɪd][juː; jʊ] [peɪnt] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Did you paint this ? " he said .**
" 做过 你 画 这 ? " 他 说 .

“这是你画的吗？”他问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] .
" **It is a difficult subject .**
" 它 是 一个 难的 主题 .

这是一个棘手的问题。

[wʌt] [ə; eɪ][ɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɪn][jʊr; jər] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] !
What a lot you have learnt in your few short years of life !
什么 一个 很多 你 有 学会了 在 你的 很少 短的 年 的 生活 !

短短几年人生，你已经学到了很多东西！

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [eɪ'ti:n] ;
You seem to know so much , and then to be only eighteen ;
你 似乎 到 知道 所以 很多 , 和 然后 到 是 仅有的 十八 ;

你似乎懂得很多，而你才十八岁；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪ(ə)n][tuː; tə][em 'i:] .
you are a revelation to me .
你 是 一个 启示 到 我 .

你让我大开眼界。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **A little smile played over her face ,**
" 一个 小的 微笑 玩 超过 她 脸 ,

她脸上浮现出一丝微笑，

[ɪ'reɪdiː;eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meləʊɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
irradiated by the mellowing light as she looked up at him .
辐照 经过 这 柔和 光 作为 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头望着他，沐浴在柔和的阳光下。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ji] [sed] ['sɪmpli] .
" **I am so glad , " she said simply .**
" 我 是 所以 高兴的 , " 她 说 简单地 .

“我太高兴了，”她简单地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
" **I should like to please you .**
" 我 应该 喜欢 到 请 你 .

我想让你高兴。

[tuː; tə][em 'iː][juː; jə][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]
To me you are the most wonderful , beautiful and perfect person I have
到 我 你 是 这 最多 精彩的 , 美丽的 和 完美的 人 我 有
['evər] [siːn] . "
ever seen . "
曾经 已见 . "

在我眼里，你是我见过最美好、最漂亮、最完美的人。

" [rɪ'dʒɪnər] .
" Regina .
" 里贾纳 .

雷吉娜。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wʌn][ɑːrm]
" He was very near her now , one arm
" 他 曾是 非常 靠近 她 现在 , 一 手臂

他现在离她很近，一只胳膊

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[keɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
came round her shoulder .
来了 圆形的 她 肩膀 .

绕到她肩后。

[ɑː] , [ðæt] [tʌtʃ] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [muːvd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][soʊ]
Ah , that touch , how it moved her , the first touch of that being she so
啊 , 那 触碰 , 如何 它 已搬 她 , 这 第一的 触碰 的 那 存在 她 所以
[əd'maɪəd] ,
admired ,
钦佩 ,

啊，那触碰，多么令她感动，那是她如此崇拜的人第一次触碰她。

[haʊ] [aɪ 'tiː][ˈvaɪbreɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər] , ['bɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
how it vibrated through her , body and mind , from head to foot .
如何 它 振动 通过 她 , 身体 和 头脑 , 从 头 到 脚 .

那股感觉从头到脚，在她体内、在她精神里震荡。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ,
She recognised the strength and force of the arm ,
她 已确认 这 力量 和 力量 的 这 手臂 ,

她认出了那条手臂的力量和强度。

[jet] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['revərənt] [ɪts]['kɑːntækt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .
yet how gentle and reverent its contact was with her now .
然而 如何 温和的 和 虔诚的 它是 接触 曾是 和 她 现在 .

然而，此刻它与她的接触是多么温柔、多么虔诚啊。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [huː] [maɪt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən][ænd; ənd]
How strange it is that amongst a hundred men who might touch a woman and
如何 奇怪的 它 是 那 在 一个 百 男人 WHO 可能 触碰 一个 女士 和
[liːv] [hɜːr; hər] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][dʒʌst][wʌn] [huːz] ['slaɪtəst]
leave her wood and stone to them there is perhaps just one whose slightest
离开 她 木头 和 石头 到 他们 那里 是 也许 只是 一 谁 丝毫

['kɑːntækt] [meɪ] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪk'striːm] ['ekstəsi] !
contact may give her that extreme ecstasy !
接触 可能 给 她 那 极端 狂喜 !

多么奇怪啊，一百个男人中，或许只有一人，哪怕只是轻轻一碰，就能让一个女人感受到极致的快感！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She did not move from him ,
她 做过 不是 移动 从 他 ,
她没有离开他。

[ˈoʊnli] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
only looked up with all the fires of the sunset in her eyes .
仅有的 看起来 向上 和 全部 这 火灾 的 这 日落 在 她 眼睛 .
她抬起头，眼中闪烁着落日余晖的光芒。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [hʌŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ;
The face that she would have chosen out of all the world hung just above her ;
这 脸 那 她 会 有 选定 出去 的 全部 这 世界 悬挂 只是 多于 她 ;
她会从全世界所有面孔中挑选出的那张脸，就悬挂在她头顶上方；

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðər; ðər] [bɪˈsaɪd]
the man that she would have chosen out of all the world was there beside
这 男人 那 她 会 有 选定 出去 的 全部 这 世界 曾是 那里 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她无论如何都会选择那个人，而他现在就站在她身边。

[ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] .
seeking her .
寻求 她 .
寻找她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈempaɪər] .
She had no other thought than to please him , to yield to his empire .
她 有 不 其他 想法 比 到 请 他 , 到 屈服 到 他的 帝国 .
她一心只想取悦他，臣服于他的帝国。

[æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ɪf]
At any cost , at any sacrifice of herself , at the price of her life , if
在 任何 成本 , 在 任何 牺牲 的 她自己 , 在 这 价格 的 她 生活 , 如果
[ˈnesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,
不惜一切代价，不惜牺牲自己，甚至付出生命，如有必要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdedɪkeɪtɪd] , [ˈkənsəˌkreɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˈwɜːrʃɪp] ,
she was dedicated , consecrated to him ; worship ,
她 曾是 投入的 , 已祝圣的 到 他 ; 崇拜 ,
她全心全意地奉献给他；敬拜他。

[ˌædəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
adoration was in her face and in her heart as she looked up at him
崇拜 曾是 在 她 脸 和 在 她 心 作为 她 看起来 向上 在 他
.
:
.
她仰望着他，脸上和心中都充满了爱慕之情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [spɔːnˈteɪniəs] [ˈɪmpʌls] [ɪn][ɔːl][ˈvɜːrdʒɪn] [lʌv] ,
It is the spontaneous impulse in all virgin love ,
它 是 这 自发的 冲动 在 全部 处女 爱 ,
这是所有纯洁爱情中自发的冲动。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv][nɑ:t] [felt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈlʌvəz] [hæv; həv] [mɪst] [ˈlʌvz]
and those women who have not felt it for their lovers have missed love's
和 那些 女性 WHO 有 不是 毛毡 它 为了 他们的 恋人 有 错过 爱的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

那些没有对爱人产生过这种感觉的女人，错过了爱情的真谛。

[ˈevərəst] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
Everest bent down and kissed her ,
珠穆朗玛峰 弯曲 向下 和 亲吻 她 ,
珠穆朗玛峰弯下腰吻了她，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈjɪrz] [rɪˈdʒɪnər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
and in all her after years Regina could never recall a higher pinnacle of joy
和 在 全部 她 后 年 里贾纳 可以 绝不 记起 一个 更高 巅峰 的 喜悦
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] .
to which she had climbed than was reached in that first kiss .
到 哪个 她 有 攀登 比 曾是 达到 在 那 第一的 吻 .

在之后的岁月里，雷吉娜再也想不起她曾达到过比初吻更高的快乐巅峰。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈɑːrd(ə)nt] , [ʌnˈsteɪnd]
The very purity of it , the first expression of her whole ardent , unstained
这 非常 纯度 的 它 , 这 第一的 表达 的 她 所有的 热心 , 未染色
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

它纯粹无瑕，是她炽热纯洁的灵魂的最初流露。

[ðə; ðɪ] [ɪˈθiəriəlaɪz] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [went] [θruː] [aɪ ˈtiː]
the etherealised emotions of awe and wonder of devotion that went through it
这 缥缈的 情绪 的 敬畏 和 想知道 的 虔诚 那 去 通过 它
,
.
,

其中流露出的敬畏、惊叹和虔诚等超凡脱俗的情感，

[ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [θɪŋz] .
lifted it out of the range of earthly things .
抬起 它 出去 的 这 范围 的 尘世的 事物 .

将它从尘世事物的范畴中提升出来。

[rɪˈdʒaɪnəz] [kɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪnˈθuːzɪəzəm][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Regina's kiss , full of passionate enthusiasm as it was ,
雷吉娜的 吻 , 满的 的 热情的 热情 作为 它 曾是 ,

雷吉娜的吻，充满了热情洋溢的激情，

[wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [nʌn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈroʊzəri] ,
was still like the burning kiss of the young nun upon her rosary ,
曾是 仍然 喜欢 这 燃烧 吻 的 这 年轻的 尼姑 之上 她 念珠 ,

仍然像年轻修女在念珠上留下的炽热之吻，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
as the strains of the
作为 这 菌株 的 这

随着压力

[ˈænθəm] [ber] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
anthem bear away her soul to heaven .
国歌 熊 离开 她 灵魂 到 天堂 .

颂歌将她的灵魂带往天堂。

[ˈevərəst] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈpræktɪst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,
Everest understood her perfectly , practised as he was in these matters ,
珠穆朗玛峰 理解 她 完美 , 已实践 作为 他 曾是 在 这些 事情 ,

埃弗勒斯非常了解她，因为他在这方面经验丰富。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsensətɪv] [ˈtæmbər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈspɑːnd] [ˈiːzəli] [tuː; tə]
and being himself of that sensitive timbre that made him respond easily to
和 存在 他自己 的 那 敏感的 音色 那 制成 他 回应 容易地 到

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpriˈhend] [ˈevri] [greɪd] [ʌv; əv][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn] [əˈnʌðər] .
and comprehend every grade of varying emotion in another .
和 理解 每一个 年级 的 变化 情感 在 其他 .

他本人就具有那种敏感的音色，使他能够轻易地回应和理解他人身上各种不同的情绪。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈdɪsɪpətɪd] [ænd; ənd] [ˈrekləs] ,
People had called him dissipated and reckless ,
人们 有 称为 他 消散 和 鲁莽 ,

人们曾说他放荡不羁、鲁莽行事。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ænd; ənd] [lɪvd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
simply because he had always been unconventional and lived according to
简单地 因为 他 有 总是 到过 非传统 和 居住地 根据 到

[ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːŋjəns] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the laws of his own conscience instead of the laws of the world .
这 法律 的 他的 自己的 良心 反而 的 这 法律 的 这 世界 .

仅仅因为他一向特立独行，不按世俗的规则生活，而是遵循自己的良心行事。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈplezərz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɔːrdər] ,
But all his pleasures had been of the refined and delicate order ,
但 全部 他的 快乐 有 到过 的 这 精制 和 精美的 命令 ,

但他所有的快乐都属于高雅精致的范畴。

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɑːdi] — [ðə; ði] [ˈplezərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
things of the mind and soul as well as the body — the pleasures of the
事物 的 这 头脑 和 灵魂 作为 出色地 作为 这 身体 — 这 快乐 的 这

[waɪld][poʊˈetɪk] [ˈkeltɪk] [ˈheɪtʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][ˈsæksn] .
wild poetic Celtic nature rather than of the coarse and brutal Saxon .
荒野 诗意的 凯尔特人 自然 相当 比 的 这 粗 和 野蛮 撒克逊 .

精神和灵魂以及身体的事物——狂野而富有诗意的凯尔特自然的乐趣，而不是粗犷野蛮的撒克逊人的乐趣。

[ðə; ði] [mɪr] [ˈwɒləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdi][ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] ,
The mere wallowing of the body in physical indulgence , whether of drunkenness ,
这 仅仅 沉溺 的 这 身体 在 身体的 放纵 , 无论 的 酒醉 ,

[ˌoʊvərˈiːtɪŋ] , [ɔːr] [ˈʌðər] [vaɪs] ,
overeating , or other vice ,
暴饮暴食 , 或者 其他 副 ,

仅仅是沉溺于肉体的放纵之中，无论是酗酒、暴饮暴食还是其他恶习，

[wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was unknown to him .
曾是 未知 到 他 .

他对此一无所知。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəbl] [breɪn] , [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [maɪnd] ,
The excitable brain , the refined and sensitive mind ,
这 易激动的 脑 , 这 精制 和 敏感的 头脑 ,

易兴奋的大脑，精细而敏感的心灵，

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [brɪˈɔːr] [ˈpleʒər] [kʊd; kəd] [brɪˈɡɪn] .
in his case must be charmed and captured before pleasure could begin .
在 他的 案件 必须 是 迷住了 和 捕获 前 乐趣 可以 开始 .
对他来说, 必须先被迷惑和俘获, 才能开始享受快乐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnˈveɪld] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][soʊ] [əˈpiːld] ,
It was to these that Regina in her innocent and unveiled admiration so
它 曾是 到 这些 那 里贾纳 在 她 清白的 和 揭幕 钦佩 所以
appealed ,
上诉 ,
正是这些人, 让雷吉娜以她天真无邪、毫无保留的崇拜之情深深打动了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈhoʊlli] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
and his touch was very tender and gentle as he drew her wholly
和 他的 触碰 曾是 非常 投标 和 温和的 作为 他 画 她 完全
into his arms up against his breast ,
进入 他的 武器 向上 反对 他的 胸部 ,
他将她完全拥入怀中, 紧紧贴着自己的胸膛, 动作非常温柔轻柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ˈjiːldɪd] , [ˈsaɪlənt] , [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɜːrst] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ʌv] ,
and the girl yielded , silent , submerged in that overwhelming first delight of love ,
和 这 女孩 产生 , 沉默的 , 湮 在 那 压倒 第一的 喜 的 爱 ,
女孩沉默不语, 顺从了, 沉浸在初恋那令人难以承受的喜悦之中。

[ðæt] [noʊ][ˈæftər][wʌn][kæn; kən] [ˈhoʊlli] [sərˈpæs] .
that no after one can wholly surpass .
那 不 后 一 能 完全 超过 .
无人能完全超越。

[soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
So they stood for a few minutes in the light ,
所以 他们 站立 为了 一个 很少 分钟 在 这 光 ,
于是, 他们在灯光下站了几分钟。

[bəʊθ] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [kəmˈpliːt] .
both feeling the happiness of the world was absolutely complete .
两个都 感觉 这 幸福 的 这 世界 曾是 绝对地 完全的 .
他们两人都感受到了世间最圆满的幸福。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz][klæsp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈsaɪsɪv] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðem; ðəm] .
Then the man relaxed his clasp suddenly and put her away from his arms
然后 这 男人 轻松 他的 搭扣 突然 和 放 她 离开 从 他的 武器
in the same decisive way he had drawn her into them .
在 这 相同的 决定性 方式 他 有 绘制 她 进入 他们 .
然后, 那男人突然松开了搂着她的手, 像当初把她搂进怀里一样果断地把她从怀里推开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][set][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
His face was very pale and set as he turned from her and leaned
他的 脸 曾是 非常 苍白 和 放 作为 他 转向 从 她 和 倾斜
over the balustrade ,
超过 这 栏杆 ,
他脸色苍白而僵硬, 转身背对着她, 俯身倚在栏杆上。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔːrdʒəs] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
looking away to the gorgeous fires of the west .
寻找 离开 到 这 华丽的 火灾 的 这 西方 .
目光投向西方壮丽的火光。

[rɪ'dʒɪnər] [stʊd] [kwaɪt] ['saɪlənt] , ['pæsɪv] , ['feɪkən] [wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] , ['vɔɪsləs] .
Regina stood quite silent , passive , shaken with happiness , voiceless .
里贾纳 站立 相当 沉默的 , 被动的 , 摇晃 和 幸福 , 无声 .

雷吉娜静静地站在那里，一动不动，沉浸在幸福之中，说不出话来。

[hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [swept] ['oʊvər][baɪ][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] ['fi:; fi][dɪd]
He had put her away from him , swept over by some feeling she did
他 有 放 她 离开 从 他 , 扫荡 超过 经过 一些 感觉 她 做过
[nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

他把她推开了，被某种她无法理解的情绪所驱使。

[bʌt; bət]['fi:; fi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] [æz; əz] [ə'bi:diəntli] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
but she yielded to that as obediently as when he had drawn her to
但 她 产生 到 那 作为 顺从地 作为 什么时候 他 有 绘制 她 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但她像当初被他吸引时一样，顺从地接受了这一切。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
It was a delight to watch him ,
它 曾是 一个 喜 到 手表 他 ,

看他表演真是一种享受。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [streɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [lent] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ;
and her fascinated eyes strayed over him as he leant beside her ;
和 她 着迷 眼睛 迷路了 超过 他 作为 他 倾斜 旁 她 ;
[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
and behind him ,
和 在后面 他 ,

她着迷的目光在他身旁游移，他俯身在她身边；而在他身后，

['grəʊɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] ['evri] ['moʊmənt] , [bə:nd] [ðə; ði] [red] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
growing deeper and fiercer every moment , burned the red flare of the sunset .
生长 更深 和 更凶猛 每一个 片刻 , 烧伤 这 红色的 耀斑 的 这 日落 .

每一刻都愈发浓烈炽热，燃烧着落日的红色光芒。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
After a long silence , in which Regina had studied the fine outline of his head
后 一个 长的 沉默 , 在 哪个 里贾纳 有 研究 这 美好的 大纲 的 他的 头
[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

一阵漫长的沉默之后，雷吉娜仔细端详着他头部和颈部的轮廓。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ɪr] , [ðə; ði] [dɪr] [ɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [sli:v] ,
the small ear , the dear arm in the light grey sleeve ,
这 小的 耳朵 , 这 亲爱的 手臂 在 这 光 灰色的 袖子 ,

小耳朵，浅灰色袖子里可爱的胳膊，

[ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌf] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [rɪst] , [hi:; hi] [sed] :
the fine linen of the cuff enclosing the smooth and supple wrist , he said :
这 美好的 亚麻布 的 这 袖口 封闭 这 光滑的 和 柔软 手腕 , 他 说 :

他说道：“袖口的亚麻布细细地包裹着光滑柔韧的手腕。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpeɪntɪŋz] , [wen] [meɪ][aɪ][siː] [ðem; ðəm] ? "

" **I should be so interested in your paintings , when may I see them ?** "

" 我 应该 是 所以 感兴趣的 在 你的 绘画 , 什么时候 可能 我 看 他们 ? "

“我对您的画作非常感兴趣，请问什么时候可以欣赏到它们？”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ][loo] [toʊn] .

" **It is rather difficult ,** " **she answered , in a low tone .**

" 它 是 相当 难的 , " 她 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“这相当困难，”她低声回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][emˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

" **I don't think my people would like me to bring them to the drawing - room ,**

" 我 不 思考 我的 人们 会 喜欢 我 到 带来 他们 到 这 绘画 - 房间 ,

“我不认为我的族人会希望我把他们带到客厅来。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [ˈriːəli] [ker] [əˈbaʊt] [ˈeni][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .

they don't really care about any of those things .

他们 不 真的 关心 关于 任何 的 那些 事物 .

他们根本不在乎这些事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

" **There was a pause for a moment , then he said , turning to her :**

" 那里 曾是 一个 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 他 说 , 转弯 到 她 :

他停顿了一会儿，然后转向她说道：

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

" **Would you like to bring them to my sitting - room after dinner ,**

" 会 你 喜欢 到 带来 他们 到 我的 坐着 - 房间 后 晚餐 ,

“晚饭后，您愿意把它们带到我的客厅吗？”

[sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] ? "

some time when the others are gone to bed ? "

一些 时间 什么时候 这 其他的 是 已消失 到 床 ? "

等其他人都睡下之后？

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .

" **Yes , I could do that ,** " **she answered simply .**

" 是的 , 我 可以 做 那 , " 她 回答 简单地 .

“是的，我可以做到，”她简单地回答道。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

He saw she was thinking at the moment only of her work ,

他 锯 她 曾是 思维 在 这 片刻 仅有的 的 她 工作 ,

他看出她此刻满脑子想的都是工作。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][dɪd][nɑːt] [əˈpres] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][nɑːt]

and the unconventionality of such a visit did not oppress her , was not

和 这 非传统性 的 这样的 一个 访问 做过 不是 压迫 她 , 曾是 不是

[ˈiːv(ə)n] [nɪr] [hɜːr; hər][maɪnd] .

even near her mind .

甚至 靠近 她 头脑 .

这种不同寻常的访问并没有让她感到不安，甚至没有让她想到这一点。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] [rɪˈɡretfəli] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] .

" **We must go now ,** " **she said regretfully ,** " **or we shall be late .**

" 我们 必须 去 现在 , " 她 说 遗憾的是 , " 或者 我们 将 是 晚的 .

“我们现在必须走了，”她遗憾地说，“否则我们会迟到。”

[aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈsloʊli] , " [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [təˈɡeðər] .

I think , " **she added slowly ,** " **we had better not go back together .**

我 思考 , " 她 额外 缓慢地 , " 我们 有 更好的 不是 去 后退 一起 .

“我想，”她缓缓补充道，“我们最好不要再在一起了。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Will you go home and I will follow by the short cut to the house .
将要 你 去 家 和 我 将要 跟随 经过 这 短的 切 到 这 房子 .
你先回家，我走近路跟回家。

[maɪ]
My
我的
我的

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]
[ˈsɪstə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [hɪr] ,
sisters know that I spend a great deal of my time here ,
姐妹 知道 那 我 花费 一个 伟大的 交易 的 我的 时间 这里 ,
姐妹们都知道我大部分时间都待在这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] .
but they would not like it if they thought that you came .
但 他们 会 不是 喜欢 它 如果 他们 想法 那 你 来了 .
但如果他们认为你来了，他们就不会高兴了。

[ðeɪ] [wʊd] [waːnt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː] ,
They would want to come here too ,
他们 会 想 到 来 这里 也 ,
他们也想来这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .
and then all the peace and beauty I enjoy would be spoiled .
和 然后 全部 这 和平 和 美丽 我 享受 会 是 被宠坏了 .
那样的话，我所享受的所有宁静和美好都会被破坏掉。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "
你看到了吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [ˈevərəst] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" Perfectly , " said Everest , smiling ,
" 完美 , " 说 珠穆朗玛峰 , 微笑 ,
“完美，”珠穆朗玛峰笑着说。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪd] [ˈjeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
as they turned from the sea to the scented shades of the garden .
作为 他们 转向 从 这 海 到 这 香味 色调 的 这 花园 .
他们从海边转向了花园芬芳的树荫下。

" [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][əˈləʊn][ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]
" This place has always been for you alone and now it is to be for
" 这 地方 有 总是 到过 为了 你 独自的 和 现在 它 是 到 是 为了
[juː ˈes][əˈləʊn] .
us alone .
我们 独自的 .
“这个地方一直以来都只属于你，现在它将只属于我们。”

[wiː; wi] [wɪ] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˈnoʊbəːdi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd]
We will share it with no one and tell nobody of our comings and
我们 将要 分享 它 和 不 一 和 告诉 无人 的 我们的 来访 和
[ˈgoʊɪŋz] .
goings .
行进 .

我们不会与任何人分享，也不会告诉任何人我们的行踪。

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈlaɪtli] , [ˈdʒestɪŋli] , [bʌt; bət] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [pækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz]
" He spoke lightly , jestingly , but both felt that the pact they had made was
" 他 辐 轻轻 , 开玩笑地 , 但 两个都 毛毡 那 这 协议 他们 有 制成 曾是
[ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] ,
a serious one ,
一个 严肃的 一 ,

“他说话轻松随意，带着玩笑的口吻，但两人都觉得他们达成的协议非常严肃。”

[ə; eɪ] [pækt] [fɔːr; fər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsɑːlətuːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmædʒɪk] , [ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [pleɪs] .
a pact for companionship in hidden solitude in this magic , intoxicating place .
一个 协议 为了 友谊 在 隐 孤独 在 这 魔法 , 醉人 地方 .

在这个充满魔力、令人陶醉的地方，缔结了在隐秘的独处中彼此陪伴的契约。

[ðə; ði] [pæðz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ɑːn]
The paths were very narrow between the encroaching foliage of flowering shrubs on
这 路径 是 非常 狭窄的 之间 这 侵入 叶子 的 开花 灌木 在
[ˈevri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,

小路非常狭窄，两侧都是茂密的开花灌木，枝叶密布。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] ,
and they had to walk closely together ,
和 他们 有 到 走 密切 一起 ,

他们必须紧紧地并肩走。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈtʌtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈvaɪələt] [ʃeɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [triːz] ,
sometimes touching each other in the soft violet shade beneath the overhanging trees ,
有时 接触 每个 其他 在 这 柔软的 紫色 阴影 下面 这 悬垂 树木 ,

有时在枝繁叶茂的树荫下，他们会互相触碰。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hɜːr; hər] [fer] [hed] [ænd; ənd] [roʊz] [tʃiːk] [muːvd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [lɔŋd]
and each time her fair head and rose cheek moved near him he longed
和 每个 时间 她 公平的 头 和 玫瑰 脸颊 已搬 靠近 他 他 渴望

[tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,
to draw her into his arms and kiss her again ,
到 画 她 进入 他的 武器 和 吻 她 再次 ,

每当她白皙的头颅和红润的脸颊靠近他时，他都渴望将她拥入怀中，再次亲吻她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,
but he would not yield to the impulse ,
但 他 会 不是 屈服 到 这 冲动 ,

但他没有屈服于这种冲动。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [groʊvz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]
and almost in silence they passed on through the groves till they were near the
和 几乎 在 沉默 他们 通过了 在 通过 这 小树林 直到 他们 是 靠近 这

[haɪ] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈentərd] .
high gate by which he had entered .
高的 门 经过 哪个 他 有 进入 .

他们几乎默默地穿过树林，直到走到他进入的那道高门附近。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌmp][aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
" **Will you jump it again ?**
" 将要 你 跳 它 再次 ?

你还会再跳一次吗？

" [fiː; fi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she said , smiling up at him .**
" 她 说 , 微笑 向上 在 他 .

她笑着抬头看着他说道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪnklɪ'nei](ə)n] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **No ; I have no inclination now , " he answered .**
" 不 ; 我 有 不 倾角 现在 , " 他 回答 .

“不，我现在没有这个意愿。”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **There is nothing I want on the other side .**
" 那里 是 没有什么 我 想 在 这 其他 边 .

“我对另一边没有任何想要的东西。”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmplɪmənt] .
" **The girl coloured and laughed at the implied compliment .**
" 这 女孩 有色 和 笑了 在 这 暗示 赞扬 .

女孩涂上颜色，笑着回应了这句隐含的赞美。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [gert] , [fiː; fi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] .
Bending down and putting the key in the gate , she opened and pushed it .
弯曲 向下 和 推杆 这 钥匙 在 这 门 , 她 打开 和 推动 它 .

她弯下腰，把钥匙插进大门，打开门推了出去。

[aɪ 'ti:] [swʌŋ] [waɪd] , ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][roʊd] ,
It swung wide , giving access to the quiet road ,
它 摇摆 宽的 , 给予 使用权 到 这 安静的 路 ,

它向两侧摆动，通向那条安静的道路。

[fʊl] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [roʊz] [dʌsk] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] .
full now of a luminous rose dusk beneath its arching trees .
满的 现在 的 一个 发光的 玫瑰 黄昏 下面 它是 拱形 树木 .

此刻，拱形的树木下弥漫着一层明亮的玫瑰色暮色。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðɪs] ['iːvɪŋ] ?
" **Shall I see you and the pictures this evening ?**
" 将 我 看 你 和 这 图片 这 晚上 ?

“今晚我可以见见你和那些照片吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , " [fiː; fi] ['ænsər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" **Yes , I will bring them , " she answered , and just at that moment ,**
" 是的 , 我 将要 带来 他们 , " 她 回答 , 和 只是 在 那 片刻 ,

“好的，我会带他们去，”她回答道，就在这时，

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [roʊz] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [bɜːrst][ˈɪntuː][ɪts] [laʊd]
over their heads in the thickets of climbing rose , a nightingale burst into its loud
超过 他们的 头部 在 这 灌木丛 的 攀登 玫瑰 , 一个 夜莺 爆裂 进入 它是 大声
[θrɑːbɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,

在他们头顶茂密的攀援玫瑰丛中，一只夜莺突然发出响亮而颤抖的鸣叫。

[kəˈmændɪŋ] [kɔːl] .
commanding call .
指挥 称呼 .

命令。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][mæd] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [biːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θruː]
They listened , hesitating , while the mad , impatient beat of it vibrated through
他们 听着 , 犹豫不决 , 尽管 这 疯狂的 , 不耐烦 打 的 它 振动 通过
[ðə; ði][ˈkwaɪət] [er] ,
the quiet air ,
这 安静的 空气 ,

他们犹豫着倾听，那疯狂而急躁的节奏在寂静的空气中震颤着。

[ænd; ənd][faːr][ɔːf] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] , [keɪm] [bæk] [æn; ən]
and far off somewhere in the woods , after an interval , came back an
和 远的 离开 某处 在 这 树林 , 后 一个 间隔 , 来了 后退 一个
[ˈænsər] [kɔːl] .
answering call .
回答 称呼 .

过了一会儿，远处树林深处传来回应的声音。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Then he passed through the gate and the girl stood watching him ,
然后 他 通过了 通过 这 门 和 这 女孩 站立 观看 他 ,
然后他穿过大门，女孩站在那里看着他。

[dɪˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [roʊd] .
delighting in the beauty of his quick and easy walk down the shadowy road .
令人愉悦 在 这 美丽 的 他的 快的 和 简单的 走 向下 这 阴暗的 路 .

他轻快地沿着阴凉的小路漫步，享受着眼前的美景。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [tuː; tə]
When he had vanished she turned back and went by the winding path to
什么时候 他 有 消失了 她 转向 后退 和 去 经过 这 绕线 小路 到
[ðə; ði][ˈsentər] [pɑːm] ,
the centre palm ,
这 中心 棕榈 ,

他消失后，她转身沿着蜿蜒的小路走向中央棕榈树。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪˈniːθ] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [baʊz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] ,
and there , beneath its protecting boughs , she threw herself down ,
和 那里 , 下面 它是 保护 树枝 , 她 扔 她自己 向下 ,
于是，她纵身跃下，躺在了那茂密的树荫下。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ] [tɜːrf] .
laying her face against the bosom of the springing turf .
躺下 她 脸 反对 这 怀 的 这 弹簧 草皮 .

她将脸贴在柔软的草皮上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" **I was right , I was right , " she murmured to herself** .
" 我 曾是 正确的 , 我 曾是 正确的 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“我猜对了，我猜对了，”她喃喃自语道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] ['mju:zɪk] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪz] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɡoʊldən]
" **It is more beautiful than music , than the sunset skies , than the golden**
" 它是更多的美丽的比音乐 , 比这日落天空 , 比这金的
[laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:mz] ,
light on the palms ,
光在这棕榈树 ,
它比音乐更美, 比日落的天空更美, 比棕榈树上的金色阳光更美。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
than the play of the moonbeams ; and it is like them all .
比这玩的这月光 ; 和它是喜欢他们全部 .
比月光的嬉戏更甚 ; 而且它和它们都一样。

[braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] , ['wʌndərf(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] ['freɪgrəns]
Bright as the sunlight , mysterious as the ocean , wonderful as the fragrance
明亮的作为这阳光 , 神秘作为这海洋 , 精彩的作为这香味
[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] ,
of the rose ,
的这玫瑰 ,
明亮如阳光, 神秘如海洋, 芬芳如玫瑰。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] [ʌv] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪts] [pə'fekʃ(ə)n]
that is what they call love , and I have it , I have found it in its perfection
那是 什么 他们 称呼 爱 , 和 我 有 它 , 我 有 成立 它 在 它是 完美
.
:
.
这就是人们所说的爱, 而我拥有了它, 我找到了它的完美。

[wʌt] ['hæpɪnəs] !
What happiness !
什么 幸福 !
多么幸福啊!

[wʌt] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] !
What good fortune !
什么 好的 财富 !
真是好运!

" [fiː; ji] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ræpt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:ft] [dɪ'laɪt] ,
" **She lay still and silent , wrapped round and round in a strange soft delight ,**
" 她 躺 仍然 和 沉默的 , 包装 圆形的 和 圆形的 在 一个 奇怪的 柔软的 喜 ,
她静静地躺着, 一动不动, 仿佛被一种奇异的、柔软的喜悦包裹着。

['lʌld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [hæf] - ['weɪkɪŋ] [dri:m] [baɪ] [ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [ə'bʌv]
lulled as if in some half - waking dream by the cooing of the doves above
昏昏欲睡 作为 如果 在 一些 一半 - 醒来 梦 经过 这 咕咕 的 这 鸽子 多于
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她仿佛置身于半梦半醒的梦乡, 被头顶鸽子的咕咕声催眠着。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæmərɪsk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [er] , [ðə; ði] [loʊ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
the wave of the tamarisk in the hot air , the low murmur of the sea .
这 海浪 的 这 怪 在 这 热的 空气 , 这 低的 低语 的 这 海 .
热空气中怪柳的波浪, 大海的低语。

[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [keɪm] [daʊn] [nɪr] [hɜ:r; həɹ] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [soʊ] [stɪl] .
The doves came down near her , finding her so still .
这 鸽子 来了 向下 靠近 她 , 寻找 她 所以 仍然 .
鸽子们落在她身边, 发现她一动不动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [teɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]
They were very tame , for she came there to feed them all through the
他们 是 非常 驯服 , 为了 她 来了 那里 到 喂养 他们 全部 通过 这
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

它们非常温顺，因为她整个冬天都来这里喂养它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlʌvli] [wɪŋz] [æz; əz][wʌn][ˈɔːlmoʊst] [brʌʃt] [hɜːr; hər]
and she heard the twinge of its lovely wings as one almost brushed her
和 她 听到 这 轻微疼痛 的 它是 迷人的 翅膀 作为 一 几乎 刷过 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她听到它美丽的翅膀轻柔地扇动，一只翅膀几乎擦过她的脸颊。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[- 页 -]

[第70页]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
She turned and stretched out her hand to it .
她 转向 和 拉伸 出去 她 手 到 它 .

她转过身，伸出手去够它。

" [bɜːrd][ʌv; əv] [ˈviːnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , " - - , [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Bird of Venus , " she said softly , " Erasmie peleia , come and talk to me .
" 鸟 的 金星 , " 她 说 轻轻 , " - - , 来 和 讲话 到 我 .

“维纳斯之鸟，”她轻声说道，“Erasmie peleia，来和我谈谈吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [let][hɜːr; hər] [ˈgæðər][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][lɪps]
" And the dove let her gather it up to her breast and put her lips
" 和 这 鸽子 让 她 收集 它 向上 到 她 胸部 和 放 她 嘴唇
[ɑːn][ɪts] [sliːk] [hed] .
on its sleek head .
在 它是 光滑 头 .

“鸽子让她把它抱在胸前，把嘴唇贴在它光滑的头上。”

" [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" Born of love and for love , I love you , " she murmured to it .
" 出生 的 爱 和 为了 爱 , 我 爱 你 , " 她 低声说道 到 它 .

“因爱而生，为爱而生，我爱你，”她对着它低声说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] ?
" Did you see him kiss me this evening ?
" 做过 你 看 他 吻 我 这 晚上 ?

你今晚看到他吻我了吗？

[oʊ] , [dʌv] !
Oh , dove !
哦 , 鸽子 !

哦，鸽子！

[haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] .
how wonderful that was .
如何 精彩的 那 曾是 .

那真是太棒了。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][wɔːrm][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪˈtiː]
" **She pressed her warm hands on the shoulders of the bird and kissed it**
" 她 按下 她 温暖的 双手 在 这 肩膀 的 这 鸟 和 亲吻 它
[əˈgen] .
again .
再次 .

她将温暖的手按在鸟的肩膀上，又亲吻了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][klæsp][ænd; ənd][let][aɪˈtiː][goʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kɒd; kəd][nɔːt] [ber] [tuː; tə]
Then she opened her clasp and let it go , for she could not bear to
然后 她 打开 她 搭扣 和 让 它 去 , 为了 她 可以 不是 熊 到
[kənˈstreɪn] [aɪˈtiː] ,
constrain it ,
约束 它 ,

然后她打开搭扣，放开了它，因为她不忍心束缚它。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][ˈoʊnli] [ˈflʌtəd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [brˈsaɪd]
but the bird only fluttered as far as her feet and stayed there beside
但 这 鸟 仅有的 飘动 作为 远的 作为 她 脚 和 入住 那里 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但那只鸟只飞到她的脚边，就停在她身边了。

[pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
pecking in the grass .
啄食 在 这 草 .

啄食草丛。

[rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði][paːm] [liːvz] .
Regina looked up to the sky through the palm leaves .
里贾纳 看起来 向上 到 这 天空 通过 这 棕榈 树叶 .

雷吉娜透过棕榈叶仰望天空。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [flʌʃt] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈluːmɪnəs] .
It was deeply flushed now , even to the zenith , and strangely luminous .
它 曾是 深 酡 现在 , 甚至 到 这 天顶 , 和 奇怪的 发光的 .

现在它被深深地染红了，甚至染到了天顶，而且奇异地闪闪发光。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈpærədəɪs] , [ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ðæt]
" **For their paradise , the Mohammedans thought of beauty and women — that**
" 为了 他们的 天堂 , 这 穆罕默德人 想法 的 美丽 和 女性 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“穆斯林心目中的天堂是美丽和女人——也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第4/15页

[ʌv] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kristʃənz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ekstəsi]
love — and the Christians thought of the rapture of music and the ecstasy
爱 — 和 这 基督徒 想法 的 这 狂喜 的 音乐 和 这 狂喜

[ʌv; əv][ædə'reɪ](ə)n] ,
of adoration ,
的 崇拜 ,

爱——基督徒们想到了音乐带来的狂喜和崇拜带来的极乐，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [ʌv] [tu:] ; [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ʌndər'laɪn] [bəuθ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
and that is love too ; the idea underlying both is the same ,
和 那 是 爱 也 ; 这 主意 潜在的 两个都 是 这 相同的 ,

这也是爱的一种体现；两者背后的理念是相同的。

[ænd; ɐnd] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
and neither could think of anything better than that .
和 两者都不 可以 思考 的 任何事物 更好的 比 那 .

他们俩都想不出比这更好的办法了。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [els] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
" **She was a little late for dinner , but everybody else was the same** ,
" 她 曾是 一个 小的 晚的 为了 晚餐 , 但 大家 别的 曾是 这 相同的 ,

她晚餐稍微迟到了一会儿，但其他人也都一样。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['rektər] ['nevər] ['stɔ:md] [nɔ:r] [swɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fæməli] [brɪ'fɔ:r] [st'reɪndʒəz] .
and the Rector never stormed nor swore at his family before strangers .
和 这 校长 绝不 暴风雨 也不 发誓 在 他的 家庭 前 陌生人 .

而且，这位校长从未在陌生人面前对家人发脾气或辱骂。

[mɔ:r'oʊvər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [gʊd] ['tempər] ,
Moreover he was in a particularly good temper ,
而且 他 曾是 在 一个 特别 好的 脾气 ,

此外，他当时心情特别好。

[æz; əz][ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə]['evɜ:əsts; 'evrəsts] [tʃek] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] [gʊd] [dɒʊ'nei](ə)n]
as in addition to Everest's cheque he had picked up another good donation
作为 在 添加 到 珠穆朗玛峰的 查看 他 有 挑选 向上 其他 好的 捐款

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [də'liər,mɪər] .
for the cottages from Lady Delamere .
为了 这 小屋 从 女士 德拉梅尔 .

除了埃弗勒斯的支票外，他还从德拉米尔夫人那里收到了一笔用于修建小屋的可观捐款。

[soʊ][ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kwɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)] [mi:l] [ænd; ɐnd] [pæst] ['oʊvər][ɪn] [gʊd] ['tempər]
So the dinner was quite a cheerful meal and passed over in good temper
所以 这 晚餐 曾是 相当 一个 快乐 一顿饭 和 通过了 超过 在 好的 脾气

[ænd; ɐnd] ['geɪəti] .
and gaiety .
和 欢乐 .

所以晚餐气氛十分融洽，大家在愉快的心情中度过了这一顿饭。

[æt; ət][ten] - ['θɜ:rti] ['evərəst] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪk'spektɪŋ] [rɪ'dʒɪnər] .
At ten - thirty Everest was sitting in his sitting - room expecting Regina .
在 十 - 三十 珠穆朗玛峰 曾是 坐着 在 他的 坐着 - 房间 期待 里贾纳 .

十点半，埃弗勒斯坐在客厅里，等着雷吉娜。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][lɑ:rdʒ] ['swɪŋɪŋ] [læmps] [dɪ'pendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
The room was lighted by large swinging lamps depending from the ceiling ,
这 房间 曾是 照明 经过 大的 摇摆 灯 取决于 从 这 天花板 ,
房间里悬挂着几盏大型摇灯, 灯光从天花板上倾泻而下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] [dɪ'fju:zd] ; [ɑ:n][ðə; ði]
so that the light was good and well diffused ; on the
所以 那 这 光 曾是 好的 和 出色地 扩散 ; 在 这
因此, 光线充足且均匀扩散; 在

[ˈteɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [waɪt] ['rouzɪz][ɪn][ə; eɪ] [veɪs] , [fʊ:r; fər] ['evərəst] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv]
table stood a spray of white roses in a vase , for Everest was fond of
桌子 站立 一个 喷 的 白色的 玫瑰 在 一个 花瓶 , 为了 珠穆朗玛峰 曾是 喜爱 的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,
桌上摆着一束插在花瓶里的白玫瑰, 因为珠穆朗玛峰生前喜爱鲜花。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][hæd; həd][nɔ:t] [faʊnd] ['eni] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi; hi][hæd; həd] ['gæðərd]
and as he had not found any put in his room he had gathered
和 作为 他 有 不是 成立 任何 放 在 他的 房间 他 有 聚集
[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪm'self] .
some in the Rectory garden and brought them in himself .
一些 在 这 牧师住宅 花园 和 带来 他们 在 他自己 .
由于他在自己的房间里没有找到任何水果, 他就去教区花园里采摘了一些, 自己带了进来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['flaʊərz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sɪl]
The window stood open and the scent of the climbing flowers all around the sill
这 窗户 站立 打开 和 这 香味 的 这 攀登 花朵 全部 大约 这 窗台
[fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .
filled the air with fragrance .
已填 这 空气 和 香味 .
窗户敞开着, 窗台周围攀援花朵的香气弥漫在空气中。

[hi; hi][sæt]['aɪd(ə)] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , ['fɪrləs] , [self] - [rɪ'laɪənt][sɔ:rt]
He sat idle , thinking of Regina and the strong , fearless , self - reliant sort
他 卫星 闲置的 , 思维 的 里贾纳 和 这 强的 , 无畏 , 自己 - 依赖 种类
[ʌv; əv] ['kærəktər] [fɪ; jɪ][hæd; həd] .
of character she had .
的 特点 她 有 .
他百无聊赖地坐着, 想着雷吉娜, 想着她坚强、无畏、自立的性格。

[haʊ] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['i:zəli] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [ə'sentɪd] [tu; tə][hɪz; ɪz][ɪnvaɪteɪ(ə)n][tu; tə] [kʌm] [tu; tə][hɪz; ɪz]
How simply and easily she had assented to his invitation to come to his
如何 简单地 和 容易地 她 有 同意 到 他的 邀请 到 来 到 他的
[ru:m] [tu; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] !
room to show her pictures !
房间 到 展示 她 图片 !
她多么轻易地就答应了他的邀请, 去他的房间看照片!

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [du:] .
Just as a man would do .
只是 作为 一个 男人 会 做 .
就像一个男人会做的那样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðəʊt] [ðæt] ['mɪnsɪŋ] , ['mɔːkɪ] [wei] [soʊ] ['meni] ['gɜːlz][ænd; ənd]
She seemed to be entirely without that mincing , mawkish way so many girls and
她 似乎 到 是 完全 没有 那 绞碎 , 矫情 方式 所以 许多 女孩们 和
['wɪmɪn] [hæv; həv] ,
women have ,
女性 有 ,

她似乎完全没有很多女孩和女人身上那种矫揉造作、伤感做作的做派。

[ðæt] ['sɪli] , ['hezə'teɪtɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] ['traɪf(ə)l] .
that silly , hesitating questioning about every trifle .
那 愚蠢的 , 犹豫不决 提问 关于 每一个 琐事 .

对每件小事都问一些愚蠢的、犹豫不决的问题。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? [ɔːt] [aɪ] ?
Shall I ? Ought I ?
将 我 ? 应该 我 ?

我该去吗? 我应该去吗?

[ɪz][aɪ 'tiː]['prɔːpər] ?
Is it proper ?
是 它 恰当的 ?

这样合适吗?

[wɪl] [aɪ 'tiː] [siːm] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ?
Will it seem this or that ?
将要 它 似乎 这 或者 那 ?

会是这样还是那样?

[rɪ'dʒɪnər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æbsə'luːtli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd]
Regina gave him the idea of being absolutely innocent and upright , and
里贾纳 给予 他 这 主意 的 存在 绝对地 清白的 和 直立 , 和
[ðerfɔːr] ['kændɪd][ænd; ənd] ['fɪrləs] ;
therefore candid and fearless ;
所以 坦率 和 无畏 ;

雷吉娜让他明白要绝对纯洁正直，因此要坦率无畏；

[ˈnevər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
never accustomed to consider or trouble about the opinions of others .
绝不 习惯 到 考虑 或者 麻烦 关于 这 意见 的 其他的 .

从不习惯考虑或在意见别人的看法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ækjnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][æsk][hɜːr'self] , [ɪz][aɪ 'tiː] [raɪt] ?
He felt that about her own actions she would only ask herself , Is it right ?
他 毛毡 那 关于 她 自己的 行动 她 会 仅有的 问 她自己 , 是 它 正确的 ?

他觉得，对于自己的行为，她只会问自己：这样做对吗？

[ˌwer'æz] [moʊst] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɔːl] [ðeɪ] ['evər][æsk] [ðəm'selvz] [ɪz]
Whereas most people do not care in the least about that , all they ever ask themselves is
然而 最多 人们 做 不是 关心 在 这 至少 关于 那 , 全部 他们 曾经 问 他们自己 是
,
:
,

而大多数人对此毫不在意，他们唯一会问自己的问题是：

[wʌt] [wɪl] [ˈʌðər] [θɪŋk] ?
What will others think ?
什么 将要 其他的 思考 ?

别人会怎么想？

[haʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] [siːm] ?
How will it seem ?
如何 将要 它 似乎 ?

看起来会是什么样子？

[wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] ?
Will it be found out ?
将要 它 是 成立 出去 ?

会被发现吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [greɪtli] .
And this attracted him in her greatly .
和 这 吸引 他 在 她 非常 .

而这正是她深深吸引他的地方。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [step] [aʊt'saɪd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]
At a little after the half - hour he heard her step outside and went to
在 一个 小的 后 这 一半 - 小时 他 听到 她 步 外部 和 去 到
[ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] .
open the door for her .
打开 这 门 为了 她 .

半小时刚过，他听到她走到外面，便去给她开门。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bəʊθ] [hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['peɪntɪŋz] , [kla:spɪŋ] [ðem; ðəm]
She came in with a smile , both hands full of her paintings , clasping them
她 来了 在 和 一个 微笑 , 两个都 双手 满的 的 她 绘画 , 紧握 他们
[tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

她面带微笑地走了进来，双手紧紧地抱着她的画作。

[ˈevərəst] [pʊld] [ˈfɔ:rwəd] [sʌm; səm] [tʃerz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌp] ,
Everest pulled forward some chairs , and together they set the sheets up ,
珠穆朗玛峰 拉 向前 一些 椅子 , 和 一起 他们 放 这 纸张 向上 ,

埃弗勒斯拉过几把椅子过来，他们一起铺好了床单。

[ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæks] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [best] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
leaning against the backs where the light fell best upon them .
倾斜 反对 这 背部 在哪里 这 光 跌倒 最好的 之上 他们 .

倚靠在光线最好的地方。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['twenti] ['peɪntɪŋz] [ɪn] [ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [ðeɪ]
There were about twenty paintings in water - colour and they
那里 是 关于 二十 绘画 在 水 - 颜色 和 他们

大约有二十幅水彩画，它们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[faʊnd] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
found places for most of them .
成立 地方 为了 最多 的 他们 .

为他们中的大多数人找到了去处。

[ðen] [ˈevərəst] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [best]
Then Everest retreated to the point from where he could see them best
然后 珠穆朗玛峰 撤退 到 这 观点 从 在哪里 他 可以 看 他们 最好的
[ænd; ənd] [kən'sɪdəɹd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and considered them in silence .
和 经过考虑的 他们 在 沉默 .

然后，珠穆朗玛峰退到能最好地观察他们的地方，默默地思考着。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] .
He was surprised .
他 曾是 惊讶 .

他感到很惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
He had expected something more of the ordinary young lady's drawing - room
他 有 预期的 某物 更多的 的 这 普通的 年轻的 女士的 绘画 - 房间
[dekə'reɪʃəns] ,
decorations ,
装饰 ,

他原本期待的是更像普通年轻女士客厅那样的装饰，

[ðooʊ] [hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][rɪ'dʒɪnər] [krɪ'eɪtɪd] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:r'tɪstɪk][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
though he felt sure that all Regina created would be artistic and beautiful .
尽管 他 毛毡 当然 那 全部 里贾纳 创建 会 是 艺术 和 美丽的 .

但他确信雷吉娜创作的所有作品都会是艺术的、美丽的。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spe(ə)l] ['tælənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
But here he saw at once it was a special talent that he was looking
但 这里 他 锯 在 一次 它 曾是 一个 特别的 天赋 那 他 曾是 寻找
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

但他立刻意识到，他眼前这个人拥有特殊的天赋。

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ə'kwɑɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - ['mæstɜ:z]
that here was no question of a little skill acquired with a drawing - master's
那 这里 曾是 不 问题 的 一个 小的 技能 获得 和 一个 绘画 - 硕士学位
[eɪd] .
aid .
援助 .

这绝非是在绘画老师的帮助下习得的一点点技巧的问题。

[hɪr] [wɜ:ɹ; wər][noʊ] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['kɒtɪdʒz] , [nɔ:ɹ] [jet] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɪl] , ['wɔ:tər] - [wi:l]
Here were no copies of rustic cottages , nor yet the inevitable mill , water - wheel
这里 是 不 副本 的 乡村 小屋 , 也不 然而 这 不可避免的 磨 , 水 - 车轮
[ænd; ənd] [brɪdʒ] .
and bridge .
和 桥 .

这里没有仿照乡村小屋建造的房屋，也没有必不可少的磨坊、水车和桥梁。

[i:tʃ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ˈvɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [mɑ:rkt] [stæmp][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
Each picture was strong , vivid , with its own marked stamp upon it ,
每个 图片 曾是 强的 , 生动 , 和 它是自己的 标记 邮票 之上 它 ,
每幅画都风格鲜明、生动逼真，并带有各自鲜明的个人印记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ə,ɪdʒə'nælətɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
and a challenging originality was in them all .
和 一个 具有挑战性的 独创性 曾是 在 他们 全部 .

它们都展现出一种富有挑战性的原创性。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜ:ɹ; wər] ['mɑ:rvələs] ; ['sʌnset] [ænd; ənd] [dɑ:n] ,
The tones of colour , the effects of light were marvellous ; sunset and dawn ,
这 音调 的 颜色 , 这 效果 的 光 是 奇妙 ; 日落 和 黎明 ,
色彩的色调和光影效果都非常美妙；日落和黎明，

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] ,
the radiance of the late afternoon ,
这 辐射 的 这 晚的 下午 ,
傍晚时分的阳光，

[ðə; ði] [di:p] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] — [ɔ:l][wɜ:r; wə] [hɪr] [ˈrendəd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪˈdiələɪz] ,
the deep shades of approaching night — all were here rendered in their idealised ,
这 深的 色调 的 接近 夜晚 — 全部 是 这里 渲染 在 他们的 理想化的 ,
[ˈsʌblɪmeɪtɪd] [fɔ:rm] , [ˈʃoʊɪŋ] ,
sublimated form , showing ,
升华 形式 , 显示 ,

夜幕降临的深邃阴影——所有这些都以理想化、升华的形式呈现在这里，展现出来：

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [ˈɔ:lweɪz] [si:ks] [tu;; tə] [ʃoʊ] , [ðə; ði] [es(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] .
as the artist always seeks to show , the essence of beauty .
作为 这 艺术家 总是 寻找 到 展示 , 这 本质 的 美丽 .

正如艺术家一直试图展现的那样，美的本质。

[rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
Regina stood beside him , also looking at the pictures .
里贾纳 站立 旁 他 , 还 寻找 在 这 图片 .

雷吉娜站在他旁边，也在看着照片。

[hi;; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɔ:st] [ɪn][ðer; ðər] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] ,
He divined that she was quite lost in their contemplation ,
他 神谕 那 她 曾是 相当 丢失的 在 他们的 沉思 ,

他察觉到她已经完全沉浸在他们的沉思之中。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [θɪŋ] .
that his own presence for the moment was a secondary thing .
那 他的 自己的 在场 为了 这 片刻 曾是 一个 次要 事物 .

此刻，他本人在场与否反而是次要的。

[ðɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [pru:vz] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] ,
This also proves the artist ,
这 还 证明 这 艺术家 ,

这也证明了这位艺术家，

[fɔ:r; fər][tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for to him even the height of passion is less than the height of his
为了 到 他 甚至 这 高度 的 热情 是较少的 比 这 高度 的 他的

[ɑ:ˈrtɪstɪk] [əˈteɪnmənt] .
artistic attainment .
艺术 素养 .

对他而言，即使是激情的巅峰也比不上他艺术成就的巅峰。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" **What do you think of them ?**
" 什么 做 你 思考 的 他们 ?

你觉得他们怎么样？

" [ʃi; ʃi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
" **she asked , after a silence** .
" 她 问 , 后 一个 沉默 .

沉默片刻后，她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ˈbju:trɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sərˈpraɪzɪŋ] .
" **I think they are quite beautiful ; they are surprising** .
" 我 思考 他们 是 相当 美丽的 ; 他们 是 奇怪 .

“我觉得它们很漂亮，很惊艳。”

[ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ɡɪft] .
You have a magnificent gift .
你 有 一个 壮丽 礼物 .

你拥有非凡的天赋。

" [rɪ'dʒɪnər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" **Regina flushed and trembled with pleasure** .
" 里贾纳 酡 和 颤抖 和 乐趣 .

雷吉娜脸颊绯红，欣喜若狂，浑身颤抖。

[hɪðər'tuː] [hɜːr; həɹ][ɑːrt][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ɪn'tens] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəɡ,naɪzɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrθ] [ɪn]
Hitherto her art had given her intense joy as she recognised the worth in
迄今为止 她 艺术 有 给定 她 激烈的 喜悦 作为 她 已确认 这 值得 在
[hɜːr; həɹ] [kriː'eɪʃənz] .
her creations .
她 作品 .

此前，她的艺术创作给她带来了极大的快乐，因为她认可自己作品的价值。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ]
But now she
但 现在 她

但现在她

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 73**]
[- 页 -]

[第73页]

[felt] [ðæt] [ɪn'tɛnsər] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː]['fɔːrwəd][tuː; tə] [ə'ɪnʌðər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]
felt that intenser joy of bringing it forward to another and seeing its effect on
毛毡 那 更强烈 喜悦 的 带来 它 向前 到 其他 和 看到 它是 影响 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

将这份快乐传递给另一个人，并看到它对他的影响，这种感觉更加强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

首次。

[ðə; ðɪ] [preɪz] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] [ɪz] [truː] !
The praise that we know ourselves is true !
这 称赞 那 我们 知道 我们自己 是 真的 !

我们对自己所受到的赞扬是真实的！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt] [aɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
What a delight it brings with it .
什么 一个 喜 它 带来 和 它 .

它带来的真是令人愉悦。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][soʊ][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [pliːz] [(ʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
That this man whom she so admired and longed to please should be interested in
那 这 男人 谁 她 所以 钦佩 和 渴望 到 请 应该 是 感兴趣的 在
[hɜːr; həɹ][wɜːrk] ,
her work ,
她 工作 ,

她如此仰慕并渴望取悦的这位男士，竟然对她的工作感兴趣，这让她感到无比欣慰。

[səɹ'praɪzɪd] [æt; ət][ɪts] ['eksələns] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [dæns] .
surprised at its excellence , made her heart beat and her eyes dance .
惊讶 在 它是 卓越 , 制成 她 心 打 和 她 眼睛 舞蹈 .

它的卓越品质令她惊艳不已，心跳加速，双眼放光。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
Everest was greatly interested .
珠穆朗玛峰 曾是 非常 感兴趣的 .

珠穆朗玛峰对此非常感兴趣。

[æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sɔ:] [də'rektli; da'rektli][ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʃi:; ʃi]
An artist himself , he saw directly the difficulties of the subjects she
一个 艺术家 他自己 , 他 锯 直接地 这 困难 的 这 主题 她
[hæd; həd] [tʃoʊzn] ,
had chosen ,
有 选定 ,

他本人也是一名艺术家，因此他直接看到了她所选择题材的难点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tælənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and the talent that was necessary to overcome them as she had done
和 这 天赋 那 曾是 必要的 到 克服 他们 作为 她 有 完毕
.
.
.

以及她克服这些困难所必需的天赋。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] ,
He picked up first one and then another ,
他 挑选 向上 第一的 一 和 然后 其他 ,
他先拿起一个，然后又拿起一个。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]
looking at them from a distance to see the general effect and
寻找 在 他们 从 一个 距离 到 看 这 一般的 影响 和
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['wɜ:rk mənʃɪp] ,
examining them closely to consider the workmanship ,
检查 他们 密切 到 考虑 这 做工 ,
从远处观察它们的整体效果，并仔细检查它们以考虑其做工。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][sæt]['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
and the girl sat silent , watching him ,
和 这 女孩 卫星 沉默的 , 观看 他 ,
女孩静静地坐着，看着他。

[æz; əz][hi:; hi]['hændəld][hɜ:r; həɹ]['seɪkrɪd] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [daɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ðæt]
as he handled her sacred work that was so dear to her and that
作为 他 处理 她 神圣 工作 那 曾是 所以 亲爱的 到 她 和 那
[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [aɪz] [fɔ:r; fəɹ]['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
had never been before any eyes for judgment until now .
有 绝不 到过 前 任何 眼睛 为了 判断 直到 现在 :
他处理着她神圣的作品，这件作品对她来说无比珍贵，此前从未被任何人评判过。

[hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk]
Her sisters and mother knew that she painted , and had seen her work
她 姐妹 和 母亲 知道 那 她 绘 , 和 有 已见 她 工作
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
occasionally in her room ,
偶尔 在 她 房间 ,
她的姐妹和母亲都知道她会画画，偶尔会在她的房间里看到她的作品。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [hi:did] [aɪ'ti:] .
but knowing and caring nothing about such things they had not heeded it .
但 会心 和 关怀 没有什么 关于 这样的 事物 他们 有 不是 听从了 它 :
但他们对这些事一无所知，也毫不在意，所以没有理会。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][sæt] [əb'zɔ:rbd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:tɪflɪ] ['kʌlərd] [wɜ:rk] ['gləʊɪŋ] [ɪn]
Now she sat absorbed , watching him and the beautifully coloured work glowing in
现在 她 卫星 吸收 , 观看 他 和 这 非常漂亮 有色 工作 发光 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 :
她全神贯注地坐着，看着他和他手中那幅色彩绚丽、熠熠生辉的作品。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈwʌndərfəli] [dʌn] .
" **They are all wonderfully done** .
" 他们 是 全部 太棒了 完毕 。

“它们都做得非常出色。”

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][ˈnevər] [bɪn] [tɔ:t] ,
As you have had no lessons , and never been taught ,
作为 你 有 有 不 课程 , 和 绝不 到过 教授 ,
由于你没有上过课, 也从未被教导过,

[aɪ ˈti:] [ˈsɪmpli] [mi:nz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] [greɪt] [ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
it simply means you have a great genius for it , " he said ,
它 简单地 方法 你 有 一个 伟大的 天才 为了 它 , " 他 说 ,
“这仅仅意味着你在这方面很有天赋,”他说。

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][læst] [ʃi:t] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] ,
laying down the last sheet and looking over to where she sat ,
躺下 向下 这 最后的 床单 和 寻找 超过 到 在哪里 她 卫星 ,
铺好最后一张床单, 看向她坐着的地方,

[ə; ei] [swi:t] [ˈpɪktʃər] [hɜ:rˈself][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈdɪnər] [dres] ,
a sweet picture herself in her white dinner dress ,
一个 甜的 图片 她自己 在 她 白色的 晚餐 裙子 ,
一张她身穿白色晚礼服的甜美照片,

[geɪzɪŋ] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [hɜ:r; hər][roʊz] - [hʃʊd] [feɪs]
gazing so earnestly at him with her lustrous eyes , her rose - hued face
凝视 所以 切实 在 他 和 她 光泽的 眼睛 , 她 玫瑰 - 有色 脸
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
supported on her hand ,
有 在 她 手 ,
她用明亮的双眸深情地凝视着他, 玫瑰色的脸庞用手托着。

[hɜ:r; hər] [ˈmɪlki] , [ˈdɪmpld] [ˈelboʊ] [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rm] .
her milky , dimpled elbow leaning on the chair arm .
她 乳白色 , 凹陷的 弯头 倾斜 在 这 椅子 手臂 .
她白皙、有酒窝的手肘倚在椅子扶手上。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **I am so glad , " she said softly .**
" 我 是 所以 高兴的 , " 她 说 轻轻 。

“我太高兴了,”她轻声说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] , [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ˈeksɪtər][ænd; ənd] [si:]
" **I hoped it might be so , for when I go to Exeter and see**
" 我 希望 它 可能 是 所以 , 为了 什么时候 我 去 到 埃克塞特 和 看
“我希望如此, 因为当我去埃克塞特的时候, 我看到

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˌɛksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ps] ,
exhibitions of painting there , and the things they sell in the shops ,
展览 的 绘画 那里 , 和 这 事物 他们 卖 在 这 商店 ,
那里有绘画展览, 还有商店里出售的商品。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [maɪn][ɑ:r; ər] — [wel] , [ˈdɪfrənt] . "
somehow I feel that mine are — well , different . "
不知何故 我 感觉 那 矿 是 — 出色地 , 不同的 : "
不知为何, 我觉得我的情况——嗯, 不太一样。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [veri] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈwɔːtər] -
" **They are quite different , and very much better than the ordinary water** -
" 他们 是 相当 不同的 , 和 非常 很多 更好的 比 这 普通的 水 -
[ˈkʌlər] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] ,
colour — this is a most difficult subject ,
颜色 — 这 是 一个 最多 难的 主题 ,
“它们截然不同，而且比普通的水彩画好得多——这是一个非常难学的题材。”

[ænd; ənd] ['pɜːrɪktli] [dʌn] .
and perfectly done .
和 完美 完毕 .
做得非常完美。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] .
" **He lifted a painting of the enchanted garden .**
" 他 抬起 一个 绘画 的 这 迷人的 花园 .
他拿起了一幅描绘魔法花园的画作。

[ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [weɪvd] ['bɒldli][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərɪŋ] ['tæməɪrɪsk] ; ['ædmərəbli]
All across the foreground waved boldly the mass of wild flowering tamarisk ; admirably
全部 穿过 这 前景 挥手 大胆地 这 大量的 的 荒野 开花 桤 ； 令人钦佩地
[θroʊn] [bæk] ,
thrown back ,
抛掷 后退 ,
前景中，成片的野生桤柳大胆地摇曳生姿；它们被巧妙地向后伸展，令人赞叹。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,
the garden and its wealth of roses was seen behind and beyond ,
这 花园 和 它是 财富 的 玫瑰 曾是 已见 在后面 和 超过 ,
从后面和更远处可以看到花园及其繁茂的玫瑰。

[fɑːr] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈheɪzi] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bəːnd] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ][ɪn] ['sɒftəst] ['krɪmz(ə)n] .
far off across the hazy blue of the sea burned the sunset sky in softest crimson .
远的 离开 穿过 这 朦胧 蓝色的 的 这 海 烧伤 这 日落 天空 在 最柔软 赤红 .
远处，在朦胧的蓝色海面上，落日将天空染成柔和的深红色。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['gluːmi] ['lʌndən] [ruːmz; rʊmz] . "
" **I should like to have that in my gloomy London rooms .** " "
" 我 应该 喜欢 到 有 那 在 我的 阴沉 伦敦 房间 . " "
“我真希望我那阴暗的伦敦房间里能有这样的东西。”

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
" **Would you really ?**
" 会 你 真的 ?
你真的会吗？

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] ['gləʊɪŋ] .
" **she answered , all her face glowing .**
" 她 回答 , 全部 她 脸 发光 .
她回答道，脸上容光焕发。

" [duː] [ðen] [ək'sept] [aɪ 'tiː] .
" **Do then accept it .**
" 做 然后 接受 它 .
“那就接受它吧。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
I am so proud and honoured and delighted .
我 是 所以 自豪的 和 荣幸 和 高兴极了 .
我感到无比自豪、荣幸和高兴。

[du:] , [pli:z] , [tʃu:z] [eni][wʌn][ju:; jə][laɪk] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] .
Do , please , choose any one you like , or more than one .
做 , 请 , 选择 任何 一 你 喜欢 , 或者 更多的 比 一 .

请随意选择你喜欢的, 或者选择多个。

[ðei] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [jɔ:rz] [ɪf] [ju:; jə] [wɪt] [aɪ'ti:] . " **They would all be yours if you wished it .** "
他们 会 全部 是 你的 如果 你 希望 它 . "

如果你愿意, 它们都将属于你。

" [ðɪs] [wʌn] [ə'pi:lz] [tu:; tə][em'i:] ['speʃəli] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ,
" **This one appeals to me specially , and I shall never part with it ,**
" 这 一 上诉 到 我 特别 , 和 我 将 绝不 部分 和 它 ,
“我特别喜欢这件东西, 我永远不会把它卖掉。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [kɪs] , " ['evərəst] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [toʊn] ,
because it is the scene of our first kiss , " Everest said , in a low tone ,
因为 它 是 这 场景 的 我们的 第一的 吻 , " 珠穆朗玛峰 说 , 在 一个 低的 语气 ,
“因为那是我们初吻的地方,”埃弗勒斯低声说道。

[ænd; ənd][rouz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
and rose with the picture in his hand to make space for it on the
和 玫瑰 和 这 图片 在 他的 手 到 制作 空间 为了 它 在 这
[ˈmæntlpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

他手里拿着那幅画站起来, 好在壁炉架上腾出地方来放置它。

[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ][hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['velvɪt] [keɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][leɪd][aɪ'ti:]
As he did so he took a velvet case from before the glass and laid it
作为 他 做过 所以 他 采取 一个 天鹅绒 案件 从 前 这 玻璃 和 铺设 它
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

他一边这样做, 一边从玻璃杯前取下一个天鹅绒盒子, 放在桌子上。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][baɪ][rɪ'dʒɪnər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ'ti:] .
It was just by Regina , and she glanced at it .
它 曾是 只是 经过 里贾纳 , 和 她 瞥了一眼 在 它 .

它就在雷吉娜旁边, 她瞥了一眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [feɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [hed] [wɪð; wɪθ]
" **What a beautiful face , " she said , as the miniature of a girl's head with**
" 什么 一个 美丽的 脸 , " 她 说 , 作为 这 微型 的 一个 女孩们 头 和
[ə; eɪ] ['delɪkət] ,
a delicate ,
一个 精美的 ,

“多么漂亮的脸蛋啊,”她说, 旁边是一个精致的女孩头像微缩模型,

[ˈkæmiʊ] - [laɪk] ['prəʊfaɪl][met][hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
cameo - like profile met her eyes .
客串 - 喜欢 轮廓 遇见 她 眼睛 .

她与一个如同浮雕般的侧脸相遇了。

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?

“那?

[jes] ; [ɪts] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
Yes ; it's my cousin .
是的 ; 它是 我的 表哥 .

是的, 那是我表弟。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ˈveri] [ˈprɪti] , " [ˈænsər] [ˈevərəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] ; [wer] [hiː; hi]
She is considered very pretty , " answered Everest from the mantelpiece ; where he
她是 经过考虑的 非常 漂亮的 , " 回答 珠穆朗玛峰 从 这 壁炉架 ； 在哪里 他

[wʌz; wəz] [ɪn'stɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪŋ] .
was installing her painting .
曾是 安装 她 绘画 .

“她被认为非常漂亮，”埃弗勒斯站在壁炉架上回答道；他正在那里安装她的画像。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɪl] [keɪm] [ˈoʊvər][rɪˈdʒɪnər][æz; əz][iː; ʃi] [lʊkt] ; [ðə; ði]
A little chill came over Regina as she looked ; the
一个 小的 寒意 来了 超过 里贾纳 作为 她 看起来 ； 这

雷吉娜看着眼前的情景，不禁感到一阵寒意。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kəʊld] , [ˈpɜːrʃɪkt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [geɪz] .
cold , perfect face seemed to hold her gaze .
寒冷的 , 完美的 脸 似乎 到 抓住 她 目光 .

冰冷而完美的脸庞似乎紧紧地吸引着她的目光。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] !
His cousin's !
他的 表亲 !

他表弟的！

[hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] [hɪr] !
Her portrait here !
她 肖像 这里 !

这是她的肖像！

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][fɑːr - ɔːf] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [veɪɡ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Suddenly his life , his far - off existence that was all so vague to her ,
突然 他的 生活 , 他的 远的 - 离开 存在 那 曾是 全部 所以 模糊的 到 她 ,

突然间，他的生活，他遥远而模糊的存在，对她来说都变得如此陌生。

[hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
had put out a hand and claimed him .
有 放 出去 一个 手 和 声称 他 .

他伸出手，把他占为己有。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
She sat silent , and Everest turned from the hearth ,
她 卫星 沉默的 , 和 珠穆朗玛峰 转向 从 这 炉 ,

她静静地坐着，珠穆朗玛峰转过身离开了壁炉旁。

[kloʊzd] [ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - [ˈteɪbl] .
closed the frame and laid it on a side - table .
关闭 这 框架 和 铺设 它 在 一个 边 - 桌子 .

合上相框，把它放在边桌上。

[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈpeɪntɪŋ] [naʊ] [sæt] [enθˈrəʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
Regina's painting now sat enthroned before the glass .
雷吉娜的 绘画 现在 卫星 登基 前 这 玻璃 .

雷吉娜的画像现在被安放在玻璃前，熠熠生辉。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] .
The whole room was bright with pictures .
这 所有的 房间 曾是 明亮的 和 图片 .

整个房间灯火通明，挂满了照片。

[ˈwɪndəʊz] [si:mɪd] [ˈoʊpən] [ˈevriwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:ɪz] [θru:] [wɪtʃ] [wʌn] [sɔ:] [ˈvɪvɪd] [skaɪz] [ænd; ənd]
Windows seemed open everywhere in the walls through which one saw vivid skies and
视窗 似乎 打开 到处 在 这 墙壁 通过 哪个 一 锯 生动 天空 和
[ˈsi:z] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtri:z] .
seas and waving trees .
海域 和 挥手 树木 :

墙上的窗户似乎到处都是敞开的，透过窗户可以看到生机勃勃的天空、大海和摇曳的树木。

[ðeɪ] [spəʊk] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] ;
They spoke about them all in turn ;
他们 辐 关于 他们 全部 在 转动 ;

他们依次谈论了这些事情；

[tu:] [ˈɑ:rtɪsts] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [wɜ:rk][tu:; tə] [vju:] [wɪl] [sɪt][ænd; ənd] [tɔ:k] [ɔ:l] [naɪt] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:]
two artists together with fresh work to view will sit and talk all night over it
二 艺术家 一起 和 新鲜的 工作 到 看法 将要 坐 和 讲话 全部 夜晚 超过 它
[ɪf] [left] [ˌʌndɪˈstɜ:rbɪd] .
if left undisturbed .
如果 左边 未受干扰 :

两位艺术家带着各自的新作，如果不受打扰，他们会彻夜长谈。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [twelv] [baɪ][hɜ:ɪ; hɜr] [ˈsɪstəz] [ˈsɪlvər] [klɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
It struck twelve by her sister's silver clock on his table ,
它 击 十二 经过 她 姐妹 银 钟 在 他的 桌子 ,

她姐姐放在他桌上的银钟敲响了十二下。

[bɪˈfɔ:r] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
before either of them noticed how the time had gone .
前 任何一个 的 他们 注意到 如何 这 时间 有 已消失 :

两人都没注意到时间已经过去了。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:ɪ; hɜr] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [təˈgeðər] .
She sprang up from her chair and gathered the paintings together .
她 弹簧 向上 从 她 椅子 和 聚集 这 绘画 一起 :

她猛地从椅子上站起来，把画都收集了起来。

" [haʊ] [rɔ:n] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [steɪ] [soʊ] [leɪt] !
" **How wrong of me to stay so late** !
" 如何 错误的 的 我 到 停留 所以 晚的 !

“我真不该待到这么晚！ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][get] [wel] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊərz] ; [aɪ][,eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔ:ri] .
And you came here to get well and keep early hours ; I am so sorry .
和 你 来了 这里 到 得到 出色地 和 保持 早期的 小时 ; 我 是 所以 对不起 :

你来这里是为了养病，还要早起；我感到非常抱歉。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevərɛst] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:ɪ; hɜr] [flʌʃt]
" **She was going , and Everest rose from his seat and saw her flushed**
" 她 曾是 去 , 和 珠穆朗玛峰 玫瑰 从 他的 座位 和 锯 她 酡
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈplezər] ,
with excitement and pleasure ,
和 激动 和 乐趣 ,

“她正要离开，珠穆朗玛峰从座位上站起来，看到她脸上洋溢着兴奋和喜悦的笑容。”

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈvɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .
a joyous , shining vision in the lamplight .
一个 欢乐 , 灼灼 想象 在 这 灯光 :

灯光下，一片欢欣雀跃的景象。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ,
The colour came suddenly to his own face , the dark eyes lit up ,
这 颜色 来了 突然 到 他的 自己的 脸 , 这 黑暗的 眼睛 点燃向上 ,

他脸色突然红了起来，深邃的眼睛也亮了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .

he made a movement towards her .
他 制成 一个 移动 向 她 :

他朝她走去。

" [rɪ'dʒɪnər] , [wʌn] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] .

" Regina , one good - night kiss .
" 里贾纳 , 一 好的 - 夜晚 吻 :

“雷吉娜，一个晚安吻。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .

" She looked back at him standing under the light .
" 她 看起来 后退 在 他 常设 在下面 这 光 :

她回头望向站在灯光下的他。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊzd] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Just behind him , near the closed panels of the door into his room ,
只是 在后面 他 , 靠近 这 关闭 面板 的 这 门 进入 他的 房间 ,

就在他身后，靠近他房间门紧闭的门板附近，

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] ['stændɪŋ] [waɪd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'striəs] , [ɔːl]

over his shoulder she saw the open casement standing wide to the mysterious , all
超过 他的 肩膀 她 锯 这 打开 窗扇 常设 宽的 到 这 神秘 , 全部

- ['eltʃ-ɪŋ] [naɪt] .

- sheltering night .
- 庇护所 夜晚 :

她越过他的肩膀，看到敞开的窗户大开着，面向神秘的、遮蔽一切的夜空。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['evərəst] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

She hesitated , and suddenly Everest turned aside .
她 犹豫了一下 , 和 突然 珠穆朗玛峰 转向 旁边 :

她犹豫了一下，突然珠穆朗玛峰转过身去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

" [noʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [naɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] [ðɪs] ['iːvniŋ] .

" No , it is better not ; you are my guest this evening .
" 不 , 它 是 更好的 不是 ; 你 是 我的 客人 这 晚上 :

“不，最好不要；今晚你是我的客人。”

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [swiːt] .

Good - night , my sweet .
好的 - 夜晚 , 我的 甜的 :

晚安，我的宝贝。

" [rɪ'dʒɪnər] [bækt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , ['saɪləntli] ['væniʃt] [θruː] [aɪ 'tiː] .

" Regina backed towards the door and softly , silently vanished through it .
" 里贾纳 支持的 向 这 门 和 轻轻 , 默默 消失了 通过 它 :

“雷吉娜向门口退去，轻轻地、无声地消失在门后。”

[wið; wiθ] ['flaɪɪŋ] , ['nɔɪzləs] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ðər; ðər]

With flying , noiseless feet she ran up the stairs to her own room and there
和 飞行 , 无声 脚 她 跑 向上 这 楼梯 到 她 自己的 房间 和 那里

,

!

,

她迈着轻快无声的脚步跑上楼梯，回到自己的房间，然后.....

[ˈleɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə] [ˈʃi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
laying the paper sheets on the bed ,
躺下 这 纸 纸张 在 这 床 ,
将纸张铺在床上，

[θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:z] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [aʊt'stretʃt]
threw herself on her knees beside it with her head on her outstretched
扔 她自己 在 她 膝盖 旁 它 和 她 头 在 她 伸展
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

她跪倒在旁边，头枕在伸出的双臂上。
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[ˈtʃæptər] [ɑ'r'aɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[ðə; ði] [ɡɪft]
THE GIFT
这 礼物
礼物

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['evərəst] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌ; əv] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
For some days Everest and Regina had no opportunity of meeting in the
为了 一些 天 珠穆朗玛峰 和 里贾纳 有 不 机会 的 会议 在 这
[ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] .
enchanted garden .
迷人的 花园 .
有好几天，埃弗勒斯和雷吉娜都没有机会在魔法花园里见面。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][ðə; ði][ɑ'di:ə] [ðæt] [ðer; ðər] [ɡest] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [entər'teɪnd] [ænd; ənd]
The family had the idea that their guest was to be entertained and
这 家庭 有 这 主意 那 他们的 客人 曾是 到 是 娱乐 和
[ə'mju:zd] ,
amused ,
觉得好笑 ,
这家人认为应该让客人感到愉快和开心。

[ænd; ənd][set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər][self] - [ɪm'pəʊzd] [tæsk][wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] ['θɜ:roʊnəs]
and set themselves to their self - imposed task with commendable thoroughness
和 放 他们自己 到 他们的 自己 - 强加 任务 和 值得称赞 彻底性
.
:
.

他们以令人称赞的严谨态度投入到自己设定的任务中。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [aʊt][tu:; tə][æftər'nu:n] [ti:z] , ['eskɔ:tɪd] [tu:; tə] ['flaʊər] - [ʃoʊz] , ['teɪkən][tu:; tə]
He was driven out to afternoon teas , escorted to flower - shows , taken to
他 曾是 驱动 出去 到 下午 茶 , 护送 到 花 - 演出 , 已采取 到
[ˈgɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪz] ;
garden - parties ;
花园 - 各方 ;
他被专车接送去参加下午茶，被陪同去看花展，被带去参加花园派对；

[lɔ:n] - ['tenɪs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
lawn - tennis was arranged for the morning ;
草地 - 网球 曾是 安排 为了 这 早晨 ；

上午安排了草地网球比赛；

[raɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɔ:r][ˈmoʊtərboʊt] [ɪks'kə:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æftər'nu:n] ;
rides in the wood or motorboat excursions on the sea for the afternoon ;
骑行 在 这 木头 或者 汽艇 短途旅行 在 这 海 为了 这 下午 ；

下午可以乘车游览树林或乘摩托艇出海；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [rɪ'dʒɪnər] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['veriəs] [daɪ'vɜ:ʒnz] ,
and though Regina took no part in a great many of these various diversions ,
和 尽管 里贾纳 采取 不 部分 在 一个 伟大的 许多 的 这些 各种各样的 转移 ；

尽管雷吉娜并没有参与其中许多娱乐活动，

[sti:l] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wʌz; wəz] ['ʃeltɜ:ɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] [ʌðər] ['kɑ:nstəntli] ,
still the same roof was sheltering them both , they saw each other constantly ,
仍然 这 相同的 屋顶 曾是 庇护所 他们 两个都 ， 他们 锯 每个 其他 不断地 ；

虽然他们仍然在同一屋檐下避风，但他们仍然经常见面。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðerz] .
and almost always at breakfast the conversation was entirely theirs .
和 几乎 总是 在 早餐 这 对话 曾是 完全 他们的 ；

而且几乎每次吃早餐时，谈话内容都完全是他们俩的。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['pæ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ɡru:] [ænd; ənd] [ɡru:] ;
In this way the passion between them grew and grew ;
在 这 方式 这 热情 之间 他们 生长 和 生长 ；

就这样，他们之间的激情与日俱增；

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['stedfæstli] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ðer; ðər]
all the more steadfastly as it was impossible for them to gratify their
全部 这 更多的 坚定不移 作为 它 曾是 不可能的 为了 他们 到 满足 他们的

['strenjuəs] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊŋ] [ɪn] [i:tʃ] [ʌðɜ:z] [sə'saɪəti] ,
strenuous wish to be alone in each other's society ,
费力的 希望 到 是 独自的 在 每个 其他的 社会 ；

正因为他们无法满足彼此想要独处的强烈愿望，他们才更加坚定地选择在一起。

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ə'gen] — [ðə; ði] " [dɪ'vaɪn][dʒɔɪ] , " [æz; əz]['pleɪtoʊ] [dɪ'skraɪbz] [aɪ 'ti:] ,
to know the joy again — the " divine joy , " as Plato describes it ,
到 知道 这 喜悦 再次 — 这 " 神圣的 喜悦 ， " 作为 柏拉图 描述 它 ；

再次体验那种快乐——柏拉图所描述的“神圣的快乐”，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] .
" of the kiss and the touch .
" 的 这 吻 和 这 触碰 ；

“关于亲吻和触摸。”

" [rɪ'dʒɪnər] [ɡru:] [tu:; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [æz; əz][ðer; ðər] [tɔ:ks] [tə'geðər] [rɪ'vi:ld]
" Regina grew to admire him more and more as their talks together revealed
" 里贾纳 生长 到 钦佩 他 更多的 和 更多的 作为 他们的 会谈 一起 揭晓

[hɪz; ɪz] [vju:z] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ;
his views and opinions ;
他的 浏览 和 意见 ；

“随着两人交谈的深入，雷吉娜越来越欣赏他，也逐渐了解了他的观点和看法；

[hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɔ:dʒɪk(ə)l] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
his wonder at the logical clearness of her mind , the extent of her
他的 想知道 在 这 逻辑 清晰度 的 她 头脑 ， 这 程度 的 她

['ri:dɪŋ] ,
reading ,
阅读 ；

他惊叹于她逻辑清晰的思维和广博的阅读量大。

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɪntələkt] , [ɪn'kri:st] [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [deɪ] ,
the leaping quickness of her intellect , increased with each day ,
这 跳跃 速度 的 她 智力 , 增加 和 每个 天 ,
她的思维敏捷度与日俱增。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃnɪz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [[er] [ʌv; əv] [men'tæləti] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs]
and as his passions had always a large share of mentality in them this
和 作为 他的 激情 有 总是 一个 大的 分享 的 心理 在 他们 这
[ˈbrɪljəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][breɪn] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz]
brilliance of her brain attracted him as much as
辉煌 的 她 脑 吸引 他 作为 很多 作为
而他的激情中总是蕴含着很大一部分理性，因此她这种聪颖的头脑深深地吸引了他。

[hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] ['kʌlər] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['weɪvɪŋ] [her] .
her soft colour or her waving hair .
她 柔软的 颜色 或者 她 挥手 头发 :
她柔和的肤色或她飘逸的秀发。

[ˈevri] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ɔ:r] ['lɪsnd] [tu:; tə]
Every day as she talked with him across the breakfast - table , or listened to
每一个 天 作为 她 谈话 和 他 穿过 这 早餐 - 桌子 , 或者 听着 到
[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,
him , with wide ,
他 , 和 宽的 ,
每天，当她和 he 隔着餐桌聊天，或者倾听 he 讲话时，她都面带微笑，

[ˈɪntrəstɪd] , [ˈrevərənt] [aɪz] ,
interested , reverent eyes ,
感兴趣的 , 虔诚的 眼睛 ,
充满兴趣和敬畏的眼神

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [pres] [ðʊʊz] [braɪt] [lɪps][ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] [dɪr] ['klevər] [hed] [daʊn] [ɑ:n]
he longed to press those bright lips and draw the dear clever head down on
他 渴望 到 按 那些 明亮的 嘴唇 和 画 这 亲爱的 聪明的 头 向下 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
his shoulder .
他的 肩膀 :
他渴望亲吻那鲜亮的嘴唇，将那聪明伶俐的小脑袋靠在自己的肩上。

[æt; ət][ləst] , [ˈæftər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn,ɪntər'mɪtənt] ['soʊʃ(ə)l] ['geɪəti] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]
At last , after some days of unintermittent social gaiety , he said to the
在 最后的 , 后 一些 天 的 不间断的 社会的 欢乐 , 他 说 到 这
['rektər] ,
Rector ,
校长 ,
最后，在断断续续地享受了几天的社交欢乐之后，他对校长说：

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] : " [lʊk] [hɪr] , [dʒɑ:n] ,
when they were alone : " Look here , John ,
什么时候 他们 是 独自的 : " 看 这里 , 约翰 ,
当他们独处时：“听着，约翰，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'self] [tu:; tə][prə'vɑ:d] [ðɪ:z] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənts] [fɔ:r; fər]
I don't want you to exert yourself to provide these sorts of amusements for
我 不 想 你 到 发挥 你自己 到 提供 这些 排序 的 娱乐 为了
[em 'i:].
me .
我 .

我不想让你费尽心思为我提供这类娱乐活动。

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [taʊn] .
I can have all this in town .
我 能 有 全部 这 在 镇 .

我可以在城里买到这一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][rest][ænd; ənd][bi:; bi]'kwaiət][ænd; ənd][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vər] .
You know I came here to rest and be quiet and get rid of the fever .
你 知道 我 来了 这里 到 休息 和 是 安静的 和 得到 摆脱 的 这 发烧 .
你知道我来这里是为了休息、安静地待着，好退烧。

[aɪ][laɪk][aɪ 'ti:][best] [wen] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][stroʊl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
I like it best when I can just stroll about in the woods and have nothing
我 喜欢 它 最好的什么时候 我 能 只是 漫步 关于 在 这 树林 和 有 没有什么
[tu:; tə][du:] . "
to do . "
到 做 . "

我最喜欢在树林里漫步，什么也不做。

" [jʊə(r)] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [wʌt] ['su:ts][ju:; jʊ][best] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['rektər] ,
" **You're perfectly free to do just what suits you best** , " **returned the Rector** ,
" 你是 完美 自由的 到 做 只是 什么 西装 你 最好的 , " 返回 这 校长 ,
"你完全可以自由选择最适合自己的方式,"校长回答道。

" [dəʊnt][let] ['eniwʌn] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] .
" **don't let anyone worry you** .
" 不 让 任何人 担心 你 .

不要让任何人让你担心。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][sʌm; səm] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,
The girls are going to some garden - party this afternoon , **I believe** ,
这 女孩们 是 去 到 一些 花园 - 派对 这 下午 , 我 相信 ,
我想, 女孩们今天下午要去参加一个花园派对。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][ðem; ðəm][dræg][ju:; jʊ][ðer; ðər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
but don't let them drag you there if you don't care about it . "
但 不 让 他们 拖 你 那里 如果 你 不 关心 关于 它 . "
但如果你不在乎, 就别让他们把你拖到那里去。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] ['ri:əli] [steɪ] [ə'wei] [ðɪs] [taɪm] , " ['evərəst] ['ænsər] .
" **I think I will really stay away this time** , " **Everest answered** .
" 我 思考 我 将要 真的 停留 离开 这 时间 , " 珠穆朗玛峰 回答 .
"我想这次我真的会远离这里,"珠穆朗玛峰回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][stroʊl] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðɪs] [æftər'nu:n] [ænd; ənd][soʊ][get]
" **I should like to stroll somewhere in the country this afternoon and so get**
" 我 应该 喜欢 到 漫步 某处 在 这 国家 这 下午 和 所以 得到
[sʌm; səm]['eksəsaɪz] .
some exercise .
一些 锻炼 .
我今天下午想去乡下散散步，锻炼一下身体。"

" [aɪˈti:] [fel] [aʊt] [əˈkɔ:rdɪŋli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪkˈsklu:sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It fell out accordingly that the feminine portion of the family , exclusive of the**
" 它 跌倒 出去 因此 那 这 女性 部分 的 这 家庭 , 独家的 的 这
[ˈjʌŋʌɪst] [ˈdɔ:tər] ,
youngest daughter ,
最小的 女儿 ,

因此，除了最小的女儿之外，家中其他女性成员都.....

[drouv] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈga:rdn] - [ˈpɑ:rti][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
drove away to the garden - party after luncheon ,
驾驶 离开 到 这 花园 - 派对 后 午餐 ,
午餐后驱车前往花园派对，

[ðə; ði] [ˈrektər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [hɪz; ɪz] [sku:lz] [ænd; ənd] [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [left]
the Rector went to the village to inspect his schools and Everest was left
这 校长 去 到 这 村庄 到 检查 他的 学校 和 珠穆朗玛峰 曾是 左边
[əˈloʊn] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
alone to walk down to the sea ,
独自的 到 走 向下 到 这 海 ,
校长去村里视察学校了，只留下埃弗勒斯独自一人走到海边。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈga:rdn] , [tu:; tə][rɪˈdʒɪnər] .
to the enchanted garden , to Regina .
到 这 迷人的 花园 , 到 里贾纳 .
前往迷人的花园，前往里贾纳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblɑ:səm] - [ˈleɪdn] [tri:z] , [ɪn][hɜ:r; hər]
She was there waiting for him under the blossom - laden trees , in her
她 曾是 那里 等待 为了 他 在下面 这 开花 - 满载 树木 , 在 她
[ˈpɹɪti:st] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡri:n] [ˈdresɪz] ,
prettiest of pale green dresses ,
最漂亮的 的 苍白 绿色的 连衣裙 ,
她穿着最漂亮的浅绿色连衣裙，在繁花似锦的树下等着他。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [spi:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] [ðeɪ] [rʌʃt] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] ,
and without any speech at all they rushed into each other's arms , and kissed ,
和 没有 任何 演讲 在 全部 他们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 , 和 亲吻 ,
他们一句话也没说，就冲进彼此的怀抱，吻了起来。

[ˈdrɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ɪnˈstɪŋktɪv] , [self] - [prɪˈzɜ:rvətɪv] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
driven by a wild instinctive , self - preservative longing to make an exchange of
驱动 经过 一个 荒野 本能 , 自己 - 防腐剂 渴望 到 制作 一个 交换 的
[ðæt] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
that electricity ,
那 电 ,
出于一种狂野的本能和自我保护的渴望，想要交换那种电力，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [ʌp][ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv]
that had been stored up in each of
那 有 到过 存储 向上 在 每个 的
那些储存在每个人体内的东西

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[ðem; ðəm]
them
他们
他们

[fɜːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] , [sɪnz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ˈeni] [ˈaʊtlet] ,
for many days , increasing every hour , and , since it was denied any outlet ,
为了 许多 天 , 增加 每一个 小时 , 和 , 自从 它 曾是 否认 任何 出路 ,
持续多日, 每小时都在加剧, 而且由于没有其他途径可以发泄,

[ˈbɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] [kənˈsuːmɪŋ] [ðer; ðər][vaɪˈtæləti] .
burning into their own heart and brain , and consuming their vitality .
燃烧 进入 他们的 自己的 心 和 脑 , 和 消费 他们的 活力 .
灼烧着他们的心脏和大脑, 消耗着他们的生命力。

[ðoʊz] [swiːt] ,
Those sweet ,
那些 甜的 ,
那些甜的,
[glæd] [ˈkɪsɪz] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
glad kisses restored the balance of electricity between them and seemed to fill
高兴的 吻 恢复 这 平衡 的 电 之间 他们 和 似乎 到 充满
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd][ˈenərɔːdʒi] .
them with new life and energy .
他们 和 新的 生活 和 活力 .
甜蜜的亲吻恢复了他们之间的激情, 似乎也让他们重新焕发了活力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [deɪ] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] ?
It was such a lovely day , where should they go , what should they do ?
它 曾是 这样的 一个 迷人的 天 , 在哪里 应该 他们 去 , 什么 应该 他们 做 ?
天气这么好, 他们该去哪儿, 该做什么呢?

[ænd; ənd] [wen] [ˈevərəst] [səˈdʒestɪd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] , [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəz]
And when Everest suggested walking somewhere , the girl was ready with ideas
和 什么时候珠穆朗玛峰 建议 步行 某处 , 这 女孩 曾是 准备好 和 想法
[ænd; ənd][plænz] ,
and plans ,
和 计划 ,
当埃弗勒斯提议去某个地方散步时, 女孩已经准备好了各种想法和计划。

[laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ruːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
like an orderly laying the new route before the colonel .
喜欢 一个 秩序 躺下 这 新的 路线 前 这 上校 .
就像勤务兵在指挥官面前铺设新路线一样。

" [let] [juː ˈes] [wɔːk] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][sændz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] .
" **Let us walk if you like along the sands to the next village .**
" 让 我们 走 如果 你 喜欢 沿着 这 沙子 到 这 下一个 村庄 .
“如果你愿意, 我们可以沿着沙滩走到下一个村庄。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wer] [wiː; wi][kæən; kən][hæv; həv] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm]
There is a dear little inn in the bay where we can have tea and then come
那里 是 一个 亲爱的 小的 客栈 在 这 湾 在哪里 我们 能 有 茶 和 然后 来
[raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [ˈhoʊm] .
round by the wood home .
圆形的 经过 这 木头 家 .
海湾里有一家可爱的小旅馆, 我们可以在那里喝茶, 然后沿着树林回家。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Would you like that ?
会 你 喜欢 那 ?
你喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
" **she asked , gazing up to his handsome face ,**
" 她 问 , 凝视 向上 到 他的 英俊的 脸 ,
她仰望着他英俊的脸庞, 问道: “

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [lʊkt] [soʊ] [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — **the skin of which looked so cool and clear in the green light of the garden —** 这 皮肤 的 哪个 看起来 所以 凉爽的 和 清除 在 这 绿色的 光 的 这 花园 — [gri:n] [laɪt] [wɪt] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [geɪz] [ə'pɑ:n] **green light which intensified the darkness of his eyes in their downward gaze upon** 绿色的 光 哪个 加强 这 黑暗 的 他的 眼睛 在 他们的 向下 目光 之上 [hɜ:r; hər] . **her** : 她 :

在花园的绿光下，她的肌肤显得格外清凉透亮——绿光衬得他低头凝视着她时，眼中的黑暗更加浓重。

" [veri] [mʌt] , " [hi; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] , **" Very much , " he answered simply ; and so they started ,** " 非常 很多 , " 他 回答 简单地 ; 和 所以 他们 开始 , "非常多,"他简单地回答；于是他们开始了。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rfəri] ['bæləstreɪd] , **descending from the garden by a little gate in the porphyry balustrade ,** 下降 从 这 花园 经过 一个 小的 门 在 这 斑岩 栏杆 ; , 从花园里沿着斑岩栏杆上的小门往下走，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [tu; tə][ðə; ði][hɑ:rd] ['glɪsnɪŋ] [sændz] , [tu; tə] [wɔ:k] [tu; tə] **and a steep flight of steps to the hard glistening sands , to walk to** 和 一个 陡 航班 的 步骤 到 这 难的 闪闪发光 沙子 , 到 走 到 [hedɪŋtən] , **Heddington** , 赫丁顿 , 然后是一段陡峭的台阶，通往坚硬闪亮的沙滩，再往前走就是赫丁顿。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sʌnlɪt] ['vɪlɪdʒ] ['laɪɪŋ] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] . **a small sunlit village lying far back in the bay .** 一个 小的 阳光照射 村庄 说谎 远的 后退 在 这 湾 . 一个阳光明媚的小村庄，坐落在海湾深处。

[ðæt] [wɔ:k] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] ['meməri] ! — [ðæt] ['hæpi] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] **That walk , how it remained always in the girl's memory ! — that happy walk along** 那 走 , 如何 它 剩余 总是 在 这 女孩们 记忆 ! — 那 快乐的 走 沿着 [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [sændz] , **those glittering sands ,** 那些 闪闪发光 沙子 , 那次散步，多么令人难忘啊！——沿着闪闪发光的沙滩进行的那次快乐的散步，

[æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [si:] . **at the border of the purple sea .** 在 这 边界 的 这 紫色的 海 . 在紫色海洋的边缘。

[haʊ] [hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] [fi:t] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ! **How her dancing feet carried her along beside him !** 如何 她 跳舞 脚 携带 她 沿着 旁 他 ! 她翩翩起舞的双脚，带着她一路走到了他身边！

[fi; ji] [felt] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] . **She felt so joyously conscious of her youth and health .** 她 毛毡 所以 欣喜地 有意识的 的 她 青年 和 健康 . 她对自己的青春和健康感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈsʌnbiːmz] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [her] [ˈɪntuː][ˈɡoʊld] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hær] [strɔː]
She knew that the sloping sunbeams turned her hair into gold beneath her straw
她 知道 那 这 倾斜的 阳光 转向 她 头发 进入 金子 下面 她 稻草
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她知道，倾斜的阳光把她草帽下的头发照成了金色。

[ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ˈɡɔːt][ˈɪntuː][hɜːr; hær] [aɪz] ,
that the purple of the sea and the blue of the sky got into her eyes ,
那 这 紫色的 的 这 海 和 这 蓝色的 的 这 天空 得到 进入 她 眼睛 ,
大海的紫色和天空的蓝色映入了她的眼中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [hɜːrz] .
and that he was pleased with her as his gaze met hers .
和 那 他 曾是 高兴 和 她 作为 他的 目光 遇见 她的 .

当他的目光与她的目光相遇时，他感到很满意。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ɪts]
And their talk ; what a splendid thing it was ; its
和 他们的 讲话 ; 什么 一个 灿烂 事物 它 曾是 ; 它是
他们的谈话；真是精彩极了；

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈnuːnəs] , [ɪts] [reɪndʒ][ˈoʊvər][soʊ] [ˈmeni] [θiːmz] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hær] .
newness , its range over so many themes delighted her .
新奇 , 它是 范围 超过 所以 许多 主题 高兴极了 她 .
新颖性以及它涵盖的众多主题让她欣喜不已。

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ˈɔːlweɪz] [steɪd] [ɪn] - ,
The talk of Stossop always stayed in Stossop ,
这 讲话 的 - 总是 入住 在 - ,
关于斯托索普的传闻总是只在斯托索普流传。

[ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ɪts] [ɪˈneɪn] [repiˈtɪʃnz] ,
and wearied the girl to death by its inane repetitions ,
和 疲惫 这 女孩 到 死亡 经过 它是 无聊 重复 ,
它那愚蠢的重复最终把女孩折磨致死。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tɔːk] [ˈwɒndəd] [ɔːɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd]
but their talk wandered all over the world and took them with it and
但 他们的 讲话 漫步 全部 超过 这 世界 和 采取 他们 和 它 和
[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentʃəɪz] [frʌm; frəm] [taɪmz] ,
up and down the centuries from Palæolithic times ,
向上 和 向下 这 几个世纪 从 旧石器时代 时代 ,
但是他们的谈话传遍了世界各地，带着他们穿越了从旧石器时代至今的漫长岁月。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] [ʌp] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈkɔːrəl][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [lʊkt]
and sometimes it called up visions of Indian coral and they almost looked
和 有时 它 称为 向上 愿景 的 印度 珊瑚 和 他们 几乎 看起来
[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdevən] [siː] ,
to see it in the Devon sea ,
到 看 它 在 这 德文郡 海 ,
有时，它让人联想起印度珊瑚，他们几乎都想在德文郡的海域看到它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [gru:p] [ʌv; əv] [blæk] ['rɑ:ks] [si:m] [laɪk] [æən; ən] ['eɪnʃənt]
and sometimes it made a distant group of black rocks seem like an ancient
和 有时 它 制成 一个 遥远 团体 的 黑色的 岩石 似乎 喜欢 一个 古老的
[ˈkeɪvmæn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ber] .
caveman fighting a bear .
穴居人 斗争 一个 熊 .
有时，远处的一组黑色岩石看起来像是一个古代穴居人与熊搏斗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] - [fɪld] ,
And yet it was all so light and laughter - filled ,
和 然而 它 曾是 全部 所以 光 和 笑声 - 已填 ,
然而，一切都那么轻松愉快，充满了欢声笑语。
[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpedə'ɡɑ:dʒɪk] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['edzukeɪtɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
with none of the pedagogic solemnity of the half - educated person ,
和 没有任何 的 这 教育学 严肃 的 这 一半 - 受过教育 人 ,
丝毫没有半吊子教育者那种故作严肃的态度，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] [ænd; ənd] [ki:p] [kən'si:ld] [ðə; ði] [hæf] [wɪt]
trying to show the half of him that knows and keep concealed the half which
尝试 到 展示 这 一半 的 他 那 知道 和 保持 暗 这 一半 哪个
[ɪz] ['ɪgnərənt] .
is ignorant .
是 无知 .
试图展现他懂事的一面，而隐藏他无知的一面。

[ˈevərəst] [ˈnevər] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] , [bət; bət] [æz; əz] [æən; ən] ['ɑ:rtɪst] — [ɪn] ['pɪktʃərz] ;
Everest never talked like a schoolmaster , but as an artist — in pictures ;
珠穆朗玛峰 绝不 谈话 喜欢 一个 校长 , 但 作为 一个 艺术家 — 在 图片 ;
埃弗勒斯从不像老师那样说话，而是像艺术家那样用图画说话；

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:lmɪstrəs] [ɪn] [hɜ:r; hər] , ['oʊnli] [ðæt] [tru:] , [di:p]
and Regina had nothing of the schoolmistress in her , only that true , deep
和 里贾纳 有 没有什么 的 这 女教师 在 她 , 仅有的 那 真的 , 深的
[θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['nɑ:ldʒ] ,
thirst for knowledge ,
口渴 为了 知识 ,
而雷吉娜身上丝毫没有女教师的影子，只有对知识那份真挚而强烈的渴望。

[ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevist] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]
that had carried her down into the depths of the heaviest learning and
那 有 携带 她 向下 进入 这 深度 的 这 最重 学习 和
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] ,
from which she had emerged ,
从 哪个 她 有 出现 ,
那曾将她带入最艰深的学问之中，也正是从中，她走了出来。

[hɜ:r; hər] [breɪn] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜ:r; hər] ['læŋgwɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l]
her brain brilliant and shining , her language full of beauty and supple
她 脑 杰出的 和 灼灼 , 她 语言 满的 的 美丽 和 柔软
[ænd; ənd] [ki:n] .
and keen .
和 敏锐的 .
她才思敏捷，语言优美流畅，充满智慧。

[tu:; tə] [bəʊθ] , [ðə; ði] ['moʊmənts] [si:md] [tu:; tə] [reɪs] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡoʊldən] [stri:m] .
To both , the moments seemed to race by like a golden stream .
到 两个都 , 这 时刻 似乎 到 种族 经过 喜欢 一个 金的 溪流 .
对他们两人来说，时光仿佛像金色的溪流般飞逝而过。

[ðeɪ] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [red] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd]
They hardly seemed to have left the red steps of the garden before they found
他们 几乎 似乎 到 有 左边 这 红色的 步骤 的 这 花园 前 他们 成立
[ðəmˈselvz] [æt; ət] [hedɪŋtən] ,
themselves at Heddington ,
他们自己 在 赫丁顿 ,
他们似乎还没来得及离开花园的红色台阶, 就发现自己已经到了赫丁顿。

[ænd; ənd] [ˈevərəst] [ˈɔːrdərd] [ti:] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkriːpər] -
and Everest ordered tea for them to be brought out on the creeper -
和 珠穆朗玛峰 订购 茶 为了 他们 到 是 带来 出去 在 这 苦力怕 -
[ˈkʌvəd] [ˈterəs] ,
covered terrace ,
涵盖 阳台 ,
埃弗勒斯吩咐人把茶端到爬满藤蔓的露台上给他们喝。

[ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [si:] .
that hung over the shining sea .
那 悬挂 超过 这 灼灼 海 .
那东西悬挂在波光粼粼的大海上。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ,
When they first turned the angle of rock , and came into the small ,
什么时候 他们 第一的 转向 这 角度 的 岩石 , 和 来了 进入 这 小的 ,
当他们第一次转动岩石的角度, 进入小区域时,

[waɪt] - [ˈsændɪd] [beɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
white - sanded bay and saw the inn just in front of them ,
白色的 - 打磨 湾 和 锯 这 客栈 只是 在 正面 的 他们 ,
白色的沙滩海湾映入眼帘, 客栈就在他们眼前。

[ɪn][ɪts] [ˈbraɪdl] [veɪl][ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [steɪd] [stɪl] .
in its bridal veil of white roses , the girl sighed and stayed still .
在 它是 新娘 面纱 的 白色的 玫瑰 , 这 女孩 叹了口气 和 入住 仍然 .
女孩身披白色玫瑰新娘面纱, 叹了口气, 静静地待在那里。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsaːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪz][ˈoʊvər] !
" **Oh , I am so sorry to think our walk is over !**
" 哦 , 我 是 所以 对不起 到 思考 我们的 走 是 超过 !
“哦, 真遗憾我们的散步结束了! ”

" [ˈevərəst] [keɪm] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [prest]
" **Everest came close to her , slipped his hand through her arm and pressed**
" 珠穆朗玛峰 来了 关闭 到 她 , 滑倒了 他的 手 通过 她 手臂 和 按下
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
“埃弗勒斯走到她身边, 把手伸进她的胳膊里, 按了按。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈsaːri] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
" **Why should you be sorry , darling ?**
" 为什么 应该 你 是 对不起 , 亲爱的 ?
“亲爱的, 你为什么要感到抱歉呢? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt] [hɪr] .
" We are not going to part here .
" 我们 是 不是 去 到 部分 这里 .

“我们不会在这里分道扬镳。”

[wiː; wi][æɪ; jəl] [stɪl] [biː; bi] [təˈɡeðər] .
" We shall still be together .
我们 将 仍然 是 一起 .

我们依然会在一起。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈæksent] , [ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a tender accent , a stress of deep feeling in his voice .
" 那里 曾是 一个 投标 口音 , 一个 压力 的 深的 感觉 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着温柔的语气，充满了深沉的情感。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] .
" Her eyes looked up to his face , her breath came and went quickly .
她 眼睛 看起来 向上 到 他的 脸 , 她 气息 来了 和 去 迅速地 .

她抬起头，目光落在他的脸上，呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsaːri] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" She was not to be sorry — and he was not — because they were

[stɪl] [təˈɡeðər] .
" still together .
仍然 一起 .

她不必感到后悔——他也不必——因为他们仍然在一起。

[soʊ][ðə; ði] [ɡreɪt] [fækt][wʌz; wəz] [vɔɪst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" So the great fact was voiced between them , and they became aware of the

[ˈpresɪŋ] [dɪˈzaɪər] ,
" pressing desire ,
紧迫 欲望 ,

于是，这个重大的事实在他们之间被揭示出来，他们也意识到了这种迫切的渴望。

[ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)] [wɪʃ] , [brɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [els] [brɪˈkeɪm] [ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ðə; ði][waɪld] ,
" the colossal wish , beside which everything else became insignificant , the wild ,

[ˈpæʃənət] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] — [tuː; tə][biː; bi] [təˈɡeðər] .
" passionate longing in each — to be together .
热情的 渴望 在 每个 — 到 是 一起 .

彼此之间那份巨大的愿望，让其他一切都显得微不足道，那份狂野而热烈的渴望——就是在一起。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I know , she said falteringly , after a pause ,

" 我 知道 , " 她 说 犹豫不决地 , 后 一个 暂停 ,

“我知道,”她停顿片刻后，结结巴巴地说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsaːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɡɔːn] .
" but I am so sorry to think that half the time is gone .
" 但 我 是 所以 对不起 到 思考 那 一半 这 时间 是 已消失 .

“但想到一半的时间已经过去了，我感到非常难过。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] ,
" We are that much nearer to it being over ,
我们 是 那 很多 更近 到 它 存在 超过 ,

我们离结束这一切又近了一步。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ˈɡoʊɪŋ][baɪ] ;
" and from that minute she felt inclined to catch at each moment going by ;
" 和 从 那 分钟 她 毛毡 倾斜 到 抓住 在 每个 片刻 去 经过 ;
从那一刻起，她就想抓住每一个流逝的瞬间；

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]
all of them were wonderful , precious moments , and they shone in her
全部的 他们 是 精彩的 , 宝贵的 时刻 , 和 他们 闪耀 在 她
[ˈmeməri] [ˈæftərwərdz] , [laɪk][ˈɡoʊldən][stɑːrz] ,
memory afterwards , like golden stars ,
记忆 然后 , 喜欢 金的 明星 ,
那些都是美好而珍贵的时刻, 之后它们像金色的星星一样在她记忆中闪耀。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
in the dark nights of her future .
在 这 黑暗的 夜晚 的 她 未来 .
在她未来的漫漫长夜里。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [kræmpt] [dɑːrk][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
The moment when they entered the cramped dark hall of the inn ,
这 片刻 什么时候 他们 进入 这 狭窄 黑暗的 大厅 的 这 客栈 ,
他们踏入客栈狭窄昏暗的大厅的那一刻,

[wer] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [bluː] [laɪt] [ˈreɪnd] ,
where a mysterious blue light reigned ,
在哪里 一个 神秘 蓝色的 光 统治 ,
那里弥漫着神秘的蓝光,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈpeɪpər] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ]
owing to the blue paper covering the glass of the end window , and giving
欠款 到 这 蓝色的 纸 覆盖 这 玻璃 的 这 结尾 窗户 , 和 给予
[ɪˈfektɪvli] ,
effectively ,
有效地 ,
由于末端窗户的玻璃上覆盖着蓝色纸张, 并且有效地.....

[jet] [ɪːkəˈnɑːmɪkli] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪnd] - [ɡlæs] [ˈkeɪsmənt] .
yet economically , the idea of a stained - glass casement .
然而 经济上 , 这 主意 的 一个 染色 - 玻璃 窗扇 .
然而, 从经济角度来看, 彩色玻璃窗的想法却很划算。

[ðɪs] [bluː] [laɪt] , [ɪn][ɪts][ˈnɑːv(ə)lti] , [kɔːld] [freʃ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
This blue light , in its novelty , called fresh pleasure to her mind ,
这 蓝色的 光 , 在 它是 新奇 , 称为 新鲜的 乐趣 到 她 头脑 ,
这抹蓝色的光芒, 因其新奇之处, 给她带来了全新的愉悦感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈmɪrər] [floʊt] [ˈmɪstəli] [ænd; ənd]
as she saw the reflection of her own face in the hall mirror float mistily and
作为 她 锯 这 反射 的 她 自己的 脸 在 这 大厅 镜子 漂浮 朦胧地 和
[ˈlɪli] - [laɪk] [ɪn][aɪˈtiː] .
lily - like in it .
百合 - 喜欢 在 它 .
她看到自己脸的倒影在大厅的镜子里朦胧而如百合花般飘浮。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv]
The moment when , emerging on the terrace , they sat down under the canopy of
这 片刻 什么时候 , 新兴 在 这 阳台 , 他们 卫星 向下 在下面 这 树冠 的
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,
他们走到露台上, 在玫瑰花冠下坐了下来。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [naʊ] [kɑːm] , [ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [ˈtremjələs] ,
looking out towards the sea , now calm , only slightly tremulous ,
寻找 出去 向 这 海 , 现在 冷静的 , 仅有的 轻微地 颤抖的 ,
眺望大海, 此刻平静, 只有微微颤动。

[ɔ:l] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvə] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] [beɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [hɜ:rd]
all pink and silver in the quiet bay , and she heard
全部 粉色的 和 银 在 这 安静的 湾 , 和 她 听到
静谧的海湾里满是粉色和银色, 她听见了。

[ˈevərəst] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ti:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˈædɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Everest ordering tea for them , with every luxury imaginable added for her ,
珠穆朗玛峰 订购 茶 为了 他们 , 和 每一个 奢华 可以想象的 额外 为了 她 ,
[ʃi:; ji] [nu:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
she knew for her ,
她 知道 为了 她 ,
埃弗勒斯为他们点了茶, 还为她加了所有你能想象到的奢侈品, 她知道, 这对她来说很重要。

[sɪns] [hi:; hi] [ˈrerli] [tʊk] [keɪks] [ænd; ənd] [ˈtʃɒkəlɪts] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:berɪz] [ænd; ənd] [kri:m] ;
since he rarely took cakes and chocolates and strawberries and cream ;
自从 他 很少 采取 蛋糕 和 巧克力 和 草莓 和 奶油 ;
因为他很少吃蛋糕、巧克力、草莓和奶油;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈveri] [nɪr] [tə'geðər] ,
and the moment when they sat silent and very near together ,
和 这 片刻 什么时候 他们 卫星 沉默的 和 非常 靠近 一起 ,
他们静静地并肩坐着, 那一刻,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈempti] [ti:] - [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s]
looking at each other over the empty tea - cups , and drinking in the peace
寻找 在 每个 其他 超过 这 空的 茶 - 杯子 , 和 喝 在 这 和平
[ænd; ənd] [ˈswi:tənəs] ,
and sweetness ,
和 甜味 ,
他们隔着空茶杯对视, 沉浸在宁静与甜蜜之中。

[ðə; ði][kɑ:m][ʌv; əv][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
the calm of all about them .
这 冷静的 的 全部 关于 他们 :
他们周围的一切都显得平静祥和。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] .
What a pity to have to go back to the Rectory .
什么 一个 遗憾 到 有 到 去 后退 到 这 牧师住宅 :
真可惜, 还得回牧师住宅去。

[oʊvər'hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] , [ɪmˈbaʊəd] [ɪn][ˈrouzɪz] , [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:] .
Overhead a little window , embowered in roses , looked out upon the sea .
开销 一个 小的 窗户 , 弓形 在 玫瑰 , 看起来 出去 之上 这 海 :
头顶上, 一扇被玫瑰花环绕的小窗户, 可以眺望大海。

[ðæt] [ˈwɪndəʊ] [brɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði][ˈva:lɪəb(ə)l] [ˈɪŋki:pər] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ˈevərəst]
That window belonged to a room that the voluble innkeeper had offered Everest
那 窗户 属于 到 一个 房间 那 这 健谈的 旅店老板 有 提供 珠穆朗玛峰
[ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
if they wanted to stay the night .
如果 他们 通缉 到 停留 这 夜晚 :
那扇窗户属于一个房间, 健谈的旅店老板曾向埃弗勒斯提议, 如果他们想过夜, 可以住在那里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊdnt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪn] [ænd; ənd][sɪt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ɪts]
What a pity that they couldn't stay at the little inn and sit side by side on its terrace ,
什么 一个 遗憾 那 他们 不能 停留 在 这 小的 客栈 和 坐 边 经过 边 在 它是 阳台 ,

真可惜他们没能住在那家小旅馆里，并肩坐在露台上。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvə] ['dɪstəns] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] !
looking out to a pink and silver distance for ever and ever !
寻找 出去 到 一个 粉色的 和 银 距离 为了 曾经 和 曾经 !

眺望着远方，粉色和银色的景色仿佛永无止境！

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [ˈi:kwəli] [ɪn][ðə; ði]['mænz][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] ;
Such thoughts were in their minds , equally in the man's as in the girl's ;
这样的 想法 是 在 他们的 思想 , 同样地 在 这 男人的 作为 在 这 女孩们 ;

男人和女孩的脑海中都有这样的想法；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)]['sɪmp(ə)] ['plezərz] [dʌz] ['kʌnɪŋ] ['neɪtʃər] [ə'mju:z][hɜ:r; hər] ['kleɪvə-ɪst] ['tʃɪldrən] ,
with such little simple pleasures does cunning Nature amuse her cleverest children ,
和 这样的 小的 简单的 快乐 做 狡猾 自然 娱乐 她 最聪明的 孩子们 ,
[fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)] [θɪŋz] ,
for these little things ,
为了 这些 小的 事物 ,

狡猾的大自然正是用这些简单的小乐趣来逗乐她最聪明的孩子们，因为这些小东西，

[ðɪ:z] ['taɪni][ˈɡoʊldən]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ɑ:r; ər] ['brɪdʒɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]
these tiny golden seconds , are bridges leading over to the great , the
这些 微小的 金的 秒 , 是 桥梁 领导 超过 到 这 伟大的 , 这
[ˈɡreɪtɪst] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .
greatest things in life .
最 事物 在 生活 .

这些短暂的黄金时刻，是通往人生伟大、最美好事物的桥梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] ['ɪnlənd] , [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ɡri:n] [wʊdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃər] [tu:] ,
And the walk back inland , through the great green woods , was a rapture too ,
和 这 走 后退 内陆 , 通过 这 伟大的 绿色的 树林 , 曾是 一个 狂喜 也 ,
[wɔ:k] [bæk] ['ɪnlənd] , [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ɡri:n] [wʊdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃər] [tu:] ,
而返回内陆，穿过茂密的绿色森林，也令人心旷神怡。

[ðoʊ] [pɪrst] [baɪ][peɪn] , [æz; əz] [i:tʃ] [step] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [hoʊm] .
though pierced by pain , as each step brought them nearer home .
尽管 穿孔 经过 疼痛 , 作为 每个 步 带来 他们 更近 家 .

虽然疼痛难忍，但每一步都让他们离家更近了。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] , [braɪt] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [tɔ:k] , ['nevər] ['pɜ:rsən(ə)] , ['nevər] ['petɪ] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz]
Their talk went on , bright , inspiring talk , never personal , never petty , but always
他们的 讲话 去 在 , 明亮的 , 鼓舞人心 讲话 , 绝不 个人的 , 绝不 小气 , 但 总是
[ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] ,
on the wide ,
在 这 宽的 ,

他们的谈话继续进行，那是一场精彩、鼓舞人心的谈话，从不涉及个人恩怨，从不琐碎之事，而是始终着眼于广阔的话题。

['oʊpən] [fi:ldz] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [pleɪnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['ɪntələkt] ;
open fields , in the broad plains of thought and intellect ;
打开 字段 , 在 这 广阔 平原 的 想法 和 智力 ;

开阔的田野，广阔思想和智慧平原；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈlaɪk] [ɪn][ðer; ðər] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd]
for these two were absolutely alike in their abhorrence of the common and
为了 这些 二 是 绝对地 同样 在 他们的 厌恶 的 这 常见的 和
[ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
the commonplace ,
这 平凡 ,

因为这两个人对平庸和庸俗的厌恶是完全相同的。

[ðə; ði] [miːn] , [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪvɪəl] ,
the mean , the small and the trivial ,
这 意思是 , 这 小的 和 这 琐碎的 ,

平均值、小数和琐碎的

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈbɜːlsʊʊ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələri] [əˈkiːn] [ɪn][ɔːl] [iˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [moʊdɪz] [ʌv; əv] [θɔːt]
and they were also very singularly akin in all emotions and modes of thought
和 他们 是 还 非常 单独地 类似的 在 全部 情绪 和 模式 的 想法
,
:
,

而且他们在所有情感和思维方式上也极其相似。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][mæn] , [ɪn][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][blɑːt][əˈpɑːn] [kriˈeɪ](ə)n] ,
in their estimation of man , in their view of him as the blot upon creation ,
在 他们的 估算 的 男人 , 在 他们的 看法 的 他 作为 这 印迹 之上 创建 ,
在他们对人类的评价中, 在他们眼中, 人类是造物主眼中的污点。

[æz; əz] [ˈneɪtʃəz] [misˈteɪk] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rəˈpæsəti][ænd; ənd] [ˈkruːəlti] , [hɪz; ɪz]
as Nature's mistake , in their estimation of his rapacity and cruelty , his
作为 自然的 错误 , 在 他们的 估算 的 他的 贪婪 和 残酷 , 他的
[ˈɪnɪnət]
infinite
无限

他们认为这是自然界的错误, 他们低估了自然的贪婪和残忍, 以及自然的无限性。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈlɪtlənəs] [ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] .
littleness and stupidity .
小 和 愚蠢 .

渺小和愚蠢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [tuː] [ɪn][ðer; ðər] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæniːm(ə)] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] ,
They were alike too in their love for the animal world , for all the gracious ,
他们 是 同样 也 在 他们的 爱 为了 这 动物 世界 , 为了 全部 这 亲切 ,
他们对动物世界的热爱也很相似, 对所有善良的动物都充满热爱。

[swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [laɪvz; livz][əˈbaʊt] [juːˈes][ɑːn] [ðɪs] [zɜːrθ] , [ðæt] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stuːˈpendəs]
sweet and lovely lives about us on this earth , that man , in his stupendous
甜的 和 迷人的 生活 关于 我们 在 这 地球 , 那 男人 , 在 他的 惊人的
[ɪmbəˈsɪləti] ,
imbecility ,
白痴 ,

在我们周围, 地球上充满了甜蜜可爱的生命, 而那个人, 却愚蠢至极。

[dæəz] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtræmp(ə)][əˈpɑːn] .
dares to say were created for him to trample upon .
敢于 到 说 是 创建 为了 他 到 践踏 之上 .

有人竟敢说, 这些地方是为他而生的, 任他践踏。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,
In this connection ,
在 这 联系 ,

在这方面，

[ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wər] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɑ:t] [mʌt] [ɪn][ʼæfrɪkə]
the girl asked him suddenly if it were true that he had shot much in Africa
这 女孩 问 他 突然 如果 它 是 真的 那 他 有 射击 很多 在 非洲
，
，
，

女孩突然问他，他是否真的在非洲打过很多猎物。

[ænd; ənd] ['evərəst] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [laɪkt] [aɪ 'ti:] ,
and Everest replied : " I used to shoot a good deal , but I never liked it ,
和 珠穆朗玛峰 回复 : " 我 用过的 到 射击 一个 好的 交易 , 但 我 绝不 喜欢 它 ,
埃弗勒斯回答说：“我以前经常打猎，但我从来不喜欢打猎。”

[ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɪl] ,
except as an exhibition of skill ,
除了 作为 一个 展览 的 技能 ,
除了作为展示技能之外，

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [gets] ['oʊldər][wʌn] [si:z] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:ɹər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
and as one gets older one sees more and more into the horror of taking
和 作为 一 获得 老 一 看到 更多的 和 更多的 进入 这 恐怖 的 采取
[ɪ'nəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] [laɪvz; livz][fɔ:ɹ; fər] [wʌnz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .
innocent and beautiful lives for one's own amusement .
清白的 和 美丽的 生活 为了 一个人的自己的 娱乐 .
随着年龄的增长，人们会越来越清楚地看到，为了取乐而夺走无辜而美丽的生命是多么可怕。

" [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʼevər][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" And Regina loved him more than ever for this speech .
" 和 里贾纳 喜爱 他 更多的 比 曾经 为了 这 演讲 .
“雷吉娜因为他的这番话而更加爱他了。”

[ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ðer; ðər] ['kɪnʃɪp] [wɜ:ɹ; wər][laɪk] [tu:] ['i:gəlz] , [ðæt] , [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt]
Their minds in their kinship were like two eagles , that , flying from different
他们的 思想 在 他们的 亲属关系 是 喜欢 二 老鹰 , 那 , 飞行 从 不同的
[ˈkwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,
他们之间的情谊就像两只雄鹰，从不同的方向飞来，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [met][ænd; ənd] , [ˈhæpi] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] , [ˈæftər] ['loʊnli] [ˈtræv(ə)] , [sɔ:d]
had suddenly met and , happy in companionship , after lonely travel , soared
有 突然 遇见 和 , 快乐的 在 友谊 , 后 孤独 旅行 , 飙升
[ˈʌpwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['zi:nɪθ] [tə'geðər] .
upwards to the blue zenith together .
向上 到 这 蓝色的 天顶 一起 .
他们突然相遇，在孤独的旅途之后，因彼此的陪伴而感到快乐，一起翱翔到蔚蓝的天空。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli][pər'septəb(ə)] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
The difference in age was hardly perceptible between them .
这 不同之处 在 年龄 曾是 几乎 可感知的 之间 他们 .
他们之间的年龄差距几乎难以察觉。

[ʼevərəst] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [eɪ'ti:n] [dʒʌst][laɪk] [rɪ'dʒɪnər] [naʊ] ,
Everest had been at eighteen just like Regina now ,
珠穆朗玛峰 有 到过 在 十八 只是 喜欢 里贾纳 现在 ,
埃弗勒斯特十八岁时和现在的雷吉娜一样。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][æt; ət] ['fɔ:rtɪ] - [sɪks] [wɒd] [bi:; bi][laɪk] ['evərəst] [naʊ] ,
and Regina at forty - six would be like Everest now ,
和 里贾纳 在 四十 - 六 会 是 喜欢 珠穆朗玛峰 现在 ,
而对于46岁的雷吉娜来说, 现在就像攀登珠穆朗玛峰一样困难。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɑ:n] ['i:kwəl] [graʊnd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [sə'ɪləkwɑɪz] [wɪð; wɪθ]
and so they met and talked on equal ground , as a man soliloquises with
和 所以 他们 遇见 和 谈话 在 平等的 地面 , 作为 一个 男人 独白 和
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

于是他们相遇并平等地交谈, 就像一个人在自言自语一样。
[ˈevərəst] [dɪd][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm]
Everest did not seek to kiss her until they came to the border of the home
珠穆朗玛峰 做过 不是 寻找 到 吻 她 直到 他们 来了 到 这 边界 的 这 家
[kɑ:ps] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑ:rt] .
copse where they must part .
矮林 在哪里 他们 必须 部分 .

直到他们来到家园小树林的边界, 不得不分别时, 埃弗勒斯才试图吻她。
[ðer; ðər][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [kloʊz] ,
There he drew her into a close ,
那里 他 画 她 进入 一个 关闭 ,
在那里, 他把她拉近了身边。

[lɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk]
long embrace and she threw her arms about his neck and kissed him back
长的 拥抱 和 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 亲吻 他 后退
[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ventʃəd] [tu:; tə][du:] [tɪl] [naʊ] — [ðer; ðər] [tɔ:k] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðem; ðəm][soʊ]
as she had not ventured to do till now — their talk had drawn them so
作为 她 有 不是 冒险 到 做 直到 现在 — 他们的 讲话 有 绘制 他们 所以
[nɪr] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
near to each other .
靠近 到 每个 其他 .

他们紧紧相拥, 她双臂环住他的脖子, 回吻了他, 这是她以前从未尝试过的——他们的谈话让他们彼此靠近。
[ðen] [waɪt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:si] [kɑ:ps] [ænd; ənd]
Then white and breathless she ran from him through the mossy copse and
然后 白色的 和 喘不过气 她 跑 从 他 通过 这 苔藓 矮林 和
[soʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʌp'sterz] ,
so home and upstairs ,
所以 家 和 楼上 ,

然后她脸色苍白, 气喘吁吁地跑开了, 穿过长满青苔的小树林, 回到了家, 上了楼。
[ænd; ənd] [ˈevərəst] [ˈleɪtər] [ˈsləʊli] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrektəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
and Everest later slowly crossed the lawn to the Rectory and his own
和 珠穆朗玛峰 之后 缓慢地 交叉 这 草地 到 这 牧师住宅 和 他的 自己的
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

随后, 埃弗勒斯缓缓穿过草坪, 走向牧师住宅和自己的房间。
[ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] .
entering by the long French windows .
进入 经过 这 长的 法语 视窗 .
从落地窗进入。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [lɪvd] [ɪn]
For many days after this , they met in the enchanted garden , and Regina lived in
为了 许多 天 后 这 , 他们 遇见 在 这 迷人的 花园 , 和 里贾纳 居住地 在
[ˈpærədəɪs] .
paradise .
天堂 .

此后的许多天里，他们都在魔法花园里相会，雷吉娜生活在天堂般的环境中。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [niːd] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [æftər'nuːn] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk]
Everest was supposed to need exercise , and every afternoon took a walk
珠穆朗玛峰 曾是 据称 到 需要 锻炼 , 和 每一个 下午 采取 一个 走
[tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ʌnə'kʌmpənɪd] .
to the sea unaccompanied .
到 这 海 无人陪伴 .

据说埃弗勒斯需要锻炼身体，所以每天下午他都会独自一人走到海边散步。

[ðə; ði] [tuː] ['eldər][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] ['wɔːkəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ]
The two elder girls were not good walkers enough to be able to go with
这 二 长老 女孩们 是 不是 好的 步行者 足够的 到 是 有能力的 到 去 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

两个年纪较大的女孩走路不太好，不能和他一起走。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['faːðər] [fɔːr'boːr] [tuː; tə] [pres] [ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr] [ˈʌðər]
and after a hint from their father forbore to press their own or other
和 后 一个 暗示 从 他们的 父亲 前钻孔 到 按 他们的 自己的或者 其他
[sə'saɪətɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
society upon him ,
社会 之上 他 ,

在父亲的暗示下，他们没有再向他强加自己或其他社团的立场。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpənɪ] ,
but , as he spent the entire morning and evening in their company ,
但 , 作为 他 花费 这 全部的 早晨 和 晚上 在 他们的 公司 ,
但是，由于他整个上午和晚上都和他们在一起，

[left] [hɪm; ɪm] [ʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər]
left him undisturbed in the afternoon , to sleep if he felt touches of fever
左边 他 未受干扰 在 这 下午 , 到 睡觉 如果 他 毛毡 触摸 的 发烧
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
returning on him ,
返回 在 他 ,

下午让他独自待着，如果感觉有发烧的迹象，就让他睡觉。

[ɔːr][tuː; tə] [wɔːk] [wer] [ðə; ði] ['fænsɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
or to walk where the fancy took him .
或者 到 走 在哪里 这 想要 采取 他 .

或者随心所欲地漫步。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [ænd; ənd][ɪts]
Though they did not know it , it always took him to the Chalet and its
尽管 他们 做过 不是 知道 它 , 它 总是 采取 他 到 这 小木屋 和 它是
[ˈgɑːrdn] .
garden .
花园 .

虽然他们并不知道，但它总是把他带到小木屋和它的花园。

[ˈevri] [deɪ] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [nuː] - [fəʊnd] [iˈməʊʃənz] , [ɪn][hɜːr; həɹ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd]
Every day the girl in her new - found emotions , in her joy and pride and
每一个 天 这 女孩 在 她 新的 - 成立 情绪 , 在 她 喜悦 和 自豪 和
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] ,
innocent happiness ,
清白的 幸福 ,

每天，这个女孩都沉浸在她新生的情感中，沉浸在她的喜悦、自豪和纯真的幸福中。

[gruː] [mɔːr] [ˈlʌvli] .
grew more lovely .
生长 更多的 迷人的 .

变得更可爱了。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˈbraɪtli] , [hɜːr; həɹ][skɪn] [gruː] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli][trænsˈpærənt] ;
Her eyes shone more brightly , her skin grew more exquisitely transparent ;
她 眼睛 闪耀 更多的 明亮地 , 她 皮肤 生长 更多的 精美绝伦 透明的 ;
她的眼睛更加明亮，她的皮肤变得更加晶莹剔透；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] ; [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɡrɪpt]
but it was not the same with Everest ; the sense of the Future gripped
但 它 曾是 不是 这 相同的 和 珠穆朗玛峰 ; 这 感觉 的 这 未来 紧握
[hɪm; ɪm] [tuː] [ˈstrɔːŋli] ,
him too strongly ,
他 也 强烈 ,

但攀登珠穆朗玛峰时情况不同；他对未来的预感太过强烈地攫住了他。

[ænd; ənd] [ˈsliːpləs] , [ˈtrʌblɪd] [naɪts] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˈfiːvər] .
and sleepless , troubled nights brought back the fever .
和 失眠 , 麻烦 夜晚 带来 后退 这 发烧 .

失眠和焦虑的夜晚使高烧复发。

[ˈdeɪli] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [ˈpeɪləɹ] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [wen] [ˈtɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
Daily his cheek grew paler , and except when talking , or under the influence of
日常的 他的 脸颊 生长 肤色较浅 , 和 除了 什么时候 说 , 或者 在下面 这 影响 的
[sʌm; səm][iˈmʊʃ(ə)n] ,
some emotion ,
一些 情感 ,

他的脸色一天比一天苍白，除了说话或受到某种情绪影响时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪliəns] ,
his face did not have the same animation , nor his eyes the same brilliance ,
他的 脸 做过 不是 有 这 相同的 动画片 , 也不 他的 眼睛 这 相同的 辉煌 ,
他的脸上不再有往日的神采，眼神也不再明亮动人。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
as when he came .
作为 什么时候 他 来了 .

就像他来的时候一样。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʃiː; ji] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
One afternoon when they met in the garden she saw at once that something was
一 下午 什么时候 他们 遇见 在 这 花园 她 锯 在 一次 那 某物 曾是
[əˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
oppressing him .
压迫 他 .

一天下午，他们在花园里相遇，她一眼就看出他心事重重。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]ʹju:ʒuəli; ʹju:ʒəli[kɑ:m] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [wɜ:r; wər]
His face was white , and the usually calm lines of the brows were
他的 脸 曾是 白色的 , 和 这 通常 冷静的 线条 的 这 眉毛 是
[kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
contracted with pain .
合同 和 疼痛 .

他脸色苍白，平时平静的眉毛因疼痛而紧绷。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] ['kænɔ:t] [steɪ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [kɪs] .
" My darling , I cannot stay here , " he said , after their first long kiss .
" 我的 亲爱的 , 我 不能 停留 这里 , " 他 说 , 后 他们的 第一的 长的 吻 .

“亲爱的，我不能留在这里，”在他们第一次长吻之后，他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t][æsk][,em 'i:] , [swi:təst] [wʌn] .
" You must not ask me , sweetest one .
" 你 必须 不是 问 我 , 最甜美的 一 .

“你千万别问我，我的宝贝。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kɪlɪŋ] [,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It is killing me , and it is too dangerous for you .
它 是 杀 我 , 和 它 是 也 危险的 为了 你 .

它快把我逼疯了，而且对你来说也太危险了。

[ðɪs] [ˈgɑ:rdn] [si:mz] [tu:; tə]ʹɔ:ltər [ˈevriθɪŋ]
This garden seems to alter everything
这 花园 似乎 到 改变 一切

这个花园似乎改变了一切.....

[wen] [aɪ][,ei 'em] [hɪr] , [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] [,aʊt'saɪd] , [ɪn]
When I am here , I forget the world of men outside , in
什么时候 我 是 这里 , 我 忘记 这 世界 的 男人 外部 , 在
[aɪ] [ˈtɪ:][ɪz] [tu:] [lɪt] .
当我身处此地时，我便忘却了外面那个男人的世界。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[wɪtʃ] , [æftər][ɔ:l] , [vaɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
which , after all , vile as it is , we have to live .
哪个 , 后 全部 , 卑鄙的 作为 它 是 , 我们 有 到 居住 .

毕竟，尽管这令人厌恶，我们终究还是要生活在其中。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] . "
I must go , Regina , before it is too late . "
我 必须 去 , 里贾纳 , 前 它 是 也 晚的 . "

我必须走了，雷吉娜，否则就来不及了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" It is too late , " she answered , in a low voice .
" 它 是 也 晚的 , " 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

“太晚了，”她低声回答。

" [oʊ] , [ˈevərəst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [fi:l] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] .
" Oh , Everest , if you knew what I shall feel when you go .
" 哦 , 珠穆朗玛峰 , 如果 你 知道 什么 我 将 感觉 什么时候 你 去 .

“哦，珠穆朗玛峰，如果你知道你离去时我会有怎样的感受。”

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] , [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʌp]
It is so dreadful , so impossible , to give you up
它 是 所以 可怕 , 所以 不可能的 , 到 给 你 向上

放弃你是如此可怕，如此不可能.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtretʃərəs] , [ˈkruːəl] , [dɪsˈɑːnərəbl̩] [tuː; tə] [steɪ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ənˈles] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt]
It **was** **treacherous** , **cruel** , **dishonourable** **to** **stay any longer** , **unless** **he** **did that**
它 曾是 奸诈 , 残忍的 , 不光彩的 到 停留 任何 更长 , 除非 他 做过 那
;
;
;
;

除非他那样做，否则继续留下来是背信弃义、残忍无情、有辱门道的；

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌŋ]
he **had** **stayed too long** **as** **it** **was** , **he** **knew** ; **but** **that** **was** **done**
他 有 入住 也 长的 作为 它 曾是 , 他 知道 ; 但 那 曾是 完毕
[naʊ] .
now .
现在 .

他知道自己待的时间已经太长了；但现在已经过去了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [help] [aɪˈtiː] , [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [æt; ət] [wʌns] ,
He **could** **not help** **it** , **all** **he** **could** **do** **was** **to** **go** **at** **once** ,
他 可以 不是 帮助 它 , 全部 他 可以 做 曾是 到 去 在 一次 ,
他别无选择，只能立刻离开。

[bɪˈfɔːr] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [stiːl] [wɜːrs] .
before **things** **were** **still** **worse** .
前 事物 是 仍然 更糟 .

之前情况更糟。

[məˈkæɪnɪkli] , [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [təˈɡeðər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [pækt]
Mechanically , **he** **began** **to** **put** **a few** **things** **together** **that** **he** **always** **packed**
机械地 , 他 开始 到 放 一个 很少 事物 一起 那 他 总是 包装
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他机械地开始把一些他一直自己打包的东西组装起来。

[ðen] [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ænd] [sæt] [daʊn] [əˈɡen] .
Then **he** **stopped** , **and** **sat down** **again** .
然后 他 停止 , 和 卫星 向下 再次 .

然后他停了下来，又坐了下来。

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʒʌst] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] , [ænd; ænd] [dɪd] [naːt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els]
Suppose **he** **just** **followed** **his** **own** **desires** , **and** **did not** **trouble** **about** **anything** **else**
认为 他 只是 随后 他的 自己的 欲望 , 和 做过 不是 麻烦 关于 任何事物 别的
?
? . . .
?
? . . .
?

假设他只是顺从自己的欲望，而对其他任何事情都不在意呢?

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ænd] [ɡeɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ˈɡoʊldən] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ]
Suppose **he** **married** **Regina** , **and** **gave** **himself up** **to** **golden** **weeks** **of** **wandering**
认为 他 已婚 里贾纳 , 和 给予 他自己 向上 到 金的 周 的 漫游
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? . . .
with **her** **? . . .**
和 她 ? . . .

假设他娶了雷吉娜，然后和她一起度过了几周的黄金岁月?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naːt] .
There **was** **no** **reason** **why** **he** **should** **not** .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 .
他没有任何理由不这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
He was free to marry if he chose .
他 曾是 自由的 到 结婚 如果 他 选择 .

他有权自由结婚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɜːrmənəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
But the permanence of it , the insane laws of the thing frightened him ,
但 这 永久性 的 它 , 这 疯狂的 法律 的 这 事物 害怕 他 ,
但它的永久性, 以及这事物的荒谬法则令他感到恐惧。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
as it had done all his life .
作为 它 有 完毕 全部 他的 生活 .
就像他一生中一直做的那样。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈθɪŋkɪŋ]
He sat silent , looking down at the floor , thinking
他 卫星 沉默的 , 寻找 向下 在 这 地面 , 思维
他沉默地坐着, 低头看着地板, 陷入沉思。

[ˈdiːpli] ; [ˈevriθɪŋ] [grəʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [æz; əz]
deeply ; everything grows so much more complicated and difficult to decide as
深 ; 一切 生长 所以 很多 更多的 复杂的 和 难的 到 决定 作为

[wʌŋ] [grəʊz] [ˈoʊldər] .
one grows older .
一 生长 老 .
深深地, 随着年龄的增长, 一切都变得更加复杂, 也更难做决定。

[wʌŋ] [ˈluːzɪz] [ðæt] [ˈseɪvɪŋ] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] , [ɪn] [juːθ] ,
One loses that saving narrowness of view that , in youth ,
一 失败 那 保存 狭窄 的 看法 那 , 在 青年 ,
人们会失去那种在年轻时具有的、具有保护作用的狭隘视野,

[prɪˈvents, priˈvents][wʌŋ][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði][saɪd]
prevents one from seeing more of a project than the side
阻止 一 从 看到 更多的 的 一个 项目 比 这 边
[prɪˈzentɪd] [tuː; tə][wʌŋ] ,
presented to one ,
呈现 到 一 ,
使人只能看到项目呈现给别人的一面, 而无法看到项目的其他方面。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈsɪmplɪfaɪz] [wʌŋz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .
and so simplifies one's course of conduct .
和 所以 简化 一个人的 课程 的 执行 .
从而简化了一个人的行为方式。

[ɪn] [juːθ] , [tuː] , [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] [ˈpɜːrmənənt] ; [ðæt] [kliəz] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [ˈdɪfɪkəlti] .
In youth , too , everything seems so permanent ; that clears away another difficulty .
在 青年 , 也 , 一切 似乎 所以 永恒的 ; 那 清除 离开 其他 困难 .
年轻的时候, 一切似乎都是永恒不变的; 这也消除了另一个难题。

[ɪn] [ʌv] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [ˈevriθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈiːzi]
In love matters it makes everything remarkably easy
在 爱 事情 它 制作 一切 非常 简单的
在爱情方面, 它让一切都变得异常简单.....

[wiː; wi] [lʌv] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæ(ə)n] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][læst][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] .
We love , and our passion is certain to last for ever and ever .
我们 爱 , 和 我们的 热情 是 肯定 到 最后的 为了 曾经 和 曾经 .
我们相爱, 而且我们的热情必将永世长存。

[ðen] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈferli] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Then , it is fairly easy to arrange for it .
然后 , 它 是 相当 简单的 到 安排 为了 它 .
这样一来, 安排起来就相当容易了。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [grʊʊ] [ˈoʊldər][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːrmənənt] .
But as we grow older we see that nothing is permanent .
但 作为 我们 生长 老 我们 看 那 没有什么 是 永恒的 .
但随着年龄的增长, 我们会发现没有什么是永恒的。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] , [ˈɪftɪŋ] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
Everything is moving , shifting , changing ,
一切 是 移动 , 转变 , 变化 ,
万物都在运动、转移、变化,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][mæn][ɜːˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [[ʌt] [hɪz; ɪz]
and the whole difficulty of man arises from the fact that he will shut his
和 这 所有的 困难 的 男人 出现 从 这 事实 那 他 将要 关闭 他的
[aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [truːθ] .
eyes to this universal truth .
眼睛 到 这 普遍的 真相 .
人类的一切困难都源于他愿意对这一普遍真理视而不见。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌɪnstɪˈtʃʊənz] [ænd; ənd] [lɔːz] , [wɪt] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ɪf]
He makes institutions and laws , which would only be good and serviceable if
他 制作 机构 和 法律 , 哪个 会 仅有的 是 好的 和 可用 如果
[ˈaʊər; ɑːr][ˈɪməʊʃənz] ,
our emotions ,
我们的 情绪 ,
他制定制度和法律, 而这些制度和法律只有在我们的情感得到妥善处理时才能发挥良好和作用。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæʃnz] , [ɑːˈrɪsɪvz] [wɜːr; wər] [ˈlæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒləs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
our passions , ourselves were lasting and changeless instead of being the
我们的 激情 , 我们自己 是 持久 和 无变化 反而 的 存在 这
[ˈvɪktəms][ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [ˌmetəˈmɔːrfəʊzɪz] ,
victims of constant metamorphoses ,
受害者 的 持续的 变态 ,
我们的激情, 我们自身, 都是持久不变的, 而不是不断变化的。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈmænz] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][əˈdæpt] [ðɪːz]
and consequently man's life is a perpetual and fruitless struggle to adapt these
和 最后 男人的 生活 是 一个 永久 和 徒劳无功 斗争 到 适应 这些
[ˈsɑːlɪd] ,
solid ,
坚硬的 ,
因此, 人类的生活就是一场永无止境且徒劳无功的斗争, 试图适应这些坚实的、

[ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ʌniˈlæstɪk] [ɪnˈvenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈveriŋ; ˈværiŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
permanent and unelastic inventions to the restless varying of his life
永恒的 和 缺乏弹性 发明 到 这 不安 变化 的 他的 生活
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
and his being .
和 他的 存在 .
永久且不可更改的发明, 以应对他生活和存在的不断变化。

[ðʌs] [du:] [wi:: wi] [bɪd] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [hɑʊs] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] — [wer] ?
Thus do we bid him build the solid rock house of marriage — where ?
因此 做 我们 出价 他 建造 这 坚硬的 岩石 房子 的 婚姻 — 在哪里 ?

因此，我们要求他建造婚姻这座坚固的磐石之屋——在哪里建造呢？

— [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [sændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [i'məʊʃənz] .
— **upon the shifting sands of his passions and emotions** .
— 之上 这 转变 沙子 的 他的 激情 和 情绪 .
——在他变幻莫测的激情和情感之上。

[kæn; kən] [wi:: wi] [ɪk'spekt] [,aɪ 'ti:] [tu:: tə] [bi:: bi] [ə; eɪ] [sək'ses] ?
Can we expect it to be a success ?
能 我们 预计 它 到 是 一个 成功 ?

我们能期待它会成功吗？

[ˈevərəst] [nu:] [ðæt] [hi:: hi] [lʌvd] [rɪ'dʒɪnər] [naʊ] , [ðæt] [hi:: hi] ['pæʃənətli] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd]
Everest knew that he loved Regina now , that he passionately longed for and
珠穆朗玛峰 知道 那 他 喜爱 里贾纳 现在 , 那 他 热情地 渴望 为了 和
[dɪ'zɑɪrd] [hɜ:r; hər] ;
desired her ;
想要的 她 ;

埃弗勒斯现在知道他爱上了雷吉娜，他热烈地渴望着她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [si:md] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,
and the feeling seemed so strong ,
和 这 感觉 似乎 所以 强的 ,

而且这种感觉似乎非常强烈。

[soʊ] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [læst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] " ['evər] . " . . .
so deeply rooted that it might well last for the traditional " ever . " . . .
所以 深 根 那 它 可能 出色地最后的 为了 这 传统的 " 曾经 : " . . .

它根深蒂固，很可能会像传统意义上的“永远”那样长久存在。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] , ['meni] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [lʌvz] [hi:: hi]
But experience told him that , of the many , many passions and loves he
但 经验 讲述 他 那 , 的 这 许多 , 许多 激情 和 爱 他
[hæd; həd] [felt] [brɪ'fɔ:r] ,
had felt before ,
有 毛毡 前 ,

但经验告诉他，在他之前感受过的众多激情和爱恋中，

[ɔ:l] [hæd; həd] ['verɪd] , [ænd; ənd] ['ɪftɪd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm]
all had varied , and shifted , and changed , and in due course , from
全部 有 多种多样 , 和 转移 , 和 已更改 , 和 在 到期的 课程 , 从
[wʌŋ] ['eɪlmənt] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
one ailment or another ,
— 病痛 或者 其他 ,

所有这些都各不相同，不断变化，最终都因这样或那样的疾病而恶化。

['læŋɡwɪft] , ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] .
languished , sickened and died .
萎靡不振 , 恶心 和 死亡 .

他日渐衰弱，最终病倒而亡。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [deθ] [hi:: hi] [hæd; həd] [bɪn] [fri:] .
And on their death he had been free .
和 在 他们的 死亡 他 有 到过 自由的 .

他们死后，他就自由了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [daɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veləpt] ,
But in this case he was considering , when they died , he would be enveloped ,
但 在 这 案件 他 曾是 考虑 , 什么时候 他们 死亡 , 他 会 是 被包裹 ,
但他当时的想法是, 当他们死去时, 他将被吞噬。

[ʃækəld] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] !
shackled in the chains of marriage !
被束缚 在 这 链条 的 婚姻 !
被婚姻的枷锁束缚!

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪd] [frendz]
He thought of all his married friends
他 想法 的 全部 他的 已婚 朋友们
他想起了他所有已婚的朋友.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn] [huː] [dɪd][nɔːt] ['envi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,
There was not one who did not envy him his freedom ,
那里 曾是 不是 一 WHO 做过 不是 嫉妒 他 他的 自由 ,
没有一个人不羡慕他的自由。

[ænd; ənd] [jet] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [seɪm] [stres]
and yet most of them must have felt at some time that same stress
和 然而 最多 的 他们 必须 有 毛毡 在 一些 时间 那 相同的 压力
[ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][rɪ'dʒɪnər] [naʊ] .
of emotion for their wives as he felt for Regina now .
的 情感 为了 他们的 妻子们 作为 他 毛毡 为了 里贾纳 现在 .
然而, 他们中的大多数人肯定都曾在某个时候对自己的妻子感受到过和他现在对雷吉娜一样的情感压力。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['sʌd(ə)nli] .
He sprang to his feet suddenly .
他 弹簧 到 他的 脚 突然 .
他突然跳了起来。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" **No ! No !**
" 不 ! 不 !
不! 不!

[aɪ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][soʊ] ['fuːliʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][led] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] !
I will not be so foolish as to be led into it !
我 将要 不是 是 所以 愚蠢 作为 到 是 引领 进入 它 !
我绝不会愚蠢到上当受骗!

[ɪn] [taʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɔːtn] [hɜːr; hər] [ɔːltə'geðər] .
In town , in a few weeks , I may have forgotten her altogether .
在 镇 , 在 一个 很少 周 , 我 可能 有 被遗忘的 她 共 .
在城里待上几周后, 我可能就会把她彻底忘了。

" [hiː; hi] ['ri:kə'menst] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] ['fiːvəriʃ] ['vɪgər] .
" **He recommenced collecting his letters and papers with feverish vigour .**
" 他 重新开始 收集 他的 信件 和 文件 和 发烧 活力 .
他重新开始如痴如醉地收集信件和文件。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He knew he must go , and he would do so the day after to - morrow .
他 知道 他 必须 去 , 和 他 会 做 所以 这 天 后 到 - 明天 .
他知道自己必须走, 后天他就会走。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlv] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['dʒenjuɪn] ,
His resolve was quite genuine ,
他的 解决 曾是 相当 真的 ,
他的决心是真诚的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][ʌp] - [treɪnz] [hɪm'self][ɪn] [mɪs] ['mɑ:rləʊz] ['redi] [leɪd][hænd] - [bʊk] ,
and he looked out the up - trains himself in Miss Marlow's ready laid hand - book ,
和 他 看起来 出去 这 向上 - 火车 他自己 在 错过 马洛的 准备好 铺设 手 - 书 ,
他自己翻阅了马洛小姐那本现成的指南, 查看了上行列车的路线。

[ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [keɪs][ænd; ənd][smɔ:ɪl] [trʌŋks] .
and packed his writing - case and small trunks .
和 包装 他的 写作 - 案件 和 小的 树干 .
他收拾好了他的文具箱和小行李箱。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] , [hu:] ['dʌznt] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'baʊt] ['mæɪɪdʒ] ,
But Nature , who doesn't mind in the least about marriage ,
但 自然 , WHO 不 头脑 在 这 至少 关于 婚姻 ,
但是大自然对婚姻却丝毫不介意。

[bʌt; bət][ɪz] ['veri] [ki:n] [ɑ:n] ['kæəriŋ] [aʊt] [ðəʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] ['ri:əli] [kən'sɜ:rn][hɜ:r; hər] ,
but is very keen on carrying out those matters which really concern her ,
但 是 非常 敏锐的 在 携带 出去 那些 事情 哪个 真的 忧虑 她 ,
但她非常热衷于处理那些真正与她相关的事情。

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f][baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] - [keɪs] .
is not to be put off by a human being just packing his suit - case .
是 不是 到 是 放 离开 经过 一个 人类 存在 只是 包装 他的 套装 - 案件 .
不应该因为一个人正在收拾行李就感到反感。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [æftər'nu:n] , [wen] ['evərəst] ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɔ:k]
The following afternoon , when Everest started from the Rectory for his walk
这 下列的 下午 , 什么时候珠穆朗玛峰 开始 从 这 牧师住宅 为了 他的 走
[ˈsiwərdz] ,
seawards ,
向海 ,

第二天下午, 当珠穆朗玛峰从牧师住宅出发向海边步行时,

[æz; əz][hi:; hi] [left][ðə; ði] [graʊndz] , [hi:; hi] [met][ðə; ði] ['kʃərət] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
as he left the grounds , he met the curate coming up from the village ,
作为 他 左边 这 理由 , 他 遇见 这 策展 未来 向上 从 这 村庄 ,
他离开教堂时, 遇到了从村里上来的牧师。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
and as he greeted him the young man joined him .
和 作为 他 问候 他 这 年轻的 男人 加入 他 .
他向他打招呼, 年轻人便走上前去。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [pə'riʃənər] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
" **I'm going to visit a parishioner who lives in a little cottage on the beach** .
" 我是 去 到 访问 一个 教区居民 WHO 生活 在 一个 小的 小屋 在 这 海滩 .
“我要去拜访一位住在海边小屋里的教区居民。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] ?
Are you going that way ?
是 你 去 那 方式 ?
你要往那边走吗?

[ɪf] [soʊ] , [wi:; wi] [maɪt] [wɔ:k] [daʊn] [tə'geðər] .
If so , we might walk down together .
如果 所以 , 我们 可能 走 向下 一起 .
如果可以的话, 我们或许可以一起走下去。

" ['evərəst] [ə'sentɪd] ['plezntli] , [ðʊt] [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [deɪ] [noʊ] ['mænz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]
" **Everest assented pleasantly , though on that particular day no man's company was**
" 珠穆朗玛峰 同意 愉快 , 尽管 在 那 特别的 天 不 男人的 公司 曾是
[pər'tɪkjələɹli] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
particularly welcome to him .
特别 欢迎 到 他 .

“珠穆朗玛峰欣然同意了，尽管在那一天，他并不喜欢任何人的陪伴。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [naʊ] [strʌŋ] [ʌp] [tu:; tə][wʌn][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd][ˈhʊ: rəb(ə)l][ˈdu:ti]
His whole excitable nature was now strung up to one painful and horrible duty
他的 所有的 易激动的 自然 曾是 现在 串 向上 到 一 痛苦 和 可怕 责任
:
:
:

他那颗易激动的心如今被束缚在一个痛苦而可怕的使命上：

[ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd]
the wrenching himself away from a woman that he loved
这 扭动 他自己 离开 从 一个 女士 那 他 喜爱

他挣脱了自己深爱的女人。

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][haɪst; 'haɪəst] [ˈpæf(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
with certainly the best and highest passion he had ever felt in his life .
和 当然 这 最好的 和 最高 热情 他 有 曾经 毛毡 在 他的 生活 .

这无疑是他一生中感受到的最强烈、最热烈的热情。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [si:md] [ɔ:l][ɑ:n][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;
His blood seemed all on fire , and running the wrong way in his veins ;
他的 血 似乎 全部 在 火 , 和 跑步 这 错误的 方式 在 他的 静脉 ;

他感觉全身的血液都在燃烧，而且在血管里逆向流动；

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [si:md] [ɑ:n] [edʒ] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nə:vs] ['feɪkən] .
his teeth seemed on edge ; all his nerves shaken .
他的 牙齿 似乎 在 边缘 ; 全部 他的 神经 摇晃 .

他牙齿紧绷，浑身神经紧绷。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] : [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈsɪŋɡjələɹli] [kɑ:m] , [ˈkwaɪət]
But he showed none of this : he looked to the curate singularly calm , quiet
但 他 显示 没有任何 的 这 : 他 看起来 到 这 策展 单独地 冷静的 , 安静的
[ænd; ənd][self] - [pə'zest] .
and self - possessed .
和 自己 - 拥有 .

但他丝毫没有表现出这些：他看着牧师，显得异常平静、沉着和镇定。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [spʊk] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
For a few minutes they spoke on indifferent subjects , and then the young man
为了 一个 很少 分钟 他们 辐 在 冷漠 主题 , 和 然后 这 年轻的 男人
[sed] [ˈsʌd(ə)nli] :
said suddenly :
说 突然 :

他们闲聊了几分钟，话题无关紧要，然后年轻人突然说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['merkɪŋ] [kwat] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [steɪ] [ɪn] ['devən] ?
" **You are making quite a long stay in Devon ?**
" 你 是 制作 相当 一个 长的 停留 在 德文郡 ?

“你打算在德文郡待很长时间吗？ ”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evərəst] ,
" There was a sort of questioning note in his voice , and Everest ,
" 那里 曾是 一个 种类 的 提问 笔记 在 他的 嗓音 , 和 珠穆朗玛峰 ,
“他的语气中带着一种疑问的意味, 而珠穆朗玛峰.....”

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['spʊkən][tu:; tə] ['eniwʌn] [jet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['mɪrli] ['ænsər] :
not having spoken to anyone yet of his resolved departure , merely answered :
不是 拥有 说 到 任何人 然而 的 他的 已解决 离开 , 仅仅 回答 :
由于尚未向任何人提及他已决定离开的事, 他只是回答道:

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ʌvli] [hɪr] .
" Yes ; it is very lovely here .
" 是的 ; 它 是 非常 迷人的 这里 :

“是的, 这里非常美丽。”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" There was a silence ,
" 那里 曾是 一个 沉默 ,
一片寂静。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evərəst] [felt] [ʃʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɑ:n]
in which Everest felt sure the curate was gathering strength to address him on
在 哪个 珠穆朗玛峰 毛毡 当然 这 策展 曾是 采集 力量 到 地址 他 在
[sʌm; səm]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['spe(ə)l] ['ɪmpɔ:rt] ,
some subject of special import ,
一些 主题 的 特别的 进口 ,
埃弗勒斯确信这位牧师正在积蓄力量, 准备向他讲述某个特别重要的话题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [went] ['ɪmi:diətli] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] [sku:lz] , [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz]
and his mind went immediately to village schools , the poor and subscriptions
和 他的 头脑 去 立即地 到 村庄 学校 , 这 贫穷的 和 订阅
, [bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪz] ,
but , to his amaze ,
, 但 , 到 他的 惊奇 ,
他立刻想到了乡村学校、穷人和捐款, 但令他惊讶的是,

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrət] [spʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] — [rɪ'dʒɪnər] !
when the curate spoke , it was of — Regina !
什么时候 这 策展 辐 , 它 曾是 的 — 里贾纳 !
当牧师开口说话时, 他谈论的是——雷吉娜!

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t]
" I expect you have great opportunities of talking with her , have you not
" 我 预计 你 有 伟大的 机会 的 说 和 她 , 有 你 不是
?
?
?

“我想你有很多机会和她交谈, 对吗? ”

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['evərəst] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] :
" To which Everest replied frankly , wondering what was coming :
" 到 哪个 珠穆朗玛峰 回复 坦率地说 , 好奇 什么 曾是 未来 :
“对此, 珠穆朗玛峰坦率地回答道, 心中疑惑着接下来会发生什么:

" [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "
" Yes , we have talked a great deal . "
" 是的 , 我们 有 谈话 一个 伟大的 交易 : "
“是的, 我们已经谈了很多。”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['evər] , " [ðə; ði] ['kjʊrət] [kɔft] ['nɜ:rʌvəli] , " [tʊəld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] ?
" Has she ever , the curate coughed nervously , told you about me ?
" 有 她 曾经 , " 这 策展 咳嗽 紧张地 , " 讲述 你 关于 我 ?
“她有没有, ”牧师紧张地咳嗽了一声, “跟你提起过我? ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

[ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts] [səpˈpraiz] [gru:] .
Everest's surprise grew .
珠穆朗玛峰的 惊喜 生长 .

珠穆朗玛峰的惊讶之情愈发强烈。

" [nɑ:t] [bɪˈjɑ:nd] ['menʃənɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" Not beyond mentioning your name and your services to her father , I think ,
" 不是 超过 提及 你的 姓名 和 你的 服务 到 她 父亲 , 我 思考 ,
" [hi:; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

“我想，除了提及你的名字和你对她父亲的帮助之外，应该不会有其他事了，”他回答道。

" [fi:; ji] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [səˈpooz] , [ðæt]
" She never mentioned , I suppose , that
" 她 绝不 提及 , 我 认为 , 那

我想，她从来没提过这件事。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] . . .
I was anxious . . .
我 曾是 焦虑的 . . .

我当时很焦虑.....

[aɪ] [prəˈpoozd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ? "
I proposed to marry her ? "
我 建议的 到 结婚 她 ? "

我向她求婚了？

" [noʊ] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" No ; certainly not .
" 不 ; 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[aɪ] ['hevər] [hɜ:rd] [,aɪ ˈti:] , " [rɪˈtɜ:rnd] ['evərəst] [prɑ:mpɪli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] .
I never heard it , " returned Everest promptly and emphatically .
我 绝不 听到 它 , " 返回 珠穆朗玛峰 及时 和 强调地 .

“我从没听说过，”埃弗勒斯立即而斩钉截铁地回答道。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑ:t][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ɪgˈzæktli][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ,
A wave of hot emotion , he could not tell exactly of what kind ,
一个 海浪 的 热的 情感 , 他 可以 不是 告诉 确切地 的 什么 种类 ,
一股强烈的情绪涌上心头，他却说不清这究竟是什么样的情绪。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd][ˈæŋgər] [mɪkst] [ɪn][,aɪ ˈti:] ,
but certainly surprise and anger mixed in it ,
但 当然 惊喜 和 愤怒 混合 在 它 ,

但其中肯定也夹杂着惊讶和愤怒。

[keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [əˈhʌðər] [mæn] [spi:k] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ənd] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz]
came over him as he heard another man speak of Regina , and reveal his
来了 超过 他 作为 他 听到 其他 男人 说话 的 里贾纳 , 和 揭示 他的
[ˈætɪtu:d] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] ,
attitude towards her ,
态度 向 她 ,
当他听到另一个男人谈论雷吉娜时, 他的情绪涌上心头, 并流露出对她的态度。

[spi:k] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] !
speak of marriage with her !
说话 的 婚姻 和 她 !
和她谈谈结婚的事吧!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . . .
She was his . . .
她 曾是 他的 . . .
她是他的.....

[hɪz; ɪz] . . .
his . . .
他的 . . .
他的 ...

[hɪz; ɪz]
his
他的
他的....

[haʊ] [der] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ! . . .
How dare the curate talk of her ! . . .
如何 敢 这 策展 讲话 的 她 ! . . .
牧师竟敢谈论她!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈɛvṣəsts, ˈɛvrəsts] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpra:pərtɪ] .
She was wholly Everest's , his own property .
她 曾是 完全 珠穆朗玛峰的 , 他的 自己的 财产 .
她完全属于埃弗勒斯, 是他的所有物。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈlɔːŋd] [ˈsoʊlɪ] , [ˈʌtərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [keɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz]
She belonged solely , utterly to him , and then the memory came : he was
她 属于 仅 , 完全地 到 他 , 和 然后 这 记忆 来了 : 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ,
going to leave her ,
去 到 离开 她 ,
她完全属于他, 然后, 记忆涌上心头: 他要离开她了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːrˈself] , [tuː; tə] - , [tuː; tə]
he was going away , he was leaving her to herself , to Stossop , to
他 曾是 去 离开 , 他 曾是 离开 她 到 她自己 , 到 - , 到
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hɪr] ,
the people here ,
这 人们 这里 ,
他要走了, 他要把她留给自己, 留给斯托索普, 留给这里的人们。

[tuː; tə] [ðɪs] . . . [ˈkjʊrət] !
to this . . . curate !
到 这 . . . 策展 !
到此.....策展!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ˈæŋgər][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][nekst][wɜːrdz] :
In a whirl of anger he heard the next words :
在 一个 旋转 的 愤怒 他 听到 这 下一个 字 :
怒火中烧之下, 他听到了接下来的话:

" [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][em 'iː] , " ['ʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['feɪntli] .
" She refused me , " uttered the young man faintly .
" 她 拒绝 我 , " 说出 这 年轻的 男人 淡淡的 :
"她拒绝了我,"年轻人轻声说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [jʌŋ] ,
" You see , " he continued , " she is so very young ,
" 你 看 , " 他 持续 , " 她 是 所以 非常 年轻的 ,
"你看,"他继续说道,“她还非常年轻。”

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [noʊz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I think perhaps she hardly knows her own mind , and I , of course ,
我 思考 也许 她 几乎 知道 她 自己的 头脑 , 和 我 , 的 课程 ,
我觉得她或许连自己的想法都搞不清楚,而我,当然,

[hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr] ['pliːdɪŋ] [maɪ] [kɔːz] .
have no chance of being very much with her or pleading my cause .
有 不 机会 的 存在 非常 很多 和 她 或者 恳求 我的 原因 :
我根本没有机会和她在一起,也没有机会为我求情。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
I thought it was just possible , since you are with her so much ,
我 想法 它 曾是 只是 可能的 , 自从 你 是 和 她 所以 很多 ,
我觉得这很有可能,毕竟你和她在一起的时间那么长。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][em 'iː] .
you could put in a word for me .
你 可以 放 在 一个 单词 为了 我 :
你可以帮我美言几句。

[ə; eɪ][gɜːrli][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [wʌt] [æn; ən]['oʊldər][mæn] [sez] .
A girl is so much influenced sometimes by what an older man says .
一个 女孩 是 所以 很多 影响 有时 经过 什么 一个 老 男人 说道 :
女孩有时很容易受到年长男性的言论影响。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
He has the weight of a father , and yet more than the influence of
他 有 这 重量 的 一个 父亲 , 和 然而 更多的 比 这 影响 的
[ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
a father ,
一个 父亲 ,
他拥有父亲般的威严,但影响力却远超父亲。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
because he comes from the outside .
因为 他 来 从 这 外部 :
因为他来自外地。

['hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
He's a stranger .
他是 一个 陌生人 :
他是个陌生人。

[rɪ'dʒɪnər] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] [sed]
Regina would listen , I think , to all you said
里贾纳 会 听 , 我 思考 , 到 全部 你 说
我想,雷吉娜会听你说的所有内容.....

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; həɹ̩][tuː; tə][kənˈsɪdə] [θɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə][kənˈsɪdə] [haʊ] [ˈloʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [laɪf]
I want her to consider things a little , to consider how lonely a woman's life
我 想 她 到 考虑 事物 一个 小的 , 到 考虑 如何 孤独 一个 女性的 生活
[ɪz] , [ʌnˈmæɪd]
is , unmarried
是 , 未婚

我希望她能稍微考虑一下，考虑一下未婚女性的生活有多么孤独.....

" [ðə; ðɪ] [ˈkjʊərəts] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
" **The curate's voice went on** ,
" 这 策展人的 嗓音 去 在 ,

“牧师的声音继续说道，

[bʌt; bət] [ˈevərəst] [bɔːst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈæŋɡrɪ] [meɪz] [ænd; ənd][swɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but Everest lost what he was saying in the angry maze and swirl of his
但 珠穆朗玛峰丢失的 什么 他 曾是 说 在 这 生气的 迷宫 和 漩涡 的 他的
[oʊn] [θɔːts] .
own thoughts .
自己的 想法 .

但埃弗勒斯在愤怒的思绪迷宫和漩涡中忘记了自己要说什么。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] !
So this was what he was driving at !
所以 这 曾是 什么 他 曾是 驾驶 在 !

原来他想表达的是这个意思！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈflænl] [klʌbz] , [nɔːr][koʊl] [ˈtɪkɪts] , [nɔːr][ˈkwaɪər] [ˈklæsɪz] [naʊ] ;
It was not flannel clubs , nor coal tickets , nor choir classes now ;
它 曾是 不是 绒布 俱乐部 , 也不 煤炭 门票 , 也不 唱诗班 课程 现在 ;

现在既不是法兰绒俱乐部，也不是煤炭票，更不是合唱团了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səbˈskɪrɪpənz] [ðɪs] [taɪm] .
it was not subscriptions this time .
它 曾是 不是 订阅 这 时间 .

这次不是订阅的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [rɪˈdʒɪnər] — [hɪz; ɪz][rɪˈdʒɪnər] — [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ]
He was being asked to persuade Regina — his Regina — to marry
他 曾是 存在 问 到 说服 里贾纳 — 他的 里贾纳 — 到 结婚

他被要求去说服雷吉娜——他的雷吉娜——结婚。

[[piː ˈdʒɪː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[əˈnʌðər] [mæn] , [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk] [ˈkjʊrət] !
another man , this man — this limited , narrow - minded , microscopic curate !
其他 男人 , 这 男人 — 这 有限的 , 狭窄的 - 有思想 , 显微镜 策展 !

又一个人，这个人——这个目光短浅、心胸狭隘、目光短浅的牧师！

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər][hɜːrˈself] ,
Then he became aware that the man was talking of Regina herself ,
然后 他 成为 意识到的 那 这 男人 曾是 说 的 里贾纳 她自己 ,

然后他意识到，那个人说的就是雷吉娜本人。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] ,
telling him how wonderful she was , so unlike the other sisters ,
讲述 他 如何 精彩的 她 曾是 , 所以 与众不同 这 其他 姐妹 ,

告诉他她有多么优秀，与其他姐妹截然不同。

[soʊ] [ʌn'laɪk] ['eniwʌn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ɑːn][baɪ][ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts][ˈkwaɪət] ,
so unlike anyone he had ever known , and drawn on by Everest's quiet ,
所以 与此不同 任何人 他 有 曾经 已知 , 和 绘制 在 经过 珠穆朗玛峰的 安静的 ,
与他以往认识的任何人都截然不同, 而且被珠穆朗玛峰的沉静所吸引。

[ə'pærəntli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'ten(ə)n] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
apparently sympathetic attention he began to dilate on his own love for her ,
显然 交感神经 注意力 他 开始 到 扩张 在 他的 自己的 爱 为了 她 ,
他表面上表现出同情, 但随后却开始详细阐述自己对她的爱意。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] .
his ardent desire for her happiness .
他的 热心 欲望 为了 她 幸福 .
他热切希望她幸福。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrli] [laɪk] [rɪ'dʒɪnər][ˈmɑːrloʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]
" **And do you think a girl like Regina Marlow would be happy as a**
" 和 做 你 思考 一个 女孩 喜欢 里贾纳 马洛 会 是 快乐的 作为 一个
['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] ?
clergyman's wife ?
神职人员的 妻子 ?
“你认为像雷吉娜·马洛这样的女孩会乐意做牧师的妻子吗? ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ˈevərəst] ['maɪldli] .
" **interrupted Everest mildly .**
" 中断 珠穆朗玛峰 轻微地 .
“珠穆朗玛峰轻轻地打断了我。”

[ˈɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [prə'praɪətərɪp] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [krept]
Inwardly he was furious at the tone of proprietorship that unconsciously crept
内心 他 曾是 狂怒 在 这 语气 的 所有权 那 不知不觉 悄悄地爬
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kjʊrəts] [vɔɪs] .
into the curate's voice .
进入 这 策展人的 嗓音 .
他内心对牧师语气中无意识流露出的那种主人翁的语气感到愤怒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I think she would when she had settled down , " he answered .**
" 我 思考 她 会 什么时候 她 有 定居 向下 , " 他 回答 .
“我想等她安定下来之后就会了,”他回答说。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'ɪrɪdʒən(ə)] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːli] ['sɔːrts] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt]
" **I know she is very original , and has all sorts of fancies , now , but that**
" 我 知道 她 是 非常 原来的 , 和 有 全部 排序 的 幻想 , 现在 , 但 那
[suːn] [dɪsə'piəz] .
soon disappears .
很快 消失 .
“我知道她很有个性, 现在有很多奇思妙想, 但这很快就会消失。”

[wen] [wʌns][ə; eɪ][gɜːrli][ɪz] ['mærid] , [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ɪn][laɪf] ,
When once a girl is married , and face to face with her duties in life ,
什么时候 一次 一个 女孩 是 已婚 , 和 脸 到 脸 和 她 职责 在 生活 ,
当一个女孩结婚后, 面对生活中的责任时,
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər][ˈregjələr] [ɪm'plɔɪmənt] ['stedɪ] [ænd; ənd][ˈset(ə)li][hɜːr; hər] .
her children , her home , her regular employment steady and settle her .
她 孩子们 , 她 家 , 她 常规的 就业 稳定的 和 定居 她 .
她的孩子、她的家、她的稳定工作让她安定下来。

" [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈreɪdʒ] [kən'sʊmd] [ˈevərəst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" **A silent rage consumed Everest as he heard this speech ,**
" 一个 沉默的 愤怒 消耗 珠穆朗玛峰 作为 他 听到 这 演讲 ,
“听到这番话, 埃弗勒斯心中燃起了无声的怒火。”

[dɪˈlɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈræðə] [ˈpɑːmpəs] [təʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkjərə] , [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
delivered in the rather pompous tones that the curate , without meaning to be
发表 在 这 相当 傲慢 音调 那 这 策展 , 没有 意义 到 是
[əˈfensɪv] , [ˈdʒen(ə)rəli] [slɪpt] [ˈɪntuː] .
offensive , generally slipped into .
进攻 , 一般来说 滑倒了 进入 .

牧师说话时带着一种略显傲慢的语气, 虽然他并非有意冒犯, 但这种语气通常是他自己不经意间流露出的。
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
That morning ,
那 早晨 ,

那天早上,
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] — [ˈmæɪŋ] [rɪˈdʒɪnər]
when he had been thinking of that alternative to his going — marrying Regina
什么时候 他 有 到过 思维 的 那 选择 到 他的 去 — 结婚 里贾纳
— [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
— deep in his heart had been the idea of children .
— 深的 在 他的 心 有 到过 这 主意 的 孩子们 .

当他考虑离开的另一种选择——娶雷吉娜为妻——时, 他内心深处一直渴望拥有孩子。
[ˈnevər] [brɪfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [baɪ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [ˈɡlædli]
Never before in his life had he met a woman by whom he would so gladly
绝不 前 在 他的 生活 有 他 遇见 一个 女士 经过 谁 他 会 所以 乐意
[hæv; həv][hæd; həd] [sʌnz] [æz; əz][baɪ][hɜːr; hə] .
have had sons as by her .
有 有 儿子们 作为 经过 她 .
他一生中从未遇到过像她这样让他如此渴望生儿子的女人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [stiːl] - [laɪk] [ˈfɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ðæt] [klɪr] , [ʌnˈklaʊdɪd]
It was just that steel - like sharpness of the brain , that clear , unclouded
它 曾是 只是 那 钢 - 喜欢 锐利度 的 这 脑 , 那 清除 , 晴朗无云
[ˈɪntələkt] , [ðæt] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n] ,
intellect , that swiftness of motion ,
智力 , 那 速度 的 运动 ,
正是那种钢铁般的思维敏锐度, 那种清晰不晦涩的智慧, 那种迅捷的行动力。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第5/15页

[ðæt] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [lɪm] , [ðæt] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [ɪn] ['bɑ:di] [ænd; ənd]
that agility of limb , that vital force of energy in body and
那 敏捷 的 肢 , 那 必不可少的 力量 的 活力 在 身体 和
肢体的灵活性, 身体中的生命能量, 以及

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 91]
[- 页 -]

[第91页]

[maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] — [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .
mind , that he would like to see in his sons — if he had them .
头脑 , 那 他 会 喜欢 到 看 在 他的 儿子们 — 如果 他 有 他们 :
他希望自己的儿子们——如果他有儿子的话——能拥有这样的品质。

[ðæt] [səʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪənes] , [ðæt] [fræŋk] , [breɪv] , [ˈʌpraɪt] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]
That soul of a lioness , that frank , brave , upright nature she had revealed to
那 灵魂 的 一个 母狮 , 那 坦率 , 勇敢的 , 直立 自然 她 有 揭晓 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她那颗狮子般的灵魂, 她向他展现的坦率、勇敢、正直的品格,

[ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərn] [taɪp] .
is not a very modern type .
是 不是 一个 非常 现代的 类型 :

这不是一种很现代的类型。

[aɪ 'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['rəʊmən] ['spɪrɪt] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] ['regjələs] [ænd; ənd]
It reminded him more of the old Roman spirit that lived in Regulus and
它 提醒 他 更多的 的 这 老的 罗马 精神 那 居住地 在 雷古勒斯 和
[lu:'kri:ʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

这让他想起了雷古勒斯和卢克丽霞身上体现的古罗马精神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] [hæd; həd] [sweɪ] [hɪm; ɪm] ['veri] [nɪr] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]
and this thought had swayed him very near indeed to the idea of
和 这 想法 有 摇摆 他 非常 靠近 的确 到 这 主意 的
['mæərɪdʒ] .
marriage .
婚姻 :

这种想法让他几乎就要考虑结婚了。

['oʊnli] [ə'gen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] , [kɑ:mpri'hensɪv] [breɪn] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mætɜ:rnəti]
Only again , to his sensitive , comprehensive brain , the thought of maternity
仅有的 再次 , 到 他的 敏感的 , 综合的 脑 , 这 想法 的 产科
[brɔ:t] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['sækrɪfajs] ,
brought the idea of sacrifice ,
带来 这 主意 的 牺牲 ,

然而, 在他那敏感而全面的头脑中, 母性的念头却再次浮现出牺牲的意味。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [haʊ] ['di:pli] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
and it showed how deeply really his love for the woman had gone ,
和 它 显示 如何 深 真的 他的 爱 为了 这 女士 有 已消失 ,
这充分展现了他对这位女性深深的爱。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [wəd] [ɪnˈvɑːl] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
that he shrank from anything which would involve her in suffering and
那 他 缩小 从 任何事物 哪个 会 涉及 她 在 痛苦 和
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

他害怕任何会让她遭受痛苦和危险的事情。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈreɪdiənt] [ˈkriːtʃər] ,
He felt he could not bear the thought of this gay , beautiful , radiant creature ,
他 毛毡 他 可以 不是 熊 这 想法 的 这 同性恋 , 美丽的 , 辐射状 生物 ,
[ˈrɪskɪŋ] ,
risking ,
冒险 ,

他觉得无法忍受这个同性恋、美丽、光彩照人的生物冒着风险，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] , [hɜːr; həɹ][laɪf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz] [fɔːr; fər][ɑːrˈtɪstɪk] [kriˈeɪ(ə)n] ,
and perhaps giving up , her life , so full of powers for artistic creation ,
和 也许 给予 向上 , 她 生活 , 所以 满的 的 权力 为了 艺术 创建 ,
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
for his sake ,
为了 他的 清酒 ,

或许她会为了他放弃自己充满艺术创作才华的一生。

[θruːː] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [ɪn] [ˈberɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz]
through the gratification of his passion in bearing children to satisfy his
通过 这 满足感 的 他的 热情 在 轴承 孩子们 到 满足 他的
[æmˈbɪʃənz] .
ambitions .
抱负 .

他通过生育子女来满足自己的野心，从而获得满足感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈweɪ] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˈmæɪɪdʒ] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði]
And this had carried his mind away again from marriage ; it made the
和 这 有 携带 他的 头脑 离开 再次 从 婚姻 ; 它 制成 这
[ˈmætər] [mɔːr] [kəmˈpleks] [stɪl] .
matter more complex still .
事情 更多的 复杂的 仍然 .

这让他再次把注意力从婚姻上转移开来，使事情变得更加复杂。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsen(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
If he married , it was essential for his property that his wife should have
如果 他 已婚 , 它 曾是 基本的 为了 他的 财产 那 他的 妻子 应该 有
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

如果他结婚，妻子必须生孩子才能保有他的财产。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌd(ə)nli] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
but he saw suddenly now , and for the first time ,
但 他 锯 突然 现在 , 和 为了 这 第一的 时间 ,

但他突然明白了，而且是第一次明白了，

[wʌt] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [luːmd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
what an ordeal loomed before him in giving over a woman ,
什么 一个 考验 迫近 前 他 在 给予 超过 一个 女士 ,
把他和一个女人交出去，对他来说将是一场多么严峻的考验啊！

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd][rɪ'dʒɪnər] , [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə]
whom he loved as much as he loved Regina , to suffering and to
谁 他 喜爱 作为 很多 作为 他 喜爱 里贾纳 , 到 痛苦 和 到
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

他像爱雷吉娜一样深爱着他，却让他遭受痛苦和危险。

[pər'hæps][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['gri:ks] [wɜ:r; wər] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['mærid]
Perhaps the ancient Greeks were influenced by this same feeling when they married
也许 这 古老的 希腊人 是 影响 经过 这 相同的 感觉 什么时候 他们 已婚
[ˈwɪmɪn] ['mɪrli] [tu:; tə][hæv; həv][ænd; ənd] [rɪr] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
women merely to have and rear their children ,
女性 仅仅 到 有 和 后部 他们的 孩子们 ,
或许古希腊人也受到这种想法的影响，他们娶妻仅仅是为了生育和抚养孩子。

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] [kəm'pænjənʃɪp] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
while giving their love and devotion and life companionship to others .
尽管 给予 他们的 爱 和 虔诚 和 生活 友谊 到 其他的 .
同时，他们也给予他人爱、奉献和生活陪伴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] , [wen] [hi:; hi] , ['evərəst] , [hu:m] [ðə; ði][gɜ:rl] [lʌvd] ,
And now , here , when he , Everest , whom the girl loved ,
和 现在 , 这里 , 什么时候 他 , 珠穆朗玛峰 , 谁 这 女孩 喜爱 ,
而现在，在这里，当他，珠穆朗玛峰，那个女孩所爱的人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sʌt] [greɪt] [kəmpen'seɪjənz] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] [æskt]
and who had such great compensations to give in return for all he asked
和 WHO 有 这样的 伟大的 赔偿 到 给 在 返回 为了 全部 他 问
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
from a woman ,
从 一个 女士 ,
他向女人索取的一切，他却能给予如此丰厚的回报。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv]['sækrɪfajs] , [ðæt] [ðɪs]
hesitated and contemplated the extreme of sacrifice , that this
犹豫了一下 和 思考 这 极端的 的 牺牲 , 那 这
他犹豫了一下，沉思着牺牲的极致，那就是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

['seɪkrɪd] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [left] [ʌndɪ'stɜ:rbd] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ,
sacred life might be left undisturbed , while he was planning to leave her ,
神圣 生活 可能 是 左边 未受干扰 , 尽管 他 曾是 规划 到 离开 她 ,
在他计划离开她的时候，神圣的生命或许不会受到干扰。

[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
to tear himself from her , for her sake ,
到 撕 他自己 从 她 , 为了 她 清酒 ,
为了她，他要毅然决然地离开她。

[ðɪs] ['retɪd] [mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz]['kwaiətli] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] ,
this wretched man at his side was quietly talking of her duties ,
这 可怜 男人 在 他的 边 曾是 悄悄 说的 她 职责 ,
他身旁这个可怜的男人正低声谈论着她的职责，

[ðə; ði]['tæskz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] ['ɪntu:] , [ðə; ði]['kwaiət] , [ˈhʌmdrʌm] ,
the tasks she was to be forced into , the quiet , humdrum ,
这 任务 她 曾是 到 是 强制 进入 , 这 安静的 , 平淡无奇 ,
她将被迫从事的任务，安静、单调乏味的，

[ˈɜːrksəm] [laɪf] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [rɪks] [ʌv; əv] [məˈtɜːrneti] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]
irksome life she was to be bound to , the risks of maternity she was
烦人的 生活 她 曾是 到 是 边界 到 , 这 风险 的 产科 她 曾是
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,

她将要面对的令人厌烦的生活，以及生育的风险，

[tuː; tə] [ˈgrætɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈflaʊər] ,
to gratify him , that he might enjoy to the full this lovely flower ,
到 满足 他 , 那 他 可能 享受 到 这 满的 这 迷人的 花 ,

为了让他高兴，让他能够充分欣赏这朵美丽的花，

[wɪtʃ] [ˈevərəst] [held] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [hɪmˈself] !
which Everest held too sacred to gather himself !
哪个 珠穆朗玛峰 握住 也 神圣 到 收集 他自己 !

那是珠穆朗玛峰认为神圣不可侵犯的东西，他自己都不愿去收集！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] !
It was no use to leave her !
它 曾是 不 使用 到 离开 她 !

离开她毫无用处！

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [ðɪs] [mæn] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈlðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [fɔːrs] [hɜːr; həɹ] [ˈɪntuː] [æn; ən]
If he did , this man , or some other like him , would force her into an
如果 他 做过 , 这 男人 , 或者 一些 其他 喜欢 他 , 会 力量 她 进入 一个
[ˈoʊdiəs] [ɪgˈzɪstəns] ,
odious existence ,
令人厌恶的 存在 ,

如果他真那么做了，这个人，或者其他像他一样的人，就会强迫她过上一种令人憎恶的生活。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈsketʃt] [aʊt] .
such as was here sketched out .
这样的 作为 曾是 这里 草图 出去 .

例如这里勾勒出的草图。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊəri] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
His heart seemed to swell with fury , as he thought of it ,
他的 心 似乎 到 膨胀 和 愤怒 , 作为 他 想法 的 它 ,

想到这件事，他心中仿佛燃起了熊熊怒火。

[dɑːrk] [mɪsts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [roʊz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ˈdɑːrkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] .
dark mists of rage rose over his brain , darkening his mental vision .
黑暗的 薄雾 的 愤怒 玫瑰 超过 他的 脑 , 变暗 他的 精神的 想象 .

愤怒的阴霾笼罩着他的大脑，使他的精神视野变得昏暗。

" [aɪ] [aɪ ˈem] [ʃɜr] [aɪ] [æɪ; əɪ] [wɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [taɪm] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] [æɪ; əɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" I am sure I shall win her in time , " the voice went on at his side .
" 我 是 当然 我 将 赢 她 在 时间 , " 这 嗓音 去 在 在 他的 边 .

“我相信总有一天我会赢得她的芳心，”他身旁的声音继续说道。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [ɪz] [pərˈsɪstəns] , [dɪtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
" All that is wanted is persistence , determination
" 全部 那 是 通缉 是 持久性 , 决心

“我们所需要做的只是坚持不懈，坚定决心.....”

[ðæt] [jʌŋ] [ˈmɑːrkəm] , [huː] [ɑːt] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː]
That young Markham , who shot himself in London , it was a wrong thing to do
那 年轻的 马卡姆 , WHO 射击 他自己 在 伦敦 , 它 曾是 一个 错误的 事物 到 做
,
/
,

那个在伦敦开枪自杀的年轻的马克汉姆，他的做法是错误的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈfu:lɪ] ！
of course — and so foolish ！
的 课程 — 和 所以 愚蠢 ！

当然——真是愚蠢！
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:r; hər] ,
If he had come back here , and persisted , he might have won her ,
如果 他 有 来 后退 这里 , 和 持续 , 他 可能 有 韩元 她 ,
如果他回到这里, 坚持不懈, 或许就能赢得她的芳心。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˈfɜ:rmli] [bɪˈli:v] [aɪ][jæl; jəl][wɪn][hɜ:r; hər] .
just as I firmly believe I shall win her .
只是 作为 我 牢牢 相信 我 将 赢 她 .
我坚信我一定会赢得她的芳心。

" [ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˈɛvṽ-əsts, ˈɛvrəsts] ,
" And in answer to a question of Everest's ,
" 和 在 回答 到 一个 问题 的 珠穆朗玛峰的 ,
“而对于珠穆朗玛峰提出的一个问题,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [θru:] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz][rɪˈfju:z(ə)l][tu:; tə] [ˈmɑ:rkəm] , [ænd; ənd]
he was taken through the history of Regina's refusal to Markham , and
他 曾是 已采取 通过 这 历史 的 雷吉娜的 拒绝 到 马卡姆 , 和
[ðə; ði][ˈtrædzədi] [wɪt] [ˈfa:lʊd] ,
the tragedy which followed ,
这 悲剧 哪个 随后 ,
他听人讲述了雷吉娜拒绝马克汉姆的经过, 以及随后发生的悲剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɪstṽ-i:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪfˈju:zlz] ,
and the other histories of the refusals ,
和 这 其他 历史 的 这 拒绝 ,
以及其他拒绝的历史,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [went] [tu:; tə][ˈɛvṽ-əsts, ˈɛvrəsts] [breɪn] [laɪk] [kəˈroʊdɪŋ] [ˈfaɪər] .
and all this talk went to Everest's brain like corroding fire .
和 全部 这 讲话 去 到 珠穆朗玛峰的 脑 喜欢 腐蚀 火 .
这些话就像腐蚀性的火焰一样, 灼烧着珠穆朗玛峰的大脑。

[aɪ ˈti:] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪt] , [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] ,
It awoke and inflamed all that selfishness of his love which , with Regina ,
它 醒来 和 发炎的 全部 那 自私 的 他的 爱 哪个 , 和 里贾纳 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ,
and for her sake ,
和 为了 她 清酒 ,
它唤醒并激起了他爱情中所有自私的成分, 为了雷吉娜, 也为了她,

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [səˈprest] , [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] .
he had kept suppressed , and controlled .
他 有 保留 被抑制 , 和 受控 .
他一直保持着压抑和控制的状态。

[aɪ ˈti:] [roʊz] [ʌp] [naʊ] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .
It rose up now to its full power and fought with his reason .
它 玫瑰 向上 现在 到 它是 满的 力量 和 战斗 和 他的 原因 .
它此刻完全恢复了力量, 并运用理性进行战斗。

[aɪ ˈti:] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
It filled him with rage .
它 已填 他 和 愤怒 .
这让他怒火中烧。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʃərət] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði]
He longed to take the curate up by his neck , and throw him over the
他 渴望 到 拿 这 策展 向上 经过 他的 脖子 , 和 扔 他 超过 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

他恨不得揪住牧师的脖子，把他扔过篱笆。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [ɪn]
At last the waving trees of the garden came in
在 最后的 这 挥手 树木 的 这 花园 来了 在

最后，花园里摇曳的树木也进来了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
sight , and he was now all impatience to get away from him ,
视线 , 和 他 曾是 现在 全部 不耐烦 到 得到 离开 从 他 ,
他现在满脑子都是眼神，只想尽快摆脱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr]
but he felt bound to accompany him to the cottage , and see the door
但 他 毛毡 边界 到 陪伴 他 到 这 小屋 , 和 看 这 门
[ʃʌt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
shut upon him ,
关闭 之上 他 ,

但他觉得自己有义务陪他到小屋去，亲眼目睹那扇门在他身后关上。

[bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
before turning to the garden .
前 转弯 到 这 花园 .

然后转向花园。

" [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ['wɒnts] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [ðə; ði] ['lætər] [riˈmɑːkt]
" **A clergyman wants a wife for all this sort of thing , " the latter remarked**
" 一个 牧师 想要 一个 妻子 为了 全部 这 种类 的 事物 , " 这 后者 评论
[ˈpleɪntɪvli] ,
plaintively ,
哀怨地 ,

“牧师需要妻子来做这些事，”后者哀怨地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['dɜːrtɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; " [ðɪːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi]
as they neared the dirty little hovel on the beach ; " these people must be
作为 他们 接近 这 肮脏的 小的 茅屋 在 这 海滩 ; " 这些 人们 必须 是
[ˈvɪzɪtɪd] ,
visited ,
到访 ,

当他们靠近海滩上那间肮脏的小棚屋时，他们说：“这些人必须去探望。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk] :
especially when they are sick , and it's a woman's work :
尤其 什么时候 他们 是 生病的 , 和 它是 一个 女性的 工作 :

尤其是在她们生病的时候，而且这是女人的工作：

[aɪˈtiː] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [taɪm] .
it takes too much of a man's time .
它 需要 也 很多 的 一个 男人的 时间 .

这太耗费男人的时间了。

" [ˈevərəst] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈsaɪləntli] .
" **Everest ground his teeth silently** .
" 珠穆朗玛峰 地面 他的 牙齿 默默 ：

埃弗勒斯默默地咬紧了牙关。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
He would not trust himself to speak .
他 会 不是 相信 他自己 到 说话 ：

他不敢开口说话。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Another moment , and they were at the door .
其他 片刻 ， 和 他们 是 在 这 门 ：

又过了一会儿，他们就到了门口。

[ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈwʊmən] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [stiːl] [ˈfɪlθiər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
A filthy woman , followed by a crowd of still filthier children , opened it .
一个 污秽 女士 ， 随后 经过 一个 人群 的 仍然 更肮脏 孩子们 ， 打开 它 ：

一个衣衫褴褛的女人，身后跟着一群更加肮脏的孩子，打开了它。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈberbi] [ˈkraɪɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [ɪnˈtɪriər] .
The sound of coughing and a baby crying came from the dark interior .
这 声音 的 咳嗽 和 一个 婴儿 哭泣 来了 从 这 黑暗的 内部的 ：

黑暗的室内传来咳嗽声和婴儿的哭声。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
" **You won't come in ?** " **said the curate** .
" 你 惯于 来 在 ? " 说 这 策展 ：

“你不进来吗？”牧师问道。

[ˈevərəst] [dɪˈklaɪnd] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
Everest declined , the curate disappeared , and the door was shut .
珠穆朗玛峰 拒绝 ， 这 策展 消失 ， 和 这 门 曾是 关闭 ：

埃弗勒斯山倒塌了，牧师消失了，大门也关上了。

[ˈfiːlɪŋ] [mæd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [ˈbrændi] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪgˈzæspəreɪtɪd]
Feeling mad , like one who has drunk vitriolised brandy , his nerves exasperated
感觉 疯狂的 ， 喜欢 一 WHO 有 醉 硫酸化 白兰地 ， 他的 神经 恼怒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][ɔːl] [gɔːn] ,
and his control all gone ,
和 他的 控制 全部 已消失 ，

他感到怒火中烧，就像喝了加了硫酸的白兰地一样，神经紧绷，完全失去了控制。

[ˈevərəst] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ,
Everest turned and walked back rapidly towards the garden , with the swift ,
珠穆朗玛峰 转向 和 步行 后退 快速 向 这 花园 ， 和 这 迅速 ，

珠穆朗玛峰转身，迅速地朝花园走去，身形敏捷。

[ˈiːgər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [θəːstɪŋ] [wʊlf] [ˈsɛntɪŋ] [ˈwɔːtər] .
eager step of the thirsting wolf scenting water .
渴望的 步 的 这 口渴 狼 香味 水 ：

渴血的狼急切地嗅着水源。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][aɪˈtiː] .
He came to the gate and laid his hand on it .
他 来了 到 这 门 和 铺设 他的 手 在 它 ：

他来到城门前，把手放在门上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 ：

它被锁上了。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
He called her name .
他 称为 她 姓名 .

他喊了她的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[i:tʃ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [i:tʃ] [rɪˈzɪstəns] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [maʊnt] [ˈhaɪər] ,
Each little thing , each resistance made his anger mount higher ,
每个 小的 事物 , 每个 反抗 制成 他的 愤怒 山 更高 ,
每件小事, 每一次阻力, 都让他怒火中烧。

[ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˈtɜ:rmɔɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .
augmented the state of turmoil he was in .
增强 这 状态 的 动荡 他 曾是 在 .

加剧了他原本就处于动荡不安的状态。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ðen] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
He drew back a little from the gate , then jumped over it ,
他 画 后退 一个 小的 从 这 门 , 然后 跳了起来 超过 它 ,

他稍微后退了一步, 然后跳过了栅栏。

[ˈfi:lɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lept] [ˈoʊvər][wʌn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə]
feeling he could have leapt over one a hundred times higher , and began to
感觉 他 可以 有 跳跃 超过 一 一个 百 时代 更高 , 和 开始 到

[ˈskaʊər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,
scour the silent ,
冲刷 这 沉默的 ,

他感觉自己可以跳得比现在高一百倍, 于是开始搜寻寂静的天空。

[ˈsentɪd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
scented ways of the garden .
香味 方式 的 这 花园 .

花园里芬芳四溢的小路。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [kɔ:ld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [keɪm] [ɪn] [klaʊdz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
The birds called over his head , the fragrance came in clouds to meet him , he
这 鸟类 称为 超过 他的 头 , 这 香味 来了 在 云 到 见面 他 , 他

[ˈnoʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
noticed nothing .
注意到 没有什么 .

鸟儿在他头顶鸣叫, 香气如云般扑面而来, 他却浑然不觉。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [fi:t] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [roʊz] [ˈæliz] ,
Suddenly , as his quick feet carried him down one of the darkest rose alleys ,
突然 , 作为 他的 快的 脚 携带 他 向下 一 的 这 最黑暗的 玫瑰 小巷 ,

突然, 他迈着轻快的步伐, 沿着一条幽暗的玫瑰小径飞奔而去。

[hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][rɪˈdʒɪnər] .
he came upon Regina .
他 来了 之上 里贾纳 .

他遇到了雷吉娜。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [feɪd] ,
She was asleep on a little bank , in the deep shade ,
她 曾是 睡着了 在 一个 小的 银行 , 在 这 深的 阴影 ,
她睡在河岸边的一小片阴凉处。

[ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ləˈbɜːrnəm] , [ðæt] [pɔːd] [ɪts][ˈɡoʊldən]
almost invisible under the drooping boughs of a laburnum , that poured its golden
几乎 无形的 在下面 这 下垂 树枝 的 一个 金链花 , 那 倾倒 它是 金的
[ˈtreʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
treasure to the ground .
宝藏 到 这 地面 .
在垂落的金链花枝下，几乎看不见它，金链花将金色的花蜜倾泻到地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪntuː][hɪz; ɪz]
With a single step he was beside her , he had caught her into his
和 一个 单身的 步 他 曾是 旁 她 , 他 有 捕捉 她 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
他一步就到了她身边，将她拥入怀中。

[ʃiː ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
She awoke to find herself clasped to his breast , her face being covered with
她 醒来 到 寻找 她自己 紧握 到 他的 胸部 , 她 脸 存在 涵盖 和
[waɪld] , [fɪrs] [ˈkɪsɪz] .
wild , fierce kisses .
荒野 , 凶猛的 吻 .
她醒来发现自己被他紧紧抱在胸前，脸上布满了狂野而热烈的吻。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .
" You are mine .
" 你 是 矿 .
你是我的。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ænd; ənd][fæl; fəl][naːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] . . . !
You cannot and shall not belong to anyone else . . . !
你 不能 和 将 不是 属于 到 任何人 别的 . . . !
你不能也不应该属于任何人.....!

" [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [held] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ˈmædʒɪk] [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [weɪvd] [ænd; ənd] [bluːmd] [ɪn][ˈkwaɪət]
" The garden held them — that magic garden that waved and bloomed in quiet
" 这 花园 握住 他们 — 那 魔法 花园 那 挥手 和 盛开 在 安静的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,
“花园里有他们——那个在静谧祥和中摇曳绽放的神奇花园，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [wɜːrld] .
far from the riot of the hard and noisy world .
远的 从 这 暴动 的 这 难的 和 嘈杂 世界 .
远离喧嚣嘈杂的现实世界。

[fɑːr] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæən; ðən][ˈeni] [kəˈθiːdrəlz] [wɜːr; wər][ɪts] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [aɪlz] ;
Far more beautiful than any cathedral's were its green and shaded aisles ;
远的 更多的 美丽的 比 任何 大教堂的 是 它是 绿色的 和 阴影 过道 ;
比任何大教堂都更美的是它绿树成荫的走廊；

[mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈænθəməz] [roʊl][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [bɜːrdz] ;
more beautiful than the anthem's roll its exquisite melody of rejoicing birds ;
更多的 美丽的 比 这 国歌的 卷 它是 精美的 旋律 的 欢欣鼓舞 鸟类 ;
比国歌的旋律更美，它宛如鸟儿欢快的歌声；

[mɔːr] [swi:t] [ɪts] [pərfju:m] [ðæn; ðən] ['ɪnsens] ,
more sweet its perfume than incense ,
更多的 甜的 它是 香水 比 香 ,
它的香气比焚香更甜美。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [briːðd] ['oʊvər][hɜːr; həər] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ðæn; ðən][mæn]
and Nature breathed over her children there a greater blessing than man
和 自然 呼吸 超过 她 孩子们 那里 一个 更大的 祝福 比 男人
[kæn; kən][ˈevər] [gɪv] .
can ever give .
能 曾经 给 .

大自然赐予她的孩子们比人类所能给予的更大的恩惠。
[θri:] [ˈaʊərz][ˈleɪtər] [ˈevərəst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ; [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Three hours later Everest came back to the Rectory ; he went straight up to his
三 小时 之后 珠穆朗玛峰 来了 后退 到 这 牧师住宅 ; 他 去 直的 向上 到 他的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

三个小时后，埃弗勒斯回到了牧师住宅；他径直上楼回到了自己的房间。
[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
turned the key in his door , and threw himself face downwards on his bed .
转向 这 钥匙 在 他的 门 , 和 扔 他自己 脸 向下 在 他的 床 .
他转动钥匙打开门，然后脸朝下扑倒在床上。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'ɡret] , [tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['ækj(ə)n] [ʌn'dʌn] ,
He knew he ought to feel regret , to wish his action undone ,
他 知道 他 应该 到 感觉 后悔 , 到 希望 他的 行动 未完成 ,
他知道自己应该感到后悔，应该希望自己的行为没有发生。

[tuː; tə] [fiːl] [fɪr] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] ; [stɪl] [les] [wʌz; wəz] ['eni] [sens] [ʌv; əv]
to feel fear of future ill , but he could not ; still less was any sense of
到 感觉 害怕 的 未来 患病的 , 但 他 可以 不是 ; 仍然 较少的 曾是 任何 感觉 的
[rɪ'ækj(ə)n] ,
reaction ,
反应 ,

他本该对未来的不幸感到恐惧，但他做不到；更谈不上任何反应。
[ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['sɪmələər] [sɪtʃʊ'eɪənz] , [nɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
of revolt , familiar to him in similar situations , near him now .
的 反叛 , 熟悉的 到 他 在 相似的 情况 , 靠近 他 现在 .
反抗，他曾在类似情况下经历过，现在就在他身边。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wʌn] [ɡreɪt] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] , [sætɪs'fæk(ə)n] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf]
From head to foot , one great pulse of elation , satisfaction , joy and triumph
从 头 到 脚 , 一 伟大的 脉冲 的 欣喜 , 满意 , 喜悦 和 胜利
[bi:t] [θruː] [hɪm; ɪm] .
beat through him .
打 通过 他 .
从头到脚，他都洋溢着巨大的兴奋、满足、喜悦和胜利的气息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
She was his ,
她 曾是 他的 ,
她是他的。

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['moʊmənts][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] — ['moʊmənts] [ʌn'i:kwəld] [bɪfɔ:r] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]
and those moments had been his — moments unequalled before in all his life
和 那些 时刻 有 到过 他的 — 时刻 无与伦比 前 在 全部 他的 生活
[ʌv; əv] ['verɪd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .
of varied success with women .
的 多种多样 成功 和 女性 .

那些时刻都属于他——在他一生中与女性交往的各种成功经历中，这些时刻是前所未有的。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['ekstəsi] :
He recalled the scene with wondering ecstasy :

他 召回 这 场景 和 好奇 狂喜 :
他带着惊奇和欣喜的心情回忆起当时的场景:

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [træns'fɪgjəd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ðə; ði] [pjʊr] ,
the beauty of the garden , the transfigured face of the girl , the pure ,
这 美丽 的 这 花园 , 这 变形 脸 的 这 女孩 , 这 纯的 ,
花园的美丽，少女焕然一新的容颜，纯洁无瑕的.....

[ʌn'klaʊdɪd] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌstrəs] [aɪz] , [æz; əz][ji:; ji] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
unclouded rapture of those lustrous eyes , as she yielded to his arms ,
晴朗无云 狂喜 的 那些 光泽的 眼睛 , 作为 她 产生 到 他的 武器 ,
她投入他的怀抱时，那双明亮的眼睛里充满了纯粹的喜悦。

[ðə; ði]['reɪdiənt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ɪts] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] , ['freɪgrənt] ['stɪlnəs] .
the radiant glory of all the air about them , its intoxicating , fragrant stillness .
这 辐射状 荣耀 的 全部 这 空气 关于 他们 , 它是 醉人 , 香 寂静 .
他们周围空气中弥漫着耀眼的光辉，令人陶醉的芬芳静谧。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['ri:əli] [ɪn'tʃæntɪd] , [æz; əz][ji:; ji] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
Was the garden really enchanted , as she called it .
曾是 这 花园 真的 迷人的 , 作为 她 称为 它 .
花园真的像她所说的那样充满魔力吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ji:; ji] , [ðɪs] [gɜ:rl] ?
What was she , this girl ?
什么 曾是 她 , 这 女孩 ?

这个女孩究竟是什么样的人?

[wʌz; wəz][ji:; ji][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ?
Was she a goddess who had descended to his embrace ?
曾是 她 一个 女神 WHO 有 下降 到 他的 拥抱 ?

她是降临到他怀抱中的女神吗?

[ɪn][ðə; ði] [praʊd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][self] - [sə'rendər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [kɪs] ,
In the proud joy of her self - surrender , in the ecstatic passion of her kiss ,
在 这 自豪的 喜悦 的 她 自己 - 投降 , 在 这 欣喜若狂 热情 的 她 吻 ,
在她自我臣服的骄傲喜悦中，在她热烈的吻中，

[ɪn][ðə; ði] ['glæməɪ] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ænd] ['bjʊ:ti] [ji:; ji] [θru:] ['oʊvər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ]
in the glamour of poetry and beauty she threw over every action which with
在 这 魅力 的 诗 和 美丽 她 扔 超过 每一个 行动 哪个 和
[ʌðər] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] ,
other women was so commonplace ,
其他 女性 曾是 所以 平凡 ,

在诗歌和美貌的光环下，她抛弃了其他女人习以为常的一切行为。

[tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .
to gaze into the wonderful light and fire of those eyes .
到 目光 进入 这 精彩的 光 和 火 的 那些 眼睛 .
凝视那双眼睛里奇妙的光芒和火焰。

[ðɪs] [ɪkˈstætɪk] [steɪt] , [ðɪs] [ˈempaɪər][ʌv; əv] [mɪr] [ˈneɪtʃər] , [wɪt] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈven](ə)n] ,
This ecstatic state , this empire of mere nature , which knows nothing of convention ,
这 欣喜若狂 状态 , 这 帝国 的 仅仅 自然 , 哪个 知道 没有什么 的 习俗 ,
这种狂喜的状态, 这种纯粹自然的王国, 对任何习俗都一无所知,

[nɔːr][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
nor the ways and laws of the world , over him ; this delight of the senses ,
也不 这 方式 和 法律 的 这 世界 , 超过 他 ; 这 喜 的 这 感官 ,
世俗的法则和规则也凌驾于他之上; 感官的愉悦,

[ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,
the afterglow , as it were , of passion , remained with him all the night ,
这 余辉 , 作为 它 是 , 的 热情 , 剩余 和 他 全部 这 夜晚 ,
仿佛激情过后的余韵, 整夜都萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] and then with the white light of the dawn came a horrible sense of dismay .
和 然后 和 这 白色的 光 的 这 黎明 来了 一个 可怕 感觉 的 沮丧
.
:
.
然后, 随着黎明的白光, 一种可怕的沮丧感随之而来。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?
他做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt]
He had allowed the torrent
他 有 允许 这 激流
他放任了洪流的肆虐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈzaɪər] , [tuː; tə] [swiːp] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
of his own wishes , his own desire , to sweep him over the brink of
的 他的 自己的 愿望 , 他的 自己的 欲望 , 到 扫 他 超过 这 边缘 的
[dɪˈzæstər] ,
disaster ,
灾难 ,

出于他自己的意愿, 他自己的欲望, 将他推向灾难的边缘,
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈlʌvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he had dragged this innocent , loving creature with him .
和 他 有 拖拽 这 清白的 , 爱 生物 和 他 .
他竟然把这个天真可爱的孩子也拖下了。

[sʌm; səm] [men] , [ɪn] [ˈsɪmələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [bleɪm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; [ˈevərəst] [ˈoʊnli][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
Some men , in similar circumstances , blame the woman ; Everest only cursed
一些 男人 , 在 相似的 情况 , 责备 这 女士 ; 珠穆朗玛峰 仅有的 被诅咒的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
有些男人在类似情况下会责怪女人; 而埃弗勒斯只责怪自己。

[æz; əz][hi;; hi] [spræn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu;; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

as he sprang from his bed to face the coming day .

作为 他 弹簧 从 他的 床 到 脸 这 未来 天 .

他从床上跳起来，迎接新的一天。

[ðɪs] [braɪt] , [jʌŋ] [laɪf] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)] ['tælənt] , [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)] , [freɪ] ['flaʊə] ,

This bright , young life , so full of wonderful talent , this beautiful , fresh flower ,

这 明亮的 , 年轻的 生活 , 所以 满的 的 精彩的 天赋 , 这 美丽的 , 新鲜的 花 ,

这条充满活力、朝气蓬勃的年轻生命，如此才华横溢，宛如一朵美丽清新的花朵。

['oʊnli][dʒʌst] ['oʊpənd] [tu;; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [hi;; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [tu;; tə] [hɪm'self] ,

only just opened to the sunlight of life , he had sacrificed to himself ,

仅有的 只是 打开 到 这 阳光 的 生活 , 他 有 牺牲 到 他自己 ,

他刚刚敞开心扉迎接生命的阳光，就牺牲了自己。

[tu;; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

to his passion and pleasure of an hour .

到 他的 热情 和 乐趣 的 一个 小时 .

让他享受一个小时的激情与快乐。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd]

It seemed incredible to him , as he thought of it , that he could

它 似乎 极好的 到 他 , 作为 他 想法 的 它 , 那 他 可以

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['selfɪ] ,

have been so selfish ,

有 到过 所以 自私 ,

他仔细想想，自己竟然会如此自私，这让他觉得难以置信。

[soʊ] [wi:k] , [soʊ] [vaɪl] .

so weak , so vile .

所以 虚弱的 , 所以 卑鄙的 .

如此软弱，如此卑鄙。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['gɑ:rdn] [ðæt] [stʊʊl] [ə'weɪ] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd]

What was there in that maddening garden that stole away all sense of the outside

什么 曾是 那里 在 那 令人抓狂 花园 那 偷窃 离开 全部 感觉 的 这 外部

[wɜ:rlɪd] ,

world ,

世界 ,

那座令人神魂颠倒的花园里究竟有什么，能让人完全忘却外界的一切？

[ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə] ['wɪspər] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [treɪnd] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and seemed to whisper that man was not the trained puppet of the

和 似乎 到 耳语 那 男人 曾是 不是 这 受过训练 木偶 的 这

['retʃɪd] ,

wretched ,

可怜 ,

仿佛在低语，人并非那些可怜人的训练有素的傀儡。

[ɑ:rtɪ'fɪj(ə)] [sfɪr] [hi;; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fri:] , ['næt(ə)rəl] , ['dʒɔɪəs] ['kri:tʃər] ['neɪtʃər]

artificial sphere he has created , but the free , natural , joyous creature Nature

人造的 领域 他 有 创建 , 但 这 自由的 , 自然的 , 欢乐 生物 自然

[ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] ?

intended him to be ?

故意的 他 到 是 ?

他创造了一个人造的世界，但他还是自然赋予他的那个自由、自然、快乐的生物吗？

[mæn][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] ,

Man must always remember that he is a puppet , and a slave ,

男人 必须 总是 记住 那 他 是 一个 木偶 , 和 一个 奴隶 ,

人必须时刻记住，他不过是傀儡，是奴隶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['heitjər] [naʊ] [ɪg'zɪst][noʊ] [lɔ:ŋgər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and that the laws of Nature now exist no longer for him .
和 那 这 法律 的 自然 现在 存在 不 更长 为了 他 .

自然法则对他而言已不再适用。

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ʌðər] [ænd; ənd] ['kɑ:ntreɪrɪ] [lɔ:z] , [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ə'beɪ] .
He in his blindness has made other and contrary laws , which he has to obey .
他 在 他的 失明 有 制成 其他 和 相反 法律 , 哪个 他 有 到 服从 .

他因盲目而制定了其他相反的法律，他自己却不得不遵守这些法律。

[rɪ'dʒɪnər] ?
Regina ?
里贾纳 ?

雷吉娜？

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
What of her ?
什么 的 她 ?

她呢？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪkɪŋ] [ʼaʊər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?
What of this waking hour for her ?
什么 的 这 醒来 小时 为了 她 ?

对她来说，这段清醒的时间是怎样的？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
She had not appeared at dinner the previous night .
她 有 不是 出现 在 晚餐 这 以前的 夜晚 .

前一天晚上她没有出席晚宴。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
He had not seen her since leaving her in the garden .
他 有 不是 已见 她 自从 离开 她 在 这 花园 .

自从把她留在花园里后，他就再也没见过她。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ?
Was she suffering as he was ?
曾是 她 痛苦 作为 他 曾是 ?

她是否也像他一样遭受痛苦？

[hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
He longed to see her , to speak to her
他 渴望 到 看 她 , 到 说话 到 她

他渴望见到她，和她说话.....

[wɜ:r; wər] [ðʊʊz] ['glɔ:riəs] [aɪz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [terz] ?
Were those glorious eyes clouded by tears ?
是 那些 辉煌 眼睛 阴天 经过 眼泪 ?

那双美丽的眼睛是否被泪水模糊了？

[wʌz; wəz] [ðæt] [swi:t] , ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [kən'vʌlst] [ɪn] ['mɪzəri] ?
Was that sweet , smiling face convulsed in misery ?
曾是 那 甜的 , 微笑 脸 抽搐 在 苦难 ?

那张甜美、笑容灿烂的脸庞，是否因痛苦而抽搐？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It was like iron twisting in his heart to think of it .
它 曾是 喜欢 铁 扭曲 在 他的 心 到 思考 的 它 .

想到这件事，他感觉心脏像被铁钳般绞痛。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈswɑːləʊ] , [dʒʌst][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
He felt as if he had taken a swift , joyous swallow , just rising to the
他 毛毡 作为 如果 他 有 已采取 一个 迅速 , 欢乐 吞 , 只是 上升 到 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

他感觉自己仿佛快速而愉悦地吞咽了一口气，正朝着太阳升起。

[ænd; ʌnd][ˈbrʊʊkən][bəʊθ][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ʌnd]
and broken both its wings , and
和 破碎的 两个都 它是 翅膀 , 和

它折断了双翼，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[θrəʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [tuː; tə][daɪ] .
thrown it to the ground , to die .
抛掷 它 到 这 地面 , 到 死 .

把它扔到地上，任其死去。

[hiː; hi] [ləʊðd] [hɪmˈself] .
He loathed himself .
他 令人厌恶 他自己 .

他厌恶自己。

[hiː; hi] [drest] [ˈræpɪdli] , [meɪd] [hɪmˈself] [sʌm; səm] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [læmp] ,
He dressed rapidly , made himself some tea with his own lamp ,
他 穿着 快速 , 制成 他自己 一些 茶 和 他的 自己的 灯 ,

他迅速穿好衣服，用自己的油灯给自己泡了杯茶。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
and then sat down by the window , thinking .
和 然后 卫星 向下 经过 这 窗户 , 思维 .

然后他坐在窗边，陷入沉思。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [siː] [hɜːr; hər] ,
The girl was just above him ; if he could only go to her , see her ,
这 女孩 曾是 只是 多于 他 ; 如果 他 可以 仅有的 去 到 她 , 看 她 ,

女孩就在他上方；如果他能走到她身边，看看她该多好啊。

[faɪnd][aʊt] [wʌt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] .
find out what she was thinking , feeling .
寻找 出去 什么 她 曾是 思维 , 感觉 .

弄清楚她在想什么，感受如何。

[ˈʌðər] [ˈepɪsəʊdz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪfrəntli] .
Other episodes with women had affected him differently .
其他 剧集 和 女性 有 做作的 他 不同 .

他与其他女性的经历对他产生了不同的影响。

[ɪn] [ˈnɪrli] [ɔːl][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
In nearly all it had been possible to compensate the woman in some way ,
在 几乎 全部 它 有 到过 可能的 到 补偿 这 女士 在 一些 方式 ,

几乎在所有情况下，都可以用某种方式补偿这位女性。

[ɔːr] [els] [fiː; fi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
or else she was in some invulnerable position of safety ,
或者 别的 她 曾是 在 一些 无敌的 位置 的 安全 ,

或者她当时处于某种刀枪不入的安全位置。

[wer] [ðer; ðər] [di:dz] [wɒd] [nɑ:t][ri'ækt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

where their deeds would not react upon her .
在哪里 他们的 契约 会 不是 反应 之上 她 .

他们的行为不会对她产生任何影响。

[bʌt; bət][rɪ'dʒinər] ?

But Regina ?
但 里贾纳 ?

但是雷吉娜呢？

[hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] ['evri] ['pɑ:səb(ə)][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

He foresaw every possible kind of suffering for her in the future ,
他 预见 每一个 可能的 种类 的 痛苦 为了 她 在 这 未来 ,

他预见了她未来可能遭受的各种痛苦。

[ænd; ənd][noʊ][ˌrepə'reɪ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] — [ɪk'sept] — ['mæɪɪdʒ]

and no reparation could be offered her — except — marriage . : : : :
和 不 赔偿 可以 是 提供 她 — 除了 — 婚姻 . : : : .

除了婚姻，她无法得到任何补偿.....

[jes] , [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [breɪn][wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔ:rs] .

Yes , the thought came whirling into his disordered brain with stunning force .
是的 , 这 想法 来了 旋转 进入 他的 混乱 脑 和 令人惊叹的 力量 .

是的，这个念头以惊人的力量涌入他混乱的大脑。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

He had the power to change everything for her .
他 有 这 力量 到 改变 一切 为了 她 .

他有能力改变她的一切。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] [terz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][draɪ][ðəm; ðəm] ['ɪnstəntli] ; [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]

If she were in tears , he could dry them instantly ; if her heart was
如果 她 是 在 眼泪 , 他 可以 干燥 他们 即刻 ; 如果 她 心 曾是

['bi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

beating with fear ,
殴打 和 害怕 ,

如果她泪流满面，他可以立刻擦干；如果她心跳加速，恐惧不已，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'leɪ] [ɔ:l] [ɪts] ['terər] .

he could allay all its terror .
他 可以 巷 全部它是 恐怖 .

他可以消除它所有的恐惧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ʌn'du:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ,

He could not undo what he had done , but he could go farther and ,
他 可以 不是 撤销 什么 他 有 完毕 , 但 他 可以 去 更远 和 ,

他无法挽回自己已经做出的判决，但他可以走得更远，而且，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [gɪv] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .

as far as she was concerned , give her complete protection and happiness .
作为 远的 作为 她 曾是 担心的 , 给 她 完全的 保护 和 幸福 .

在她看来，就是要给她全面的保护和幸福。

[æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [læst] ['i:vɪŋ] ,

As he thought of her , as she had been last evening ,
作为 他 想法 的 她 , 作为 她 有 到过 最后的 晚上 ,

他想起她，想起她昨晚的样子，

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈjeɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [æz; əz][hɜ:r; hə] [ˈɪmɪdʒ] [keɪm] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈreɪdiənt] ,
in the soft shades of the garden , as her image came before him , radiant ,
在这 柔软的 色调 的 这 花园 , 作为 她 图像 来了 前 他 , 辐射状 ,
[ɪnˈspaɪərɪŋ] ,
inspiring ,
鼓舞人心 ,

在花园柔和的树荫下，她的身影出现在他面前，光彩照人，令人振奋。

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈektəsi] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] .
irresistible , in those moments of ecstasy , he thought he would do that .
无法抗拒 , 在 那些 时刻 的 狂喜 , 他 想法 他 会 做 那 .

在那些极乐的時刻，他无法抗拒，他想他会那样做。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [wɪft] [ɔ:r] [drɪˈzaɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
It was not what he had thought of , wished or desired , when he had
它 曾是 不是 什么 他 有 想法 的 , 希望 或者 想要的 , 什么时候 他 有
[kʌm] [ðer; ðər] ;
come there ;
来 那里 ;

这与他来到这里时所想、所愿、所想的完全不一样；

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
but neither was this .
但 两者都不 曾是 这 .

但这两个都不是。

[tu:; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hoʊm] [ˈwelkəmd] [baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ˈferɪst]
To enter his friend's home welcomed by all , and then to steal the fairest
到 进入 他的 朋友们 家 欢迎 经过全部 , 和 然后 到 偷 这 最公平
[ɔ:rnəmənt] [ðer; ðər] ,
ornament there ,
装饰品 那里 ,

他进入朋友家中，受到所有人的欢迎，然后偷走了那里最漂亮的饰品。

[tu:; tə] [li:v] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɪnəsns] ,
to leave misery and wretchedness where he had found joyous innocence ,
到 离开 苦难 和 悲惨 在哪里 他 有 成立 欢乐 无辜 ,
[ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd] [trʌst]
unquestioning love and trust
不加质疑 爱 和 相信

他离开了苦难和悲惨，来到了充满快乐纯真、毫无保留的爱与信任的地方.....

[noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][du:] [ðɪs] .
No , he could not do this .
不 , 他 可以 不是 做 这 .

不，他做不到。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsˈɒnəd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A sense of being dishonoured , if he did , came over him .
一个 感觉 的 存在 蒙羞 , 如果 他 做过 , 来了 超过 他 .

如果真是那样，他会感到一种耻辱。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [jet] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [ə; eɪ] [mi:n] [ɔ:r] [ˈkru:əl][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Never in his life yet had he done a mean or cruel action , and
绝不 在 他的 生活 然而 有 他 完毕 一个 意思是 或者 残忍的 行动 , 和

他一生中从未做过任何卑鄙或残忍的事情，

[ˈsʌmhəʊ] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ɔ:l][ɪts] [laɪts] , [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ] .
somehow , **looked at in all its lights** , **this seemed to be both** .
不知何故 , 看起来 在 在 全部它是 灯 , 这 似乎 到 是 两个都 .

从某种角度来看, 这似乎兼具两者的特点。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] ; [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ɔ:l] [ʌðər] [vju:z] [ænd; ænd] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər]
Well , **he would do that** ; **he would give up all other views and thoughts for**
出色地 , 他 会 做 那 ; 他 会 给 向上全部 其他 浏览 和 想法 为了
[hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] ,
his future ,
他的 未来 ,

他会这么做; 他会放弃所有其他关于未来的观点和想法。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [ˈmæri] [rɪˈdʒɪnər] .
and he would marry Regina .
和 他 会 结婚 里贾纳 .

他会娶雷吉娜为妻。

[ðɪs] [rɪˈzɔ:lʌv] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [θɔ:ts]
This resolve came rolling into his mind on the flood - tide of his troubled thoughts
这 解决 来了 滚动 进入 他的 头脑 在 这 洪水 - 潮 的 他的 麻烦 想法
,
.
,

这个决心如同汹涌的波涛般涌入他的脑海, 伴随着他纷乱的思绪。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rbər] [ðər; ðər] .
and found a harbour there .
和 成立 一个 港口 那里 .

并在那里找到了一处港口。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][tu:; tə][du:][soʊ] ,
It was easier for it to do so ,
它 曾是 更轻松 为了 它 到 做 所以 ,

这样做对它来说更容易。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:əl] [ˈpæ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
because of the very real passion he had for her .
因为 的 这 非常 真实的 热情 他 有 为了 她 .

因为他对她怀有真挚的爱意。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] , [nʌn] [hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [dʒɔɪ]
Of all the women he had known , **none had given him a greater joy**
的 全部 这 女性 他 有 已知 , 没有任何 有 给定 他 一个 更大的 喜悦
[ðæn; ðən][fɪ:; fi][hæd; həd] ,
than she had ,
比 她 有 ,

在他认识的所有女人中, 没有一个像她那样给他带来过巨大的快乐。

[ænd; ænd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ænd] [ju:θ] , [ænd; ænd]
and the idea of possessing her , **and her love and youth** , **and**
和 这 主意 的 拥有 她 , 和 她 爱 和 青年 , 和
[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
all her passionate impulses ,
全部 她 热情的 冲动 ,

以及占有她、她的爱和青春, 以及她所有激情澎湃的冲动的想法,

[ˈtʃeɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] , [hæd; həd][ɪts] [sɪˈdlʌkʃn] .
chaining them to himself only , **had its seduction** .
连锁 他们 到 他自己 仅有的 , 有 它是 诱惑 .

将她们全部锁在自己身边, 这本身就具有诱惑力。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [məˈriðiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ɔ:lredi] , [θru:] [ðə; ði]
Everest had reached the meridian of his years , and already , through the
珠穆朗玛峰 有 达到 这 子午线 的 他的 年 , 和 已经 , 通过 这

[gri:n] [wʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
green woods of his life ,
绿色的 树林 的 他的 生活 ,

埃弗勒斯已步入人生的中年，他的人生已走过青翠的森林。

[wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ðə; ði][kʊld] [ˈwɪspə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪntə] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
was stealing the cold whisper of the coming winter of age , but with
曾是 偷窃 这 寒冷的 耳语 的 这 未来 冬天 的 年龄 , 但 和

[rɪˈdʒɪnər][hi; hi][fərˈgɔ:t][,aɪˈti:] ;
Regina he forgot it ;
里贾纳 他 忘了 它 ;

他曾偷听着即将到来的衰老之冬的寒意低语，但和雷吉娜在一起时，他却忘记了这一切；

[ʃi; ʃi] [si:md] [tu; tə] [ɪnˈræp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hə] [ˌɜːti:n] [ˈjɪrz] ,
she seemed to enwrap him in her eighteen years ,
她 似乎 到 包装 他 在 她 十八 年 ,

她仿佛用她十八年的青春将他包裹起来。

[tu; tə][hʊʊld][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ɪˈlɪksər][ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ju:θ] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to hold the cup of elixir of eternal youth to his lips .
到 抓住 这 杯子 的 灵药 的 永恒 青年 到 他的 嘴唇 .

他将永葆青春的灵药送到唇边。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [wɔ:rm] [ɑ:rmz] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hə] [freʃ] , [ˈdʒɔɪfl] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
With her warm arms about him , her fresh , joyful heart beating on his ,
和 她 温暖的 武器 关于 他 , 她 新鲜的 , 快乐 心 殴打 在 他的 ,

她用温暖的双臂环抱着他，她清新快乐的心跳与他的心跳交织在一起。

[,aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it seemed the spring of life must always stay with him .
它 似乎 这 春天 的 生活 必须 总是 停留 和 他 .

仿佛生命的活力永远伴随着他。

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [hi; hi] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hə] ,
He could not part with her , he would keep her ,
他 可以 不是 部分 和 她 , 他 会 保持 她 ,

他无法与她分离，他要留下她。

[ænd; ənd] [nʊʊ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ðʊʊz] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ɔ:l]
and know again and again with her those happy hours that were worth all
和 知道 再次 和 再次 和 她 那些 快乐的 小时 那 是 值得 全部

[ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] [ɡɪv] .
the world could give .
这 世界 可以 给 .

和她一起一次又一次地体验那些快乐的时光，那些时光值得拥有世间一切美好。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɪ,tɜ:rmɪˈnei(ə)n] , [hi; hi][roʊz] ,
Full of the new determination , he rose ,
满的 的 这 新的 决心 , 他 玫瑰 ,

他满怀决心，站了起来。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [hi; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈvelvɪt] [keɪs] [ðæt]
and going over to the mantelpiece he closed the open velvet case that
和 去 超过 到 这 壁炉架 他 关闭 这 打开 天鹅绒 案件 那

[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [feɪs] ,
contained the perfect face ,
包含 这 完美的 脸 ,

他走到壁炉架旁，合上了装着那张完美面孔的敞开的天鹅绒盒子。

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['kæmiəʊs] - [laɪk] ['fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ə'wei] [ə'mʌŋst]
the delicate , cameo - like features of his cousin , and laid it away amongst
这 精美的 , 客串 - 喜欢 特征 的 他的 表哥 , 和 铺设 它 离开 在
[ʌðər] ['keɪsɪz] , [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] .
other cases , books and papers .
其他 案例 , 图书 和 文件 .

他表弟精致的浮雕般的五官，然后把它和其他箱子、书籍和文件放在一起。

[ðæt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][præst] .
That idea was over ; that matter was of the past .
那 主意 曾是 超过 ; 那 事情 曾是 的 这 过去的 .

那个想法已经过去了；那件事也已成为过去。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu; ; tə][rɪ'dʒɪnər] .
He found his writing materials and wrote a few lines to Regina .
他 成立 他的 写作 材料 和 写道 一个 很少 线条 到 里贾纳 .

他找到笔，给雷吉娜写了几个字。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hə] [tɪl] [ʃi; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['lʌntʃən] ,
He did not see her till she came in at the last moment before luncheon ,
他 做过 不是 看 她 直到 她 来了 在 在 这 最后的 片刻 前 午餐 ,

直到午饭前最后一刻她进来，他才看到她。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
and took her place at the table .
和 采取 她 地方 在 这 桌子 .

然后她在桌边坐了下来。

[hi; hi][felt] [ə'freɪd][tu; ; tə] [lʊk] [mʌtʃ] [æt; ət][hɜ:r; hə] ,
He felt afraid to look much at her ,
他 毛毡 害怕的 到 看 很多 在 她 ,

他不敢多看她一眼。

[lest][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn] ['eni] [wei] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][tu; ; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
lest his eyes should in any way betray him to the others ,
免得 他的 眼睛 应该 在 任何 方式 背叛 他 到 这 其他的 ,

以免他的眼睛以任何方式向其他人出卖他。

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hə] [feɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [peɪl] ,
but one glance at her face told him that she looked pale ,
但 一 瞥一眼 在 她 脸 讲述 他 那 她 看起来 苍白 ,

但只看了一眼她的脸，他就发现她脸色苍白。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [slept] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
and as if she had not slept much the previous night .
和 作为 如果 她 有 不是 睡着了 很多 这 以前的 夜晚 .

仿佛她前一晚没怎么睡。

[taɪm] [si:md] [ə; eɪ][blæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ə'raɪvd] [wen] [hi; hi][kʊd; kəd][stɑ:rt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Time seemed a blank until the hour arrived when he could start for his
时间 似乎 一个 空白的 直到 这 小时 到达的 什么时候 他 可以 开始 为了 他的

[æftər'nu:n] [wɔ:k] ,
afternoon walk ,
下午 走 ,

时间仿佛一片空白，直到他可以开始下午散步的时间到来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈdredɪŋ] [sʌm; səm]
and then he hastened his steps as much as possible , dreading some
和 然后 他 加快 他的 步骤 作为 很多 作为 可能的 , 恐惧 一些
[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

然后他加快了脚步，生怕有人打扰他。

[sʌm; səm] [ˈhɪndrəns] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .
some hindrance to seeing her .
一些 障碍 到 看到 她 .
见到她有些阻碍。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzɪst][bːŋgər] , [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He felt he could not exist longer , unless he could have speech with her .
他 毛毡 他 可以 不是 存在 更长 , 除非 他 可以 有 演讲 和 她 .
他觉得，除非能和她说话，否则他无法继续活下去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd]
When he came in sight of the garden he saw the door stood open , and
什么时候 他 来了 在 视线 的 这 花园 他 锯 这 门 站立 打开 , 和
[bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː] ,
beyond it ,
超过 它 ,
当他看到花园时，他看见门敞开着，门后是.....

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [diːp] [ɡriːn] [wɪðɪn] , [hɜːr; hər] [waɪt] [leɪs] [dres] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
against the deep green within , her white lace dress was visible .
反对 这 深的 绿色的 之内 , 她 白色的 蕾丝 裙子 曾是 可见的 .
在深绿色的映衬下，她白色的蕾丝连衣裙若隐若现。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm]
He hurried forward , and in another moment the gate was shut upon them
他 慌忙 向前 , 和 在 其他 片刻 这 门 曾是 关闭 之上 他们
[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪmˈbreɪs] .
and their embrace .
和 他们的 拥抱 .
他急忙上前，片刻之后，大门便在他们和他们的拥抱之间关闭了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
She had come to meet him .
她 有 来 到 见面 他 .
她来见他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔːrtʃərd] [hɪmˈself] [baɪ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,
She was not , as he had tortured himself by imagining , tear - stained ,
她 曾是 不是 , 作为 他 有 受折磨 他自己 经过 想象 , 撕 - 染色 ,
[ˈbrʊɒkən][ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] ,
broken and drooping ,
破碎的 和 下垂 ,
她并不像他折磨自己想象的那样，泪流满面、憔悴不堪、垂头丧气。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪz] .
full of sadness and reproaches .
满的 的 悲伤 和 责备 .
充满悲伤和责备。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈfreʃ] , [ˈreɪdiənt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [naʊ] [ʌv; əv][ˈroʊz]
She was smiling , fresh , radiant , as usual , with her face full now of rose
她 曾是 微笑 , 新鲜的 , 辐射状 , 作为 通常 , 和 她 脸 满的 现在 的 玫瑰
[ænd; ənd] [pɜːrɪ] ,
and pearl ,
和 珍珠 ,

她笑容灿烂，神采奕奕，一如既往，脸上洋溢着玫瑰色和珍珠般的光泽。

[ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz] [ˈtaɪtli] [ˈtwɑɪnd] [ˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
lifted to his , and her soft arms tightly twined round his neck .
抬起 到 他的 , 和 她 柔软的 武器 紧紧 缠绕 圆形的 他的 脖子 .
[ˈdʒɒ] [ˈtʌɪtli] [ˈtwɑɪnd] [ˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈneɪk]
她将他抱起，柔软的双臂紧紧环绕着他的脖子。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
They walked a few steps farther , into the deepest recesses of the place ,
他们 步行 一个 很少 步骤 更远 , 进入 这 最深处 凹陷处 的 这 地方 ,
[ˈdʒeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
他们又往前走了几步，进入了这个地方的最深处。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈtəʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself]
and he told her all he had suffered , and how he hated himself
和 他 讲述 她 全部 他 有 遭受 , 和 如何 他 憎恨 他自己
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] ,
for his selfishness ,
为了 他的 自私 ,

他把自己遭受的所有痛苦都告诉了她，也痛恨自己的自私。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [aɪˈtiː][ɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ]
and how his only thought now was to efface it all from her mind by
和 如何 他的 仅有的 想法 现在 曾是 到 抹去 它 全部 从 她 头脑 经过
[ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
their marriage as soon as possible .
他们的 婚姻 作为 很快 作为 可能的 .

他现在唯一的念头就是尽快通过婚姻将这一切从她的记忆中抹去。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈmæɪrɪ] [ðer; ðər] .
" **I think we will go up to town together , and we will marry there .**
" 我 思考 我们 将要 去 向上 到 镇 一起 , 和 我们 将要 结婚 那里 .
[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈmæɪrɪ] [ðer; ðər]
“我想我们会一起进城，在那里结婚。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?
[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
你怎么说？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd]
" **His face was very pale as he spoke the decisive words — words that had**
" 他的 脸 曾是 非常 苍白 作为 他 辐 这 决定性 字 — 字 那 有
[ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] ,
never passed his lips to any woman before ,
绝不 通过了 他的 嘴唇 到 任何 女士 前 ,
[ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr]
“他脸色苍白，说出了那些决定性的话——这些话他以前从未对任何女人说过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈveɪgli] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [sʌt]
and that he had always thought vaguely he would say some day in such
和 那 他 有 总是 想法 依稀 他 会 说 一些 天 在 这样的
[ˈdɪfrənt]
different
不同的

他一直隐约觉得，总有一天他会以如此不同的方式说出这句话。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [miːn] [lɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈbrɪliənt] ,
circumstances — **circumstances where they would mean linking himself to brilliant** ,
情况 — 情况 在哪里 他们 会 意思是 链接 他自己 到 杰出的 ,
[ˈwɜːrldli] [ˈprɑːspekts] , [tuː; tə] [ˈlændɪd] [pəˈzeɪnz] , [tuː; tə] [haɪ] [ˈlɪniɪdʒ] ,
worldly prospects , to landed possessions , to high lineage ,
世俗 前景 , 到 登陆 财产 , 到 高的 血统 ,

在这些情况下, 他将自己与辉煌的世俗前景、土地财产和显赫的出身联系起来。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][oʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [sed] [tuː; tə] [ðɪs]
to a family old as his own ; and now they were being said to this
到 一个 家庭 老的 作为 他的 自己的 ; 和 现在 他们 是 存在 说 到 这
[ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl] ,
simple girl ,
简单的 女孩 ,

对一个与他家族一样古老的家庭来说; 而现在, 这些话却对这个单纯的女孩说:

[huː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz]
who had none of these , and not even that surprising beauty which sometimes
WHO 有 没有任何 的 这些 , 和 不是 甚至 那 奇怪 美丽 哪个 有时
[aʊtˈweɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] .
outweighs them all .
胜过 他们 全部 .

他们没有这些, 甚至没有那种有时能胜过一切的惊人美貌。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd]
She had conquered him where other women all his life long had tried and
她 有 征服 他 在哪里 其他 女性 全部 他的 生活 长的 有 尝试 和
[traɪd] [ɪn][veɪn] .
tried in vain .
尝试 在 徒劳 .

她征服了他, 而他一生中其他女人都曾徒劳地尝试过。

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
Why was it ?
为什么 曾是 它 ?

为什么会这样?

[ənˈles] [ðɪs] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ɪnˈtʃæntɪd] .
Unless this ground on which they walked were indeed enchanted .
除非 这 地面 在 哪个 他们 步行 是 的确 迷人的 .

除非他们脚下的这片土地真的被施了魔法。

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [men] , [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [stʊd] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn]
As is the case with so many men , love and marriage stood widely separated in
作为 是 这 案件 和 所以 许多 男人 , 爱 和 婚姻 站立 广泛 分开 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

和许多男人一样, 在他看来, 爱情和婚姻是截然不同的两件事。

[ʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈpæʃənət] [ˈplezər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɔːl]
Love was a wonderful , passionate pleasure , which had been his companion all
爱 曾是 一个 精彩的 , 热情的 乐趣 , 哪个 有 到过 他的 伴侣 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

爱情是一种美妙而热烈的快乐, 它一直陪伴着他一生。

[ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [ˈbɪznəs] [əˈreɪndʒmənt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]
Marriage was a stupid business arrangement , that he might have to make
婚姻 曾是 一个 愚蠢的 商业 安排 , 那 他 可能 有 到 制作
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

婚姻是一笔愚蠢的交易，他可能不得不花些时间去完成。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpræktɪk(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .

because certain practical advantages went with it .
因为 肯定 实际的 优势 去 和 它 .

因为它具有某些实际优势。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmens] [ˈprɑːpɜːti] [tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

He had immense property to leave behind him ,
他 有 巨大 财产 到 离开 在后面 他 ,

他留下了大量的遗产。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈfæməli] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd]

and as he entertained the usual family dislike of all his brothers and
和 作为 他 娱乐 这 通常 家庭 不喜欢 的 全部 他的 兄弟 和

[ˈsɪstə] ,
sisters ,
姐妹 ,

他也像其他家人一样，遭到了所有兄弟姐妹的厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [sʌn] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ] ,

he would have preferred to have a legitimate son to whom it would go ,
他 会 有 首选 到 有 一个 合法的 儿子 到 谁 它 会 去 ,

他更希望有个合法的儿子继承这笔遗产。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːdʒd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,

but it had been urged upon him , ever since he could remember ,
但 它 有 到过 敦促 之上 他 , 曾经 自从 他 可以 记住 ,

但他从记事起就一直被灌输这种观念。

[ðæt] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [wʌz; wəz] " [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,

that to marry was " his duty ,
那 到 结婚 曾是 " 他的 责任 ,

结婚是“他的义务”，

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] " [ˈduːtɪz] " [dɪˈskʌvəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

" and as he had always found the " duties " discovered for him by
" 和 作为 他 有 总是 成立 这 " 职责 " 发现 为了 他 经过

[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] [dɪsəˈɡriːəb(ə)] ,
others were extremely disagreeable ,
其他的 是 极其 令人不快的 ,

“而且他一直觉得别人为他安排的‘职责’极其令人不快，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈnæt(ə)rəli][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

he had come naturally to have a very real distaste for it .
他 有 来 自然 到 有 一个 非常 真实的 厌恶 为了 它 .

他自然而然地对它产生了非常强烈的厌恶感。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ment] , [ɔːr][kʊd; kəd][ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə]

No one had suggested to him that marriage meant , or could or ought to
不 一 有 建议 到 他 那 婚姻 意思是 , 或者 可以 或者 应该 到

[miːn] , [ˈpleʒər] .

mean , pleasure .
意思是 , 乐趣 .

没有人向他暗示过婚姻意味着、能够或应该意味着快乐。

[ˈpleʒər] [ænd; ənd][sɪn][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʒʌmbld] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][held] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Pleasure and sin were always jumbled together , and held before his eyes ,
乐趣 和 罪 是 总是 错杂 一起 , 和 握住 前 他的 眼睛 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
through his childhood and youth ,
通过 他的 童年 和 青年 ,
在他的童年和青年时期, 快乐和罪恶总是交织在一起, 呈现在他眼前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [ˈskɑːtɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ˈduːti] , [wɪð; wɪθ]
in his severe Scottish home , and marriage was associated with duty , with
在 他的 严重 苏格兰 家 , 和 婚姻 曾是 联系 和 责任 , 和
[kənˈstreɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
constraint , with bondage ,
约束 , 和 束缚 ,
在他严苛的苏格兰家乡, 婚姻与责任、约束和奴役联系在一起。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnɪteri] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][moʊst]
with monetary considerations , and nothing else ; with everything that he most
和 货币 考虑因素 , 和 没有什么 别的 ; 和 一切 那 他 最多
[heitɪd] .
hated .
憎恨 .
一切都只关乎金钱, 别无其他; 一切都是他最痛恨的。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz][stɜːrn][ˈfæməli]
And the result of this training had been far from what his stern family
和 这 结果 的 这 训练 有 到过 远的 从 什么 他的 船尾 家庭
[wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
would have wished .
会 有 希望 .
而这种训练的结果远远没有达到他严厉的家人所希望的那样。

[ðə; ðɪ][ɔːriˈent(ə)] [juːθ] , [huː] [liːdʒ] [ə; eɪ] [ˈkliːnər] [laɪf][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [jʊθs] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]
The Oriental youth , who leads a cleaner life than English youths , and is a
这 东方 青年 , WHO 线索 一个 清洁工 生活 比 英语 青年 , 和 是 一个
[ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [dɪsɪˈpeɪʃn] ,
stranger to dissipation ,
陌生人 到 耗散 ,
东方青年生活方式比英国青年更加清廉, 他们对放荡不羁的生活一无所知。

[ɪz] [tɔːt] [ˈdɪfrəntli] .
is taught differently .
是 教授 不同 .

教学方式不同。

[ˈmæɪɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt] [reprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈpenəns] , [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [rɪˌnʌnsɪˈeɪʃ(ə)n]
Marriage to him is not represented as a holy penance , involving renunciation
婚姻 到 他 是 不是 代表 作为 一个 圣 忏悔 , 涉及 放弃
[ænd; ənd][ˈsækrɪfajs] ,
and sacrifice ,
和 牺牲 ,
嫁给他并不被视为一种神圣的苦行, 需要放弃一切和做出牺牲。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [geɪt] [tuː; tə] [suˈpri:m] [dɪˈlaɪt] .
but as the only gate to supreme delight .
但 作为 这 仅有的 门 到 最高 喜 .

但却是通往至高喜悦的唯一途径。

[ɪn] [ɔːl] [ˈiːstərn] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [ˈmæɪdʒ] [ɪz][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]
In all Eastern languages the word for marriage is identical with the word
在 全部 东 语言 这 单词 为了 婚姻 是 完全相同的 和 这 单词
[fɔːr; fər] [ˈpleʒər] .
for pleasure .
为了 乐趣 .

在所有东方语言中，“婚姻”一词与“快乐”一词是同一个词。

[dʌz] [aɪ ˈtiː][nɔːt] [siːm] [ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈmeθəd] ?
Does it not seem a wiser method ?
做 它 不是 似乎 一个 更明智 方法 ?

难道这不是更明智的方法吗？

[soʊ] [ðæt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpbɪŋɪŋ] ,
So that , considering his upbringing ,
所以 那 , 考虑 他的 教养 ,

所以，考虑到他的成长经历，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈev̩əˌæsts, ˈevrəsts] [feɪs] [peɪld] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][hiː; hi]
it was no wonder that Everest's face paled and his heart sank as he
它 曾是 不 想知道 那 珠穆朗玛峰的 脸 苍白 和 他的 心 沉没 作为 他
[prəˈhaʊnst] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [wɜːrd] " [ˈmæəri] ,
pronounced the dismal word " marry ,
发音 这 惨淡 单词 " 结婚 ,

难怪当埃弗勒斯说出“结婚”这个令人沮丧的词语时，他的脸色变得苍白，心也沉了下去。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði]
" which had always seemed to him to mean the end of everything , the
" 哪个 有 总是 似乎 到 他 到 意思是 这 结尾 的 一切 , 这
[tɜːrmɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
termination of freedom ,
终止 的 自由 ,

在他看来，这始终意味着一切的终结，自由的终结。

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ðə; ði][dɪsˈmɪs(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər]
the finishing of pleasure , the dismissal of love , only to be compensated for
这 精加工 的 乐趣 , 这 解雇 的 爱 , 仅有的 到 是 补偿 为了
[baɪ] [ɡreɪt] [ˈwɜːrldli] [ɡeɪn] .
by great worldly gain .
经过 伟大的 世俗 获得 .

快乐消逝，爱情凋零，只为换取巨大的世俗利益。

[ænd; ænd] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɡeɪn] .
And here there was no gain .
和 这里 那里 曾是 不 获得 .

而且这样做没有任何收获。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ɡɔːt] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːrɪd] [meʃ] [æt; ət][læst] .
His feet had somehow got entangled in the horrid mesh at last .
他的 脚 有 不知何故 得到 纠缠 在这 可怕的 网 在 最后的 .

他的双脚最终还是被可怕的网缠住了。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrli] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsprɪŋɪŋ]
Yet , as he glanced at the girl beside him , so bright , with her springing
然而 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 女孩 旁 他 , 所以 明亮的 , 和 她 弹簧
[step] ,
step ,
步 ,

然而，当他瞥见身旁那位明媚动人、步履轻快的女孩时，

[hɜːr; hər][roʊz] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪd] , [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
her rose - like face and her wide , innocent eyes ,
她 玫瑰 - 喜欢 脸 和 她 宽的 , 清白的 眼睛 ,
她玫瑰般美丽的脸庞和她清澈明亮的大眼睛

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ˈlðər] [hæd; həd]
he could not feel that she had spread it for him , as others had
他 可以 不是 感觉 那 她 有 传播 它 为了 他 , 作为 其他的 有
[dʌn] [ɪn][veɪn] .
done in vain .
完毕 在 徒劳 .

他感觉不到她像其他人那样徒劳地为他散播了这种感觉。
[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtɪd] [dɪˈzæstər] , [ænd; ənd][hɪm'self] [pʊld] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
No , he had courted disaster , and himself pulled it down upon his head .
不 , 他 有 求爱 灾难 , 和 他自己 拉 它 向下 之上 他的 头 .
不, 是他自取灭亡, 最终自食其果。

[rɪˈdʒɪnər] [stɔːpt] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Regina stopped in her walk , and looked up at him .
里贾纳 停止 在 她 走 , 和 看起来 向上 在 他 .
雷吉娜停下脚步, 抬头看着他。

[wʌt] ['lʌvliːnəs] [ɪn] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['hevənz] [oʊn] [laɪt] .
What loveliness in those blue eyes , full of the sky and heaven's own light .
什么 可爱 在 那些 蓝色的 眼睛 , 满的 的 这 天空 和 天 自己的 光 .
那双蓝眼睛多么美丽啊, 充满了天空和天堂的光芒。

" [noʊ] , [ˈevərəst] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
" No , Everest , I am not going to marry you .
" 不 , 珠穆朗玛峰 , 我 是 不是 去 到 结婚 你 .
“不, 珠穆朗玛峰, 我不会嫁给你。”

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪˈkɔːl] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
" The man could never recall exactly what his feelings were as he heard her
" 这 男人 可以 绝不 记起 确切地 什么 他的 情怀 是 作为 他 听到 她
.
:
.
“那个人始终无法确切地回忆起他听到她说话时的感受。”

[əˈmeɪz] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ðen] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
Amaze was certainly the first , then a sort of relief , then disappointment ,
惊奇 曾是 当然 这 第一的 , 然后 一个 种类 的 宽慰 , 然后 失望 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,
最初当然是惊叹, 然后是如释重负, 接着是失望, 然后是.....

[soʊ] [streɪndʒ] [ɪz][hjuːˈmænəti] , [ə; eɪ][ˈneɪs(ə)nt][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˈæftər][ɔːl] .
so strange is humanity , a nascent desire that they should marry after all .
所以 奇怪的 是 人类 , 一个 新生 欲望 那 他们 应该 结婚 后 全部 .
人类真是奇怪, 竟然萌生了结婚的念头。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]
[第102页]
" [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [waɪ] [nɑːt] ? "
" But , my darling , why not ? "
" 但 , 我的 亲爱的 , 为什么 不是 ? "
“但是, 亲爱的, 为什么不呢? ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [wɪ] [aɪ 'ti:]; [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]
" Because you don't really wish it ; you ask me because you think it is your
" 因为 你 不 真的 希望 它 ; 你 问 我 因为 你 思考 它 是 你的
['du:ti] ,
duty ,
责任 ;

“因为你并非真心希望如此；你问我是因为你认为这是你的职责，

[æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
after what has happened .
后 什么 有 发生 .

事情发生之后。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ'self][æz; əz] [fri:] [ɡɪfts] ,
But I have given you my love and myself as free gifts ,
但 我 有 给定 你 我的 爱 和 我 作为 自由的 礼物 ,
但我已经把我的爱和我自己作为礼物送给了你。

[nɔ:t][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] .
not at a price that you must pay .
不是 在 一个 价格 那 你 必须 支付 .

并非以你必须付出的代价。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪs] .
I have no price .
我 有 不 价格 .

我没有标价。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [baɪ] [em 'i:]; ['i:ðər] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] .
No one can buy me , either by marriage or anything else .
不 一 能 买 我 , 任何一个 经过 婚姻 或者 任何事物 别的 .

没有人能买到我，无论是通过婚姻还是其他任何方式。

[moʊst] ['wɪmɪn] [hæv; həv]; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['ɪlɪŋ]
Most women have ; the women of the town bargain for so many shillings
最多 女性 有 ; 这 女性 的 这 镇 便宜货 为了 所以 许多 先令
[br'fɔ:r] [ðeɪ] [ɡɪv] [ðəm'selvz] ;
before they give themselves ;
前 他们 给 他们自己 ;

大多数妇女都有；镇上的妇女在献身之前会讨价还价，要求得到一定数量的先令；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [klæs] ['bɑ:rgən][fɔ:r; fər] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['setlmənts] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the women of our class bargain for marriage and settlements , for a
这 女性 的 我们的 班级 便宜货 为了 婚姻 和 定居点 , 为了 一个
[hoʊm] , [fɔ:r; fər] [fɪkst] ['ɪnkʌm] ,
home , for fixed income ,
家 , 为了 固定的 收入 ,

我们这个阶层的女性会为了婚姻和财产、为了房子、为了固定收入而讨价还价。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪnd] ['sɜ:rviʊtʉ:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [seɪ]
for the chained servitude to them , for all his life , of the man they say
为了 这 连锁 奴役 到 他们 , 为了 全部 他的 生活 , 的 这 男人 他们 说
[ðeɪ] [lʌv] ;
they love ;
他们 爱 ;

因为他一生都被他们束缚，沦为他们的奴隶，而他们却声称自己深爱着他；

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['dɪfrəntli] , ['evərəst] .
but I feel differently , Everest .
但 我 感觉 不同 , 珠穆朗玛峰 .

但我有不同的看法，珠穆朗玛峰。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][him; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstɑːpiŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ]
" **And she turned to him suddenly , stopping under the branch of the swaying**
" 和 她 转向 到 他 突然 , 停止 在下面 这 分支 的 这 摇晃
[pɑːm] ;
palm ;
棕榈 ;

“她突然转过身来，停在摇曳的棕榈树枝下；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] , [hɜːr; hər][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspænd][ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)n] ,
her eyes were alight , her form seemed to expand and heighten ,
她 眼睛 是 点燃 , 她 形式 似乎 到 扩张 和 增高 ,
她的双眼闪闪发光，身形似乎变得更加宽广挺拔。

[red] [ˈɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [sɔːt] [əʊt][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] , [ˈkraʊniŋ]
red shafts of the sunlight sought out her hair and rested there , crowning
红色的 轴 的 这 阳光 寻求 出去 她 头发 和 休息 那里 , 加冕
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [laɪt] .
her with light .
她 和 光 .

红色的阳光照射在她的头发上，停留在那里，为她戴上了一顶光冠。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
" **I have given you what I have given .**
" 我 有 给定 你 什么 我 有 给定 .

“我已经给了你们我所给予的一切。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
There is nothing I want from you .
那里 是 没有什么 我 想 从 你 .

我什么都不想从你这里得到。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪˈself] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] ,
I have given you myself , and you have given me passion and intense ,
我 有 给定 你 我 , 和 你 有 给定 我 热情 和 激烈的 ,
[ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈhæpɪnəs] .
overwhelming happiness .
压倒 幸福 .

我把自己给了你，你给了我激情和强烈而令人难以承受的幸福。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əkˈsept] , [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
I do not want , and I will not accept , anything more .
我 做 不是 想 , 和 我 将要 不是 接受 , 任何事物 更多的 .

我不想要，也不会接受更多。

" [ˈevərəst] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .
" **Everest looked back at her and could not take his eyes away .**
" 珠穆朗玛峰 看起来 后退 在 她 和 可以 不是 拿 他的 眼睛 离开 .

“珠穆朗玛峰回头看了她一眼，目光便无法从她身上移开。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n] ,
As in the first hour of their passion ,
作为 在 这 第一的 小时 的 他们的 热情 ,

就像他们激情迸发的最初时刻一样，

[fiː; ji] [siːmd] [les] [tuː; tə][him; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] , [æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .
she seemed less to him like a woman than a goddess , an immortal .
她 似乎 较少的 到 他 喜欢 一个 女士 比 一个 女神 , 一个 不朽 .

在他眼里，她与其说像个女人，不如说像个女神，一个不朽的仙女。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈθɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ˈθɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
To talk of worldly things to her , to think of them in her presence ,
到 讲话 的 世俗 事物 到 她 , 到 思考 的 他们 在 她 在场 ,
[siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈsɜːrd] .
seemed suddenly absurd .
似乎 突然 荒诞 .

在她面前谈论世俗之事，思考这些事，突然间都显得荒谬可笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [waɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [gɜːrl] ,
In his own room , while thinking of her , she had seemed a helpless girl ,
在 他的 自己的 房间 , 尽管 思维 的 她 , 她 有 似乎 一个 无助 女孩 ,
[hʊːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
whom he had injured , and was bound in honour to protect .
谁 他 有 受伤 , 和 曾是 边界 在 荣誉 到 保护 .
[hʊːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [prəˈtekt] .
他伤害了对方，出于荣誉，他有义务保护对方。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [æn; ən][ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l]
Face to face with her now , in the garden , she seemed an all - powerful
脸 到 脸 和 她 现在 , 在 这 花园 , 她 似乎 一个 全部 - 强大的
[dɪˈvɪnəti] ,
divinity ,
神 ,
[dɪˈvɪnəti] ,
此刻，在花园里与她面对面，她就像一位全能的神祇。

[huː] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɡɪfts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈɜːrθli] [praɪs] .
who had bestowed upon him gifts that had no earthly price .
WHO 有 授予 之上 他 礼物 那 有 不 尘世的 价格 .
[huː] [hæd; həd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɡɪfts] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [ˈɜːrθli] [praɪs] .
那些曾赠予他无价之宝的人。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪd][skaɪ] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
The vivid sky above them enveloped her with
这 生动 天空 多于 他们 被包裹 她 和
[ðə; ði] [ˈvɪvɪd][skaɪ] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
他们头顶上绚丽的天空将她笼罩其中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]
[第103页]

[laɪt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈɪntuː][ɡoʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,
light , turning her white clothing into gold , and her fair hair into flame ,
光 , 转弯 她 白色的 衣服 进入 金子 , 和 她 公平的 头发 进入 火焰 ,
[laɪt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈɪntuː][ɡoʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [ˈɪntuː] [fleɪm] ,
光芒将她白色的衣衫变成了金色，将她金色的头发变成了火焰。

[ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn]
the red glow of it fell across the smooth pallor of her face and shone in
这 红色的 辉光 的 它 跌倒 穿过 这 光滑的 苍白 的 她 脸 和 闪耀 在
[ðə; ði] [ward] - [ˈoʊpən] [aɪz] ,
the wide - open eyes ,
这 宽的 - 打开 眼睛 ,
[ðə; ði] [ward] - [ˈoʊpən] [aɪz] ,
那道红色的光芒洒在她苍白光滑的脸上，映照在她睁大的双眼中。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praʊd] , [ˈfɪrləs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
regarding him with proud , fearless confidence .
关于 他 和 自豪的 , 无畏 信心 .
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praʊd] , [ˈfɪrləs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
用骄傲、无畏的自信看着他。

[hiː; hi] [felt] ['saɪlənst] , [ə'bæʃt] , [kən'fjuːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['pæ(ə)n] ['weɪkɪŋ] [wɪ'ðɪn]
He felt silenced , abashed , confused , with a still more violent passion waking within
他 毛毡 沉默 , 羞愧 , 使困惑 , 和 一个 仍然 更多的 暴力 热情 醒来 之内
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
him for her ,
他 为了 她 ,
他感到沉默、羞愧、困惑, 同时内心深处对她更加强烈的渴望也在觉醒。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] ,
now that she seemed to hold herself aloof from him full of conscious power ,
现在 那 她 似乎 到 抓住 她自己 超然 从 他 满的 的 有意识的 力量 ,
[self] - [rɪ'laɪənt] ,
self - reliant ,
自己 - 依赖 ,
现在她似乎与他保持着距离, 充满自觉的力量, 独立自主,

['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
seeking and asking nothing from him .
寻求 和 问 没有什么 从 他 .
你什么也不向他索取, 什么也不求。

[laɪk] [moʊst][men] , ['evərəst] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [klʌŋ]
Like most men , Everest felt a sort of instinctive intolerance of women who clung
喜欢 最多 男人 , 珠穆朗玛峰 毛毡 一个 种类 的 本能 不容忍 的 女性 WHO 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
和大多数男人一样, 埃弗勒斯本能地对那些黏着他的女人感到一种难以忍受的反感。

[pər'suːd] [hɪm; ɪm] .
pursued him .
追击 他 .
追赶他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
He was kind to them , for that was his nature ,
他 曾是 种类 到 他们 , 为了 那 曾是 他的 自然 ,
他对他们很友善, 因为这是他的本性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][brɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][ɪts]['ɑːbdʒekt] [siːmd]
but his own passion and desire began to wane the moment its object seemed
但 他的 自己的 热情 和 欲望 开始 到 衰落 这 片刻 它是 目的 似乎
[tuː; tə][biː; bi] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'pendəntli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to be clinging dependently to him .
到 是 依恋 依赖地 到 他 .
但当他所追求的对象似乎依附于他时, 他自己的激情和欲望就开始减弱了。

[ðə; ði][waɪld] [sprɪŋ] [tɔːrdz] ['lɪbərti] , [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
The wild spring towards liberty , the elastic rebound of the captive in his arms ,
这 荒野 春天 向 自由 , 这 松紧带 反弹 的 这 俘虏 在 他的 武器 ,
奔向自由的狂野之跃, 俘虏在他怀中弹跳的弹性,

[wɜːr; wər] [wʌt] [stɜːrd] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [fairz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
were what stirred the fiercest fires within him ,
是 什么 搅拌 这 最凶猛 火灾 之内 他 ,
正是这些激起了他内心最炽热的火焰。

[nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['efərts] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nerved him to the greatest efforts to hold her to him .
神经质 他 到 这 最 努力 到 抓住 她 到 他 .
这让他鼓起勇气, 竭尽全力想要留住她。

[naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l][ˈfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Now , looking at the passionate , beautiful form of the woman before him ,
现在 , 寻找 在 这 热情的 , 美丽的 形式 的 这 女士 前 他 ,
现在, 他凝视着眼前这位充满激情、美丽动人的女子。

[ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃi; ji] [ˈni:ðər] [wɪʃt] [tu; tə][kɜ:ˈrteɪl][hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [nɔ:r] [ɡɪv] [ʌp]
and understanding that she neither wished to curtail his freedom nor give up
和 理解 那 她 两者都不 希望 到 限制 他的 自由 也不 给 向上
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,
她明白自己既不想限制他的自由, 也不想放弃自己的自由。

[hi; hi] [ˈri:əli] [felt] [hi; hi] [wʊd] [laɪk] [tu; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
he really felt he would like to lead her to church ,
他 真的 毛毡 他 会 喜欢 到 带领 她 到 教会 ,
他真的很想带她去教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][baɪnd][hɜ:r; hər] [tu; tə][hɪm; ɪm][fæst] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:z] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][gə:d]
and there bind her to him fast , by all the laws that man and God
和 那里 绑定 她 到 他 快速地 , 经过 全部 这 法律 那 男人 和 上帝
[kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] .
could devise .
可以 设计 .
用人类和上帝所能制定的所有法律, 将她牢牢地绑在他身边。

[hi; hi] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [kwɪk] ,
He advanced towards her with one of those quick ,
他 先进的 向 她 和 一 的 那些 快的 ,
他迅速地朝她走去,

[ˈi:zi] [ˈmu:vmənts] [ðæt] [ɔ:lweɪz] [ræpt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃi; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,
easy movements that always wrapped her in delight when she saw them ,
简单的 移动 那 总是 包装 她 在 喜 什么时候 她 锯 他们 ,
那些轻松的动作总是让她每次看到都感到无比愉悦。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [red] [dɪr] [ʌv; əv][ˈeksɪmʊə] [tu; tə][hɜ:r; hər] [maɪnd] .
and brought the red deer of Exmoor to her mind .
和 带来 这 红色的 鹿 的 埃克斯穆尔 到 她 头脑 .
这让她想起了埃克斯穆尔的红鹿。

[hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelbəʊz] ;
He took her arms above the elbows ;
他 采取 她 武器 多于 这 肘部 ;
他托起她的双臂, 举过她的手肘;

[θru:] [ðə; ði] [ˈmʌzɪn] [ʃi; ji] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hi; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðer; ðər] [sɔ:ft] [ˈfɜ:rmnəs] , [ðer; ðər]
through the muslin she was wearing he could feel their soft firmness , their
通过 这 细棉布 她 曾是 穿着 他 可以 感觉 他们的 柔软的 硬度 , 他们的
[ˈsætn] [ˈsɜ:rfɪs] .
sat in surface .
缎 表面 .
透过她身上穿的薄纱, 他能感觉到它们柔软而坚韧, 表面如缎般光滑。

[haʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɔ:lsoʊ] !
How the touch thrilled him , and her also !
如何 这 触碰 激动不已 他 , 和 她 还 !
那种触碰让他和她都感到无比兴奋!

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˈɑ:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ntækt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt]
The electric shock of joy in the contact was so great to them both that
这 电的 震惊 的 喜悦 在 这 接触 曾是 所以 伟大的 到 他们 两个都 那
[ˈni:ðər] [kʊd; kəd] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] ,
neither could speak or move for the moment ,
两者都不 可以 说话 或者 移动 为了 这 片刻 ,

接触带来的喜悦如同电流般强烈，两人一时都无法说话或动弹。

[bʌt; bət] [i:t] [stʊd] ['moʊnləs] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðəz] [træns'fɪgjəd] [feɪs] .
but each stood motionless , gazing into the other's transfigured face .
但 每个 站立 静止不动 , 凝视 进入 这 其他的 变形 脸 .

但两人都一动不动地站着，凝视着对方变了模样的脸。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

" [bʌt; bət] , [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] !
" **But , Regina , I wish it !**
" 但 , 里贾纳 , 我 希望 它 !

“但是，雷吉娜，我希望如此！”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ! "
I want you to marry me !"
我 想 你 到 结婚 我 ! "

我想娶你！

" [ðen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] , [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] [em 'i:] ,
" **Then you should have asked me before , when you first said you loved me ,**
" 然后 你 应该 有 问 我 前 , 什么时候 你 第一的 说 你 喜爱 我 ,
“那你应该早点问我，在你第一次说爱我的时候就应该问。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentɪd] , [tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I would have consented , to obtain the joy of giving myself to you .
和 我 会 有 同意 , 到 获得 这 喜悦 的 给予 我 到 你 .

我本会同意，为了获得将自己奉献给你的快乐。

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][praɪs] ,
Now it is too much like paying a price ,
现在 它 是 也 很多 喜欢 付费 一个 价格 ,

现在感觉就像是在付出代价一样。

[tu:] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɔ:fər] [em 'i:][sʌm; səm][ˌrepə'reɪ(ə)n] ,
too much as if you felt obliged to offer me some reparation ,
也 很多 作为 如果 你 毛毡 有义务 到 提供 我 一些 赔偿 ,

好像你觉得有义务向我做出某种补偿似的，

[tu:] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][led][ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [ɡɪfts] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
too much as if I had led you into accepting gifts from me ,
也 很多 作为 如果 我 有 引领 你 进入 接受 礼物 从 我 ,

就好像是我引诱你接受了我的礼物一样，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [baʊnd] [ɪn] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['æftərwərdz] .
knowing that you would feel bound in honour to pay for them afterwards .
会心 那 你 会 感觉 边界 在 荣誉 到 支付 为了 他们 然后 .

明知事后你会出于荣誉感而为他们买单。

['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [maɪnd] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] ,
Marriage was not in your mind when you came here , not when you saw me ,
婚姻 曾是 不是 在 你的 头脑 什么时候 你 来了 这里 , 不是 什么时候 你 锯 我 ,

你来的时候，或者见到我的时候，并没有想过结婚。

[nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ] [dr'zaird] [em 'i:] .
not when you desired me .
不是 什么时候 你 想要的 我 .

不是在你想要我的时候。

[ju:; jʊ] [wɪft] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][aɪ] [pə'sweidid] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] .
You wished to go away and I persuaded you to stay .
你 希望 到 去 离开 和 我 被说服 你 到 停留 .

你想离开，但我劝你留下。

[jes] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][əb'teɪn] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['evərəst] , ['oʊnli][tu:; tə] [gɪv]
Yes , but not to obtain anything from you , Everest , only to give
是的 , 但 不是 到 获得 任何事物 从 你 , 珠穆朗玛峰 , 仅有的 到 给

是的，但并非为了从你这里得到什么，珠穆朗玛峰，只是为了付出.....

[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ]
To give to you
到 给 到 你

送给你.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [su'pri:m] [dr'laɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:] ,
And , if you knew what supreme delight you have given me ,
和 , 如果 你 知道 什么 最高 喜 你 有 给定 我 ,

如果你知道你带给我多么巨大的快乐，

[wʌt] [ðɪ:z] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
what these hours in this garden have been to me , you would know there is no
什么 这些 小时 在 这 花园 有 到过 到 我 , 你 会 知道 那里 是 不
[det] ,
debt ,
债务 ,

在这花园里的这些时光对我而言意味着什么，你会明白我并没有什么亏欠。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][repə'reɪ(ə)n]
no need for reparation
不 需要 为了 赔偿

无需赔偿.....

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [kwɑɪt] ['pɑ:səb(ə)l] ,
If I have to pay with my life for them , which is quite possible ,
如果 我 有 到 支付 和 我的 生活 为了 他们 , 哪个 是 相当 可能的 ,

如果我必须为此付出生命，这很有可能，

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] .
I am ready to pay .
我 是 准备好 到 支付 .

我准备付款。

" ['evərəst] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ['taɪtli] .
" **Everest drew her close up to his breast , and held her there tightly** .
" 珠穆朗玛峰 画 她 关闭 向上 到 他的 胸部 , 和 握住 她 那里 紧紧 .

“埃弗勒斯把她紧紧地搂在怀里，抱着她。

" [maɪ] [swi:t] , [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **My sweet , don't say such things** .
" 我的 甜的 , 不 说 这样的 事物 .

“亲爱的，别说这种话。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
As long as I am in the world , nothing shall ever hurt you .
作为 长的 作为 我 是 在 这 世界 , 没有什么 将 曾经 伤害 你 .

只要我还在世上，就没有任何东西能伤害你。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mæri] [em 'iː]
Say you will come up to town now , and marry me .
说 你 将要 来 向上 到 镇 现在 , 和 结婚 我
你说你现在就来镇上, 娶我.....

[aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [mʌtʃ] ['hæpiːə] .
It will make me much happier .
它 将要 制作 我 很多 更快乐 .
这会让我更快乐。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪdiənt] ,
" **He looked down on the radiant ,**
" 他 看起来 向下 在 这 辐射状 ,
他俯视着光芒四射的.....

[laɪt] - [kraʊnd] [hed] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l]
light - crowned head pressed against his breast and thought again of the mortal
光 - 加冕 头 按下 反对 他的 胸部 和 想法 再次 的 这 凡人
[æn'kaɪsɪːz] [wen] [ðə; ði] ['gɔːdəs] [stuːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪs] .
Anchises when the goddess stooped to his kiss .
安基塞斯 什么时候 这 女神 弯腰 到 他的 吻 .
头戴浅色冠冕的头颅紧贴着他的胸膛, 他又想起了凡人安喀塞斯, 女神俯身亲吻他的情景。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" **Of course I will do anything you wish , if you continue to wish it , a little**
" 的 课程 我 将要 做 任何事物 你 希望 , 如果 你 继续 到 希望 它 , 一个 小的
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,
“当然, 如果你过段时间还这么希望, 我一定会满足你的任何愿望。”

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ðæt] , [laɪk] [mi'diə] , [aɪ][hæv; həv] [θroʊn]
You shall not feel that , like Medea , I have thrown
你 将 不是 感觉 那 , 喜欢 美狄亚 , 我 有 抛掷
你不会觉得, 就像美狄亚一样, 我已经抛弃了你。

[ɪn'tæntmənt] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [wʌt] [juː; jʊ] ['nevər] [plænd] .
enchantment over you , and made you do what you never planned .
魅力 超过 你 , 和 制成 你 做 什么 你 绝不 计划 .
它迷惑了你, 让你做了你从未计划过的事情。

" ['evərəst] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [θɔːt] .
" **Everest was silent , lost in a maze of wondering thought .**
" 珠穆朗玛峰 曾是 沉默的 , 丢失的 在 一个 迷宫 的 好奇 想法 .
“珠穆朗玛峰沉默不语, 沉浸在纷乱的思绪中。”

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər] .
He saw he had been right in his estimation of Regina .
他 锯 他 有 到过 正确的 在 他的 估算 的 里贾纳 .
他发现自己对雷吉娜的评价是正确的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ˈmɑːdərn][maɪnd] ,
She had not the ordinary modern mind ,
她 有 不是 这 普通的 现代的 头脑 ,
她没有现代人那种普通的思维方式。

[wɪtʃ] [ˈmeʒərz] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈstændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv] [kənˈven](ə)n] .
which measures everything by the standards of the world and of convention .
哪个 措施 一切 经过 这 标准 的 这 世界 和 的 习俗 .
它以世界标准和惯例标准来衡量一切。

[ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
She chose to do what she thought was right ,
她 选择 到 做 什么 她 想法 曾是 正确的 ,
她选择做她认为正确的事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][əkˈsept] [hɪm; ɪm][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː]
and as it did not seem to her right to accept him she would not do
和 作为 它 做过 不是 似乎 到 她 正确的 到 接受 他 她 会 不是 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
她觉得自己没有权利接受他，所以她拒绝了。

[oʊvərˈwelmiŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wʊd] [biː; bi] , [ˈhɔːrəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪks] [ænd; ənd]
overwhelming as the advantage to herself would be , horrible in its risks and
压倒 作为 这 优势 到 她自己 会 是 , 可怕 在 它是 风险 和
[ˈdeɪndʒəz] , [ɪts][ˈruːɪn] ,
dangers , its ruin ,
危险 , 它是 废墟 ,
尽管对她自身而言，这带来的优势是巨大的，但其风险和危险也极其可怕，甚至可能造成毁灭性的后果。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɜːrldli] [aɪˈdiːəz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] [naʊ] [wʌz; wəz] .
according to all worldly ideas , as her position without it now was .
根据 到 全部 世俗 想法 , 作为 她 位置 没有 它 现在 曾是 .
根据世俗的观念，她现在没有它时的处境就是这样。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [dʒʌst][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ˈregjələs] ,
She had , as he had thought , just the soul of Regulus ,
她 有 , 作为 他 有 想法 , 只是 这 灵魂 的 雷古勒斯 ,
正如他所料，她拥有雷古勒斯的灵魂。

[huː] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑː θəˈdʒɪniən] [ˈtɔːtʃəz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
who gave himself up to the Carthaginian tortures rather than speak a few words
WHO 给予 他自己 向上 到 这 迦太基 酷刑 相当 比 说话 一个 很少 字
[ʌv; əv] [fɔːls] [ədˈvaɪs][tuː; tə] [roʊm] .
of false advice to Rome .
的 错误的 建议 到 罗马 .
他宁愿遭受迦太基人的酷刑，也不愿向罗马说出几句虚假的建议。

[haʊ] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] , [lʌvd] [hɜːr; hər] !
How he admired her , loved her !
如何 他 钦佩 她 , 喜爱 她 !
他多么仰慕她，多么爱她！

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
He realised the greatness of her feelings towards him .
他 意识到 这 伟大 的 她 情怀 向 他 .
他意识到她对他怀有多么深厚的感情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈpɜːrfɪkt] , [ˈæbsəluːt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [[oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

She had perfect , absolute trust in him , as she had shown from the first

她 有 完美的 , 绝对 相信 在 他 , 作为 她 有 所示 从 这 第一的

·

:

·

她对他有着完全的、绝对的信任，从一开始就表现出来了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [praɪs] [hɜːrˈself] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

She was willing to pay the highest price herself for his love ,

她 曾是 愿意的 到 支付 这 最高 价格 她自己 为了 他的 爱 ,

她甘愿为他的爱付出最高的代价。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈpeɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔɪn] .

and yet shield him from paying in the smallest coin .

和 然而 盾 他 从 付费 在 这 最小 硬币 .

然而，却要阻止他用最小的硬币支付。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] , [haʊ] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hiː, hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] !

How different , how utterly different from all the women he had ever known !

如何 不同的 , 如何 完全地 不同的 从 全部 这 女性 他 有 曾经 已知 !

她和他以前认识的所有女人都截然不同，简直天壤之别！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɔːt][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɔːt] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [ænd; ənd]

There was not one among those who had not fought and scrambled and

那里 曾是 不是 一 之中 那些 WHO 有 不是 战斗 和 打乱 和

[klʌtʃt] [fɔːr; fər][self] - [ədˈvæntɪdʒ] ,

clutched for self - advantage ,

紧握 为了 自己 - 优势 ,

没有一个人不曾为了自身利益而争斗、争夺和攫取利益。

[self] - [ɡeɪn] — [nɔːt][wʌŋ] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

self - gain — not one who , in spite of her love for him ,

自己 - 获得 — 不是 一 WHO , 在 尽管如此 的 她 爱 为了 他 ,

出于私利——而不是一个尽管爱他却依然如此的人，

[wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːrˈself] .

would not have willingly sacrificed him to herself .

会 不是 有 心甘情愿 牺牲 他 到 她自己 .

她不会甘愿为了自己而牺牲他。

[rɪˈdʒɪnər] , [laɪk][hɜːr; hər] [neɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlætɪn] [taɪmz] .

Regina , like her name , had come to him from Latin times .

里贾纳 , 喜欢 她 姓名 , 有 来 到 他 从 拉丁 时代 .

Regina，就像她的名字一样，是从拉丁时代传下来的。

[hiː, hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] , [ˈveri] [kloʊz] , [ˈʃeltərd]

He put his arm round her , and they sat down together , very close , sheltered

他 放 他的 手臂 圆形的 她 , 和 他们 卫星 向下 一起 , 非常 关闭 , 避难所

[baɪ][ðə; ði] [ləˈbɜːrnəm] ,

by the laburnum ,

经过 这 金链花 ,

他搂住她的肩膀，两人并肩坐下，靠得很近，在金链花树的庇护下。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [fluː] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ˈkuːɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [mɔːs] [æt; ət]

and the doves flew down , and walked , cooing , on the velvet moss at

和 这 鸽子 飞翔 向下 , 和 步行 , 咕咕 , 在 这 天鹅绒 苔藓 在

[ðer; ðər] [fiːt] .

their feet .

他们的 脚 .

鸽子飞了下来，在脚下的天鹅绒苔藓上咕咕地走着。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd]
They talked of their plans , and
他们 谈话 的 他们的 计划 , 和
他们谈论着他们的计划,

[ˈevərəst] [gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɪf] ,
Everest got her to promise this much , that if ,
珠穆朗玛峰 得到 她 到 承诺 这 很多 , 那 如果 ,
珠穆朗玛峰让她答应了这一点, 如果,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈlɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
when he had been away from her some time , living his own life ,
什么时候 他 有 到过 离开 从 她 一些 时间 , 活的 他的 自己的生活 ,
[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] ,
amongst his own people ,
在 他的 自己的 人们 ,
当他离开她一段时间, 过着自己的生活, 和自己的人民在一起时,

[ɪf] [hi:; hi] [ðen] [æskt] [hɜ:r; hər] [əˈgen] , [pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kənˈsent] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
if he then asked her again , perhaps she would consent to marry him .
如果 他 然后 问 她 再次 , 也许 她 会 同意 到 结婚 他 .
如果他再次向她求婚, 她或许会同意嫁给他。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [ˈveri] [ˈdɪrɪst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ðæt] [sɔ:ft] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; rz] ,
" You see , my very dearest , " she said , in that soft voice of hers ,
" 你 看 , 我的 非常 亲爱的 , " 她 说 , 在 那 柔软的 嗓音 的 她的 ,
“你看, 我最亲爱的,”她用她那温柔的声音说道。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [aɪˈti:] [wi:; wi] [wɪl] [du:;][aɪˈti:] , [bʌt; bət] ,
which always stirred his senses , " if you still wish it we will do it , but ,
哪个 总是 搅拌 他的 感官 , " 如果 你 仍然 希望 它 我们 将要 做 它 , 但 ,
这总是能触动他的心弦, “如果你仍然希望如此, 我们会去做, 但是,

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [tʃeɪndʒ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈi:] [naʊ] ! "
if you do change , how much better for you not to have married me now ! "
如果 你 做 改变 , 如何 很多 更好的 为了 你 不是 到 有 已婚 我 现在 ! "
如果你真的改变了, 那你当初没娶我岂不是更好!

" [ænd; ənd] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" And better for you too ? " he asked .
" 和 更好的 为了 你 也 ? " 他 问 .
“对你也有好处吗?”他问道。

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不, 不, 不!

[ju:; jʊ] [naʊ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
You know , just for myself ,
你 知道 , 只是 为了 我 ,

你知道, 就为了我自己,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ,
there would be nothing in the world better for me than to marry you ,
那里 会 是 没有什么 在 这 世界 更好的 为了 我 比 到 结婚 你 ,
对我来说, 世界上没有比娶你更好的事了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈpæʃənətli] .
" **she returned passionately** .
" 她 返回 热情地 .

她热情地回应道。

" [ˈevərəst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ˈʃɒrli] ?
" **Everest , there is no need for me to tell you that , surely ?**
" 珠穆朗玛峰 , 那里 是 不 需要 为了 我 到 告诉 你 那 , 一定 ?
“珠穆朗玛峰，这肯定不需要我多说了吧？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [,ai ˈtiː][ɔːl] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][,em ˈiː]
You must see how it all appears to me
你 必须 看 如何 它 全部 出现 到 我

你必须看看这一切在我看来是怎么回事.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] , [soʊ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] !
You are so wonderful , so exceptional !
你 是 所以 精彩的 , 所以 非凡的 !

你真是太棒了，太出色了！

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [best][ænd; ənd] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [huː] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] .
I feel you ought to have the very best and loveliest woman who ever existed .
我 感觉 你 应该 到 有 这 非常 最好的 和 最可爱的 女士 WHO 曾经 存在 .
. . . .
" .
" .
" .
" .

我觉得你应该拥有世上最美好、最可爱的女人.....

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] ? " [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈevərəst] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər]
" **Have I not got her here ?** " **returned Everest , with equal passion , leaning over**
" 有 我 不是 得到 她 这里 ? " 返回 珠穆朗玛峰 , 和 平等的 热情 , 倾斜 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“难道她没在这里吗？”埃弗勒斯同样激动地回答道，俯身靠近她。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [briːð]
and kissing her on the mouth and eyes , so that she could neither breathe
和 接吻 她 在 这 嘴 和 眼睛 , 所以 那 她 可以 两者都不 呼吸
[nɔːr] [siː] .
nor see .
也不 看 .

他吻了她的嘴唇和眼睛，让她既无法呼吸也无法视物。

" [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [,em ˈiː][ðə; ði][moʊst] [kənˈsiːtɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **You try to make me the most conceited man in the world ,**
" 你 尝试 到 制作 我 这 最多 自负 男人 在 这 世界 ,
“你想让我成为世界上最自负的人，”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [left][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][,er ˈem][nɑːt][hæf] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
but I have sense enough left to know I am not half worthy of you .
但 我 有 感觉 足够的 左边 到 知道 我 是 不是 一半 值得 的 你 .

但我尚存一丝理智，知道我配不上你。

" [rɪˈdʒɪnər] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] , [ˈnestlɪŋ] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" **Regina yielded herself up to his caresses , nestling close against his breast ,**
" 里贾纳 产生 她自己 向上 到 他的 爱抚 , 雏鸟 关闭 反对 他的 胸部 ,

“雷吉娜顺从地任由他爱抚，紧紧依偎在他的胸膛上，

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] , [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .
her lips on the warm brown of his neck , above his collar .
她 嘴唇 在 这 温暖的 棕色的 的 他的 脖子 , 多于 他的 衣领 .

她的嘴唇贴在他温暖的棕色脖颈上，就在衣领上方。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

" **Listen** , " **she whispered** , " **I want you to listen to me** .
" 听 , " 她 低声说道 , " 我 想 你 到 听 到 我 .

"听着,"她低声说,"我希望你听我说。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn][ˈkwɑːləti] [ðæt] [ɪz] [gʊd] : [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'tensli] , [soʊ] [æb'sɔɪb.ɪŋ.li] ,
I have just this one quality that is good : I love you so intensely , so absorbingly ,
我 有 只是 这 一 质量 那 是 好的 : 我 爱 你 所以 强烈地 , 所以 引人入胜 ,

我只有一个优点: 我爱你爱得如此深沉, 如此投入。

[ðæt] [maɪ'self][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

that myself is nothing to me beside you .
那 我 是 没有什么 到 我 旁 你 .

与你相比, 我什么都不是。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ɪntuː][wɜːrdz] ,
It is very difficult to put the absolute extremes of emotion into words ,
它 是 非常 难的 到 放 这 绝对 极端情况 的 情感 进入 字 ,

用语言来描述极端的情感是非常困难的。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
but I love you so much that when I think of you my own life ,
但 我 爱 你 所以 很多 那 什么时候 我 思考 的 你 我的 自己的 生活 ,

但我如此爱你, 以至于每当我想到你, 我的生命,

[maɪ] [oʊn] ['hæpɪnəs] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [bɪ'saɪd]

my own happiness means nothing to me , beside
我的 自己的 幸福 方法 没有什么 到 我 , 旁

除了我自己的幸福之外, 我的幸福对我来说毫无意义。

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[jɔːrɪ] .

yours .
你的 .

你的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .

You must be happy , that's all that matters .
你 必须 是 快乐的 , 那就是 全部 那 事情 .

你必须开心, 这才是最重要的。

['nʌθɪŋ] [els] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing else is of any account at all .
没有什么 别的 是 的 任何 帐户 在 全部 .

其他一切都无关紧要。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'laɪt] ,
If I can in any way make you happy that would be my greatest delight ,
如果 我 能 在 任何 方式 制作 你 快乐的 那 会 是 我的 最 喜 ,

如果我能以任何方式让你开心, 那将是我最大的荣幸。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'reɪdɪ] ;

as it has been already ;
作为 它 有 到过 已经 ;

正如之前已经发生的那样;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] ['duːɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['mæɪɪŋ] [juː; jʊ] ,
but I am not sure I should be really doing that by marrying you ,
但 我 是 不是 当然 我 应该 是 真的 正在做 那 经过 结婚 你 ,

但我不太确定我是否应该通过嫁给你来做到这一点。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] , [aɪ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] .

and until I am sure , I won't do it .

和 直到 我 是 当然 , 我 惯于 做 它 .

在我确定之前, 我不会这么做。

[aɪ][eɪ 'em][ʔæftər][ɔːl][ʔoʊnli][ə; eɪ] ['kʌntri] ['rɛktərz] ['dɔːtər] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [bɜːrθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]

I am after all only a country rector's daughter , without any special birth , position or

我 是 后 全部 仅有的 一个 国家 校长 女儿 , 没有 任何 特别的 出生 , 位置 或者

[ʔbjʊːti]

beauty

美丽

我毕竟只是个乡下牧师的女儿, 既没有特殊的出身, 也没有显赫的地位, 更谈不上美貌.....

[noʊ] — [hʌʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; həɾ][hænd][ʔoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

No — hush , " she said , putting her hand over his mouth , as he tried to

不 — 嘘 , " 她 说 , 推杆 她 手 超过 他的 嘴 , 作为 他 尝试 到

[ɪntə'rʌpt] [hɜːr; həɾ] .

interrupt her .

打断 她 .

“不——嘘,”她说着, 用手捂住他的嘴, 阻止他打断她的话。

" [aɪ][eɪ 'em][ʔoʊnli] [ʔbjʊːtɪf(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] ,

" I am only beautiful just now ,

" 我 是 仅有的 美丽的 只是 现在 ,

“我只有现在才漂亮。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]

because I am young and in love with you — blazing with love for you in

因为 我 是 年轻的 和 在 爱 和 你 — 炽烈 和 爱 为了 你 在

[ʔevri] [veɪn] .

every vein .

每一个 静脉 .

因为我年轻, 而且深爱着你——我的每一根血管里都燃烧着对你的爱。

[ðæt] ['faɪər] [laɪts] [ʌp][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪnts] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] , [ænd; ənd] [meɪks] [em 'iː]

That fire lights up my eyes and paints my cheeks and lips , and makes me

那 火 灯 向上 我的 眼睛 和 油漆 我的 脸颊 和 嘴唇 , 和 制作 我

[lʊk] [ʔbjʊːtɪf(ə)l] ,

look beautiful ,

看 美丽的 ,

那火焰照亮了我的双眼, 染红了我的脸颊和嘴唇, 让我看起来很美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ɡɪft] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] [pæʃənətli] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

but that is your gift , " she interrupted herself passionately , kissing him on his

但 那 是 你的 礼物 , " 她 中断 她自己 热情地 , 接吻 他 在 他的

[blæk] [her] ,

black hair ,

黑色的 头发 ,

“但那是你的天赋,”她激动地打断自己, 吻了吻他乌黑的头发。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪr] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɪv(ə)n][em 'iː] [ðæt] [ʔbjʊːti]

above the ear , " you have given me that beauty

多于 这 耳朵 , " 你 有 给定 我 那 美丽

耳朵上方写着: “你给了我这份美丽.....”

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt][ðə; ðɪ] [stoʊn] - [kʌt] ['mæsɪv] [regju'lærəti] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [kɔːlz] [ʔbjʊːti] , [ænd; ənd][soʊ] ,

It is not the stone - cut massive regularity that the world calls beauty , and so ,

它 是 不是 这 石头 - 切 大量的 规律性 那 这 世界 呼叫 美丽 , 和 所以 ,

它并非世人所称的那种棱角分明、规整如山的美, 因此,

[wen] [jʊr; jər] [frendz] [sɔ:] [em 'i:] [æz; əz] [jʊr; jər] [waɪf] [ðei] [wʊd] [seɪ] : - [waɪ] [hæz; həz] [hi; hi] ['mærid]
when your friends saw me as your wife they would say : ' Why has he married
什么时候 你的 朋友们 锯 我 作为 你的 妻子 他们 会 说 : - 为什么 有 他 已婚
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

当你的朋友看到我是你的妻子时，他们会说：“他为什么要娶她？”

[hi; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [træpt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [ʃi; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ðɪs] ;
He must have been trapped in some way — she is only this ;
他 必须 有 到过 被困 在 一些 方式 — 她 是 仅有的 这 ;

他一定是陷入了某种困境——她也只是这样而已；

[ʃi; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [ðæt] — [ʃi; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] , - [ænd; ənd] [pər'hæps] , ['æftər] [ə; eɪ]
she is only that — she has no this , and no that , ' and perhaps , after a
她 是 仅有的 那 — 她 有 不 这 , 和 不 那 , - 和 也许 , 后 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她仅此而已——她没有这个，也没有那个，'或许，过了一段时间，'

[ju; jʊ] [maɪt] [get] [tu; tə] [fi:l] [soʊ] [tu:] .
you might get to feel so too .
你 可能 得到 到 感觉 所以 也 .

你也可能会这么觉得。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] , ['sɪmpli] , ['nʌθɪŋ] [els] , [tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [rɪg'retɪd] ['mæɪŋ]
And it would kill me , simply , nothing else , to see you regretted marrying
和 它 会 杀 我 , 简单地 , 没有什么 别的 , 到 看 你 后悔 结婚
[em 'i:] .
me .
我 .

而最让我痛不欲生的，莫过于看到你后悔嫁给我。

[ju; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [gest] , [ænd; ənd] [wi; wi] [ɔ:l] , [æz; əz] [həʊsts] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd]
You came here as our guest , and we all , as hosts , have a sacred
你 来了 这里 作为 我们的 客人 , 和 我们 全部 , 作为 主持人 , 有 一个 神圣
['du:ti] [tɔ:rdz] [ju; jʊ] .
duty towards you .
责任 向 你 .

您作为客人来到这里，我们作为主人，对您负有神圣的责任。

[aɪ] [wa:nt] [ju; jʊ] [tu; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [æbsə'lu:tlɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [æz; əz] [wen] [ju; jʊ] [keɪm] ,
I want you to go away as absolutely free and untied as when you came ,
我 想 你 到 去 离开 作为 绝对地 自由的 和 解开 作为 什么时候 你 来了 ,
我希望你离开时能像来时一样完全自由自在、不受任何束缚。

[fri:] [tu; tə] ['mæri] , [ɪf] [ju; jʊ] [wɪ] , [sʌm; səm] [rɪtʃ] [ɡreɪt] , ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [jʊr; jər] ['i:kwəl] ,
free to marry , if you wish , some rich great , wonderful person , your equal ,
自由的 到 结婚 , 如果 你 希望 , 一些 富有的 伟大的 , 精彩的 人 , 你的 平等的 ,
如果你愿意，你可以自由地嫁给一个富有、伟大、优秀的人，一个与你地位相当的人。

[hu:] [hæz; həz] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [tu; tə] [ɔ:fər] [ju; jʊ] . "
who has magnificent beauty and everything else to offer you . "
WHO 有 壮丽 美丽 和 一切 别的 到 提供 你 . "

她拥有绝世的美貌，还能为你提供一切。”

" [du:][ju; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [ðæt] [naʊ] , ['æftər] ['jestərdeɪ] ?
" Do you think that I could do that now , after yesterday ?
" 做 你 思考 那 我 可以 做 那 现在 , 后 昨天 ?

“你觉得经历了昨天的事之后，我现在还能做到吗？”

[ˈmæri] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Marry another woman and put her in the place that belongs to you ?
结婚 其他 女士 和 放 她 在 这 地方 那 属于 到 你 ?
娶另一个女人，让她占据原本属于你的位置？

[aɪ] [fiːl] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
I feel now I shall
我 感觉 现在 我 将

我现在觉得我将

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ˈnevər] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈɡen] .
never care to take another woman in my arms again .
绝不 关心 到 拿 其他 女士 在 我的 武器 再次 :
我再也不想拥抱其他女人了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [em ˈiː] , [soʊ] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] , [soʊ] [ˈtrʌstɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈæktɪd] [soʊ]
You were so sweet to me , so unquestioning , so trusting , and I acted so
你 是 所以 甜的 到 我 , 所以 不加质疑 , 所以 信任 , 和 我 行动 所以
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,
你对我那么好，那么不加质疑，那么信任我，而我却做得那么糟糕。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] !
I shall never forgive myself !
我 将 绝不 原谅 我 !
我永远不会原谅自己！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [juː; jʊ] [ðæt] [taɪ] [em ˈiː] , [maɪ] [oʊn] [ˈæk(ə)n] [baɪndz] [em ˈiː] .
It is not you that tie me , my own action binds me .
它 是 不是 你 那 领带 我 , 我的 自己的 行动 结合 我 :
束缚我的不是你，而是我自己的行为。

" [rɪˈdʒɪnər] [reɪzd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæsp] .
" **Regina raised herself with a quick spring in his clasp .**
" 里贾纳 提高 她自己 和 一个 快的 春天 在 他的 搭扣 :
“雷吉娜在他怀里迅速起身。”

" [wətˈevər] [ɑːblɪˈɡeɪʃn] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðər; ðər] [wɜːr; wəɹ] [ˈeni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Whatever obligation there was , if there were any , " she said in a low tone ,**
" 任何 义务 那里 曾是 , 如果 那里 是 任何 , " 她 说 在 一个 低的 语气 ,
“无论是否存在义务，”她低声说道。

" [ɪz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [naʊ] [baɪ] [jʊɹ; jər] [ˈɔːfər] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
" **is paid in full now by your offer and my refusal .**
" 是有薪酬的 在 满的 现在 经过 你的 提供 和 我的 拒绝 :
“现在，你的提议和我的拒绝已经全部解决了。”

[ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡɪft] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ɡɪft] , [ə; eɪ] [ɡɪft] , [ə; eɪ] [ɡɪft] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,
Yesterday was a gift to you , a gift , a gift , a gift , " she repeated ,
昨天 曾是 一个 礼物 到 你 , 一个 礼物 , 一个 礼物 , 一个 礼物 , " 她 重复 ,
“昨天是送给你的礼物，一份礼物，一份礼物，一份礼物，”她重复道。

[wɪð; wɪθ] [hɑːt] [ˈkɪsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
with hot kisses on his hand at each word ,
和 热的 吻 在 他的 手 在 每个 单词 ,
每说一个字，他都会在手上下落一个滚烫的吻。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ 'tiː] . "

" **just as I would give my life itself to you , if you wanted it .** "

" 只是 作为 我 会 给 我的 生活 本身 到 你 , 如果 你 通缉 它 . "

“就像我愿意为你献出生命一样，如果你需要的话。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [deɪz] [laɪk] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː]

" **There must be many days like yesterday , and you can give me**

" 那里 必须 是 许多 天 喜欢 昨天 , 和 你 能 给 我

[ˈsʌmθɪŋ] [els] ,

something else ,

某物 别的 ,

“肯定还有很多像昨天那样的日子，你也可以给我一些别的。”

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [kæn; kən] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mæɪrɪd] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] ['mæɪrɪ]

which no other woman can , when we are married , for we will marry

哪个 不 其他 女士 能 , 什么时候 我们 是 已婚 , 为了 我们 将要 结婚

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . "

whatever you say . "

任何 你 说 . "

“这是我们结婚后其他女人都做不到的，因为我们会按照你的意愿结婚。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?

" **What could I give you ?**

" 什么 可以 我 给 你 ?

我能给你什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , ['iːgər] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

" **she asked , with a swift , eager note in her voice .**

" 她 问 , 和 一个 迅速 , 渴望的 笔记 在 她 嗓音 .

她用一种急切而迅速的语气问道。

" [ə; eɪ] [sʌn] , " ['rɪ'tɜːrɪnd] ['evərəst] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃənɪŋ] [lɪps] , " [dʒʌst][laɪk] [jɔːr'self] , [ɔːl]

" **A son , returned Everest , kissing her questioning lips , just like yourself , all**

" 一个 儿子 , " 返回 珠穆朗玛峰 , 接吻 她 提问 嘴唇 , " 只是 喜欢 你自己 , 全部

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,

courage and fire ,

勇气 和 火 ,

“一个儿子，”珠穆朗玛峰回答道，吻了吻她疑惑的嘴唇，“就像你一样，充满勇气和热情。”

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ɪn][ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

and strength , in body and mind .

和 力量 , 在 身体 和 头脑 .

身心强健。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [swiːt] ?

Would you like that , my sweet ?

会 你 喜欢 那 , 我的 甜的 ?

你喜欢吗，我的宝贝？

" [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

" **She clasped her arms tightly round his neck .**

" 她 紧握 她 武器 紧紧 圆形的 他的 脖子 .

她紧紧地搂住他的脖子。

" ['eniθɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['gretɪst] , [maɪ] [su'pri:m] [drɪ'laɪt] !

" **Anything done for you would be my greatest , my supreme delight !**

" 任何事物 完毕 为了 你 会 是 我的 最 , 我的 最高 喜 !

“能为你做任何事，都将是我最大的快乐，我的至高喜悦！”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['evərəst] ? "

Do you wish for children , Everest ? "

做 你 希望 为了 孩子们 , 珠穆朗玛峰 ? "

珠穆朗玛峰，你想要孩子吗？

" [noʊ] , [nɑ:t] ['pɜ:rsənəli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .
" **No , not personally , but there is the property .**
" 不 , 不是 亲自 , 但 那里 是 这 财产 .
“不，我个人没有，但是有房产。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn][ɔ:r][let][aɪ'ti:][ɔ:l][goʊ][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .
I must have a legitimate son or let it all go to my brother .
我 必须 有 一个 合法的 儿子 或者 让 它 全部 去 到 我的 兄弟 .
我必须得有个合法的儿子，否则就把一切都留给我哥哥。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hert] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wi:k] , ['maɪndləs] , ['fi:b(ə)l] [tʃaɪld] ,
I should hate to have a weak , mindless , feeble child ,
我 应该 恨 到 有 一个 虚弱的 , 无意识 , 微弱 孩子 ,
我绝对不想生下一个软弱无能、头脑迟钝的孩子。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hæpən] [ɪf] [rɪ'dʒɪnəri][wɜ:r; wər][ɪts] ['mʌðər] !
which could never happen if Regina were its mother !
哪个 可以 绝不 发生 如果 里贾纳 是 它是 母亲 !
如果 Regina 是它的母亲，这种情况就绝不会发生！

[soʊ] [ɪf] , [wen] [maɪ]['vɪzɪt] [hɪr] ['endz] , [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə]['skɑ:tlənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ,
So if , when my visit here ends , I go away to Scotland for some weeks ,
所以 如果 , 什么时候 我的 访问 这里 结束 , 我 去 离开 到 苏格兰 为了 一些 周 ,
所以，如果我结束这次访问后，去苏格兰待上几个星期，

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][du:][tu:; tə]
as I must do to
作为 我 必须 做 到
我必须这样做

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[lʊk] ['æftər][maɪ] [pleɪs] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
look after my place , when I come back , you will marry me , will you not ? "
看 后 我的 地方 , 什么时候 我 来 后退 , 你 将要 结婚 我 , 将要 你 不是 ? "
你帮我照看好我的地方，等我回来，你会嫁给我，好吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [aɪ'ti:] — [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌ:mʌd] .
" **If you wish it — yes , " she murmured .**
" 如果 你 希望 它 — 是的 , " 她 低声说道 .
“如果你愿意的话——是的，”她低声说道。

" [ðə; ði] ['sʌfəriŋ] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [mætɜ:rnəti] , [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)n]
" **The suffering , the sacrifices , the danger of maternity , that does not frighten**
" 这 痛苦 , 这 牺牲 , 这 危险 的 产科 , 那 做 不是 吓唬
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "
“生育的痛苦、牺牲和危险，难道不让你感到害怕吗？”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['evərəst] .
" **No , I am not afraid of anything , Everest .**
" 不 , 我 是 不是 害怕的 的 任何事物 , 珠穆朗玛峰 .
“不，我什么都不怕，珠穆朗玛峰。”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [blu:] [depθs] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ku:l] ,
" **He looked into her eyes , and in their blue depths he saw that cool ,**
" 他 看起来 进入 她 眼睛 , 和 在 他们的 蓝色的 深度 他 锯 那 凉爽的 ,
他凝视着她的眼睛，在她湛蓝的眼眸深处，他看到了那份清冷，

[sə'ri:n] [kɜ:riɔʒ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][,ædmə'reɪ(ə)n] ,
serene **courage** **that** **he** **loved** , **that** **made** **his** **heart** **throb** **with** **admiration** ,
安详 勇气 那 他 喜爱 , 那 制成 他的 心 搏动 和 钦佩 ,
他所钟爱的那种沉着冷静的勇气, 令他心生敬佩。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
with **some** **sentiment** **which** **it** **was** **new** **for** **him** **to** **feel** **for** **a**
和 一些 情绪 哪个 它 曾是 新的 为了 他 到 感觉 为了 一个
[wʊmən] .
woman .
女士 .

他对一个女人产生了一种他从未有过的感情。
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ,
He **wanted** **to** **tell** **her** **this** ,
他 通缉 到 告诉 她 这 ,
他想告诉她这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][faɪnd][wɜ:rdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ænd; ænd]
but **he** **could** **not** **at** **the** **moment** **find** **words** **in** **which** **to** **define** **and**
但 他 可以 不是 在 这 片刻 寻找 字 在 哪个 到 定义 和
[ɪk'spres] [,aɪ 'ti:];
express **it** ;
表达 它 ;
但他此刻却找不到合适的词语来定义和表达它；

[soʊ][ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
so **in** **silence** **he** **kissed** **her** **again** ,
所以 在 沉默 他 亲吻 她 再次 ,
于是他默默地再次吻了她。
[wer] [ðə; ði] [sʌn] [dɑ:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pɪŋk] [daʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
where **the** **sun** **darting** **through** **the** **leaves** **lighted** **up** **the** **pink** **down** **of** **her** **cheek** ,
在哪里 这 太阳 飞镖 通过 这 树叶 照明 向上 这 粉色的 向下 的 她 脸颊 ,
阳光透过树叶洒在她粉嫩的脸颊上, 照亮了她娇嫩的脸颊。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['lʌvəz] , [ɔ:l][ðer; ðər] [tɔ:k] [meltɪd] ['ɪntu:] [kə'resɪs] ,
and , **as** **is** **the** **way** **with** **lovers** , **all** **their** **talk** **melted** **into** **caresses** ,
和 , 作为 是 这 方式 和 恋人 , 全部 他们的 讲话 融化 进入 爱抚 ,
就像恋人们常做的那样, 他们所有的谈话都化作了爱抚。

[ænd; ænd][ðer; ðər]['ɑ:rgju:mənts] [br'keɪm] ['kɪsɪz] ,
and **their** **arguments** **became** **kisses** ,
和 他们的 论点 成为 吻 ,
争吵变成了亲吻。

[ænd; ænd] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ænd][ɪ'moʊ(ə)n][wɜ:r; wər] [su:n] ['mɜ:ɔʒd] ['ɪntu:] [mɪr] [oʊvər'welmɪŋ]
and **every** **thought** **and** **emotion** **were** **soon** **merged** **into** **mere** **overwhelming**
和 每一个 想法 和 情感 是 很快 合并 进入 仅仅 压倒
[dɪ'laɪt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] .
delight **in** **each** **other** .
喜 在 每个 其他 .
所有的思绪和情感很快融合在一起, 化作对彼此难以抑制的喜悦。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] ['aʊərz] [went] [baɪ] ,
The **golden** **hours** **went** **by** ,
这 金的 小时 去 经过 ,
美好的时光悄然流逝。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˈsɑːlətuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [iːvniŋ] [laɪt] ,
and nothing came to disturb them in their solitude until the evening light ,
和 没有什么 来了 到 打扰 他们 在 他们的 孤独 直到 这 晚上 光 ,
[ə; eɪ][moʊst][ˈdʒent(ə)l] [ˈmesɪndʒər] ,
a most gentle messenger ,
一个 最多 温和的 信使 ,

直到傍晚的阳光温柔地到来，才打破了他们宁静的独处时光。

[stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ɪn][ə; eɪ][ˈrouzi] [ɡloʊ] , [ˈwɔːrniŋ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] .
stole through the blossoms in a rosy glow , warning them that they must part .
偷窃 通过 这 花朵 在 一个 红润 辉光 , 警告 他们 那 他们 必须 部分 .

她蹑手蹑脚地穿过花丛，带着玫瑰色的光芒，警告他们必须分别。

[ˈevərəst] [rouz] [ˈæftər][wʌn] [læst] [ˈstrenjuəs] [ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
Everest rose after one last strenuous passionate embrace , and as she saw him
珠穆朗玛峰 玫瑰 后 一 最后的 费力的 热情的 拥抱 , 和 作为 她 锯 他
[ˈstændɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] ,
standing above her ,
常设 多于 她 ,

埃弗勒斯在最后一次激烈而充满激情的拥抱后起身，当她看到他站在她上方时，

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪʃn] ,
his brilliant face flushed and smiling , his dark eyes kindling with elation ,
他的 杰出的 脸 酡 和 微笑 , 他的 黑暗的 眼睛 引火物 和 欣喜 ,
他英俊的脸上泛起红晕，露出笑容，深邃的眼眸中闪烁着喜悦的光芒。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] [duː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] .
she felt that this life had given her her due , if it gave no more .
她 毛毡 那 这 生活 有 给定 她 她 到期的, 如果 它 给予 不 更多的 .

她觉得，即便生活不再给予她更多，也已经给了她应得的一切。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɪː; fɪ] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
When he had gone she lay still for a little while longer in the shadow .
什么时候 他 有 已消失 她 躺 仍然 为了 一个 小的 尽管 更长 在 这 阴影 .

他走后，她又在阴影里静静地躺了一会儿。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
" I was right to refuse to marry him .
" 我 曾是 正确的 到 拒绝 到 结婚 他 .

“我拒绝嫁给他是正确的。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I am sure I was right .
我 是 当然 我 曾是 正确的 .

我确信我的判断是正确的。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [wɪ] [aɪ ˈtiː] .
If he loves me he will still wish it .
如果 他 爱 我 他 将要 仍然 希望 它 .

如果他爱我，他仍然会希望如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第6/15页

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [wɪl] ['sʌfər] , [nɑ:t] [hi:; hi] ,
If not , it is I who will suffer , not he ,
如果 不是 , 它 是 我 WHO 将要 遭受 , 不是 他 ,

否则, 受苦的将是我, 而不是他。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] — [hi:; hi] [mʌst; məst] [nəʊ] [naʊ] — [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and he will know — he must know now — that I only care about him ,
和 他 将要 知道 — 他 必须 知道 现在 — 那 我 仅有的 关心 关于 他 ,
他将会知道——他现在必须知道——我只在乎他。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , " [ɪ:; ʃɪ] [θɔ:t] ['veɪɡli]
that I would die for his happiness , " she thought vaguely
那 我 会 死 为了 他的 幸福 , " 她 想法 依稀

“我愿意为他的幸福而死,”她迷迷糊糊地想。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

, ['mɪstəli] , [fɔ:r; fər] [ʃɪ: ʃɪ] [wʌz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [hæf]
, mistily , for she was tired and would have liked to stay there , half
朦胧地 , 为了 她 曾是 疲劳的 和 会 有 喜欢 到 停留 那里 , 一半
['weɪkɪŋ] ,
waking ,
醒来 ,

她睡眠惺忪, 迷迷糊糊的, 因为她很累, 想一直待在那里, 半梦半醒。

[hæf] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
half dreaming of him .
一半 做梦 的 他 .

半梦半醒间都梦见了他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðæt] [ʃɪ: ʃɪ] [ɡɑ:t] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli]
It was with a great effort that she got up a little later and walked slowly
它 曾是 和 一个 伟大的 努力 那 她 得到 向上 一个 小的 之后 和 步行 缓慢地
[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .
back to the Rectory .
后退 到 这 牧师住宅 .

她费了好大劲才在稍后起身, 慢慢地走回了牧师住宅。

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] ['ri:z(ə)nəbli] [kɑ:nvər'seɪʃənəl] [æt; ət] [ðə; ði] [mi:l] ,
With dressing for dinner and appearing reasonably conversational at the meal ,
和 敷料 为了 晚餐 和 出现 合理 对话 在 这 一顿饭 ,
着装得体, 晚餐时能表现得比较健谈,

['evərəst] [hæd; həd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwaɪət] [θɔ:t] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hi:; hi]
Everest had not much time for quiet thought until late that night when he
珠穆朗玛峰 有 不是 很多 时间 为了 安静的 想法 直到 晚的 那 夜晚 什么时候 他

[wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bed] .
was going to bed .
曾是 去 到 床 .

直到那天晚上深夜准备睡觉时, 埃弗勒斯才有时间静下心来思考。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [æftər'hu:n] , [ðə; ði] [stu:'pendəs] [ʌn'selfɪ'nəs] [ʌv; əv]
Then , as his mind reverted to the afternoon , the stupendous unselfishness of
然后 , 作为 他的 头脑 恢复 到 这 下午 , 这 惊人的 无私 的
[rɪ'dʒaɪnəz] [ˈætɪtu:d] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Regina's attitude came before him .
雷吉娜的 态度 来了 前 他 .
然后, 当他的思绪回到下午时, 雷吉娜无私奉献的精神深深地浮现在他的脑海中。

[ɪf] [ə; eɪ][gɜ:rl][rɪ'fju:zɪd; 'refju:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
If a girl refused such a marriage with a man to whom she was
如果 一个 女孩 拒绝 这样的 一个 婚姻 和 一个 男人 到 谁 她 曾是
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,
如果一个女孩拒绝嫁给一个她不感兴趣的男人,

[ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][ɪts] [nɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['wɜ:rldli] [gʊd] ;
the refusal would be remarkable for its negation of so much worldly good ;
这 拒绝 会 是 卓越 为了 它是 否定 的 所以 很多 世俗 好的 ;
这种拒绝将否定如此多的世俗美好, 因此意义非凡;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:]
but for one filled with intense and passionate desire for the man who
但 为了 一 已填 和 激烈的 和 热情的 欲望 为了 这 男人 who
[ɔ:fərd] [aɪ 'ti:] ,
offered it ,
提供 它 ,
但对于一个内心充满对给予它的男人的强烈而热烈的渴望的人来说,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][mʌst; məst] [ni:d] [ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] ['kɜ:ɪdʒ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['stedfæstnəs]
such a refusal must need the most heroic courage , the greatest steadfastness
这样的 一个 拒绝 必须 需要 这 最多 英勇 勇气 , 这 最 坚定不移
[ʌv; əv] [pɜ:rpəs] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [fɔ:rtɪtu:d] ,
of purpose , the highest fortitude ,
的 目的 , 这 最高 坚韧 ,
这样的拒绝需要最英勇的勇气、最坚定的决心和最强大的毅力。

[ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
the acme of devotion .
这 巅峰 的 虔诚 .
虔诚的极致。
[hi:; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]
He sat in his room , absorbed in the contemplation of it , unable to go to
他 卫星 在 他的 房间 , 吸收 在 这 沉思 的 它 , 无法 到 去 到

[bed] ,
bed ,
床 ,
他坐在房间里, 沉浸在对这件事的思考中, 无法入睡。
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [sli:p] , ['fi:lɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðɪs] [nu:] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] .
unable to sleep , feeling compelled to study this new light on a woman's love .
无法 到 睡觉 , 感觉 被迫 到 学习 这 新的 光 在 一个 女性的 爱 .

辗转难眠, 不禁想要研究这种关于女性爱情的新视角。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['kɒŋkəɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]
It was worth while conquering and winning and possessing a woman like
它 曾是 值得 尽管 征服 和 获胜 和 拥有 一个 女士 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .
征服、赢得并拥有那样一个女人, 是值得的。

[ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [gləʊd] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
All his blood glowed within him as he thought of the greatness of that
全部 他的 血 发光 之内 他 作为 他 想法 的 这 伟大 的 那
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

想到那个人物的伟大之处，他全身的血液都沸腾了。

[ðə; ði] [ˈla:rdʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the largeness and the splendour of that soul that had yielded to his
这 大 和 这 辉煌 的 那 灵魂 那 有 产生 到 他的
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

那颗受他影响的灵魂的伟大和辉煌，

[ðæt] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [soʊ] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
that had submitted so unquestioningly to him .
那 有 提交 所以 毫不质疑地 到 他 .

那些对他毫无异议地服从的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [vju:] [ˈwɪmɪn] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈprɪti]
He had been accustomed to view women somewhat as soft and pretty
他 有 到过 习惯 到 看法 女性 有些 作为 柔软的 和 漂亮的
[ˈkɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,

他一直习惯性地把女性看作是温柔漂亮的小猫咪。

[ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd][baɪt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈtempərz] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]
liable to scratch and bite sometimes in their little tempers , but , on the
容易 到 划痕 和 咬 有时 在 他们的 小的 脾气 , 但 , 在 这
[hoʊl] , [kəˈresəbəl] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] ,
whole , caressable and lovable ,
所有的 , 可爱抚的 和 可爱的 ,

它们有时会因为小脾气而抓人咬人，但总的来说，它们很讨人喜欢，也很温顺可爱。

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈfɑ:nd(ə)l] ;
charming to indulge and to fondle ;
迷人 到 放纵 和 到 拏 ;

令人爱不释手，忍不住想抚摸；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ˈveɪgli] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər]
but he had often thought vaguely how differently he could feel for another
但 他 有 经常 想法 依稀 如何 不同 他 可以 感觉 为了 其他
[taɪp] ,
type ,
类型 ,

但他常常模糊地想过，自己对另一种类型的人可能会有多么不同的感觉。

[haʊ] [glæd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [ˈlaɪənes] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsplendɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]
how glad he would be if a wild lioness , full of her splendid strength and
如何 高兴的 他 会 是 如果 一个 荒野 母狮 , 满的 的 她 灿烂 力量 和
[ˈmet(ə)l] [ænd; ənd]
mettle and
气概 和

如果是一头充满力量和勇气的野生母狮，他会多么高兴啊！

[ˌɪndɪˈpendəns] , [spræŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [teɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
independence , sprang across his path and became gentle and tame to him .
独立 , 弹簧 穿过 他的 小路 和 成为 温和的 和 驯服 到 他 .
.
:
.

独立精神突然出现在他的面前，变得温柔而温顺。

[kəˈresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪənes] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [mʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈstroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪt(ə)n] .
Caressing a lioness he would like much better than stroking a kitten .
爱抚 一个 母狮 他 会 喜欢 很多 更好的 比 抚摸 一个 小猫 .

他更喜欢抚摸母狮，而不是抚摸小猫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naʊ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] !
And this now had actually happened !
和 这 现在 有 实际上 发生 !

而这一切竟然真的发生了！

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][rɪˈdʒɪnər] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪkˈstriər] , [leɪ] [dʒʌst] [ðoʊz]
He knew that in Regina , under her soft and beautiful exterior , lay just those
他 知道 那 在 里贾纳 , 在下面 她 柔软的 和 美丽的 外部的 , 躺 只是 那些

[seɪm] [waɪld] ,
same wild ,
相同的 荒野 ,

他知道，在雷吉娜温柔美丽的外表下，隐藏着她内心深处的野性。

[breɪv] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ðæt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [laɪf] ,
brave impulses , that contempt for the dangers of life ,
勇敢的 冲动 , 那 鄙视 为了 这 危险 的 生活 ,

勇敢的冲动，对生活危险的蔑视，

[ðæt] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈməʊjənz] [ðæt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
that enthusiasm for great things and emotions that burned within himself .
那 热情 为了 伟大的 事物 和 情绪 那 烧伤 之内 他自己 .

他内心燃烧着对伟大事物的热情和情感。

[ðə; ðɪ] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [soʊl][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] , [ɡrænd] [ðoʊ] [aɪˈtiː]
The realisation that now he had made this soul his own , that , grand though it
这 实现 那 现在 他 有 制成 这 灵魂 他的 自己的 , 那 , 盛大 尽管 它

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他意识到自己已经将这个灵魂据为己有，尽管这很伟大，

[aɪˈtiː] [naʊ] [ˈvɜːrtʃuəli] [nuː] [noʊ] [lɔː] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] ,
it now virtually knew no law except his will and his pleasure ,
它 现在 几乎 知道 不 法律 除了 他的 将要 和 他的 乐趣 ,

它现在几乎不遵守任何法律，只服从于他的意志和喜好。

[siːmd] [tuː; tə] [send] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] .
seemed to send waves of fire through his whole being .
似乎 到 发送 波浪 的 火 通过 他的 所有的 存在 .

仿佛有一股股火焰涌遍他的全身。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
When he at last went to bed that night ,
什么时候 他 在 最后的 去 到 床 那 夜晚 ,

那天晚上他终于上床睡觉时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [dri:m] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [stʊd] [kraʊnd] [wið; wiθ] [ˈrʌdi]

it was only to dream of her as she had stood crowned with ruddy

它 曾是 仅有的 到 梦 的 她 作为 她 有 站立 加冕 和 红润

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .

light in the garden .

光 在 这 花园 .

那只是梦见她站在花园里，头戴红光冠冕的模样。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [deɪz] [ʌv; əv][dʒu:n] [slɪpt] [baɪ] [ˈswɪftli] , [ˈsaɪləntli] , [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] [laɪk]
The golden days of June slipped by swiftly , silently , vanishing into the past like
 这 金的 天 的 六月 滑倒了 经过 迅速地 , 默默 , 消失 进入 这 过去的 喜欢
 [ˈreɪdiənt] [dri:mz] ,
radiant dreams ,
 辐射状 梦境 ,

六月的美好时光转瞬即逝，悄无声息地消逝在记忆深处，如同璀璨的梦境。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [ɪn] [ðə; ði] ['sli:pɪ] , ['kri:pər] - ['kʌvəd] ['rektəri] ,
and while the rest of the household , in the sleepy , creeper - covered Rectory ,
 和 尽管 这 休息 的 这 家庭 , 在 这 困 , 苦力怕 - 涵盖 牧师住宅 ,
 [led] [ðer; ðər] ['ɔ:rd(ə)neri] ,
led their ordinary ,
 引领 他们的 普通的 ,
 而家里的其他人则在阴森森的、爬满藤蔓的牧师住宅里过着他们平凡的生活。

[ˈboʊvɪn] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈverɪd] [baɪ][ðər; ðər] [ˈpeti]
bovine existence of feeding and sleeping , varied by their unbovine petty
 牛 存在 的 喂养 和 睡眠 , 多种多样 经过 他们的 非牛 小气
 [ˈkwɔːrəlɪŋ] ,
quarrelling ,
 争吵 ,

牛的生活就是吃喝睡觉，但它们也会像牛一样，进行一些鸡毛蒜皮的小争吵。

[ði:z] [tu:] [æt; ət] [li:st] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['aʊər] [flu:] [ɔ:f] [tu;; tə] [r'tɜ:rənəti] [ɑ:n] ['gɪldɪd] ,
these two at least lived a life of which every hour flew off to Eternity on gilded ,
 这些 二 在 至少 居住地 一个 生活 的 哪个 每一个 小时 飞翔 离开 到 永恒 在 镀金 ,
 至少这两个人过着一种每时每刻都飞逝而去、光辉灿烂的人生。

[fleɪm] - [ˈkʌlərd] [wɪŋz] .
flame - **coloured wings** .
 火焰 - 有色 翅膀 .

火焰色的翅膀。

[wɛn] [tu:] [sʌtʃ] [di:p] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃəz] [æz; əz][ˈɛvərst, 'ɛvrəst][ænd; ənd][rɪ'dʒaɪnəz] [kʌm]
When two such deep and strong natures as Everest's and Regina's come
 什么时候 二 这样的 深的 和 强的 自然 作为 珠穆朗玛峰的 和 雷吉娜的 来
 [tə'geðə] [ænd; ənd][ˈmɪŋɡ(ə)] ,
together and mingle ,
 一起 和 交融 ,
 当像埃弗雷斯特和雷吉娜这样性格深沉而强大的两个人相遇并融合时，

[ðə; ði] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtɪ] , [ðə; ði] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]
the education to each , the interchange and interplay of emotion and
 这 教育 到 每个 , 这 交汇处 和 相互作用 的 情感 和
 [ˈfiːlɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡreɪt] .
feeling are very great .
 感觉 是 非常 伟大的 .

对每个人的教育，情感的交流与互动，都非常重要。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [i:tʃ] ['lʌvli] [deɪ] [lʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ɔ:r][dʒent(ə)l] ['sɪlvər] [reɪn] ,
And as each lovely day of sunshine , or gentle silver rain ,
 和 作为 每个 迷人的 天 的 阳光 , 或者 温和的 银 雨 ,
 就像每一个阳光明媚的美好日子, 或是细雨绵绵的日子一样,

[ɔːr] [ˈtɜːrɪələnt] [greɪ] [klaʊd] [rɔːt] [ɪmˈpərəˈseptəbl̩] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
or turbulent grey cloud wrought imperceptible changes in the nature round them ,
或者 湍流 灰色的 云 锻 难以察觉的 变化 在 这 自然 圆形的 他们 ,
或者说, 翻腾的灰色云层给周围的自然环境带来了难以察觉的变化。

[ˈædɪd] [ˈdɪfrənt] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] - [ˈsɒŋz] ,
added different notes to the nightingales' songs ,
额外 不同的 笔记 到 这 夜莺 - 歌曲 ,
为夜莺的鸣叫声添加了不同的音符,

[ʌnˈkloʊzd] [nuː] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈraɪpənd] [freʃ] [ˈblaːsəm] [ɑːn][ðə; ði] [laɪm] [ænd; ənd] [ˈtʃes,nʌt] ,
unclosed new roses and ripened fresh blossom on the lime and chestnuts ,
未关闭 新的 玫瑰 和 成熟的 新鲜的 开花 在 这 酸橙 和 栗子 ,
未开放的新玫瑰和成熟的新鲜花朵点缀在菩提树和栗树上。

[ˈɑːrdntli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːnwərd][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [pəˈfekt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈsʌmə] ,
ardently leading onward and upward to the glorious perfection of midsummer ,
热切地 领导 向前 和 向上 到 这 辉煌 完美 的 盛夏 ,
[soʊ][dɪd] [iːtʃ] [deɪ]
so did each day
所以 做过 每个 天
每一天都热情洋溢地引领着我们不断前进, 最终抵达盛夏的辉煌完美。

[wɜːrk] [mɪˈstɪriəsli] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] ,
work mysteriously and enchantingly on the passion and intimacy of these two ,
工作 神秘地 和 令人着迷地 在 这 热情 和 亲密关系 的 这些 二 ,
[ʌnˈfoʊldɪŋ] [freʃ] [ˈɪmpʌlsɪz] ,
unfolding fresh impulses ,
展开 新鲜的 冲动 ,
以神秘而迷人的方式, 描绘这两个人之间的激情与亲密, 展现出新的火花。

[nuː] [θɔːts] , [ˈstraɪkɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɔːdz] , [ʌnˈveɪlɪŋ] [diːp] [rɪˈsesɪz] .
new thoughts , striking hidden chords , unveiling deep recesses .
新的 想法 , 引人注目 隐 和弦 , 揭幕 深的 凹陷处 .
新的想法, 触动隐藏的弦, 揭开深层的秘密。

[ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
This period for them was different in its gentle and subtle teaching ,
这 时期 为了 他们 曾是 不同的 在 它是 温和的 和 微妙的 教学 ,
对他们来说, 这段时期与众不同, 充满了温和而微妙的教诲。

[ɪn][ɪts][ˈɡrædʒuəl] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [veɪl] [ðæt] [ˈfloʊts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
in its gradual drawing away of the sacred veil that floats before the face of passion
在 它是 逐渐地 绘画 离开 的 这 神圣 面纱 那 浮标 前 这 脸 的 热情
,
:
,
在它逐渐揭开笼罩在激情面庞前的神圣面纱的过程中,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈhʌnɪmuːn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ˈkændər] ,
from the conventional honeymoon with its abrupt and violent candour ,
从 这 传统的 蜜月 和 它是 突然 和 暴力 坦率 ,
从传统蜜月那种突兀而激烈的坦诚,

[ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrentʃɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ʌv; əv][aɪˈdiːəlɪzəm] ,
its sudden wrenching down of all the delicate curtains of mystery , of idealism ,
它是 突然 扭动 向下 的 全部 这 精美的 窗帘 的 神秘 , 的 唯心主义 ,
它突然间撕下了所有神秘、理想主义的微妙帷幕,

[ʌv; əv] [poo'etɪkl] ['fænsɪ] [wɪtʃ] [fɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ʌv] .
of poetical fancy which fall round the shrine of love .
的 诗意的 想要 哪个 落下 圆形的 这 神社 的 爱 .

围绕着爱情圣殿的诗意想象。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [ðə; ði] [tu:] ['ʌvəz] [ɑ:r; əɹ] [flʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ɪn'ses(ə)nt] ['kɑ:ntækt] , ['æbsəlu:t]
In a honeymoon the two lovers are flung suddenly into incessant contact , absolute
在 一个 蜜月 这 二 恋人 是 扔 突然 进入 不停歇 接触 , 绝对
[aɪsə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
isolation with each other ,
隔离 和 每个 其他 ,

蜜月期间，两位恋人突然陷入无休止的接触，彼此完全隔绝。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] ['ɪntu:]
from which they cannot escape , as one might push a couple of prisoners into
从 哪个 他们 不能 逃脱 , 作为 一 可能 推 一个 夫妻 的 囚犯 进入
[ə; eɪ] [sel] .
a cell .
一个 细胞 .

他们无法逃脱，就像把几个囚犯推进牢房一样。

['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] ,
Every obstacle ,
每一个 障碍 ,

每一个障碍，

['evri] [bɑ:r] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; hæz] [tɪl] [naʊ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'vaɪn] [haɪts]
every bar between them that has till now raised their passion to divine heights
每一个 酒吧 之间 他们 那 有 直到 现在 提高 他们的 热情 到 神圣的 高度
[ɪz] [rɪ'mu:vɪd] .
is removed .
是 已移除 .

横亘在他们之间的一切障碍，曾经将他们的激情推向神圣高度的一切都消失了。

['evri] ['du:ti] , ['evri] [wɜ:rk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['i:ðər] [hæz; hæz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['mɔ:rəl]
Every duty , every work from which either has been accustomed to receive moral
每一个 责任 , 每一个 工作 从 哪个 任何一个 有 到过 习惯 到 收到 道德
['stɪmjələs] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] ,
stimulus and support ,
刺激 和 支持 ,

每一项职责，每一项工作，只要他们从中获得道德上的激励和支持，

[ɪz][leɪd] [ə'saɪd] , ['evri] [dɑ'vɜ:rɜ(ə)n] , ['evri] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n]['teɪkən] [ə'weɪ] .
is laid aside , every diversion , every amusement and occupation taken away .
是 铺设 旁边 , 每一个 导流 , 每一个 娱乐 和 职业 已采取 离开 .
一切娱乐活动、消遣和职业都被剥夺了。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wɪ'ðəʊt] [tʃeɪndʒ] , [wɪ'ðəʊt] [rest] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [θɹʌst] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðəz]
Night and day , without change , without rest , they are thrust into each other's
夜晚 和 天 , 没有 改变 , 没有 休息 , 他们 是 推力 进入 每个 其他的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

日夜不停，没有一丝改变，没有一丝休息，他们紧紧地拥抱在一起。

[ɪz][aɪ 'ti:] [səɹ'praɪzɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz][pæst][soʊ] [fju:] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌtər]
Is it surprising that when the moon is past so few have anything but utter
是 它 奇怪 那 什么时候 这 月亮 是 过去的 所以 很少 有 任何事物 但 说出
[sə'taɪəti][tu:; tə] [foʊ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?
satiety to show for it ?
饱腹感 到 展示 为了 它 ?

月亮落山后，除了彻底的饱足之外，很少有人能留下其他东西，这难道令人惊讶吗？

— [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n] [ɪk'saɪtmənt] , ['deɪndʒə] , [praɪ'veɪ](ə)n] ,
— **that the wonderful flame of love that lives on excitement , danger , privation ,**
— 那 这 精彩的 火焰 的 爱 那 生活 在 激动 , 危险 , 匮乏 ,
['rʊməns] , ['dɪfəkəltɪz] ,
romance , difficulties ,
浪漫 , 困难 ,

——那美妙的爱情之火，在激情、危险、匮乏、浪漫和困难中永存。

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:r; fər] ['evə] [bi:; bi] [kwentʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] ?
should for ever be quenched and put out ?
应该 为了 曾经 是 淬火 和 放 出去 ?

应该永远被浇灭和扑灭吗？

— ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [tu:; tə] ['wɑ:ndə] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['hæroʊ] [leɪn] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [ɪts]
— **leaving the travellers to wander on down the narrow lane of marriage without its**
— 离开 这 旅行者 到 漫步 在 向下 这 狭窄的 车道 的 婚姻 没有 它是
['spɑ:rkɪŋ] ,
sparkling ,
闪闪发光 ,

——留下旅伴们在没有婚姻光辉的狭窄道路上徘徊。

['reɪdɪənt] [laɪt] [tu:; tə] [gaɪd] [ðəm; ðəm] [ɪn] [ɪts] [dɑ:rk] ['pleɪsɪz] .
radiant light to guide them in its dark places .
辐射状 光 到 指导 他们 在 它是 黑暗的 地方 .

明亮的光芒指引他们走出黑暗。

['evərəst] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnə] [kʊd; kəd] ['nevə] [mi:t] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [əʊvə'kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , [baɪ]
Everest and Regina could never meet except by the overcoming of difficulties , by
珠穆朗玛峰 和 里贾纳 可以 绝不 见面 除了 经过 这 克服 的 困难 , 经过
['plænɪŋ] , [baɪ] ['sʌfəɪŋ] ,
planning , by suffering ,
规划 , 经过 痛苦 ,

除非克服重重困难、精心策划、经历苦难，否则埃弗勒斯和雷吉娜永远不可能相遇。

[brɪ'twi:n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['i:gə] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevə]
between periods of eager waiting , and when they met the parting was never
之间 时期 的 渴望的 等待 , 和 什么时候 他们 遇见 这 离别 曾是 绝不
[fɑ:r] [ɔ:f] ,
far off ,
远的 离开 ,

在焦急的等待和相聚之间，离别总是近在眼前。

[ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
the possibility of
这 可能性 的

可能性

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[dɪ'skʌvəri] , [ʌv; əv] [ɪntə'rʌp](ə)n] [ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] .
discovery , of interruption always present .
发现 , 的 中断 总是 展示 .

发现，干扰总是存在的。

[soʊ][ðə; ði][waɪld] ['plezə] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪm'bɹeɪs] [lɪvd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðə] ,
So the wild pleasure of their first embrace lived in all the others ,
所以 这 荒野 乐趣 的 他们的 第一的 拥抱 居住地 在 全部 这 其他的 ,
所以，他们初次拥抱时的那种狂野喜悦，也存在于他们之后的每一次拥抱中。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪnˈkriːst] ,
and their passion for each other increased ,
和 他们的 热情 为了 每个 其他 增加 ,
他们彼此之间的激情与日俱增。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɪrslɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] [θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
as a fire blazes all the more fiercely for a little water thrown on to it
作为 一个 火 火焰 全部 这 更多的 激烈地 为了 一个 小的 水 抛掷 在 到 它
[ænd; ɐnd] [ˈlðər] [ˈfjuːt(ə)] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
and other futile attempts to extinguish it .
和 其他 徒劳 尝试 到 熄灭 它 .
就像泼一点水或其他徒劳的灭火尝试只会让火烧得更旺一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [laɪf][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈdriːm] .
For the girl , life had suddenly turned into the mazes of a glorious dream .
为了 这 女孩 , 生活 有 突然 转向 进入 这 迷宫 的 一个 辉煌 梦 .
对这个女孩来说, 生活突然变成了一个美妙梦境的迷宫。

[hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , [ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [stəd] [stɪl] .
Her ordinary existence of hard work , of study , stood still .
她 普通的 存在 的 难的 工作 , 的 学习 , 站立 仍然 .
她原本辛勤工作、努力学习的日常生活戛然而止。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ɐnd][dɪd] [sʌtʃ] [ˈtæsks][ænd; ɐnd] [ˈduːtɪz] [æz; əz]
She mixed with the rest of the family and did such tasks and duties as
她 混合 和 这 休息 的 这 家庭 和 做过 这样的 任务 和 职责 作为
[wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
were required of her ,
是 必需的 的 她 ,
她与家人相处融洽, 并完成了她被要求承担的各项任务和职责。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [məˈʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] ,
exactly as a well - regulated machine would have done ,
确切地 作为 一个 出色地 - 受监管 机器 会 有 完毕 ,
就像一台运转良好的机器会做的那样,

[hɜːr; hər][ˈriːəl] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːrˈself] [bɪˈɡæn][ænd; ɐnd] [ˈendɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
her real life for herself began and ended only in the garden .
她 真实 的生活 为了 她自己 开始 和 结束 仅有的 在 这 花园 .
她真正的生活只始于花园, 也终于花园。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [spɛnt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] ,
She was glad that she had always spent so much time there ,
她 曾是 高兴的 那 她 有 总是 花费 所以 很多 时间 那里 ,
她很高兴自己一直以来都在那里度过了那么多时间。

[ɪn][ˈsɑːlətuːd][ænd; ɐnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] : [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm]
in solitude and away from the others : it made her absences from home
在 孤独 和 离开 从 这 其他的 : 它 制成 她 缺勤 从 家
[naʊ] [les] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
now less noticeable .
现在 较少的 显 .
她独处, 远离他人: 这使得她不在家的时间不再那么引人注目。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [staːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ɐnd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]
She would start for the garden the moment after luncheon , and walk with
她 会 开始 为了 这 花园 这 片刻 后 午餐 , 和 走 和
[ðə; ði] [bʊks] ,
the books ,
这 图书 ,
午饭后她会立刻动身前往花园, 带着书一起散步。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] , [kləːspt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈju:zuəl] , [θru:] [ðə; ði][hɑ:t] ,
that were never opened , clasped to her as usual , through the hot ,
那 是 绝不 打开 , 紧握 到 她 作为 通常 , 通过 这 热的 ,
那些从未打开过的包, 像往常一样紧紧地贴在她身上, 即使在炎热的天气里也是如此。

[ˈsaɪlənt] [ˈnu:ndeɪ] [ˈsləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
silent noonday slowly towards the sea .
沉默的 午 缓慢地 向 这 海 .
寂静的正午, 缓缓向大海走去。

[ʃi:; ji] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd][bi:; bi][ðer; ðər] [bɪˈfɔ:r] [ˈevərəst] ,
She loved to reach the garden and be there before Everest ,
她 喜爱 到 抵达 这 花园 和 是 那里 前 珠穆朗玛峰 ,
她喜欢赶在珠穆朗玛峰之前到达花园。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ðer; ðər] , [lʌ; əv][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
so that she might have time to think and dream there , of him alone .
所以 那 她 可能 有 时间 到 思考 和 梦 那里 , 的 他 独自的 .
这样她就可以有时间在那里独自思考和梦见他。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈskɔ:rtʃɪŋ] [ˈaʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɡri:n] [ˈfeɪdz] .
At this scorching hour there was such a deep silence in the thick green shades .
在 这 灼热 小时 那里 曾是 这样的 一个 深的 沉默 在 这 厚的 绿色的 色调 .
在如此炎热的时刻, 浓密的绿荫下却一片寂静。

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] ,
The birds were quiet ,
这 鸟类 是 安静的 ,
鸟儿们很安静。

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌn,tʌɪm] [rest][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈsi:sləs] [ˈleɪbər] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɡreɪ] [laɪt] [lʌ; əv]
taking their noontime rest after their ceaseless labours since the first grey light of
采取 他们的 中午 休息 后 他们的 不停歇 劳动 自从 这 第一的 灰色的 光 的
[da:n] ;
dawn ;
黎明 ;
他们从黎明第一缕曙光开始就一直在辛勤劳作, 现在终于可以享受午间休息了;

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ˈi:v(ə)n][sæt] [pʌft] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [koʊts] ;
the doves even sat puffed and voiceless in and about their cotes ;
这 鸽子 甚至 卫星 膨胀的 和 无声 在 和 关于 他们的 海岸 ;
鸽子们甚至在它们的巢穴里或周围, 羽毛蓬松, 一声不吭;

[hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪt] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsændi] [pæðz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [saʊnd] .
her own light step on the sandy paths was the only sound .
她 自己的 光 步 在 这 沙 路径 曾是 这 仅有的 声音 .
她轻盈的脚步声走在沙路上, 这是唯一的聲音。

[haʊ] [ˈlʌvli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] , [pæst][ðə; ði] [ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] ,
How lovely it was to go on , past the lilac bushes ,
如何 迷人的 它 曾是 到 去 在 , 过去的 这 紫丁香 灌木丛 ,
继续前行, 穿过紫丁香丛, 感觉真好。

[lʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈblɑ:səm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fer] [ɪn][ðer; ðər]
of which the blossom was now over , but the leaves were still fair in their
的 哪个 这 开花 曾是 现在 超过 , 但 这 树叶 是 仍然 公平的 在 他们的
[smu:ð] ,
smooth ,
光滑的 ,
花期已过, 但叶子依然光滑美丽。

[ni:t] [gri:n] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bʌntʃi] [meɪ] - [tri:z] ,
neat green , between the round and bunchy may - trees ,
整洁的 绿色的 , 之间 这 圆形的 和 一束束的 可能 - 树木 ,
在圆润茂盛的五月树之间, 一片整洁的绿色。

[moʊst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sti:l] ['leɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [snoʊ] [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði]
most of them still laden with their pink and white snow and under the
最多 的 他们 仍然 满载 和 他们的 粉色的 和 白色的 雪 和 在下面 这
[ˈhæŋɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] ,
hanging veils of gold of the laburnum ,
绞刑 面纱 的 金子 的 这 金链花 ,
它们大多仍覆盖着粉白相间的积雪, 在垂落的金链花金色薄纱下。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi]
until she
直到 她
直到她

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 114]
[页 -]
[第114页]

[ri:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:rf] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][pa:m] , [wer] [ðə; ði]['rouziz] , [soʊ] [lʌg'zʊriənt] [ɪn][ðer; ðər]
reached the green turf beneath the palm , where the roses , so luxuriant in their
达到 这 绿色的 草皮 下面 这 棕榈 , 在哪里 这 玫瑰 , 所以 茂盛的 在 他们的
[dʒu:n] [ɡroʊθ] ,
June growth ,
六月 生长 ,
走到棕榈树下的绿色草坪上, 那里六月里玫瑰花开得格外茂盛。

[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [stʊd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [laɪk] ['gɜ:lz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɑ:rtnərz] ,
no longer stood , as in the winter , like girls waiting for their partners ,
不 更长 站立 , 作为 在 这 冬天 , 喜欢 女孩们 等待 为了 他们的 合作伙伴 ,
她们不再像冬天那样, 像等待伴侣的少女一样伫立着。

[bʌt; bət] [dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ['merəli] ,
but joined hands with each other and danced merrily ,
但 加入 双手 和 每个 其他 和 跳舞 兴高采烈地 ,
但他们手拉手, 欢快地跳舞。

['nɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [blu:mz] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [pæst] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
nodding a thousand blooms as the light breath of summer passed over them .
点头 一个 千 花朵 作为 这 光 气息 的 夏天 通过了 超过 他们 .
夏日的微风拂过, 千朵鲜花仿佛都在轻轻摇曳。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['kwaɪətli] ,
Here she would sit quietly ,
这里 她 会 坐 悄悄 ,
她会静静地坐在这里。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [tju:'mʌltjuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
feeling her heart beating tumultuously at the thought that he was coming
感觉 她 心 殴打 剧烈地 在 这 想法 那 他 曾是 未来
[tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
to find her there ,
到 寻找 她 那里 ,
想到他会来这里找她, 她感到自己的心跳得剧烈起来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [pɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] ['rouziz] [ɡɪv] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [slɪm] ,
that she would see the foliage part and the roses give way as the slim ,
那 她 会 看 这 叶子 部分 和 这 玫瑰 给 方式 作为 这 苗条的 ,
她会看到树叶分开, 玫瑰花凋零, 纤细的.....

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [təʔrdz] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈfeɪd] [ænd; ənd][ɡoʊld] [laɪt] [ˈɔ:ltərnətli]
beautiful figure came towards her , the green shade and gold light alternately
美丽的 数字 来了 向 她 , 这 绿色的 阴影 和 金子 光 交替
[ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
falling on him .
坠落 在 他 .

一个俊美的身影向她走来，绿色的阴影和金色的光芒交替地洒在他身上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ʃʊɹ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
She was never quite sure that he would come .
她 曾是 绝不 相当 当然 那 他 会 来 .

她始终不太确定他是否会来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [ˈbreθləs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [jet]
There was always that breathless uncertainty about it that is so painful and yet
那里 曾是 总是 那 喘不过气 不确定 关于 它 那 是 所以 痛苦 和 然而
[soʊ] [dɪˈlɪʃəs] .
so delicious .
所以 可口的 .

总有一种令人窒息的不确定感，既痛苦又令人着迷。

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [əˈkɜ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst]
Anything might occur at home that would make it impossible for him to insist
任何事物 可能 发生 在 家 那 会 制作 它 不可能的 为了 他 到 坚持
[ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn] ,
on going out alone ,
在 去 出去 独自的 ,

家里可能会发生任何事，让他无法坚持独自外出。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈhæpən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kept] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst]
and very often it did happen that he was kept and delayed at the last
和 非常 经常 它 做过 发生 那 他 曾是 保留 和 延迟 在 这 最后的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

而且很多时候，他都会在最后一刻被扣留或耽搁。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪŋ]
and Regina waited and waited , trembling under the roses , her cheek flushing
和 里贾纳 等待 和 等待 , 发抖 在下面 这 玫瑰 , 她 脸颊 冲洗
[ænd; ənd] [ˈpeɪlɪŋ] ,
and paling ,
和 苍白 ,

雷吉娜等啊等，在玫瑰花下颤抖着，脸颊时而绯红，时而苍白。

[hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [ˈbroʊkən] [ʌp] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [hɑ:rt] - [biːts] ,
her bosom broken up by her heart - beats ,
她 怀 破碎的 向上 经过 她 心 - 节拍 ,

她的胸膛因心跳而颤抖，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [brɪˈkeɪm] [sʌtʃ] [ðæt] [wen]
until the intensity of longing and hoping and fearing became such that when
直到 这 强度 的 渴望 和 希望 和 害怕 成为 这样的 那 什么时候
[hiː; hi] [dɪd] [əˈpɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪˈliːf]
he did appear she would fall into his arms in a passion of weeping from relief
他 做过 出现 她 会 落下 进入 他的 武器 在 一个 热情 的 哭泣 从 宽慰
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
and delight .
和 喜 .

直到渴望、希望和恐惧的强度达到了如此地步，以至于当他出现时，她会因如释重负和欣喜若狂而激动地扑进他的怀里痛哭流涕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [brɪʔɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ji][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi]
But the moments before he came and before she began to fear that he
但 这 时刻 前 他 来了 和 前 她 开始 到 害怕 那 他
[wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,
would not come ,
会 不是 来 ,

但就在他到来之前，在她开始担心他不会到来之前，

[waɪl] [ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][sæt][ðər; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpriːti]
while the hour was still early , and she sat there awaiting him in her pretty
尽管 这 小时 曾是 仍然 早期的 , 和 她 卫星 那里 等待中 他 在 她 漂亮的
[freʃ] [dres] ,
fresh dress ,
新鲜的 裙子 ,

当时时间还早，她穿着漂亮的新裙子坐在那里等他。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [laɪt] [brɪˈniːθ]
knowing that she was lovely as the flowers themselves in the tender light beneath
会心 那 她 曾是 迷人的 作为 这 花朵 他们自己 在 这 投标 光 下面
[ðə; ði] [triːz] ,
the trees ,
这 树木 ,

我知道她就像树下柔和阳光下的花朵一样美丽。

[wɜːr; wər] [ˈveri] [daɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
were very dear to her .
是 非常 亲爱的 到 她 .

对她来说，这些都是非常珍贵的。

[ʃiː; ji] [bɔːst] [hɜːrˈself][ɪn][ˈɡoʊldən] , [ˈɡloʊɪŋ] [draɪˈmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] : [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
She lost herself in golden , glowing dreams of the future : she would be with
她 丢失的 她自己 在 金的 , 发光 梦境 的 这 未来 : 她 会 是 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她沉浸在对未来的美好憧憬中：她将与他在一起；

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɑːndər] [təˈgeðər] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][ɡoʊ] ;
they would wander together in those wonderful places where he loved to go ;
他们 会 漫步 一起 在 那些 精彩的 地方 在哪里 他 喜爱 到 去 ;

他们会一起漫步在他喜欢去的那些美妙的地方；

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈdeɪndʒər] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
she would be beside him , and perhaps danger would come upon him and
她 会 是 旁 他 , 和 也许 危险 会 来 之上 他 和

她会陪在他身边，或许危险会降临到他身上。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
she would be able to protect him , save him ;
她 会 是 有能力的 到 保护 他 , 节省 他 ;

她能够保护他，救他；

[pərˈhæps][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
perhaps she would have the supreme privilege of dying for him .
也许 她 会 有 这 最高 特权 的 垂死 为了 他 .

或许她将有幸为他而死。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][hɜːr; həʀ][laɪf] , [oʊ] , [haʊ] [ˈɡlædli] , [ɪn] [ˈʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][peɪn][ɔːr][hɜːrt] ;
She would give up her life , oh , how gladly , in shielding him from pain or hurt ;
她 会 给 向上 她 生活 , 哦 , 如何 乐意 , 在 屏蔽 他 从 疼痛 或者 伤害 ;
她愿意牺牲自己的生命, 哪怕是为了保护他免受痛苦或伤害;

[bʌt; bət] [wʌt] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dri:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈevərəst]
but what spoiled the happiness of this dream was the knowledge that Everest
但 什么 被宠坏了 这 幸福 的 这 梦 曾是 这 知识 那 珠穆朗玛峰
[mʌst; məst] [ˈsʌfər] [baɪ][hɜːr; həʀ] [deθ] ,
must suffer by her death ,
必须 遭受 经过 她 死亡 ,
但令这个美梦蒙上阴影的是, 她去世后, 珠穆朗玛峰将遭受痛苦。

[ænd; ænd] [jet] [ðæt] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [dɪˈliʃəs] [tuː] , [ænd; ænd][ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [wel] ,
and yet that idea was delicious too , and she saw into his nature so well ,
和 然而 那 主意 曾是 可口的 也 , 和 她 锯 进入 他的 自然 所以 出色地 ,
然而, 这个想法也十分诱人, 而且她对他的本性看得非常透彻。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː]
she knew that he too would think nothing of his life if called upon to give it
她 知道 那 他 也 会 思考 没有什么 的 他的 生活 如果 称为 之上 到 给 它
[fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] .
for her .
为了 她 .
她知道, 如果需要他为她献出生命, 他也会毫不犹豫地这样做。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [dri:mz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] [meɪk] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɑːdʒɪk] .
Fortunately , dreams are not exacting , they do not make demands upon our logic .
幸运的是 , 梦境 是 不是 严格 , 他们 做 不是 制作 需求 之上 我们的 逻辑 .
幸运的是, 梦境并不苛刻, 它们不会对我们的逻辑提出要求。

[ðeɪ] [lʌl] [juːˈes] ,
They lull us ,
他们 麻痹 我们 ,
它们让我们放松警惕,

[suːð] [juːˈes][ænd; ænd] [ʌt] [juːˈes][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈroʊzi] [mɪsts] [ænd; ænd] [liːd] [juːˈes][ˈdʒentli] [əˈbɔːn] [sɔːft] ,
soothe us and shut us in with rosy mists and lead us gently along soft ,
舒缓 我们 和 关闭 我们 在 和 红润 薄雾 和 带领 我们 轻轻地 沿着 柔软的 ,
[ˈɡoʊldən] [weɪz] .
golden ways .
金的 方式 .
用玫瑰色的薄雾安抚我们, 将我们笼罩其中, 温柔地引领我们沿着柔软的金色小路前行。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɔːl] [naɪt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
Sometimes all night she could not sleep for the joy of thinking of the morrow ,
有时 全部 夜晚 她 可以 不是 睡觉 为了 这 喜悦 的 思维 的 这 明天 ,
有时她整夜都睡不着觉, 因为太兴奋地想着明天。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [nɔːr] [peɪnt] ,
and all the morning she could not read , nor paint ,
和 全部 这 早晨 她 可以 不是 读 , 也不 画 ,
整个上午她既不能读书, 也不能画画。

[nɔːr] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
nor play for thinking of the afternoon and looking forward to the moment
也不 玩 为了 思维 的 这 下午 和 寻找 向前 到 这 片刻
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈrektəri] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd]
when she might take her way through the sleepy Rectory garden to the highroad
什么时候 她 可能 拿 她 方式 通过 这 困 牧师住宅 花园 到 这 大路
[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .
and the sea .
和 这 海 .

她既不玩耍，也不思考下午的时光，期待着她能穿过宁静的牧师住宅花园，走向大路和大海的那一刻。

[lʌv] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtrænsɪŋ] ,
Love is always wonderful , and to a woman always beautiful and entrancing ,
爱 是 总是 精彩的 , 和 到 一个 女士 总是 美丽的 和 迷人的 ,
爱情总是美好的，对女人来说也总是美丽动人、令人着迷的。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
no matter what the guise in which it comes , or what the time or circumstances .
不 事情 什么 这 伪装 在 哪个 它 来 , 或者 什么 这 时间 或者 情况 .
无论它以何种面目出现，也无论时间或环境如何。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ,
If it comes to her late ,
如果 它 来 到 她 晚的 ,
如果她来晚了，

[wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [laɪnz] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈæɡəni] [lest] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd]
when her face has lines in it which cause her agony lest her lover should
什么时候 她 脸 有 线条 在 它 哪个 原因 她 痛苦 免得 她 情人 应该
[pərˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
perceive them ,
感知 他们 ,
当她脸上出现皱纹，让她痛苦万分，唯恐被爱人发现时，

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hɪmˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
if her lover himself is a very imperfect specimen of humanity ,
如果 她 情人 他自己 是 一个 非常 不完善 标本 的 人类 ,
如果她的爱人本身就是一个极不完美的人类，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈblaɪndɪd] [aɪz] [ɑːr; ər] [əˈfendɪd] [baɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] [lʌv] [stiɪl] [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər]
that even her blinded eyes are offended by , even then love still gives her
那 甚至 她 失明 眼睛 是 被冒犯了 经过 , 甚至 然后 爱 仍然 给予 她
[ˈpleʒər] ;
pleasure ;
乐趣 ;
即使她双目失明，也会因此感到冒犯，但即便如此，爱情仍然能给她带来快乐；

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪˈdʒaɪnəz] [keɪs] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvz] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][æz; əz]
but in Regina's case all of her love's setting and circumstance was as
但 在 雷吉娜的 案件 全部 的 她 爱的 环境 和 环境 曾是 作为
[ˈlʌvli] [æz; əz] [lʌv] [ɪtˈself] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈklaʊdɪd] ,
lovely as love itself and her joy was unclouded ,
迷人的 作为 爱 本身 和 她 喜悦 曾是 晴朗无云 ,
但对雷吉娜来说，她爱情的一切背景和境遇都如同爱情本身一样美好，她的喜悦也毫无瑕疵。

[ɪkˈskwɪzɪt] , [kəmˈpliːt] .
exquisite , complete .
精美的 , 完全的 .
精致完美。

[ˈreɪdiənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈeɪtiːn] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ɔːr] [ˈkerz] [ɔːr] [ˈfɪrz] ;
Radiant in her eighteen years , she had no burden of deceit or cares or fears ;
辐射状 在 她 十八 年 , 她 有 不 负担 的 欺骗 或者 关心 或者 恐惧 ;
十八岁的她容光焕发, 没有欺骗、忧虑或恐惧的负担;

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lɪft][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ˈevərəst] [ænd; ənd] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [nɔːr]
she could lift her face to Everest and know there was nothing there , nor
她 可以 举起 她 脸 到 珠穆朗玛峰 和 知道 那里 曾是 没有什么 那里 , 也不
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
in her heart ,
在 她 心 ,
她可以抬头仰望珠穆朗玛峰, 却知道那里空无一物, 她的心中 also 空无一物。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
that she dreaded him to find , and in his countenance bending over her
那 她 令人恐惧的 他 到 寻找 , 和 在 他的 面容 弯曲 超过 她
[ðer; ðər]
there
那里
她害怕他发现这一点, 也害怕他俯身靠近她时脸上露出那种表情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbjuːti] ,
was that beauty ,
曾是 那 美丽 ,
那份美丽,

[ðæt] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [ˈgɪvz] [ˈræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmelədi] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] .
that perfection that gives rapture to the eyes as a melody does to the ears .
那 完美 那 给予 狂喜 到 这 眼睛 作为 一个 旋律 做 到 这 耳朵 .
那种完美无瑕的景象, 如同美妙的旋律一般, 令人赏心悦目。

[ˈɔːf(ə)n] [rɪˈtʊːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [θruː] [ðə; ði] [swiːt] - [ˈsentɪd] [medəʊz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]
Often returning from the garden , through the sweet - scented meadows in the long
经常 返回 从 这 花园 , 通过 这 甜的 - 香味 草地 在 这 长的
, [laɪt] [ˈiːvniŋz] ,
, light evenings ,
, 光 晚上 ,
在漫长而明亮的傍晚, 常常从花园返回, 穿过散发着甜香的草地,

[ðoʊz] [kɑːm] [ˈiːvniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌmər] [wɪθ] [siːm] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈmædnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
those calm evenings of the English summer which seem to carry madness to the
那些 冷静的 晚上 的 这 英语 夏天 哪个 似乎 到 携带 疯狂 到 这
[blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] ,
blood of youth ,
血 的 青年 ,
英国夏日那些平静的夜晚, 似乎会将疯狂注入年轻人的血液。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˌæftərˈnuːn] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
after a long and happy afternoon spent with him ,
后 一个 长的 和 快乐的 下午 花费 和 他 ,
与他度过了一个漫长而快乐的下午后,

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
it seemed to her as if her head was light with joy ,
它 似乎 到 她 作为 如果 她 头 曾是 光 和 喜悦 ,
她感觉自己仿佛喜极而泣, 头脑一片空白。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [breɪn] [ɔːr] [hɑːrt] [mʌst; məst] [bɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ]
as if her brain or heart must burst with the excited happiness of loving
作为 如果 她 脑 或者 心 必须 爆裂 和 这 兴奋的 幸福 的 爱
[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈlʌvd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] .
and being loved by such a man as this .
和 存在 喜爱 经过 这样的 一个 男人 作为 这 .

仿佛她的大脑或心脏一定因为爱上这样一个男人并被她爱着而兴奋得快要爆炸了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈvaɪələt] [dɑːrk] [ðæt] [ˈgæðəɹz] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈlaɪmɪːz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [stiːl] ,
In the soft violet dark that gathers under the limes , she would stand still ,
在 这 柔软的 紫色 黑暗的 那 聚集 在下面 这 青柠 , 她 会 站立 仍然 ,
在菩提树下聚集的柔和紫罗兰色阴影中, 她静静地站着。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgraːsɪz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [zɜːrθ] [ænd; ənd]
drinking in the fragrance of all the grasses rising from the cooling earth and
喝 在 这 香味 的 全部 这 草 上升 从 这 冷却 地球 和
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz]
listening to the triumphant laugh of the cuckoo when he found at last his
聆听 到 这 凯 笑 的 这 布谷鸟 什么时候 他 成立 在 最后的 他的
[meɪt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːrɪn] [ˈθɪkɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
mate in the thorn thicket beside her ,
伴侣 在 这 刺 灌木丛 旁 她 ,

他贪婪地呼吸着从凉爽的泥土中升起的各种青草的芬芳, 聆听着杜鹃鸟在荆棘丛中终于找到伴侣时发出的胜利的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈlesəɹ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the call of the nightingale and all the hundred lesser voices of the
和 这 称呼 的 这 夜莺 和 全部 这 百 较少 声音 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

还有夜莺的鸣叫, 以及林中上百种其他声音的啼鸣。

[iːtʃ] [ˈsʌmənaɪŋ] [ɪts] [meɪt] ,
each summoning its mate ,
每个 召唤 它是 伴侣 ,

它们各自召唤自己的配偶,

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [ˈsləʊli] [ɪn] [ɔːd] [ˈwʌndəɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃerɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
and would realise slowly in awed wonder that she too now was sharing in the
和 会 意识到 缓慢地 在 敬畏 想知道 那 她 也 现在 曾是 分享 在 这
[greɪt] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
great universal joy of the world .
伟大的 普遍的 喜悦 的 这 世界 .

她会慢慢地、带着敬畏和惊奇意识到, 她现在也分享着全世界的共同喜悦。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɔːlsʊʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] ,
Sometimes also when she was with the others ,
有时 还 什么时候 她 曾是 和 这 其他的 ,

有时当她和其他人在一起时,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈpraɪvət] [θɔːt] ,
and should have kept her mind free from all private thought ,
和 应该 有 保留 她 头脑 自由的 从 全部 私人的 想法 ,
她本应让自己的思想远离一切私人念头。

[ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˈfeltəd] [ˈga:rdn] [wəd] [kʌm] [ˈoʊvər]
irresistibly the memory of some hour in the sheltered garden would come over
无法抗拒地 这 记忆 的 一些 小时 在 这 避难所 花园 会 来 超过
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌt] [fɔ:rs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [æbsəˈlu:tli] [ʌt] [hɜ:r; hər][breɪn][ænd; ənd] [ˈsensɪz] [tu:; tə]
her with such force that it absolutely shut her brain and senses to
她 和 这样的 力量 那 它 绝对地 关闭 她 脑 和 感官 到
[səˈraʊndɪŋ] [θɪŋz] .
surrounding things .
周围 事物 .

某个在幽静花园里度过的美好时光，会以不可抗拒的强烈方式涌上心头，让她完全屏蔽了周围的一切，使她对周围的事物充耳不闻。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] - [ˈteɪbl] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [əˈdrest] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] [tɔ:rdz]
Once at the luncheon - table her father addressed her as she sat towards
一次 在 这 午餐 - 桌子 她 父亲 已解决 她 作为 她 卫星 向
[ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [wɜ:r; wər][soʊ] [si:ld] [ðæt] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
the other end and her ears were so sealed that she did not hear his voice ,
这 其他 结尾 和 她 耳朵 是 所以 密封 那 她 做过 不是 听到 他的 嗓音 ,
午餐时分，她坐在餐桌的另一端，父亲对她说话，但她双耳紧闭，根本没听到父亲的声音。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
her eyes so fixed on the vision they saw that the figures round her ,
她 眼睛 所以 固定的 在 这 想象 他们 锯 那 这 数据 圆形的 她 ,
她的目光如此专注地盯着眼前的景象，以至于他们看不到她周围的人影，

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt] [ɪˈmu:vəbl] , [laɪk] [wʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [def]
the wonder growing on all their faces as she sat immovable , like one suddenly deaf
这 想知道 生长 在 全部 他们的 面孔 作为 她 卫星 不可移动的 , 喜欢 一 突然 聋
[ænd; ənd][blaɪnd] ,
and blind ,
和 瞎的 ,
她一动不动地坐在那里，就像突然又聋又瞎的人一样，众人脸上都露出了惊奇的表情。

[dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
did not exist for her .
做过 不是 存在 为了 她 .
对她而言，它并不存在。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tru:][tu:; tə][ɪts][poʊst] , [ˈga:dn] [ðə; ði]
It was only the sense of touch that remained true to its post , guarding the
它 曾是 仅有的 这 感觉 的 触碰 那 剩余 真的 到 它是 邮政 , 守护 这
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,
只有触觉仍然坚守岗位，守护着身体。

[wens] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][maɪnd] , [ɑ:n] [ˈmemərɪz]
whence for the moment the mind , on Memory's
何处 为了 这 片刻 这 头脑 , 在 记忆的
此刻，思绪飘向了记忆的彼岸。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[wɪŋz] , [hæd; həd][fled] .
wings , had fled .
翅膀 , 有 逃亡 .
翅膀，已飞走。

[wen] [h3:r; h3r][ʼsɪst3r][ʼvaɪ3l3t] [tʌgd] [3et; 3t][h3:r; h3r][3:rm][tu;; t3] [r3v3z] [h3:r; h3r][fɪ;; jɪ][ʼst3:rtɪd] ,
When her sister Violet tugged at her arm to rouse her she started ,
什么时候 她 姐姐 紫色 拉扯 在 她 手臂 到 唤醒 她 她 开始 ,
当她的妹妹维奥莱特拉着她的胳膊想叫醒她时, 她猛地一惊。

[3ænd; 3nd] [keɪm] [b3ek] [tu;; t3][h3:r'self][tu;; t3][fʌɪnd][333; 3ɪ] [h3v3l] [ʼgeɪzɪŋ] [3p3:ɪn][h3:r; h3r][wɪ3ð; wɪθ]
and came back to herself to find the whole table gazing upon her with
和 来了 后退 到 她自己 到 寻找 这 所有的 桌子 凝视 之上 她 和
[ʼverɪ3s] [dɪ'grɪ:z] [ʌv; 3v] [3'mju:zm3nt] [3ænd; 3nd] [s3r'praɪz] .
various degrees of amusement and surprise .
各种各样的 学位 的 娱乐 和 惊喜 .

她回过神来, 发现整桌人都带着不同程度的戏谑和惊讶的目光看着她。
[fɪ;; jɪ] [flʌft] [ʼsk3:rl3t] , [tu;; t3][h3:r'self][333; 3ɪ] [blʌd] [sɪ:md] [tu;; t3][get][ʼɪntu:][h3:r; h3r] [ʼveri] [3ɪz]
She flushed scarlet , to herself the blood seemed to get into her very eyes
她 酡 猩红 , 到 她自己 这 血 似乎 到 得到 进入 她 非常 眼睛
[3ænd; 3nd][b3:ɪn] .
and burn .
和 烧伤 .

她脸颊绯红, 感觉鲜血仿佛涌进了她的眼睛, 灼烧着她。
" [ʼf3:33r] [h3ez; h3z][ʼsp3v3k3n][tu;; t3][ju;; j3v] [θɪɪ:] [t3ɪmz] , " [rɪ'm3:kt] [ʼvaɪ3l3t] , " [ju;; j3v] [sɪ:m] [kw3ɪt]
" Father has spoken to you three times , " remarked Violet , " you seem quite
" 父亲 有 说 到 你 三 时代 , " 评论 紫色 , " 你 似乎 相当
[def] .
deaf .
聋 .

“父亲已经跟你说过三次话了,”维奥莱特说道, “你好像完全听不见。”
" [rɪ'dʒɪn3r][3p3:ɪ:l3dʒ3ɪzd] ,
" Regina apologised ,
" 里贾纳 道歉 ,

雷吉娜道歉了,
[bɪ'ni:θ] [h3:r; h3r] [ʼdru:pɪŋ] [ʼl33fɪz] [ʼ3v3v3r][h3:r; h3r] [ʼb3:ɪnɪŋ] [tʃɪ:ks] [h3:r; h3r] [3ɪz] [t3v3k] [3; eɪ] [gl33ns]
beneath her drooping lashes over her burning cheeks her eyes took a glance
下面 她 下垂 睫毛 超过 她 燃烧 脸颊 她 眼睛 采取 一个 瞥一眼
[3et; 3t] [ʼ3v3r3st] [ʼ3:p3zɪt] [h3:r; h3r] .
at Everest opposite her .
在 珠穆朗玛峰 对面的 她 .

她下垂的睫毛遮住了滚烫的脸颊, 她的目光瞥向对面的珠穆朗玛峰。
[hi;; hɪ][wʌz; w3z] [ʼsm3ɪlɪŋ] [tu:] .
He was smiling too .
他 曾是 微笑 也 .
他也在微笑。

[hi;; hɪ][k3v3d; k3d] [wel] [ges] [wer] [h3:r; h3r] [θ3:ts] [h3ed; h3d] [bɪn] .
He could well guess where her thoughts had been .
他 可以 出色地 猜测 在哪里 她 想法 有 到过 .
他完全可以猜到她当时在想什么。

[ʼ33ft3r] [333t] [fɪ;; jɪ] [traɪd] [h3:ɪd][ʼnev3r][tu;; t3] [θɪŋk] [ʌv; 3v][ɜ:ɪ] [33s] [ʼwʌnd3rf(3)l] [ʼɪn3r] [l3ɪf] [fɪ;; jɪ][wʌz; w3z]
After that she tried hard never to think of all this wonderful inner life she was
后 那 她 尝试 难的 绝不 到 思考 的 全部 这 精彩的 内 生活 她 曾是
[ʼlɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,
之后, 她努力不去想自己所经历的这一切美好的内心世界。

[ɪk'sept] [wen] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][fɑ:r] [strɔ:ŋgə] [ðæn; ðən]
except when alone , but Love was sometimes insistent and far stronger than
除了 什么时候 独自的 , 但 爱 曾是 有时 坚持 和 远的 更强 比
[fi:, ji] ,
she ,
她 ,

除了独处的时候, 但爱情有时很执着, 而且比她强大得多。

[ænd; ənd][fi:, ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and she could not always shut the door of her thoughts upon him .
和 她 可以 不是 总是 关闭 这 门 的 她 想法 之上 他 .

她无法总是将自己的思绪拒之门外, 不去想他。

[səʊ][wʌn] [deɪ] [wen] [fi:, ji][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
So one day when she was obliged to go to the village on a mission for
所以 一 天 什么时候 她 曾是 有义务 到 去 到 这 村庄 在 一个 使命 为了
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

有一天, 她奉母亲之命前往村里执行任务,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [fi:, ji] [ɔ:st] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪ'ti:n] ['ɪlɪŋ] [ɪn]
instead of to the garden , she lost her purse , and the eighteen shillings in
反而 的 到 这 花园 , 她 丢失的 她 钱包 , 和 这 十八 先令 在
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她本想去花园, 结果却丢了钱包, 里面有十八先令。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] [wer] [aɪ 'ti:] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,
and could never remember where it slipped from her hand ,
和 可以 绝不 记住 在哪里 它 滑倒了 从 她 手 ,

她始终想不起来那东西是从哪里从她手中滑落的。

[ðəʊ] [fi:, ji][hæd; həd] ['nevər] [ɔ:st] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [brɪ'fɔ:r] .
though she had never lost or forgotten it in her life before .
尽管 她 有 绝不 丢失的或者 被遗忘的 它 在 她 生活 前 .

虽然她以前从未丢失或忘记过它。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['evərəst] , [ɔ:lsoʊ] , [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
And to Everest , also , this time was very full of emotion ,
和 到 珠穆朗玛峰 , 还 , 这 时间 曾是 非常 满的 的 情感 ,

对珠穆朗玛峰来说, 这段时间也充满了各种复杂的情感。

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
charged with an intensity of feeling that was new to him ,
带电 和 一个 强度 的 感觉 那 曾是 新的 到 他 ,

他心中涌起一种前所未有的强烈情感,

[ɔ:l'dəʊ] [hi:, hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs]
although he kept his wits about him at luncheon and did not lose his purse
虽然 他 保留 他的 智慧 关于 他 在 午餐 和 做过 不是 失去 他的 钱包
.
:
.

虽然他在午餐时保持了清醒的头脑, 没有丢失钱包。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [wen][hiː; hi][kʊd; kəd][θɪŋk][ʌv; əv][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət]
There were times for him , too , when he could think of nothing but
那里 是 时代 为了 他 , 也 , 什么时候 他 可以 思考 的 没有什么 但
[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

他也曾有过这样的时刻，满脑子都是雷吉娜。

[wen][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][keɪm][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈsɪstəns][ðæt][wʊd]
when the image of the girl came before him with an insistence that would
什么时候 这 图像 的 这 女孩 来了 前 他 和 一个 坚持 那 会
[nɑːt][biː; bi][dɪˈnaɪd] ,
not be denied ,
不是 是 否认 ,

当女孩的影像以一种无法否认的强烈方式出现在他眼前时，

[ænd; ənd][swept][wətˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ][əˈsaɪd][ænd; ənd][kleɪmd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts][oʊn] .
and swept whatever he was doing aside and claimed him for its own .
和 扫荡 任何 他 曾是 正在做 旁边 和 声称 他 为了 它是自己的 .

并将他正在做的一切抛诸脑后，把他据为己有。

[hiː; hi][lɒŋd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪmˈself] ;
He longed to have her with him and for himself ;
他 渴望 到 有 她 和 他 和 为了 他自己 ;
他渴望拥有她，让她成为他的一部分；

[hiː; hi][heɪtɪd][ðə; ði][lɔːŋ][sepəˈreɪʃnz][ðæt][naʊ][ɪntəˈviːnd][ˈɔːf(ə)n][brɪˈtwiːn][ðer; ðər][ˈmiːtɪŋz] ,
he hated the long separations that now intervened often between their meetings ,
他 憎恨 这 长的 分离 那 现在 介入 经常 之间 他们的 会议 ,
[ðooʊ][ðeɪ]
though they
尽管 他们

他讨厌如今他们见面之间常常出现的漫长分离，尽管他们

[wɜːr; wər][ɪn][riˈæləti][ˈveri][gʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][helpt][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][suˈpriːm][dɪˈlaɪt]
were in reality very good for him and helped to make the supreme delight
是 在 现实 非常 好的 为了 他 和 帮助 到 制作 这 最高 喜
[ʌv; əv][ðooʊz][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] .
of those moments in the garden .
的 那些 时刻 在 这 花园 .

实际上，这些对他来说非常好，帮助他享受了在花园里的那些美好时光。

[ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈpɑːrtʃər][keɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪs][gruː][peɪl][ænd; ənd]
The day of his departure came at length and his face grew pale and
这 天 的 他的 离开 来了 在 长度 和 他的 脸 生长 苍白 和
[hɪz; ɪz][hɑːrt][biːt][ˈpeɪnfəli][wen][hiː; hi][əˈwʊk][æt; ət][daːn][ænd; ənd][ˈriːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
his heart beat painfully when he awoke at dawn and realised he had to
他的 心 打 痛苦地 什么时候 他 醒来 在 黎明 和 意识到 他 有 到
[liːv][hɜːr; hər] .
leave her .
离开 她 .

他离开的日子终于到了，当他在黎明醒来意识到自己不得不离开她时，他的脸色变得苍白，心跳也变得剧烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈeldər][ˈgɜːlz][fʊd; fəd] [draɪv] [hɪm; ɪm]
It was arranged that the Rector and the two elder girls should drive him
它 曾是 安排 那 这 校长 和 这 二 長老 女孩们 应该 驾驶 他
[ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈləndɔː;ˈləndaʊ] ,
over to Stossop station in the landau ,
超过 到 - 车站 在 这 兰道 ,
安排由校长和两位年纪较大的女儿乘坐敞篷马车送他到斯托索普车站。

[rɪˈdʒɪnər] [ˈbiːɪŋ] [left] [aʊt] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌv; əv][ˈeni] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈproʊgræm] .
Regina being left out , as usual , of any general programme .
里贾纳 存在 左边 出去 , 作为 通常 , 的 任何 一般的 程序 .
像往常一样，雷吉娜被排除在任何常规节目之外。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] — [ðer; ðər][ˈriːəl] [gʊd] - [baɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈjestərdeɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
She did not mind — their real good - byes had been exchanged yesterday under the
她 做过 不是 头脑 — 他们的 真实的 好的 - 轮空 有 到过 交换 昨天 在下面 这
[ˈwɪspərɪŋ] [ˈtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
whispering trees of the garden .
耳语 树木 的 这 花园 .
她并不介意——他们昨天已经在花园里沙沙作响的树下道别了。

[æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈʌvli] [deɪ] ,
An exceptionally lovely day ,
一个 非常 迷人的 天 ,
真是个美好的日子！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈdʒuːəl][ɑːn] [ˈsʌmɜːz] [ˈfɔːrhed] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [ˈwʌndrəs]
it was like the centre jewel on Summer's forehead in her diadem of wondrous
它 曾是 喜欢 这 中心 宝石 在 夏季 前额 在 她 冠冕 的 奇妙的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
days and nights .
天 和 夜晚 .
它就像萨默额头上那顶由奇妙的日日夜夜组成的冠冕上的中心宝石。

[wɔːrm] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] , [wɪˈðəʊt] [wɪnd] [ɔːr] [klaʊd] ,
Warm and golden , without wind or cloud ,
温暖的 和 金的 , 没有 风 或者 云 ,
温暖金黄，无风无云。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [ˈʌvəz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeltərd]
it seemed to bless the lovers as they met in the deep hush of the sheltered
它 似乎 到 保佑 这 恋人 作为 他们 遇见 在 这 深的 嘘 的 这 避难所
[spɔːt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsloʊli] ,
spot and walked slowly ,
点 和 步行 缓慢地 ,
这对恋人在幽静的隐蔽处相遇，缓缓漫步，仿佛受到了上天的祝福。

[saɪd][baɪ][saɪd] ,
side by side ,
边 经过 边 ,
并排，

[daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæðz] [ˈkʌvəd] [ɪn][baɪ][ˈæloʊ][ænd; ənd] [ˈtæmərɪsk] [ænd; ənd]
down the little narrow winding paths covered in by aloe and tamarisk and
向下 这 小的 狭窄的 绕线 路径 涵盖 在 经过 芦荟 和 桤 和
[ˈklaɪmɪŋ] [ˈdʒaɪənt][ˈroʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] .
climbing giant rose towards the balustrade above the sea .
攀登 巨大的 玫瑰 向 这 栏杆 多于 这 海 .
沿着长满芦荟、桤柳和攀援巨型玫瑰的狭窄蜿蜒小路，朝着海边的栏杆走去。

[haʊ] [ˈvaɪ(ə)l] [ænd; ənd][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts][wɔ:rm][sɔ:lt] [breθ] [æz; əz][aɪˈti:] [met][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
How vital and life - giving was its warm salt breath as it met their faces ,
如何 必不可少的 和 生活 - 给予 曾是 它是 温暖的 盐 气息 作为 它 遇见 他们的 面孔 ,
它温暖咸涩的气息拂过他们的脸庞，是多么充满活力和生机啊！

[ˈsti:lɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪts] [ku:l] , [ˈsi:wi:d] - [fɪld]
stealing up through the thickets , talking to them of its cool , seaweed - filled
偷窃 向上 通过 这 灌木丛 , 说 到 他们 的 它是凉爽的 , 海藻 - 已填
[keɪvz] ,
caves ,
洞穴 ,

悄悄穿过灌木丛，向他们讲述着那里凉爽、长满海藻的洞穴，
[ʌv; əv][ɪts] [sti:l] [ɡri:n] [pu:lz] [ˈti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [laɪf] ;
of its still green pools teeming with infinite life ;
的 它是 仍然 绿色的 游泳池 繁盛 和 无限 生活 ;
碧绿的池塘里生机勃勃；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈpɜ:rp(ə)l] ,
and at last they came in sight of it , calm and deeply purple ,
和 在 最后的 他们 来了 在 视线 的 它 , 冷静的 和 深 紫色的 ,
最后，他们终于看到了它，平静而深紫色。

[ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhi:vɪŋ] [ˈdʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ˈbʊzəm] , [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈɡoʊldən] [heɪz] ,
swaying and heaving gently as a maiden's bosom , under a rosy golden haze ,
摇晃 和 起伏 轻轻地 作为 一个 少女的 怀 , 在下面 一个 红润 金的 阴霾 ,
[ˈsɔ:ftli] , [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] ,
softly , very softly ,
轻轻 , 非常 轻轻 ,
像少女的胸脯一样轻轻摇曳起伏，笼罩在玫瑰金色的薄雾中，轻柔地，非常轻柔地，

[treɪst] [ɪn] [ˈdelɪkət] [ˈlaɪlək] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈi:vɪnɪŋ] [skaɪ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] [əˈkrɔ:s]
traced in delicate lilac against the evening sky lay the outlines of the hills across
追踪 在 精美的 紫丁香 反对 这 晚上 天空 躺 这 概述 的 这 丘陵 穿过
[ðə; ðɪ] [beɪ] ;
the bay ;
这 湾 ;

淡紫色的夜空勾勒出海湾对岸群山的轮廓；
[ˈkʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [wɜ:r; wər][ˈdʒu:əl] - [laɪk] [ɪn][ðer; ðər] [trænsˈpærənsɪ] .
colour and light were jewel - like in their transparency .
颜色 和 光 是 宝石 - 喜欢 在 他们的 透明度 .
色彩和光线如同宝石般晶莹剔透。

[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈpɔ:rfəri] [ˈreɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɔ:ft]
They approached the porphyry railing ; but Regina could not look at the soft
他们 接近 这 斑岩 栏杆 ; 但 里贾纳 可以 不是 看 在 这 柔软的
[ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] ,
loveliness of the scene ,
可爱 的 这 场景 ,
她们走到斑岩栏杆前；但雷吉娜却无法直视眼前这柔美的景色。

[fi:; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
she could only gaze up at him , so soon to be taken from her .
她 可以 仅有的 目光 向上 在 他 , 所以 很快 到 是 已采取 从 她 .
她只能仰望着他，他很快就要离开她了。

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [eɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑ:rtɪŋ] [naʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] .
Oh , the ache of that parting now it had come so near .
哦 , 这 疼痛 的 那 离别 现在 它 有 来 所以 靠近 .
啊，离别的痛苦啊，如今离别已近在眼前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kleɪmd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpənli] , [spɜrd]
She could have gone with him , claimed him openly , spared
她 可以 有 已消失 和 他 , 声称 他 公然 , 幸存
她本可以跟他走, 公开承认他, 从而幸免于难。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[hɜːrˈself] [ɔːl] [peɪn] .
herself all pain .
她自己 全部 疼痛 .

她自己承受着所有的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He had wished it , offered it .
他 有 希望 它 , 提供 它 .

他曾希望如此, 也曾主动提出过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [baɪ]
With a single word now she could be free from suffering , she could keep by
和 一个 单身的 单词 现在 她 可以 是 自由的 从 痛苦 , 她 可以 保持 经过
[hɪz; ɪz] [saɪd] .
his side .
他的 边 .

现在, 只要他一句话, 她就能摆脱痛苦, 就能留在他身边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [noʊ] ,
For a moment it seemed to her she must speak that word ; but no ,
为了 一个 片刻 它 似乎 到 她 她 必须 说话 那 单词 ; 但 不 ,
她有一瞬间觉得她必须说出那个词; 但是不,

[ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [hændz] .
she held to her strength with both hands .
她 握住 到 她 力量 和 两个都 双手 .
她双手紧紧抓住自己的力量。

[ˈbetər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [friː] , [ˈbetər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈkwɔːləti] ,
Better to let him go free , better to prove to him the quality ,
更好的 到 让 他 去 自由的 , 更好的 到 证明 到 他 这 质量 ,
最好放他走, 最好向他证明自己的能力。

[ðə; ði] [ˈselfləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [feɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
the selflessness of her love , better to leave her fate in his hands .
这 无私 的 她 爱 , 更好的 到 离开 她 命运 在 他的 双手 .
她爱得如此无私, 不如将自己的命运交到他手中。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn]
So she was silent , and only continued to gaze and gaze on the outline
所以 她 曾是 沉默的 , 和 仅有的 持续 到 目光 和 目光 在 这 大纲
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
of his head ,
的 他的 头 ,
于是她沉默不语, 只是继续凝视着他头的轮廓。

[dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [skaɪ] .
dark against the glowing sky .
黑暗的 反对 这 发光 天空 .

在明亮的天空映衬下, 一片漆黑。

[ðeɪ] [lent] [ðer; ðər][ˈsaɪlənt] , [i:tʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrst][deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stəd]
They leant there silent , each thinking of the first day when they had stood
他们 倾斜 那里 沉默的 , 每个 思维 的 这 第一的 天 什么时候 他们 有 站立
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他们默默地倚在那里，各自回想起第一次站在这里的情景。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][pækt][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ˈsɔːlətuːd] ,
before their pact was made for meeting in solitude ,
前 他们的 协议 曾是 制成 为了 会议 在 孤独 ,

在他们订立单独会面的约定之前，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn]
before the influence of the garden had made them each other's and its own
前 这 影响 的 这 花园 有 制成 他们 每个 其他的 和 它是自己的

.
:
.

在花园的影响使它们彼此成为对方的一部分，并成为花园的一部分之前。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪtərnəs] , [noʊ] [rɪˈɡret] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈiːðər] .
But there was no bitterness , no regret in the thought of either .
但 那里 曾是 不 苦味 , 不 后悔 在 这 想法 的 任何一个 .

但想到这两件事，心中没有丝毫怨恨或后悔。

[ðer; ðər][ˈjuːniən][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈræptʃər] ,
Their union had been full of magic beauty , of divine rapture ,
他们的 联盟 有 到过 满的 的 魔法 美丽 , 的 神圣的 狂喜 ,

他们的结合充满了神奇的美好，神圣的狂喜，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈliːzən] [fiːldz] ,
as if it had been in the Elysian fields ,
作为 如果 它 有 到过 在 这 极乐世界 字段 ,

仿佛置身于极乐世界一般，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɔːt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [wɪft] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈdɪfrənt] .
and they would not either of them have wished it in any way different .
和 他们 会 不是 任何一个 的 他们 有 希望 它 在 任何 方式 不同的 .

他们俩都不希望事情有任何改变。

[wen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪnwərd] [əˈɡen]
When he drew her gently from the balustrade , and they turned inward again
什么时候 他 画 她 轻轻地 从 这 栏杆 , 和 他们 转向 向内 再次

[tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,
to the dark ,
到 这 黑暗的 ,

当他轻轻地把她从栏杆上拉下来，他们再次转身走向黑暗时，

[kloʊz] - [ruːft] - [ɪn] , [ˈliːfi] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
close - roofed - in , leafy recesses of the garden ,
关闭 - 有顶棚 - 在 , 绿叶 凹陷处 的 这 花园 ,

花园里有封闭式屋顶、绿树成荫的角落，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [maɪt] [sprɪŋ]
they were talking earnestly with beating hearts of the life that might spring
他们 是 说 切实 和 殴打 心 的 这 生活 那 可能 春天

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [ɡlæd][ˈʌʊəz] [ðer; ðər] ,
from those dear glad hours there ,
从 那些 亲爱的 高兴的 小时 那里 ,

他们怀着激动的心情，认真地谈论着那些美好快乐时光可能孕育出的新生命。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɡleɪd] ,
and in a tiny glade ,
和 在 一个 微小的林间空地 ,
在一小片林间空地里 ,
[wer] [ðə; ði][tɜ:rf][wʌz; wəz][laɪk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtæməɪrɪsk] - [tri:z] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd]
where the turf was like velvet and the great tamarisk - trees twisting and
在哪里 这 草皮 曾是 喜欢 天鹅绒 和 这 伟大的 桤 - 树木 扭曲 和
[ˈɪntətwaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [θɪk] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ru:f] ,
intertwining their thick branches overhead made a perfect roof ,
交织 他们的 厚的 分支 开销 制成 一个 完美的 屋顶 ,
草皮像天鹅绒一样柔软, 高大的桤柳树枝繁叶茂, 交错缠绕, 在头顶形成完美的屋顶。
[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] - [tri:z] [stʊd] [soʊ] [ˈθɪkli] [raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɜ:r; wər] [ɔ:ˈredi]
and the may - trees stood so thickly round that the nightingales were already
和 这 可能 - 树木 站立 所以 浓密 圆形的 那 这 夜莺 是 已经
[ˈsɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ɡri:n] [dʌsk] ,
singing there in the soft green dusk ,
歌唱 那里 在 这 柔软的 绿色的 黄昏 ,
五月树密密麻麻地环绕着四周, 夜莺已经在柔和的绿色暮色中歌唱起来。
[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [wʌn] [ˈsentəns] [ðæt] [bɜ:rnt][ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
he pressed her close to him and said one sentence that burnt into her
他 按下 她 关闭 到 他 和 说 一 句子 那 烧焦的 进入 她
[breɪn][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [stæmpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
brain and remained there as if stamped in with fire .
脑 和 剩余 那里 作为 如果 盖章 在 和 火 .
他把她紧紧搂在怀里, 说了一句话, 这句话深深地烙印在她的脑海里, 就像被火烙上去一样挥之不去。
" [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t] [fi:l] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɔ:r]
" If you know it when I am away from you , do not feel frightened or
" 如果 你 知道 它 什么时候 我 是 离开 从 你 , 做 不是 感觉 害怕 或者
[əˈprest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,
“如果你知道我不在你身边, 不要感到害怕或压抑,
[dɪr] [wʌn] .
dear one .
亲爱的 一 :
亲爱的。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt]
I should hate
我 应该 恨
我应该恨
[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]
[ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ; [raɪt] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][wʌns] ,
you to feel that ; write to me at once ,
你 到 感觉 那 ; 写 到 我 在 一次 ,
让你感受到这一点; 请立即写信给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] ,
that I may arrange for you to come to me , and for our marriage ,
那 我 可能 安排 为了 你 到 来 到 我 , 和 为了 我们的 婚姻 ,
[ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
and remember ,
和 记住 ,

这样我就可以安排你来找我，安排我们的婚礼，请记住：

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] .
it is my dearest wish .
它 是 我的 亲爱的 希望 .

这是我最真挚的愿望。

" [rɪ'dʒɪnər] ['lɪsnd] , [peɪl] , [hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [əʊvəˈɔːd] ,
" **Regina listened , pale , her bosom fluttering with emotion , a little overawed ,**
" 里贾纳 听着 , 苍白 , 她 怀 飘动 和 情感 , 一个 小的 敬畏 ,
“雷吉娜听着，脸色苍白，胸口因激动而微微颤动，有些不知所措。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel]
but the next moment she was clinging to him passionately , trying to tell
但 这 下一个 片刻 她 曾是 依恋 到 他 热情地 , 尝试 到 告诉
[hɪm; ɪm] [haʊ] [diːp] ,
him how deep ,
他 如何 深的 ,

但下一刻，她就热情地抱住了他，试图告诉他她有多爱她，

[haʊ] ['ɪnfɪnət] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] :
how infinite her love for him was , and nothing could frighten her :
如何 无限 她 爱 为了 他 曾是 , 和 没有什么 可以 吓唬 她 :
[fɪː; ʃɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [ɪn'tensli] ,
she would only be intensely ,
她 会 仅有的 是 强烈地 ,

他对她的爱是多么的无限，没有什么能吓倒她：她只会全心全意地爱着他。

['waɪldli][ɡlæd] [wen] [fɪː; ʃɪ] [nuː] .
wildly glad when she knew .
疯狂地 高兴的什么时候 她 知道 .

得知消息后，她欣喜若狂。

[ðə; ðɪ][ʼaʊər] [pæst] ['ɡoʊldən] - [edʒd] , [fʊl] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] ['hæpɪnəs] ,
The hour passed golden - edged , full of tumultuous happiness ,
这 小时 通过了 金的 - 边缘 , 满的 的 动荡的 幸福 ,

时间如金边般流逝，充满了汹涌澎湃的幸福。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] ['evərəst] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ɡriːn]
and when at last Everest left her and walked away down the silent green
和 什么时候 在 最后的珠穆朗玛峰 左边 她 和 步行 离开 向下 这 沉默的 绿色的
[roʊd] ,
road ,
路 ,

最后，当珠穆朗玛峰离开她，沿着寂静的绿色小路走远时，

[fʊl] [naʊ] [ʌv; əv][ˈruːbi] [laɪt] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] , ['kraʊdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ]
full now of ruby light , he realized that , crowded as his life had been with
满的 现在 的 红宝石 光 , 他 已实现 那 , 挤 作为 他的 生活 有 到过 和
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

此刻他浑身散发着红宝石般的光芒，意识到，尽管他的人生充满了各种经历，

[əd'ventʃər] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
adventure , emotion ,
冒险 , 情感 ,

冒险, 情感,

[jet] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]
yet here in this garden behind him the greatest thing of all had happened to
然而 这里 在 这 花园 在后面 他 这 最 事物 的 全部 有 发生 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

然而, 就在他身后的这座花园里, 发生了他人生中最伟大的事情:

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dɪ'vɪnəti] [ɪt'self] .
he had seen Divinity itself .
他 有 已见 神 本身 .

他曾亲眼目睹神性本身。

['ɪrɑ:s,'erɑ:s][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['reɪnbəʊ] [wɪŋz] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Eros with his rainbow wings had descended to him there .
爱神 和 他的 彩虹 翅膀 有 下降 到 他 那里 .

爱神厄洛斯带着彩虹般的翅膀降临到他身边。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ] .
To - day he was going .
到 - 天 他 曾是 去 .

他今天就要走了。

[ə; eɪ] [səb'du:d] ['sædnəs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .
A subdued sadness was visible in the whole party .
一个 低沉的 悲伤 曾是 可见的 在 这 所有的 派对 .

整个聚会中弥漫着一丝淡淡的忧伤。

['oʊnli]['vaɪələt] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['sɪstər] , [si:md] [ɪn'dɪfrənt] .
Only Violet , the middle sister , seemed indifferent .
仅有的 紫色 , 这 中间 姐姐 , 似乎 冷漠 .

只有排行第二的维奥莱特似乎漠不关心。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒi:niəl][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
The Rector was kind and genial as usual ,
这 校长 曾是 种类 和 和蔼可亲 作为 通常 ,

校长一如既往地和蔼可亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɑ:rləʊ][ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:r; wər]['noʊtəbli] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
but Mrs . Marlow and Jane were notably pale and silent .
但 太太 : 马洛 和 简 是 尤其 苍白 和 沉默的 .

但马洛太太和简的脸色却异常苍白, 而且一言不发。

[rɪ'dʒɪnər] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [dɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [stɑ:rt] .
Regina stood at the Rectory door beside her mother to see the carriage start .
里贾纳 站立 在 这 牧师住宅 门 旁 她 母亲 到 看 这 运输 开始 .

雷吉娜站在牧师住宅门口, 和母亲一起看着马车出发。

[hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ['pri:vɪəsli] .
His luggage had been sent to the station previously .
他的 行李 有 到过 发送 到 这 车站 之前 .

他的行李之前已经送到车站了。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['vaɪələt] , [ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['dresɪz] , [ðer; ðər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['feɪdi] [hæts] , [gɑ:t][ɪn] ,
Jane and Violet , in their delicate dresses , their large and shady hats , got in ,
简 和 紫色 , 在 他们的 精美的 连衣裙 , 他们的 大的 和 阴凉 帽子 , 得到 在 ,

简和维奥莱特穿着精致的裙子, 戴着宽大的遮阳帽, 走了进来。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [θɔ:t] [həʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [lʊkt] — [laɪk] ['flaʊərz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
and Regina thought how lovely they looked — like flowers themselves in the bright
和 里贾纳 想法 如何 迷人的 他们 看起来 — 喜欢 花朵 他们自己 在 这 明亮的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

雷吉娜心想，她们看起来真漂亮——就像沐浴在明媚阳光下的花朵一样。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
Then he came out of the house and shook hands with her mother ,
然后 他 来了 出去 的 这 房子 和 摇晃 双手 和 她 母亲 ,
然后他走出房子，和她母亲握了握手。

[ænd; ənd] [sed] [həʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
and said how much he had enjoyed his visit .
和 说 如何 很多 他 有 享受 他的 访问 .
并表示他非常享受这次访问。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [su:t][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] .
He was in the travelling suit she had first seen him in .
他 曾是 在 这 旅行 套装 她 有 第一的 已见 他 在 .
他穿着她第一次见到他时穿的那套旅行西装。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [pɔ:d] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪk] ,
He was holding his hat , and the sun poured down on his thick ,
他 曾是 保持 他的 帽子 , 和 这 太阳 倾倒 向下 在 他的 厚的 ,
他手里拿着帽子，阳光倾泻在他厚厚的头发上，

[dɑ:rk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [peɪl] [brɑ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
dark hair and the clear pale bronze of the
黑暗的 头发 和 这 清除 苍白 青铜 的 这
深色头发和清澈的浅古铜色

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

['pɜ:rfɪktli] ['mɑ:dəld] [feɪs] .
perfectly modelled face .
完美 建模 脸 .
完美无瑕的脸庞。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [kɑ:m][ænd; ənd]['næt(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,
He was quite calm and natural in his bearing ,
他 曾是 相当 冷静的 和 自然的 在 他的 轴承 ,
他举止沉稳自然，十分镇定。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [soʊ] [tu:] ;
and Regina knew it was due to them both that she should appear so too ;
和 里贾纳 知道 它 曾是 到期的 到 他们 两个都 那 她 应该 出现 所以 也 ;
雷吉娜知道，她之所以会这样出现，也是因为他们俩的缘故；

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒ]
as he turned to her and held out his hand she felt all the blood surge
作为 他 转向 到 她 和 握住 出去 他的 手 她 毛毡 全部 这 血 涌
[ˈvaɪələntli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ;
violently to her heart ;
暴力 到 她 心 ;
当他转身向她伸出手时，她感到全身的血液猛烈地涌向心脏；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [waɪt] [stoʊn] ,
she was as pale as white stone ,
她 曾是 作为 苍白的 作为 白色的 石头 ,
她脸色苍白得像白石头一样。

[ʌðərwaɪz] [nɑːt][ə; ei] [ˈtremər] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [geɪv] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd]
otherwise not a tremor passed over her face as she gave a little smile and
否则 不是 一个 震颤 通过了 超过 她 脸 作为 她 给予 一个 小的 微笑 和
[sed] [gʊd] - [baɪ] ,
said good - bye ,
说 好的 - 再见 ,
除此之外, 她脸上没有一丝颤抖, 只是微微一笑, 说了声再见。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
laying her hand in his .
躺下 她 手 在 他的 .
她将手放在他的手中。

[hɪz; ɪz][fɜːrm][wɔːrm] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] , [kloʊz] ,
His firm warm fingers closed over it instantly , and the quick , close ,
他的 公司 温暖的 手指 关闭 超过 它 即刻 , 和 这 快的 , 关闭 ,
他温暖有力的手指瞬间合拢, 迅速而紧密地.....

[ˈaɪərn] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][toʊld][hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [nɜːrv]
iron pressure of it told her many things , and seemed to give her nerve
铁 压力 的 它 讲述 她 许多 事物 , 和 似乎 到 给 她 神经
- [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
- force and courage .
- 力量 和 勇气 .
它带来的铁压感告诉了她很多事情, 似乎也给了她勇气和力量。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
He was in the carriage .
他 曾是 在 这 运输 .
他当时在马车里。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈentərd] ,
Then the Rector entered ,
然后 这 校长 进入 ,
随后校长走了进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ə; ei]
and in a few moments more the white dust of the road was rising in a
和 在 一个 很少 时刻 更多的 这 白色的 灰尘 的 这 路 曾是 上升 在 一个
[klaʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [roʊld] [aʊt][ɑːn][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈɡɑːrdn] .
cloud as the carriage rolled out on it from the Rectory garden .
云 作为 这 运输 滚动 出去 在 它 从 这 牧师住宅 花园 .
片刻之后, 马车从教区花园驶出, 路上的白色尘土扬起成云。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrləʊ][ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
Mrs . Marlow and Regina turned slowly back into the house .
太太 . 马洛 和 里贾纳 转向 缓慢地 后退 进入 这 房子 .
马洛太太和雷吉娜缓缓转身回到了屋里。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
It seemed very still and quiet ,
它 似乎 非常 仍然 和 安静的 ,
周围一片寂静。

[ðə; ði] ['veri] [er] [si:md] [tu:; tə] [hæn] [mɔ:r] ['hevi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] ['mu:vmənt] [naʊ] [ðə; ði]
the very air seemed to hang more heavily and with less movement now the
这 非常 空气 似乎 到 悬挂 更多的 重度 和 和 较少的 移动 现在 这
[ɪ'senʃəli] ['vaɪt(ə)l] [pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv] ['evərəst] [hæd; həd] [gɔ:n] .
essentially vital personality of Everest had gone .
本质上 必不可少的 性格 的 珠穆朗玛峰 有 已消失 .

就连空气似乎都变得更加沉重，更加静止，珠穆朗玛峰那至关重要的个性已经消失了。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
The doors of his rooms stood open as they passed by — the scent of the
这 门 的 他的 房间 站立 打开 作为 他们 通过了 经过 — 这 香味 的 这
[ˈrouzɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
roses that he had always had on his table came out to them .
玫瑰 那 他 有 总是 有 在 他的 桌子 来了 出去 到 他们 .

他们路过时，他房间的门敞开着——他桌上一直摆着的玫瑰的香味飘了出来。

[ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑ:rləʊz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
They passed on to Mrs . Marlow's sitting - room , which lay at the back of the
他们 通过了 在 到 太太 . 马洛的 坐着 - 房间 , 哪个 躺 在 这 后退 的 这
[ˈrektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

他们接着去了马洛太太的起居室，起居室位于牧师住宅的后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
with a bow window looking out on to the garden .
和 一个 弓 窗户 寻找 出去 在 到 这 花园 .

窗户呈弧形，可以俯瞰花园。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['mʌðər] ? " [æskt] [rɪ'dʒɪnər] , " [ɔ:r][jæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [ti:] [tə'geðər] ?
" **Are you going out , mother ?** " **asked Regina , " or shall we have tea together ?**
" 是 你 去 出去 , 母亲 ? " 问 里贾纳 , " 或者 将 我们 有 茶 一起 ?
"
"
"

“妈妈，您要出去吗？”雷吉娜问，“还是我们一起喝茶吧？”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [en'geɪdʒmənts] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **No ; I have no engagements this afternoon .**
" 不 ; 我 有 不 订婚 这 下午 .

“不，我今天下午没有安排。”

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ti:] [hɪr] .
Come in , and we'll have tea here .
来 在 , 和 出色地 有 茶 这里 .

进来吧，我们在这里喝茶。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [leɪt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [get] [bæk] .
It will be late before the others get back .
它 将要 是 晚的 前 这 其他的 得到 后退 .

其他人回来的时候已经很晚了。

" [ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] , [ˈsɪ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **Tea was brought in , and Regina , seated in the deep bay of the window ,**
" 茶 曾是 带来 在 , 和 里贾纳 , 坐着 在 这 深的 湾 的 这 窗户 ,
“茶端了进来，雷吉娜坐在窗边的深凹处，

[wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [pɔ:r] [aɪ 'ti:][aʊt] .
watched her mother pour it out .
观看 她 母亲 倒 它 出去 .

看着母亲把酒倒掉。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ˈmɪstər] . [ˈlænək] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,
" I am very sorry Mr . Lanark did not take a fancy to either of the girls ,
" 我 是 非常 对不起 先生 . 拉纳克 做过 不是 拿 一个 想要 到 任何一个 的 这 女孩们 ,
" 我很遗憾拉纳克先生对这两个女孩都没有好感。"

" [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] ; " [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
" she remarked ; " it would have been a splendid match for them . "
" 她 评论 ; " 它 会 有 到过 一个 灿烂 匹配 为了 他们 . "
" 她评论道：“这本来会是他们俩的绝佳姻缘。”

" [pərˈhæps][hi:; hi] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ˈkleɪvər] , " [ˈhæzədɪd] [rɪˈdʒɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" Perhaps he would if they had been more clever , " hazarded Regina , in a low
" 也许 他 会 如果 他们 有 到过 更多的 聪明的 , " 危险的 里贾纳 , 在 一个 低的
[toʊn] .
tone .
语气 .
"如果他们更聪明些，或许他会，"雷吉娜低声试探着说。

" [ˈbju:ti] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpoozɪd; səˈpoozɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
" Beauty is always supposed to be the great thing in a woman . "
" 美丽 是 总是 据称 到 是 这 伟大的 事物 在 一个 女士 . "
"人们总是认为美貌是女人身上最伟大的特质。"

" [jes] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] [əˈtræktz] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ ˈti:] [θroʊz] [raʊnd] [ðə; ði]
" Yes , the beauty attracts , but it does not rivet the chain it throws round the
" 是的 , 这 美丽 吸引 , 但 它 做 不是 铆钉 这 链 它 投掷 圆形的 这
[brɪˈhoʊldər] .
beholder .
旁观者 .
"是的，美貌令人着迷，但它并不能牢牢抓住它套在观赏者身上的枷锁。"

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [maɪnd][ɔ:r][ˈtælənt] , [ðæt] [dʌz] [ðæt] .
It is something else , mind or talent , that does that .
它 是 某物 别的 , 头脑 或者 天赋 , 那 做 那 .
"除了美貌，
"是其他因素，比如思维或天赋，造就了这种能力。"

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈhɪstə:i:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrɑ:n,deɪz] [ˈpræŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz]
In all the histories of the grandes passions of the world the woman has
在 全部 这 历史 的 这 格兰德斯 激情 的 这 世界 这 女士 有
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
had a certain amount of beauty ,
有 一个 肯定 数量 的 美丽 ,
"在世界所有伟大爱情的历史中，女性都拥有一定的美貌。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈkleɪvər] [tu:] .
of course , but she has always been clever too .
的 课程 , 但 她 有 总是 到过 聪明的 也 .
"当然，但她一直也很聪明。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:rləʊ] [lʊkt] [ʌp] , [sərˈpraɪzd] .
" Mrs . Marlow looked up , surprised .
" 太太 . 马洛 看起来 向上 , 惊讶 .
"马洛太太抬起头，一脸惊讶。"

[rɪˈdʒɪnər] [stɜ:rd] [hɜ:r; həɪ] [ti:] [ˈæbsəntli] , [geɪzɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈgɑ:rdn] .
Regina stirred her tea absently , gazing out into the sunlit garden .
里贾纳 搅拌 她 茶 心不在焉地 , 凝视 出去 进入 这 阳光照射 花园 .
"雷吉娜心不在焉地搅动着茶水，目光投向阳光普照的花园。"

" [wel] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ðen] , " ['mɪsɪz] : ['mɑ:rləʊ] [sed]
" **Well** , **he** **ought** **to** **have** **proposed** **to** **marry** **you** , **then** , " **Mrs** . **Marlow** **said**
" 出色地 , 他 应该 到 有 建议的 到 结婚 你 , 然后 , " 太太 : 马洛 说
['smɑ:lɪŋli] ,
smilingly ,
微笑着 ,

“那他当时就应该向你求婚才对,”马洛太太笑着说。

[wɪ'dəʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['evərəst] [hæd; həd] [dʌn] .
without **for** **an** **instant** **dreaming** **that** **was** **just** **what** **Everest** **had** **done** .
没有 为了 一个 立即的 做梦 那 曾是 只是 什么 珠穆朗玛峰 有 完毕 .
脑海中瞬间浮现出一个梦境，那就是珠穆朗玛峰所做的事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [tu:] .
" **You** **are** **clever** **enough** **and** **very** **pretty** **too** .
" 你 是 聪明的 足够的 和 非常 漂亮的 也 .
你既聪明又漂亮。

" [rɪ'dʒɪnər] [flʌʃt] [rəʊz] - [red] [ænd; ənd] [læft] .
" **Regina** **flushed** **rose** - **red** **and** **laughed** .
" 里贾纳 酡 玫瑰 - 红色的 和 笑了 .
雷吉娜脸颊泛起红晕，笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ti:] [wʌz; wəz]['ʊʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd]
But **when** **tea** **was** **over** **and** **she** **slipped** **away** , **her** **face** **was** **very** **sad**
但 什么时候 茶 曾是 超过 和 她 滑倒了 离开 , 她 脸 曾是 非常 伤心
[ə'gen] .
again .
再次 .

但当茶点结束，她悄悄离开时，她的脸上又露出了非常悲伤的表情。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] ['evɜ:əsts, 'evrəsts][ru:mz; rɒmz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
She **passed** **Everest's** **rooms** **on** **her** **way** **to** **her** **own** **and** **went** **in**
她 通过了 珠穆朗玛峰的 房间 在 她 方式 到 她 自己的 和 去 在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她路过珠穆朗玛峰的房间，然后走了进去。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['pɜ:rɪfɪkt] ['ɔ:rdər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
They **stood** **in** **perfect** **order** , **just** **as** **they** **had** **been** **while** **he** **was** **in** **them** .
他们 站立 在 完美的 命令 , 只是 作为 他们 有 到过 尽管 他 曾是 在 他们 .
它们整齐排列，就像他还在它们中间时一样。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['rəʊzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪsɪs] ,
She **took** **all** **the** **roses** **from** **the** **vases** ,
她 采取 全部 这 玫瑰 从 这 花瓶 ,
她把花瓶里的玫瑰花全都摘了出来。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [hɪm'self] ,
the **flowers** **she** **knew** **he** **had** **gathered** **and** **looked** **after** **himself** ,
这 花朵 她 知道 他 有 聚集 和 看起来 后 他自己 ,
她知道那些花是他自己采摘和照料的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ʌp] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and **took** **them** **away** **with** **her** **and** **went** **up** **slowly** **to** **her** **room** .
和 采取 他们 离开 和 她 和 去 向上 缓慢地 到 她 房间 .
她带着它们，慢慢地回到了自己的房间。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
There **she** **stood** **at** **the** **window** **looking** **out** .
那里 她 站立 在 这 窗户 寻找 出去 .
她站在窗边向外望去。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
It was the last day of June .
它 曾是 这 最后的 天 的 六月 .

那天是六月的最后一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He had been with them not quite a month .
他 有 到过 和 他们 不是 相当 一个 月 .

他跟他们在一起还不到一个月。

[θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] , [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈhæpɪnəs] .
Three weeks she had had of absolute , unclouded happiness .
三 周 她 有 有 的 绝对 , 晴朗无云 幸福 .

她曾拥有过整整三周纯粹的、毫无阴霾的幸福。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [kæn; kən] [kleɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]
are a few human beings who can claim that much out of the whole of
是 一个 很少 人类 生物 WHO 能 宣称 那 很多 出去 的 这 所有的 的

[ðer; ðər][laɪf] .
their life .
他们的 生活 .

能从自己的一生中获得如此多成就的人寥寥无几。

[naʊ] , [wətˈevər] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] , [wətˈevər] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər]
Now , whatever the result , whatever the price she had to pay , she would never
现在 , 任何 这 结果 , 任何 这 价格 她 有 到 支付 , 她 会 绝不
[rɪˈɡret] ,
regret ,
后悔 ,

现在，无论结果如何，无论她要付出什么代价，她都不会后悔。

[ˈnevər] [wɪʃ] [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [taɪm] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
never wish one moment of that perfect time obliterated .
绝不 希望 一 片刻 的 那 完美的 时间 彻底摧毁 .

永远不要希望抹去那段美好时光中的任何一刻。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [ˈsləʊli] [baɪ] , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɡɜːrli] , [ˈæftər] [ðæt] [trəˈmendəs]
Day after day passed slowly by , and to the girl , after that tremendous
天 后 天 通过了 缓慢地 经过 , 和 到 这 女孩 , 后 那 巨大的
[ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][ˈenərdʒɪ] ,
expenditure of energy ,
支出 的 活力 ,

日复一日，时光荏苒，对于这个女孩来说，在经历了如此巨大的能量消耗之后，

[ðæt] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] , [,aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf] [ˈlɪtərəli] [stʊd] [stiːl] .
that intense excitement , it seemed as if her life literally stood still .
那 激烈的 激动 , 它 似乎 作为 如果 她 生活 字面上地 站立 仍然 .

那份强烈的兴奋感，仿佛让她的生命都静止了。

[ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] ,
In the soft ,
在 这 柔软的 ,

在柔软的地方，

[ˈsɑːmbər][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [ˈrektəri] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv]
sombre quiet of the monotonous Rectory days she seemed to herself to have
阴沉 安静的 的 这 单调 牧师住宅 天 她 似乎 到 她自己 到 有
[bɪn] [ræpt] [ʌp][ɪn][ˈkɑːt(ə)n] [wəl] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
been wrapped up in cotton wool and buried .
到过 包装 向上 在 棉布 羊毛 和 埋葬 .

她觉得自己仿佛被棉花包裹着埋葬在了单调乏味的牧师住宅的宁静之中。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈsliːpi] [ˈsɪstər][ˈvaɪələt] ,
Was it possible that people like her sleepy sister Violet ,
曾是 它 可能的 那 人们 喜欢 她 困 姐姐 紫色 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtwenti] - [eɪt] [ʌnˈmærid] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] - , [kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑːn]
and all the other twenty - eight unmarried ladies of Stossop , could go on
和 全部 这 其他 二十 - 八 未婚 女士们 的 - , 可以 去 在
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
existing like this ,
现存的 喜欢 这 ,

斯托索普其他二十八位未婚女子，也可以继续这样生活下去。

[ˈtwenti] — [ˈθɜːrti] — [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] , [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪf] ?
twenty — thirty — forty years , their whole life ?
二十 — 三十 — 四十年 , 他们的 所有的 生活 ?
[ænd; ənd][tɜːn] [fɔːti] [wɜːld] [lɪf] ?
二三十年, 四十年, 他们的一生?

[laɪk] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][hɔːt] [laɪt] [[ɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɜːrnɪs] [keɪm] [ˈɛvṙəsts, ˈɛvrəsts] [ˈletərz]
Like flashes of hot light shot from a distant furnace came Everest's letters
喜欢 闪光灯 的 热的 光 射击 从 一个 遥远 炉 来了 珠穆朗玛峰的 信件
[tuː; tə][hɜːr; hər] ;
to her ;
到 她 ;

就像远处熔炉射出的灼热光芒一样，埃弗勒斯的信件传到了她那里；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [tuːm] .
they seemed to illumine the twilight of her quiet tomb .
他们 似乎 到 照亮 这 暮 的 她 安静的 墓 .
[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
and sat there and dreamed of him beneath the waving trees ,
和 卫星 那里 和 梦见 的 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][sɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][sɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,

它们仿佛照亮了她静谧墓穴的暮色。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] ,
She went to the garden whenever it was fine ,
她 去 到 这 花园 每当 它 曾是 美好的 ,
[ænd; ənd][wɛnt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] ,
她 去 到 这 花园 每当 它 曾是 美好的 ,
[ænd; ənd][wɛnt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] ,
她 去 到 这 花园 每当 它 曾是 美好的 ,

只要天气好，她就会去花园。

[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
and sat there and dreamed of him beneath the waving trees ,
和 卫星 那里 和 梦见 的 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][sæt][ðər; ðər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] ,
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,

她坐在那里，梦见他在摇曳的树荫下。

[ɔːr] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
or hung over the balustrade looking down on to the sea ,
或者 悬挂 超过 这 栏杆 寻找 向下 在 到 这 海 ,
[ænd; ənd][hʌŋ][oʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
或者 悬挂 超过 这 栏杆 寻找 向下 在 到 这 海 ,
[ænd; ənd][hʌŋ][oʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
或者 悬挂 超过 这 栏杆 寻找 向下 在 到 这 海 ,

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhwaɪspəz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɪrɜːz]
listening to its vital whispers and picturing his image in its deep purple mirrors
聆听 到 它是必不可少的 低语 和 想象 他的 图像 在 它是 深的 紫色的 镜子
[ænd; ənd][lɪsnɪŋ][tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhwaɪspəz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɪrɜːz]
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][lɪsnɪŋ][tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhwaɪspəz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɪrɜːz]
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,
[ænd; ənd][lɪsnɪŋ][tuː; tə][ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhwaɪspəz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɪrɜːz]
他们 坐着 那里 梦见 他 下面 这 挥手 树木 ,

聆听它鲜活的低语，并在它深紫色的镜面中想象自己的身影。

[hɜːr; hər] [breɪn] [felt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [riːd] [ɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [pleɪd] [nɔːr] [ˈpeɪntɪd] [ˈeni] **Her brain felt too tired to read or to learn , she neither played nor painted any more .**
她 脑 毛毡 也 疲劳的 到 读 或者 到 学习 , 她 两者都不 玩 也不 绘 任何 更多的 .

她感觉大脑太累了，没力气读书学习，也不再玩耍或画画了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər][laɪf] . **For the time he became her life .**
为了 这 时间 他 成为 她 生活 .

在那段时间里，他成为了她生命中的一切。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstægnənt] [ˈhɑːrbər]
OUT OF THE STAGNANT HARBOUR
出去 的 这 停滞不前 港口

走出停滞的港湾

[θriː] [wiːks] [ˈæftər] [ˈevərəst] [hæd; həd] [left] , [rɪˈdʒɪnər] , [ˈkʌmɪŋ] [fɜːrst] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] **Three weeks after Everest had left , Regina , coming first , as usual , into the breakfast - room ,**
三 周 后 珠穆朗玛峰 有 左边 , 里贾纳 , 未来 第一的 , 作为 通常 , 进入 这 早餐 - 房间 ,

埃弗勒斯离开三周后，雷吉娜像往常一样第一个走进早餐室。

[sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [pleɪt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [skweər] [ˈredʒɪstərd] **saw by her plate , on the table , a letter and a small square registered packet ,**
锯 经过 她 盘子 , 在 这 桌子 , 一个 信 和 一个 小的 正方形 挂号的 包 ,

在她餐盘旁边的桌子上，可以看到一封信和一个小小的方形挂号包裹。

[bəʊθ] [dəˈrektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] . **both directed in his handwriting .**
两个都 指导 在 他的 手写 .

两份文件都是他亲笔书写的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈræpɪdli] ; [ə; eɪ] [ˈtendər] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . **Her heart beat rapidly ; a tender mist of tears rose in her eyes .**
她 心 打 快速 ; 一个 投标 薄雾 的 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 .

她的心跳加速，眼眶里涌出了柔和的泪水。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! **A present from him !**
一个 展示 从 他 !

这是他送的礼物！

[ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! **A gift from the man she loves , what a wonderful thing that is to a woman !**
一个 礼物 从 这 男人 她 爱 , 什么 一个 精彩的 事物 那 是 到 一个 女士 !
来自心爱之人的礼物，对女人来说是多么美好的事情啊！

[ˈɡɪfts] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [frʌm; frəm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] , [maɪt] [mu:v] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t]
Gifts from all the world , from kings and emperors , might move her not
礼物 从 全部 这 世界 , 从 国王 和 皇帝们 , 可能 移动 她 不是
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

来自世界各地的礼物, 来自国王和皇帝的馈赠, 或许都无法打动她。

[bʌt; bət][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] , [hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [sɔ:t] [aʊt]
but one little thing that he has chosen , has selected , sought out
但 一 小的 事物 那 他 有 选定 , 有 已选 , 寻求 出去
[ænd; ənd] [bɔ:t] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
and bought for her ,
和 买 为了 她 ,
[bʌt; bət][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] , [hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [sɔ:t] [aʊt]
but one little thing that he has chosen , has selected , sought out
但 一 小的 事物 那 他 有 选定 , 有 已选 , 寻求 出去

但他为她精心挑选、四处搜寻并购买了一件小东西。

[haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [dɪr] [aɪˈti:][ɪz] !
how infinitely dear it is !
如何 无限地 亲爱的 它 是 !

它是多么珍贵啊!

[rɪˈdʒɪnər][went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Regina went up to the table ,
里贾纳 去 向上 到 这 桌子 ,

雷吉娜走到桌边,

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈheɪstɪli] [kənˈsi:ld] [aɪˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] .
and taking the letter hastily concealed it in the bosom of her dress .
和 采取 这 信 草草 暗 它 在 这 怀 的 她 裙子 .

她接过信, 匆匆藏在裙子的胸前。

[nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈɡɑ:rdn] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ri:d] [aɪˈti:]
Not here , but in the sacred garden , she would read it
不是 这里 , 但 在 这 神圣 花园 , 她 会 读 它

她不会在这里读这本书, 而是在神圣的花园里.....

[hɪr] , [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:]
Here , it might be snatched from her and destroyed before she could do
这里 , 它 可能 是 抢夺 从 她 和 损毁 前 她 可以 做

[soʊ] .

so .
所以 .

在这里, 它可能在她来得及动手之前就被夺走并毁掉。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kəˈmenst] [tu:; tə][ˈoʊpən] .
The packet she turned over and commenced to open .
这 包 她 转向 超过 和 开始 到 打开 .

她翻过包裹, 开始打开。

[æt; ət][læst] , [frʌm; frəm][aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪlvər] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈkeɪsɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʒu:əl] [leɪ] [rɪˈvi:ld] ,
At last , from out of its silver paper and casing , the jewel lay revealed ,
在 最后的 , 从 出去 的 它是 银 纸 和 套管 , 这 宝石 躺 揭晓 ,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ,
and she stood ,
和 她 站立 ,

最后, 珠宝从银纸和外壳中显露出来, 她站了起来。

[geɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:stɹʌk] [æt; ət][ɪts] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbju:ti] .
gazing a little awestruck at its flashing beauty .
凝视 一个 小的 惊叹不已 在 它是 闪烁 美丽 .

被它闪耀的美丽所震撼, 不禁有些敬畏。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] , [tuː; tə][biː; bi][wɔːrɪn][æz; əz][ə; eɪ] [brʊtʃ] , [ænd; ənd] ,
It was a diamond star , to be worn as a brooch , and ,
它 曾是 一个 钻石 星星 , 到 是 磨损 作为 一个 胸针 , 和 ,
那是一颗钻石星星, 可以作为胸针佩戴, 而且,

[ˈevri] [spaɪk] [英 'reɪdiətiŋ] 美 'reɪdiətiŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd]
every spike radiating from the centre diamond of great size and
每一个 长钉 散热 从 这 中心 钻石 的 伟大的 尺寸 和
[ˈbrɪljəns,-jənsi] , [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [stoʊnz] .
brilliancy , was composed of selected stones .
才华横溢 , 曾是 由 的 已选 石头 .

从中央那颗硕大璀璨的钻石向外辐射的每一根尖刺, 都是由精选的宝石组成。
[wɜːrkt] [ɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][stɑːr] , [ɪn] ['sæf,aɪəz] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] " [rɪˈdʒɪnər][ɪmˈpərəˌtrɪks] , "
Worked in across the star , in sapphires , were the words " Regina Imperatrix , "
工作 在 穿过 这 星星 , 在 蓝宝石 , 是 这 字 " 里贾纳 女皇 , "
[ænd; ənd]
and
和
星星上用蓝宝石镶嵌着“Regina Imperatrix”字样,

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 125]
[页 -]
[第125页]

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪts] [frʌm; frəm] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [ʃoʊn] ['dæzɪŋli] [frʌm; frəm]
the blue and white lights from sapphire and diamond shone dazzlingly from
这 蓝色的 和 白色的 灯 从 蓝宝石 和 钻石 闪耀 耀眼地 从
[ðer; ðər] ['sætn] [bed] .
their satin bed .
他们的 缎 床 .

蓝宝石和钻石发出的蓝白光芒在缎面上闪耀着耀眼的光芒。
[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] ,
While she stood gazing at it ,
尽管 她 站立 凝视 在 它 ,
她站在那里凝视着它,

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
thinking of the care and thought he must have bestowed on it ,
思维 的 这 关心 和 想法 他 必须 有 授予 在 它 ,
想到他一定倾注了多少心血和心思,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['reɪsɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the colour racing across her cheeks as she felt the meaning of the
和 这 颜色 赛车 穿过 她 脸颊 作为 她 毛毡 这 意义 的 这
[wɜːrd] " [ɪmˈpərəˌtrɪks] " [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
word " Imperatrix " come home to her ,
单词 " 女皇 " 来 家 到 她 ,

当她真正理解了“女皇”这个词的含义时, 她的脸颊瞬间泛起了红晕。
[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
the Rector and the rest of the family entered the room .
这 校长 和 这 休息 的 这 家庭 进入 这 房间 .
校长和其余家人走进了房间。

" [waɪ] , [rɪˈdʒɪnər] , [wɒts] [ðæt] ? " [ðə; ði] ['rektər] [æskt] ['tʃɪrəli] .
" Why , Regina , what's that ? " the Rector asked cheerily .
" 为什么 , 里贾纳 , 是什么 那 ? " 这 校长 问 兴高采烈地 .
“雷吉娜, 那是什么? ”校长兴高采烈地问道。

[ɑːn][ðə; ði] [luːs] [ˈpeɪpə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpər] [hiː; hi] [ˈrækəɡ,naɪzd] [ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
On the loose paper of the wrapper he recognised Everest's handwriting ,
在这松动的纸的这包装纸他已确认珠穆朗玛峰的手写 ,
他从包装纸的残片上认出了埃弗勒斯的笔迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and was not at all ill - pleased to see what he had sent to his
和曾是 不是 在 全部患病的 - 高兴 到 看 什么 他 有 发送 到 他的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .

看到自己寄给女儿的东西，他一点也不生气。
[ˈpɜːrsənəli] ,
Personally ,
亲自 ,

亲自，
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði]
as a business matter — and everything was a business matter to the
作为一个商业事情 — 和 一切 曾是 一个商业事情 到 这
[ˈrektər] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [wɪt] [ˈdɔːtər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevərəst] [ˈfænsɪd] .
Rector — he did not care a bit which daughter it was that Everest fancied .
校长 — 他 做过 不是 关心 一个少量 哪个 女儿 它 曾是 那 珠穆朗玛峰 幻想 .

从公事上讲——对校长来说，一切都是公事——他一点也不关心埃弗勒斯喜欢的是哪个女儿。
[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmæri] [wʌn] ,
He could only marry one ,
他 可以 仅有的 结婚 — ,

他只能娶一个妻子。
[ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
and any one would be just as good for the rest of the family .
和 任何 一 会 是 只是 作为 好的 为了 这 休息 的 这 家庭 .

而且任何一款都同样适合其他家庭成员。
[ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [əˈkjuːt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wer] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] [wɜːr; wər]
The Rector was an extremely acute individual where worldly matters were
这 校长 曾是 一个 极其 急性 个人 在哪里 世俗 事情 是

[kənˈsɜːrnd] , [ænd; ənd] ,
concerned , **and** ,
担心的 , 和 ,
这位校长在世俗事务方面极其敏锐，而且

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [soʊ][kloʊz] [tuː; tə]
while the others had been really blind to what was passing so close to
尽管 这 其他的 有 到过 真的 瞎的 到 什么 曾是 通过 所以 关闭 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而其他人却对近在咫尺的事物视而不见。
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [lʌv]
he had had a pretty good idea of the meaning of Everest's love
他 有 有 一个 漂亮的 好的 主意 的 这 意义 的 珠穆朗玛峰的 爱

[ʌv; əv] [æftərˈnuːn] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
of afternoon exercise and where his walks to the sea had taken him .
的 下午 锻炼 和 在哪里 他的 散步 到 这 海 有 已采取 他 .
他很清楚埃弗勒斯喜欢下午锻炼的原因，以及他去海边散步的路线。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm]
In the back of his mind was the fear that it all might lead to some
在这后退的他的头脑曾是这害怕那它全部可能带领到一些
[ɪ'regjələr] [kə'nek(ə)n] ,
irregular connection ,
不规律的 联系 ,
他内心深处始终担心这一切可能会导致某种不正当的联系。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz][koʊd] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɜ:lz][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['rɪdʒɪd] [wer] [pʊr]
but while his code of morality for his girls was absolutely rigid where poor
但 尽管 他的 代码 的 道德 为了 他的 女孩们 曾是 绝对地 死板的 在哪里 贫穷的
[men] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] ,
men might be concerned ,
男人 可能 是 担心的 ,
但是, 尽管他对女儿们的道德准则非常严格, 但对于穷男人来说, 情况就完全不同了。

[ˈɛvṙəsts, ˈɛvrəsts] [greɪt] [welθ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊ] [ˈveri] [ɪ'læstɪk] .
Everest's great wealth made it suddenly grow very elastic .
珠穆朗玛峰的 伟大的 财富 制成 它 突然 生长 非常 松紧带 .
珠穆朗玛峰的巨大财富使其突然变得极具弹性。

[ˈregjələr] [kə'nekʃnz] [ˈsʌmtaɪmz] [gru:] [aʊt][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [wʌnz] ,
Regular connections sometimes grew out of irregular ones ,
常规的 连接 有时 生长 出去 的 不规律的 一个 ,
有时, 正规的联系是从不正规的联系发展而来的。

[ænd; ənd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhoʊlli] [bæd] .
and no connection with a rich man could be wholly bad .
和 不 联系 和 一个 富有的 男人 可以 是 完全 坏的 .
与富人交往也不可能完全是坏事。

[hens] [hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l] [glæns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɡɪst] [ˈdɔ:tər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Hence his amiable glance on his youngest daughter as she held out to him
因此 他的 可亲 瞥一眼 在 他的 最小的 女儿 作为 她 握住 出去 到 他
[hɜ:r; hər] [ˈstɑ:ri] [ˈdʒu:əl] .
her starry jewel .
她 繁星 宝石 .
因此, 当他的女儿把她那颗闪闪发光的宝石递给他时, 他亲切地看了她一眼。

[dʒeɪn][ˈmɑ:rləʊ] [prest] [ʌp] [klaʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Jane Marlow pressed up close to him .
简 马洛 按下 向上 关闭 到 他 .
简·马洛紧紧地贴着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs]
Her face
她 脸
她的脸

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[wʌz; wəz] [ˈæʃi] - [waɪt] [ænd; ənd] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][laɪn][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [ɑ:r; ər][eɪdʒ]
was ash - white and seemed suddenly to line with age , so closely are age
曾是 灰烬 - 白色的 和 似乎 突然 到 线 和 年龄 , 所以 密切 是 年龄
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][ˈælaɪd] .
and evil allied .
和 邪恶的 盟军 .
皮肤呈灰白色, 似乎突然间与年龄相符, 岁月与邪恶如此紧密地联系在一起。

" [həʊ] [dɪs'ɡreɪsfl] !
" **How disgraceful !**
" 如何 可耻 !

真是丢人现眼！

[ˈprez(ə)nts] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] !
Presents like that from a man !
礼物 喜欢 那 从 一个 男人 !

男人送的这种礼物！

[ju:l] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [,aɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈfɑ:ðər] ?
You'll make her return it , won't you , father ?
你会 制作 她 返回 它 , 惯于 你 , 父亲 ?

你会让她把东西还回来的，对吧，父亲？

" [ʃi:; ʃɪ] ['treɪmblɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
" **She trembled in her virtuous indignation .**
" 她 颤抖 在 她 有德行的 愤慨 .

她因义愤填膺而颤抖。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɜ:rn][ðə; ðɪ][stɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['træmpld] [ɑ:n][,aɪ 'ti:] .
She could have torn the star from his hand and trampled on it .
她 可以 有 撕裂 这 星星 从 他的 手 和 践踏 在 它 .

她本可以从他手中夺走那颗星星，然后踩在它上面。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['blændli] :
The Rector turned to her blandly :
这 校长 转向 到 她 平淡地 :

校长面无表情地转向她：

" [dʒeɪn] , [dəʊnt][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" **Jane , don't be ridiculous .**
" 简 , 不 是 荒谬的 .

简，别胡说八道了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pli:zd] [ɪf] ['evərəst] [hæd; həd] [sent] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You would have been very pleased if Everest had sent it to you .
你 会 有 到过 非常 高兴 如果珠穆朗玛峰 有 发送 它 到 你 .

如果珠穆朗玛峰把它寄给你，你一定会非常高兴的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn][jʊr; jər] [ək'septɪŋ] [,aɪ 'ti:] , ['ni:ðər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn]
And if there would be no harm in your accepting it , neither is there in
和 如果 那里 会 是 不 伤害 在 你的 接受 它 , 两者都不 是 那里 在

[rɪ'dʒaɪnəz] [keɪs] .
Regina's case .
雷吉娜的 案件 .

如果你接受它不会有任何害处，那么对雷吉娜来说也一样。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwɑɪt] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] .
She is quite entitled to have it and enjoy it .
她 是 相当 标题 到 有 它 和 享受 它 .

她完全有权利拥有并享受它。

" [dʒeɪn] [tɜ:rnd] [ə'wei] , [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] ,
" **Jane turned away , the muscles of her face quivering ,**
" 简 转向 离开 , 这 肌肉 的 她 脸 颤抖 ,

简转过身去，脸上的肌肉颤抖着。

[ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blækɪst] ['envɪ] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
shaken with the blackest envy and hatred from head to foot .
摇晃 和 这 最黑的 嫉妒 和 仇恨 从 头 到 脚 .

从头到脚都充满了最深沉的嫉妒和仇恨。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [plænd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [win] [ðɪs] [mæn] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
She had so planned and hoped to win this man for herself .
她 有 所以 计划 和 希望 到 赢 这 男人 为了 她自己 .
她精心策划，希望赢得这个男人的心。

[ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [loo] - [nɜːrvd] , [ˈwiːkli] , [dɑːl] - [laɪk] [ˈbɑːdi] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [pʌls]
In all her low - nerved , weakly , doll - like body there was not a single pulse
在 全部 她 低的 - 神经质 , 弱 , 玩具娃娃 - 喜欢 身体 那里 曾是 不是 一个 单身的 脉冲
[ɔːr] [ˈfaɪbər] ,
or fibre ,
或者 纤维 ,
她那神经衰弱、身体虚弱、像个玩偶一样的躯体里，没有一丝脉搏或神经纤维。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈtremb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌv; əv] [lʌv] .
which could tremble to the music of love .
哪个 可以 颤抖 到 这 音乐 的 爱 .
它能随着爱情的乐章颤抖。

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdɑːmɪnɪtɪd] [baɪ] [ɪnˈtensli] [ˈwɜːrldli] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
But , like her father , she was dominated by intensely worldly instincts ,
但 , 喜欢 她 父亲 , 她 曾是 占主导地位 经过 强烈地 世俗 本能 ,
但是，和她父亲一样，她也深受强烈的世俗本能支配。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt]
and to be married to a man of wealth and position , no matter what
和 到 是 已婚 到 一个 男人 的 财富 和 位置 , 不 事情 什么
[ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
the individual ,
这 个人 ,
嫁给一个有钱有地位的男人，无论他本人如何，

[wɒz; wəz] [hɜːr; hər] [driːm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [əbˈseɪn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
was her dream and her constant obsession by night and day ,
曾是 她 梦 和 她 持续的 痴迷 经过 夜晚 和 天 ,
那是她日夜萦绕心头的梦想和执念。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈætrəfɪd] [soʊl] .
the only thing that filled her little atrophied soul .
这 仅有的 事物 那 已填 她 小的 萎缩 灵魂 .
那是唯一能填补她那颗萎缩灵魂的东西。

[ˈɛvṣ-æsts, ˈɛvrəsts] [lʊks] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [siːn] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsəˈnæləti] [ʃiː ʃi] [ˈnevər] [θɔːt] ,
Everest's looks she had hardly seen , of his personality she never thought ,
珠穆朗玛峰的 看起来 她 有 几乎 已见 , 的 他的 性格 她 绝不 想法 ,
她几乎没见过埃弗勒斯的相貌，更没想过他的性格。

[bʌt; bət] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [ʃiː ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈmoʊtər] [ɔːr] [ˈkæridʒ] ,
but night by night she dreamed of herself , sitting in motor or carriage ,
但 夜晚 经过 夜晚 她 梦见 的 她自己 , 坐着 在 发动机 或者 运输 ,
但她夜复一夜地梦见自己坐在汽车或马车里，

[ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] , [wer] , [rɪˈsplendənt] [ɪn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
driving to some great house , where , resplendent in jewels ,
驾驶 到 一些 伟大的 房子 , 在哪里 , 灿烂 在 珠宝 ,
驱车前往一座宏伟的宅邸，那里，珠宝璀璨夺目，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [pæs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] [ədˈmaɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
she would pass amongst the crowd admiring her beauty .
她 会 经过 在 这 人群 钦佩 她 美丽 .
她会穿过人群，人们会欣赏她的美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]

And she had so tried to please him : : : :
和 她 有 所以 尝试 到 请 他

她曾竭尽全力取悦他.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [siː] [haʊ]

She had taken him to her poor , and let him see how
她 有 已采取 他 到 她 贫穷的 , 和 让 他 看 如何

她带他去看望她贫困的家人，让他亲眼目睹了这一切。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ˈtʃærətəbl̩] [ænd; ənd] [dɪˈvootɪd] , [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

charitable and devoted , and domestic she was :
慈善 和 奉献 , 和 国内的 她 曾是 :

她心地善良、尽职尽责，而且非常顾家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [nelt] [soʊ] [dɪˈvaʊtli] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ]

She had taken him to church , and knelt so devoutly , and yet so
她 有 已采取 他 到 教会 , 和 跪下 所以 虔诚地 , 和 然而 所以

[ˈprɪtli] ,
prettily ,
漂亮 ,

她带他去教堂，跪下时既虔诚又美丽。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈdresɪz] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] - [ˈteɪbl̩] ;

and in such becoming dresses , before him , at the communion - table ;
和 在 这样的 成为 连衣裙 , 前 他 , 在 这 圣餐 - 桌子 ;

她们穿着如此得体的服装，在他面前，在圣餐桌旁；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [let] [ˈeni] [ˈfrɪvələs] [ɔːr] [ʌnˈsiːmli] [wɜːrd] [pæs] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi]

she had never let any frivolous or unseemly word pass her lips to him ; she
她 有 绝不 让 任何 轻浮 或者 不体面的 单词 经过 她 嘴唇 到 他 ; 她

[hæd; həd][ˈnevər] ,
had never ,
有 绝不 ,

她从未对他说过任何轻浮或不雅的话；她从未，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ɔːr] [əˈbjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

while he was there , quarrelled with her sisters or abused her mother .
尽管 他 曾是 那里 , 争吵 和 她 姐妹 或者 受虐 她 母亲 .

他在那里的时候，曾与她的姐妹们发生争吵，或者虐待她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] , [pʊr] , [sɪˈdeɪt] [ˈrɛktərz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

She had been the perfect , pure , sedate Rector's daughter , and he had
她 有 到过 这 完美的 , 纯的 , 稳重 校长 女儿 , 和 他 有

[siːmd] [ˈleɪtli] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [aɪ ˈtiː]

seemed lately to appreciate it : : : :
似乎 最近 到 欣赏 它

她一直是完美、纯洁、端庄的牧师女儿，而他最近似乎也开始欣赏这一点了.....

[rɪˈdʒɪnər] ? . . .

Regina ? : : :
里贾纳 ? . . .

雷吉娜？

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ? . . .

What had she done ? . . .
什么 有 她 完毕 ? . . .

她究竟做了什么？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
She had been just as she always was .
她 有 到过 只是 作为 她 总是 曾是 .
她和往常一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ,
She had taken no trouble ,
她 有 已采取 不 麻烦 ,
她毫不费力，

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [naʊ] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd][ðə; ði]
but it seemed now it was she who would have the motor and the
但 它 似乎 现在 它 曾是 她 WHO 会 有 这 发动机 和 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,
但现在看来，汽车和珠宝似乎都将归她所有了。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] , [waɪl] [dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [groʊ] [ˈmoʊldɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈoʊld]
and live in town , while Jane would be left to grow mouldy in the horrid old
和 居住 在 镇 , 尽管 简 会 是 左边 到 生长 发霉的 在 这 可怕的 老的
[ˈrektəri] !
Rectory !
牧师住宅 !
简将住在城里，而简则会被留在阴森恐怖的旧牧师住宅里，直到发霉！

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ! . . .
It was too much ! . . .
它 曾是 也 很多 ! . . .
太过分了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][hɜːrˈself] ! . . .
She could not control herself ! . . .
她 可以 不是 控制 她自己 ! . . .
她控制不住自己了！

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [teɪz] ,
She burst into a flood of angry tears ,
她 爆裂 进入 一个 洪水 的 生气的 眼泪 ,
她顿时怒火中烧，泪水如泉涌般涌出。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡreɪs] .
and rushed out of the room as the Rector was beginning to say grace .
和 匆忙 出去 的 这 房间 作为 这 校长 曾是 开始 到 说 优雅 .
当牧师开始祷告时，他冲出了房间。

[wen] [ɡreɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [rɪˈdʒɪnər] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði][stɑːr][æt; ət][hɜːr; hər] [nek] ,
When grace was over , Regina fastened the star at her neck ,
什么时候 优雅 曾是 超过 , 里贾纳 系紧 这 星星 在 她 脖子 ,
祷告结束后，雷吉娜将星星戴在了脖子上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ˈvaɪələt][sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈsɑːlɪd] [wei] , [θruː] [ðə; ði]
and her sister Violet sat staring at it , in a dull solid way , through the
和 她 姐姐 紫色 卫星 凝视 在 它 , 在 一个 乏味的 坚硬的 方式 , 通过 这
[miːl] .
meal .
一顿饭 .
她的妹妹维奥莱特在吃饭的时候，目光呆滞地盯着它。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] , [ˌæpəˈθetɪk] [maɪnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɜːrli] [ðæt] ['evərəst] [wʌz; wəz][nɑːt]
In her heavy , apathetic mind she had recognised early that Everest was not
在 她 重的 , 冷漠的 头脑 她 有 已确认 早期的 那 珠穆朗玛峰 曾是 不是
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
在她沉重而麻木的内心深处, 她很早就意识到珠穆朗玛峰并不适合她。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][dɪm] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [wei] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪˈtiː]
and in some dim , instinctive way she was not dissatisfied that it
和 在 一些 暗淡 , 本能 方式 她 曾是 不是 不满 那 它
[wʌz; wəz][soʊ] .
was so .
曾是 所以 :
某种模糊的、本能的感受让她并不对此感到不满。

[hiː; hi] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
He alarmed her .
他 惊慌 她 :
他让她感到害怕。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪʃlaɪk] [sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [breɪn] ,
To her , with her fishlike circulation , and her unused brain ,
到 她 , 和 她 鱼状 循环 , 和 她 未使用的 脑 ,
对她而言, 她血液循环像鱼一样缓慢, 大脑也长期处于闲置状态。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['vɪrəl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪt] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [rɪˈdʒɪnər] ,
the sense of virile strength and power about him , which so delighted Regina ,
这 感觉 的 阳刚的 力量 和 力量 关于 他 , 哪个 所以 高兴极了 里贾纳 ,
[brɔːt] [əˈpreʃn] .
brought oppression .
带来 压迫 :
他身上散发出的那种阳刚之气和力量感, 令雷吉娜欣喜不已, 却也给她带来了压迫感。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ɪntələkt] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [pʊt][hɪm; ɪm] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)]
His experiences , his brilliant intellect , his knowledge , put him outside the circle
他的 经历 , 他的 杰出的 智力 , 他的 知识 , 放 他 外部 这 圆圈
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːpɪd]['lɪt(ə)] [θɔːts] .
of her stupid little thoughts .
的 她 愚蠢的 小的 想法 :
他的经历、他卓越的才智、他的学识, 使他超越了她那些愚蠢狭隘的想法。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌndərˈstænd] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] , [nɔːr] ['fɑːləʊ]
She could not understand one - tenth of his conversation with Regina , nor follow
她 可以 不是 理解 一 - 第十 的 他的 对话 和 里贾纳 , 也不 跟随
[wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
what he said ,
什么 他 说 ,
她完全听不懂他和雷吉娜谈话的十分之一, 也听不懂他在说什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['oʊnli] , ['veɪgli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] .
and his presence , his glance only , vaguely frightened and confused her .
和 他的 在场 , 他的 瞥一眼 仅有的 , 依稀 害怕 和 使困惑 她 :
他的出现, 仅仅是他的眼神, 就让她感到莫名的恐惧和困惑。

[ɡreɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ɡreɪt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
Great things are for great people , and little things for little people , and
伟大的 事物 是 为了 伟大的 人们 , 和 小的 事物 为了 小的 人们 , 和
[ˈvaɪələt] , [ˈdʊrɪŋ]
Violet , during
紫色 , 期间
伟大的事物属于伟大的人, 渺小的事物属于渺小的人, 而维奥莱特, 在

[ˈɛvɹəsts, ˈɛvrəsts][ˈvɪzɪt] , [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈdɪmli] [ðæt] ,
Everest's visit , had begun to realise dimly that ,
珠穆朗玛峰的 访问 , 有 开始 到 意识到 依稀 那 ,

珠穆朗玛峰之行，让我开始隐约意识到，

[ɪf] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ment] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æŋ; ən][ɪŋ,kɑːmprɪˈhensəb(ə)][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ]
if a fine marriage meant belonging to an incomprehensible and terrifying
如果 一个 美好的 婚姻 意思是 属于 到 一个 难以理解 和 恐怖
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] - [ˈriːdɪŋ] ,
individual like this , the idle novel - reading ,
个人 喜欢 这 , 这 闲置的 小说 - 阅读 ,

如果一段美好的婚姻意味着要嫁给这样一个难以理解又令人恐惧的人，那么无所事事地读小说，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhʌmdrʌm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːtər] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] [laɪf] ,
the church - going , the humdrum little potter of home life ,
这 教会 - 去 , 这 平淡无奇 小的 陶工 的 家 生活 ,
经常去教堂的普通人，平凡的家庭生活小陶艺家

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈsuːɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] .
were more suited to her mental and physical equipment .
是 更多的 适合 到 她 精神的 和 身体的 设备 .

更适合她的身心条件。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [diːp] [rɪˈzentmənt] ,
So she stared at the brooch without any deep resentment ,
所以 她 凝视 在 这 胸针 没有 任何 深的 怨恨 ,
所以她盯着那枚胸针，并没有心怀任何怨恨。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪstərli] [dɪsˈlaɪk] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] .
only the general sisterly dislike that Regina should have any present at all .
仅有的 这 一般的 姐妹情谊 不喜欢 那 里贾纳 应该 有 任何 展示 在 全部 .

只有姐妹俩普遍的厌恶，认为雷吉娜根本不应该出现在现场。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [rɪˈdʒɪnər] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [sʌn] [wɔːkt]
After breakfast Regina slipped away , and in the heat of the morning sun walked
后 早餐 里贾纳 滑倒了 离开 , 和 在 这 热 的 这 早晨 太阳 步行
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
to the garden ,
到 这 花园 ,

早餐后，雷吉娜悄悄离开，在晨曦的炙烤下走向花园。

[æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [fiːt] [wʊd] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] ,
as fast as her swift - moving feet would carry her ,
作为 快速地 作为 她 迅速 - 移动 脚 会 携带 她 ,
她迈着轻快的步伐，以最快的速度，

[ænd; ənd][wʌns] [brɪˈɑːnd] [ɪts][ˈmædʒɪk] [geɪt] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [dɪr] [ˈletər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ]
and once beyond its magic gate took out the dear letter , and with beating
和 一次 超过 它是 魔法 门 采取 出去 这 亲爱的 信 , 和 和 殴打
[hɑːrt] [ənˈfoʊldəd][aɪˈtiː] .
heart unfolded it .
心 展开 它 .

穿过那扇神奇的大门后，他取出了那封珍贵的信，心跳加速地把它展开。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , — [aɪ] [mɪs] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz]
" **My Darling , — I miss you so much , and want to have you in my arms**
" 我的 亲爱的 , — 我 错过 你 所以 很多 , 和 想 到 有 你 在 我的 武器
[ə'gen] .
again .
再次 .

“亲爱的，我非常想念你，想再次把你拥入怀中。”

[aɪ] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brʊtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] ['emprəs] .
I send you a little brooch I have had made for you , my Empress .
我 发送 你 一个 小的 胸针 我 有 有 制成 为了 你 , 我的 皇后 .

我特意为您制作了一枚小胸针，送给我的皇后陛下。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [flæt] , ['jestərdeɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] .
I went about our flat , yesterday , as soon as I got back from Scotland .
我 去 关于 我们的 平坦的 , 昨天 , 作为 很快 作为 我 得到 后退 从 苏格兰 .

昨天我从苏格兰回来后，就立刻去我们公寓里转了一圈。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn] [vju:] ,
I have a good one in view ,
我 有 一个 好的 一 在 看法 ,
我看到一个不错的。

[ænd; ənd] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and will let you know as soon as it is ready for you .
和 将要 让 你 知道 作为 很快 作为 它 是 准备好 为了 你 .

一旦准备好，我们会立即通知您。

['oʊnli] [ðɪ:z] [fju:] [laɪnz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][du:] .
Only these few lines now , as I have so much to do .
仅有的 这些 很少 线条 现在 , 作为 我 有 所以 很多 到 做 .

就写这几行吧，因为我还有很多事要做。

" [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] , [maɪ] [swi:t] .
" **Till we meet again , my sweet .**
" 直到 我们 见面 再次 , 我的 甜的 .
“直到我们再次相遇，我的爱人。”

" ['evərəst] .
" **Everest .**
" 珠穆朗玛峰 .

“珠穆朗玛峰。”

" [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] [wɜ:rd]
" **When she had read it more than a hundred times , lingering over each word**
" 什么时候 她 有 读 它 更多的 比 一个 百 时代 , 挥之不去的 超过 每个 单词
,
.
,

“当她反复阅读一百多遍，仔细斟酌每一个字时，

[ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bɑ:dis] .
she kissed it and slipped it back in her bodice .
她 亲吻 它 和 滑倒了 它 后退 在 她 紧身胸衣 .

她亲吻了一下，然后把它塞回了胸衣里。

['evərəst] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [flæt] [bɪ'fɔ:r] .
Everest had referred to the flat before .
珠穆朗玛峰 有 指 到 这 平坦的 前 .

埃弗勒斯之前曾提到过这片公寓。

[ɪn] [ɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['i:gər] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [noʊt] : [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd]
In all his letters there had been the same eager , impatient note : he wanted
在 全部 他的 信件 那里 有 到过 这 相同的 渴望的 , 不耐烦 笔记 : 他 通缉
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他所有的信中都流露出同样的急切和不耐烦：他想要她。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn]
and whether she chose to marry him or not she was to join him in
和 无论 她 选择 到 结婚 他 或者 不是 她 曾是 到 加入 他 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

无论她是否选择嫁给他，她都要去伦敦和他团聚。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi] [hi:; hi]
He would take a flat , and as soon as it was ready he
他 会 拿 一个 平坦的 , 和 作为 很快 作为 它 曾是 准备好 他
[hɪ] [wʊd] [tʃu:z] [əz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi]
他会租一套公寓，公寓一准备好他就搬进去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] .
hoped she would come , as he could not go on living without her .
希望 她 会 来 , 作为 他 可以 不是 去 在 活的 没有 她 .
[hɪ] [wʊd] [tʃu:z] [əz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi]
他希望她能来，因为没有她他活不下去。

[hi:; hi] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .
He left everything in her hands .
他 左边 一切 在 她 双手 .

他把一切都托付给了她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
If she would like him to come down , with a special licence in his pocket -
如果 她 会 喜欢 他 到 来 向下 , 和 一个 特别的 执照 在 他的 口袋 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,
[hɪ] [wʊd] [tʃu:z] [əz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi]
如果她想让他下来，他口袋里得带着特许证，

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] , [hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] , [ɪf] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst]
and marry her from the Rectory , he would do that , if not , she must
和 结婚 她 从 这 牧师住宅 , 他 会 做 那 , 如果 不是 , 她 必须
[kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
come to him .
来 到 他 .

如果不能，他就从牧师住宅娶她；否则，她必须来找他。

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt]
He would prefer to write to her father about their engagement
他 会 更喜欢 到 写 到 她 父亲 关于 他们的 订婚
[hɪ] [wʊd] [tʃu:z] [əz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['redi]
他更愿意写信给她的父亲，告诉她他们的订婚事宜.....

[maɪt] [hi:; hi] [du:] [ðæt] ?
Might he do that ?
可能 他 做 那 ?

他会这么做吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but that would have made no difference to her .
但 那 会 有 制成 不 不同之处 到 她 .

但这对于她来说并没有什么区别。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] [biːliːvd] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈtuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][təʊld]
She would not have believed it unless her own intuitive knowledge had told

她 会 不是 有 相信 它 除非 她 自己的 直觉的 知识 有 讲述

[hɜːr; hər][soʊ] .
her so .
她 所以 .

如果不是她自身的直觉告诉她，她不会相信的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bæd][wɜːrk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈtiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd]
Sometimes she had done bad work , but she had known it instantly , and

有时 她 有 完毕 坏的 工作 , 但 她 有 已知 它 即刻 , 和

[dɪˈstrɔɪd] [aɪ ˈtiː] ,
destroyed it ,
损毁 它 ,

她有时也会做出糟糕的作品，但她会立刻意识到这一点，并立即将其销毁。

[æz; əz] [rɪˈlentləsli] [æz; əz][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ['ænɪmlz] [dɪˈstrɔɪ] [ðer; ðər] [ɪl] - [meɪd] [ɔːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt]
as relentlessly as the all - wise animals destroy their ill - made or imperfect

作为 毫不留情 作为 这 全部 - 明智的 动物 破坏 他们的 患病的 - 制成 或者 不完善

[ˈɔːfsprɪŋ] .
offspring .
后代 .

就像那些智慧超群的动物毫不留情地毁灭它们不完美或有缺陷的后代一样。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
All that had survived was fit to live , and she sat in the centre of

全部 那 有 幸存下来 曾是 合身 到 居住 , 和 她 卫星 在 这 中心 的

[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] ,
her pictures ,
她 图片 ,

所有幸存下来的动物都还健在，而她就坐在照片的中央。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
looking from one to the other in a glow of delight .
寻找 从 一 到 这 其他 在 一个 辉光 的 喜 .

他们俩目光交汇，脸上洋溢着喜悦。

[ˈdʒiːniəs] [kʌmz] [ɪnˈtuː][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] ,
Genius comes into the world not to learn , but to teach ,

天才 来 进入 这 世界 不是 到 学习 , 但 到 教 ,

天才来到世上不是为了学习，而是为了教导。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [maɪnd] ['kænaːt] [ɡræsp] .
and that is what the commonplace mind cannot grasp .
和 那 是 什么 这 平凡 头脑 不能 抓牢 .

而这正是普通人无法理解的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈsɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ,
It will insist that everything must be taught ,
它 将要 坚持 那 一切 必须 是 教授 ,

它会坚持所有东西都必须教授，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['ti:tʃər] .
forgetting that at some time there could not have been any teacher .
遗忘 那 在 一些 时间 那里 可以 不是 有 到过 任何 老师 .

忘记了曾经可能根本没有老师。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] : [wɪtʃ] [keɪm] [fɜ:rst] , [ðə; ði][hen][ɔ:r][ðə; ði] [eg] ?
The question : Which came first , the hen or the egg ?
这 问题 : 哪个 来了 第一的 , 这 母鸡 或者 这 蛋 ?

问题是：先有鸡还是先有蛋？

[maɪt] [wel] [bi:; bi] [æskt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l]
might well be asked of those people
可能 出色地 是 问 的 那些 人们

这些人很可能会被问到这个问题.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第7/15页

[wɪtʃ] [keɪm] [fɜːrst] : [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɔːr][ðə; ði] [tɔːt] ?
Which came first : the teacher or the taught ?
哪个 来了 第一的 : 这 老师 或者 这 教授 ?

先有教师还是先有学生？

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈdʒiːniəs] [noʊz] [noʊ] ['ti:tʃər] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [fɔːrs] [wɪˈðɪn] [ðæt]
As a matter of fact , genius knows no teacher but the divine force within that
作为 一个 事情 的 事实 , 天才 知道 不 老师 但 这 神圣的 力量 之内 那
[ɡaɪdz] ,
guides ,
指南 ,

事实上，天才并不需要老师，他只相信内在的神圣力量在指引。

[dɪˈrekts] , [əˈkɒmplɪʃɪz] [ɔːl] .
directs , accomplishes all .
导演 , 完成 全部 .

指挥并完成所有工作。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [tʃer] ,
And Regina , leaning rocking on her bedroom chair ,
和 里贾纳 , 倾斜 摇滚 在 她 卧室 椅子 ,

而雷吉娜则倚靠在卧室的摇椅上，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] ,
in the middle of the sheets of white paper that she had converted into living ,
在 这 中间 的 这 纸张 的 白色的 纸 那 她 有 转换 进入 活的 ,
在她化作鲜活生命的白纸堆中央，

[dʒɔɪ - 'ɡɪvɪŋ] [θɪŋz] , [hɜːr; həɹ] ['slendər] [hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [niːz] , [nuː] [ðæt] ,
joy - giving things , her slender hands clasped round her knees , knew that ,
喜悦 - 给予 事物 , 她 苗条 双手 紧握 圆形的 她 膝盖 , 知道 那 ,
[wətˈevər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [niːd] ['nevər] [stɑːrv] ,
whatever happened , she need never starve ,
任何 发生 , 她 需要 绝不 饿死 ,

她纤细的双手环抱着膝盖，心中充满喜悦，她知道，无论发生什么，她都永远不会挨饿。

['nevər] [biː; bi] [dɪˈpendənt] [ɑːn] ['eniwʌn] , ['nevər] [æsk] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ,
never be dependent on anyone , never ask anything from anyone ,
绝不 是 依赖 在 任何人 , 绝不 问 任何事物 从 任何人 ,

永远不要依赖任何人，永远不要向任何人索取任何东西。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; həɹ] ['fɪŋɡərz] [kept] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðer; ðər] [saɪt] .
as long as her fingers kept their cunning and her eyes their sight .
作为 长的 作为 她 手指 保留 他们的 狡猾 和 她 眼睛 他们的 视线 .

只要她的手指依然灵巧，眼睛依然明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; həɹ][maɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
As she sat there , the thought suddenly darted into her mind that it was
作为 她 卫星 那里 , 这 想法 突然 飞镖 进入 她 头脑 那 它 曾是

['sætərdeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

她坐在那里，突然想到今天是星期六。

[ænd; ənd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ru:t] [tuː; tə] [ˈevərəst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [pəʊst] [left] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
and unless she wrote to Everest before the London post left he could not
和 除非 她 写道 到 珠穆朗玛峰 前 这 伦敦 邮政 左边 他 可以 不是
[hæv; həv][hɜːr; hər] [ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊtʃ] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
have her acknowledgment of the brooch until Monday .
有 她 致谢 的 这 胸针 直到 周一 .
除非她在伦敦邮局出发前写信给埃弗勒斯，否则他要到周一才能收到她对胸针的确认。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [ru:t] .
She sprang up , found her writing materials , and wrote .
她 弹簧 向上 , 成立 她 写作 材料 , 和 写道 .
她猛地站起身，找到书写工具，开始写作。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði][ru:t] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] - [bɑːks] , [ænd; ənd] ,
It was only a few paces down the road to a letter - box , and ,
它 曾是 仅有的 一个 很少 步幅 向下 这 路 到 一个 信 - 盒子 , 和 ,
离邮箱只有几步之遥，而且，

[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ri:tʃ] [aɪ 'tiː] ,
knowing it could not take her more than a second or two to reach it ,
会心 它 可以 不是 拿 她 更多的 比 一个 第二 或者 二 到 抵达 它 ,
她知道自己只需一两秒钟就能到达那里，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
she did not stay to lock up her work , as usual .
她 做过 不是 停留 到 锁 向上 她 工作 , 作为 通常 .
她没有像往常一样留下来锁好工作台。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði]
She ran down the stairs without her hat , and across the garden , to the
她 跑 向下 这 楼梯 没有 她 帽子 , 和 穿过 这 花园 , 到 这
[ˈhaɪ'ruəd] .
highroad .
大路 .
她没戴帽子就跑下楼梯，穿过花园，来到大路上。

[ðə; ði] ['letər] - [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [aɪ 'tiː] ,
The letter - box had been cleared when she reached it ,
这 信 - 盒子 有 到过 已清除 什么时候 她 达到 它 ,
当她走到信箱前时，信箱里已经没有人了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][oʊld][ˈpəʊstmən][ænd; ənd] [get] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs]
but she knew she could overtake the old postman and get to the post office
但 她 知道 她 可以 超过 这 老的 邮差 和 得到 到 这 邮政 办公室
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
before he arrived ,
前 他 到达的 ,
但她知道自己可以超过那位老邮递员，在他到达邮局之前赶到。

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði][ru:t] .
or give him the letter on the road .
或者 给 他 这 信 在 这 路 .
或者在路上把信给他。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fi:t] ,
She went on with flying feet ,
她 去 在 和 飞行 脚 ,
她迈着轻快的步伐继续前行。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [poʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
but she had to traverse the whole distance to the village post before she
但 她 有 到 横穿 这 所有的 距离 到 这 村庄 邮政 前 她
[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
came up with him .
来了 向上 和 他 .

但她必须先跋涉到村哨所才能找到他。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][pʊt][ðə; ði]
She saw him put the

她看到他把

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ˈpreʃəs] [ˈmɪsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] , [ˈiːgər] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]
precious missive in his bag , then she turned homeward , eager to get back to
宝贵的 信函 在 他的 包 , 然后 她 转向 回家 , 渴望的 到 得到 后退 到
[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] .
her pictures .
她 图片 .

她取出他包里的珍贵信件，然后转身往家走，急切地想继续看她的画。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
When she came back she went up to her own room .
什么时候 她 来了 后退 她 去 向上 到 她 自己的 房间 .

她回来后就回了自己的房间。

[ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [raʊnd] , [sərˈpraɪzd] .
On opening the door she look round , surprised .
在 开幕 这 门 她 看 圆形的 , 惊讶 .

她打开门，环顾四周，一脸惊讶。

[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] , [ɑːn] [tʃer] [ænd; ənd][ˈiːz(ə)] , [wɜːr; wər]
Her pictures , that she had left scattered about , on chair and easel , were
她 图片 , 那 她 有 左边 疏散 关于 , 在 椅子 和 画架 , 是
[nɑːt][ˈvɪzəb(ə)] [ˈeniwər] .
not visible anywhere .
不是 可见的 任何地方 .

她留下的画作散落在各处，椅子上、画架上，到处都找不到了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] , [ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd] [leɪd]
Her first thought was that the maid , in clearing up the room , had laid
她 第一的 想法 曾是 那 这 女佣 , 在 清理 向上 这 房间 , 有 铺设
[ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] ,
them all together ,
他们 全部 一起 ,

她首先想到的是，女佣在打扫房间时，把它们都放在一起了。

[ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ˈsʌmwər] .
and put them away somewhere .
和 放 他们 离开 某处 .

然后把它们收起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [wʌn] [dɹɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
She opened one drawer , and then another , but without finding them .
她 打开 一 抽屉 , 和 然后 其他 , 但 没有 寻找 他们 .

她打开了一个抽屉，又打开了一个，但都没有找到它们。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəsli] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .
Then , with a suddenly anxiously beating heart , she looked round the room again .
然后 , 和 一个 突然 焦虑地 殴打 心 , 她 看起来 圆形的 这 房间 再次 :
然后, 她突然心跳加速, 焦虑地环顾四周。

[ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] [streɪndʒ] [mæs]
A side - table caught her eye , and on it — what was that strange mass
一个 边 - 桌子 捕捉 她 眼睛 , 和 在 它 — 什么 曾是 那 奇怪的 大量的
[ʌv; əv] ['ræɡɪd] - [edʒd] ['peɪpər][paɪld][ðer; ðər] ?
of ragged - edged paper piled there ?
的 破烂不堪 - 边缘 纸 堆积 那里 ?
她的目光被一张边桌吸引住了, 桌上堆着——那是什么? 一堆边缘参差不齐的奇怪纸张?

[ʃi:; ʃɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She crossed to it .
她 交叉 到 它 :
她走到了那里。

[hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ɔ:r][ðə; ði][tɔ:rn] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪ'strɔɪd] [brɪ'ɑ:nd]
Her pictures were there , or the torn fragments of them , destroyed beyond
她 图片 是 那里 , 或者 这 撕裂 片段 的 他们 , 损毁 超过
[hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,
hope of recovery ,
希望 的 恢复 ,
她的照片还在那里, 或者说是照片的碎片, 已经损毁到无法恢复的地步。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [hi:p] [leɪ] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)] .
and on the top of the broken heap lay her Bible .
和 在 这 顶部 的 这 破碎的 堆 躺 她 圣经 :
在破碎的碎片堆最上面, 放着她的圣经。

[brɪ'wɪldərd] , [dɪ'stræktɪd] , [ˈhɑ:rdli] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Bewildered , distracted , hardly realising what had happened ,
困惑 , 愣 , 几乎 意识到 什么 有 发生 ,
茫然不知所措, 心不在焉, 几乎没意识到发生了什么。

[rɪ'dʒɪnər][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][fɜ:rst][wʌn][mɪ'ju:tɪleɪtɪd] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [ðen]
Regina laid the book aside and took up first one mutilated sheet , and then
里贾纳 铺设 这 书 旁边 和 采取 向上 第一的 一 残缺 床单 , 和 然后
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
雷吉娜把书放到一边, 先拿起一张残缺的纸, 然后又拿起另一张。

['skænɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .
scanning them with staring eyes .
扫描 他们 和 凝视 眼睛 :
用锐利的目光扫视着他们。

[i:tʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔ:s] [ə'gen] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['rʌfli]
Each one had been torn across and then across again many times , and roughly
每个 一 有 到过 撕裂 穿过 和 然后 穿过 再次 许多 时代 , 和 和 大致
,
,
,
每一张都被撕扯过很多次, 而且很粗糙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][wɜ:r; wər] ['vaɪələntli] ['dʒæɡɪd]
so that the edges were violently jagged
所以 那 这 边缘 是 暴力 锯齿状
因此边缘变得参差不齐.....

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [rɪˈmeɪnd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌlərz] ;
Nothing of beauty remained , except the wonderful colours ;
没有什么 的 美丽 剩余 , 除了 这 精彩的 颜色 ;
除了绚丽的色彩, 其他一切美景都已不复存在;

[ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [ˈsɔ:ftli] [ˈbrɪliənt] [tɪnts] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˈhoʊpləs] [dɪˈstrʌkʃn] [hæd; həd][ə; eɪ]
the scraps of softly brilliant tints even in their hopeless destruction had a
这 碎屑 的 轻轻 杰出的 色调 甚至 在 他们的 绝望 破坏 有 一个
[kənˈfju:zd] [ˈlʌvlinəs] .
confused loveliness .
使困惑 可爱 .
即使在无可挽回的毁灭中, 那些柔和明亮的色彩碎片也散发着一种迷离的美感。

[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
Regina's fingers trembled more and more as she turned them over .
雷吉娜的 手指 颤抖 更多的 和 更多的 作为 她 转向 他们 超过 .
雷吉娜翻动手指时, 手指颤抖得越来越厉害。

[ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɜ:ɹ; həɹ] [feɪs] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæʃi] , [kənˈvʌlst] .
All the blood had left her face ; it was ashy , convulsed .
全部 这 血 有 左边 她 脸 ; 它 曾是 灰烬 , 抽搐 .
她脸上的血色全无, 皮肤灰白, 抽搐着。

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] ?
Who could have done it ?
WHO 可以 有 完毕 它 ?
谁会是凶手?

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈmeɪniæk] .
It seemed the act of a child or a maniac .
它 似乎 这 行为 的 一个 孩子 或者 一个 疯子 .
这看起来像是孩子或疯子的行为。

[mʌnθs] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] , [ʌnˈtaɪərɪŋ] [wɜ:rk] ,
Months of patient , untiring work ,
几个月 的 病人 , 不懈 工作 ,
数月耐心、不懈的努力,

[ˈbu:ɪd; bɔɪd][ʌp] [baɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [səkˈses] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kriˈeɪ(ə)n] ,
buoyed up by hopes and anticipation of success and the joy of creation ,
振奋 向上 经过 希望 和 预期 的 成功 和 这 喜悦 的 创建 ,
[hæd; həd]
had
有
在对成功的希望和期待以及创作的喜悦的鼓舞下, 他们曾

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]
[第132页]

[bɪn] [ʌnˈdʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
been undone in a few moments .
到过 未完成 在 一个 很少 时刻 .
几分钟之内就化为乌有。

[wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] [ðæt] [nɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpreʃəs] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
When it came home to her that not one of these precious children that she
什么时候 它 来了 家 到 她 那 不是 一 的 这些 宝贵的 孩子们 那 她
[hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] ,
had so loved and rejoiced in ,
有 所以 喜爱 和 欣喜若狂 在 ,
当她得知自己如此深爱和引以为豪的这些宝贝孩子中, 竟然没有一个去世时,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] [θruː] [deɪz] [ænd; ənd]
that had been her constant companions and comforters through days and
那 有 到过 她 持续的 同伴 和 被子 通过 天 和
[wiːks] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
weeks , remained to her ,
周 , 剩余 到 她 ,
那些曾陪伴她度过数日数周、安慰她的东西，依然留在了她身边。

[ə; eɪ] [sləʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ægəni] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
a slow sort of agony took possession of her ,
一个 慢的 种类 的 痛苦 采取 拥有 的 她 ,
一种缓慢而痛苦的情绪攫住了她，

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [aɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɪl] [hɜːr; hər] .
that was so intense it seemed it must kill her .
那 曾是 所以 激烈的 它 似乎 它 必须 杀 她 .
那感觉太强烈了，好像要了她的命似的。

['gæspɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,
Gasping , she sat down on a chair ,
喘息 , 她 卫星 向下 在 一个 椅子 ,
她喘着粗气，坐到椅子上。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['kɑːntents] .
holding the rim of the table and staring at its contents .
保持 这 轮缘 的 这 桌子 和 凝视 在 它是 内容 .
双手扶着桌沿，凝视着桌上的东西。

[dʒeɪn][ænd; ənd]['vaɪələt] ['mɑːrloʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ðæt] [æftər'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwaːr]
Jane and Violet Marlow were sitting together that afternoon in a small boudoir
简 和 紫色 马洛 是 坐着 一起 那 下午 在 一个 小的 闺房
[ðeɪ] [ʃerɪd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
they shared between them ,
他们 共享 之间 他们 ,
那天下午，简·马洛和维奥莱特·马洛并肩坐在她们共用的小闺房里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [rɪ'dʒɪnər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['dedli]
when suddenly the door was opened , Regina appeared on the threshold , deadly
什么时候 突然 这 门 曾是 打开 , 里贾纳 出现 在 这 临界点 , 致命
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
突然，门被打开了，雷吉娜出现在门槛上，脸色惨白。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
and with black and kindling eyes .
和 和 黑色的 和 引火物 眼睛 .
以及一双漆黑而炯炯有神的眼睛。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɪːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['pɪktʃərz] ? "
" **Have you , either of you , been to my room and destroyed my pictures ?** "
" 有 你 , 任何一个 的 你 , 到过 到 我的 房间 和 损毁 我的 图片 ? "
[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
she asked .
她 问 .
“你们俩有没有进我的房间，把我的照片毁掉？”她问道。

[hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [stiːl] [ə'ɡenst] ['aɪərn] .
Her tones were like the scrape of steel against iron .
她 音调 是 喜欢 这 刮 的 钢 反对 铁 .
她的语气就像钢铁摩擦铁器一样刺耳。

[bəuθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [lʊkt] [ʌp] , [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
Both the girls looked up , one from the novel she was reading ,
两个都 这 女孩们 看起来 向上 , 一 从 这 小说 她 曾是 阅读 ,
两个女孩都抬起头来, 其中一个女孩从她正在读的小说中回过神来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][sɪlk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [imˈbrɔɪdəːrɪŋ] .
the other from the band of silk she was embroidering .
这 其他 从 这 乐队 的 丝绸 她 曾是 刺绣 .
另一块来自她正在刺绣的丝带。

[rɪˈdʒɪnər] [nuː] [ɪn][ðæt][fɜːrst][ˈsekənd] , [ɪn][ðæt][fɜːrst][ˈʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ]
Regina knew in that first second , in that first upward glance of surprise and dismay
里贾纳 知道 在 那 第一的 第二 , 在 那 第一的 向上 瞥一眼 的 惊喜 和 沮丧
,
,
,
就在那最初的一瞬间, 在雷吉娜第一次抬起头, 露出惊讶和沮丧的神情时, 她就明白了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɔ:t][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wʌnz] .
that they were not the guilty ones .
那 他们 是 不是 这 有罪的 一个 .
他们并非罪魁祸首。

" [oʊ] , [rɪˈdʒɪnər] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːðər] [faɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,
" Oh , Regina ! " was all they could either find to say ,
" 哦 , 里贾纳 ! " 曾是 全部 他们 可以 任何一个 寻找 到 说 ,
“哦, 雷吉娜! ”他们只能说出这样的话。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæksent][ɪn][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrɪz] .
but the accent in it of genuine horror was enough for her quick ears .
但 这 口音 在 它 的 真的 恐怖 曾是 足够的 为了 她 快的 耳朵 .
但其中流露出的那种真实的恐惧感, 足以让她敏锐的耳朵听出来。

[bəuθ][ˈgɜːlz] [nuː] [hʌʊ] [rɪˈdʒɪnər] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][hɜːr; hər] [ˈpeɪntɪŋz] ,
Both girls knew how Regina loved and valued her paintings ,
两个都 女孩们 知道 如何 里贾纳 喜爱 和 有价值的 她 绘画 ,
两个女孩都知道雷吉娜有多么喜爱和珍视她的画作。

[ænd; ənd][sʌm; səm][dɪm] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
and some dim conception of her suffering came home to them as they
和 一些 暗淡 概念 的 她 痛苦 来了 家 到 他们 作为 他们
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] .
looked at her distorted face .
看起来 在 她 扭曲 脸 .
当他们看着她扭曲的脸时, 他们隐约感受到了她所遭受的痛苦。

" [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" Someone has , " she returned .
" 某人 有 , " 她 返回 .
“有人有,”她回答道。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈmʌðər] ? " " **Where's mother ?** " "
" 在哪里? 母亲 ? " "
“妈妈在哪儿? ”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] - [ruːm] , " [ˈvaɪələt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" In the linen - room , " Violet answered , and Regina turned away , closing the door
" 在 这 亚麻布 - 房间 , " 紫色 回答 , 和 里贾纳 转向 离开 , 结束 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .
“在亚麻布房里,”维奥莱特回答道, 雷吉娜转过身, 关上了身后的门。

[hɜːr; hər] [fi:t] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Her feet hardly touched the ground as she went down to the
她 脚 几乎 感动 这 地面 作为 她 去 向下 到 这
她下山时，双脚几乎没沾地。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 133]
[页 -]

[ˈlinɪn] - [ru:m] .
linen - room .
亚麻布 - 房间 :

亚麻布房。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrləʊ] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈlinɪn] [ˈkʌbərd]
She opened the door and found Mrs . Marlow sitting before the huge linen cupboard
她 打开 这 门 和 成立 太太 : 马洛 坐着 前 这 巨大的 亚麻布 橱柜
,
:
,

她打开门，发现马洛太太正坐在巨大的亚麻布橱柜前。

[hɜːr; hər][læp] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdæməsk] [ˈteɪbəlˌkʌbːθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɔːrtɪŋ] .
her lap full of damask tablecloths she was sorting .
她 膝 满的 的 绫 桌布 她 曾是 排序 :

她膝上堆满了正在整理的锦缎桌布。

" [ˈmʌðər] , [ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl][maɪ] [ˈpɪktʃərz]
" Mother , someone has destroyed all my pictures :
" 母亲 , 某人 有 损毁 全部 我的 图片 :
“妈妈，有人毁了我所有的照片.....”

[ɪz][,aɪˈtiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?

是你吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrləʊ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Mrs . Marlow looked up in surprise .
" 太太 : 马洛 看起来 向上 在 惊喜 :

马洛夫人惊讶地抬起头。

[rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈrɪdʒɪd] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhæɡərd]
Regina stood in the doorway , rigid , white as a statue , her face haggard
里贾纳 站立 在 这 门口 , 死板的 , 白色的 作为 一个 雕像 , 她 脸 枯槁
[ænd; ənd] [drɔːn] .
and drawn .
和 绘制 :

雷吉娜僵立在门口，脸色苍白如雕像，面容憔悴憔悴。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][,aɪˈtiː] [rɪˈzembld] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrləʊ][hæd; həd]
In that moment it resembled so much another countenance that Mrs . Marlow had
在 那 片刻 它 类似 所以 很多 其他 面容 那 太太 : 马洛 有
[siːn] [bend] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][læst] [ˌferˈwel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]
seen bend over her in a last farewell that the woman stared back at her
已见 弯曲 超过 她 在 一个 最后的 告别 那 这 女士 凝视 后退 在 她
[ˈdɔːtər] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈpælid] .
daughter almost as pallid .
女儿 几乎 作为 苍白 :

那一刻，她看到自己的脸和马洛太太临别时俯身向她告别的那张脸如此相似，以至于那女人回望女儿时，脸色几乎同样苍白。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] ,
Usually ,
通常 ,

通常，

[wen] [rɪˈdʒɪnər] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðoʊz] [dɪr] [pæst][ˈaʊərz][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrloʊ]
when Regina recalled to her those dear past hours of delight Mrs . Marlow
什么时候 里贾纳 召回 到 她 那些 亲爱的 过去的 小时 的 喜 太太 . 马洛
[rɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][felt] [ˈæŋɡərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ded] [θɪŋz] ,
resented it and felt angered by this living witness to dead things ,
怨恨 它 和 毛毡 愤怒 经过 这 活的 证人 到 死的 事物 ,

当雷吉娜向她回忆起那些美好的往事时，马洛太太感到愤恨，并对这个死气沉沉的见证者感到愤怒。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][.æənəˈvɜːrsəri; .æɪnɪˈvɜːrsəri] , [nɑːt][ʌv; əv][rɪˈdʒaɪnəz][bɜːrθ] , [bʌt; bət]
but to - day had been the anniversary , not of Regina's birth , but
但 到 - 天 有 到过 这 周年纪念日 , 不是 的 雷吉娜的 出生 , 但
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kənˈsep](ə)n] ,
of her conception ,
的 她 概念 ,

但今天并非雷吉娜的出生纪念日，而是她的受孕纪念日。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrloʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈmemərɪz]
and all day Mrs . Marlow had been struggling in the clinging arms of memories
和 全部 天 太太 . 马洛 有 到过 挣扎 在 这 依恋 武器 的 回忆
[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
that would not be denied .
那 会 不是 是 否认 .

马洛太太一整天都在与挥之不去的回忆作斗争，这些回忆是无法否认的。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈkʌbərd] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈdæməsk] [klɔːðz] [əˈɡen]
She had fled to the linen cupboard , and counted the damask cloths again
她 有 逃亡 到 这 亚麻布 橱柜 , 和 计数 这 绫 布料 再次
[ænd; ənd] [əˈɡen] ,
and again ,
和 再次 ,

她逃到亚麻布柜前，一遍又一遍地数着锦缎布料。

[əˈlaʊd] , [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə][stɑːp][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
aloud , in vain , to stop them , and now ,
大声 , 在 徒劳 , 到 停止 他们 , 和 现在 ,

我大声喊叫，徒劳地试图阻止他们，而现在，

[wen] [laɪk][æŋ; ən] [.æpəˈrɪ](ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
when like an apparition the very face of her lover came before her vision ,
什么时候 喜欢 一个 幻影 这 非常 脸 的 她 情人 来了 前 她 想象 ,
当她爱人的脸庞如同幻影般出现在她眼前时，

[ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [soʊl] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
the woman's struggling soul fainted and called to it .
这 女性的 挣扎 灵魂 昏厥 和 称为 到 它 .

女人挣扎的灵魂渐渐消散，并呼唤着它。

[ʃɪː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
She almost stretched out her arms to her ,
她 几乎 拉伸 出去 她 武器 到 她 ,

她几乎要向她伸出双臂了，

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [fɔːl] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
letting the linen fall heavily to the floor in her sudden movement .
出租 这 亚麻布 落下 重度 到 这 地面 在 她 突然 移动 .

她突然的动作让床单重重地落在地板上。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [rɪ'dʒɪnər][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest][ænd; ənd]
She would have liked Regina to lay her head down on her breast and
她 会 有 喜欢 里贾纳 到 躺 她 头 向下 在 她 胸部 和
[es ʊ 'biː][aʊt] [hɜːr; hər] ['æŋɡwɪʃ] [ðer; ðər] ,
sob out her anguish there ,
哭泣 出去 她 痛苦 那里 ,
她多么希望雷吉娜能把头埋在她的胸口，在那里痛哭流涕，发泄心中的痛苦。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [dʌn] .
as he once had done .
作为 他 一次 有 完毕 .
就像他曾经做过的那样。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [kə'resɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
But Regina , never having been accustomed to affection or caresses in her home ,
但 里贾纳 , 绝不 拥有 到过 习惯 到 感情 或者 爱抚 在 她 家 ,
但是，雷吉娜从小在家里就没享受过亲昵和爱抚，

['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] : [ʃiː ʃi][ʼoʊnli] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , ['stændɪŋ]
naturally did not understand the gesture : she only repeated her question , standing
自然 做过 不是 理解 这 手势 : 她 仅有的 重复 她 问题 , 常设
[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] :
by the door :
经过 这 门 :

她自然没明白这个手势的意思，只是站在门口重复了一遍问题：
" [dɪr] [tʃaɪld] , [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɑːrloʊ] .
" Dear child , no , " returned Mrs . Marlow .
" 亲爱的 孩子 , 不 , " 返回 太太 . 马洛 .
“亲爱的孩子，不，”马洛太太回答道。

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 134**]
[页 -]
[第134页]

" [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['peɪntɪŋz] !
" Destroy your paintings !
" 破坏 你的 绘画 !
“毁掉你的画作！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
I should not think of such a thing
我 应该 不是 思考 的 这样的 一个 事物
我不应该有这种想法.....

[noʊ][wʌn] [wʊd] .
No one would .
不 一 会 .
没人会这么做。

[ʃʊrli] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['æksɪdənt] .
Surely it must be some accident .
一定 它 必须 是 一些 事故 .
这肯定是一场意外。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] ['sɔːrɪ] ! "
I am so sorry ! "
我 是 所以 对不起 ! "
我非常抱歉！

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; əŋ]['æksɪdənt] , " [rɪ'dʒɪnər] ['ænsər] , [rɪ'tri:tɪŋ] .
" **I don't think it is an accident , " Regina answered , retreating .**
" 我 不 思考 它 是 一个 事故 , " 里贾纳 回答 , 撤退 .

“我不认为这是一场意外,”雷吉娜回答道, 然后退后一步。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] , ['veri] [mʌt] .
" **Thank you , mother , very much .**
" 感谢 你 , 母亲 , 非常 很多 .

“谢谢您, 妈妈。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:ɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
" **She withdrew and went on down the flight of stairs .**
" 她 退出 和 去 在 向下 这 航班 的 楼梯 .

她退后一步, 继续走下楼梯。

[hɜ:r; hər] [hʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)] ['ægəni] , [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ;
Her whole body was quivering in physical agony , transmitted from the mind ;
她 所有的 身体 曾是 颤抖 在 身体的 痛苦 , 传输 从 这 头脑 ;

[hɜ:r; hər][breɪn] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] .
her brain seemed bursting .
她 脑 似乎 爆发 .

她全身因剧烈的生理痛苦而颤抖, 这种痛苦是从精神层面传递过来的; 她的大脑似乎要爆炸了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fʊtmən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['stʌdi]
As she reached the hall she saw the footman come out of her father's study
作为 她 达到 这 大厅 她 锯 这 男仆 来 出去 的 她 父亲的 学习
[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒentli] .
and close the door gently .
和 关闭 这 门 轻轻地 .

她走到大厅时, 看到男仆从她父亲的书房里出来, 轻轻地关上了门。

[hi:; hi] [sɔ:] [rɪ'dʒɪnər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti: , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [rɪ'spektfəli] :
He saw Regina approaching it , hesitated , and then said respectfully :
他 锯 里贾纳 接近 它 , 犹豫了一下 , 和 然后 说 尊敬 :

他看见雷吉娜走近, 犹豫了一下, 然后恭敬地说:

" ['mæstər] [sed] [hi:; hi] [wɪft] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'stɜ:rbd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt]
" **Master said he wished not to be disturbed , that he was going to write**
" 掌握 说 他 希望 不是 到 是 不安 , 那 他 曾是 去 到 写
[hɪz; ɪz]['sɜ:rmən] .
his sermon .
他的 讲道 .

“大师说 he 不想被打扰, 他要去写他的讲道稿。”

" [rɪ'dʒɪnər] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Regina pursued her way , and laid her hand on the door .**
" 里贾纳 追击 她 方式 , 和 铺设 她 手 在 这 门 .

“雷吉娜继续往前走, 把手放在门上。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['wɪljəmz] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][drɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" **Thank you , Williams , but I am afraid I must disturb him for a few**
" 感谢 你 , 威廉姆斯 , 但 我 是 害怕的 我 必须 打扰 他 为了 一个 很少
[moʊmənts] .
moments .
时刻 .

“谢谢你, 威廉姆斯, 但我恐怕必须打扰他一会儿。”

" [ˈwɪljəmz] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" **Williams went on his way , wondering what was the matter with his young**
" 威廉姆斯 去 在 他的 方式 ; 好奇 什么 曾是 这 事情 和 他的 年轻的
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

威廉姆斯继续赶路，心里纳闷他的年轻情妇到底出了什么事。

" [ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈdedli]
" **She looked like a person as has been taking some of them deadly**
" 她 看起来 喜欢 一个 人 作为 有 到过 采取 一些 的 他们 致命
[ˈpɔɪzənz] ,
poisons ,
毒药 ,

“她看起来像是服用了某种致命毒药的人。”

" [hi; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [ti:] , [ænd; ænd] [ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ,
" **he remarked at the servants ' tea , and Williams was very near the truth ,**
" 他 评论 在 这 仆人 - 茶 ; 和 威廉姆斯 曾是 非常 靠近 这 真相 ;
“他在仆人们喝茶时说道，而威廉姆斯说得非常接近事实。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [fɪrs] [ˈæŋɡər][ɪz][tu:; tə][dɪˈstɪl] [ə; eɪ] [kəˈroʊdɪŋ] [ˈpɔɪzn] [wɪˈðɪn] [ɑ:rˈselvz]
for the action of all fierce anger is to distil a corroding poison within ourselves
为了 这 行动 的 全部 凶猛的 愤怒 是 到 蒸馏 一个 腐蚀 毒 之内 我们自己
 ,
 ,
 ,

因为一切强烈的愤怒都会在我们自身内部酝酿出腐蚀性的毒素。

[wɪtʃ] [ɪnˈfekt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
which infects the whole current of the blood .
哪个 感染 这 所有的 当前的 的 这 血 .

它会感染整个血液循环系统。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [baɪ][ðə; ði]
When the girl entered the study the Rector was sitting at his desk , by the
什么时候 这 女孩 进入 这 学习 这 校长 曾是 坐着 在 他的 桌子 ; 经过 这
[fɑ:r] [ˈwɪndəʊ] ,
far window ,
远的 窗户 ;

女孩走进书房时，校长正坐在靠窗的办公桌旁。

[ʃi:ts] [ʌv; əv][ˈmænjuskript][ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
sheets of manuscript paper lying before him .
纸张 的 手稿 纸 说谎 前 他 .

他面前散落着几张手稿纸。

[hi; hi] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
He looked up , as the door opened ,
他 看起来 向上 ; 作为 这 门 打开 ;

门开了，他抬起头。

[ænd; ænd] [wen] [hi; hi] [sɔ:] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [kənˈtræktɪd] ,
and when he saw who it was that had entered his eyebrows contracted ,
和 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 那 有 进入 他的 眉毛 合同 ;

当他看到进来的人是谁时，他的眉毛皱了起来。

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [ˈdʒestʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] .
and he made an authoritative gesture for her to withdraw .
和 他 制成 一个 权威性 手势 为了 她 到 提取 .

他做出一个权威的手势，示意她退下。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [əd'vænst] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grim] ,
But Regina advanced steadily , with the grim ,
但 里贾纳 先进的 稳步 , 和 这 严峻 ,
但雷吉娜稳步前进, 带着严峻的.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[rɪ'mɔ:rsləs] [step][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] .
remorseless step of the hunting beast of prey .
冷酷无情 步 的 这 打猎 兽 的 猎物 .
猎食猛兽无情的步伐。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
When she was close to the desk she stopped .
什么时候 她 曾是 关闭 到 这 桌子 她 停止 .
她走到桌子附近时停了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Her eyes glittered in the deadly white of her face .
她 眼睛 闪闪发光 在 这 致命 白色的 的 她 脸 .
她那双眼睛在惨白的脸上闪烁着光芒。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hu:] [tɔ:r] [ʌp] [maɪ] ['peɪntɪŋz] ?
" Was it you who tore up my paintings ?
" 曾是 它 你 WHO 撕裂 向上 我的 绘画 ?
“是你撕毁了我的画作吗? ”

" [ʌn'kɑ:ŋjəsli] , [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [help] [ɔ:r] [ə'sɪstəns] .
" Unconsciously , the Rector looked round for help or assistance .
" 不知不觉 , 这 校长 看起来 圆形的 为了 帮助 或者 协助 .
“校长下意识地环顾四周, 寻求帮助或援助。”

[sʌm; səm] ['prɪmətɪv] , ['fɪzɪk(ə)] ['ɪnstɪŋkt] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [deθ] [æt; ət] [ðæt]
Some primitive , physical instinct warned him he was near death at that
一些 原始 , 身体的 本能 警告 他 他 曾是 靠近 死亡 在 那
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
某种原始的生理本能告诉他, 那一刻他已接近死亡。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
though such a thought never came near his mind .
尽管 这样的 一个 想法 绝不 来了 靠近 他的 头脑 .
但他从未想过这种事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [sɜ:rtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
His eyes came back from their search round the empty room and from the
他的 眼睛 来了 后退 从 他们的 搜索 圆形的 这 空的 房间 和 从 这
[fɑ:r] - [ɔ:f] [bel] .
far - off bell .
远的 - 离开 钟 .
他的目光从环顾空荡荡的房间和远处传来的钟声 中移了回来。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['nɜ:rvəsli] :
He fidgeted with his pen , and then said nervously :
他 坐立不安 和 他的 笔 , 和 然后 说 紧张地 :
他摆弄着手中的笔, 然后紧张地说:

" [juː; jʊ] [si:] , [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈmɔːrəl] [gʊd] . . .
" **You see , Regina , I have to think of your moral good . . .**
" 你 看 , 里贾纳 , 我 有 到 思考 的 你的 道德 好的 . . .
“你看，雷吉娜，我必须考虑你的道德利益.....”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我 ...

[ɜːr; ər] , [kɑːnt] [let] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn][ɪn][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪt]
er , can't let things go on in my house of which
呃 , 不能 让 事物 去 在 在 我的 房子 的 哪个
呃，不能让这种事在我家发生。

[aɪ] . . . [ɑː] . . . [ʌv; əv] [wɪt] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] . "
I . . . ah . . . of which my conscience does not approve . "
我 . . . 啊 . . . 的 哪个 我的 良心 做 不是 批准 . "
我.....啊.....我的良心对此并不认同。

" [ðen] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][dɪd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ?
" **Then that means you did destroy them ?**
" 然后 那 方法 你 做过 破坏 他们 ?
“那岂不是说你真的把它们摧毁了？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [desk] [naʊ] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [fel] [əˈpɑːn]
" **She was very near the desk now , the waning light of the afternoon fell upon**
" 她 曾是 非常 靠近 这 桌子 现在 , 这 减弱 光 的 这 下午 跌倒 之上
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她现在离桌子很近了，午后渐弱的阳光洒在她的脸上。

[ðə; ði] [ˈrektər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][reɪdʒ][ɑːn] [ˈeni]
The Rector thought he had never seen such a terrible look of rage on any
这 校长 想法 他 有 绝不 已见 这样的 一个 糟糕的 看 的 愤怒 在 任何
[ˈkaʊntənəns] [bɪˈfɔːr] .
countenance before .
面容 前 .

校长心想，他以前从未在任何人的脸上见过如此可怕的愤怒表情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈʌːkɪŋ]
It was truly shocking
它 曾是 真的 令人震惊
真是令人震惊.....

[ðiːz] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈdredf(ə)l] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
These human passions were really dreadful , when you came face to face with
这些 人类 激情 是 真的 可怕 , 什么时候 你 来了 脸 到 脸 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当你真正面对这些人类的欲望时，你会发现它们是多么可怕。

" [aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **I considered it my duty , " he returned .**
" 我 经过考虑的 它 我的 责任 , " 他 返回 .
“我认为这是我的职责，”他回答道。

" [aɪ] [leɪd] [jɔː; jər][ˈbaɪb(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈæktʃuːeɪtɪd][em ˈiː] .
" **I laid your Bible on them to show you what actuated me .**
" 我 铺设 你的 圣经 在 他们 到 展示 你 什么 驱动 我 .
“我把你的圣经放在他们身上，是为了向你展示是什么驱使我。”

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
" Then he had done it !
" 然后 他 有 完毕 它 ！

“然后他就成功了！ ”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][tɔːrɪn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðæt] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
This was the man who had torn to pieces that fabric of beauty she had
这 曾是 这 男人 WHO 有 撕裂 到 件 那 织物 的 美丽 她 有
[bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendər] ,
built up with such tender ,
建造 向上 和 这样的 投标 ,

就是这个人，撕碎了她用如此温柔的双手编织起来的美丽世界。

[əˈdɔːrɪŋ] [ker] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈwʊv(ə)n][soʊ] [ˈmeni] [hoʊps] .
adoring care , into which she had woven so many hopes .
崇拜 关心 , 进入 哪个 她 有 编织 所以 许多 希望 .

她倾注了无微不至的关爱，并将许多希望编织其中。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
A gust of fury enveloped her , so that she shook from head to foot .
一个 阵风 的 愤怒 被包裹 她 , 所以 那 她 摇晃 从 头 到 脚 .

一股怒火席卷了她，让她从头到脚都在颤抖。

[ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] , [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ænd; ənd]
The lust to kill , to murder him , rushed upon her like a great beast and
这 欲望 到 杀 , 到 谋杀 他 , 匆忙 之上 她 喜欢 一个 伟大的 兽 和
[gript] [hɜːr; hər] ,
gripped her ,
紧握 她 ,

杀戮的欲望，那种想要杀死他的欲望，像一头猛兽般扑向她，紧紧攫住了她。

[ʃʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [tiːθ] , [tɪl] [ɔːl] [gruː] [blæk] [ænd; ənd] [red]
shook her in its teeth , till all grew black and red
摇晃 她 在 它是 牙齿 , 直到全部 生长 黑色的 和 红色的

它用牙齿撕咬她，直到她全身都变成黑色和红色。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

在她之前。

[ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði] [məˈhɑːɡəni] [tʃer] [bæk] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
She gripped the mahogany chair back , by which she stood ,
她 紧握 这 桃花心木 椅子 后退 , 经过 哪个 她 站立 ,

她紧紧抓住身旁红木椅的椅背，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] .
till the knuckles started out on the back of her hands , white and shining .
直到 这 指关节 开始 出去 在 这 后退 的 她 双手 , 白色的 和 灼灼 .

直到她手背上的指关节开始显现，洁白闪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [menˈtæləti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
But the instinct of her strong mentality was to elucidate the mystery ,
但 这 本能 的 她 强的 心理 曾是 到 阐发 这 神秘 ,

但她强烈的求知欲驱使她去解开这个谜团。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðɪs] [brɪ'wɪldərɪŋ] [ækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]
to search out the clue to this bewildering act , that she could not in the least
到 搜索 出去 这 线索 到 这 扑朔迷离 行为 , 那 她 可以 不是 在 这 至少
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

她要找出这件令她百思不得其解的事情背后的线索。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [aɪ 'tiː] ?
" **Why did you do it ?**
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌn'kɑːŋjəsli] [bent] ['ʌndər] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɪri] .
The Rector unconsciously bent under the penetrating will of the query .
这 校长 不知不觉 弯曲 在下面 这 渗透 将要 的 这 询问 .

校长不由自主地屈服于这番咄咄逼人的质问。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɑːpər] — [moʊst] [ɪm'prɑːpər] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Because they were improper — most improper pictures to have in a**
" 因为 他们 是 不当 — 最多 不当 图片 到 有 在 一个
[ˈklɜːrdʒɪmənz] [haʊs] . "
clergyman's house . "
神职人员的 房子 . "

“因为这些照片很不雅——对于一位牧师来说，这是最不合适的照片。”

" [ɪm'prɑːpər] ?
" **Improper ?**
" 不当 ?

“不当？

" [rɪ'dʒɪnər] [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] [ə'meɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪ'klipt] [ðə; ði]
" **Regina stared at him in a blank amaze that for the moment eclipsed the**
" 里贾纳 凝视 在 他 在 一个 空白的 惊奇 那 为了 这 片刻 日食 这
[ˈwelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
welling tide of passion .
井 潮 的 热情 .

雷吉娜茫然地盯着他，一脸惊愕，这种惊愕暂时掩盖了心中涌起的激情。

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [mæd] ?
Had her father suddenly become mad ?
有 她 父亲 突然 变得 疯狂的 ?

她父亲突然疯了吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
Was that the solution of the mystery ?
曾是 那 这 解决方案 的 这 神秘 ?

这就是谜团的答案吗？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['mædnəs] [soʊ] ['blaɪndɪŋ] , [soʊ] ['dedli] , [soʊ]
She had yet to realise that there is no madness so blinding , so deadly , so
她 有 然而 到 意识到 那 那里 是 不 疯狂 所以 失明 , 所以 致命 , 所以
[dɪ'strʌktɪv] ,
destructive ,
破坏性的 ,

她当时还未意识到，没有哪种疯狂比这更令人盲目、更致命、更具破坏性。

[æz; əz][ðə; ði] [kreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpjər] [maɪnd] [əˈɡenst] [ɔ:l][ɑ:rˈtɪstɪk] [kriːˈeɪʃənz] .
as the craze of the impure mind against all artistic creations .
作为 这 狂热 的 这 不纯 头脑 反对 全部 艺术 作品 .

如同不洁心灵对一切艺术创作的狂热攻击。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlændskeɪps] , [ˈsʌnsɛts] . . . [ðə; ði][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] . . . [ðə; ði]
" **They were landscapes , sunsets . . . the most beautiful things I could find . . . the**
" 他们 是 风景 , 日落 . . . 这 最多 美丽的 事物 我 可以 寻找 . . . 这
[skaɪz] ,
skies ,
天空 ,

“它们是风景，日落.....我能找到的最美的东西.....天空，

[ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv] [laɪt]
the effects of light
这 效果 的 光

光的影响.....

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [ɪː; jɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈrektər] [felt] [kəmˈpeld] [tu:; tə][stænd][hɜ:r; hər] [krɔ:s] -
" **she continued , and again the Rector felt compelled to stand her cross** -
" 她 持续 , 和 再次 这 校长 毛毡 被迫 到 站立 她 叉 -
[ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈplaɪ] .
examination and reply .
考试 和 回复 .

她继续说道，校长再次感到不得不接受她的盘问并作出答复。

[ðæt] [seɪm] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [prezərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
That same primitive impulse of self - preservation that had stirred within him at
那 相同的 原始 冲动 的 自己 - 保存 那 有 搅拌 之内 他 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [əˈprəʊtʃ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
his daughter's approach warned him now ,
他的 女儿的 方法 警告 他 现在 ,

女儿走近时，他内心涌起的那种原始的自保本能，如今再次向他发出警告。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbəʊt][aɪˈti:] , [ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈseɪftɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] [ænd; ənd]
without his thinking about it , that his sole safety lay in the defence and
没有 他的 思维 关于 它 , 那 他的 唯一 安全 躺在 这 防御 和
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他甚至没有仔细思考，就意识到自己唯一的安全保障在于辩护和解释。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] .
such as it was , that he had to make .
这样的 作为 它 曾是 , 那 他 有 到 制作 .

就这样，他不得不这么做。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlændskeɪps]
" **Yes , of course , they were landscapes**
" 是的 , 的 课程 , 他们 是 风景

“是的，当然，它们是风景画.....”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz]
But there is a way of treating even a landscape , so that it becomes
但 那里 是 一个 方式 的 治疗 甚至 一个 景观 , 所以 那 它 变成
[əb'dʒekʃənəbl] .
objectionable .
令人反感的 .

但是，即使是风景，也有一种方法可以使其变得令人反感。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] , [maɪ'self] .
I have never seen such things before , myself .
我 有 绝不 已见 这样的 事物 前 , 我 .

我本人以前从未见过这样的事情。

[ðoʊz] ['sterɪŋ] , [red] [skaɪz] ,
Those staring , red skies ,
那些 凝视 , 红色的 天空 ,

那些令人凝视的红色天空，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 137**]
[- 页 -]

[第137页]

[ðoʊz] [flʌʃt] [ə'pɪərənsəz] , [ðoʊz] ['twɪstɪd] [blæk] [tri:z] , [ðoʊz] [dɑ:rk] , ['slaɪmi] [pu:lz]
those flushed appearances , those twisted black trees , those dark , slimy pools
那些 酡 外貌 , 那些 扭曲 黑色的 树木 , 那些 黑暗的 , 黏糊糊的 游泳池

那些泛红的脸庞，那些扭曲的黑色树木，那些黑暗黏滑的水池.....

[aɪ] ['ri:əli] ['kænd:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sə'dʒest]
I really cannot tell you the unpleasant things they suggest
我 真的 不能 告诉 你 这 令人不快的 事物 他们 建议

我实在无法告诉你他们提出的那些令人不快的建议.....

" [ðoʊz] ['stɔ:rmɪ] [hi:θ] [ænd; ənd] [wind] - [tɔ:st] ['fɒlɪdʒ] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['raɪət]
" **Those stormy heaths and wind - tossed foliage seem to me to typify the riot**
" 那些 暴风雨 石楠 和 风 - 抛掷 叶子 似乎 到 我 到 类型化 这 暴动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,
of the passions ,
的 这 激情 ,

“在我看来，那些暴风雨肆虐的荒原和被风吹乱的树叶，正是激情狂潮的象征。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɔ:si] [bæŋks][ɪn][ðə; ði][sʌn] [sə'dʒest] [ˌsenʃu'æləti]
and those mossy banks in the sun suggest sensuality
和 那些 苔藓 银行 在 这 太阳 建议 感官享受

阳光下那些长满青苔的河岸，散发着感性的气息.....

[ɪm'prɑ:pər] ?
Improper ?
不当 ?

不当？

[jes] ; ['haɪli] [ɪm'prɑ:pər][aɪ] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] !
Yes ; highly improper I consider them !
是的 ; 高度 不当 我 考虑 他们 !

是的，我认为这是非常不恰当的！

" [rɪ'dʒɪnər] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [waɪd] - [aɪd] , [ɪn] [ɪr] , [ˈpærəlaɪzd] [ə'meɪzmənt] .
" **Regina stood listening wide - eyed , in sheer , paralysed amazement** .
" 里贾纳 站立 聆听 宽的 - 眼睛 , 在 透明 , 瘫痪 惊愕 .

“雷吉娜站在那里，睁大眼睛聆听，震惊得说不出话来，完全动弹不得。”

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənz] [maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dɪfɔːrmd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðæt] [baɪ][ɪts] [oʊn]
That a person's mind could be so deformed and twisted that by its own
那 一个 人的 头脑 可以 是 所以 变形 和 扭曲 那 经过 它是自己的
[ˈblæknəs] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændskeɪp]
blackness it could defile the innocent beauty and sweetness of a landscape
黑 它 可以 亵渎 这 清白的 美丽 和 甜味 的 一个 景观
[wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was a fact so new to her ;
曾是 一个 事实 所以 新的 到 她 ;
一个人的思想竟然可以如此扭曲变形，以至于其自身的黑暗能够玷污风景纯洁的美丽和宁静，这对她来说是一个全新的事实。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈstaʊndɪŋ] , [ðæt] [fiː; fi] [felt] [stʌnd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
and so astounding , that she felt stunned by it .
和 所以 惊人 , 那 她 毛毡 目瞪口呆 经过 它 .
这件事太令人震惊了，她感到目瞪口呆。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɑːnɪstli] [fiː; fi] [soː] .
That the man before her was speaking honestly she saw .
那 这 男人 前 她 曾是 请讲 诚实地 她 锯 .
她看出，眼前这个人说的是实话。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [siː] [əˈbaʊt] [juː ˈes] , " [fiː; fi] [went] [ɑːn]
" **But these things are just portraits of what we see about us** , " **she went on**
" 但 这些 事物 是 只是 肖像 的 什么 我们 看 关于 我们 , " 她 去 在
,
.
,"
"但这些都只是我们所看到的关于我们自身的画像，"她继续说道。

[æftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][maɪnd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈpraɪ.bləm]
after a silence , her clear , logical mind battling with the psychological problem
后 一个 沉默 , 她 清除 , 逻辑 头脑 战斗 和 这 心理 问题
[brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .
一阵沉默之后，她清晰而逻辑的头脑开始与眼前的心理问题进行斗争。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈlændskeɪps] [wɜːr; wər][ɪmˈpraːpər] , [ðen] [soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [θɪŋz] [biː; bi] .
" **If the landscapes were improper , then so must the things be** .
" 如果 这 风景 是 不当 , 然后 所以 必须 这 事物 是 .
"如果风景不协调，那么事物也一定不协调。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [skaɪ] ? "
What do you do when you go out and see a sunset sky ? "
什么 做 你 做 什么时候 你 去 出去 和 看 一个 日落 天空 ? "
当你外出欣赏日落时，你会做什么？

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][tuː; tə][em ˈiː] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [θɔːts] , [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] . "
" **If it suggests to me unsatisfactory thoughts , I don't look at it** . "
" 如果 它 建议 到 我 不令人满意 想法 , 我 不 看 在 它 . "
"如果它让我产生不好的想法，我就不会去看。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ ˈtiː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][gɜːr] [ˈpæʃənətli] .
" **But how can it ?** " **queried the girl passionately** .
" 但 如何 能 它 ? " 查询 这 女孩 热情地 .
"可是怎么可能呢？"女孩激动地问道。

" [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ][aɪ] [fi:l] [aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ə'veɪ] [ɑ:n][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [tu:; tə]
" **When I see the sunset sky I feel I am being borne away on invisible wings to**
" 什么时候 我 看 这 日落 天空 我 感觉 我 是 存在 出生 离开 在 无形的 翅膀 到
['pærədəɪs] ;
paradise ;
天堂 ;

“当我看到落日余晖，我感觉自己仿佛被无形的翅膀带向天堂；

[ænd; ənd] [ði:z] ['mɔ:si] [bəŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [laɪt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'skwɪzɪt]
and these mossy banks , with the gold light lying on them , they are exquisite
和 这些 苔藓 银行 , 和 这 金子 光 说谎 在 他们 , 他们 是 精美的
,
.,
,

这些长满青苔的河岸，沐浴在金色的阳光下，真是美极了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪr]
and they are all around here
和 他们 是 全部 大约 这里

它们就在这附近.....

[ju:; jʊ] [ka:nt] [goʊ] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] . "
You can't go out without seeing them . "
你 不能 去 出去 没有 看到 他们 . "

你出门不可能不看到他们。

" [dəʊnt] [kən'tɪnju:] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [rɪ'dʒɪnər] .
" **Don't continue talking like that , Regina .**
" 不 继续 说 喜欢 那 , 里贾纳 .

“别再那样说话了，雷吉娜。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [wen] [aɪ][goʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [wɔ:ks] ,
I have told you , when I go for my walks ,
我 有 讲述 你 , 什么时候 我 去 为了 我的 散步 ,

我告诉过你，当我出去散步的时候，

[ɪf] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ][mɔ:rəl] [sens] [aɪ][tɜ:rn][maɪ]
if I see anything likely to disturb my moral sense I turn my
如果 我 看 任何事物 可能 到 打扰 我的 道德 感觉 我 转动 我的

如果我看到任何可能扰乱我道德感的事情，我就会转过身去。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[aɪz] [ə'veɪ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [θɪŋz] [ɪn]
eyes away ; and because there are many dangerous and attractive things in
眼睛 离开 ; 和 因为 那里 是 许多 危险的 和 吸引人的 事物 在
['neɪtʃər] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,
nature about us ,
自然 关于 我们 ,

别看我们；因为我们周围的自然界中有很多危险而诱人的事物，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔ:rtreɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði]
that is no reason why we should portray them and bring them into the
那 是 不 原因 为什么 我们 应该 写真 他们 和 带来 他们 进入 这
[hoʊm] [fɔ:r; fər] ['ka:nstənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] .
home for constant contemplation .
家 为了 持续的 沉思 .

但这并不是我们应该将它们描绘出来并带回家中供人反复观赏的理由。

" [rɪ'dʒaɪnəz] [ˈhæɡərd] [aɪz] [lʊkt] [ˈblæŋkli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Regina's haggard eyes looked blankly back at him .
" 雷吉娜的 枯槁 眼睛 看起来 茫然地 后退 在 他 .

雷吉娜憔悴的双眼茫然地望着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ;
He was talking to her in an unknown language she could not understand ;
他 曾是 说 到 她 在 一个 未知 语言 她 可以 不是 理解 ;

他用一种她听不懂的语言和她说话；

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz]
telling her incredible things she could not believe , for her own mind was
讲述 她 极好的 事物 她 可以 不是 相信 , 为了 她 自己的 头脑 曾是
[braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
bright and clear ,
明亮的 和 清除 ,

那些话让她难以置信，因为她自己的头脑清醒而清晰。

[ˈkrɪst(ə)l] - [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [rɪˈflektɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ ˈtiː] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈbjuːti] ;
crystal - like as a mirror , reflecting everything it faced with added beauty ;
水晶 - 喜欢 作为 一个 镜子 , 反思 一切 它 面对 和 额外 美丽 ;
[ˈdaɪmənd] - [laɪk] [ɪn][ɪts] [ʃɑːrp] , [ʌnˈsteɪnəbl] [ˈpjʊərəti] .
diamond - like in its sharp , unstainable purity :
钻石 - 喜欢 在 它是 锋利的 , 不污渍 纯度 .

晶莹剔透，宛如镜子，映照出它所面对的一切，更添光彩；纯净无瑕，如同钻石般闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɒbfəʃkɜːtɪd] , [ˈtɜːrbɪd] ,
And the obfuscated , turbid ,
和 这 模糊的 , 混浊 ,

以及晦涩、浑浊的

[ˈsenʃuəl] [mæs] [ʌv; əv][ɪnkoʊˈhɪərənt][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðɪs] [ˈmænz][maɪnd]
sensual mass of incoherent ideas and thoughts that represented this man's mind
感性的 大量的 的 语无伦次 想法 和 想法 那 代表 这 男人的 头脑
[əˈpɔːld] [hɜːr; hər] ,
appalled her ,
震惊 她 ,

她对这个男人脑海中那些混乱不堪、杂乱无章的想法和念头感到震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
as she looked into it .
作为 她 看起来 进入 它 .

她仔细查看了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlændskeɪps] [ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪˈmɔːrəl] ,
" If you destroyed the landscapes only because you thought them immoral ,
" 如果 你 损毁 这 风景 仅有的 因为 你 想法 他们 不道德 ,

“如果你仅仅因为认为风景不道德就将其摧毁，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] [kəˈθiːdrəl] ?
why did you tear up the interior of Exeter Cathedral ?
为什么 做过 你 撕 向上 这 内部的 的 埃克塞特 大教堂 ?

你们为什么要拆毁埃克塞特大教堂的内部？

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] "
There could be no harm in that "
那里 可以 是 不 伤害 在 那 "

这样做应该没什么害处.....

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [pli:z] ? " [æskt] [rɪ'dʒɪnə] ,
" What was the suggestion , please ? " asked Regina ,
 " 什么 曾是 这 建议 , 请 ? " 问 里贾纳 ,
 "请问你的建议是什么?"雷吉娜问道。

[kəm'pli:tli] [br'wɪldərd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [deɪzd]
completely bewildered now by the attack on this picture of all others , and dazed
完全地 困惑 现在 经过 这 攻击 在 这 图片 的 全部 其他的 , 和 茫然

[baɪ][hɜ:r; hər]
by her
经过 她

现在，她对这张照片的攻击感到彻底困惑，也对她感到茫然。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['eɪliən][maɪnd] .
wandering in the mazes of another and wholly alien mind .
漫游 在 这 迷宫 的 其他 和 完全 外星人 头脑 .

在另一个完全陌生的思维迷宫中徘徊。

[ʃiː; ji] [stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ji][mʌst; məst][grɪp][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðiːz]
She still clung to the idea that she must grip hold of the keynote of these
她 仍然 紧紧抓住 到 这 主意 那 她 必须 紧握 抓住 的 这 基调 的 这些

['mɪstərɪz] ['sʌmhaʊ] .
mysteries somehow .
谜团 不知何故 .

她仍然执着地认为，她必须想办法抓住这些谜团的关键所在。

[ðə; ði] ['rektər] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [kɒft] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt]
The Rector fiddled with his paper and coughed , then he said , in his pulpit
这 校长 拨弄 和 他的 纸 和 咳嗽 , 然后 他 说 , 在 他的 讲坛

['mænər] :
manner :
方式 :

教区长摆弄着手中的纸张，咳嗽了一声，然后用他惯常的讲道腔调说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [fər'get] , [rɪ'dʒɪnər] , [ðæt] [ɔ:l] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][na:t] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **You must not forget , Regina , that all people are not like you .**
" 你 必须 不是 忘记 , 里贾纳 , 那 全部 人们 是 不是 喜欢 你 .

雷吉娜，你千万不要忘记，不是所有人都像你一样。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] ['ɪnəsntli] ,
It may be quite possible that you have painted that picture innocently ,
它 可能 是 相当 可能的 那 你 有 绘 那 图片 天真地 ,

你很可能是在无意中描绘了那幅画面。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ʌðər] , [ɪn][ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðer; ðər]
but you must think about others , in all these things , and consider their
但 你 必须 思考 关于 其他的 , 在 全部 这些 事物 , 和 考虑 他们的

['wɪknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

但是，在做所有这些事情时，你必须考虑他人，并顾及他们的弱点。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['seɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['peɪntɪŋ] , [ɪf] [pʊt] [brɪfɔːr] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] , [maɪt]
I have no hesitation in saying that that painting , if put before young people , might
我 有 不 犹豫 在 说 那 那 绘画 , 如果 放 前 年轻的 人们 , 可能

[duː] [greɪt] ,
do great ,
做 伟大的 ,

我毫不犹豫地说，如果把这幅画放在年轻人面前，可能会大受欢迎。

[ˈveri] [ɡreɪt] , [hɑ:rm] . "
very great , harm . "

非常 伟大的 , 伤害 . "

非常大的危害。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" **But how** ?
" 但 如何 ?

但是怎么做呢？

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] ? "
I am only asking you how ? "

我 是 仅有的 问 你 如何 ? "

我只是问问你怎么做？

" [wel] . . . [ɜ:r; ər] . . . [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪət]
" **Well . . . er . . . don't you see for yourself how the darkness , and the quiet**
" 出色地 . . . 呃 . . . 不 你 看 为了 你自己 如何 这 黑暗 , 和 这 安静的
,
,
,

“嗯.....呃.....难道你没看到那黑暗和寂静吗？ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:lətʉ:d] [maɪt] . . . [ɜ:r; ər] . . . [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][bəʊθ]
and the solitude might . . . er . . . suggest to the young people of both
和 这 孤独 可能 . . . 呃 . . . 建议 到 这 年轻的 人们 的 两个都
['seksəz, 'seksɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [kə'tʰi:drəl] [maɪt] . . . [ɑ:] . . . [sɜ:rv] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] . . . [ɜ:r; ər] . . . [ɜ:r; ər] .
sexes how a cathedral might . . . ah . . . serve them for . . . er . . . er .
性别 如何 一个 大教堂 可能 . . . 啊 . . . 服务 他们 为了 . . . 呃 . . . 呃 .
. . . [ɪ'mɔ: rəl] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ?
. . immoral conduct with each other ?
. . . 不道德 执行 和 每个 其他 ?

而这种孤独感或许.....呃.....会向年轻人，无论男女，暗示一座大教堂或许.....啊.....会如何.....呃.....呃.....让他们彼此之间
进行不道德的行为？

" [rɪ'dʒaɪnəz][hændz] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]
" **Regina's hands dropped from the chair back to her sides , with a gesture**
" 雷吉娜的 双手 掉落 从 这 椅子 后退 到 她 侧面 , 和 一个 手势
[ʌv; əv] [kə'ləps] ;
of collapse ;
的 坍塌 ;

“雷吉娜的双手从椅子上垂落到身体两侧，一副崩溃的样子；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɡru:] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [waɪt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
her face grew even more white than it had been ,
她 脸 生长 甚至 更多的 白色的 比 它 有 到过 ,

她的脸色比之前更加苍白了。

[æz; əz][ðə; ði] [sə'praɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'tɜ:rpɹə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['seɪkrɪd] [wɜ:rk] [fɔ:rst] [ðə; ði]
as the surprise of this amazing interpretation of her sacred work forced the
作为 这 惊喜 的 这 惊人的 解释 的 她 神圣 工作 强制 这
[blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
blood to her heart .
血 到 她 心 .

这位圣作的惊人诠释令她心潮澎湃。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [si:] , " [fi:; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] - [laɪk] ['hɑ:rdnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
" **No , I don't see , " she said , with a steel - like hardness in her voice ,**
" 不 , 我 不 看 , " 她 说 , 和 一个 钢 - 喜欢 硬度 在 她 嗓音 ,
“不，我没看见，”她语气冷硬地说。

" [nɔ:r][du:][aɪ] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðæt] ['eni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [wʊd] [ɔ:r][kʊd; kəd] [θɪŋk] [sʌt]
" **nor do I believe for one instant that any young people would or could think such**
" 也不 做 我 相信 为了 一 立即的 那 任何 年轻的 人们 会 或者 可以 思考 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“我丝毫不相信任何年轻人会或能够想到这样的事情。”
[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈʌtərli] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [æz; əz] [ðæt] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]
But if they were so utterly depraved and vicious as that , nothing could
但 如果 他们 是 所以 完全地 堕落的 和 恶毒 作为 那 , 没有什么 可以
[hɜ:rt][ðəm; ðəm] ,
hurt them ,
伤害 他们 ,

但如果他们真的如此堕落邪恶，那就没有什么能伤害他们了。
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][maɪ][ˈwɔ:tər] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .
certainly not my water - colour of the cathedral .
当然 不是 我的 水 - 颜色 的 这 大教堂 .

当然不是我画的那幅大教堂水彩画。
[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɔ:r] [felt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] ,
In any case , whatever you thought or felt about them ,
在 任何 案件 , 任何 你 想法 或者 毛毡 关于 他们 ,
总之，无论你对他们有什么想法或感受，

[ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
you had no right to destroy them in my absence .
你 有 不 正确的 到 破坏 他们 在 我的 缺席 .
你无权在我不在的时候销毁它们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɔ:mɪnəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] !
It was an abominable thing to do !
它 曾是 一个 可恶 事物 到 做 !
这真是令人发指的行为！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 140**]
" [页 -]
[第140页]

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话！”

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
As a father , I have every right to act for your good .
作为 一个 父亲 , 我 有 每一个 正确的 到 行为 为了 你的 好的 .
作为父亲，我完全有权利为你好。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [soʊ] [ə'hɔɪd] [em 'i:][aɪ][lɔ:st][maɪ][self] - [kən'troʊl] ,
As a matter of fact , the pictures so annoyed me I lost my self - control ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 图片 所以 恼怒 我 我 丢失的 我的 自己 - 控制 ,
事实上，这些照片让我非常恼火，以至于我失去了自制力。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ðəm; ðəm][ʌp] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðəm; ðəm] .
and tore them up as soon as I saw them .
和 撕裂 他们 向上 作为 很快 作为 我 锯 他们 .
我一看到它们就把它它们撕碎了。

" [rɪ'dʒɪnər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfɔ:rwərd] [step][ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

" **Regina made a sudden forward step and seized his arm** .
" 里贾纳 制成 一个 突然 向前 步 和 查获 他的 手臂 .

雷吉娜突然向前迈了一步，抓住了他的胳膊。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] [slɪm] , [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [si:md] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,
The grip of those slim , white fingers seemed to go down to the bone ,
这 紧握 的 那些 苗条的 , 白色的 手指 似乎 到 去 向下 到 这 骨 ,
那双纤细白皙的手指抓得仿佛能扎进骨头里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrektər] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][peɪn] .

and the Rector gave an exclamation of pain .
和 这 校长 给予 一个 感叹 的 疼痛 .

校长痛苦地惊呼了一声。

" [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈfɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" **Do you know that it's fortunate for you , " her white lips said at his ear** ,
" 做 你 知道 那 它是 幸运 为了 你 , " 她 白色的 嘴唇 说 在 他的 耳朵 ,
“你知道这对你来说是件好事吗？”她用白皙的嘴唇在他耳边低语道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [kənˈtroʊl][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] , [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] .

" **that I have more control than you have , or I should kill you now** .
" 那 我 有 更多的 控制 比 你 有 , 或者 我 应该 杀 你 现在 .

“我比你更有控制力，否则我现在就应该杀了你。”

" [ʃi:; ʃi] [let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] .

" **She let go his arm , turned from him and crossed the room** .
" 她 让 去 他的 手臂 , 转向 从 他 和 交叉 这 房间 .

她松开他的手臂，转身穿过房间。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

She knew she must go or she would spring upon him and destroy him ,
她 知道 她 必须 去 或者 她 会 春天 之上 他 和 破坏 他 ,

她知道她自己必须去，否则她会扑上去杀了他。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] ;

as he had destroyed her work ;
作为 他 有 损毁 她 工作 ;

因为他毁掉了她的作品；

[ˈæŋgər][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][du:;][aɪ ˈti:] .

anger in that moment filled her with the strength to do it .
愤怒 在 那 片刻 已填 她 和 这 力量 到 做 它 .

那一刻的愤怒给了她力量去做这件事。

[wʌns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

Once in her room she locked the door and sat down over by the window ,
一次 在 她 房间 她 已锁定 这 门 和 卫星 向下 超过 经过 这 窗户 ,

她回到房间后锁上门，然后坐在窗边。

[ˈlɔ:kɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [laɪk]

locking her hands together and forcing them down on the window - sill , like
锁定 她 双手 一起 和 强制 他们 向下 在 这 窗户 - 窗台 , 喜欢

[wʌn][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈægəni] .

one in mortal agony .
一 在 凡人 痛苦 .

她双手紧紧地扣在一起，用力地按在窗台上，仿佛承受着巨大的痛苦。

[ˈnevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪn] - [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [soʊl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː]
Never had she felt before the in - rush of evil upon the soul , but she knew
绝不 有 她 毛毡 前 这 在 - 匆忙 的 邪恶的 之上 这 灵魂 , 但 她 知道
[aɪ ˈtiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 .

她以前从未感受过邪恶涌入灵魂的滋味，但现在她体会到了。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɜːrˈself] ; [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] .
She longed to avenge herself ; longed to murder .
她 渴望 到 报仇 她自己 ; 渴望 到 谋杀 .
她渴望复仇；渴望杀人。

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] ; [hɜːr; hər][maɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːkjupaɪd]
Her nature was sweet and gentle and pure ; her mind always occupied
她 自然 曾是 甜的 和 温和的 和 纯的 ; 她 头脑 总是 占领
[wɪð; wɪθ] [ˈelɪvətɪd] [θɪŋz] ;
with elevated things ;
和 升高 事物 ;

她性情温柔善良，纯洁无瑕；她的思想总是充满高尚的事物；

[ðə; ði][ɪˈməʊʃənz][ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] , [ʌv; əv] [heɪt] , [ʌv; əv] [ˈenvi] , [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [wɜːr; wər] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
the emotions of malice , of hate , of envy , of cruelty were unknown to
这 情绪 的 恶意 , 的 恨 , 的 嫉妒 , 的 残酷 是 未知 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她对恶意、仇恨、嫉妒、残忍这些情感一无所知。

[ðeɪ] [ˈnevər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] .
They never rose in her .
他们 绝不 玫瑰 在 她 .

它们从未在她心中升起。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] , [səbˈmɜːrdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] [blæk] [heɪt] , [ðæt] [roʊld]
But now she was lost , submerged in this awful tide of black hate , that rolled
但 现在 她 曾是 丢失的 , 湮 在 这 可怕 潮 的 黑色的 恨 , 那 滚动
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
over her ,
超过 她 ,

但现在她迷失了方向，被这股可怕的黑人仇恨浪潮淹没，这股浪潮席卷了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [help] [hɜːrˈself] .
and she struggled in it , powerless to help herself .
和 她 挣扎 在 它 , 无力 到 帮助 她自己 .
她深陷其中，却无力自救。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] ! . . .
" **Kill him ! . . .**
" 杀 他 ! . . .
杀了他!

[kɪl] [hɪm; ɪm] ! . . .
kill him ! . . .
杀 他 ! . . .
杀了他!

[kɪl] [hɪm; ɪm] ! . . .
kill him ! . . .
杀 他 ! . . .
杀了他!

[ɪf] [aɪ][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ɪf] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ][fæl; ʃəl][du:] [aɪ 'ti:] .

If I go out of this room , if I see him again , I shall do it .
如果 我 去 出去 的 这 房间 , 如果 我 看 他 再次 , 我 将 做 它 .

如果我走出这个房间, 如果我再次见到他, 我就会那么做。

" [fi:; ji] ['strʌɡld] ['veɪnli] [tu:; tə] [get] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

" She struggled vainly to get calmer , to take her
" 她 挣扎 徒劳地 到 得到 更平静 , 到 拿 她

她徒劳地努力让自己平静下来, 试图控制自己。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [m'ju:tɪleɪtɪd] ['bjʊ:ti] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜ:r; hər] , ['veɪnli]

eyes from the torn and mutilated beauty on the table near her , vainly
眼睛 从 这 撕裂 和 残缺 美丽 在 这 桌子 靠近 她 , 徒劳地

她徒劳地将目光从旁边桌子上那具残缺不全的美丽尸体上移开.....

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊəri] [si:ðd] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [veɪnz] ,

The passion of fury seethed in all her veins ,
这 热情 的 愤怒 沸腾 在 全部 她 静脉 ,

她全身的血管里都沸腾着愤怒的火焰。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['bɔ:dɪli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [θɪŋ] .

it seemed a bodily as well as a mental thing .
它 似乎 一个 身体上的 作为 出色地 作为 一个 精神的 事物 .

这似乎既是生理上的问题, 也是心理上的问题。

[fi:; ji] ['nɑ:tɪd] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ʌn'nɑ:tɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ]

She knotted her hands and unknotted them in an agony , trying to throw
她 打结的 她 双手 和 未打结 他们 在 一个 痛苦 , 尝试 到 扔

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:v(ə)l] ,

from her this evil ,
从 她 这 邪恶的 ,

她痛苦地双手紧握又解开, 试图摆脱这邪恶的力量。

['heɪtfl] [θɪŋ] , [ðɪs] ['æŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [θroʊt]

hateful thing , this anger that was parching her lips and closing her throat
可恶 事物 , 这 愤怒 那 曾是 干旱 她 嘴唇 和 结束 她 喉

[ænd; ənd] [kə'roʊdɪŋ] [hɜ:r; hər] [breɪn] .

and corroding her brain .
和 腐蚀 她 脑 .

可恨的东西, 这股怒火让她嘴唇干裂, 喉咙发紧, 大脑也仿佛被腐蚀了一般。

[ɪn] [ðæt] [su'pri:m] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['evərəst] , [ænd; ənd]

In that supreme suffering the thought came to her suddenly of Everest , and
在 那 最高 痛苦 这 想法 来了 到 她 突然 的 珠穆朗玛峰 , 和

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his face ,
他的 脸 ,

在那极度的痛苦中, 他突然想到了珠穆朗玛峰, 以及他的脸庞。

[ðæt] [sə'ri:n] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['pɜ:rfɪkt] [feɪs] [fi:; ji] [soʊ] ['pæʃənətli] [ə'dɔ:rd] , ['floʊtɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

that serene , beautiful , perfect face she so passionately adored , floated before her
那 安详 , 美丽的 , 完美的 脸 她 所以 热情地 受人喜爱 , 漂浮 前 她

['da:kənd] [aɪz] ,

darkened eyes ,
变暗 眼睛 ,

那张她无比钟爱的宁静、美丽、完美的脸庞, 在她昏暗的双眼前浮现出来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][hɜːr; hər] .

as if he were in the room with her .
作为 如果 他 是 在 这 房间 和 她 .

就好像他就在她身边一样。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendərnəs] , [stoʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sɔːftli] .
The remembrance of their love , its exquisite tenderness , stole upon her softly .
这 纪念 的 他们的 爱 , 它是 精美的 压痛 , 偷窃 之上 她 轻轻 .

她渐渐被他们爱情的回忆, 以及那份细腻温柔的情感所触动。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [let] [ɪts] [fraɪn] — [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] — [biː; bi][soʊ] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðiːz]
How could she let its shrine — her mind and body — be so invaded by these
如何 可以 她 让 它是 神社 — 她 头脑 和 身体 — 是 所以 入侵 经过 这些
[ʌðər] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [ɪ'məʊʃənz] ?
other revolting emotions ?
其他 令人作呕的 情绪 ?

她怎能允许自己的心灵和身体——她的圣地——被这些令人作呕的情绪所侵蚀呢?

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [stɪl] ['hɑːrdər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] ,
She strove still harder not to think of her father , not to think of his act ,
她 努力 仍然 更难 不是 到 思考 的 她 父亲 , 不是 到 思考 的 他的 行为 ,
她更加努力地不去想她的父亲, 不去想他的所作所为。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [wɜːrk]
not to remember her ruined work
不是 到 记住 她 毁坏 工作

别让她想起自己毁掉的作品.....

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪrɪ] : " [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
And then came the query : " Why not go to him ?
和 然后 来了 这 询问 : " 为什么 不是 去 到 他 ?

然后有人提出了这样一个问题: “为什么不去找他呢? ”

[tuː; tə] ['evərəst] ?
To Everest ?
到 珠穆朗玛峰 ?

去珠穆朗玛峰?

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər]
He wanted her
他 通缉 她

他想要她.....

[noʊ][wʌn] [hɪr] [dɪd]
No one here did
不 一 这里 做过

这里没有人这样做.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː]
" He was back in London now ; if she went to him he would be only too
" 他 曾是 后退 在 伦敦 现在 ; 如果 她 去 到 他 他 会 是 仅有的 也
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

“他现在已经回到伦敦了; 如果她去找他, 他会非常高兴。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ?
Had he not said so a hundred times ?
有 他 不是 说 所以 一个 百 时代 ?

他难道没说过一百遍吗?

[hɜːr; hər][hænd][went][tuː; tə][hɜːr; hər][nek] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]ˈdʒuːəl][stɑːr] .
Her hand went to her neck , and touched the jewel star .
她 手 去 到 她 脖子 , 和 感动 这 宝石 星星 .

她的手抚上脖子，摸到了那颗宝石星星。

[ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [wʌz; wəz][hiːz; ɪz][noʊt] , [ˈʃoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] , [ˈwiʃɪŋ] [fɔːr; fər]
On her breast was his note , showing he was planning , wishing for
在 她 胸部 曾是 他的 笔记 , 显示 他 曾是 规划 , 祝 为了
[hɜːr; hər] [ˈkʌmiŋ] .
her coming .
她 未来 .

她胸前贴着他的纸条，表明他一直在计划着，盼望着她的到来。

[ɪf] , [ɪn] [ˈeni] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] , [nɑːt] [prɪˈperd] , [nɑːt][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər]
If , in any way , he was not ready , not prepared , not desirous to receive her
如果 , 在 任何 方式 , 他 曾是 不是 准备好 , 不是 准备 , 不是 渴望 到 收到 她
,
:
,

如果他任何方面都没有做好准备，没有接受她，或者不愿意接受她，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
she could stay alone for a little while .
她 可以 停留 独自 为了 一个 小的 尽管 .

她可以独自待一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkæpɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] .
She had her own capital in her pictures .
她 有 她 自己的 首都 在 她 图片 .

她的画作中蕴含着她自己的资本。

[bʌt; bət][noʊ] — [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈpɪktʃərz] ,
But no — now , she had no pictures ,
但 不 — 现在 , 她 有 不 图片 ,

但是现在，她一张照片都没有了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [taɪd][ʌv; əv][reɪdʒ] [roʊld] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
and the black tide of rage rolled up again to its full height and seemed to
和 这 黑色的 潮 的 愤怒 滚动 向上 再次 到 它是 满的 高度 和 似乎 到
[ˈtaʊə] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
tower over her ,
塔 超过 她 ,

那股黑色的愤怒浪潮再次席卷而来，达到了顶峰，仿佛要将她淹没。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈgræpəld] [ænd; ənd] [fʊːt] , [ænd; ənd] [rentʃt] [bæk] [hɜːr; hər][kɑːm] [əˈgen] .
but she grappled and fought , and wrenched back her calm again .
但 她 缠斗 和 战斗 , 和 扭动 后退 她 冷静的 再次 .

但她奋力反抗，最终重新找回了平静。

[hɜːr; hər][ˈkæpɪt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Her capital was in her brain , and no one could take that from her
她 首都 曾是 在 她 脑 , 和 不 一 可以 拿 那 从 她
.
:
.

她的资本在于她的头脑，没有人能把它从她手中夺走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] [nɑːt] [let] [ðæt] ['pɔɪzənəs] ['æŋgər][sæp][aɪ 'tiː]

If she herself did not let that poisonous anger sap it
如果 她 她自己 做过 不是 让 那 有毒 愤怒 树液 它

如果她自己没有让那股恶毒的愤怒耗尽它的力量.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly a tap came at the door .
突然 一个 轻敲 来了 在 这 门 .

突然有人敲门。

[rɪ'dʒɪnər] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['kwɪvəd] .

Regina drew herself up , her whole body quivered .
里贾纳 画 她自己 向上 , 她 所有的 身体 颤抖 .

雷吉娜挺直了身子，全身都在颤抖。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" Yes , " she answered , from her place by the window .
" 是的 , " 她 回答 , 从 她 地方 经过 这 窗户 .

“是的,”她从窗边回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ? " ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstəːz] [vɔɪs]

" Are you not coming down to dinner ? " sounded in her elder sister's voice
" 是 你 不是 未来 向下 到 晚餐 ? " 听起来 在 她 长老 姐妹 嗓音

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through the door .
通过 这 门 .

“你不下来吃晚饭吗？”她姐姐的声音从门外传来。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [ðɪs] ['iːvɪŋ] . "

" No , thank you ; not this evening . "
" 不 , 感谢 你 ; 不是 这 晚上 . "

“不，谢谢；今晚不用了。”

" [waɪ] ? [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ? "

" Why ? Aren't you well ? "
" 为什么 ? 不是 你 出色地 ? "

“怎么了？你身体不舒服吗？”

" [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

" I have rather a headache .
" 我 有 相当 一个 头痛 .

我头有点疼。

[duː][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [nɔːr][send][,em 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌp] .

Do not wait for me , nor send me anything up .
做 不是 等待 为了 我 , 也不 发送 我 任何事物 向上 .

不要等我，也不要给我发任何东西。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['betər] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] . "

I shall be better without it . "
我 将 是 更好的 没有 它 . "

没有它我会过得更好。

" [oʊ] . . . [wel] ,

" Oh . . . well ,
" 哦 . . . 出色地 ,

“那好吧，

[ˈfɑːðər] [sent][,em 'iː][ʌp][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['pɪktʃərz] ,

father sent me up to say you were not to feel distressed about your pictures ,
父亲 发送 我 向上 到 说 你 是 不是 到 感觉 苦恼 关于 你的 图片 ,

父亲让我上来告诉你，不要为你的照片感到难过。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [lɜːrniŋ] [tuː; tə][peɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
that he had no objection to your learning to paint , if you wanted to
那 他 有 不 异议 到 你的 学习 到 画 , 如果 你 通缉 到
[ænd; ənd] [foʊd] ['tælənt] .
and showed talent .
和 显示 天赋 :

他表示, 如果你愿意并且有天赋, 他不会反对你学习绘画。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [stɑɪl] [hiː; hi] [dis'laɪkt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [red] [skaɪz]
It was your style he disliked , and if you would give up your red skies
它 曾是 你的 风格 他 不喜欢 , 和 如果 你 会 给 向上 你的 红色的 天空
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and things ,
和 事物 ,

他不喜欢你的风格, 如果你能放弃你那些红色的天空之类的东西,

[ænd; ənd] [teɪk] ['sɪmp(ə)l] , ['prɑːpər]['sʌbdʒekts] — ['kʌntri] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɡriːnz] , [juː; jʊ]
and take simple , proper subjects — country cottages and village greens , you
和 拿 简单的 , 恰当的 主题 — 国家 小屋 和 村庄 青菜 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

选择一些简单、得体的主题——比如乡村小屋和村庄绿地之类的。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm]
that sort of thing — he would arrange for you to have lessons from
那 种类 的 事物 — 他 会 安排 为了 你 到 有 课程 从
[ˈmɪstər] . [ˈændruːz] ,
Mr . Andrews ,
先生 . 安德鲁斯 ,

诸如此类的事情——他会安排你跟安德鲁斯先生上课,

[ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɪndərgɑːrt(ə)n] .
the drawing - master at the Kindergarten .
这 绘画 - 掌握 在 这 幼儿园 .

幼儿园的绘画老师。

" [ˈsaɪləns] .
" **Silence .**
" 沉默 .

“沉默。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , [rɪ'dʒɪnər] ?
" **Did you hear , Regina ?**
" 做过 你 听到 , 里贾纳 ?

“雷吉娜, 你听到了吗? ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ? "
What shall I say to father ? "
什么 将 我 说 到 父亲 ? "

我该对父亲说什么呢?

" [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɔːfər] . "
" **Thank him for his kind offer . "**
" 感谢 他 为了 他的 种类 提供 . "

“感谢他的好意。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] !
" **How strange your voice sounds !**
" 如何 奇怪的 你的 嗓音 声音 !

你的声音听起来好奇怪!

[wəʊnt][ju:; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ? "

Won't you open the door ? "

惯于 你 打开 这 门 ? "

你为什么不开门？

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [maɪ] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

No ; it might be dangerous for you . "

不 ； 它 可能 是 危险的 为了 你 . "

“不，这对你来说可能很危险。”

" [ˈdeɪndʒərəs] ?

Dangerous ?

危险的 ?

“危险的？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What do you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [wel] . . . [ɜ:r; ər] . . . [ju:; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dra:ft] .

Well . . . er . . . you see , there's a draught .

出色地 . . . 呃 . . . 你 看 , 有 一个 草稿 .

“嗯.....呃.....你看，这里有阵风。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

" [ˈveri] [gʊd] .

Very good .

非常 好的 .

“非常好。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] .

I'm going down .

我是 去 向下 .

我要下去了。

[gʊd] - [naɪt] . "

Good - night . "

好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] .

Good - night .

好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ˈfʊtsteps] [mu:vd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

Footsteps moved away from the door , and down the stairs .

脚步声 已搬 离开 从 这 门 , 和 向下 这 楼梯 .

脚步声从门口移开，沿着楼梯向下走去。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .

Then there was silence .

然后 那里 曾是 沉默 .

然后，一片寂静。

[rɪ'dʒɪnər] [spræn] [tuː; tə][hɜːr; hə] [fi:t] , ['evri] ['mʌs(ə)][wɪ'ðɪn] [hɜːr; hə] ['feɪkɪŋ] , ['evri] [pʌls]
Regina sprang to her feet , every muscle within her shaking , every pulse
里贾纳 弹簧 到 她 脚 , 每一个 肌肉 之内 她 摇晃 , 每一个 脉冲
[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] .
throbbing with exasperation .
悸动 和 恼怒 .

雷吉娜猛地站起身来，全身的肌肉都在颤抖，每一次脉搏都因恼怒而剧烈跳动。

[ˈoʊnli][wʌn] [ɪn'stɪŋkt] [muːvd] [hɜːr; hə] [naʊ] : [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl]
Only one instinct moved her now : to escape , to get away from this hateful
仅有的 一 本能 已搬 她 现在 : 到 逃脱 , 到 得到 离开 从 这 可恶
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

现在驱使她的只有一种本能：逃跑，逃离这个令人憎恶的地方。

[ðæt] [kɔːld] [ɪt'self][hɜːr; hə] [hoʊm] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tɪrəni] ,
that called itself her home , to get away from this atmosphere of tyranny ,
那 称为 本身 她 家 , 到 得到 离开 从 这 气氛 的 暴政 ,
[ðæt] [kɔːld] [ɪt'self] [rɪ'lɪdʒən] ,
that called itself religion ,
那 称为 本身 宗教 ,

她称之为家的地方，是为了逃离这种暴政的氛围，而这个暴政却自称为宗教。

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv] ['kruːəlti][ænd; ɛnd] ['ɪgnərəns] , [ðæt] [kɔːld] [ɪt'self]
to get away from this licentiousness of cruelty and ignorance , that called itself
到 得到 离开 从 这 放荡 的 残酷 和 无知 , 那 称为 本身
[ˈpjʊərəti] .
purity .
纯度 .

为了摆脱这种自称为纯洁的放荡不羁、残忍无知的风气。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hə][ˈhændbæɡ][ænd; ɛnd] [pækt] [aɪ 'tiː][ˈræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][kəʊld] , ['tremblɪŋ]
She turned to her handbag and packed it rapidly , with cold , trembling
她 转向 到 她 手提包 和 包装 它 快速 , 和 寒冷的 , 发抖
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

她转身走向手提包，用冰冷颤抖的手指迅速地收拾起来。

[ðen] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][hæt][ænd; ɛnd][veil] , [ænd; ɛnd] [θruː] [hɜːr; hə] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hə][ɑːrm] ;
Then put on a hat and veil , and threw her cloak over her arm ;
然后 放 在 一个 帽子 和 面纱 , 和 扔 她 披风 超过 她 手臂 ;
然后戴上帽子和面纱，把斗篷搭在手臂上；

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hə] [ˈmɪrər] , [ænd; ɛnd] [lʊkt] [ɪn] ; [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)]
for an instant she stood before her mirror , and looked in ; the beautiful
为了 一个 立即的 她 站立 前 她 镜子 , 和 看起来 在 ; 这 美丽的
[rouz][ænd; ɛnd] [waɪt] [skɪn] ,
rose and white skin ,
玫瑰 和 白色的 皮肤 ,

她对着镜子站了一会儿，向镜中望去；美丽的玫瑰色肌肤和白皙的皮肤，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][sɔːft] [hər] , [freɪmd] [ɪn][hɜːr; hə][lɑːrdʒ] [blæk] ['sʌmər] [hæt] , [pliːzd] [hɜːr; hə] ;
the masses of soft hair , framed in her large black summer hat , pleased her ;
这 群众 的 柔软的 头发 , 框 在 她 大的 黑色的 夏天 帽子 , 高兴 她 ;
[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,
the luminous eyes ,
这 发光的 眼睛 ,

她那蓬松柔软的秀发，被一顶宽大的黑色夏帽衬托得格外动人；她那明亮的眼睛，

[lɑ:rdʒ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][peɪn] , [ˈʃædʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
large now with excitement and pain , shadowed with apprehension of the
大的 现在 和 激动 和 疼痛 , 阴影 和 忧虑 的 这
[ʌn'hoʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] ,
unknown , to which she was going ,
未知 , 到 哪个 她 曾是 去 ,
她此刻既兴奋又痛苦, 心中笼罩着对未知未来的恐惧。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] , [dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [brɪ'fɔ:r]
looked back at her ; but , dark as the waters of Life might be before
看起来 后退 在 她 ; 但 , 黑暗的 作为 这 水 的 生活 可能 是 前
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
她回头看了看自己; 但是, 即便在她面前的人生之路可能一片黑暗,

[veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [mɪ'strɪəs] ,
vague and uncertain and mysterious ,
模糊的 和 不确定 和 神秘 ,
模糊、不确定、神秘的

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [ðæt] [maɪt] [laɪ][ɪn] [ðæt] [ˈtretʃərəs] [si:] [kʊd; kəd][na:t]
she felt all the danger and evil that might lie in that treacherous sea could not
她 毛毡 全部 这 危险 和 邪恶的 那 可能 说谎 在 那 奸诈 海 可以 不是
[ˈi:kwəl][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstægnənt] [ˈhɑ:rbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] .
equal the horror of the stagnant harbour from which she was setting out .
平等的 这 恐怖 的 这 停滞不前 港口 从 哪个 她 曾是 环境 出去 .
她觉得, 那片险恶的大海中可能潜藏的所有危险和邪恶, 都比不上她即将出发的死寂港口的恐怖。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ˈlɪsnɪŋ] : [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [gɔ:ŋ] [ˈsaʊndɪd]
She turned from the glass and paused , listening : the dinner - gong sounded
她 转向 从 这 玻璃 和 暂停 , 聆听 : 这 晚餐 - 锣 听起来
[ˈhɑ:rʃli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;
harshly through the house ;
严厉地 通过 这 房子 ;
她转过身, 离开玻璃杯, 停顿片刻, 侧耳倾听: 晚餐的锣声在屋子里刺耳地响起;

[wen] [ɪts] [ˈekəʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pleɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪɪd] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ˈoʊpənd]
when its echoes died away the sound of plates being carried and doors opened
什么时候它是 回声 死亡 离开 这 声音 的 盘子 存在 携带 和 门 打开
[ænd; ənd] [ʃʌt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪntli] .
and shut came to her faintly .
和 关闭 来了 到 她 淡淡的 .
当回声渐渐消失时, 她隐约听到了端盘子的声音和开门关门的声音。

[ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tu:; tə][daɪn][ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:lɪd] [ɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd] .
The family had gone in to dine on the stalled ox , with hatred .
这 家庭 有 已消失 在 到 用餐 在 这 停滞 牛 , 和 仇恨 .
一家人怀着仇恨, 进去享用那头被困住的牛。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pæst] [ˈnɔɪzləsli] , [ʌn'hoʊtɪst] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
She opened her door and passed noiselessly , unnoticed , down the stairs .
她 打开 她 门 和 通过了 无声 , 未被察觉 , 向下 这 楼梯 .
她打开门, 悄无声息地、无人察觉地走下楼梯。

[haʊ] [glæd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈpresɪŋ] ,
How glad she felt that never again would she have to sit down to that depressing ,
如何 高兴的 她 毛毡 那 绝不 再次 会 她 有 到 坐 向下 到 那 沉闷 ,
她感到无比欣慰，因为她再也不用坐下来面对那令人沮丧的事情了。

[ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈbɪkərɪŋ] , [rɪˈkrɪmɪnətɔːrɪ] [miːl] !
grumbling , bickering , recriminatory meal !
抱怨 , 争吵 , 相互指责 一顿饭 !
一顿充满抱怨、争吵和指责的饭！

[ˈsɔːftli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [swiːt] , [wɔːrm] [ˈiːvnɪŋ] .
Softly she opened the hall door , and went out into the sweet , warm evening .
轻轻 她 打开 这 大厅 门 , 和 去 出去 进入 这 甜的 , 温暖的 晚上 .
她轻轻地打开大厅的门，走进了温暖宜人的夜晚。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] , [ɪnˈfoʊld][hɜːr; hər] , [suːð] [hɜːr; hər] .
It seemed to welcome her , enfold her , soothe her .
它 似乎 到 欢迎 她 , 拥抱 她 , 舒缓 她 .
它似乎在欢迎她，拥抱她，抚慰她。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [fɪld] [skaɪ][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ]
She glanced up at the deep rose of the light - filled sky and thought how
她 瞥了一眼 向上 在 这 深的 玫瑰 的 这 光 - 已填 天空 和 想法 如何
[ˈswiːtli] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [ˈɑːrtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈtʰæntɪd] [ˈgɑːrdn] .
sweetly it must be arching over the enchanted garden .
甜蜜地 它 必须 是 拱形 超过 这 迷人的 花园 .
她抬头望向阳光普照的深玫瑰色天空，心想它一定很甜美地笼罩着这座迷人的花园。

[ˈnevər] [əˈgen] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][pərˈhæps] , [bʌt; bət][ɪts] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl]
Never again might she see it perhaps , but its influence would be with her all
绝不 再次 可能 她 看 它 也许 , 但 它是 影响 会 是 和 她 全部
[hɜːr; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .
她或许再也见不到它了，但它的影响将伴随她一生。

[ɪts] [piːs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ɪts] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [ʌv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðer; ðər] ,
Its peace and beauty , its mystery , the holy love she had felt there ,
它是 和平 和 美丽 , 它是 神秘 , 这 圣 爱 她 有 毛毡 那里 ,
那里的宁静与美丽，那里的神秘，以及她在那里感受到的神圣的爱。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] ,
the hours of rapture she had known there ,
这 小时 的 狂喜 她 有 已知 那里 ,
她在那里体验到的那些狂喜时光，

[hæd; həd][ɔːl] [ˈməʊldɪd] [hɜːr; hər][soʊl] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪmˈpres] [ðæt] [kʊd; kəd]
had all moulded her soul and stamped on it an impress that could
有 全部 模制 她 灵魂 和 盖章 在 它 一个 令人印象深刻 那 可以
[ˈnevər][biː; bi] [ɪˈfeɪst] .
never be effaced .
绝不 是 抹去 .
这一切都塑造了她的灵魂，并在上面留下了永远无法抹去的印记。

[ˈkwɪkli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ,
Quickly , without a backward glance at the Rectory , she walked through the still ,
迅速地 , 没有 一个 落后 瞥一眼 在 这 牧师住宅 , 她 步行 通过 这 仍然 ,
她头也不回地迅速穿过寂静的教堂，径直走了过去。

[ˈduːi] [er] [tɔːrdz] - [ˈsteɪ(ə)n] .
dewy air towards Stossop station .
露水 空气 向 - 车站 .
斯托索普车站方向空气中弥漫着露水。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[kliːr] [ˈwɔːtərz]
CLEAR WATERS
清除 水

清澈的水

[ˈevərəst] [wɒz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlredi] [ˈteɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]
Everest was undressing , he had already taken off his coat and
珠穆朗玛峰 曾是 脱衣服 , 他 有 已经 已采取 离开 他的 外套 和
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,
马甲 ,

埃弗勒斯正在脱衣服，他已经脱掉了外套和马甲。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈmɪrər] , [ʌnˈfæsenɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɔːləɹ] , [wen]
and was standing in front of his long mirror , unfastening his collar , when
和 曾是 常设 在 正面 的 他的 长的 镜子 , 解开 他的 衣领 , 什么时候
[hiː; hi] [hɜːrd] [laɪt] ,
he heard light ,
他 听到 光 ,

他站在长镜前，解开衣领，这时他听到了光亮。

[kwɪk] [ˈfʊtsteps] [əʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [tɜːrn] .
quick footsteps outside , and the handle of his sitting - room door turn .
快的 脚步声 外部 , 和 这 处理 的 他的 坐着 - 房间 门 转动 .

外面传来急促的脚步声，客厅的门把手转动了。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [stʌd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [dɔːz]
With one hand still on his neck stud , he walked through the communicating doors
和 一 手 仍然 在 他的 脖子 钉子 , 他 步行 通过 这 沟通 门
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
of his rooms ,
的 他的 房间 ,

他一只手还放在脖子上的耳钉上，穿过了房间之间的连通门。

[tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnəɹ] , [æz; əz]
to see who was the intruder , and came face to face with Regina , as
到 看 WHO 曾是 这 入侵者 , 和 来了 脸 到 脸 和 里贾纳 , 作为
[ʃiː; ʃi] [ˈentəɹd] .
she entered .
她 进入 .

为了看看是谁闯入了，他与进来的雷吉娜迎面相遇。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; həɹ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [əˈdɔːrd] [ˈfɪgjəɹ] [ðə; ði][ˈstoʊni][self] - [kəˈmænd] [ʃiː; ʃi]
The moment her eyes fell on the adored figure the stony self - command she
这 片刻 她 眼睛 跌倒 在 这 受人喜爱 数字 这 石质的 自己 - 命令 她
[hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [kept] [ræpt] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈtaɪtli] ,
had resolutely kept wrapped round her tightly ,
有 坚决地 保留 包装 圆形的 她 紧紧 ,

当她的目光落在心爱的身影上时，她一直以来竭力维持的钢铁般的自制力瞬间瓦解了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rmənt] , [fel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [hɪr]
like a garment , fell from her , there was no need of it here
喜欢 一个 服装 , 跌倒 从 她 , 那里 曾是 不 需要 的 它 这里
像一件衣服一样从她身上滑落, 在这里它已不再必要.....

[ˈevərəst] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu; tə] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd] [ʃi; ji] [fel] [ˈɪntu:] [ðəm; ðəm] ,
Everest stretched out his arms to her and she fell into them ,
珠穆朗玛峰 拉伸 出去 他的 武器 到 她 和 她 跌倒 进入 他们 ,
珠穆朗玛峰向她伸出双臂, 她扑进了他的怀抱。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
in a sudden passion of tears .
在 一个 突然 热情 的 眼泪 .
突然间, 她泪流满面。

" [maɪ] ['pɪktʃərz] , [maɪ] ['pɪktʃərz] !
" My pictures , my pictures !
" 我的 图片 , 我的 图片 !
我的照片, 我的照片!

" [hɜ:r; həɹ] [hed] [li:nd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bɑ:di] ['kwɪvəd] [kən'vʌlsɪvli] ,
" Her head leaned against his breast , her whole body quivered convulsively ,
" 她 头 倾斜 反对 他的 胸部 , 她 所有的 身体 颤抖 痉挛地 ,
[wɪð; wiθ] [greɪt] , ['terɪŋ] ['sɒbz] ,
with great , tearing sobs ,
和 伟大的 , 撕裂 啜泣 ,
“她的头靠在他的胸膛上, 全身痉挛地颤抖着, 发出撕心裂肺的抽泣声。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .
在他怀里。

[hi; hi] [held] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] [preɪst] [tu; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [noʊ] [ˈkwɛstʃən] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sɔ:ft] [her]
He held her close pressed to him , asking no question , kissing her soft hair
他 握住 她 关闭 按下 到 他 , 问 不 问题 , 接吻 她 柔软的 头发
,
.
,
他紧紧地抱着她, 不问任何问题, 只是亲吻她柔软的头发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪr] , [ˈweɪtɪŋ]
and the rim of her little ear , waiting
和 这 轮缘 的 她 小的 耳朵 , 等待
还有她小耳朵的边缘, 静静地等待着.....

" [hi; hi] [tɔ:r] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] [ʌp] , " [ʃi; ji] ['sɒbd] , [ˈæftər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , " [br'kəz, br'kɔ:z] [hi; hi]
" He tore them all up , " she sobbed , after some minutes , " because he
" 他 撕裂 他们 全部向上 , " 她 啜泣 , 后 一些 分钟 , " 因为 他
[dɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
disapproved of them ,
不赞成 的 他们 ,
“他把它们全撕了,”过了一会儿, 她抽泣着说, “因为他不喜欢它们。”

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [ðər; ðər]
and I came away , because I felt I should kill him if I stayed there
和 我 来了 离开 , 因为 我 毛毡 我 应该 杀 他 如果 我 入住 那里
于是我离开了, 因为我觉得如果我留在那里, 我可能会杀了他.....

[oʊ] , [ˈevərəst] !
Oh , Everest !
哦 , 珠穆朗玛峰 !
哦, 珠穆朗玛峰!

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] ['iːv(ə)] !
what a thing it is to be made to feel like that , submerged in evil !
 什么 一个 事物 它 是 到 是 制成 到 感觉 喜欢 那 , 湮 在 邪恶的 !
 被邪恶笼罩, 那种感觉真是太糟糕了!

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
 " [页 -]

" [huː] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .
" Who tore them up ? " he asked , as she raised her head .
 " WHO 撕裂 他们 向上 ? " 他 问 , 作为 她 提高 她 头 .
 “是谁撕碎的?”他问道, 她抬起了头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
His voice had a tone of horror in it .
 他的 嗓音 有 一个 语气 的 恐怖 在 它 .
 他的声音里带着恐惧。

" [maɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,
" My father ; he went into my room while I was away ,
 " 我的 父亲 ; 他 去 进入 我的 房间 尽管 我 曾是 离开 ,
 “我父亲趁我不在的时候进了我的房间,

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi]
saw the pictures and took them all and destroyed them ; because he
 锯 这 图片 和 采取 他们 全部 和 损毁 他们 ; 因为 他
 [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
thought it was right ,
 想法 它 曾是 正确的 ,
 看到照片后, 他把所有照片都拿走销毁了; 因为他认为这样做是对的。

[hiː; hi] [təʊld] [em 'iː]
he told me : : : :
 他 讲述 我

他告诉我.....

[kæn; kən] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ? "
Can you believe it ? "
 能 你 相信 它 ? "

你相信吗?

" ['hɑːrdli] , " ['evərəst] ['mʌtəd] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːrɜː] .
" Hardly , " Everest muttered : his face had grown as white as hers .
 " 几乎 , " 珠穆朗玛峰 低声说道 : 他的 脸 有 生长 作为 白色的 作为 她的 .
 “未必,”埃弗勒斯低声说道: 他的脸色变得和她一样苍白。

" [wʌt] [æn; ən] [ə'trɒʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] !
" What an atrocious thing to do !
 " 什么 一个 极其恶劣 事物 到 做 !
 “这真是太恶劣了! ”

[wʌt] [ə; eɪ] ['regjələr] [oʊld] [dʒɑːn] ['kælvɪn] !
What a regular old John Calvin !
 什么 一个 常规的 老的 约翰 加尔文 !
 真是个典型的约翰·加尔文啊!

['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['saːrɪ] !
Darling , darling , I am sorry !
 亲爱的 , 亲爱的 , 我 是 对不起 !
 亲爱的, 亲爱的, 对不起!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ? "
What can I do to comfort you ? "
什么 能 我 做 到 舒适 你 ？ "

我该怎么做才能安慰你？

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmfətɪd] [ɔːl'redɪ] , ['biːɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **I am comforted already , being here ,** " **she answered , drawing away from him ,**
" 我 是 安慰 已经 , 存在 这里 , " 她 回答 , 绘画 离开 从 他 ,
“待在这里我已经感到很安慰了,”她回答道，同时拉开了与他的距离。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and smiling through her tears , as she looked up at him .
和 微笑 通过 她 眼泪 , 作为 她 看起来 向上 在 他 .

她含着泪，笑着抬头看着他。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" **Oh , if you knew what a relief it is to be with you ,**
" 哦 , 如果 你 知道 什么 一个 宽慰 它是 到 是 和 你 ,
“哦，如果你知道和你在一起是多么轻松的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['blæk'nəs] [ʌv; əv] [heɪt] ['væniʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] ,
and to feel that blackness of hate vanishing out of one's mind ,
和 到 感觉 那 黑 的 恨 消失 出去 的 一个人的 头脑 ,

并感受到心中那份仇恨的黑暗逐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː;][aɪ 'tiː] !
and the feelings of love rushing back into it !
和 这 情怀 的 爱 匆忙 后退 进入 它 !

而爱的感觉又重新涌上心头！

[fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [naʊ] , [sɪnz] [ðɪs] ['hæpənd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self]
For six hours now , since this happened , I did not know myself
为了 六 小时 现在 , 自从 这 发生 , 我 做过 不是 知道 我
自从这件事发生以来，六个小时过去了，我完全不知道我是谁.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [ɪn] [hɑːrt]
I have been a murderess in heart
我 有 到过 一个 杀人犯 在 心

我内心深处一直是个杀人犯.....

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I was devoured with hate of him .
我 曾是 吞噬 和 恨 的 他 .

我对他恨之入骨。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [em 'iː] ,
The thought of you was the only thing that saved me ,
这 想法 的 你 曾是 这 仅有的 事物 那 已保存 我 ,

只有想到你，我才活了下来。

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrk'nəs] .
that shone like a star in the darkness .
那 闪耀 喜欢 一个 星星 在 这 黑暗 .

它像黑暗中的一颗星星一样闪耀。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [stoʊl] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ænd; ənd] [heɪt] ,
The thought of you , that stole through all the mists of murder and hate ,
这 想法 的 你 , 那 偷窃 通过 全部 这 薄雾 的 谋杀 和 恨 ,

你的身影，穿透了谋杀和仇恨的迷雾，悄然浮现。

[ænd; ənd] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr] ['seɪfli] .
and brought me here safely .
和 带来 我 这里 安全 .

他安全地把我带到这里。

[hi:; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ju:; jə]
He owes his life to you
他 欠款 他的 生活 到 你

他这条命是你的功劳.....

" [ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts] [feɪs] [gru:] [ˈveri] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈkloʊzəɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Everest's face grew very grave as he drew her closer to him .
珠穆朗玛峰的 脸 生长 非常 严重 作为 他 画 她 更近 到 他 .

“当他把她拉近自己时，埃弗勒斯的脸色变得非常严肃。”

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][ju:; jə] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
I am so glad you came to me , he said gently .
我 是 所以 高兴的 你 来了 到 我 , " 他 说 轻轻地 .

“我很高兴你来找我，”他温柔地说。

" [aɪ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jə] [brɔ:t] [jər; jəɹ] [gri:f] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I like to think you brought your grief to me ,
我 喜欢 到 思考 你 带来 你的 悲伤 到 我 ,

“我愿意相信你把你的悲伤带到了我这里来。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][aɪ][wəz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jə][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fəɹ][maɪˈself]
and also I was wishing for you so much , for myself
和 还 我 曾是 祝 为了 你 所以 很多 , 为了 我

而且，我也非常希望你能好起来，也希望自己能好起来.....

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪɹ] . "
We can be very happy here . "
我们 能 是 非常 快乐的 这里 . "

我们在这里会非常幸福。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [steɪ]
But I don't think I can stay
但 我 不 思考 我 能 停留

但我认为我不能留下来.....

[kæn; kən][aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗？

" [ʃi:; ʃɪ]
she
她

“她

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[sed] [ˈdaʊtəfəli] .
said doubtfully .
说 怀疑地 .

他犹豫地说。

" [ˈri:əli] , [ˈevəɹəst] , [aɪ][dəʊnt][wə:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jə] .
Really , Everest , I don't want to be any trouble to you .
真的 , 珠穆朗玛峰 , 我 不 想 到 是 任何 麻烦 到 你 .

“真的，珠穆朗玛峰，我不想给你添麻烦。”

[ju:; jə] [meɪ] [na:t][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] .
You may not be ready for me .
你 可能 不是 是 准备好 为了 我 .

你可能还没准备好迎接我。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] .

You were not prepared for me to come now .
你 是 不是 准备 为了 我 到 来 现在 .

你没想到我会突然来。

[aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

I felt I must see you at once , but I have a little money with me ,
我 毛毡 我 必须 看 你 在 一次 , 但 我 有 一个 小的 钱 和 我 ,

我觉得我必须立刻见到你,但我身上只有一点钱。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][æn; ən][hoʊˈtel] , [kɑːnt][aɪ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][baɪ][maɪˈself] ?

and I can go to an hotel , can't I , and stay there by myself ?
和 我 能 去 到 一个 酒店 , 不能 我 , 和 停留 那里 经过 我 ?

我可以去酒店住, 对吧? 我可以一个人待在那里吗?

" [ˈevərəst] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

" Everest laughed and kissed her ,
" 珠穆朗玛峰 笑了 和 亲吻 她 ,

埃弗勒斯笑着吻了她,

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [feɪs] [ðæt]

looking down upon her with that wonderful softening of all the brilliant face that
寻找 向下 之上 她 和 那 精彩的 软化 的 全部 这 杰出的 脸 那

[muːvd] [hɜːr; hər][soʊ] .

moved her so .
已搬 她 所以 .

他俯视着她, 脸上那张光彩照人的脸庞变得柔和起来, 深深地打动了她。

" [jes] , [jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,

" Yes , you could certainly do that if I allowed it , " he answered ,
" 是的 , 你 可以 当然 做 那 如果 我 允许 它 , " 他 回答 ,

“是的, 如果我允许的话, 你当然可以那样做,”他回答道。

" [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] .

" which I shall not do .
" 哪个 我 将 不是 做 .

我不会这样做。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

You can perfectly well stay here with me .
你 能 完美 出色地 停留 这里 和 我 .

你完全可以留在这里陪我。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ruːmz; rʊmz] , [wer] [aɪ][duː][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [pliːz] .

These are my own private rooms , where I do exactly as I please .
这些 是 我的 自己的 私人的 房间 , 在哪里 我 做 确切地 作为 我 请 .

这是我的私人房间, 我可以在这里随心所欲。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈstuːdioʊ] [hɪr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlweɪz] [kaʊnt] [ðɪs] [maɪ] [ˈhæpiːəst] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] ,

I have my studio here too , and I always count this my happiest place in town ,
我 有 我的 工作室 这里 也 , 和 我 总是 数数 这 我的 最快乐 地方 在 镇 ,

我的工作室也在这里, 我一直觉得这里是我在城里最快乐的地方。

[wer] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [ænd; ənd][əˈlʊʊn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˈbʊðəz] [em ˈiː] .

where I am free and alone , and no one bothers me .
在哪里 我 是 自由的 和 独自的 , 和 不 一 烦人 我 .

在那里我自由自在, 独处一人, 没有人打扰我。

[haʊ] [dɪd][jʊː; jʊ] [kʌm] ?

How did you come ?
如何 做过 你 来 ?

你是怎么来的?

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['eni] ['lʌɡɪdʒ] ? "
Have you got any luggage ? "
有 你 得到 任何 行李 ? "

你有行李吗？

" [aɪ] [droʊv] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændbæg] .
" **I drove here in a taxi from the station , and I have only a handbag .**
" 我 驾驶 这里 在 一个 出租车 从 这 车站 , 和 我 有 仅有的 一个 手提包 .
"我从车站打车过来的，我只带了一个手提包。"

[aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ]
I felt I must get away from the Rectory and the possibility of losing my
我 毛毡 我 必须 得到 离开 从 这 牧师住宅 和 这 可能性 的 输 我的
[sɛnsɪz] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
senses and killing him .
感官 和 杀 他 .

我觉得我必须离开牧师住宅，以免失去理智并杀死他。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ;
But I had no idea of forcing myself on you ;
但 我 有 不 主意 的 强制 我 在 你 ;
但我根本没有强迫你的念头；

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['sʌmwɛr] ,
I want to be quiet for a day or two somewhere ,
我 想 到 是 安静的 为了 一个 天 或者 二 某处 ,
我想找个地方安静地待上一两天。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
and paint a picture that came into my mind in the train .
和 画 一个 图片 那 来了 进入 我的 头脑 在 这 火车 .
然后把我在火车上脑海中浮现的画面画出来。

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] .
That will take away this dreadful longing for revenge .
那 将要 拿 离开 这 可怕 渴望 为了 复仇 .
那样就能消除这种可怕的复仇欲望。

[ðen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [em 'i:] , ['kudnt] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [soʊld] ?
Then you could help me , couldn't you , to get it sold ?
然后 你 可以 帮助 我 , 不能 你 , 到 得到 它 卖 ?
那么，你就能帮我把它卖出去，对吧？

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [sel] [maɪ] [θɪŋz] .
You said I could always sell my things .
你 说 我 可以 总是 卖 我的 事物 .
你说过我可以随时卖掉我的东西。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɑ:nt] ['evər] , ['evər] , [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] ! "
I do not want ever , ever , to go home again ! "
我 做 不是 想 曾经 , 曾经 , 到 去 家 再次 ! "
我永远、永远都不想再回家了！

" ['dɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
" **Darling , why should you ?**
" 亲爱的 , 为什么 应该 你 ?

亲爱的，你为什么要这么做？

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] .
Your home is with me now .
你的 家 是 和 我 现在 .

你的家现在在我这里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪnt] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ]['stuːdiəʊ] , [θruː] [ðæt]
As for the picture , if you want to paint , there is my studio , through that door .
作为 为了 这 图片 , 如果 你 想 到 画 , 那里 是 我的 工作室 , 通过 那 门 .

至于绘画,如果你想画画,我的工作室就在那扇门后面。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] [ʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [sel] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,
You can work in it all day undisturbed , and sell your picture ,
你 能 工作 在 它 全部 天 未受干扰 , 和 卖 你的 图片 ,
你可以整天不受打扰地在里面工作,还可以出售你的照片。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]
[第148页]

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] ['eni] [daʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] .
I have not any doubt , if you wish to :
我 有 不是 任何 怀疑 , 如果 你 希望 到 :
如果你愿意,我对此没有任何疑问。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] : [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [brɪ'ɔːr]
But now , you shall have something to eat : you must have left before
但 现在 , 你 将 有 某物 到 吃 : 你 必须 有 左边 前
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

但现在,你应该吃点东西了:你肯定是在晚餐前离开的。

" [rɪ'dʒɪnər][sæŋk] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['truːli] ['iːzi] [tʃerz] .
" **Regina sank down in one of the large and truly easy chairs .**
" 里贾纳 沉没 向下 在 一 的 这 大的 和 真的 简单的 椅子 .
雷吉娜瘫坐在一张又大又舒适的椅子上。

['sʌd(ə)nli] [fiː; jɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [feɪnt] .
Suddenly she felt weak and cold and faint .
突然 她 毛毡 虚弱的 和 寒冷的 和 头晕的 .
她突然感到虚弱、寒冷,几乎要晕倒。

[fɔːr; fər] ['meni] [aʊərz] [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['fiːvəz] , ['skɔːrtɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd]['æŋɡər] , [hæd; həd][bɜːrnt]
For many hours that worst of all fevers , scorching hate and anger , had burnt
为了 许多 小时 那 最差 的 全部 发烧 , 灼热 恨 和 愤怒 , 有 烧焦的
[ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
in her veins ,
在 她 静脉 ,
几个小时以来,最可怕的是那股灼烧般的仇恨和愤怒,如同烈火般在她血管里燃烧。

['iːtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [streŋθ] .
eating up her strength .
吃 向上 她 力量 .
消耗着她的体力。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [fiː; jɪ][wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] .
For the time she was exhausted .
为了 这 时间 她 曾是 筋疲力尽的 .
当时她精疲力竭。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gʊv][ænd; ənd][get][juː; jʊ][sʌm; səm] ['slʌpər] [də'rektli; da'rektli] , " ['evərəst] [sed] ,
" We must go and get you some supper directly , " Everest said ,
" 我们 必须 去 和 得到 你 一些 晚餐 直接地 , " 珠穆朗玛峰 说 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['æŋkʃəsli] .
regarding her anxiously .
关于 她 焦虑地 .

“我们得赶紧去给你弄点晚饭吃，”埃弗勒斯焦急地看着她说道。

" [saɪt] [stɪl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
" Sit still till I come .
" 坐 仍然 直到 我 来 .

“请坐好，等我来。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] , [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] [ə'gen] .
" And he turned back into his bedroom , to put on his coat again .
" 和 他 转向 后退 进入 他的 卧室 , 到 放 在 他的 外套 再次 .
“然后他转身回到卧室，重新穿上外套。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][dʒʌst]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" You were just going to bed .
" 你 是 只是 去 到 床 .

你当时正准备睡觉。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ][aʊt] [ə'gen] !
I am sorry to disturb you , and drag you out again !
我 是 对不起 到 打扰 你 , 和 拖 你 出去 再次 !

很抱歉打扰您，又把您拉出来了！

" [fɔːr; fəɹ][ɔːl] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [ruːm] .
" For all answer , she heard him laugh from the inner room .
" 为了 全部 回答 , 她 听到 他 笑 从 这 内 房间 .

“对于所有的回答，她都听到他从内室里传来笑声。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
In a few moments he came back to her .
在 一个 很少 时刻 他 来了 后退 到 她 .

过了一会儿，他回到了她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eksklə'meɪʃn] .
She looked up with a sudden exclamation .
她 看起来 向上 和 一个 突然 感叹 .

她猛地抬起头，惊呼一声。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] , [ə; eɪ] [waɪt] [saɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
He had put on a light overcoat , a white silk handkerchief round his neck ,
他 有 放 在 一个 光 大衣 , 一个 白色的 丝绸 手帕 圆形的 他的 脖子 ,
他穿上了一件轻薄的大衣，脖子上围着一条白色丝绸手帕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːprə] [hæt] .
and his opera hat .
和 他的 歌剧 帽子 .

还有他的歌剧帽。

" ['evərəst] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] !
" Everest , I have never seen you like that !
" 珠穆朗玛峰 , 我 有 绝不 已见 你 喜欢 那 !

“珠穆朗玛峰，我从没见过你这副模样！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [juː; jʊ] [lʊk] ! — [soʊ] ['veri] ['hænsəm] [ɪn] [ðæt] [hæt] !
How wonderful you look ! — so very handsome in that hat !
如何 精彩的 你 看 ! — 所以 非常 英俊的 在 那 帽子 !

你看起来真棒！——戴着那顶帽子真是太帅了！

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][aɪ ˈti:] [brɪʃn:r] . "

I have never seen you in it before . "

我 有 绝不 已见 你 在 它 前 . "

我以前从没见过你穿这件衣服。

" [noʊ] , [wʌn] [ˈdʌznt] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈevərəst] , [ˈlæfɪŋ] .

" No , one doesn't wear them in the country , " rejoined Everest , laughing .

" 不 , 一 不 穿 他们 在 这 国家 , " 重新加入 珠穆朗玛峰 , 笑 .

“不，在乡下人都不穿那种衣服，”埃弗勒斯特笑着回答道。

" [ju:; jʊ][aɪr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflætərər] [aɪ][ˈevər] [nu:] .

" You are the most awful little flatterer I ever knew .

" 你 是 这 最多 可怕 小的 奉承者 我 曾经 知道 .

“你是我见过的最讨厌的奉承者。”

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ][jæl; jəl][get] [veɪn] [ɪn] [taɪm] .

If I live much with you , I shall get vain in time .

如果 我 居住 很多 和 你 , 我 将 得到 徒劳 在 时间 .

如果我与你长期相处，时间久了我会变得虚荣。

[kʌm] [əˈbɔ:n] [naʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] .

Come along now , you look so white .

来 沿着 现在 , 你 看 所以 白色的 .

走吧，你看上去好白。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,

You ought to get something to eat ,

你 应该 到 得到 某物 到 吃 ,

你应该吃点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

and then go to bed and to sleep as soon as you can .

和 然后 去 到 床 和 到 睡觉 作为 很快 作为 你 能 .

然后尽快上床睡觉。

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈtæksi] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [ræn] [ʌp] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ]

" They went downstairs to the waiting taxi , and Everest ran up again with

" 他们 去 楼下 到 这 等待 出租车 , 和 珠穆朗玛峰 跑 向上 再次 和

[hɜ:r; hər][ˈhændbæg] ,

her handbag ,

她 手提包 ,

“他们下楼上了等候的出租车，然后埃弗勒斯拿着手提包又跑了上来。”

[ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər]

and set it inside his own room , with a gust of pleasure sweeping over

和 放 它 里面 他的 自己的 房间 , 和 一个 阵风 的 乐趣 扫荡 超过

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他把它放在自己的房间里，一股愉悦感涌上心头。

[æz; əz][hi:; hi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈtæksi] ,

As he got into the taxi ,

作为 他 得到 进入 这 出租车 ,

他上了出租车后，

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə][draɪv][tu:; tə][ðə; ði][west][straænd][ˈtelɪgræf][ˈɑ: fis] .
" **he told the man to drive to the West Strand telegraph office** .
" 他 讲述 这 男人 到 驾驶 到 这 西方 斯特兰德 电报 办公室 .

他让那人开车去西斯特兰德电报局。

" [wi:; wi][mʌst; məst][send][wɜ:rd][tu:; tə][jɜ:; jər][ˈfɑ:ðər] , " [hi:; hi][sed] , [wen][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsi:tɪd][baɪ]
" **We must send word to your father** , " **he said , when he was seated by**
" 我们 必须 发送 单词 到 你的 父亲 , " 他 说 , 什么时候 他 曾是 坐着 经过
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我们必须通知你父亲,”他坐在她身边时说道。

" [ænd; ænd][let][ðem; ðəm][noʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][seɪf] .
" **and let them know you are safe** .
" 和 让 他们 知道 你 是 安全的 .

并让他们知道你很安全。

" [hi:; hi][sɔ:][hɜ:r; hər][feɪs][groʊ][stɪl][ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ɪn][ðə; ði][ˈjæ,dʊʊz][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
" **He saw her face grow still whiter in the shadows of the cab** .
" 他 锯 她 脸 生长 仍然 更白 在 这 阴影 的 这 出租车 .

“他看到她在出租车的阴影里脸色越来越苍白。”

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么？”

[ðeɪ][dəʊnt][ker][ə; eɪ][strɔ:][əˈbaʊt][,em ˈi:] , [ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They don't care a straw about me , any of them .
他们 不 关心 一个 稻草 关于 我 , 任何 的 他们 .

他们根本不在乎我，他们一个都不在乎。

[waɪ][,eɪ ˈem][aɪ][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][tel][ðem; ðəm][wʌt][aɪ][,eɪ ˈem][ˈdu:ɪŋ] ? "
Why am I obliged to tell them what I am doing ? "
为什么 是 我 有义务 到 告诉 他们 什么 我 是 正在做 ? "

我为什么要告诉他们我在做什么？

" [θɪŋk][haʊ][ˈæŋkʃəs][ðeɪ][wɪl][bi:; bi][wen][ðeɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ɪn][ðə; ði][ˈhaʊs] ,
" **Think how anxious they will be when they find you are not in the house** ,
" 思考 如何 焦虑的 他们 将要 是 什么时候 他们 寻找 你 是 不是 在 这 房子 ,
" 想想当他们发现你不在家时，他们会有多焦虑。”

[ˈæftər][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ˈkwɛstʃən][ˈɪspeʃəli] !
after the picture question especially !
后 这 图片 问题 尤其 !

尤其是图片问题之后！

[ðeɪ][maɪt][θɪŋk][ju:; jʊ][hæd; həd][draʊnd][jɔ:r'self] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] . "
They might think you had drowned yourself , or anything . "
他们 可能 思考 你 有 溺水 你自己 , 或者 任何事物 . "

他们可能会认为你是溺水身亡，或者其他什么情况。

" [ðeɪ][wʊd][na:t][mʌt][ker][ɪf][aɪ][hæd; həd] !
" **They would not much care if I had** !
" 他们 会 不是 很多 关心 如果 我 有 !

“就算我有，他们也不会太在意！”

[bʌt; bət][ðeɪ][wɪl][ˈpra:bəbli][θɪŋk][aɪ][,eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
But they will probably think I am with you . "
但 他们 将要 大概 思考 我 是 和 你 . "

但他们很可能会认为我是和你在一起的。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['evərəst] , [soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər]
" **Well , I wish them to know it , " returned Everest , so decidedly that Regina**
出色地 , 我 希望 他们 到 知道 它 , " 返回 珠穆朗玛峰 , 所以 绝对地 那 里贾纳
[felt] ['saɪlənst] .
felt silenced .
毛毡 沉默 .

“嗯，我希望他们知道这一点，”埃弗勒斯斩钉截铁地回答道，语气如此坚定，以至于雷吉娜都哑口无言。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][kæb] ,
When they reached the telegraph office he got out , leaving her in the cab ,
什么时候 他们 达到 这 电报 办公室 他 得到 出去 , 离开 她 在 这 出租车 ,
他们到达电报局时，他下了车，把她留在车厢里。

[ænd; ænd] [sent] [ðə; ði][ˈwaɪər][tuː; tə][dʒɑːn] ['maːrləʊ] :
and sent the wire to John Marlow :
和 发送 这 金属丝 到 约翰 马洛 :
并将电报发送给了约翰·马洛：

" [rɪ'dʒɪnər][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ænd] [kwɪt] [seɪf] . — ['evərəst] .
" **Regina is with me and quite safe . — Everest .**
里贾纳 是 和 我 和 相当 安全的 . — 珠穆朗玛峰 .
“雷吉娜和我在一起，她很安全。”——珠穆朗玛峰

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He reflected for a moment with it in his hand .**
他 反映 为了 一个 片刻 和 它 在 他的 手 .
他拿着它沉思了一会儿。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [tɔːk] [ænd; ænd] ['gɔːsɪp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It would make talk and gossip in the village ,
它 会 制作 讲话 和 闲话 在 这 村庄 ,
这会在村里引起议论和流言蜚语。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'tiː] .
but he did not see how he could help it .
但 他 做过 不是 看 如何 他 可以 帮助 它 .
但他不知道自己能为做些什么来帮忙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第8/15页

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn] [ˈmɑːrloʊz] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Sooner or later he would have to meet John Marlow's inquiries about his
俄克拉荷马或者之后他会有到见面约翰马洛的查询关于他的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

他迟早都要面对约翰·马洛关于他女儿的询问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [dɪˈsepʃ(ə)n] ,
and he wished from the very beginning to have had no deception ,
和他他希望从这非常开始到有有欺骗 ,
他从一开始就希望自己没有欺骗任何人。

[nɔːr] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈækʃnz] .
nor concealment of his own actions .
也不隐蔽的他的自己的行为 .

也没有隐瞒自己的行为。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [gɜːrl] .
He sent the message and rejoined the waiting girl .
他发送这信息和重新加入这等待女孩 .

他发完信息后，又回到了等候的女孩身边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˈdaɪnəz] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər]
It was too late for diners , and still early for
它曾是也晚的为了食客 , 和仍然早期的为了

对食客来说已经太晚了，但对其他人来说还为时过早。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[ˈsʌpər] - [ˈpɑːrtɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] , [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti]
supper - parties , so that the restaurant , when they entered it , was nearly empty
晚餐 - 各方 , 所以那这餐厅 , 什么时候他们进入它 , 曾是几乎空的
.
.
.

他们举办了晚宴，所以当它们进入餐厅时，餐厅里几乎空无一人。

[ˈevərəst] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeltʃɪŋ] [pɑːm][ænd; ənd] [skriːn] ,
Everest chose a quiet corner by a sheltering palm and screen ,
珠穆朗玛峰选择了一个安静的角落经过一个庇护所棕榈和屏幕 ,

珠穆朗玛峰选择了一个棕榈树和屏风旁的安静角落。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [ˈklʌvəd] [siːt] , [brɪˈniːθ] [ðə; ði][roʊz] - [ˈfeɪdɪd]
and the girl sank down on the velvet - covered seat , beneath the rose - shaded
和这女孩沉没向下在这天鹅绒 - 涵盖座位 , 下面这玫瑰 - 阴影
[laɪt] ,
light ,
光 ,

女孩瘫坐在天鹅绒座椅上，沐浴在玫瑰色的灯光下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [suːðd] [kənˈtentmənt] .
with a feeling of soothed contentment .
和 一个 感觉 的 舒缓 满意 .

心中涌起一股平静而满足的感觉。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [tuː; tə][wʌn][wiː; wi] [ʌv] ,
It is a great thing to come unexpectedly to one we love ,
它 是 一个 伟大的 事物 到 来 不料 到 一 我们 爱 ,
能够出其不意地出现在我们所爱的人面前，真是一件美好的事。

[ænd; ʌnd][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ˈʌtərli] [ænd; ʌnd] [ˈhoʊlli] [ænd; ʌnd] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈwelkəm] .
and find ourselves utterly and wholly and delightfully welcome .
和 寻找 我们自己 完全地 和 完全 和 令人愉悦 欢迎 .

我们感到自己受到了完全、彻底和令人愉快的欢迎。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .
She saw this was so .
她 锯 这 曾是 所以 .

她发现确实如此。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈriːfleks][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ɪˈlektɹɪk]
She felt in every fibre of her being the reflex action of the passionate electric
她 毛毡 在 每一个 纤维 的 她 存在 这 反射 行动 的 这 热情的 电的

[dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ,
joy that was animating the man opposite her ,
喜悦 那 曾是 动画 这 男人 对面的 她 ,

她全身的每一个细胞都感受到了对面男人身上那种充满激情、令人心潮澎湃的喜悦所带来的反射性反应。

[ˌʌndər] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ɪkˈstɪriər] .
under his quiet exterior .
在下面 他的 安静的 外部的 .

在他安静的外表下。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈkʌlər] [ɡləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [skɪn] ; [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd]
A warm colour glowed in his clear skin ; the dark eyes were full of life and
一个 温暖的 颜色 发光 在 他的 清除 皮肤 ; 这 黑暗的 眼睛 是 满的 的 生活 和
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

他白皙的皮肤泛着温暖的光泽；他深邃的眼睛里充满了活力和激情；

[hiː; hi] [smɑɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [ʌnˈkɔːnʃəsli] , [wenˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he smiled a little , unconsciously , whenever he looked at her .
他 微笑 一个 小的 , 不知不觉 , 每当 他 看起来 在 她 .

每当他看着她时，都会不自觉地微微一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtendər] [ænd; ʌnd][kaɪnd][ænd; ʌnd] [dɪˈvɒʊtɪd] ,
He was so tender and kind and devoted ,
他 曾是 所以 投标 和 种类 和 奉献 ,

他非常温柔、善良、忠诚。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [mægˈnetɪk] [tʃɑːrm] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] , [wen] [nɑːt] [ˈθwɔːrtɪd] , [tʃekt] ,
so full of all that curious magnetic charm that passion , when not thwarted , checked ,
所以 满的 的 全部 那 好奇的 磁的 魅力 那 热情 , 什么时候 不是 受挫 , 已检查 ,
[tuː] [faːr] [rɪˈprest] ,
too far repressed ,
也 远的 压抑 ,

充满了那种奇特的磁性魅力，那种激情，如果不加以阻挠、制止或过度压抑，就会爆发出来。

[ɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪˈstɔːrtɪd] , [kənˈfəːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪl] .
or in any way distorted , confers upon the male .
或者 在 任何 方式 扭曲 , 授予 之上 这 男性 .

或者以任何方式扭曲，赋予男性。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [diːp] , [ˈpiːsf(ə)] [ˈhæpɪnəs] ;
She felt borne on a tide of deep , peaceful happiness ;
她 毛毡 出生 在 一个 潮 的 深的 , 和平 幸福 ;

她感到自己被一股深沉、平和的幸福感所托起；

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdʒentli][ɑːn] [ðæt] [wɔːrm][ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [flʌd] .
she seemed to be floating gently on that warm and buoyant flood .
她 似乎 到 是 漂浮的 轻轻地 在 那 温暖的 和 浮力 洪水 .

她仿佛轻轻地漂浮在那温暖而轻盈的潮水中。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
She was with him , and he loved and wanted her , and nothing
她 曾是 和 他 , 和 他 喜爱 和 通缉 她 , 和 没有什么
[els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ˈmætəd] .
else in the world mattered .
别的 在 这 世界 重要 .

她和他在一起，他爱她，想要她，世界上其他的一切都不重要了。

[ˈevərəst] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈlɪt(ə)] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] , [ɪn]
Everest ordered a delicate little supper for them , and made her drink , in
珠穆朗玛峰 订购 一个 精美的 小的 晚餐 为了 他们 , 和 制成 她 喝 , 在
[ʃæmˈpeɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

埃弗勒斯为他们点了一份精致的小晚餐，并让她喝香槟。

[ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈpɪktʃər] , [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][staːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
the health of her new picture , which was to start to - tomorrow .
这 健康 的 她 新的 图片 , 哪个 曾是 到 开始 到 - 明天 .

她新画作的健康状况如何，画作原定于明天开始拍摄。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [freʃ] [streŋθ] [ˈɪntuːː][hɜːr; hər] [lɪmz] .
The colour crept back to her face , and fresh strength into her limbs .
这 颜色 悄悄地爬 后退 到 她 脸 , 和 新鲜的 力量 进入 她 四肢 .

她的脸色渐渐恢复了红润，四肢也重新充满了力量。

[ðə; ðɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪˈməʊənz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [ˈræpɪdli]
The beautiful emotions of grateful love and trust and joy were rapidly
这 美丽的 情绪 的 感激的 爱 和 相信 和 喜悦 是 快速
[ˈmendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [rents] [ðæt] [heɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)][hæd; həd][tɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪstəm] .
mending the great rents that hate and evil had torn in her system .
修补 这 伟大的 租金 那 恨 和 邪恶的 有 撕裂 在 她 系统 .

感恩的爱、信任和喜悦等美好情感，正在迅速弥合仇恨和邪恶在她心中撕开的巨大裂痕。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈbetər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈkɔːfi] , [geɪzɪŋ]
" Are you feeling better now ? " he asked , as they finished their coffee , gazing
" 是 你 感觉 更好的 现在 ? " 他 问 , 作为 他们 完成的 他们的 咖啡 , 凝视
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .

“你现在感觉好些了吗？”他一边问，一边和她喝完咖啡，目光始终停留在她身上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [swiːt] , [ˈveri] [ˈjuːθfl] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hɜːr; hər]
She looked very sweet , very youthful and appealing , he thought , her
她 看起来 非常 甜的 , 非常 青春 和 上诉 , 他 想法 , 她

他心想，她看起来非常甜美，非常年轻，很有魅力。

[ˈfeɪs] [ˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrdʒ][hæt] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] .
face shadowed by the large hat , in the soft light .
脸 阴影 经过 这 大的 帽子 , 在 这 柔软的 光 .

柔和的光线下，大帽子遮住了脸庞。

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
The pain and excitement she had been through had lent a look of
这 疼痛 和 激动 她 有 到过 通过 有 借出的 一个 看 的

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdelɪkəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
spiritual delicacy to her face ,
精神 美味 到 她 脸 ,

她所经历的痛苦和兴奋，使她的脸上呈现出一种心灵的脆弱和细腻。

[ˈwaɪdnɪd] [ðə; ði] [aɪz] , [daiˈleɪtɪŋ] [ɪˈnɔːrməsli] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
widened the eyes , dilating enormously the pupils .
扩大 这 眼睛 , 扩张 非常 这 学生 .

他睁大了眼睛，瞳孔急剧放大。

[ðə; ði][ˈskɪn][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [klɪr] , [ðə; ði][ˈlɪps][ə; eɪ] [braɪt] [laɪn][ʌv; əv][ˈskaːrlət] .
The skin was pale and very clear , the lips a bright line of scarlet .
这 皮肤 曾是 苍白 和 非常 清除 , 这 嘴唇 一个 明亮的 线 的 猩红 .

皮肤苍白光滑，嘴唇鲜红如墨。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
" **Are you ready ?**
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] [hoʊm] [naʊ] ?
Shall we go home now ?
将 我们 去 家 现在 ?

我们现在回家吧？

" [rɪˈdʒɪnər] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwʌndər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Regina gazed back at him , a sudden wonder on her face .**
" 里贾纳 凝视 后退 在 他 , 一个 突然 想知道 在 她 脸 .

雷吉娜回望着他，脸上突然浮现出一丝惊奇。

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [saʊndz] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [soʊ]
" **How nice that sounds , when you say it — home ; and I have always so**
" 如何 好的 那 声音 , 什么时候 你 说 它 — 家 ; 和 我 有 总是 所以

[heɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] !
hated the word !
憎恨 这 单词 !

“你这么一说，家听起来真好听；而我一直都很讨厌这个词！ ”

" [ˈevərəst] [læft] [ænd; ənd][roʊz] .
" **Everest laughed and rose .**
" 珠穆朗玛峰 笑了 和 玫瑰 .

珠穆朗玛峰笑着站了起来。

[hiː; hi] [felt] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
He felt impatient to have her in his arms and kiss her ,
他 毛毡 不耐烦 到 有 她 在 他的 武器 和 吻 她 ,

他迫不及待地想要把她拥入怀中，亲吻她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] , [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which he did the moment they were in the taxi , driving back from the
哪个 他 做过 这 片刻 他们 是 在 这 出租车 , 驾驶 后退 从 这
[ˈrestɹɑːnt] .
restaurant .
餐厅 .

他们刚坐上出租车，从餐厅返回时，他就这么做了。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **I am so grateful to you for being so sympathetic and sweet to me** ,
" 我 是 所以 感激的 到 你 为了 存在 所以 交感神经 和 甜的 到 我 ,
[ɔːltəˈɡeðər] ,
altogether ,
共 ,

“我非常感谢你们对我如此体贴和温柔，总而言之，

[wen] [aɪ][keɪm] [tuː; tə][juː; jə] [ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
when I came to you suddenly, like this, " she said in his ear ,
什么时候 我 来了 到 你 突然 , 喜欢 这 , " 她 说 在 他的 耳朵 ,

“当我突然像这样来到你身边时，”她在他耳边说道，“

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [æz; əz][hiː; hi]
with her arms round his neck, and he held her very closely as he
和 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 他 握住 她 非常 密切 作为 他
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

她双臂环抱着他的脖子，他紧紧地搂着她回答道：

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [eɪ 'em][ˈɡreɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jə] , [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
" **Darling, it is I that am grateful to you, for coming to me** ,
" 亲爱的 , 它 是 我 那 是 感激的 到 你 , 为了 未来 到 我 ,
亲爱的，应该是我感谢你来到我身边，

[wen] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jə][soʊ] [mʌt] .
when I wanted you so much .
什么时候 我 通缉 你 所以 很多 .

当我如此渴望你的时候。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd][juː; jə] [faʊnd] [em 'iː][ɪn] .
I am so glad you found me in .
我 是 所以 高兴的 你 成立 我 在 .

很高兴你找到我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnflɪkt][hiː; hi][hæd; həd]
" **And he was silent for a moment remembering the conflict he had**
" 和 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 记住 这 冲突 他 有
[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
had with himself ,
有 和 他自己 ,

他沉默了一会儿，回想起自己内心的挣扎。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] , [ðæt] [naɪt] , [æt; ət]
before he had decided to stay in and go to bed early, that night, at
前 他 有 决定 到 停留 在 和 去 到 床 早期的 , 那 夜晚 , 在
[ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] .
the studio .
这 工作室 .

那天晚上，在他决定留在工作室早点睡觉之前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈɡɑːrdn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] .
It was only the picture of the enchanted garden that had held him .
它 曾是 仅有的 这 图片 的 这 迷人的 花园 那 有 握住 他 .

只有那幅魔法花园的画作才让他魂牵梦萦。

[hiː; hi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He stood looking at it for a long time ,
他 站立 寻找 在 它 为了 一个 长的 时间 ,
他站在那里看了很久，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈreɪdiənt] [ˈaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər]
and as the remembrance of those radiant hours he had passed there
和 作为 这 纪念 的 那些 辐射状 小时 他 有 通过了 那里
[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][ˈoʊnli] [lɒŋd] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər] .
came back to him he only longed for Regina .
来了 后退 到 他 他 仅有的 渴望 为了 里贾纳 .
当他回忆起在那里度过的那些美好时光时，他只渴望见到雷吉娜。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][ɔːr][ˈkɑːntent][hɪm; ɪm] .
Nothing else could satisfy or content him .
没有什么 别的 可以 满足 或者 内容 他 .
没有什么能让他感到满足或快乐。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɜːr; hər][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
He must insist on her joining him at once ,
他 必须 坚持 在 她 加入 他 在 一次 ,
他必须坚持让她立刻和他一起来。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [fiː; fi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
and until she came to him he would wait .
和 直到 她 来了 到 他 他 会 等待 .
他会一直等到她来找他为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
And then , just as his resolve was made , her hand was on his
和 然后 , 只是 作为 他的 解决 曾是 制成 , 她 手 曾是 在 他的
就在他下定决心时的时候，她的手放在了他的手上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]
[第152页]

[dɔːr] [ænd; ənd][fiː; fi][hɜːrˈself] [əˈpɪrd] !
door and she herself appeared !
门 和 她 她自己 出现 !
门开了，她本人出现了！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] !
Just as he was longing for her so much !
只是 作为 他 曾是 渴望 为了 她 所以 很多 !
正当他如此渴望见到她的时候！

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər] , [kɪs] [hɜːr; hər] , [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə]
And he felt he could not welcome her , kiss her , be grateful to
和 他 毛毡 他 可以 不是 欢迎 她 , 吻 她 , 是 感激的 到
[hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] .
her enough .
她 足够的 .

他觉得自己无法好好地欢迎她，亲吻她，表达对她的感激之情。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [əˈɡen] [rɪˈdʒɪnər] [sed] : " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [maɪ]
When they reached his rooms again Regina said : " I should so like to begin my
什么时候 他们 达到 他的 房间 再次 里贾纳 说 : " 我 应该 所以 喜欢 到 开始 我的
[ˈpɪktʃər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
picture to - morrow ,
图片 到 - 明天 ,
当他们再次回到他的房间时，雷吉娜说：“我真想明天就开始画画。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [məˈtɪriəlz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪz] [ˈsʌndet]
but I haven't any materials with me , and to - morrow is Sunday
但 我 还没有 任何 材料 和 我 , 和 到 - 明天 是 星期日
但我身上没有任何材料，而且明天是星期天.....

[aɪ] [kɑːnt] [baɪ] [ðəm; ðəm] ['eniwer] , [kæn; kən][aɪ] ?
" **I can't buy them anywhere , can I ?** "
我 不能 买 他们 任何地方 , 能 我 ?
我到处都买不到, 对吧?
" ['evərəst] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʌn'laːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **Everest walked across the sitting - room and unlocked the door at the end .** "
" 珠穆朗玛峰 步行 穿过 这 坐着 - 房间 和 已解锁 这 门 在 这 结尾 .
"埃弗勒斯穿过客厅, 打开了尽头的门。"

[ðɪs] [led][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
This led into the studio .
这 引领 进入 这 工作室 .
这便通往了录音棚。
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
He turned on the light and called her to follow him .
他 转向 在 这 光 和 称为 她 到 跟随 他 .
他打开灯, 叫她跟他走。

" [hɪr] [ɪz] ['evriθɪŋ] , ['iːðər] [fɔːr; fər][ɔːl][ɔːr][ˈwɔːtər] - ['kʌlərz] .
" **Here is everything , either for oil or water - colours .** "
" 这里 是 一切 , 任何一个 为了 油 或者 水 - 颜色 .
"这里有油画颜料和水彩颜料所需的一切。"
[juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ðɪs] ['iːz(ə)l] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪft] ['kænvəs][frʌm; frəm][wʌn]
You can use this easel , " and he lifted a half - finished canvas from one
你 能 使用 这 画架 , " 和 他 抬起 一个 一半 - 完成的 帆布 从 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːz(ə)l] ,
of the easels ,
的 这 画架 ,

"你可以用这个画架,"说着, 他从其中一个画架上取下一幅只完成了一半的画布。
[ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and set it on the floor .
和 放 它 在 这 地面 .
然后把它放在地板上。
" [ɔːl][ðə; ði] [peɪnts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] [ðæt] [drɔːr] ,
" **All the paints and brushes you will find in that drawer ,** "
" 全部 这 油漆 和 刷子 你 将要 寻找 在 那 抽屉 ,
"抽屉里所有的颜料和画笔,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [drɔːr] [ʌndər'niːθ] .
and the drawing paper in the large drawer underneath .
和 这 绘画 纸 在 这 大的 抽屉 下 .
还有放在下面大抽屉里的绘图纸。
" [rɪ'dʒɪnər] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" **Regina looked round her with pleasure .** "
" 里贾纳 看起来 圆形的 她 和 乐趣 .
雷吉娜欣喜地环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - ['fɜːrniʃt] ['stuːdiəʊ] ; ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd]
It was a large and well - furnished studio ; comfort and ease and
它 曾是 一个 大的 和 出色地 - 提供 工作室 ; 舒适 和 舒适 和
['evri] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['evriwer] .
every facility for work was everywhere .
每一个 设施 为了 工作 曾是 到处 .
这是一个宽敞且设施齐全的工作室; 舒适便捷, 工作所需的各种设施应有尽有。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [wɜːrk] .
" **What a delightful place** , " **she said** ; " **and full of your work** .
" 什么 一个 愉快 地方 , " 她 说 ; " 和 满的 的 你的 工作 .
"多么令人愉悦的地方啊,"她说, "到处都是你的作品。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [[ʊə] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][em 'iː] . " **I want you to show it all to me** . "
我 想 你 到 展示 它 全部 到 我 . "
我想让你把一切都展示给我看。

" [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , " ['evərəst] ['ænsər] ,
" **I will some time** , **but not now** , " **Everest answered** ,
" 我 将要 一些 时间 , 但 不是 现在 , " 珠穆朗玛峰 回答 ,
"以后会的, 但不是现在,"珠穆朗玛峰回答道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,
drawing her out of the room with an arm she could not resist ,
绘画 她 出去 的 这 房间 和 一个 手臂 她 可以 不是 抵抗 ,
他用她无法抗拒的手臂将她拉出了房间。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðəm; ðəm] .
and closing the door after them .
和 结束 这 门 后 他们 .
然后把门关上了。

" [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [jɔːr; jər] [oʊn] ['pɪktʃər] ,
" **Come into my room** , **and see your own picture** ,
" 来 进入 我的 房间 , 和 看 你的 自己的 图片 ,
"请到我的房间来, 看看你自己的照片。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .
that was safely with me when the others came to grief .
那 曾是 安全 和 我 什么时候 这 其他的 来了 到 悲伤 .
当其他人遭遇不幸时, 它安全地待在我身边。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrəm] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
" **He opened his bedroom door** , **and the girl** , **with a feeling of**
" 他 打开 他的 卧室 门 , 和 这 女孩 , 和 一个 感觉 的
[ɔːd] [dɪ'lʌɪt] ,
awed delight ,
敬畏 喜 ,
他打开卧室门, 女孩带着敬畏和喜悦的心情走了进来。

[krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
crossed the threshold of his room .
交叉 这 临界点 的 他的 房间 .
他跨过房间的门槛。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn]
If anything could have added to the worship which filled her for this man
如果 任何事物 可以 有 额外 到 这 崇拜 哪个 已填 她 为了 这 男人
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
it was the sight of that
它 曾是 这 视线 的 那
如果说有什么能加深她对这个男人的崇拜之情, 那就是看到那一幕了。

[ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ru:m] , [ɪn] [wɪt] [hi: hi] [slept] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi: hi] [sed] , [dreɪmt] [ænd; ənd] [θɔ:t]
beautiful room , in which he slept and , as he said , dreamt and thought
美丽的 房间 , 在 哪个 他 睡着了 和 , 作为 他 说 , 梦见 和 想法
[əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
about her .
关于 她 .

他睡在漂亮的房间里，正如他所说，他梦见了她，想着她。

[ʃi: ʃi] [heɪtɪd] [dɪsˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
She hated disorder of any kind ,
她 憎恨 紊乱 的 任何 种类 ,
她憎恶任何形式的混乱。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtaɪdi][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [səˈraʊndɪŋz]
and finding it difficult to be always tidy and orderly in her surroundings
和 寻找 它 难的 到 是 总是 整齐的 和 秩序 在 她 周围环境
, [hɜ:rˈself] ,
, **herself** ,
, 她自己 ,

她发现自己很难始终保持周围环境和自身环境的整洁有序。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈpetʃuəs] , [ʌnmɪˈθɑ:dɪkl] [ˈneɪtʃər] , [ʃi: ʃi] [ˈspeʃəli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][ɡɪft][fɔ:r; fər]
owing to her impetuous , unmethodical nature , she specially admired the gift for
欠款 到 她 浮躁 , 不循规蹈矩的 自然 , 她 特别 钦佩 这 礼物 为了
[ˈɔ:rdər][ɪn] [əˈnʌðər] .
order in another .
命令 在 其他 .

由于她性情冲动、做事不按常理出牌，所以她特别欣赏别人身上那种井然有序的天赋。

[ʃi: ʃi] [heɪtɪd] [oʊld] , [ʌnˈtaɪdi] [kloʊðz] , [heɪtɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [tɔ:rn][ɔ:r] [ju:st]
She hated old , untidy clothes , hated the sight of anything that looked torn or used
她 憎恨 老的 , 凌乱 衣服 , 憎恨 这 视线 的 任何事物 那 看起来 撕裂 或者 用过的
[ɔ:r][wɔ:rn] ,
or worn ,
或者 磨损 ,

她讨厌旧的、凌乱的衣服，讨厌看到任何破损、用过或磨损的东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈferli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] ,
and was fairly familiar with such things in the Rectory bedrooms ,
和 曾是 相当 熟悉的 和 这样的 事物 在 这 牧师住宅 卧室 ,
他对牧师住宅卧室里的这类事情相当熟悉。

[sɪns] [ˈeni] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] [kənˈsɪdərd] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [hoʊm] .
since any clothes are considered good enough for the country and home .
自从 任何 衣服 是 经过考虑的 好的 足够的 为了 这 国家 和 家 .
因为任何衣服都被认为足够适合这个国家和家庭穿着。

[hɪr] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈevərəst] [kəmˈpli:tli] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ʃi: ʃi] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [əˈfendɪd] [hɜ:r; həɹ]
Here , having taken Everest completely by surprise , she saw nothing that offended her
这里 , 拥有 已采取 珠穆朗玛峰 完全地 经过 惊喜 , 她 锯 没有什么 那 被冒犯了 她
.
:
.

在这里，她完全出乎了珠穆朗玛峰的意料，没有看到任何令她反感的東西。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] ,
All was in perfect order ,
全部 曾是 在 完美的 命令 ,
一切都井然有序。

[ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [spouk] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt]
every object that met the eye was one of beauty and spoke of refinement
每一个 目的 那 遇见 这 眼睛 曾是 一 的 美丽 和 辐 的 精炼
[ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .
and elegance .
和 优雅 .

映入眼帘的一切都精美绝伦，处处彰显着精致与优雅。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [ˈflaʊərz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈleðər] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] ,
The centre table had flowers upon it , and an open leather writing - case ,
这 中心 桌子 有 花朵 之上 它 , 和 一个 打开 皮革 写作 - 案件 ,
中央桌子上摆放着鲜花和一个打开的皮质书写盒。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][læst] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] .
where he had written his last letter to her , the previous evening .
在哪里 他 有 书面 他的 最后的 信 到 她 , 这 以前的 晚上 .
前一天晚上，他就是在那里给她写了最后一封信。

[ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] , [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]
A bookcase , low and convenient , stood by a long chair covered with a blue
一个 书柜 , 低的 和 方便的 , 站立 经过 一个 长的 椅子 涵盖 和 一个 蓝色的
[sɪlk] [rʌg] .
silk rug .
丝绸 小地毯 .

一个低矮方便的书柜摆放在一张铺着蓝色丝绸地毯的长椅旁边。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [kloʊðz] [ˈeniwer] — [ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [reɪndʒd] [ˈniːtli] [ɪn] [ðoʊz]
There seemed no clothes anywhere — doubtless they were all ranged neatly in those
那里 似乎 不 衣服 任何地方 — 毫无疑问 他们 是 全部 范围 整齐地 在 那些
[ˈmeni] [ˈwɔːdrəʊbz] ,
many wardrobes ,
许多 衣柜 ,
似乎到处都没有衣服——毫无疑问，它们都整齐地摆放在那些衣柜里。

[ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [θroʊn] [ˈoʊvər][æn; ən]
standing against the walls — except a deep blue dressing - gown , thrown over an
常设 反对 这 墙壁 — 除了 一个 深的 蓝色的 敷料 - 袍 , 抛掷 超过 一个
[ɑːrm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,
除了披在扶手椅上的一件深蓝色睡袍外，其他人都靠墙站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlk] [ˈsliːpɪŋ] - [suːt] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
and the silk sleeping - suit lying on his bed .
和 这 丝绸 睡眠 - 套装 说谎 在 他的 床 .
还有一件丝绸睡衣放在他的床上。

[hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [əˈpɔɪntmənts] ,
His dressing - table was really beautiful in its appointments ,
他的 敷料 - 桌子 曾是 真的 美丽的 在 它是 预约 ,
他的梳妆台布置得非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [ˈbrʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪrəz]
and the girl's eyes rested with delight on his silver brushes and mirrors
和 这 女孩们 眼睛 休息 和 喜 在 他的 银 刷子 和 镜子
[ænd; ənd] [ˈreɪzəz] [ænd; ənd] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd] [bʌtənˈhʊks] .
and razors and scissors and buttonhooks .
和 剃须刀 和 剪刀 和 纽扣钩 .
女孩的目光欣喜地落在他的银色刷子、镜子、剃刀、剪刀和扣眼上。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtʃɑːrmin] ; [aɪˈtiː] [briːðd] [ˈɔːrdər] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [piːs] ;
It was all charming ; it breathed order , beauty and peace ;
它 曾是 全部 迷人 ; 它 呼吸 命令 , 美丽 和 和平 ;

一切都那么迷人，处处洋溢着秩序、美丽与宁静；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [piːs] [ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
for a spirit of peace is largely the result of order .
为了 一个 精神 的 和平 是 很大程度上 这 结果 的 命令 .

和平的氛围很大程度上源于秩序。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][pərˈhæps][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] , [ˈnʌθɪŋ] [fəˈtiːɡz] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][maɪnd]
Although not perhaps generally recognised , nothing fatigues the eye and mind

[ænd; ənd][ˈbɑːdi] [mɔːr]
and body more
和 身体 更多的

虽然可能并未得到普遍认可，但没有什么比这更能使眼睛、大脑和身体感到疲劳了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðæn; ðən] [dɪsˈɔːrdəd] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði][ˈbrʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] [ruːm]
than disordered surroundings , the broken lines of a crowded and untidy room
比 混乱 周围环境 , 这 破碎的 线条 的 一个 挤 和 凌乱 房间

.
:
.

比起杂乱的环境，比起拥挤凌乱的房间里破碎的线条。

[rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdɪnəs] [ʌv; əv]
Regina had heard much of the supposed ugliness and untidiness of

[ˈbætʃələz] - [əˈpɑːrtmənts] ,
bachelors ' apartments ,
单身汉 - 公寓 ,

雷吉娜早就听说过单身汉公寓里那些丑陋凌乱的事情。

[mʌtʃ] [ˈɔːlsoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
much also about the feminine touch and the refinement to be found in a

[ˈmeɪdnz] [ruːm] .
maiden's room .
少女的 房间 .

也很多关于少女房间里所体现的女性柔美和精致。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ruːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈentərd] , [ɪn][ɪts] [ˈstetli] [ˈɔːrdər] ,
But this , the first bachelor's room she had ever entered , in its stately order ,
但 这 , 这 第一的 学士 房间 她 有 曾经 进入 , 在 它是 庄严 命令 ,

但是，这是她第一次进入单身汉的房间，房间布置得井井有条，庄重典雅。

[kəmˈperd] [əˈmeɪzɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˈɡɜːlz][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
compared amazingly with the many rooms of girls and women that she

[hæd; həd] [siːn] .
had seen .
有 已见 .

与她之前见过的许多住着女孩和妇女的房间相比，这里简直令人惊叹。

[ˈevərəst] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] .
Everest drew her over to the mantelpiece .
珠穆朗玛峰 画 她 超过 到 这 壁炉架 .

埃弗勒斯把她拉到壁炉架旁。

" [ðer; ðər][ɪz][jɔr; jər] [ˈpɪktʃər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" There is your picture , " he said ,
" 那里 是 你的 图片 , " 他 说 ,

“这是你的照片，”他说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [aɪˈti:] .
and she gave an exclamation of delight as she saw it .
和 她 给予 一个 感叹 的 喜 作为 她 锯 它 .

她看到后，高兴地惊呼了一声。

[aɪˈti:] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈməntl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈdʌb(ə)l] - [swept] [freɪm] , [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs]
It stood on his mantel , in a handsome double - swept frame , with plate - glass
它 站立 在 他的 壁炉架 , 在 一个 英俊的 双倍的 - 扫荡 框架 , 和 盘子 - 玻璃
[brɪfɔ:r] [aɪˈti:] ,
before it ,
前 它 ,

它摆放在壁炉架上，装在一个漂亮的双弧形画框里，前面是一块平板玻璃。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [kəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] [ɑ:n][aɪˈti:] , [wɪtʃ] [aɪˈti:]
and looked as if the greatest care had been expended on it , which it
和 看起来 作为 如果 这 最 关心 有 到过 已支出 在 它 , 哪个 它
[hæd; həd] .
had :
有 .

看起来好像倾注了极大的心血，而事实也的确如此。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [naʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] [ˈsʌd(ə)nli]
She was surprised at the beauty of the work , now she came upon it suddenly
她 曾是 惊讶 在 这 美丽 的 这 工作 , 现在 她 来了 之上 它 突然
:
:
:

她被这件作品的美丽所震撼，她是偶然发现的。

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑ:rdn] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈbju:ti] , [blu:md] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [brˈni:θ] [ɪts][sɔ:ft] ,
The enchanted garden , in all its beauty , bloomed before her , beneath its soft ,
这 迷人的 花园 , 在 全部它是 美丽 , 盛开 前 她 , 下面 它是柔软的 ,
[ˈkrɪmz(ə)n][skaɪ] .
crimson sky .
赤红 天空 .

在柔和的深红色天空下，迷人的花园在她面前盛开，美不胜收。

" [haʊ] [wel] [aɪˈti:] [lʊks] [ɪn][ɪts] [freɪm] !
" How well it looks in its frame !
" 如何 出色地 它 看起来 在 它是 框架 !

“它在画框里看起来真棒！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈti:] [dʌn] ! "
" she said ; " how perfectly you have had it done ! "
" 她 说 ; " 如何 完美 你 有 有 它 完毕 ! "

她说：“你做得太好了！ ”

" [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪɹ] [ˈpɪktʃər] , " [hi:; hi] [ˈænsəɹ] [hɜ:r; həɹ] .
" It is a dear picture , " he answered her .
" 它 是 一个 亲爱的 图片 , " 他 回答 她 .

“这是一幅很感人的照片，”他回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl̩] .

" **It is my guardian angel** .
" 它 是 我的 监护人 天使 .

“这是我的守护天使。”

[aɪˈtiː][kept][emˈiː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][juː; jə] .

It kept me here to - night , for you .
它 保留 我 这里 到 - 夜晚 , 为了 你 .

今晚我留在这里，都是为了你。

" [ðən] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl̩] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊk] ,

" **Then he took off her hat , and put it on his table , and her cloak ,**
" 然后 他 采取 离开 她 帽子 , 和 放 它 在 他的 桌子 , 和 她 披风 ,

然后他摘下她的帽子，放在桌子上，又摘下她的斗篷，

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd]

and drew her into his arms , and kissed her , but very softly and
和 画 她 进入 他的 武器 , 和 亲吻 她 , 但 非常 轻轻 和

[ˈtendərli] , [fɔːr; fər] ,

tenderly , for ,
温柔地 , 为了 ,

他把她拥入怀中，吻了她，但动作非常轻柔温柔，因为，

[waɪl̩] [jiː; ji] [felt] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˌædəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

while she felt an absolute adoration for him , he had also for her
尽管 她 毛毡 一个 绝对 崇拜 为了 他 , 他 有 还 为了 她

[æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈrevərəns] ,

an overwhelming reverence ,
一个 压倒 尊敬 ,

她对他充满了爱慕之情，而他也对她怀有无比的敬畏之心。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈænɪmeɪtɪŋ] [ðəm; ðəm][bəʊθ] , [ˈkærid] [ðer; ðər] [lʌv] [fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][reɪndʒ]

and these feelings , animating them both , carried their love far above the range
和 这些 情怀 , 动画 他们 两个都 , 携带 他们的 爱 远的 多于 这 范围

[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] , [ˈɜːrθli] [θɪŋz] .

of common , earthly things .
的 常见的 , 尘世的 事物 .

正是这些情感激励着他们，使他们的爱情远远超越了世俗的范畴。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈevərəst] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrektər] :

The next morning Everest wrote to the Rector :
这 下一个 早晨 珠穆朗玛峰 写道 到 这 校长 :

第二天早上，埃弗勒斯给校长写信：

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , — [læst] [naɪt] [rɪˈdʒinər] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [steɪt] .

" **My Dear John , — Last night Regina came here in a very excited state** .
" 我的 亲爱的 约翰 , — 最后的 夜晚 里贾纳 来了 这里 在 一个 非常 兴奋的 状态 .

“我亲爱的约翰，——昨晚雷吉娜非常激动地来到这里。”

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˌʌpˈset] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃərz] .

She was very much upset about her pictures .
她 曾是 非常 很多 沮丧的 关于 她 图片 .

她对自己的照片非常难过。

[fiː; ji][ɪz] [naʊ] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,

She is now staying with me ,
她 是 现在 入住 和 我 ,

她现在和我住在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [ɪˈnʌf] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][let] [θɪŋz] [stænd][dʒʌst][æz; əz]
and if you can feel enough confidence in me to let things stand just as
和 如果 你 能 感觉 足够的 信心 在 我 到 让 事物 站立 只是 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
they are for the present ,
他们 是 为了 这 展示 ,
如果你对我有足够的信任, 愿意让事情暂时维持现状,

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [wɜːrk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
I think they will work out all right .
我 思考 他们 将要 工作 出去 全部 正确的 .

我认为他们会相处得很好。

[aɪ] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət] - , [bʌt; bət] ,
I offered to marry her , while I was still at Stossop , but ,
我 提供 到 结婚 她 , 尽管 我 曾是 仍然 在 - , 但 ,

我还在斯托索普的时候就向她求婚了, 但是,

[ˈæktɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm][kwɪkˈsɑ:tɪk][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈziʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌnˈi:kwəl] , [ʃiː; ʃi]
acting on some quixotic idea that our positions were too unequal , she
表演 在 一些 堂吉诃德式的 主意 那 我们的 职位 是 也 不等 , 她
[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][em ˈiː] ,
refused me ,
拒绝 我 ,

她出于某种异想天开的想法, 认为我们的地位太不平等, 于是拒绝了我。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and continues to do so .
和 继续 到 做 所以 .

并且仍在继续这样做。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [haʊˈevər] ,
I have no doubt , however ,
我 有 不 怀疑 , 然而 ,

但我毫不怀疑,

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][ɪˈntuː] [gˈrɑːntɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈdɪrɪst]
I shall be able in time to persuade her into granting me what is my dearest
我 将 是 有能力的 在 时间 到 说服 她 进入 授予 我 什么 是 我的 亲爱的
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

我终究能够说服她满足我最渴望的愿望。

" [best] [seɪ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ; [bʌt; bət] [wer]
" **Best say as little as possible at present of the matter ; but where**
" 最好的 说 作为 小的 作为 可能的 在 展示 的 这 事情 ; 但 在哪里
[ˈnesəsəri] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
necessary you can ,
必要的 你 能 ,

“目前最好对此事少说为妙; 但如有必要, 你可以.....”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [gɪv] [aʊt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔ:lˈredi] [ˈmærid] .
if you wish , give out we are already married .
如果 你 希望 , 给 出去 我们 是 已经 已婚 .

如果你愿意, 就告诉别人我们已经结婚了。

[jɔːrɪz] [ˈɔ:lweɪz] ,
Yours always ,
此致 总是 ,

永远爱你的,

[æt; ət] [faɪv] [hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

At five he returned , and as he opened the door of
在 五 他 返回 , 和 作为 他 打开 这 门 的

五点钟他回来了, 当他打开门时

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][him; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈpæʃənətli] .

their sitting - room she rushed to him and kissed him passionately .
他们的 坐着 - 房间 她 匆忙 到 他 和 亲吻 他 热情地 .

她冲进他们的客厅, 热情地吻了他。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] !

" It is done !
" 它 是 完毕 !

完成了!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] !

It is finished !
它 是 完成的 !

完成了!

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] !

Come and look !
来 和 看 !

快来看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wer]

" And she drew him over to the studio , and to the window , where
" 和 她 画 他 超过 到 这 工作室 , 和 到 这 窗户 , 在哪里

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [stʊd] ,

the picture stood ,
这 图片 站立 ,

于是她拉着他走到画室, 走到窗边, 那幅画就挂在那里。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈwestərn] [laɪt] , [ɑːn][ðə; ði][ˈiːz(ə)] .

facing the last western light , on the easel .
面向 这 最后的 西 光 , 在 这 画架 .

面向西方的最后一缕阳光, 在画架上。

[ˈevərəst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .

Everest almost started as his eyes fell on it .
珠穆朗玛峰 几乎 开始 作为 他的 眼睛 跌倒 在 它 .

珠穆朗玛峰的目光落在它上面时, 几乎惊得跳了起来。

[ɪts][ˈriːəlɪzəm][wʌz; wəz][soʊ] [trəˈmendəs] .

Its realism was so tremendous .
它是 现实主义 曾是 所以 巨大的 .

它的真实感太惊人了。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjʊəri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ˈspektətər] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] .

The passion and the fury of it seemed to strike the spectator like a blow .
这 热情 和 这 愤怒 的 它 似乎 到 罢工 这 旁观者 喜欢 一个 吹 .

那份激情和愤怒仿佛重重一击, 击中了旁观者。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][ˈhɔːrəb(ə)] ! — [ˈhɔːrəb(ə)][æz; əz][ɪts][ˈtaɪt(ə)] ,

It was a great picture , but horrible ! — horrible as its title ,
它 曾是 一个 伟大的 图片 , 但 可怕 ! — 可怕 作为 它是 标题 ,

那是一张很棒的照片, 但真是太糟糕了! ——就像它的标题一样糟糕。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɡoʊld] [peɪnt] , [bɪˈhɪ:θ] [aɪ ˈti:] : " [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] .
written in glittering letters of gold paint , beneath it : " The Murderer .
书面 在 闪闪发光 信件 的 金子 画 , 下面 它 : " 这 凶手 ;
下面用闪闪发光的金漆写着：“凶手”。

" [ˈoʊvər][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [snəʊ] , [snəʊ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ˈfɔ:rgraʊnd] , [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd]
" Over a plain of snow , snow that covered foreground , middle distance and
" 超过 一个 清楚的 的 雪 , 雪 那 涵盖 前景 , 中间 距离 和
[ˈdɪstəns] [əˈlaɪk] , [wʌn] [ˈlɪmɪtləs] ,
distance alike , one limitless ,
距离 同样 , 一 无限 ,
“在一片白雪皑皑的平原上，雪覆盖了前景、中景和远景，一望无际，

[ˈhɑ:st(ə)l] [pleɪn] , [ˈhɜ:rid] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv] , [ˈkʌʊərɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv]
hostile plain , hurried a single figure , a fugitive , cowering figure , the folds of
敌对的 清楚的 , 慌忙 一个 单身的 数字 , 一个 逃犯 , 畏缩 数字 , 这 折叠 的
[hu:z] [ˈhevi] [koʊt] ,
whose heavy coat ,
谁 重的 外套 ,
敌对的平原上，一个匆匆而过的身影，一个逃亡者，一个蜷缩着身子的身影，他厚重的外套褶皱，

[tɔ:rn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪləs] [waɪnd] , [rɪˈvi:ld] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhɪdiəs] ,
torn back by the merciless wind , revealed a face in which fear and every hideous ,
撕裂 后退 经过 这 无情 风 , 揭晓 一个 脸 在 哪个 害怕 和 每一个 可怕 ,
被无情的狂风撕扯下来，露出一张充满恐惧和丑陋的脸。

[məˈlɪgnənt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][hju:ˈmænəti] [ˈstrʌɡld] [təˈgeðər] .
malignant emotion known to humanity struggled together .
恶性 情感 已知 到 人类 挣扎 一起 .
人类已知的各种恶性情绪共同挣扎。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ɡləʊd] , [blʌd] - [red] , [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][skaɪ] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
Behind him glowed , blood - red , a crimson sky , the light from which ,
在后面 他 发光 , 血 - 红色的 , 一个 赤红 天空 , 这 光 从 哪个 ,
[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli][ˈhændəld] , [baɪ][ə; eɪ][ˈtru:li] [ˈmæstər] - [hænd] ,
exquisitely handled , by a truly master - hand ,
精美绝伦 处理 , 经过 一个 真的 掌握 - 手 ,
他身后是一片血红色的天空，那是由一位真正的大师精心操控的光芒。

[fel] [ɔ:l] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ænd; ənd] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈskaɪrlət][ðə; ði] [fɒt] -
fell all across the snowy plain and caught and tinged with scarlet the foot -
跌倒 全部 穿过 这 下雪的 清楚的 和 捕捉 和 带点色调 和 猩红 这 脚 -
[træks] [ðə; ði] [ˈretɪd] [ˈweɪfərər] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
tracks the wretched wayfarer had left behind him ;
轨道 这 可怜 旅行者 有 左边 在后面 他 ;
雪花飘落到白雪皑皑的平原上，染红了可怜的旅人身后的脚印；

[ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [si:md] .
footsteps of blood indeed they seemed .
脚步声 的 血 的确 他们 似乎 .
那脚步声，的确像是血迹。

[ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [ˈterəb(ə)l] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ɡreɪt] [ɪn][ɪts] [ɡrɪp][ʌv; əv] [ɪts][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði]
Awe - inspiring , terrible , fascinating , great in its grip of its horrible subject , the
敬畏 - 鼓舞人心 , 糟糕的 , 迷人 , 伟大的 在 它是 紧握 的 它是 可怕 主题 , 这
[ˈpɪktʃər] [ˈwu:ndɪd] , [ˈsætɪsfɑɪd] ,
picture wounded , satisfied ,
图片 受伤 , 使满意 ,
令人敬畏，可怕，引人入胜，对可怕主题的把握非常出色，画面令人伤感，却又令人满意。

[ə'træktɪd] [ænd; ənd][rə'peɪd, rɪ'peɪd][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
attracted and repelled all at the same instant .
吸引 和 排斥 全部 在 这 相同的 立即的 .

瞬间既被吸引又被排斥。

[ˈevərəst] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Everest turned from it to her and drew her into his arms .
珠穆朗玛峰 转向 从 它 到 她 和 画 她 进入 他的 武器 .

埃弗勒斯转过身，将她拥入怀中。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [greɪt] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" I think it is a very , very great thing , " he said gently .
" 我 思考 它 是 一个 非常 , 非常 伟大的 事物 , " 他 说 轻轻地 .

“我认为这是一件非常非常棒的事情，”他温和地说。

" [hi:; hi] ['mə:dəd] [maɪ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] .
" He murdered my pictures and I longed to murder him .
" 他 被谋杀 我的 图片 和 我 渴望 到 谋杀 他 .

“他毁了我的照片，我恨不得杀了他。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd]
I have lived , and slept , and lain down and
我 有 居住地 , 和 睡着了 , 和 莱恩 向下 和

我曾生活，曾睡眠，曾躺下，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[- 页 -]

[第157页]

[gɔ:t][ʌp][wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] ['evər] [sɪns] .
got up with murder ever since .
得到 向上 和 谋杀 曾经 自从 .

从那以后，他每天醒来就杀人。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] .
But now , it is over .
但 现在 , 它 是 超过 .

但现在，一切都结束了。

[aɪ][hæv; həv] ['eksɔ:saɪzd] [ðə; ði] ['di:mən] .
I have exorcised the demon .
我 有 驱魔 这 恶魔 .

我已经驱逐了恶魔。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
It is all there in the picture .
它 是全部 那里 在 这 图片 .

一切都在图片里。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðæt] , [ænd; ənd][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I have put it into that , and got rid of it .
我 有 放 它 进入 那 , 和 得到 摆脱 的 它 .

我已经把它放进去了，然后处理掉了。

[aɪ][eɪ 'em] [fri:] [ə'gen] .
I am free again .
我 是 自由的 再次 .

我重获自由了。

[ɔ:lsoʊ][aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent] , ['hæpi] [ə'gen] !
Also I am content , happy again !
还 我 是 内容 , 快乐的 再次 !

我也感到满足，又快乐起来了！

" [ænd; ənd][fiː; ji] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɔːl] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər]
" And she smiled up at him , the light of love and joy all rippling over
" 和 她 微笑 向上 在 他 , 这 光 的 爱 和 喜悦 全部 涟漪 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她抬头对他微笑，脸上洋溢着爱与喜悦的光芒。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˈeni] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] - , ['betər] [ðæn; ðən][ˈeni] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] ,
" It is greater than any you saw at Stossop , better than any he tore up ,
" 它 是 更大的 比 任何 你 锯 在 - , 更好的 比 任何 他 撕裂 向上 ,
“它比你在斯托索普见过的任何一件都更伟大，比他撕毁的任何一件都更好，
[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

" [fiː; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] , [bʌt; bət] [ðen] ,
" That's why I feel I can forgive him ; he tore up all those , but then ,
" 那就是 为什么 我 感觉 我 能 原谅 他 ; 他 撕裂 向上 全部 那些 , 但 然后 ,
“这就是为什么我觉得我可以原谅他；他撕毁了所有那些东西，但是，
[hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][ɪn'spaɪərd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] , [soʊ][aɪ][er 'em][nɑːt] ['riːəli] ['ɪndʒərd] , [ˈæftər][ɔːl] .
his action inspired this , which is greater , so I am not really injured , after all .
他的 行动 灵感 这 , 哪个 是 更大的 , 所以 我 是 不是 真的 受伤 , 后 全部 .
他的行为激励了这件事，这更有意义，所以我终究没有真正受伤。

[bɪ'saɪdɪz] , [ɔːl] [ðæt] [ˈfaɪər][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ] [felt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
Besides , all that fire and rage and passion I felt seemed to be like a
除了 , 全部 那 火 和 愤怒 和 热情 我 毛毡 似乎 到 是 喜欢 一个
['smeltər] ,
smelter ,
冶炼厂 ,
此外，我感受到的所有那些火焰、愤怒和激情，似乎就像一个熔炉。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈtælənt] [faʊnd] [ɪt'self] , [ˈɡæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] ,
in which my talent found itself , gathered itself together ,
在 哪个 我的 天赋 成立 本身 , 聚集 本身 一起 ,
我的才能在其中找到了归宿，汇聚于此，

[friːd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] [draːs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] [ɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [flʊd] [aʊt] [ɪn][ɪts]
freed itself from all its dross of weakness or indecision , and flowed out in its
自由 本身 从 全部它是 浮渣 的 弱点 或者 优柔寡断 , 和 流动 出去 在 它是
[truː] [moʊld] .
true mould .
真的 模具 .
它摆脱了所有软弱或优柔寡断的杂质，展现出它真正的面貌。

[aɪ][jæl; jəl] [peɪnt] ['betər] [naʊ] , [ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
I shall paint better now , always , I think , than I did .
我 将 画 更好的 现在 , 总是 , 我 思考 , 比 我 做过 .
我想，我现在画的画一定会比以前好得多。
" [fiː; ji] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .
" She was wonderfully attractive to him in her excitement and enthusiasm .
" 她 曾是 太棒了 吸引人的 到 他 在 她 激动 和 热情 .
“她兴奋而热情的样子对他来说极具吸引力。”

[ðæt] [greɪt] ['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [si:md] [raʊzd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ɪts]
That great energy that was in his own system seemed roused and called into its
那 伟大的 活力 那 曾是 在 他的 自己的 系统 似乎 唤醒 和 称为 进入 它是
[fʊl] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ə'hʌðər] .
full life by the display of it in another .
满的 生活 经过 这 展示 的 它 在 其他 .
他自身蕴藏的巨大能量，似乎被他人身上所展现的能量所唤醒，并被激发到极致。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] , ['æftər][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [fæst] ,
She was quite white , after her long fast ,
她 曾是 相当 白色的 , 后 她 长的 快速地 ,
她斋戒很久之后，脸色变得很苍白。
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [[oʊn] [laɪk] [greɪt] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and her eyes shone like great lights in her face .
和 她 眼睛 闪耀 喜欢 伟大的 灯 在 她 脸 .
她的眼睛像两盏明灯一样在脸上闪闪发光。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]['tremb(ə)] , [br'ni:θ] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs]
He could feel all the muscles of her arms tremble , beneath the smooth surface
他 可以 感觉 全部 这 肌肉 的 她 武器 颤抖 , 下面 这 光滑的 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] ,
of the skin ,
的 这 皮肤 ,
他能感觉到她手臂上所有肌肉都在颤抖，即使隔着光滑的皮肤也一样。

[æz; əz][hi:; hi] [held] [ðəm; ðəm] .
as he held them .
作为 他 握住 他们 .
他抱着它们。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['wɪmɪn] [br'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'dʒʊst] [baɪ] [waɪn] [ænd; ənd]
He had seen women before in all stages of excitement , induced by wine and
他 有 已见 女性 前 在 全部 阶段 的 激动 , 诱导 经过 葡萄酒 和
['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'məʊfənz] ,
physical emotions ,
身体的 情绪 ,
他以前见过很多女人在酒精和生理反应的作用下表现出的各种兴奋状态。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ; [ðɪs] ['dʒɔɪəs] , [ˈpæʃənət] ,
but this was totally different ; this joyous , passionate ,
但 这 曾是 完全 不同的 ; 这 欢乐 , 热情的 ,
但这完全不同；这种喜悦、激情、

['ment(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [si:md] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['pɔ:ɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]
mental elation that seemed rushing through her veins and pouring from every
精神的 欣喜 那 似乎 匆忙 通过 她 静脉 和 浇注 从 每一个
[sel] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['slendər] ,
cell of her slender ,
细胞 的 她 苗条 ,
一股精神上的愉悦感似乎在她血管中奔涌，从她纤细身体的每一个细胞中涌出。

['sʌp(ə)l] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bɑ:di] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
supple , beautiful body , into his own .
柔软 , 美丽的 身体 , 进入 他的 自己的 .
柔软、美丽的身体，归他所有。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [les] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] ['wʊmən] [tu:;; tə][hɪm; ɪm]
As in the enchanted garden , she seemed less an ordinary woman to him
作为 在 这 迷人的 花园 , 她 似乎 较少的 一个 普通的 女士 到 他
[ðæn; ðən][sʌm; səm] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
than some immortal ,
比 一些 不朽 ,
就像在魔法花园里一样, 她在他眼中与其说是一个普通的女人, 不如说是一个不朽的神灵。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [oʊ'ɪmpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [kɪs] .
with all the fires of Olympus in her intoxicating kiss .
和 全部 这 火灾 的 奥林匹斯山 在 她 醉人 吻 .
她那令人陶醉的吻, 仿佛蕴含着奥林匹斯山所有的火焰。

[hi:; hi]
He
他
他

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[hæd; həd] [grʌdʒd] [ðoʊz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent]
had grudged those hours of the dull , uninteresting Sunday that he had spent
有 心怀怨恨 那些 小时 的 这 乏味的 , 无聊 星期日 那 他 有 花费
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他一直很讨厌独自度过的那些沉闷乏味的星期天时光。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] ! — [ðɪs] ['moʊmənt]
while she was engaged in her work , but this was worth it ! — this moment
尽管 她 曾是 已订婚的 在 她 工作 , 但 这 曾是 值得 它 ! — 这 片刻
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
of his home - coming ,
的 他的 家 - 未来 ,
她当时正忙于工作, 但这都值得! ——他回家的这一刻,

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊər] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , [wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌt]
to her embrace , and the hour which followed , when the painting was shut
到 她 拥抱 , 和 这 小时 哪个 随后 , 什么时候 这 绘画 曾是 关闭
[ʌp] [ə'loʊn] ,
up alone ,
向上 独自的 ,
投入她的怀抱, 以及随后的一个小时, 当这幅画独自被关上时,

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ˈstu:diəʊ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [dru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈdʒɔɪəs] ['pæ(ə)n] , [hɜ:r; hər][ˈɑ:rd(ə)nt][ˈenərdʒi]
in the cold studio , and he drew all her joyous passion , her ardent energy
在 这 寒冷的 工作室 , 和 他 画 全部 她 欢乐 热情 , 她 热心 活力
, [tu:; tə] [hɪm'self] !
, to himself !
, 到 他自己 !
在冰冷的画室里, 他将她所有的快乐激情和炽热能量都吸纳到了自己身上!

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [rɪ'si:vd] ['evɜ-æsts, 'evrəsts] ['letər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [æftər'nu:n] ,
When the Rector received Everest's letter , which he did the following afternoon ,
什么时候 这 校长 已收到 珠穆朗玛峰的 信 , 哪个 他 做过 这 下列的 下午 ,
[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
alone in his study ,
独自的 在 他的 学习 ,
第二天下午, 校长独自一人在书房里收到了埃弗勒斯的信。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəmˈpleks] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [səɪˈpraɪz] .
his face was a complex reflection of the emotions of joy and surprise .
他的 脸 曾是 一个 复杂的 反射 的 这 情绪 的 喜悦 和 惊喜 .
他的脸上复杂地反映了喜悦和惊讶的情绪。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈwɜːrldli] ([ˈfuːli] , [hiː; hi] [kənˈsɪdərd]) ,
He knew that Regina was extremely unworldly (foolish , he considered) ,
他 知道 那 里贾纳 曾是 极其 超凡脱俗的 (愚蠢 , 他 经过考虑的) ,
他知道雷吉娜非常不谙世事（在他看来，甚至有些愚蠢），

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ɔːr] [disˈɪntrəstɪdnɪs] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [gɜːrɪ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]
but that unselfishness or disinterestedness could take any girl so far as to
但 那 无私 或者 无私 可以 拿 任何 女孩 所以 远的 作为 到
[rɪˈfjuːz] [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][græsp]
refuse Everest was something his mind could hardly grasp
拒绝 珠穆朗玛峰 曾是 某物 他的 头脑 可以 几乎 抓牢
但那种无私或无私竟然能让一个女孩拒绝珠穆朗玛峰，这让他难以理解.....

[soʊ] [ˈevərəst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmensli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
So Everest had been immensely taken with her !
所以 珠穆朗玛峰 有 到过 非常 已采取 和 她 !
原来珠穆朗玛峰对她非常着迷！

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
That was just what he had thought
那 曾是 只是 什么 他 有 想法
他当时就是这么想的.....

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
And he had actually proposed to her !
和 他 有 实际上 建议的 到 她 !
他竟然向她求婚了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪmbəs(ə)l][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] !
And then , the little imbecile had refused him !
和 然后 , 这 小的 白痴 有 拒绝 他 !
然后，那个小笨蛋竟然拒绝了他！

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] ;
He never doubted a single word in the letter ;
他 绝不 怀疑 一个 单身的 单词 在 这 信 ;
他对信中的每一个字都从未有过怀疑；

[ðə; ði] [tuː] [men] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrfɪktli] ,
the two men knew each other and understood each other perfectly ,
这 二 男人 知道 每个 其他 和 理解 每个 其他 完美 ,
这两个人彼此了解，心意相通。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʌt] [ˈevərəst] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [truːθ] .
and he felt sure what Everest had written was the absolute truth .
和 他 毛毡 当然 什么 珠穆朗玛峰 有 书面 曾是 这 绝对 真相 .
他确信埃弗勒斯所写的就是绝对的真理。

[hiː; hi][sæt] , [ˈæbsəntli] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
He sat , absently playing with the sheet of paper a long time , thinking .
他 卫星 , 心不在焉地 玩耍 和 这 床单 的 纸 一个 长的 时间 , 思维 .
他坐着，心不在焉地摆弄着那张纸，沉思了很久。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [ˈeni] [gʊd] [baɪ] [ɪntərˈfɪrɪŋ] .
As things were now , he could not certainly do any good by interfering .
作为 事物 是 现在 , 他 可以 不是 当然 做 任何 好的 经过 干扰 .
就目前的情况来看，他干预肯定起不到任何作用。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈhoʊp] [ðæt] [rɪˈdʒinər] [wʊd] [əˈbændən][hɜ:r; hər][ˌɪdɪˈɑ:tɪk] [ˈætɪtʊ:d] [bɪˈfɔ:r]
He could only hope that Regina would abandon her idiotic attitude before
他 可以 仅有的 希望 那 里贾纳 会 放弃 她 愚蠢的 态度 前
[ˈɛvɜːəsts, ˈɛvrəsts] [ˈpæ(ə)n] [ku:ld] .
Everest's passion cooled .
珠穆朗玛峰的 热情 冷却 .

他只能希望在埃弗勒斯的热情冷却之前，雷吉娜能够放弃她愚蠢的态度。

[hɜ:r; hər][ˈdu:ti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə][du:ɪ] , [æz; əz] [ˈɛvri] [gʊd] [ˈwʊmən] [dʌz] : [taɪ] [ʌp][ðə; ði]
Her duty , of course , was to do , as every good woman does : tie up the
她 责任 , 的 课程 , 曾是 到 做 , 作为 每一个 好的 女士 做 : 领带 向上 这
[mæn][ˈfɜ:rmlɪ] ,
man firmly ,
男人 牢牢 ,

当然，她的职责就是像所有好女人一样：把那个男人牢牢地绑起来。

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ɪnˌtɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n] ,
while in a state of helpless intoxication ,
尽管 在 一个 状态 的 无助 中毒 ,

在处于无助的醉酒状态下，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [rɪˈkʌvəz] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ˈrɪdʒɪdli] [baʊnd] ,
so that when he recovers his senses he may be rigidly bound ,
所以 那 什么时候 他 恢复 他的 感官 他 可能 是 严格地 边界 ,

这样，当他恢复意识时，就可以把他牢牢捆绑起来。

[ænd; ænd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [kæn; kən]
and none of his struggles to escape can
和 没有任何 的 他的 斗争 到 逃脱 能

他所有试图逃脱的努力都无法奏效。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[əˈveɪl][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] .
avail him anything .
可用 他 任何事物 .

给他任何东西。

[ðɪs] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [əˈɡen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪˈmɔ:rəl] [ænd; ænd]
This leaving him free until he was sane again was a most immoral and
这 离开 他 自由的 直到 他 曾是 理智 再次 曾是 一个 最多 不道德 和
[ˈsɪli] [aɪˈdi:ə] .
silly idea .
愚蠢的 主意 .

让他自由直到恢复神智是一种极其不道德和愚蠢的想法。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ænd][rɪˈdʒinər][hæd; həd] [ˈwʌndərf(ə)] [breɪnz] , [ˌɪntəˈlektʃuəli] ,
However , there it was , and Regina had wonderful brains , intellectually ,
然而 , 那里 它 曾是 , 和 里贾纳 有 精彩的 大脑 , 智力方面 ,

然而，事实就是如此，雷吉娜拥有非常出色的智力。

[ðoo] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] ;
though she was such a fool about her own interests ;
尽管 她 曾是 这样的 一个 傻子 关于 她 自己的 兴趣 ;

虽然她对自己的利益如此轻率；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrli][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['evərəst] [ɪn] [ʌv] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ]
she was just the sort of girl to keep a man like Everest in love with her
她 曾是 只是 这 种类 的 女孩 到 保持 一个 男人 喜欢 珠穆朗玛峰 在 爱 和 她
.
:
.

她就是那种能让像珠穆朗玛峰这样的男人为之倾倒的女孩。

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] ['veri] [wel] .
It might turn out very well .
它 可能 转动 出去 非常 出色地 .

结果或许会非常好。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [stet] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
To her mother he had better state the case as it was ;
到 她 母亲 他 有 更好的 状态 这 案件 作为 它 曾是 ;

他最好把事情真相如实告诉她母亲；

[tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] .
to the girls he should say , he thought , that their sister was married .
到 这 女孩们 他 应该 说 , 他 想法 , 那 他们的 姐姐 曾是 已婚 .

他心想，应该告诉那几个女孩，她们的姐姐已经结婚了。

[rɪ'dʒaɪnəz] [flaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkeɪʒənd] [mʌt] [stɜːr][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
Regina's flight had not occasioned much stir at the Rectory ,
雷吉娜的 航班 有 不是 引发 很多 搅拌 在 这 牧师住宅 ,

雷吉娜的逃亡并没有在教区长官邸引起太大骚动。

[fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'sklʌvəd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] ,
for it had not been discovered till the following morning ,
为了 它 有 不是 到过 发现 直到 这 下列的 早晨 ,

因为直到第二天早上才被发现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wið; wiθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ˈevɜːəsts, 'evrəsts] ['telɪgræm] .
and then almost simultaneously with the arrival of Everest's telegram .
和 然后 几乎 同时地 和 这 到达 的 珠穆朗玛峰的 电报 .

然后几乎与此同时，珠穆朗玛峰的电报也送达了。

[dʒeɪn][hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊps] ,
Jane had cried all the morning over this final destruction of her hopes ,
简 有 哭 全部 这 早晨 超过 这 最终的 破坏 的 她 希望 ,

简一上午都在哭泣，因为她的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ; [ˌvaɪələt][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] - [aɪd] , ['saɪlənt]
and had not appeared at luncheon ; Violet had been round - eyed , silent
和 有 不是 出现 在 午餐 ; 紫色 有 到过 圆形的 - 眼睛 , 沉默的

[ænd; ənd][ˈstɑːlɪd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
and stolid , as usual .
和 沉稳 , 作为 通常 .

午餐时她没有出现；维奥莱特像往常一样，双眼圆睁，沉默寡言，神情呆滞。

['mɪsɪz] . ['mɑːrloʊ][hæd; həd] [ˌvaɪələntli] [rɪ'prəʊtɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['peɪntɪŋz]
Mrs . Marlow had violently reproached him for tearing up the child's paintings
太太 . 马洛 有 暴力 受责备 他 为了 撕裂 向上 这 孩子的 绘画

[ænd; ənd] [θroʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][rɪ'dʒaɪnəz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
and thrown all the responsibility of Regina's leaving home upon him ,
和 抛掷 全部 这 责任 的 雷吉娜的 离开 家 之上 他 ,

马洛太太曾严厉斥责他撕毁孩子的画作，并将雷吉娜离家出走的全部责任都推给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
and he had finally lost his temper , and taken her by the shoulders ,
和 他 有 最后 丢失的 他的 脾气 , 和 已采取 她 经过 这 肩膀 ,

他终于失去了耐心，抓住了她的肩膀。

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstʌdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [ˈlʌntʃən]
and put her out of his study , and she had not been at luncheon
和 放 她 出去 的 他的 学习 , 和 她 有 不是 到过 在 午餐
[ˈiːðər] .
either .
任何一个 :

他把她赶出了书房，而且她也没有参加午餐。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[baɪ] [ˈdɪnər] [ɔ:l] [wʊd] [əˈsemb(ə)l] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] ,
By dinner all would assemble again , with only the usual feelings of aggravation ,
经过 晚餐 全部 会 集合 再次 , 和 仅有的 这 通常 情怀 的 加重 ,
到了晚餐时间，所有人都会再次聚在一起，只有惯常的恼怒之情。

[disˈlaɪk] [ænd; ənd][hɑːˈstɪləti][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
dislike and hostility to one another .
不喜欢 和 敌意 到 一 其他 .
彼此厌恶和敌视。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [get] [ˈevərəst] [tuː; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
And now he could certainly get Everest to restore the church for him .
和 现在 他 可以 当然 得到 珠穆朗玛峰 到 恢复 这 教会 为了 他 .
现在他肯定可以请珠穆朗玛峰帮他修复教堂了。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː][ˈbædli] , [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒɪŋ] [tuː] .
It needed it badly , and enlarging too .
它 需要 它 糟糕 , 和 扩大 也 .
它非常需要它，而且还在不断扩大规模。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [rɪˈfjuːz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
He could not well refuse under the circumstances ,
他 可以 不是 出色地 拒绝 在下面 这 情况 ,
在这种情况下，他很难拒绝。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈlænək] [pɑ:rk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz][tuː; tə]
and after the marriage Lanark Park would be a nice place for the girls to
和 后 这 婚姻 拉纳克 公园 会 是 一个 好的 地方 为了 这 女孩们 到
[steɪ] [æt; ət] .
stay at .
停留 在 .

婚后，拉纳克公园将是女孩们居住的好地方。

[wʌt] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tuː] ; [fɔ:r; fər] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [taʊn] . . . [tuː; tə] [siː]
What an excuse for him too ; for frequent visits to town . . . to see
什么 一个 原谅 为了 他 也 ; 为了 频繁 访问 到 镇 . . . 到 看
[rɪˈdʒɪnər] ! . . .
Regina ! . . .
里贾纳 ! . . .

他频繁进城.....都是为了见雷吉娜！ 这算什么借口？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒenərəs]
She was very generous
她 曾是 非常 慷慨的
她非常慷慨。

[ˈɔːlsʊʊ] .
also :
还 :

还。
[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [rɪtʃ] ,
Now she would be so rich ,
现在 她 会 是 所以 富有的 ,
所以她肯定很富有了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['lɪt(ə)] [loʊnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ]['moʊtər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
there were many little loans he could ask of her — a motor would certainly
那里 是 许多 小的 贷款 他 可以 问 的 她 — 一个 发动机 会 当然
[biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] ,
be a convenience ,
是 一个 方便 ,
他可以向她借很多小钱——一台汽车当然会很方便。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,
for the more distant visits to his parishioners ,
为了 这 更多的 遥远 访问 到 他的 教区居民 ,
对于较远地区的教区居民探访，

[ænd; ənd] ['redi] [kæʃ] . . . [fɔːr; fər] [ʌðər] [ɪk'spensɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [drɔː]
and ready cash . . . for other expenses that it was troublesome to draw
和 准备好 现金 . . . 为了 其他 开支 那 它 曾是 麻烦的 到 画
[tʃeks] [fɔːr; fər]
cheques for : : : :
支票 为了 : : : :
以及一些现成的现金.....用于支付其他一些不好用支票支付的费用.....

[jes] , [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ðʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ;
Yes , decidedly the news was good , though it might have been better ;
是的 , 绝对地 这 消息 曾是 好的 , 尽管 它 可能 有 到过 更好的 ;
是的，这无疑是个好消息，虽然还可以更好；

[soʊ][hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] ['ænsər] ['ev̩zəsts, 'evrəsts][noʊt][æt; ət][wʌnz] :
so he dipped his pen in the ink and answered Everest's note at once :
所以 他 浸入 他的 笔 在 这 墨水 和 回答 珠穆朗玛峰的 笔记 在 一次 :
于是他蘸了蘸墨水，立刻回复了珠穆朗玛峰的信：

" [maɪ] [daɪr] ['evərəst] , — [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [prə'faʊnd] ['sɔːrʊ] [aɪ] [riːd]
" My Dear Everest , — Perhaps you can imagine with what profound sorrow I read
" 我的 亲爱的 珠穆朗玛峰 , — 也许 你 能 想象 和 什么 深刻的 悲哀 我 读
[jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
your letter of yesterday .
你的 信 的 昨天 .
“我亲爱的珠穆朗玛峰，——或许你能想象我昨天读到你的来信时，心中是多么的悲痛。”

[aɪ][eɪ 'em] ['dʌbli] ['wuːndɪd] , [æz; əz] ['faːðər] [ænd; ənd][æz; əz]['klɜːrdʒɪmən] .
I am doubly wounded , as father and as clergyman .
我 是 双倍 受伤 , 作为 父亲 和 作为 牧师 .
作为父亲和牧师，我感到双重打击。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [rɪ'dʒɪnər] , [brɔːt] [ʌp][soʊ] ['kerfəli] ,
" It is indeed deplorable that a girl like Regina , brought up so carefully ,
" 它 是 的确 可悲的 那 一个 女孩 喜欢 里贾纳 , 带来 向上 所以 小心 ,
“像雷吉娜这样被精心抚养长大的女孩，竟然会落得如此下场，这真是令人痛心。”

['spɪrɪtʃuəli] [wɑːtʃt] ['ʊvər][soʊ] ['tendərli] ,
spiritually watched over so tenderly ,
精神层面 观看 超过 所以 温柔地 ,
在精神上受到如此温柔的守护，

[ˈɡraʊndɪd] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpʊərəti][ʌv; əv][ə; eɪ]
grounded so thoroughly in religious principles and surrounded by the purity of a
接地 所以 彻底 在 宗教 原则 和 包围 经过 这 纯度 的 一个
[ˈlʌvɪŋ] [hoʊm] ,
loving home ,
爱 家 ,

根植于宗教原则，并被充满爱的家庭的纯洁氛围所包围，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [step] .
should have taken such a terrible and distressing step .
应该 有 已采取 这样的 一个 糟糕的 和 令人痛心 步 .

不应该采取如此可怕和令人痛苦的举动。

" [juː; jʊ][æsk][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːlˈredi] , [maɪ]
" **You ask me to have confidence in you** , **and I think you know already** , **my**
" 你 问 我 到 有 信心 在 你 , 和 我 思考 你 知道 已经 , 我的
[dɪr] [ˈevərəst] ,
dear Everest ,
亲爱的 珠穆朗玛峰 ,

“你要求我对你有信心，我想你早已明白，我亲爱的珠穆朗玛峰。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] .
I have the greatest confidence .
我 有 这 最 信心 .

我信心十足。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
But for this , the blow would be insupportable .
但 为了 这 , 这 吹 会 是 站不住脚的 .

但若非如此，这打击将是无法承受的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
You must , however , realise what a father's feelings are in such a terrible
你 必须 , 然而 , 意识到 什么 一个 父亲的 情怀 是 在 这样的 一个 糟糕的
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

但是，你必须体会一位父亲在这种可怕情况下会有怎样的感受。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪɡˈzɜːrt] [ɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈdɒtɜːz]
and I trust you will exert yourself to the utmost to make my daughter's
和 我 相信 你 将要 发挥 你自己 到 这 极致 到 制作 我的 女儿的
[pəˈziʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpɔːsəbli] [kæn; kən] .
position an honourable one as soon as you possibly can .
位置 一个 光荣的 一 作为 很快 作为 你 可能 能 .

我相信您会尽全力，尽快为我女儿争取一个体面的职位。

[aɪ] [ˈkænəʊt] [raɪt] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː] [ˈkiːnli] .
I cannot write more at present ; I feel it all too keenly .
我 不能 写 更多的 在 展示 ; 我 感觉 它 全部 也 敏锐地 .

我现在无法再写更多了；我感触太深了。

[ɪn] [mʌtʃ] [ˈsaːroʊ] , [jɔːr; jər][oʊld] [frend] ,
In much sorrow , your old friend ,
在 很多 悲哀 , 你的 老的 朋友 ,

怀着无比悲痛的心情，你的老朋友，

" [dʒɑːn] .
" **John** .
" 约翰 .

约翰。

" [hi:; hi] [ri:d] [ðæt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækj(ə)n] .

" He read that over with satisfaction .

" 他 读 那 超过 和 满意 .

他满意地读完了那份文件。

[hi:; hi] [nu:] ['evərəst] [wʊd] [nɑ:t][stænd][ðə; ði] [li:st] [koʊ'z:rʒn] ,

He knew Everest would not stand the least coercion ,

他 知道 珠穆朗玛峰 会 不是 站立 这 至少 强迫 ,

他知道珠穆朗玛峰绝不会屈服于任何胁迫。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə]

but that to say he had confidence in him and , as it were , to

但 那 到 说 他 有 信心 在 他 和 , 作为 它 是 , 到

但这意味着他对他有信心, 而且, 就好像.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 161]

[页 -]

[第161页]

[pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] — [ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli] — [wei] [tu:; tə] [di:l]

put him on his honour , was the best — in fact the only — way to deal

放 他 在 他的 荣誉 , 曾是 这 最好的 — 在 事实 这 仅有的 — 方式 到 交易

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .

和 他 .

让他以荣誉担保, 是处理他的最好方法, 实际上也是唯一方法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [hi:; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ,

With a bland smile , he folded the letter ,

和 一个 平淡 微笑 , 他 折叠 这 信 ,

他面带淡淡的微笑, 折好了信。

[pʊt][,aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][fɔ:r; fər][nekst] ['sʌndeɪ] ,

put it in its envelope and then turned to his sermon for next Sunday ,

放 它 在 它是 信封 和 然后 转向 到 他的 讲道 为了 下一个 星期日 ,

他把信放进信封里, 然后开始准备下周日的讲道。

[ɑ:n] " ['kændər] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] .

on " Candour and Honesty .

在 " 坦率 和 诚实 .

关于“坦诚和诚实”。

" [wen] ['evərəst] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] ['letər] [hi:; hi] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [θru:] , [æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ['pleɪɪŋ]

" When Everest received this letter he read it through , an amused smile playing

" 什么时候珠穆朗玛峰 已收到 这 信 他 读 它 通过 , 一个 觉得好笑 微笑 玩耍

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

over his handsome face ,

超过 他的 英俊的 脸 ,

“当埃弗勒斯收到这封信时, 他通读了一遍, 英俊的脸上浮现出一丝玩味的微笑。”

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:ment] : " ['dʒɑ:li][oʊld]

and then slipped it into his pocket , with the single comment : " Jolly old

和 然后 滑倒了 它 进入 他的 口袋 , 和 这 单身的 评论 : " 乔利 老的

['hʌmbʌg] , [dʒɑ:n] !

humbug , John !

骗子 , 约翰 !

然后他把它塞进口袋里, 只说了这么一句: “约翰, 你这个老骗子! ”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrniŋ] [rɪˈdʒɪnər] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ]
" The first thing on Monday morning Regina begged him to see about getting
" 这 第一的 事物 在 周一 早晨 里贾纳 乞求 他 到 看 关于 获得
[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [soʊld] ,
her picture sold ,
她 图片 卖 ,
“星期一早上，雷吉娜第一件事就是恳求他帮忙把她的照片卖掉。”

[ænd; ənd] [ˈevərəst] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪn][bəːnd] [striːt] ,
and Everest sent it to a shop he knew well in Bond Street ,
和 珠穆朗玛峰 发送 它 到 一个 店铺 他 知道 出色地 在 纽带 街道 ,
埃弗勒斯把它寄到了邦德街一家他很熟悉的商店。
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [freɪm] [ænd; ənd] [gleɪz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
with instructions to frame and glaze it , and expose it in the window .
和 指示 到 框架 和 釉 它 , 和 暴露 它 在 这 窗户 .
附带装裱和上釉的说明，以及在窗户中展示的说明。

[rɪˈdʒɪnər] [æskt] [ˈspeʃəli] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] ,
Regina asked specially that the price might be put on ,
里贾纳 问 特别 那 这 价格 可能 是 放 在 ,
雷吉娜特别要求标价，

[ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈeniwʌn] [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] .
and fixed it without consulting anyone at seventy - five pounds .
和 固定的 它 没有 咨询 任何人 在 七十 - 五 磅 .
他未经任何人同意，就以 75 英镑的价格将其定好。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈæftər] , [ɪn][bəːnd] [striːt] ,
Two or three days after , in Bond Street ,
二 或者 三 天 后 , 在 纽带 街道 ,
两三天后，在邦德街，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
they saw a little knot of people before a shop ,
他们 锯 一个 小的 结 的 人们 前 一个 店铺 ,
他们看到一家商店前聚集着一小群人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] " [ðæt] [meɪd]
and when they came up to it found it was " The Murderer " that made
和 什么时候 他们 来了 向上 到 它 成立 它 曾是 " 这 凶手 " 那 制成
[ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] .
the attraction .
这 景点 .

当他们走近时，发现吸引他们的竟然是“凶手”。
[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [lʊkt] [ˈveri] [faɪn] [ɪn][ɪts] [freɪm] ,
The painting looked very fine in its frame ,
这 绘画 看起来 非常 美好的 在 它是 框架 ,
画装裱起来很好看。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and leaning back at just the right angle in the window .
和 倾斜 后退 在 只是 这 正确的 角度 在 这 窗户 .
他以恰到好处的角度向后倚靠在窗边。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [pæs] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈsaɪdweɪz] [ɡlæns] ,
One could hardly pass it without at least a sideways glance ,
一 可以 几乎 经过 它 没有 在 至少 一个 侧身 瞥一眼 ,
人们很难不侧目瞥一眼就经过它。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈevriwʌn] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
and **nearly** **everyone** **paused** **to** **gaze** **at** **it** .
和 几乎 每个人 暂停 到 目光 在 它 .
几乎所有人都停下来观看它。

[rɪˈdʒɪnər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈhɪrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈkɑːments]
Regina **stood** **for** **a** **moment** , **hearing** , **with** **Everest** **beside** **her** , **the** **comments**
里贾纳 站立 为了 一个 片刻 , 听力 , 和 珠穆朗玛峰 旁 她 , 这 评论
[ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] .
on **her** **work** .
在 她 工作 .
雷吉娜站了一会儿，和埃弗勒斯一起听着人们对她作品的评价。

[ˈaʊtwɜːdli] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈmuːvd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ʃiː ʃi]
Outwardly , **she** **was** **quite** **unmoved** , **but** **when** **they** **turned** **into** **the** **park** **she**
向外 , 她 曾是 相当 不动 , 但 什么时候 他们 转向 进入 这 公园 她
[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
looked **up** **at** **him** .
看起来 向上 在 他 .
表面上，她无动于衷，但当他们拐进公园时，她抬起头看着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈsɔːftli] .
Her **face** **was** **flushed** **and** **glowing** , **her** **eyes** **shone** **softly** .
她 脸 曾是 酡 和 发光 , 她 眼睛 闪耀 轻轻 .
她脸颊绯红，容光焕发，双眸闪烁着柔和的光芒。
" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [əˈeɪndʒɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **Thank** **you** **so** **much** **for** **arranging** **it** **all** **so** **well** **for** **me** .
" 感谢 你 所以 很多 为了 安排 它 全部 所以 出色地 为了 我 .
“非常感谢您为我安排得这么周到。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɡlæd] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊld] .
I **shall** **be** **glad** **when** **it** **is** **sold** .
我 将 是 高兴的 什么时候 它 是 卖 .
它卖掉的时候我会很高兴。
[aɪ ˈtiː]
It
它
它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **162**]
[页 -]
[第162页]

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] - [ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈɡɑːrdn] ,
is **not** **a** **picture** **one** **wants** **to** **keep** , **as** **one** **does** ' **The** **Enchanted** **Garden** ,
是 不是 一个 图片 一 想要 到 保持 , 作为 一 做 - 这 迷人的 花园 ,
这不是一幅人们想要保存的画作，不像《魔法花园》那样。
- " [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [ˈspoʊk] [ʌv; əv][ɪts] [ɡreɪt] [ˈpaʊər]
' " **and** **then** **after** **a** **pause** : " **All** **those** **people** **to** - **day** **spoke** **of** **its** **great** **power**
- " 和 然后 后 一个 暂停 : " 全部 那些 人们 到 - 天 辐 的 它是 伟大的 力量
, [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ?
, **didn't** **they** ?
, 没有 他们 ?
"然后停顿了一下：“今天那些人都在谈论它的巨大力量，不是吗？ ”
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] !
It **was** **fun** **to** **hear** **them** **talk** !
它 曾是 乐趣 到 听到 他们 讲话 !
听他们聊天真有趣！

" [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [kloʊðz] ,
" The following days were largely occupied in getting clothes ,
" 这 下列的 天 是 很大程度上 占领 在 获得 衣服 ,
接下来的几天主要用来置办衣服,

[ænd; ənd] [ðoo] [rɪˈdʒinə] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðiːz] ,
and though Regina begged him not to trouble about these ,
和 尽管 里贾纳 乞求 他 不是 到 麻烦 关于 这些 ,
尽管雷吉娜恳求他不要为这些事烦恼,

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
he came with her and superintended all the purchases .
他 来了 和 她 和 督导 全部 这 购买 .
他陪她一起来的, 并监督了所有的采购工作。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [sent][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
She did not seem to wish to have anything sent her from the Rectory ,
她 做过 不是 似乎 到 希望 到 有 任何事物 发送 她 从 这 牧师住宅 ,
她似乎不希望收到教区牧师住宅寄来的任何东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [ˈevərəst] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [nɔːr] [wʌt]
and she never inquired what Everest had written to her father , nor what
和 她 绝不 询问 什么 珠穆朗玛峰 有 书面 到 她 父亲 , 也不 什么
[ðə; ði][rɪˈplai] [hæd; həd] [biːn] .
the reply had been .
这 回复 有 到过 .

她从未询问过埃弗勒斯给她父亲写了什么, 也没有询问过父亲的回信是什么。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [əˈpærəntli] , [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst]
For her , apparently , her home and all its inmates had ceased to exist
为了 她 , 显然 , 她 家 和 全部它是 囚犯 有 停止 到 存在
.
:
.

对她来说, 她的家和所有住在那里的人似乎都已不复存在。

[ðiːz] [deɪz] [spent] [ɪn] [taʊn] , [ˈempti] [ðoo] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
These days spent in town , empty though it was ,
这些 天 花费 在 镇 , 空的 尽管 它 曾是 ,
这些天虽然在空荡荡的小镇里度过,

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
and rather dusty and disagreeable at that time of year ,
和 相当 尘土飞扬 和 令人不快的 在 那 时间 的 年 ,
而且一年中的这个时候, 空气中弥漫着灰尘, 令人不快。

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈlaɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəʊθ] .
were full of a wonderful delight for them both .
是 满的 的 一个 精彩的 喜 为了 他们 两个都 .
对他们俩来说, 这充满了美好的喜悦。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələsli] [ɡʊd] [ˈtempər] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt]
Everest was gifted with a marvellously good temper , the result of his perfect
珠穆朗玛峰 曾是 天才 和 一个 奇妙地 好的 脾气 , 这 结果 的 他的 完美的
[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
health and strength .
健康 和 力量 .
埃弗勒斯天生性情温和, 这得益于他完美的健康和强壮的体魄。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ɔːr] [dɪˈstɜːrb] [hɪm; ɪm] .
Nothing ever seemed to ruffle or disturb him .
没有什么 曾经 似乎 到 褶皱边 或者 打扰 他 .
似乎没有什么事能让他心烦意乱或不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:ntrəta:n; ˈkɑ:ntɹəta:n] [ðæt]
He was always ready to laugh at those thousand little contretemps that
他 曾是 总是 准备好 到 笑 在 那些 千 小的 冲突 那
[əˈkɜ:r] [ɪn] [laɪf] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] — [hi:; hi] [ˈnevər] [bleɪmd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
occur in life from day to day — he never blamed her for them ,
发生 在 生活 从 天 到 天 — 他 绝不 被指责 她 为了 他们 ,
他总是能一笑置之生活中每天发生的无数小摩擦——他从不因此责怪她。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] .
even when she deserved it .
甚至 什么时候 她 应得的 它 .
即使她罪有应得。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [ænd; ənd] [wɔ:r] ; [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
He was always satisfied with the clothes she chose and wore ; according to
他 曾是 总是 使满意 和 这 衣服 她 选择 和 穿着 ; 根据 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他总是对她挑选和穿着的衣服感到满意；在他看来，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [swi:t] [ɪn][ðem; ðəm] .
she was always dressed in the right things , and looked sweet in them .
她 曾是 总是 穿着 在 这 正确的 事物 , 和 看起来 甜的 在 他们 .
她总是穿着得体，看起来很甜美。

[hi:; hi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [smɔ:lɪst] [ˈtrʌblz] .
He sympathised with her in her smallest troubles .
他 同情 和 她 在 她 最小 麻烦 .
她遇到最小的烦恼，他都会表示同情。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [eɪk] , [ɔ:r] [peɪn] ,
If she had an ache , or pain ,
如果 她 有 一个 疼痛 , 或者 疼痛 ,
如果她感到疼痛或酸痛，

[ɔ:r][ə; eɪ] [kʌt] [ˈfɪŋgər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
or a cut finger it was a serious matter to him ;
或者 一个 切 手指 它 曾是 一个 严肃的 事情 到 他 ;
哪怕只是割破手指，对他来说也是件很严重的事情；

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][rɪˈdʒɪnər] [gru:] [tu:; tə] [noʊ]
and in these days of intimate companionship with him Regina grew to know
和 在 这些 天 的 亲密的 友谊 和 他 里贾纳 生长 到 知道
[wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈæbsəlu:t] [aɪˈdɑ:lətri][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ment] .
what the absolute idolatry of another meant .
什么 这 绝对 偶像崇拜 的 其他 意思是 .
在与他亲密相处的这段时间里，雷吉娜逐渐明白了对另一个人的绝对偶像崇拜意味着什么。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
She had come to him with it in her heart ,
她 有 来 到 他 和 它 在 她 心 ,
她带着这份心意来找他。

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [kʌm] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈlʌvəz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbændz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ɡɪft]
as so many women come to their lovers and husbands with that precious gift
作为 所以 许多 女性 来 到 他们的 恋人 和 丈夫们 和 那 宝贵的 礼物
,
.
,
许多女性带着这份珍贵的礼物来到她们的爱人和丈夫身边，

[bʌt; bət][ɪn] ['nɪrli] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['i:gouɪzəm] , [ðə; ði][wɑ:nt]
but in nearly every case the intense egoism , the want
但 在 几乎 每一个 案件 这 激烈的 利己主义 , 这 想
但几乎在所有情况下, 强烈的利己主义和欲望都不可避免。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[ʌv; əv][ɔ:l] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'greɪfəs] [ɪl] - ['hju:mər] ,
of all consideration , the ungracious ill - humour ,
的 全部 考虑 , 这 不友善的 患病的 - 幽默 ,
无论如何, 这种无礼的坏脾气,

[ðə; ði]['kɑ:nstənt]['æŋgər]['oʊvər] ['petɪ] ['di:teɪlz] [ðæt] [men][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] ,
the constant anger over petty details that men usually display in daily life ,
这 持续的 愤怒 超过 小气 细节 那 男人 通常 展示 在 日常的 生活 ,
[kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:] ,
completely destroy it ,
完全地 破坏 它 ,
男人在日常生活中常常会因为一些琐事而大发雷霆, 这种行为会彻底毁掉这段感情。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][læst] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
leaving the woman at last weary and indifferent .
离开 这 女士 在 最后的 厌倦 和 冷漠 .
最后, 女人感到疲惫和冷漠。

['evɜ:əsts, 'evrəsts] [geɪ] , ['sʌni] [dɪspə'zi(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [rɪ'dʒaɪnəz] [oʊn] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]
Everest's gay , sunny disposition was very like Regina's own , and to be
珠穆朗玛峰的 同性恋, 阳光明媚 处置 曾是 非常 喜欢 雷吉娜的 自己的, 和 到 是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

埃弗勒斯开朗阳光的性格与雷吉娜非常相似, 和他在一起,

['æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ,
after living in the depressing atmosphere of the Rectory ,
后 活的 在 这 沉闷 气氛 的 这 牧师住宅 ,
在经历了教区长官邸压抑的氛围之后,

[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [maɪt] [fi:l] [set] [fri:] [ɪn][ə; eɪ][glæd] , [gri:n] [wʊd] ,
made her feel as a bird might feel set free in a glad , green wood ,
制成 她 感觉 作为 一个 鸟 可能 感觉 放 自由的 在 一个 高兴的, 绿色的 木头 ,
让她感觉就像一只鸟儿在快乐葱郁的树林里自由飞翔一样。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [laɪt] , ['æftər] [bɜ:ŋ] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] .
full of summer light , after long imprisonment in a cellar .
满的 的 夏天 光 , 后 长的 监禁 在 一个 地窖 .
在经历了漫长的地窖囚禁之后, 沐浴在夏日的阳光中。

['ɔ:lmoʊst] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [sɔ:d] ['ʌpwərdz] [ɪn] ['lʌvz] [braɪt]
Almost breaking with its own delight , her heart soared upwards in love's bright
几乎 打破 和 它是自己的 喜 , 她 心 飙升 向上 在 爱的 明亮的
[ænd; ənd] ['sʌni] [skaɪ] .
and sunny sky .
和 阳光明媚 天空 .
她的心几乎因喜悦而破碎, 在爱情明媚灿烂的天空中翱翔。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:nd] [stri:t] [[ɑ:p] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wen]
The picture had been in the window of the Bond Street shop a few days when
这 图片 有 到过 在 这 窗户 的 这 纽带 街道 店铺 一个 很少 天 什么时候
[leɪt] [wʌn] [æftər'nu:n] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['entərd] ,
late one afternoon a middle - aged man entered ,
晚的 一 下午 一个 中间 - 老年人 男人 进入 ,

这幅画在邦德街的商店橱窗里挂了几天后，一天下午早些时候，一位中年男子走了进来。

[ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and nodding to the proprietor took a chair by the counter .
和 点头 到 这 业主 采取 一个 椅子 经过 这 柜台 .

他向店主点点头，在柜台旁坐了下来。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] ['dʒi:niəs] , ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I see you've found a new genius , Jim , " he said ,
" 我 看 你已经 成立 一个 新的 天才 , 吉姆 , " 他 说 ,

“看来你又发现了一位天才，吉姆，”他说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər] [best] [tu:; tə] [bu:m] [aɪ 'ti:] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [praɪs]
" and you are doing your best to boom it , by putting on that ridiculous price
" 和 你 是 正在做 你的 最好的 到 繁荣 它 , 经过 推杆 在 那 荒谬的 价格
;
;
;
;

“而你却竭尽全力地想让它火起来，把价格定得那么离谱；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [get][aɪ 'ti:] ! "
but you know it's too much ; you won't get it ! "
但 你 知道 它是 也 很多 ; 你 惯于 得到 它 ! "

但你知道这太过分了；你肯定得不到！

" [wel] , [sɜ:r] , [ɪts] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [oʊn] [praɪs] .
" Well , sir , it's the lady's own price .
" 出色地 , 先生 , 它是 这 女士的 自己的 价格 .

“先生，这是女士自己定的价格。”

[aɪ][eɪ 'em] ['selɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [defə'renʃəli] ,
I am selling it for her , " answered the man deferentially ,
我 是 销售 它 为了 她 , " 回答 这 男人 恭敬地 ,

“我是替她卖的，”男人恭敬地回答道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['kʌstəmər] ; [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
for his visitor was a constant customer ; a good judge of painting ,
为了 他的 游客 曾是 一个 持续的 顾客 ; 一个 好的 法官 的 绘画 ,

因为他的访客是一位常客，一位优秀的绘画鉴赏家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜ:rs] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
and with a purse as sound as his judgment .
和 和 一个 钱包 作为 声音 作为 他的 判断 .

他的钱包也像他的判断力一样稳健。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Oh , it's a lady , is it ?
" 哦 , 它是 一个 女士 , 是 它 ?

“哦，是位女士啊？ ”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

[ə; eɪ] ['prɪtɪ] [wʌn] ? "
 " **A pretty one ?** "
 " 一个 漂亮的 一 ？ "

漂亮的一个？

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ['veri] ['prɪtɪ] , [bʌt; bət] [tɔːl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,
 " **I shouldn't like to say so very pretty , but tall and attractive ,**
 " 我 不应该 喜欢 到 说 所以 非常 漂亮的 , 但 高的 和 吸引人的 ,
 " 我不太想说她非常漂亮，但她身材高挑，很有魅力。 "

[ænd; ənd][soʊ] [braɪt] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['sʌnfʌɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] . "
 and so bright it's just like sunshine to see her come in . "
 和 所以 明亮的 它是 只是 喜欢 阳光 到 看 她 来 在 . "
 她进来的时候，就像阳光一样明媚。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld] ? "
 " **And how old ?** "
 " 和 如何 老的 ？ "
 " 你多大了？ "

" [oʊ] , [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] [ɔːr] [naɪn'tiːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
 " **Oh , about eighteen or nineteen I should say .**
 " 哦 , 关于 十八 或者 十九 我 应该 说 .
 " 哦，大概十八九岁吧。 "

" [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kən'tentɪdli] .
 " **His customer nodded contentedly .**
 " 他的 顾客 点头 心满意足地 .
 他的顾客满意地点了点头。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tælənt] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !
 " **She has remarkable talent — remarkable !**
 " 她 有 卓越 天赋 — 卓越 !
 " 她天赋异禀——真是太棒了！ "

[ðə; ðɪ]
 The
 这
 这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
 [**Pg 164**]
 [页 -]

[第164页]

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] [ə'loʊn] [ʃoʊz] [ðæt] ; [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] .
 choice of subject alone shows that ; so strong , so original .
 选择 的 主题 独自的 演出 那 ; 所以 强的 , 所以 原来的 .
 单从选题就能看出这一点；如此有力，如此新颖。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
 All the same , I can't give you that sum for it .
 全部 这 相同的 , 我 不能 给 你 那 和 为了 它 .
 尽管如此，我还是无法给你那么多钱。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] .
 It's ridiculous .
 它是 荒谬的 .
 太荒谬了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [ɔːf] [tuː] - ['fɪftɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
 You just take off two - fifty , and then we can talk about it .
 你 只是 拿 离开 二 - 五十 , 和 然后 我们 能 讲话 关于 它 .
 你先把两块五毛钱减掉，然后我们再谈。

" [ðə; ði] - [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][,ɪntər'lɑ:kjətər] .
" **The shopman's face was a study , as he looked back at his interlocutor .**
" 这 - 脸 曾是 一个 学习 , 作为 他 看起来 后退 在 他的 对话者 .
“店主回头看着与他交谈的人，脸上露出了复杂的表情。”

[hi; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mɪstər] . [bɜ:rtn] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
He had known Mr . Burton for twenty - five years , and had never seen
他 有 已知 先生 . 伯顿 为了 二十 - 五 年 , 和 有 绝不 已见
[hɪm; ɪm][ɪn'tɑ:ksɪkətɪd] [jet] ,
him intoxicated yet ,
他 酣 然而 ,
他认识伯顿先生二十五年了，却从未见过他喝醉的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ?
but what was he talking about now ?
但 什么 曾是 他 说 关于 现在 ?
但他现在又在说什么呢？

" [tu:] - ['fɪfti] ? " [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['blæŋkli] .
" **Two - fifty ?** " **he repeated blankly .**
" 二 - 五十 ? " 他 重复 茫然地 .
“两百五？”他茫然地重复道。

" [jes] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ʌðər] ['testɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [hi; hi][wʌz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [,dɪskən'tentɪdli] ['oʊvər]
" **Yes !** " **returned the other testily , thinking he was pondering discontentedly over**
" 是的 ! " 返回 这 其他 暴躁地 , 思维 他 曾是 沉思 不满地 超过
[ðə; ði] [dɪ'mɑ:ndɪd] [rɪ'dʌk(j)ən] ,
the demanded reduction ,
这 要求 减少 ,
“是的！”另一个人不耐烦地回答道，以为他是在对要求的减价耿耿于怀。

" [aɪ] [seɪ] [tu:] - ['fɪfti] .
" **I say two - fifty .**
" 我 说 二 - 五十 .
“我说2.50。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
You must know , as well as I do ,
你 必须 知道 , 作为 出色地 作为 我 做 ,
你肯定和我一样清楚，

[ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪz][ə; eɪ] ['fænsɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['kʌlər] .
that five hundred is a fancy price for a water - colour .
那 五 百 是 一个 想要 价格 为了 一个 水 - 颜色 .
五百块钱买一幅水彩画可真是贵得离谱。

[haʊ'evər] [aɪl] [stænd] [ðæt] ; [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] , [soʊ]
However I'll stand that ; it's a big picture , and something quite exceptional , so
然而 患病的 站立 那 ; 它是 一个 大的 图片 , 和 某物 相当 非凡的 , 所以
[aɪl] [goʊ][faɪv] ['hʌndrəd] ,
I'll go five hundred ,
患病的 去 五 百 ,
不过我可以接受；这是一幅宏大的图景，而且非常特别，所以我愿意支付五百美元。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [eɪ'ti:n] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
especially as the lady is eighteen and attractive .
尤其 作为 这 女士 是 十八 和 吸引人的 .
尤其是这位女士只有十八岁，而且长相漂亮。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ðæt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , ['dʒɪm] !
But not any more , and if you refuse that , you're a fool , Jim !
但 不是 任何 更多的 , 和 如果 你 拒绝 那 , 你是 一个 傻子 , 吉姆 !
但现在情况不同了，如果你拒绝接受这一点，你就是个傻瓜，吉姆！

" [ˈdʒɪm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] [ˈkaʊntər] , , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] ,
" **Jim looked down at his glass counter , struggling with his amazement ,**
" 吉姆 看起来 向下 在 他的 玻璃 柜台 , 挣扎 和 他的 惊愕 ,
吉姆低头看着他的玻璃柜台, 惊讶之情溢于言表。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dɪd] [ˈkredit] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtreɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪˈzentɪd]
and it did credit to his good qualities as a trader that his face presented
和 它 做过 信用 到 他的 好的 品质 作为 一个 商 那 他的 脸 呈现
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrli] [ænd; ənd][ˈsəʊər] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [æskt] [tu;; tə] [rɪˈduːs]
nothing more than the surly and sour look of one who is asked to reduce
没有什么 更多的 比 这 粗鲁 和 酸的 看 的 一 WHO 是 问 到 减少
[hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] .
his price for a valuable object .
他的 价格 为了 一个 有价值的 目的 .

而他作为一名商人的优秀品质也体现在他脸上没有丝毫表情, 只有被要求降低贵重物品价格时那种阴沉苦涩的表情。
[ˈræpɪdli] , [hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə][græsp][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
Rapidly , he tried to grasp the position , and ,
快速 , 他 尝试 到 抓牢 这 位置 , 和 ,
他迅速试图把握住这个位置, 然后
[ðoʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][æt; ət] [wʌns][ðə; ðɪ] [ki:] [tu;; tə][aɪ ˈti:] ,
though he could not find at once the key to it ,
尽管 他 可以 不是 寻找 在 一次 这 钥匙 到 它 ,
虽然他一时找不到打开它的关键,

[hi;; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈerər] [ˈsʌmwər] ,
he saw that there was some error somewhere ,
他 锯 那 那里 曾是 一些 错误 某处 ,
他发现某个地方出了错误,

[wɪt] [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [ˈbɜːrtɪn] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
which had induced Burton to make him an offer of five hundred pounds
哪个 有 诱导 伯顿 到 制作 他 一个 提供 的 五 百 磅
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [praɪst] [æt; ət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] .
for a picture priced at seventy - five .
为了 一个 图片 定价 在 七十 - 五 .
这使得伯顿出价五百英镑购买一幅标价七十五英镑的画作。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [hɪz; ɪz] [ˈduːti][tu;; tə] [get] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɑːrtɪst][ðə; ðɪ] [moʊst] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʌz; wəz]
It was clearly his duty to get for the artist the most that anyone was
它 曾是 清楚地 他的 责任 到 得到 为了 这 艺术家 这 最多 那 任何人 曾是
[ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋ] .
willing to pay for the painting .
愿意的 到 支付 为了 这 绘画 .
他的职责显然是为艺术家争取到人们愿意为这幅画支付的最高价格。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈduːti][tu;; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ðɪ] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [kəˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
It was even more his duty to secure the largest possible commission for
它 曾是 甚至 更多的 他的 责任 到 安全的 这 最大 可能的 委员会 为了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他更有义务为自己争取尽可能多的佣金。

[hɪr] , [ɪf] [ˈeniwer] , [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈkæviæt] [ˈemptə] [mʌst; məst]
Here , if anywhere , the law of caveat emptor must
这里 , 如果 任何地方 , 这 法律 的 注意 买者 必须
在此, 如果说有任何地方需要遵循“买者自负”原则, 那么必须如此。

[əˈplai] .
apply .
申请 .

申请。

[ˈbɜːrtɪn] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈbɜːrtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːnəˈsɜːr] ,
Burton had seen the picture , Burton was a connoisseur ,
伯顿 有 已见 这 图片 , 伯顿 曾是 一个 行家 ,

伯顿看过那幅画，伯顿是个鉴赏家。

[ɪf] [ˈbɜːrtɪn] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
if Burton said it was worth five hundred that settled it ; it was worth it .
如果 伯顿 说 它 曾是 值得 五 百 那 定居 它 ; 它 曾是 值得 它 .

如果伯顿说它值五百，那就定了；它值五百。

[ðə; ði][voʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] - [ˈdiːlɪŋ] [ˈlendz] [ə; eɪ][məsk][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [əˈdrɔɪtnəs]
The vocation of picture - dealing lends a mask to the face and adroitness
这 职业 的 图片 - 处理 借贷 一个 面具 到 这 脸 和 灵巧

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .
to the mind .
到 这 头脑 .

从事图像交易的职业，既能使人面容俊朗，又能使人头脑灵活。

[ˈdʒɪm] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈprest] [er] .
Jim looked up with a depressed air .
吉姆 看起来 向上 和 一个 郁闷 空气 .

吉姆抬起头，神情沮丧。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈfɪkst] [ðə; ði] [praɪs] [hɜːrˈself] , [sɜːr]
" **The lady fixed the price herself , sir**
" 这 女士 固定的 这 价格 她自己 , 先生

先生，价格是那位女士自己定的.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
I don't know whether I ought to
我 不 知道 无论 我 应该 到

我不知道我是否应该.....

" [ˈbɜːrtɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] : " [ˈfɪdlstɪks] !
" **Burton interrupted him : " Fiddlesticks !**
" 伯顿 中断 他 : " 胡说八道 !

伯顿打断了他：“胡说八道！”

[ˈfɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道！

[aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
I'll write you a cheque for five hundred pounds ,
患病的 写 你 一个 查看 为了 五 百 磅 ,

我会给你开一张五百英镑的支票。

[ænd; ənd][juː; jʊ][send][aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləments] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər]
and you send it to the lady with my compliments , not only on her
和 你 发送 它 到 这 女士 和 我的 赞美 , 不是 仅有的 在 她
[ˈpeɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

你要把这封信连同我的赞美之词一起寄给那位女士，不仅仅是对她画作的赞美。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪn] ['æskɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][aɪ'tiː] .
but on her cheek in asking so much for it .
但 在 她 脸颊 在 问 所以 很多 为了 它 .

但她却因为索要太多而脸颊泛红。

[seɪ] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrɪn] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər]
Say if she's not satisfied , she can return the cheque and have her picture
说 如果 她是 不是 使满意 , 她 能 返回 这 查看 和 有 她 图片
[bæk] .
back .
后退 .

如果她不满意，可以退回支票并取回照片。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][aɪ'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **And he drew out a cheque - book and laid it on the counter** .
" 和 他 画 出去 一个 查看 - 书 和 铺设 它 在 这 柜台 .
“然后他掏出一本支票簿，放在柜台上。”

[ˈdʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

吉姆，

[ˈɪnwərdli] ['treɪblɪŋ] [lest][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][rɪ'dʒɪnər][ɔːr] ['evərəst] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ɪn]
inwardly trembling lest at any moment Regina or Everest should come in and in
内心 发抖 免得 在 任何 片刻 里贾纳 或者珠穆朗玛峰 应该 来 在 和 在
[sʌm; səm] [wei] [spɔɪl] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['bɑːrgən] ,
some way spoil this amazing bargain ,
一些 方式 剧透 这 惊人的 便宜货 ,
内心忐忑不安，生怕雷吉娜或埃弗勒斯随时会闯进来，以某种方式破坏这笔惊人的交易。

[stɪl] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə] [fetʃ] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,
still moved slowly to fetch pen and ink ,
仍然 已搬 缓慢地 到 拿来 笔 和 墨水 ,
仍然慢吞吞地走去取笔墨，

[ænd; ənd][pʊt][aɪ'tiː] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪts]
and put it before his customer with the grudging air of a man who hates
和 放 它 前 他的 顾客 和 这 勉强地 空气 的 一个 男人 WHO 讨厌
[ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] .
the concession he is making .
这 让步 他 是 制作 .

他带着一种不情愿的神情，把这件事告诉了顾客，仿佛他很讨厌自己做出的让步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bɜːrtɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
As soon as Burton was engrossed in writing he turned to the window ,
作为 很快 作为 伯顿 曾是 全神贯注 在 写作 他 转向 到 这 窗户 ,
伯顿刚专心致志地写作，就转头看向窗外。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][aɪ'tiː] .
and himself lifted the picture from it .
和 他自己 抬起 这 图片 从 它 .
他自己从那里取下了那幅画。

[ðə; ði][praɪs] [ˈtɪkɪt] [hiː; hi][ˈræpɪdli] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [bɪfɔːr] [ˈbɜːrtɪn] [lʊkt] [raʊnd] .
The price ticket he rapidly transferred to his pocket , before Burton looked round .
这 价格 票 他 快速 转移 到 他的 口袋 , 前 伯顿 看起来 圆形的 .
伯顿还没来得及回头, 他就迅速把价格标签放进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈdʒɪmz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
He had signed the cheque and pushed it over to Jim's side of the
他 有 签名 这 查看 和 推动 它 超过 到 吉姆的 边 的 这
[ˈkaʊntər] .
counter .
柜台 .
他签好支票后, 把它推到柜台吉姆那边。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] .
He stretched out his hand and took the painting .
他 拉伸 出去 他的 手 和 采取 这 绘画 .
他伸出手, 接过了那幅画。

" [tɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt]
" **Turn on the light** : : : :
" 转动 在 这 光
打开灯.....

[lets] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː] [lʊks] [baɪ] [ɪˈlektrɪk] .
Let's see how it looks by electric .
我们来吧 看 如何 它 看起来 经过 电的 .
让我们看看电动版的效果如何。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [sɔːft][ˈkrɪmz(ə)n] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" **The light was flashed on , and the beautiful soft crimson tones of the sky ,**
" 这 光 曾是 闪光灯 在 , 和 这 美丽的 柔软的 赤红 音调 的 这 天空 ,
“灯光亮起, 天空呈现出美丽柔和的深红色调,

[ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈbrɪljəns] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] , [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ][aɪˈtiː] .
the fallen brilliance on the snow , lost nothing by it :
这 倒下 辉煌 在 这 雪 , 丢失的 没有什么 经过 它 :
落在雪地上的光芒, 丝毫未减。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[strɔːŋ] , [ˈmæstərli] , [kəmˈpliːt] , [aɪˈtiː][ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [skænd]
Strong , masterly , complete , it satisfied the eye of the judge , as he scanned
强的 , 精湛 , 完全的 , 它 使满意 这 眼睛 的 这 法官 , 作为 他 扫描
[aɪˈtiː][ˈræpɪdli][ænd; ənd] [ˈkiːnli] .
it rapidly and keenly .
它 快速 和 敏锐地 :
这幅画作笔力强劲、技艺精湛、浑然一体, 令评委目不暇接, 他快速而敏锐地扫视了一遍。

" [ʃiːl] [goʊ][faːr] , [ˈveri] [faːr] , [ɪf] [sʌm; səm] [dæmd] [lʌv] [ˈbɪznəs] [ˈdʌznt] [ˈkrɪp(ə)l][hɜːr; hər] ,
" **She'll go far , very far , if some damned love business doesn't cripple her ,**
" 亮 去 远的 , 非常 远的 , 如果 一些 该死的 爱 商业 不 削弱 她 ,
“如果不是该死的爱情问题毁了她, 她前途无量。”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈlaʊd][tuː; tə][ˈdʒɪm] :
" **he muttered to himself , and then aloud to Jim** :
" 他 低声说道 到 他自己 , 和 然后 大声 到 吉姆 :
他喃喃自语, 然后大声对吉姆说道:

" [tɛl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪnt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpendənt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ˈeniθɪŋ] [ˈjiː; ʃɪ] [laɪks] ,
" **Tell her to paint me a pendant to this — anything she likes ,**
" 告诉 她 到 画 我 一个 吊坠 到 这 — 任何事物 她 点赞 ,
" 让她为我画一个与此相配的吊坠——她喜欢什么都行。"

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] , [maɪnd] !
and I'll give her another five hundred pounds , but not more , mind !
和 患病的 给 她 其他 五 百 磅 , 但 不是 更多的 , 头脑 !
我还会再给她五百英镑, 但不会再多了, 记住!

[gæd] , [aɪ][duː] [laɪk] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ! "
Gad , I do like her cheek ! "
加德 , 我 做 喜欢 她 脸颊 ! "
天哪, 我真喜欢她的脸蛋!

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [ðɪs] , [sɜːr] ? " [æskt] [ˈdʒɪm] :
" **Shall I send this , sir ? "** **asked Jim :**
" 将 我 发送 这 , 先生 ? " 问 吉姆 :
"先生, 我可以把这个寄出去吗? "吉姆问道。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈtɜːrnɪŋ] [griːn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
he felt himself turning green with fear lest anything should happen before he could
他 毛毡 他自己 转弯 绿色的 和 害怕 免得 任何事物 应该 发生 前 他 可以
[get] [ˈbɜːrtɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈseɪfli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] ,
get Burton and the picture safely off his premises ,
得到 伯顿 和 这 图片 安全 离开 他的 前提 ,
他感到一阵恐惧袭来, 脸色发青, 生怕在把伯顿和那幅画安全带离他的住所之前发生什么意外。

[ðə; ðɪ] [tʃek] [left] [brɪˈhaɪnd] .
the cheque left behind .
这 查看 左边 在后面 :
留下的支票。

" [noʊ] , [noʊ] ! [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmoʊtər] , [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
" **No , no ! Put it in the motor , I'll take it with me .**
" 不 , 不 ! 放 它 在 这 发动机 , 患病的 拿 它 和 我 :
"不, 不! 把它放进发动机里, 我带走它。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [hɜːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
You can send me up the lady herself , if you like !
你 能 发送 我 向上 这 女士 她自己 , 如果 你 喜欢 !
如果你愿意, 你可以把那位女士本人送到我面前!

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpendənt] , [juː; jʊ] [noʊ] !
With the pendant , you know !
和 这 吊坠 , 你 知道 !
你知道, 就是那个吊坠!

" [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʊʊk][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmoʊtər] ,
" **And chuckling at his own joke he went out to his waiting motor ,**
" 和 轻笑 在 他的 自己的 开玩笑 他 去 出去 到 他的 等待 发动机 ,
[ˈfaːloʊd] [baɪ][ˈdʒɪm] ,
followed by Jim ,
随后 经过 吉姆 ,
"他被自己的笑话逗乐了, 走向停在路边的汽车, 吉姆跟在他身后。"

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ˈhændz] [ðæt] [wɜːr; wər][dæmp][ænd; ənd][kəʊld][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
grasping the picture with hands that were damp and cold with anxiety .
抓握 这 图片 和 双手 那 是 潮湿 和 寒冷的 和 焦虑 .
焦虑之下, 他双手湿冷地紧紧攥着那幅画。

[ðə; ði][ˈmoʊtər][ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hi; hi][went] [bæk][tu; tə][hɪz; ɪz] [[ɑ:p] .

The motor started , and he went back to his shop .
这 发动机 开始 , 和 他 去 后退 到 他的 店铺 :

发动机启动了, 他回到了自己的店铺。

" [wel] , [tɔ:k][ʌv; əv] [lʌk] !!!

" Well , talk of luck !!!

" 出色地 , 讲话 的 运气 !!!

“真是运气好啊!!! ”

" [hi; hi][dru:] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk]

" He drew the ticket from his pocket and looked at it under the electric
" 他 画 这 票 从 他的 口袋 和 看起来 在 它 在下面 这 电的

[ˈbɜ:rnər] ;

burner ;

刻录机 ;

他从口袋里掏出票根, 对着电炉看了看;

[ə; eɪ] [her] [hæd; həd] [kɜ:rlɪd] [ɪtˈself] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]ˈpeɪpər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] ,

a hair had curled itself round on the paper , by the figures ,
一个 头发 有 卷曲 本身 圆形的 在 这 纸 , 经过 这 数据 ,

纸上, 在数字旁边, 有一根头发卷曲着。

[ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]ˈlɪt(ə)l][blɑ:t][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [wɪt] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kloʊzd]

and formed a little blot after them , which looked something like a closed
和 形成 一个 小的 印迹 后 他们 , 哪个 看起来 某物 喜欢 一个 关闭

[nɔ:t] .

nought .

零 .

在它们后面形成了一个小污点, 看起来有点像一个闭合的零。

[ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , [ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu; tə] [kætʃ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] , [ri:d] £750 , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]

The ticket , if your eye happened to catch it that way , read £750 , and nothing
这 票 , 如果 你的 眼睛 发生 到 抓住 它 那 方式 , 读 £750 , 和 没有什么

[els] .

else .

别的 .

如果你的目光碰巧瞥见了票面, 上面只写着 750 英镑, 没有其他内容。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈevərəst] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,

Just as Everest was going to change his clothes for dinner , that evening ,
只是 作为 珠穆朗玛峰 曾是 去 到 改变 他的 衣服 为了 晚餐 , 那 晚上 ,

那天晚上, 就在珠穆朗玛峰准备换衣服吃晚饭的时候,

[ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði]ˈstu:diəʊ [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ʌp] .

the telephone in the studio called him up .

这 电话 在 这 工作室 称为 他 向上 .

演播室里的电话打来给他了。

[hi; hi][went] [tu; tə][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈdi:lə-z] [vɔɪs] :

He went to it and heard the picture - dealer's voice :
他 去 到 它 和 听到 这 图片 - 经销商 嗓音 :

他走过去, 听到了画商的声音:

" [wʊd] [ju; jʊ][maɪnd] [ˈstepɪŋ] [raʊnd] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] ?

" Would you mind stepping round , sir , for a moment ?

" 会 你 头脑 步进 圆形的 , 先生 , 为了 一个 片刻 ?

先生, 您介意稍微绕一下吗?

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] :

It's about the picture , and it's important :
它是 关于 这 图片 , 和 它是 重要的 :

关键在于画面, 而且画面很重要:

[ˈoʊnli] [pli:z] [dəunt][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] [tɪl] [ju:v] [si:n] [em ˈi:], [pli:z] , [sɜ:r] .
only please don't say anything to the lady till you've seen me , please , sir .
仅有的 请 不 说 任何事物 到 这 女士 直到 你已经 已见 我 , 请 , 先生 :
先生, 请您在见到我之前不要跟那位女士说任何话。

" [ˈevərəst] [əˈsentɪd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][rɪˈdʒɪnər] .
" Everest assented and went back to Regina .
" 珠穆朗玛峰 同意 和 去 后退 到 里贾纳 :
“埃弗勒斯同意了, 然后返回了里贾纳。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] , [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [wer] [ðeɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
She was seated , ready to go out to the restaurant where they usually
她 曾是 坐着 , 准备好 到 去 出去 到 这 餐厅 在哪里 他们 通常
[daɪnd] ,
dined ,
用餐 ,
她已经坐下, 准备去他们常去的那家餐厅吃饭。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
dressed in a white dress he had chosen for her ,
穿着 在 一个 白色的 裙子 他 有 选定 为了 她 ,
她穿着他为她挑选的白色连衣裙,

[ˈveri] [ˈsɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [hi:; hi] [sɔ:]
very similar to the one she had worn at the Rectory the first night he saw
非常 相似的 到 这 一 她 有 磨损 在 这 牧师住宅 这 第一的 夜晚 他 锯
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

和他第一次见到她那天晚上在牧师住宅里穿的那件非常相似。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][wʌn] [laɪk] [ðæt] — [aɪ ˈti:] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,
" I like to see you in one like that — it brings such happy associations with it ,
" 我 喜欢 到 看 你 在 一 喜欢 那 一 它 带来 这样的 快乐的 协会 和 它 ,
“我喜欢看你穿那样的衣服——它会让人联想到很多美好的事物。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" he had said .
" 他 有 说 :

他说道。

[ə; eɪ][ˈkɑ:lər][ʌv; əv] [ˈsæfərəz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,
A collar of sapphires he had given her was round her neck ,
一个 衣领 的 蓝宝石 他 有 给定 她 曾是 圆形的 她 脖子 ,
她脖子上戴着 he 送给她的一串蓝宝石项圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒu:əld] [stɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [sent] [tu:; tə] - [æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] .
and the jewelled star he had sent to Stossop at her breast .
和 这 珠宝 星星 他 有 发送 到 - 在 她 胸部 :
还有 he 送给斯托索普的镶嵌宝石的星星, 它挂在她胸前。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈlʌvli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] ,
She looked very lovely , as she always did in evening dress ,
她 看起来 非常 迷人的 , 作为 她 总是 做过 在 晚上 裙子 ,
她穿晚礼服的样子非常漂亮, 一如既往。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmɪlki] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈskɪn][ænd; ənd][ɪts][ˈsætn] [ˈsɜːrfɪs] [siːmd] [tuː; tə]
the wonderful milky whiteness of her skin and its satin surface seemed to
这 精彩的 乳白色 白人 的 她 皮肤 和 它是 缎 表面 似乎 到
[hoʊld][ðə; ði] [aɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
hold the eye irresistibly .
抓住 这 眼睛 无法抗拒地 .

她肌肤如牛奶般白皙，如缎子般光滑，令人无法抗拒地吸引着目光。

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] [leɪ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [kloʊk] , [waɪt] - [laɪnd] , [ˈredi] [tuː; tə][slɪp][ɑːn] .
Beside her lay her dark cloak , white - lined , ready to slip on .
旁 她 躺 她 黑暗的 披风 , 白色的 - 衬里 , 准备好 到 滑 在 .

她身旁放着一件镶有白色边的深色斗篷，随时可以穿上。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
" **I am so sorry , but I must go out for a few minutes** .
" 我 是 所以 对不起 , 但 我 必须 去 出去 为了 一个 很少 分钟 .
"非常抱歉，我必须出去一会儿。"

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːrˈself] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
Will you amuse yourself till I come back ?
将要 你 娱乐 你自己 直到 我 来 后退 ?

在我回来之前，你会自己找点乐子吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevərəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt][ɑːn] .
" **She looked up and saw Everest with his hat and coat on** .
" 她 看起来 向上 和 锯 珠穆朗玛峰 和 他的 帽子 和 外套 在 .

她抬头望去，看到珠穆朗玛峰戴着帽子，穿着外套。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [dəʊnt] [ˈhɜːri] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **Certainly , don't hurry on my account , " she said , smiling up at him , and**
" 当然 , 不 匆忙 在 我的 帐户 , " 她 说 , 微笑 向上 在 他 , 和
[hiː; hi] [went] [aʊt] .
he went out .
他 去 出去 .

“当然，别因为我的缘故就着急，”她笑着抬头看着他说道，然后他就出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈdʒɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
At the shop he found Jim in a state of dismay .
在 这 店铺 他 成立 吉姆 在 一个 状态 的 沮丧 .

他在店里发现吉姆非常沮丧。

[ˈpɑːsəb(ə)] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Possible complications had occurred to him .
可能的 并发症 有 发生 到 他 .

他可能出现了并发症。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ˈevərəst] [ænd; ənd] [ðen] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] :
He explained the whole incident to Everest and then wound up with :
他 解释 这 所有的 事件 到 珠穆朗玛峰 和 然后 伤口 向上 和 :

他向埃弗勒斯解释了整个事件，最后总结道：

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl]
" **I didn't know what to say on the spur of the moment , as you might call**
" 我 没有 知道 什么 到 说 在 这 刺 的 这 片刻 , 作为 你 可能 称呼
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

“我当时一时语塞，不知道该说什么。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər] , [ˈpresɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
With the gentleman there , pressing me to take five hundred pounds for it ,
和 这 绅士 那里 , 紧迫 我 到 拿 五 百 磅 为了 它 ,
那位先生在场，极力劝我接受五百英镑的价格。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ]['du:ti] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [sɜ:r] ,
it seemed nothing less than my duty , but for heaven's sake , sir ,
它 似乎 没有什么 较少的 比 我的 责任 , 但 为了 天 清酒 , 先生 ,
这似乎是我的职责所在, 但是看在老天的份上, 先生,

[dəʊnt][let][ðə; ði]['leɪdi] [grɪv] [em 'i:] [ə'wei] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
don't let the lady give me away about it ,
不 让 这 女士 给 我 离开 关于 它 ,
别让那位女士泄露了我的秘密。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['mɪstər] . [ˈbɜ:rtn] [θɔ:t] [aɪ'd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [mɔ:r]
for if Mr . Burton thought I'd made him pay more
为了 如果 先生 : 伯顿 想法 ID 制成 他 支付 更多的
如果伯顿先生认为我让他多付了钱的话。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [pər'hæps][ˈhi:d] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] [ə'gen] .
than I might have done , perhaps he'd never come into the shop again .
比 我 可能 有 完毕 , 也许 他会 绝不 来 进入 这 店铺 再次 :
如果当初我那样做, 他或许就再也不会光顾这家店了。

" [ˈevərəst] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'saɪ(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .
" **Everest listened to the whole recital with some amusement .**
" 珠穆朗玛峰 听着 到 这 所有的 独奏会 和 一些 娱乐 :
“埃弗勒斯饶有兴致地听完了整场演奏。”

" [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [vju:] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [teɪk] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] .
" **I can't say what view the lady will take , " he said at the end .**
" 我 不能 说 什么 看法 这 女士 将要 拿 , " 他 说 在 这 结尾 :
“我无法预测这位女士会持何种观点,”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɒr] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **But I am quite sure she won't do anything to make trouble for you .**
" 但 我 是 相当 当然 她 惯于 做 任何事物 到 制作 麻烦 为了 你 :
但我非常肯定她不会做任何给你惹麻烦的事。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈbɜ:tənz] [ə'pɪnjən] [goʊz][fɑ:r][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
As you say , Burton's opinion goes far to making the value of it .
作为 你 说 , 伯顿的 观点 去 远的 到 制作 这 价值 的 它 :
正如你所说, 伯顿的观点很大程度上决定了它的价值。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ˈeni] [hɑ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪs] [maɪ'self] ,
I do not see any harm in her accepting his price myself ,
我 做 不是 看 任何 伤害 在 她 接受 他的 价格 我 ,
我个人认为她接受他的要价并没有什么不妥。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
but she may choose to refuse .
但 她 可能 选择 到 拒绝 :
但她可以选择拒绝。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] . "
We shall see . "
我们 将 看 : "
我们拭目以待。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lets] [ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] , - [siː] [ðə; ði]
" **If she lets on that she fixed the price at seventy - five pounds , Burton'll see the**
" 如果 她 让我们 在 那 她 固定的 这 价格 在 七十 - 五 磅 , - 看 这
[hoʊl] [geɪm] ,
whole game ,
所有的 游戏 ,

“如果她透露自己把价格定在了75英镑，伯顿就会看穿一切。”

" [weɪld] [ðə; ði] [ˈɑːpmən] .
" **wailed the shopman** .
" 哀嚎 这 店员 .

“店主哀嚎道。”

" [duː] [tel] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .
" **Do tell her , sir , she mustn't give me away like that .**
" 做 告诉 她 , 先生 , 她 不得 给 我 离开 喜欢 那 .

“先生，请告诉她，她不能就这样把我出卖掉。”

" ['evərəst] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][mæn]
" **Everest promised he would see he was protected , and when the man**
" 珠穆朗玛峰 承诺 他 会 看 他 曾是 受保护 , 和 什么时候 这 男人
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kɑːmd] ,
was somewhat calmed ,
曾是 有些 平静下来 ,

“埃弗勒斯承诺会保护他，当那人情绪稍稍平静下来后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
he returned to the rooms .
他 返回 到 这 房间 .

他回到了房间。

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrɪdn] ['pɪktʃər] , [wen]
Regina was standing by the mantelpiece , gazing at the garden picture , when
里贾纳 曾是 常设 经过 这 壁炉架 , 凝视 在 这 花园 图片 , 什么时候
[hiː; hi] ['entərd] .
he entered .
他 进入 .

当他进来时，雷吉娜正站在壁炉架旁，凝视着花园的画作。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] ,
He went up to her , and bending over her kissed her white shoulder ,
他 去 向上 到 她 , 和 弯曲 超过 她 亲吻 她 白色的 肩膀 ,
[ænd; ænd] [waɪt] ['ʃoʊldər] ,
他走到她面前，俯身亲吻了她白皙的肩膀。

[ænd; ænd] [prest] [ðə; ði] [tʃek] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .
and pressed the cheque into her hand .
和 按下 这 查看 进入 她 手 .

然后把支票塞到她手里。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['baɪər] [θɜːt] [ɪts] [praɪs] [wʌz; wəz]['sev(ə)n]
" **The picture was sold to - day and the buyer thought its price was seven**
" 这 图片 曾是 卖 到 - 天 和 这 买方 想法 它是 价格 曾是 七
[ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] ['fɪfti] [paʊndz] .
hundred and fifty pounds .
百 和 五十 磅 .

“这幅画今天卖掉了，买家认为它的价格是七百五十英镑。”

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [ˈdʒɪm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti]

He offered Jim five hundred for it , and the man thought it his duty

他 提供 吉姆 五 百 为了 它 , 和 这 男人 想法 它 他的 责任

[tu:; tə][əkˈsept][aɪ ˈti:] .

to accept it .

到 接受 它 .

他出价五百块钱买下它，吉姆觉得接受是他的义务。

" [rɪˈdʒɪnər] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃt] [aɪz] .

" Regina gazed back at him with astonished eyes .

" 里贾纳 凝视 后退 在 他 和 惊讶 眼睛 .

雷吉娜惊讶地回望着他。

" [ðen] [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .

" Then is this for me ? " she asked , unfolding the cheque .

" 然后 是 这 为了 我 ? " 她 问 , 展开 这 查看 .

“那这张支票是给我的吗？”她一边问，一边展开支票。

" [jes] ; [ˈbɜ:rtɪn] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [bɔ:t] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tu:; tə] [ɡɪv] [ðæt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,

" Yes ; Burton , the man who bought it , was satisfied to give that for it ,

" 是的 ; 伯顿 , 这 男人 WHO 买 它 , 曾是 使满意 到 给 那 为了 它 ,

“是的，买下这栋房子的伯顿对这个价格很满意。”

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

which should be a great satisfaction to you . "

哪个 应该 是 一个 伟大的 满意 到 你 . "

这应该会让你感到非常欣慰。

" [aɪ ˈti:][ɪz] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [praɪst] [æt; ət][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]

" It is ; but why did he think it was priced at seven hundred and fifty

" 它 是 ; 但 为什么 做过 他 思考 它 曾是 定价 在 七 百 和 五十

?
?
?

“确实如此；但他为什么认为它的价格是七百五十美元呢？”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [mɪsˈri:d] [ðə; ði][kɑ:rd] .

I suppose he misread the card .

我 认为 他 误解 这 卡片 .

我猜他看错卡片了。

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 169**]

[页 -]

[第169页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˈoʊnli] [æskt] [ˈsev(ə)ntɪ] - [faɪv] [paʊndz] .

I think I had better write and tell him I only asked seventy - five pounds .

我 思考 我 有 更好的 写 和 告诉 他 我 仅有的 问 七十 - 五 磅 .

我想我最好写信告诉他，我只要了七十五英镑。

" [ɪf] [dʒɑ:n][ˈmɑ:rləʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [rɪˈdʒɪnər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑ:t] .

" If John Marlow was a humbug , Regina certainly was not .

" 如果 约翰 马洛 曾是 一个 骗子 , 里贾纳 当然 曾是 不是 .

“如果约翰·马洛是个骗子，那么雷吉娜肯定不是。”

[ˈevərəst] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .

Everest watched her with interest .

珠穆朗玛峰 观看 她 和 兴趣 .

珠穆朗玛峰饶有兴致地看着她。

[hiː; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [wʌt] [dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [keɪs] .
He knew so well what John would have said and done in a like case .

他 知道 所以 出色地 什么 约翰 会 有 说 和 完毕 在 一个 喜欢 案件 .

他非常清楚约翰在类似情况下会说什么、做什么。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][blænd][ænd; ənd] [ɡlɪb] , [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [tʃek] [soʊ]
He would have been so bland and glib , and pocketed the cheque so

他 会 有 到过 所以 平淡 和 油嘴滑舌 , 和 口袋 这 查看 所以

[ˈsmuːðli] !
smoothly !

顺利地 !

他肯定会表现得如此平淡无奇、油嘴滑舌，轻而易举地把支票揣进兜里！

" [juː; jʊ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈɑ:p mən] ,
" You can't very well without giving away the shopman ,

" 你 不能 非常 出色地 没有 给予 离开 这 店员 ,

“你不把店主介绍出去就很难办成，”

[hu:] [nɑ:t] [ʌnˈnætʃrəli] [θɔ:t] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
who not unnaturally thought he was doing his best for you .

WHO 不是 不自然地 想法 他 曾是 正在做 他的 最好的 为了 你 .

他自然而然地认为自己正在为你竭尽全力。

[aɪ ˈti:] [hæz; həz] [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
It has made rather a difficult situation .

它 有 制成 相当 一个 难的 情况 .

这造成了相当棘手的局面。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [ju:d] [laɪk] [tuː; tə] [du:] [waɪl] [aɪm] [ˈdresɪŋ] .
You had better think over what you'd like to do while I'm dressing .

你 有 更好的 思考 超过 什么 你会 喜欢 到 做 尽管 我是 敷料 .

你最好好好想想在我穿衣服的时候你想做什么。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第9/15页

" [rɪ'dʒɪnər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
" **Regina took the cheque and walked back into the sitting - room .**
" 里贾纳 采取 这 查看 和 步行 后退 进入 这 坐着 - 房间 .

雷吉娜接过支票，走回了客厅。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [roʊt] :
She sat down at once and wrote :
她 卫星 向下 在 一次 和 写道 :

她立刻坐下，写道：

" [dɪr] [sɜːr] , — [θruː] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər]
" **Dear Sir , — Through a mistake of mine , you were asked for my picture**
" 亲爱的 先生 , — 通过 一个 错误 的 矿 , 你 是 问 为了 我的 图片
[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
more than I intended .
更多的 比 我 故意的 .

尊敬的先生：——由于我的失误，您被索要的照片数量超过了我的预期。

[aɪ][eɪ 'em] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃek] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl]
I am therefore returning you your cheque for five hundred pounds and I shall
我 是 所以 返回 你 你的 查看 为了 五 百 磅 和 我 将
[biː; bi][kwɑːt] ['sætɪsfɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][em 'iː] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn'sted] .
be quite satisfied if you will send me another for one hundred pounds instead .
是 相当 使满意 如果 你 将要 发送 我 其他 为了 一 百 磅 反而 .

因此，我将退还您五百英镑的支票，如果您能再寄一张一百英镑的支票给我，我将非常满意。

[jɔːrɪz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

" [rɪ'dʒɪnər] — — .
" **Regina — — :**
" 里贾纳 — — :

“雷吉娜——。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
" **And here she paused .**
" 和 这里 她 暂停 .

“说到这里，她停顿了一下。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['evərəst] .
It was the first note she had written since she had been with Everest .
它 曾是 这 第一的 笔记 她 有 书面 自从 她 有 到过 和 珠穆朗玛峰 .

这是她自从跟随珠穆朗玛峰以来写下的第一张纸条。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][saɪn][aɪ 'tiː] ?
What would he wish her to sign it ?
什么 会 他 希望 她 到 符号 它 ?

他希望她签什么字？

[ʃiː; ʃɪ] [left] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
She left it open , and sat and waited till he came in .
她 左边 它 打开 , 和 卫星 和 等待 直到 他 来了 在 .

她没有关门，坐在那里等他进来。

[ˈevərəst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:] ; [ðen] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði][blæŋk][ʃi; ʃi][hæd; həd] [left]
Everest picked up the note and read it ; then he saw the blank she had left
珠穆朗玛峰 挑选 向上 这 笔记 和 读 它 ; 然后 他 锯 这 空白的 她 有 左边
,
:
,

埃弗勒斯捡起纸条读了起来；然后他看到了她留下的空白处。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] , [hɪm'self] : " ['lænək] , " [ænd; ənd]
and took the pen from her and wrote in , himself : " Lanark , " and
和 采取 这 笔 从 她 和 写道 在 , 他自己 : " 拉纳克 , " 和
[ʃi; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,
she pressed her soft ,
她 按下 她 柔软的 ,

他从她手中接过笔，自己写道：“拉纳克”，她轻轻地按了按她的手，

[wɔ:rm] [lɪps][ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] .
warm lips on his hand as it laid down the pen .
温暖的 嘴唇 在 他的 手 作为 它 铺设 向下 这 笔 .

他放下笔时，温暖的嘴唇贴上了他的手。

" [kæn; kən] [ðæt] [du:] ['eni] [hɑ:rm][tu;; tə][ðə; ði] ['di:lər] ? " [ʃi; ʃi] [æskt] .
" Can that do any harm to the dealer ? " she asked .
" 能 那 做 任何 伤害 到 这 经销商 ? " 她 问 .

“这对经销商会有什么害处吗？”她问道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌd(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [heit] ['i:v(ə)n] [ðæt]
" It has all got into a muddle , and I hate even that
" 它 有 全部 得到 进入 一个 混乱 , 和 我 恨 甚至 那

“一切都变得一团糟，我甚至讨厌这样。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[noʊt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ɪts] [nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [streɪt] [fæktz] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən]
note , because it's not absolutely straight facts , but perhaps it's the best I can
笔记 , 因为 它是 不是 绝对地 直的 事实 , 但 也许 它是 这 最好的 我 能
[du:] .
do .
做 .

请注意，这并非完全是事实，但这或许是我能做到的最好结果。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? " "

你怎么认为？ "

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju;; jʊ][wa:nt][tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ðə; ði] [tʃek] ,
" I think it's all right , if you want to return the cheque ,
" 我 思考 它是全部 正确的 , 如果 你 想 到 返回 这 查看 ,

“我觉得如果你想退回支票也没关系，”

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:əl] [ni:d] [tu;; tə][du:] , [sɪns] ['bɜ:rtɪn] [bɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
which there's no real need to do , since Burton bought the thing with his eyes
哪个 有 不 真实的 需要 到 做 , 自从 伯顿 买 这 事物 和 他的 眼睛
[ˈoʊpən] . "
open . "
打开 . " "

其实没必要这么做，因为伯顿买这东西的时候已经心知肚明了。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhəʊ] [di'si:vd] .
" **I know , but there is a feeling he was somehow deceived .**
" 我 知道 , 但 那里 是 一个 感觉 他 曾是 不知何故 受骗 .
" 我知道 , 但我总觉得他受到了某种欺骗。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
I would rather return it , I think .
我 会 相当 返回 它 , 我 思考 :
我还是想退货吧。

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] [pʌʊndz] [aɪ] [æskt] ['ri:əli] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [der] [tu:; tə] [brɪŋ]
I only want the seventy - five pounds I asked really , but I don't dare to bring
我 仅有的 想 这 七十 - 五 磅 我 问 真的 , 但 我 不 敢 到 带来
[ðæt] [ɪn] ,
that in ,
那 在 ,
我其实只想拿我之前要的那七十五英镑 , 但我不敢带进去。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['di:lər] .
because it would betray the dealer .
因为 它 会 背叛 这 经销商 .
因为这样做会背叛经销商。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] ['bɜ:rtɪn] ['prɑ:bəbli] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][mæn]['æktɪd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
It would strike Burton probably , then , that the man acted as he did .
它 会 罢工 伯顿 大概 , 然后 , 那 这 男人 行动 作为 他 做过 .
伯顿当时可能会觉得 , 这个人做出这样的举动实在令人费解。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'ti:][æt; ət]['evɜ:əsts, 'evrəsts][dɪk'teɪ](ə)n]
" **She put the note in an envelope and addressed it at Everest's dictation**
" 她 放 这 笔记 在 一个 信封 和 已解决 它 在 珠穆朗玛峰的 听写
,
,
她把纸条放进信封里 , 并按照埃弗勒斯的指示写上了地址。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ðeɪ] ['poʊstɪd][aɪ 'ti:] .
and on their way to the restaurant they posted it .
和 在 他们的 方式 到 这 餐厅 他们 发布 它 .
他们在去餐厅的路上就把照片发了出去。

['evərəst] ['medɪteɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['æk](ə)n] .
Everest meditated in silence on her action .
珠穆朗玛峰 冥想 在 沉默 在 她 行动 .
埃弗勒斯默默地思考着自己的行为。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
It was just what he had expected of her .
它 曾是 只是 什么 他 有 预期的 的 她 .
这正符合他对她的预期。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['wɜ:rlɪli] , ['treɪdɜ:z] ['ɪnstɪŋkt] ,
He saw that of the business , worldly , trader's instinct ,
他 锯 那 的 这 商业 , 世俗 , 交易员的 本能 ,
他看到了商业、世俗、商人的本能 ,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektərɜz] ['kærəktər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
which was so marked a feature of the Rector's character , there was not a
哪个 曾是 所以 标记 一个 特征 的 这 校长 特点 , 那里 曾是 不是 一个
[treɪs] [ɪn][rɪ'dʒɪnər] .
trace in Regina .
痕迹 在 里贾纳 .
这是教区长的一大性格特征 , 但在雷吉娜却丝毫没有体现出来。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈæri,stə,kraets] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n] [θɪŋz] , [ˈsɪmələŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
She had the aristocrat's outlook on things , similar to his own , and he
她有这贵族的 前景 在 事物 , 相似的 到 他的 自己的 , 和 他
[ədˈmaɪəd][ðə; ði] [kwɪk] ,
admired the quick ,
钦佩 这 快的 ,
她和他一样, 有着贵族式的处事态度, 他很欣赏她这种机敏的性格。

[dɪˈsaɪdɪd] [wei] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpæsiv] [ˈpɑːrti][tuː; tə]
decided way she had instantly refused to be even the passive party to
决定 方式 她 有 即刻 拒绝 到 是 甚至 这 被动的 派对 到
[ə; eɪ][maɪld] [dɪˈsi:t] ,
a mild deceit ,
一个 温和的 欺骗 ,
她果断地决定, 绝不做任何轻微欺骗行为的被动参与者。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈprɑːfɪt] [kənˈsɪdəreəbli] .
by which she was to profit considerably .
经过 哪个 她 曾是 到 利润 相当 .
她将从中获益匪浅。

[ðæt] [ˈbɜːrtɪn] [hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ˈvæljuːd]
That Burton had considered her picture worth five hundred pounds , and valued
那 伯顿 有 经过考虑的 她 图片 值得 五 百 磅 , 和 有价值的
[aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] ,
it at that ,
它 在 那 ,
伯顿认为她的画作价值五百英镑, 并以此估价。

[pliːzɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊv] [ˈgreɪtli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [ræŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnəˈsɜːr]
pleased him also greatly , and in his ears rang the words of the connoisseur
高兴 他 还 非常 , 和 在 他的 耳朵 响铃 这 字 的 这 行家
,
.
,
他也十分高兴, 鉴赏家的话语在他耳边回响。

[rɪˈpiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdiːlər] :
repeated by the dealer :
重复 经过 这 经销商 :
经销商重复道:

" [ʃiː ʃi] [wɪl] [goʊ] [ˈveri] [fɑːr] , [ɪf] [sʌm; səm] [kənˈfaʊndɪd] [lʌv] [ˈbɪznəs] [ˈdʌznt] [ˈkrɪp(ə)] [hɜːr; hər] .
" **She will go very far , if some confounded love business doesn't cripple her .**
" 她 将要 去 非常 远的 , 如果 一些 令人困惑 爱 商业 不 削弱 她 .
“如果某些该死的爱情问题没有让她一蹶不振, 她前途无量。”

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [biˈsɪdʒd] [baɪ] [ˈmeni] [θɔːts] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **And suddenly , besieged by many thoughts , he turned to her ,**
" 和 突然 , 被围困 经过 许多 想法 , 他 转向 到 她 ,
“突然间, 他思绪万千, 转头看向她,

[æz; əz][ʃiː ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈtæksi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɪmˈpetʃuəsli] ,
as she sat beside him in the taxi , and kissed her impetuously ,
作为 她 卫星 旁 他 在 这 出租车 , 和 亲吻 她 冲动地 ,
当她坐在他旁边的出租车里时, 他情不自禁地吻了她。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ] [səˈpraɪz] .
and crushed her up to him , taking the girl by surprise .
和 碎 她 向上 到 他 , 采取 这 女孩 经过 惊喜 .
他猛地将她压在身前, 女孩猝不及防。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ʌp] [raʊnd]
But she was always ready for his caresses , and put her arm up round
但 她 曾是 总是 准备好 为了 他的 爱抚 , 和 放 她 手臂 向上 圆形的
[hɪz; ɪz]
his
他的

但她总是乐于接受他的爱抚，并抬起手臂环住他的手臂。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌflɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,
neck , and kissed him back , although it was ruffling her hair ,
脖子 , 和 亲吻 他 后退 , 虽然 它 曾是 褶皱 她 头发 ,
她吻了吻他的脖子，虽然这让她的头发有些凌乱。

[ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [tiː] - [ˈroʊzɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] .
and crushing to death the tea - roses she had pinned at her breast .
和 压碎 到 死亡 这 茶 - 玫瑰 她 有 已置顶 在 她 胸部 .
她将别在胸前的茶玫瑰捏死。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [tiː] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
The next day , while they were having tea together in the studio ,
这 下一个 天 , 尽管 他们 是 拥有 茶 一起 在 这 工作室 ,
第二天，当他们在工作室一起喝茶时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˈbɜːtənz] [ˈænsər] ,
where he had been showing her his work , she received Burton's answer ,
在哪里 他 有 到过 显示 她 他的 工作 , 她 已收到 伯顿的 回答 ,
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [tʃek] :
enclosing the original cheque :
封闭 这 原来的 查看 :
她在他向她展示作品的地方收到了伯顿的回信，信中还附上了原支票：

" [maɪ] [daɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , — [ˈpɑːrd(ə)n]
" My dear Young Lady , — Pardon
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , — 赦免
“我亲爱的年轻女士，——请原谅

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈdres] .
this form of address .
这 形式 的 地址 .
这种称呼方式。

[aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈɑːnɪst] .
I am sure you must be very young to be so honest .
我 是 当然 你 必须 是 非常 年轻的 到 是 所以 诚实的 .
我相信你一定年纪很小才会这么坦率。

[aɪ] [peɪd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] .
I paid five hundred pounds for your picture , and it's more than worth it .
我 有薪酬的 五 百 磅 为了 你的 图片 , 和 它是 更多的 比 值得 它 .
我花了五百英镑买了你的照片，这钱花得太值了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ædˈvæns] [ˈɔːfər] [ɑːn][aɪˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .
I had an advance offer on it to - day .
我 有 一个 进步 提供 在 它 到 - 天 .
我今天收到了提前报价。

" [gʊʊ][tu:; tə] [wɜ:r k] , [ænd; ənd] [peɪnt] [em 'i:] [ə'hʌðə] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .
" Go to work , and paint me another as soon as you can .
" 去 到 工作 , 和 画 我 其他 作为 很快 作为 你 能 .
" "去工作，尽快再给我画一幅。"

[eni] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [tu:; tə] [bi; bi] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Any subject , and the price to be five hundred pounds .
任何 主题 , 和 这 价格 到 是 五 百 磅 .
任何主题，价格为五百英镑。

[jʊr; jər] [əd'maɪərər] ,
Your admirer ,
你的 仰慕者 ,
你的仰慕者，
" [tʃɑ:rlz] ['bɜ:rtɪn] . "
" Charles Burton . "
" 查尔斯 伯顿 . "
" "查尔斯·伯顿。"

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] , ['evərəst] !
" I am so glad , Everest !
" 我 是 所以 高兴的 , 珠穆朗玛峰 !
" "我太高兴了，珠穆朗玛峰！ "

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] ['li:pɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" she exclaimed , the brilliant light he knew so well leaping up in her eyes .
" 她 惊呼 , 这 杰出的 光 他 知道 所以 出色地 跳跃 向上 在 她 眼睛 .
" "她惊呼一声，她眼中迸发出他无比熟悉的耀眼光芒。"

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
" A thousand pounds !
" 一个 千 磅 !
" 一千英镑！

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [spend] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I need not spend more than that in a year ,
我 需要 不是 花费 更多的 比 那 在 一个 年 ,
我一年不需要花费超过这个数额。

[ænd; ənd] [soʊ] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'spens] [wət'evər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
and so be no expense whatever to you .
和 所以 是 不 费用 任何 到 你 .
因此，您无需承担任何费用。

" ['evərəst] [læft] .
" Everest laughed .
" 珠穆朗玛峰 笑了 .
珠穆朗玛峰笑了。

" [maɪ] [swi:t] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:st] [em 'i:] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
" My sweet , no ; but if you cost me twenty thousand a year ,
" 我的 甜的 , 不 ; 但 如果 你 成本 我 二十 千 一个 年 ,
" "亲爱的，不；但如果你一年要花我两万，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] !
I would be delighted to pay it !
我 会 是 高兴极了 到 支付 它 !
我非常乐意支付这笔费用！

[ˈpærədəɪs] [ɔːr] . . . ?

PARADISE OR . . . ?

天堂 或者 . . . ?

天堂还是.....?

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtər][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ðer; ðər] [θɪŋz]

About a week later the flat was ready for them , and , their things

关于 一个 星期 之后 这 平坦的 曾是 准备好 为了 他们 , 和 , 他们的 事物

[ˈhævɪŋ] [ˌpriːsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,

having preceded them ,

拥有 之前 他们 ,

大约一周后，公寓就准备好了，他们的东西也早已搬了过来。

[ðeɪ] [droʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .

they drove over to it in the afternoon .

他们 驾驶 超过 到 它 在 这 下午 .

他们下午开车过去了。

[terz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][rɪˈdʒaɪnəz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [pəˈzeɪnz] [aʊt] [ʌv; əv]

Tears had stood in Regina's eyes as she took her possessions out of

眼泪 有 站立 在 雷吉娜的 眼睛 作为 她 采取 她 财产 出去 的

[ˈɛvɜːəsts, ˈɛvrəsts] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] .

Everest's room at the studio to pack them .

珠穆朗玛峰的 房间 在 这 工作室 到 盒 他们 .

雷吉娜从工作室里埃弗勒斯的房间里拿出自己的物品打包时，眼里噙满了泪水。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈhæpi] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] , " [aɪ][ˈkænəːt] [help] [ˈbiːɪŋ]

" I have been so wonderfully happy here , " she exclaimed , " I cannot help being

" 我 有 到过 所以 太棒了 快乐的 这里 , " 她 惊呼 , " 我 不能 帮助 存在

[ˈsaːri] [tuː; tə] [liːv] .

sorry to leave .

对不起 到 离开 .

“我在这里过得非常幸福，”她感叹道，“我真舍不得离开。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [juː; jʊ][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə]

This is where I came and took you by surprise , and you were so good to

这 是 在哪里 我 来了 和 采取 你 经过 惊喜 , 和 你 是 所以 好的 到

[em ˈiː] . "

me : "

我 : "

我就是从这里突然出现的，让你措手不及，而你对我真是太好了。

" [wel] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiː; wi] [maɪt] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] , [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [siː] ,

" Well , my darling , we might go on staying here , only , you see ,

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我们 可能 去 在 入住 这里 , 仅有的 , 你 看 ,

“亲爱的，我们或许会继续留在这里，只是，你知道，

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [miːlz] .

it is not very comfortable being obliged to go out to all our meals .

它 是 不是 非常 舒服的 存在 有义务 到 去 出去 到 全部 我们的 餐 .

被迫每顿饭都在外面吃，这很不舒服。

[aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][ˈoʊnli][juːz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,

I generally only use this place in the summer ,

我 一般来说 仅有的 使用 这 地方 在 这 夏天 ,

我一般只在夏天来这里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [ʌp] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn]
and when I am up just for a few days or when I have a picture on
和 什么时候 我 是 向上 只是 为了 一个 很少 天 或者什么时候 我 有 一个 图片 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

如果我只是过来待几天，或者手边正好有照片，
" [ˈevərəst] [hæd; həd] [ˈænsər] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **Everest had answered , coming up to her .**
" 珠穆朗玛峰 有 回答 , 未来 向上 到 她 .
“珠穆朗玛峰回答道，并走到她身边。”

" [wiː; wi][,æɪ; ʃəl] [suːn] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [flæt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [wiː; wi]
" **We shall soon furnish the flat with as much joy and happiness as we**
" 我们 将 很快 提供 这 平坦的 和 作为 很多 喜悦 和 幸福 作为 我们
[hæv; həv] [hæd; həd] [hɪr] .
have had here .
有 有 这里 .
“我们将很快把这套公寓布置得像我们在这里一样充满欢乐和幸福。”

" [rɪˈdʒɪnər] [læft] [ænd; ənd] [saɪd] .
" **Regina laughed and sighed .**
" 里贾纳 笑了 和 叹了口气 .
雷吉娜笑了笑，叹了口气。

" [ðə; ði] [best] [ˈfɜːrniʃtʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] — [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
" **The best furniture of all — joy and happiness , " she repeated , and went on**
" 这 最好的 家具 的 全部 — 喜悦 和 幸福 , " 她 重复 , 和 去 在
[ˈstedəli] [ˈpækɪŋ] .
steadily packing .
稳步 包装 .
“最好的家具——快乐和幸福，”她重复道，然后继续稳步地收拾行李。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [kwaɪt] [ɪn] [boʊˈhiːmiən] [staɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstuːdiəʊ] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə]
They had lived quite in Bohemian style at the studio , having no servants to
他们 有 居住地 相当 在 波西米亚 风格 在 这 工作室 , 拥有 不 仆人 到
[weɪt] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] ,
wait upon them ,
等待 之上 他们 ,
他们在工作室过着相当波西米亚式的生活，没有佣人伺候。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈʌndəˌlɪŋz] ,
only the concierge of the whole building and his underlings ,
仅有的 这 门房 的 这 所有的 建筑 和 他的 下属 ,
只有整栋楼的门房和他的下属，

[huː] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði]
who saw to the cleaning of the place and the
WHO 锯 到 这 打扫 的 这 地方 和 这
谁负责打扫这个地方？

[ʒəˈeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði] [ˈkæriŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , [wʊd] [ɔ:r][kʊəl]
arranging of the rooms , the carrying up of letters and water , wood or coal
安排 的 这 房间 , 这 携带 向上 的 信件 和 水 , 木头 或者 煤炭
 , [æz; əz][rɪˈkwaɪərd] .
, as required .
 , 作为 必需的 .

安排房间，根据需要运送信件、水、木柴或煤炭。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɔ:fi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rniŋ] , [ænd; ənd] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
Everest had made their own coffee in the morning , and tea in the afternoon .
珠穆朗玛峰 有 制成 他们的 自己的 咖啡 在 这 早晨 , 和 茶 在 这 下午 .

珠穆朗玛峰的队员们早上自己煮咖啡，下午自己泡茶。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [els] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈlaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrestərənt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
For all else , they had relied on the restaurants outside .
为了 全部 别的 , 他们 有 依赖 在 这 餐厅 外部 .

至于其他方面，他们就只能依靠外面的餐馆了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwaɪət nə s] , [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
There had been a charm in the quietness , the simplicity of it all ,
那里 有 到过 一个 魅力 在 这 寂静 , 这 简单 的 它 全部 ,
这份宁静，这份一切的简单，都有一种独特的魅力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] , [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɜ:r vənt] ,
in the utter absence of other eyes upon them , even of servants ,
在 这 说出 缺席 的 其他 眼睛 之上 他们 , 甚至 的 仆人 ,
在完全没有其他人，甚至没有仆人注视的情况下，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌæbsəˈlu:tli] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ni:] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
in the sense of being absolutely alone together in this little niche of London ,
在 这 感觉 的 存在 绝对地 独自的 一起 在 这 小的 小众市场 的 伦敦 ,
从某种意义上说，我们完全独处在伦敦这个小小的角落里。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [gret] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃɑ:rm] , [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and to the girl a great , an indefinable charm , in knowing this was his
和 到 这 女孩 一个 伟大的 , 一个 无法定义的 魅力 , 在 会心 这 曾是 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

对女孩来说，知道这是他自己的，是一种莫名的、难以言喻的魅力。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpraɪvət] , [pərˈtɪkjələr] [ni:] , [wer] [hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [əˈloʊn] .
his most private , particular niche , where he had lived and worked alone .
他的 最多 私人的 , 特别的 小众市场 , 在哪里 他 有 居住地 和 工作 独自的 .
那是他最私密、最特别的地方，他曾独自在那里生活和工作。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] ,
When they reached the flat , and Everest took her over it ,
什么时候 他们 达到 这 平坦的 , 和 珠穆朗玛峰 采取 她 超过 它 ,
当他们到达平时时，珠穆朗玛峰带着她翻越了平原。

[rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ɪts] [ˈwʌndər f(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] .
Regina was surprised at its wonderful comfort and luxury .
里贾纳 曾是 惊讶 在 它是 精彩的 舒适 和 奢华 .
雷吉娜对这里的舒适和豪华感到惊喜。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] , [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,
The rooms at the studio , where they had been staying , were large ,
这 房间 在 这 工作室 , 在哪里 他们 有 到过 入住 , 是 大的 ,
他们住的工作室房间很大，

[wel] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ɔ:rdər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti]
well furnished and in perfect order , but there had been a certain simplicity
出色地 提供 和 在 完美的 命令 , 但 那里 有 到过 一个 肯定 简单
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

家具齐全，井井有条，但其中却蕴含着某种朴素之美。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['bætʃələ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr]
a suggestion that they were used by a bachelor in his hours of severe
一个 建议 那 他们 是 用过的 经过 一个 学士 在 他的 小时 的 严重
[ænd; ənd][ˈsɑ:lətəri] [wɜ:rk] .
and solitary work .
和 孤 工作 .

有人认为，这些物品是单身汉在长时间艰苦的独处工作中使用过的。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] .
The whole appearance and air of the flat was totally different .
这 所有的 外貌 和 空气 的 这 平坦的 曾是 完全 不同的 .
整个公寓的外观和氛围完全不同了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd] [spʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [i:z] ,
It was full of beauty and luxury , and spoke of pleasure and ease ,
它 曾是 满的 的 美丽 和 奢华 , 和 辐 的 乐趣 和 舒适 ,
它充满了美感和奢华，处处体现着愉悦和安逸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .
and the delight of the senses .
和 这 喜 的 这 感官 .
以及感官上的愉悦。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Everest had been preparing it for her ,
珠穆朗玛峰 有 到过 准备 它 为了 她 ,
埃弗勒斯一直在为她准备这一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [waɪl] ,
and his heart had been in all the designing of it , while ,
和 他的 心 有 到过 在全部 这 设计 的 它 , 尽管 ,
而且，他全心全意地参与了整个设计过程，同时，

[æz; əz][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [ðə; ði] [bɪlz] [keɪm] [tu:; tə] ,
as he did not care in the least what the bills came to ,
作为 他 做过 不是 关心 在 这 至少 什么 这 账单 来了 到 ,
他丝毫不在意账单最终会是多少。

 [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:trɪf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['kɔ:stli] , [ɪkˈstrævəɡənt] [taɪp]
everything in it was of the most beautiful and most costly , extravagant type
一切 在 它 曾是 的 这 最多 美丽的 和 最多 昂贵 , 摩 类型
.
:
.
里面的所有东西都是最精美、最昂贵、最奢华的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] , [haɪ] [hɔ:l] , [skwer] [ɪn] [ˈjeɪp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was spacious , with a wide , high hall , square in shape , from which the
它 曾是 宽敞 , 和 一个 宽的 , 高的 大厅 , 正方形 在 形状 , 从 哪个 这
[ˈveriəs] [ru:mz; rəmz][ˈoʊpənd] ,
various rooms opened ,
各种各样的 房间 打开 ,
它很宽敞，有一个宽阔高大的方形大厅，各个房间都由此通向。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [tu:] [lɑ:rdʒ][ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [ˈdaɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]
and contained two large bedrooms , dining and drawing rooms and
和 包含 二 大的 卧室 , 用餐 和 绘画 房间 和
[æən; ən][ˈekstrə] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [brˈsaɪdʒ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
an extra sitting - room , besides all the offices ,
一个 额外的 坐着 - 房间 , 除了 全部 这 办公室 ,
除了所有办公室外, 还包括两间大卧室、餐厅、客厅和一间额外的起居室。

[ˈsɜ:rvənt] - [ˈbedrʊmz; ˈbedru:mz] , [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ˈbæθru:mz; ˈbæθrʊmz] .
servants ' bedrooms , kitchen and bathrooms .
仆人 - 卧室 , 厨房 和 浴室 .
佣人卧室、厨房和浴室。

[rɪˈdʒɪnər] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]
Regina thought the bedroom he had arranged for
里贾纳 想法 这 卧室 他 有 安排 为了
雷吉娜心想, 他为她安排的卧室.....

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] .
them the most beautiful specimen of furnishing she had ever seen .
他们 这 最多 美丽的 标本 的 家具 她 有 曾经 已见 .
那是她见过的最漂亮的家具。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [tʃɪk] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
It was all in white and silver , with a silver chick — that is to say ,
它 曾是 全部 在 白色的 和 银 , 和 一个 银 小鸡 — 那 是 到 说 ,
整个建筑都是白色和银色的, 还有一只银色的小鸡——也就是说,

[lɔ:ŋ] [ˈkɜ:tənz] [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtɪk(ə)l] , [ˈswɪŋɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [bi:dz] — [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði]
long curtains composed of vertical , swinging threads of silver beads — enclosing the
长的 窗帘 由 的 垂直的 , 摇摆 线程 的 银 珠子 — 封闭 这
[ɪnˈtaɪər][bed] .
entire bed .
全部的 床 .
由垂直摆动的银色珠串组成的长帘子, 将整张床围了起来。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈsætn] [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
The walls were hung with white satin embroidered with silver , instead of being
这 墙壁 是 悬挂 和 白色的 缎 绣花 和 银 , 反而 的 存在
[ˈpepər] ,
papered ,
纸质的 ,
墙上挂着绣有银线的白色缎子, 而不是贴壁纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ˈsætn][ænd; ənd] [ˈvelvɪt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
and the curtains were white satin and velvet , lined with silver .
和 这 窗帘 是 白色的 缎 和 天鹅绒 , 衬里 和 银 .
窗帘是白色缎子和天鹅绒材质, 内衬银丝。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [waɪt] [ˈvelvɪt] [paɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
The carpet was white velvet pile , with a design of lilies of the valley ,
这 地毯 曾是 白色的 天鹅绒 桩 , 和 一个 设计 的 百合花 的 这 谷 ,
地毯是白色天鹅绒材质, 上面印有铃兰图案。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [peɪl] [ɡri:n] [li:vz] [ri:ðd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti: , [ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪnd] [ɪn] [ˈsɪlvər] ,
and their pale green leaves wreathed over it , and outlined in silver ,
和 他们的 苍白 绿色的 树叶 花环 超过 它 , 和 概述 在 银 ,
它们淡绿色的叶子环绕着它, 并镶着银色的边。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] .
and all the furniture and china in the room bore out the same design .
和 全部 这 家具 和 中国 在 这 房间 钻孔 出去 这 相同的 设计 .
房间里所有的家具和瓷器都采用了相同的设计。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [di:p] [roʊz] - ['kʌlərd] [læmps] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['feri] - [laɪk] ['sɪlvər]
The whole was lighted by deep rose - coloured lamps , enclosed in fairy - like silver
这 所有的 曾是 照明 经过 深的 玫瑰 - 有色 灯 , 内 在 仙女 - 喜欢 银
[ˈoʊpən] - [wɜ:rk] ,
open - work ,
打开 - 工作 ,
整个房间都由深玫瑰色的灯具照亮, 灯具被包裹在如梦似幻的镂空银色灯罩中。

[ðə; ði] ['tɪntɪd] [laɪt] ['flʌdɪŋ] ['evriθɪŋ] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:] [koʊld] ,
the tinted light flooding everything , which otherwise might have seemed too cold ,
这 有色 光 洪水 一切 , 哪个 否则 可能 有 似乎 也 寒冷的 ,
[wɪð; wɪθ] ['tendər] [wɔ:rmθ] .
with tender warmth .
和 投标 温暖 .
柔和的灯光洒满一切, 原本可能显得过于寒冷的地方, 现在却充满了温暖。

" [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] !
" **How exquisite** !
" 如何 精美的 !
太精致了!

[haʊ] ['tru:li] ['lʌvli] !
How truly lovely !
如何 真的 迷人的 !
真是太可爱了!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌft] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ]
" **she exclaimed to him , and he flushed and laughed , and said nothing**
" 她 惊呼 到 他 , 和 他 酡 和 笑了 , 和 说 没有什么
[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
was good enough for her ,
曾是 好的 足够的 为了 她 ,
她冲他惊呼, 他脸红了, 笑着说没有什么能让她满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [laɪk] ['reɪdiəns]
and that he had designed the room to imitate the diamond - like radiance
和 那 他 有 设计 这 房间 到 模拟 这 钻石 - 喜欢 辐射
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
of her mind ,
的 她 头脑 ,
他设计的房间是为了模仿她如钻石般璀璨的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sætn] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] .
and the satin whiteness of her skin .
和 这 缎 白人 的 她 皮肤 .
还有她如丝般白皙的肌肤。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [rɪ'dʒɪnər][əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
They went on from room to room , Regina admiring everything ,
他们 去 在 从 房间 到 房间 , 里贾纳 钦佩 一切 ,
他们从一个房间走到另一个房间, 雷吉娜对一切都赞叹不已。
[hɜ:r; hər] [aɪz] [di'laɪtɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
her eyes delighting in all the beauty and perfection of it ,
她 眼睛 令人愉悦 在 全部 这 美丽 和 完美 的 它 ,
她眼中满是喜悦, 沉醉于它的一切美丽与完美之中。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪk'sprest]
and her heart beating uncertainly to think of the homage it all expressed
和 她 心 殴打 不确定性 到 思考 的 这 尊敬 它 全部 表达
[fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .
for her :
为了 她 :

想到这一切对她所表达的敬意，她的心跳得有些不稳。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] ['faɪnəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [bə:nd] ['tʃɪrəli] ,
They came back finally to the drawing - room , where a little fire burned cheerily ,
他们 来了 后退 最后 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 一个 小的 火 烧伤 兴高采烈地 ,
[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
though it was not at all cold , and the window was open .
尽管 它 曾是 不是 在 全部 寒冷的 , 和 这 窗户 曾是 打开 .
[tɪ:] [wʌz; wəz][leɪd] ['redi] [fɔ:r; fəɹ][ðəm; ðəm] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪɹ] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]
Tea was laid ready for them , on a table near the fire , and they sat
茶 曾是 铺设 准备好 为了 他们 , 在 一个 桌子 靠近 这 火 , 和 他们 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

虽然一点也不冷，而且窗户也开着。

[tɪ:] [wʌz; wəz][leɪd] ['redi] [fɔ:r; fəɹ][ðəm; ðəm] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪɹ] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]
Tea was laid ready for them , on a table near the fire , and they sat
茶 曾是 铺设 准备好 为了 他们 , 在 一个 桌子 靠近 这 火 , 和 他们 卫星
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
[ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] [ʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz] ,
opposite each other , looking into each other's eyes ,
对面的 每个 其他 , 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 ,
[bɪˈɒpəzɪt] [i:tʃ] [ʌðər] [bɪˈlʊkɪŋ] [ɪntu:] [i:tʃ] [bɪˈlʌðəz] [aɪz] ,
opposite each other , looking into each other's eyes ,
彼此相对，凝视着对方的眼睛。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ] [tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [mɔ:r] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and feeling that no two human beings could possibly be more happy than they
和 感觉 那 不 二 人类 生物 可以 可能 是 更多的 快乐的 比 他们
[wɜ:r; wəɹ] .
were :
是 :

他们觉得世上不可能有比他们更幸福的两个人了。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈevərəst] [hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][ðəm; ðəm] : [ə; eɪ] [kʊk] ,
Everest had thought four servants would be enough for them : a cook ,
珠穆朗玛峰 有 想法 四 仆人 会 是 足够的 为了 他们 : 一个 厨师 ,
[ˈhaʊsmeɪd] , ['fɒtmən] ,
housemaid , footman ,
保姆 , 男仆 ,
[ˈæfərlɪs] [fɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][ðəm; ðəm] : [ə; eɪ] [kʊk] ,
affair four would be enough for them : a cook ,
事件 四 会 是 足够的 为了 他们 : 一个 厨师 ,

埃弗勒斯原以为四个仆人就足够了：一个厨师、一个女佣、一个男仆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] .
and his own valet :
和 他的 自己的 代客泊车 :
[hɪz] [oʊn] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] .
还有他自己的贴身男仆。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [rɪ'dʒɪnər][ə; eɪ][meɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['bægɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]
He had offered Regina a maid , but she had begged to be allowed to
他 有 提供 里贾纳 一个 女佣 , 但 她 有 乞求 到 是 允许 到
[kən'tɪnju:] [wɪ'dəʊt] [wʌn] .
continue without one .
继续 没有 一 .

他曾提出给雷吉娜安排一个女佣，但她恳求允许她继续工作，不需要女佣。

" [aɪ][du:] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" I do everything so simply and quickly for myself .
" 我 做 一切 所以 简单地 和 迅速地 为了 我 .

“我做任何事都力求简单快捷。”

[aɪ][eɪ'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [les] [ɪndɪ'pendənt] .
I am accustomed to it , and I don't want to become less independent .
我 是 习惯 到 它 , 和 我 不 想 到 变得 较少的 独立的 .

我已经习惯了，我不想变得不那么独立。

" ['evərəst] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
" Everest had replied it didn't matter at all , and so the question was
" 珠穆朗玛峰 有 回复 它 没有 事情 在 全部 , 和 所以 这 问题 曾是
[left] .
left .
左边 .

“珠穆朗玛峰回答说这根本无关紧要，所以这个问题就此搁置。”

[ðə; ði]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['hæmənd] , [hæd; həd] ['gri:tɪd] [rɪ'dʒɪnər] [rɪ'spektfəli] , [ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd]
The valet , Hammond , had greeted Regina respectfully , inwardly delighted
这 代客泊车 , 哈蒙德 , 有 问候 里贾纳 尊敬 , 内心 高兴极了

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜ:r; hər] ,
that his master had chosen her ,
那 他的 掌握 有 选定 她 ,

男仆哈蒙德恭敬地向雷吉娜打招呼，内心却为主人选择了她而感到高兴。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] " [ðem; ðəm] [ʌðər] - [ɔti] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði]
and not one of " them other ' aughty and stupid young ladies at the
和 不是 一 的 " 他们 其他 - 淘气 和 愚蠢的 年轻的 女士们 在 这
[ˈrektəri] . "
Rectory . "
牧师住宅 . "

而不是“教区长府邸里那些其他‘淘气愚蠢的年轻女士’中的任何一个”。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɑɪt] ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , " ['evərəst] [sed] ,
" You must be quite tired with all that tour of inspection , " Everest said ,
" 你 必须 是 相当 疲劳的 和 全部 那 旅游 的 检查 , " 珠穆朗玛峰 说 ,

“巡视了那么久，你一定很累了把？”埃弗勒斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][ðer; ðər] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
as they drew up their chairs to the table ,
作为 他们 画 向上 他们的 椅子 到 这 桌子 ,

他们拉过椅子来到桌边，

" [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [hɑ:t] [skɒnz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ] . "
" have some of these hot scones to restore you . "
" 有 一些 的 这些 热的 司康饼 到 恢复 你 . "

“吃点热乎乎的烤饼，恢复一下体力吧。”

" [aɪ][jæl; jəl] [su:n] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fə'ti:g] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd]
" **I shall soon be restored from such a pleasant fatigue as that , " she returned**
" 我 将 很快 是 恢复 从 这样的 一个 令人愉快的 疲劳 作为 那 , " 她 返回
, ['læfɪŋ] .
, laughing .
, 笑 .

“我很快就会从这种令人愉悦的疲惫中恢复过来,”她笑着回答道。

" [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][soʊ] ['bjʊ:ɪf(ə)] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [laɪk] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] ,
" **The rooms are so beautiful , they are just like lovely pictures ,**
" 这 房间 是 所以 美丽的 , 他们 是 只是 喜欢 迷人的 图片 ,
房间太漂亮了, 简直就像美丽的画作一样。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊə; jər] [oʊn] [θɪŋz] [brɔ:t] [hɪr] [ðeɪ] [lʊk]
and you have had so many of your own things brought here they look
和 你 有 有 所以 许多 的 你的 自己的 事物 带来 这里 他们 看
[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɔ:'redi] .
as if we had been living in them for months already .
作为 如果 我们 有 到过 活的 在 他们 为了 几个月 已经 .

而且你们把自己的很多东西都搬了过来, 看起来好像我们已经在里面住了好几个月似的。

" [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] ['meni] ['pɜ:rsən(ə)] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **He had brought many personal things there , and a few of his own**
" 他 有 带来 许多 个人的 事物 那里 , 和 一个 很少 的 他的 自己的
['pɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

“他带了很多私人物品到那里, 还有他自己的一些照片,

[wɪtʃ] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
which pleased her more than anything .
哪个 高兴 她 更多的 比 任何事物 .

这让她比什么都高兴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] ['peɪntɪŋz] [ʌv; əv]['trɔ:pɪk(ə)] ['si:nəri] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
They were finely finished paintings of tropical scenery , and she spent a long
他们 是 精细地 完成的 绘画 的 热带 风景 , 和 她 花费 一个 长的
[taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] .
time studying them .
时间 学习 他们 .

这些都是精美的热带风景画, 她花了很长时间研究它们。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɑ:rdn] " [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt]
Her own picture of " The Enchanted Garden " he could not bear to part
她 自己的 图片 的 " 这 迷人的 花园 " 他 可以 不是 熊 到 部分
[wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
with from his bedroom ,
和 从 他的 卧室 ,

她自己画的《魔法花园》是他舍不得从卧室里拿走的。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ʌnd] ['sɪlvər]
and it stood by itself on a table , at the foot of the white and silver
和 它 站立 经过 本身 在 一个 桌子 , 在 这 脚 的 这 白色的 和 银
[bed] .
bed .
床 .

它独自摆放在一张桌子上, 桌子位于那张白银相间的床脚。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] [ɪnstə'leɪ(ə)n] , ['evərɔst] [hæd; həd]
A few days after their installation , Everest had
一个 很少 天 后 他们的 安装 , 珠穆朗玛峰 有
安装几天后, 珠穆朗玛峰就出现了

[tuː; tə] [li:v] [hɜːr; hær] , [tuː; tə][ɡooʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
to leave her , to go into the country ,
到 离开 她 , 到 去 进入 这 国家 ,
离开她, 去乡下,

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hær] [nuː] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ji] [spɛnt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈpleɪɪŋ]
and after a morning's work on her new picture she spent the afternoon playing
和 后 一个 早晨 工作 在 她 新的 图片 她 花费 这 下午 玩耍
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

上午忙于创作新画作后, 她下午就去弹钢琴了。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ji] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ,
About four o'clock she rang for tea ,
关于 四 点钟 她 响铃 为了 茶 ,
大约四点钟的时候, 她打电话来要茶。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈæftər][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈfʊtsteps]
and just after it had been brought heard the hall door open and footsteps
和 只是 后 它 有 到过 带来 听到 这 大厅 门 打开 和 脚步声
[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] .
and voices outside .
和 声音 外部 .

东西刚被拿来, 就听到大厅的门开了, 外面传来脚步声和说话声。

[ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wɒz; wəz] [ˈɪntərvjuːɪŋ]
She opened the drawing - room door and saw that the footman was interviewing
她 打开 这 绘画 - 房间 门 和 锯 那 这 男仆 曾是 面试
[ə; eɪ][ˈtaɪni][ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈdeɪnti] [ˈfemənɪn] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
a tiny and extremely dainty feminine young person ,
一个 微小的 和 极其 纤巧 女性 年轻的 人 ,
她打开客厅的门, 看到男仆正在采访一位身材娇小、容貌极其柔弱的年轻女子。

[drest] [ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tuːk] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrmə] [ˈvaɪələts] .
dressed in black velvet and a small toque covered with Parma violets .
穿着 在 黑色的 天鹅绒 和 一个 小的 帽子 涵盖 和 帕尔马 紫罗兰 .
她身穿黑色天鹅绒长袍, 头戴饰有帕尔马紫罗兰的小帽。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈpepərz] [ɪn][hɜːr; hær][hændz] , [sʌm; səm] [kiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡoʊld]
She had a sheaf of papers in her hands , some keys and a gold
她 有 一个 捆 的 文件 在 她 双手 , 一些 钥匙 和 一个 金子
[ˈpens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

她手里拿着一叠文件、几把钥匙和一支金铅笔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [bæg] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ɡreɪ] [ɡlʌvd] [rɪst] .
and a velvet bag swung from her grey gloved wrist .
和 一个 天鹅绒 包 摇摆 从 她 灰色的 戴手套 手腕 .
她戴着灰色手套的手腕上挂着一个天鹅绒包。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [ðooʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [waɪ] ,
A sudden tremor of interest , though she could not tell why ,
一个 突然 震颤 的 兴趣 , 尽管 她 可以 不是 告诉 为什么 ,
她突然涌起一股兴趣, 虽然她说不出原因。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] , [ræn] [θru:] [rɪˈdʒɪnər] .

and could only see the back of the intruder , ran through Regina .
和 可以 仅有的 看 这 后退 的 这 入侵者 , 跑 通过 里贾纳 .

只能看到入侵者的背影, 他跑进了里贾纳。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ ˈti:] [hɪr] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɒkt] [ɑːn][ðə; ði]
" **But I must have left it here , because I have already looked on the**
" 但 我 必须 有 左边 它 这里 , 因为 我 有 已经 看起来 在 这
[sterz] [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] ,
stairs and everywhere ,
楼梯 和 到处 ,

但我肯定把它落在这里了, 因为我已经找遍了楼梯和所有地方。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈseɪɪŋ] .
" **she heard the girl saying .**
" 她 听到 这 女孩 说 .

她听到女孩这么说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [hɪr] , " [ðə; ði] [ˈfʊtmən]
" **I am sorry , madam , but nothing has been noticed here , " the footman**
" 我 是 对不起 , 女士 , 但 没有什么 有 到过 注意到 这里 , " 这 男仆
[wʌz; wəz] [riˈpleɪn] ,
was replying ,
曾是 回复 ,

“对不起, 夫人, 这里什么都没注意到。”男仆回答道。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [stept] [ˈfɔːrwərd] .
when his mistress stepped forward .
什么时候 他的 情妇 步 向前 .

这时他的情妇走了过来。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
The visitor turned , and Regina saw she was face to face with the beautiful ,
这 游客 转向 , 和 里贾纳 锯 她 曾是 脸 到 脸 和 这 美丽的 ,
来访者转过身, 雷吉娜发现自己与一位美丽的女子面对面,

[ˈkæmiəʊ] - [laɪk] [ˈkaʊntənəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [keɪs] [ɪn][ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts] [ruːm] [æt; ət]
cameo - like countenance she had seen in the velvet case in Everest's room at
客串 - 喜欢 面容 她 有 已见 在 这 天鹅绒 案件 在 珠穆朗玛峰的 房间 在
-
Stossop .
- .

她在斯托索普的埃弗勒斯房间里的天鹅绒盒子里看到了一张浮雕般的脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [aɪ ˈti:] [ˈɪnstəntli] — [ɪn][fækt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
She recognised it instantly — in fact it was such a striking face , and of
她 已确认 它 即刻 — 在 事实 它 曾是 这样的 一个 引人注目 脸 , 和 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [taɪp] ,
such a marked type ,
这样的 一个 标记 类型 ,

她一眼就认出了那张脸——事实上, 那是一张非常引人注目、特征鲜明的脸。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔːt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
it would have been quite impossible not to do so .
它 会 有 到过 相当 不可能的 不是 到 做 所以 .

不这样做是完全不可能的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [rɪˈdʒɪnər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] .
For the first instant Regina thought that the girl had come to see her .
为了 这 第一的 立即的 里贾纳 想法 那 这 女孩 有 来 到 看 她 .

雷吉娜第一时间以为那个女孩是来看她的。

[ðən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə] [ðæt] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'dʒinə] , [nuː] [hɜːr; hə] [baɪ] [hɜːr; hə] ['pɔːtrət] [ænd; ənd]
Then she remembered that , though she , Regina , knew her by her portrait and
然后 她 记得 那 , 尽管 她 , 里贾纳 , 知道 她 经过 她 肖像 和
[θruː] ['evɜːəsts, 'evrəsts] [rɪ'maːks] ,
through Everest's remarks ,
通过 珠穆朗玛峰的 评论 ,
然后她想起, 虽然她, 雷吉娜, 是通过画像和埃弗勒斯的评价认识她的,

[ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] ['nevə] [siːn] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevə] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,
the girl had never seen and probably never heard of herself ,
这 女孩 有 绝不 已见 和 大概 绝不 听到 的 她自己 ,
这个女孩从未见过自己, 或许也从未听说过自己。
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] ['iːkwəli] [ʌv; əv]['evɜːəsts, 'evrəsts] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] .
and was in ignorance equally of Everest's being at this address .
和 曾是 在 无知 同样地 的 珠穆朗玛峰的 存在 在 这 地址 .
他对珠穆朗玛峰就在这个地址这件事也毫不知情。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 177**]
[- 页 -]
[第177页]

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə] .
It was just a strange chance that had brought them together .
它 曾是 只是 一个 奇怪的 机会 那 有 带来 他们 一起 .
他们相遇纯属偶然。
" [aɪ][hæv; həv] [ɔːst] [maɪ] ['pɔːkɪt] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [noʊts] [ɪn][aɪ 'tiː] — [soʊ] ['taɪərsəm] !
" **I have lost my pocket - book , with all my notes in it — so tiresome !**
" 我 有 丢失的 我的 口袋 - 书 , 和 全部 我的 笔记 在 它 — 所以 令人厌烦 !
“我的钱包丢了, 里面有我所有的笔记——真是太糟糕了! ”

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'dʒinə] .
" **the girl was saying , as she turned to Regina .**
" 这 女孩 曾是 说 , 作为 她 转向 到 里贾纳 .
“女孩一边说着, 一边转向雷吉娜。”
" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [flæt] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [nʌmbə] .
" **I called to see the flat above , and mistook the number .**
" 我 称为 到 看 这 平坦的 多于 , 和 误 这 数字 .
“我打电话去看楼上的公寓, 结果打错了号码。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [mɪs'teɪk] ,
I came in here before I discovered my mistake ,
我 来了 在 这里 前 我 发现 我的 错误 ,
我进来的时候还没发现自己的错误。
[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːpt] [maɪ] [bʊk] [hɪr] ,
and so I thought I might have dropped my book here ,
和 所以 我 想法 我 可能 有 掉落 我的 书 这里 ,
所以我想, 我可能把书掉在这里了。

[æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['eniwə] [els] .
as I can't find it anywhere else .
作为 我 不能 寻找 它 任何地方 别的 .
因为我在其他任何地方都找不到它。

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪəd][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][flæts][ænd; ənd] [ˈwɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm]
I am tired to death with looking at flats and worrying over them
我 是 疲劳的 到 死亡 和 寻找 在 公寓 和 令人担忧 超过 他们
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

我已经厌倦了看房子、为房子操心，现在，

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n] , [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk]
in addition , to lose my pocket - book
在 添加 , 到 失去 我的 口袋 - 书

此外，我的钱包也丢了.....

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][hæf] -
" **She looked very tired , her face was flushed , she seemed nervous and half -**
" 她 看起来 非常 疲劳的 , 她 脸 曾是 酡 , 她 似乎 紧张的 和 一半 -
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
inclined to cry .
倾斜 到 哭 .

“她看起来很疲惫，脸涨得通红，显得很紧张，还有点想哭。”

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A thought came to Regina that she would like to see more of her .
一个 想法 来了 到 里贾纳 那 她 会 喜欢 到 看 更多的 的 她 .

雷吉娜突然想到，她很想多见见她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts][ˈkʌz(ə)n] .
She was truly beautiful , and she was Everest's cousin .
她 曾是 真的 美丽的 , 和 她 曾是 珠穆朗玛峰的 表哥 .

她非常漂亮，而且是珠穆朗玛峰的表妹。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈsɔːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] ,
" **I am so sorry , " she said aloud ,**
" 我 是 所以 对不起 , " 她 说 大声 ,

“我非常抱歉，”她大声说道。

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː]
" **but won't you come in and rest for a few moments , and have tea**
" 但 惯于 你 来 在 和 休息 为了 一个 很少 时刻 , 和 有 茶
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
with me ?
和 我 ?

“但是，您能否进来休息一会儿，和我一起喝杯茶呢？”

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [maɪn] .
I am quite alone , and just going to have mine .
我 是 相当 独自的 , 和 只是 去 到 有 矿 .

我一个人，就打算过我自己的日子。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **The girl hesitated .**
" 这 女孩 犹豫了一下 .

女孩犹豫了一下。

[bɪˈhaɪnd][rɪˈdʒɪnər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tiː] - [ˈteɪbl] ,
Behind Regina she could see the luxurious and inviting room , with its tea - table ,
在后面 里贾纳 她 可以 看 这 豪华 和 邀请 房间 , 和 它是 茶 - 桌子 ,
[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] .
burdened with good things .
负担 和 好的 事物 .

在雷吉娜身后，可以看到那间豪华而温馨的房间，茶几上摆满了精美的物品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] . . .

She was dreadfully tired and thirsty . . .

她 曾是 极其糟糕 疲劳的 和 渴 . . .

她又累又渴.....

[hɜːr; hər][ˈmoʊtər][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

her motor was downstairs at the door ,

她 发动机 曾是 楼下 在 这 门 ,

她的摩托车停在楼下门口。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [weɪt] . . . [tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][spɪn] [hoʊm]

and could easily wait . . . tea would be delightful and she could spin home

和 可以 容易地 等待 . . . 茶 会 是 愉快 和 她 可以 旋转 家

[ˈæftərwərdz] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

afterwards in no time .

然后 在 不 时间 .

她完全可以等.....喝杯茶会很惬意，之后她很快就能骑车回家。

" [oʊ] , [θæŋks]

" Oh , thanks

" 哦 , 谢谢

“哦，谢谢.....”

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ˈriːəli]

Well , do you know , I think I will really

出色地 , 做 你 知道 , 我 思考 我 将要 真的

嗯，你知道吗，我觉得我真的会.....

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] "

It is too kind of you "

它 是 也 种类 的 你 "

您真是太客气了.....

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , " [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈdʒɪnər] .

" I shall be delighted , " returned Regina .

" 我 将 是 高兴极了 , " 返回 里贾纳 .

“我将非常高兴，”雷吉娜回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] -

And the footman closed the door , while the two women passed into the drawing -

和 这 男仆 关闭 这 门 , 尽管 这 二 女性 通过了 进入 这 绘画 -

[ruːm] .

room .

房间 .

男仆关上了门，两位女士走进了客厅。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 178]

[页 -]

[第178页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [gest] [ə; eɪ] [loo] [ˈiːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

She gave her guest a low easy - chair by the fire , facing the window ,

她 给予 她 客人 一个 低的 简单的 - 椅子 经过 这 火 , 面向 这 窗户 ,

她给客人安排了一张靠窗的矮扶手椅，放在壁炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈpɔːkɪt] - [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,

and the talk was all about the lost pocket - book for many minutes ,

和 这 讲话 曾是 全部 关于 这 丢失的 口袋 - 书 为了 许多 分钟 ,

于是，大家花了很长时间谈论丢失的钱包。

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'dʒɪnər] ['lɪsnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪzd] [ʃiː; ʃɪ] ['stʌdɪd] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [feɪs] ['ɑːpəzɪt]
and while Regina listened and sympathised she studied intently the face opposite
和 尽管 里贾纳 听着 和 同情 她 研究 专注地 这 脸 对面的
[hɜːr; həər] .
her .
她 .

雷吉娜一边倾听，一边表示同情，同时她也全神贯注地观察着对面那张脸。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fer] , [laɪt] [kəːlz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈɡoʊld] [[ˈoʊd] ['ʌndər]
The girl was very fair , light curls of absolute and natural gold showed under
这 女孩 曾是 非常 公平的 , 光 卷发 的 绝对 和 自然的 金子 显示 在下面
[hɜːr; həər][ˈtaɪni][hæt] ,
her tiny hat ,
她 微小的 帽子 ,

女孩皮肤非常白皙，一头自然金色的浅卷发从她的小帽子下露出来。

[hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd] [səˈmaʊnt] [baɪ] [peɪl] [braʊn] ['aɪˌbraʊz] ,
her eyes were large and blue , and surmounted by pale brown eyebrows ,
她 眼睛 是 大的 和 蓝色的 , 和 克服 经过 苍白 棕色的 眉毛 ,
[moʊst] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ɑːrtʃt] .
most perfectly and delicately arched .
最多 完美 和 轻柔地 拱形 .

她有一双又大又蓝的眼睛，上面长着浅棕色的眉毛，眉形完美而优美地弯曲着。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈfaɪnmənt] , [ɪn][ðər; ðər] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv]
The features were exquisite in their refinement , in their delicacy and finish of
这 特征 是 精美的 在 他们的 精炼 , 在 他们的 美味 和 结束 的
[fɔːrm] .
form .
形式 .

这些特征精致绝伦，造型优美流畅，细节之处尽显匠心。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] , [streɪt] [noʊz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɜːrld] ['ʌpər] [lɪp] ,
A tiny , straight nose , a little curled upper lip ,
一个 微小的 , 直的 鼻子 , 一个 小的 卷曲 上 唇 ,
[ˌsmɔːl] [ˈtɪŋɡ] [ˌʌpər] [lɪp] ,
小巧挺拔的鼻子，微微翘起的上唇，

[ə; eɪ][moʊst][ɪgˈzæktli][ænd; ənd] [ɪˈlæbəreɪtli] [kɜːrvd] [maʊθ] [ʌv; əv][ˈskaːrlət] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ,
a most exactly and elaborately curved mouth of scarlet , a ring of small ,
一个 最多 确切地 和 精心 弯曲 嘴 的 猩红 , 一个 戒指 的 小的 ,
[ˈiːv(ə)n] [tiːθ] ,
even teeth ,
甚至 牙齿 ,

一张弧度优美、精致绝伦的猩红色嘴巴，一圈细小整齐的牙齿，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɪn] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [θroʊt] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
a perfect chin , set on a round column of throat , made up a face of great
一个 完美的 下巴 , 放 在 一个 圆形的 柱子 的 喉 , 制成 向上 一个 脸 的 伟大的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

完美的下巴，配上圆润的喉咙，构成了一张绝世美人。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] , [ænd; ənd] ,
The skin was of the colour and appearance of ivory , and ,
这 皮肤 曾是 的 这 颜色 和 外貌 的 象牙 , 和 ,
[ˌskɪn] [ˌkʌlər] [ˌaɪvəri] ,
皮肤的颜色和外观都像象牙，而且，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ə'weɪ] , [ˈkʌlərləs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts][iːv(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv]
now that the flush was dying away , colourless , except for its even tone of
现在 那 这 冲洗 曾是 垂死 离开 , 无色 , 除了 为了 它是 甚至 语气 的
[kri:m] .
cream .
奶油 .

现在，红晕渐渐消退，变得黯淡无光，只剩下均匀的乳白色。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] , [ðer; ðər] [siːmd] ['hɑːrdli] ['eni] ['bɑːdi][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [taɪt] -
She was exceedingly small , there seemed hardly any body at all in the tight -
她 曾是 非常 小的 , 那里 似乎 几乎 任何 身体 在 全部 在 这 紧的 -
['fɪtɪŋ] [blæk] ['velvɪt] [gaʊn] .
fitting black velvet gown .
配件 黑色的 天鹅绒 袍 .

她身材非常娇小，紧身的黑色天鹅绒长裙几乎遮不住她的身体。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [və'ʌptʃuəs] [iːzi] - [tʃer] [ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dɑːl] .
In the large , voluptuous easy - chair she looked like a beautiful little French doll .
在 这 大的 , 丰满的 简单的 - 椅子 她 看起来 喜欢 一个 美丽的 小的 法语 玩具娃娃 .

她坐在宽大舒适的扶手椅里，看起来像个漂亮的小法国娃娃。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][flæts][fɔːr; fər][sʌm; səm]
She explained how her aunt and herself were looking at flats for some
她 解释 如何 她 阿姨 和 她自己 是 寻找 在 公寓 为了 一些
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

她解释说，她和她姑姑正在帮一些朋友看公寓。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,
and how to - day her aunt had been ill and unable to come ,
和 如何 到 - 天 她 阿姨 有 到过 患病的 和 无法 到 来 ,

今天她告诉她，她姑姑生病了，来不了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['moʊtər][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [ə'dresɪz] , [ænd; ənd]
and had begged her to motor to some different addresses , and
和 有 乞求 她 到 发动机 到 一些 不同的 地址 , 和
[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
how she had done so ,
如何 她 有 完毕 所以 ,

并恳求她开车去其他几个地方，而她也照做了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [noʊts] [æz; əz][tuː; tə]['praɪsɪz][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)nɪz] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and made a lot of notes as to prices and conditions — that this was
和 制成 一个 很多 的 笔记 作为 到 价格 和 状况 — 那 这 曾是

[ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,
the last to be visited ,
这 最后的 到 是 到访 ,

并详细记录了价格和条件——这是他们参观的最后一站。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər]
and that having done that , and coming downstairs , she had missed her
和 那 拥有 完毕 那 , 和 未来 楼下 , 她 有 错过 她
[bʊk] ,
book ,
书 ,

做完这一切，下楼后，她发现自己错过了书。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] ,
which contained the whole fruits of her labours ,
哪个 包含 这 所有的 水果 的 她 劳动 ,

其中包含了她所有的劳动成果，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . ,
and she was ready to cry with vexation over it , etc : ,
和 她 曾是 准备好 到 哭 和 烦恼 超过 它 , ETC : ,
[etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
etc :
ETC :

她为此生气得都快哭了，等等等等。

[ʃiː; ʃi] [təːkt] [ˈprɪtli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] [sɔː] , [lɔːŋ]
She talked prettily enough , but Regina saw , long
她 谈话 漂亮 足够的 , 但 里贾纳 锯 , 长的

她说话很动听，但雷吉娜早就看穿了她。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni] [repiˈtiːʃnz] , [ɪts] [ʌnˈnesəseri] [ˈdiːteɪlz] , [ɪts] [kənˈfjuːzd]
before the recital , with its many repetitions , its unnecessary details , its confused
前 这 独奏会 , 和 它是 许多 重复 , 它是 不必要 细节 , 它是 使困惑
[əˈreɪndʒmənt] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
arrangement , was over ,
安排 , 曾是 超过 ,

演出结束之前，这场演出充满了重复、不必要的细节和混乱的编排。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈment(ə)] [ɪˈkwɪpmənt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .
the kind of mental equipment she possessed .
这 种类 的 精神的 设备 她 拥有 .

她所拥有的那种思维能力。

[ðə; ði] [ˈluːzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv]
The losing of the pocket - book was exactly what might have been expected of
这 输 的 这 口袋 - 书 曾是 确切地 什么 可能 有 到过 预期的 的
[ðə; ði] [ˈsɪli] ,
the silly ,
这 愚蠢的 ,

钱包的损失正是人们对这种愚蠢行为所预期的。

[ˈfeðər] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] .
feather - headed little creature .
羽毛 - 标题 小的 生物 .

长着羽毛脑袋的小家伙。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [ˈbʊks] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [diˈplɔːd] , [rɪˈdʒɪnər][led][hɜːr; hər][ˈɪntuː]
After the pocket - book's loss had been thoroughly deplored , Regina led her into
后 这 口袋 - 图书 损失 有 到过 彻底 令人遗憾 , 里贾纳 引领 她 进入
[ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
general conversation .
一般的 对话 .

在对钱包的丢失感到无比惋惜之后，雷吉娜把她引向了其他话题。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈpɑːsəbli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtəz] [aɪz] [streɪd] [əˈbaʊt] , [ðeɪ] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz]
She thought possibly , as her visitor's eyes strayed about , they might recognise
她 想法 可能 , 作为 她 访客 眼睛 迷路了 关于 , 他们 可能 认出
[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈɛv̩əsts, ˈɛvrəsts] [θɪŋz] ,
some of Everest's things ,
一些 的 珠穆朗玛峰的 事物 ,

她心想，或许当来访者的目光四处游移时，会认出一些埃弗勒斯的物品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə][duː][soʊ] , [nɔːr][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃərz] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,
but she did not seem to do so , nor to know the pictures , on which ,
但 她 做过 不是 似乎 到 做 所以 , 也不 到 知道 这 图片 , 在 哪个 ,
但她似乎并没有这样做, 也不知道那些图片上的内容。

[æɪt; ət][rɪˈdʒaɪnəz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [ˈveri] [bəˈnɑːl] [əˈpɪnjənz] .
at Regina's invitation , she expressed some very banal opinions .
在 雷吉娜的 邀请 , 她 表达 一些 非常 平庸 意见 .
应 Regina 的邀请, 她发表了一些非常平庸的观点。

[ʃiː; ʃɪ] [si:md] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [mɔːr] .
She seemed to admire the furniture of the flat a good deal more .
她 似乎 到 钦佩 这 家具 的 这 平坦的 一个 好的 交易 更多的 .
她似乎对公寓里的家具更加欣赏。

[rɪˈdʒɪnər] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] [ɡreɪt] [ˈneɪtʃəz] , [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪl]
Regina , who , like all great natures , had practically the double disposition of male
里贾纳 , WHO , 喜欢 全部 伟大的 自然 , 有 几乎 这 双倍的 处置 的 男性
[ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][hɜːr; həɪ] ,
and female in her ,
和 女性 在 她 ,
雷吉娜, 像所有伟大的人物一样, 实际上兼具男性和女性的双重特质,

[wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈɡreɪtli] [əˈtræktɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] , [baɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ɪn][ə; eɪ]
was always greatly attracted , as a man is , by beauty and grace in a
曾是 总是 非常 吸引 , 作为 一个 男人 是 , 经过 美丽 和 优雅 在 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

男人总是会被女人的美貌和优雅所深深吸引。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [noʊ][hɑːˈstɪləti][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈdʒeləsi] ,
She felt no hostility to it , and no jealousy ,
她 毛毡 不 敌意 到 它 , 和 不 妒忌 ,
她对此没有丝毫敌意, 也没有嫉妒。

[soʊ] [ðæt] [ˈevzəsts, ˈevrəsts][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈfeɪvərəbli] [æt; ət][fɜːrst] .
so that Everest's cousin had appealed to her favourably at first .
所以 那 珠穆朗玛峰的 表哥 有 上诉 到 她 有利 在 第一的 .
所以, 埃弗勒斯的表兄一开始就对她很感兴趣。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [həʊˈevər] ,
At the end , however ,
在 这 结尾 , 然而 ,
然而, 最后,

[ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər][ðə; ðɪ][ɡɜːrli][hæd; həd][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [bɔːrd] [hɜːr; həɪ][baɪ][ðə; ðɪ][ɪˈnænəti]
of half - an - hour the girl had tired and bored her by the inanity
的 一半 - 一个 - 小时 这 女孩 有 疲劳的 和 无聊的 她 经过 这 空虚
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
of everything she said ,
的 一切 她 说 ,
半个小时过去了, 女孩说的每句话都毫无意义, 让她感到厌倦和无聊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈwʌndəɪŋ] [ˈweðər] , [ɪf] [ðə; ðɪ][ɡɜːrli] [ˈmærid] ,
and she found herself wondering whether , if the girl married ,
和 她 成立 她自己 好奇 无论 , 如果 这 女孩 已婚 ,
她不禁开始思考, 如果这个女孩结婚了, 会怎么样?

[ðə; ðɪ] [ˈhʌzbænd] [wʊd] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd][ɔːr] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈluːnəˈtɪk][əˈsaɪləm] ,
the husband would shortly after commit suicide or enter a lunatic asylum ,
这 丈夫 会 不久 后 犯罪 自杀 或者 进入 一个 疯子 庇护所 ,
丈夫不久后便会自杀或被送进精神病院。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [sed] [fiː; fi]
or what would be his fate , and she was glad when the visitor said she
或者 什么 会 是 他的 命运 , 和 她 曾是 高兴的 什么时候 这 游客 说 她
[mʌst; məst][gʊʊ] .
must go .
必须 去 .

或者他会面临怎样的命运，当访客说她必须离开时，她很高兴。

" [ɪts] [bɪn] [tuː] [ˈɔːfli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" **It's been too awfully sweet of you !**
" 它是 到过 也 非常 甜的 的 你 ！

“你真是太好了！ ”

" [fiː; fi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [rest] [soʊ] [mʌt] , [ænd; ənd] [fiːl] [kwɔɪt] [wel] [ə'gen]
" **I've enjoyed the rest so much , and feel quite well again**
" 我已经 享受 这 休息 所以 很多 , 和 感觉 相当 出色地 再次
“我休息得非常愉快，现在感觉也很好.....”

[gʊd] - [baɪ]
Good - bye
好的 - 再见

再见....

" [rɪ'dʒɪnər] [wɪft] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
" **Regina wished her good - bye and accompanied her to the hall .**
" 里贾纳 希望 她 好的 - 再见 和 伴随 她 到 这 大厅 .

雷吉娜向她道别，并陪她去了大厅。

[truː] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [gʊd]
True to English traditions of good
真的 到 英语 传统 的 好的

秉承英国优良传统

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ˈbriːdɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˈæskɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
breeding , they had conversed all the time without asking each other a single
选育 , 他们 有 交谈 全部 这 时间 没有 问 每个 其他 一个 单身的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

在繁衍后代的过程中，他们一直都在交谈，却从未问过对方一个问题。

[ɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [neɪmz] .
or hearing each other's names .
或者 听力 每个 其他的 姓名 .

或者听到彼此的名字。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
When her visitor had gone ,
什么时候 她 游客 有 已消失 ,

访客离开后，

[rɪ'dʒɪnər] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Regina walked over to the fire and gazed long at her own face in the
里贾纳 步行 超过 到 这 火 和 凝视 长的 在 她 自己的 脸 在 这
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .

雷吉娜走到火堆旁，对着镜子凝视着自己的脸庞，久久不愿离去。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ['gɜ:lz] ,
Though it had not the beauty of line of the other girl's ,
尽管 它 有 不是 这 美丽 的 线 的 这 其他 女孩们 ,
虽然她的身材线条不如其他女孩那样优美，

[aɪ ˈti:] [pəˈzest] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜ:rz][hæd; həd][nɑ:t] .
it possessed something that hers had not .
它 拥有 某物 那 她的 有 不是 .
它拥有她的那件东西所没有的东西。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kəˈmenst] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she commenced walking up and down the room .
然后 她 开始 步行 向上 和 向下 这 房间 .
然后她开始在房间里来回踱步。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɜ:r'self] [ðɪs] ['kwestʃən] :
She was asking herself this question :
她 曾是 问 她自己 这 问题 :
她一直在问自己这个问题：

" [ðæt] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [pəˈzeɪnz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ,
" **That girl , with all her possessions and her beauty ,**
" 那 女孩 , 和 全部 她 财产 和 她 美丽 ,
“那个女孩，拥有所有财产和美貌，

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [aɪ] ['wʌndər] ?
could she make a man as happy as I can , I wonder ?
可以 她 制作 一个 男人 作为 快乐的 作为 我 能 , 我 想知道 ?
我想知道，她能否像我一样让男人感到快乐？

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
" **The thing interested her ,**
" 这 事物 感兴趣的 她 ,
她对那件事很感兴趣，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər][aɪ ˈti:] ['di:pli] [ænd; ənd] ['hɪrli] [meɪd] [hɜ:r'self] [leɪt] [ɪn] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər]
and she pondered over it deeply and nearly made herself late in dressing for
和 她 沉思 超过 它 深 和 几乎 制成 她自己 晚的 在 敷料 为了
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

她认真地思考了一番，差点因为没穿好衣服而错过晚餐。

[wen] ['evərəst] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd]
When Everest came back she recounted the whole incident , just as it had
什么时候珠穆朗玛峰 来了 后退 她 叙述 这 所有的 事件 , 只是 作为 它 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

埃弗雷斯特回来后，把整个事件原原本本讲述了一遍。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['kɔ:ntɹækt][hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
and saw him contract his eyebrows .
和 锯 他 合同 他的 眉毛 .
我看到他皱起了眉头。

" [soʊ] [ˈsɪbəlz] [ɪn] [təʊn] [naʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈmɪrli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
" **So Sybil's in town now , " he remarked merely , and seemed disinclined to**
" 所以 西比尔的 在 镇 现在 , " 他 评论 仅仅 , 和 似乎 不情愿 到
[pərˈsuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
pursue the subject .
追求 这 主题 .

“所以西比尔现在在城里,”他只是淡淡地说, 似乎并不想继续这个话题。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt]
For many days after this , Everest was very much occupied , and out a great
为了 许多 天 后 这 , 珠穆朗玛峰 曾是 非常 很多 占领 , 和 出去 一个 伟大的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

此后多日, 珠穆朗玛峰一直处于忙碌状态, 大部分时间都处于外出状态。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [dɪˈvoʊtɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrtɪn] .
and Regina devoted herself to the painting for Burton .
和 里贾纳 奉献 她自己 到 这 绘画 为了 伯顿 .

雷吉娜全身心投入到为伯顿创作的这幅画作中。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ˈʃɔːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
They would be leaving England shortly for the winter ,
他们 会 是 离开 英格兰 不久 为了 这 冬天 ,

他们很快就要离开英国去过冬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]
and she was anxious to complete her work in good time before they had
和 她 曾是 焦虑的 到 完全的 她 工作 在 好的 时间 前 他们 有

[tuː; tə][stɑːrt] .

to start .
到 开始 .

她急于在他们开始工作之前及时完成自己的工作。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ˈsʌbdʒekt] " [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈnaɪəl] ,
She had called her subject " The Great Denial ,
她 有 称为 她 主题 " 这 伟大的 拒绝 ,

她将她的主题称为“大否认”,

" [ænd; ənd][ʃiː; ji] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] .
" **and she hoped to make it as strong a picture as " The Murderer .**
" 和 她 希望 到 制作 它 作为 强的 一个 图片 作为 " 这 凶手 .

她希望这部电影能像《杀人犯》一样精彩。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈnæstɪk] [sel] ,
" **It was the interior of a monastic cell ,**
" 它 曾是 这 内部的 的 一个 修道院 细胞 ,

“那是僧侣僧房的内部,

[ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][koʊld] [greɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ɪˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˈkænd(ə)l] [fleɪm] .
of which the cold grey stone was illumined by a feeble candle flame .
的 哪个 这 寒冷的 灰色的 石头 曾是 照明 经过 一个 微弱 蜡烛 火焰 .

其中, 冰冷的灰色石头被微弱的烛光照亮。

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] , [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈteɪbl] , [stʊd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈtʌtɪt] [bred] ,
On the stone ledge , that served as table , stood a plate of untouched bread ,
在 这 石头 壁架 , 那 服务 作为 桌子 , 站立 一个 盘子 的 未受触碰 面包 ,

在用作桌子的石台上, 放着一盘一动未动的面包。

[baɪ][ə; eɪ][ˈflæɡən] [ʌv; əv]
by a flagon of
经过 一个 酒壶 的

用一壶

[ˈwɔːtər] , [ˈiːkwəli] [ʌnˈteɪstəd] .
water , equally untasted .
水 , 同样地 未尝过的 .

水, 同样未经品尝。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [stretʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɒːs] ,
On the floor , stretched out , with his arms extended in the form of a cross ,
在 这 地面 , 拉伸 出去 , 和 他的 武器 扩展 在 这 形式 的 一个 叉 ,
他四肢摊开躺在地板上, 双臂伸展成十字形。

[leɪ] [ðə; ði] [pɔːr] , [əˈtenjuəɪtɪd] , [ɪˈmeɪsɪəɪtɪd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk] , [əˈpærəntli] [əˈsliːp] .
lay the poor , attenuated , emaciated figure of a young monk , apparently asleep .
躺 这 贫穷的 , 减弱 , 瘦弱 数字 的 一个 年轻的 僧 , 显然 睡着了 .
躺在地上的是一位瘦弱消瘦的年轻僧侣, 他似乎睡着了。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrestɪd] [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .
Upon his face rested an expression of extreme beatitude .
之上 他的 脸 休息 一个 表达 的 极端 至福 .

他脸上带着极度幸福的表情。

[ðə; ði] [hoʊl] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][ɪn][ˈvɪvɪd] [laɪt] ,
The whole end of the cell was in vivid light ,
这 所有的 结尾 的 这 细胞 曾是 在 生动 光 ,

牢房的整个末端都处于明亮的光线下,

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][roʊz] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
a sort of rose colour deepening into crimson and shot through with gold ,
一个 种类 的 玫瑰 颜色 加深 进入 赤红 和 射击 通过 和 金子 ,
一种玫瑰色, 逐渐加深为深红色, 并夹杂着金色光芒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] [mɪst] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ɪˈθiəriəlaɪz] [fɔːrm][ʌv; əv]
and from the centre of the rosy mist lifted itself the etherealised form of
和 从 这 中心 的 这 红润 薄雾 抬起 本身 这 缥缈的 形式 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

从玫瑰色的薄雾中心升起了一位女子缥缈的身影。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ænd; ənd] [ˈtendə] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][ˈsekʃuəl] [lʌv] ,
In her face shone all the purest and tenderest qualities of sexual love ,
在 她 脸 闪耀 全部 这 最纯净的 和 最嫩的 品质 的 性 爱 ,
她的脸上闪耀着性爱最纯粹、最温柔的特质,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [smʌɪl] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːr] , [θɪn] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflægstoʊn] .
as she seemed to smile on the poor , thin figure on the flagstones .
作为 她 似乎 到 微笑 在 这 贫穷的 , 薄的 数字 在 这 石板 .

她似乎对着躺在石板路上的那个瘦弱可怜的身影露出了微笑。

[rɪˈdʒɪnər] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ˈsloʊli] , [ˈlʌvɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ker] ,
Regina worked on this picture slowly , lovingly , with tender care ,
里贾纳 工作 在 这 图片 缓慢地 , 深情地 , 和 投标 关心 ,

雷吉娜用缓慢、充满爱意和细致入微的心血完成了这幅画。

[ˈdɪfrənt] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
different entirely from the fierce rush of inspiration ,
不同的 完全 从 这 凶猛的 匆忙 的 灵感 ,

与灵感迸发时的强烈冲动截然不同,

[ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv] [ˈenədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiː; ji] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
the fury of energy in which she had accomplished the other .
这 愤怒 的 活力 在 哪个 她 有 完成 这 其他 .
她以惊人的能量完成了另一件事。

[ˈiː; ji] [ˈpeɪntɪd] [ˈtʃiːfli] [waɪl] [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] ,
She painted chiefly while Everest was out , and this was often ,
她 绘 主要 尽管 珠穆朗玛峰 曾是 出去 , 和 这 曾是 经常 ,
她主要在埃弗勒斯外出时作画, 而且这种情况经常发生。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə] [brɪfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋɡlənd]
for he had a good deal to do and attend to before leaving England
为了 他 有 一个 好的 交易 到 做 和 出席 到 前 离开 英格兰
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [taɪm] .
for an indefinite time .
为了 一个 不定 时间 .
因为在他无限期离开英国之前, 他还有很多事情要做。

[æz; əz] [noʊ] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ɪntrəˈduːs] [rɪˈdʒɪnər] [tuː; tə] [ˈeni]
As no marriage had been given out , he could not introduce Regina to any
作为 不 婚姻 有 到过 给定 出去 , 他 可以 不是 介绍 里贾纳 到 任何
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .
of his friends .
的 他的 朋友们 .
由于尚未正式结婚, 他无法将雷吉娜介绍给他的任何朋友。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈiːkwəli] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
He disliked equally the idea of lying directly about her position ,
他 不喜欢 同样地 这 主意 的 说谎 直接地 关于 她 位置 ,
他同样不喜欢直接谎报她的位置这种做法。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [əˈnɔɪd] [ɔːr] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .
and of running the risk of her being annoyed or insulted by them .
和 的 跑步 这 风险 的 她 存在 恼怒 或者 受辱 经过 他们 .
并且有可能让她感到恼火或受到侮辱。

[soʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnviˈteɪʃənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
So he saw little of his friends , and refused all the invitations he could
所以 他 锯 小的 的 他的 朋友们 , 和 拒绝 全部 这 邀请函 他 可以
.
:
.
所以他很少见到朋友, 并拒绝了所有他能拒绝的邀请。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [əkˈsept] , [hiː; hi] [went] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɪnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
Where he was obliged to accept , he went alone , and Regina was quite
在哪里 他 曾是 有义务 到 接受 , 他 去 独自的 , 和 里贾纳 曾是 相当
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,
他不得不接受的邀请, 他独自前往, 而雷吉娜对此非常高兴。

[fɔːr; fər] [ˈiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈevərəst] [hɪmˈself] ; [frendz] , [əˈmjuːzmənt] , [ˈgeɪəti] , [dɪˈspleɪ] —
for she wanted nothing but Everest himself ; friends , amusement , gaiety , display —
为了 她 通缉 没有什么 但 珠穆朗玛峰 他自己 ; 朋友们 , 娱乐 , 欢乐 , 展示 —
[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
all these were nothing to her .
全部 这些 是 没有什么 到 她 .
因为她想要的只有珠穆朗玛峰本人; 朋友、娱乐、欢愉、炫耀——所有这些对她来说都毫无意义。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrt] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
Her love and her art filled to overcrowding her daily life .
她 爱 和 她 艺术 已填 到 过度拥挤 她 日常的 生活 .

她的爱和艺术充斥着她的日常生活。

[bʌt; bət] [ˈfeltəd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
But sheltered though she lived in this happy seclusion ,
但 避难所 尽管 她 居住地 在 这 快乐的 隔离 ,

但尽管她生活在与世隔绝的幸福环境中，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈruːmər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [lʌ; əv][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [kənˈdʌkt] [riːtʃt] [ðə; ði] [əˈtentɪv] [ɪrɜː]
certain rumours of the enormity of Everest's conduct reached the attentive ears
肯定 谣言 的 这 巨大 的 珠穆朗玛峰的 执行 达到 这 细心 耳朵

[lʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd]
of his family , and
的 他的 家庭 , 和

关于埃弗勒斯特行为极其恶劣的某些传闻传到了他家人的耳中，而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [ˈsɪstər] .
to her surprise , one afternoon , she received a visit from Everest's sister .
到 她 惊喜 , 一 下午 , 她 已收到 一个 访问 从 珠穆朗玛峰的 姐姐 .

令她惊讶的是，一天下午，珠穆朗玛峰的妹妹来拜访她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [lʌ; əv][ðə; ði] [flæt] ,
She was sitting alone in the large drawing - room of the flat ,
她 曾是 坐着 独自的 在 这 大的 绘画 - 房间 的 这 平坦的 ,

她独自一人坐在公寓宽敞的客厅里。

[hæf] [ˈberɪd] [ɪn][wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ɑːrm] - [tʃerz] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmi]
half buried in one of the luxurious arm - chairs , contemplating with dreamy
一半 埋葬 在 一 的 这 豪华 手臂 - 椅子 , 沉思 和 梦幻般的

[sætɪsˈfækj(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɪktʃər] ,
satisfaction the finished picture ,
满意 这 完成的 图片 ,

他半埋在一张豪华扶手椅里，带着梦幻般的满足感凝视着完成的画作。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfaɪn(ə)] [ˈtʌtʃɪz] , [ˈsɔːfnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]
to which she had been adding a few final touches , softening here and
到 哪个 她 有 到过 添加 一个 很少 最终的 触摸 , 软化 这里 和

[ðer; ðər][sʌm; səm][ˈoʊvər] - [dɑːrk] [laɪnz] .
there some over - dark lines .
那里 一些 超过 - 黑暗的 线条 .

她还做了一些最后的润色，柔化了一些过深的线条。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɑːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
With the brush still in her hand , she sat far back in her chair ,
和 这 刷子 仍然 在 她 手 , 她 卫星 远的 后退 在 她 椅子 ,

她手里还拿着画笔，往后靠在椅子上。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [ɡruː]
gazing on her work , while the light outside diminished and the great room grew
凝视 在 她 工作 , 尽管 这 光 外部 减少 和 这 伟大的 房间 生长

[dɪm] ,
dim ,
暗淡 ,

她凝视着自己的作品，窗外的光线渐渐暗了下来，大房间里也变得昏暗起来。

[ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
lighted only by the wavering glow from the fire .
照明 仅有的 经过 这 摇摆不定 辉光 从 这 火 .

只有摇曳的火光照亮着它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tɪl] [ˈevərəst] [keɪm] [bæk] ,
She would not ring for the tea to be brought up till Everest came back ,
她 会 不是 戒指 为了 这 茶 到 是 带来 向上 直到 珠穆朗玛峰 来了 后退 ,
她要等到珠穆朗玛峰回来才会叫人送茶上来。

[nɔːr][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
nor turn on the light ; she would wait for him ,
也不 转动 在 这 光 ; 她 会 等待 为了 他 ,
她也不开灯; 她会等他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [ˈɡrædʒuəli] [fel] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] -
and from gazing on the picture she gradually fell to musing in the shadow -
和 从 凝视 在 这 图片 她 逐步地 跌倒 到 沉思 在 这 阴影 -
[fɪld] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf] .
filled room and meditating on her life .
已填 房间 和 冥想 在 她 生活 .
她先是凝视着那幅画, 然后渐渐地, 她陷入了充满阴影的房间里, 开始沉思自己的人生。

[haʊ] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] !
How supremely happy she was in it !
如何 至高无上 快乐的 她 曾是 在 它 !

她在里面真是无比开心!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][wʌn] [ˈʌðər] [ɡɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈmænd] [frʌm; frəm]
She could not imagine at that moment one other gift that she would demand from
她 可以 不是 想象 在 那 片刻 一 其他 礼物 那 她 会 要求 从
[ðə; ði][ɡɒd z] ,
the gods ,
这 神 ,
那一刻, 她无法想象自己还会向神明祈求其他任何东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
if she had had the privilege of doing so .
如果 她 有 有 这 特权 的 正在做 所以 .
如果她有幸这样做的话。

[haʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] !
How perfect the union between herself and her lover was !
如何 完美的 这 联盟 之间 她自己 和 她 情人 曾是 !
她和她的爱人之间的结合是多么完美啊!

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈjuːzuəl] , [ðɪs] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [wɪ] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] , [ʌv; əv]
She wondered if it were usual , this harmony of wish and desire , of
她 想知道 如果 它 是 通常 , 这 和谐 的 希望 和 欲望 , 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
thought and expression ,
想法 和 表达 ,
她想知道这种愿望与欲望、思想与表达的和谐是否正常。

[ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [ænd; ənd] [vjuː] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpiːp(ə)] ,
of outlook and view between two people ,
的 前景 和 看法 之间 二 人们 ,
两个人之间的观点和看法

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['ju:ʒuəl] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ædə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɔ:r] ['hʌzbənd]
if it were usual for women to feel that adoration for the lover or husband
如果 它 是 通常 为了 女性 到 感觉 那 崇拜 为了 这 情人 或者 丈夫
[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər] ['evərəst] ,
they chose that she felt for Everest ,
他们 选择 那 她 毛毡 为了 珠穆朗玛峰 ,

如果女性像她对珠穆朗玛峰那样，对自己选择的爱人或丈夫怀有如此崇敬之情是正常的，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [geɪv] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ]
so that his mere entering the room gave her joy , his smile upon her a
所以 那 他的 仅仅 进入 这 房间 给予 她 喜悦 , 他的 微笑 之上 她 一个
[pæʃənət] [dɪ'lʌɪt] ,
passionate delight ,
热情的 喜 ,
所以，他仅仅是走进房间就让她感到快乐，他脸上的笑容让她感到无比欣喜。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['pleʒər] ,
the sound of his voice an excited pleasure ,
这 声音 的 他的 嗓音 一个 兴奋的 乐趣 ,
他声音里带着兴奋的喜悦，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ['kæɪɪd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pærədəɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
while his desire for herself carried her away to a paradise of which
尽管 他的 欲望 为了 她自己 携带 她 离开 到 一个 天堂 的 哪个
[æftərwərdz] [hɜ:r; hər] [breɪn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz] [ɔ:r] [ri:kən'strakt] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] ['ekstəsi] .
afterwards her brain could hardly realise or reconstruct in memory the ecstasy .
然后 她 脑 可以 几乎 意识到 或者 重建 在 记忆 这 狂喜 .
而她对她的渴望，却将她带到了一个天堂，事后她的大脑几乎无法感知或在记忆中重现那种狂喜。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ɪn] [ði:z] [sɔ:ft] ['revərɪz] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ,
As she was dreaming in these soft reveries the door suddenly opened , and ,
作为 她 曾是 做梦 在 这些 柔软的 遐想 这 门 突然 打开 , 和 ,
当她沉浸在轻柔的遐想中时，门突然开了，

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evərəst] [hɪm'self] , [ʃi:; ji] [spræŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
thinking it was Everest himself , she sprang up to welcome him .
思维 它 曾是 珠穆朗玛峰 他自己 , 她 弹簧 向上 到 欢迎 他 .
她以为是珠穆朗玛峰本人，便跳起来迎接他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [hʌʊ'evər] , [hu:] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ]
It was the footman , however , who handed her a
它 曾是 这 男仆 , 然而 , who 递交 她 一个
然而，是男仆递给她的

['sælvər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [tʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [slɪp] :
salver , from which she took and read the little white slip :
托盘 , 从 哪个 她 采取 和 读 这 小的 白色的 滑 :
她从托盘上取下那张小白纸条，读了起来：

" [mɪs] ['lænək] . "
" **Miss Lanark** . "
" 错过 拉纳克 . "

“拉纳克小姐。”

" [seɪ] [aɪ] [eɪ 'em] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪt] ,
" **Say I am at home , she said , and turned on the light ,**
" 说 我 是 在 家 , " 她 说 , 和 转向 在 这 光 ,
“就说我在家吧，”她说着，打开了灯。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [roʊz] [ˈkʌlər] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈmeni] - [ˈfeɪdɪd] [læmps] .
filling the room with soft rose colour from its many - shaded lamps .
填充 这 房间 和 柔软的 玫瑰 颜色 从 它是 许多 - 阴影 灯 .
房间里摆放着各种颜色的灯具，柔和的玫瑰色灯光洒满整个房间。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈlænək] [ˈentəd] .
After a moment Miss Lanark entered .
后 一个 片刻 错过 拉纳克 进入 .
片刻之后，拉纳克小姐走了进来。

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbju:tɪflɪ] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [strʌk] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ˈsensɪz] [ˌdɪsəˈɡri:əbli] ,
The luxury of the beautifully furnished room struck upon her senses disagreeably ,
这 奢华 的 这 非常漂亮 提供 房间 击 之上 她 感官 令人不快地 ,
[ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] [laɪt] ,
the warmth , the light ,
这 温暖 , 这 光 ,
房间里华丽的装饰让她感到不适，温暖、光线.....

[ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈvelvɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rpɪt] , [ɪts]
the extreme comfort of it , the beauty of its velvet hangings and carpet , its
这 极端 舒适 的 它 , 这 美丽 的 它是 天鹅绒 绞刑 和 地毯 , 它是
[ˈsɪlkən] [ˈkɜ:tənz] ,
silken curtains ,
丝 窗帘 ,
它极致的舒适，天鹅绒挂毯和地毯的美丽，以及丝绸窗帘，

[ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪɡˈzɑ:trɪk] [ˈflaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [teɪblz] [ɪmˈprest] [hɜ:r; həɹ] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
the fragrance of the exotic flowers on the tables impressed her just as she
这 香味 的 这 异域风情 花朵 在 这 表格 印象深刻 她 只是 作为 她
[ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪmˈprest] ,
expected to be impressed ,
预期的 到 是 印象深刻 ,
桌上异国鲜花的芬芳让她印象深刻，正如她所预期的那样。

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðəz] [ru:mz; rʊmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
coming to her brother's rooms from the severe simplicity of her own
未来 到 她 兄弟 房间 从 这 严重 简单 的 她 自己的
[ˈska:tɪʃ] [hoʊm] .
Scottish home .
苏格兰 家 .
她从自己简朴的苏格兰家中来到哥哥的房间。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfərt] , [ˈlʌkʃəri] , [ˈbju:ti] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [vaɪs] .
Here was comfort , luxury , beauty ; all the accompaniments of vice .
这里 曾是 舒适 , 奢华 , 美丽 ; 全部 这 伴奏 的 副 .
这里有舒适、奢华、美丽；以及所有罪恶的伴随物。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊstəs] , [ˈstændɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; həɹ] .
She glanced towards her hostess , standing to receive her .
她 瞥了一眼 向 她 女主人 , 常设 到 收到 她 .
她瞥了一眼站着迎接她的女主人。

[hɪr] [tu:] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] : [ðə; ði] [ɡɜ:rl] [wʌz; wəz] [ˈrɪtʃli] [drest] ;
Here too , just as she expected : the girl was richly dressed ;
这里 也 , 只是 作为 她 预期的 : 这 女孩 曾是 丰富 穿着 ;
果然不出她所料：这女孩穿着华丽的衣服；

[ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][pæ'stel] [blu:] ['velvɪt] ['fɪtɪd] [kloʊz] — [soʊ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] [mɪs] ['lænək]
a gown of pastel - blue velvet fitted close — so closely and smoothly Miss Lanark
一个 袍 的 粉彩 - 蓝色的 天鹅绒 适配 关闭 — 所以 密切 和 顺利 错过 拉纳克
[hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,
had never seen ,
有 绝不 已见 ,
一件淡蓝色天鹅绒长裙贴身剪裁——如此贴身光滑, 兰纳克小姐从未见过。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [rer] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['slɒp(ə)l]
except on the stage , in her rare visits to the theatre — the beautiful , supple
除了 在 这 阶段 , 在 她 稀有的 访问 到 这 剧院 — 这 美丽的 , 柔软
['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,
figure of the wearer ,
数字 的 这 佩戴者 ,
除了在舞台上, 在她极少数的剧院之行中——穿着者优美、柔韧的身姿,

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['greɪʃəs] [foʊldz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .
and fell in gracious folds round her .
和 跌倒 在 亲切 折叠 圆形的 她 .
并优雅地垂落在她周围。

[ðer; ðər] [si:md] [oʊld] [leɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɜ:rlz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'boʌv] [roʊz]
There seemed old lace and some pearls about her throat , and above rose
那里 似乎 老的 蕾丝 和 一些 珍珠 关于 她 喉 , 和 多于 玫瑰
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,
她脖子上似乎戴着旧蕾丝和珍珠项链, 脸上带着高昂的笑容。

[soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm][ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][ɪts] [fer] ['kʌləɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ['bi:ɪŋ] ['peɪntɪd]
so soft and warm and vivid in its fair colouring that it suggested being painted
所以 柔软的 和 温暖的 和 生动 在 它是公平的 染色 那 它 建议 存在 绘
.
:
.
它如此柔和温暖, 色彩鲜艳明亮, 仿佛是一幅画作。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
Yes , it was all there just as she had imagined .
是的 , 它 曾是 全部 那里 只是 作为 她 有 想象 .
是的, 一切都和她想象的一样。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
The picture was complete .
这 图片 曾是 完全的 .
图片完整了。

['bju:ti] , [i:z] , ['lʌkʃəri] , ['hæpɪnəs] , [ðɪ:z] [mʌst; məst][ænd; ənd][dɪd] [mi:n] — [sɪn] .
Beauty , ease , luxury , happiness , these must and did mean — sin .
美丽 , 舒适 , 奢华 , 幸福 , 这些 必须 和 做过 意思是 — 罪 .
美丽、安逸、奢华、幸福, 这些都意味着——罪恶。

[fɪ:; fɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðə; ði][gɜ:rl] [dru:] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
She took the chair the girl drew forward for her .
她 采取 这 椅子 这 女孩 画 向前 为了 她 .
她坐到了女孩拉到前面为她坐下的椅子上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pəˈzest] , [ænd; ənd][rɪˈdʒinə] [θɪɪld] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]
She was very calm and self - possessed , and Regina thrilled through all her
她 曾是 非常 冷静的 和 自己 - 拥有 , 和 里贾纳 激动不已 通过 全部 她
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

她非常冷静沉着，这让雷吉娜感到无比激动。

[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] , [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt]
recognising in her just that same wonderful grace of bearing , that air of perfect
识别 在 她 只是 那 相同的 精彩的 优雅 的 轴承 , 那 空气 的 完美的
[ˈbriːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

她身上同样散发着优雅的气质和高贵的风度。

[ðæt] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər][soʊ][ɪn] [ˈevərəst] .
that charmed her so in Everest .
那 迷住了 她 所以 在 珠穆朗玛峰 .

那件事在珠穆朗玛峰上深深地打动了她。

[ʃiː, ʃi]
She
她

她

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,
was about ten years older than he was , and her hair was grey ,
曾是 关于 十 年 老 比 他 曾是 , 和 她 头发 曾是 灰色的 ,
她比他年长十岁左右，头发已经灰白了。

[waɪl] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [blæk] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɪtʃər] ,
while his was quite black , but she had the same beautiful features ,
尽管 他的 曾是 相当 黑色的 , 但 她 有 这 相同的 美丽的 特征 ,
虽然他的皮肤很黑，但她也拥有同样美丽的五官。

[ˈoʊnli] [ˌwerˈæz] [ɪn][ˈɛvṛəsts, ˈɛvrəsts] [keɪs] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [laɪf][ænd; ənd]
only whereas in Everest's case the face was all light and fire , life and
仅有的 然而 在 珠穆朗玛峰的 案件 这 脸 曾是 全部 光 和 火 , 生活 和
[æniˈmeɪ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

只不过，珠穆朗玛峰的脸上却充满了光芒和火焰，生机勃勃，栩栩如生。

[ðə; ði] [ˈsɪstəːz] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd][koʊld] , [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
the sister's was dead and grey and cold , unsmiling and severe .
这 姐妹 曾是 死的 和 灰色的 和 寒冷的 , 不苟言笑 和 严重 .

姐姐的脸色苍白冰冷，毫无笑容，十分严肃。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈprefəs]
" I have come to talk to you about my brother , " she said , without any preface
" 我 有 来 到 讲话 到 你 关于 我的 兄弟 , " 她 说 , 没有 任何 前言
,
.
,

“我来是想和你谈谈我哥哥的事，”她开门见山地说。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [hɜ:rd] [ðə; ði]'dʒent(ə)] , [rɪ'faɪnd] [tʊʊnz] [ʌv; əv]['evɜ-əsts, 'evrəsts] [vɔɪs] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ]
and Regina heard the gentle , refined tones of Everest's voice , only with
和 里贾纳 听到 这 温和的 , 精制 音调 的 珠穆朗玛峰的 嗓音 , 仅有的 和
[ðə; ði]['mju:zɪk] [left] [aʊt] .
the music left out .
这 音乐 左边 出去 .

雷吉娜听到了埃弗勒斯温柔、优雅的声音，只是少了音乐。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] , " [ʃi; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪmplɪ] .
" I am so glad , " she rejoined simply .
" 我 是 所以 高兴的 , " 她 重新加入 简单地 .

“我太高兴了，”她简单地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
" There is no subject so dear to me .
" 那里 是 不 主题 所以 亲爱的 到 我 .

“没有比这更让我喜爱的主题了。”

[aɪ] ['wɜ:rfɪp] [hɪm; ɪm] .
I worship him .
我 崇拜 他 .

我崇拜他。

" [ðɪs] [læst] [freɪz] [ə'fendɪd] [mɪs] ['lænək] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [estɪ'meɪʃn] ,
" This last phrase offended Miss Lanark ; men and women , in her estimation ,
" 这 最后的 短语 被冒犯了 错过 拉纳克 ; 男人 和 女性 , 在 她 估算 ,

“最后这句话冒犯了拉纳克小姐；在她看来，无论男女，

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [i:tʃ] ['ʌðər] .
should like and esteem each other .
应该 喜欢 和 尊重 每个 其他 .

应该互相喜欢和尊重。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd] " ['wɜ:rfɪp] " [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ki:p] [ðæt] [fɔ:r; fər]
They should not use the word " worship " about each other , but keep that for
他们 应该 不是 使用 这 单词 " 崇拜 " 关于 每个 其他 , 但 保持 那 为了

[ðer; ðər]['meɪkər] .
their Maker .
他们的 制造商 .

他们不应该用“崇拜”这个词来称呼彼此，而应该把这个词留给他们的造物主。

[ʃi; ʃi] [pæst] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [pər'su:d] ['koʊldli] :
She passed this over in silence on this occasion , and pursued coldly :
她 通过了 这 超过 在 沉默 在 这 场合 , 和 追击 冷冷地 :

她这次默不作声地略过了这件事，冷冷地继续追问：

" [ðen] [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [rɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ,
" Then don't you see how wrong it is to be living with him like this ,
" 然后 不 你 看 如何 错误的 它是 到 是 活的 和 他 喜欢 这 ,

“那你难道看不出这样和他住在一起有多么错误吗？”

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ? "
and keeping him from doing his duty to himself and his family ? "
和 保持 他 从 正在做 他的 责任 到 他自己 和 他的 家庭 ? "

阻止他履行对自己和家人的责任？

" [wʌt] [ɪz]['evɜ-əsts, 'evrəsts]['du:ti] ? " ['kwɪərɪd] [rɪ'dʒɪnər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn]
" What is Everest's duty ? " queried Regina , gazing at her visitor with genuine
" 什么 是 珠穆朗玛峰的 责任 ? " 查询 里贾纳 , 凝视 在 她 游客 和 真的
[ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“珠穆朗玛峰的职责是什么？”雷吉娜问道，饶有兴致地看着来访者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈlænək] [wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
For the moment Miss Lanark was disconcerted .
为了 这 片刻 错过 拉纳克 曾是 不安 .

兰纳克小姐此刻有些不知所措。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
She had not really thought of that .
她 有 不是 真的 想法 的 那 .

她之前并没有真正考虑过这一点。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][set] [freɪzɪz] ,
The ordinary run of people make use of a number of set phrases ,
这 普通的 跑步 的 人们 制作 使用 的 一个 数字 的 放 短语 ,

普通人通常会使用一些固定的短语，

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpəʊzɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][baɪ] [ˈʌðər] ,
that have been composed for them and passed on by others ,
那 有 到过 由 为了 他们 和 通过了 在 经过 其他的 ,

那些为他们创作并由他人传承下来的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ˈdʒen(ə)rəli] [brɪŋ]
and the direct questions of the few who think for themselves generally bring
和 这 直接的 问题 的 这 很少 WHO 思考 为了 他们自己 一般来说 带来

[kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

confusion and discomfort upon them .
困惑 和 不适 之上 他们 .

而那些少数有独立思考能力的人提出的直接问题，通常会给他们带来困惑和不适。

" [wel] . . . [ɜːr; ər] . . . [tuː; tə] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˈmæri] [sʌm; səm][ˈpraːpər][ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
" **Well . . . er . . . to . . . er . . . marry some proper and fitting person** ,
" 出色地 . . . 呃 . . . 到 . . . 呃 . . . 结婚 一些 恰当的 和 配件 人 ,

“嗯.....呃.....想.....呃.....嫁给一个合适且称职的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈeɪstets] .
and have children to inherit his name and estates .
和 有 孩子们 到 继承 他的 姓名 和 庄园 .

并生儿育女，继承他的姓氏和遗产。

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" **[Pg 185]**
" [页 -]

[第185页]

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ɪf] [hɪz; ɪz]
" **Wouldn't it be just as good for the family , and everybody , if his**
" 不会 它 是 只是 作为 好的 为了 这 家庭 , 和 大家 , 如果 他的
[ˈbrʌðər] [ɪnˈherɪtɪd] [ðem; ðəm] ?

brother inherited them ?
兄弟 遗传 他们 ?

“如果由他的兄弟继承这些财产，对这个家庭和所有人来说岂不是同样好吗？”

" [əˈgen] [mɪs] [ˈlænək] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [graʊnd] .
" **Again Miss Lanark felt a little uncertain of her ground** .
" 再次 错过 拉纳克 毛毡 一个 小的 不确定 的 她 地面 .

兰纳克小姐再次感到有些站不稳。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
" **No , she said , with some asperity , after a minute ; I don't think it would**
" 不 , " 她 说 , 和 一些 粗糙度 , 后 一个 分钟 ; " 我 不 思考 它 会
.
.
" .
" .

“不,”过了一会儿，她语气有些不耐烦地说，“我不认为会这样。”

" [bʌt; bət] ['evərəst] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wen] [hi:; hi][met] [em 'i:] , " ['ɔbdʒɪktɪd] [rɪ'dʒɪnər] .
" **But Everest was not doing all that when he met me , " objected Regina .**
" 但 珠穆朗玛峰 曾是 不是 正在做 全部 那 什么时候 他 遇见 我 , " 反对 里贾纳 :
“但是，当我遇见埃弗勒斯时，他并没有做所有这些事情，”雷吉娜反驳道。

" [hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **He spent his time travelling about over the world ,**
" 他 花费 他的 时间 旅行 关于 超过 这 世界 ,
他把时间都花在了周游世界上，

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .
and loving and being loved by all sorts of people .
和 爱 和 存在 喜爱 经过 全部 排序 的 人们 :
并且爱着各种各样的人，也被各种各样的人爱着。

" [mɪs] ['lænək] [dru:] [hɜ:r'self] [tə'geðər] ['veri] ['rɪdʒɪdli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Miss Lanark drew herself together very rigidly on her chair , the lines of her**
" 错过 拉纳克 画 她自己 一起 非常 严格地 在 她 椅子 , 这 线条 的 她
[maʊθ] [set] .
mouth set .
嘴 放 :
兰纳克小姐笔直地坐在椅子上，嘴唇紧抿成一条直线。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['evərəst] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [waɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] ,
" **I am quite aware that Everest has been very wild , " she said icily ,**
" 我 是 相当 意识到的 那 珠穆朗玛峰 有 到过 非常 荒野 , " 她 说 冰冷地 ,
“我很清楚珠穆朗玛峰一直非常狂野，”她冷冷地说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [naʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]
" **but we all hoped he would come home and settle down now to a quiet**
" 但 我们 全部 希望 他 会 来 家 和 定居 向下 现在 到 一个 安静的
[ænd; ənd]['gɔ:dlɪ] [laɪf] .
and godly life .
和 敬虔的 生活 :
“但我们都希望他能回家，安顿下来，过上平静虔诚的生活。”

" [rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **Regina was silent for a few moments .**
" 里贾纳 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 :
雷吉娜沉默了片刻。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] , ['restfl] [ru:m] ,
Her gaze swept round the peaceful , restful room ,
她 目光 扫荡 圆形的 这 和平 , 宁静 房间 ,
她的目光扫过这间宁静祥和的房间。

[wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] ['nevər] ['ekəʊd] [ə; eɪ][hɑ:rd][ɔ:r] [ʌn'lʌvɪŋ] [wɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
where the walls had never echoed a hard or unloving word all the time that she
在哪里 这 墙壁 有 绝不 回声 一个 难的 或者 冷漠无情 单词 全部 这 时间 那 她
[ænd; ənd] ['evərəst] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:] ,
and Everest had occupied it ,
和 珠穆朗玛峰 有 占领 它 ,
在她和珠穆朗玛峰居住的这段时间里，墙壁从未回荡过一句冷酷无情的话语。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rɪfɪkt] [lʌv] , [wer] [bəʊθ][hæd; həd][vaɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
which had enclosed a shrine of perfect love , where both had vied with each
哪个 有 内 一个 神社 的 完美的 爱 , 在哪里 两个都 有 竞争 和 每个
[ʌðər] [ɪn][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
other in self - sacrifice ,
其他 在 自己 - 牺牲 ,
其中曾有一座象征完美爱情的神殿，两人在那里竞相自我牺牲。

[ɪn] ['tɛndərnəs] , [ɪn][dɪ'vɒʃ](ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['gɑːdli] **in tenderness , in devotion , and wondered if indeed any life could be more godly** 在 压痛 , 在 虔诚 , 和 想知道 如果 的确 任何 生活 可以 是 更多的 敬虔的 [ðæn; ðən] [ðerz] . **than theirs .** 比 他们的 .

他们充满温柔和虔诚，不禁思考是否真的有比他们更虔诚的生活。

" [wiː; wi][ɔːl] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæəri] [hɪz; ɪz][kʌz(ə)n] , ['leɪdɪ] ['kɑːnstəns] ['sɪbl] ['greɪəm] , **" We all hoped he would marry his cousin , Lady Constance Sybil Graham ,** " 我们 全部 希望 他 会 结婚 他的 表哥 , 女士 康斯坦斯 西比尔 格雷厄姆 , 我们都希望他能娶他的表妹康斯坦斯·西比尔·格雷厄姆夫人为妻，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] **on his return to this country , and he would have done , I believe , but** 在 他的 返回 到 这 国家 , 和 他 会 有 完毕 , 我 相信 , 但 [fɔːr; fər][juː; jʊ] . **for you .** 为了 你 .

如果他能回到这个国家，我相信他本来会这么做的，但因为你。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] , [ɪf] — [ɪf] — — " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] . **He would now , if — if — — " She hesitated .** 他 会 现在 , 如果 — 如果 — — " 她 犹豫了一下 . 他现在会的，如果——如果——"她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɑːdli] [laɪf] , [tuː; tə] ['dezərt] [em 'iː] **" You think it would be a good beginning for the godly life , to desert me** " 你 思考 它 会 是 一个 好的 开始 为了 这 敬虔的 生活 , 到 沙漠 我 , , , ,

“你认为离弃我会是虔诚生活的好开端吗？ ”

[wen] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [em 'iː] , **when I love him and he loves me ,** 什么时候 我 爱 他 和 他 爱 我 , 当我爱他，他也爱我的时候，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['mæəri] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] ['wɜːrldli] [pəˈzi(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? **in order to marry someone who has a better worldly position , is that it ?** 在 命令 到 结婚 某人 WHO 有 一个 更好的 世俗 位置 , 是 那 它 ? 为了嫁给一个社会地位更高的人，就这么简单？

" [rɪ'dʒɪnər] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwəd] . **" Regina asked , leaning forward .** " 里贾纳 问 , 倾斜 向前 . 雷吉娜向前倾身问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [lʌv; əv][mɜːrθ] . **Her eyes were full of mirth .** 她 眼睛 是 满的 的 欢笑 . 她眼中充满了喜悦。

[mɪs] ['lænək] [felt] ['hɔːrəbli] [ɪm'bærəst] . **Miss Lanark felt horribly embarrassed .** 错过 拉纳克 毛毡 糟糕透了 尴尬的 . 拉纳克小姐感到非常尴尬。

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] **It is so** 它 是 所以 确实如此

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [laɪn][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt][saɪd][baɪ][saɪd] .
difficult to keep up the religious and the worldly line of argument side by side .
难的 到 保持 向上 这 宗教 和 这 世俗 线 的 争论 边 经过 边 .
很难同时兼顾宗教和世俗的论证思路。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈkoʊldli] :
She hesitated and then said coldly :
她 犹豫了一下 和 然后 说 冷冷地 :
她犹豫了一下，然后冷冷地说：

" [ə; eɪ][ˈsɪstər][hæz; həz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈwɜːrldli] [ˈɪntrəsts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
" **A sister has to consider her brother's worldly interests as well as the**
" 一个 姐姐 有 到 考虑 她 兄弟 世俗 兴趣 作为 出色地 作为 这
[ˈwelfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
welfare of his soul ,
福利 的 他的 灵魂 ,
姐姐既要考虑弟弟的世俗利益，也要考虑他的灵魂福祉。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] ,
and if you would listen to your better nature ,
和 如果 你 会 听 到 你的 更好的 自然 ,
如果你能听从你内心的善良，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] [baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bəʊθ] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
and set him free by going away from him , both would benefit , I feel sure .
和 放 他 自由的 经过 去 离开 从 他 , 两个都 会 益处 , 我 感觉 当然 .
我觉得，离开他，让他获得自由，对双方都有好处。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æmˈbɪɡjuəs] ,
" **This was a little ambiguous** ,
" 这 曾是 一个 小的 模糊的 ,
“这有点含糊不清，”

[bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] " [bəʊθ] " [tuː; tə] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [soʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but Regina understood the " both " to refer to Everest's soul and his
但 里贾纳 理解 这 " 两个都 " 到 参考 到 珠穆朗玛峰的 灵魂 和 他的
[ˈwɜːrldli] [ˈɪntrəsts] .
worldly interests .
世俗 兴趣 .
但雷吉娜明白这里的“两者”指的是埃弗勒斯的灵魂和他世俗的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊpən] , [kəˈreɪdʒəs] [ˈneɪtʃər] ,
She looked away to the fire in silence ; to her open , courageous nature ,
她 看起来 离开 到 这 火 在 沉默 ; 到 她 打开 , 勇敢 自然 ,
她默默地将目光转向火堆；转向她坦率勇敢的天性。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈtruːli] [ˈmɑːrveləs] [ðɪs] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
to her singleness of mind , it seemed truly marvellous this straining after the
到 她 单身 的 头脑 , 它 似乎 真的 奇妙 这 紧张 后 这
[kloʊk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
cloak of religion ,
披风 的 宗教 ,
在她一心一意看来，这种对宗教外衣的执着追求，实在令人匪夷所思。

[ðɪs] [ˈdræɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][ˈpaɪəti] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [lʌst] [ˈæftər]
this dragging of the mantle of piety round the grinning skeleton of lust after
这 拖拽 的 这 地幔 的 虔诚 圆形的 这 咧嘴笑 骨骼 的 欲望 后
[ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ɡʊd] .
riches and worldly good .
财富 和 世俗 好的 .

这是披着虔诚外衣，掩盖着贪婪财富和世俗利益的丑恶面目。

[mɪs] [ˈlænək] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [wer] [ˈevərəst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]
Miss Lanark brought with her into this room , where Everest and she had led
错过 拉纳克 带来 和 她 进入 这 房间 , 在哪里 珠穆朗玛峰 和 她 有 引领
[sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] ,
such a frank ,
这样的 一个 坦率 ,

拉纳克小姐把她带进这个房间的，就是她和埃弗勒斯曾经坦诚交流的那个房间。

[sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ˈhæt(ə)rəl] [ɪɡˈzɪstəns] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈfɔːlsəti] , [ʌv; əv] [ˈpriːtens]
sincere and natural existence , just the same atmosphere of falsity , of pretence
真诚 和 自然的 存在 , 只是 这 相同的 气氛 的 虚假 , 的 虚伪
, [ʌv; əv] [ˈhʌmbʊɡ] ,
, **of humbug** ,
, 的 骗子 ,

真诚自然的生存状态，却同样弥漫着虚假、伪装和欺骗的气氛。

[ðæt] [hæd; həd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈrektəri] .
that had pervaded the Rectory .
那 有 弥漫 这 牧师住宅 .

这种氛围弥漫在教区长官邸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈevərəst] [hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heɪtɪd]
She could well understand how Everest had hated his home as she had hated
她 可以 出色地 理解 如何 珠穆朗玛峰 有 憎恨 他的 家 作为 她 有 憎恨
[hɜːrɪz] ,
hers ,
她的 ,

她完全能够理解埃弗勒斯为何憎恨自己的家乡，就像她憎恨自己的家乡一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [swɪ:t] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and with this thought came the sweet recollection of a phrase of his ,
和 和 这 想法 来了 这 甜的 回忆 的 一个 短语 的 他的 ,
想到这里，我便甜蜜地回忆起他的一句话：

[ʌtəd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər][kloʊz] [ɪmˈbreɪsɪz] :
uttered in one of their close embraces :
说出 在 一 的 他们的 关闭 拥抱 :

在他们紧紧相拥时，他们说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ˈhæpɪnəs] [tɪl] [naʊ] . "
" I have never known happiness till now . "
" 我 有 绝不 已知 幸福 直到 现在 . "

“直到现在，我才真正体会到幸福的滋味。”

" [ˈevərəst] [ɪz] [ˈpɜːrfɛktli] [friː] [tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" Everest is perfectly free to leave me if he likes , " she answered , after a
" 珠穆朗玛峰 是 完美 自由的 到 离开 我 如果 他 点赞 , " 她 回答 , 后 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

“如果珠穆朗玛峰愿意，他完全可以离开我，”她过了一会儿回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,
" **I should never stand in the way of his marrying or doing anything he wishes** ,
" 我 应该 绝不 站立 在 这 方式 的 他的 结婚 或者 正在做 任何事物 他 愿望 ,
"我绝不会阻碍他结婚或做任何他想做的事情。"

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [aɪ] [ei 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːz]
but while he is perfectly happy I am not going to leave him and cause
但 尽管 他 是 完美 快乐的 我 是 不是 去 到 离开 他 和 原因
[hɪm; ɪm] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [peɪn] ,
him distress and pain ,
他 痛苦 和 疼痛 ,
但他现在过得很幸福，所以我不会离开他，让他痛苦难过。

[nɔːr] [ei 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]
nor am I going to try to force him into a marriage with a commonplace
也不 是 我 去 到 尝试 到 力量 他 进入 一个 婚姻 和 一个 平凡
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
我也不会强迫他娶一个普通的女人。

[huː] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd] ['sætɪsfai] [hɪm; ɪm] .
who I don't believe could satisfy him :
WHO 我 不 相信 可以 满足 他 :
我不认为谁能让他满意。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 187]**
" [页 -]
[第187页]

" ['kɑːmənpleɪs] [wʊmən] !
" **Commonplace woman** !
" 平凡 女士 !

“平凡的女人！”

[ə; eɪ] [gɜːrɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ! "
A girl of that splendid family , with all that money and a title ! "
一个 女孩 的 那 灿烂 家庭 , 和 全部 那 钱 和 一个 标题 ! "
出身名门，家境殷实，头衔显赫！

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kɑːmənpleɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'dʒɪnər] ['kɑːmli] .
" **None of those things prevent her being commonplace , " returned Regina calmly** .
" 没有任何 的 那些 事物 防止 她 存在 平凡 , " 返回 里贾纳 平静地 .
“这些都不能阻止她变得平庸，”雷吉娜平静地回答道。

" [juːv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
" **You've never seen her , you don't know anything about her** . "
" 你已经 绝不 已见 她 , 你 不 知道 任何事物 关于 她 : "
“你从来没见过她，你对她一无所知。”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] . "
" **Yes ; she came here one day for a few minutes , about some business** . "
" 是的 ; 她 来了 这里 一 天 为了 一个 很少 分钟 , 关于 一些 商业 . "
“是的，她有一天来这里待了几分钟，是为了处理一些事情。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] . "
" **You could not tell in that time what she was like** . "
" 你 可以 不是 告诉 在 那 时间 什么 她 曾是 喜欢 . "
“那时候你根本看不出她是什么样的人。”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" **I saw her and talked to her .**
" 我 锯 她 和 谈话 到 她 .
我见过她，也和她谈过话。

[aɪ][ʃəd; jəd][biː; bi] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [tel] [ðen] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ji][wʌz; wəz] .
I should be very stupid if I could not tell then what sort of person she was .
我 应该 是 非常 愚蠢的 如果 我 可以 不是 告诉 然后 什么 种类 的 人 她 曾是 .
如果我当时都看不出她是什么样的人，那我真是太蠢了。

" [mɪs] [ˈlænək] [rɒkt] [hɜːrˈself] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Miss Lanark rocked herself backwards and forwards in her chair in silence .**
" 错过 拉纳克 摇滚 她自己 向后 和 前进 在 她 椅子 在 沉默 .
兰纳克小姐默默地在椅子上前后摇晃着身体。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəɹ] , " [ʃiː; ji] [moʊn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] ,
" **To think of my brother , she moaned , after a pause , with all his wealth ,**
" 到 思考 的 我的 兄弟 , " 她 呻吟 , 后 一个 暂停 , " 和 全部 他的 财富 ,
“一想到我的哥哥,”她停顿了一下，呻吟道，“他拥有那么多财富……”

[hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] , [laɪk]
his attainments , his opportunities , doing nothing with them — living in sin , like
他的 成就 , 他的 机会 , 正在做 没有什么 和 他们 — 活的 在 罪 , 喜欢
[ðɪs] !
this !
这 !
他所取得的成就，他所拥有的机会，他却什么都没做——就这样生活在罪恶之中！

" [rɪˈdʒɪnər] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
" **Regina leant back in her chair .**
" 里贾纳 倾斜 后退 在 她 椅子 .
雷吉娜向后靠在椅子上。

" [ˈevərəst] [ɪz] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , " [ʃiː; ji] [rɪˈmɑːkt] .
" **Everest is rather anxious to marry me , she remarked .**
" 珠穆朗玛峰 是 相当 焦虑的 到 结婚 我 , " 她 评论 .
“珠穆朗玛峰很想娶我,”她说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [ˈbetər] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ?
" **Would you like that better , if he did ?**
" 会 你 喜欢 那 更好的 , 如果 他 做过 ?
如果他那样做，你会更喜欢吗？

" [mɪs] [ˈlænək] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] :
" **Miss Lanark started and sat bolt upright :**
" 错过 拉纳克 开始 和 卫星 螺栓 直立 :
拉纳克小姐猛地一惊，坐直了身子：

" [juː; jʊ] ! [ˈmæri] [juː; jʊ] !
" **You ! Marry you !**
" 你 ! 结婚 你 !
“你！嫁给你！”

[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈrektərz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrtɪst] !
A country rector's daughter , and an artist !
一个 国家 校长 女儿 , 和 一个 艺术家 !
一位乡村牧师的女儿，同时也是一位艺术家！

" [hæd; həd][ʃiː; ji] [sed] " [ˈkrɪmɪn(ə)] " [ðə; ði] [ˈæksent][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [mɑːrkt] .
" **Had she said " criminal " the accent could not have been more marked .**
" 有 她 说 " 刑事 " 这 口音 可以 不是 有 到过 更多的 标记 .
如果她说的是“罪犯”，那她的口音再明显不过了。

" [ænd; ənd] ['evərəst] ！
" And Everest ！
" 和 珠穆朗玛峰 ！

还有珠穆朗玛峰！

[hi:; hi][kəd; kəd][hæv; həv] ['enibɑ:di] ！
He could have anybody ！
他 可以 有 任何人 ！

他可以拥有任何人！

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][gɜ:rl][ɪn] [taʊn] [hu:] [wʊd] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] ['mæri]
There is not one girl in town who would refuse him . . . and then , to marry
那里 是 不是 一 女孩 在 镇 WHO 会 拒绝 他 . . . 和 然后 , 到 结婚
[ju:; jʊ] ！ " you ！ "
你 ！ "

镇上没有一个女孩会拒绝他.....然后，还会嫁给你！

" [stɪl] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi: bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] , [wʊd] [hi:; hi] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [rɪ'dʒɪnər] ,
" Still , he would not be living in sin , would he ? " returned Regina ,
" 仍然 , 他 会 不是 是 活的 在 罪 , 会 他 ? " 返回 里贾纳 ,
“不过，他应该不算生活在罪恶之中吧？”雷吉娜回答道。

[ˈnɪblɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪnt] - [brʌʃ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [red] ['faɪərlaɪt] [æt; ət]
nibbling the end of her paint - brush and looking across the red firelight at
轻咬 这 结尾 的 她 画 - 刷子 和 寻找 穿过 这 红色的 火光 在
[hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] ,
her visitor ,
她 游客 ,

她一边轻咬着画笔的末端，一边透过火光望着来访者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] , ['lʌstrəs] [aɪz] .
with a laugh in her great , lustrous eyes .
和 一个 笑 在 她 伟大的 , 光泽的 眼睛 .

她那双明亮动人的大眼睛里闪着笑意。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[mɪs] ['lænək] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] , ['bjʊ:tɪfli] [glʌvd] [hændz] .
Miss Lanark covered her face with her thin , beautifully gloved hands .
错过 拉纳克 涵盖 她 脸 和 她 薄的 , 非常漂亮 戴手套 双手 .

拉纳克小姐用她那双纤细、戴着漂亮手套的手捂住了脸。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['hɔ:rəb(ə)l] ！ — ['weðər] [hi:; hi] ['mæriz] [ju:; jʊ][ɔ:r][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" Oh , it is all horrible ! — whether he marries you or lives with you
" 哦 , 它 是全部 可怕 ！ — 无论 他 结婚 你 或者 生活 和 你
“哦，这一切都太可怕了！ ——不管他是娶你还是和你同居.....”

['kænɑ:t] [ju:; jʊ][gʊə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] ['sʌmwʌn] ['su:təb(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi]
Cannot you go away and leave him to marry someone suitable , as he
不能 你 去 离开 和 离开 他 到 结婚 某人 合适的 , 作为 他
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
would have done ,
会 有 完毕 ,

你难道不能离开，让他娶个合适的人吗？就像他本来想做的那样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " but for you ? "
但 为了 你 ? " "

但对你来说呢？

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [ə; ei] ['wʊmən] [hi:; hi] [dis'laɪkt] , [ænd; ənd][pər'hæps] [heitɪd] ,
" You think for him to marry a woman he disliked , and perhaps hated ,
" 你 思考 为了 他 到 结婚 一个 女士 他 不喜欢 , 和 也许 憎恨 ,
你觉得他会娶一个他不喜欢, 甚至可能憎恨的女人吗?

[wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wʌn][hi:; hi] [lʌvz] , [wɪ'ðəʊt] ['mæriɪdʒ] ? "
would be better than to live with one he loves , without marriage ? "
会 是 更好的 比 到 居住 和 一 他 爱 , 没有 婚姻 ? "
难道这比不结婚就和自己爱的人同居更好吗?

" [oʊ] [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['lænək] , [soʊ] [fɜ:rvəntli] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər][sæt][səɪlənt] ,
" Oh yes ! " replied Miss Lanark , so fervently that Regina sat silent ,
" 哦 是的 ! " 回复 错过 拉纳克 , 所以 热切地 那 里贾纳 卫星 沉默的 ,
“哦, 是的!”拉纳克小姐热情地回答道, 以至于雷吉娜都沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['tru:li] " [ðə; ði] ['letər] ['kɪliθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] ['gɪvəθ] [laɪf] ,
thinking how truly " the letter killeth , but the spirit giveth life ,
思维 如何 真的 " 这 信 基雷斯 , 但 这 精神 给予 生活 ,
想想“字句叫人死, 精髓叫人活”这句话真是至理名言。

" ['mɑ:vəliŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði]['mɑ:dərn]
" marvelling at the distance away from the truth of their religion the modern
" 惊叹 在 这 距离 离开 从 这 真相 的 他们的 宗教 这 现代的
['krɪstjən] [hæz; həz][gɔ:t] .
Christian has got .
基督教 有 得到 .
“惊叹于现代基督徒与他们宗教真理之间的距离如此之远。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][dəʊnt] .
" Well , you see , I don't .
" 出色地 , 你 看 , 我 不 .
“嗯, 你看, 我没有。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [heɪt] [ɪz][ə; ei] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ɪ'senʃəli] ['i:v(ə)] ;
I consider hate is a wrong and wicked thing in itself , essentially evil ;
我 考虑 恨 是 一个 错误的 和 邪恶 事物 在 本身 , 本质上 邪恶的 ;
我认为仇恨本身就是一种错误和邪恶的事情, 本质上是邪恶的;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['wedɪd] [heɪt] [ɪz][ə; ei] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ʌn'wedɪd] [lʌv] ,
and I think wedded hate is a great deal worse than unwedded love ,
和 我 思考 已婚 恨 是 一个 伟大的 交易 更糟 比 未婚 爱 ,
我认为婚姻中的仇恨远比未婚时的爱情糟糕得多。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][,ei'em][ə'freɪd][aɪ] ['kæna:t] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ,
so that I am afraid I cannot meet you in any way ,
所以 那 我 是 害怕的 我 不能 见面 你 在 任何 方式 ,
恐怕我无法以任何方式与您见面。

[ɪk'sept] [baɪ] [ək'septɪŋ] ['evɜ:əsts, 'evrəsts][prə'pəʊz(ə)] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['mæri] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][soʊ]
except by accepting Everest's proposal that we should marry each other , but so
除了 经过 接受 珠穆朗玛峰的 提议 那 我们 应该 结婚 每个 其他 , 但 所以

[fɑ:r] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
far , for his sake ,
远的 , 为了 他的 清酒 ,
除了接受珠穆朗玛峰的求婚, 我们俩应该结婚之外, 但到目前为止, 为了他,

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [fri:] .
I have thought it better for him to be quite free .
我 有 想法 它 更好的 为了 他 到 是 相当 自由的 .
我认为让他完全自由更好。

" [mɪs] [ˈlænək] [waɪpt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔft] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhezə,teɪtɪŋli] :
" **Miss Lanark wiped her eyes and coughed , then she said hesitatingly :**
" 错过 拉纳克 擦拭 她 眼睛 和 咳嗽 , 然后 她 说 犹豫地 :

兰纳克小姐擦了擦眼睛, 咳嗽了一声, 然后犹豫地说:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] ,
" **Of course , if you would go ,**
" 的 课程 , 如果 你 会 去 ,

“当然, 如果你愿意去的话,

[ˈevərəst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [əˈlaʊəns] [ɪnˈdiːd] .
Everest is in a position to give you a very good allowance indeed .
珠穆朗玛峰 是 在 一个 位置 到 给 你 一个 非常 好的 津贴 的确 .

珠穆朗玛峰公司完全有能力给你提供非常优厚的津贴。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈwiːkli] , [hɜːr; həɹ] [θroʊt] [siːmd] [tuː; tə][draɪ][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrdz] .
" **She stopped weakly , her throat seemed to dry at the words .**
" 她 停止 弱 , 她 喉 似乎 到 干燥 在 这 字 .

她无力地停了下来, 说着这些话, 她的喉咙似乎变得干涩起来。

[rɪˈdʒɪnər] [ˈsɪmpli] [læft] , [ˈkwaɪətli] , [ˈmjuːzɪkli] .
Regina simply laughed , quietly , musically .
里贾纳 简单地 笑了 , 悄悄 , 音乐上 .

雷吉娜只是轻轻地、有节奏地笑了笑。

[mɪs] [ˈlænək] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
Miss Lanark recognised what a charm such a laugh would have for a man .
错过 拉纳克 已确认 什么 一个 魅力 这样的 一个 笑 会 有 为了 一个 男人 .

兰纳克小姐意识到, 这样的笑声对男人来说是多么有魅力。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm] [ˈevərəst] , [ɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] ,
" **I don't think I am in need of an allowance from Everest , or anybody else ,**
" 我 不 思考 我 是 在 需要 的 一个 津贴 从 珠穆朗玛峰 , 或者 任何人 别的 ,

“我不认为我需要从珠穆朗玛峰或其他任何人那里获得津贴。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət]
" **she answered , glancing at**
" 她 回答 , 瞥了一眼 在

她回答道, 同时瞥了一眼.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ɡləʊd] [ˈsɔːftli] ,
the great picture , on which the red light of the fire glowed softly ,
这 伟大的 图片 , 在 哪个 这 红色的 光 的 这 火 发光 轻轻 ,

那幅巨大的画面上, 火光的红光柔和地映照着它。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kəˈres] [aɪ ˈtiː] .
as if it would caress it .
作为 如果 它 会 抚摸 它 .

仿佛要温柔地抚摸它。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈevərəst] [keɪm] [ɪn] .
Just at that moment the door opened and Everest came in .
只是 在 那 片刻 这 门 打开 和 珠穆朗玛峰 来了 在 .

就在这时, 门开了, 珠穆朗玛峰走了进来。

[rɪˈdʒɪnər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][duː] .
Regina sprang up and ran to meet him , as she was accustomed to do .
里贾纳 弹簧 向上 和 跑 到 见面 他 , 作为 她 曾是 习惯 到 做 .

雷吉娜像往常一样, 跳起来跑去迎接他。

[ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [kɪst] , [kwaɪt] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] , [hu:m] [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] ,
They embraced and kissed , quite oblivious of their visitor , whom Regina had ,
他们 拥抱 和 亲吻 , 相当 浑然不觉 的 他们的 游客 , 谁 里贾纳 有 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

他们拥抱亲吻, 完全没有注意到来访者, 而雷吉娜此刻正.....

[ˈʌtərli] [fərˈɡɑ:tn] , [ænd; ənd] [ˈevərɪst] [hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [si:n] ,
utterly forgotten , and Everest had not even seen ,
完全地 被遗忘的 , 和 珠穆朗玛峰 有 不是 甚至 已见 ,

完全被遗忘, 就连珠穆朗玛峰也未曾见过。

[səbˈmɜ:rdʒd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu:; tə]
submerged as she was in the depths of a velvet chair , with its back to
湮 作为 她 曾是 在 这 深度 的 一个 天鹅绒 椅子 , 和 它是 后退 到
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

她仿佛完全沉浸在天鹅绒椅子的深处, 椅子的背面背对着门。

[rɪˈdʒɪnər] [rɪˈmembər] [hɜ:r; hər][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Regina remembered her after a minute .
里贾纳 记得 她 后 一个 分钟 .

过了一会儿, 雷吉娜才想起她。

" [jɔ:r; jər] [ˈsɪstər] [ɪz] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [təˈgeðər] [tɔ:rdz]
" Your sister is here , " she whispered in his ear , as they came together towards
" 你的 姐姐 是 这里 , " 她 低声说道 在 他的 耳朵 , 作为 他们 来了 一起 向
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

“你姐姐来了,”她凑到他耳边轻声说道, 两人一起走向火堆。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [mɪs] [ˈlænək] ,
During their embrace by the door , Miss Lanark ,
期间 他们的 拥抱 经过 这 门 , 错过 拉纳克 ,

在他们于门口拥抱时, 拉纳克小姐

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
who had never been kissed by a man in her life ,
WHO 有 绝不 到过 亲吻 经过 一个 男人 在 她 生活 ,

她一生中从未被男人吻过,

[ænd; ənd] [hu:] [ˈsi:kɹətli] [felt] [ɡreɪt] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] [wʊd]
and who secretly felt great curiosity as to what the dreadful sensation would
和 WHO 偷偷 毛毡 伟大的 好奇心 作为 到 什么 这 可怕 感觉 会
[bi:; bi] [laɪk] ,
be like ,
是 喜欢 ,

并且暗自好奇, 想知道那种可怕的感觉究竟会是什么样子。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli][wɪð; wɪθ] [ɒkt] [hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [læp] ,
was sitting rigidly with locked hands in her lap ,
曾是 坐着 严格地 和 已锁定 双手 在 她 膝 ,

她僵硬地坐着, 双手交叠放在膝上。

[geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] [wen] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] .
gazing straight before her into the fire when they approached .
凝视 直的 前 她 进入 这 火 什么时候 他们 接近 .

当他们走近时, 她直直地盯着前方的火焰。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] , [ˈɪnwərdli] , [ʃiː; ʃɪ][heɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
She was telling herself , inwardly , she hated people making exhibitions of their
她 曾是 讲述 她自己 , 内心 , 她 憎恨 人们 制作 展览 的 他们的
[ˈfiːlɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] ,
feelings before others ,
情怀 前 其他的 ,
她内心告诉自己, 她讨厌人们在他人面前炫耀自己的感情。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ðə; ðɪ][rest] ; [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] : [ɪkˈstrævəɡəns]
but it was all like the rest ; just what she had expected : extravagance
但 它 曾是 全部 喜欢 这 休息 ; 只是 什么 她 有 预期的 : 奢侈
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,
但一切都和其他地方一样, 正如她所预料的那样: 到处都是奢华。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
and no restraint of any kind .
和 不 克制 的 任何 种类 :
没有任何形式的限制。
" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈklærə] ? " [æskt] [ˈevərəst] , [ɪn][nɑːt] [tuː] [pliːzd] [ə; eɪ][toʊn] .
" How are you , Clara ? " asked Everest , in not too pleased a tone .
" 如何 是 你 , 克拉拉 ? " 问 珠穆朗玛峰 , 在 不是 也 高兴 一个 语气 :
"克拉拉, 你好吗? "埃弗勒斯问道, 语气不太高兴。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] . "
" I didn't know you were in town . "
" 我 没有 知道 你 是 在 镇 : "
"我不知道你也在城里。"

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈlænək] [ˈkoʊldli] .
" No , " returned Miss Lanark coldly .
" 不 , " 返回 错过 拉纳克 冷冷地 :
"不,"拉纳克小姐冷冷地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [ˈjestərdeɪ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈveriəs] [rɪˈpɔːrts] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][hoʊm]
" I came yesterday on purpose to see if various reports I had heard at home
" 我 来了 昨天 在 目的 到 看 如果各种各样的 报告 我 有 听到 在 家
[wɜːr; wər] [truː] ,
were true ,
是 真的 ,
"我昨天特意来这里, 想看看我在家听到的各种说法是否属实。"

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , " [ðɪs] [ˈleɪdi] .
and to call upon , " she hesitated , and then added , " this lady .
和 到 称呼 之上 , " 她 犹豫了一下 , 和 然后 额外 , " 这 女士 :
"然后去拜访,"她犹豫了一下, 又补充道, "这位女士。"

" [ˈevərəst] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] .
" Everest did not take up her speech in any way .
" 珠穆朗玛峰 做过 不是 拿 向上 她 演讲 在 任何 方式 :
"埃弗勒斯完全没有回应她的演讲。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [əˈdres] ?
" How did you get this address ?
" 如何 做过 你 得到 这 地址 ?
你是怎么得到这个地址的?

" [hiː; hi] [sed] [ˈmɪrli] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][sɪlk] [skaːrf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
" he said merely , taking the silk scarf from his neck .
" 他 说 仅仅 , 采取 这 丝绸 围巾 从 他的 脖子 :
他一边说着, 一边从脖子上取下丝巾。

[rɪ'dʒɪnər] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔ:] [aɪ 'ti:] [groʊ] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ə'noʊəns] .
Regina , watching his face , saw it grow dark with annoyance .
里贾纳 , 观看 他的 脸 , 锯 它 生长 黑暗的 和 烦恼 .

雷吉娜看着他的脸，发现他的脸色因恼怒而变得阴沉。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:][ðer; ðər] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" I went to the studio , and they gave it me there , " his sister rejoined ,
" 我 去 到 这 工作室 , 和 他们 给予 它 我 那里 , " 他的 姐姐 重新加入 ,
[ˈraɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“我去录音棚，他们在那里给了我，”他的妹妹站起来，继续说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ˈfʊrli] , [naʊ] ['evərəst] [hæz; həz]
" You will stay and have some tea with us surely , now Everest has
" 你 将要 停留 和 有 一些 茶 和 我们 一定 , 现在 珠穆朗玛峰 有
[kʌm] [ɪn] ,
come in ,
来 在 ,

“既然珠穆朗玛峰来了，你肯定会留下来和我们一起喝茶的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第10/15页

" [rɪ'dʒɪnər] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət] [mɪs] ['lænək] [dɪ'klaɪnd] ['stɪfli] .
" **Regina said , with her hand on the bell , but Miss Lanark declined stiffly .**
" 里贾纳 说 , 和 她 手 在 这 钟 , 但 错过 拉纳克 拒绝 僵硬地 .

“雷吉娜说着，把手放在铃铛上，但拉纳克小姐断然拒绝了。”

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'steɪstf(ə)l] [pleɪs] .
She felt she must get away from this distasteful place .
她 毛毡 她 必须 得到 离开 从 这 令人厌恶的 地方 .

她觉得她必须离开这个令人厌恶的地方。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɑ:t][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['lʌvɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The whole atmosphere seemed to her hot with emotion , loving emotion , and
这 所有的 气氛 似乎 到 她 热的 和 情感 , 爱 情感 , 和
['lʌvɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ment] ['wɪkɪdnəs] .
loving emotion meant wickedness .
爱 情感 意思是 邪恶 .

她觉得整个气氛都充满了激情，爱的激情，而爱的激情意味着邪恶。

[hæd; həd] [mɪs] ['lænək] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌreprɪzən'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hel] ,
Had Miss Lanark wished to make a representation of hell ,
有 错过 拉纳克 希望 到 制作 一个 表示 的 地狱 ,

如果兰纳克小姐想要描绘地狱的景象，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [drɔ:n] [ɔ:l][ðə; ði] [dæmd] [soʊlz] ['kɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
she would certainly have drawn all the damned souls kissing each other .
她 会 当然 有 绘制 全部 这 该死的 灵魂 接吻 每个 其他 .

她肯定会画出所有堕落的灵魂互相亲吻的画面。

[tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'pɪktɪd] [ðem; ðəm] [ˈmæ:dəriŋ] [ɔ:r] [ˈrɒbɪŋ] , [ˈtoʊstɪŋ] [ɔ:r] [ˈfraɪɪŋ] [ɔ:r] [ˈtɔ:tʃəriŋ] [i:tʃ]
To have depicted them murdering or robbing , toasting or frying or torturing each
到 有 描绘 他们 谋杀 或者 抢劫 , 祝酒 或者 煎炸 或者 酷刑 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

描绘他们互相谋杀、抢劫、烤肉、煎炸或折磨的场景，

[wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'laɪni:,eɪtɪŋ] [tu:] [ˈtrɪviəl] [ænd; ənd] [ɪnˌsɪɡ'nɪfɪkənt] [ə'fensɪz] ,
would have seemed to be delineating too trivial and insignificant offences ,
会 有 似乎 到 是 界定 也 琐碎的 和 微不足道 罪行 ,

这样做似乎会将一些无关紧要的罪行列为轻描淡写。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌreprɪzəntɪd] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] !
but if they were represented as kissing !
但 如果 他们 是 代表 作为 接吻 !

但如果他们被描绘成接吻呢！

[ðæt] [wʊd] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fʊli] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd]
That would immediately explain why they were there , and how fully they deserved
那 会 立即地 解释 为什么 他们 是 那里 , 和 如何 完全 他们 应得的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这就立刻解释了他们为什么会出现在那里，以及他们完全是罪有应得。

[ʃiː, ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][rɪˈdʒinər] .

She held out her hand to Regina .
她 握住 出去 她 手 到 里贾纳 .

她向雷吉娜伸出了手。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

" I sincerely hope you will think over what I have said .
" 我 真挚地 希望 你 将要 思考 超过 什么 我 有 说 .

我真诚地希望你能仔细考虑我所说的话。

[wiː; wi][ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə]['duːti] . "

We all of us have to make sacrifices to duty . "
我们 全部 的 我们 有 到 制作 牺牲 到 责任 . "

我们每个人都必须为职责做出牺牲。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈtɜːrnd] [rɪˈdʒinər] , " [wʌnz] ['duːti] [tɔːrdz] ['ʌðər] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt]
" Certainly , " returned Regina , " One's duty towards others should be the first thought
" 当然 , " 返回 里贾纳 , " 一个人的 责任 向 其他的 应该 是 这 第一的 想法

[ɪn] [wʌnz] [laɪf] .

in one's life .
在 一个人的 生活 .

“当然,”雷吉娜回答说, “一个人一生中最重要的事情应该是对他人应尽的责任。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][kɑːm] , [greɪv] [ænd; ənd] ['bjʊːtrɪf(ə)] ;

" Her tone was calm , grave and beautiful ;
" 她 语气 曾是 冷静的 , 严重 和 美丽的 ;

她的语气平静、庄重而优美;

[ʃiː, ʃi] [vɔɪst] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] .

she voiced exactly what was indeed the rule of her being .
她 配音 确切地 什么 曾是 的确 这 规则 的 她 存在 .

她准确地表达了她内心深处的准则。

[mɪs] ['lænək] [felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [θroʊn] [koʊld]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Miss Lanark felt as if someone had thrown cold water in her face .
错过 拉纳克 毛毡 作为 如果 某人 有 抛掷 寒冷的 水 在 她 脸 .

兰纳克小姐感觉就像有人往她脸上泼了一盆冷水。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['saɪləns] .

She turned to the door in silence .
她 转向 到 这 门 在 沉默 .

她默默地转身走向门口。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][fæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [əˈbrɔːd] [ðɪs] ['wɪntər] , ['evərəst] ?

" I suppose I shall see you before you go abroad this winter , Everest ?
" 我 认为 我 将 看 你 前 你 去 国外 这 冬天 , 珠穆朗玛峰 ?

“我想我会在今年冬天你出国之前见到你, 珠穆朗玛峰?”

" [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

" she added to her brother .
" 她 额外 到 她 兄弟 .

她对哥哥补充道。

" [oʊ] , [noʊ] [daʊt] — [wiː; wi] ['fænt] [stɑːrt] [tɪl] [sep'tembər] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] ,

" Oh , no doubt — we sha'n't start till September , " he rejoined ,
" 哦 , 不 怀疑 — 我们 不会 开始 直到 九月 , " 他 重新加入 ,

“哦, 毫无疑问——我们得等到九月份才能开始,”他回答道。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

going to the door to hold it open for her .
去 到 这 门 到 抓住 它 打开 为了 她 .

走到门口, 帮她把门打开。

[mɪs] - [θɪn] [tʃi:k] [flʌʃt] [æɪ; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " [wi:; wi] .
Miss Lanark's thin cheek flushed at the word " we .
错过 - 薄的 脸颊 - 配 在 这 单词 " 我们 :

听到“我们”这个词，拉纳克小姐的瘦脸颊泛起了红晕。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[soʊ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɔ:rm] - ['lʊkɪŋ] , ['kɪsɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [aʊt]
So this beautiful , warm - looking , kissing woman was going to be taken out
所以 这 美丽的 , 温暖的 - 寻找 , 接吻 女士 曾是 去 到 是 已采取 出去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
with him !
和 他 !

所以，这位美丽、看起来热情、喜欢接吻的女子要和他一起出去！

[fɪ:; fɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær] [aɪz] [æɪ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hɜ:rz][ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['brʌðɜ:z] [met] .
She lifted her eyes at the door , and hers and her brother's met .
她 抬起 她 眼睛 在 这 门 , 和 她的 和 她 兄弟 遇见 .
她抬眼望向门口，与哥哥的目光相遇了。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜ:r; wær] [kwaɪt] [kɑ:m] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [smu:ð] ,
His brows were quite calm , his forehead smooth ,
他的 眉毛 是 相当 冷静的 , 他的 前额 光滑的 ,
他的眉头很平静，额头也很光滑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [met] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərən] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ɪn][ai 'ti:] .
but his gaze met hers with an iron determination in it .
但 他的 目光 遇见 她的 和 一个 铁 决心 在 它 :
但他的目光与她的目光交汇，眼神中充满了坚定的决心。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [ai 'ti:] ['pleɪnli] [sed] ,
" You had better not interfere with my affairs , " was what it plainly said ,
" 你 有 更好的 不是 干扰 和 我的 事务 , " 曾是 什么 它 显然 说 ,
“你最好不要干涉我的事,”上面写得很清楚。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] , [koʊld][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ɪndɪɡ'nei](ə)n] .
and she went out , cold with anger and indignation .
和 她 去 出去 , 寒冷的 和 愤怒 和 愤慨 .
她走了出去，浑身冰冷，满心是愤怒和愤慨。

[ˈevərəst] [keɪm] ['kwɪkli] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
Everest came quickly over to the hearth .
珠穆朗玛峰 来了 迅速地 超过 到 这 炉 .
埃弗勒斯很快来到了壁炉旁。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] ['wʊmən] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" What has that tiresome woman been saying ?
" 什么 有 那 令人厌烦 女士 到过 说 ?
那个烦人的女人一直在说什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hær] [si:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Regina had resumed her seat , and was gazing into the fire .
里贾纳 有 恢复 她 座位 , 和 曾是 凝视 进入 这 火 .
雷吉娜重新坐下，凝视着炉火。

" ['nʌθɪŋ] , ['deɪrɪst] , ['veri] [pə'tɪkjələər] .
" **Nothing , dearest , very particular** .
" 没有什么 , 亲爱的 , 非常 特别的 .

“亲爱的，没什么特别的。”

[ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l'redi] ; [ðæt] [ɪn][ə; ei] [ˈwɜ:rlɪli] [sens] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər]
Only what I know already ; that in a worldly sense I am not good enough for
仅有的 什么 我 知道 已经 ; 那 在 一个 世俗 感觉 我 是 不是 好的 足够的 为了
[ju:; jʊ]
you : : : :
你

我只知道我早已明白的一点：从世俗意义上讲，我配不上你.....

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ˈɔ:lsəʊ] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mærid] [ə; ei] [rɪtʃ] ['wʊmən] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
And she also seemed to think if you married a rich woman it would be
和 她 还 似乎 到 思考 如果 你 已婚 一个 富有的 女士 它 会 是
[gʊd] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] [səʊl] ,
good for your soul ,
好的 为了 你的 灵魂 ,

她似乎还认为，娶个有钱女人对灵魂有好处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊər; jər]['prɑ:spekts] , [ðəʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ['ri:zənɪŋ] [maɪ'self] ! "
as well as your prospects , though I can't follow her reasoning myself !"
作为 出色地 作为 你的 前景 , 尽管 我 不能 跟随 她 推理 我 ! "

以及你的前景，虽然我自己也无法理解她的逻辑！

" [dæmd] [lɑ:t][ʌv; əv] ['hɪpəkɹɪt] , [ɔ:l][maɪ] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ! " [rɪ'mɑ:kt] ['evərəst] [ɪn] ['ænsər] ;
" **Damned lot of hypocrites , all my people are !**" **remarked Everest in answer ;**
" 该死的 很多 的 伪君子 , 全部 我的 人们 是 ! " 评论 珠穆朗玛峰 在 回答 ;

“我的人民都是一群该死的伪君子！”珠穆朗玛峰回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['ma:rləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] " [prə'faʊnd] ['sɑ:roʊ] .
and then he thought of John Marlow and his letter of " profound sorrow .
" 和 然后 他 想法 的 约翰 马洛 和 他的 信 的 " 深刻的 悲哀 .
"
"
"

然后他想到了约翰·马洛和他那封“充满深切悲痛”的信。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] , [dəʊnt] [lets] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !
" **I suppose they are all like that , don't let's bother about them !**
" 我 认为 他们 是 全部 喜欢 那 , 不 我们来吧 打扰 关于 他们 !

我想他们都那样吧，别理他们了！

[gɪv] [ɪm 'i:][sʌm; səm] [ti:] .
Give me some tea .
给 我 一些 茶 .

给我泡杯茶。

" [ðə; ðɪ] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ,
" **The tea had been brought in** ,
" 这 茶 有 到过 带来 在 ,

茶已经送来了，

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [pɔ:d] [aɪ 'ti:][aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] ['oʊvər] ['evri] ['di:teɪl] .
and Regina poured it out for him with loving care over every detail .
和 里贾纳 倾倒 它 出去 为了 他 和 爱 关心 超过 每一个 细节 .

雷吉娜满怀爱意地为他倾注了一切，细致入微。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He took it from her , and they sat in silence for a few minutes ,
他 采取 它 从 她 , 和 他们 卫星 在 沉默 为了 一个 很少 分钟 ,

他从她手中接过东西，两人沉默地坐了几分钟。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] - [sepə'reɪŋ] .
rejoicing in being together again after some hours ' separation .

欢欣鼓舞 在 存在 一起 再次 后 一些 小时 - 分离 .

分离数小时后重聚，欣喜不已。

[ðen] ['evərəst] [lent] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [sed] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] :
Then Everest leant forward and said very earnestly :

然后 珠穆朗玛峰 倾斜 向前 和 说 非常 切实 :

然后珠穆朗玛峰向前倾身，非常认真地说：

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['mæri] [em 'i:]
" I think , my darling , you had better marry me

" 我 思考 , 我的 亲爱的 , 你 有 更好的 结婚 我

“亲爱的，我觉得你最好嫁给我。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[naʊ] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][sta:rt][ɑ:n][ðə; ði] [i'dʒɪpɪn] [tɔr] .
now , before we start on the Egyptian tour .

现在 , 前 我们 开始 在 这 埃及人 旅游 .

现在，在我们开始埃及之旅之前。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði] [naɪl] [ðɪs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [su:'dɑ:ŋ] .
I want to take you up the Nile this winter , and show you the Soudan .

我 想 到 拿 你 向上 这 尼罗河 这 冬天 , 和 展示 你 这 苏丹 .

今年冬天我想带你沿尼罗河而上，带你去看看苏丹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɜ'ændʒɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [oʊn] [də'hə'bi:jə] [ɪz][ðer; ðər] ,
I was arranging about it to - day , my own dahabeeyah is there ,

我 曾是 安排 关于 它 到 - 天 , 我的 自己的 达哈比耶 是 那里 ,

我今天正在安排这件事，我自己的达哈比耶也在那里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz] [ɪts] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ri:'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [baɪ] [sep'tembər]
and I have given orders it's all to be refitted for you , by September

和 我 有 给定 订单 它是全部 到 是 改装 为了 你 , 经过 九月

我已经下令，所有东西都要在九月份之前为你重新装修好.....

[ðen] , ['leɪtər] , [wi:l] [ɡoʊ][ˈɪntu:][kæmp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ]
Then , later , we'll go into camp together , and do a little lion - hunting , if you

然后 , 之后 , 出色地 去 进入 营 一起 , 和 做 一个 小的 狮子 - 打猎 , 如果 你

[laɪk]

like : : : :
喜欢

然后，晚些时候，我们一起去营地，如果你愿意的话，还可以去猎狮子.....

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [ɔ:l] ['ræðər] ['rɪski] [wɜ:rk] ,
But , you see , it's all rather risky work ,

但 , 你 看 , 它是全部 相当 风险 工作 ,

但是，你看，这都是些风险相当大的工作。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l]
and I would like to know that we were married , and it was all

和 我 会 喜欢 到 知道 那 我们 是 已婚 , 和 它 曾是 全部

[streɪt] [ænd; ənd] [skwer] ,
straight and square ,

直的 和 正方形 ,

我想知道我们是否真的结过婚，以及婚姻是否一切顺利、光明磊落。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈæksɪdənt][tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪ(ə)n] .
so that if there were any accident to me you would be in a good position .
所以 那 如果 那里 是 任何 事故 到 我 你 会 是 在 一个 好的 位置 .
"
"
"

这样，万一我发生意外，你也能得到很好的照顾。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈæksɪdənt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈmætər] [ˈeni] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl] , "
" If there were any accident to you , nothing would matter any more at all , "
" 如果 那里 是 任何 事故 到 你 , 没有什么 会 事情 任何 更多的 在 全部 , "
[rɪˈtɜːrnd] [rɪˈdʒɪnər] ,
returned Regina ,
返回 里贾纳 ,

“如果你出了什么意外，一切都将不再重要了，”雷吉娜回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ˈevərəst] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] ,
in a low tone ; and Everest came over and knelt by her low chair ,
在 一个 低的 语气 ; 和 珠穆朗玛峰 来了 超过 和 跪下 经过 她 低的 椅子 ;
她低声说道；然后珠穆朗玛峰走了过来，跪在她矮椅旁。

[ˈpʊtɪŋ] [bəʊθ][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [weɪst] ,
putting both arms round the supple waist ,
推杆 两个都 武器 圆形的 这 柔软 腰部 ,
双臂环抱住她柔软的腰身，

[ðæt] [felt] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft][ɪn][ɪts] [smuːð] [ˈvelvɪt] [ˈkeɪsɪŋ] .
that felt so warm and soft in its smooth velvet casing .
那 毛毡 所以 温暖的 和 柔软的 在 它是 光滑的 天鹅绒 套管 .
光滑的天鹅绒外壳让它感觉温暖柔软。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" Dear little girl , you are much too good to me .
" 亲爱的 小的 女孩 , 你 是 很多 也 好的 到 我 .
“亲爱的小女孩，你对我太好了。”

[ˈnoʊbəːdi][hæz; həz] [ˈevər] [lʌvd] [em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
Nobody has ever loved me as you do .
无人 有 曾经 喜爱 我 作为 你 做 .
从来没有人像你一样爱过我。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
I bought a rifle and a pistol for you to - day ,
我 买 一个 步枪 和 一个 手枪 为了 你 到 - 天 ,
我今天给你买了一支步枪和一支手枪。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] - [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] - [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [pʊt] [ɑːn]
and I am having a gold plate with ' My Darling ' engraved on it , put on
和 我 是 拥有 一个 金子 盘子 和 - 我的 亲爱的 - 刻 在 它 , 放 在
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

我打算在两个盘子上都放一块刻有“我的爱人”字样的金牌。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] [seɪ] [ðæt] . "
because you said you loved to hear me say that . "
因为 你 说 你 喜爱 到 听到 我 说 那 . "
因为你说你喜欢听我这么说。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][duː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [suːˈdɑːŋ] , [juː; jʊ][wəʊnt][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [kɪl] [ˈeniθɪŋ] ,
" But , if we do go to the Soudan , you won't ask me to kill anything ,
" 但 , 如果 我们 做 去 到 这 苏丹 , 你 惯于 问 我 到 杀 任何事物 ,
“但是，如果我们真的去了苏丹，你不会要求我杀任何东西吧？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [æprɪ'henʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **she asked , a look of startled apprehension in her eyes .**
" 她 问 , 一个 看 的 惊慌 忧虑 在 她 眼睛 .
“她问道，眼中带着惊恐和担忧。

" [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ][pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd]
" **As far as I am concerned , the animals are all my personal friends and**
" 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 这 动物 是 全部 我的 个人的 朋友们 和
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .
“在我看来，这些动物都是我的私人朋友和亲人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][fæməli][wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
They are one family with human beings .
他们 是 一 家庭 和 人类 生物 .
它们与人类同属一个大家庭。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['riːəl] ['dɪfrəns] .
I do not think there is any real difference .
我 做 不是 思考 那里 是 任何 真实的 不同之处 .
我认为两者之间并没有什么实质性的区别。

[laɪf] [ɪz][juːnɪfɔːrm] ['evriwɛr] .
Life is uniform everywhere .
生活 是 制服 到处 .
生活处处都一样。

['oʊnli][ɪn][sʌm; səm][fɔːrmz][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['greɪtər] ['paʊər] [ænd; ənd][kə'pæsəti][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] . "
Only in some forms it has greater power and capacity than in others . "
仅有的 在 一些 表格 它 有 更大的 力量 和 容量 比 在 其他的 . "
它只有在某些形式下才比其他形式拥有更大的力量和能力。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['evərəst] , [smaɪlɪŋ] .
" **I shall not ask you to kill anything , " returned Everest , smiling .**
" 我 将 不是 问 你 到 杀 任何事物 , " 返回 珠穆朗玛峰 , 微笑 .
“我不会要求你杀生，”珠穆朗玛笑着回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [juːt] [wel] , [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] .
" **But you must learn to shoot well , both with a pistol and rifle .**
" 但 你 必须 学习 到 射击 出色地 , 两个都 和 一个 手枪 和 步枪 .
但是你必须学会熟练射击，无论是手枪还是步枪。

[ɪts] [kwɔɪt] [æz; əz]
It's quite as
它是 相当 作为

相当

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ˈnesəseri] , [mɔːr] [ˈnesəseri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .
necessary , more necessary , for a woman than a man .
必要的 , 更多的 必要的 , 为了 一个 女士 比 一个 男人 .
对女性而言，比对男性而言更为必要。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ʃɑːt] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [aɪ] ,
And you will be a splendid shot , with your eye ,
和 你 将要 是 一个 灿烂 射击 , 和 你的 眼睛 ,
凭借你的眼光, 你一定会成为一名出色的射手。

[ðæt] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][diːvi'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpeɪntɪŋ] .
that can see the deviation of a hair in your painting .
那 能 看 这 偏差 的 一个 头发 在 你的 绘画 .
它甚至能看出你画作中一根头发丝的偏差。

[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][mʌst; məst] [miːn] [ɡʊd] [ˈʃuːtɪŋ] .
That feeling for the straight line must mean good shooting .
那 感觉 为了 这 直的 线 必须 意思是 好的 射击 .
对直线的感觉一定意味着射击技术好。

[ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪɪdʒ] ?
And our marriage ?
和 我们的 婚姻 ?
我们的婚姻呢？

[kʌm] , [naʊ] "
Come , now "
来 , 现在 "
好了.....

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
" **If you continue perfectly happy with me ,**
" 如果 你 继续 完美 快乐的 和 我 ,
如果你继续对我感到非常满意，

[ænd; ʌnd] [ˈʌðər] [θɪŋz] . . . [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɪ] . . . [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈmæɪri] [juː; jʊ][æt; ət]
and other things . . . are just as we wish . . . then I will marry you at
和 其他 事物 . . . 是 只是 作为 我们 希望 . . . 然后 我 将要 结婚 你 在
[ka:'tu:m] ,
Khartoum ,
喀土穆 ,
其他事情.....如果一切都如我们所愿.....那么我将在喀土穆迎娶你。

" [rɪ'plaɪd] [rɪ'dʒɪnər] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)] , [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌ] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , "
" **replied Regina very softly , a beautiful , crimson flush passing over her face , "**
" 回复 里贾纳 非常 轻轻 , 一个 美丽的 , 赤红 冲洗 通过 超过 她 脸 , "
[bʌt; bət][nɑːt] [brɪ'fɔːr]
but not before
但 不是 前
“雷吉娜轻声回答道，脸上泛起美丽的绯红，“但在此之前.....”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
" **And then she kissed him ,**
" 和 然后 她 亲吻 他 ,
然后她吻了他，

[ænd; ʌnd][let][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [ænd; ʌnd] [ˈɡlɔːrɪəs] [blæk] [her] ,
and let her white fingers play with his thick and glorious black hair ,
和 让 她 白色的 手指 玩 和 他的 厚的 和 辉煌 黑色的 头发 ,
让她白皙的手指轻抚他浓密而亮丽的黑发，

[ænd; ʌnd] [ˈevərəst] [fər'gaːt] [wʌt] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [fər'gaːt] [ˈevriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt]
and Everest forgot what they were talking about , forgot everything , except that
和 珠穆朗玛峰 忘了 什么 他们 是 说 关于 , 忘了 一切 , 除了 那
[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌz; wəz][ˈpærədəɪs] ,
where she was was paradise ,
在哪里 她 曾是 曾是 天堂 ,
珠穆朗玛峰忘记了他们刚才在谈论什么，忘记了一切，只记得她所在的地方就是天堂。

[ðoʊ] [mɪs] [ˈlænək] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n]
though Miss Lanark , as we know , had thought of another place in connection
尽管 错过 拉纳克 , 作为 我们 知道 , 有 想法 的 其他 地方 在 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [flæt] .
with her brother's flat .
和 她 兄弟 平坦的 .

不过, 我们知道, 拉纳克小姐曾想过另一个地方, 与她哥哥的公寓有关。

[leɪt] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [bed] , [rɪˈdʒɪnər] [θɔːt] [ˈveri]
Late that same night , lying in her white and silver bed , Regina thought very
晚的 那 相同的 夜晚 , 说谎 在 她 白色的 和 银 床 , 里贾纳 想法 非常
[ˈsɪriəsli] [ˈoʊvər] [θɪŋz] ,
seriously over things ,
严重地 超过 事物 ,

当晚深夜, 雷吉娜躺在她那张银白色相间的床上, 认真地思考着一些事情。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [sliːp] .
her mind being very far from sleep .
她 头脑 存在 非常 远的 从 睡觉 .

她心不在焉, 根本睡不着。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər]
As from the first , she only had the single desire to do the best for
作为 从 这 第一的 , 她 仅有的 有 这 单身的 欲望 到 做 这 最好的 为了
[ˈevərɛst] ;
Everest ;
珠穆朗玛峰 ;

从一开始, 她就只有一个愿望, 那就是为珠穆朗玛峰做到最好;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] : [wʌt] [ɪf]
and for many days now the question had haunted her mind : what if
和 为了 许多 天 现在 这 问题 有 闹鬼的 她 头脑 : 什么 如果
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

近几日来, 这个问题一直萦绕在她心头: 如果大自然.....

[baɪ][sʌm; səm][ˈiːv(ə)] [feɪt] , [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [məˈtɜːrniəti] ?
by some evil fate , denied her after all the power of maternity ?
经过 一些 邪恶的 命运 , 否认 她 后 全部 这 力量 的 产科 ?

究竟是命运的捉弄, 让她最终失去了生育的能力?

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ˈpæʃənət] , [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈneɪtʃəz] [ˈɡɪftɪd] [ˈmentəli] , [ænd; ənd]
She had heard and read that passionate , excitable natures gifted mentally , and
她 有 听到 和 读 那 热情的 , 易激动的 自然 天才 精神上 , 和
[ˈsensətɪv] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [breɪn] ,
sensitive in mind and brain ,
敏感的 在 头脑 和 脑 ,

她听说过也读到过, 热情奔放、性情急躁的人往往智力超群, 心思细腻、思维敏捷。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [best] [ˌrɪprəˈdʒʊsər] [ʌv; əv][ðər; ðər] [reɪs] .
were not the best reproducers of their race .
是 不是 这 最好的 繁殖者 的 他们的 种族 .

并不是他们种族中繁殖能力最强的。

[ˈneɪtʃər] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪp] , [ðə; ði] [ruːl] ,
Nature cares for the type , the rule ,
自然 关心 为了 这 类型 , 这 规则 ,

自然界重视类型和规则,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'seɪʃən(ə)l] ['biːɪŋs] [fɪː; ʃɪ] [dɪ'haɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [raɪts] [fɪː; ʃɪ] [ə'laʊz] [tuː; tə] [ðoʊz]
and to exceptional beings she denies sometimes the rights she allows to those
和 到 非凡的 生物 她 否认 有时 这 权利 她 允许 到 那些
[huː] [ɑːr; ər][ˈstɑːlɪd] ,
who are stolid ,
WHO 是 沉稳 ;

对于一些杰出的人，她有时会剥夺那些平庸之辈所享有的权利。

[ˈfeɪθf(ə)l] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] .
faithful models of the average .
忠实 模型 的 这 平均的 .

忠实的平均值模型。

[rɪ'dʒɪnər] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪ] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
Regina felt her own wish went for nothing in the matter .
里贾纳 毛毡 她 自己的 希望 去 为了 没有什么 在 这 事情 .

雷吉娜觉得自己的愿望在这件事上落空了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntrəri] , [æz; əz][ɪn][ɑːr'tɪstɪk] [kri'eɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɪ] [siːmz] [tuː; tə][wɔːr] [ə'genst]
On the contrary , as in artistic creation , a great wish seems to war against
在 这 相反 , 作为 在 艺术 创建 , 一个 伟大的 希望 似乎 到 战争 反对
[prə'dʌkʃn] .
production :
生产 .

相反，就像艺术创作一样，强烈的愿望似乎与实际生产相互冲突。

[fɪː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [pʊr] ['rɔɪəl] ['wɪmɪn] [huː] , [θruː]
She thought of all the poor royal women who , through
她 想法 的 全部 这 贫穷的 皇家 女性 WHO , 通过

她想到了所有那些可怜的王室女性，她们通过

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] , [hæd; həd] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [ɡɪft] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'haɪd] !
the ages , had asked the common gift , and been denied !
这 年龄 , 有 问 这 常见的 礼物 , 和 到过 否认 !

千百年来，人们曾祈求那份共同的恩赐，却遭到了拒绝！

[noʊ] ; [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
No ; incredible as it seemed to her ,
不 ; 极好的 作为 它 似乎 到 她 ,

不，尽管在她看来难以置信，

[kən'sɪdəɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðeɪ] [bəʊθ] [pə'zest] ,
considering all the health and strength and love they both possessed ,
考虑 全部 这 健康 和 力量 和 爱 他们 两个都 拥有 ,

考虑到他们两人都拥有的健康、力量和爱，

[aɪ 'tiː] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]
it still might be that she would not be able to give him the one thing he
它 仍然 可能 是 那 她 会 不是 是 有能力的 到 给 他 这 一 事物 他

[hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wɪft] [ɪn] ['mæɪdʒ] .
had said he wished in marriage .
有 说 他 希望 在 婚姻 .

她或许仍然无法给他他曾说过希望在婚姻中得到的那样东西。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæɪɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bəʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then , if he was married to her , bound to her ,
然后 , 如果 他 曾是 已婚 到 她 , 边界 到 她 ,

那么，如果他与她结了婚，受她约束，

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈevər][tuː; tə][ˈriːəlaɪz][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [er] ,
it would be impossible for him ever to realise his desire for an heir ,
它 会 是 不可能的 为了 他 曾经 到 意识到 他的 欲望 为了 一个 继承人 ,
他永远不可能实现拥有继承人的愿望。

[ˈevər][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːpərti] [æz; əz][hiː, hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] .
ever to dispose of his property as he wanted to .
曾经 到 处置 的 他的 财产 作为 他 通缉 到 .
他始终可以按照自己的意愿处置自己的财产。

[ʃiː, ʃɪ] , [hɜːrˈself] , [kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ˈsaːrəʊ]
She , herself , could not free him , except by her death , which would mean sorrow
她 , 她自己 , 可以 不是 自由的 他 , 除了 经过 她 死亡 , 哪个 会 意思是 悲哀
 , [ɔːr][hɜːr; hər] [dɪˈzɜːrʃn] ,
, or her desertion ,
, 或者 她 逃兵 ,
她自己无法解救他, 除非她死去, 但这会带来悲伤; 或者她选择离开。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [dɪsˈɡreɪs] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which would mean disgrace — for him .
哪个 会 意思是 耻辱 — 为了 他 .
对他来说, 那将是莫大的耻辱。

[ʃiː, ʃɪ] , [ʌnˈfrʊtʃəl] , [ˈjuːsləs] , [wʊd] [biː, bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈwʊmən] ,
She , unfruitful , useless , would be standing in the place of another woman ,
她 , 毫无成果 , 无用 , 会 是 常设 在 这 地方 的 其他 女士 ,
她毫无作为, 毫无用处, 却要取代另一个女人的位置。

[huː] [ˈpɑːsəbli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
who possibly would have done for him what she could not .
WHO 可能 会 有 完毕 为了 他 什么 她 可以 不是 .
谁或许能为他做她做不到的事。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪtər] [ʃiː, ʃɪ] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The thought was so bitter she clenched her hands as it came to her .
这 想法 曾是 所以 苦的 她 紧握 她 双手 作为 它 来了 到 她 .
这个念头如此痛苦, 以至于她不由自主地攥紧了双手。

[noʊ] , [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [friː] ,
No , she would leave him free ,
不 , 她 会 离开 他 自由的 ,
不, 她会放他自由。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈmʌðərˌhʊd] .
until at least she was sure she had the capacity for motherhood .
直到 在 至少 她 曾是 当然 她 有 这 容量 为了 母性 .
直到她确信自己具备为人母的能力为止。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪsk] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] [teɪk] ,
Even then she might not bear a son , but that was a risk she must take ,
甚至 然后 她 可能 不是 熊 一个 儿子 , 但 那 曾是 一个 风险 她 必须 拿 ,
即使那样她也未必能生下儿子, 但这是她必须承担的风险。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and every other woman equally with her ,
和 每一个 其他 女士 同样地 和 她 ,
其他所有女性都和她一样,

[sɪns] [kən'venʃən(ə)] [ɒ:] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] [mʌst; məst] [prɪ'si:d] [ðə; ði] [bɜ:rθ]
since conventional law makes it necessary that marriage must precede the birth
自从 传统的 法律 制作 它 必要的 那 婚姻 必须 先于 这 出生
[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
of the child for it to be legitimate .
的 这 孩子 为了 它 到 是 合法的 .
因为传统法律规定，婚姻必须在孩子出生之前才能合法。

[ðæt] , [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:rz][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðæt] [rɪsk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
That , she could not help , no means of hers could avoid that risk for him .
那 , 她 可以 不是 帮助 , 不 方法 的 她的 可以 避免 那 风险 为了 他 .
对此，她无能为力，她没有任何办法可以避免他冒这个险。
[bʌt; bət][noʊ] [ʌðər] [wʊd] [ʃi; ʃi] [ə'laʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [əd'ventɪdʒ] .
But no other would she allow , for her own advantage .
但 不 其他 会 她 允许 , 为了 她 自己的 优势 .
但为了自己的利益，她不会允许其他人这样做。

[ˈtru:li] [ænd; ənd] [ˈri:əli] , [ʃi; ʃi] [kept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈdu:ti] , [æz; əz][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Truly and really , she kept to her duty , as she had announced it to
真的 和 真的 , 她 保留 到 她 责任 , 作为 她 有 宣布 它 到
[mɪs] ['lænək] .
Miss Lanark .
错过 拉纳克 .
她确实履行了自己的职责，就像她向拉纳克小姐宣布的那样。

[ænd; ənd] ['wɪrɪd] [aʊt] [æt; ət][læst] , [baɪ] [mʌtʃ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] , [ʌn'kɑ:ŋəs] [wʌn]
And wearied out at last , by much thought for the dear , unconscious one
和 疲惫 出去 在 最后的 , 经过 很多 想法 为了 这 亲爱的 , 无意识 一
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ʃi; ʃi] [tu:] ,
beside her she too ,
旁 她 她 也 ,
最后，她也因为思念身边那位亲爱的、昏迷不醒的人而感到疲惫不堪。

[æt; ət][læst] , [fel] [ə'sli:p] .
at last , fell asleep .
在 最后的 , 跌倒 睡着了 .
最后，我睡着了。
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['raɪf(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)] [wɜ:r; wər] [sent] [hoʊm] ,
The next day the rifle and the pistol were sent home ,
这 下一个 天 这 步枪 和 这 手枪 是 发送 家 ,
第二天，步枪和手枪就被送回了家。

[ænd; ənd] ['evərəst] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɜ:fəli] [ɔ:l][ðə; ði]
and Everest explained to her carefully all the
和 珠穆朗玛峰 解释 到 她 小心 全部 这
埃弗勒斯仔细地向她解释了一切。

[ˈprɑ:pərtɪz] [ænd; ənd] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['di:lɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
properties and powers of the death - dealing objects .
特性 和 权力 的 这 死亡 - 处理 对象 .
致命物品的特性和力量。
[ʃi; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l][moʊst] [ə'tentɪvli] :
She listened to it all most attentively :
她 听着 到 它 全部 最多 认真地 :
她非常认真地听完了所有内容：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **This is the best part about them** , **I think** , " **she said** , **when he had finished** ,
" 这 是 这 最好的 部分 关于 他们 , 我 思考 , " 她 说 , 什么时候 他 有 完成的 ,
"我觉得这是他们最棒的地方,"她说完后说道。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] " [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] " [ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
and bent over the " My Darling " engraved upon them , **and kissed it** .
和 弯曲 超过 这 " 我的 亲爱的 " 刻 之上 他们 , 和 亲吻 它 .
然后俯身亲吻刻在上面的“我的爱人”字样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvər]
WITH THE GREAT RIVER
和 这 伟大的 河
与大河

[ðə; ði] [naɪ] [leɪ] , ['ɡli:ˌmɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['laɪlək] , [brɪ'twi:n] [ɪts] [bæŋks][ʌv; əv][ˈɡoʊldən][sænd] , [kɑ:m]
The Nile lay , gleaming exquisitely lilac , between its banks of golden sand , calm
这 尼罗河 躺 , 闪闪发光 精美绝伦 紫丁香 , 之间 它是 银行 的 金的 沙 , 冷静的
[ænd; ənd] [smu:ð] ,
and smooth ,
和 光滑的 ,
尼罗河静静地躺在金色的沙滩之间, 泛着迷人的淡紫色光泽, 平静而柔和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ft] [ʃi:n] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rʃɪs] , [aɪ 'ti:] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ˈmoʊltən] [ɡlæs] , [wɪ'ðəʊt]
with a soft sheen upon its surface , it moved forward as molten glass , without
和 一个 柔软的 光泽 之上 它是 表面 , 它 已搬 向前 作为 熔融的 玻璃 , 没有
[ə; eɪ] ['rɪp(ə)] ,
a ripple ,
一个 波纹 ,
它表面泛着柔和的光泽, 像熔融的玻璃一样向前流动, 没有一丝涟漪。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] .
without a murmur , in the stillness of the sunset hour .
没有 一个 低语 , 在 这 寂静 的 这 日落 小时 :
在夕阳西下的静谧时刻, 一片寂静。

[ðə; ði] [pɑ:mz][ɑ:n] [elə'fænti:n] ['aɪlənd] [held][ðər; ðər] ['feðəri] ['foʊlɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vmənt] [ə'ɡenst]
The palms on Elephantine Island held their feathery foliage without movement against
这 棕榈树 在 象鼻虫 岛 握住 他们的 羽毛状的 叶子 没有 移动 反对
[ðə; ði][ˈroʊzi][ˈvaɪələt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [skaɪ] .
the rosy violet of the glowing sky .
这 红润 紫色 的 这 发光 天空 :
象岛上的棕榈树在玫瑰紫红色的天空映衬下, 羽状的叶子纹丝不动。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [sænd] , [ʌn'rʌfld] [baɪ] ['eni] [bri:z] , [stretʃt] ['lev(ə)][ænd; ənd][i:ˈv(ə)n][ɑ:n] ['evri]
The burnished sand , unruffled by any breeze , stretched level and even on every
这 抛光 沙 , 镇定自若 经过 任何 微风 , 拉伸 等级 和 甚至 在 每一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,
光滑的沙滩, 不受任何微风的影响, 平坦均匀地向四面八方延伸。

[i:tʃ] [greɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['glɪtər] [ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)][wɪð; wɪθ] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] [di:p]
each grain of it seeming to glitter and sparkle with tawny and deep
每个 粮食 的 它 似乎 到 闪光 和 火花 和 黄褐色 和 深的
['ɔrɪndʒ] [hju:z] ,
orange hues ,
橙子 色调 ,

每一粒颗粒都仿佛闪烁着黄褐色和深橙色的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['empərər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
as if some Emperor had had a carpet of jewels ,
作为 如果 一些 皇帝 有 有 一个 地毯 的 珠宝 ,
就好像某个皇帝拥有一条珠宝地毯一样。

[ʌv; əv]['tɒpəz][ænd; ənd] ['jelɒʊ] ['æməθɪst] [ʌn'rəʊld] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [bəŋks] ,
of topaz and yellow amethyst unrolled along the river banks ,
的 黄玉 和 黄色的 紫晶 展开 沿着 这 河 银行 ,
河岸边铺满了黄玉和黄紫水晶，

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [red] - [gəʊld]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['reɪz] .
flashing and shining under the red - gold fire of the sun rays .
闪烁 和 灼灼 在下面 这 红色的 - 金子 火 的 这 太阳 射线 .
在阳光的红金色光芒下闪闪发光。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;
Not a sound jarred upon the stillness ;
不是 一个 声音 罐装 之上 这 寂静 ;
寂静中没有一丝声响；

[frʌm; frəm][ðə; ði][gəʊld][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:mz] [tu:; tə][ðə; ði] [gləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['rɪvər] [ɔ:l]
from the gold tips of the palms to the glow on the dreaming river all
从 这 金子 尖端 的 这 棕榈树 到 这 辉光 在 这 做梦 河 全部
[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [pi:s] .
was wrapped in an infinite peace .
曾是 包装 在 一个 无限 和平 .
从金灿灿的棕榈叶尖到波光粼粼的梦幻河流，一切都笼罩在无尽的宁静之中。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] , ['moʊʃnləs] ,
Some little distance from the island , motionless ,
一些 小的 距离 从 这 岛 , 静止不动 ,
离岛不远处，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪlz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['laɪlək] [sɪlk] [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [laɪt] ,
with its sails hanging like curtains of gold and lilac silk in the evening light ,
和 它是 帆 绞刑 喜欢 窗帘 的 金子 和 紫丁香 丝绸 在 这 晚上 光 ,
夕阳西下，船帆如同金色和淡紫色丝绸的帷幔般垂挂着。

[leɪ] [ðə; ði] [dəhə'bi:jə] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
lay the dahabeeyah of the Lanarks ,
躺 这 达哈比耶 的 这 - ,
拉纳克的达哈比耶

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [dek] ['evərəst] [ænd; ənd]['rɪ'dʒɪnər][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [lɔ:ŋ] [keɪn]
and on its deck Everest and Regina were sitting side by side , in long cane
和 在 它是 甲板 珠穆朗玛峰 和 里贾纳 是 坐着 边 经过 边 , 在 长的 甘蔗
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,

在甲板上，珠穆朗玛峰和雷吉娜并排坐在长长的藤椅上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
watching the lustre of the western sky .
观看 这 光泽 的 这 西 天空 .
欣赏西方天空的璀璨光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [dəhə'bi:jə] [æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sti:m] [tʌg][tu:; tə]
They had joined the dahabeeyah at Cairo , and , with its steam tug to
他们 有 加入 这 达哈比耶 在 开罗 , 和 , 和 它是 蒸汽 拖船 到
[pʊl] [ðem; ðəm][ʌp] ,
pull them up ,
拉 他们 向上 ,

他们在开罗加入了达哈比耶号，并由船上的蒸汽拖船将他们拉上来。

[aɪ'ti:][hæd; həd][nɔ:t]['teɪkən][ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
it had not taken them long to get as far as this on their way .
它 有 不是 已采取 他们 长的 到 得到 作为 远的 作为 这 在 他们的 方式 .
他们很快就到达了这里。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði][bəʊt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ; [ɔ:l] ['fɪtɪd] [ɪn]['pɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
The boat was a thing of beauty ; all fitted in purple and silver .
这 船 曾是 一个 事物 的 美丽 ; 全部 适配 在 紫色的 和 银 .
那艘船真是太漂亮了，通体都装饰着紫色和银色。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] ['empɾəs] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['wɜ:rði]
It was named The Empress , in honour of Regina , and was well worthy
它 曾是 命名 这 皇后 , 在 荣誉 的 里贾纳 , 和 曾是 出色地 值得
[ʌv; əv][ɪts] [neɪm] .
of its name .
的 它是 姓名 .

它被命名为“皇后号”，以纪念女王陛下，而且名副其实。

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [θru:] [aɪ'ti:][ʃi: ʃi] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
When the girl went through it she felt , for the first time , a rejoicing in
什么时候 这 女孩 去 通过 它 她 毛毡 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 欢欣鼓舞 在
[ˈɛvɜːəsts, ˈɛvrəsts] [welθ] ,
Everest's wealth ,
珠穆朗玛峰的 财富 ,

女孩经历这一切后，第一次感受到了珠穆朗玛峰财富所带来的喜悦。

[sɪns] [aɪ'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lʌv] .
since it gave him the power to provide such a setting for their love .
自从 它 给予 他 这 力量 到 提供 这样的 一个 环境 为了 他们的 爱 .
因为这赋予了他为他们的爱情创造这样环境的能力。

[æz; əz][ʃi: ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [sə'lu:n] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [æz; əz] ['eni] [ru:m] [ɑ:n][lænd] ,
As she entered the sleeping saloon , large and spacious as any room on land ,
作为 她 进入 这 睡眠 酒吧 , 大的 和 宽敞 作为 任何 房间 在 土地 ,
她走进卧房，那卧房宽敞明亮，堪比陆地上的任何房间。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][bed][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pɜ:rp(ə)] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] ,
and her eyes fell on the bed at one side , with its purple velvet curtains ,
和 她 眼睛 跌倒 在这 床 在 一 边 , 和 它是 紫色的 天鹅绒 窗帘 ,
她的目光落在了床边的一张床上，床上挂着紫色的天鹅绒窗帘。

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [moʊv] ['sætn] , [hɜ:r; hər] [fi:t] ['fɔ:ltəd] .
lined with mauve satin , her feet faltered .
衬里 和 淡紫色 缎 , 她 脚 犹豫不决 .

她的脚踩着淡紫色缎子衬里，步履蹒跚。

[ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
She turned aside and , leaning her hand on the window sill ,
她 转向 旁边 和 , 倾斜 她 手 在这 窗户 窗台 ,
她转过身，将手扶在窗台上，

[lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ɡriːn] [ˈwɔːtərz] [brɪˈloʊ] .
looked down into the pale green waters below .
看起来 向下 进入 这 苍白 绿色的 水 以下 :

向下望去，可以看到下方淡绿色的湖水。

[hɜːr; hær] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] [wɜːr; wər] [stiɪl] [tuː] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
Her relations with Everest were still too new to her ,
她 关系 和 珠穆朗玛峰 是 仍然 也 新的 到 她 ,

她与珠穆朗玛峰的关系对她来说还很陌生。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪˈməʊənz] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪnˈtens] ,
and all the emotions that filled them too intense ,
和 全部 这 情绪 那 已填 他们 也 激烈的 ,

以及所有充斥其中的过于强烈的情绪，

[fɔːr; fər][hɜːr; hær][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]
for her to be able to look upon the room they were to occupy
为了 她 到 是 有能力的 到 看 之上 这 房间 他们 是 到 占据

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
together with indifference .
一起 和 漠不关心 :

她能够以漠然的目光看待他们即将共同居住的房间。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [səˈluːn] , [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
Beyond the sleeping saloon , which occupied the whole width of the boat ,
超过 这 睡眠 酒吧 , 哪个 占领 这 所有的 宽度 的 这 船 ,

除了占据船体整个宽度的卧舱之外，

[ðʌs] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [fɔːrm] , [keɪm] [tuː] [smɔːl] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]
thus obtaining a very wide and gracious form , came two small dressing - rooms
因此 获得 一个 非常 宽的 和 亲切 形式 , 来了 二 小的 敷料 - 房间

[ænd; ənd][ˈbæθruːmz; ˈbæθrʊmz] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðiːz] ,
and bathrooms , and beyond these ,
和 浴室 , 和 超过 这些 ,

因此，在形成一个非常宽敞优雅的建筑形式之后，又增设了两个小型更衣室和浴室，除此之外，

[ə; eɪ] [ˈkʌvəd] [ˈtɑːpt] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][saɪdz] , [ə; eɪ] [vəˈrændə] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn]
a covered topped space , with open sides , a verandah , as it were , in
一个 涵盖 顶峰 空间 , 和 打开 侧面 , 一个 阳台 , 作为 它 是 , 在

[wɪtʃ] [tuː; tə][saɪt][ˈaɪdli] ,
which to sit idly ,
哪个 到 坐 闲散地 ,

一个有顶棚、四面敞开的空间，就像一个阳台，可以在那里闲坐。

[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [saɪdz] .
contemplating the changing view of the river sides .
沉思 这 变化 看法 的 这 河 侧面 :

沉思着河岸边不断变化的景色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] ,
It was here they were sitting now ,
它 曾是 这里 他们 是 坐着 现在 ,

他们现在就坐在这里。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðæt] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ðæt] [meɪks] [ˈiːdʒəpts, ˈiːdʒɪpts][prɪˈkjuːliər] [ˈbjuːti]
absorbed in that wonder of light and colour that makes Egypt's peculiar beauty
吸收 在 那 想知道 的 光 和 颜色 那 制作 埃及的 奇特 美丽

·
·
·

沉浸在埃及那奇妙的光影色彩之中，感受它独特的魅力。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈlðər] [end] [leɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] - [ˈkwɔ:rtərz] ,
At the extreme other end lay the kitchen and the servants ' quarters ,
在这 极端 其他 结尾 躺 这 厨房 和 这 仆人 - 四分之一 ,
另一端是厨房和佣人房。

[nekst] [keɪm] [æn; ən][ˈæntɪru:mˈæntɪrəm][ænd; ənd][hɔ:l] , [wer] [wʌn][fɜ:rst] [ˈbɔ:rdɪd] [ðə; ði][boʊt] .
next came an anteroom and hall , where one first boarded the boat .
下一个 来了 一个 接待室 和 大厅 , 在哪里 一 第一的 登机 这 船 .
接下来是一个候船室和大厅，人们首先在那里登船。

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [wʌn] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈspeɪjəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
From this , one passed to the spacious dining - room , thence to the drawing -
从 这 , 一 通过了 到 这 宽敞 用餐 - 房间 , 因此 到 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
从这里可以进入宽敞的餐厅，再从餐厅进入客厅。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [səˈlu:n] .
and so on to the sleeping saloon .
和 所以 在 到 这 睡眠 酒吧 .
然后就到了卧铺车厢。

[ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smu:ð] , [ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] ,
Over all the fore part stretched the upper deck , with a smooth , polished floor ,
超过 全部 这 前 部分 拉伸 这 上 甲板 , 和 一个 光滑的 , 抛光 地面 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,
整个船头部分延伸至上层甲板，甲板地面光滑闪亮，

[bɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [ˈkaɪəroʊ] ,
before leaving Cairo ,
前 离开 开罗 ,
离开开罗之前，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] [ku:l] , [waɪt] [ˈkænvəs] [ˌoʊvərˈhed] , [ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] .
they had given a dance , and cool , white canvas overhead , forming the roof .
他们 有 给定 一个 舞蹈 , 和 凉爽的 , 白色的 帆布 开销 , 成型 这 屋顶 .
他们跳了一支舞，头顶上是凉爽的白色帆布，形成了屋顶。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈmoʊv] [ˈsætn] ; [ænd; ənd] [dɪˈvæn] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l]
Inside the whole was hung with pale mauve satin ; and divans of wonderful
里面 这 所有的 曾是 悬挂 和 苍白 淡紫色 缎 ; 和 沙发 的 精彩的
[depθ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftnəs] ,
depth and softness ,
深度 和 柔软 ,
整个房间内部都挂着淡紫色的缎子；还有深邃柔软的沙发床。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈslʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɔ:t] [ˌæftərˈnu:nz] , [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] .
inviting to slumber in the long , hot afternoons , lined the sides .
邀请 到 睡眠 在 这 长的 , 热的 下午 , 衬里 这 侧面 .
在漫长炎热的午后，让人忍不住想打盹儿，它们排列在两侧。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [ˈmu:nlait] [ˈi:vniŋz] ,
Here , in the still , moonlight evenings ,
这里 , 在 这 仍然 , 月光 晚上 ,
在这里，在静谧的月光夜晚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːnɪŋ][rəʊld][ʌp][ænd; ɐnd][ðer; ðər][sti:m][tʌŋ][ˈpʊlɪŋ]
with the canvas sides of the awning rolled up and their steam tug pulling
 和 这 帆布 侧面 的 这 棚 滚动 向上 和 他们的 蒸汽 拖船 拉

[ðem; ðəm][ˈswɪftli][ʌpˈstri:m][əˈɡenst][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ænd; ɐnd][ðə; ði][laɪt] ,
them swiftly upstream against the ripple and the light ,
 他们 迅速地 上游 反对 这 波纹 和 这 光 ,

遮阳篷的帆布侧边卷了起来，蒸汽拖船拖着他们迅速逆流而上，逆着涟漪和光线前进。

[ˈfloʊtɪŋ] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [ˈevərəst] [wʊd] [laɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
floating airs of the Nile , Everest would lie , while she played to him ,

漂浮的 播出 的 这 尼罗河，珠穆朗玛峰 会 说谎， 尽管 她 玩 到 他 ，

尼罗河的微风轻拂，珠穆朗玛峰静静地躺在那里，而她则为他演奏。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [saɪt] [təˈgeðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][sænd] — [ˈɡoʊldən][tuː; tə] [diːp] [ˈbrɪndʒ] ,
or they would sit together , watching the golden sand — golden to deep orange ,

或者 他们 会 坐 一起 ， 观看 这 金的 沙 — 金的 到 深的 橙子 ，

或者他们会并肩坐着，欣赏金色的沙滩——从金色到深橙色，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] [spiːd] [pæst][ðəm; ðəm] .
even in the moonlight — of the banks speed past them .
 甚至 在 这 月光 — 的 这 银行 速度 过去的 他们 .
 即使在月光下——河岸飞驰而过。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɑːr][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ɪnˈtæntmənt] , [ðer; ðər][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [boʊt] .
It had been so far a dream of enchantment , their life on board that boat .
 它 有 到过 所以 远的 一个 梦 的 魅力 , 他们的 生活 在 木板 那 船 .
 到目前为止, 他们在船上的生活一直像一场梦幻般的梦。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ðɪs] ['flaʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] , ['ɡoʊldən]
Day by day , and night by night , this floating up and up the magical , golden
 天 经过 天 , 和 夜晚 经过 夜晚 , 这 漂浮的 向上 和 向上 这 神奇 , 金的
 ['rɪvər] ,
river ,
 河 ,

日复一日，夜复一夜，这艘船沿着神奇的金色河流缓缓向上漂流。

[bɪ'twi:n] [ˈevə] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] [ˈlʌvliːnəs] , [ʌv; əv] [pɑ:m] [ɡroʊv] [ænd; ənd] [deɪt] [plænˈteɪʃnz] ,
between ever - changing vistas of loveliness , of palm grove and date plantations ,
 之间 曾经 - 变化 景色 的 可爱 , 的 棕榈 树林 和 日期 种植园 ,
 [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈæʒər] - [ˈtɪntɪd] [hɪlz] ,
of rose and azure - tinted hills ,
 的 玫瑰 和 蔚蓝 - 有色 丘陵 ,
 在不断变化的迷人景色之间，棕榈树林和枣椰树种植园，玫瑰色和蔚蓝色的山丘，

[ʌv; əv] [di:p] [gri:n] ['bəændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltiveɪtɪd] [fi:ldz] , [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] ['stretʃz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]
of deep green bands of the cultivated fields , of burnished stretches of glittering
 的 深的 绿色的 乐队 的 这 栽培 字段 , 的 抛光 伸展 的 闪闪发光
 ['dezərt] ,
desert ,
 沙漠 ,

耕地深绿色的条带，闪闪发光的沙漠光亮地带，

[brɔ:t] [tu: tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][maɪnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] .
brought to the girl's mind sometimes a sense of unreality .
 带来 到 这 女孩们 头脑 有时 一个 感觉 的 不真实 .
 有时，这会给女孩带来一种不真实的感觉。

" [wʌn] ['nevər] [ɪz] [soʊ] ['pɜːrɪktli] ['hæpi] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] .
 " **One never is so perfectly happy in one's life , for long , she often thought .**
 " 一 绝不 是 所以 完美 快乐的 在 一个人的 生活 , 为了 长的 , " 她 经常 想法 .
 她常常想：“人的一生中不可能一直都那么完美幸福。”

" [ðə; ði][ɡɒdʒ][mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] ['envi] [ˌem 'iː] [suːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɡriːks] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd]
" **The gods must begin to envy me soon , as the Greeks would say , and**
" 这 神 必须 开始 到 嫉妒 我 很快 , 作为 这 希腊人 会 说 , 和
[straɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
strike me down .
罢工 我 向下 .

“正如希腊人所说，众神很快就会嫉妒我，并将我击倒。”

" [ænd; ənd][iː; ji] [klɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['dʒuːəld] ['aʊər] ,
" **And she clung to every jewelled hour ,**
" 和 她 紧紧抓住 到 每一个 珠宝 小时 ,
她珍惜每一个珍贵的时光，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðəʊz] [rer] [driːmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpɪnəs] [ðæt] ['vɪzɪt][ðə; ði][ˈhjuːmən][breɪn]
as sometimes in those rare dreams of perfect happiness that visit the human brain
作为 有时 在 那些 稀有的 梦境 的 完美的 幸福 那 访问 这 人类 脑
[ðə; ði] ['driːməɹ] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
the dreamer clings to his sleep ,
这 梦想家 黏附 到 他的 睡觉 ,
就像有时在人类大脑中那些罕见的完美幸福的梦境里，做梦者会沉浸于睡眠之中一样。

[ænd; ənd] [fɪrʒ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ɪz]
and fears the moment of his awakening , which he is dimly conscious is
和 恐惧 这 片刻 的 他的 唤醒 , 哪个 他 是 依稀 有意识的 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .
他害怕醒来的时刻，虽然他隐约意识到那一刻正在临近。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [noʊ] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
But , so far , no blow had fallen on the girl ,
但 , 所以 远的 , 不 吹 有 倒下 在 这 女孩 ,
但是，到目前为止，女孩还没有受到任何伤害。

[iːtʃ] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['ləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ɡɪfts] .
each day came to her like a messenger loaded with new gifts .
每个 天 来了 到 她 喜欢 一个 信使 已加载 和 新的 礼物 .
每一天都像信使一样，带着新的礼物来到她身边。

[taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ]['æləɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]
Time was her ally , and every morning the
时间 曾是 她 盟友 , 和 每一个 早晨 这
时间是她的盟友，每天早晨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[ˈhjuːdʒ] [ˈmɪrər] , [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈvelvɪt] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈʃoʊd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɡruː] [mɔːr] [ˈlʌvli]
huge mirror , between its velvet hangings , showed her a face that grew more lovely
巨大的 镜子 , 之间 它是 天鹅绒 绞刑 , 显示 她 一个 脸 那 生长 更多的 迷人的
,
:
,
一面巨大的镜子，在天鹅绒帷幔的缝隙间，映照出她一张越来越美丽的脸庞。

[ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [gru:] [mɔ:ɹ] [ˈpɜ:rfɪkt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪˈveləpt] , [ˈflaʊər] - [laɪk] , [ɪn] [ðɪs] [ˈæt məsfɪr] ,
a form that grew more perfect , as it developed , flower - like , in this atmosphere ,
一个 形式 那 生长 更多的 完美的 , 作为 它 发达 , 花 - 喜欢 , 在 这 气氛 ,
[ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
mental and physical ,
精神的 和 身体的 ,

在这种精神和物质的氛围中, 随着成长, 形态变得越来越完美, 如同花朵一般。

[ʌv; əv] [wɔ:ɹmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðʊ] , [ɪn] [riˈæləti] ,
of warmth and light ; and though , in reality ,
的 温暖 和 光 ; 和 尽管 , 在 现实 ,
温暖而明亮; 然而, 实际上,

[ˈevɜ:əsts, ˈevrəsts] [fi:t] [wɜ:ɹ; wər] [ɔ:lˈredi] [ɑ:n] [ðæt] [kəʊld] [brɪdʒ] [ðæt] [li:dʒ] [frʌm; frəm] [ju:θ] [tu:; tə][eɪdʒ] ,
Everest's feet were already on that cold bridge that leads from youth to age ,
珠穆朗玛峰的 脚 是 已经 在 那 寒冷的 桥 那 线索 从 青年 到 年龄 ,
珠穆朗玛峰的双脚早已踏上了那座连接青年与老年的冰冷桥梁。

[noʊ] [treɪs] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] ,
no trace yet of that awful ,
不 痕迹 然而 的 那 可怕 ,
目前还没有发现那场可怕的事件的痕迹。

[sləʊ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [freɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪð] , [ˈæktɪv] [ˈbɑ:di] ,
slow destruction of the human frame could be detected in the lithe , active body ,
慢的 破坏 的 这 人类 框架 可以 是 检测到 在 这 轻盈 , 积极的 身体 ,
即使在体态轻盈、活动自如的身体上, 也能察觉到人体骨架的缓慢破坏。

[nɔ:ɹ][ɪn][ðə; ði] [klɪr] - [skɪnd] , [ˈhænsəm] [feɪs] .
nor in the clear - skinned , handsome face .
也不 在 这 清除 - 去皮 , 英俊的 脸 .
也不是皮肤白皙、相貌英俊。

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈenəɹdʒi] [ðæt] [fɪld] [ðem; ðəm][bəʊθ] [priˈventɪd] [ˈeni] [deɪ] [ˈsi:mɪŋ] [wʌn][ˈmoʊmənt]
The tremendous energy that filled them both prevented any day seeming one moment
这 巨大的 活力 那 已填 他们 两个都 阻止 任何 天 似乎 一 片刻
[tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:ɹ; fər][ðem; ðəm] :
too long for them :
也 长的 为了 他们 :

他们两人身上都充满了巨大的能量, 所以对他们来说, 每一天都不算漫长:

[ɪts] [ˈtwenti] - [fɔ:ɹ] [ˈaʊərz] [ˈberli] [səˈfaɪst] [ðem; ðəm][fɔ:ɹ; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ɪn][aɪ ˈti:] .
its twenty - four hours barely sufficed them for what they wanted to do in it .
它是 二十 - 四 小时 仅仅 足够了 他们 为了 什么 他们 通缉 到 做 在 它 .
二十四小时对他们来说几乎不够用, 无法完成他们想做的事情。

[ˈevərəst] [nu:] [ˈi:dʒɪpt] [wel] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ˈhju:bɪə] , [ðə; ði][suːˈdɑ:ŋ] ,
Everest knew Egypt well , as he did Nubia , the Soudan ,
珠穆朗玛峰 知道 埃及 出色地 , 作为 他 做过 努比亚 , 这 苏丹 ,
埃弗勒斯对埃及很熟悉, 就像他对努比亚和苏丹一样。

[ˌæbəˈsɪniə] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:ɹt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] ,
Abyssinia and much of the heart of Africa ,
阿比西尼亚 和 很多 的 这 心 的 非洲 ,
阿比西尼亚和非洲腹地的大部分地区,

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪˈmens] [ɪntrəst] [ɪn][rɪˈdʒaɪnəz] [ɪnɪʃiˈeɪʃn] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] .
but he took an immense interest in Regina's initiation and education .
但 他 采取 一个 巨大 兴趣 在 雷吉娜的 引发 和 教育 .
但他对雷吉娜的成人礼和教育表现出了极大的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [wɜːrθ] [ˈtiːtʃɪŋ] !
She was so well worth teaching !
她 曾是 所以 出色地 值得 教学 !

她真是个非常值得教导的孩子！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈlɜːrnɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] !
She loved learning so much , and learnt so easily and rapidly !
她 喜爱 学习 所以 很多 , 和 学会了 所以 容易地 和 快速 !

她非常喜欢学习，而且学得又快又容易！

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈærəbɪk] ,
A good part of their mornings were given up to the study of Arabic ,
一个 好的 部分 的 他们的 早晨 是 给定 向上 到 这 学习 的 阿拉伯 ,

他们每天上午的大部分时间都用来学习阿拉伯语。

[wɪtʃ] [ˈevərəst] [spuːk] [ˈpɜːrfɪktli] [hɪmˈself] .
which Everest spoke perfectly himself .
哪个 珠穆朗玛峰 辐 完美 他自己 .

珠穆朗玛峰本人就完美地诠释了这一点。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ɡreɪt] [dʒɔɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][tɔːk] [wen] [ðə; ði][ˈærəb] [ˈʃiːks] [ɔːr]
One of the girl's great joys was to hear him talk when the Arab sheiks or
一 的 这 女孩们 伟大的 喜悦 曾是 到 听到 他 讲话 什么时候 这 阿拉伯 酋长们 或者

[ˈʌðər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][boʊt] ,
other native visitors came to see them on their boat ,
其他 本国的 访客 来了 到 看 他们 在 他们的 船 ,

每当阿拉伯酋长或其他当地访客乘船来拜访他们时，听他讲话就是女孩最大的乐趣之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈvɜːrs] [ˈiːzəli] [wɪð; wɪθ]
and she longed eagerly for the time when she would converse easily with
和 她 渴望 急切地 为了 这 时间 什么时候 她 会 交谈 容易地 和

[ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
them , as he did .
他们 , 作为 他 做过 .

她热切期盼着有一天能像他一样，轻松地与他们交谈。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][raɪd] [ˈpɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
Then she must learn to ride perfectly and easily anything that might be
然后 她 必须 学习 到 骑 完美 和 容易地 任何事物 那 可能 是

[ˈnesəsəri] [æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,
necessary at any moment ,
必要的 在 任何 片刻 ,

然后她必须学会完美轻松地驾驭任何可能随时需要骑乘的马匹。

[ˈkæm(ə)] , [hɔːrs] [ɔːr] [ˈdɑːŋki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dəhəˈbiːjə] [wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər]
camel , horse or donkey , and the dahabeeyah was stopped by his orders for
骆驼 , 马 或者 驴 , 和 这 达哈比耶 曾是 停止 经过 他的 订单 为了

[ˈmeni] [deɪz] ,
many days ,
许多 天 ,

骆驼、马或驴，达哈比耶被他的命令拦下，停了好几天。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [spɑːts] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [lɔːŋ] [raɪdz] [təˈgeðər] .
at the most interesting spots , so that they might take long rides together .
在 这 最多 有趣的 地点 , 所以 那 他们 可能 拿 长的 骑行 一起 .

在最有趣的地方，这样他们就可以一起进行长途骑行。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈkæm(ə)] [ˈreɪsɪz] [ˈoʊvər] [ˈlɪmɪtləs] [træktz][ʌv; əv] [ˈdezərt] [sænd] !
And these camel races over limitless tracts of desert sand !
和 这些 骆驼 种族 超过 无限 小册子 的 沙漠 沙 !

这些骆驼赛跑在无垠的沙漠上进行！

[wʌt] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈwaɪldɪst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈleɪʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; həɪ] .
what a source of wildest joy and elation they were to her .

什么 一个 来源 的 最狂野的 喜悦 和 欣喜 他们 是 到 她 .

它们给她带来了多么巨大的快乐和兴奋啊！

[ˈevərəst] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bəʊt] [pʊld] [ʌp][baɪ][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔːr] [ˈset(ə)lmənt] ,
Everest would have the boat pulled up by some large native village or settlement ,

珠穆朗玛峰 会 有 这 船 拉 向上 经过 一些 大的 本国的 村庄 或者 沉降 ,

珠穆朗玛峰上，船只会被某个大型的土著村落或定居点拉上来。

[ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ɑːn] [ɔːr] [tuː; tə][ˈskaʊər][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈkæməlz] .
and send his servants on shore to scour it for camels .

和 发送 他的 仆人 在 支撑 到 冲刷 它 为了 骆驼 .

并派仆人上岸搜寻骆驼。

[wen] [sʌm; səm] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [biːst] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd][sent] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ]
When some good - looking beast had been found , and sent up , he would go

什么时候 一些 好的 - 寻找 兽 有 到过 成立 , 和 发送 向上 , 他 会 去

[hɪmˈself] ,
himself ,

他自己 ,

当找到一些外形漂亮的野兽并被送上去之后，他就会亲自前往。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrsənəli] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪˈtiː] .
and personally examine it .

和 亲自 检查 它 .

并亲自检查。

[ˈevri] [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [stript] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæm(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,
Every cloth and covering would be stripped from the camel by his orders ,

每一个 布 和 覆盖 会 是 脱衣舞 从 这 骆驼 经过 他的 订单 ,

在他的命令下，骆驼身上的所有衣物和覆盖物都要被剥掉。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][skin] [ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪnd] .
and then its condition and skin carefully examined .

和 然后 它是 状况 和 皮肤 小心 检查 .

然后仔细检查它的状况和皮肤。

[ðə; ði] [liːst] [sɔːr] [ɔːr] [ˈeni] [peɪn] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdiːfekt] [kɔːzd] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] .
The least sore or any pain - giving defect caused rejection .

这 至少 疮 或者 任何 疼痛 - 给予 缺点 导致 拒绝 .

即使是最轻微的或任何会引起疼痛的缺陷都会导致排斥反应。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈhaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ˈænɪmlz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He would only hire for his amusement animals that could give it to him

他 会 仅有的 聘请 为了 他的 娱乐 动物 那 可以 给 它 到 他

[wɪˈðəʊt] [dɪˈstres] .
without distress .

没有 痛苦 .

他只会雇用那些能够毫无痛苦地为他表演的动物。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [tuː] [ˈkæməlz][wɜːr; wər] [ɪˈventʃuəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɡɪv(ə)n] [fuːd]
Finally , when two camels were eventually selected , they were given food

最后 , 什么时候 二 骆驼 是 最终 已选 , 他们 是 给定 食物

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)][ˌsuːpərˈvɪz(ə)n] ,
and water under his personal supervision ,

和 水 在下面 他的 个人的 监督 ,

最后，当最终选定了两头骆驼后，在他的亲自监督下，给它们提供了食物和水。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ˈfeltəd] [rɪˈpouz] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
and then left to rest in sheltered repose till the next day .
和 然后 左边 到 休息 在 避难所 休息 直到 这 下一个 天 .
然后将其放置在遮蔽处静置，直到第二天。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,
在这种情况下，

[ðə; ði] [ˈkæməlz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [ænd; ənd] [fɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [goʊ]
the camels on the following morning were ready and fit and willing to go
这 骆驼 在 这 下列的 早晨 是 准备好 和 合身 和 愿意的 到 去
[eni] [ˈdɪstəns] ,
any distance ,
任何 距离 ,
第二天早上，骆驼们精神抖擞，随时准备出发，无论路途多么遥远。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈflaɪɪŋ] ,
and those long flying ,
和 那些 长的 飞行 ,
以及那些长途飞行的人，

[ˈswɪŋɪŋ] [raɪdz] [ðæt] [ʃiː; ji] [ænd; ənd] [ˈevərəst] [tʊk] [təˈgeðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˈlaɪt]
swinging rides that she and Everest took together were a source of great delight
摇摆 骑行 那 她 和 珠穆朗玛峰 采取 一起 是 一个 来源 的 伟大的 喜
[tuː; tə] [rɪˈdʒɪnər] ,
to Regina ,
到 里贾纳 ,
雷吉娜和埃弗勒斯一起乘坐的旋转游乐设施给她带来了极大的快乐。

[dɪˈlaɪt] [ˈgreɪtli] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [ðəmˈselvz] .
delight greatly heightened by Everest's care of the beasts themselves .
喜 非常 增强 经过 珠穆朗玛峰的 关心 的 这 野兽 他们自己 .
埃弗勒斯对这些动物的悉心照料，更增添了人们的喜悦之情。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkæm(ə)l] [kraɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [preɪz] .
" I hate to hear a camel cry , " he replied once to her eager praise .
" 我 恨 到 听到 一个 骆驼 哭 , " 他 回复 一次 到 她 渴望的 称赞 .
“我最讨厌听到骆驼叫，”他曾这样回应她热情的赞美。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)nt] [ænd; ənd]
" I know them so well — they are so good and gentle and patient and
" 我 知道 他们 所以 出色地 — 他们 是 所以 好的 和 温和的 和 病人 和
[wen] [ðeɪ] [skriːm] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈterəb(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] .
when they scream as they do it means they are in terrible suffering .
什么时候 他们 尖叫 作为 他们 做 它 方法 他们 是 在 糟糕的 痛苦 .
“我非常了解它们——它们善良、温柔、有耐心，当它们发出这样的尖叫时，意味着它们正在遭受巨大的痛苦。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkæməlz] [ˈevər] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈgɜːrgl] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [wenˈevər] [hiː; hi]
" And all his camels ever did was to gurgle with pleasure , whenever he
" 和 全部 他的 骆驼 曾经 做过 曾是 到 咕噜声 和 乐趣 , 每当 他
[əˈprəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
approached them .
接近 他们 .
“每当他靠近骆驼时，骆驼们都会高兴地咕噜咕噜叫。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][mægˈnetɪk] [ˈpaʊər] [ˈoʊər] [ˈænimlɪz] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]
He seemed to possess a magnetic power over animals , to speak to them in
他 似乎 到 具有 一个 磁的 力量 超过 动物 , 到 说话 到 他们 在
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
their own language .
他们的 自己的 语言 .

他似乎对动物有一种神奇的魔力，能用动物的语言与它们交流。

[ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [rɪˈzentɪd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .
They never resisted him , nor resented anything he did .
他们 绝不 抵抗 他 , 也不 怨恨 任何事物 他 做过 .

他们从未反抗过他，也从未怨恨过他所做的一切。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtrʌblz]
They seemed to have an instinctive belief in his knowledge of their troubles
他们 似乎 到 有 一个 本能 信仰 在 他的 知识 的 他们的 麻烦
[ænd; ənd] [rɪˈkwaɪəmənt] .
and requirements .
和 要求 .

他们似乎本能地相信他了解他们的困境和需求。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪt] [ɪn][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [baʊnd] [rɪˈdʒɪnər][soʊ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
And no trait in a man could have bound Regina so closely to him as
和 不 特征 在 一个 男人 可以 有 边界 里贾纳 所以 密切 到 他 作为
[ðɪs] [dɪd] ;
this did ;
这 做过 ;

男人身上没有任何特质能像这一点一样，将雷吉娜与他联系得如此紧密；

[noʊ][ˈkwaːləti] [ɪˈvəʊkt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
no quality evoked a greater admiration .
不 质量 唤起 一个 更大的 钦佩 .

没有哪一项品质比这更令人钦佩。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ʌp][ðə; ði] [naɪl] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪksˈkəːjənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
In their journey up the Nile , in their excursions into the desert ,
在 他们的 旅行 向上 这 尼罗河 , 在 他们的 短途旅行 进入 这 沙漠 ,

在他们沿尼罗河而上的旅程中，在他们进入沙漠的探险中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˈænim(ə)l] [dɪˈstres] ,
they were often brought face to face with animal distress ,
他们 是 经常 带来 脸 到 脸 和 动物 痛苦 ,

他们经常亲眼目睹动物遭受痛苦的情景，

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] [ɔːr] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈærəbz] ,
caused by the wanton cruelty or carelessness of the Arabs ,
导致 经过 这 放肆 残酷 或者 疏忽 的 这 阿拉伯人 ,

由阿拉伯人的肆意残暴或粗心大意所致。

[ɔːr][ðə; ði] [stiɪl] [mɔːr] [ˈfeɪmləs] [ˈkæləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈtʊrɪst] .
or the still more shameless callousness of the British tourist .
或者 这 仍然 更多的 不要脸 冷漠 的 这 英国 游客 .

或者英国游客更加厚颜无耻的冷漠。

[wʌn] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
One morning they had been roused at daybreak by a piercing scream from a
— 早晨 他们 有 到过 唤醒 在 拂晓 经过 一个 冲孔 尖叫 从 一个
['kæm(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bəŋk] ,
camel on the bank ,
骆驼 在 这 银行 ,

一天清晨，他们被河岸上骆驼一声尖锐的嘶鸣声惊醒。

[ænd; ænd][bəʊθ][hæd; həd] ['hɜːrɪd] [ə]ʃɔːr] ,
and both had hurried ashore ,
和 两个都 有 慌忙 岸上 ,

两人都匆匆上了岸。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['æərəbz][ænd; ænd][wʌn][aɪ'reɪt] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] ,
to find a group of Arabs and one irate Englishman standing round a camel ,
到 寻找 一个 团体 的 阿拉伯人 和 — 愤怒 英国人 常设 圆形的 一个 骆驼 ,
发现一群阿拉伯人和一名愤怒的英国人围着一头骆驼站着，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ænd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ɔːl] [pə'sweɪzənz] [ʌv; əv]
that was kneeling on the ground and resisted all persuasions of
那 曾是 跪着 在这 地面 和 抵抗 全部 说服 的
[ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvəz] [goʊd][ænd; ænd][ðə; ði] - [buːt] [tuː; tə][get] [ʌp] .
the camel - driver's goad and the Britisher's boot to get up .
这 骆驼 - 司机 刺激 和 这 - 启动 到 得到 向上 .

他跪在地上，不顾骆驼夫的鞭子和英国人的靴子，不肯站起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ænd] ['grəʊnɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,
It was screaming , crying and groaning by turns ,
它 曾是 尖叫 , 哭泣 和 呻吟 经过 转弯 ,

它时而尖叫，时而哭泣，时而呻吟。

[ə'piːlɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [kraʊd] [fɔːr; fər][help][ænd; ænd] ['mɜːrsɪ] .
appealing in every way it could to the pitiless crowd for help and mercy .
上诉 在 每一个 方式 它 可以 到 这 无情 人群 为了 帮助 和 怜悯 .

她想尽一切办法向冷酷无情的民众求助和怜悯。

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] , ['evərəst] [ʌn'muːvd] ['aʊtwərdli] ,
Regina was white and trembling with sympathy , Everest unmoved outwardly ,
里贾纳 曾是 白色的 和 发抖 和 同情 , 珠穆朗玛峰 不动 向外 ,
[ænd; ænd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
and determined ,
和 决定 ,

雷吉娜脸色苍白，因同情而颤抖，埃弗勒斯表面上无动于衷，神情坚定。

[wen] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
when they broke into the circle .
什么时候 他们 打破 进入 这 圆圈 .

当他们打破圆圈时。

" [hɪr] , [ðɪs] ['taɪərsəm] [biːst] [wəʊnt] [get] [ʌp] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] .
" **Here , this tiresome beast won't get up ,** " **remarked the tourist .**
" 这里 , 这 令人厌烦 兽 惯于 得到 向上 , " 评论 这 游客 .

“瞧，这头烦人的畜生就是不肯起来。”游客说道。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [aɪ] ['fænt] [get] [aʊt][ænd; ænd] [bæk] [bɪ'fɔːr] [nuːn] . "
" **At this rate I sha'n't get out and back before noon .** "
" 在 这 速度 我 不会 得到 出去 和 后退 前 中午 . "
“照这个速度，我中午之前肯定来不及回来。”

" [aɪˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [wuːnd] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈprɑːbəbli] [ˈʌndər] [ðə; ði][gɜːrθ] , [wɪtʃ] [hɜːrts] [wen] [aɪˈtiː]
" It has a wound or a sore probably under the girth , which hurts when it
" 它 有 一个 伤口 或者 一个 疮 大概 在下面 这 周长 , 哪个 疼痛 什么时候 它
[ˈraɪzɪz] ,
rises ,
上升 ,

“它腹部下方可能有伤口或溃疡，勃起时会疼痛。”

" [səˈdʒestɪd] [ˈevərəst] .
" suggested Everest .
" 建议 珠穆朗玛峰 .

“建议攀登珠穆朗玛峰。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɛvəlz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsævɪdʒli] ,
" I don't care what the devil's the matter with it , " returned the other savagely ,
" 我 不 关心 什么 这 魔鬼的 这 事情 和 它 , " 返回 这 其他 野蛮地 ,
“我才不管它到底出了什么问题，”另一个人恶狠狠地回答道。

" [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ˈɪtl] [get] [ʌp][ænd; ənd][let][emˈiː][get][ɑːn][tuː; tə][aɪˈtiː] . "
" as long as it'll get up and let me get on to it . "
" 作为 长的 作为 它将 得到 向上 和 让 我 得到 在 到 它 . "

“只要它能站起来让我骑上去就行。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] , " [rɪˈplaɪd] [ˈevərəst] [ˈstɜːrnlɪ] ;
" Then you ought to care , " replied Everest sternly ;
" 然后 你 应该 到 关心 , " 回复 珠穆朗玛峰 严厉地 ;

“那你就应该在乎了，”珠穆朗玛峰严厉地回答道；

" [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˈkæm(ə)l] - [ˈdraɪvər] [tuː; tə][biː; bi][ˈkruːəl] .
" it's people like you who encourage the camel - drivers to be cruel .
" 它是 人们 喜欢 你 WHO 鼓励 这 骆驼 - 司机 到 是 残忍的 .

“正是像你这样的人鼓励骆驼夫们变得残忍。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ˈærəbɪk] : " [stænd] [bæk] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" And he added in Arabic : " Stand back , all of you !
" 和 他 额外 在 阿拉伯 : " 站立 后退 , 全部 的 你 !

“然后他又用阿拉伯语补充道：‘你们都退后！’

" [ðə; ði] [kraʊd] , [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði][set] [ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði]
" The crowd , impressed by the commanding figure and the set gravity of the
" 这 人群 , 印象深刻 经过 这 指挥 数字 和 这 放 重力 的 这
[feɪs] , [ɔːl] [fel] [bæk] ,
face , all fell back ,
脸 , 全部 跌倒 后退 ,

“人群被他威严的身形和庄重的表情所震撼，纷纷后退。”

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [huː] [edʒd] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
except the driver , who edged up behind him , and pulled at his sleeve .
除了 这 司机 , WHO 边缘 向上 在后面 他 , 和 拉 在 他的 袖子 .

除了司机，司机悄悄走到他身后，拽了拽他的袖子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈkæm(ə)l] , [ˈmɪstər] ; [hiː; hi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [biːst] , [ˈveri] [ˈsævɪdʒ] ; [bæd]
" Don't you go near that camel , mister ; he very dangerous beast , very savage ; bad
" 不 你 去 靠近 那 骆驼 , 先生 ; 他 非常 危险的 兽 , 非常 野蛮的 ; 坏的
[ˈkæm(ə)l] [ðæt] ,
camel that ,
骆驼 那 ,

“先生，千万别靠近那头骆驼；它非常危险，非常凶猛；那是一头坏骆驼。”

[hi:; hi][baɪ] .
he bite .
他 咬 :

他会咬人。

" [ˈevərəst] [tʰɜːrɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ˈærəbɪk] :
Everest turned upon him , and said , as before , in Arabic :
珠穆朗玛峰 转向 之上 他 , 和 说 , 作为 前 , 在 阿拉伯 :
“珠穆朗玛峰转过身来, 像之前一样用阿拉伯语说道:

" [stænd] [bæk] .
Stand back .
站立 后退 :

“退后。”

[ki:p] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæm(ə)] .
Keep away from the camel .
保持 离开 从 这 骆驼 :

远离骆驼。

" [ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [went] [ˈfɔːrwəd] [kwɑɪt] [əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpleɪnɪŋ]
The man fell back , and Everest went forward quite alone to the complaining
" 这 男人 跌倒 后退 , 和 珠穆朗玛峰 去 向前 相当 独自的 到 这 抱怨
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

“那人后退了, 埃弗勒斯独自一人走向那头抱怨的野兽。”

[hu:] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [fɪərɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [frʌm; frəm]
who on seeing him approach , and fearing some new form of torture from
WHO 在 看到 他 方法 , 和 害怕 一些 新的 形式 的 酷刑 从
[ə; eɪ] [freɪ] [ˈenəmi] ,
a fresh enemy ,
一个 新鲜的 敌人 ,

看到他走近, 他们担心会遭到新敌人的某种新酷刑,

[bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈæŋɡwɪʃt] [kraɪz] .
burst into a fresh series of its anguished cries .
爆裂 进入 一个 新鲜的 系列 的 它是 痛苦的 哭泣 :

它再次发出了一连串痛苦的哀嚎。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
When he was a little distance from it ,
什么时候 他 曾是 一个 小的 距离 从 它 ,

当他离它有一段距离时,

[ˈevərəst] [stɔːpt] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [tɔːk] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn][ˈærəbɪk] , [ɪn] [loʊ] [kəˈresɪŋ] [təʊnz] ,
Everest stopped and began to talk to it in Arabic , in low caressing tones ,
珠穆朗玛峰 停止 和 开始 到 讲话 到 它 在 阿拉伯 , 在 低的 爱抚 音调 ,
珠穆朗玛峰停了下来, 开始用阿拉伯语低声温柔地和它说话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [wɑːtʃt]
and all the crowd stood silent , wide - eyed and staring , and Regina watched
和 全部 这 人群 站立 沉默的 , 宽的 - 眼睛 和 凝视 , 和 里贾纳 观看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

人群鸦雀无声, 瞪大了眼睛盯着他, 雷吉娜也注视着他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
her heart beating and swelling with love and delight in him .
她 心 殴打 和 肿胀 和 爱 和 喜 在 他 :

她心中充满了对他的爱和喜悦, 怦怦直跳。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈkæməlz] [ˈri:ks] [fel] [tu:; tə] [moʊnz] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [ænd; ənd]
After a few moments the camel's shrieks fell to moans and groans , and
后 一个 很少 时刻 这 骆驼的 尖叫 跌倒 到 呻吟 和 呻吟 , 和
[ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] .
finally to silence .
最后 到 沉默 .
过了一会儿, 骆驼的尖叫声变成了呻吟声, 最后彻底安静了下来。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [ɪts] [ɪnˈtelɪdʒənt] [hed] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
It turned its intelligent head this way and that ,
它 转向 它是 聪明的 头 这 方式 和 那 ,
它灵巧地转动着脑袋, 不时地看向这边那边。
[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft][ˈærəbɪk][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
listening intently to the soft Arabic words of encouragement and sympathy .
聆听 专注地 到 这 柔软的 阿拉伯 字 的 鼓励 和 同情 .
认真聆听着柔和的阿拉伯语鼓励和同情的话语。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsaɪlənt] , [ˈevərəst] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,
When it was quite silent , Everest drew near to it , and knelt down ,
什么时候 它 曾是 相当 沉默的 , 珠穆朗玛峰 画 靠近 到 它 , 和 跪下 向下 ,
当周围一片寂静时, 珠穆朗玛峰走近它, 跪了下来。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][ðə; ði][ˈsæd(ə)] [gɜ:rθ] , [wen] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [wɪnst] [ænd; ənd]
putting his hand gently on the saddle girth , when the creature winced and
推杆 他的 手 轻轻地 在 这 鞍 周长 , 什么时候 这 生物 畏缩 和
[moʊn] .
moaned .
呻吟 .
他轻轻地把手放在马鞍带上, 那匹马却疼得龇牙咧嘴, 呻吟起来。

[aɪ ˈti:] [swʌŋ] [ɪts] [hed] [raʊnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [baɪt] ,
It swung its head round towards him , but did not offer to bite ,
它 摇摆 它是 头 圆形的 向 他 , 但 做过 不是 提供 到 咬 ,
它把头转向他, 但并没有要咬他的意思。
[ænd; ənd] [ˈevərəst] [tɔ:kt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [əˈgen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
and Everest talked to it again , while his strong ,
和 珠穆朗玛峰 谈话 到 它 再次 , 尽管 他的 强的 ,
珠穆朗玛峰再次与它交谈, 而他强壮的.....

[ˈslɒp(ə)l] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfæsəniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɜ:rθ] .
supple fingers worked at the unfastening of the girth .
柔软 手指 工作 在 这 解开 的 这 周长 .
灵巧的手指解开了腰带。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][get] [æt; ət] , [ˈoʊnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈænəməlz] [pəˈzi(ə)n] ,
It was difficult to get at , owing to the animal's position ,
它 曾是 难的 到 得到 在 , 欠款 到 这 动物 位置 ,
由于动物所处的位置, 很难接近它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][kɑ:m][hi:; hi] [əˈkɑ:mplɪʃt] [aɪ ˈti:] ,
but with infinite patience and calm he accomplished it ,
但 和 无限 耐心 和 冷静的 他 完成 它 ,
但他凭借着无限的耐心和沉着, 最终完成了这项任务。
[ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [ˈwɒtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
the camel watching him and listening to his voice all the time .
这 骆驼 观看 他 和 聆听 到 他的 嗓音 全部 这 时间 .
那只骆驼一直注视着他, 聆听着他的声音。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rθ][wʌz; wəz] ['lu:snd] , [sʌm; səm] [blʌd] [splæft] [ʌʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kʌf] ,
As the girth was loosened , some blood splashed out on his hand and cuff ,
作为 这 周长 曾是 松动 , 一些 血 溅起 出去 在 他的 手 和 袖口 ,
随着束带松开, 一些血溅到了他的手和袖口上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [dru:] [ðə; ði][bənd][ə'saɪd][ə; eɪ] [wu:nd] ,
and as he drew the band aside a wound ,
和 作为 他 画 这 乐队 旁边 一个 伤口 ,
当他把绷带拉到一边时, 伤口.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] , [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
in which a man might lay his closed fist , was revealed .
在 哪个 一个 男人 可能 躺 他的 关闭 拳头 , 曾是 揭晓 .
原来, 一个人可以把紧握的拳头放在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [wɪnst] [ænd; ənd] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The camel winced and moaned a little ,
这 骆驼 畏缩 和 呻吟 一个 小的 ,
骆驼畏缩了一下, 低声呻吟了一声。

[bʌt; bət] ['si:mɪŋli] [bri:ðd] [mɔ:r] ['i:zəli] [wen] [ðə; ði] [taɪt] [bənd][wʌz; wəz] ['lu:snd] .
but seemingly breathed more easily when the tight band was loosened .
但 似乎 呼吸 更多的 容易地 什么时候 这 紧的 乐队 曾是 松动 .
但当紧绷的带子松开后, 他似乎呼吸更顺畅了。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ʌp] , " ['evərəst] [sed] ,
" **Now you can get up , Everest said ,**
" 现在 你 能 得到 向上 , " 珠穆朗玛峰 说 ,
“现在你可以起来了,”珠穆朗玛峰说。

[ɪg'zæktli][æz; əz][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
exactly as he would have done to a human being , and the camel ,
确切地 作为 他 会 有 完毕 到 一个 人类 存在 , 和 这 骆驼 ,
[ˈgroʊnɪŋ] ['slaitli] ,
groaning slightly ,
呻吟 轻微地 ,
他就像对待人类一样对待骆驼, 骆驼微微呻吟了一声。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [nɑ:tɪ][prəu'test, 'prəu-] , [roʊz][tu:; tə][ɪts] [fi:t] ,
but otherwise not protesting , rose to its feet ,
但 否则 不是 抗议 , 玫瑰 到 它是 脚 ,
但除此之外, 他们并未抗议, 而是站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪd] ['sləʊli] [daʊn] [ɪts] ['fɔ:rleg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .
while the blood trickled slowly down its foreleg from the wound .
尽管 这 血 涓涓细流 缓慢地 向下 它是 前腿 从 这 伤口 .
鲜血从伤口缓缓顺着它的前腿流了下来。

['evərəst] [stroʊkt] [ænd; ənd] [kə'rest] [ɪts] [nek] [æz; əz][aɪ 'ti:] [stəd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
Everest stroked and caressed its neck as it stood beside him , and then
珠穆朗玛峰 抚摸 和 被爱抚 它是 脖子 作为 它 站立 旁 他 , 和 然后
[tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['draɪvər] .
turned upon the driver .
转向 之上 这 司机 .
珠穆朗玛峰站在他身边, 抚摸着 自己的脖子, 然后转身面向司机。

[rɪ'dʒɪnər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən][ʌn'brʊkən] [fləʊ] [ʌv; əv]['æɾəbɪk] , [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli]
Regina heard him , in an unbroken flow of Arabic , which she could only partially
 里贾纳 听到 他 , 在 一个 未破 流动 的 阿拉伯 , 哪个 她 可以 仅有的 部分
 ['fɑːləʊ] ,
follow ,
 跟随 ,

雷吉娜听到他用阿拉伯语滔滔不绝地说着话,但她只能断断续续地听懂一部分。

[ə'bjʊ:s][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ][æŋ; ən][ˈænɪm(ə)] [ɪn] [ðæt] [stɛɪt] ,
abuse the man for using an animal in that state ,
 虐待 这 男人 为了 使用 一个 动物 在 那 状态 ;
 责骂该男子在那种情况下使用动物 ,
 [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [hi; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ˈhaɪərɪŋ] [aʊt]
and threaten him with every kind of punishment if he persisted in hiring out
 和 威胁 他 和 每一个 种类 的 惩罚 如果 他 持续 在 招聘 出去
 [ðæt] [ɔ:r] ['eni] [ˈʌðər] ['kæm(ə)] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)n] .
that or any other camel in a similar condition .
 那 或者 任何 其他 骆驼 在 一个 相似的 状况 .
 并威胁说，如果他继续出租那头或任何其他类似状况的骆驼，将对他处以各种惩罚。

[ðə; ði][mæn] , [nɑ:t] ['nɒʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [hu:] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ə'θɔ:rətetɪv] ['pɜ:rs(ə)n]

The man , not knowing in the least who this magnificent and authoritative person

这 男人 , 不是 会心 在 这 至少 WHO 这 壮丽 和 权威性 人

[maɪt] [bi:; bi] ,

might be ,

可能 是 ,

这个人丝毫不知道这位威严而权威的人物究竟是谁。

[tɜːrnd] [ɔːl] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [ˈvʌʊd] [ænd; ənd] [prəuˈtestɪd] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [æbsəluːt] [səbˈmɪʃ(ə)n]
turned all colours , and vowed and protested complete and absolute submission
 转向 全部 颜色 , 和 发誓 和 抗议 完全的 和 绝对 提交
 , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈkæm(ə)l] ,
 , **and said he had another camel ,**
 , 和 说 他 有 其他 骆驼 ,
 他脸色大变, 发誓并抗议绝对服从, 还说他还有一头骆驼。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [eɪt] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
only it was worth eight shillings a day ,
 仅有的 它 曾是 值得 八 先令 一个 天 ,
 只不过它每天只值八先令。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪstər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] [ɡɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ,
and the English mister had said he couldn't give more than six ,
 和 这 英语 先生 有 说 他 不能 给 更多的 比 六 ,
 那位英国先生说 他最多只能给六个。

[soʊ][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [best] [ˈkæm(ə)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] ,
so he wouldn't give him his best camel , but now indeed he would ,
 所以 他 不会 给 他 他的 最好的 骆驼 , 但 现在 的确 他 会 ,
 所以他之前不会把最好的骆驼给他,但现在他确实会了。

[ɪf] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈbɔːrd] [wʊd] [spə] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [pəˈzeʃnz] .
if this great lord would spare his life and possessions .
 如果 这 伟大的 主 会 空闲的 他的 生活 和 财产

如果这位伟大的领主能饶他一命，保全他的财产。

[ðə; ði] [si:n] ['endɪd] [baɪ] ['evərəst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] -
The scene ended by Everest taking the man's name and address down in his note -
这 场景 结束 经过 珠穆朗玛峰 采取 这 男人的 姓名 和 地址 向下 在 他的 笔记 -
[bʊk] ,
book ,
书 ,

最后，埃弗勒斯把那人的姓名和地址记在了笔记本上。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] ['kæm(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [led] [ɔ:f] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪts]
and ordering the camel to be led off by his own servants to have its
和 订购 这 骆驼 到 是 引领 离开 经过 他的 自己的 仆人 到 有 它是
[wu:nd] [drest] .
wound dressed .
伤口 穿着 .

他命令自己的仆人牵着骆驼去包扎伤口。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [hi:; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
When he looked round for the British tourist he had vanished ,
什么时候 他 看起来 圆形的 为了 这 英国 游客 他 有 消失了 ,

当他四处寻找那位英国游客时，那人已经消失不见了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [leɪt] ['evərəst] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðər; ðər] [boʊt] [fɔ:r; fər]
and some hours late Everest and Regina returned to their boat for
和 一些 小时 晚的 珠穆朗玛峰 和 里贾纳 返回 到 他们的 船 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

几个小时后，埃弗勒斯和雷吉娜回到船上吃早餐。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] ['sɪmələər] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:z; wər] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] , [ænd; ənd] [ɪ:tʃ]
Such and similar incidents were not uncommon , and each
这样的 和 相似的 事件 是 不是 罕见 , 和 每个

此类事件并不少见，而且每起事件

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [si:md] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [ɡoʊld] [bɑ:rb] [daʊn] [di:p] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
of them seemed to send a gold barb down deep into her heart ,
的 他们 似乎 到 发送 一个 金子 倒钩 向下 深的 进入 她 心 ,

它们仿佛将一根金色的倒钩深深刺入了她的心脏。

['pɪnɪŋ] [fæst] [ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:ŋjəsənəs] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [tɔ:rn] [aʊt] .
pinning fast into her consciousness a memory that could never be torn out .
钉住 快速地 进入 她 意识 一个 记忆 那 可以 绝不 是 撕裂 出去 .

一段永远无法抹去的记忆，牢牢地烙印在她的意识中。

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] , [ðəʊ] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:r] [wɪft] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
And gradually , though she had never thought of or wished for children ,
和 逐步地 , 尽管 她 有 绝不 想法 的 或者 希望 为了 孩子们 ,

渐渐地，尽管她从未想过或渴望过孩子，

[fɪ:; fɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [naʊ] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] .
she delighted in the idea now of bearing them to this man .
她 高兴极了 在 这 主意 现在 的 轴承 他们 到 这 男人 .

她现在很高兴能把他们带到这个男人身边。

[ɪf] [fɪ:; fɪ] [kʊd; kəd] [prə'du:s] ['bi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bju:ti] , [ɡreɪs] , [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪntəlekt] ,
If she could produce beings with his beauty , grace , strength and intellect ,
如果 她 可以 生产 生物 和 他的 美丽 , 优雅 , 力量 和 智力 ,

如果她能繁育出拥有他那样的美貌、优雅、力量和智慧的后代，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðæt]
and that dear character of his , and give them to the world , that
和 那 亲爱的 特点 的 他的 , 和 给 他们 到 这 世界 , 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rk] ,
was a work ,
曾是 一个 工作 ,
以及他那令人敬佩的品格, 并将它们奉献给世界, 这本身就是一项成就。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [hoʊps] , [laɪk] ['fɛərɪz] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [frʌm; frəm] [deɪ]
after all , worth doing ; and hopes , like fairies , came to her now , from day
后 全部 , 值得 正在做 ; 和 希望 , 喜欢 仙女 , 来了 到 她 现在 , 从 天
[tu:; tə] [deɪ] ,
to day ,
到 天 ,
毕竟, 这是值得做的; 希望, 就像仙女一样, 日复一日地降临在她身上。

[ænd; ənd][aɪ'di:əz][ænd; ənd] [θɜ:ts] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed]
and ideas and thoughts that became almost a conviction , but she said
和 想法 和 想法 那 成为 几乎 一个 定罪 , 但 她 说
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
nothing of it .
没有什么 的 它 .
以及一些几乎成为她信念的想法和思考, 但她对此只字未提。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʃʊr] .
She would wait till she was quite sure .
她 会 等待 直到 她 曾是 相当 当然 .
她会等到完全确定之后再做决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
There was plenty of time .
那里 曾是 很多 的 时间 .
时间很充裕。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .
And besides the riding of every kind in the desert , there was the shooting .
和 除了 这 骑术 的 每一个 种类 在 这 沙漠 , 那里 曾是 这 射击 .
除了在沙漠中进行各种骑行活动外, 还有射击活动。

['evərəst] [wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ʃu:t] [wel] [ænd; ənd] ['i:zəli] ,
Everest was so anxious she should shoot well and easily ,
珠穆朗玛峰 曾是 所以 焦虑的 她 应该 射击 出色地 和 容易地 ,
埃弗勒斯非常渴望自己能轻松顺利地射中目标。

[ænd; ənd] [tu:; ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['sændbæŋk] [ɔ:r]
and two or three times in the week they would go out to distant sandbanks or
和 二 或者 三 时代 在 这 星期 他们 会 去 出去 到 遥远 沙洲 或者
[hɪl] ['rɪdʒɪz] ,
hill ridges ,
爬坡道 山脊 ,
他们每周会去两三次较远的沙洲或山脊,

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['præktɪs] [ɪn] ['seɪftɪ] .
where they could practise in safety .
在哪里 他们 可以 实践 在 安全 .
他们可以在那里安全地练习。

[ɔ:ɪ] [kaɪndz][ʌv; əv][ma:rkz][ænd; ənd] ['distənsɪz] [wɜ:r; wə] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fə][hɜ:r; hə] : ['mu:viŋ] ['ɑ:bdʒekts]
All kinds of marks and distances were arranged for her : moving objects
全部 种类 的 标记 和 距离 是 安排 为了 她 : 移动 对象
['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
running on a string ,
跑步 在 一个 细绳 ,
为她设置了各种各样的标记和距离：用绳子拴着的移动物体，

[held][baɪ] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][bɔ:lz] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][er] [geɪv] [hɜ:r; hə] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]
held by servants , and balls thrown into the air gave her quickness and
握住 经过 仆人 , 和 球 抛掷 进入 这 空气 给予 她 速度 和
[dek'sterəti] ,
dexterity ,
灵巧 ,
仆人们拿着球，抛向空中，这锻炼了她的敏捷和灵巧。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['pɪst(ə)l] .
with both rifle and pistol .
和 两个都 步枪 和 手枪 :
既有步枪也有手枪。

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ju:tɪŋ] ['præktɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,
The days when there was no shooting practice there was the painting ,
这 天 什么时候 那里 曾是 不 射击 实践 那里 曾是 这 绘画 ,
在没有射击训练的日子里，人们就画画。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] ['ʌpər] [dek] ,
and they sat side by side on the cool upper deck ,
和 他们 卫星 边 经过 边 在 这 凉爽的 上 甲板 ,
他们并肩坐在凉爽的上层甲板上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [roʊld] [ʌp][ɑ:n][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑ:spekt] ,
with the curtains rolled up on some enchanting prospect ,
和 这 窗帘 滚动 向上 在 一些 妖娆 前景 ,
帷幕缓缓拉开，展现出一幅迷人的景象，

[i:tʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['du:plɪkeɪt] [laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] .
each absorbed in giving it duplicate life upon the canvas .
每个 吸收 在 给予 它 复制 生活 之上 这 帆布 :
每个人都全神贯注地在画布上赋予它双重生命。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [taɪərd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌvd] ,
And when the painting tired there was the playing , that they both loved ,
和 什么时候 这 绘画 疲劳的 那里 曾是 这 玩耍 , 那 他们 两个都 喜爱 ,
[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['hæpi] ,
and so the happy ,
和 所以 这 快乐的 ,
当绘画疲惫时，他们便开始玩耍，这是他们都喜欢的，于是就有了快乐。

['bɪzi] [deɪz] [flu:ɪ] [baɪ] , [i:tʃ] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd] [oʊvər'fləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk][ænd; ənd]
busy days flew by , each filled to the brim and overflowing with work and
忙碌的 天 飞翔 经过 , 每个 已填 到 这 帽檐 和 溢出 和 工作 和
[eksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,
忙碌的日子飞逝而过，每一天都安排得满满当当，工作和锻炼也必不可少。

[ɑ:r'tɪstɪk] [kri'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] .
artistic creation and love .
艺术 创建 和 爱 :
艺术创作与爱。

[dɪˈlɪʃəsli] [ˈtaɪərd][wɪð; wiθ] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] , [ðeɪ][fel] [ˈɪntu:]
Deliciously tired with accomplishment , they fell into
美味 疲劳的 和 成就 , 他们 跌倒 进入

他们带着成就感的满足感，疲惫不堪，然后倒在了.....

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz][æt; ət] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði][boʊt] [ɡlaɪdɪd][ɑ:n][baɪ] [ˈmu:nlaɪt] , [tu:; tə] [freʃ] [si:nz]
each other's arms at night , while the boat glided on by moonlight , to fresh scenes
每个 其他的 武器 在 夜晚 , 尽管 这 船 滑翔 在 经过 月光 , 到 新鲜的 场景
,
!
!

夜晚，两人紧紧相拥，小船在月光下缓缓前行，驶向新的风景。

[wer] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʊd] [breɪk] .
where the dawn would break .
在哪里 这 黎明 会 休息 .

黎明破晓之处。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈaʊər] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
Now , as they sat in the sunset hour , watching the light fall over the desert ,
现在 , 作为 他们 卫星 在 这 日落 小时 , 观看 这 光 落下 超过 这 沙漠 ,
!
!
!

现在，他们坐在那里，沐浴着夕阳，看着余晖洒在沙漠上。

[rɪˈdʒaɪnəz] [θɔ:ts] [swept] [bæk] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] , [ˈɡoʊldən]
Regina's thoughts swept back over all the days and nights of that glorious , golden
雷吉娜的 想法 扫荡 后退 超过 全部 这 天 和 夜晚 的 那 辉煌 , 金的
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,
!
!
!

雷吉娜的思绪回到了那个辉煌灿烂的金色月份里的所有日日夜夜。

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] .
and she felt almost afraid of the perfection of her happiness .
和 她 毛毡 几乎 害怕的 的 这 完美 的 她 幸福 .

她甚至对这种完美的幸福感到一丝恐惧。

" [ðæt] [mæn][ɪz] [leɪt] [wɪð; wiθ][ðə; ði][poʊst] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈevərəst] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **That man is late with the post ,** " **remarked Everest , looking at his watch .**
" 那 男人 是 晚的 和 这 邮政 , " 评论 珠穆朗玛峰 , 寻找 在 他的 手表 .

“那个人送邮件迟到了，”埃弗勒斯看了看手表说道。

" [ˈdɪdnt] [wi:; wi][send][hɪm; ɪm] [əˈɔ:r] [æt; ət][sɪks] ? " " **Didn't we send him ashore at six ?** " " 没有 我们 发送 他 岸上 在 六 ? " "

“我们不是六点就把他送上岸了吗？ ”

" [aɪm][nɑ:tɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈletərz] , " [ˈænsər] [rɪˈdʒɪnər] .
" **I'm not in a hurry for letters ,** " **answered Regina .**
" 我是 不是 在 一个 匆忙 为了 信件 , " 回答 里贾纳 .

“我不急着收信，”雷吉娜回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈi:] [mɔ:r] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] , [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [meɪk] [em ˈi:] [les]
" **Nothing could make me more happy than I am , anything might make me less**
" 没有什么 可以 制作 我 更多的 快乐的 比 我 是 , 任何事物 可能 制作 我 较少的
!
!
!

“没有什么能比我现在更让我快乐，也没有什么能让我更不快乐！ ”

" ['evərəst] [læft] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pɑ:m][hi:; hi][wʌz; wəz]
" **Everest laughed , and continued a little sketch of a lonely palm he was**
" 珠穆朗玛峰 笑了 , 和 持续 一个 小的 草图 的 一个 孤独 棕榈 他 曾是
['meɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] ,
making in his note - book ,
制作 在 他的 笔记 - 书 ,

埃弗勒斯笑了, 继续在笔记本上画着一棵孤独的棕榈树的素描。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['ærəb] ['mesɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] [bæg] ,
and just then the Arab messenger , with the mail bag ,
和 只是 然后 这 阿拉伯 信使 , 和 这 邮件 包 ,
就在这时, 阿拉伯信使带着邮袋来了。

[keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ðem; ðəm] .
came on to the verandah and saluted them .
来了 在 到 这 阳台 和 敬礼 他们 .
他走到走廊上, 向他们敬礼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz][ʼju:zuəl][fɔ:r; fər] ['evərəst] .
There was an immense number of letters as usual for Everest .
那里 曾是 一个 巨大 数字 的 信件 作为 通常 为了 珠穆朗玛峰 .
和往常一样, 寄给珠穆朗玛峰的信件数量非常庞大。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ri:d] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ,
He opened most of them with indifference , read and laid them down ,
他 打开 最多 的 他们 和 漠不关心 , 读 和 铺设 他们 向下 ,
[wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] .
without comment .
没有 评论 .

他漠然地打开了大部分信件, 读完后便放下, 一言不发。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:][fɔ:r; fər][rɪ'dʒɪnər] , [wɪt] [fi:; fi] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'oʊpənd] .
There were a few for Regina , which she left on the table , unopened .
那里 是 一个 很少 为了 里贾纳 , 哪个 她 左边 在 这 桌子 , 未开封 .
其中有几封是给雷吉娜的, 她放在桌子上, 没有打开。

[fi:; fi] [dɪd] [na:t] [wɪ] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði]['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
She did not wish to miss the transient glory of the sunset .
她 做过 不是 希望 到 错过 这 瞬态 荣耀 的 这 日落 .
她不想错过日落那转瞬即逝的壮丽景色。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fi:; fi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] , ['hʌθɪŋ] , ['hʌθɪŋ] , [ðæt] [fi:; fi] ['wa:ntɪd] [ɪn]
And , as she said , there was nothing , nothing , nothing , that she wanted in
和 , 作为 她 说 , 那里 曾是 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 , 那 她 通缉 在
[ðɪs] [wɜ:rld] .
this world .
这 世界 .

正如她所说, 在这个世界上, 她没有任何东西, 没有任何东西, 没有任何东西是她想要的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [bɔ:r] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evərəst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] .
" **What a confounded bore ! " exclaimed Everest suddenly over a letter .**
" 什么 一个 令人困惑 钻孔 ! " 惊呼 珠穆朗玛峰 突然 超过 一个 信 .
“真是个讨厌鬼!”埃弗勒斯突然对着一封信喊道。

" ['sɪbl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wa:nt][tu:; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑ:r][kæmp] . .
" **Sybil and her brother are coming out , and want to join our camp . .**
" 西比尔 和 她 兄弟 是 未来 出去 , 和 想 到 加入 我们的 营 . .
. .
: :
. .
“西比尔和她哥哥要出来了, 他们想加入我们的营地.....”

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] ？
Isn't that tiresome ？
不是 那 令人厌烦 ？

难道不觉得很麻烦吗？

" [rɪˈdʒɪnər] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [kəʊld][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈrouziət] [er] .
" Regina went suddenly cold in the warm and roseate air .
" 里贾纳 去 突然 寒冷的 在 这 温暖的 和 玫瑰 空气 。

“在温暖而略带玫瑰色的空气中，雷吉娜突然感到一阵寒意。”

" [oʊ] , [ˈevərəst] , [aɪ][er ˈem] [ˈsa:ri] ！
" Oh , Everest , I am sorry ！
" 哦 ， 珠穆朗玛峰 ， 我 是 对不起 ！

“哦，珠穆朗玛峰，对不起！ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 206]
" [页 -]

[第206页]

" [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [ðæt] ！
" A girl like that ！
" 一个 女孩 喜欢 那 ！

“像她那样的女孩！ ”

[soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər][kæmp][laɪf] ！
So utterly unfit for camp life ！
所以 完全地 不合格 为了 营 生活 ！

完全不适合露营生活！

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" he went on .
" 他 去 在 。

他继续说道。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ɹ]
" It's such a responsibility , and that ass of a brother of hers is such a bore
" 它是 这样的 一个 责任 , 和 那 屁股 的 一个 兄弟 的 她的 是 这样的 一个 钻孔
[tu:] . "
too . "
也 . "

“这责任太重了，而且她那个混蛋哥哥也太无聊了。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈwaɪər][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ðem; ðəm] ？
" Can't you wire to them that you don't want them ？
" 不能 你 金属丝 到 他们 那 你 不 想 他们 ？

“你难道不能发短信告诉他们你不需要他们吗？ ”

" [ˈevərəst] [læft] [hɪz; ɪz] [əˈmju:zd] , [ˈi:zi] [læf] .
" Everest laughed his amused , easy laugh .
" 珠穆朗玛峰 笑了 他的 觉得好笑 ， 简单的 笑 。

“埃弗勒斯发出了他那轻松愉悦的笑声。”

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:kwərd] ！
" Well , it's a little awkward ！
" 出色地 ， 它是 一个 小的 尴尬的 ！

“嗯，这有点尴尬！ ”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə] [mɪs] [ˈsɪbl] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [kʌm] .
Besides , it won't make much difference to Miss Sybil if she intends to come .
除了 ， 它 惯于 制作 很多 不同之处 到 错过 西比尔 如果 她 意图 到 来 。

此外，西比尔小姐是否打算来，对她来说并没有什么区别。

" [rɪ'dʒɪnər][rouz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈsʌd(ə)n] [ˈmu:vmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm]
" **Regina rose with a swift , sudden movement from her chair , and came**
" 里贾纳 玫瑰 和 一个 迅速 , 突然 移动 从 她 椅子 , 和 来了
[ˈoʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
over to his :
超过 到 他的 :

雷吉娜猛地从椅子上站起来，走到他身边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ləkt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [laɪt] ,
Her face looked white in the warm light ,
她 脸 看起来 白色的 在 这 温暖的 光 ,
在温暖的灯光下，她的脸显得苍白。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [laɪnz] [ðæt] [ˈevərəst] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪˈfɔ:r] .
her mouth had a resolution in its lines that Everest had never seen before .
她 嘴 有 一个 解决 在 它是 线条 那 珠穆朗玛峰 有 绝不 已见 前 :
她的嘴唇线条中流露出一种埃弗勒斯从未见过的坚毅。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:ntent][ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ] ?
" **You have been perfectly content and happy all this time , haven't you ?**
" 你 有 到过 完美 内容 和 快乐的 全部 这 时间 , 还没有 你 ?
“你一直都过得非常满足和快乐，不是吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 :
她问道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][ɔ:r] [ni:d] [ˈenɪbə:di] [els] ?
" **You don't want or need anybody else ?**
" 你 不 想 或者 需要 任何人 别的 ?
你不需要或不想要其他人吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)] [wɪʃ] [ðæt] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? "
You have no personal wish that these people should come ? "
你 有 不 个人的 希望 那 这些 人们 应该 来 ? "
你个人并不希望这些人来吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈləkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Not a bit , he answered , looking up at her with a smile .**
" 不是 一个 少量 , " 他 回答 , 寻找 向上 在 她 和 一个 微笑 :
“一点也不，”他回答道，抬头看着她，脸上带着微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔ:r] .
" **I think they would be a great bore .**
" 我 思考 他们 会 是 一个 伟大的 钻孔 :
“我觉得他们会非常无聊。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [æbsəˈlu:tlɪ] [ˈhæpi] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn][kæmp] .
We are absolutely happy alone , and so we shall be in camp .
我们 是 绝对地 快乐的 独自的 , 和 所以 我们 将 是 在 营 :
我们非常享受独处，所以我们会待在营地里。

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈenɪbə:di] . "
We don't want anybody . "
我们 不 想 任何人 : "
我们谁也不想要。

" [ðen] [ˈwaɪər][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ðem; ðəm] : [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [kʌm] .
" **Then wire you won't have them : that they can't come .**
" 然后 金属丝 你 惯于 有 他们 : 那 他们 不能 来 :
“那就用电报告诉他们你不会有他们：他们来不了。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **She spoke with unusual decision for her , in talking with him .**
" 她 辐 和 异常 决定 为了 她 , 在 说 和 他 .
" 她和他谈话时, 做出了对她来说不同寻常的决定。"

[ˈdʒen(ə)rəli][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pleɪər] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] .
Generally it was her pleasure to give way to him in everything .
一般来说 它 曾是 她 乐趣 到 给 方式 到 他 在 一切 .
她通常很乐意在各方面都顺从他。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [keəd] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [sʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
In fact she cared about nothing so long as he was pleased .
在 事实 她 关心 关于 没有什么 所以 长的 作为 他 曾是 高兴 .
事实上, 只要他开心, 她什么都不在乎。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ə'hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] ,
But now , this was important : there was danger ahead to her happiness ,
但 现在 , 这 曾是 重要的 : 那里 曾是 危险 前方 到 她 幸福 ,
但现在, 这件事才真正重要: 她的幸福前方有危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪənes][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [kʌb] .
and she rose to defend it , as a lioness to defend her cub .
和 她 玫瑰 到 保卫 它 , 作为 一个 母狮 到 保卫 她 幼兽 .
她挺身而出, 像母狮保护幼崽一样捍卫它。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" **I think this is the first thing I have asked of you , " she added ,**
" 我 思考 这 是 这 第一的 事物 我 有 问 的 你 , " 她 额外 ,
"我想这是我向你提出的第一个要求,"她补充道。

[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] : " [tuː; tə][send] [ðɪs] ['waɪər] .
as he hesitated : " to send this wire .
作为 他 犹豫了一下 : " 到 发送 这 金属丝 .
他犹豫了一下: “要不要发送这笔电报。”

" ['evərəst] [klaːspt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][slɪm] , ['sʌp(ə)] [weɪst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ]
" **Everest clasped both his arms round the slim , supple waist , as she stood by**
" 珠穆朗玛峰 紧握 两个都 他的 武器 圆形的 这 苗条的 , 柔软 腰部 , 作为 她 站立 经过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“珠穆朗玛峰用双臂环抱着她纤细柔韧的腰肢, 她就站在他身边。”

" [maɪ] [swiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [send] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] .
" **My sweet , of course I will send one if you wish .**
" 我的 甜的 , 的 课程 我 将要 发送 一 如果 你 希望 .
“亲爱的, 如果你愿意, 我当然会寄一个给你。”

[juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sə'liː] [tuː; tə]
You write out just what you would suggest , and I'll give it to Salah to
你 写 出去 只是 什么 你 会 建议 , 和 患病的 给 它 到 萨拉赫 到
[teɪk] [naʊ] .
take now .
拿 现在 .
你把你的建议写下来, 我现在就交给萨拉赫。

" [rɪ'dʒɪnər][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [θɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] ,
" Regina bent down and kissed him on the thick waves of his black hair ,
" 里贾纳 弯曲 向下 和 亲吻 他 在 这 厚的 波浪 的 他的 黑色的 头发 ;
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
with a swift ,
和 一个 迅速 ;

“雷吉娜俯下身，迅速地吻了吻他浓密的黑色波浪状头发，

[ˈpæʃənət] [ɪn'θu:ziæzəm] .
passionate enthusiasm .
热情的 热情 .

热情洋溢。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt]] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" Thank you so much , " she murmured .
" 感谢 你 所以 很多 , " 她 低声说道 .

“非常感谢，”她低声说道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt][ðə; ði]
Then she went into the body of the boat , behind them , and wrote out the
然后 她 去 进入 这 身体 的 这 船 , 在后面 他们 , 和 写道 出去 这
[ˈwaɪər] :
wire :
金属丝 :

然后她走到船舱里，跟在他们后面，写下了电报：

" [rɪ'ɡret] [jər; jər][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][tu:; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kæmp] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" Regret your suggestion to join our camp quite impossible .
" 后悔 你的 建议 到 加入 我们的 营 相当 不可能的 .

“很遗憾，你提出的加入我们营地的建议完全不可能。”

[ˈmeni] ['ri:z(ə)nz] . — ['evərəst] . "
Many reasons . — Everest . "
许多 原因 : — 珠穆朗玛峰 : "

原因有很多。——珠穆朗玛峰

" [wɪl] [ðæt] [du:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['brɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Will that do ? " she asked , bringing it back , and showing it to him .
" 将要 那 做 ? " 她 问 , 带来 它 后退 , 和 显示 它 到 他 .

“这样可以吗？”她问道，一边把东西拿回来给他看。

" [fɜ:rst] [reɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [sent] .
" First rate , " he answered , and the telegram was sent .
" 第一的 速度 , " 他 回答 , 和 这 电报 曾是 发送 .

“一流的，”他回答道，然后电报就发出去了。

[noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]ˈwaɪər] , [ˈi:ðər] [baɪ] [ˈletər] [ɔ:r] ['telɪgræm] ,
No response of any kind came to the wire , either by letter or telegram ,
不 回复 的 任何 种类 来了 到 这 金属丝 , 任何一个 经过 信 或者 电报 ,
没有任何形式的回复，无论是信件还是电报。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['dri:mɪŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] ['dʒɜ:rni] [ʌp][tu:; tə]ˈwɑ:di] ['hælfɑ:]
and the Lanarks continued their dreaming , lingering journey up to Wady Halfa
和 这 - 持续 他们的 做梦 , 挥之不去的 旅行 向上 到 瓦迪 半
[baɪ] [boʊt] , [ʌndɪ'stɜ:rbd] ,
by boat , undisturbed ,
经过 船 , 未受干扰 ,

于是，拉纳克人继续着他们梦幻般的、悠闲的乘船之旅，一路向北，最终抵达瓦迪哈尔法，一路平安无事。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] [treɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] [tu:; tə] [ka:'tu:m] .
and thence by train across the desert to Khartoum .
和 因此 经过 火车 穿过 这 沙漠 到 喀土穆 .

然后乘火车穿越沙漠到达喀土穆。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wʌn] [ˈbɜːrniŋ] [ˌmɪdˈdeɪ] ,
They arrived there one burning midday ,
他们 到达的 那里 一 燃烧 正午 ,
他们在一个酷热的正午抵达那里。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ˈfaɪər] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniʃt] [ˈkɑːpər] [skaɪ] ,
when the sun seemed a blazing disk of fire against a burnished copper sky ,
什么时候 这 太阳 似乎 一个 炽烈 磁盘 的 火 反对 一个 抛光 铜 天空 ,
当太阳在古铜色的天空映衬下，宛如一团燃烧的火球时

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [rest] .
and went to the hotel to rest .
和 去 到 这 酒店 到 休息 .
然后回酒店休息。

[ɔːl][ðer; ðər] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][kæmp] [ɪˈkwɪpmənt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] [ænd; ənd]
All their staff of servants and camp equipment had already arrived and
全部 他们的 职员 的 仆人 和 营 设备 有 已经 到达的 和
[wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
were awaiting them .
是 等待中 他们 .
他们的所有仆役和营地设备都已经到达，等候着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [kuːl] - [ˈlʊkɪŋ] [ruːm] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
They had a large , cool - looking room assigned to them on the ground floor .
他们 有 一个 大的 , 凉爽的 - 寻找 房间 分配 到 他们 在 这 地面 地面 .
他们被分配到一间位于一楼、宽敞且看起来很酷的房间。

[ɪts] [θriː] [ˈlɔːftɪ] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] [baɪ] [ɡriːn] , [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] , [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
Its three lofty windows were tightly closed by green , wooden shutters , made like a
它是 三 高远 视窗 是 紧紧 关闭 经过 绿色的 , 木制的 百叶窗 , 制成 喜欢 一个
[ˈrɪdʒɪd] [vəˈniːʃn] [blaɪnd] ,
rigid Venetian blind ,
死板的 威尼斯 瞎的 ,
它三扇高高的窗户都被绿色的木制百叶窗紧紧地关着，就像硬质的威尼斯百叶窗一样。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ,
and nothing of the heat and glare of the outside was visible ,
和 没有什么 的 这 热 和 强光 的 这 外部 曾是 可见的 ,
外面的酷热和刺眼的光线完全看不见。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [baːz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][slæts] .
except the blinding bars of light between the slats .
除了 这 失明 酒吧 的 光 之间 这 板条 .
除了百叶窗缝隙间刺眼的光线。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡriːn] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmætɪŋ] [ˈkrækld] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [fiːt]
The room was full of green light , and a matting crackled under their feet
这 房间 曾是 满的 的 绿色的 光 , 和 一个 垫子 噼啪作响 在下面 他们的 脚
[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .
房间里充满了绿光，地板上的垫子在他们脚下发出嘎吱嘎吱的响声。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [məˈskiːtoʊ] [net] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .
A large white mosquito net hung round the bed .
一个 大的 白色的 蚊子 网 悬挂 圆形的 这 床 .
床边挂着一个白色的大蚊帐。

[ə'blaʋ] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræftəz] [ðæt] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
Above it , in a corner of the rafters that supported the ceiling ,
多于 它 , 在 一个 角落 的 这 椽子 那 有 这 天花板 ,
在它上方, 支撑天花板的椽子的角落里,

[ə; eɪ] ['spærəʊ] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪts] [nest] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [treɪlz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [strɔ:ɪ] [hʌŋ] [daʊn]
a sparrow had built its nest , and long trails of grass and straw hung down
一个 麻雀 有 建造 它是 巢 , 和 长的 小径 的 草 和 稻草 悬挂 向下
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .
一只麻雀筑了巢, 长长的草和稻草从墙上垂下来。

[aʊt'saɪd] [wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði][pɪ'kju:liər][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Outside one heard the peculiar cry of the wood ,
外部 一 听到 这 奇特 哭 的 这 木头 ,
外面传来木头特有的呜咽声,
[æz; əz][æn; ən] [ɪ'dʒɪp] [n] ['wɔ:tər] - [wi:l] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [ri'vɔlvd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
as an Egyptian water - wheel was slowly revolved in the garden .
作为 一个 埃及人 水 - 车轮 曾是 缓慢地 旋转 在 这 花园 .
花园里, 一座埃及水车缓缓转动。

[rɪ'dʒɪnər] [ləkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ləɪt] , [æz; əz][ji; jɪ][ænd; ənd] ['evərəst] ['entərd] [tə'geðər] [ænd; ənd]
Regina looked round with delight , as she and Everest entered together and
里贾纳 看起来 圆形的 和 喜 , 作为 她 和 珠穆朗玛峰 进入 一起 和
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
closed the door .
关闭 这 门 .
雷吉娜欣喜地环顾四周, 她和埃弗勒斯一起走了进去, 关上了门。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Somehow the spirit of the East was in the room ,
不知何故 这 精神 的 这 东方 曾是 在 这 房间 ,
不知为何, 房间里弥漫着东方的气息。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪt'self] [ænd; ənd] [en'fəʊldɪd] [hɜ:r; hər] ,
and it took her to itself and enfolded her ,
和 它 采取 她 到 本身 和 包裹 她 ,
它把她吞噬, 将她包裹其中。

[ænd; ənd][ji; jɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [pɪ'kju:liər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪ'leɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [i:st]
and she knew for the first time that peculiar joy and elation that the East
和 她 知道 为了 这 第一的 时间 那 奇特 喜悦 和 欣喜 那 这 东方
[kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sensətɪv] [tu:; tə][ɪts]['mædʒɪk] [breθ] .
can give to those who are sensitive to its magic breath .
能 给 到 那些 WHO 是 敏感的 到 它是 魔法 气息 .
她第一次体会到, 东方能给那些对它的神奇气息敏感的人带来一种独特的喜悦和兴奋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['taɪərd]['æftər][ðə; ði] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪbret] [treɪn] ,
They were tired after the three and a half days ' journey in the vibrating train ,
他们 是 疲劳的 后 这 三 和 一个 一半 天 - 旅行 在 这 振动 火车 ,
在颠簸的火车上待了三天半后, 他们已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ʌndər] [ðə; ði] [mə'ski:təʊ] [net] , [ænd; ənd] [slept] ['pi:sfəli] [ə'weɪ] [ðə; ði][hɔ:t] , [sʌn] -
and lay down under the mosquito net , and slept peacefully away the hot , sun -
和 躺 向下 在下面 这 蚊子 网 , 和 睡着了 和平地 离开 这 热的 , 太阳 -
[sko:rtʃt] [æftər'hun:] .
scorched afternoon .
烧焦的 下午 .
于是, 他们躺在蚊帐下, 安然地睡过了炎热、烈日炙烤的下午。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wen] [ðeɪ] [əˈwʊk] ,
It was time to dress for dinner when they awoke ,
它 曾是 时间 到 裙子 为了 晚餐 什么时候 他们 醒来 ,
他们醒来时, 已经到了穿晚饭衣服的时间了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ku:l] [ˈsʌnset] [er] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
and the cool sunset air was filling the room .
和 这 凉爽的 日落 空气 曾是 填充 这 房间 .
凉爽的夕阳空气充满了房间。

[rɪˈdʒɪnər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡri:n] [ˈʌtər] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] ,
Regina opened the long green shutters of one window ,
里贾纳 打开 这 长的 绿色的 百叶窗 的 一 窗户 ,
雷吉娜打开了一扇窗户长长的绿色百叶窗,

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpærədəɪs] [ʌv; əv]
and gave an exclamation of delight as she looked out into the paradise of
和 给予 一个 感叹 的 喜 作为 她 看起来 出去 进入 这 天堂 的
[pɑːmz] [brɪˈɑːnd] .
palms beyond .
棕榈树 超过 .
她望着远处棕榈树如天堂般的景色, 不禁发出了一声欣喜的惊叹。

[haʊ] [ku:l] , [haʊ] [dɪˈlɪʃəsli] [ɡri:n] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ,
How cool, how deliciously green it was ,
如何 凉爽的, 如何 美味 绿色的 它 曾是 ,
真棒, 这绿色真诱人!

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdelɪkətli] [iːtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] [ˈaʊləɪnd] [ɪtˈself] [ɪn] [ɡoʊld] [əˈɡenst]
and how delicately each branch of the palm - trees outlined itself in gold against
和 如何 轻柔地 每个 分支 的 这 棕榈 - 树木 概述 本身 在 金子 反对
[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] , [ˈɡliːmɪŋ] [skaɪ] !
the brilliant, gleaming sky!
这 杰出的 , 闪闪发光 天空 !
棕榈树的每一根枝条在灿烂的天空映衬下, 都勾勒出金色的轮廓, 多么精致啊!

[ə; eɪ] [hedʒ] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈpɑːmɪɡrænɪt] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] .
A hedge, a beautiful wall of pomegranate, was just below the window ledge .
一个 对冲 , 一个 美丽的 墙 的 石榴 , 曾是 只是 以下 这 窗户 壁架 .
窗台下方是一排美丽的石榴树篱, 宛如一道石榴树墙。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] , [ˈvɪvɪd] , [ˈskɑːrlət] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] ,
She could put her hands down amongst its glowing, vivid, scarlet flowers, and ,
她 可以 放 她 双手 向下 在 它是 发光 , 生动 , 猩红 花朵 , 和 ,
[brɪˈɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
她可以将双手放在那些闪闪发光、鲜艳夺目的猩红色花朵之间, 而且, 更远处,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈroʊzɪz] , [ˈθredɪd] [ˈevriwɛr] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsændi]
the whole garden was a mass of white roses, threaded everywhere by little sandy
这 所有的 花园 曾是 一个 大量的 的 白色的 玫瑰 , 螺纹 到处 经过 小的 沙
[pæðz] ,
paths ,
路径 ,
整个花园都被白玫瑰覆盖, 到处都蜿蜒着沙土小径。

[brɪˈniːθ] [ðə; ði] [pɑːmz] .
beneath the palms .
下面 这 棕榈树 .
手掌下方。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][læst] ,
She turned from the window at last ,
她 转向 从 这 窗户 在 最后的 ,
她终于转过身，离开了窗户。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] , [ænd; ənd][bɪˈɡæɪn][tuː; tə] [dres] .
with regret , and began to dress .
和 后悔 , 和 开始 到 裙子 .
带着遗憾，他开始穿衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈnɪrli] [ˈredi] [wen] [ˈsʌmwʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
They were both nearly ready when someone knocked at the door ,
他们 是 两个都 几乎 准备好 什么时候 某人 敲门 在 这 门 ,
他们俩都差不多准备好了，这时有人敲门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevərəst] [ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈsɜːrvənt] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .
and as Everest opened it one of the hotel servants handed him a card .
和 作为 珠穆朗玛峰 打开 它 一 的 这 酒店 仆人 递交 他 一个 卡片 .
当埃弗勒斯打开门时，一位酒店服务员递给他一张卡片。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] :
He took it back into the room and read it :
他 采取 它 后退 进入 这 房间 和 读 它 :
他把信带回房间，读了起来:

" [dæm] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː] [daʊn] .
" **Damn ! " was all he said , as he laid it down .**
" 该死 ! " 曾是 全部 他 说 , 作为 他 铺设 它 向下 .
“该死！”他放下东西时，只说了这么一句。

[rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] .
Regina looked at him , her heart beating .
里贾纳 看起来 在 他 , 她 心 殴打 .
雷吉娜看着他，心跳加速。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He dismissed the servant and closed the door .
他 解雇 这 仆人 和 关闭 这 门 .
他打发走了仆人，然后关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrɪlz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
Then he came over to the girl , who was fastening her pearls round her
然后 他 来了 超过 到 这 女孩 , WHO 曾是 紧固 她 珍珠 圆形的 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

然后他走到那个女孩身边，女孩正在把珍珠项链系在脖子上。
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
before the mirror .
前 这 镜子 .

在镜子前。
[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
She turned to face him .
她 转向 到 脸 他 .
她转过身面对他。

[ʃiː; ji] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] .
She saw he was very much annoyed .
她 锯 他 曾是 非常 很多 恼怒 .

她看出他非常生气。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmɜːrtənz] [kɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [tuː]
" This is Merton's card , " he said ; " he is here in the hotel , and his sister too
" 这 是 默顿的 卡片 , " 他 说 ; " 他 是 这里 在 这 酒店 , 和 他的 姐姐 也
.
.
.

“这是默顿的名片，”他说；“他本人就在这家酒店，他的妹妹也在。”

[naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][rɪˈdʒɪnər][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Now , " he added , as Regina sank down on a chair by her ,
现在 , " 他 额外 , 作为 里贾纳 沉没 向下 在 一个 椅子 经过 她 ,

“现在，”他补充道，雷吉娜则在她身旁的椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , " [juː; jʊ] [sent] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [æz; əz]
with an expression of distress on her face , " you sent the telegram , as
和 一个 表达 的 痛苦 在 她 脸 , " 你 发送 这 电报 , 作为
[juː; jʊ] [wɪʃt] ,
you wished ,
你 希望 ,

她脸上带着痛苦的表情说：“你按你的意愿发了电报。”

[frʌm; frəm][æˈswɑːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
from Assuan , and , as I told you , it has made no difference .
从 阿苏安 , 和 , 作为 我 讲述 你 , 它 有 制成 不 不同之处 .

来自阿苏安，正如我告诉你的，这并没有什么不同。

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] .
These people are here , and doubtless want to join us .
这些 人们 是 这里 , 和 毫无疑问 想 到 加入 我们 .

这些人就在这里，他们无疑也想加入我们。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pres] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni]
I must ask you not to press me to be discourteous to them in any
我 必须 问 你 不是 到 按 我 到 是 无礼 到 他们 在 任何
[wei] .
way .
方式 .

我必须请求你不要逼我以任何方式对他们无礼。

" [rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" Regina looked up at him , as he stood before her , the card in his hand
" 里贾纳 看起来 向上 在 他 , 作为 他 站立 前 她 , 这 卡片 在 他的 手
,
.
,

“雷吉娜抬头看着站在她面前的他，他手里拿着那张牌。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [swæm] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and her eyes swam suddenly with tears .
和 她 眼睛 游泳 突然 和 眼泪 .

她的眼眶突然充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
She always admired him , particularly in his evening dress , and at this moment
她 总是 钦佩 他 , 特别 在 他的 晚上 裙子 , 和 在 这 片刻
, [peɪl] [frəm; frəm][ðə; ði] [hi:t] ,
, pale from the heat ,
苍白 从 这 热 ,
她一直很欣赏他, 尤其欣赏他穿晚礼服的样子, 而此刻, 他却因酷热而脸色苍白。

[freʃ] [ænd; ənd][kɑ:m][ˈæftər][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['hænsəm] .
fresh and calm after his long sleep , his face looked extremely handsome .
新鲜的 和 冷静的 后 他的 长的 睡觉 , 他的 脸 看起来 极其 英俊的 .
经过长时间的睡眠, 他神采奕奕, 容光焕发, 脸色也显得格外英俊。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [si:md] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hiː; hi][ˈspəʊkən][soʊ][ˈkoʊldli][tuː; tə]
But it seemed to her that never before had he spoken so coldly to
但 它 似乎 到 她 那 绝不 前 有 他 说 所以 冷冷地 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
但她觉得, 他以前从未对她如此冷淡过。

[soʊ] ['stɜ:rnli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ækt][hiː; hi] [dɪsə'pru:vɪd] .
so sternly , as if she had already been guilty of some act he disapproved .
所以 严厉地 , 作为 如果 她 有 已经 到过 有罪的 的 一些 行为 他 不赞成 .
语气非常严厉, 仿佛她已经犯下了某种他不赞同的错误。

[lɔ:st] [ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [taɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
Lost in that great tide of love she had for him ,
丢失的 在 那 伟大的 潮 的 爱 她 有 为了 他 ,
她沉浸在对他的那份浓烈的爱意中,

[ʌtərli] ['helpləs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ,
utterly helpless to oppose him in any way ,
完全地 无助 到 反对 他 在 任何 方式 ,
完全无力以任何方式反抗他,

[æz; əz] ['eni] ['hju:mən] ['biːɪŋ] [brɪ'kʌmz] [wʌns][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
as any human being becomes once the chains of passion are bound round him ,
作为 任何 人类 存在 变成 一次 这 链条 的 热情 是 边界 圆形的 他 ,
一旦被激情的枷锁束缚, 任何人就会变成那样。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [klʌ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['fɔ:ltəd] ,
the girl clasped her hands together on her breast , and merely faltered ,
这 女孩 紧握 她 双手 一起 在 她 胸部 , 和 仅仅 犹豫不决 ,
女孩双手交握在胸前, 只是微微颤抖了一下。

[[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 210**]
[- 页 -]

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [bæk] , [slɪpt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] :
while the tears she could not hold back , slipped down her cheeks :
尽管 这 眼泪 她 可以 不是 抓住 后退 , 滑倒了 向下 她 脸颊 :
她再也抑制不住的泪水顺着脸颊滑落:

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
" **Certainly Of course you must do just as you wish about them .**
" 当然 的 课程 你 必须 做 只是 作为 你 希望 关于 他们 .
“当然.....当然, 你完全可以按照你的意愿处置他们。”

" ['evərəst] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
" **Everest stooped down and kissed her** .
" 珠穆朗玛峰 弯腰 向下 和 亲吻 她 .

“珠穆朗玛峰弯下腰吻了她。”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **My darling , there is no need to cry about it** .
" 我的 亲爱的 , 那里 是 不 需要 到 哭 关于 它 .

“亲爱的，没必要为此哭泣。”

[ðeɪ] [ka:nt][du:][ju: 'es] ['eni] [hɑ:rm] .
They can't do us any harm .
他们 不能 做 我们 任何 伤害 .

他们不会对我们造成任何伤害。

[ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [ə'loʊn] ['æftərwərdz] .
If they join camp with us for a time , we can go on alone afterwards .
如果 他们 加入 营 和 我们 为了 一个 时间 , 我们 能 去 在 独自的 然后 .

如果他们和我们一起露营一段时间，之后我们就可以独自继续前进了。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz][ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] ['enəmi] [ʌv; əv]
I don't think it's wise or right to quarrel with them and make enemies of
我 不 思考 它是 明智的 或者 正确的 到 争吵 和 他们 和 制作 敌人 的

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

我认为和他们争吵、与他们为敌既不明智也不对。

" ['æftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" **After what he had said , and the tone and manner in which he had**
" 后 什么 他 有 说 , 和 这 语气 和 方式 在 哪个 他 有

['spʊkən] ,
spoken ,
说 ,

“鉴于他所说的话，以及他说话的语气和方式，

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [dɪ'sent] [ɔ:r] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
the girl felt it would be unwise to urge anything in dissent or opposition .
这 女孩 毛毡 它 会 是 失策 到 敦促 任何事物 在 异议 或者 反对 .

女孩觉得，提出任何异议或反对意见都是不明智的。

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,
She bent her head over his hands , and kissed them in silence ,
她 弯曲 她 头 超过 他的 双手 , 和 亲吻 他们 在 沉默 ,

她低下头，覆在他的手上，默默地吻了吻。

[ænd; ənd] ['evərəst] [tʊk] ['mɜ:rtənz] [kɑ:rd][ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [ʃredz] ,
and Everest took Merton's card and tore it into shreds ,
和 珠穆朗玛峰 采取 默顿的 卡片 和 撕裂 它 进入 碎屑 ,

埃弗勒斯拿过默顿的名片，把它撕成了碎片。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnəz] [nek] ,
as if he felt he would like to wring the owner's neck ,
作为 如果 他 毛毡 他 会 喜欢 到 拧 这 所有者的 脖子 ,

仿佛他恨不得掐死主人。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] .
and threw them into the grate .
和 扔 他们 进入 这 格特 .

然后把它们扔进了炉栅里。

[ˈmi:nwaɪl] , [ɪn] [tu:] [ˈlðər] [ru:mz; rʊmz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
Meanwhile , in two other rooms , on the opposite side of the hotel ,
同时 , 在 二 其他 房间 , 在 这 对面的 边 的 这 酒店 ,
与此同时, 在酒店另一侧的另外两个房间里,
[ˈsɪbl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
Sybil and her brother were also dressing for dinner .
西比尔 和 她 兄弟 是 还 敷料 为了 晚餐 .
西比尔和她的哥哥也在为晚餐做准备。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
She was in her room ,
她 曾是 在 她 房间 ,
她当时在房间里。
[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [æsk][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt]
and through the open communicating door she heard her brother ask the servant
和 通过 这 打开 沟通 门 她 听到 她 兄弟 问 这 仆人
,
,
,
她透过敞开的门, 听到哥哥问仆人:

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [ru:m] , [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [hæd; həd] [sed] [ɑ:n]
when he returned from the Lanarks ' room , what the recipient had said on
什么时候 他 返回 从 这 - - 房间 , 什么 这 接受者 有 说 在
[ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:rd] .
getting his card .
获得 他的 卡片 .
当他从拉纳克的房间回来时, 对方收到了他的卡片, 并说了些什么。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊnli] [sed] - [dæm] - [sɜ:r] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][mæn] [ɪmˈpæsɪvli] .
" The gentleman only said ' Damn ' sir , " returned the man impassively .
" 这 绅士 仅有的 说 - 该死 - 先生 , " 返回 这 男人 面无表情地 .
“先生只说了句‘该死’,”那人面无表情地回答道。

[ˈsɪbl] [hɜ:rd] [ðɪs] [ˈænsər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈɑ:pəzɪt]
Sybil heard this answer in her room , and she looked into the mirror opposite
西比尔 听到 这 回答 在 她 房间 , 和 她 看起来 进入 这 镜子 对面的
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læft] .
her and laughed .
她 和 笑了 .
西比尔在房间里听到了这个回答, 她看着对面的镜子, 笑了。

[wen] [ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ru:m] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [met][ðəm; ðəm][æt; ət]
When the Lanarks came down from their room the head waiter met them at
什么时候 这 - 来了 向下 从 他们的 房间 这 头 服务员 遇见 他们 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
the foot of the stairs .
这 脚 的 这 楼梯 .
拉纳克一家从房间下来时, 领班侍者在楼梯口迎接了他们。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [sed] , [sɜ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti] ,
" Mr . Graham said , sir , he was sure you'd like to dine with his party ,
" 先生 . 格雷厄姆 说 , 先生 , 他 曾是 当然 你会 喜欢 到 用餐 和 他的 派对 ,
格雷厄姆先生说: “先生, 他确信您会愿意与他们一行人共进晚餐。”

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər][sɪks] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] [təˈɡeðər] .
so I reserved a table for six , in the window , for you all together .
所以 我 预订的 一个 桌子 为了 六 , 在 这 窗户 , 为了 你 全部 一起 .
所以我为你们所有人预留了靠窗的六人桌。

[rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] ['evərəst] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [bʌt; bət][hi;; hi]['oʊnli]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [sed] :
Regina saw Everest knit his brows , but he only nodded and said :
里贾纳 锯 珠穆朗玛峰 针织 他的 眉毛 , 但 他 仅有的 点头 和 说 :
雷吉娜看到埃弗勒斯皱起了眉头，但他只是点了点头，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第11/15页

" [wɜːr] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgræməz, ˈgreɪəmz] [naʊ] ?
" **Where are the Grahams now ?**
" 在哪里 是 这 格雷厄姆 现在 ?

格雷厄姆一家现在在哪里？

" [ænd; ʌnd] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [səˈluːn] , [muːvd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **And , on being told they were in the little saloon , moved in that direction .**
" 和 , 在 存在 讲述 他们 是 在 这 小的 酒吧 , 已搬 在 那 方向 .
“得知他们在小酒馆里后，他们便朝那个方向走去。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ðer; ðər][ænd; ʌnd][get][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" **We had better go there and get the introductions over ,** " **he said to**
" 我们 有 更好的 去 那里 和 得到 这 介绍 超过 , " 他 说 到
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“我们最好去那里，把互相介绍一下，”他对她说。

[ænd; ʌnd][jiː; ji] [əˈsentɪd] .
and she assented .
和 她 同意 .

她同意了。

[ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz] [ˈferli] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡests] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] ,
The saloon was fairly full of guests when they entered ,
这 酒吧 曾是 相当 满的 的 客人 什么时候 他们 进入 ,
他们进入酒吧时，里面几乎坐满了客人。

[bʌt; bət][rɪˈdʒaɪnəz] [aɪz] [faʊnd] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði][ˈtaɪni][ænd; ʌnd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrli] [huː]
but Regina's eyes found at once the tiny and beautiful figure of the girl who
但 雷吉娜的 眼睛 成立 在 一次 这 微小的 和 美丽的 数字 的 这 女孩 WHO
[hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [flæt] .
had called at her flat .
有 称为 在 她 平坦的 .

但雷吉娜的目光立刻被那个到她公寓拜访的女孩娇小美丽的身影所吸引。

[jiː; ji][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [drest] [naʊ] [ɪn] [waɪt] [ˈsætn] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [ænd; ʌnd]
She was exquisitely dressed now in white satin , covered with lace , and
她 曾是 精美绝伦 穿着 现在 在 白色的 缎 , 涵盖 和 蕾丝 , 和
[ɪmˈbrɔɪdəd] [ɔːli][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [pɜːrli] .
embroidered all over with pearls .
绣花 全部 超过 和 珍珠 .

她现在身着一件精致的白色缎子礼服，上面缀满了蕾丝，并绣满了珍珠。

[hɜːr; həɹ][ˈaɪvəri][ɑːrmz][ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ber] , [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən] [hed] [baʊnd] [raʊnd]
Her ivory arms and shoulders were bare , her golden head bound round
她 象牙 武器 和 肩膀 是 裸 , 她 金的 头 边界 圆形的
[wɪð; wɪθ] [pɜːrli] .
with pearls .
和 珍珠 .

她象牙色的双臂和肩膀裸露在外，金色的头上戴着珍珠发带。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [æt; ət] [wʌns] , [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] , [wen] [ʃiː ʃi] [kɔːt] [saɪt]
She came forward at once , with her hand outstretched , when she caught sight
她 来了 向前 在 一次 , 和 她 手 伸展 , 什么时候 她 捕捉 视线
[ʌv; əv] [ˈevərəst] ,
of Everest ,
的 珠穆朗玛峰 ,

她一看到珠穆朗玛峰, 就立刻伸出手上前去。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒinər] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈferi] - [laɪk] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ʃiː ʃi] [lʊkt] .
and Regina thought what a delicate , fairy - like vision of beauty she looked .
和 里贾纳 想法 什么 一个 精美的 , 仙女 - 喜欢 想象 的 美丽 她 看起来 .
雷吉娜心想, 她看起来多么娇弱, 多么像仙女一样美丽啊。

" [oʊ] , [ˈevərəst] , [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Oh , Everest , I am so glad to see you !
" 哦 , 珠穆朗玛峰 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !
“哦, 珠穆朗玛峰, 见到你真高兴! ”

[ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [ˌɪntrəˈduːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [jʊə; jər] [waɪf] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
And now you'll introduce me to your wife , won't you ?
和 现在 你会 介绍 我 到 你的 妻子 , 惯于 你 ?
现在你要把我介绍给你的妻子, 对吧?

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] ,
It was so horrid of you to carry her off up the Nile ,
它 曾是 所以 可怕的 的 你 到 携带 她 离开 向上 这 尼罗河 ,
你把她带走, 沿着尼罗河而上, 真是太残忍了!

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrɪgənd] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] !
just like a brigand with his captive !
只是 喜欢 一个 强盗 和 他的 俘虏 !
就像强盗对待俘虏一样!

" [ʃiː ʃi] [spəʊk] [ˈtʃɑːrminli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [rɪˈdʒinər] , [huː] [sɔː] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [laɪn] [ʃiː ʃi]
" She spoke charmingly , and smiled at Regina , who saw instantly the line she
" 她 辐 迷人地 , 和 微笑 在 里贾纳 , who 锯 即刻 这 线 她
[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .
was going to take .
曾是 去 到 拿 .
“她说话很有魅力, 还对雷吉娜微笑, 雷吉娜立刻明白了她要说什么。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [rɪˈdʒinər] [wʌz; wəz] [ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [waɪf] , [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
She was going to assume that Regina was Everest's wife , for her own
她 曾是 去 到 认为 那 里贾纳 曾是 珠穆朗玛峰的 妻子 , 为了 她 自己的
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] ,
purposes , because ,
目的 , 因为 ,
她出于自己的目的, 打算认定雷吉娜是埃弗勒斯的妻子, 因为.....

[ˈʌðərwaɪz] , [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wið; wiθ] [hɜːr; həɹ] ;
otherwise , she could hardly have associated with her ;
否则 , 她 可以 几乎 有 联系 和 她 ;
否则, 她几乎不可能与她交往;

[bʌt; bət] [rɪˈdʒinər] [gest] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmærid] ,
but Regina guessed that she was convinced they were not married ,
但 里贾纳 猜对了 那 她 曾是 确信 他们 是 不是 已婚 ,
但雷吉娜猜测她确信他们并没有结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [stiːl] [əbˈteɪnəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
and that Everest was still obtainable for herself .
和 那 珠穆朗玛峰 曾是 仍然 可获得 为了 她自己 .
她仍然觉得珠穆朗玛峰对她来说触手可及。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðə, ði][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə, ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə, ði] [flæt] .
She saw , too , the girl did not mean to allude to the visit to the flat .
她 锯 , 也 , 这 女孩 做过 不是 意思是 到 暗示 到 这 访问 到 这 平坦的 .
她也看出, 女孩并不是有意暗示去公寓拜访这件事。

[rɪˈdʒɪnər][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ˈweðər] [ʃiː, ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈrɛkəg,nəɪzd] [hɜːr; həɹ][ɔːr][nɑːt] .
Regina did not feel sure whether she really recognised her or not .
里贾纳 做过 不是 感觉 当然 无论 她 真的 已确认 她 或者 不是 .
雷吉娜不太确定自己是否真的认得她。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz] [ˈevɪdəntli] [hɜːr; həɹ][kjuː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə, eɪ][ˈstreɪndʒər] .
At any rate it was evidently her cue to meet her as a stranger .
在 任何 速度 它 曾是 显然 她 提示 到 见面 她 作为 一个 陌生人 .
总之, 这显然是她向她发出的信号, 让她以陌生人的身份去见她。

[, piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]
[第212页]

[ˈevərəst] [prɪˈzentɪd] [rɪˈdʒɪnər][tuː; tə][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [boʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Everest presented Regina to both his cousins , and Regina bowed in silence .
珠穆朗玛峰 呈现 里贾纳 到 两个都 他的 表兄弟姐妹 , 和 里贾纳 鞠躬 在 沉默 .
埃弗勒斯将雷吉娜介绍给了他的两位表兄弟, 雷吉娜默默地鞠躬致意。

[ðə, ðɪ] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈmɜːrtɪn] [ˈgreɪəm] [wɹ; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [fer] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
The Honourable Merton Graham was tall and thin and fair , like his sister ,
这 尊敬的 默顿 格雷厄姆 曾是 高的 和 薄的 和 公平的 , 喜欢 他的 姐姐 ,
[wɪˈðəʊt] [pəˈzesɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .
without possessing her beauty .
没有 拥有 她 美丽 .
尊敬的默顿·格雷厄姆先生身材高瘦, 皮肤白皙, 像他的妹妹一样, 但却没有妹妹的美貌。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][rɪˈdʒɪnər] , [æz; əz][hiː; hi][wɹ; wəz] [ɪntrəˈduːst] ,
He looked hard at Regina , as he was introduced ,
他 看起来 难的 在 里贾纳 , 作为 他 曾是 介绍 ,
他被介绍给雷吉娜时, 目光紧紧地盯着她。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wɹ; wəz] [soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ] ; [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː, ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] [ˈoʊnli]
and said he was so glad to meet her ; to which she responded only
和 说 他 曾是 所以 高兴的 到 见面 她 ; 到 哪个 她 回应 仅有的
[wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
他说他很高兴见到她; 她只是微笑着回应。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈlðər] [men] [wɪð; wɪθ][ðə, ðɪ][ˈgræmz, ˈgreɪəmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tɜːrn]
There were two other men with the Grahams , and they were in turn
那里 是 二 其他 男人 和 这 格雷厄姆 , 和 他们 是 在 转动
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .
与格雷厄姆一家同行的还有另外两名男子, 他们也依次被介绍出场。

[wʌn] , [ə, eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə, eɪ] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] ,
One , a middle - aged man , with rather a pleasant face ,
一 , 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 相当 一个 令人愉快的 脸 ,
其中一人是中年男子, 面容颇为和善,

[wɹ; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][baɪ] [ˈgreɪəm] [æz; əz] [ˈsɜːrdʒən] - [ˈdɑːktər][dʒeɪmz] .
was introduced to her by Graham as Surgeon - Doctor James .
曾是 介绍 到 她 经过 格雷厄姆 作为 外科医生 - 医生 詹姆斯 .
格雷厄姆将她介绍为外科医生詹姆斯。

" [nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [sku:l] , [hu:] [ɑ:r; əɹ][mæd][ɑ:n] [ɑ:pəˈeɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌmju:t(ɪ)ˈleɪŋ] ,
" **Not one of the modern school , who are mad on operations and mutilations** ,
" 不是 一 的 这 现代的 学校 , WHO 是 疯狂的 在 运营 和 残害 ,
"现代学派的那些人, 他们热衷于手术和残害, 他们中没有一个人是这样的。"

[ænd; ənd] [bɔ:ŋ] [tu:; tə][drɪvəd][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈpi:sɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , " [hi:; hi]
and long to divide you into pieces as soon as they look at you , " he
和 长的 到 划分 你 进入 件 作为 很快 作为 他们 看 在 你 , " 他
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

“他们一看到你, 就恨不得把你撕成碎片,”他补充道。
[ˈlæfɪŋ] , " [bʌt; bət] [ˈri:əli] [kwɪt][ə; eɪ][kaɪnd] , [rɪˈspektəbl̩] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
laughing , " but really quite a kind , respectable person .
笑 , " 但 真的 相当 一个 种类 , 可敬 人 .

笑着说: “但他其实是一个非常善良、值得尊敬的人。”

" [ænd; ənd][æz; əz][rɪˈdʒɪnər̩] [lʊkt̩] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd]
" **And as Regina looked at him , and smiled , she felt that he deserved**
" 和 作为 里贾纳 看起来 在 他 , 和 微笑 , 她 毛毡 那 他 应得的
[ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] ,
this description ,
这 描述 ,

“当雷吉娜看着他, 微笑着时, 她觉得他配得上这样的描述。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [dɪsˈpli:zd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər]
and for reasons of her own she was not wholly displeased that a doctor
和 为了 原因 的 她 自己的 她 曾是 不是 完全 不高兴 那 一个 医生
[wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][kæmp] .
would be with them if they were going to stay a long time in camp .
会 是 和 他们 如果 他们 是 去 到 停留 一个 长的 时间 在 营 .

出于她自己的原因, 如果他们要在营地待很长时间, 她并不完全不乐意有医生陪同他们。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [mæn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ˈkɜ:rn(ə)] [es ˈti:][dʒɑ:n] ,
The fourth man of their party was presented as Colonel St John ,
这 第四 男人 的 他们的 派对 曾是 呈现 作为 上校 英石 约翰 ,
他们一行第四人被介绍为圣约翰上校。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][bɪɡ] - [ɡeɪm] [ˈʃu:tɪŋ] [ɪn][ˈɪndiə] , [ænd; ənd][hi:; hi]
who had a good record of big - game shooting in India , and he
WHO 有 一个 好的 记录 的 大的 - 游戏 射击 在 印度 , 和 他
[ˈfeɪvərd] [rɪˈdʒɪnər̩][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ,
favoured Regina with a long ,
受青睐 里贾纳 和 一个 长的 ,

他在印度猎杀大型猎物方面有着良好的记录, 而且他很喜欢里贾纳, 并给了她一个长距离的.....

[ədˈmaɪərɪŋ] [ster] .
admiring stare .
钦佩 盯 .

欣赏的目光。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt̩] [ˈveri] [wel] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ,
She looked very well this evening ,
她 看起来 非常 出色地 这 晚上 ,

她今晚气色很好。

[ɪn][ə; eɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv][ˈpeɪləst] [ɡri:n] [ðæt] [ˈevərəst] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
in a gown of palest green that Everest had chosen for and given her .
在 一个 袍 的 最浅色 绿色的 那 珠穆朗玛峰 有 选定 为了 和 给定 她 .
她穿着珠穆朗玛峰为她挑选并送给她的浅绿色长袍。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [grett] [pɜ:rlz] [ɪnˈkloʊzd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
A circle of great pearls enclosed her throat ,
一个 圆圈 的 伟大的 珍珠 内 她 喉 ,
她颈间戴着一圈硕大的珍珠,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [tu:] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [ˈemərəld] [stɑ:rz][ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , [ˈʃaɪnɪŋ] [hər] .
and she had set two pearl and emerald stars in her soft , shining hair .
和 她 有 放 二 珍珠 和 翠 明星 在 她 柔软的 , 灼灼 头发 .
她将两颗珍珠和祖母绿星星镶嵌在她柔软闪亮的秀发上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [fi:l] [ˈenvi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] - [ˈkʌmə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] .
She had no need to feel envy of the new - comer , and did not .
她 有 不 需要 到 感觉 嫉妒 的 这 新的 - 角 , 和 做过 不是 .
她没有必要嫉妒新来的人, 而且她也没有。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [koʊld] [dɪsˈlaɪk] [ænd; ənd] [fɪr] .
She only felt cold dislike and fear .
她 仅有的 毛毡 寒冷的 不喜欢 和 害怕 .
她只感到一阵冰冷的厌恶和恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ti:θ] ,
She saw that the girl had come out , as it were , armed to the teeth ,
她 锯 那 这 女孩 有 来 出去 , 作为 它 是 , 武装 到 这 牙齿 ,
她看到那女孩出来了, 仿佛全副武装。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lz] , [tu:; tə]
and in face of all obstacles , to
和 在 脸 的 全部 障碍 , 到
面对所有困难,

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 213]
[页 -]
[第213页]

[faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈevərəst] ,
fight with her for the possession of Everest ,
斗争 和 她 为了 这 拥有 的 珠穆朗玛峰 ,
与她争夺珠穆朗玛峰的所有权,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][rɪsk]
and that the desire for the man was intense enough to make her risk
和 那 这 欲望 为了 这 男人 曾是 激烈的 足够的 到 制作 她 风险
[ɔ:l][ˈdeɪndʒəz] ,
all dangers ,
全部 危险 ,
她对那个男人的渴望如此强烈, 以至于愿意冒一切危险。

[ænd; ənd] [əkˈsept] [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [wɪθ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈfɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪθ] [ʃi:; ʃɪ]
and accept a life for which she was totally unfitted , and which she
和 接受 一个 生活 为了 哪个 她 曾是 完全 不合适的 , 和 哪个 她
[mʌst; məst] [heɪt] .
must hate .
必须 恨 .
并接受一种她完全不适合、而且她一定憎恨的生活。

[tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər][end][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] , [ˈɪndʒərɪŋ][hɜ:r; hər]
To gain her end she was willing to risk spoiling her beauty , injuring her
到 获得 她 结尾 她 曾是 愿意的 到 风险 破坏 她 美丽 , 受伤 她
[helθ] ,
health ,
健康 ,
为了达到目的, 她甘愿冒着毁容、损害健康的风险。

[ˈpɑːsəbli] [ˈiːv(ə)n] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ][laɪf] .
possibly even giving up her life .
可能 甚至 给予 向上 她 生活 :

甚至可能为此付出生命。

[nɑːt][æn; ən] [ˈædvərseri] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈlaɪtli] .
Not an adversary to be considered lightly .
不是 一个 对手 到 是 经过考虑的 轻轻 :

绝非等闲之辈。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊvər] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈdɪnər] .
As soon as the introductions were over they went in to dinner .
作为 很快 作为 这 介绍 是 超过 他们 去 在 到 晚餐 :

介绍环节结束后，他们就去吃饭了。

[ˈevərəst] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɪn][fɜːrst] , [ðen] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [ˈfɑːloʊd] ,
Everest took his cousin in first , then Graham and Regina followed ,
珠穆朗玛峰 采取 他的 表哥 在 第一的 , 然后 格雷厄姆 和 里贾纳 随后 ,

埃弗勒斯先带着他的表弟进去，然后格雷厄姆和雷吉娜跟了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)][ˌes ˈtiː][dʒɑːn] [keɪm] [ɪn][ləst] .
and the doctor with Colonel St John came in last .
和 这 医生 和 上校 英石 约翰 来了 在 最后的 :

圣约翰上校的医生排名垫底。

[rɪˈdʒɪnər] [waːtʃt] [ˈevərəst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] , [ɪkˈskwɪzɪt] , [waɪt] - [kloʊðd] [ˈfɪɡjər] [prɪˈsiːd]
Regina watched Everest and the tiny , exquisite , white - clothed figure precede
里贾纳 观看 珠穆朗玛峰 和 这 微小的 , 精美的 , 白色的 - 穿着衣服 数字 先于

[hɜːr; həɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] .
her , with a curious feeling .
她 , 和 一个 好奇的 感觉 :

雷吉娜注视着埃弗勒斯和走在她前面的那个娇小、精致、身穿白衣的身影，心中涌起一股好奇之情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
It was the first time she had seen him with another woman ,
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 他 和 其他 女士 ,

这是她第一次看到他和别的女人在一起。

[ɪkˈsept] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ,
except her own sisters at the Rectory ,
除了 她 自己的 姐妹 在 这 牧师住宅 ,

除了她住在教区长的姐妹们之外，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnoʊtɪst] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and she noticed directly that the calm of absolute indifference which had
和 她 注意到 直接地 那 这 冷静的 的 绝对 漠不关心 哪个 有

[ˈkærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈæbsənt] [hɪr] .
characterised his bearing then with them was absent here .
具有特征 他的 轴承 然后 和 他们 曾是 缺席的 这里 :

她立刻注意到，他当时对待她们时表现出的那种绝对冷漠的平静，在这里却消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] , [ˈænɪmeɪtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
He seemed pleased , animated , as he bent over and talked with her .
他 似乎 高兴 , 动画 , 作为 他 弯曲 超过 和 谈话 和 她 :

他看起来很高兴，神采奕奕，弯下腰和她说话。

[rɪˈdʒɪnər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndərfəli] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈproʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd]
Regina could see the wonderfully exquisite profile of the girl as she turned
里贾纳 可以 看 这 太棒了 精美的 轮廓 的 这 女孩 作为 她 转向

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
her face up to him ,
她 脸 向上 到 他 ,

当女孩抬起头看向他时，雷吉娜看到了她那绝美的侧脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [fi:] [ðə; ði][ædmə'rei](ə)n][ɪn]['evɜəsts, 'evrəsts] [geɪz] [æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n]
and could feel the admiration in Everest's gaze as he looked down upon
和 可以 感觉 这 钦佩 在 珠穆朗玛峰的 目光 作为 他 看起来 向下 之上
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她能感受到珠穆朗玛峰俯视着她时眼中流露出的钦佩之情。

[hi;; hi][dɪd] ['eɪdəntli] [əd'maɪər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
He did evidently admire her , and , in fact ,
他 做过 显然 钦佩 她 , 和 , 在 事实 ,
他显然很欣赏她, 事实上,

[,aɪ'ti:] [wʊd] [bi;; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu;; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .
it would be hard for anyone to do anything else .
它 会 是 难的 为了 任何人 到 做 任何事物 别的 .
任何人都很难去做其他事情。

[rɪ'dʒɪnər] [di'vaɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] ,
Regina divined what was the actual fact ,
里贾纳 神谕 什么 曾是 这 实际的 事实 ,
雷吉娜洞悉了事实真相。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dɪd] [pə'zes] [fɔ:r; fər] ['evərəst] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [,fæsɪ'neɪ](ə)n ['nɪrli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
that his cousin did possess for Everest a charm and fascination nearly irresistible
那 他的 表哥 做过 具有 为了 珠穆朗玛峰 一个 魅力 和 魅力 几乎 无法抗拒
[wen] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
when she was with him ,
什么时候 她 曾是 和 他 ,

他的表妹对埃弗勒斯确实有一种近乎无法抗拒的魅力和吸引力, 每当她和他在一起时, 这种魅力和吸引力就令人难以抗拒。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['kɒŋkəd] [baɪ][aɪ'ti:][hi;; hi][hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
and not wishing to be conquered by it he had kept away from
和 不是 祝 到 是 征服 经过 它 他 有 保留 离开 从
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他不愿被她征服, 所以一直远离她。

[wʌt] [wʊd] [bi;; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] ['kɑ:ntækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['tʃoʊzn]
What would be the result now of this continual contact that the girl had chosen
什么 会 是 这 结果 现在 的 这 持续的 接触 那 这 女孩 有 选定
— ['waɪzli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ʃi;; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] — [tu;; tə] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
— wisely enough if she wanted him — to force upon him ?
— 明智地 足够的 如果 她 通缉 他 — 到 力量 之上 他 ?

如果女孩真的想要他, 那么她选择强迫他保持这种持续的接触, 现在会带来什么结果呢? (如果她真的想要他, 那么这种选择是明智的。)

[rɪ'dʒaɪnəz] [ɪrɪz] [si:md] ['rɪŋɪŋ] [wið; wiθ] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [tʊk]
Regina's ears seemed ringing with this question as she took
雷吉娜的 耳朵 似乎 铃声 和 这 问题 作为 她 采取

这个问题仿佛在雷吉娜的耳边嗡嗡作响, 她一边说着一边回答。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
her place at the table opposite the two ; the dazzling beauty of all the
她 地方 在 这 桌子 对面的 这 二 ; 这 耀眼的 美丽 的 全部 这
[ˈdelɪkət] [ˈaɪvəri] [ˈkɑːrviŋ] ,
delicate ivory carving ,
精美的 象牙 雕刻 ,

她坐在桌子对面，与两人相对；桌上精美的象牙雕刻美轮美奂，令人目眩神迷。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaɪvəri][bʌt; bət] [waɪt] , [peɪl] - [ˈtɪntɪd] [fleʃ] ,
which yet was not ivory but white , pale - tinted flesh ,
哪个 然而 曾是 不是 象牙 但 白色的 , 苍白 - 有色 肉 ,
然而，它并非象牙，而是泛着淡淡白色光泽的肉色。

[siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [swɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
seemed for a moment to swim before her eyes .
似乎 为了 一个 片刻 到 游泳 前 她 眼睛 .
仿佛有那么一瞬间，眼前的景象开始游动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɔːntrækt][ænd; ænd] [groʊ] [kəʊld][æz; əz][hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːrmd] [ðə; ði]
Her heart seemed to contract and grow cold as her brain formed the
她 心 似乎 到 合同 和 生长 寒冷的 作为 她 脑 形成 这
[ˈpɪtɪləs] [ˈænsər] — [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
pitiless answer — victory for the woman .
无情 回答 — 胜利 为了 这 女士 .
她的心仿佛一阵痉挛，变得冰冷，脑海中浮现出一个无情的答案——女人获胜。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɜːrniŋ] ,
With her learning ,
和 她 学习 ,
随着她的学习，

[hɜːr; hər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
her knowledge and her intuition it was impossible for her to
她 知识 和 她 直觉 它 曾是 不可能的 为了 她 到
[brɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ɔːˈredi] [əˈtræktɪd] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]
believe that a man already attracted towards it could withstand the siege of
相信 那 一个 男人 已经 吸引 向 它 可以 经受 这 围城 的
[ˈbjʊːti] [laɪk] [ðɪs] [ˈdeɪli] ,
beauty like this daily ,
美丽 喜欢 这 日常的 ,
凭借她的知识和直觉，她无法相信一个已经被这种美貌吸引的男人能够每天承受如此强烈的诱惑。

[ˈaʊərli] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] , [ˈkɒŋkəd] [ænd; ænd] [ɪnˈdʒɔɪd] .
hourly , beside him , asking only to be taken , conquered and enjoyed .
每小时 , 旁 他 , 问 仅有的 到 是 已采取 , 征服 和 享受 .
每小时，都在他身边，只求被占有、被征服、被享用。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
A calmness , like the calmness in the face of death , came over her ,
一个 平静 , 喜欢 这 平静 在 这 脸 的 死亡 , 来了 超过 她 ,
一种平静，如同面对死亡时的平静，涌上她的心头。

[ænd; ənd][ˈaɪˈti:] [ˈʃʊd] [həʊ] [tru:] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈneɪtʃəɹ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt]
and it showed how true to herself and her own nature she was that
和 它 显示 如何 真的 到 她自己 和 她 自己的 自然 她 曾是 那
[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [kɑːm][wʌz; wəz][nɑːt] " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪ][dɪd]
the first thought which came to her in that calm was not " What a pity I did
这 第一的 想法 哪个 来了 到 她 在 那 冷静的 曾是 不是 " 什么 一个 遗憾 我 做过
[nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] ,
not marry him before ,
不是 结婚 他 前 ,

这表明她多么忠于自己和自己的本性，以至于在那种平静中，她脑海中浮现的第一个念头并不是“可惜我没早点嫁给他”，

" [æz; əz][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" as ten thousand other women would have said in such a moment ,
" 作为 十 千 其他 女性 会 有 说 在 这样的 一个 片刻 ,
“就像其他一万名女性在那种情况下会说的那样”，

[bʌt; bət] " [həʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈmærid] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [friː] , [kwɔɪt] [friː] ,
but " How fortunate that we are not married , that he is free , quite free ,
但 " 如何 幸运 那 我们 是 不是 已婚 , 那 他 是 自由的 , 相当 自由的 ,
但是“多么幸运我们没有结婚，他是自由的，完全自由的”，

[tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] .
to do just as he wishes .
到 做 只是 作为 他 愿望 .
完全按照他的意愿行事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts][dɑːrk] , [ˈbrɪliənt] [feɪs] , [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
" And she gazed at Everest's dark , brilliant face , all light and smiles ,
" 和 她 凝视 在 珠穆朗玛峰的 黑暗的 , 杰出的 脸 , 全部 光 和 微笑 ,
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
across the glass and flowers ,
穿过 这 玻璃 和 花朵 ,
她透过玻璃和鲜花，凝视着珠穆朗玛峰黝黑而明亮的脸庞，脸上洋溢着光芒和笑容。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ]
and heard his talk and laughter as a man on trial for his life may
和 听到 他的 讲话 和 笑声 作为 一个 男人 在 审判 为了 他的 生活 可能
[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
gaze at the judge opposite him who holds the balance of his existence in his
目光 在 这 法官 对面的 他 WHO 持有 这 平衡 的 他的 存在 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

听着他的谈笑声，就像一个面临生死审判的人凝视着对面的法官，法官手中掌握着他生死的天平。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd][es ˈtiː][dʒɑːn][wɜːr; wər] [tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈkɔːrsɪz] [ˈbiːɪŋ]
All this time Graham and St John were talking to her and courses being
全部 这 时间 格雷厄姆 和 英石 约翰 是 说 到 她 和 课程 存在
[set] [bɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
set before her .
放 前 她 .

在此期间，格雷厄姆和圣约翰一直在和她交谈，并为她安排了各种课程。

[aɪˈti:] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [wɪtʃ]
It seemed a very long dinner , but at last the dessert was brought , which
它 似乎 一个 非常 长的 晚餐 , 但 在 最后的 这 甜点 曾是 带来 , 哪个
[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
she refused ,
她 拒绝 ,
晚餐似乎很漫长，但最后甜点端上来了，她却拒绝了。

[ænd; ænd][sæt][ˈaɪdlɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][hændz][ɪn][hɜːr; həʀ][læp] ,
and sat idly with her hands in her lap ,
和 卫星 闲散地 和 她 双手 在 她 膝 ,
她双手放在膝上, 无所事事地坐着。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][kæmp] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈsɜːkjəleɪtəd, ˈsɜːkjəleɪtɪd]
listening to the discussions of the future camp which now circulated
聆听 到 这 讨论 的 这 未来 营 哪个 现在 流通
[raʊnd] [hɜːr; həʀ] ,
round her ,
圆形的 她 ,
她听着周围流传的关于未来集中营的讨论,

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ˈɡreɪəm] [ænd; ænd][es ˈtiː][dʒɑːn] [tʊk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt] , [ðʌs] [ˈliːvɪŋ]
and in which both Graham and St John took an active part , thus leaving
和 在 哪个 两个都 格雷厄姆 和 英石 约翰 采取 一个 积极的 部分 , 因此 离开
[hɜːr; həʀ][ɪn] [piːs] .
her in peace .
她 在 和平 .
格雷厄姆和圣约翰都积极参与其中, 从而使她得以安宁。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə]
The incoming party of four wished the camp to
这 即将到来 派对 的 四 希望 这 营 到
即将到来的四人小组希望营地.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[biː; bi][ɪn] [ˈkɑːmən] , [ænd; ænd][ɔːl] [ɪkˈspensɪz] [ʃəd] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
be in common , and all expenses shared equally between them all ,
是 在 常见的 , 和 全部 开支 共享 同样地 之间 他们 全部 ,
所有财产共同拥有, 所有费用由他们平均分摊。

[bʌt; bət] [ˈevərəst] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [fɜːrm][ænd; ænd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
but Everest was quite firm and determined on the point that they should come
但 珠穆朗玛峰 曾是 相当 公司 和 决定 在这 观点 那 他们 应该 来
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡests] ,
as his guests ,
作为 他的 客人 ,
但埃弗勒斯态度非常坚决, 坚持他们应该作为他的客人前来。

[ænd; ænd][ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈfʊtɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
and on no other footing , if they joined camp with him at all .
和 在 不 其他 立足点 , 如果 他们 加入 营 和 他 在 全部 .
除此之外, 他们别无其他理由加入他的营地。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [tuː] [ˈselfɪ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [læf] ,
" I am much too selfish , " he declared , with his easy laugh ,
" 我 是 很多 也 自私 , " 他 声明 , 和 他的 简单的 笑 ,
“我太自私了,”他笑着说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kæmp] [wer] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ˈmæstərz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]
" to be in a camp where there are four masters , to say nothing of two
" 到 是 在 一个 营 在哪里 那里 是 四 大师 , 到 说 没有什么 的 二
[kwiːnz] .
queens .
女王们 .
“身处一个有四个主人的营地, 更别提还有两个女王了。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][hoʊst][aɪ][get] [θɪŋz] [maɪ][oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] ,
If I am host I get things my own way , and make all the arrangements ,
如果 我 是 主持人 我 得到 事物 我的 自己的 方式 , 和 制作 全部 这 安排 ,
如果我是东道主, 一切都由我做主, 所有安排都由我一手包办。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['ɔ:rdərz] [ðæt] [su:t][em 'i:] .
and give all the orders that suit me .
和 给 全部 这 订单 那 套装 我 :
并下达所有符合我要求的命令。

[aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [drɪlaɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn][maɪ][kæmp][æz; əz] [gests] ,
I shall be delighted if you like to join my camp as guests ,
我 将 是 高兴极了 如果 你 喜欢 到 加入 我的 营 作为 客人 ,
如果您愿意作为客人加入我的营地, 我将非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][kæmp] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz]
but it would be quite impossible for me to camp under any other conditions
但 它 会 是 相当 不可能的 为了 我 到 营 在下面 任何 其他 状况
:
:
:
但在其他任何情况下, 我都不可能露营。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
" A silence fell on the table ,
" 一个 沉默 跌倒 在 这 桌子 ,
桌上陷入一片寂静。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒɪnər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [si:s] ['bi:tɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
and to Regina her heart seemed to cease beating while she waited for it
和 到 里贾纳 她 心 似乎 到 停止 殴打 尽管 她 等待 为了 它
[tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'saɪdɪd] .
to be decided .
到 是 决定 :
在等待结果的这段时间里, 雷吉娜感觉自己的心跳都停止了。

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] .
Oh , how she hoped they would refuse .
哦 , 如何 她 希望 他们 会 拒绝 :
她多么希望他们会拒绝。

[ðə; ðɪ] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
The men would have done so , she was sure ,
这 男人 会 有 完毕 所以 , 她 曾是 当然 ,
她确信, 那些男人肯定会这么做。

[bʌt; bət] ['sɪbl] [θru:] [ə; eɪ] [drɪ'saɪdɪd] [glæns] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] ['mɜ:rtn] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmplɪ] :
but Sybil threw a decided glance across to Merton and said simply :
但 西比尔 扔 一个 决定 瞥一眼 穿过 到 默顿 和 说 简单地 :
但西比尔意味深长地瞥了默顿一眼, 简单地说:

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['evərəst] , [soʊ] [mʌt]] .
" Thank you , Everest , so much .
" 感谢 你 , 珠穆朗玛峰 , 所以 很多 :
“非常感谢你, 珠穆朗玛峰。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] [kʌm] .
Of course we will come .
的 课程 我们 将要 来 :
我们当然会来。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈhoʊst] .
You are always a delightful host .
你 是 总是 一个 愉快 主持人 。

你一直是一位令人愉快的东道主。

" [ˈɡreɪəm] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" Graham said nothing , but looked at his plate .
" 格雷厄姆 说 没有什么 , 但 看起来 在 他的 盘子 。

格雷厄姆什么也没说，只是看着自己的盘子。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [men] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ɡests] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡræmz, ˈɡreɪəmz][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
The other men being merely guests of the Grahams could say nothing .
这 其他 男人 存在 仅仅 客人 的 这 格雷厄姆 可以 说 没有什么 。

其他几名男子只是格雷厄姆家的客人，所以他们什么也说不出。

[rɪˈdʒaɪnəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [ˈklaʊdɪd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Regina's face was pale and Everest's clouded when they all rose from the
雷吉娜的 脸 曾是 苍白 和 珠穆朗玛峰的 阴天 什么时候 他们 全部 玫瑰 从 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 。

当众人起身离开餐桌时，雷吉娜脸色苍白，埃弗勒斯的脸色阴沉。

" [wɪː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , " [ˈsɪbl] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]
" We have a splendid outfit for ourselves , " Sybil continued , as they moved
" 我们 有 一个 灿烂 全套服装 为了 我们自己 , " 西比尔 持续 , 作为 他们 已搬
[təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
together to the door .
一起 到 这 门 。

“我们给自己买了一套很棒的衣服，”西比尔一边说着，一边和她一起走向门口。

" [wɪː; wɪ] [ˈænt] [poʊtʃ] [ɑːn] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [prɪˈzɜːrv] .
" We sha'n't poach on any of your preserves .
" 我们 不会 偷猎 在 任何 的 你的 果酱 。

“我们绝不会偷猎你们的任何果园。”

[wɪː; wɪ][hæv; həv] [tents] , [ˈsɜːrvənt] , [ˈfɜːrntɪʃər] , [ˈevriθɪŋ] .
We have tents , servants , furniture , everything .
我们 有 帐篷 , 仆人 , 家具 , 一切 。

我们有帐篷、仆人、家具，什么都有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊˈeɪsɪs] .
They are all out at the oasis .
他们 是 全部 出去 在 这 绿洲 。

他们都去了绿洲。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juːd] [sent] [jɔːrz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [juː ˈes][tuː; tə][dʒɔɪn]
I found out where you'd sent yours , and , as I knew you'd like us to join
我 成立 出去 在哪里 你会 发送 你的 , 和 , 作为 我 知道 你会 喜欢 我们 到 加入
[jʊː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我找到了你寄送邮件的地方，而且，我知道你希望我们也能加入你们，

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ˈaʊərz] [sent] [ðer; ðər] [tuː] .
I had all ours sent there too .
我 有 全部 我们的 发送 那里 也 。

我也把我们所有人的东西都寄到那里去了。

" [[piː ˈdʒɪː] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

[ˈɛvɜːəsts, ˈɛvrəsts] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [grəʊ] [ˈeni] [mɔ:r] [pli:zd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] .
Everest's face did not grow any more pleased looking at this statement .
珠穆朗玛峰的 脸 做过 不是 生长 任何 更多的 高兴 寻找 在 这 陈述 .

看到这番话，埃弗勒斯的脸上并没有露出更高兴的表情。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][maɪ]ˈwaɪər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" You did not have my wire , I suppose ? " he asked , as they passed into the
" 你 做过 不是 有 我的 金属丝 , 我 认为 ? " 他 问 , 作为 他们 通过了 进入 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

“看来你没拿到我的窃听器啊？”他问道，同时他们走进了大厅。

" [wʌt] [ˈwaɪər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsɪbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" What wire ? " inquired Sybil , with an innocent expression .
" 什么 金属丝 ? " 询问 西比尔 , 和 一个 清白的 表达 .

“什么电线？”西比尔一脸无辜地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ˈmætərz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get][aɪˈti:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I don't know that it matters if you didn't get it , " he answered .
" 我 不 知道 那 它 事情 如果 你 没有 得到 它 , " 他 回答 .

“我不知道你没收到它是否重要，”他回答说。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] [frʌm; frəm][emˈi:] ?
" You had none at all from me ?
" 你 有 没有任何 在 全部 从 我 ?

你一点儿也没从我这儿得到过？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌlərd] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər]
" His eyes were on her face and she coloured slightly as she shook her
" 他的 眼睛 是 在 她 脸 和 她 有色 轻微地 作为 她 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

“他的目光落在她的脸上，她脸颊微微泛红，摇了摇头。

" [noʊ] , [ˈɛvərəst] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
" No , Everest ; I have not heard from you since you left England .
" 不 , 珠穆朗玛峰 ; 我 有 不是 听到 从 你 自从 你 左边 英格兰 .

“不，埃弗雷斯特；自从你离开英国后，我就没有你的消息了。”

" [ˈɛvərəst] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈmɑ:rk][ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ˌaʊtˈsaɪd]
" Everest made no further remark and they joined the others on the terrace outside
" 珠穆朗玛峰 制成 不 更远 评论 和 他们 加入 这 其他的 在 这 阳台 外部
[fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] .
for coffee .
为了 咖啡 .

“埃弗勒斯特没有再说什么，他们和其他人一起到外面的露台上喝咖啡。

[rɪˈdʒɪnər] [stept] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɑ:t] , [ˈlʌstrəs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Regina stepped out into the hot , lustrous night with a feeling of joy .
里贾纳 步 出去 进入 这 热的 , 光泽的 夜晚 和 一个 感觉 的 喜悦 .

雷吉娜带着喜悦的心情走进了炎热而明亮的夜色中。

[kaˈtu:m] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈweɪvɪŋ] [pɑ:mz] [ˈlɪftɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeðəri]
Khartoum was beautiful , she thought , with its waving palms lifting their feathery
喀土穆 曾是 美丽的 , 她 想法 , 和 它是 挥手 棕榈树 举重 他们的 羽毛状的
[tɑ:ps] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][skaɪ] ,
tops towards the purple sky ,
最高额 向 这 紫色的 天空 ,

她心想，喀土穆真美，摇曳的棕榈树将毛茸茸的树梢高高举向紫色的天空。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [ænd; ənd] [ˈpʌlseɪt] , [soʊ] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði]
which seemed to beat and pulsate , so thickly studded over it were the
哪个 似乎 到 打 和 搏动 , 所以 浓密 带钉的 超过 它 是 这
[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [stɑːrz] ,
palpitating stars ,
心悸 明星 ,

那颗星球仿佛在跳动、脉动，上面密密麻麻地布满了闪烁的星辰。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] [wɜːr; wər][ðə; ði][daːrk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv]
and down there just at the end of the garden were the dark waters of
和 向下 那里 只是 在 这 结尾 的 这 花园 是 这 黑暗的 水 的
[ðə; ði] [naɪl] .
the Nile .
这 尼罗河 .

花园尽头就是尼罗河的幽暗河水。

[ʃiː; ʃɪ] [waɪft] [soʊ] [maʊtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] [əˈloʊn] ;
She wished so much she could have remained with Everest alone ;
她 希望 所以 很多 她 可以 有 剩余 和 珠穆朗玛峰 独自的 ;
[ðə; ði] [naɪl] .
她多么希望自己能独自一人留在珠穆朗玛峰身边 ;

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [hɪr] [təˈgeðər] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈbɔːb(ə)l] - [ˈsentɪd] [er] ,
how they would have sat here together , drinking in the warm bauble - scented air ,
如何 他们 会 有 卫星 这里 一起 , 喝 在这 温暖的 玩具 - 香味 空气 ,
[ðə; ði] [naɪl] .
他们本该并肩坐在这里，沉浸在温暖而充满珠宝香气的空气中。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [wiːl] ,
listening to the curious cry of the water - wheel ,
聆听 到 这 好奇的 哭 的 这 水 - 车轮 ,
[ðə; ði] [naɪl] .
聆听着水车奇特的鸣叫声 ,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] [flæʃ] [ænd; ənd] [wiːl] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
watching the stars flash and wheel suddenly in a great arc of light across the
观看 这 明星 闪光 和 车轮 突然 在 一个 伟大的 弧 的 光 穿过 这
[ˈpɜːrp(ə)l][skaɪ] .
purple sky .
紫色的 天空 .

看着繁星闪烁旋转，突然在紫色的夜空中划出一道巨大的光弧。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraːpɪk]
She sat silent , looking away from all the others into the mystery of the tropic
她 卫星 沉默的 , 寻找 离开 从 全部 这 其他的 进入 这 神秘 的 这 热带
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她静静地坐着，目光避开其他人，凝视着热带夜晚的神秘。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] .
The men were talking together .
这 男人 是 说 一起 .

男人们正在交谈。

[ˈsɪbl̩] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ;
Sybil leant back in her chair ;
西比尔 倾斜 后退 在 她 椅子 ;

西比尔向后靠在椅子上；

[wer] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'lu:n] ['wɪndəʊ] [strʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['gəʊldən] [hed]
where a ray of light from the saloon window struck on her golden head
在哪里 一个 射线 的 光 从 这 酒吧 窗户 击 在 她 金的 头
[ænd; ənd] [gli:md] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['sætn][ænd; ənd] [pɜ:rlz] .
and gleamed on her satin and pearls .
和 闪闪发光 在 她 缎 和 珍珠 .

一束从沙龙窗户射入的光线照在她金色的头发上，在她缎子和珍珠项链上闪闪发光。

[rɪ'dʒɪnər] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][gəʊ]['oʊvər] ['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ]
Regina heard it being arranged that they were all to go over early next morning
里贾纳 听到 它 存在 安排 那 他们 是 全部 到 去 超过 早期的 下一个 早晨
[tu:; tə][ðə; ði][kæmp][ɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['redi] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] ,
to the camp on a preliminary visit to see if all were ready and in order ,
到 这 营 在 一个 初步的 访问 到 看 如果全部 是 准备好 和 在 命令 ,
雷吉娜听说有人安排他们第二天一大早就去营地进行一次初步考察，看看一切是否准备就绪。

[ðə; ði]['ri:əl][stɑ:rt][ʌp][ðə; ði] [waɪt] [naɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fa:ləʊɪŋ] [deɪ] .
the real start up the White Nile to be made on the following day .
这 真实的 开始 向上 这 白色的 尼罗河 到 是 制成 在 这 下列的 天 .

白尼罗河的真正启动将在第二天进行。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [gəʊ][tu:; tə][bed] [naʊ] , " ['evərəst] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,
" **We had better go to bed now , " Everest said , rising ,**
" 我们 有 更好的 去 到 床 现在 , " 珠穆朗玛峰 说 , 上升 ,
“我们最好现在就去睡觉，”埃弗勒斯说着站了起来。

" [wi:; wi][mʌst; məst][stɑ:rt][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɪts] [laɪt] : [ɪts] [soʊ] ['peɪnfəli] [hɑ:t][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]
" **We must start as soon as it's light : it's so painfully hot and burning**
" 我们 必须 开始 作为 很快 作为 它是 光 : 它是 所以 痛苦地 热的 和 燃烧
[hɪr] ['æftər][ten] .
here after ten .
这里 后 十 .
“我们必须一亮就开工：十点以后这里又热又烫。”

" [ðeɪ] [ɔ:l] [roʊz] ,
" **They all rose ,**
" 他们 全部 玫瑰 ,

他们都站了起来，

[ænd; ənd][,es 'ti:][dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə][get][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r]
and St John and the doctor went into the bar to get just one more
和 英石 约翰 和 这 医生 去 进入 这 酒吧 到 得到 只是 一 更多的
[lɪ'kɜ:r] [brɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] .
liqueur before turning in .
酒 前 转弯 在 .

于是，圣约翰和医生走进酒吧，想在睡觉前再喝一杯利口酒。

[ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] [pɔ:zd] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['mɜ:rtɪn] ['ædɪd] [tu:; tə] ['evərəst] :
The Grahams paused , saying good - night and Merton added to Everest :
这 格雷厄姆 暂停 , 说 好的 - 夜晚 和 默顿 额外 到 珠穆朗玛峰 :
格雷厄姆一家停顿了一下，互道晚安，默顿接着说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [nɑ:t][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jɔr; jər]['waɪər] , [bʌt; bət] ['sɪbl] ['dɪdnt] [wɑ:nt]
" **I was sorry not to send you a reply to your wire , but Sybil didn't want**
" 我 曾是 对不起 不是 到 发送 你 一个 回复 到 你的 金属丝 , 但 西比尔 没有 想
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

“很抱歉没能回复你的电报，但西比尔不想回复；

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hɪr] .
she said it would be all right when we got here .
她 说 它 会 是 全部 正确的 什么时候 我们 得到 这里 .

她说等我们到了这里一切都会好起来的。

" ['evərəst] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [wət'evər] .
" **Everest made no answer whatever .**
" 珠穆朗玛峰 制成 不 回答 任何 .

“珠穆朗玛峰没有做出任何回应。”

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [si:md] [θɪk] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensətɪ] ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪbl] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]
A silence that seemed thick in its intensity followed , and then Sybil broke into a
一个 沉默 那 似乎 厚的 在 它是 强度 随后 , 和 然后 西比尔 打破 进入 一个
[læf] .
laugh .
笑 .

一阵令人窒息的沉默之后，西比尔突然笑了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ɔ:l'redɪ] [ðæt] ['evərəst] [hæd; həd][noʊ][ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kærəktər] , [noʊ]
She knew already that Everest had no admiration for her character , no
她 知道 已经 那 珠穆朗玛峰 有 不 钦佩 为了 她 特点 , 不
['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
confidence in her word .
信心 在 她 单词 .

她早就知道，埃弗勒斯对她的人品毫无欣赏，对她的话也毫无信心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'laɪn] [ɑ:n] [ðʊʊz] [θɪŋz] ,
She was not relying on those things ,
她 曾是 不是 依靠 在 那些 事物 ,

她并没有依赖那些东西。

[ɔ:r] [ðɪs] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
or this speech of her brother's would have been a serious matter .
或者 这 演讲 的 她 兄弟 会 有 到过 一个 严肃的 事情 .

否则，她哥哥的这番讲话就不是一件严肃的事情了。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'laɪd] ['soʊllɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pɜ:rfɪkt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
She relied solely on the perfect lines of her face ,
她 依赖 仅 在 这 完美的 线条 的 她 脸 ,

她完全依靠自己完美的面部线条。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][laɪd; li:d][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .
and these were the same whether she lied or otherwise .
和 这些 是 这 相同的 无论 她 撒谎了 或者 否则 .

无论她是否说谎，结果都一样。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] ['mɜ:rtn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪndʒu'dɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] ,
" **I am sorry Merton has been so injudicious as to tell you the truth ,**
" 我 是 对不起 默顿 有 到过 所以 不明智的 作为 到 告诉 你 这 真相 ,

“我很抱歉默顿如此草率地告诉你了真相。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['lartli] .
" **she said lightly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈhæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **It's such a stupid habit of his** .
" 它是 这样的 一个 愚蠢的 习惯 的 他的 。

“这是他一个很愚蠢的习惯。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
I am always trying to correct him .
我 是 总是 尝试 到 正确的 他 。

我总是试图纠正他。

[wiː; wi][gɔ:tʃ][jɔː; jər][ˈwaɪər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [maɪnd] [wen] [wiː; wi]
We got your wire , of course , but I knew you wouldn't mind when we
我们 得到 你的 金属丝 , 的 课程 , 但 我 知道 你 不会 头脑 什么时候 我们
[wɜːr; wər] [ˈriːəli] [hɪr] .
were really here .
是 真的 这里 。

我们当然收到了你的电报，但我知道当我们真正来到这里时，你不会介意的。

" [ˈevərəst] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv][ɡoʊld] [laɪt] .
" **Everest looked down upon her in the ray of gold light** .
" 珠穆朗玛峰 看起来 向下 之上 她 在 这 射线 的 金子 光 。

“珠穆朗玛峰在金色的光芒中俯视着她。”

" [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈɡriː] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt][ðə; ði][laɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
" **Brothers and sisters should agree , especially about the lies they are going to**
" 兄弟 和 姐妹 应该 同意 , 尤其 关于 这 谎言 他们 是 去 到
[tel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ,
tell , " he answered ,
告诉 , " 他 回答 ,

“兄弟姐妹们应该达成共识，尤其是在他们要说的谎言方面，”他回答说。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ˈlæfɪŋ] [tuː] .
laughing too .
笑 也 。

也在笑。

" [ɡʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈluːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
" **Good - night , " and he stepped into the saloon , holding wide the door for**
" 好的 - 夜晚 , " 和 他 步 进入 这 酒吧 , 保持 宽的 这 门 为了
[rɪˈdʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

“晚安。”说完，他走进酒吧，为雷吉娜敞开着门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] .
and they both went up to their room .
和 他们 两个都 去 向上 到 他们的 房间 。

于是他们俩都回房间去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [lɒkt] ,
As soon as they were inside , and the door locked ,
作为 很快 作为 他们 是 里面 , 和 这 门 已锁定 ,
他们一进门，门就锁上了，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he came up to her and drew her into his arms .
他 来了 向上 到 她 和 画 她 进入 他的 武器 。

他走到她面前，把她搂进怀里。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [peɪl] [saɪlk] ,
She was a beautiful vision in her pale silk ,
她 曾是 一个 美丽的 想象 在 她 苍白 丝绸 ;
她身着浅色丝绸, 美得令人窒息。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][sɔːft] ['weɪvɪŋ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrɪz] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][fɜːrm] ['steɪnləs]
with her soft waving hair and the pearls gleaming on her firm stainless
和 她 柔软的 挥手 头发 和 这 珍珠 闪闪发光 在 她 公司 防锈的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

她有着柔软飘逸的秀发, 珍珠在她坚挺的胸脯上闪闪发光。
" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['saːrɪ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [dɪ'leɪz] [ˈaʊər; ɑːr]
" **I can't tell you how sorry I am about all this , because it delays our**
" 我 不能 告诉 你 如何 对不起 我 是 关于 全部 这 , 因为 它 延误 我们的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“我无法告诉你我对此有多么抱歉, 因为这会推迟我们的婚期。”
" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə, eɪ] [loʊ] [tuʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ə'njuːəns] ;
" **he said , in a low tone of passionate annoyance ;**
" 他 说 , 在 一个 低的 语气 的 热情的 烦恼 ;
“他用低沉而充满愤怒的语气说道;

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['sɪmplɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [kæn; kən][wiː; wi] ? "
" **we can't simply do anything now about it , can we ? "**
" 我们 不能 简单地 做 任何事物 现在 关于 它 , 能 我们 ? "
“我们现在对此也无能为力, 对吧? ”

" [oʊ] [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [naːt] , " [ʃiː, ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" **Oh no ; certainly not , " she replied impulsively ,**
" 哦 不 ; 当然 不是 , " 她 回复 冲动地 ,
“哦, 不, 当然不是,”她脱口而出。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt] ['mæɪrɪ] [juː; jʊ] [naʊ] — [dʒʌst] [jet] — [brɪ'fɔːr] — — " [ʃiː, ʃi]
" **and — and I could not marry you now — just yet — before — — " She**
" 和 — 和 我 可以 不是 结婚 你 现在 — 只是 然而 — 前 — — " 她
[kʊd; kəd][naːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; həɹ] ['sentəns] .
could not finish her sentence .
可以 不是 结束 她 句子 .
“而且——而且我现在还不能嫁给你——还不行——”她没能说完这句话。

[ʃiː, ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
She burst into tears , the advent of these others was so hateful to her ,
她 爆裂 进入 眼泪 , 这 来临 的 这些 其他的 曾是 所以 可恶 到 她 ,
她突然嚎啕大哭起来, 这些人的出现令她无比憎恶。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [streɪnd] ,
she was so disappointed and excited and strained ,
她 曾是 所以 失望的 和 兴奋的 和 紧张 ,
她既失望又兴奋, 还很紧张。

[ʃiː, ʃi] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv][hɜːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][ænd; ənd] [bent] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [daʊn] [ˈsɒbɪŋ]
she lost control of herself for the moment and bent her face down sobbing
她 丢失的 控制 的 她自己 为了 这 片刻 和 弯曲 她 脸 向下 啜泣
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
on his arm .
在 他的 手臂 .
她一时失去了控制, 低下头, 伏在他的胳膊上啜泣起来。

[hiː; hi] [stroʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈlɑstrəs] [her] [ˈdʒentli] .
He stroked all the rich , lustrous hair gently .
他 抚摸 全部 这 富有的 , 光泽的 头发 轻轻地 .

他温柔地抚摸着他浓密亮泽的头发。

" [swi:təst] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] ;
" Sweetest , nothing matters ;
" 最甜美的 , 没有什么 事情 ;

“最甜蜜的，什么都不重要；

[aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə]
I don't care about anything except for the pleasure of knowing you belong to
我 不 关心 关于 任何事物 除了 为了 这 乐趣 的 会心 你 属于 到
[em ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] .
me and of giving you any advantage that there is in marriage .
我 和 的 给予 你 任何 优势 那 那里 是 在 婚姻 .

除了知道你属于我，以及在婚姻中给你带来任何好处之外，我什么都不在乎。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [kɑːnt] [kɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [təˈgeðər] [ɔːl]
But now you see we can't call these people to witness that we've been together all
但 现在 你 看 我们 不能 称呼 这些 人们 到 证人 那 我们已经 到过 一起 全部
[ðɪs] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
this time without it .
这 时间 没有 它 .

但现在你们明白了，我们不能让这些人来见证我们一直以来是如何在一起的。

[ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] , [ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [stænd] [ðæt] ,
Unconventional as I am supposed to be , nobody would stand that ,
非传统 作为 我 是 据称 到 是 , 无人 会 站立 那 ,

虽然我特立独行，但没人会容忍这一点。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʌŋˌsætɪsˈfæktəri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] .
and it would be so unsatisfactory for you afterwards .
和 它 会 是 所以 不令人满意 为了 你 然后 .

事后你会非常不满意的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæəri] [ˈkwaɪətli] [hɪr] [naʊ] — [ˈsɪbl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
We could not marry quietly here now — Sybil would be sure to find out .
我们 可以 不是 结婚 悄悄 这里 现在 — 西比尔 会 是 当然 到 寻找 出去 .

我们现在不能在这里悄悄结婚——西比尔肯定会知道的。

" [rɪˈdʒaɪnəz] [terz] [hæd; həd] [ˈsiːst] : [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] .
" Regina's tears had ceased : she looked up .
" 雷吉娜的 眼泪 有 停止 : 她 看起来 向上 .

“雷吉娜的眼泪止住了，她抬起头来。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈsɪmpli] .
" Don't think of it , " she said simply .
" 不 思考 的 它 , " 她 说 简单地 .

“别想了，”她简单地说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" For the present it is out of the question .
" 为了 这 展示 它 是 出去 的 这 问题 .

“目前来看，这是不可能实现的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][æŋ; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [hɜːr; hər]
" **She disengaged herself from his clasp and sank into an arm - chair , her**
" 她 脱离 她自己 从 他的 搭扣 和 沉没 进入 一个 手臂 - 椅子 , 她
[ˈhæŋkərtʃɪf] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
handkerchief pressed to her lips .
手帕 按下 到 她 嘴唇 .
她挣脱了他的怀抱，瘫坐在扶手椅里，用手帕捂住嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [səˈpɔːrt]
She was white and trembling , her limbs hardly seemed able to support
她 曾是 白色的 和 发抖 , 她 四肢 几乎 似乎 有能力的 到 支持
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
她脸色苍白，浑身颤抖，四肢似乎都支撑不住身体。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
It was quite possible their marriage would never be now , but that was not
它 曾是 相当 可能的 他们的 婚姻 会 绝不 是 现在 , 但 那 曾是 不是
[əˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] ,
oppressing her ,
压迫 她 ,
他们的婚姻现在很可能永远不会实现了，但这并没有让她感到沮丧。

[ðə; ðɪ][ˈaɪərn] [ˈfetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [ʌnˈlʌvɪŋ] , [ʌnˈhæpi] [tuː; tə]
the iron fetters of a legal tie that bound him unwilling , unloving , unhappy to
这 铁 镣铐 的 一个 合法的 领带 那 边界 他 不情愿 , 冷漠无情 , 不开心 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
束缚他的是法律的铁链，让他对她既不情愿，也不爱她，更不快乐。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [lɔŋd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ænd; ənd]
what would they be to her , who longed after his love and desire and
什么 会 他们 是 到 她 , WHO 渴望 后 他的 爱 和 欲望 和
[ˈplezər] [ɪn][hɜːr; hər] ?
pleasure in her ?
乐趣 在 她 ?
对她而言，那些东西又算得了什么呢？她渴望得到他的爱、欲望和在她身上获得的快乐。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːrz] ,
If these were hers , she wanted nothing else , if they were not hers ,
如果 这些 是 她的 , 她 通缉 没有什么 别的 , 如果 他们 是 不是 她的 ,
如果这些东西是她的，她就别无所求；如果这些东西不是她的，
[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] .
nothing else would console her .
没有什么 别的 会 安慰 她 .

没有什么能安慰她了。
[ˈevərəst] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] , [məˈkæɪnɪkli] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Everest stood by the bed , mechanically winding up his watch .
珠穆朗玛峰 站立 经过 这 床 , 机械地 绕线 向上 他的 手表 .
埃弗勒斯站在床边，机械地给他的手表上弦。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsaːri] [æt; ət][ðer; ðər][ˈdʒɔɪnɪŋ][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **I know you are sorry at their joining us , " he said , after a minute .**
" 我 知道 你 是 对不起 在 他们的 加入 我们 , " 他 说 , 后 一个 分钟 .
“我知道你很遗憾他们加入我们，”过了一会儿，他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
" **But I think if I had absolutely refused** ,
" 但 我 思考 如果 我 有 绝对地 拒绝 ,
但我觉得如果我断然拒绝的话,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə] [ˈsɪbl] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [ˈiːðər]
it would have been such a slight to Sybil she would never have forgiven either
它 会 有 到过 这样的 一个 轻微 到 西比尔 她 会 绝不 有 已原谅 任何一个
[ʌv; əv][juː ˈes] .
of us .
的 我们 :

如果那样做，对西比尔来说将是莫大的侮辱，她肯定永远不会原谅我们俩。
[ʃiː; ji][ɪz][maɪ][nekst] [ˈneɪbər] , [ˈaʊər; ɑːr][ləndz] [tʌtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
She is my next neighbour , our lands touch each other , and it would be a
她 是 我的 下一个 邻居 , 我们的 土地 触碰 每个 其他 , 和 它 会 是 一个
[ˈpɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

她是我隔壁的邻居，我们的土地相邻，如果她不在我家附近，那就太可惜了。
[fɔːr; fər][jʊər; jər] [seɪk] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] . "
for your sake , to have her as an enemy . "
为了 你的 清酒 , 到 有 她 作为 一个 敌人 . "

为了你好，让她成为你的敌人。
" [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][əˈfreɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæmpɪŋ] [təˈgeðər] [ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]
" **I am only afraid at the end of our camping together she will be more**
" 我 是 仅有的 害怕的 在 这 结尾 的 我们的 野营 一起 她 将要 是 更多的
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] [baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] . "
of an enemy than you would make her now by refusing to take her . "
的 一个 敌人 比 你 会 制作 她 现在 经过 拒绝 到 拿 她 . "

“我只是担心，在我们一起露营结束后，她会比你现在拒绝带她去更让我反感。”
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Why should you think so ?** " **he answered , looking over to her** .
" 为什么 应该 你 思考 所以 ? " 他 回答 , 寻找 超过 到 她 .
“你为什么会这么想？”他看着她，回答道。

[rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Regina was silent .
里贾纳 曾是 沉默的 .
雷吉娜沉默不语。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [waɪz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ˈmɪrli] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm]
It did not seem wise to tell him that Sybil was doing all merely to win him
它 做过 不是 似乎 明智的 到 告诉 他 那 西比尔 曾是 正在做 全部 仅仅 到 赢 他
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

告诉他西比尔所做的一切都是为了赢得他的心，这似乎并不明智。
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [ˈkɑːntent][hɜːr; hər] ,
and that nothing short of that would content her ,
和 那 没有什么 短的 的 那 会 内容 她 ,
只有这样她才能满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪmˈbɪtər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] .
and that her failure would inevitably embitter her for life .
和 那 她 失败 会 不可避免地 苦涩 她 为了 生活 .
而且她的失败必将使她终生痛苦不堪。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz]['vænəti][ɪz]
The incense to a man's vanity is
这 香 到 一个 男人的 虚荣 是
男人虚荣心的慰藉是

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ɪt'self] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
so often in itself such an attraction towards a woman .
所以 经常 在 本身 这样的 一个 景点 向 一个 女士 .
这种对女性的吸引力本身就常常如此。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɔːrt] ; ['sɪbl] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][stænd][ðə; ði]
Perhaps the camping might be short ; Sybil might find it impossible to stand the
也许 这 野营 可能 是 短的 ; 西比尔 可能 寻找 它 不可能的 到 站立 这
[rʌf] [laɪf] ;
rough life ;
粗糙的 生活 ;
或许露营时间很短；西比尔或许无法忍受艰苦的生活；

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
anything might occur to break it up .
任何事物 可能 发生 到 休息 它 向上 .
任何事情都可能导致这段关系破裂。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ] [ɡʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] ['ev̩əəsts, 'evrəsts] [aɪz] [ɪn]
It could do no good in any case for her to put before Everest's eyes in
它 可以 做 不 好的 在 任何 案件 为了 她 到 放 前 珠穆朗玛峰的 眼睛 在
['ɡloʊɪŋ] ['kʌlər] [ðɪs] ['gɜːlz] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
glowing colour this girl's passion for himself .
发光 颜色 这 女孩们 热情 为了 他自己 .
无论如何，她用鲜艳的色彩将这个女孩对他的爱慕之情展现在珠穆朗玛峰眼前，也于事无补。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] ,
" **It's difficult to say exactly ,**
" 它是 难的 到 说 确切地 ,
很难确切地说，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)] ['dʒen(ə)rəli] [dɪsə'ɡriː] [ænd; ənd][ɔːl] [ɡroʊ] [tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn]
but you know how people generally disagree and all grow to hate each other on
但 你 知道 如何 人们 一般来说 不同意 和 全部 生长 到 恨 每个 其他 在
[ðiːz] [eksprɪ'dɪŋz] . "
these expeditions . "
这些 探险 . "
但你也知道，在这些探险中，人们通常会意见不合，最终互相憎恨。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['æmɪkəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'tʃːrnd]
" **Well , we must try to be as amicable as we can , " returned**
" 出色地 , 我们 必须 尝试 到 是 作为 友好的 作为 我们 能 , " 返回
['ev̩ərəst] , ['smɑɪlɪŋ] .
Everest , smiling .
珠穆朗玛峰 , 微笑 .
“嗯，我们必须尽量保持友好关系，”珠穆朗玛峰笑着回答道。

" [aɪ] [noʊ] [rɪ'dʒɪnər] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] .
" **I know Regina will be , to please me .**
" 我 知道 里贾纳 将要 是 , 到 请 我 .
我知道雷吉娜会这么做，为了让我高兴。

" [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nu:] [ðæt] [ɪ; ʃɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [du:][æz; əz][hi; hi]
" **And Regina , looking at him , knew that she must indeed do as he**
" 和 里贾纳 , 寻找 在 他 , 知道 那 她 必须 的确 做 作为 他
[wɪft] ,
wished ,
希望 ,

“而雷吉娜看着他，知道自己确实必须按照他的意愿去做。”
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ɔ:] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
that his will was absolute law to her ,
那 他的 将要 曾是 绝对 法律 到 她 ,
她觉得他的意志就是绝对的法律。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædʒɪk] [ˈpaʊər] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] [ɔ:r] [ʌnˈhæpi] [baɪ]
by reason of that magic power he had to make her happy or unhappy by
经过 原因 的 那 魔法 力量 他 有 到 制作 她 快乐的 或者 不开心 经过
[hɪz; ɪz] [glæns] .
his glance .
他的 瞥一眼 .
凭借着那种神奇的力量，他可以用眼神让她开心或不开心。

[ˈmænz] [prər] [θru:'aʊt] [ðə; ði]'eɪdʒɪz][tu; tə] [ˈbju:ti] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] : " [bi; bi] [wʌt] [ju; jʊ]
Man's prayer throughout the ages to beauty has always been : " Be what you
男人的 祷告 自始至终 这 年龄 到 美丽 有 总是 到过 : " 是 什么 你
[wɪl] ,
will ,
将要 ,
自古以来，人类对美的祈祷始终是：“成为你想成为的人，

[ækt][æz; əz][ju; jʊ] [wɪl] , [ˈoʊnli] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [lʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ju; jʊ] .
act as you will , only give me the privilege of looking at and loving you .
行为 作为 你 将要 , 仅有的 给 我 这 特权 的 寻找 在 和 爱 你 .
随你便，只给我一个可以凝视你、爱慕你的特权。
" [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] [ə'sembld] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kæmp] .
" **In the early dawn the whole party assembled and started out for the camp .**
" 在 这 早期的 黎明 这 所有的 派对 组装 和 开始 出去 为了 这 营 .
“黎明时分，全体人员集合完毕，启程前往营地。”

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɔ:ftli] [greɪ] , [ðə; ði] [er] [laɪt] , [ˈɔ:lmoʊst] [ku:l] .
The sky was still softly grey , the air light , almost cool .
这 天空 曾是 仍然 轻轻 灰色的 , 这 空气 光 , 几乎 凉爽的 .
天空依旧是柔和的灰色，空气轻盈，略带凉意。

[ðə; ði] [geɪ] , [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈrɪvər] [roʊld] [blu:] [ænd; ənd] [klɪr] [bɪ'twi:n] [ɪts][bæŋks] [ˈkʌvəd] [baɪ]
The gay , wonderful , joyous river rolled blue and clear between its banks covered by
这 同性恋 , 精彩的 , 欢乐 河 滚动 蓝色的 和 清除 之间 它是 银行 涵盖 经过
[ˈlʌvli] [ˈfeðərd] [θrɒŋz] ,
lovely feathered throngs ,
迷人的 羽毛 人群 ,
欢快、美好、喜悦的河流在两岸蜿蜒流淌，河水清澈湛蓝，岸边栖息着成群美丽的鸟类。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmʌlti] - [ˈklɒəd] [wɪŋz] [tu; tə][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [laɪt] .
drinking and spreading out their multi - coloured wings to the early light .
喝 和 传播 出去 他们的 多 - 有色 翅膀 到 这 早期的 光 .
它们饮水，并向晨曦展开五彩斑斓的翅膀。

[ðə; ði][pɑ:mz] [tɔ:st] [ðer; ðər] ['swetɪŋ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bri:z] [ðæt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn]
The palms tossed their swaying branches in the little breeze that comes before the sun
这 棕榈树 抛掷 他们的 摇晃 分支 在 这 小的 微风 那 来 前 这 太阳
.
:
.

太阳升起前，微风拂过，棕榈树的枝条随之摇曳。

[ðeɪ] [roud] [aʊt][ɑ:n] [θri:] ['kæməlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gaɪdz] ,
They rode out on three camels with their guides ,
他们 骑 出去 在 三 骆驼 和 他们的 指南 ,
他们和向导一起骑着三匹骆驼出发了。

[ænd; ʌnd][rɪ'dʒɪnər] [felt] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [raɪz][æz; əz][ðə; ði] [ku:l] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [ɔ:f][ðə; ði]['rɪvər] [strʌk]
and Regina felt her spirits rise as the cool current of air off the river struck
和 里贾纳 毛毡 她 烈酒 上升 作为 这 凉爽的 当前的 的 空气 离开 这 河 击
[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,
her forehead ,
她 前额 ,

河面上吹来的凉风拂过雷吉娜的额头，让她感到精神振奋。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kə:lz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][waɪd] - [brɪmd] [hæt] .
lifting the waving curls beneath her wide - brimmed hat .
举重 这 挥手 卷发 下面 她 宽的 - 满溢 帽子 .
她撩起宽边帽下飘逸的卷发。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [wel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [θri:]
She looked wonderfully well this morning , and all the three
她 看起来 太棒了 出色地 这 早晨 , 和 全部 这 三
她今天早上看起来气色很好，而且三个人都精神很好。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[men] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt][bɪ'haɪnd] ['evərəst] [ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] -
men looked at her with admiration as she sat behind Everest on the saddle -
男人 看起来 在 她 和 钦佩 作为 她 卫星 在后面 珠穆朗玛峰 在 这 鞍 -
[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

她坐在珠穆朗玛峰后面的鞍垫上，男人们用钦佩的目光看着她。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ɪn'kæmpmənt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
It was certainly a very fine encampment when they came up to it ;
它 曾是 当然 一个 非常 美好的 营地 什么时候 他们 来了 向上 到 它 ;
他们到达那里时，发现那确实是一个非常不错的营地；

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd][set] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [tents] [ænd; ʌnd][gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪn]
they saw that the servants had set up all the tents and got everything in
他们 锯 那 这 仆人 有 放 向上全部 这 帐篷 和 得到 一切 在
['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər] .
working order .
在职的 命令 .

他们看到仆人们已经搭好了所有的帐篷，一切都井然有序。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sɪks] [waɪt] [tents] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈsmɔːləɾ] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði]
There were six white tents in all , and innumerable smaller ones for the

那里 是 六 白色的 帐篷 在 全部 , 和 无数 较小的 一个 为了 这

[ˈkɪtʃɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] .

kitchens and servants .

厨房 和 仆人 :

总共有六顶白色帐篷, 还有无数个较小的帐篷, 供厨房和仆人居住。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɔːl] [tent] [fɔːr; fər][ðer; ðær] [ˈsliːpɪŋ] - [ruːm] ,
Everest had arranged a large wall tent for their sleeping - room ,

珠穆朗玛峰 有 安排 一个 大的 墙 帐篷 为了 他们的 睡眠 - 房间 ,

珠穆朗玛峰为他们安排了一个大型墙式帐篷作为卧室。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [skweɪ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,
and another square one for the dining and living room ,

和 其他 正方形 一 为了 这 用餐 和 活的 房间 ,

还有一个方形的, 用作餐厅和客厅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɾ] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ˈhedz] , [skɪnz] ,
and a smaller one for the keeping of the game , heads , skins ,

和 一个 较小的 一 为了 这 保持 的 这 游戏 , 头部 , 皮肤 ,

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

etc :

ETC :

还有一个小一点的, 用来存放游戏物品、头颅、兽皮等等。

[tuː; tə] [ðɪːz] [ðə; ði][ˈgræmz, ˈgreɪəmz][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tent] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrtɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
To these the Grahams had added a tent each for Merton and his

到 这些 这 格雷厄姆 有 额外 一个 帐篷 每个 为了 默顿 和 他的

[ˈsɪstər] ,

sister ,

姐姐 ,

格雷厄姆一家又为默顿和他的妹妹各添置了一顶帐篷。

[əˈnʌðər] [ˈlɑːrdʒər][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ʃerd] [baɪ][es ˈtiː][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
another larger one being shared by St John and the doctor .

其他 更大的 一 存在 共享 经过 英石 约翰 和 这 医生 :

另一个更大的房间由圣约翰和医生共用。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] ,
There was a scent of coffee in the air as they approached ,

那里 曾是 一个 香味 的 咖啡 在 这 空气 作为 他们 接近 ,

他们走近时, 空气中弥漫着咖啡的香味。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [tent] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
and one of Everest's servants opened the dining tent door with an air

和 一 的 珠穆朗玛峰的 仆人 打开 这 用餐 帐篷 门 和 一个 空气

[ʌv; əv] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] ,

of unmistakable pride and confidence ,

的 毋庸置疑 自豪 和 信心 ,

埃弗勒斯的一名仆人打开了餐厅帐篷的门, 脸上带着毫不掩饰的自豪和自信。

[rɪˈviːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wel] - [set][ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈvaɪtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbrekfəst] .
revealing within a well - set and most inviting - looking breakfast .

揭示 之内 一个 出色地 - 放 和 最多 邀请 - 寻找 早餐 :

在精心布置、看起来非常诱人的早餐中, 展现出别样的风采。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈtruːpt] [ɪn] ,
They all trooped in ,

他们 全部 成群结队 在 ,

他们都鱼贯而入,

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][tu;; tə] [pɔ:r] [aʊt]
and Regina was appointed to the head of the table and to pour out
和 里贾纳 曾是 任命 到 这 头 的 这 桌子 和 到 倒 出去
[ðə; ði] ['kɔ:fi] .
the coffee .
这 咖啡 .

雷吉娜被安排坐在餐桌的主位，负责倒咖啡。

[ˈsɪbl] [ˌoʊvər'nait] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [bɜ:n] [ænd; ənd] [ˈz:rnɪst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈɡreɪəm] ,
Sybil overnight had had a long and earnest talk with young Graham ,
西比尔 过夜 有 有 一个 长的 和 认真 讲话 和 年轻的 格雷厄姆 ,
西比尔昨晚和年轻的格雷厄姆进行了一次长时间而认真的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌ; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [naʊ] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɜ:rd] [tu;; tə]
and the result of this was that all present now accepted and deferred to
和 这 结果 的 这 曾是 那 全部 展示 现在 公认 和 延期 到
[rɪ'dʒɪnər][ænd; ənd] [ˈevərəst] [ˌæbsə'lu:tli] [æz; əz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
Regina and Everest absolutely as host and hostess .
里贾纳 和 珠穆朗玛峰 绝对地 作为 主持人 和 女主人 .

结果是，在场的所有人都完全接受并尊重 Regina 和 Everest 作为东道主和女主人的地位。

[ˈsɪbl] [nu:] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['kærəktər] ['prɪti] [wel] ,
Sybil knew her cousin's character pretty well ,
西比尔 知道 她 表亲 特点 漂亮的 出色地 ,
西比尔很了解她表妹的性格。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [kən'dɪ(ə)n] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌ; əv][ðer; ðər]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm]
and she saw that the one condition he had made of their joining them
和 她 锯 那 这 一 状况 他 有 制成 的 他们的 加入 他们
[mʌst; məst][bi; bi] ['kærid] [aʊt] [tu;; tə][ðə; ði] ['letər] .
must be carried out to the letter .
必须 是 携带 出去 到 这 信 .

她发现他提出的让他们加入的唯一条件必须一丝不苟地执行。

[ʃi; ji] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [wɪð'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnvaɪteɪ(ə)n] .
She would give him no excuse for withdrawing his invitation .
她 会 给 他 不 原谅 为了 撤退 他的 邀请 .
她不会给他任何撤回邀请的理由。

[rɪ'dʒɪnər][felt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] .
Regina felt happy at the breakfast .
里贾纳 毛毡 快乐的 在 这 早餐 .
雷吉娜在早餐时感到很开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ['dezərt] , [dʒʌst][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)]
There was excitement in going out into the savage desert , just their own little
那里 曾是 激动 在 去 出去 进入 这 野蛮的 沙漠 , 只是 他们的 自己的 小的
[ˈpɑ:rti] ,
party ,
派对 ,

他们一行人兴致勃勃地前往荒凉的沙漠，这让他们感到无比兴奋。

[ə'loun] , [tu;; tə] [mi:t] ['laɪənz][ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['deɪndʒəz] .
alone , to meet lions and unknown and mysterious dangers .
独自的 , 到 见面 狮子 和 未知 和 神秘 危险 .
独自一人，去面对狮子和未知的神秘危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] , ['mu:vmənt] ['eniweɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sləʊ] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz]
This was life , movement anyway , it was not the slow death that was
这 曾是 生活 , 移动 反正 , 它 曾是 不是 这 慢的 死亡 那 曾是
这就是生命，至少是生命在流动，而不是缓慢的死亡。

[kənˈsuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrektəri] .
consuming her sisters at the English Rectory .
消费 她 姐妹 在 这 英语 牧师住宅 .

在英国教区长官邸吞噬她的姐妹们。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈkʌrɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˈenədʒi] , [fɔːr; fər] [ɪnˈdʊərəns] [hɪr] , [ænd; ənd]
There would be room for courage , for energy , for endurance here , and
那里 会 是 房间 为了 勇气 , 为了 活力 , 为了 耐力 这里 , 和
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈækʃ(ə)n] .
she loved action .
她 喜爱 行动 .

这里需要勇气、活力和毅力，而她热爱行动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈswɪmər] [ˈbreɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈtɜːrbjələnt] ,
She felt like a strong young swimmer breasting the first turbulent ,
她 毛毡 喜欢 一个 强的 年轻的 游泳运动员 哺乳 这 第一的 湍流 ,
她感觉自己像个强壮的年轻游泳运动员，奋力跃过第一个湍急的水流。

[ˈɪnkʌmɪŋ] [weɪv] [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ˈɔːr] .
incoming wave as he leaves the shore .
即将到来 海浪 作为 他 树叶 这 支撑 .

他离开岸边时，海浪涌来。

[ˈevriwʌn] [preɪzd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ˈbiːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]
Everyone praised the breakfast , and the cook was called in , beaming , to the
每个人 赞扬 这 早餐 , 和 这 厨师 曾是 称为 在 , 光芒四射 , 到 这
[tent] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] .
tent and congratulated .
帐篷 和 恭喜 .

大家都对早餐赞不绝口，厨师笑容满面地被叫到帐篷里接受大家的祝贺。

[ðen] [ˈevərəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [tent] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][mæps]
Then Everest and the other men went off to the gun tent to look up maps
然后 珠穆朗玛峰 和 这 其他 男人 去 离开 到 这 枪 帐篷 到 看 向上 地图
[ænd; ənd][plænz][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ðer; ðər] [ruːt] ,
and plans and decide their route ,
和 计划 和 决定 他们的 路线 ,
然后，埃弗勒斯和其他人去了炮兵帐篷，查看地图和计划，决定他们的路线。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ðə; ði] [pæk] [ˈænɪmlz] ,
the question of the servants they should take , the pack animals ,
这 问题 的 这 仆人 他们 应该 拿 , 这 盒 动物 ,
他们应该带上哪些仆人，哪些驮畜，这些问题需要考虑。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [naɪl] [wer] [freʃ] [prəˈvɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt] ,
the chance of native villages along the Nile where fresh provisions could be got ,
这 机会 的 本国的 村庄 沿着 这 尼罗河 在哪里 新鲜的 条款 可以 是 得到 ,
有机会在尼罗河沿岸的土著村庄获得新鲜食材。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][kæmp][laɪf] ; [ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] ,
and all the hundred other things appertaining to camp life ; and Regina ,
和 全部 这 百 其他 事物 属于 到 营 生活 ; 和 里贾纳 ,
以及与营地生活相关的其他上百件事情；还有雷吉娜，

[nɑ:t] ['kɛrɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪbəlz] [sə'saɪətɪ] [ə'loʊn] , [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] [tent] [ænd; ənd] [wɔ:kt]
not caring for Sybil's society alone , went over to the sleeping tent and walked
不是 关怀 为了 西比尔的 社会 独自的 , 去 超过 到 这 睡眠 帐篷 和 步行
[raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
round it ,
圆形的 它 ,

他并不关心西比尔的同伴们，径直走到睡帐前，绕着它走了一圈。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [kæmp] ['fɜ:rnɪtʃər] .
admiring the beautiful camp furniture .
钦佩 这 美丽的 营 家具 .

欣赏漂亮的露营家具。

[ˈevərəst] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['evrɪθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:ɾfɪktli] ['foʊldɪŋ] , [kə'læpsəbl] [ænd; ənd][ə'dʒʌstəb(ə)l] .
Everest had provided everything so perfectly folding , collapsible and adjustable .
珠穆朗玛峰 有 假如 一切 所以 完美 折叠式的 , 可折叠的 和 可调节的 .

Everest提供的所有东西都非常完美，可折叠、可收起、可调节。

[hɪr] [ə; eɪ][kæmp][ˈsoʊfə] , [loʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [jet] ['stedi] ,
Here a camp sofa , low and light yet steady ,
这里 一个 营 沙发 , 低的 和 光 然而 稳定的 ,

这是一张露营沙发，低矮轻便却很稳固。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['fəli] ['kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['sɪlvəri] ['ketlz]
and there a folding breakfast - table fully equipped with tiny silvery kettles
和 那里 一个 折叠式的 早餐 - 桌子 完全 配备 和 微小的 银色 水壶

[ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈɜ:ɾli] [ti:] [ɔ:r] ['kɔ:fi] ,
and cups and everything necessary for their early tea or coffee ,
和 杯子 和 一切 必要的 为了 他们的 早期的 茶 或者 咖啡 ,

那里有一张折叠式早餐桌，上面摆放着小巧的银色水壶、杯子以及他们享用早茶或咖啡所需的一切。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪr] [ə'loʊn] .
that they would have here alone .
那 他们 会 有 这里 独自的 .

他们本该独自一人留在这里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] .
And he had been so thoughtful for her too .
和 他 有 到过 所以 周到 为了 她 也 .

他对她也体贴入微。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nu:] [dʌst] - [pru:f] [trʌŋks] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:ɾfɪkt] [lɪdz][ænd; ənd] ['lɑ:ks]
There were a couple of new dust - proof trunks with perfect lids and locks
那里 是 一个 夫妻 的 新的 灰尘 - 证明 树干 和 完美的 盖子 和 锁

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [pæk] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈpɜ:ɾsən(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [kən'vi:niəntli] [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ]
that she might pack all her personal things in conveniently and be sure they
那 她 可能 盒 全部 她 个人的 事物 在 方便 和 是 当然 他们

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][hɜ:rt] ,
would not be hurt ,
会 不是 是 伤害 ,

那里有几个全新的防尘箱，箱盖和锁都完好无损，她可以很方便地把所有个人物品都装进去，而且肯定不会受到损坏。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:ɾdʒ] ['mɪrər] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] ,
and quite a large mirror , because he knew she hated to be without one ,
和 相当 一个 大的 镜子 , 因为 他 知道 她 憎恨 到 是 没有 一 ,

他还准备了一面很大的镜子，因为他知道她离不开镜子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [flæp][tu:; tə] ['kʌvər] [ɪts] [feɪs] [ɪn] ['trævəlɪŋ] .
with a wood flap to cover its face in travelling .
和 一个 木头 瓣膜 到 覆盖 它是 脸 在 旅行 .

旅行时，可以用木片遮住它的脸。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
She sat down at last in a folding - chair in the centre , and looked round ,
她 卫星 向下 在 最后的 在 一个 折叠式的 - 椅子 在 这 中心 , 和 看起来 圆形的 ,
她最后在中央的一张折叠椅上坐了下来, 环顾四周。

[suː'pri:mli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .
supremely content with her future residence .
至高无上 内容 和 她 未来 住宅 .
她对未来的住所非常满意。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

['tʃæptər] [viː,ɑːr'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ðə; ði] ['laɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]
THE LIONS OF THE DESERT
这 狮子 的 这 沙漠
沙漠之狮

[ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['breɪz(ə)n] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfrɪkən][skaɪ][ðə; ði] [ɡriːn] [taːps][ʌv; əv][ðə; ði] [paːmz]
Against the blinding brazen glare of the African sky the green tops of the palms
反对 这 失明 厚颜无耻 强光 的 这 非洲 天空 这 绿色的 最高额 的 这 棕榈树
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [tel] - [el] - [kelb] [weɪvd] ['ɡreɪtʃəli] [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['preʃəs] [ʃeɪd]
of the oasis of Tel - el - kelb waved gratefully and threw their precious shade
的 这 绿洲 的 电话 - el - KELB 挥手 感激不尽 和 扔 他们的 宝贵的 阴影
['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [tents] ['klʌstərd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
over the white tents clustered at their feet .
超过 这 白色的 帐篷 聚类 在 他们的 脚 .
在非洲天空刺眼的耀眼光芒下, 泰勒凯尔布绿洲的棕榈树绿色树梢轻轻摇曳, 感激地为脚下聚集的白色帐篷投下珍贵的
树荫。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] , [hɪr] ,
It was high noon and the heat , here ,
它 曾是 高的 中午 和 这 热 , 这里 ,
正值正午, 天气炎热。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædʒɪk] [briːz] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [naɪl] , [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
away from the magic breeze that is always found on the Nile , was intense .
离开 从 这 魔法 微风 那 是 总是 成立 在 这 尼罗河, 曾是 激烈的 .
远离尼罗河上常有的神奇微风, 感觉很强烈。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kæmpmənt] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [loʊ] [braʊn] ['kænvəs] [tents] [æt; ət][ðə; ði]
It was a large encampment altogether , the low brown canvas tents at the
它 曾是 一个 大的 营地 共 , 这 低的 棕色的 帆布 帐篷 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,
整个营地规模很大, 后面是低矮的棕色帆布帐篷。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [paːmz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] , [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd]
far in the grove of palms , indicating the servants ' quarters , the higher and
远的 在 这 树林 的 棕榈树 , 表明 这 仆人 - 四分之一 , 这 更高 和
['lɑːrdʒər] [waɪt] [wʌnz] ,
larger white ones ,
更大的 白色的 一个 ,
在棕榈树林深处, 可以看到仆人住处, 那些更高更大的白色房间。

[gru:pt] [tə'geðər] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
grouped together more towards the edge of the trees ,
分组 一起 更多的 向 这 边缘 的 这 树木 ,
它们大多聚集在树林边缘,

[ʃʊd] [jʊərə'pi:ən] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] .
showed European comfort in the midst of their severe simplicity .
显示 欧洲的 舒适 在 这 中间 的 他们的 严重 简单 .
在严谨的简约风格中, 展现了欧洲人的舒适感。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [waɪt] [tent] [sæt][rɪ'dʒɪnər] , [lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr]
At the door of the largest white tent sat Regina , looking out with her clear
在 这 门 的 这 最大 白色的 帐篷 卫星 里贾纳 , 寻找 出去 和 她 清除
[blu:] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

雷吉娜坐在最大的白色帐篷门口, 用她清澈的蓝眼睛向外望去。
[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:mz][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv]
gazing from the wavering shadow of the palms far into the sunlit distances of
凝视 从 这 摇摆不定 阴影 的 这 棕榈树 远的 进入 这 阳光照射 距离 的
[ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn] ['lɪmɪtləs] ['tɔ:ni] ['rɪpəlz] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n] ,
the desert that stretched away in limitless tawny ripples to the far horizon ,
这 沙漠 那 拉伸 离开 在 无限 黄褐色 涟漪 到 这 远的 地平线 ,
从摇曳的棕榈树阴影中眺望, 远处阳光照耀下的沙漠绵延不绝, 宛如无边无际的黄褐色涟漪, 一直延伸到遥远的地平线。

['brʊʊkən] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər][baɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['jæloʊ] [leɪks] [ʌv; əv] ['æzər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [blæk]
broken here and there by exquisite shallow lakes of azure surrounded by black
破碎的 这里 和 那里 经过 精美的 浅的 湖泊 的 蔚蓝 包围 经过 黑色的
[rɑ:ks] [ænd; ænd] ['stʌntɪd] [tri:z] [wɪtʃ] ['mɪrəd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tər] .
rocks and stunted trees which mirrored themselves in the shining water .
岩石 和 发育不良 树木 哪个 镜像 他们自己 在 这 灼灼 水 .
其间点缀着碧蓝的浅湖, 湖边是黑色的岩石和矮小的树木, 它们倒映在波光粼粼的湖面上。

[ɑ:] , [ðoʊz] [leɪks] ! — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [wɪtʃ] , [wen] [wʌn] [wɔ:ks]
Ah , those lakes ! — those wonderful lakes of the desert , which , when one walks
啊 , 那些 湖泊 ! — 那些 精彩的 湖泊 的 这 沙漠 , 哪个 , 什么时候 — 散步
[tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
towards them ,
向 他们 ,
啊, 那些湖泊! ——那些沙漠中美丽的湖泊, 当人们向它们走去时,

['væniʃ] ['ʌtərli] , [ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] — ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:tər] , [rɑ:ks]
vanish utterly , and on the spot where they have been — shining water , rocks
消失 完全地 , 和 在 这 点 在哪里 他们 有 到过 — 灼灼 水 , 岩石
[ænd; ænd] [tri:z] — [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [mɑ:k]
and trees — looks up to mock
和 树木 — 看起来 向上 到 嘲笑
彻底消失, 而他们原本所在的地方——波光粼粼的水面、岩石和树木——抬头仰望, 仿佛在嘲笑他们。

[wʌn][ʼoʊnli][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['jeləʊ] [sænd] .
one only the glittering yellow sand .
— 仅有的 这 闪闪发光 黄色的 沙 .
只有闪闪发光的黄色沙子。

[ðə; ði] [mə'ɾɑ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [həʊ] ['wʌndərf(ə)] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

The mirage of the desert , how wonderful it is .
这 海市蜃楼 的 这 沙漠 , 如何 精彩的 它 是 :

沙漠中的海市蜃楼, 多么奇妙啊!

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [fɔ: r; fə r] [rɪ'dʒɪnə r] [ə; eɪ] [fæ sɪ'nei(ə) n] ,

It had for Regina a fascination ,
它 有 为了 里贾纳 一个 魅力 ,

它对雷吉娜有着莫名的吸引力。

[ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ni:ðə r] [ɪk'spleɪn][nɔ:r] [rɪ'zɪst] .

a magnetic influence upon her that she could neither explain nor resist .
一个 磁的 影响 之上 她 那 她 可以 两者都不 解释 也不 抵抗 :

她身上有一种无法解释也无法抗拒的磁性力量在她身上发挥作用。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə r] ['taɪə r][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðoʊz] ['mædʒɪk] [ʃaɪnɪŋ] ['fæntəm]

It seemed she could never tire of gazing out on those magic shining phantom
它 似乎 她 可以 绝不 胎 的 凝视 出去 在 那些 魔法 灼灼 幻影

['wɔ:tə rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .

waters of the waste .
水 的 这 浪费 :

她似乎永远不会厌倦凝视荒野中那些闪闪发光的神秘水面。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæt][ðer; ðə r] , [hɜ:r; hə r] [tʃɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə r] [hænd] ,

She looked very pale as she sat there , her chin leaning on her hand ,
她 看起来 非常 苍白 作为 她 卫星 那里 , 她 下巴 倾斜 在 她 手 ,

她坐在那里, 脸色苍白, 下巴托着手。

[hɜ:r; hə r] ['elboʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hə r] [ni:] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] ['dedli] ['lɪt(ə)l] ['raɪf(ə)l] .

her elbow on her knee , across which rested the deadly little rifle .
她 弯头 在 她 膝盖 , 穿过 哪个 休息 这 致命 小的 步枪 :

她将手肘撑在膝盖上, 膝盖上横放着那支致命的小步枪。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [braʊn] ['kænvəs][skɜ:rt] [rɪ:tʃɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r; hə r] [ni:z] ;

She wore a short brown canvas skirt reaching only to her knees ;
她 穿着 一个 短的 棕色的 帆布 裙子 到达 仅有的 到 她 膝盖 ;

她穿着一条棕色帆布短裙, 裙摆只到膝盖;

[br'loʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] ['mæʊldɪd] [kævz] [ænd; ənd] [æŋklz] [wɜ:r; wə r] [ɪn'keɪst] [ɪn] [braʊn] ['geɪtə rz]

below the beautifully moulded calves and ankles were encased in brown gaiters
以下 这 非常漂亮 模制 小牛 和 脚踝 是 包裹 在 棕色的 绑腿

['fɪtɪŋ] ['taɪtli] ['oʊvə r][ðə; ði] [ta:ps][ʌv; əv][hɜ:r; hə r] [ni:t] ,

fitting tightly over the tops of her neat ,
配件 紧紧 超过 这 最高额 的 她 整洁的 ,

她线条优美的腿部和脚踝被棕色的绑腿紧紧包裹着, 绑腿覆盖在她整洁的腿部上方。

[loʊ] - [hi:ld] [bu:ts] .

low - heeled boots .
低的 - 高跟鞋 靴子 :

低跟靴。

[ə; eɪ] [lu:s] [blaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə r] [wʌz; wə z] [drɔ:n] [ɪn] ['taɪtli] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [belt] [fʊl]

A loose blouse of the same colour was drawn in tightly by the heavy belt full
一个 松动的 女式衬衫 的 这 相同的 颜色 曾是 绘制 在 紧紧 经过 这 重的 腰带 满的

[ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:r; hə r] [weɪst] .

of cartridges that enclosed her waist .
的 墨盒 那 内 她 腰部 :

她身上那件同色的宽松衬衫被一条装满子弹的厚重腰带紧紧勒住腰身。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [noʊ][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [flʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsændɪd] [flɔːr]
She was wearing no hat and the yellow light flung up from the sanded floor
她 曾是 穿着 不 帽子 和 这 黄色的 光 扔 向上 从 这 打磨 地面
[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [her] [ˈɪntuː][sɔːft][ɡoʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
turned her hair into soft gold above the pallor of her face .
转向 她 头发 进入 柔软的 金子 多于 这 苍白的 的 她 脸 。

她没戴帽子，从砂质地板上反射出的黄色灯光，将她苍白的脸庞上方的头发映照成柔和的金色。

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [hæd; həd] [ɡɔːn] [baɪ] [saɪns] [ˈsɪbl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ,
A month , she was thinking , had gone by since Sybil had joined them ,
一个 月 , 她 曾是 思维 , 有 已消失 经过 自从 西比尔 有 加入 他们 ,
[dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] ,
她心想，自从西比尔加入他们以来，已经过去一个月了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][kæmp] .
and they had all gone into camp .
和 他们 有 全部 已消失 进入 营 。

他们都进了营地。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈθɜːrti] [deɪz] !
And how she had suffered in those thirty days !
和 如何 她 有 遭受 在 那些 三十 天 ！

她在那三十天里受了多少苦啊！

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æʔ; əʔ][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [pæst] ,
A little at first and then more and more with each day that passed ,
一个 小的 在 第一的 和 然后 更多的 和 更多的 和 每个 天 那 通过了 ,
[pæst] ,
起初只是一点点，然后随着时间的推移，一天比一天多。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [krəˈfendəʊ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
a long and terrible crescendo , as it were , of suffering .
一个 长的 和 糟糕的 渐强 , 作为 它 是 , 的 痛苦 。

仿佛是一场漫长而可怕的苦难的渐强。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] , [æz; əz][rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː, ʃi] [naʊ] [nuː] ,
The girl had come out , as Regina had thought , and as she now knew ,
这 女孩 有 来 出去 , 作为 里贾纳 有 想法 , 和 作为 她 现在 知道 ,
[nuː] ,
正如雷吉娜所料，也正如她现在所知，女孩出来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevərəst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
with the deliberate intention of taking Everest away from her ,
和 这 商榷 意图 的 采取 珠穆朗玛峰 离开 从 她 ,

蓄意将珠穆朗玛峰从她身边夺走，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ðɪs] [plæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæləsənəs] [ænd; ənd][æŋ; ən][ɪndʒəˈnuːəti] [ðæt]
and she had pursued this plan with a callousness and an ingenuity that
和 她 有 追击 这 计划 和 一个 冷漠 和 一个 独创性 那
[wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪnkənˈsiːvəbl] .
was simply inconceivable .
曾是 简单地 不可思议 。

她以令人难以置信的冷酷无情和巧妙手段推行了这个计划。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈklevərnəs] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ˈtæktɪks] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪn][ə; eɪ]
The extreme cleverness of all her tactics seemed to Regina wonderful in a
这 极端 聪明才智 的 全部 她 策略 似乎 到 里贾纳 精彩的 在 一个
[pɜːrs(ə)n] [huː] ,
person who ,
人 WHO ,

在雷吉娜看来，她所有策略的极度精妙，对于一个如此的人来说，简直令人惊叹。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [wʌn][aɪˈdiːə] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [breɪnz] [æʔ; əʔ][ɔːl] .
outside this one idea , appeared to have absolutely no brains at all .
外部 这 一 主意 , 出现 到 有 绝对地 不 大脑 在 全部 。

除了这个想法之外，他似乎完全没有其他想法。

[ðə; ði][meɪn] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ski:m] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sesɪv]
The main feature of her scheme was an excessive
这 主要的 特征 的 她 方案 曾是 一个 过多的
她的方案的主要特点是过度

[eɪmiə'bɪləti] [tɔ:rdʒ] [rɪ'dʒɪnər] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [hɜ:r; həɹ] [ə'pærənt] [ædmə'reɪ(ə)n] , [ə'fek(ə)n]
amiability towards Regina , nothing could exceed her apparent admiration , affection
和蔼 向 里贾纳 , 没有什么 可以 超过 她 明显 钦佩 , 感情
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
and respect for her .
和 尊重 为了 她 .
她对雷吉娜非常友善，对她流露出的钦佩、喜爱和尊重更是无与伦比。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˈætɪtu:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃɪ] [kəm'pli:tli] [dɪs'a:rmɪd] [ˈevərəst] ,
And by this attitude , from the first , she completely disarmed Everest ,
和 经过 这 态度 , 从 这 第一的 , 她 完全地 解除武装 珠穆朗玛峰 ,
正是凭借这种态度，她从一开始就彻底解除了珠穆朗玛峰的戒备。

[æz; əz][rɪ'dʒɪnər] [ˈrɛkəg,naɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [peɪn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
as Regina recognised with a deep pain in her heart .
作为 里贾纳 已确认 和 一个 深的 疼痛 在 她 心 .
雷吉娜心中一阵剧痛，她意识到了这一点。

[ˈklevər] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz][hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpenətreɪtɪŋ] [moʊst] [ˈpi:pəlz] [ˈmæks]
Clever and keen as he usually was in penetrating most people's masks
聪明的 和 敏锐的 作为 他 通常 曾是 在 渗透 最多 人们的 面具
[ænd; ənd] [ʃæmz] ,
and shams ,
和 骗局 ,
他一如既往地聪明敏锐，能够轻易识破大多数人的伪装和虚伪。

[ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər][ˈri:əl] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] ,
and understanding their real motives and feelings ,
和 理解 他们的 真实的 动机 和 情怀 ,
并了解他们的真实动机和感受，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:tli] [dɪ'si:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [ˈklevər] [ˈæktɪŋ] .
he seemed to be completely deceived by this girl's clever acting .
他 似乎 到 是 完全地 受骗 经过 这 女孩们 聪明的 表演 .
他似乎完全被这个女孩精湛的演技蒙蔽了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [dʌŋ] , [ˈnevər] [oʊvərˈdʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈi:v(ə)n] , [ˈnæt(ə)rəl]
It was so well done , never overdone , but always perfectly even , natural
它 曾是 所以出色地 完毕 , 绝不 做得太过火了 , 但 总是 完美 甚至 , 自然的
[ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] , [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] ,
and genuine , that Regina ,
和 真的 , 那 里贾纳 ,
做得太好了，恰到好处，既不过分又完美平衡，自然真诚，以至于 Regina，

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , [ʌndər'stʊd] [ðɪs] .
to a certain extent , understood this .
到 一个 肯定 程度 , 理解 这 .
在某种程度上，我理解这一点。

[ˈeni] [mæn] , [ˈlækɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [ki:n] [ˈfi:meɪl] [ɪn'tu:ɪtɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ,
Any man , lacking as he does the keen female intuitive instinct about these things ,
任何 男人 , 缺乏 作为 他 做 这 敏锐的 女性 直觉的 本能 关于 这些 事物 ,
任何男人，由于缺乏女性在这方面敏锐的直觉，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'si:vð] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei].
would have been deceived in the same way .
会 有 到过 受骗 在 这 相同的 方式 ；

也会以同样的方式被欺骗。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] " [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['lænək] [laɪk] ? " [wen] ['eni] [ˌekspə'dɪ(ə)n] [wʌz; wəz]
It was always " What would Mrs . Lanark like ? " when any expedition was
它 曾是 总是 " 什么 会 太太 ； 拉纳克 喜欢 ? " 什么时候 任何 远征 曾是
[prə'pəʊzd] , ['eniθɪŋ] [sə'dʒestɪd] ,
proposed , anything suggested ,
建议的 , 任何事物 建议 ,

每当有人提议进行任何探险活动或提出任何建议时，总是会问“拉纳克夫人会喜欢什么？”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rlð][ʌv; əv] [ə'fekʃənət]
and a charming turn of the golden head with a world of affectionate
和 一个 迷人 转动 的 这 金的 头 和 一个 世界 的 亲热
[ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [aɪz] .
inquiry in the blue eyes .
询问 在 这 蓝色的 眼睛 ；

金色的脑袋微微侧过，蓝色的眼睛里充满了深情的探寻。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] , " [ɔ:r] " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] , [daɪr] , ['æftər] ['jestədeɪ] ?
" Would you like to go out , " or " Are you tired , dear , after yesterday ?
" 会 你 喜欢 到 去 出去 , " 或者 " 是 你 疲劳的 , 亲爱的 , 后 昨天 ?
“你想出去走走吗？”或者“亲爱的，昨天过得很累吗？”

" [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] ,
" and so on ,
" 和 所以 在 ,

“等等，

[ænd; ænd][rɪ'dʒɪnər] [sɔ:] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tu:; tə][ək'sept] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɔɪzənəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ænd]
and Regina saw no other way than to accept all this poisonous affection and
和 里贾纳 锯 不 其他 方式 比 到 接受 全部 这 有毒 感情 和
[bi:; bi][dʒent(ə)] [ænd; ænd][ˈeɪmiəb(ə)] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
be gentle and amiable in return .
是 温和的 和 可亲 在 返回 ；

雷吉娜别无选择，只能接受这份充满毒害的爱意，并以温柔和蔼的态度回应。

[ˈevərəst] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði] [li:st] [dɪs'kɜ:rtəsi] [tɔ:rdz] [rɪ'dʒɪnər] ,
Everest , who would have resented the least discourtesy towards Regina ,
珠穆朗玛峰 , WHO 会 有 怨恨 这 至少 失礼 向 里贾纳 ,
埃弗勒斯最不愿看到的就是有人对雷吉娜无礼，

[brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [ɪn] [ðɪs] [wei] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['prɪti] ,
began to feel in this way an attraction towards the pretty ,
开始 到 感觉 在 这 方式 一个 景点 向 这 漂亮的 ,

就这样，我开始对漂亮的女孩产生了好感。

[ˈferi] - [laɪk] ['kri:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
fairy - like creature who was so devoted to the woman he loved ,
仙女 - 喜欢 生物 WHO 曾是 所以 奉献 到 这 女士 他 喜爱 ,
一个像精灵一样的生物，对心爱的女人无比忠诚。

[ænd; ænd][kwɔ:t] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ænd; ænd] [dɪsə'gri:mənt] [ɪn]
and quite lost his suspicions that she would make mischief and disagreement in
和 相当 丢失的 他的 怀疑 那 她 会 制作 恶作剧 和 分歧 在
[ðə; ði][kæmp] .
the camp .
这 营 ；

他完全打消了对她在营地制造麻烦和纷争的疑虑。

[tuː; tə] [ˈevərəst] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflætəri] [pəˈsɒnəˌfaɪd] .
To Everest himself she was submission and flattery personified .
到 珠穆朗玛峰 他自己 她 曾是 提交 和 奉承 拟人化的 .

对珠穆朗玛峰本人而言，她就是顺从和奉承的化身。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [drɪˈvəʊtli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ˈnevər] [held][ə; ei] [ˈkɑːntrəri] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
She listened devoutly to all he said , never held a contrary opinion to his ,
她 听着 虔诚地 到 全部 他 说 , 绝不 握住 一个 相反 观点 到 他的 ,
她虔诚地聆听他所说的一切，从未持有与他相悖的观点。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈdæpt][hɜːrˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːr][rɪˈdʒaɪnəz] [wɪʃɪz] .
was always willing to adapt herself to his or Regina's wishes .
曾是 总是 愿意的 到 适应 她自己 到 他的 或者 雷吉娜的 愿望 .

她总是愿意迁就他或雷吉娜的意愿。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She would do this or that which was
她 会 做 这 或者 那 哪个 曾是

她会做这做那，那就是

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

[kənˈviːniənt] , [ˈiːðər] [steɪ] [ɪn][kæmp][ɔːr][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [raɪd] [wətˈevər] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd]
convenient , either stay in camp or go with them ; ride whatever was provided
方便的 , 任何一个 停留 在 营 或者 去 和 他们 ; 骑 任何 曾是 假如

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

方便起见，她可以留在营地或者跟他们一起走；骑上他们为她提供的任何东西。

[duː] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [drɪˈzaɪrd] ,
do whatever was desired ,
做 任何 曾是 想要的 ,

做任何你想做的事，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋz] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [drɪˈvaɪnli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡrɪˈtɑːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and in the evenings sang and played divinely on the guitar which she had
和 在 这 晚上 唱 和 玩 神圣地 在 这 吉他 哪个 她 有

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
brought with her .
带来 和 她 .

晚上，她会弹唱自己带来的吉他，歌声美妙动听。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈdʒɪnər][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Her beauty seemed to increase daily , and to Regina the reason for this
她 美丽 似乎 到 增加 日常的 , 和 到 里贾纳 这 原因 为了 这

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] .
was perfectly clear .
曾是 完美 清除 .

她的美貌似乎与日俱增，而雷吉娜对此心知肚明。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; ei][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ɡeɪm] ,
She was playing a most exciting , difficult and successful game ,
她 曾是 玩耍 一个 最多 激动人心 , 难的 和 成功的 游戏 ,

她打了一场非常精彩、难度很高而且很成功的比赛。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ɐnd][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [lent] [tu;; tə][hɜ:r; həɾ] [ðæt] [pɪ'kju:liəɾ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv]
and the excitement and joy of it lent to her that peculiar beauty of
和 这 激动 和 喜悦 的 它 借出的 到 她 那 奇特 美丽 的
[ɪn'tens] [æni'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈðəɾ] [kæn; kən][i:kwəl] .
intense animation which no other can equal .
激烈的 动画片 哪个 不 其他 能 平等的 .

而其中的兴奋和喜悦，赋予了她一种独特的、充满活力的美，这是其他人无法比拟的。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ˈkʌvətɪd] [ˈevərəst] [ˈpɜ:rsənəli] ,
There was no doubt that she coveted Everest personally ,
那里 曾是 不 怀疑 那 她 令人垂涎的珠穆朗玛峰 亲自 ,
毫无疑问，她对珠穆朗玛峰垂涎已久。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] ,
with all the force of which she was capable ,
和 全部 这 力量 的 哪个 她 曾是 有能力的 ,
她用尽了所有力气，

[ænd; ɐnd] [ˈneɪtʃəɾ] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [meɪt] .
and Nature is always on the side of any individual fighting for a mate .
和 自然 是 总是 在 这 边 的 任何 个人 斗争 为了 一个 伴侣 .
大自然总是站在任何为配偶而战的个体一边。

[ʃi;; ʃi] [lendz] ['bjʊ:ti] [ænd; ɐnd] [tʃɑ:rm] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [lendz] [ˈpaʊəɾ] [ænd; ɐnd]
She lends beauty and charm to the female as she lends power and
她 借贷 美丽 和 魅力 到 这 女性 作为 她 借贷 力量 和
[ˈmægnətɪzəm][tu;; tə][ðə; ði] [meɪl] .
magnetism to the male .
磁性 到 这 男性 .

她赋予女性美丽和魅力，也赋予男性力量和吸引力。

[ænd; ɐnd] [ˈevərəst] [ˈkloʊsli] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ɪnˈsɪstənt] [ˈwʊmən] , [hu:]
And Everest closely in contact with this young , beautiful , insistent woman , who
和 珠穆朗玛峰 密切 在 接触 和 这 年轻的 , 美丽的 , 坚持 女士 , WHO
[wʌz; wəz] [nu:] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
was new to him ,
曾是 新的 到 他 ,

而埃弗勒斯则与这位年轻貌美、执着坚持的女子保持着密切联系，这位女子对他来说还是个陌生人。

[felt] [ðæt] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈsensəri] [dɪˈzaɪəɾ][fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpjʊərlɪ]
felt that transient sensory desire for her which is a purely
毛毡 那 瞬态 感官 欲望 为了 她 哪个 是 一个 纯粹
[ˈnætʃ(ə)rəl] [spɑ:nˈteɪniəs] [ˈɪmpʊls] [ɪn] [ˈneɪtʃə-z] [laɪk][hɪz; ɪz] ,
natural spontaneous impulse in natures like his ,
自然的 自发的 冲动 在 自然 喜欢 他的 ,

他感受到了对她那转瞬即逝的感官欲望，这对于像他这样的人来说，是一种纯粹自然、自发的冲动。

[fʊl] [tu;; tə][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ˈenəɾdʒi][ænd; ɐnd] [ˈvɪgəɾ] ,
full to the brim of energy and vigour ,
满的 到 这 帽檐 的 活力 和 活力 ,
精力充沛，活力四射

[pəˈzesɪŋ] [bəʊθ][fa:r][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .
possessing both far in excess of the demands of daily life .
拥有 两个都 远的 在 过量的 的 这 需求 的 日常的 生活 .
拥有的数量远远超过日常生活所需。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fəɾ][rɪˈdʒɪnəɾ] [went] [ˈveri] [di:p] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɔ:rgənəˈzeɪʃn] ,
His love for Regina went very deep into his whole organisation ,
他的 爱 为了 里贾纳 去 非常 深的 进入 他的 所有的 组织 ,
他对雷吉娜的爱深深渗透到他整个组织中。

[ænd; ʌnd][hiːz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][wʌz; wəz][strɒːŋ] ,
and his power of self - control was strong ,
和 他的 力量 的 自己 - 控制 曾是 强的 ,
他的自制力很强。

[ˈðerfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][ˈriələɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ]
therefore had he realised at the first that he was going to do anything
所以 有 他 意识到 在 这 第一的 那 他 曾是 去 到 做 任何事物
[tuː; tə] [meɪk] [hiːz; ɪz][ˈaɪdl] [ʌnˈhæpi] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstrenjuəsli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði]
to make his idol unhappy he would have strenuously resisted the
到 制作 他的 偶像 不开心 他 会 有 竭尽全力 抵抗 这
[nuː] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
new invading passion .
新的 入侵 热情 .

因此，如果他一开始就意识到自己会做任何让他的偶像不高兴的事情，他就会极力抵制这种新的、侵入性的激情。
[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪmpərˈseptəbl] ,
But , as in all these cases the beginnings are imperceptible ,
但 , 作为 在 全部 这些 案例 这 开端 是 难以察觉的 ,
但是，就像所有这些情况一样，开端是难以察觉的。

[ðə; ði][sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][fɑːr] [slɪpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈweɪrɪ] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [fiːl]
the slope of the hill is far slipped down by the unwary feet before they even feel
这 坡 的 这 爬坡道 是 远的 滑倒了 向下 经过 这 粗心大意 脚 前 他们 甚至 感觉
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈsendɪŋ] .
they are descending .
他们 是 下降 .
粗心的双脚还没感觉到自己正在下山，就已经滑下了山坡很远。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˈsɪbl] [hæd; həd] [mæskt] [hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ker] .
In this case Sybil had masked her advances with infinite care .
在 这 案件 西比尔 有 戴面具 她 进展 和 无限 关心 .
在这种情况下，西比尔极其小心地掩盖了她的示好行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
Of course there could be no
的 课程 那里 可以 是 不
当然，不可能没有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [noʊ] [flɜːrˈteɪʃn] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .
love - making , no flirtation , between them now .
爱 - 制作 , 不 调情 , 之间 他们 现在 .
他们之间现在只有性爱，没有调情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [mæən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
He was a married man , she knew ,
他 曾是 一个 已婚 男人 , 她 知道 ,
她知道他已婚。

[baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlʌvli] [ænd; ʌnd] [ɪkˈskwɪzɪt] [rɪˈdʒɪnər][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ʌnd][ˈevər] ;
bound to that lovely and exquisite Regina for ever and ever ;
边界 到 那 迷人的 和 精美的 里贾纳 为了 曾经 和 曾经 ;
与美丽绝伦的雷吉娜永远永远地结合；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [kɑːməˈrɑːdəri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]
but there could be such a nice camaraderie between them ; they were such
但 那里 可以 是 这样的 一个 好的 友谊 之间 他们 ; 他们 是 这样的
[ʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ˈkʌznz] ,
old friends and cousins ,
老的 朋友们 和 表兄弟姐妹 ,
但他们之间本可以建立起非常美好的友谊；他们是如此多年的老朋友和表亲。

[ænd; ənd] [ˈkʌznz] [maɪt] [kɪs] [iːtʃ] [ˈlðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] ,
and cousins might kiss each other , as they had always done ,
和 表兄弟姐妹 可能 吻 每个 其他 , 作为 他们 有 总是 完毕 ,
表兄妹俩可能会像以前一样互相亲吻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈkʌzənli] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] [ðæt] ,
and her kisses were cousinly little things at first , so that ,
和 她 吻 是 表亲 小的 事物 在 第一的 , 所以 那 ,
起初, 她的吻只是表亲之间那种轻柔的亲吻, 所以,

[wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈlɑːrɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
without in the least alarming him at the beginning ,
没有 在 这 至少 令人担忧 他 在 这 开始 ,
一开始丝毫没有让他感到不安。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈstæblɪʃt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [ˈɡrædʒuəli] [ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
she established forms of intimacy that gradually afterwards she could fill with passion
她 已确立的 表格 的 亲密关系 那 逐步地 然后 她 可以 充满 和 热情
.
.
.

她建立了一种亲密关系，之后她可以逐渐用激情来填充这种关系。
[wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [lert] :
When he awoke to the passion in them it was too late :
什么时候 他 醒来 到 这 热情 在 他们 它 曾是 也 晚的 :
当他意识到他们心中的激情时，一切都太迟了:

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][set][ˈfaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ðʊz] [ˈkɪsɪz] , [dɪˈzaɪrd]
it had set fire to his own ; he knew that he wanted those kisses , desired
它 有 放 火 到 他的 自己的 ; 他 知道 那 他 通缉 那些 吻 , 想要的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
它点燃了他自己的激情；他知道自己想要那些吻，渴望它们。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] !
as he did the woman herself !
作为 他 做过 这 女士 她自己 !
就像他对待那个女人一样!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [ðʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [skaʊl] [ænd; ənd]
It is useless for those who read this record to frown and scowl and
它 是 无用 为了 那些 WHO 读 这 记录 到 皱眉 和 皱眉头 和
[tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər][ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,
talk of his love for Regina and regard him as a monster because ,
讲话 的 他的 爱 为了 里贾纳 和 看待 他 作为 一个 怪物 因为 ,
读到这份记录的人，皱着眉头、怒目而视，谈论他对雷吉娜的爱，把他视为怪物，都是徒劳的，因为：

[waɪl] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [əˈnʌðər] .
while loving and possessing her , he desired another .
尽管 爱 和 拥有 她 , 他 想要的 其他 .
他一边爱着她、占有着她，一边又渴望着另一个人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
His love for Regina had nothing to do with the question .
他的 爱 为了 里贾纳 有 没有什么 到 做 和 这 问题 .

他对雷吉娜的爱与这个问题无关。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈɑːrgjuː] [ðæt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wʌn] [daɪnz] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wʌn] [ˈnevər]
One might as well argue that because one dines every night at home one never
— 可能 作为 出色地 争论 那 因为 — 餐厅 每一个 夜晚 在 家 — 绝不
[ˈwɒnts] [tuː; tə] [daɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
wants to dine out with a friend .
想要 到 用餐 出去 和 一个 朋友 .

有人可能会说，因为每天晚上都在家吃饭，所以就不想和朋友出去吃饭。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [riˈpleɪsɪn] [rɪˈdʒɪnər][wɪð; wɪθ] [ˈsɪbl] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The idea of replacing Regina with Sybil never occurred to him .
这 主意 的 替换 里贾纳 和 西比尔 绝不 发生 到 他 .

他从未想过用西比尔取代雷吉娜。

[rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪ; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
Regina was for him something he could never part with , a portion of
里贾纳 曾是 为了 他 某物 他 可以 绝不 部分 和 , 一个 部分 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .

雷吉娜对他来说是他永远无法割舍的东西，是他生命的一部分。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ] [diːp] , [soʊ] [ˈriːəl] , [soʊ] [ɪntəˈtwɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
All the feelings for her were so deep , so real , so intertwined with the
全部 这 情怀 为了 她 是 所以 深的 , 所以 真实的 , 所以 交织的 和 这
[ˈment(ə)l] [iˈməʊʃənz] ,
mental emotions ,
精神的 情绪 ,

我对她的所有感情都那么深沉、那么真实，与精神上的情感交织在一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kəmˈper] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [ˈsɪbl] .
it was impossible to compare them with those for Sybil .
它 曾是 不可能的 到 比较 他们 和 那些 为了 西比尔 .

无法将它们与西比尔的那些人相提并论。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈnɔːv(ə)ltɪ][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ;
But she had the amazing power of novelty on her side ;
但 她 有 这 惊人的 力量 的 新奇 在 她 边 ;

但她拥有惊人的创新力量；

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [ðæt] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˈevərəst] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈlɜːrnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]
she had that charm for Everest that the unlearned language has for the
她 有 那 魅力 为了 珠穆朗玛峰 那 这 未受过教育的 语言 有 为了 这
[ˈstuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

她对珠穆朗玛峰有着那种特殊的吸引力，就像未掌握的语言对学生一样。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] ; [ænd; ənd] [wen] [rɪˈdʒɪnər][æt; ət][læst] [əˈpiːld] [tuː; tə]
the unknown country for the explorer ; and when Regina at last appealed to
这 未知 国家 为了 这 探险家 ; 和 什么时候 里贾纳 在 最后的 上诉 到
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
him about the matter ,
他 关于 这 事情 ,

对于探险家来说，这是一片未知的土地；而当雷吉娜最终就此事向他求助时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɪbl] , [hɜːr; həɹ][sə'saɪəti] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
he suddenly realised that the presence of Sybil , her society , the sight of
他 突然 意识到 那 这 在场 的 西比尔 , 她 社会 , 这 视线 的
[hɜːr; həɹ] , [hɜːr; həɹ] ['kɪsɪz] ,
her , her kisses ,
她 , 她 吻 ,

他突然意识到西比尔的存在, 她的社交圈, 她的身影, 她的吻,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] ['pleʒər] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] .
gave him a keen pleasure that now he did not at all wish to give up .
给予 他 一个 敏锐的 乐趣 那 现在 他 做过 不是 在 全部 希望 到 给 向上 .

这给他带来了极大的快乐, 他现在一点也不想放弃。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stɪs]
The first time that Regina spoke to him of her own pain and distress
这 第一的 时间 那 里贾纳 辐 到 他 的 她 自己的 疼痛 和 痛苦
[wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [tent] [æt; ət] [naɪt] ,
was in their tent at night ,
曾是 在 他们的 帐篷 在 夜晚 ,

雷吉娜第一次向他倾诉自己的痛苦和悲伤, 是在夜里的帐篷里。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['evərəst] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][ɪntuː][hɪz; ɪz]
alone , and Everest had come up to her and taken her into his
独自的 , 和 珠穆朗玛峰 有 来 向上 到 她 和 已采取 她 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她孤身一人, 珠穆朗玛峰走到她面前, 把她抱在怀里。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
" **Dear little girl , how can you be so foolish ?**
" 亲爱的 小的 女孩 , 如何 能 你 是 所以 愚蠢 ?

“亲爱的小女孩, 你怎么能这么愚蠢呢? ”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪk'sept] [jɔːr'self] .
There is no one in the world for me except yourself .
那里 是 不 一 在 这 世界 为了 我 除了 你自己 .

除了你, 这世上再也没有其他人是我的了。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [truː] ,
" **And this was quite true ,**
" 和 这 曾是 相当 真的 ,

“这完全属实。”

[fɔːr; fər] ['evərəst] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
for Everest had never felt for any woman the same feelings as he had
为了 珠穆朗玛峰 有 绝不 毛毡 为了 任何 女士 这 相同的 情怀 作为 他 有
[dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
done for her ,
完毕 为了 她 ,

因为埃弗勒斯从未对任何女人有过像对她那样的感情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['evər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
and it never occurred to him that he could ever part with her .
和 它 绝不 发生 到 他 那 他 可以 曾经 部分 和 她 .

他从未想过自己会和她分开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjəriəs] ['plezər] [ðæt][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [geɪv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['moʊməntəri] ['fɪzɪk(ə)l]
But the curious pleasure that his cousin's face gave him , the momentary physical
但 这 好奇的 乐趣 那 他的 表亲 脸 给予 他 , 这 瞬间 身体的
[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [kɪs] ,
delight of her kiss ,
喜 的 她 吻 ,
但表妹的脸带给他的那种奇特的愉悦感, 她吻他时带来的短暂的肉体欢愉,

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ: r m] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni][fɔ: r m][ænd; ənd] ['si: ɪŋ] [hɜ: r; hə r] ['lɪt(ə)l] [ti: θ]
the joy of putting his arm round the tiny form and seeing her little teeth
这 喜悦 的 推杆 他的 手臂 圆形的 这 微小的 形式 和 看到 她 小的 牙齿
[ɡli: m] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ: n][hɪm; ɪm] ,
gleam in a smile upon him ,
闪耀 在 一个 微笑 之上 他 ,
他欣喜地将手臂搭在小小的身影上, 看到她咧嘴一笑, 露出闪亮的小牙齿。

[ɔ: l] [ði: z] [wɜ: r; wər] ['veri] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
all these were very dear to him ,
全部 这些 是 非常 亲爱的 到 他 ,
所有这些就是他非常珍视的。

[ðu] [hi:; hi][dɪd][nɑ: t]['evər] [dri: m] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r][ɪn] ['eni] ['læstɪŋ] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] .
though he did not ever dream of her in any lasting relationship .
尽管 他 做过 不是 曾经 梦 的 她 在 任何 持久 关系 .
但他从未想过要和她建立任何长久的关系。

[wen] ['evərəst] [wʌz; wəz][ə'loʊn][hi:; hi][ɔ: f(ə)n] ['wʌndə d] [hɪm'self] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,
When Everest was alone he often wondered himself how it was that ,
什么时候珠穆朗玛峰 曾是 独自的 他 经常 想知道 他自己 如何 它 曾是 那 ,
当埃弗勒斯独自一人时, 他常常会想, 这是怎么回事呢?

['noʊɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [dis'laɪkɪŋ] [soʊ] ['ɡreɪtli] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ðɪs] ['wʊmən z] ['kærəktər]
knowing so well and disliking so greatly , as he did , this woman's character
会心 所以 出色地 和 不喜欢 所以 非常 , 作为 他 做过 , 这 女性的 特点
[ænd; ənd][ɔ: l][hɜ: r; hə r] [men'tæləti] ,
and all her mentality ,
和 全部 她 心理 ,
他非常了解这个女人的性格和所有想法, 并且极其厌恶她。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ: r m] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [saʊnd] ,
the physical charm of her presence , the sound ,
这 身体的 魅力 的 她 在场 , 这 声音 ,
她身上散发的魅力, 她的声音,

[saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r][kʊd; kəd] [ɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] .
sight and touch of her could give so much pleasure .
视线 和 触碰 的 她 可以 给 所以 很多 乐趣 .
看到她、触摸她, 就能带来极大的快乐。

[aɪ 'ti:] [si: md] [ɔ: l moʊst] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] ,
It seemed almost sometimes as if the fact that there was little sympathy ,
它 似乎 几乎 有时 作为 如果 这 事实 那 那里 曾是 小的 同情 ,
有时, 似乎正是因为缺乏同情心,

[ɔ: l moʊst][noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ju: niən] , [brɪ'twi: n] [ðem; ðəm] , [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,
almost no point of union , between them , no attraction except the physical ,
几乎 不 观点 的 联盟 , 之间 他们 , 不 景点 除了 这 身体的 ,
他们之间几乎没有任何共同点, 除了肉体上的吸引力之外, 没有任何吸引力。

[si: md] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn'kri: s] [ɪts] ['paʊər] .
seemed to heighten that physical attraction , increase its power .
似乎 到 增高 那 身体的 景点 , 增加 它是 力量 .
似乎加剧了这种生理吸引力, 增强了它的力量。

[hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [rɪˈdʒɪnər][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; həər]
He knew perfectly well that , in order to please Regina and preserve her
他 知道 完美 出色地 那 , 在 命令 到 请 里贾纳 和 保存 她
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他非常清楚，为了取悦雷吉娜，为了保全她的幸福，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈnaɪələɪt] [ðɪs] [nuː] [ˈpæ(ə)n] , [wɪt] ,
he ought to annihilate this new passion , which ,
他 应该 到 歼灭 这 新的 热情 , 哪个 ,
他应该彻底扼杀这种新的激情，

[ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
insignificant as it really was with reference to his life as a whole ,
微不足道 作为 它 真的 曾是 和 参考 到 他的 生活 作为 一个 所有的 ,
尽管就他的一生而言，这件事实际上微不足道，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ˈplezər] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [baʊnd]
for the moment gave him so much pleasure ; but then , was he bound
为了 这 片刻 给予 他 所以 很多 乐趣 ; 但 然后 , 曾是 他 边界
[tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
to do this ,
到 做 这 ,

此刻这给他带来了极大的快乐；但是，他是否注定要这样做呢？

[hiː; hi] [æskt]
he asked
他 问
他问

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他自己。

[haʊ] [faːr][duː][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [goʊ] ?
How far do the rights of others go ?
如何 远的 做 这 权利 的 其他的 去 ?
他人的权利界限在哪里？

[haʊ] [faːr] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] ,
How far ought he to deny himself ,
如何 远的 应该 他 到 否定 他自己 ,
他应该克制自己到什么程度？

[ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɜːr; həər][laɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
sacrifice himself that she might enjoy to the full her life , instead of him
牺牲 他自己 那 她 可能 享受 到 这 满的 她 生活 , 反而 的 他
[endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ?
enjoying his ?
享受 他的 ?
为了让她尽情享受人生而牺牲自己，而不是让自己享受人生？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈplezər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
She had given him the extreme of pleasure , it is true ,
她 有 给定 他 这 极端 的 乐趣 , 它 是 真的 ,
她确实给了他极致的快乐。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'tɜːrɪn] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] .
but in return he had laid everything he had at her feet .
但 在 返回 他 有 铺设 一切 他 有 在 她 脚 .

但作为回报，他将自己的一切都献给了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [ɪn] [fɒl] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
That she had not accepted his gifts in full was not his fault .
那 她 有 不是 公认 他的 礼物 在 满的 曾是 不是 他的 过错 .

她没有完全接受他的礼物，这并非他的错。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wɪð'drɔːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr] ['evər] [wʊd] .
He had not withdrawn any of them , nor ever would .
他 有 不是 撤回 任何 的 他们 , 也不 曾经 会 .

他没有撤回任何一份文件，也永远不会撤回。

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The first place in his life , in his soul , was for her .
这 第一的 地方 在 他的 生活 , 在 他的 灵魂 , 曾是 为了 她 .

在他的生命中，在他的灵魂深处，她始终占据着第一位。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn] [det] [tuː; tə] [iːt] [ʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Then they were equally in debt to each other , and now what was to be done ?
然后 他们 是 同样地 在 债务 到 每个 其他 , 和 现在 什么 曾是 到 是 完毕 ?

那么他们彼此都欠了对方同样的债，现在该怎么办呢？

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [nuː] ['pleʒər] , [hæv; həv] [ðɪs] [nuː] [ɪk'saɪtmənt] ,
He wanted to enjoy this new pleasure , have this new excitement ,
他 通缉 到 享受 这 新的 乐趣 , 有 这 新的 激动 ,

他想享受这种新的乐趣，体验这种新的刺激。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['kærəktər] ,
and not being in any way an ideal character ,
和 不是 存在 在 任何 方式 一个 理想的 特点 ,

而且他绝非一个理想的人物，

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['ræðər] ['selfɪ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː]
but only an extremely passionate and rather selfish individual with some few
但 仅有的 一个 极其 热情的 和 相当 自私 个人 和 一些 很少
[dɪ'laɪt(ə)lɪ] [treɪts] ,
delightful traits ,
愉快 特征 ,

但他只是一个热情似火、相当自私，但又有一些可爱特质的人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] — [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
he determined to take it — determined , that is to say ,
他 决定 到 拿 它 — 决定 , 那 是 到 说 ,

他决心要拿下它——也就是说，他下定了决心。

[ɪn] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['mænər] [ðæt] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dɪ'təːmɪnz] [sʌt] [θɪŋz] , ['drɪvɪn] [baɪ]
in that vague and indefinite manner that one always determines such things , driven by
在 那 模糊的 和 不定 方式 那 一 总是 决定 这样的 事物 , 驱动 经过
[ˈfɪzɪk(ə)lɪ] ['ɪmpʌlsɪz] ,
physical impulses ,
身体的 冲动 ,

以人们通常受生理冲动驱使的那种模糊不清的方式去判断这类事情，

[lɛd][baɪ][ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [kəmˈpeld] [baɪ] [ʌnˈsiːn] [ˈpaʊəz] , [laɪk][ðə; ðɪ]
led by forces of which we know nothing , compelled by unseen powers , like the
引领 经过 力量 的 哪个 我们 知道 没有什么 , 被迫 经过 看不见 权力 , 喜欢 这
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,

受我们一无所知的力量驱使，受无形力量驱使，如同无助之人，

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [liːf] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪl] .
whirling leaf before the gale .
旋转 叶子 前 这 大风 .

狂风中旋转的落叶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈpɜːrpəs] , [plæn][ɔːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
There was no deliberate purpose , plan or intention .
那里 曾是 不 商榷 目的 , 计划 或者 意图 .

这并非蓄意为之，也没有任何计划或意图。

[ɪmpərˈseptəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsɪbəlz] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ;
Imperceptibly he had grown interested in Sybil's playing and singing after dinner ;
不易察觉地 他 有 生长 感兴趣的 在 西比尔的 玩耍 和 歌唱 后 晚餐 ;
[hɜːr; hər] [kweɪnt] ,
her quaint ,
她 古雅 ,

不知不觉中，他对西比尔晚饭后的弹琴唱歌产生了兴趣；她那古朴的.....

[ɪnˈkɑːnsəkwənt][ˈpræt(ə)] [ɪn] [ɪts][ˈnɑːv(ə)lti] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ,
inconsequent prattle in its novelty amused him ,
不相关的 喋喋不休 在 它是 新奇 觉得好笑 他 ,

他觉得这些无关紧要的闲聊很有趣。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kwɑɪt] [wel] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l][wʌns] [ɪts] [ˈnuːnəs] [hæd; həd]
though he quite well recognised it would be intolerable once its newness had
尽管 他 相当 出色地 已确认 它 会 是 无法容忍 一次 它是 新奇 有
[wɔːrɪn] [ɔːf] ,
worn off ,
磨损 离开 ,

虽然他很清楚，一旦新鲜感消失，这种感觉就会变得难以忍受。

[hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [laɪn] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ɪˈmensli] ,
her face from its great beauty of line had always pleased him immensely ,
她 脸 从 它是 伟大的 美丽 的 线 有 总是 高兴 他 非常 ,
[hɜːr; hər] [ˈɑːrd(ə)nt] [kɪs] ,
her ardent kiss ,
她 热心 吻 ,

她那线条优美的脸庞总是让他无比愉悦，她热烈的吻也让他十分难忘。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [kaːvd] [ˈskɑːrlət][lɪps] , [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,
with those exquisitely carved scarlet lips , had shaken his reason ,
和 那些 精美绝伦 雕刻 猩红 嘴唇 , 有 摇晃 他的 原因 ,

那双雕琢得精妙绝伦的猩红色嘴唇，动摇了他的理智。

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɡrædʒuəli] [dɪˈzaɪər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɜːrsɪləs]
and so from out of all these had grown gradually desire , which is merciless
和 所以 从 出去 的 全部 这些 有 生长 逐步地 欲望 , 哪个 是 无情
[ˈblaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

于是，从这一切中逐渐滋生出了欲望，而欲望是无情的、盲目的。

[rɪˈlentləs] , [ˈsævɪdʒ] , [kwɪk] [ɪn][ɪts][ˈɑːnwərd] [rʌ] , [ˈræpɪd][ɪn][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [æz; əz] [ˈeni] [ˈdezərt]
relentless , **savage** , **quick in its onward rush** , **rapid in its disappearance** **as any desert**
狠 , 野蛮的 , 快的 在 它是 向前 匆忙 ; 迅速的 在 它是 消失 作为 任何 沙漠
[ˈlaɪən] .
lion .
狮子 :

它无情、凶猛，向前冲刺迅速，消失得也像沙漠之狮一样快。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **230**]
[页 -]

[第230页]

[rɪˈdʒɪnər][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [tent] [dɔːr] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Regina sat at her tent door and thought over all these things ,
里贾纳 卫星 在 她 帐篷 门 和 想法 超过 全部 这些 事物 ,
雷吉娜坐在帐篷门口，仔细思考着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrniʃt] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈdezərt] [swæm] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɪst]
and the burnished glory of the golden desert swam before her in a mist
和 这 抛光 荣耀 的 这 金的 沙漠 游泳 前 她 在 一个 薄雾
[ʌv; əv] [terz] .
of tears .
的 眼泪 :

金色沙漠闪耀的光辉在她眼前，在泪水的迷雾中若隐若现。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [riːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪˈðaʊt]
She had not read and studied and thought as she had without
她 有 不是 读 和 研究 和 想法 作为 她 有 没有
[əˈkwɑɪərɪŋ, əˈkwɑɪɜːrɪŋ] [ðæt] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɡɪvz] ,
acquiring that philosophy that knowledge gives ,
收购 那 哲学 那 知识 给予 ,
如果没有获得知识所赋予的那种哲学理念，她就不会像现在这样阅读、学习和思考。

[bʌt; bət][nɒʊ] [fəˈlɑːsəfi] [kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdedli] [peɪn] [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli]
but no philosophy could help her against the deadly pain now of her daily
但 不 哲学 可以 帮助 她 反对 这 致命 疼痛 现在 的 她 日常的
[laɪf] .
life .
生活 :

但没有任何哲学思想能够帮助她对抗如今日常生活中带来的致命痛苦。

[æz; əz][faːr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [went] , [ðə; ði][kæmp][ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .
As far as the shooting went , the camp up till now had not been a success .
作为 远的 作为 这 射击 去 , 这 营 向上直到 现在 有 不是 到过 一个 成功 .
就射击训练而言，到目前为止，这个训练营还没有取得成功。

[smɔːl] [geɪm] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlɪmɪtləs] [ˈnʌmbərz]
Small game and birds of every sort and kind there were in limitless numbers
小的 游戏 和 鸟类 的 每一个 种类 和 种类 那里 是 在 无限 数字
,
:
,

各种小型猎物和鸟类数量无穷无尽。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈdɪstrɪkt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [ɡaɪdz] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwər]
but the lion district , according to their native guides , was always somewhere
但 这 狮子 区 , 根据 到 他们的 本国的 指南 , 曾是 总是 某处
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 :

但据当地向导说，狮子出没的地方总是在更远的地方。

[ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] , [ðæt] [rɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][ˈlaɪənz][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈtri:tɪd]
This range of hills , that ridge to the west , the lions had always retreated
这 范围 的 丘陵 , 那 岭 到 这 西方 , 这 狮子 有 总是 撤退
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

这片山脉, 西边的那道山脊, 狮子们一直以来都退守到那里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd][ˈdu:li] [pækt] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ðer; ðər] ,
but when the whole party had duly packed and moved there ,
但 什么时候 这 所有的 派对 有 正式地 包装 和 已搬 那里 ,
但当所有人都收拾好行李搬到那里之后,

[ðə; ði] [nu:] [kæmp][ɑ:n][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪˈvɔɪd]
the new camp on the range of hills or on the western ridge was equally devoid
这 新的 营 在 这 范围 的 丘陵 或者 在 这 西 岭 曾是 同样地 缺乏
[ʌv; əv][ˈlaɪən] .
of lion .
的 狮子 :

山脉上或西脊上的新营地同样没有狮子。

[ðə; ði] [men] , [ɪk'sept] ['evərəst] , [went] [aʊt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [[ɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
The men , except Everest , went out every day and shot what they could find ,
这 男人 , 除了 珠穆朗玛峰 , 去 出去 每一个 天 和 射击 什么 他们 可以 寻找 ,
[ˈlɑ:rdʒli] ['æntɪloʊp] ,
largely antelope ,
很大程度上 羚羊 ,
除了埃弗勒斯特之外, 其他人每天都外出猎杀他们能找到的猎物, 主要是羚羊。

[bʌt; bət] ['evərəst] [ˈɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑ:mptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]
but Everest always having been prompted by his own nature against the taking of
但 珠穆朗玛峰 总是 拥有 到过 提示 经过 他的 自己的 自然 反对 这 采取 的
[dɪˈfensləs] [laɪf] ,
defenceless life ,
毫无防备 生活 ,

但埃弗勒斯出于本性, 始终反对杀害手无寸铁的生命。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] , [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l][dɪˈzaɪər][ɔ:r][ˌkeɪpəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
since his intimacy with Regina , had lost all desire or capability of doing it .
自从 他的 亲密关系 和 里贾纳 , 有 丢失的全部 欲望 或者 能力 的 正在做 它 :
自从与雷吉娜发生亲密关系后, 他就失去了做这件事的所有欲望和能力。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlaɪən][hiː; hi] [wʊd] [ʃu:t] , [ðə; ði] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃæns] [wʌz; wəz] ['i:kwəl][ðer; ðər]
If they came upon a lion he would shoot , the sporting chance was equal there
如果 他们 来了 之上 一个 狮子 他 会 射击 , 这 体育 机会 曾是 平等的 那里
,
:
,

如果他们遇到狮子, 他会开枪射杀, 这样双方的狩猎机会就均等了。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ʃerɪd] , [ðə; ði] [geɪm] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɪt'self] ;
the danger shared , the game well able to look after itself ;
这 危险 共享 , 这 游戏 出色地有能力的 到 看 后 本身 ;
危险是共同承担的, 游戏本身就能很好地保护自己;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] [wɪtʃ] [əˈbaʊnd] [ɔ:l] [raʊnd]
but with the taking of the beautiful innocent life which abounded all round
但 和 这 采取 的 这 美丽的 清白的 生活 哪个 大量 全部 圆形的
[ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][du:] .
them he would have nothing to do .
他们 他 会 有 没有什么 到 做 :
但是, 对于夺走他们周围众多美丽无辜的生命, 他却无能为力。

[rɪ'dʒɪnər] [rɪ'vʊəlɪd] ['ʌtərli] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ,
Regina revolted utterly from it ,
里贾纳 反抗 完全地 从 它 ,
雷吉娜对此感到彻底厌恶。

[ænd; ənd] [wɒd] ['nevər] ['vɪzɪt][ðə; ði][,lɑ:rdʒ] [tent] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [wer] [ðə; ði]
and would never visit the large tent at the back of the camp where the
和 会 绝不 访问 这 大的 帐篷 在 这 后退 的 这 营 在哪里 这
[æntɪləʊp] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][flə'mɪŋɡoʊ] [flʌŋ] [ɪn] [hi:ps] ,
antelope were hung and the flamingo flung in heaps ,
羚羊 是 悬挂 和 这 火烈鸟 扔 在 堆积如山 ,
他绝不会去营地后面那个大帐篷里看望羚羊，那里挂着羚羊尸体，火烈鸟尸体成堆地扔在那里。

[ded] [ænd; ənd] ['daɪŋ] [tə'geðər] ,
dead and dying together ,
死的 和 垂死 一起 ,
一起死去，一起垂死

[ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['plu:mɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnset] [klaʊd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðer; ðər]
their exquisite plumage making it seem as if a sunset cloud had fallen there
他们的 精美的 羽毛 制作 它 似乎 作为 如果 一个 日落 云 有 倒下 那里
.
:
.

它们精致的羽毛，仿佛落日余晖洒落在了那里。

[æt; ət][fɜ:rst] ['evərəst] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [ə; eɪ]
At first Everest and Regina had spent together a
在 第一的 珠穆朗玛峰 和 里贾纳 有 花费 一起 一个
起初，埃弗勒斯和雷吉娜在一起度过了一段时光

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]
[第231页]

[greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪbl] , [hu:] ,
great deal of the time painting , and Sybil , who ,
伟大的 交易 的 这 时间 绘画 , 和 西比尔 , WHO ,
大部分时间都在画画，还有西比尔，她

[ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hoʊld][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [streɪt] [hɜ:r'self] , [hæd; həd][noʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] ['si:ɪŋ]
though she could not hold a rifle straight herself , had no objection to seeing
尽管 她 可以 不是 抓住 一个 步枪 直的 她自己 , 有 不 异议 到 看到
[θɪŋz] [kɪld] ,
things killed ,
事物 被杀 ,
虽然她自己都拿不稳步枪，但她并不介意看到动物被杀戮。

[ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃu:ts] .
accompanied her brother and the others on their shoots .
伴随 她 兄弟 和 这 其他的 在 他们的 芽 .
她陪同哥哥和其他人一起去拍摄。

[bʌt; bət] ['lætərli] ['evərəst] [hæd; həd] [kæəd] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] ['sɪbl]
But latterly Everest had cared less about the sketching and had taken Sybil
但 后来 珠穆朗玛峰 有 关心 较少的 关于 这 素描 和 有 已采取 西比尔
[fɔ:r; fər][ˈkæəm(ə)] [raɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
for camel rides in the desert ,
为了 骆驼 骑行 在 这 沙漠 ,
但后来埃弗勒斯对素描的兴趣有所减弱，他经常带着西比尔去沙漠里骑骆驼。

[raɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][rɪ'dʒɪnər][kʊd;kəd][hæv;həv][dʒɔɪnd][hæd;həd][ʃiː;ʃi][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tuː;tə][fɔːrs][hɜːr'self]
rides in which Regina could have joined had she been able to force herself
骑行 在 哪个 里贾纳 可以 有 加入 有 她 到过 有能力的 到 力量 她自己
[tuː;tə][ðə;ði][peɪn][ʌv;əv][ˈwɪtnəsɪŋ][ˈɛvṙəsts,'ɛvrəsts][ˈpleʒər][æz;əz][hiː;hi][ˈlɪftɪd][hɪz;ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɑːn]
to the pain of witnessing Everest's pleasure as he lifted his cousin on
到 这 疼痛 的 见证 珠穆朗玛峰的 乐趣 作为 他 抬起 他的 表哥 在
[ænd;ənd][ɔːf][hɜːr;hər][ˈkæm(ə)l] ,
and off her camel ,
和 离开 她 骆驼 ,

如果雷吉娜能够忍受目睹埃弗勒斯将他的表妹抱上抱下骆驼时所感受到的快感，她或许也能加入到这些骑行活动中。

[ænd;ənd][ðə;ði][ˈpæʃ(ə)n][ɪn][hɪz;ɪz][aɪz][æz;əz][hiː;hi][spʊʊk][tuː;tə][ænd;ənd][smaɪld][ə'pɑːn][hɜːr;hər] .
and the passion in his eyes as he spoke to and smiled upon her .
和 这 热情 在 他的 眼睛 作为 他 辐 到 和 微笑 之上 她 .
他与她说话、微笑时，眼中充满了热情。

[ðeɪ][hæd;həd][gɔːn][aʊt][tuː;tə]-[deɪ] ,
They had gone out to - day ,
他们 有 已消失 出去 到 - 天 ,
他们今天出去了。

[ænd;ənd][rɪ'dʒɪnər][hæd;həd][steɪd][ɪn][kæmp][ænd;ənd][ˈpræktɪst][hɜːr;hər][ˈʃuːtɪŋ][ɔːl][ðə;ði][ˈmɔːrnɪŋ]
and Regina had stayed in camp and practised her shooting all the morning
和 里贾纳 有 入住 在 营 和 已实践 她 射击 全部 这 早晨
.
:
.

而雷吉娜则留在营地里，整个上午都在练习射击。

[ʃiː;ʃi][kʊd;kəd][tɔːk][wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈneɪtɪvz][ænd;ənd][ʃiː;ʃi][ʌndər'stʊd][ðeɪ][wɜːr;wər][ˈnɪrɪŋ][ðə;ði]
She could talk with the natives and she understood they were nearing the
她 可以 讲话 和 这 本地人 和 她 理解 他们 是 临近 这
[ˈlaɪən][ˈdɪstrɪkt] ,
lion district ,
狮子 区 ,

她能和当地人交流，她明白他们正在接近狮子出没的地区。

[ænd;ənd][ʃiː;ʃi][ˈɑːrdntli][lɔŋd][ɪf][ˈeni][ə'keɪʒn][ə'roʊz][ɪn][wɪtʃ][ʃiː;ʃi][kʊd;kəd][pʊt][hɜːr;hər][skɪl]
and she ardently longed if any occasion arose in which she could put her skill
和 她 热切地 渴望 如果 任何 场合 出现 在 哪个 她 可以 放 她 技能
[æt;ət][ˈɛvṙəsts,'ɛvrəsts][ˈsɜːrvɪs] ,
at Everest's service ,
在 珠穆朗玛峰的 服务 ,

她热切期盼着能有机会为埃弗勒斯效力，发挥自己的才能。

[ɔːr][ɪn][hɪz;ɪz][dɪ'fens] , [tuː;tə][hæv;həv][aɪ'tiː][æt;ət][hɜːr;hər][kə'mænd] ,
or in his defence , to have it at her command ,
或者 在 他的 防御 , 到 有 它 在 她 命令 ,
或者，为他辩护，让他说，让她可以随意指挥。

[tuː;tə][ʃʊʊ][hɪm;ɪm][ɔːl][ðʊʊz][dɪr][ˈlesnz;'lesənz][ɪn][ðə;ði][pæst][ˈhæpi][taɪm][wɜːr;wər][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ɪn]
to show him all those dear lessons in the past happy time were not given in
到 展示 他 全部 那些 亲爱的 课程 在 这 过去的 快乐的 时间 是 不是 给定 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

让他明白，过去那些美好时光里学到的所有宝贵经验都没有白费。

[ʃiː;ʃi][hæd;həd][ʃɑːt][ˈsplendɪdli] .
She had shot splendidly .
她 有 射击 精彩地 .
她射击得非常出色。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mɑ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][set] [hɜ:r'self][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ]
Not a single mark out of any of those which she had set herself had she
不是 一个 单身的 标记 出去 的 任何 的 那些 哪个 她 有 放 她自己 有 她
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,

她给自己设定的所有分数，没有一个失分。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nə:vs] , [soʊ] [ɪk'saɪtəbl] [baɪ][ɔ:l][ˈment(ə)] [i'məʊʃənz] ,
and her nerves , so excitable by all mental emotions ,
和 她 神经 , 所以 易激动的 经过 全部 精神的 情绪 ,
她的神经非常敏感，对所有情绪都极其敏感。

[si:md] [tu:; tə][kɑ:m][ænd; ənd] ['stedi] [ðəm'selvz] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑ:n][ə; eɪ]['raɪf(ə)]
seemed to calm and steady themselves when her fingers closed on a rifle
似乎 到 冷静的 和 稳定的 他们自己 什么时候 她 手指 关闭 在 一个 步枪
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [peɪnt] - [brʌʃ] .
as they did when they took up her paint - brush .
作为 他们 做过 什么时候 他们 采取 向上 她 画 - 刷子 .

当她的手指握住步枪时，她的身体似乎平静了下来，就像拿起画笔时一样。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
Now she was tired , and she sat waiting for them to return ,
现在 她 曾是 疲劳的 , 和 她 卫星 等待 为了 他们 到 返回 ,
她现在很累了，便坐着等他们回来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)] ['plezər] [ʌv; əv]['evɜ:əsts, 'evrəsts] [kɪs] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
for the exquisitely painful pleasure of Everest's kiss , knowing that his
为了 这 精美绝伦 痛苦 乐趣 的 珠穆朗玛峰的 吻 , 会心 那 他的
[lɪps][hæd; həd]['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [left] [ə'hʌðɜ:z] .
lips had only recently left another's .
嘴唇 有 仅有的 最近 左边 另一个的 .

享受着珠穆朗玛峰之吻带来的极致痛苦的快感，因为你知道他的嘴唇不久前才离开过另一个人的嘴唇。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [men][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ˈveriŋ; 'væriŋ] [dɪ'gri:z]
All the other three men were more or less in love with her in varying degrees
全部 这 其他 三 男人 是 更多的 或者较少的 在 爱 和 她 在 变化 学位
,
.
,

其他三个男人或多或少都爱慕着她，程度不一。

[ˈræðər] [tu:; tə]['evɜ:əsts, 'evrəsts] [ə'mju:zmənt] ,
rather to Everest's amusement ,
相当 到 珠穆朗玛峰的 娱乐 ,
更令珠穆朗玛峰感到好笑的是，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [sɪk] [æn'tɪpəθi] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] -
but she only entertained a sick antipathy towards them and their blood -
但 她 仅有的 娱乐 一个 生病的 反感 向 他们 和 他们的 血 -
[steɪnd] [hændz][ænd; ənd]
stained hands and
染色 双手 和

但她对他们和他们沾满鲜血的双手只有病态的厌恶。

[kloʊðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri][ˈpɜ:rs(ə)n] [fi:lz][ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
clothes , such as any ordinary person feels on meeting a butcher coming out of
衣服 , 这样的 作为 任何 普通的 人 感觉 在 会议 一个 屠夫 未来 出去 的
[hɪz; ɪz] ['fæmblz] .
his shambles .
他的 一片混乱 .

就像任何一个普通人遇到一个刚从屠宰场走出来的屠夫时的感受一样。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['mɑ:dərətli] [kli:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [tent][ænd; ənd] [ðæt]
She insisted that they should come moderately clean to the dining tent and that
她 坚持 那 他们 应该 来 中等程度 干净的 到 这 用餐 帐篷 和 那
[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'pɑ:n] ['wu:ndɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪplɪŋ] ,
the conversation at dinner should not be upon wounding and crippling ,
这 对话 在 晚餐 应该 不是 是 之上 受伤 和 致残 ,
她坚持认为, 他们应该在用餐帐篷里保持适度的坦诚, 晚餐时的谈话内容不应该是互相伤害和诋毁。

[deθ] ['ægəni] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ˈmæŋɡəlɪŋ, 'mæŋɡlɪŋ] [ˈɑ:ts] ,
death agonies and blinded eyes and mangling shots ,
死亡 痛苦 和 失明 眼睛 和 扭曲 镜头 ,
临终的痛苦、失明的双眼和惨烈的枪伤,

[ænd; ənd][æz; əz] ['evərəst] [bækt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] .
and as Everest backed her up in this they had to submit .
和 作为 珠穆朗玛峰 支持的 她 向上 在 这 他们 有 到 提交 .
由于珠穆朗玛峰在这件事上支持她, 他们不得不屈服。

[ɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər] ['dɪnər] [ʃi:; ʃɪ] [wɪð'dru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [tent] ,
Immediately after dinner she withdrew to her own tent ,
立即地 后 晚餐 她 退出 到 她 自己的 帐篷 ,
晚饭后她立刻回到了自己的帐篷。

[ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪ] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔ:k] [ʌv; əv]
leaving them to their smoking and brandy - drinking and their talk of
离开 他们 到 他们的 吸烟 和 白兰地 - 喝 和 他们的 讲话 的
[blʌd] [ænd; ənd] [deθ] .
blood and death .
血 和 死亡 .
任由他们继续抽烟、喝白兰地, 谈论鲜血和死亡。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,
And sitting there alone ,
和 坐着 那里 独自的 ,
独自一人坐在那里,

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔ:ft][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:rlɪʃ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]
she could hear the soft tinkle of the guitar and the pretty girlish voice singing
她 可以 听到 这 柔软的 小便 的 这 吉他 和 这 漂亮的 少女 嗓音 歌唱
[ʌv] ['sɔŋz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑ:mz] [wer] ['sɪbl] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
love songs under the palms where Sybil had gone ,
爱 歌曲 在下面 这 棕榈树 在哪里 西比尔 有 已消失 ,
她能听到西比尔离开的棕榈树下传来吉他轻柔的叮当声和甜美的少女嗓音唱着情歌。

[ænd; ənd] [wer] ['evərəst] , [ˈwɪrɪd] [ˈɔ:lsʊʊ][baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ,
and where Everest , wearied also by the drinking ,
和 在哪里 珠穆朗玛峰 , 疲惫 还 经过 这 喝 ,
而珠穆朗玛峰, 也因饮酒而疲惫不堪,

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] , [hæd; həd]
smoking and conversation in which he did not care to take a part , had
吸烟 和 对话 在 哪个 他 做过 不是 关心 到 拿 一个 部分 , 有
[ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
followed her .
随后 她 .

她身边一直跟着她，她抽烟，她和她聊天，但他并不想参与。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] !
How she suffered !
如何 她 遭受 !

她受了多少苦啊！

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbɔːdɪli] [ˈɪlnəs] , [ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [siːmz] [tuː; tə] [dɪˈfjuːz] [ˈpærələɪzɪŋ] [peɪn]
Like a bodily illness , the sickness of jealousy seems to diffuse paralysing pain
喜欢 一个 身体上的 疾病 , 这 疾病 的 妒忌 似乎 到 扩散 瘫痪 疼痛
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] .
throughout the whole system .
自始至终 这 所有的 系统 .

嫉妒之心就像一种身体疾病，似乎会将令人麻痹的痛苦扩散到整个身体系统。

[jet] [ˈæftər] [ðæt] [ˈaʊər] , [ɔːr] [ˈsʌmtaɪmz] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [wen] [ˈevərəst] [hɪmˈself]
Yet after that hour , or sometimes half - an - hour , of misery , when Everest himself
然而 后 那 小时 , 或者 有时 一半 - 一个 - 小时 , 的 苦难 , 什么时候珠穆朗玛峰 他自己
[kerm] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,
came to the tent ,
来了 到 这 帐篷 ,

然而，在那一个小时，有时甚至是半个小时的煎熬之后，当珠穆朗玛峰本人来到帐篷时，

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [flæp] [stept] [ɪnˈsaɪd] ,
and raising the door flap stepped inside ,
和 提高 这 门 瓣膜 步 里面 ,

然后掀开门板走了进去，

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈhæpɪnəs]
she rose to meet him with a smile and waves of intense happiness
她 玫瑰 到 见面 他 和 一个 微笑 和 波浪 的 激烈的 幸福
[ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] .
vibrated through her as her eyes took in his image .
振动 通过 她 作为 她 眼睛 采取 在 他的 图像 .

她起身迎接他，脸上带着微笑，当她的目光捕捉到他的身影时，一股强烈的幸福感在她体内涌动。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The sight of him ,
这 视线 的 他 ,

看到他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第12/15页

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nʃ] [nɪr] [hɜːr; hər][hæd; həd] [stiːl] [ðæt] [seɪm] [trəˈmendəs] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ðæt]
his presence near her had still that same tremendous power over her that
他的 在场 靠近 她 有 仍然 那 相同的 巨大的 力量 超过 她 那

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

it had had from the first .
它 有 有 从 这 第一的 .

他出现在她身边时，对她依然有着和最初一样的巨大影响力。

[ðə; ði] [ʌːrp] [ˈkɑːntræst] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
The sharp contrast that he presented to the other men they were now with
这 锋利的 对比 那 他 呈现 到 这 其他 男人 他们 是 现在 和

[siːmd] [tuː; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

seemed to heighten still further the effect upon her senses .
似乎 到 增高 仍然 更远 这 影响 之上 她 感官 .

他与周围其他男人形成的鲜明对比，似乎进一步加剧了对她感官的影响。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

When he came in , pale and calm as usual ,
什么时候 他 来了 在 , 苍白 和 冷静的 作为 通常 ,

他进来的时候，脸色苍白，神情平静，一如往常。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [skɪn] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [er] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
his clear skin fresh and cool from the outside air , his dark eyes full of fire
他的 清除 皮肤 新鲜的 和 凉爽的 从 这 外部 空气 , 他的 黑暗的 眼睛 满的 的 火

,
/
,

他白皙的皮肤因接触到外界空气而显得清爽，他深邃的眼睛里充满了火焰。

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [kəˈres]

and approached her , willing to kiss and caress
和 接近 她 , 愿意的 到 吻 和 抚摸

他走近她，想要亲吻和爱抚她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

, [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ,

, she knew she must forgive him everything ,
, 她 知道 她 必须 原谅 他 一切 ,

她知道她必须原谅他的一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

she wanted and desired him too much to do anything else .
她 通缉 和 想要的 他 也 很多 到 做 任何事物 别的 .

她太想要他了，以至于无法做其他任何事。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [hiː; hi] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] - [skɪnd] , [bɜːrnt] - [feɪst] , [ˈhevi] - [aɪd] [men]
How different he seemed from the thick - skinned , burnt - faced , heavy - eyed men
如何 不同的 他 似乎 从 这 厚的 - 去皮 , 烧焦的 - 面对 , 重的 - 眼睛 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [tent] ,
she had left in the dining tent ,
她 有 左边 在 这 用餐 帐篷 ,
他与她留在餐厅帐篷里的那些皮糙肉厚、满脸烧伤、眼神呆滞的男人们是多么不同啊！

[flʌʃt] [wɪð; wiθ][ˈoʊvər] - [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
flushed with over - eating and drinking ,
酡 和 超过 - 吃 和 喝 ,
因暴饮暴食而面色潮红
[soʊkt] [θruː] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][təˈbækəʊs][ænd; ənd] [ˈbrændi] [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [blʌd] [ɑːn]
soaked through with the scent of tobacco and brandy and of old blood on
浸泡过 通过 和 这 香味 的 烟草 和 白兰地 和 的 老的 血 在
[ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡriːs] [ænd; ənd] [mʌd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃuːtɪŋ] [buːts] .
their clothes and of grease and mud on their shooting boots .
他们的 衣服 和 的 润滑脂 和 泥 在 他们的 射击 靴子 .
他们的衣服上沾满了烟草和白兰地的气味，还有陈年血迹的味道，猎靴上沾满了油脂和泥土的味道。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
Had they been models of fidelity and all the domestic virtues she would not
有 他们 到过 模型 的 忠诚 和 全部 这 国内的 美德 她 会 不是
[hæv; həv][let] [wʌn] [kɪs] [hɜːr; hər] ,
have let one kiss her ,
有 让 一 吻 她 ,
如果他们真是忠贞不渝、贤良淑德的典范，她就不会让任何人吻她了。

[ˈhɑːrdli][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] , [soʊ] [ˈvaɪələntli] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ˈaʊtreɪdʒ] [hɜːr; hər] [esˈθetik]
hardly to save her life , so violently did they in themselves outrage her aesthetic
几乎 到 节省 她 生活 , 所以 暴力 做过 他们 在 他们自己 暴行 她 审美的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,
几乎无法挽救她的生命，因为它们本身就强烈地冒犯了她的审美意识。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈevərəst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmentəli] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ,
but by Everest , if she were mentally hurt and wounded ,
但 经过 珠穆朗玛峰 , 如果 她 是 精神上 伤害 和 受伤 ,
但如果她在珠穆朗玛峰上精神受到伤害，

[jet] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌkɒmpenˈseɪʃənz] [ɪn] [hɪmˈself] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
yet the physical compensations in himself were so overwhelming that she could not
然而 这 身体的 赔偿 在 他自己 是 所以 压倒 那 她 可以 不是
[duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɡoʊ][ɑːn] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
do otherwise than go on loving him ,
做 否则 比 去 在 爱 他 ,
然而，他自身生理上的补偿作用如此强烈，以至于她除了继续爱他之外，别无选择。

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] .
through all her suffering .
通过 全部 她 痛苦 .
在她所有的苦难中。

[ˈevərəst] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [ˈdɜːrti] , [ʌnˈtaɪdi] , [ˈsmoʊki] , [ˈsemi] - [ˈfʌdlɪd]
Everest never came to her in the condition — dirty , untidy , smoky , semi - fuddled
珠穆朗玛峰 绝不 来了 到 她 在 这 状况 — 肮脏的 , 凌乱 , 烟 , 半 - 混乱
— [ðæt] [ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə][ɪv; laɪv][ɪn] ,
— that these men seemed to live in ,
— 那 这些 男人 似乎 到 居住 在 ,
埃弗勒斯从未以这些人似乎居住的那种肮脏、凌乱、烟雾缭绕、昏昏沉沉的状态出现在她面前。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [wɪt] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn]
if , indeed , he was ever in that condition at all , which seemed impossible in
如果 , 的确 , 他 曾是 曾经 在 那 状况 在 全部 , 哪个 似乎 不可能的 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
connection with him :
联系 和 他 :

如果他真的曾经处于那种状态的话, 但这与他的情况似乎不符。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv]
The order and beauty of his rooms that had so intensified her love
这 命令 和 美丽 的 他的 房间 那 有 所以 加强 她 爱
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə][biː; bi][pɑ:rt][ʌv; əv]
for him when she surprised him in London seemed always to be part of
为了 他 什么时候 她 惊讶 他 在 伦敦 似乎 总是 到 是 部分 的
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
his person ,
他的 人 ,

她曾在伦敦给他一个惊喜, 当时他房间的整洁和美丽让她更加爱上了他, 而这些似乎一直是他的一部分。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] .
his clothes , his atmosphere .
他的 衣服 , 他的 气氛 :

他的衣着, 他的气质。

[wɪ'dəʊt] [ˈevər][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈsi:mɪŋ] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] [ɔ:r][biː; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
Without ever in the least seeming to care about his dress or be conscious of
没有 曾经 在 这 至少 似乎 到 关心 关于 他的 裙子 或者 是 有意识的 的
[hɪz; ɪz] [lʊks] ,
his looks ,
他的 看起来 ,

他似乎丝毫不在乎自己的穿着打扮, 也丝毫不在意自己的外表。

[hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [kli:n] , [wel] - [ə'taɪərd] , [freʃ] , [ə'lɜ:rt] - [aɪd] , [æz; əz][æn; ən]
he always seemed to be clean , well - attired , fresh , alert - eyed , as an
他 总是 似乎 到 是 干净的 , 出色地 - 穿着 , 新鲜的 , 警报 - 眼睛 , 作为 一个
[ˈɑ:fɪsər] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [pə'reɪd] .
officer going on parade .
官 去 在 游行 :

他总是看起来干净整洁、衣着得体、神采奕奕、目光炯炯, 就像一名即将参加阅兵的军官。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [naɪt] [ˈvɪdʒəlz] ,
And often in those night vigils ,
和 经常 在 那些 夜晚 守夜 ,

而且经常在那些守夜活动中,

[wen] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ɡɔ:l][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər]
when the bitter gall of jealousy had risen to the brim of her nature
什么时候 这 苦的 癭 的 妒忌 有 升起 到 这 帽檐 的 她 自然
[ænd; ənd][ˈæŋɡər] [bɜ:rnt][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [veɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][ˈlɑ:və] - [laɪk] [wɜ:rdz] [ˈweɪtɪd]
and anger burnt in all her veins and a torrent of lava - like words waited
和 愤怒 烧焦的 在 全部 她 静脉 和 一个 激流 的 岩浆 - 喜欢 字 等待
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,
on her tongue ,
在 她 舌头 ,

当嫉妒的苦涩在她心中翻腾, 怒火在她全身燃烧, 如熔岩般汹涌的言语在她舌尖涌动时,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breɪn] [si:ðd] [wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] , [wen] [hiː; hi] [ˈri:əli] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
and her brain seethed with madness , when he really came to her ,
和 她 脑 沸腾 和 疯狂 , 什么时候 他 真的 来了 到 她 ,

当他真的来到她身边时, 她的脑海中充满了疯狂。

[ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [riˈprəʊtʃɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː; ʃɪ]
all possible reproaches slipped from her mind ; she

全部 可能的 责备 滑倒了 从 她 头脑 ； 她

所有可能的责备之词都从她脑海中消失了；她

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[felt][ˈoʊnli][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [slɛv] [gɜːrl] [brɪˈfɔːr]
felt only inclined to fall upon her knees before him , as a slave girl before

毛毡 仅有的 倾斜 到 落下 之上 她 膝盖 前 他 ， 作为 一个 奴隶 女孩 前

[æn; ən] [ˈempərər] ,
an emperor ,

一个 皇帝 ，

她只想跪倒在他面前，就像一个奴隶女孩跪倒在皇帝面前一样。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwəːʃɪp] [hɪm; ɪm] .
and tell him how much she worshipped him .

和 告诉 他 如何 很多 她 崇拜 他 ；

告诉他她有多么崇拜他。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [naʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] ,
As she sat now looking into the golden haze of the distance ,

作为 她 卫星 现在 寻找 进入 这 金的 阴霾 的 这 距离 ，

她此刻正坐着，凝望着远处金色的薄雾。

[wɪtʃ] [ˈrednd] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] [ˈaʊər] [əˈprəʊtʃt] ,
which reddened softly as the sunset hour approached ,

哪个 发红 轻轻 作为 这 日落 小时 接近 ，

随着日落临近，它渐渐泛起了淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [veɪlz] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈraɪzɪŋ] [wɪtʃ] [ment] [ðə; ðɪ] [ˈnɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhoʊm] -
she saw the light veils of dust rising which meant the nearing of the home -

她 锯 这 光 面纱 的 灰尘 上升 哪个 意思是 这 临近 的 这 家 -

[ˈkʌmɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] ,
coming party ,

未来 派对 ，

她看到薄薄的尘埃升起，这意味着返乡聚会即将开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [riˈtriːtɪd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [tent] .
and she rose and retreated into her own tent .

和 她 玫瑰 和 撤退 进入 她 自己的 帐篷 ；

于是她起身回到了自己的帐篷里。

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðæt] [ˈsɪbl] [ænd; ənd] [ˈevərəst] [wʊd] [biː; bi][ˈraɪdɪŋ] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ]
She guessed that Sybil and Everest would be riding together and she did not wish

她 猜对了 那 西比尔 和 珠穆朗玛峰 会 是 骑术 一起 和 她 做过 不是 希望

[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
to see it .

到 看 它 ；

她猜想西比尔和埃弗勒斯会一起骑马，她不想看到那一幕。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [siː] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [les] .
She found that when she did not actually see them together she suffered less .

她 成立 那 什么时候 她 做过 不是 实际上 看 他们 一起 她 遭受 较少的 ；

她发现，如果她看不到他们在一起，她的痛苦就会减轻。

[ʃiː ʃi] [nuː] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ][hɜːrt][hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] , [lʊks] ,
She knew with her reason that much of what so hurt her senses , looks ,
她 知道 和 她 原因 那 很多 的 什么 所以 伤害 她 感官 , 看起来 ,
[smɑɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

她凭理智明白，很多令她感到痛苦的事情，比如眼神、笑容等等，

[tuʊnz] , [ˈiːv(ə)n] [kəˈresɪs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [ˈriːəli] [ment] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
tones , even caresses , from a man of his nature , really meant very little ,
音调 , 甚至 爱抚 , 从 一个 男人 的 他的 自然 , 真的 意思是 非常 小的 ,
像他这样的人，言语间流露出的语气，甚至是爱抚，实际上都毫无意义。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wen] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [wɜːr; wəɹ][nɑːt] [peɪnd] [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː ʃi]
and therefore when her eyes and ears were not pained by them she
和 所以 什么时候 她 眼睛 和 耳朵 是 不是 痛苦 经过 他们 她
[wʌz; wəz] [les] [dɪˈstɜːrbd] .
was less disturbed .
曾是 较少的 不安 .

因此，当她的眼睛和耳朵没有受到它们的刺激时，她受到的困扰就减少了。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [tuː] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [θriː] [ˈspɔːrtsmɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd]
Behind these two would come the three sportsmen , and then all the horrid
在后面 这些 二 会 来 这 三 运动员 , 和 然后 全部 这 可怕的
[prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][lɪmp] ,
procession of limp ,
游行 的 跛行 ,

在这两人身后是三名运动员，然后是一长串跛脚的可怕队伍。

[blʌd] - [ˈkʌvəd] [ˈbɑːdɪz] , [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ded] [bɜːrdɪz] [ˈkæərɪd] [əˈlʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]
blood - covered bodies , masses of beautiful dead birds carried along by the troop of
血 - 涵盖 身体 , 群众 的 美丽的 死的 鸟类 携带 沿着 经过 这 部队 的
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

满身是血的尸体，一群仆人抬着一大群美丽的死鸟。

[ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈiːðər] .
That she did not wish to see either .
那 她 做过 不是 希望 到 看 任何一个 .

她两个都不想见。

[soʊ][ʃiː ʃi] [rɪˈtriːtɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][tent][ænd; ənd] [pʊld] [daʊn]
So she retreated into the shadow and shelter of her tent and pulled down
所以 她 撤退 进入 这 阴影 和 庇护所 的 她 帐篷 和 拉 向下
[ðə; ði] [dɔːr] [flæp] ,
the door flap ,
这 门 瓣膜 ,

于是她躲进帐篷的阴凉处，拉下帐篷门帘。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈevərəst] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wen] [ˈsɪbl] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
knowing that Everest would come in when Sybil had dismounted and gone to
会心 那 珠穆朗玛峰 会 来 在 什么时候 西比尔 有 下马 和 已消失 到
[hɜːr; həɹ][tent] ,
her tent ,
她 帐篷 ,

知道当西比尔下马回到帐篷后，珠穆朗玛峰就会进来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spɔɪlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənts] [hæd; həd]
and the three men with their spoils and their attendants had
和 这 三 男人 和 他们的 战利品 和 他们的 服务员 有
[ˈdɪsə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn] - [ru:m] [tent] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
disappeared to the gun - room tent at the back .
消失 到 这 枪 - 房间 帐篷 在 这 后退 .
那三个男人带着他们的战利品和随从，消失在了后面的枪械室帐篷里。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈæftər] [ʌn'ləʊdɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [belt]
She set her rifle in the corner after unloading it and slipped off her belt
她 放 她 步枪 在 这 角落 后 卸货 它 和 滑倒了 离开 她 腰带
[ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] ,
of cartridges ,
的 墨盒 ,
她卸下子弹后，把步枪放在角落里，然后取下腰间的弹药带。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə] [wʌnz] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [ɪm'breɪs]
as it is hardly a comfortable adjunct to one's clothing in a close embrace
作为 它 是 几乎 一个 舒服的 附件 到 一个人的 衣服 在 一个 关闭 拥抱
,
.
,
在亲密拥抱时，它几乎不可能成为衣物舒适的补充。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪ'ðəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,
and while she did so she heard all the noise without of the return ,
和 尽管 她 做过 所以 她 听到 全部 这 噪音 没有 的 这 返回 ,
当她这样做的时候，她听到了所有的声音，却没有听到回音。
[ðə; ði] [ˈsnʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæməlz] , [ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] ,
the snuffing of the camels , the barking of dogs , the chatter of the natives ,
这 吸鼻烟 的 这 骆驼 , 这 叫声 的 狗 , 这 喋喋不休 的 这 本地人 ,
骆驼的嗅鼻声、狗的吠叫声、当地人的闲聊声，

[ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈæntɪloʊp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]
the dragging of the heavy antelope on the sand , and the scent
这 拖拽 的 这 重的 羚羊 在 这 沙 , 和 这 香味
沉重的羚羊在沙地上拖行，以及那股气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
of blood and dust came to her nostrils through all the chinks of the tent .
的 血 和 灰尘 来了 到 她 鼻孔 通过 全部 这 裂缝 的 这 帐篷 .
血腥味和尘土味从帐篷的缝隙里钻进她的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈevərəst] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [səb'saɪdɪd]
She waited some time , but Everest did not come , and the sounds subsided
她 等待 一些 时间 , 但 珠穆朗玛峰 做过 不是 来 , 和 这 声音 平静下来
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .
她等了一会儿，但珠穆朗玛峰没有来，外面的声音也渐渐消失了。

[æz; əz][ɔːl] [gruː] [ˈkwaɪət] [ə'gen] ,
As all grew quiet again ,
作为 全部 生长 安静的 再次 ,

一切再次安静下来后，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [flæp] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt]
she lifted a little window flap that was at one side of the tent and looked
她 抬起 一个 小的 窗户 瓣膜 那 曾是 在 一 边 的 这 帐篷 和 看起来
[aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] .
out into the green shade of the palm .
出去 进入 这 绿色的 阴影 的 这 棕榈 .

她掀开帐篷一侧的小窗帘，向外望去，只见棕榈树的绿色树荫笼罩着大地。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)]
Her heart gave a great bound and then seemed to stand still and tremble
她 心 给予 一个 伟大的 边界 和 然后 似乎 到 站立 仍然 和 颤抖
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈstri:kən] [dɪr] .
as a stricken deer .
作为 一个 受打击的 鹿 .

她的心脏猛地一跳，然后仿佛静止不动，像一只受惊的鹿一样颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ˈtwenti] [ˌjaːdz] [əˈweɪ] , [ˈsɪbl] [ænd; ənd] [ˈevərəst] , [ðer; ðər]
They were standing there , not twenty yards away , Sybil and Everest , their
他们 是 常设 那里 , 不是 二十 码 离开 , 西比尔 和 珠穆朗玛峰 , 他们的
[hændz][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] ,
hands in each other's ,
双手 在 每个 其他的 ,

西比尔和埃弗勒斯就站在那里，相距不到二十码，他们的手牵着手。

[əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pɑːrt] .
apparently about to part .
显然 关于 到 部分 .

显然即将分离。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz] [fer] , [peɪl] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊd] [dɪˈstɪŋktli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃædəʊ]
The girl's fair , pale face lifted to his showed distinctly against the deep shadow
这 女孩们 公平的 , 苍白 脸 抬起 到 他的 显示 明显地 反对 这 深的 阴影
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
behind her .
在后面 她 .

女孩白皙的脸庞抬起来与他对视，在她身后的浓重阴影映衬下显得格外清晰。

[rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevərəst] ,
Regina looked at Everest ,
里贾纳 看起来 在 珠穆朗玛峰 ,

雷吉娜望着珠穆朗玛峰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʃɔːɪ] [laɪk] [ðə; ði][hɑːt] [ˈsməʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] [roʊz] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [breɪn] .
and a sudden fury like the hot smoke of a fire rose over all her brain .
和 一个 突然 愤怒 喜欢 这 热的 抽烟 的 一个 火 玫瑰 超过 全部 她 脑 .

一股怒火突然像烈火燃烧的浓烟一样，瞬间涌遍她的全身。

[ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [θɜːrst] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑːt] [dɪˈfaɪnd] [stɜːrd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen]
A panting thirst after something not defined stirred in all her blood , and then
一个 喘息 口渴 后 某物 不是 定义 搅拌 在 全部 她 血 , 和 然后
[keɪm] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] ,
came the query ,
来了 这 询问 ,

她血液里涌动着一种难以言喻的渴望，仿佛在渴求着什么，然后，她提出了这个问题：

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] : " [waɪ] [nɑːt][end] [ðɪs] ?
like a voice in a dream : " Why not end this ?
喜欢 一个 嗓音 在 一个 梦 : " 为什么 不是 结尾 这 ?

就像梦中的声音：“为什么不结束这一切呢？ ”

[waɪ] [nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?
Why not kill her ?
为什么 不是 杀 她 ？

为什么不杀了她？

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [mɑ:rk][fɔ:r; fər]
" She could do it so easily now as she stood there , a perfect mark for
" 她 可以 做 它 所以 容易地 现在 作为 她 站立 那里 , 一个 完美的 标记 为了
[rɪ'dʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

“她现在站在那里就能轻松做到，这对雷吉娜来说简直是完美的标记。”

[huː] [kʊd; kəd] [pɪrs] [ə; eɪ]['kæktəs] [li:f] [θruː] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['sentər] [æt; ət] ['twenti] [ʃa:dʒ] .
who could pierce a cactus leaf through the exact centre at twenty yards .
WHO 可以 刺穿 一个 仙人掌 叶子 通过 这 精确的 中心 在 二十 码 。

谁能在20码外一针刺穿仙人掌叶子的中心？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['evərəst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,
She was very near to Everest , it was true ,
她 曾是 非常 靠近 到 珠穆朗玛峰 , 它 曾是 真的 ,
[rɪ'dʒɪnər] ,
她确实离珠穆朗玛峰很近。

[bʌt; bət][rɪ'dʒɪnər] [nuː] [hɜ:r; hər][eɪm][soʊ] [wel] — [ðæt] [kɑ:m] [waɪt] ['oʊv(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [gri:n] .
but Regina knew her aim so well — that calm white oval against the green .
但 里贾纳 知道 她 目的 所以 出色地 — 那 冷静的 白色的 椭圆形 反对 这 绿色的 。

但雷吉娜非常清楚自己的目标——那就是在绿茵场上打出一个平静的白色椭圆形。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][send][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'tiː]
She could send a shot from her pistol out of the tent that would find it
她 可以 发送 一个 射击 从 她 手枪 出去 的 这 帐篷 那 会 寻找 它
[ænd; ənd] ['ætər] [aɪ 'tiː][fɔ:r; fər]['evər] .
and shatter it for ever .
和 破碎 它 为了 曾经 。

她可以从帐篷里向外发射一枪，找到它并将其彻底摧毁。

[wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)l] ['dʒeləs] [reɪdʒ] ,
Without knowing it , in that instant of frightful jealous rage ,
没有 会心 它 , 在 那 立即的 的 可怕 嫉妒的 愤怒 ,
[hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [tent] ,
在那可怕的嫉妒怒火爆发的瞬间，他却浑然不知。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [tent] ,
her feet had carried her across the tent ,
她 脚 有 携带 她 穿过 这 帐篷 ,
[hɜ:r; hər] [fɪŋgərz] [hæd; həd] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [drɔ:n] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [belt] .
她的双脚带着她穿过了帐篷，

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [drɔ:n] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [belt] .
her fingers had clasped her pistol and drawn it from her belt .
她 手指 有 紧握 她 手枪 和 绘制 它 从 她 腰带 。

她的手指紧紧握住手枪，从腰带上拔了出来。

[swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ; [ðeɪ]
Swift and silent as a shadow she was back at the little window ; they
迅速 和 沉默的 作为 一个 阴影 她 曾是 后退 在 这 小的 窗户 ; 他们
[wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
were still there ,
是 仍然 那里 ,

她像影子一样迅速而无声地回到了小窗前；他们还在那里。

['nɪrər] [i:t] ['ʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
nearer each other , that was all .
更近 每个 其他 , 那 曾是 全部 。

只是距离更近了而已。

[ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] [eɪmd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət]
She cocked the revolver and aimed it so that she covered the delicate
她 上膛 这 左轮手枪 和 旨在 它 所以 那 她 涵盖 这 精美的
她给左轮手枪上了膛，瞄准了那娇嫩的部位。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] [dɪsk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [triːz] .
and perfect carving of that pale disk beneath the trees .
和 完美的 雕刻 的 那 苍白 磁盘 下面 这 树木 .
树下那块浅色圆盘的雕刻堪称完美。

[ðen] [hɜːr; hər] [truː] [self] [wʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]
Then her true self woke suddenly and rushed upon her , and her hand
然后 她 真的 自己 觉醒 突然 和 匆忙 之上 她 , 和 她 手
[draːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
dropped to her side .
掉落 到 她 边 .
然后，她真正的自我突然觉醒，扑向她，她的手垂落到身侧。

[haʊ] [mæd] , [haʊ] [ˈfuːliʃ] [hɜːr; hər] [ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] !
How mad , how foolish her impulse had been !
如何 疯狂的 , 如何 愚蠢 她 冲动 有 到过 !
她的冲动是多么疯狂、多么愚蠢啊！

[ˈbetər] [tɜːrn][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɑːn][hɜːrˈself][ðæn; ðən] [ðæt] .
Better turn the pistol on herself than that .
更好的 转动 这 手枪 在 她自己 比 那 .
还不如让她自己自杀。

[deθ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [dɪsˈɒnəd] , [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd]
Death was far better than to live dishonoured , burdened with the blood
死亡 曾是 远的 更好的 比 到 居住 蒙羞 , 负担 和 这 血
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
of another .
的 其他 .
死亡远胜于苟活于世，蒙受耻辱，背负他人的鲜血。

[ˈsɪbl] [hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [ɔːˈredi] .
Sybil had injured her enough already .
西比尔 有 受伤 她 足够的 已经 .
西比尔已经给她造成了足够的伤害。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊəd] [nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər][ɪntuː;][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] ; [bɪˈsaɪdz] ,
She should not turn her into a murderess ; besides ,
她 应该 不是 转动 她 进入 一个 杀人犯 ; 除了 ,
她不应该把她变成杀人犯；此外，

[deθ] [ɔːr][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [ˈsɪbl] [ment] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevərəst] ,
death or injury to Sybil meant suffering for Everest ,
死亡 或者 受伤 到 西比尔 意思是 痛苦 为了 珠穆朗玛峰 ,
西比尔的死亡或受伤对珠穆朗玛峰来说意味着痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst][ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][peɪn][ɔːr]
and in her wildest moments she had no wish to cause him pain or
和 在 她 最狂野的 时刻 她 有 不 希望 到 原因 他 疼痛 或者
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .
即使在她最疯狂的时候，她也不想给他带来痛苦或悲伤。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [æŋ; əŋ][ˈɑːbdʒekt][wʌns] [lʌvd] [wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd] .

To her , an object once loved was sacred .
到 她 , 一个 目的 一次 喜爱 曾是 神圣 .

对她来说, 曾经珍爱的物品是神圣的。

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈevər] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; həɹ][maɪnd] .

No faintest thought of revenge on him ever came near her mind .
不 最微弱 想法 的 复仇 在 他 曾经 来了 靠近 她 头脑 .

她从未想过要报复他。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][baɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

He had offered to bind himself to her and she had refused .
他 有 提供 到 绑定 他自己 到 她 和 她 有 拒绝 .

他曾提出与她缔结婚姻, 但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

She had wished him to be free .
她 有 希望 他 到 是 自由的 .

她希望他能获得自由。

[wel] [ðen] , [haʊ] [rɪˈlɑːdʒɪkl] , [haʊ] [əbˈsɜːrd][hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [naʊ] , [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [tʃaɪld]

Well then , how illogical , how absurd her attitude now , like that of a pettish child
出色地 然后 , 如何 不合逻辑 , 如何 荒诞 她 态度 现在 , 喜欢 那 的 一个 小气 孩子

.
:
.

那她现在的态度真是不合逻辑, 多么荒谬, 就像个任性的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed]

She closed the flap of the tent and sank down on the side of the bed
她 关闭 这 瓣膜 的 这 帐篷 和 沉没 向下 在 这 边 的 这 床

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,

and buried her face in her hands ,
和 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

她关上帐篷的帘子, 瘫坐在床边, 双手捂住了脸。

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd][self] - [kɑːndemˈneɪʃn] .

lost in a sense of humiliation and self - condemnation .
丢失的 在 一个 感觉 的 屈辱 和 自己 - 谴责 .

陷入羞辱和自我谴责的情绪中。

[hɪr] [ˈevərəst] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː]

Here Everest found her when he came in , and as she looked up and saw
这里 珠穆朗玛峰 成立 她 什么时候 他 来了 在 , 和 作为 她 看起来 向上 和 锯

[hɪm; ɪm][ˈentər] ,

him enter ,
他 进入 ,

珠穆朗玛峰进来时就看到了她, 她抬头看到他进来时,

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,

smiling and full of life ,
微笑 和 满的 的 生活 ,

笑容满面, 充满活力

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [noʊ][mæd][ækt][ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [brɔːt] [ˈmɪzəri]

a sense of joy came to her that no mad act of hers had brought misery
一个 感觉 的 喜悦 来了 到 她 那 不 疯狂的行为 的 她的 有 带来 苦难

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ] .

upon him and so upon them both .
之上 他 和 所以 之上 他们 两个都 .

她感到一丝欣慰, 因为她的任何疯狂举动都没有给他带来痛苦, 也没有给他们两个人带来痛苦。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər] .
She rose as he approached her .
她 玫瑰 作为 他 接近 她 :

他走近她时，她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] ,
She was very white ,
她 曾是 非常 白色的 ,

她皮肤很白。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrn] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
but she smiled up at him as she saw the look of concern come into his
但 她 微笑 向上 在 他 作为 她 锯 这 看 的 忧虑 来 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 :

但当她看到他脸上露出担忧的神色时，她抬头对他笑了笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .
" **You look so pale .**
" 你 看 所以 苍白 :

你脸色好苍白。

[duː;] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] ?
Do you feel ill ?
做 你 感觉 患病的 ?

你感觉不舒服吗？

[ɪz] [ðə; ði] [hiːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
Is the heat too much for you ?
是 这 热 也 很多 为了 你 ?

你觉得天气太热吗？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋkʃəsli] .
" **he exclaimed anxiously .**
" 他 惊呼 焦虑地 :

他焦急地喊道。

" [noʊ] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] .
" **No ; I am quite well .**
" 不 ; 我 是 相当 出色地 :

“不，我很好。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [get] [dʌl] [ænd; ənd] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
I always get dull and miss you when you are out , that is all , " she answered .
我 总是 得到 乏味的 和 错过 你 什么时候 你 是 出去 , 那 是全部 , " 她 回答 :
“你不在家的时候，我总是会感到无聊和想念你，仅此而已。”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] .
She would not speak to him of Sybil .
她 会 不是 说话 到 他 的 西比尔 :

她不愿跟他提起西比尔。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [lʌv] [koʊˈɜːrʃn] [ɪz] [ˈjuːsləs] , [wɜːrdz] [ɑːr; ər]
She knew in matters of love coercion is useless , words are
她 知道 在 事情 的 爱 强迫 是 无用 , 字 是

她知道在爱情中，胁迫毫无用处，言语才是王道。

[ˈjuːsləs] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈjuːsləs] .
useless , everything is useless .
无用 , 一切 是 无用 .

毫无用处, 一切都毫无用处。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmælədi] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs] , [dɪˈzaɪər] [drɪfts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɪts] [kɔːrs]
Like a malady , like a sickness , desire drifts across the brain and runs its course
喜欢 一个 弊病 , 喜欢 一个 疾病 , 欲望 漂移 穿过 这 脑 和 跑步 它是 课程
.
.
.

欲望就像一种疾病, 一种病症, 在脑海中游荡, 并自行发展。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] [daɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [riˈkʌvəz] [ænd; ənd] [æskz] : " [wʌz; wəz] [aɪ]
Sometimes the sufferer dies , but more often he recovers and asks : " Was I
有时 这 患者 死亡 , 但 更多的 经常 他 恢复 和 问 : " 曾是 我
[ˈevər] [ɪl] ?
ever ill ?
曾经 患病的 ?

有时患者会死亡, 但更多时候他会康复并问: “我曾经生过病吗? ”

" [fiː; ji] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ]
" She took up the pistol and put it back in its place and busied herself with
" 她 采取 向上 这 手枪 和 放 它 后退 在 它是 地方 和 忙碌 她自己 和
[ˈmeɪkɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
making tea for him ,
制作 茶 为了 他 ,

她拿起手枪放回原处, 然后忙着给他泡茶。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɒfəkliːz] [ɑːn]
and all the time her mind was recalling the exquisite lines of Sophocles on
和 全部 这 时间 她 头脑 曾是 回忆 这 精美的 线条 的 索福克勒斯 在
[ʌv] :
love :
爱 :

她的脑海中始终回荡着索福克勒斯关于爱情的优美诗句:

" [laɪk] [ðə; ði] [ˈaɪsək(ə)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːt] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [bɔɪ] [aɪ ˈtiː] [dɪˈmɪnɪʃɪz]
" Like the icicle lying in the hot hand of the wondering boy it diminishes
" 喜欢 这 冰柱 说谎 在 这 热 的 手 的 这 好奇 男生 它 减少
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪz] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzɪz] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːrdər] ,
and vanishes even while he gazes on it and the harder ,
和 消失 甚至 尽管 他 凝视 在 它 和 这 更难 ,

“就像躺在好奇男孩滚烫的手中的冰柱, 即使他凝视着它, 它也会逐渐消失, 越是坚硬,

[ðə; ði] [taɪtər] , [hiː; hi] [klɔːsps] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɪr] .
the tighter , he clasps it , the more rapidly does it disappear .
这 更紧 , 他 扣环 它 , 这 更多的 快速 做 它 消失 .

他抓得越紧, 它消失得就越快。

" [deɪ] [ˈæftər] [ˈmɪzrəb(ə)] [deɪ] [went] [baɪ] [fɔːr; fər] [rɪˈdʒɪnər] , [waɪl] [ðə; ði] [heɪt] ,
" Day after miserable day went by for Regina , while the hate ,
" 天 后 悲惨的 天 去 经过 为了 里贾纳 , 尽管 这 恨 ,

对于雷吉娜来说, 悲惨的日子一天天过去, 仇恨也随之而来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhʊʊli] [ˈeɪlɪən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [fɔːr; fər] [ˈsɪbl] [gruː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,
which was wholly alien to her nature , for Sybil grew within her ,
哪个 曾是 完全 外星人 到 她 自然 , 为了 西比尔 生长 之内 她 ,

这与她的本性完全背道而驰, 因为西比尔是在她体内孕育的。

[ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [groʊθ] [hɜːrt][ænd; ənd] [əˈprest] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði]
and like some horrible physical growth hurt and oppressed her in the
和 喜欢 一些 可怕 身体的 生长 伤害 和 受压迫者 她 在 这
[ˈgroʊɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] .
growing and seemed to poison her whole organisation .
生长 和 似乎 到 毒 她 所有的 组织 .

就像某种可怕的身体生长在她成长过程中伤害和压迫她一样，似乎毒害了她的整个组织。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [noʊn] [ˈklɪrli] [wʌt] [ˈɛvṣəsts; ˈɛvrəsts] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ;
If she could only have known clearly what Everest's feelings were ;
如果 她 可以 仅有的 有 已知 清楚地 什么 珠穆朗玛峰的 情怀 是 ;
如果她能清楚地知道珠穆朗玛峰的感受就好了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [naːt] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
but he would not speak on the subject .
但 他 会 不是 说话 在 这 主题 .
但他不愿就此事发表评论。

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
He had admitted that he desired the girl ,
他 有 承认 那 他 想要的 这 女孩 ;
他承认自己喜欢那个女孩。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈʃuərənsɪz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər] [maɪt] [biː; bi]
and all his assurances that nothing could affect his love for Regina might be
和 全部 他的 保证 那 没有什么 可以 影响 他的 爱 为了 里贾纳 可能 是
[ˈmɪrli] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] .
merely to comfort her .
仅仅 到 舒适 她 .

他向雷吉娜保证没有什么能动摇他对她的爱，这可能只是为了安慰她。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
At the best he wanted something that , but for her presence , he could
在 这 最好的 他 通缉 某物 那 , 但 为了 她 在场 , 他 可以
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] .
and would have obtained .
和 会 有 获得 .

他最多想要的是那种如果不是因为她的出现，他本来可以而且将会得到的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈdʒɪnər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈduːti] , [hɜːr; həɹ] [kɔːrs] [lʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz][naːt] [klɪr] .
And to Regina her own duty , her course of conduct was not clear .
和 到 里贾纳 她 自己的 责任 , 她 课程 的 执行 曾是 不是 清除 .
至于雷吉娜的职责，她的行为方式并不明确。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][kæmp][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] "
She had brought with her into camp a few books , and among them "
她 有 带来 和 她 进入 营 一个 很少 图书 , 和 之中 他们 "
[ˈʌnə] [ˈlʌmbəd] ,
Anna Lombard ,
安娜 伦巴第 ,

她带了几本书到营地，其中有一本是《安娜·隆巴德》。

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] [ˈriːrɪd] ,
" which she read and reread ,
" 哪个 她 读 和 重读 ,
她反复阅读了这些书。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [lʌv; əv][ˈdʒerəld] [ɪˈθrɪdʒ] [sʌm; səm] [rɪˈflek(ə)n] [lʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
finding in the position of Gerald Ethridge some reflection of her own .
寻找 在 这 位置 的 杰拉尔德 埃斯里奇 一些 反射 的 她 自己的 .
她从杰拉尔德·埃斯里奇的处境中看到了自己的一些影子。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [siːmd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [hɜːr; hər]['duːti] [mɔːr] [əb'skjər]
But to her , her situation seemed more difficult , her duty more obscure
但 到 她 , 她 情况 似乎 更多的 难的 , 她 责任 更多的 朦胧
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
than his ,
比 他的 ,

但对她来说，她的处境似乎更艰难，她的职责也比他的更不明确。

[fɔːr; fər][ɪn] ['dʒɛrəldz] [keɪs] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ænəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'tɑ:n][kʊd; kəd][nɑːt]
for in Gerald's case he felt convinced that Anna's love for the Pathan could not
为了 在 杰拉德的 案件 他 毛毡 确信 那 安娜的 爱 为了 这 帕坦人 可以 不是
[brɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] ,
bring her happiness ,
带来 她 幸福 ,

因为杰拉尔德坚信安娜对帕坦人的爱不会给她带来幸福。

[ænd; ənd] ['ðɜrfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv]
and therefore he could believe
和 所以 他 可以 相信

因此他可以相信

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
himself justified in trying his utmost to turn her from it ,
他自己 合理的 在 尝试 他的 极致 到 转动 她 从 它 ,

他自己也认为，他尽一切努力让她放弃这个想法是合理的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːt] [wʊd] ['evər]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][rɪ'dʒɪnər] [ðæt] ['sɪbl] [hæd; həd]
but here the torturing thought would ever present itself to Regina that Sybil had
但 这里 这 酷刑 想法 会 曾经 展示 本身 到 里贾纳 那 西比尔 有
['evrɪ] ['kwaːləti][tuː; tə][fɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['ɛvṙəsts, 'evrəsts][waɪf] .
every quality to fit her to be Everest's wife .
每一个 质量 到 合身 她 到 是 珠穆朗玛峰的 妻子 .

但令雷吉娜痛苦的是，她始终无法摆脱这样的念头：西比尔具备成为埃弗勒斯妻子的所有品质。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hoʊld][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
She might well hold herself to be in the right and Regina in the wrong .
她 可能 出色地 抓住 她自己 到 是 在 这 正确的 和 里贾纳 在 这 错误的 .

她很可能认为自己是正确的，而雷吉娜是错的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['mæɪɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daʊər] , ['noʊb(ə)l][ræŋk] , [lændz] , [oʊld]
She could bring to the man she married a large dower , noble rank , lands , old
她 可以 带来 到 这 男人 她 已婚 一个 大的 嫁妆 , 高贵 秩 , 土地 , 老的
[neɪm] .
name .
姓名 .

她可以给嫁给她的男人带来丰厚的嫁妆、贵族身份、土地和古老的姓氏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]
She was the bride picked out and selected for him by his own family
她 曾是 这 新娘 挑选 出去 和 已选 为了 他 经过 他的 自己的 家庭
[ænd; ənd] ['piːp(ə)] ,
and people ,
和 人们 ,

她是他的家人和亲友为他精心挑选的新娘。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'zaird] [hɜːr; hər] .

and now he himself desired her .
和 现在 他 他自己 想要的 她 .

现在他自己也想要她了。

[ɪn] [ˈʌtər] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [soʊl] [rɪ'dʒɪnər] [æskt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ɐnd] [ə'gen] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ]

In utter anguish of soul Regina asked herself again and again why was she
在 说出 痛苦 的 灵魂 里贾纳 问 她自己 再次 和 再次 为什么 曾是 她

[ˈstændɪŋ] [bɪ'twiːn] ?

standing between ?
常设 之间 ?

雷吉娜内心无比痛苦，她一遍又一遍地问自己，为什么她要站在中间？

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː] , [ænd; ɐnd] [ðoʊ] , [tuː; tə][rɪ'dʒɪnər] ,

The girl was beautiful too , and though , to Regina ,
这 女孩 曾是 美丽的 也 , 和 尽管 , 到 里贾纳 ,

那女孩也很漂亮，不过，对雷吉娜来说，

[ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [ˌdɪsprə'pɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [saɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kʌznz] ['dʒɑːrd][ænd; ɐnd] [siːmd] [ʌn'hætʃrəl]

the extreme disproportion of size between the cousins jarred and seemed unnatural
这 极端 不成比例 的 尺寸 之间 这 表兄弟姐妹 罐装 和 似乎 不自然

,
.

,
.

表兄妹俩体型上的巨大差异令人感到突兀，显得很不自自然。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɜːrkt] [ðæt] [weɪ] ,

yet she had to admit that Nature worked that way ,
然而 她 有 到 承认 那 自然 工作 那 方式 ,

但她不得不承认，自然规律就是如此。

['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [meɪl] [siːk] [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

constantly making the male seek his opposite in his mate ,
不断地 制作 这 男性 寻找 他的 对面的 在 他的 伴侣 ,

不断地让雄性在伴侣身上寻找与自己截然相反的东西，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪp] [meɪ] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .

so that the average of the type may be maintained .
所以 那 这 平均的 的 这 类型 可能 是 维持 .

以便保持该类型的平均值。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [ˈsɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɪrs] ['nætʃ(ə)rəl] [heɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [huː]

She hated Sybil with the fierce natural hate of any human being for another who
她 憎恨 西比尔 和 这 凶猛的 自然的 恨 的 任何 人类 存在 为了 其他 WHO

[rɑːbz][ænd; ɐnd] [dɪ'spɔɪlz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeɪnɪz] ,

robs and despoils him of his dearest possessions ,
抢劫 和 掠夺 他 的 他的 亲爱的 财产 ,

她恨透了西比尔，那种恨意如同任何人对夺走自己最珍贵财产的人的本能仇恨一般强烈。

[bʌt; bət] ['lɑːdʒɪkli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'fend] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

but logically she could not defend that hatred of her .
但 逻辑上 她 可以 不是 保卫 那 仇恨 的 她 .

但从逻辑上讲，她无法为这种对她的仇恨辩护。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈsɪbl] [ænd; ɐnd][nɑːt][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n]

In the eyes of the world she knew that Sybil and not herself would be given
在 这 眼睛 的 这 世界 她 知道 那 西比尔 和 不是 她自己 会 是 给定

[ðə; ðɪ] ['betər] ['taɪt(ə)][tuː; tə] ['evərəst] .

the better title to Everest .
这 更好的 标题 到 珠穆朗玛峰 .

她知道，在世人眼中，西比尔而不是她自己，更配得上“珠穆朗玛峰”这个称号。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] [hiː; hi] [felt] !
If she could only have known what he thought , what he felt !
如果 她 可以 仅有的 有 已知 什么 他 想法 , 什么 他 毛毡 !

如果她能知道他的想法和感受就好了！

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
If she could only have penetrated the mystery that had grown up round his
如果 她 可以 仅有的 有 渗透 这 神秘 那 有 生长 向上 圆形的 他的
[ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] !
feelings and relations to his cousin !
情怀 和 关系 到 他的 表哥 !

如果她能解开围绕着他表兄的感情和关系而形成的谜团该多好啊！

[bʌt; bət] [laɪk] [ɔːl] [men] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ˈdefɪnətli] [ɔːr] [ˈklɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But like all men he would not speak definitely or clearly to her about it .
但 喜欢 全部 男人 他 会 不是 说话 确实 或者 清楚地 到 她 关于 它 .

但像所有男人一样，他不会就此事明确地告诉她。

[ðæt] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [men] !
That silence of men !
那 沉默 的 男人 !

男人的沉默！

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] !
How much it has to account for !
如何 很多 它 有 到 帐户 为了 !

它要占多大比例啊！

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪˈðəʊt] [ˈnʌmbər] [treɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][ɪkˈskjuːzd][baɪ]
We have all heard of the crimes without number traced to and excused by
我们 有 全部 听到 的 这 犯罪 没有 数字 追踪 到 和 已原谅 经过
[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] " [ˈnæɡɪŋ] " [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
the celebrated habit of " nagging " which belongs to women .
这 著名 习惯 的 " 唠叨 " 哪个 属于 到 女性 .

我们都听说过无数的罪行，这些罪行都源于女性著名的“唠叨”习惯，并以此为借口开脱。

[noʊ] [kɑːndemˈneɪʃn] [ɪz] [tuː] [sɪˈvɪr] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
No condemnation is too severe for it .
不 谴责 是 也 严重 为了 它 .

对它来说，任何谴责都不为过。

[noʊ] [ˈsɪmpəθi] [tuː]
No sympathy too
不 同情 也

毫无同情心

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ɪkˈsesɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [meɪl] [ˈsʌfərəz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
excessive to be given to the male sufferers from it .
过多的 到 是 给定 到 这 男性 受害者 从 它 .

对患有此病的男性来说，剂量过大。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɔːɡɪd] [ˈbruːt(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [kəˈrəʊdz] [ænd; ənd] [iːts] [ˈɪntuː]
But what of that dogged brutal silence of men that corrodes and eats into
但 什么 的 那 顽强 野蛮 沉默 的 男人 那 腐蚀 和 吃 进入
[ðə; ði] [ˈsensətɪv] ,
the sensitive ,
这 敏感的 ,

但是，那种顽固而残酷的沉默又该如何解释呢？它腐蚀并侵蚀着人们敏感的心灵。

[ɪk'saɪtəbl̩] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
excitable brain of a woman ?
易激动的 脑 的 一个 女士 ?

女性容易兴奋的大脑？

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['məːdəz] [ænd; ənd][ˈsjuaɪsaɪdz][hæz; həz] [ðæt] [nɑːt] [bɪn] [ə'kaʊntəbl̩] ?
For how many murders and suicides has that not been accountable ?
为了 如何 许多 谋杀案 和 自杀 有 那 不是 到过 问责制 ?

究竟有多少起谋杀和自杀事件没有受到追责？

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
In the whole world there is no lash more effective ,
在 这 所有的 世界 那里 是 不 睫毛 更多的 有效的 ,

全世界没有比这更有效的睫毛了。

[noʊ] ['vɪtriəl] [mɔːr] [kə'rouʃɪv] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [men] [kloʊk] [ðer; ðər] ['veriəs] ['ɪnfəmiːz] .
no vitriol more corrosive than this silence in which men cloak their various infamies .
不 矾 更多的 腐蚀性 比 这 沉默 在 哪个 男人 披风 他们的 各种各样的 家族 .

没有什么比这种沉默更具腐蚀性了， 人们用这种沉默来掩盖他们各种各样的恶行。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] [aʊtˈspoʊkən][ðæn; ðən][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət]
Everest had been far more outspoken than most men would have been , but
珠穆朗玛峰 有 到过 远的 更多的 直言不讳 比 最多 男人 会 有 到过 , 但

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] ,
he also ,
他 还 ,

埃弗勒斯比大多数男人都更直言不讳，但他同时也.....

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] , [mɔːr] ['saɪlənt] .
as the days went by , seemed to grow more reserved , more silent .
作为 这 天 去 经过 , 似乎 到 生长 更多的 预订的 , 更多的 沉默的 .

随着时间推移，他似乎变得越来越内向，越来越沉默。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ˈæftər][ə; eɪ] ['deɪz]
A sort of abstraction seemed to enclose him , and often after a day's
一个 种类 的 抽象 似乎 到 括 他 , 和 经常 后 一个 天

[ekspə'dɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ,
expedition , in the evening ,
远征 , 在 这 晚上 ,

一种抽象的状态似乎将他包裹其中，而且常常在一天的探险之后，到了晚上，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [tent] — [ðoʊz] ['iːvɪŋɪz] [wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hæd; həd]
when they had gone to their own tent — those evenings which formerly had
什么时候 他们 有 已消失 到 他们的 自己的 帐篷 — 那些 晚上 哪个 以前 有

[bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kæmp][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [fɔːl]
been so dear to her — he would lie down on the camp sofa and fall
到过 所以 亲爱的 到 她 — 他 会 说谎 向下 在 这 营 沙发 和 落下

[ə'pærəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
apparently into a reverie which left him hardly conscious of her presence .
显然 进入 一个 遐想 哪个 左边 他 几乎 有意识的 的 她 在场 .

当他们回到自己的帐篷后——那些曾经对她来说如此珍贵的夜晚——他会躺在营地的沙发上，似乎陷入沉思，几乎感觉不到她的存在。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪnd] , [æb'stræktɪd] ['pælər][ɑːn]
Looking at him she could see his face had a pained , abstracted pallor on
寻找 在 他 她 可以 看 他的 脸 有 一个 痛苦 , 摘要 苍白 在

[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

她看着他，发现他脸上带着痛苦、茫然的苍白表情。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
She could not tell of what he was thinking ,
她 可以 不是 告诉 的 什么 他 曾是 思维 ,
她无法得知他在想什么。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈzaɪərɪŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [stəd] [brɪˈtwiːn] .
but she knew that he was desiring another and that she stood between .
但 她 知道 那 他 曾是 渴望 其他 和 那 她 站立 之间 .
但她知道他想要的是别人，而她挡在了他们之间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː, ʃi]
And the strain of all this was so great that it seemed to her she
和 这 拉紧 的 全部 这 曾是 所以 伟大的 那 它 似乎 到 她 她
[mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɔːr][ɡoʊ][məd] .
must escape from it or go mad .
必须 逃脱 从 它 或者 去 疯狂的 .
这一切给她带来的压力如此巨大，以至于她觉得她必须逃离这一切，否则她会疯掉。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
But there was no escape for any of them from each other .
但 那里 曾是 不 逃脱 为了 任何 的 他们 从 每个 其他 .
但他们之间却无法摆脱彼此。

[laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)] [ˈænɪmlz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
Like a lot of hostile animals in a cage ,
喜欢 一个 很多 的 敌对的 动物 在 一个 笼 ,
就像笼子里许多具有攻击性的动物一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,
they were shut up together in the camp to quarrel as they chose ,
他们 是 关闭 向上 一起 在 这 营 到 争吵 作为 他们 选择 ,
他们被关在营地，任由自己争吵。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [ˈsændi] [weɪst] [hemd] [ðəm; ðəm][ɪn] .
and on all sides the sandy waste hemmed them in .
和 在 全部 侧面 这 沙 浪费 包边 他们 在 .
他们被四面八方的沙质荒地包围着。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː, ʃi] [went] [aʊt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈiːz(ə)] [ænd; ənd]
One day she went out a little way from her tent with her easel and
一 天 她 去 出去 一个 小的 方式 从 她 帐篷 和 她 画架 和
[ˈkʌlərz] .
colours .
颜色 .
有一天，她带着画架和颜料，从帐篷里走了一小段路。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] .
She was alone .
她 曾是 独自的 .
她独自一人。

[es ˈtiː][dʒɑːn] , [dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [kwɑɪt] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [ænd; ənd]
St John , James and Graham had gone out quite early , **and Everest and**
英石 约翰 , 詹姆斯 和 格雷厄姆 有 已消失 出去 相当 早期的 , 和 珠穆朗玛峰 和
[ˈsɪbl] , [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
Sybil , after luncheon ,
西比尔 , 后 午餐 ,
圣约翰、詹姆斯和格雷厄姆很早就出去了，埃弗勒斯和西比尔则是在午饭后出去的。

[hæd; həd] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑːmz] .
had strolled away together among the palms .
有 漫步 离开 一起 之中 这 棕榈树 .
他们一起漫步在棕榈树间。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [nəʊ]
She did not know
她 做过 不是 知道

她不知道

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[第240页]

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [nɔːr][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] .
where they had gone , nor did it matter .
在哪里 他们 有 已消失 , 也不 做过 它 事情 .

他们去了哪里，也无关紧要。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [sɔːt] [tuː; tə][spaɪ][əˈpaːn][ðem; ðəm][ɔːr] [ˈfaːləʊ] [ðem; ðəm][ɔːr][tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [went]
She never sought to spy upon them or follow them or to see where they went
她 绝不 寻求 到 间谍 之上 他们 或者 跟随 他们 或者 到 看 在哪里 他们 去
[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
or what they did .
或者 什么 他们 做过 .

她从未试图窥探他们、跟踪他们，或者看看他们去了哪里、做了什么。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈevərəst] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmætəd] .
The fact that Everest wished to be with the girl was all that mattered .
这 事实 那 珠穆朗玛峰 希望 到 是 和 这 女孩 曾是 全部 那 重要 .

埃弗勒斯想和那个女孩在一起，这才是最重要的。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv]
The intense bitterness of this knowledge was so overwhelming that all detail of
这 激烈的 苦味 的 这 知识 曾是 所以 压倒 那 全部 细节 的
[peɪn][ænd; ənd] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][lɔːst] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
pain and distress was lost in it .
疼痛 和 痛苦 曾是 丢失的 在 它 .

这种认知带来的强烈苦涩感如此难以承受，以至于所有痛苦和悲伤的细节都被淹没其中。

[tuː; tə] - [deɪ] , [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌmɪdˈdeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tent] ,
To - day , left alone in the suffocating heat of midday in the tent ,
到 - 天 , 左边 独自的 在 这 令人窒息的 热 的 正午 在 这 帐篷 ,

今天，我独自一人被留在帐篷里，忍受着正午令人窒息的酷热。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ,
with nothing but her hatred of Sybil ,
和 没有什么 但 她 仇恨 的 西比尔 ,

她除了对西比尔的仇恨之外，一无所有。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈevərəst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪk] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
her passion for Everest and her sick misery in the present situation for
她 热情 为了 珠穆朗玛峰 和 她 生病的 苦难 在 这 展示 情况 为了
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

她对珠穆朗玛峰的热爱以及她目前缺乏陪伴的痛苦处境，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʊd] [ɡɪv] [weɪ] .
she felt as if her brain would give way .
她 毛毡 作为 如果 她 脑 会 给 方式 .

她感觉自己的大脑快要崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ɡet] [aʊt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˌoʊpən] [skaɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡroʊv] ,
She must get out , under the open sky , in the shade of the grove ,
她 必须 得到 出去 , 在下面 这 打开 天空 , 在 这 阴影 的 这 树林 ,

她必须走出去，到开阔的天空下，到树林的阴凉处去。

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [luːz] [hɜːr'self] [ˌtempərərəli] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
and perhaps she could lose herself temporarily in some inspiration .
和 也许 她 可以 失去 她自己 暂时地 在 一些 灵感 .

或许她可以暂时沉浸在某种灵感之中。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hær] [θɔːts] .
She must , in some way , break up the maddening circle of her thoughts .
她 必须 , 在 一些 方式 , 休息 向上 这 令人抓狂 圆圈 的 她 想法 .

她必须想办法打破这种令人抓狂的思维循环。

[sə'pəʊz] [ʃiː, ʃi][bɔːst][hɜːr; hær] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [kɪld] [ɔːr][ˈɪndʒərd] [ˈevərəst] !
Suppose she lost her reason and killed or injured Everest !
认为 她 丢失的 她 原因 和 被杀 或者 受伤 珠穆朗玛峰 !

假设她失去理智，杀死或伤害了珠穆朗玛峰！

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [fɪld] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] .
The mere thought filled her with cold horror and fear .
这 仅仅 想法 已填 她 和 寒冷的 恐怖 和 害怕 .

仅仅是想到这一点，就让她感到一阵彻骨的恐惧和害怕。

[ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər] , [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈsʌfər] ,
Never , never , never , whatever he did , however he made her suffer ,
绝不 , 绝不 , 绝不 , 任何 他 做过 , 然而 他 制成 她 遭受 ,

永远，永远，永远，无论他做了什么，无论他让她多么痛苦，

[wʊd] [ʃiː, ʃi][ɪn][hɜːr; hær] [seɪn] [ˈmoʊmənts] [rɪ'tæliet] ,
would she in her sane moments retaliate ,
会 她 在 她 理智 时刻 报复 ,

在她神志清醒的时候，她会进行报复吗？

[ˈnevər] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][hɜːrt][ɔːr][hɑːrm] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hær][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] .
never could she hurt or harm this man who had given her so much happiness .
绝不 可以 她 伤害 或者 伤害 这 男人 WHO 有 给定 她 所以 很多 幸福 .

她绝不会伤害这个给她带来如此多幸福的男人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði][breɪn] [ɪz][æn; ən][ʌn'steɪb(ə)] [θɪŋ] — [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː, ʃi][dɪd] [ɪf]
But after all the brain is an unstable thing — she would not know what she did if
但 后 全部 这 脑 是 一个 不稳定 事物 — 她 会 不是 知道 什么 她 做过 如果

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ˈmædnəs] [wɜːr; wær] [ˈsʌd(ə)nli] [drɔːn] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .

the veil of madness were suddenly drawn over it .
这 面纱 的 疯狂 是 突然 绘制 超过 它 .

但毕竟大脑是不稳定的——如果突然被疯狂的面纱遮盖住，她将不知道自己做了什么。

[ə'prest] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [θɔːt] ,
Oppressed by this new thought ,
受压迫者 经过 这 新的 想法 ,

受这种新思想的压迫，

[ʃiː, ʃi] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hær] [ˈpeɪntɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [ˈsləʊli] [θruː] [hɜːr; hær]
she gathered her painting materials together and wandered slowly through her
她 聚集 她 绘画 材料 一起 和 漫步 缓慢地 通过 她

[tent] [dɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈferdiɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] .

tent door towards the shadiest part of the grove .
帐篷 门 向 这 最阴暗的 部分 的 这 树林 .

她收拾好绘画材料，慢慢地穿过帐篷门，走向树林中最阴凉的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wær] [tuː] [pɑːmz] [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tə'geðər] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɜːr; hær] [aɪ] ,
There were two palms leaning a little together which caught her eye ,
那里 是 二 棕榈树 倾斜 一个 小的 一起 哪个 捕捉 她 眼睛 ,

两只微微并拢的手掌吸引了她的目光。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['tɑ:nɪ] [brʌʊn] [tent] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][bə'hæənə] - [tri:z] ,
and between them a tiny brown tent by a clump of banana - trees ,
和 之间 他们 一个 微小的 棕色的 帐篷 经过 一个 丛 的 香蕉 - 树木 ,
他们之间, 在一丛香蕉树旁, 搭着一个棕色的小帐篷。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [ʃeɪd] ,
the whole forming a little picture in glowing light and wavering shade ,
这 所有的 成型 一个 小的 图片 在 发光 光 和 摇摆不定 阴影 ,
整体在闪烁的光影中构成了一幅小小的图画。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [dra:pt] [daʊn] [hɪr] , ['wɪrɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [sɪk] ,
and she dropped down here , weary and heart - sick ,
和 她 掉落 向下 这里 , 厌倦 和 心 - 生病的 ,
她疲惫不堪, 心力交瘁, 就这样倒在了这里。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hær]['i:z(ə)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][set][hɜ:r; hær][maɪnd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][wɜ:rk] .
putting up her easel and trying to set her mind upon her work .
推杆 向上 她 画架 和 尝试 到 放 她 头脑 之上 她 工作 .
她支起画架, 努力集中精力创作。

[hɜ:r; hær]['tælənt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [hɜ:r; hær]
Her talent was so great that even in that state of pain and suffering her
她 天赋 曾是 所以 伟大的 那 甚至 在 那 状态 的 疼痛 和 痛苦 她
[hænd] [əu'beɪd] [hɜ:r; hær] [wɪl] ['ɔ:ɪmoʊst] [mə'kæni:kli] ,
hand obeyed her will almost mechanically ,
手 服从 她 将要 几乎 机械地 ,
她的天赋如此之高, 即使在那种痛苦和折磨的状态下, 她的手也几乎机械地服从她的意志。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['sketʃt] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] .
and she soon had the whole sketched in on the paper .
和 她 很快 有 这 所有的 草图 在 在 这 纸 .
她很快就把整个草图画在了纸上。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] ['kʌləɪŋ] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hær]
She was just commencing the colouring when she heard voices close to her
她 曾是 只是 开始 这 染色 什么时候 她 听到 声音 关闭 到 她
[ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [gru:] ['dedli] [peɪl] [æz; əz][ʃi:; ji] ['rekəg,naɪzd] ['ɛvṙæsts, 'ɛvræsts][ænd; ənd][ɪts]
and quivered and grew deadly pale as she recognised Everest's and its
和 颤抖 和 生长 致命 苍白 作为 她 已确认 珠穆朗玛峰的 和 它是
['dʒent(ə)l] [toʊnz] .
gentle tones .
温和的 音调 .
她正开始涂色, 突然听到附近有声音, 认出那是珠穆朗玛峰的声音和它温柔的语调, 顿时浑身颤抖, 脸色变得惨白。

" [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , " [ʃi:; ji] [hɜ:rd] ['sɪbəlz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
" **I do love you so much , " she heard Sybil's voice saying** ,
" 我 做 爱 你 所以 很多 , " 她 听到 西比尔的 嗓音 说 ,
“我真的非常爱你,”她听到西比尔的声音说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:][tu:] , [naʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)], [du:] [seɪ] [ju:; jʊ][du:]
" **and you are beginning to love me too , now just a little , do say you do**
" 和 你 是 开始 到 爱 我 也 , 现在 只是 一个 小的 , 做 说 你 做
?
?
?
“你也开始爱上我了, 哪怕只是一点点, 说你也爱我吗? ”

" [ænd; ʌnd] ['evərəst] ['ænsər] :
" **And Everest answered** :
" 和 珠穆朗玛峰 回答 :

珠穆朗玛峰回答道：

" [dʌz] [ðɪs] [nɑ:t] [si:m] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
" **Does this not seem like it** .
" 做 这 不是 似乎 喜欢 它 :

难道这不像吗？

" [ænd; ʌnd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [vju:] [raʊnd] [ə; eɪ][pɑ:m] [kloʊz]
" **And just at that moment the two figures came in view round a palm close**
" 和 只是 在 那 片刻 这 二 数据 来了 在 看法 圆形的 一个 棕榈 关闭
[tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌndər] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
to those under which she was sitting ,
到 那些 在下面 哪个 她 曾是 坐着 ,

就在这时，在她坐着的那棵棕榈树附近，出现了两个人影。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bend] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ʌnd] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
and she saw him bend over the girl and kiss her .
和 她 锯 他 弯曲 超过 这 女孩 和 吻 她 :

她看见他弯下腰吻了那个女孩。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [kɪs] [brɪ'fɔ:r] , [æz; əz] ['sɪbl] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ði:z] ['kʌzənli]
Regina had seen them kiss before , as Sybil had insisted on these cousinly
里贾纳 有 已见 他们 吻 前 , 作为 西比尔 有 坚持 在 这些 表亲
[hæbɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
habits from the first ,
习惯 从 这 第一的 ,

雷吉娜以前就见过他们接吻，因为西比尔从一开始就坚持要他们养成这种表兄妹之间的习惯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
but this was a different thing .
但 这 曾是 一个 不同的 事物 :

但这情况不一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [nɔ:r][ə; eɪ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .
This was neither a greeting nor a leave - taking .
这 曾是 两者都不 一个 问候 也不 一个 离开 - 采取 :

这既不是问候，也不是告别。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['plezər] , [prɔ:ɪmptɪd] [baɪ] [pæj(ə)n] , [sɔ:t] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][mæn] .
It was the kiss of pleasure , prompted by passion , sought for by the man .
它 曾是 这 吻 的 乐趣 , 提示 经过 热情 , 寻求 为了 经过 这 男人 :

这是充满激情、男人渴望的愉悦之吻。

[rɪ'dʒɪnər] [felt] [æbsə'lu:tli] ['pærələɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Regina felt absolutely paralysed by the agony of witnessing it .
里贾纳 毛毡 绝对地 瘫痪 经过 这 痛苦 的 见证 它 :

目睹这一切，雷吉娜感到无比痛苦，完全动弹不得。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] , [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] .
She could not move , and for a moment could hardly breathe .
她 可以 不是 移动 , 和 为了 一个 片刻 可以 几乎 呼吸 :

她动弹不得，一时之间几乎无法呼吸。

[laɪk] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɔ:rgənz] [hed] , [ʃi:; ʃi] [felt] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] [stoʊn] .
Like those who looked on the Gorgon's head , she felt turning into stone .
喜欢 那些 WHO 看起来 在 这 戈耳工的 头 , 她 毛毡 转弯 进入 石头 :

就像那些凝视戈耳工头颅的人一样，她感到自己正在变成石头。

[æz; əz] ['evərəst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftər][ðer; ðər] [kɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

As Everest raised his head after their kiss they both saw her .
作为 珠穆朗玛峰 提高 他的 头 后 他们的 吻 他们 两个都 锯 她 .

埃弗勒斯在他们接吻后抬起头，两人都看到了她。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ˈlðərwaɪz] , [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [əˈweɪ] .

They could not do otherwise , opposite her and only a few yards away .
他们 可以 不是 做 否则 , 对面的 她 和 仅有的 一个 很少 码 离开 .

他们别无选择，就站在她对面，离她只有几码远。

[ɔ:l] [θri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['sekənd] [rɪˈmeɪnd] [rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

All three for the first second remained rigid and staring ,
全部 三 为了 这 第一的 第二 剩余 死板的 和 凝视 ,

三人最初一动不动，目光呆滞地盯着对方。

[ðen] ['sɪbl] [bɜ:rst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [skri:m] .

then Sybil burst away with a half scream .
然后 西比尔 爆裂 离开 和 一个 一半 尖叫 .

然后西比尔尖叫一声，猛地跑开了。

[ˈevərəst] [let][hɜ:r; hər][goʊ] ,

Everest let her go ,
珠穆朗玛峰 让 她 去 ,

珠穆朗玛峰放她走了。

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu;; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi;; ʃi][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kæmp] .

not seeming to notice her as she ran towards the camp .
不是 似乎 到 注意 她 作为 她 跑 向 这 营 .

她朝营地跑去时，似乎没有注意到她。

[hi;; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] , [ðen] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu;; tə][rɪˈdʒɪnər] .

He stood for a moment where he was , then he walked up to Regina .
他 站立 为了 一个 片刻 在哪里 他 曾是 , 然后 他 步行 向上 到 里贾纳 .

他站在原地片刻，然后走向雷吉娜。

[ðə; ði] ['kʌlər] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [tʃi:k] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]

The colour burned in the clear cheek , his eyes were kindling with excitement
这 颜色 烧伤 在 这 清除 脸颊 , 他的 眼睛 是 引火物 和 激动

[ænd; ənd][ˈæŋɡər] .

and anger .
和 愤怒 .

他白皙的脸颊泛起红晕，眼中燃烧着兴奋和愤怒的光芒。

[hi;; hi] [lʊkt] ['splendɪdli] , ['kru:əli] ['hænsəm] [æz; əz][hi;; hi] [əˈproʊtʃt] [hɜ:r; hər] .

He looked splendidly , cruelly handsome as he approached her .
他 看起来 精彩地 , 残酷地 英俊的 作为 他 接近 她 .

他走向她时，看起来英俊潇洒，却又带着一丝残酷的魅力。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .

She could not move .
她 可以 不是 移动 .

她动弹不得。

[ˈfæsɪnertɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['paɪθɑ:nz] [keɪdʒ] ,

Fascinated like a little kid put into the python's cage ,
着迷 喜欢 一个 小的 孩子 放 进入 这 Python 的 笼 ,

就像个被放进蟒蛇笼子里的小孩一样，充满了好奇。

[ʃiː; ʃi][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
she stared at him as he came up .
她 凝视 在 他 作为 他 来了 向上 .

她盯着他走上来。

" [rɪ'dʒɪnər] !
" **Regina** !
" 里贾纳 !

“里贾纳！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːrp] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ænd; ænd][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **there was a sharp ring of annoyance and anger in his voice** .
" 那里 曾是 一个 锋利的 戒指 的 烦恼 和 愤怒 在 他的 嗓音 .

“他的声音里带着明显的恼怒和愤怒。”

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [rɪ'prəʊtʃɪz] , [sʌm; səm] [ˈaʊtbɜːrst] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He expected reproaches , some outburst , but no sound came from her .
他 预期的 责备 , 一些 爆发 , 但 不 声音 来了 从 她 .

他预料到她会责备他，甚至爆发，但她却一声不吭。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['saɪləntli] ,
She gazed upon him quite silently ,
她 凝视 之上 他 相当 默默 ,

她静静地凝视着他。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [ænd; ænd] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
her blue eyes looking black and burning in the deadly white of her face .
她 蓝色的 眼睛 寻找 黑色的 和 燃烧 在 这 致命 白色的 的 她 脸 .

在惨白的脸上，她那双蓝眼睛显得漆黑如墨，仿佛燃烧着火焰。

[ˈevərəst] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv]
Everest loved her so dearly that he could not bear to face the anguish of
珠穆朗玛峰 喜爱 她 所以 亲爱的 那 他 可以 不是 熊 到 脸 这 痛苦 的
[ðæt] [geɪz] .
that gaze .
那 目光 .

埃弗勒斯深爱着她，以至于无法承受那痛苦的眼神。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] ['iːzi] [greɪs] ,
He came a step nearer , then , with his natural easy grace ,
他 来了 一个 步 更近 , 然后 , 和 他的 自然的 简单的 优雅 ,

然后，他以与生俱来的轻松姿态，又向前迈了一步。

[θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
threw himself on the ground beside her .
扔 他自己 在 这 地面 旁 她 .

他扑倒在她身边的地上。

" [rɪ'dʒɪnər] !
" **Regina** !
" 里贾纳 !

“里贾纳！ ”

[ˈdɑːrlɪŋ] !
Darling !
亲爱的 !

亲爱的！

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
It is nothing !
它 是 没有什么 !

没什么！

[ˈkɪsɪz] [laɪk] [ðʊʊz] [ɑ:r; əɹ] [ˈnʌθɪŋ] ！
Kisses like those are nothing !
吻 喜欢 那些 是 没有什么 ！

那样的吻算什么！

[du:][nɑ:t] [ˈwɜ:ri] [jɔ:r'self] [ɔ:r] [meɪk] [jɔ:r'self] [ɪl] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
Do not worry yourself or make yourself ill over them .
做 不是 担心 你自己 或者 制作 你自己 患病的 超过 他们 。

不要为此忧虑或让自己生病。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈwɪmɪn] , [wʌt] [men] [ɑ:r; əɹ] , [men] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtemprəmənt]
You know , better than most women , what men are , men of my temperament
你 知道 , 更好的 比 最多 女性 , 什么 男人 是 , 男人 的 我的 气质
[ɪˈspeʃəli] .
especially .
尤其 。

你知道，比大多数女人都更了解男人，尤其是像我这样性情的男人。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [nɔ:r][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ju:; jʊ] ,
I don't want to lie to you , nor to deceive you ,
我 不 想 到 说谎 到 你 , 也不 到 欺骗 你 ,
[ˌɪnˈtʃeɪn] [ju:; jʊ] .
我不想对你撒谎，也不想欺骗你。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ɑ:r; əɹ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] .
but I don't want you to think things are worse than they are .
但 我 不 想 你 到 思考 事物 是 更糟 比 他们 是 。

但我不想让你觉得情况比实际情况更糟。

[spi:k] [tu:; tə][,em ˈi:] ！
Speak to me !
说话 到 我 ！

跟我说话！

[seɪ] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [,em ˈi:] , [dɪr] [wʌn] .
Say you forgive me , dear one .
说 你 原谅 我 , 亲爱的 一 。

亲爱的，请原谅我。

" [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [vɔɪs] [ðæt] [ru:ld] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] ,
" At these words , in the loved voice that ruled all her being ,
" 在 这些 字 , 在 这 喜爱 嗓音 那 裁决 全部 她 存在 ,
[ˈhɪŋdʒɪnər] [bɜ:rst] [sʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [tɜrz] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]
"听到这些话，用她那充满爱意的声音，她感觉自己仿佛主宰着自己的一切，

[rɪˈdʒɪnər][bɜ:rst] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [tɜrz] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]
Regina burst suddenly into tears and let him draw her up to him , her
里贾纳 爆裂 突然 进入 眼泪 和 让 他 画 她 向上 到 他 , 她
[ˈtaɪərd] [hed] ,
tired head ,
疲劳的 头 ,

雷吉娜突然嚎啕大哭起来，任由他把她抱起来，她疲惫的头.....

[ˈwɪri] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [seɪm] [ˈpeɪnf(ə)l][aɪˈdi:ə] ,
weary with much pondering over the same painful idea ,
厌倦 和 很多 沉思 超过 这 相同的 痛苦 主意 ,
[ˈsæŋk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [brɛst] [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][,es ʊʊ ˈbi:] [ænd; ənd][,es ʊʊ ˈbi:][ðər; ðər] .
反复思考同一个痛苦的想法，让我感到疲惫不堪。

[sæŋk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [brɛst] [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][,es ʊʊ ˈbi:] [ænd; ənd][,es ʊʊ ˈbi:][ðər; ðər] .
sank against his breast and she continued to sob and sob there .
沉没 反对 他的 胸部 和 她 持续 到 哭泣 和 哭泣 那里 。

她瘫倒在他胸前，继续在那里嚎啕大哭。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" There is no question of my forgiving , " she said
" 那里 是 不 问题 的 我的 宽恕 , " 她 说
"我绝不会原谅她,"她说。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[æʔ; əʔ][ləst] [θruː] [hɜːr; həʔ] [terz] .
at last through her tears .
在 最后的 通过 她 眼泪 .

她终于泪流满面地说。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" The whole thing is in your hands .
" 这 所有的 事物 是 在 你的 双手 .

一切都掌握在你手中。

[juː; jʊ][duː][wɑːnt] [ðɪs] [gɜːrl] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [juː; jʊ][duː][dɪ'zaɪər][hɜːr; həʔ] ?
You do want this girl , I suppose ; you do desire her ?
你 做 想 这 女孩 , 我 认为 ; 你 做 欲望 她 ?

我想你的确想要这个女孩; 你确实渴望她?

" [ˈevərəst] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; həʔ] [her] .
" Everest laughed a little as he stroked her hair .
" 珠穆朗玛峰 笑了 一个 小的 作为 他 抚摸 她 头发 .

“埃弗勒斯一边抚摸着她的头发，一边轻笑了一声。”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [pər'hæps] , [jes] , [dʒʌst] [naʊ] .
" In a way , perhaps , yes , just now .
" 在 一个 方式 , 也许 , 是的 , 只是 现在 .

“从某种意义上说，或许是的，就在此刻。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][em 'iː][nɑːt][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ˈeni] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [huː] [telz] [em 'iː][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz]
It is difficult for me not to desire any beautiful woman who tells me she loves
它 是 难的 为了 我 不是 到 欲望 任何 美丽的 女士 WHO 讲述 我 她 爱
[em 'iː] .
me :
我 .

很难不对任何一个告诉我她爱我的漂亮女人产生爱慕之情。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪm][ə'freɪd] .
I am not accustomed to resisting them , I'm afraid .
我 是 不是 习惯 到 抵抗 他们 , 我是 害怕的 .

恐怕我不习惯反抗他们。

[ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪbl] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [kwɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
The position with Sybil is getting quite impossible .
这 位置 和 西比尔 是 获得 相当 不可能的 .

与西比尔的处境变得越来越不可能了。

[aɪ] [wɪl] [end][aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
I will end it as soon as I can . "
我 将要 结尾 它 作为 很快 作为 我 能 . "

我会尽快结束这件事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [hɜːr; həʔ] ?
" But what would you like to do about her ?
" 但 什么 会 你 喜欢 到 做 关于 她 ?

“但是你想对她做什么呢? ”

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

For yourself ?

为了 你自己 ? "

你自己呢？

" [duː][nɑːt][let][juː'es] [dɪ'skʌs] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [ri'spɒndɪd] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

" Do not let us discuss her any more , " he responded , kissing her hair .

" 做 不是 让 我们 讨论 她 任何 更多的 , " 他 回应 , 接吻 她 头发 .

“我们不要再谈论她了，”他回答道，同时亲吻了她的头发。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [em 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

" I want you to trust me and know that the matter between her and

" 我 想 你 到 相信 我 和 知道 那 这 事情 之间 她 和

[em 'iː] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ə'fekt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

me does not and will not in any way affect our relationship .

我 做 不是 和 将要 不是 在 任何 方式 影响 我们的 关系 .

“我希望你相信我，并且知道我和她之间的事情现在和将来都不会以任何方式影响我们的关系。”

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

Will you do that ?

将要 你 做 那 ?

你会这么做吗？

" [ænd; ənd] [wʌt] [kɒd; kəd][rɪ'dʒɪnər] [seɪ] [ɔːr][duː][bʌt; bət] [ə'sent] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

" And what could Regina say or do but assent and let him kiss away her

" 和 什么 可以 里贾纳 说 或者 做 但 同意 和 让 他 吻 离开 她

[terz] .

tears .

眼泪 .

“而雷吉娜还能说什么，还能做什么呢？只能同意，让他吻去她的泪水。”

" [kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [let][juː'es][gəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .

" Come , " he added , after a minute , " let us go out of the grove .

" 来 , " 他 额外 , 后 一个 分钟 , " 让 我们 去 出去 的 这 树林 .

“来吧，”过了一会儿，他又补充道，“我们走出小树林吧。”

[ɪts] [kwaɪt] [kuːl] [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] ['iːzəli] .

It's quite cool now , we can walk easily .

它是 相当 凉爽的 现在 , 我们 能 走 容易地 .

现在天气很凉爽，我们可以轻松地散步。

" [rɪ'dʒɪnər][roʊz][æt; ət][wʌns] .

" Regina rose at once .

" 里贾纳 玫瑰 在 一次 .

雷吉娜立刻站了起来。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

It would be a joy to be out with him in the open ,

它 会 是 一个 喜悦 到 是 出去 和 他 在 这 打开 ,

能和他一起在户外玩耍该有多好啊！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [kæmp] .

away from the hateful camp .

离开 从 这 可恶 营 .

远离那个充满仇恨的营地。

[ˈevərəst] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [teɪk] ['ɪntuː]

Everest called up a servant and told him to pack up carefully and take into

珠穆朗玛峰 称为 向上 一个 仆人 和 讲述 他 到 盒 向上 小心 和 拿 进入

[ðə; ði] [tent] [rɪ'dʒaɪnəz] ['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] .

the tent Regina's easel and drawing .

这 帐篷 雷吉娜的 画架 和 绘画 .

埃弗勒斯叫来一个仆人，让他小心地收拾东西，把雷吉娜的画架和画作搬进帐篷里。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɜːrɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][pɑːmz] [tɔːrdz]
Then he slipped his arm through hers and they walked through the palms towards
然后 他 滑倒了 他的 手臂 通过 她的 和 他们 步行 通过 这 棕榈树 向
[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .
the gleaming gold of the desert .
这 闪闪发光 金子 的 这 沙漠 .

然后他挽起她的胳膊，两人穿过棕榈树林，走向闪闪发光的金色沙漠。

[ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['temp(ə)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
The oasis was just like a great temple , she thought ,
这 绿洲 曾是 只是 喜欢 一个 伟大的 寺庙 , 她 想法 ,
她心想，这片绿洲就像一座宏伟的寺庙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['raɪzɪŋ][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ˈpɪləs] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]
with the straight stems of the trees rising on all sides like pillars to support the
和 这 直的 茎 的 这 树木 上升 在 全部 侧面 喜欢 柱子 到 支持 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,

树木笔直的树干从四面八方拔地而起，如同柱子般支撑着屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd][skaɪ] [leɪ] [brɪ'ɑːnd] [ɪts] [kuːl] [ɡriːn] [ʃeɪd] ,
and the blue and gold of sand and sky lay beyond its cool green shade ,
和 这 蓝色的 和 金子 的 沙 和 天空 躺 超过 它是凉爽的 绿色的 阴影 ,
在它清凉的绿色树荫之外，是蔚蓝金色的沙滩和天空。

[æz; əz] [ɪf] [brɪ'ɑːnd] [æn; ən][ˈoʊpən] ['pɔːrtl] .
as if beyond an open portal .
作为 如果 超过 一个 打开 门户网站 .

仿佛置身于一个敞开的门户之外。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][roʊz] ['kʌləɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
The light was full of rose colour , and the whole
这 光 曾是 满的 的 玫瑰 颜色 , 和 这 所有的
光线泛着玫瑰色，整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

['dezərt] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['peɪlɪ] [pɪŋk][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡroʊv] .
desert before them looked palely pink as they emerged from the grove .
沙漠 前 他们 看起来 苍白 粉色的 作为 他们 出现 从 这 树林 .
当他们走出树林时，眼前的沙漠看起来泛着淡淡的粉红色。

[iːtʃ] ['tʌni] ['weɪvlət] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] [siː] [ʌv; əv][sænd][wʌz; wəz][roʊz] - ['tɪntɪd] [ɑːn][ɪts] [krest]
Each tiny wavelet of the gigantic sea of sand was rose - tinted on its crest
每个 微小的 小波 的 这 巨大 海 的 沙 曾是 玫瑰 - 有色 在 它是 波峰
[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [moʊv] [ɪn][ɪts] ['rʌʊndɪd] ['hɑːləʊ] .
and softly mauve in its rounded hollow .
和 轻轻 淡紫色 在 它是 圆润 空洞的 .
巨大的沙海中，每一朵细小的波浪，波峰都泛着玫瑰色，波谷则泛着柔和的淡紫色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] ['sæfaɪər] - [bluː] ,
The sky was still a glorious sapphire - blue ,
这 天空 曾是 仍然 一个 辉煌 蓝宝石 - 蓝色的 ,
天空依然是绚丽的蓝宝石色，

[bʌt; bət] [træns'fɔ:mɪŋ] ['sləʊli] ['ɪntu:]['gəʊldən] ['ɔ:rɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][træns'pærənt] [laɪt] [ʌv; əv]
but transforming slowly into golden orange and across the transparent light of
但 转变 缓慢地 进入 金的 橙子 和 穿过 这 透明的 光 的
[ðə; ði] [west] [wɪŋd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [flaɪt] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [flə'mɪŋɡoʊz] ,
the west winged in joyous flight a band of flamingoes ,
这 西方 有翅膀的 在 欢乐 航班 一个 乐队 的 火烈鸟 ,
但渐渐地，它们变成了金橙色，在西方的透明阳光下，一群火烈鸟欢快地展翅飞翔。

[ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['sæmən] - [pɪŋk][ænd; ənd] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['plu:mɪdʒ] .
wonderful in their exquisite salmon - pink and flame - coloured plumage .
精彩的 在 他们的 精美的 三文鱼 - 粉色的 和 火焰 - 有色 羽毛 .
它们拥有精美的鲑鱼粉色和火焰色羽毛，非常漂亮。

[ðə; ði] ['kɑ:mənəs] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['aʊər][wʌz; wəz][ɑ:n][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
The calmness , the delight of the evening hour was on all around .
这 平静 , 这 喜 的 这 晚上 小时 曾是 在 全部 大约 .
周围弥漫着宁静祥和的傍晚气息。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðɪs] [ɪz] !
" How lovely this is !
" 如何 迷人的 这 是 !
“这真是太美好了！”

" [rɪ'dʒɪnər] [ɪk'skleɪmd] .
" Regina exclaimed .
" 里贾纳 惊呼 .
“雷吉娜惊呼道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] ['hæpi] [wen'evər] [aɪ][,eɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" And I feel so happy whenever I am alone with you .
" 和 我 感觉 所以 快乐的 每当 我 是 独自的 和 你 .
“每当和你单独在一起的时候，我都感到非常幸福。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʌɛntɪd] ['gɑ:rdn] [deɪz] [ə'gen] .
It seems like the enchanted garden days again .
它 似乎 喜欢 这 迷人的 花园 天 再次 .
仿佛又回到了魔法花园的时代。

[oʊ] , ['evərəst] ,
Oh , Everest ,
哦 , 珠穆朗玛峰 ,
哦，珠穆朗玛峰！

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [gri:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [gɜ:rl][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt]
I am so grievd that this girl has come between us and that you care about
我 是 所以 伤心 那 这 女孩 有 来 之间 我们 和 那 你 关心 关于
[hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ][du:] . "
her as you do . "
她 作为 你 做 . "
我非常难过，这个女孩介入了我们之间，而且你这么关心她。

" [hu:] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] ?
" Who can understand the mystery of our own hearts ?
" WHO 能 理解 这 神秘 的 我们的 自己的 心 ?
谁能理解我们自己内心的奥秘呢？

" [hi:; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] .
" he answered bitterly .
" 他 回答 苦涩地 .
他愤愤地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] [ðɪs] ['dezərt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'raːʒ] [ʌv; əv][hoʊp] ,
" **They are just like this desert , full of the bright shining mirage of hope ,**
" 他们 是 只是 喜欢 这 沙漠 , 满的 的 这 明亮的 灼灼 海市蜃楼 的 希望 ,
"他们就像这片沙漠, 充满了闪耀着希望光芒的海市蜃楼。"

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] ['bjuːti] ,
and the oasis of beauty ,
和 这 绿洲 的 美丽 ,

以及这片美丽的绿洲,

[ænd; ænd] [ɪn'festɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ænd; ænd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [praʊlɪŋ]
and infested with the lions of passion and desire that are always prowling
和 受感染的 和 这 狮子 的 热情 和 欲望 那 是 总是 潜行

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknes] .
there in the darkness .
那里 在 这 黑暗 .

那里充斥着激情与欲望的狮子, 它们总是在黑暗中游荡。

" [rɪ'dʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
" **Regina looked up at him as he walked beside her .**
" 里贾纳 看起来 向上 在 他 作为 他 步行 旁 她 .

当他走在她身边时, 雷吉娜抬头看着他。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [laɪf][ænd; ænd] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
How well he knew life and spoke of it .
如何 出色地 他 知道 生活 和 辐 的 它 .

他对生活了解得多么透彻, 又谈何生活。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]
Had not his passion for her sprung into her life suddenly as a lion
有 不是 他的 热情 为了 她 弹簧 进入 她 生活 突然 作为 一个 狮子

[ænd; ænd] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] ,
and devoured her ,
和 吞噬 她 ,

如果他没有像狮子般突然闯入她的生活, 将她吞噬,

[ænd; ænd] [naʊ] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn] ,
and now perhaps was passing on ,
和 现在 也许 曾是 通过 在 ,

或许他已经离世了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['broʊkən][ænd; ænd] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mæŋɡld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd][ɑːn]
leaving her broken and destroyed as the mangled remains of a kid on
离开 她 破碎的 和 损毁 作为 这 残缺不全 遗迹 的 一个 孩子 在

[ðə; ði][sænd] [wer] [ə; eɪ]['laɪən][hæz; həz] [fed] .
the sand where a lion has fed .
这 沙 在哪里 一个 狮子 有 美联储 .

她被狮子啃食过的沙子撕碎, 像个孩子一样残缺不全, 身心俱损。

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [oʊ'eɪsɪːz][ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drʌŋk] ['diːpli]
But yet he had led her to those oases and she had drunk deeply
但 然而 他 有 引领 她 到 那些 绿洲 和 她 有 醉 深

[ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['wɔːtəz][ʌv; əv][laɪf] ,
there of the sweetest waters of life ,
那里 的 这 最甜美的 水 的 生活 ,

但他却引领她来到那些绿洲, 让她在那里畅饮了生命中最甘甜的泉水。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [məˈrɑːʒ][ænd; ənd] [ˈdæzld] [hɜːr; hər] [aɪz]
and he had shown her the shining mirage and dazzled her eyes
和 他 有 所示 她 这 灼灼 海市蜃楼 和 眼花缭乱 她 眼睛
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfæntəm] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .
with those beautiful phantom images she never could have seen without him .
和 那些 美丽的 幻影 图片 她 绝不 可以 有 已见 没有 他 .
他向她展示了闪耀的海市蜃楼，用那些美丽的幻影让她目眩神迷，而如果没有他，她永远也看不到这些景象。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [heit] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Yes , he was like the desert , and she could not hate him any more than
是的 , 他 曾是 喜欢 这 沙漠 , 和 她 可以 不是 恨 他 任何 更多的 比
[mæn]
man
男人
是的，他就像沙漠一样，他对他的恨意并不比对男人的恨意更深。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 245**]
[- 页 -]
[第245页]

[kæn; kən] [heit] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [aɪ ˈtiː] [diːlz] [aʊt] [tuː; tə]
can hate the desert , in spite of its cruelty and the death it deals out to
能 恨 这 沙漠 , 在 尽管如此 的 它是 残酷 和 这 死亡 它 交易 出去 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

尽管沙漠残酷无情，夺走无数生命，人们依然会憎恨沙漠。
[ˈdiːpli] , [ˈmɑːrveləsli] [pɪŋk] , [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [fel] [ðə; ði] [laɪt] ,
Deeply , marvellously pink , lower and lower , fell the light ,
深 , 奇妙地 粉色的 , 降低 和 降低 , 跌倒 这 光 ,
光线越来越低，呈现出深邃而美妙的粉红色。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmænt(ə)l] [ˈdraːpɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] .
like a mantle dropping on them and the face of the waste .
喜欢 一个 地幔 下降 在 他们 和 这 脸 的 这 浪费 .
就像一件斗篷落在他们身上，落在荒芜的脸上。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] .
They paused and looked back to the encampment .
他们 暂停 和 看起来 后退 到 这 营地 .
他们停下脚步，回头望向营地。

[pɑːmz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ˈkæməlz] ,
Palms and tents and the figures of the men and the feeding camels ,
棕榈树 和 帐篷 和 这 数据 的 这 男人 和 这 喂养 骆驼 ,
棕榈树、帐篷、人的身影和正在吃草的骆驼，

[ɔːl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈruːbi] ,
all looked as if cut out of ruby ,
全部 看起来 作为 如果 切 出去 的 红宝石 ,
它们看起来都是用红宝石切割出来的一样。

[ɔːl][ɪn] [ˈlʌstrəs] [ˈgloʊɪŋ] [red] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪl] [wɔːrm][goʊld] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
all in lustrous glowing red against the pale warm gold background of the sky .
全部 在 光泽的 发光 红色的 反对 这 苍白 温暖的 金子 背景 的 这 天空 .
在苍白温暖的金色天空背景下，一切都闪耀着耀眼的红色光芒。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [sænd] ,
They sat down on a rising mound of the rippling sand ,
他们 卫星 向下 在 一个 上升 冢 的 这 涟漪 沙 ,
他们坐在一个隆起的沙丘上，沙丘表面波光粼粼。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][druː][hɜːr; həɹ][kloʊz][tuː; tə][him; ɪm][tɪl]
and he put his arm round her and drew her close to him till
和 他 放 他的 手臂 圆形的 她 和 画 她 关闭 到 他 直到
[hɜːr; həɹ][hed][faʊnd][ɪts][ˈrestɪŋ] - [pleɪs][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldəɹ] ,
her head found its resting - place on his shoulder ,
她 头 成立 它是 休息 - 地方 在 他的 肩膀 ,

他搂住她，把她拉近自己，直到她的头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜːr; wəɹ][kwɑɪt][ˈsaɪlənt] , [fiəɪŋ][ðæt][ˈeni][wɜːrd][ʃʊd; ʃəd][mɑːr][ðə; ði][di:p][hʌʃ] ,
and they were quite silent , fearing that any word should mar the deep hush ,
和 他们 是 相当 沉默的 , 害怕 那 任何 单词 应该 马尔 这 深的 嘘 ,
[ðə; ði][ˈɪnfɪnət][piːs][ðæt][siːmd][ˈfɔːlɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˌbenɪˈdɪk(jə)n][frʌm; frəm][ðæt][faːr] - [ɑːrtʃt]

the infinite peace that seemed falling like a benediction from that far - arched
这 无限 和平 那 似乎 坠落 喜欢 一个 祝福 从 那 远的 - 拱形
[ˈkrɪst(ə)] [skaɪ] ,
crystal sky ,
水晶 天空 ,

那无尽的宁静仿佛是从遥远的水晶般天空中降下的祝福，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈgɜːlz][breɪn][keɪm][ˈsɔːftli][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][frɛntʃ][sɔːŋ][ʃiː; ʃi]
and over the girl's brain came softly the lines of an old French song she
和 超过 这 女孩们 脑 来了 轻轻 这 线条 的 一个 老的 法语 歌曲 她
[hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ˈsʌmwɛɹ][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈriːdɪŋ] :
had noted somewhere in her reading :
有 著名的 某处 在 她 阅读 :

于是，女孩的脑海中轻轻浮现出一首古老的法国歌曲的歌词，那是她在阅读时偶然记下的：

" [ɪˈlɔɪn][diː][tʌn][kɜːr][lə][ˈfiːl][ˌkjuːjuˈaɪ][vʌdɹɛɪt] [-] - .
" **Eloine de ton cœur le fiel qui voudrait s'y glisser .**
" 伊洛因 德 吨 心 勒 菲尔德 qui 沃德拉特 s'y - .

“Eloine de ton cœur le fiel qui voudrait s'y glisser。

[siːˈiː][-][pɔɪnt][dænz][lə][kɜːr][diː][fem][ˌkjuːjuˈiː][ləː][heɪn][dɔɪt] [-] [ˈfɪksər] .
Ce n'est point dans le cœur de femme que la haine doit s'y fixer .
塞 巢 观点 丹斯 勒 心 德 女性 que 拉 海恩 做 s'y 修理工 .

这是 le cœur de femme que la haine doit s'y fixer 的重点。

" [ænd; ənd][waɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈzɔːlvɪŋ][ðæt][ˈnevər][ʃʊd; ʃəd][ðæt][ˈbɪtərnəs][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; həɹ]
" **And while she was resolving that never should that bitterness live in her**
" 和 尽管 她 曾是 解决 那 绝不 应该 那 苦味 居住 在 她
[hɑːrt][fɔːr; fəɹ][him; ɪm] ,
heart for him ,
心 为了 他 ,

“当她下定决心永远不要让对他的怨恨留在心中时，

[noʊ][ˈmætəɹ][wʌt][hɪz; ɪz][kraɪmz][əˈɡɛnst][hɜːr; həɹ] ,
no matter what his crimes against her ,
不 事情 什么 他的 犯罪 反对 她 ,

无论他对她犯下了怎样的罪行，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwɛstʃənɪŋ][wɪˈðɪn][hɪmˈself][waɪ][ænd; ənd][haʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt] , [ˈlʌvɪŋ][ðɪs]
he was questioning within himself why and how it was that , loving this
他 曾是 提问 之内 他自己 为什么 和 如何 它 曾是 那 , 爱 这
[ˈwʊmən][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
woman as he did ,
女士 作为 他 做过 ,

他一直在问自己，为什么他会如此深爱这个女人。

[ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [waɪld] [ɡʌst] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][fʊd; fəd][hæv; həv] [swei] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
this curious wild gust of emotion should have swayed him to another .
这 好奇的 荒野 阵风 的 情感 应该 有 摇摆 他 到 其他 .

这股奇特而狂野的情感浪潮本应让他转向另一个方向。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ˈsɪbl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] .
He disliked Sybil , he had always done so .
他 不喜欢 西比尔 , 他 有 总是 完毕 所以 .

他不喜欢西比尔，一直都不喜欢。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd] [jet] ,
For years she had courted him in vain , and yet and yet ,
为了 年 她 有 求爱 他 在 徒劳 , 和 然而 和 然而 ,

多年来她一直徒劳地追求他，然而，然而，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈaɪvəri] [feɪs] , [wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
the sight of those lines of her ivory face , whenever he saw them ,
这 视线 的 那些 线条 的 她 象牙 脸 , 每当 他 锯 他们 ,

每当他看到她象牙般脸上的线条，

[siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈmædnəs] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][veɪnz] .
seemed to throw madness through all his veins .
似乎 到 扔 疯狂 通过 全部 他的 静脉 .

仿佛疯狂的血液流淌在他的每一根血管里。

[aɪˈtiː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][rɪˈdʒɪnər] ,
It would tear his heart in two to give up Regina ,
它 会 撕 他的 心 在 二 到 给 向上 里贾纳 ,

放弃雷吉娜会让他心如刀绞。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
not for any reason on earth would he have parted with her ,
不是 为了 任何 原因 在 地球 会 他 有 分手了 和 她 ,

他绝不会因为任何理由和她分开。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdedli] [θɜːrst] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ˈæftər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈælkəlaɪ][ˈwɔːtər][ænd; ənd]
but like the deadly thirst that comes on a man after drinking alkali water and
但 喜欢 这 致命 口渴 那 来 在 一个 男人 后 喝 碱 水 和

但就像男人喝了碱性水后产生的那种致命的口渴一样，

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ˈdraɪvz] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [θɪŋ] [əˈɡen] ,
drives him back to drink of the poisonous thing again ,
驱动 他 后退 到 喝 的 这 有毒 事物 再次 ,

这让他再次喝下了那毒药。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
his desire held him and lived with him against his will .
他的 欲望 握住 他 和 居住地 和 他 反对 他的 将要 .

他的欲望控制着他，违背他的意愿与他同在。

[ðə; ði][roʊz] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdezərt] [laɪk] [ə; eɪ]
The rose light faded and died and twilight came up over the desert like a
这 玫瑰 光 褪色 和 死亡 和 暮 来了 向上 超过 这 沙漠 喜欢 一个

[ˈvaɪələt] [ˈflʌd] .
violet flood .
紫色 洪水 .

玫瑰色的光芒渐渐消逝，暮色如紫色的洪水般笼罩着沙漠。

[ˈveri] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəriŋli] [ðei] [roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] [tə'geðər] ,
Very slowly and lingeringly they rose and walked back to the tent together ,
非常 缓慢地 和 久久地 他们 玫瑰 和 步行 后退 到 这 帐篷 一起 ,
他们缓缓起身，一起走回帐篷。

[æz; əz][ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜ:r; wər] [bi'gɪniŋ] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
as the fires of the camp were beginning to sparkle amongst the trees .
作为 这 火灾 的 这 营 是 开始 到 火花 在 这 树木 .
营地的篝火开始在树林间闪烁。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ri'dʒinə] [wʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [bi'twi:n] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnʌɪt] [ænd; ənd] [dɑ:n]
That same night Regina woke suddenly between the hour of midnight and dawn
那 相同的 夜晚 里贾纳 觉醒 突然 之间 这 小时 的 午夜 和 黎明
[ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈflʌtəriŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
and sat up in bed with a wild fluttering at her heart .
和 卫星 向上 在 床 和 一个 荒野 飘动 在 她 心 .
当晚，雷吉娜在午夜到黎明之间突然醒来，坐起身来，心跳剧烈。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪli] [ˈfeɪntnəs] , [ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] ,
For a moment the bodily faintness , the whole strange series of physical feeling ,
为了 一个 片刻 这 身体上的 模糊 , 这 所有的 奇怪的 系列 的 身体的 感觉 ,
[wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] ,
was so great ,
曾是 所以 伟大的 ,
那一刻，身体的虚弱感，以及一系列奇怪的生理感觉，都非常强烈。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .
she was not conscious of anything else .
她 曾是 不是 有意识的 的 任何事物 别的 .
她当时对其他任何事情都没有意识。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈevərəst] [fɔ:r; fər] [help] [ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
She turned to Everest for help and then saw she was alone .
她 转向 到 珠穆朗玛峰 为了 帮助 和 然后 锯 她 曾是 独自的 .
她向珠穆朗玛峰求助，然后发现自己孤身一人。

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tent] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪk] [ˈempti] , [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ðæt] [pɔ:d]
The bed and tent were alike empty , brilliant with the moonlight that poured
这 床 和 帐篷 是 同样 空的 , 杰出的 和 这 月光 那 倾倒
[θru:] [ðə; ði] [ˈkænvəs] ,
through the canvas ,
通过 这 帆布 ,
床和帐篷都空空荡荡，月光透过帆布倾泻而下，熠熠生辉。

[braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
bright as day .
明亮的 作为 天 .
明亮如白昼。

[sɪk] , [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ʌp] , [ˈgæspɪŋ] .
Sick , dizzy and confused she sat up , gasping .
生病的 , 晕眩的 和 使困惑 她 卫星 向上 , 喘息 .
她感到恶心、头晕、神志不清，猛地坐了起来，大口喘着气。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˈvaɪbreɪtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɔ:l] [θru:] [hɜ:r; hə] .
Then a great joy vibrated suddenly all through her .
然后 一个 伟大的 喜悦 振动 突然 全部 通过 她 .
随后，一股巨大的喜悦突然在她体内涌动。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðen] .
It was true then .
它 曾是 真的 然后 .
当时确实如此。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ʌnsəbˈstænfəl] [hʊps] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [ˈverɪfaɪd] .
She felt convinced now that her unsubstantial hopes and thoughts were verified .
她 毛毡 确信 现在 那 她 不实质性的 希望 和 想法 是 已验证 .

她现在确信，自己那些不切实际的希望和想法得到了证实。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [fɪld] [hɜːr; həɹ] ,
A great delight filled her ,
一个 伟大的 喜 已填 她 ,

她心中充满了喜悦，

[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈgɑːrdn] [rʌʃt] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][ˈevɜːəsts, ˈevrəsts]
the scene of the enchanted garden rushed back upon her and Everest's
这 场景 的 这 迷人的 花园 匆忙 后退 之上 她 和 珠穆朗玛峰的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

听到珠穆朗玛峰的话语，她脑海中立刻浮现出那座迷人花园的景象。

[naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ˈeni] [ɒːŋgəɹ] .
Now she might tell him , she could not be in doubt any longer .
现在 她 可能 告诉 他 , 她 可以 不是 是 在 怀疑 任何 更长 .

现在她或许会告诉他，她再也不会有任何疑问了。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ʃiː, ʃɪ] [ˈwʌndə-d] .
Where was he , she wondered .
在哪里 曾是 他 , 她 想知道 .

她心想，他到底在哪里？

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈfeɪntnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [əˈgen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
All the faintness seemed to have passed again as suddenly as it came ,
全部 这 模糊 似乎 到 有 通过了 再次 作为 突然 作为 它 来了 ,
所有的虚弱感似乎都像来时一样突然消失了。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈbɔːdɪli] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrɪ] [baɪ] .
all the cloud of bodily sensation to have whirled by .
全部 这 云 的 身体上的 感觉 到 有 旋转 经过 .

所有身体感觉都像旋风般掠过。

[ʃiː, ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [æn; ən] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [ʃer] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
She only felt a great sense of happiness , an eagerness to share it with
她 仅有的 毛毡 一个 伟大的 感觉 的 幸福 , 一个 渴望 到 分享 它 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她只感到无比幸福，迫不及待地想与他分享这份幸福。

[ʃiː, ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd]
She rose and found her dressing - gown and a pair of shoes and
她 玫瑰 和 成立 她 敷料 - 袍 和 一个 一对 的 鞋 和
[krɔːst] [ðə; ðɪ] [tent] ,
crossed the tent ,
交叉 这 帐篷 ,

她起身找到睡袍和鞋子，穿过帐篷。

[ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ][flæp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
all filled with white light , to the door , pulled aside the flap and looked out .
全部 已填 和 白色的 光 , 到 这 门 , 拉 旁边 这 瓣膜 和 看起来 出去 .
整个房间充满了白光，我走到门口，拉开门帘，向外望去。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [stiɪl] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [pɑːmz] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðəɹ] [ˈfeðəri]
It was a very still night , the palms lifted their feathery
它 曾是 一个 非常 仍然 夜晚 , 这 棕榈树 抬起 他们的 羽毛状的
那是一个非常寂静的夜晚，棕榈树抬起它们羽毛状的枝叶。

[tɑ:ps][ɪn] ['stɛɪtli] ['mædʒəsti] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['pɜ:rp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] - [fɪld] [skaɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]
tops in stately majesty against the glorious purple of the star - filled sky without a
最高额 在 庄严 威严 反对 这 辉煌 紫色的 的 这 星星 - 已填 天空 没有 一个
[kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [li:f] ,
quiver of the lightest leaf ,
颤动 的 这 最轻 叶子 ,

在繁星点点的紫色夜空映衬下，树梢挺拔雄伟，连最轻盈的叶片也纹丝不动。

[ðer; ðər] ['ʃæ,douz] [leɪ] [ɪn] ['velvəti] ['blæk nə s] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪlvəd] ['gouldən][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .
their shadows lay in velvety blackness on the silvered golden of the sand .
他们的 阴影 躺 在 天鹅绒般的 黑 在 这 银色 金的 的 这 沙 .

它们的影子在银金色的沙滩上投下天鹅绒般的黑色阴影。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [er] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə r] [laɪt] [ænd; ənd] [pjʊr]
Not a sound disturbed the deep silence ; the air came to her light and pure
不是 一个 声音 不安 这 深的 沉默 ; 这 空气 来了 到 她 光 和 纯的
[ænd; ənd] [ku:l] .
and cool .
和 凉爽的 .

寂静无声，空气清新凉爽。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pɑ:m] [groʊv] ,
Beyond the palm grove ,
超过 这 棕榈 树林 ,

穿过棕榈树林，

[fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['dezərt] [roʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] ['sɪlvər]
far out into the limitless distance she could see the desert roll like a rippling silver
远的 出去 进入 这 无限 距离 她 可以 看 这 沙漠 卷 喜欢 一个 涟漪 银
[si:] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ['reɪz] .
sea beneath the moon rays .
海 下面 这 月亮 射线 .

在遥远的无垠天际，她可以看到沙漠在月光下像波光粼粼的银色海洋般绵延起伏。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] ,
As she stood there something moved ,
作为 她 站立 那里 某物 已搬 ,

她站在那里，有什么东西动了一下，

[ə; eɪ] ['ʃædou] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][sʌm; səm] ['fɪftɪ] [ja:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [dɔ:r] [ænd; ənd]
a shadow fell on the sand some fifty yards away from the tent door and
一个 阴影 跌倒 在 这 沙 一些 五十 码 离开 从 这 帐篷 门 和
[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['evṙəsts, 'evrəsts] ['fɪgjər] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
then she saw Everest's figure walking slowly as if he were pacing up and
然后 她 锯 珠穆朗玛峰的 数字 步行 缓慢地 作为 如果 他 是 踱步 向上 和
[daʊn] .
down .
向下 .

一道影子落在离帐篷门大约五十码远的沙地上，然后她看到埃弗勒斯的身影缓缓走着，好像在来回踱步。

[brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [kloʊzd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [tu:] ['ʌðər] [tents] ,
Beyond him she could see the closed faces of two other tents ,
超过 他 她 可以 看 这 关闭 面孔 的 二 其他 帐篷 ,

她透过他的视线可以看到另外两个帐篷紧闭的门面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
they were those of Sybil and her brother .
他们 是 那些 的 西比尔 和 她 兄弟 .

那是西比尔和她哥哥的。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][ɪts] [hoʊl] [ˈɪmpɔːrt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
In an instant the scene of the afternoon and its whole import came back to
在 一个 立即的 这 场景 的 这 下午 和 它是 所有的 进口 来了 后退 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

一瞬间，下午的景象及其全部意义都回到了她的脑海中。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [held] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈkænvəs] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][kəʊld][hænd] .
and she held suddenly the canvas edge of the door in her cold hand .
和 她 握住 突然 这 帆布 边缘 的 这 门 在 她 寒冷的 手 .

她突然用冰冷的手抓住了门框的帆布边缘。

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ˈkloʊsli] .
She looked at the moving figure closely .
她 看起来 在 这 移动 数字 密切 .

她仔细地观察着那个移动的人影。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down ,
向上 和 向下 ,

上下，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [wɔːkt] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt]
up and down it walked and she could see his hands were clenched
向上 和 向下 它 步行 和 她 可以 看 他的 双手 是 紧握
[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][hænd] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ænd; ənd] [drɔːn]
sometimes at his sides and sometimes one hand would be raised and drawn
有时 在 他的 侧面 和 有时 一 手 会 是 提高 和 绘制
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)] [θɔːt] .
across his eyes as if to clear away some painful thought .
穿过 他的 眼睛 作为 如果 到 清除 离开 一些 痛苦 想法 .

他来回踱步，她可以看到他的双手有时紧握在身侧，有时一只手会抬起来，拂过双眼，仿佛要驱散一些痛苦的思绪。

[rɪˈdʒɪnər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed]
Regina turned from the door and found her way back trembling to the bed
里贾纳 转向 从 这 门 和 成立 她 方式 后退 发抖 到 这 床
.
:
.

雷吉娜转身离开门口，颤抖着回到床上。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
She could not tell him now .
她 可以 不是 告诉 他 现在 .

她现在不能告诉他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] !
What a bitter irony of fate !
什么 一个 苦的 讽刺 的 命运 !

命运真是莫大的讽刺！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈmɑːkəri] [tuː; tə][send][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [naʊ] ,
What a cruel mockery to send her certainty now ,
什么 一个 残忍的 嘲讽 到 发送 她 肯定 现在 ,

现在向她灌输确定性，真是莫大的讽刺。

[wen] [hɜːr; həɹ][lɪps][wɜːr; wəɹ][kloʊzd][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd][diˈzaɪərɪŋ]
when her lips were closed and he was only thinking of and desiring
什么时候 她 嘴唇 是 关闭 和 他 曾是 仅有的 思维 的 和 渴望
[əˈnʌðər] !
another !
其他 !

当她的嘴唇紧闭时，他却只想着另一个她，渴望着另一个她！

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][aɪ ˈtiːɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [terz] .
She reached the bed and threw herself upon it in a passion of bitter tears .
她 达到 这 床 和 扔 她自己 之上 它 在 一个 热情 的 苦的 眼泪 .

她跑到床边，悲痛欲绝地扑倒在床上，泪水夺眶而出。

[ɔːl][ðer; ðər][tɔːk] , [ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [ˈɪntɪmət] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ,
All their talk , their own dear intimate conversations ,
全部 他们的 讲话 , 他们的 自己的 亲爱的 亲密的 对话 ,

他们所有的谈话，他们那些亲密的私人对话，

[keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][laɪk] [naɪvz] [ˈkʌtɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][breɪn] .
came back upon her like knives cutting into her brain .
来了 后退 之上 她 喜欢 刀具 切割 进入 她 脑 .

那些痛苦的回忆如同利刃般刺入她的大脑。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] !
How she had looked forward to the joy it would give him !
如何 她 有 看起来 向前 到 这 喜悦 它 会 给 他 !

她多么期待这会给他带来快乐啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt]
How she had dreamed of the expression that
如何 她 有 梦见 的 这 表达 那

她梦见了那种表达方式

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 248**]
[页 -]

[第248页]

[wʊd] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] !
would cross his beautiful face !
会 又 他的 美丽的 脸 !

会掠过他英俊的脸庞！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
How she had cherished the idea of this pleasure she had in store for him
如何 她 有 珍爱 这 主意 的 这 乐趣 她 有 在 店铺 为了 他
!
!
!

她多么渴望能给他带来这份快乐啊！

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [tel] ?
And now , how could she tell ?
和 现在 , 如何 可以 她 告诉 ?

她现在又怎么能知道呢？

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] , [pərˈhæps] , [biː bi][noʊ] [ˈpleʒər] , [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens]
It would , perhaps , be no pleasure , it would bring to him only a sense
它 会 , 也许 , 是 不 乐趣 , 它 会 带来 到 他 仅有的 一个 感觉
[ʌ; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] ,
of bondage ,
的 束缚 ,

这或许不会给他带来任何快乐，只会让他感到束缚。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .
a feeling that he was bound .
一个 感觉 那 他 曾是 边界 .

他感到自己被束缚住了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [θɔːts] [æz; əz] [ˈpɪtləs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ]
Already he was pacing there , tortured by thoughts as pitiless and savage
已经 他 曾是 踱步 那里 , 受折磨 经过 想法 作为 无情 和 野蛮的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈlaɪənz] ,
as the desert lions ,
作为 这 沙漠 狮子 ,

他已经在那儿踱步了，脑海中浮现出如同沙漠雄狮般无情凶猛的念头，令他备受折磨。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
already he was torn between his honour and his desire .
已经 他 曾是 撕裂 之间 他的 荣誉 和 他的 欲望 .

他早已陷入了荣誉与欲望的两难境地。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] ?
Should she add to his burden ?
应该 她 添加 到 他的 负担 ?

她应该加重他的负担吗？

— [ˈkæri] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈfetər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [fiːt]
— **carry out to him a chain and fetter with which to bind his feet**
— 携带 出去 到 他 一个 链 和 束缚 和 哪个 到 绑定 他的 脚
[ɔːl'redi] [ˈlɔːŋɪŋ] [pərˈhæps][tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
already longing perhaps to go from her ?
已经 渴望 也许 到 去 从 她 ?

——给他拿来一条链子和脚镣，绑住他的双脚，他或许已经渴望离开她了？

[noʊ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] ; [nɑːt] [naʊ] .
No , a hundred times no ; not now .
不 , 一个 百 时代 不 ; 不是 现在 .

不，绝对不行；现在不行。

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈsiːkrət] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [hoʊp] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈbɪtər] [peɪn] ,
The happy secret , the joyous hope transformed into bitter pain ,
这 快乐的 秘密 , 这 欢乐 希望 转变 进入 苦的 疼痛 ,

幸福的秘密，美好的希望，都变成了苦涩的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːk] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [breɪst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she would lock up in her own breast as long as she could .
她 会 锁 向上 在 她 自己的 胸部 作为 长的 作为 她 可以 .

她会尽可能长时间地把自己锁在自己的胸膛里。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][təʊld][hɪm; ɪm] [ˈsuːnər] !
If she could have but told him sooner !
如果 她 可以 有 但 讲述 他 很快 !

如果她能早点告诉他就好了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈlʌndən] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] ,
If she could have had that delight in London before they left ,
如果 她 可以 有 有 那 喜 在 伦敦 前 他们 左边 ,

如果她在离开伦敦之前就能体验到那种快乐就好了。

[ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˈmædʒɪk][boʊt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
or on board that magic boat he had fitted up for her !
或者 在 木板 那 魔法 船 他 有 适配 向上 为了 她 ！
或者登上他为她准备的那艘神奇的船！

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðen] ！
The intense joy of it then !
这 激烈的 喜悦 的 它 然后 ！
那时真是无比快乐！

[wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] .
Would it have made any difference , she wondered .
会 它 有 制成 任何 不同之处 , 她 想知道 .
她心想，那样做会有什么不同吗？

[noʊ] ; [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] .
No ; nothing , she thought , would have helped her .
不 ; 没有什么 , 她 想法 , 会 有 帮助 她 .
不，她想，什么都帮不了她。

[ˈevərəst] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [əˈloʊn] ,
Everest did not come back , she lay in the silver light of the tent alone ,
珠穆朗玛峰 做过 不是 来 后退 , 她 躺 在 这 银 光 的 这 帐篷 独自的 ,
埃弗雷斯特没有回来，她独自躺在帐篷的银色灯光下。

[ɪn][æn; ən][ˈægəni] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd][peɪn] ; [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
in an agony of grief and pain ; her pillow drenched with tears .
在 一个 痛苦 的 悲伤 和 疼痛 ; 她 枕头 湿透了 和 眼泪 .
她悲痛欲绝，枕头被泪水浸湿了。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ɪn][ðə; ði] [dɑːrk] [ˈwɑːtʃɪz]
IN THE DARK WATCHES
在 这 黑暗的 手表

黑暗中守望

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈbreθləs]
The camp was in a state of excitement ; the natives in a whirl of breathless
这 营 曾是 在 一个 状态 的 激动 ; 这 本地人 在 一个 旋转 的 喘不过气
[ˈdʒæbəɪ] ,
jabber ,
喋喋不休 ,

营地里一片兴奋；土著居民们气喘吁吁地叽叽喳喳地说个不停。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstɑːlɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈslaɪtli] [ˈflʌtəd] .
even the stolid Englishman slightly fluttered .
甚至 这 沉稳 英国人 轻微地 飘动 .

就连一向沉稳的英国人也微微动了一下。

[ˈlaɪən][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [æt; ət][læst] — [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [ænd; ənd]
Lion had been seen and heard at last — seen with the naked eye and
狮子 有 到过 已见 和 听到 在 最后的 — 已见 和 这 裸 眼睛 和
[hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [ɪr] .
heard by the fleshy ear .
听到 经过 这 肉质的 耳朵 .

人们终于看到了狮子，也听到了狮子的声音——用肉眼看到了，用肉耳听到了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] , [nɔ:ɪr][ʌv; əv] [ˈru:mər] , [nɔ:ɪr][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsɪ] [ðɪs]
It was no question of imagination , nor of rumour , nor of excited fancy this
它 曾是 不 问题 的 想像力 , 也不 的 谣言 , 也不 的 兴奋的 想要 这
[taɪm] .
time .
时间 .

这一次，既不是凭空想象，也不是凭谣言，更不是凭一时冲动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:ɪ] , [ˈdʒenjuɪn] , [ˈsɔ:ld][fækt] .
It was true , genuine , solid fact .
它 曾是 真的 , 真的 , 坚硬的 事实 .

这是真实、确凿、确凿的事实。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns]
A small party of the native servants had been out reconnoitring some distance
一个 小的 派对 的 这 本国的 仆人 有 到过 出去 侦察 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:ɪ] [kæmp][ˈɪntu:ɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [mu:vɪd] ,
from the new camp into which they had just moved ,
从 这 新的 营 进入 哪个 他们 有 只是 已搬 ,
一小队当地仆人外出侦察，地点距离他们刚刚搬入的新营地有一段距离。

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] ,
and while returning at sunset ,
和 尽管 返回 在 日落 ,

在日落时分返回的途中，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:ɪ; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [hɪlz] ,
as they came up to the brow of a long low line of rocky hills ,
作为 他们 来了 向上 到 这 眉头 的 一个 长的 低的 线 的 岩石 丘陵 ,
当他们来到一连串低矮的岩石山丘的顶端时，

[ə; eɪ] [ˈtɔ:ni] [fɔ:rm][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a tawny form had been seen swinging along over the gilded ripples of the
一个 黄褐色 形式 有 到过 已见 摇摆 沿着 超过 这 镀金 涟漪 的 这
[ˈsændɪ] [pleɪn] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈsʌmwər] [fa:r][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]
sandy plain towards them and somewhere far on the left of them had
沙 清楚的 向 他们 和 某处 远的 在 这 左边 的 他们 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd] [skrʌb] .
disappeared amongst the rock and scrub .
消失 在 这 岩石 和 擦洗 .

有人看到一个黄褐色的身影荡着秋千越过金色的沙质平原，朝他们走来，然后消失在他们左侧远处的岩石和灌木丛中。

[ðə; ði] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [bənd][hæd; həd] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:ɪ; tə][kæmp] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
The reconnoitring band had hurried back to camp , bursting with importance
这 侦察 乐队 有 慌忙 后退 到 营 , 爆发 和 重要性
[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ,
and triumph ,
和 胜利 ,

侦察小队匆匆返回营地，脸上洋溢着自豪和胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bʌz] [ænd; ənd]
and since their arrival with the news the whole party was a - buzz and
和 自从 他们的 到达 和 这 消息 这 所有的 派对 曾是 一个 - 嗡嗡声 和
[ə'stəː] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
astir with excitement .
搅拌 和 激动 .

自从他们带着消息到来后，整个派对都沸腾了，充满了兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðæt] [veri] [naɪt] .
There was a unanimous wish to go out that very night .
那里 曾是 一个 一致 希望 到 去 出去 那 非常 夜晚 .

大家一致希望当晚就出去。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['tæntəlaɪzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] [baɪ]['laɪən] ['stɔːrɪz] [ðæt] [keɪm]
They had all been tantalised and irritated so long now by lion stories that came
他们 有 全部 到过 诱人 和 受刺激 所以 长的 现在 经过 狮子 故事 那 来了
[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
to nothing ,
到 没有什么 ,

他们早就被那些最终不了了之的狮子故事吊足了胃口，也感到十分恼火。

[ænd; ənd] ['wɪrɪd] [baɪ] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['juːtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]
and wearied by every other kind of shooting than that which they wanted
和 疲惫 经过 每一个 其他 种类 的 射击 比 那 哪个 他们 通缉
[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] ,
and had come out for ,
和 有 来 出去 为了 ,

他们厌倦了除了自己想要和此行目的之外的所有其他射击活动。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θuːziəzəm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tʃæns]
that they all burned with the same enthusiasm to catch the chance
那 他们 全部 烧伤 和 这 相同的 热情 到 抓住 这 机会

他们都怀着同样的热情，渴望抓住这个机会。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[naʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
now it had come .
现在 它 有 来 .

现在，它终于来了。

[ðə; ði] [men] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['evərəst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]
The men called upon Everest to come and talk matters over with them in
这 男人 称为 之上 珠穆朗玛峰 到 来 和 讲话 事情 超过 和 他们 在
[ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] [tent] ,
the gun - room tent ,
这 枪 - 房间 帐篷 ,

男人们叫来珠穆朗玛峰，到炮房帐篷里和他们商量一下事情。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ,
away from the women , and he went ,
离开 从 这 女性 , 和 他 去 ,

他离开了那些女人，走了。

[ˈli:vɪŋ] [rɪˈdʒɪnər] [ˈkli:nɪŋ] [hɜːr; hær][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] [bɛlt] [ɪn][ðər; ðər]
leaving Regina cleaning her rifle and looking over her cartridge belt in their
离开 里贾纳 打扫 她 步枪 和 寻找 超过 她 墨盒 腰带 在 他们的
[ˈsli:pɪŋ] [tent] .
sleeping tent .
睡眠 帐篷 .

留下 Regina 在她们的睡帐里擦拭步枪并检查她的弹药带。

[hɜːr; hær] [aɪz] [hæd; həd] [ˈspɑ:kld] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nuːz] .
Her eyes had sparkled when she had heard the news .
她 眼睛 有 闪闪发光 什么时候 她 有 听到 这 消息 .

听到这个消息时，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][ˈlaɪən][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
She had no wish to kill a lion for herself ,
她 有 不 希望 到 杀 一个 狮子 为了 她自己 ,

她并不想亲自去猎杀狮子。

[nɔːr] [əˈkwaɪər] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈhɑ:rθræg] [ðə; ðɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [koʊt] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm]
nor acquire as an indifferent hearthrug the beautiful golden coat that fitted him
也不 获得 作为 一个 冷漠 壁炉架 这 美丽的 金的 外套 那 适配 他

[soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] ,
so perfectly ,
所以 完美 ,

也不会像一块冷漠的毯子那样，得到那件完美贴合他身材的漂亮金色外套。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] [ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər] ,
but the joy of going side by side with Everest into danger ,
但 这 喜悦 的 去 边 经过 边 和 珠穆朗玛峰 进入 危险 ,

但与珠穆朗玛峰并肩进入危险之中的乐趣，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈpɑːsəbli] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
and perhaps being of service to him , of even possibly saving his life ,
和 也许 存在 的 服务 到 他 , 的 甚至 可能 保存 他的 生活 ,

或许还能帮到他，甚至有可能救他一命。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd][ˈfaɪbər] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hær] [ɡloʊ] [laɪk] [hɑːt] [stiːl] .
seemed to make every nerve and fibre within her glow like hot steel .
似乎 到 制作 每一个 神经 和 纤维 之内 她 辉光 喜欢 热的 钢 .

仿佛她体内每一根神经、每一丝纤维都像烧红的钢铁般闪耀。

" [aɪ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [meɪnt] [aɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][left] [ðə; ðɪ] [tent] ,
" **I may come with you , mayn't I ?** " **she had asked , before he left the tent** ,
" 我 可能 来 和 你 , 可能不会 我 ? " 她 有 问 , 前 他 左边 这 帐篷 ,
“我可以跟你一起去，对吧？”在他离开帐篷之前，她问道。

" [ænd; ənd][biː; bi][kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] , [werˈevər] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ?
" **and be close to you through it all , wherever you go , whatever you do ?**
" 和 是 关闭 到 你 通过 它 全部 , 无论 你 去 , 任何 你 做 ?

“无论你走到哪里，无论你做什么，我都会在你身边陪伴你？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hær] .
" **And he had bent and kissed her** .
" 和 他 有 弯曲 和 亲吻 她 .

他弯下腰吻了她。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" **My darling , yes , I should think so** .
" 我的 亲爱的 , 是的 , 我 应该 思考 所以 .

“亲爱的，是的，我也这么认为。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

You have waited a long time for this .

你 有 等待 一个 长的 时间 为了 这 .

你为此等待了很久。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃʊʃ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

You must come now and show what you can do .

你 必须 来 现在 和 展示 什么 你 能 做 .

你现在必须来，证明你的能力。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You shall have the first shot if you like . "

你 将 有 这 第一的 射击 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，你可以先开枪。

" [ʊʃ] [noʊ] , [ˈevərəst] , " [rɪˈdʒɪnər] [ɪkˈskleɪmd] .

" Oh no , Everest , " Regina exclaimed .

" 哦 不 , 珠穆朗玛峰 , " 里贾纳 惊呼 .

“哦不，珠穆朗玛峰！”雷吉娜惊呼道。

" [aɪ][wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈriːəli] .

" I want nothing really .

" 我 想 没有什么 真的 .

我其实什么都不想要。

[aɪ] [wʊd] [naːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɑːt] .

I would not for worlds take your shot .

我 会 不是 为了 世界 拿 你的 射击 .

我绝对不会接受你的提议。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][ɔːr] [help] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz]

I only want to be there so as to aid you or help in any way if it is

我 仅有的 想 到 是 那里 所以 作为 到 援助 你 或者 帮助 在 任何 方式 如果 它 是

[ˈnesəseri] .

necessary .

必要的 .

我只想在必要时帮助你们。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do you see ?

做 你 看 ?

你看到了吗？

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [ɪkˈsept] [ɪn][self] - [dɪˈfens] [ɔːr] [dɪˈfens] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I don't want to kill a lion except in self - defence or defence of you . "

我 不 想 到 杀 一个 狮子 除了 在 自己 - 防御 或者 防御 的 你 . "

除非是为了自卫或保护你，否则我不想杀狮子。

" [ɔːl] [raɪt] , " [læft] [ˈevərəst] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ˈɡreɪtli] [əˈmjuːzd] .

" All right , " laughed Everest in return , greatly amused .

" 全部 正确的 , " 笑了 珠穆朗玛峰 在 返回 , 非常 觉得好笑 .

“好吧，”珠穆朗玛峰笑着回应道，显然觉得很有趣。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [prəˈtekt] [em ˈiː] .

" You shall come to protect me .

" 你 将 来 到 保护 我 .

你会来保护我。

[get] [ˈredi] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [ˈweɪtɪŋ] .

Get ready now as I sha'n't be able to keep these fellows waiting .

得到 准备好 现在 作为 我 不会 是 有能力的 到 保持 这些 伙伴们 等待 .

现在就做好准备，我不能让这些家伙久等。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
" And he had gone out .
" 和 他 有 已消失 出去 .

他出去了。

[ʃi:; ʃi] ['bizɪd] [hɜ:r'self] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] , [bu:ts] [ænd; ənd]
She busied herself immediately with every detail of her dress , boots and
她 忙碌 她自己 立即地 和 每一个 细节 的 她 裙子 , 靴子 和
[ɪ'kwɪpmənt] , [hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l] , [hɜ:r; hər]['taɪni]
equipment , her pistol , her tiny
设备 , 她 手枪 , 她 微小的
她立刻忙着整理自己的衣服、靴子、装备、手枪和小物件的每一个细节。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[flæsk][ʌv; əv]['brændi] , [hɜ:r; hər] [naɪf] .
flask of brandy , her knife .
烧瓶 的 白兰地 , 她 刀 .

一瓶白兰地，她的刀。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] .
Nothing was forgotten .
没有什么 曾是 被遗忘的 .

什么都没被遗忘。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] .
Her courage and her blood rose with every instant .
她 勇气 和 她 血 玫瑰 和 每一个 立即的 .

她的勇气和热血随着每一刻的升腾而增长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] ,
There was only one thing she feared ,
那里 曾是 仅有的 一 事物 她 害怕 ,

她只害怕一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] ['æksɪdənt] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['evərəst] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v]
and that was any accident that might happen to Everest which should leave
和 那 曾是 任何 事故 那 可能 发生 到 珠穆朗玛峰 哪个 应该 离开

[hɪm; ɪm] [meɪmd] [ɔ:r] [dɪs'fɪɡəd] .
him maimed or disfigured .
他 残废 或者 毁容 .

那就是任何可能发生在珠穆朗玛峰身上，并导致他残疾或毁容的意外事故。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kɪld] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
If he were killed , the matter was simple .
如果 他 是 被杀 , 这 事情 曾是 简单的 .

如果他被杀了，事情就很简单了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɪst(ə)l] .
She would instantly follow him by means of her pistol .
她 会 即刻 跟随 他 经过 方法 的 她 手枪 .

她会立即拔出手枪跟踪他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [brɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['paʊər] [hi:; hi]
But the thought of his living bereft of the physical beauty and power he
但 这 想法 的 他的 活的 失去 的 这 身体的 美丽 和 力量 他

[naʊ] [pə'zest] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
now possessed filled her with horror .
现在 拥有 已填 她 和 恐怖 .

但想到他失去现在拥有的俊美外表和强大力量后的生活，她就感到无比恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərless] .
She would not think of it , however , for she was powerless .
她 会 不是 思考 的 它 , 然而 , 为了 她 曾是 无力 .
但她根本不会想到这一点, 因为她无能为力。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evərəst] [wɪft] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈæftər][ðə; ði][ˈlaɪən] ,
She knew Everest wished to go after the lion ,
她 知道 珠穆朗玛峰 希望 到 去 后 这 狮子 ,
她知道埃弗勒斯想去追那头狮子,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
and she could not deprive him of a danger and excitement ,
和 她 可以 不是 剥夺 他 的 一个 危险 和 激动 ,
她无法剥夺他体验危险和刺激的机会。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] — [æz; əz][hiː; hi]
that he had enjoyed all his life , on account of her foolish — as he
那 他 有 享受 全部 他的 生活 , 在 帐户 的 她 愚蠢 — 作为 他
[wʊd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] — [fɪrʒ] .
would consider them — fears .
会 考虑 他们 — 恐惧 .
他一生都过得很开心, 这都归功于她那些在他看来很愚蠢的恐惧。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪs] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
No , she would face everything with him and hope for the best ,
不 , 她 会 脸 一切 和 他 和 希望 为了 这 最好的 ,
不, 她会和他一起面对一切, 并祈祷一切顺利。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
that was all she could do .
那 曾是 全部 她 可以 做 .
她只能做到这些了。

[ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] .
Of herself she never once thought .
的 她自己 她 绝不 一次 想法 .
她从未想过自己。

[ɪn] [ə'dɪl(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['næt(ə)rəli] [kə'reɪdʒəs] ['neɪtʃər] ,
In addition to her own naturally courageous nature ,
在 添加 到 她 自己的 自然 勇敢 自然 ,
除了她天生的勇敢天性之外,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['ædɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [wen] ['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz]
she had that added indifference to danger which we all feel when our life is
她 有 那 额外 漠不关心 到 危险 哪个 我们 全部 感觉 什么时候 我们的 生活 是
[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
unhappy and full of pain .
不开心 和 满的 的 疼痛 .
她对危险有一种额外的漠然, 这种漠然是我们所有人, 在生活不幸、充满痛苦时都会有的。

[hɜːrʒ][hæd; həd] [kən'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [sləʊ] [kə'rouʃɪŋ] ['sʌfərɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
Hers had contained so much slow corroding suffering lately that the thought of
她的 有 包含 所以 很多 慢的 腐蚀 痛苦 最近 那 这 想法 的
['rɪskɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ['feɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['deɪndʒər] [siːmd] [ʌv; əv][fɑːr] [les] ['moʊmənt][ðæn; ðən][aɪ 'tiː]
risking it in facing some active danger seemed of far less moment than it
冒险 它 在 面向 一些 积极的 危险 似乎 的 远的 较少的 片刻 比 它
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [də'hæ'biːjə] [ɑːn][ðə; ði]['ɡoʊldən] [naɪl] .
would have done on board the dahabeeyah on the golden Nile .
会 有 完毕 在 木板 这 达哈比耶 在 这 金的 尼罗河 .
最近她承受了太多缓慢侵蚀的痛苦, 以至于想到要冒着生命危险去面对一些实际的危险, 似乎远没有在金色的尼罗河上乘坐达哈比耶号时那么重要。

最近她承受了太多缓慢侵蚀的痛苦, 以至于想到要冒着生命危险去面对一些实际的危险, 似乎远没有在金色的尼罗河上乘坐达哈比耶号时那么重要。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈevərəst] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] [tent] ,
Meanwhile Everest had gone round to the gun tent ,
同时 珠穆朗玛峰 有 已消失 圆形的 到 这 枪 帐篷 ,
与此同时, 埃弗勒斯特绕到炮兵帐篷那里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [ˈsɪbl] ,
and the first thing he saw as he entered was Sybil ,
和 这 第一的 事物 他 锯 作为 他 进入 曾是 西比尔 ,
他一进门就看到了西比尔。

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈfeðərd] [geɪm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
seated on a camp - stool under the rows of feathered game , surrounded by the
坐着 在 一个 营 - 凳子 在下面 这 行 的 羽毛 游戏 , 包围 经过 这
[θri:] [men] ,
three men ,
三 男人 ,
他坐在成排羽毛猎物下的露营凳上, 周围是三个男人,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [dɪˈɡri:z] [ʌv; əv] [disˈmeɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n]
who were looking down upon her with various degrees of dismay written on
WHO 是 寻找 向下 之上 她 和 各种各样的 学位 的 沮丧 书面 在
[ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] .
their countenances .
他们的 面容 .
他们居高临下地看着她, 脸上写满了不同程度的沮丧。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
She was white to the lips with terror ,
她 曾是 白色的 到 这 嘴唇 和 恐怖 ,
她吓得脸色苍白,

[ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stu:l] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][tu:; tə] [ˈstedi]
trembling and clinging to the sides of the stool with both hands to steady
发抖 和 依恋 到 这 侧面 的 这 凳子 和 两个都 双手 到 稳定的
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .
她浑身颤抖, 双手紧紧抓住凳子两侧以保持平衡。

[ðə; ði] [ˈʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [tɔ:k]
The upshot of her incoherent talk
这 结果 的 她 语无伦次 讲话
她语无伦次的谈话的最终结果是

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tu:] [ˈterəfaɪd] [tu:; tə]
was that she was too frightened to go with them and too terrified to
曾是 那 她 曾是 也 害怕 到 去 和 他们 和 也 恐惧 到
[rɪˈmeɪn] [əˈloʊn] [ɪn][kæmp] .
remain alone in camp .
保持 独自的 在 营 .
是因为她太害怕跟他们一起走, 又太害怕独自留在营地里。

[laɪk] [moʊst][ˈstu:pɪd] , [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpi:p(ə)] ,
Like most stupid , unimaginative people ,
喜欢 最多 愚蠢的 , 缺乏想象力 人们 ,
像大多数愚蠢、缺乏想象力的人一样,

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈriːəlaɪz][ɔːr] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːrˈself] [ʌnˈtɪl][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [əˈpɑːn]
she did not realise or picture a danger to herself until it was actually upon
她 做过 不是 意识到 或者 图片 一个 危险 到 她自己 直到 它 曾是 实际上 之上
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

直到危险真正降临到她身上，她才意识到或预想到自己面临的危险。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd][ˈspʊkən][ʌv; əv][ˈlaɪən] - [ˈhʌntɪŋ] [noʊ] [ˈveri] [ˈdefɪnət]
and when she had heard and spoken of lion - hunting no very definite
和 什么时候 她 有 听到 和 说 的 狮子 - 打猎 不 非常 定
[aɪˈdiːə] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə]
idea beyond that of the discomforts of camp - life had presented itself to
主意 超过 那 的 这 不适 的 营 - 生活 有 呈现 本身 到
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

当她听说并谈论过猎狮时，除了营地生活的种种不便之外，并没有对猎狮产生任何非常明确的想法。

[naʊ] [brɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,prɑːpəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt]
Now brought suddenly face to face with the proposition of going out to meet
现在 带来 突然 脸 到 脸 和 这 主张 的 去 出去 到 见面
[ðə; ði][waɪld] [biːsts] [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [[ʌt] [ʌp] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
the wild beasts or being shut up alone in the camp ,
这 荒野 野兽 或者 存在 关闭 向上 独自的 在 这 营 ,

现在，他突然面临着两个选择：要么出去与野兽搏斗，要么独自被关在营地里。

[ˈnoʊɪŋ] [ðei] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [ʃiː; ʃɪ][bɜːst][hɜːr; həɹ] [hed] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] [siːmd]
knowing they were in the vicinity , she lost her head completely and seemed
会心 他们 是 在 这 附近 , 她 丢失的 她 头 完全地 和 似乎
[bɪˈsaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
beside herself with terror .
旁 她自己 和 恐怖 .

得知他们就在附近，她彻底失去了理智，惊恐万分，仿佛失去了理智。

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈhɑːrmləs] ,
Shooting harmless ,
射击 无害 ,

射击无害，

[dɪˈfensləs] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [straɪk] [bæk] [hæd; həd] [siːmd] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ]
defenceless things that could not strike back had seemed pleasant and amusing
毫无防备 事物 那 可以 不是 罢工 后退 有 似乎 令人愉快的 和 有趣
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ;
enough to her all this time ;
足够的 到 她 全部 这 时间 ;

一直以来，那些没有防御能力、无法反击的事物在她眼中都显得那么令人愉快和有趣；

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [kloʊːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən][ðə; ði] [hoʊl]
when it came to considering the teeth and claws of a lion the whole
什么时候 它 来了 到 考虑 这 牙齿 和 爪子 的 一个 狮子 这 所有的
[ˈmætər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
matter had a different aspect .
事情 有 一个 不同的 方面 .

当谈到狮子的牙齿和爪子时，事情就变得复杂了。

[ˈhævɪŋ] [dʒʌst][left][rɪˈdʒɪnər] , [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
Having just left Regina , brilliant and enthusiastic in her courage and devotion ,
拥有 只是 左边 里贾纳 , 杰出的 和 热情的 在 她 勇气 和 虔诚 ,
她刚刚离开里贾纳，才华横溢，充满热情，展现出非凡的勇气和奉献精神。

[wen] ['ɛvɜːəsts, 'ɛvrəsts] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ɑ:bdʒekt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lʊkt] , ['feɪkɪŋ] [ɑ:n]
when Everest's eyes fell on the pitiable object his cousin looked , shaking on
什么时候 珠穆朗玛峰的 眼睛 跌倒 在 这 可怜的 目的 他的 表哥 看起来 , 摇晃 在
[hɜ:ɹ; hər][kæmp] - [stu:l] ,
her camp - stool ,
她 营 - 凳子 ,

当埃弗勒斯的目光落在他表妹那可怜兮兮地坐在折叠凳上瑟瑟发抖的身影上时，

[ə; eɪ] [θɹɑ:b] [ʌv; əv] [kən'tempt] [went] [θru:] [hɪm; ɪm] .
a throb of contempt went through him .
一个 搏动 的 鄙视 去 通过 他 .

一股轻蔑之情涌上心头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trepɪd] ['ku:lnəs] , ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] ,
He was intrepid coolness , courage and dash himself to the very brim ,
他 曾是 强悍 凉爽 , 勇气 和 短跑 他自己 到 这 非常 帽檐 ,
他无所畏惧，冷静沉着，勇敢无畏，并且勇往直前。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['entər] [æt; ət][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['æbdʒekt] ['kəʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]
and he could hardly enter at all into the abject cowardice of the girl
和 他 可以 几乎 进入 在 全部 进入 这 卑贱 怯懦 的 这 女孩
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他几乎完全无法理解眼前这个女孩的卑微怯懦。

[də'rektli; da'rektli][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Directly she saw him she sprang up and ran to him .
直接地 她 锯 他 她 弹簧 向上 和 跑 到 他 .

她一见到他就跳起来跑向他。

" [oʊ] , ['evərəst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd] [prə'tekt] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Oh , Everest , you will stay in camp with me and protect me , won't you ?**
" 哦 , 珠穆朗玛峰 , 你 将要 停留 在 营 和 我 和 保护 我 , 惯于 你 ?
“哦，珠穆朗玛峰，你会留在营地陪着我，保护我，对吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **she exclaimed ,**
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmənz] [kraɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
and the contrast between the two women's cries struck him at the moment
和 这 对比 之间 这 二 女性的 哭泣 击 他 在 这 片刻
[ænd; ənd] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] .
and recurred to him afterwards .
和 复发 到 他 然后 .

那一刻，两个女人的哭喊声形成了鲜明的对比，这让他印象深刻，之后也一直萦绕在他的脑海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第13/15页

[rɪ'dʒaɪnəz][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'pi:l] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntu:][deɪndʒər][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]
" **Regina's** **had** **been** **an** **appeal** **that** **she** **might** **come** **into** **danger** **to** **protect** **him**

" 雷吉娜的 有 到过 一个 上诉 那 她 可能 来 进入 危险 到 保护 他

雷吉娜曾表示，她可能会为了保护他而身处险境。

" [wʌt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] , [ˈsɪbl] ?
" **What nonsense is this , Sybil ?**
" 什么 废话 是 这 , 西比尔 ?

“西比尔，这都什么鬼话？”

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .
" **he answered impatiently .**
" 他 回答 不耐烦地 .

他不耐烦地回答道。

" [wi:v] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:r; fər]
" **We've been waiting all this time for**
" 我们已经 到过 等待 全部 这 时间 为了

我们一直都在等待.....

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [tʃæns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
" **our chance , and now you make a silly fuss about it !**
" 我们的 机会 , 和 现在 你 制作 一个 愚蠢的大惊小怪 关于 它 !

我们的机会来了，你却为此大惊小怪！

[dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ˈæftər][ɔ:l] ? "
" **Don't you want to come with us after all ?** "
" 不 你 想 到 来 和 我们 后 全部 ? "

你难道不想跟我们一起走吗？

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Come with you ?** "
" **stammered the girl , while her teeth chattered .**
" 来 和 你 ? " 结结巴巴 这 女孩 , 尽管 她 牙齿 喋喋不休 .

“跟你一起走吗？”女孩结结巴巴地问道，牙齿打颤。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] . "
" **No , no , no , I couldn't .** "
" 不 , 不 , 不 , 我 不能 . "

“不，不，不，我做不到。”

" [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [æ; ət] [hoʊm] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['kɜ:rtli] .
" **Well , then , you can stay at home ,** "
" **he returned curtly .**
" 出色地 , 然后 , 你 能 停留 在 家 , " 他 返回 简短地 .

“那你就待在家里吧。”他简短地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɜːrtɪn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn]
" **That's what I've been telling her** , " **interrupted Merton** , " **and she wants one**
" 那就是 什么 我已经 到过 讲述 她 , " 中断 默顿 , " 和 她 想要 一
[ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [steɪ] ,
of us to stay ,
的 我们 到 停留 ,

“我一直都是这么跟她说的,”默顿打断道,“她希望我们俩中有一个人留下来。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə] [naʊ] ['æftər][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [taɪm] [wiːv] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] .
I'll be hanged if I'm going to now after the rotten time we've had so far .
患病的 是 绞刑 如果 我是 去 到 现在 后 这 烂 时间 我们已经 有 所以 远的 .

如果经历了这么糟糕的时期后,我最终还是会被绞死。

" ['sɪbl] [sæŋk] [ə'gen] [ɑːn][hɜːr; hər][kæmp] - [stuːl] .
" **Sybil sank again on her camp - stool** .
" 西比尔 沉没 再次 在 她 营 - 凳子 .

西比尔再次瘫坐在她的折叠凳上。

['lɪtərəli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] ['nɒkɪŋ] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [lɪmz]
Literally she could not stand up , her knees were knocking together , her limbs
字面上地 她 可以 不是 站立 向上 , 她 膝盖 是 敲门 一起 , 她 四肢
['krʌmplɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] .
crumpling up beneath her .
皱缩 向上 下面 她 .

她根本站不起来,双膝发软,四肢瘫软在身下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
She was cold with fear .
她 曾是 寒冷的 和 害怕 .

她吓得浑身冰冷。

" [wel] , [waɪ] [kɑːnt][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] ? " [æskt] [es 'tiː][dʒɑːn]
" **Well , why can't the two women stay and look after each other ?** " **asked St John**
" 出色地 , 为什么 不能 这 二 女性 停留 和 看 后 每个 其他 ? " 问 英石 约翰
,
.
,

“那么,为什么这两个女人不能留下来互相照顾呢?”圣约翰问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'paːrt] , [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was standing , his feet apart , his hands deep in the pockets of his
WHO 曾是 常设 , 他的 脚 除 , 他的 双手 深的 在 这 口袋 的 他的
['nɔːrfək] ['dʒækɪt] ,
Norfolk jacket ,
诺福克 夹克 ,

他站着,双脚分开,双手深深地插在诺福克夹克的口袋里。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
staring at the little figure in the centre of the tent .
凝视 在 这 小的 数字 在 这 中心 的 这 帐篷 .

盯着帐篷中央的小人影。

" [wi:l] [get][ɑ:n] [hi:ps] ['betər] [wi'ðəʊt] [ðem; ðəm] ; [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , [ju:; jə] [noʊ] , ['hævɪŋ] ['wɪmɪn]
" **We'll get on heaps better without them ; responsibility , you know , having women**
" 出色地 得到 在 堆积如山 更好的 没有 他们 ； 责任 ， 你 知道 ， 拥有 女性
[ə'baʊt] . "
about . "
关于 ； "

“没有她们，我们会过得更好；你知道，有女人在身边，责任就大了。”

" [rɪ'dʒɪnər] !
" **Regina** !
" 里贾纳 ！

“里贾纳！”

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ? " ['ænsər] ['sɪbl] .
What good would she be ? " answered Sybil .
什么 好的 会 她 是 ? " 回答 西比尔 .

“她有什么用呢？”西比尔回答道。

" [rɪ'dʒɪnər] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ræðər]
" **Regina would be as good as any of us , " returned the doctor rather**
" 里贾纳 会 是 作为 好的 作为 任何 的 我们 ， " 返回 这 医生 相当
['fɜ:slɪ] .
fiercely .
激烈地 .

“雷吉娜和我们任何人都一样优秀，”医生语气相当强硬地回答道。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['betər] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bɑ:r] ['lænək] ,
" **She's a better shot than any one of us , bar Lanark ,**
" 她是 一个 更好的 射击 比 任何 一 的 我们 ， 酒吧 拉纳克 ，

“除了拉纳克之外，她的枪法比我们任何人都好。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [ʃi:z] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪt'self] .
and she's no fear of anything — she's Courage itself .
和 她是 不 害怕 的 任何事物 — 她是 勇气 本身 .

她无所畏惧——她就是勇气的化身。

" ['sɪbl] [wʌz; wəz] [tu:] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [hi:d] [ɔ:r] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [kəm'pærɪsn] .
" **Sybil was too terrified to heed or care for the obvious comparison .**
" 西比尔 曾是 也 恐惧 到 注意 或者 关心 为了 这 明显的 比较 .

“西比尔太害怕了，根本没注意到或在意这种显而易见的对比。”

" [ju:; jə] [si:m] ['ræðər] [tu:; tə] [fər'get] , ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'mɑ:kt] ['evərəst] ['koʊldli] ,
" **You seem rather to forget , gentlemen , " remarked Everest coldly ,**
" 你 似乎 相当 到 忘记 ， 先生们 ， " 评论 珠穆朗玛峰 冷冷地 ，

“先生们，你们似乎有点忘记了，”埃弗勒斯冷冷地说道。

" [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [kæmp][ænd; ənd][ekspə'dɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɔ:rgənaɪzd] [baɪ][em 'i:] ['soʊlɪɪ] [fɔ:r; fər][rɪ'dʒɪnər] ;
" **that this whole camp and expedition was organised by me solely for Regina ;**
" 那 这 所有的 营 和 远征 曾是 有组织的 经过 我 仅 为了 里贾纳 ；

“整个营地和探险活动都是我专门为雷吉娜组织的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [æt; ət]['laɪən] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and the first shot at lion really belongs to her .
和 这 第一的 射击 在 狮子 真的 属于 到 她 .

而第一次射杀狮子的机会，确实属于她。

['aʊər; ɑ:r] [gests] [dʒɔɪnd][ju: 'es] ['æftərwərdz] [æz; əz] — [ɜ:r; ər] — [æn; ən] ['æftərθɔ:t] .
Our guests joined us afterwards as — er — an afterthought .
我们的 客人 加入 我们 然后 作为 — 呃 — 一个 事后考虑 .

我们的客人是后来才加入我们的，呃，算是事后才想起来的。

[ðɪs] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [gests] .
This silenced the guests .
这 沉默 这 客人 .

这让客人们鸦雀无声。

[es 'ti:] [dʒɑ:n] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [kæmp] - [stu:l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [ɡʌn]
St John flung himself down on another camp - stool and began to clean his gun
英石 约翰 扔 他自己 向下 在 其他 营 - 凳子 和 开始 到 干净的 他的 枪
,
.
,
,

圣约翰一屁股坐在另一张折叠凳上，开始擦拭他的枪。

[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈwɪmɪn] [ə'baʊt] .
muttering to himself it was always like this when you had women about .
喃喃自语 到 他自己 它 曾是 总是 喜欢 这 什么时候 你 有 女性 关于 .
他喃喃自语道，只要身边有女人，就总是这样。

[ˈmɜ:rtn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
Merton looked as if he could have strangled his sister ,
默顿 看起来 作为 如果 他 可以 有 被勒死 他的 姐姐 ,
默顿看上去好像随时会掐死他妹妹。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [flə'mɪŋɡoʊ] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [ˈroʊzi] [wɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
the doctor turned to a hanging flamingo and fingered his rosy wing in silence .
这 医生 转向 到 一个 绞刑 火烈鸟 和 用手指 他的 红润 翼 在 沉默 .
医生转向一只悬挂着的火烈鸟，默默地抚摸着它粉红色的翅膀。

" [ðæts] [kwat] [raɪt] , [ˈevərəst] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] , " [ˈmɜ:rtn] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ]
" That's quite right , Everest , you're the boss of this show , " Merton said , after a
" 那就是 相当 正确的 , 珠穆朗玛峰 , 你是 这 老板 的 这 展示 , " 默顿 说 , 后 一个
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

“没错，埃弗勒斯，你是这档节目的老板，”默顿过了一会儿说道。

" [ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈeni] [wei] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" You arrange the thing any way you like . "
" 你 安排 这 事物 任何 方式 你 喜欢 . "
“你想怎么安排都行。”

" [waɪ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? " [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ˈsɪbl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˈevərəst] .
" Why won't you stay with me ? " pleaded Sybil , looking up at Everest .
" 为什么 惯于 你 停留 和 我 ? " 恳求 西比尔 , 寻找 向上 在 珠穆朗玛峰 .
“你为什么不留下来陪我？”西比尔抬头望着珠穆朗玛峰，恳求道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [dəʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈbru:təli] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
" Because I don't choose to , " he returned , almost brutally for him ,
" 因为 我 不 选择 到 , " 他 返回 , 几乎 残酷地 为了 他 ,
“因为我不想那样做，”他回答道，语气对他来说几乎是残酷的。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔ:ntræst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈju:zuəl] [ˈvoɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
so great was the contrast to his usual voice and manner .
所以 伟大的 曾是 这 对比 到 他的 通常 嗓音 和 方式 .

这与他平时的声音和举止形成了鲜明的对比。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['meɪkɪŋ] [jɔ:ɹ'self] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'dɪkjələs] .
" You are making yourself absolutely ridiculous .
" 你 是 制作 你自己 绝对地 荒谬的 .

你这样做简直太荒谬了。

[aɪ] [wɪl] [æsk][rɪ'dʒɪnəɹ][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I will ask Regina to stay with you to take care of you ,
我 将要 问 里贾纳 到 停留 和 你 到 拿 关心 的 你 ,
我会请雷吉娜留下来照顾你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'fju:zɪz] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ə'ləʊn] .
but if she refuses you'll have to stay alone .
但 如果 她 拒绝 你会 有 到 停留 独自的 .

但如果她拒绝，你就只能独自一人了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] .
" He turned to the others .
" 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

" [aɪl] [goʊ][ˈoʊvəɹ][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi]
" I'll go over and ask her and then come back to you and we
" 患病的 去 超过 和 问 她 和 然后 来 后退 到 你 和 我们

[kæn; kən] [fɪks] [ʌp][ˈʌʊəɹ; ɑ:r][plænz] .
can fix up our plans .
能 使固定向上 我们的 计划 .

“我会过去问问她，然后回来找你，我们一起商量一下计划。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][raɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ku:l] ,
I think if we could ride out to the ridge to - night in the cool ,
我 思考 如果 我们 可以 骑 出去 到 这 岭 到 - 夜晚 在 这 凉爽的 ,

我想如果我们今晚能在凉爽的天气里骑马到山脊上去，

[ænd; ənd][bi:; bi] [raʊnd] [ðooz] ['wɔ:təɹ] - [hoʊlz] [dʒʌst]ˈæftəɹ [dɑ:n] , [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][best][wi:; wi]
and be round those water - holes just after dawn , that's about the best we
和 是 圆形的 那些 水 - 孔 只是 后 黎明 , 那就是 关于 这 最好的 我们

[kæn; kən][du:] . " can do . " 能 做 . " can do . " 能 做 . "

“黎明刚过就到那些水坑边去，这大概是我们能做的最好的了。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][seɪ] , ['evəɹəst] , " ['mɜ:rtɪn] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [grʌntɪd] [ə'sent] .
Anything you say , Everest , " Merton responded , and the others grunted assent .
任何事物 你 说 , 珠穆朗玛峰 , " 默顿 回应 , 和 这 其他的 哼哼 同意 .

“你说什么都行，埃弗勒斯，”默顿回答道，其他人也咕哝着表示同意。

" [kʌm] , ['sɪbl] ,
" Come , Sybil ,
" 来 , 西比尔 ,

“来吧，西比尔，

[ju:d] ['betəɹ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]ˈdaɪnɪŋ [tent] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðəɹ; ðəɹ] [tɪl] [aɪv] [si:n]
you'd better go back to the dining tent and wait for me there till I've seen
你会 更好的 去 后退 到 这 用餐 帐篷 和 等待 为了 我 那里 直到 我已经 已见

[rɪ'dʒɪnəɹ] ,
Regina ,
里贾纳 ,
你最好回到餐厅帐篷里等我，直到我见到雷吉娜为止。

" [ˈevərəst] [sed] [pə'remptɹəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [tə'geðər] .
" **Everest said peremptorily , and they went out of the tent together .**

" 珠穆朗玛峰 说 专断地 , 和 他们 去 出去 的 这 帐篷 一起 .
“珠穆朗玛峰斩钉截铁地说完，他们一起走出了帐篷。”

" [ˈsplendɪd] , [ˈplʌki] [gɜ:rl] [ðæt] [ˈʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **Splendid , plucky girl that other , you know , " remarked the doctor .**

" 灿烂 , 勇敢的 女孩 那 其他 , 你 知道 , " 评论 这 医生 .
“你知道，另一个女孩真是出色、勇敢的女孩，”医生评论道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbi:stli]
" **I think it will be a beastly**

" 我 思考 它 将要 是 一个 兽
我认为这将是一场噩梦

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ˌeɪm] [ɪf] [ˈlænək] [meɪks] [hɜ:ɹ; həɹ][stɑ:p][ɪn][kæmp][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][jər; jər] [ˈpreʃəs] [ˈsɪstər] . " **shame if Lanark makes her stop in camp to look after your precious sister .** "

耻辱 如果 拉纳克 制作 她 停止 在 营 到 看 后 你的 宝贵的 姐姐 . "
如果拉纳克让她留在营地照顾你宝贝妹妹，那就太可惜了。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [graʊld] [ˈmɜ:rtɪn] .
" **Don't talk to me , " growled Merton .**

" 不 讲话 到 我 , " 咆哮 默顿 .
“别跟我说话，”默顿咆哮道。

" [aɪm] [ˈsævɪdʒ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ʌp'setɪŋ] [θɪŋz] [laɪk]
" **I'm savage enough with her ; she wants a good shaking , upsetting things like**

我是 野蛮的 足够的 和 她 ; 她 想要 一个 好的 摇晃 , 缴 事物 喜欢
[ðɪs] . "
this . "

这 . "
“我对她够狠的了；她就想被好好教训一顿，才会做出这种让她不高兴的事。”

" [ˈevərəst] , [ʃʊə(r)] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈsɪbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑ:t] [aʊt'saɪd] .
" **Everest , you're angry with me , " faltered Sybil , as they got outside .**

" 珠穆朗玛峰 , 你是 生气的 和 我 , " 犹豫不决 西比尔 , 作为 他们 得到 外部 .
“埃弗雷斯特，你生我的气了，”西比尔结结巴巴地说，他们走到了外面。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] — [kæn; kən] — [kæn; kən][aɪ] ? "
" **I can't help being frightened — can — can I ?** "

" 我 不能 帮助 存在 害怕 — 能 — 能 我 ? "
“我忍不住感到害怕——可以吗？可以吗？”

" [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈevərəst] [kən'temptʃuəsli] .
" **Not altogether , I suppose , " returned Everest contemptuously .**

" 不是 共 , 我 认为 , " 返回 珠穆朗玛峰 轻蔑地 .
“我想也不完全是这样，”珠穆朗玛峰轻蔑地回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **But you can help making a fuss about it .**

" 但 你 能 帮助 制作 一个 大惊小怪 关于 它 .
但你可以帮忙对此大惊小怪。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ˈkwaɪətli][ɪn][kæmp][ænd; ənd][nɑ:t] [ˈbɑ:ðər] [ˈenɪbɑ:di] [els] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃʊʊz] . "
You could stay quietly in camp and not bother anybody else if you chose . "

你 可以 停留 悄悄 在 营 和 不是 打扰 任何人 别的 如果 你 选择 . "
如果你愿意，你可以安静地待在营地，不去打扰任何人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi]
" **I should have thought you would have liked to stay with me , " she**
" 我 应该 有 想法 你 会 有 喜欢 到 停留 和 我 , " 她
[ˈmɜ:mɜ-d] [ˈpleɪntɪvli] ,
murmured plaintively ,
低声说道 哀怨地 ,

“我还以为你会愿意留下来陪我呢，”她哀怨地低语道。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtaɪni] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
slipping her tiny hand through his arm .
滑倒 她 微小的 手 通过 他的 手臂 .

她将小手轻轻伸过他的手臂。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l] [goʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɪnər] [tu:] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɔ:l] [naɪt] —
" **If they all go , and Regina too , we should be in the camp all night —**
" 如果 他们 全部 去 , 和 里贾纳 也 , 我们 应该 是 在 这 营 全部 夜晚 —
[tə'geðər] — [ə'loʊn] — [wi:; wi] [kʊd; kəd] — — [oʊ] ,
together — alone — we could — — Oh ,
一起 — 独自的 — 我们 可以 — — 哦 ,

“如果他们都走了，雷吉娜也走了，我们今晚就得待在营地——一起——单独——我们可以——哦，

[ˈevərəst] , [du:] ; [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Everest , do ; won't you ?
珠穆朗玛峰 , 做 ; 惯于 你 ?

去攀登珠穆朗玛峰吧，好吗？

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fju:] [pɑ:mz] [ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɡʌn] [tent]
" **They were passing under the few palms that intervened between the gun tent**
" 他们 是 通过 在下面 这 很少 棕榈树 那 介入 之间 这 枪 帐篷
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [tent] .
and the dining tent .
和 这 用餐 帐篷 .

他们正从炮台帐篷和餐厅帐篷之间几棵棕榈树下穿过。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [jet] [ˈveri] [strɔ:ŋ] .
The moon was rising , but not yet very strong .
这 月亮 曾是 上升 , 但 不是 然而 非常 强的 .

月亮正在升起，但还不太明亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] .
His face was in the shadow and darkness .
他的 脸 曾是 在 这 阴影 和 黑暗 .

他的脸隐没在阴影和黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ,
She could not see it ,
她 可以 不是 看 它 ,

她看不见。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [let] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [fɔ:l] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hænd] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ]
but she felt him let his arm fall so that her hand had no longer a
但 她 毛毡 他 让 他的 手臂 落下 所以 那 她 手 有 不 更长 一个
[ˈrestɪŋ] - [pleɪs] ,
resting - place ,
休息 - 地方 ,

但她感觉到他放下了手臂，她的手再也没有地方可以放了。

[ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [hi:; hi] [mu:vd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
and noticed he moved from her .
和 注意到 他 已搬 从 她 .

他注意到他已经远离了她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'dʒɪnər] [wʊd] [gʊv] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɔːr][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **I do not think that Regina would go except with me or for me** ,
" 我 做 不是 思考 那 里贾纳 会 去 除了 和 我 或者 为了 我 ,
“我不认为雷吉娜会只和我一起去，或者为了我去。”

" [hiː; hi] ['mɪrli] ['ænsər] ,
" **he merely answered** ,
" 他 仅仅 回答 ,

他只是回答道：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm]
but a great wave of passion for the woman he had named rose in him
但 一个 伟大的 海浪 的 热情 为了 这 女士 他 有 命名 玫瑰 在 他
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] ,
as he thought of that tender ,
作为 他 想法 的 那 投标 ,

但是，当他想到那份温柔时，他心中便涌起一股强烈的爱意，想要表达他对那个女人的喜爱。

['iːgər] , [dɪ'vootɪd] ['neɪtʃər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
eager , devoted nature longing to face death and danger for his sake .
渴望的 , 奉献 自然 渴望 到 脸 死亡 和 危险 为了 他的 清酒 .
热情、忠诚的天性，渴望为他面对死亡和危险。

['sɪbl] [felt] ['saɪlənst] .
Sybil felt silenced .
西比尔 毛毡 沉默 .

西比尔感到沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɪndʒəd] [hɜːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][hɜːr; hər] [fɪrɪz] ,
She knew she had injured herself in his eyes by her fears ,
她 知道 她 有 受伤 她自己 在 他的 眼睛 经过 她 恐惧 ,
她知道，自己的恐惧在他眼中已经伤透了心。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz][hɜːr; hər]
but it was no use her
但 它 曾是 不 使用 她

但这对她毫无用处。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[priː'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
pretending to be brave ; she was white and cold with fear .
假装 到 是 勇敢的 ; 她 曾是 白色的 和 寒冷的 和 害怕 .
她假装勇敢，其实脸色苍白，浑身冰冷，吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她不知道该说什么。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She felt he was angry with her ,
她 毛毡 他 曾是 生气的 和 她 ,
她觉得他生她的气了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and she was almost as much afraid of him as she was of his
和 她 曾是 几乎 作为 很多 害怕的 的 他 作为 她 曾是 的 他的
[ˈlaɪənz] .
lions .
狮子 .

他对他的恐惧几乎和对他的狮子一样强烈。

[ˈevərəst] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [əˈgen] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [tent] ,
Everest did not speak again till they reached the dining tent ,
珠穆朗玛峰 做过 不是 说话 再次 直到 他们 达到 这 用餐 帐篷 ,
直到他们到达餐厅帐篷，埃弗勒斯才再次开口说话。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tʃeɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][rɪˈdʒɪnər] .
in which he found her a chair , and then went on to Regina .
在 哪个 他 成立 她 一个 椅子 , 和 然后 去 在 到 里贾纳 .
他给她找了把椅子，然后继续去找雷吉娜。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [əˈbleɪz] [ænd; ənd] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
He felt his whole being ablaze and aflame with love for her .
他 毛毡 他的 所有的 存在 燃烧 和 燃烧 和 爱 为了 她 .
他感到自己全身都燃烧着对她的爱火。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ,
Suddenly he hated himself for his conduct ,
突然 他 憎恨 他自己 为了 他的 执行 ,
他突然对自己的行为感到无比憎恨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzɔːlv] [spræŋ] [ˈɪntuː][laɪf] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ʌp]
and a resolve sprang into life that as soon as possible he would break up
和 一个 解决 弹簧 进入 生活 那 作为 很快 作为 可能的 他 会 休息 向上
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] [əˈloʊn] ,
the present arrangement and go away alone ,
这 展示 安排 和 去 离开 独自的 ,
于是他下定决心，要尽快打破现状，独自离开。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
alone with her : : : :
独自的 和 她 : : : :
单独和她在一起.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həɹ] [tent] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
He was at her tent door and entered .
他 曾是 在 她 帐篷 门 和 进入 .
他走到她的帐篷门口，走了进去。

[rɪˈdʒɪnər] [spræŋ] [ʌp] .
Regina sprang up .
里贾纳 弹簧 向上 .
雷吉娜猛地站了起来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][staːrt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" Are we to start now ? " she exclaimed joyously .
" 是 我们 到 开始 现在 ? " 她 惊呼 欣喜地 .
“我们现在开始吗？”她高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈredi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɡlɔːrɪəsli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl]
She was quite ready , and looked gloriously handsome and vital and full
她 曾是 相当 准备好 , 和 看起来 辉煌地 英俊的 和 必不可少的 和 满的
[ʌv; əv][ˈmet(ə)l] ,
of mettle ,
的 气概 ,
她做好了充分的准备，看起来容光焕发、精神抖擞、意志坚定。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈreɪsər][æɪ; ət][ðə; ðɪ][stɑ:rt] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tent] ,
like a racer at the start , as she stood in the centre of the tent ,
喜欢 一个 赛车手 在 这 开始 , 作为 她 站立 在 这 中心 的 这 帐篷 ,
她站在帐篷中央, 就像赛车手起跑一样。

[flʌʃt] [ænd; ænd][ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ænd][ˈæniːməɪtɪd] , [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .
flushed and smiling and animated , awaiting his commands .
酡 和 微笑 和 动画 , 等待中 他的 命令 .
他面色红润, 面带微笑, 神采奕奕, 等待着他的命令。

[ˈevərəst] [went] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
Everest went straight up to her and without a word caught her to
珠穆朗玛峰 去 直的 向上 到 她 和 没有 一个 单词 捕捉 她 到
[hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæd] ,
him in one of those mad ,
他 在 一 的 那些 疯狂的 ,
埃弗勒斯径直走到她面前, 一句话也没说, 就用那种疯狂的眼神把她拉向了他。

[ˈpæʃənət] [ɪmˈbreɪsɪz] [fɪ:; ʃɪ] [lʌvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ænd; ænd][ˈnevər]
passionate embraces she loved from him and never wearied of and never
热情的 拥抱 她 喜爱 从 他 和 绝不 疲惫 的 和 绝不
[faʊnd] [tu:] [ˈvɪələnt] .
found too violent .
成立 也 暴力 .
她喜欢他热情的拥抱, 从不厌倦, 也从不觉得过于激烈。

" [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] !
" **Dearest , dearest , dearest !**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !
“亲爱的, 亲爱的, 亲爱的!

" [fɪ:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [let][hɜ:r; həɹ] .
" **she murmured , kissing him back as soon as he would let her .**
" 她 低声说道 , 接吻 他 后退 作为 很快 作为 他 会 让 她 .
她低声说道, 只要他肯让她吻她, 她就会立刻回应。

[wətˈevər] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [ɔ:r] [dɪˈzaɪərɪŋ] , [haʊˈevər] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] [ɔ:r]
Whatever he had done , was doing , or desiring , however he had sinned or
任何 他 有 完毕 , 曾是 正在做 , 或者 渴望 , 然而 他 有 罪过 或者
[wʌz; wəz] [ˈsɪnɪŋ] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] ,
was sinning against her ,
曾是 犯罪 反对 她 ,
无论他过去做过什么、现在正在做什么、或者想要做什么, 无论他过去或现在对她犯了什么罪,

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [kɪs] [naʊ]
he wanted her kiss now
他 通缉 她 吻 现在
他现在就想要她的吻

[ænd; ænd][fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡɪv] [aɪˈti:] .
and she was powerless to do anything but give it .
和 她 曾是 无力 到 做 任何事物 但 给 它 .
她除了给予之外, 别无他法。

[hi:; hi][set][hɜ:r; həɹ] [fri:] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
He set her free after a moment and stood looking at her .
他 放 她 自由的 后 一个 片刻 和 站立 寻找 在 她 .
片刻后, 他放开了她, 站在那里看着她。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] , [aɪ][hæv; həv][ɡɑ:t][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [heɪt] .
" **Darling , I am so sorry , I have got to ask you something I hate .**
" 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 , 我 有 得到 到 问 你 某物 我 恨 .
“亲爱的, 我很抱歉, 我不得不问你一件我最不愿意问的事。”

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
Will you do it for me ?
将要 你 做 它 为了 我 ？

你愿意帮我这个忙吗？

" [rɪ'dʒaɪnəz] [rɪ'plai] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] .
" Regina's reply was instant .
" 雷吉娜的 回复 曾是 立即的 .

雷吉娜立即作出了回应。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
" Of course , you know you have only to tell me your wishes .
" 的 课程 , 你 知道 你 有 仅有的 到 告诉 我 你的 愿望 .

“当然，你知道你只需要告诉我你的愿望。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

[第257页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , [soʊ] ['æŋɡri] , [soʊ] [vekst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] ,
" I am so sorry , so angry , so vexed , you have no idea ,
" 我 是 所以 对不起 , 所以 生气的 , 所以 烦恼 , 你 有 不 主意 ,
“我感到非常抱歉，非常生气，非常恼火，你根本无法想象。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [kæmp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n] ?
but will you stay in camp to - night and give up this expedition ?
但 将要 你 停留 在 营 到 - 夜晚 和 给 向上 这 远征 ？

但你今晚会在营地，放弃这次探险吗？

" [rɪ'dʒaɪnəz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɡruː] [waɪt] [ænd; ənd] [ɡreɪv] ; [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [flʌʃ] ['væniʃt] .
" Regina's face suddenly grew white and grave ; the joyous flush vanished .
" 雷吉娜的 脸 突然 生长 白色的 和 严重 ; 这 欢乐 冲洗 消失了 .
“雷吉娜的脸色突然变得苍白而严肃；喜悦的红晕消失了。”

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['ɡoʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˌem 'iː] ? "
" You yourself going without me ? "
" 你 你自己 去 没有 我 ？ "
“你自己不等我走了吗？ ”

" [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [jes] .
" I and the other men , yes .
" 我 和 这 其他 男人 , 是的 .

“我和其他人，是的。”

" [rɪ'dʒɪnər] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" Regina fell on her knees before him and stretched out her arms .
" 里贾纳 跌倒 在 她 膝盖 前 他 和 拉伸 出去 她 武器 .
“雷吉娜跪倒在他面前，伸出双臂。”

" [ˌevərəst] !
" Everest !
" 珠穆朗玛峰 !

“珠穆朗玛峰！

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] ['ɪntuː] ['deɪndʒər] [wɪ'ðəʊt]
If you only knew what it means to me , to let you go into danger without
如果 你 仅有的 知道 什么 它 方法 到 我 , 到 让 你 去 进入 危险 没有
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

如果你知道让我独自一人去冒险对我来说意味着什么，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][æsk][em 'i:] .
you would not ask me .
你 会 不是 问 我 :

你不会问我的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][duː][soʊ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If anything should happen to you , I do so want to be with you .
如果 任何事物 应该 发生 到 你 , 我 做 所以 想 到 是 和 你 :

如果你发生什么意外, 我真的非常想陪在你身边。

[wəʊnt][juː; jʊ][let][em 'i:] [kʌm] ?
Won't you let me come ?
惯于 你 让 我 来 ?

你不让我来吗?

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hær] [hoʊl] ['ɑ:rd(ə)nt] ['neɪtʃər] ,
" Her voice , in which her whole ardent nature ,
" 她 嗓音 , 在 哪个 她 所有的 热心 自然 ,

“她的声音, 其中饱含着她全部的热情,

[hɜ:r; hær] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪˈviːld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l]
her great and overwhelming love for him revealed themselves in wonderful
她 伟大的 和 压倒 爱 为了 他 揭晓 他们自己 在 精彩的

['mju:zɪk][ʌv; əv] [toʊn] ,
music of tone ,
音乐 的 语气 ,

她对他深沉而热烈的爱, 通过美妙的音乐表达了出来。

[meɪd] ['evɜːəsts, 'evrəsts] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [swɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] ['niːlɪŋ] [æt; ət]
made Everest's eyes suddenly swim and the image of her kneeling at
制成 珠穆朗玛峰的 眼睛 突然 游泳 和 这 图像 的 她 跪着 在

[hɪz; ɪz] [fi:t] [swei] ['mɪstəli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
his feet swayed mistily before him .
他的 脚 摇摆 朦胧地 前 他 :

埃弗勒斯的眼睛突然一阵眩晕, 她跪在他脚下的身影在他眼前朦胧地摇曳着。

[hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; hær][ɑ:rmz][ænd; ənd]['dʒentli] [reɪzd] [hɜ:r; hær] .
He took both her arms and gently raised her .
他 采取 两个都 她 武器 和 轻轻地 提高 她 :

他托起她的双臂, 轻轻地将她抱了起来。

" [dɪr] [wʌn] , ['lɪs(ə)n] .
" Dear one , listen .
" 亲爱的 一 , 听 :

“亲爱的, 听我说。”

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][juː; jʊ] [fi:l]
I know all you feel
我 知道 全部 你 感觉

我知道你所有的感受

[ænd; ənd][aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [aɪˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] , [ɔ:r] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
and I appreciate it so much , but there is no danger , or very little ,
和 我 欣赏 它 所以 很多 , 但 那里 是 不 危险 , 或者 非常 小的 ,

我非常感激, 但几乎没有危险。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜ:ri] [əˈbaʊt] .
for you to worry about .
为了 你 到 担心 关于 :

你不用担心。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fer] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
I know you want to share what there is and I want you with me ,
我 知道 你 想 到 分享 什么 那里 是 和 我 想 你 和 我 ,
我知道你想分享这一切, 我也想让你陪在我身边。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrv] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
but in this case you can serve me so much better , if you will , by remaining
但 在 这 案件 你 能 服务 我 所以 很多 更好的 , 如果 你 将要 , 经过 其余的
[hɪr] .
here .
这里 .

但如果你愿意的话, 留在这里会对我更有帮助。
[æftər] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ]
After this we will break up the arrangement and you
后 这 我们 将要 休息 向上 这 安排 和 你
之后我们将解除合作关系, 而你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] ['sʌmwɛr] [tə'geðər] [ə'loʊn] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz]
and I will go and hunt somewhere together alone , where we can do as
和 我 将要 去 和 打猎 某处 一起 独自的 , 在哪里 我们 能 做 作为
[wiː; wi] [pliːz] . "
we please . "
我们 请 . "

我会和你单独去某个地方打猎, 在那里我们可以随心所欲。
" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Why do you want me to stay ? " she asked , looking up at him .
" 为什么 做 你 想 我 到 停留 ? " 她 问 , 寻找 向上 在 他 .
“你为什么想让我留下?”她抬头看着他问道。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv]['æŋɡrɪ] ['sævɪdʒ] [ə'noʊəns] ['sɜːdʒd] [ɔːl][ə'loʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The red of angry savage annoyance surged all over his face .
这 红色的 的 生气的 野蛮的 烦恼 激增 全部 超过 他的 脸 .
他脸上瞬间涌起一片愤怒、狂躁的红晕。

" [ðɪs] [gɜːrl] ['sɪbl] [hæz; hæz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kænə:t] [biː; bi] [left] [ə'loʊn]
" This girl Sybil has been making a scene and saying she cannot be left alone
" 这 女孩 西比尔 有 到过 制作 一个 场景 和 说 她 不能 是 左边 独自的
[ɪn][kæmp] ,
in camp ,
在 营 ,
“这个叫西比尔的女孩一直在闹事, 说她不能一个人留在营地里。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and of course ,
和 的 课程 ,
当然,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
in a way , we are responsible for her .
在 一个 方式 , 我们 是 负责的 为了 她 .
从某种意义上说, 我们对她负有责任。

[aɪ] [kɑːnt] [ɔːrdər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌðər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I can't order any of the others to stay with her ,
我 不能 命令 任何 的 这 其他的 到 停留 和 她 ,
我无法命令其他人留下来陪她。

[ænd; ənd] [its] ['hɑ:rdli] [wel] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:] ['eni] ['fu:li] [θɪŋ] .
and it's hardly well to leave her by herself , she might do any foolish thing .
和 它是 几乎 出色地 到 离开 她 经过 她自己 , 她 可能 做 任何 愚蠢 事物 .
把她一个人留在那里不太好, 她可能会做出任何傻事。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [ɪn][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] ['terər] .
She is simply in a state of nervous terror .
她 是 简单地 在 一个 状态 的 紧张的 恐怖 .
她现在完全处于极度紧张和恐惧的状态。

[soʊ][aɪ][,ei 'em] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .
So I am asking you to stay and look after her .
所以 我 是 问 你 到 停留 和 看 后 她 .
所以我请求你留下来照顾她。

" [rɪ'dʒɪnər] [peɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
" Regina paled with resentment .
" 里贾纳 苍白 和 怨恨 .
雷吉娜因愤恨而脸色苍白。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [ʼʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['evərəst] [rɪ'vəʊltɪd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl]
She did not know how utterly and entirely Everest revolted now from the girl
她 做过 不是 知道 如何 完全地 和 完全 珠穆朗玛峰 反抗 现在 从 这 女孩
[hu:z] ['fɪzɪk(ə)] ['bjʊ:ti] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; ei] [taɪm] [soʊ] [en'sneəd] [ænd; ənd] [dɪ'laitɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
whose physical beauty had for a time so ensnared and delighted his senses
谁 身体的 美丽 有 为了 一个 时间 所以 陷入 和 高兴极了 他的 感官
.
.
.
她并不知道, 埃弗勒斯现在是多么彻底地、完全地厌恶那个女孩, 那个女孩的美貌曾一度深深地吸引并愉悦了他的感官。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] ['strɔ:ŋli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pli:tli]
She did not know how strongly he was drawn to herself and how completely
她 做过 不是 知道 如何 强烈 他 曾是 绘制 到 她自己 和 如何 完全地
[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼʌðər] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɔ:di][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the whole influence of the other had faded from his body and his
这 所有的 影响 的 这 其他 有 褪色 从 他的 身体 和 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
她不知道他有多么被她吸引, 也不知道对方对他身心的影响已经完全消失了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [klu:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] ['wi:kənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
She had no clue as to the gradual weakening of this influence for some
她 有 不 线索 作为 到 这 逐渐地 减弱 的 这 影响 为了 一些
[taɪm] [pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑ:n]['evɜ:əsts, 'evrəsts][pɑ:rt] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd]
time past and the growing indifference on Everest's part which now had
时间 过去的 和 这 生长 漠不关心 在 珠穆朗玛峰的 部分 哪个 现在 有
['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪntu:] [kən'tempt] [ænd; ənd][rɪ'vəʊlt] .
suddenly changed into contempt and revolt .
突然 已更改 进入 鄙视 和 反叛 .

她丝毫没有察觉到这种影响力在过去一段时间里逐渐减弱, 以及埃弗勒斯日益增长的冷漠, 而现在这种冷漠突然变成了蔑视和反抗。
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] [ə'baʊt] ['sɪbl] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [men] ,
He had been very silent about Sybil , after the manner of men ,
他 有 到过 非常 沉默的 关于 西比尔 , 后 这 方式 的 男人 ,
他像其他男人一样, 对西比尔的事一直保持沉默。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʊv] [rɪ'dʒɪnər][baɪ][ækts] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætər]
and had tried to show Regina by acts rather than in words that the matter
和 有 尝试 到 展示 里贾纳 经过 行为 相当 比 在 字 那 这 事情
,
.
.
.

他曾试图用行动而非言语向雷吉娜表明这件事的性质，

[æz; əz][fɑːr] [æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end] .
as far as he was concerned , was at an end .
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 , 曾是 在 一个 结尾 .

在他看来，一切都结束了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [ˈsɪbl] [æz; əz][hoʊst] ,
But as he stood to Sybil as host ,
但 作为 他 站立 到 西比尔 作为 主持人 ,

但他作为主人站在西比尔面前时，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,
and as she put out all her powers to keep him by her side ,
和 作为 她 放 出去 全部 她 权力 到 保持 他 经过 她 边 ,

她使出浑身解数，只为将他留在自己身边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][rɪ'dʒɪnər][tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ][dʒʌst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .
it was difficult for Regina to gain a just idea of the truth .
它 曾是 难的 为了 里贾纳 到 获得 一个 只是 主意 的 这 真相 .

雷吉娜很难对真相有一个公正的认识。

[hæd; həd] [ˈevərəst] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbruːt(ə)] [ænd; ənd] [les] [rɪˈfaɪnd] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈsenʃʊəlɪst] [hiː; hi]
Had Everest been of a more brutal and less refined type of sensualist he
有 珠穆朗玛峰 到过 的 一个 更多的 野蛮 和 较少的 精制 类型 的 感官主义者 他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][rɪ'dʒɪnər][ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ,
could have explained to Regina in a few short ,
可以 有 解释 到 里贾纳 在 一个 很少 短的 ,

如果埃弗勒斯是那种更粗暴、更不讲究的感官主义者，他或许只需几句话就能向雷吉娜解释清楚。

[aʊtˈspʊkən] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [hæd; həd] [bɪn]
outspoken sentences the fact that all and more than he wanted had been
直言不讳 句子 这 事实 那 全部 和 更多的 比 他 通缉 有 到过

[prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
pressed upon him ,
按下 之上 他 ,

直言不讳的句子表明，他所想要的一切，甚至更多，都被强加给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
and that he was now weary and annoyed with the girl and everything
和 那 他 曾是 现在 厌倦 和 恼怒 和 这 女孩 和 一切

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
connected with her .
连接 和 她 .

他现在对那个女孩以及与她有关的一切都感到厌倦和恼火。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈvəʊltɪd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] , [haʊˈevər] [ˈselfɪli] ,
But he revolted from any betrayal of a woman who , however selfishly ,
但 他 反抗 从 任何 背叛 的 一个 女士 WHO , 然而 自私地 ,

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
had loved him .
有 喜爱 他 .

但他无法容忍任何背叛一个女人的行为，无论这个女人多么自私，她都爱着他。

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] ['ɑ:nə] [tu:; tə] [bi:; bi] [æbsə'lu:tlɪ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] .
He felt it a matter of honour to be absolutely silent about her .
他 毛毡 它 一个 事情 的 荣誉 到 是 绝对地 沉默的 关于 她 .
他觉得对她保持绝对沉默是一种荣誉问题。
[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [rɪ'dʒɪnə] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [mɪsʌndə'stænd] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['sʌfə]
And in this way Regina had to be left to misunderstand and to suffer
和 在 这 方式 里贾纳 有 到 是 左边 到 误解 和 到 遭受
.
.
.

就这样，雷吉娜只能独自承受误解和痛苦。
[soʊ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [kæmp] [aɪ 'ti:]
So now that he appealed to her to stay in camp it
所以 现在 那 他 上诉 到 她 到 停留 在 营 它
所以，既然他恳求她留在营地，

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 259]
[页 -]
[第259页]

[ˈoʊnli] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒu:əl] [hi:; hi]
only seemed to her that she was appointed as guardian to the jewel he
仅有的 似乎 到 她 那 她 曾是 任命 作为 监护人 到 这 宝石 他
[wɪft] [kept] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
wished kept in safety ,
希望 保留 在 安全 ,
她只觉得她被委任为他希望妥善保管的那件珠宝的守护者。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] ['hæpɪnəs] ,
and her happiness ,
和 她 幸福 ,
以及她的幸福，

[dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['plezər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
desire and pleasure was to be again sacrificed to this girl as it had
欲望 和 乐趣 曾是 到 是 再次 牺牲 到 这 女孩 作为 它 有
[bɪn] [naʊ] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
been now for so long .
到过 现在 为了 所以 长的 .
欲望和快乐又要像过去这么久以来一样，再次被牺牲给这个女孩。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪtərli] ['æŋgri] ;
She was so bitterly angry ;
她 曾是 所以 苦涩地 生气的 ;
她非常生气；

[ðə; ðɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['dʒeləs] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt]
the rage and tumult of her jealous passion and indignation was such
这 愤怒 和 骚乱 的 她 嫉妒的 热情 和 愤慨 曾是 这样的
[wɪðɪn] [hɜ:r; hə] ,
within her ,
之内 她 ,
她内心充满了嫉妒、愤怒和愤慨，如此汹涌澎湃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrɪnd] [ə'pɑːn] ['evərəst] [ðen] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
that she could have turned upon Everest then and poured out a flood of
那 她 可以 有 转向 之上 珠穆朗玛峰 然后 和 倾倒 出去 一个 洪水 的
['bɜːrɪnɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['mɒltən][['met(ə)l][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
burning reproach like a torrent of molten metal upon him :
燃烧 责备 喜欢 一个 激流 的 熔融的 金属 之上 他 :
她当时本可以转而指责珠穆朗玛峰，像熔化的金属洪流一样将灼热的责备倾泻在他身上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][self] - [kən'trɒl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [hɜːr; hər]['empaɪər]['oʊvər][self] [kəm'pli:t] .
But her self - control was perfect , her empire over self complete .
但 她 自己 - 控制 曾是 完美的 , 她 帝国 超过 自己 完全的 :
但她的自制力完美无瑕，她对自己的掌控堪称完美。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] , ['vaɪələns] , [koʊ'ɜːrʒn] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
She knew , with a man like this , violence , coercion was useless .
她 知道 , 和 一个 男人 喜欢 这 , 暴力 , 强迫 曾是 无用 :
她知道，对付这样的男人，暴力和胁迫都是无济于事的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɒʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [rɪ,krɪmɪ'neɪʃn] [ɔːr] [rɪ'prəʊtʃ]
And that moment of all others was not the one for recrimination or reproach
和 那 片刻 的 全部 其他的 曾是 不是 这 一 为了 相互指责 或者 责备
:
:
:
而那一刻，绝不是互相指责或责备的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] :
She was white to the lips as she looked at him , but she said simply :
她 曾是 白色的 到 这 嘴唇 作为 她 看起来 在 他 , 但 她 说 简单地 :
她看着他，脸色苍白到嘴唇，但她只是简单地说：

" [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['sɪbl] .
" **I am to give up coming with you in order to take care of Sybil** .
" 我 是 到 给 向上 未来 和 你 在 命令 到 拿 关心 的 西比尔 :
“为了照顾西比尔，我不得不放弃和你一起去。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? " **Is that it ?** "
是 那 它 ? "
就这样吗？

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **That is the letter of it** ,
" 那 是 这 信 的 它 ,
“这就是原文的意思。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] [br'haɪnd][ɪn][kæmp][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ]
the spirit is that you stay behind in camp because I have wished you to do so
这 精神 是 那 你 停留 在后面 在 营 因为 我 有 希望 你 到 做 所以
:
:
:
精神是，你们要留在营地里，因为我希望你们这样做。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][təʊn] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
" **Unconsciously his tone was cold and commanding** .
" 不知不觉 他的 语气 曾是 寒冷的 和 指挥 :
“他不自觉地用一种冷漠而命令式的语气说话。”

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [vəɪ'breɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n] [ðæt] [went] [θru:]
He felt the intense vibration of resentment and indignation that went through
他 毛毡 这 激烈的 振动 的 怨恨 和 愤慨 那 去 通过
[hɜ:r; həɹ][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['æsəgaɪ] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
her as plainly as if an assagai was shaken before his face ,
她 作为 显然 作为 如果 一个 阿萨盖 曾是 摇晃 前 他的 脸 ,
他清楚地感受到她身上涌动的强烈怨恨和愤慨,就像一只阿萨盖鱼在他面前摇晃一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and he was enraged at the whole situation .
和 他 曾是 愤怒 在 这 所有的 情况 .
他对整个情况感到非常愤怒。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][soʊ][ɔ:f(ə)n]
For a second they both looked at each other in silence , and , as so often
为了 一个 第二 他们 两个都 看起来 在 每个 其他 在 沉默 , 和 , 作为 所以 经常
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
两人沉默地对视了一秒钟,然后,就像以前经常发生的那样,

[ðə; ði][gɜ:rl] [felt] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd] .
the girl felt that , if he chose , he had every right to command .
这 女孩 毛毡 那 , 如果 他 选择 , 他 有 每一个 正确的 到 命令 .
女孩觉得,如果他愿意,他完全有权利发号施令。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'fɪəriər] ['fɪzɪk(ə)] ['æspekt] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [les] ['ɪnfluəns] [ɑ:n]
To a man of inferior physical aspect , to one who had less influence on
到 一个 男人 的 下 身体的 方面 , 到 一 WHO 有 较少的 影响 在
[hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] ,
her senses ,
她 感官 ,
对于一个相貌平平的男人,对于一个对她感官吸引力较小的男人,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv][rɪ'vɒlt][ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]
she could not in that moment of intense disappointment , of revolt and outraged
她 可以 不是 在 那 片刻 的 激烈的 失望 , 的 反叛 和 义愤填膺
['fi:lɪŋ] , [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] .
feeling , have submitted .
感觉 , 有 提交 .
在那一刻,她充满了失望、反抗和愤怒,她不可能屈服。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪlənt] [rɪ'beljən] , [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['raɪf(ə)]
As it was , after that moment of silent rebellion , she laid down her rifle
作为 它 曾是 , 后 那 片刻 的 沉默的 叛乱 , 她 铺设 向下 她 步枪
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
and turned away .
和 转向 离开 .
事实上,在那短暂的无声反抗之后,她放下步枪,转身离去。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ðen] : [aɪ] [wɪl] [steɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" **There is no more to be said then : I will stay , " she answered ,**
" 那里 是 不 更多的 到 是 说 然后 : 我 将要 停留 , " 她 回答 ,
“那就没什么好说的了：我会留下来。”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 :

低声说道。

[ˈɛvṙəsts, ˈɛvrəsts] [feɪs] [ˈsɔfənd] .
Everest's face softened .
珠穆朗玛峰的 脸 软化 :

埃弗勒斯的表情柔和了下来。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] .
He followed her and put his arm round her neck .
他 随后 她 和 放 他的 手臂 圆形的 她 脖子 :

他跟在 她 身后，搂住了 她 的脖子。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][ə; eɪ] [bruːt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" Dear little girl , you think me a brute , don't you ?
" 亲爱的 小的 女孩 , 你 思考 我 一个 蛮力 , 不 你 ?

“亲爱的小姑娘，你觉得我粗鲁无礼，对吗？”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][maɪˈself][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will give up the expedition myself and stay with you .
我 将要 给 向上 这 远征 我 和 停留 和 你 :

我将放弃探险，留下来陪你。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
Do you wish me to do that ?
做 你 希望 我 到 做 那 ?

你希望我那样做吗？

" [rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .
" Regina looked up at him , her eyes were full of hot blinding tears .
" 里贾纳 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 是 满的 的 热的 失明 眼泪 :

雷吉娜抬起头看着他，她的眼睛里充满了滚烫的泪水。

" [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni][ʌv; əv] [səˈspens] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ˈserfli] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] ;
" I shall be in an agony of suspense till you come back safely , " she returned ;
" 我 将 是 在 一个 痛苦 的 悬念 直到 你 来 后退 安全 , " 她 返回 ;

“在你平安归来之前，我将一直焦急万分，”她回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ,
" but I can't ask you to stay ,
" 但 我 不能 问 你 到 停留 ,

但我不能要求你留下，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ˈθɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][pərˈhæps] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə]
I know how you would hate it — the other men thinking you perhaps wanted to
我 知道 如何 你 会 恨 它 — 这 其他 男人 思维 你 也许 通缉 到

[ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
get out of it and all that ,
得到 出去 的 它 和 全部 那 ,

我知道你会多么讨厌这样——其他男人会觉得你可能想逃避什么的。

[ɔːr] [els] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [oʊn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [steɪ] .
or else that you had no will of your own and I had made you stay .
或者 别的 那 你 有 不 将要 的 你的 自己的 和 我 有 制成 你 停留 :

否则就是你没有自己的意志，是我强迫你留下的。

[æz; əz][hoʊst][ænd; ənd] [ˈliːdər] [juː; jʊ][kɑːnt] [wel] [steɪ] [brˈhaɪnd] — [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
As host and leader you can't well stay behind — you would feel it so .
作为 主持人 和 领导者 你 不能 出色地 停留 在后面 — 你 会 感觉 它 所以 :

作为东道主和领导者，你不能袖手旁观——你会深有同感。

" [ðə; ði] [meɪl] ['heɪtʃər] [ɪn][rɪ'dʒɪnər] [meɪd] [aɪ'ti:] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['heɪtfl] ,
" **The male nature in Regina made it easy for her to understand how hateful** ,
" 这 男性 自然 在 里贾纳 制成 它 简单的 为了 她 到 理解 如何 可恶 ,
[ˈnɪrli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
nearly impossible ,
几乎 不可能的 ,

“雷吉娜身上那种男性特质让她很容易理解那种可恨的、几乎不可能的……”

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['evərəst] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][kæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [waɪl] [ðə; ði]
it would have been for Everest to stay in camp with the women while the
它 会 有 到过 为了 珠穆朗玛峰 到 停留 在 营 和 这 女性 尽管 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .
rest of the party went out to the excitement of the hunt .
休息 的 这 派对 去 出去 到 这 激动 的 这 打猎 .

如果埃弗雷斯特留在营地陪伴妇女们，而其他队员则外出享受狩猎的乐趣，那该有多好。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [hɜ:r'self][ɪn] [fɔ:rgoʊɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:əli]
The intense disappointment she suffered herself in foregoing this , the first really
这 激烈的 失望 她 遭受 她自己 在 前文 这 , 这 第一的 真的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ekspə'dɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
important , expedition with him ,
重要的 , 远征 和 他 ,

她自己也因放弃与他一起进行这次真正重要的首次探险而感到无比失望。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [hɜ:r'self][soʊ] ['peɪjntli] ,
for which she had trained herself so patiently ,
为了 哪个 她 有 受过训练 她自己 所以 耐心 ,
她为此进行了耐心细致的训练。

[meɪd] [aɪ'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
made it easy to realise what his would be in missing the first opportunity for
制成 它 简单的 到 意识到 什么 他的 会 是 在 丢失的 这 第一的 机会 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
which they had all waited so long .
哪个 他们 有 全部 等待 所以 长的 .

这让他很容易意识到，错过他们所有人等待已久的第一个机会将会意味着什么。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
She turned and kissed his hand on her shoulder .
她 转向 和 亲吻 他的 手 在 她 肩膀 .
她转过身，吻了吻他放在她肩上的手。

" [goʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] ; [ˈoʊnli] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ['seɪfli] .
" **Go , my dearest , as you wish ; only come back to me safely** .
" 去 , 我的 亲爱的 , 作为 你 希望 ; 仅有的 来 后退 到 我 安全 .
“亲爱的，你想去就去吧；只要平安地回到我身边就好。”

" [wen] ['evərəst] [left] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] [men] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
" **When Everest left her and went back to the impatient men in the tent** ,
" 什么时候珠穆朗玛峰 左边 她 和 去 后退 到 这 不耐烦 男人 在 这 帐篷 ,
“当珠穆朗玛峰离开她，回到帐篷里那些不耐烦的男人身边时，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [si:md] [ɑ:n]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
his whole heart and soul seemed on fire with passion for her .
他的 所有的 心 和 灵魂 似乎 在 火 和 热情 为了 她 .
他仿佛全身的靈魂都燃燒着對她的愛火。

[hi:; hi][dʒʌst] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]
He just looked into the
他 只是 看起来 进入 这
他只是看了看

[ˈdaɪnɪŋ] [tent] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] , [wer] [ˈsɪbl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpælɪd] [ɪn]
dining tent as he passed , where Sybil was sitting quivering and pallid in
用餐 帐篷 作为 他 通过了 , 在哪里 西比尔 曾是 坐着 颤抖 和 苍白 在
[hɜːr; hær] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

他经过餐厅帐篷时，看到西比尔正坐在椅子上，脸色苍白，浑身颤抖。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɑːt] [jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" You have got your way , " he said curtly .
" 你 有 得到 你的 方式 , " 他 说 简短地 .

“你如愿以偿了，”他简短地说。

" [rɪˈdʒɪnər] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hær] [oʊn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər] [juː; jʊ] ,
" Regina has given up her own wishes to stay and look after you ,
" 里贾纳 有 给定 向上 她 自己的 愿望 到 停留 和 看 后 你 ,
“雷吉娜放弃了自己的愿望，留下来照顾你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [ˈhoʊm] ,
but if this sort of thing is going to continue , the sooner you go home ,
但 如果 这 种类 的 事物 是 去 到 继续 , 这 很快 你 去 家 ,
但如果这种情况继续下去，你越早回家越好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
I should think , the better .
我 应该 思考 , 这 更好的 .

我认为，越好越好。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [hʌnt] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [ænd; ənd] [spoɪl] [ðə; ði] [spoːrt] .
It is simple nonsense to join a hunt and then try and spoil the sport .
它 是 简单的 废话 到 加入 一个 打猎 和 然后 尝试 和 剧透 这 运动 .
参加狩猎活动然后试图破坏这项运动，这简直是荒谬至极。

" [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] ,
" He felt so angry with her ,
" 他 毛毡 所以 生气的 和 她 ,

他当时对她非常生气。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [spoɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈdʒɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
she had spoiled the whole thing and prevented his having Regina with him
她 有 被宠坏了 这 所有的 事物 和 阻止 他的 拥有 里贾纳 和 他
,
.
,

她把一切都搞砸了，让他无法和雷吉娜在一起。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
which he had really looked forward to .
哪个 他 有 真的 看起来 向前 到 .

他一直非常期待这件事。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [baɪ] [hɜːr; hær] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊədɪs] .
Above all , he was repelled by her weakness and cowardice .
多于 全部 , 他 曾是 排斥 经过 她 弱点 和 怯懦 .

最令他反感的是她的软弱和懦弱。

[hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [lept] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] .
His passion leapt up for a woman who was courageous and fearless .
他的 热情 跳跃 向上 为了 一个 女士 WHO 曾是 勇敢 和 无畏 .
他对一位勇敢无畏的女子燃起了爱火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [rɪ'spɒndɪd] [ɪnstəntli] [tuː; tə] [ˈeni] [hə'roʊɪk][ækt][ɔːr]
There was something in himself that responded instantly to any heroic act or
那里 曾是 某物 在 他自己 那 回应 即刻 到 任何 英勇 行为 或者
[ˈkwɔːləti] ,
quality ,
质量 ,
他内心深处有一种力量，会对任何英雄行为或品质立刻产生共鸣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
and for the weak and timid he had nothing but a sense of
和 为了 这 虚弱的 和 胆小 他 有 没有什么 但 一个 感觉 的
[ə'veɜːrʒn] .
aversion .
厌恶 .
而对于弱者和胆怯者，他只有厌恶之情。

[ˈsɪbl] [wʌz; wəz] [tuː] [kʌʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ˈretʃɪd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Sybil was too cowed and too wretched altogether to reply .
西比尔 曾是 也 胆怯 和 也 可怜 共 到 回复 .
西比尔吓坏了，也痛苦不堪，根本无力回答。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈevərəst] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡʌn] [tent] .
She could not find her voice and Everest went on his way to the gun tent .
她 可以 不是 寻找 她 嗓音 和 珠穆朗玛峰 去 在 他的 方式 到 这 枪 帐篷 .
她发不出声音，埃弗勒斯继续前往炮台帐篷。

" [hu'reɪ] !
" Hurray !
" 欢呼 !
“欢呼！”

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" they shouted , as they saw him :
" 他们 喊叫 , 作为 他们 锯 他 :
他们看见他后，便大声喊叫起来。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" We thought you were never coming back .
" 我们 想法 你 是 绝不 未来 后退 :
“我们以为你再也不会回来了。”

[wel] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [nuːz] ? "
Well , what's the news ? "
出色地 , 是什么 这 消息 ? "
有什么新闻？

" [rɪ'dʒɪnər] [wɪl] [steɪ] , " [ˈevərəst] [ˈænsər] [ˈkwɪətli] .
" Regina will stay , " Everest answered quietly .
" 里贾纳 将要 停留 , " 珠穆朗玛峰 回答 悄悄 :
“雷吉娜会留下来，”埃弗勒斯平静地回答道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] .
" She is a brick .
" 她 是 一个 砖 :
她像块砖头。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] , [ˈmɜːrtɪn] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
You ought to have stayed , Merton , and let her come with us .
你 应该 到 有 入住 , 默顿 , 和 让 她 来 和 我们 :
默顿, 你应该留下来, 让她跟我们一起走。

" [ˈmɜːrtɪn] [ˈoʊnli] [ɡrɪnd] [ænd; ənd][went][ɑːn] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
" Merton only grinned and went on counting his cartridges .
" 默顿 仅有的 咧嘴一笑 和 去 在 计数 他的 墨盒 :
默顿只是咧嘴一笑, 继续数着他的子弹。

[rɪˈdʒɪnər] , [left] [əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [tent] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [bəʊθ][hɜːr; hər] [klaːspt] [hændz]
Regina , left alone in her tent , sat down and pressed both her clasped hands
里贾纳 , 左边 独自的 在 她 帐篷 , 卫星 向下 和 按下 两个都 她 紧握 双手
[ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
on her knees .
在 她 膝盖 :
雷吉娜独自一人留在帐篷里, 她坐了下来, 双手紧握放在膝盖上。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈevərəst] [ænd; ənd] [haʊ] [æbsəˈluːtli] [aɪ ˈtiː] [meɪd]
She was thinking of her love for Everest and how absolutely it made
她 曾是 思维 的 她 爱 为了 珠穆朗玛峰 和 如何 绝对地 它 制成
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [slɛrv] .
her his slave .
她 他的 奴隶 :
她想起了自己对珠穆朗玛峰的爱, 以及这份爱如何让她彻底沦为他的奴隶。

[fiː; ji] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː]
She recalled the image of him as he had stood there a few
她 召回 这 图像 的 他 作为 他 有 站立 那里 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bæk] , [ˈpræktɪkli]
seconds back , practically
秒 后退 , 几乎
她回想起几秒钟前他站在那里的场景, 几乎是.....

[kəˈmændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
commanding her to stay in the camp ,
指挥 她 到 停留 在 这 营 ,
命令她留在营地,

[ænd; ənd] [ˈriəlaɪzd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈreb(ə); rɪˈbel] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
and realised how impossible it was for her to rebel against him
和 意识到 如何 不可能的 它 曾是 为了 她 到 反叛 反对 他
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɔːr][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ,
as it would be impossible for her to refuse or deny him anything ,
作为 它 会 是 不可能的 为了 她 到 拒绝 或者 否定 他 任何事物 ,
她意识到自己不可能反抗他, 因为她不可能拒绝或否认他的任何事情。

[æz; əz][ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
as in fact it had always been from the first .
作为 在 事实 它 有 总是 到过 从 这 第一的 :
事实上, 从一开始就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [ˈteɪkɪŋ] [əˈwei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] - [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
And she was inclined to resent this taking away of her will - power and
和 她 曾是 倾斜 到 怨恨 这 采取 离开 的 她 将要 - 力量 和
[ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈniːθ] [əˈnʌðəz] [fiːt] ,
this feeling that it was beneath another's feet ,
这 感觉 那 它 曾是 下面 另一个的 脚 ,
她很怨恨自己意志力被剥夺, 以及这种意志力被踩在别人脚下的感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but she was foolish to do so ,
但 她 曾是 愚蠢 到 做 所以 ,
但她这样做很愚蠢。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət]
for in the heart of worship of another is found the extreme of passionate
为了 在 这 心 的 崇拜 的 其他 是 成立 这 极端 的 热情的
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .
因为在对另一个人的崇拜中, 蕴藏着极致的激情与快乐。

[əˈbʌv] [ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈriːəli] [fiːl] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ,
Above all she was fortunate , and this she did really feel grateful for ,
多于 全部 她 曾是 幸运 , 和 这 她 做过 真的 感觉 感激的 为了 ,
最重要的是, 她很幸运, 对此她真的非常感激。

[ðæt] [ðə; ði][ˈempaɪər][ˈoʊvər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz][hɪz; ɪz] .
that the empire over her was in such hands as his .
那 这 帝国 超过 她 曾是 在 这样的 双手 作为 他的 .
她所统治的帝国竟然掌握在他这样的人手中。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpləs] [nɔːr][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
Everest was not a commonplace nor an ordinary individual .
珠穆朗玛峰 曾是 不是 一个 平凡 也不 一个 普通的 个人 .
珠穆朗玛峰并非寻常之人, 也不是普通人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪnˈtensli] [ˈpeɪnf(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈfɪəriər] .
She had not that intensely painful humiliation of being conquered by an inferior .
她 有 不是 那 强烈地 痛苦 屈辱 的 存在 征服 经过 一个 下 .
她没有经历过被弱者征服的那种极其痛苦的羞辱。

[ɔːl][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [self] - [ʌv] [ænd; ənd][praɪd] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][hɜːr; hər]
All her sense of wounded self - love and pride was tempered by her
全部 她 感觉 的 受伤 自己 - 爱 和 自豪 曾是 淬火 经过 她
[ɪnˈtens] [ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
intense admiration of him ;
激烈的 钦佩 的 他 ;
她受伤的自爱和骄傲都被她对他的强烈钦佩所冲淡;

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] [ɪn] [ˈevri] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ˈʌðər]
physically and mentally in every way he was worthy to command others
身体 和 精神上 在 每一个 方式 他 曾是 值得 到 命令 其他的
[ænd; ənd][ɪgˈzækt][ðer; ðər] [əˈbiːdiəns] .
and exact their obedience .
和 精确的 他们的 服从 .
无论从身体上还是精神上, 他都完全有资格指挥他人并要求他们服从。

[ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sleɪv] - [ˈdraɪvər] , [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)]
Passion , the slave - driver , had at least made her over to a noble
热情 , 这 奴隶 - 司机 , 有 在 至少 制成 她 超过 到 一个 高贵
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .

激情, 这个奴隶主, 至少让她成为了高贵的主人。

[ɪˈmɔːrəl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ,
Immoral he might be called , but she would not say so ,
不道德 他 可能 是 称为 , 但 她 会 不是 说 所以 ,
他或许会被人说成是不道德的, 但她不会这么说。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .
it did not seem to her the right word .
它 做过 不是 似乎 到 她 这 正确的 单词 .
她觉得这个词用得不太恰当。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnoʊwər] , [ˈniːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][nɔːr][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She knew that almost nowhere , neither in the pages of history nor in the world ,
她 知道 那 几乎 无处 , 两者都不 在 这 页面 的 历史 也不 在 这 世界 ,
她知道, 无论是在历史的篇章中, 还是在现实世界中, 几乎都找不到这样的例子。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [men] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈenərɡʒi] [kəmˈbaɪnd]
are there men to be found of great physical strength and energy combined
是 那里 男人 到 是 成立 的 伟大的 身体的 力量 和 活力 合并
[wɪð; wɪθ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈment(ə)] [ɪˈkwɪpmənt] [huː] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [məˈræləti] .
with powerful mental equipment who have joined to them a rigid morality .
和 强大的 精神的 设备 WHO 有 加入 到 他们 一个 死板的 道德 .
是否存在体魄强健、精力充沛, 同时又拥有强大精神力量, 并具备严格道德准则的人?

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [meɪl] [ˈænɪm(ə)] [jæl; ʃəl] [əˈkwaɪər] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnəˈtætɪt] [ˈfiːmeɪl] [ɪn]
That a vigorous and active male animal shall acquire all the unattached females in
那 一个 蓬勃 和 积极的 男性 动物 将 获得 全部 这 未连接的 女性 在
[hɪz; ɪz] [vəˈsɪnəti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈneɪtʃ-z] [moʊst][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)] [lɔːz] ,
his vicinity is one of Nature's most general and fundamental laws ,
他的 附近 是 一 的 自然的 最多 一般的 和 基本的 法律 ,
雄性动物如果体格健壮、行动敏捷, 就会吸引附近所有未婚雌性, 这是自然界最普遍、最基本的规律之一。

[ænd; ənd][rɪˈdʒɪnər] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ænd; ənd]
and Regina knew it , and that is why she had resisted and
和 里贾纳 知道 它 , 和 那 是为什么 她 有 抵抗 和
[rɪˈzentɪd] ,
resented ,
怨恨 ,
雷吉娜也明白这一点, 所以她才会抗拒和怨恨。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] ,
as far as she had been able ,
作为 远的 作为 她 有 到过 有能力的 ,
就她所能做到的而言,

[ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf] [ðæt] [θruː] [ˈsɪbl] [ˈɪntuː][ˈkɑːnstənt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the vicinity of camp - life that threw Sybil into constant contact with him .
这 附近 的 营 - 生活 那 扔 西比尔 进入 持续的 接触 和 他 .
营地生活让西比尔与他保持着密切的接触。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌfər] [ˈfraɪtfləi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
And though he made her suffer frightfully for his
和 尽管 他 制成 她 遭受 可怕地 为了 他的
尽管他让她为他遭受了可怕的痛苦。

[oʊn] [ˌɡrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˌiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈblaɪndli] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv]
own gratification , she did not blame him so blindly as another woman might have
自己的 满足感 , 她 做过 不是 责备 他 所以 盲目地 作为 其他 女士 可能 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

她满足了自己的私欲，并没有像其他女人那样盲目地责怪他。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˌiː; ʃi] [ˈriələɪzd] [ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈneɪtʃəz] [ˈfɔːlt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] — [ˈneɪtʃər] [huː] [wɪl]
because she realised it was Nature's fault more than his — Nature who will
因为 她 意识到 它 曾是 自然的 过错 更多的 比 他的 — 自然 WHO 将要
[nɑːt] [ɡɪv] [ðæt] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [vɑɪˈtæləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈdeɪndʒəz] .
not give that gift of intense vitality to a man without its accompanying dangers .
不是 给 那 礼物 的 激烈的 活力 到 一个 男人 没有 它是 随同 危险 .

因为她意识到这更多是大自然的错，而不是他的错——大自然不会把如此旺盛的生命力赐予一个人，而不伴随相应的危险。

[ðæt] [vɑɪˈtæləti] [rɪˈdʒɪnər] [lʌvd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˈfɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
That vitality Regina loved and desired for her child .
那 活力 里贾纳 喜爱 和 想要的 为了 她 孩子 .

雷吉娜热爱并希望她的孩子拥有那种活力。

[haʊ] [ˌiː; ʃi] [lɔŋd] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt]
How she longed now to tell him he was the father of the little life that
如何 她 渴望 现在 到 告诉 他 他 曾是 这 父亲 的 这 小的 生活 那
[wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] !
was forming within her !
曾是 成型 之内 她 !

她现在多么渴望告诉他，她是她腹中正在孕育的小生命的父亲！

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ]
It was such a supreme happiness to her to know that she was bearing
它 曾是 这样的 一个 最高 幸福 到 她 到 知道 那 她 曾是 轴承
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
his child ,
他的 孩子 ,

得知自己怀了他的孩子，对她来说是一种无比的幸福。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtaɪni] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
something that would be perhaps the beautiful tiny image of himself .
某物 那 会 是 也许 这 美丽的 微小的 图像 的 他自己 .

或许是他自己那张精美的小照片。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪnˈtensɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː] [tuː] .
It would be a delight intensified if he knew it too .
它 会 是 一个 喜 加强 如果 他 知道 它 也 .

如果他也能知道这件事，那份喜悦将会更加强烈。

[pərˈhæps] , [ɪf] [ˌiː; ʃi] [dɪˈleɪd] , [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈevər] [ˈseɪɪŋ] [ðoʊz] [ˈhæpi] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi]
Perhaps , if she delayed , the pleasure of ever saying those happy words would be
也许 , 如果 她 延迟 , 这 乐趣 的 曾经 说 那些 快乐的 字 会 是
[dɪˈnaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
denied to her .
否认 到 她 .

如果她拖延下去，或许她就永远无法享受说出那些快乐话语的乐趣了。

[pər'hæps] [ðɪs] ['veri] [naɪt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Perhaps this very night he would be taken away from her ,
也许 这 非常 夜晚 他 会 是 已采取 离开 从 她 ,
或许就在今晚,他就会离开她。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['evər][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [wɪt] [wʌns][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd]
and then he would not ever have known that which once at least he had
和 然后 他 会 不是 曾经 有 已知 那 哪个 一次 在 至少 他 有
[təʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] [mʌt] .
told her he desired so much .
讲述 她 他 想要的 所以 很多 :
那样的话,他就永远不会知道他至少曾经告诉过她,他多么渴望的东西了。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [tel]
She sprang to her feet , it was such a temptation to speak , to tell
她 弹簧 到 她 脚 , 它 曾是 这样的 一个 诱惑 到 说话 , 到 告诉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她猛地站起身来,她多么想开口说话,告诉他这一切啊!

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðɪs] ['i:vniŋ] !
before he left this evening !
前 他 左边 这 晚上 !
在他今晚离开之前!

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʌn'selfɪ'nəs] [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
But out of pure unselfishness she hesitated .
但 出去 的 纯的 无私 她 犹豫了一下 .
但出于纯粹的无私,她犹豫了。

[ɪf] [ɪn] [ri'æləti] [hi:; hi] [wɪft] [naʊ] ['æftər][ɔ:l][tu:; tə][ə'bændən][hɜ:r; hər] ,
If in reality he wished now after all to abandon her ,
如果 在 现实 他 希望 现在 后 全部 到 放弃 她 ,
如果他现在真的想抛弃她,

[tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [mʌst; məst] [li:v] [hɪm; ɪm] ,
to put his cousin in her place , she must , must , must leave him ,
到 放 他的 表哥 在 她 地方 , 她 必须 , 必须 , 必须 离开 他 ,
[æz; əz]['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,
为了让他的表妹认清自己的位置,她必须、必须、必须离开他,就像以往一样。

[fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [kɪld] [hɜ:r; hər] .
free to do so , though it killed her .
自由的 到 做 所以 , 尽管 它 被杀 她 .
她可以自由地这样做,尽管这要了她的命。

[hi:; hi] [maɪt] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,
He might already consider himself in honour bound to marry her ,
他 可能 已经 考虑 他自己 在 荣誉 边界 到 结婚 她 ,
他或许已经认为自己有义务娶她,这是他的荣誉义务。

[ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [kwɪt] [ʃʊr] ,
of that she could not be quite sure ,
的 那 她 可以 不是 是 相当 当然 ,
对此她无法完全确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [baʊnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]
but she was certain that he would feel bound if she told him she was to
但 她 曾是 肯定 那 他 会 感觉 边界 如果 她 讲述 他 她 曾是 到
[biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
be the mother of his child .
是 这 母亲 的 他的 孩子 .
但她确信，如果她告诉他自己是他孩子的母亲，他会感到有义务这样做。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [stɪl] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
No , she would wait still and be silent .
不 , 她 会 等待 仍然 和 是 沉默的 .
不，她会静静地等待，一言不发。

[feɪt] [wʊd] [pərˈhæps] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [suːn] ,
Fate would perhaps reveal to her in some way , soon ,
命运 会 也许 揭示 到 她 在 一些 方式 , 很快 ,
命运或许很快就会以某种方式向她揭示：

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] .
the truth of things and how she ought to act .
这 真相 的 事物 和 如何 她 应该 到 行为 .
事情的真相以及她应该如何行事。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [ˈpɜːrsən(ə)] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈɡæðər] [sʌm; səm]
She dismissed personal thought from her mind and began to gather some
她 解雇 个人的 想法 从 她 头脑 和 开始 到 收集 一些
[θɪŋz] [təˈgeðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈsɪbəlz] [tent] .
things together to take over to Sybil's tent .
事物 一起 到 拿 超过 到 西比尔的 帐篷 .
她将个人想法抛诸脑后，开始收拾一些东西，准备搬到西比尔的帐篷里去。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstrenjuəsli]
For , from the first , she had strenuously
为了 , 从 这 第一的 , 她 有 竭尽全力
因为从一开始，她就竭尽全力

[əˈpəʊzd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈentərɪŋ] [hɜːrɪz] .
opposed the girl entering hers .
反对 这 女孩 进入 她的 .
反对女孩进入她的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈevṙəsts, ˈevrəsts] [lʌv] .
This was the sanctuary of her and Everest's love .
这 曾是 这 避难所 的 她 和 珠穆朗玛峰的 爱 .
这里是她和珠穆朗玛峰爱情的圣地。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniwʌn] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ðər; ðər] .
She would not have anyone to intrude there .
她 会 不是 有 任何人 到 侵入 那里 .
她不会让任何人打扰她。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ˈpʌblɪk] .
The whole of the camp was public .
这 所有的 的 这 营 曾是 民众 .
整个营地都是公共的。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] [pleɪs] [æt; ət] [liːst] [wer] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɪˈkjər] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəsi] .
She wanted one place at least where she could be secure of privacy .
她 通缉 一 地方 在 至少 在哪里 她 可以 是 安全的 的 隐私 .
她至少想要一个能让她感到安全、有隐私的地方。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈevərəst] ,
She had made a great point of this with Everest ,
她 有 制成 一个 伟大的 观点 的 这 和 珠穆朗玛峰 ,
她曾用珠穆朗玛峰的例子很好地说明了这一点。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈstrɪndʒənt] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈsɪbl] [nɔːr] [ˈeniwʌn]
and he had given absolute and stringent orders that neither Sybil nor anyone
和 他 有 给定 绝对 和 严格 订单 那 两者都不 西比尔 也不 任何人
[els] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ˈmɪsɪz] . [ˈlænək] [ɪn] [hɜːr; hər] [tent] .
else was to disturb Mrs . Lanark in her tent .
别的 曾是 到 打扰 太太 . 拉纳克 在 她 帐篷 .
他下达了绝对而严厉的命令，西比尔和任何人都不准打扰拉纳克夫人在帐篷里的休息。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɪnər] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtful] .
And Regina was grateful .
和 里贾纳 曾是 感激的 .
雷吉娜对此感激不尽。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈtaːləreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈheɪtfl] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] [ðer; ðər] .
She felt she could not tolerate the hateful presence of Sybil there .
她 毛毡 她 可以 不是 容忍 这 可恶 在场 的 西比尔 那里 .
她觉得她无法忍受西比尔在那里令人憎恶的存在。

[ˈevərəst] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] [ɪn] [ˈmætərz] [laɪk] [ðæt] , [wer] [soʊ] [ˈmeni] [men] [feɪl] .
Everest was wonderfully good in matters like that , where so many men fail .
珠穆朗玛峰 曾是 太棒了 好的 在 事情 喜欢 那 , 在哪里 所以 许多 男人 失败 .
埃弗勒斯特在这方面做得非常出色，而很多男人在这方面都做不到。

[ɪf] [rɪˈdʒɪnər] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]
If Regina expressed a wish , however little of importance it might seem to
如果 里贾纳 表达 一个 希望 , 然而 小的 的 重要性 它 可能 似乎 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果雷吉娜表达了一个愿望，无论这个愿望在他看来多么微不足道，

[hiː; hi] [ɪɡˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ˈkæərɪd] [aʊt] .
he exerted himself to have it carried out .
他 施加 他自己 到 有 它 携带 出去 .
他竭尽全力促成此事。

[hiː; hi] [ˈnevər] [puː] - [puːd] [ɔːr] [weɪvd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
He never pooh - poohed or waved away her request .
他 绝不 呸 - 嘲笑 或者 挥手 离开 她 要求 .
他从未对她的请求嗤之以鼻或不予理睬。

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [wɪʃt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
If she wished it , that was sufficient .
如果 她 希望 它 , 那 曾是 充足的 .
如果她愿意，那就足够了。

[ðæt] [seɪm] [əˈbiːdiəns] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
That same obedience he expected from her ,
那 相同的 服从 他 预期的 从 她 ,
他期望她也能像他一样服从他。

[hi:; hi][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][hi:; hi] [geɪv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] .
he exacted from everybody else to the orders he gave for her sake .
他 索取 从 大家 别的 到 这 订单 他 给予 为了 她 清酒 .
为了她，他要求其他人都服从他下达的命令。

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
Regina was very grateful to him for this .
里贾纳 曾是 非常 感激的 到 他 为了 这 .
雷吉娜对此非常感激他。

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
It gave her a position in the camp that was very pleasant ,
它 给予 她 一个 位置 在 这 营 那 曾是 非常 令人愉快的 ,
这让她在营地里获得了一份非常不错的工作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪnˈtu:ɪtɪvli] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˈkwɑ:ləti][ɪn] [men] .
and she knew intuitively that it was a rare quality in men .
和 她 知道 直觉上 那 它 曾是 一个 稀有的 质量 在 男人 .
她凭直觉就知道，这是男人身上很少见的品质。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdeɪli] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [waɪvz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [keɪs] , [pəˈlaɪtli]
The small daily wishes of wives are generally , as in her father's case , politely
这 小的 日常的 愿望 的 妻子们 是 一般来说 , 作为 在 她 父亲的 案件 , 礼貌地
[bʌt; bət] [ˈstedəli] [ɪgˈnɔ:rd] .
but steadily ignored .
但 稳步 忽略 .
妻子们日常的小愿望，通常都会像她父亲的情况一样，被礼貌但坚定地忽略掉。

[ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ʌp][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsɪbəlz] [dɔ:r] , [sʌm; səm] [tu:] [ˈaʊərz]
She cleared up the tent , and it was from Sybil's door , some two hours
她 已清除 向上 这 帐篷 , 和 它 曾是 从 西比尔的 门 , 一些 二 小时
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,
她收拾好帐篷，大约两个小时后，声音是从西比尔的门口传来的。

[ðæt] [bəʊθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑ:rti][stɑ:rt] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkæməlz] ,
that both the girls saw the hunting party start , a small procession of camels ,
那 两个都 这 女孩们 锯 这 打猎 派对 开始 , 一个 小的 游行 的 骆驼 ,
两个女孩都看到狩猎队伍出发了，那是一小队骆驼。

[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ɡaɪdz] , [skaʊts] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɡʌnz] ,
headed by the native guides , scouts and servants with all the necessary guns ,
标题 经过 这 本国的 指南 , 侦察兵 和 仆人 和 全部 这 必要的 枪支 ,
[æmjəˈnɪʃ(ə)n] , [naɪvz] ,
ammunition , knives ,
弹药 , 刀具 ,
由当地向导、侦察兵和仆人带领，配备所有必要的枪支、弹药和刀具。

[flɑ:skz] , [ˈwɔ:tər] - [ˈbɒtlz] , [flæʃ] - [læmps] , [fu:d] - [ˈbæskəts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
flasks , water - bottles , flash - lamps , food - baskets , and all the rest of the
烧瓶 , 水 - 瓶子 , 闪光 - 灯 , 食物 - 篮子 , 和 全部 这 休息 的 这
[ˈnesəsəriz] [fɔ:r; fər] [lʌgʒʊəriəs] [ˈhʌntɪŋ] .
necessaries for luxurious hunting .
必需品 为了 豪华 打猎 .
酒壶、水瓶、手电筒、食物篮以及其他所有豪华狩猎必需品。

[ˈevərəst] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [əˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplænɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] ,
Everest , having the arranging and planning of everything ,
珠穆朗玛峰 , 拥有 这 安排 和 规划 的 一切 ,
珠穆朗玛峰，负责一切的安排和计划，

[ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [læst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [mu:vɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [ɔ:ˈlredi] [frəm; frəm] [ðə; ði]

mounted and started last and had moved a few paces already from the
安装 和 开始 最后的 和 有 已搬 一个 很少 步幅 已经 从 这

[kæmp] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbi:ɪŋ]

camp , the others being
营 , 这 其他的 存在

他骑上马，最后一个出发，已经离营地走了几步，其他人.....

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɑ:n] [əˈhed] , [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)] ,

a little on ahead , when he paused and , drawing up the camel ,
一个 小的 在 前方 , 什么时候 他 暂停 和 , 绘画 向上 这 骆驼 ,

稍微往前走了一段，他停了下来，拉起骆驼，

[təʊld] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [əˈgen] , [wɪt] [aɪˈti:] [ɪˈmi:diətli] [dɪd] ,

told it to kneel down again , which it immediately did ,
讲述 它 到 下跪 向下 再次 , 哪个 它 立即地 做过 ,

我命令它再次跪下，它立刻照做了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪˈdʒu:sɪŋ] [ˈevri] [ˈkæm(ə)]

for the tone of his caressing voice had the effect of reducing every camel
为了 这 语气 的 他的 爱抚 嗓音 有 这 影响 的 减少 每一个 骆驼

[hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [dɑ:ˈsɪləti] .

he mounted to docility .
他 安装 到 码头 .

他温柔的嗓音能让每一头他骑乘的骆驼都变得温顺。

[hi:; hi] [ˈnevər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [wɪp] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ɡoʊd] ,

He never carried a whip or a goad ,
他 绝不 携带 一个 鞭 或者 一个 刺激 ,

他从不携带鞭子或刺棒。

[nɔ:r] [hæd; həd] [ðə; ði] [reɪn] [ˈfɑ:sənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɑ:strel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)] ,

nor had the rein fastened in the nostril of the camel ,
也不 有 这 缰绳 系紧 在 这 鼻孔 的 这 骆驼 ,

缰绳也没有系在骆驼的鼻孔里。

[riˈlaɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mæɡˈnetɪk] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ɡaɪd]

relying entirely on his voice and magnetic influence over them to guide
依靠 完全 在 他的 嗓音 和 磁的 影响 超过 他们 到 指导

[ðəm; ðəm] .

them .
他们 :

完全依靠他的声音和对他人的磁性影响力来引导他们。

[nɔ:r] [hæd; həd] [hi:; hi] [ˈevər] [strʌk] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Nor had he ever struck an animal in his life .
也不 有 他 曾经 击 一个 动物 在 他的 生活 :

他一生中也从未打过动物。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] :

He used to say :
他 用过的 到 说 :

他过去常说:

" [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ˈmænɪdʒ] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] ,

" A man must be a fool if he can't manage an animal by his intellect ,
" 一个 男人 必须 是 一个 傻子 如果 他 不能 管理 一个 动物 经过 他的 智力 ,

“如果一个人不能用智慧驾驭动物，那他一定是傻瓜。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [disə'beɪd] [hɪm; ɪm] .
" **and** **it** **was** **a** **fact** **that** **they** **never** **disobeyed** **him** .
" 和 它 曾是 一个 事实 那 他们 绝不 违抗命令 他 .

“而且他们也从未违抗过他的命令。”

[naʊ] [rɪ'dʒɪnər] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] ,
Now **Regina** , **watching** **him** **from** **the** **tent** **door** , **with** **tear** - **filled** **eyes** ,
现在 里贾纳 , 观看 他 从 这 帐篷 门 , 和 撕 - 已填 眼睛 ,
此刻, 雷吉娜泪眼婆娑地从帐篷门口望着他。

[əd'maɪəd][ðə; ði] ['iːzi] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hændəld][hɪz; ɪz][kæm(ə)][ænd; ənd] [dis'maʊntɪd] .
admired **the** **easy** **skill** **with** **which** **he** **handled** **his** **camel** **and** **dismounted** .
钦佩 这 简单的 技能 和 哪个 他 处理 他的 骆驼 和 下马 .

他很欣赏他驾驭骆驼并下马的娴熟技巧。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **thought** **he** **had** **forgotten** **something** **and** **went** **forward** **to** **him** .
她 想法 他 有 被遗忘的 某物 和 去 向前 到 他 .

她以为他忘了什么东西, 便走上前去。

[bʌt; bət] ['evərəst] [hæd; həd]['oʊnli] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But **Everest** **had** **only** **turned** **back** **for** **her** .
但 珠穆朗玛峰 有 仅有的 转向 后退 为了 她 .

但珠穆朗玛峰只是为了她而折返。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He **clasped** **her** **to** **him** **and** **kissed** **her** .
他 紧握 她 到 他 和 亲吻 她 .

他紧紧地抱住她, 吻了她。

" [maɪ] [daɪ] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['emprəs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər]
" **My** **dear** , **good** **little** **empress** , " **he** **whispered** **in** **her** **ear** , **as** **he** **bent** **over**
" 我的 亲爱的 , 好的 小的 皇后 , " 他 低声说道 在 她 耳朵 , 作为 他 弯曲 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我亲爱的、乖巧的小皇后,”他俯身在她耳边低语道。

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt]
and **Regina** **felt** **that** **he** **was** **pleased** **with** **her** **and** **her** **own** **heart**
和 里贾纳 毛毡 那 他 曾是 高兴 和 她 和 她 自己的 心

[gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
grew **hot** **with** **delight** .
生长 热的 和 喜 .

雷吉娜觉得他很满意她, 她自己的心中也涌起一阵喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fɜːrvər] .
She **threw** **her** **arms** **round** **him** **with** **passionate** **fervour** .
她 扔 她 武器 圆形的 他 和 热情的 热情 .

她热情地拥抱了他。

" [maɪ] ['empərər] !
" **My** **emperor** !
" 我的 皇帝 !

“我的皇帝！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] [bæk] .
You **know** **I** **would** **die** **for** **you** , " **she** **murmured** **back** .
你 知道 我 会 死 为了 你 , " 她 低声说道 后退 .

“你知道我会为你而死,”她低声回应道。

[ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sæd(ə)] - [klɔːθ] [ænd; ənd]
Another moment and he had swung himself on to the saddle - cloth and
其他 片刻 和 他 有 摇摆 他自己 在 到 这 鞍 - 布 和
[ðə; ði] ['kæm(ə)] [roʊz] ,
the camel rose ,
这 骆驼 玫瑰 ,
又过了一会儿, 他翻身跳上了鞍垫, 骆驼也站了起来。

[tuː; tə] [ˈriːkə'mens] [ɪts] ['steɪtli] [mɑːrtɪ] .
to recommence its stately march .
到 重新开始 它是 庄严 行进 .
重新开始庄严的行进。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] , [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
The moon was now high , and its light , clear and silver ,
这 月亮 曾是 现在 高的 , 和 它是 光 , 清除 和 银 ,
月亮高悬空中, 月光清澈银亮。

[ˈflʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪn][ænd; ənd] [ɪ'ljuːmind] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
flooded all the plain and illumined the string of moving objects .
被淹 全部 这 清楚的 和 照明 这 细绳 的 移动 对象 .
淹没了整个平原, 照亮了那串移动的物体。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
One of the men looked back and saw the incident .
一 的 这 男人 看起来 后退 和 锯 这 事件 .
其中一名男子回头看到了这一幕。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **What's up ? " asked St . John , who was close beside him .**
" 是什么 向上 ? " 问 英石 . 约翰 , WHO 曾是 关闭 旁 他 .
“怎么了?”站在他旁边的圣约翰问道。

" ['eniθɪŋ] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ? "
" **Anything gone wrong ?** "
" 任何事物 已消失 错误的 ? "
“出什么事了吗? ”

" [oʊ] [noʊ] , [ɪts] ['oʊnli] ['evərəst] ['spuːnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
" **Oh no , it's only Everest spooning as usual .**
" 哦 不 , 它是 仅有的 珠穆朗玛峰 勺子式 作为 通常 .
“哦不, 只是像往常一样在珠穆朗玛峰上拥抱而已。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 266]**
" [页 -]
[第266页]

" [wɪtʃ] [wʌŋ][ɪz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['grɪmli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv]
" **Which one is it this time ? " asked the doctor grimly , looking straight ahead of**
" 哪个 一 是 它 这 时间 ? " 问 这 医生 阴沉地 , 寻找 直的 前方 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“这次又是哪个?”医生面色凝重地问道, 目光直视前方。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['hæpənz] .
" **His wife , as it happens .**
" 他的 妻子 , 作为 它 发生 .
“碰巧, 她是他的妻子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['greɪəm] [sed] :
" There was silence for a moment and then Graham said :
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 和 然后 格雷厄姆 说 :
一阵沉默后, 格雷厄姆说道:

" [bʌt; bət] ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['feləʊ] .
" But he's an awfully nice fellow .
" 但 他是 一个 非常 好的 同伴 .
但他真是个非常好的人。

[aɪ][dəʊnt] [wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
I don't wonder at the women all running after him ,
我 不 想知道 在 这 女性 全部 跑步 后 他 ,
我一点也不奇怪为什么那么多女人都追着他跑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] .
I should be in love with him myself if I were one .
我 应该 是 在 爱 和 他 我 如果 我 是 一 :
如果我是恋人, 我应该会爱上他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['pɜːrs(ə)n] ['riːəli] .
He's a marvellous person really .
他是 一个 奇妙 人 真的 .
他真是个很棒的人。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['evər] [bɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['hiːz] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [kə'mænd]
I don't believe he's ever lost his temper in his life , he's such tremendous command
我 不 相信 他是 曾经 丢失的 他的 脾气 在 他的 生活 , 他是 这样的 巨大的 命令
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 :

我相信他这辈子从来没有发过脾气, 他对自己有很强的自制力。

['ænɪmlz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɪmɪn] .
Animals are just as crazy about him as women .
动物 是 只是 作为 疯狂的 关于 他 作为 女性 :
动物们和女人一样为他疯狂。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bruːt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][get] [nɪr] .
I saw him managing a horse , a vicious brute that no one else could get near .
我 锯 他 管理 一个 马 , 一个 恶毒 蛮力 那 不 一 别的 可以 得到 靠近 :
我看到他驯服了一匹马, 那是一匹凶猛的野兽, 其他人根本无法靠近。

['evərəst] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ][,aɪ 'tiː][ænd; ənd][,aɪ 'tiː][brɪ'gæn][ɪts] [trɪks] ,
Everest was riding it and it began its tricks ,
珠穆朗玛峰 曾是 骑术 它 和 它 开始 它是 技巧 ,
珠穆朗玛峰骑着它, 它开始表演特技。

[,aɪ 'tiː][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [bʌt; bət] ['evərəst] ['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [her]
it did everything to make a man in a rage , but Everest never turned a hair
它 做过 一切 到 制作 一个 男人 在 一个 愤怒 , 但 珠穆朗玛峰 绝不 转向 一个 头发
:
:
:

它竭尽所能激怒一个男人, 但珠穆朗玛峰却纹丝不动。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
He kept his seat just as if he'd been in an arm - chair ,
他 保留 他的 座位 只是 作为 如果 他会 到过 在 一个 手臂 - 椅子 ,
他保持着坐姿, 就像一直坐在扶手椅上一样。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈænim(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
and talked to the animal the whole time and , by Jove !
和 谈话 到 这 动物 这 所有的 时间 和 , 经过 朱庇特 !

而且全程都在和动物说话，天哪！

[ðə; ði] [hɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət]
the horse seemed to understand him , he settled down and was as quiet
这 马 似乎 到 理解 他 , 他 定居 向下 和 曾是 作为 安静的
[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
and good as anything .
和 好的 作为 任何事物 .

那匹马似乎听懂了他的话，安静下来，表现得非常乖巧。

[ˈevərəst] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ɪkˈsept] [tu:; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ˈhi:d][noʊ] [wɪp] ,
Everest had never touched him once , except to stroke his neck ; he'd no whip ,
珠穆朗玛峰 有 绝不 感动 他 一次 , 除了 到 中风 他的 脖子 ; 他会 不 鞭 ,
[noʊ][spɜ:rz] , [ˈnʌθɪŋ] .
no spurs , nothing .
不 马刺 , 没有什么 .

除了抚摸他的脖子之外，埃弗勒斯从未碰过他一次；他没有鞭子，没有马刺，什么也没有。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ðæts] [haʊ] [hi:; hi][ˈmænɪdʒɪz][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] ,
I expect that's how he manages his women ,
我 预计 那就是 如何 他 管理 他的 女性 ,

我猜他就是这么管理他的女人们的。

[meɪks] [ðem; ðəm][du:][ɔ:l][hi:; hi] [ˈwʌnts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [wɜ:rd] . "
makes them do all he wants without a disagreeable word . "
制作 他们 做 全部 他 想要 没有 一个 令人不快的 单词 . "

他让他们照做他想让他们做的一切，而且一句话也不说。

" [ˈi:zi] [ˈɪnʌf] , " [ˈmʌmbld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [wen] [ə; eɪ][ˈmænz][soʊ] [ˈbi:stli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
" **Easy enough , " mumbled the doctor , " when a man's so beastly good - looking .**
" 简单的 足够的 , " 喃喃自语 这 医生 , " 什么时候 一个 男人的 所以 兽 好的 - 寻找 .

“这很容易，”医生咕哝道，“如果一个男人长得这么英俊的话。”

" [ˈevərəst] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [læpst] [ˈɪntu:][ˈsaɪləns] ,
" **Everest had just caught up with them , so they lapsed into silence ,**
" 珠穆朗玛峰 有 只是 捕捉 向上 和 他们 , 所以 他们 失效 进入 沉默 ,

“珠穆朗玛峰刚刚追上他们，于是他们陷入了沉默。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæməlz][ɔ:l] [ˈsaɪdlɪd] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɪlvər]
and the camels all sidled together and swung forward steadily into the silver
和 这 骆驼 全部 侧身 一起 和 摇摆 向前 稳步 进入 这 银
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [naɪt] .
silence of the desert night .
沉默 的 这 沙漠 夜晚 .

骆驼们并排而行，稳稳地向前迈进，消失在沙漠夜晚的寂静之中。

[rɪˈdʒɪnər] , [left] [brɪˈhaɪnd] ,
Regina , left behind ,
里贾纳 , 左边 在后面 ,

雷吉娜，被留下了，

[stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪˈmɪnɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈmɪnɪʃ] [ˈɪntu:] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ]
stood watching them diminish and diminish into distance with the blood racing
站立 观看 他们 减少 和 减少 进入 距离 和 这 血 赛车
[ˈmædli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [breɪn] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
madly in her veins and all her brain alight with anger .
疯狂地 在 她 静脉 和 全部 她 脑 点燃 和 愤怒 .

她站在那里，看着他们越来越远，越来越远，血液在她血管里疯狂奔涌，她的整个大脑都充满了愤怒。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [jɜːrni] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ʌp] [br'saɪd] [hɪm; ɪm]

She did so long and yearn to be there , up beside him
她 做过 所以 长的 和 向往 到 是 那里 , 向上 旁 他

她如此渴望, 如此期盼能待在他身边。

[ˌpiː 'dʒiː -]

[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ɑːn][ðə; ði] ['sæd(ə)] - ['blæŋkɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kæm(ə)] , [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [waɪd] [speɪs] ,
on the saddle - blanket , on the camel , swinging , swaying out into wide space ,
在 这 鞍 - 毯子 , 在 这 骆驼 , 摇摆 , 摇晃 出去 进入 宽的 空间 ,
[br'niːθ] [ðæt] ['ɡlɔːrɪəs] ,
beneath that glorious ,
下面 那 辉煌 ,

在鞍毯上, 在骆驼背上, 摇摆着, 飘向广阔的空间, 在那辉煌的.....之下,

[stɑːr] - [fɪld] , ['ɪnfɪnətli] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] .
star - filled , infinitely arching sky .
星星 - 已填 , 无限地 拱形 天空 .

繁星点点, 无垠的天空。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['eniwɪər] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæm(ə)] .
She loved being with him anywhere , and most of all riding , and on a camel .
她 喜爱 存在 和 他 任何地方 , 和 最多 的 全部 骑术 , 和 在 一个 骆驼 .

她喜欢和他待在一起, 无论去哪里, 尤其喜欢骑马, 特别是骑骆驼。

[ðə; ði] [friː] , [ˈdʒaɪənt] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æniɪm(ə)] ,
The free , giant motion of the animal ,
这 自由的, 巨大的 运动 的 这 动物 ,

动物自由、巨大的运动,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ɪts] [ɡreɪt] [straɪd] [ɡoʊz] ['fɔːrwərd] ,
the sense of strength and ease with which its great stride goes forward ,
这 感觉 的 力量 和 舒适 和 哪个 它是 伟大的 步幅 去 向前 ,
它迈着大步向前, 展现出的力量感和轻松感,

['berɪŋ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ɪm'pɛdɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
bearing its burden high above the dust and impediments of the earth ,
轴承 它是 负担 高的 多于 这 灰尘 和 障碍 的 这 地球 ,
它肩负重任, 高高飞离尘世的尘埃和阻碍,

[sets] [ðə; ði] [blʌd] ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪ 'tiː] .
sets the blood glowing and the pulses dancing , and she loved it .
套 这 血 发光 和 这 脉冲 跳舞 , 和 她 喜爱 它 .
它让她热血沸腾, 心跳加速, 她很喜欢这种感觉。

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'ventʃər] ,
Here and now to part with him , to see him going to adventure ,
这里 和 现在 到 部分 和 他 , 到 看 他 去 到 冒险 ,
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

此时此刻要和他分别, 看着他去冒险, 去面对危险。

[rɪsk] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [naʊt] [ʃer] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'demnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːt] , ['saɪlənt] [tent] ,
risk she might not share , to be condemned to the hot , silent tent ,
风险 她 可能 不是 分享 , 到 是 谴责 到 这 热的 , 沉默的 帐篷 ,
她可能不会承担这样的风险: 被关进闷热寂静的帐篷里。

[tuː; tə][sɪt] [ɪn'æktɪv] [ðer; ðər] [wen] [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪːgər] , [ˈɑːrd(ə)nt] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]
to sit inactive there when all her eager , ardent frame was calling out for
到 坐 不活跃 那里 什么时候全部 她 渴望的 , 热心 框架 曾是 呼叫 出去 为了
[diːdz] ,
deeds ,
契约 ,

她那充满活力、热情洋溢的身体渴望有所作为，却只能无所事事地坐在那里。

[ˈmuːvmənt] , [ˈækʃ(ə)n] , [hɜːrt] [ˈkruːəli] .
movement , action , hurt cruelly .
移动 , 行动 , 伤害 残酷地 .

运动，行动，残酷地伤害。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] [ɪn][ˈfʊəri][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][steps] [ˈsləʊli]
Her brain was seething in fury and rebellion as she turned her steps slowly
她 脑 曾是 沸腾 在 愤怒 和 叛乱 作为 她 转向 她 步骤 缓慢地
[bæk] [tuː; tə] [ˈsɪbəlz] [tent] .
back to Sybil's tent .
后退 到 西比尔的 帐篷 .

她心中怒火中烧，充满反抗，缓缓转身走向西比尔的帐篷。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [duː] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
" Come in and shut the door , do , " came the latter's voice from within ,
" 来 在 和 关闭 这 门 , 做 , " 来了 这 后者的 嗓音 从 之内 ,
[ˈpiːvɪʃ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
peevish with fear .
易怒的 和 害怕 .

“进来，把门关上，”后者的声音从里面传来，带着恐惧和烦躁。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" I feel so frightened .
" 我 感觉 所以 害怕 .

我感到非常害怕。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bruːts] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː'es][ə'ləʊn] . "
I think they were brutes to go and leave us alone . "
我 思考 他们 是 野蛮人 到 去 和 离开 我们 独自的 . "

我认为他们太残忍了，竟然把我们丢下不管。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'dʒɪnər][ˈkəʊldli] ,
" I can't see what there is to be afraid of , " returned Regina coldly ,
" 我 不能 看 什么 那里 是 到 是 害怕的 的 , " 返回 里贾纳 冷冷地 ,
"我不明白有什么好怕的，"雷吉娜冷冷地回答道。

[ˈentəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tent] [flæp] .
entering and letting down the tent flap .
进入 和 出租 向下 这 帐篷 瓣膜 .

进入帐篷并放下帐篷门帘。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˈneɪtʃər] [ɔːltə'geðər] , [fɪː; fɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
Of another nature altogether , she had no fear of solitude , nor of the desert .
的 其他 自然 共 , 她 有 不 害怕 的 孤独 , 也不 的 这 沙漠 .

她性格完全不同，既不害怕孤独，也不害怕沙漠。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ˈeniwər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ˈraɪf(ə)l] ,
She would have lain down anywhere on the sand , her hand on her rifle ,
她 会 有 莱恩 向下 任何地方 在 这 沙 , 她 手 在 她 步枪 ,

她会躺在沙滩上的任何地方，手放在步枪上。

[hɜːr; hər][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [belt] , [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld][ɪn][ɪts] [kɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
her pistol in her belt , and slept like an English child in its cot at home .
她 手枪 在 她 腰带 , 和 睡着了 喜欢 一个 英语 孩子 在 它是婴儿床 在 家 .

她腰间别着手枪，像英国孩子在家里的婴儿床上一样睡得香甜。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [bru:ts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['æbsəntli] ,
" **They are rather brutes , but they can't help it , " she added absently ,**
" 他们 是 相当 野蛮人 , 但 他们 不能 帮助 它 , " 她 额外 心不在焉地 ,
“他们确实很粗野，但他们也没办法，”她心不在焉地补充道。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [kæmp] - [stu:l] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [gɜ:rl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]
and sat down on a folding camp - stool , watching the other girl begin to
和 卫星 向下 在 一个 折叠式的 营 - 凳子 , 观看 这 其他 女孩 开始 到
[ʌn'dres] .
undress .
脱衣服 .

然后他坐在折叠式露营凳上，看着另一个女孩开始脱衣服。

[ðə; ði] [tent] [ɪn'tɪriər] [lʊkt] ['kʊʊzi] [ɪ'nʌf] ,
The tent interior looked cosy enough ,
这 帐篷 内部的 看起来 舒适 足够的 ,
帐篷内部看起来很舒适。

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [red] [rʌgz] [ɑ:n][ɪts] ['sændi] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡɪlt] - [freɪmd] ['mɪrər]
bright with red rugs on its sandy floor and a gilt - framed mirror
明亮的 和 红色的 地毯 在 它是 沙 地面 和 一个 镀金 - 框 镜子
房间地面铺着鲜艳的红色地毯，沙质地面上挂着一面镀金镜框的镜子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

['swɪŋɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['næroʊ] [bedz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn]
swinging between the two narrow beds — for a second one had been put in
摇摆 之间 这 二 狭窄的 床 — 为了 一个 第二 — 有 到过 放 在
[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
for herself ,
为了 她自己 ,
她摇摇晃晃地走在两张窄床之间——因为第二张床是专门给她准备的。

[æz; əz] ['sɪbl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪf] ['greɪəm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] [tent]
as Sybil could not bear to be alone if Graham was no longer in the tent
作为 西比尔 可以 不是 熊 到 是 独自的 如果 格雷厄姆 曾是 不 更长 在 这 帐篷
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her .
旁 她 .
如果格雷厄姆不在她身边的帐篷里，西比尔就无法忍受独自一人。

如果格雷厄姆不在她身边的帐篷里，西比尔就无法忍受独自一人。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['speʃəli] ? "
" **What are you afraid of specially ?** "
" 什么 是 你 害怕的 的 特别 ? "
你特别害怕什么？

" [waɪ] , [ɔ:l] [ði:z] ['laɪənz] [ə'baʊt] !
" **Why , all these lions about !**
" 为什么 , 全部 这些 狮子 关于 !
“哎呀，到处都是狮子！ ”

" [rɪ'dʒɪnər] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
" **Regina laughed contemptuously .**
" 里贾纳 笑了 轻蔑地 .
雷吉娜轻蔑地笑了。

" [ɔ:l] [ði:z] ['laɪənz] [ə'baʊt] !
" **All these lions about !**
" 全部 这些 狮子 关于 !
“到处都是狮子！ ”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][ˈlaɪənz][ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː]
You talk as if we had been falling over lions and unable to get into
你 讲话 作为 如果 我们 有 到过 坠落 超过 狮子 和 无法 到 得到 进入
[ˈaʊər; ɑːr] [tent] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] !
our tent door for them !
我们的 帐篷 门 为了 他们 !
你们说话的口气好像我们一直在绊倒狮子，以至于进不了帐篷门似的！

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [wiːv] [bɪn] [hɪr] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][naːt] [siːn] [wʌn] ! "
" **As a fact , we've been here nearly two months and not seen one ! "**
" 作为 一个 事实 , 我们已经 到过 这里 几乎 二 几个月 和 不是 已见 一 ! "
“事实上，我们在这里待了快两个月了，一只都没见过！ ”

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈhʌðər] [kæmp] .
" **Yes ; but that was in another camp .**
" 是的 ; 但 那 曾是 在 其他 营 .
“是的；但那是在另一个营地。”

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [wiːv] [gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkts] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I do believe we've got into the districts now where they are .
我 做 相信 我们已经 得到 进入 这 地区 现在 在哪里 他们 是 .
我相信我们现在已经进入了他们所在的地区。

[rɪˈdʒɪnər] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [wʌt] [dʌz] - [ˈhiːnə] - [ɪn][ˈærəbɪk] [miːn] ? "
Regina , " she added suddenly , " what does ' Hina ' in Arabic mean ? "
里贾纳 , " 她 额外 突然 , " 什么 做 - 希娜 - 在 阿拉伯 意思是 ? "
“雷吉娜,”她突然补充道, “Hina’在阿拉伯语中是什么意思？ ”

" - [ˈhiːnə] - [miːnz] - [hɪr] . - "
" ' **Hina ' means ' here . ' "**
" - 希娜 - 方法 - 这里 . - "
“Hina’的意思是‘这里’。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd] - - , - [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" **I thought so ; and ' henak , ' what does that mean ? "**
" 我 想法 所以 ; 和 - - , - 什么 做 那 意思是 ? "
“我也这么想；还有，‘henak’是什么意思？ ”

" - - - [miːnz] - [ðer; ðər] , - - [ˈoʊvər][ðer; ðər] , - - [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] . - "
" ' **Henak ' means ' there , ' ' over there , ' ' at a distance . ' "**
" - - - 方法 - 那里 , - - - 超过 那里 , - - - 在 一个 距离 . - "
“Henak’的意思是‘那里’、‘那边’、‘远处’。”

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" **Well , that's just what I thought .**
" 出色地 , 那就是 只是 什么 我 想法 .
“嗯，我也是这么想的。”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [ˈsɜːrvənt] [ˈseɪɪŋ] .
Now I'll tell you what I heard those servants saying .
现在 患病的 告诉 你 什么 我 听到 那些 仆人 说 .
现在我来告诉你我听到那些仆人说了一些什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlaɪənz] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [sed] : -
They were talking about lions , because I know that word , and then one said : '
他们 是 说 关于 狮子 , 因为 我 知道 那 单词 , 和 然后 一 说 : -
[laː] ,
La ,
拉 ,

他们当时在谈论狮子，因为我知道这个词，然后其中一个说：“啦，

[laː] [mʌ] - , [ˈleɪn] [ˈhiːnə] , [ˈhiːnə] . -
la mush henak , lekin hina , hina . '
拉 糊状物 - , 莱金 希娜 , 希娜 : -

la mush henak, lekin hina, hina。”

[naʊ] [ˈdʌznt] [ðæt] [miːn] : - [noʊ] , [noʊ] , [ɪts] [nɑːt][ˈoʊvər][ðer; ðər][bʌt; bət] [hɪr] , [hɪr] - ?
Now doesn't that mean : ' No , no , it's not over there but here , here ' ?
现在 不 那 意思是 : - 不 , 不 , 它是 不是 超过 那里 但 这里 , 这里 : - ?

那岂不是说：“不，不，它不在那边，而是在这里，在这里”？

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt] [kwat] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp] .
And he got quite excited , and pointed just round the camp .
和 他 得到 相当 兴奋的 , 和 尖 只是 圆形的 这 营 : .

他非常兴奋，指着营地周围。

" [rɪˈdʒɪnər] [ləkt] [greɪv] .
" Regina looked grave .
" 里贾纳 看起来 严重 : .

雷吉娜神情严肃。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ðə; ði][men] ?
" Why did you not tell the men ?
" 为什么 做过 你 不是 告诉 这 男人 ?

你为什么不告诉那些人？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 : .

她问道。

" [aɪ][dɪd] , [aɪ] [kept] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
" I did , I kept telling them about it , but nobody would listen to me .
" 我 做过 , 我 保留 讲述 他们 关于 它 , 但 无人 会 听 到 我 : .

“我确实跟他们说过，但没有人听我的。”

[ˈmɜːrtɪn] [dɪd][æsk][ðə; ði][mæn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
Merton did ask the man something about it ,
默顿 做过 问 这 男人 某物 关于 它 ,

默顿确实就此事问了那个人一些问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔːl] [swɔːr] [ðə; ði][ˈlaɪənz][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .
but the others all swore the lions were over the ridge .
但 这 其他的 全部 发誓 这 狮子 是 超过 这 岭 : .

但其他人都信誓旦旦地说狮子在山脊那边。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ˈdʒæbəɪr][ænd; ənd] [haʊ]
You know how they jabber and how
你 知道 如何 他们 喋喋不休 和 如何

你知道他们是怎么喋喋不休的，以及他们是怎么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 269]
[页 -]

[ðeɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
they contradict themselves and each other .
他们 顶撞 他们自己 和 每个 其他 .

他们自相矛盾，彼此之间也存在矛盾。

[maɪ] [aɪˈdiːə] [ɪz] , [ðɪːz] [ˈhɔːrɪd] [biːsts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raʊnd] [juːˈes] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] .
My idea is , these horrid beasts are all round us , " and she shivered .
我的 主意 是 , 这些 可怕的 野兽 是 全部 圆形的 我们 , " 和 她 瑟瑟发抖 .

我的想法是，这些可怕的野兽就在我们周围，”说着，她打了个寒颤。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [læmp] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fer] , [ˈflaʊər] - [laɪk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜːrl]
The light from the centre lamp fell on the fair , flower - like beauty of the girl
这 光 从 这 中心 灯 跌倒 在 这 公平的 , 花 - 喜欢 美丽 的 这 女孩
,
.
.

中央灯光洒在女孩白皙如花的容颜上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [let] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɡoʊld] [ˈrɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and as she let down the gold river of her hair the blood of her
和 作为 她 让 向下 这 金子 河 的 她 头发 这 血 的 她
[kəmˈpænjən] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
companion watching her seemed to turn into flame .
伴侣 观看 她 似乎 到 转动 进入 火焰 .

当她放下金色的长发时，注视着她的同伴的血液仿佛化作了火焰。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,
She felt she would like to spring upon her and kill her ,
她 毛毡 她 会 喜欢 到 春天 之上 她 和 杀 她 ,

她感觉自己很想扑上去杀了她。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪənz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
like the lions she was talking about .
喜欢 这 狮子 她 曾是 说 关于 .

就像她提到的那些狮子一样。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [truː] , [aɪ] [eɪˈem] [ˈræðər] [ɡlæd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Well , if it's true , I am rather glad , " she returned .**
" 出色地 , 如果 它是 真的 , 我 是 相当 高兴的 , " 她 返回 .

“嗯，如果这是真的，我倒挺高兴的。”她回答道。

" [aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [juːˈes] [ʌp] [ðæn; ðən] [ˈevərəst] . "
" **I'd much rather they would come and eat us up than Everest .** "
" ID 很多 相当 他们 会 来 和 吃 我们 向上 比 珠穆朗玛峰 . "
"

“我宁愿他们来把我们吃掉，也不愿他们来攀登珠穆朗玛峰。”

" [rɪˈdʒɪnər] !
" **Regina !**
" 里贾纳 !

“里贾纳！ ”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] !
How can you !
如何 能 你 !

你怎么能这样！

[juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [aɪˈtiː] ! "
" **You don't mean it !** "
" 你 不 意思是 它 ! "
"

你不是认真的吧！

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:], " [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [aʊt] , [wið; wiθ] [ɪk'stri:m] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [tuʊnz] ,
" **Of course I mean it** , " **she flashed out** , **with extreme passion in her tones** ,
" 的 课程 我 意思是 它 , " 她 闪光灯 出去 , 和 极端 热情 在 她 音调 ,
"我当然是认真的,"她语气中充满激情地说道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst] [ˈægəni] [aɪ][kæn; kən]
" **to be here and know he is in danger** , **that's the worst agony I can**
" 到 是 这里 和 知道 他 是 在 危险 , 那就是 这 最差 痛苦 我 能
[hæv; həv] .
have .
有 .

“身处此地，却知道他身处险境，这是我所能承受的最痛苦的事。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈeni] [taɪm] . "
I would give up my life for him any time . "
我 会 给 向上 我的 生活 为了 他 任何 时间 . "
我随时都愿意为他付出生命。

" [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈsɪbl] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ju:z] .
" **How wonderful !** " **returned Sybil** , **drawing off her shoes** .
" 如何 精彩的 ! " 返回 西比尔 , 绘画 离开 她 鞋 .
“太好了!”西比尔一边脱鞋一边说道。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] . "
" **I couldn't care for a man like that** . "
" 我 不能 关心 为了 一个 男人 喜欢 那 . "
“我根本看不上那样的男人。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] . "
" **No** , **I don't suppose you could** . "
" 不 , 我 不 认为 你 可以 . "
“不，我想你不可能做到。”

" [gʊd] - [naɪt] , [aɪ][jæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [fərˈget] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ðɪs]
" **Good - night** , **I shall try to go off to sleep and forget I am in this**
" 好的 - 夜晚 , 我 将 尝试 到 去 离开 到 睡觉 和 忘记 我 是 在 这
[ˈhɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] .
horrible place .
可怕 地方 .

“晚安，我要努力入睡，忘记自己身处这个可怕的地方。”

[haʊ] [ju:; jʊ] [ster] , [rɪˈdʒɪnər] !
How you stare , **Regina** !
如何 你 盯 , 里贾纳 !
雷吉娜，你这眼神真够呛!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?
怎么了?

[wəʊnt] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][bed] ? "
Won't you go to bed ? "
惯于 你 去 到 床 ? "
你还不去睡觉吗?

" [noʊ] ; [aɪ][jæl; ʃəl][saɪ] [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" **No ; I shall sit up for a time** .
" 不 ; 我 将 坐 向上 为了 一个 时间 .
“不，我还要坐一会儿。”

[gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [pi:s] .
Go to sleep in peace .
去 到 睡觉 在 和平 :

安心入睡吧。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [kwɔɪt] [seɪf] .
You are quite safe .
你 是 相当 安全的 :

你很安全。

" [ˈsɪbl] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [bed] , [ˈoʊnli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [ˈpɑ:rtli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə] .
" **Sybil lay down on her bed , only drawing the rug partly over her .**
" 西比尔 躺 向下 在 她 床 , 仅有的 绘画 这 小地毯 部分 超过 她 :

西比尔躺在床上，只把地毯拉过来盖住自己一部分。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lu:s] [θɪn] [ˈflænl] [gaʊn] [ˈfɑ:sənd] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ]
She had a loose thin flannel gown fastened round her waist and open a
她 有 一个 松动的 薄的 绒布 袍 系紧 圆形的 她 腰部 和 打开 一个
[ˈlɪt(ə)] [æt; ət][hɜ:r; hə] [nek] [ɪn][ðə; ði][ha:t] [naɪt] .
little at her neck in the hot night .
小的 在 她 脖子 在 这 热的 夜晚 :

在炎热的夜晚，她穿着一件宽松的薄法兰绒睡袍，腰间系着带子，领口微微敞开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [wɪðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
It was very still within the tent ,
它 曾是 非常 仍然 之内 这 帐篷 ,

帐篷里非常安静。

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈaʊərz]
and without there was not a sound as the moonlit hours
和 没有 那里 曾是 不是 一个 声音 作为 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小时
[went] [baɪ] .
went by .
去 经过 :

月光下的时光悄无声息地流逝。

[rɪˈdʒɪnər][sæt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] , [hɜ:r; hə] [ˈelboʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ni:] , [hɜ:r; hə] [tɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hə][hænd] ,
Regina sat like a statue , her elbow on her knee , her chin on her hand ,
里贾纳 卫星 喜欢 一个 雕像 , 她 弯头 在 她 膝盖 , 她 下巴 在 她 手 ,
雷吉娜像尊雕像一样坐着，手肘撑在膝盖上，手托着下巴。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [gɜ:rl] .
watching the sleeping girl .
观看 这 睡眠 女孩 :

看着熟睡的女孩。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[wʌt] [mæd] , [ˈpæʃənət] [θɜ:ts] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ɪn][ðer; ðər][da:rk] [bəˈtæljənz] [ænd; ənd]
What mad , passionate thoughts came to her in their dark battalions and
什么 疯狂的 , 热情的 想法 来了 到 她 在 他们的 黑暗的 营 和
[əˈseɪld] [hɜ:r; hə] !
assailed her !
遭受攻击 她 !

疯狂而热烈的思绪如黑暗的军团般涌入她的脑海，向她袭来！

[haʊ] [ˈbju:trɪf(ə)] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈdelɪkət] , [ˈaɪvəri] [feɪs] , [soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ka:vd] ,
How beautiful it was , that delicate , ivory face , so exquisitely carved ,
如何 美丽的 它 曾是 , 那 精美的 , 象牙 脸 , 所以 精美绝伦 雕刻 ,
那张精致的象牙色脸庞多么美丽啊，雕刻得如此精美绝伦。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs] ['pɪləʊ] .

as it lay against the white canvas pillow .
作为 它 躺 反对 这 白色的 帆布 枕头 .

它靠在白色帆布枕头上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][fʊd; ʃəd] ['kʌvət] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

It was no wonder that a man should covet it for his own ,
它 曾是 不 想知道 那 一个 男人 应该 贪图 它 为了 他的 自己的 ,

难怪一个男人会渴望将其据为己有。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['evərəst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rfɪkt] [laɪnz] .

especially a man like Everest , with his artistic eye for perfect lines .
尤其 一个 男人 喜欢 珠穆朗玛峰 , 和 他的 艺术 眼睛 为了 完美的 线条 .

尤其是像埃弗勒斯这样具有艺术眼光、追求完美线条的人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd][aɪ 'ti:] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ki:p] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He had always admired it enough to make him keep with him
他 有 总是 钦佩 它 足够的 到 制作 他 保持 和 他

['evrɪwɐ] [ðə; ði] [blu:] ['velvɪt] ['pɔ:rtreɪt] - [keɪs] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][æt; ət]

everywhere the blue velvet portrait - case he had had in his rooms at
到处 这 蓝色的 天鹅绒 肖像 - 案件 他 有 有 在 他的 房间 在

[ðə; ði] ['rektəri] .

the Rectory .
这 牧师住宅 .

他一直非常欣赏这幅画，以至于无论走到哪里都带着他在牧师住宅房间里的那只蓝色天鹅绒肖像盒。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɪnər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mæɪrɪd] [hɜ:r; hər] .

His sister had said that but for Regina he would have married her .
他的 姐姐 有 说 那 但 为了 里贾纳 他 会 有 已婚 她 .

他妹妹曾说过，如果不是因为雷吉娜，他早就娶她了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] — [rɪ'dʒɪnər] [felt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] ,

But it was not true — Regina felt it was not true ,
但 它 曾是 不是 真的 — 里贾纳 毛毡 它 曾是 不是 真的 ,

但这不是真的——雷吉娜觉得这不是真的。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] — [kept] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [jet] , [pər'hæps] ,

that she never could have satisfied him — kept him — but yet , perhaps ,
那 她 绝不 可以 有 使满意 他 — 保留 他 — 但 然而 , 也许 ,

她永远无法让他满意——留住他——但是，或许，

['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [neɪm] [ænd; ənd] ['bri: dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd]

beauty and name and breeding in his wife would have been enough , and
美丽 和 姓名 和 选育 在 他的 妻子 会 有 到过 足够的 , 和

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] ,

for the rest ,
为了 这 休息 ,

他妻子的美貌、名声和教养就足够了，至于其他方面，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [hju:'mænəti] — ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] ['kærəktər] — [hi:; hi] [wʊd]

of all that is divine in humanity — passion and love and character — he would
的 全部 那 是 神圣的 在 人类 — 热情 和 爱 和 特点 — 他 会

[hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] . . .

have sought in other women . . .
有 寻求 在 其他 女性 . . .

在所有人类所拥有的美好品质——激情、爱和品格——他本会在其他女性身上寻找.....

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [wɜ:rl] [raʊnd] [ɪn] ['dɪzi] , ['empti] ['sɜ:rkɪl] ,

she did not know , her thoughts could only whirl round in dizzy , empty circles ,
她 做过 不是 知道 , 她 想法 可以 仅有的 旋转 圆形的 在 晕眩的 , 空的 界 ,

她一无所知，思绪只能在空洞的漩涡中晕眩地旋转。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['saɪləns] ,
outside the barrier of his implacable silence ,
外部 这 障碍 的 他的 冷酷无情 沉默 ,
在他那冷酷无情的沉默之外,

[æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] [maɪt] [bi:t] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [raʊnd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtɾəs] [wɔ:l] .
as falling leaves might beat and whirl round a fortress wall .
作为 坠落 树叶 可能 打 和 旋转 圆形的 一个 堡垒 墙 .
就像落叶拍打着堡垒的城墙旋转一样。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,
She knew nothing ,
她 知道 没有什么 ,
她什么都不知道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðəz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɜ:rm]
and in the obscurity of another's feelings and passions there is no firm
和 在 这 朦胧 的 另一个的 情怀 和 激情 那里 是 不 公司
[graʊnd] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] .
ground to stand on .
地面 到 站立 在 .
在他人情感和激情的晦涩难懂之中，没有坚实的立足之地。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [nɔ:r][hɜ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; " [bʌt; bət][oʊ] !
" **It is not his fault , nor hers , she thought ; but oh !**
" 它 是 不是 他的 过错 , 也不 她的 , " 她 想法 ; " 但 哦 !
“这不是他的错，也不是她的错，”她想；“但是，哦！

[fɜ:t] !
Fate !
命运 !
命运！

[teɪk] [hɜ:r; həɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] .
take her away from here , leave him to me again .
拿 她 离开 从 这里 , 离开 他 到 我 再次 .
把她带走，把他交还给我。

" [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [stɜ:rd] [ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ɪnstəntli] , ['kwɪkər]
" **In the silence stirred a tiny sound , she heard it , and then , instantly , quicker**
" 在 这 沉默 搅拌 一个 微小的 声音 , 她 听到 它 , 和 然后 , 即刻 , 更快
[ðæn; ðən] [θɔ:t] [ɪt'self] ,
than thought itself ,
比 想法 本身 ,
“寂静中传来一声细微的响动，她听到了，然后，瞬间，比思考本身还要快，

[ðə; ði] [tent] [flæp] [mu:vɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] ['jeləʊ] [stri:k] [flæʃt] [baɪ][hɜ:r; həɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz]
the tent flap moved and a long yellow streak flashed by her and was
这 帐篷 瓣膜 已搬 和 一个 长的 黄色的 条纹 闪光灯 经过 她 和 曾是
[ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] .
upon the bed before her eyes .
之上 这 床 前 她 眼睛 .
帐篷帘子动了一下，一道长长的黄色光影从她身边掠过，出现在她眼前的床上。

[wʌn] ['fraɪtf(ə)] [ʃri:k] [ræn] [aʊt] , [ðen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [flæʃ] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪntu:]
One frightful shriek rang out , then the yellow flash passed by and was gone into
一 可怕 尖叫 响铃 出去 , 然后 这 黄色的 闪光 通过了 经过 和 曾是 已消失 进入
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,
一声凄厉的尖叫划破夜空，随后一道黄光闪过，消失在夜色中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] [wer] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ][hæd; həd]
and the bed was empty where the golden beauty of the girl had
和 这 床 曾是 空的 在哪里 这 金的 美丽 的 这 女孩 有
床空了，那位金发碧眼的美人曾经躺在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]

[bɪn] .
been .
到过 .

到过。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑ:t]['i:v(ə)n]
Regina had sprung to her feet , but the lion had apparently not even
里贾纳 有 弹簧 到 她 脚 , 但 这 狮子 有 显然 不是 甚至
[si:n] [hɜ:r; hər] .
seen her .
已见 她 .

雷吉娜猛地站了起来，但狮子显然根本没看见她。

[ɔ:lmooʊst][laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz]
Almost like lightning , with a rapidity that no one can believe until he has
几乎 喜欢 闪电 , 和 一个 快速 那 不 一 能 相信 直到 他 有
[si:n] [aɪ 'ti:] ,
seen it ,
已见 它 ,

几乎像闪电一样，快得令人难以置信，除非亲眼所见。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [bi:st] [hæd; həd] ['entəd] , [si:zd] [ɪts] [preɪ] [ænd; ʌnd] [ɡɔ:n] .
the great beast had entered , seized its prey and gone .
这 伟大的 兽 有 进入 , 查获 它是 猎物 和 已消失 .

那头巨兽闯了进来，叼走了猎物，然后消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [rɪ'dʒɪnər] [stʊd] ['moʊnɪləs] .
For a second , Regina stood motionless .
为了 一个 第二 , 里贾纳 站立 静止不动 .

雷吉娜愣住了，一动不动。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [rɪlaɪ'zeɪʃən] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪ:; ji] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [tent] [ænd; ʌnd] [ðæt]
The blinding realisation came upon her that she stood alone in the tent and that
这 失明 实现 来了 之上 她 那 她 站立 独自的 在 这 帐篷 和 那
[hɜ:r; hər][ˈraɪv(ə)] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .
her rival was gone from her to a certain death .
她 竞争对手 曾是 已消失 从 她 到 一个 肯定 死亡 .

她突然意识到，自己独自一人站在帐篷里，而她的对手已经离她而去，走向了死亡。

[hɜ:r; hər] [ɪnvə'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] .
Her invocation had been heard .
她 调用 有 到过 听到 .

她的祈祷已被听到。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
In that moment a view of her future came to her .
在 那 片刻 一个 看法 的 她 未来 来了 到 她 .

那一刻，她对自己的未来有了清晰的认识。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [seɪf] , [sɪ'kjər] , [prə'tektɪd] , [lʌvd] , [hɜːr'self]
She would be his , alone with him again , safe , secure , protected , loved , herself
她 会 是 他的 , 独自的 和 他 再次 , 安全的 , 安全的 , 受保护 , 喜爱 , 她自己
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] .
and her child .
和 她 孩子 .
她将属于他, 再次与他单独相处, 安全、有保障、受到保护、被爱, 她和她的孩子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
And all that was required of her was to do nothing .
和 全部 那 曾是 必需的 的 她 曾是 到 做 没有什么 .
她所需要做的就是什么都不做。
[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; həɹ] .
No one could blame her .
不 一 可以 责备 她 .
谁也不能责怪她。

[feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][eɪd] .
Fate had come to her aid .
命运 有 来 到 她 援助 .
命运眷顾了她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'siːv] [bæk] [hɜːr; həɹ][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət][ɪts][hændz] ?
Why should she not receive back her life and happiness at its hands ?
为什么 应该 她 不是 收到 后退 她 生活 和 幸福 在 它是 双手 ?
为什么她不能从它手中重新获得生命和幸福?

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [grɪpt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][soʊ] [ðæt]
The temptation came upon her and gripped her for a moment so that
这 诱惑 来了 之上 她 和 紧握 她 为了 一个 片刻 所以 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
she could not move .
她 可以 不是 移动 .
诱惑袭来, 瞬间攫住了她, 让她动弹不得。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; həɹ][ˈraɪf(ə)] ,
Then she picked up her rifle ,
然后 她 挑选 向上 她 步枪 ,
然后她拿起步枪,

[dʒæmd] [hɜːr; həɹ][ˈpɪst(ə)] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ɪn][hɜːr; həɹ][belt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði]
jammed her pistol more firmly in her belt and went to the flap of the
卡住 她 手枪 更多的 牢牢 在 她 腰带 和 去 到 这 瓣膜 的 这
[tent] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [aɪ 'tiː][ə'saɪd] .
tent door and pushed it aside .
帐篷 门 和 推动 它 旁边 .
她将手枪更紧地别在腰带上, 走到帐篷门帘前, 把它推到一边。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈæfrɪkən] [ˈmuːnlaɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈjeləʊ] [kæt] ,
In the bright African moonlight she saw the form of the great yellow cat ,
在 这 明亮的 非洲 月光 她 锯 这 形式 的 这 伟大的 黄色的 猫 ,
在明亮的非洲月光下, 她看到了那只巨大的黄色猫科动物的身影。

[trɒtɪŋ] [ˈliːzərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsændhɪl] ,
trotting leisurely across the sand in the direction of a low ridge of sandhill ,
小跑 悠闲 穿过 这 沙 在 这 方向 的 一个 低的 岭 的 沙丘 ,
它悠闲地小跑着穿过沙地, 朝着一处低矮的沙丘脊走去。

[skrʌb] [ænd; ənd] [rɑːk] [ðæt] [leɪ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [iːst] ,
scrub and rock that lay towards the east ,
擦洗 和 岩石 那 躺 向 这 东方 ,
东侧是灌木丛和岩石,

[əˈbli:kli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [gɔ:n] .
obliquely opposite to the direction in which the men had gone .
斜向 对面的 到 这 方向 在 哪个 这 男人 有 已消失 .
与男人们行进的方向呈斜对角。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [[oʊd] [hɜ:r; həɹ] ['klɪrli] [ɪts] ['vɪktɪm] [flʌŋ] ['oʊvər][ɪts] ['ʃoʊldər] [fɔ:r; fər][ɪts]
The moonlight showed her clearly its victim flung over its shoulder for its
这 月光 显示 她 清楚地 它是 受害者 扔 超过 它是 肩膀 为了 它是
[kən'vi:nɪəns] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['træv(ə)] .
convenience in long travel .
方便 在 长的 旅行 .

月光下，它清晰地看到猎物被它扛在肩上，以便长途旅行。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [tu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪənes] ,
She could see , too , it was a lioness ,
她 可以 看 , 也 , 它 曾是 一个 母狮 ,
她也看得出来，那是一头母狮。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [fæktz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ʌn'ɪndʒəd] .
and these two facts made her think that the girl was probably uninjured .
和 这些 二 事实 制成 她 思考 那 这 女孩 曾是 大概 未受伤 .
这两个事实让她认为女孩可能没有受伤。

[ðə; ði] ['laɪənes] [wʌz; wəz] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [nɔ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [kʌbz] ,
The lioness was out hunting , not for herself but for food for her cubs ,
这 母狮 曾是 出去 打猎 , 不是 为了 她自己 但 为了 食物 为了 她 幼崽 ,
母狮外出捕猎，不是为了自己，而是为了给幼崽们寻找食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kerfəli] ['kærid] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and the prey was being carefully carried back to them .
和 这 猎物 曾是 存在 小心 携带 后退 到 他们 .
猎物被小心翼翼地带回了他们身边。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
She could see there was no
她 可以 看 那里 曾是 不

她看得出来，那里没有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第14/15页

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **272**]
[页 -]

[第272页]

[ˈstrʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 .

斗争。

[noʊ] [skriːmz] [broʊk] [ðə; ði] [ˈstiːlnəs] .
No screams broke the stillness .
不 尖叫 打破 这 寂静 .

寂静中没有尖叫声。

[ɪn] [ˈhelpləs] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪnˈeksərəb(ə)l]
In helpless unconsciousness the girl was being borne away to a swift , inexorable
在 无助 无意识 这 女孩 曾是 存在 出生 离开 到 一个 迅速 , 无情的
[deθ] .
death .
死亡 .

女孩在昏迷不醒中无助地被带走，走向迅速而无情的死亡。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] [keɪm] [əˈɡen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [self]
And to the watcher at the tent door came again the great voice of Self
和 到 这 观察者 在 这 帐篷 门 来了 再次 这 伟大的 嗓音 的 自己
[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪ] [ˈseɪɪŋ] :
and all the cries of the Flesh saying :
和 全部 这 哭泣 的 这 肉 说 :

于是，帐篷门口的守望者再次听到了自我那巨大的声音，以及肉体的一切哭喊声：

" [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] !
" **Let her go !**
" 让 她 去 !

“让她走！

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][jər; jər][pɑːrt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
It is not your part to save her .
它 是 不是 你的 部分 到 节省 她 .

救她不是你的责任。

" [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ; [ˈdaʊtləs] [ðeɪ]
" **She did not know how many servants had gone with the men ; doubtless they**
" 她 做过 不是 知道 如何 许多 仆人 有 已消失 和 这 男人 ; 毫无疑问 他们
[hæd; həd] [left] [sʌm; səm] ,
had left some ,
有 左边 一些 ,

她不知道有多少仆人随那些男人一起走了；毫无疑问，他们留下了一些。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈpraːbəbli] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈæktɪv] [nɔːr][ðə; ði] [best] [ˈfɑːts] .
but those probably not the most active nor the best shots .
但 那些 大概 不是 这 最多 积极的 也不 这 最好的 镜头 .

但这些可能不是最活跃的，也不是最好的镜头。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ænd; ənd]
If she took the time to go to the back of the camp and find and
如果 她 采取 这 时间 到 去 到 这 后退 的 这 营 和 寻找 和
[raʊz] [ðem; ðəm] ,
rouse them ,
唤醒 他们 ,

如果她花时间到营地后面去找到他们并把他们唤醒，

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['reskjʊː] [ðə; ði] ['laɪənes] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .
before anything could really be done in rescue the lioness would have disappeared .
前 任何事物 可以 真的 是 完毕 在 救援 这 母狮 会 有 消失 .

还没等采取任何救援措施，这头母狮就已经消失了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wʊd] [tʊːk] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪt] , ['weɪpənz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [biː; bi] ['redi] ,
The natives would talk and gesticulate , weapons would probably not be ready ,
这 本地人 会 讲话 和 指手画脚 , 武器 会 大概 不是 是 准备好 ,
当地人会边说边比划，武器可能还没准备好。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['reskjʊː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪː'fektəd, ɪː'fektɪd] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .
the time in which rescue could be effected would be lost .
这 时间 在 哪个 救援 可以 是 受影响 会 是 丢失的 .
救援行动的宝贵时间将会白白浪费。

[jet] [rɪ'dʒɪnər] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]
Yet Regina would appear to have done all she could , she would have roused the
然而 里贾纳 会 出现 到 有 完毕 全部 她 可以 , 她 会 有 唤醒 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

然而，雷吉娜似乎已经竭尽所能，她本可以唤醒营地里的所有人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'sɪstəns] ;
she would have tried to get assistance ;
她 会 有 尝试 到 得到 协助 ;
她本会尝试寻求帮助；

[nʊʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [feɪs] ['laɪənz] [ɪn] [ðə; ði]
no one could expect a woman to go out on foot alone to face lions in the
不 一 可以 预计 一个 女士 到 去 出去 在 脚 独自的 到 脸 狮子 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

谁也不会想到一个女人会在夜里独自步行去面对狮子。

[nɔːr] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .
nor reproach her if she did not .
也不 责备 她 如果 她 做过 不是 .
即使她没有做到，也不要责备她。

[rɪ'dʒɪnər] [wʊd] [biː; bi] ['ɡɪltləs] [ænd; ənd] ['sɪbl] [fɔːr; fər] ['evər] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [mɑːr] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'ɡen] .
Regina would be guiltless and Sybil for ever unable to mar her life again .
里贾纳 会 是 无罪 和 西比尔 为了 曾经 无法 到 马尔 她 生活 再次 .

Regina将免于罪责，Sybil也将永远无法再次玷污她的生活。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [poʊl] [wɪtʃ] [drɔːz] [ɔːl] ['mæɡnɪts] [tuː; tə] [ɪt'self] ,
But as there is a magnetic pole which draws all magnets to itself ,
但 作为 那里 是 一个 磁的 极 哪个 平局 全部 磁铁 到 本身 ,
但是，由于存在一个磁极，它会吸引所有的磁铁，

[soʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [greɪt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [waɪtʃ] [drɔːz] [ɔːl]
so in this world there is that great indefinable Force of the Right which draws all
所以在 这 世界 那里 是 那 伟大的 无法定义的 力量 的 这 正确的 哪个 平局 全部
[ˈnoʊb(ə)l̩] [ˈneɪtʃɜːz] [ˈɔːlweɪz][tuː; tə][ɪtˈself] .
noble natures always to itself .
高贵 自然 总是 到 本身 .

所以，在这个世界上存在着一种伟大而难以言喻的正义力量，它总是吸引着所有高尚的品格归向它。

[wer] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ˈɡliːmɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ðeɪ]
Where they see the Good and the Right gleaming ahead of them , there they
在哪里 他们 看 这 好的 和 这 正确的 闪闪发光 前方 的 他们 , 那里 他们
[mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] ,
must follow ,
必须 跟随 ,

当他们看到前方闪耀着正义和良善的光芒时，他们就必须追随它。

[ðoʊ] [stoʊnz] [kʌt] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [θɔːrnz] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [fleʃ] .
though stones cut their feet and thorns tear their flesh .
尽管 石头 切 他们的 脚 和 荆棘 撕 他们的 肉 .

尽管石头割伤了他们的脚，荆棘撕裂了他们的血肉。

[ðə; ði] [raɪt] , [θruː] [ˈevriθɪŋ] , [pʊlz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪtˈself] .
The Right , through everything , pulls them to itself .
这 正确的 , 通过 一切 , 拉 他们 到 本身 .

右翼通过各种手段将他们拉拢到自己身边。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [druː] [rɪˈdʒaɪnəz] [fiːt] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [naʊ] .
And it drew Regina's feet swiftly over the threshold of the tent now .
和 它 画 雷吉娜的 脚 迅速地 超过 这 临界点 的 这 帐篷 现在 .

于是，雷吉娜的脚步迅速迈过了帐篷的门槛。

[ˈsaɪləntli] , [ˈkwɪkli] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈraɪf(ə)l̩] , [ʃiː; ji] [ˈfɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪənes] .
Silently , quickly , gripping her rifle , she followed in the wake of the lioness .
默默 , 迅速地 , 扣人心弦 她 步枪 , 她 随后 在 这 唤醒 的 这 母狮 .

她默默地、迅速地握紧步枪，跟在母狮身后。

[ænd; ənd] [tempˈteɪ(ə)n] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
And Temptation walked beside her ,
和 诱惑 步行 旁 她 ,

诱惑与她同行，

[ˈtraɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [hɜːr; həɹ][soʊl] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [wɪŋz] .
trying vainly to suffocate her soul with its dark wings .
尝试 徒劳地 到 窒息 她 灵魂 和 它是 黑暗的 翅膀 .

它徒劳地试图用黑暗的翅膀窒息她的灵魂。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈefəɹt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ji][mʌst; məst] [ˈpraːbəbli] [səˈrendər] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
She knew that in the effort before her she must probably surrender her own
她 知道 那 在 这 努力 前 她 她 必须 大概 投降 她 自己的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她知道，在眼前的这场斗争中，她很可能要付出生命的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækɹɪfaɪs] , [ðə; ði] ['ɪmənsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] [meɪd] [ə'pɑ:n]
and the greatness of the sacrifice , the immensity of the demand made upon
和 这 伟大 的 这 牺牲 , 这 浩瀚无垠 的 这 要求 制成 之上
[hɜ:r; hər] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
her appealed to her ,
她 上诉 到 她 ,
她被牺牲的伟大和她所承担的巨大责任所深深吸引。

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['herəʊɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
called upon the heroism within her .
称为 之上 这 英雄主义 之内 她 .
唤醒了她内心的英雄气概。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ðə; ði]['laɪənes] [went] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['i:zi] [tra:t] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər]
For some miles the lioness went on at the same easy trot , and Regina
为了 一些 英里 这 母狮 去 在 在 这 相同的 简单的 小跑 , 和 里贾纳
['fa:lʊəd] ['swɪftli] ,
followed swiftly ,
随后 迅速地 ,
母狮以轻松的小跑步伐走了好几英里，雷吉娜紧随其后。

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] ['ɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
but unable to shorten the distance between them .
但 无法 到 缩短 这 距离 之间 他们 .
但无法缩短它们之间的距离。

[ðen] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fɔ:rm] [bɪ'gæən][tu:; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [baʊnd] ,
Then the yellow form began to spring and bound ,
然后 这 黄色的 形式 开始 到 春天 和 边界 ,
然后，黄色的物体开始弹跳起来，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [bɔ:st][tu:; tə] [vju:] ,
and for a second now and then was lost to view ,
和 为了 一个 第二 现在 和 然后 曾是 丢失的 到 看法 ,
时不时地，它会从视线中消失片刻。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][pər'su:ər] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [skrʌb] [baɪ][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
and her pursuer knew that she had reached the scrub by the rocks .
和 她 追击者 知道 那 她 有 达到 这 擦洗 经过 这 岩石 .
追赶她的人知道她已经到达了岩石旁的灌木丛。

[ðen] [ðə; ði] ['tɔ:ni] [fɔ:rm] ['dɪsə'pɪəd] [ɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['hju:mən] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnd] ,
Then the tawny form disappeared altogether and only the human figure remained ,
然后 这 黄褐色 形式 消失 共 和 仅有的 这 人类 数字 剩余 ,
然后，那棕褐色的身影完全消失了，只剩下人形。

['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
hurrying over the sand in the moonlight .
匆忙 超过 这 沙 在 这 月光 .
在月光下匆匆走过沙滩。

[æt; ət] [læst][ʃi:; ji] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [skrʌb] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['sænd,hɪlz][ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ji] [went] ['veri]
At last she reached the scrub amongst the rising sandhills and here she went very
在 最后的 她 达到 这 擦洗 在 这 上升 沙丘 和 这里 她 去 非常
['kɔ:ʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,
她终于到达了沙丘间灌木丛的深处，然后小心翼翼地走了过去。

['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ler] [ʃi:; ji] [gest] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
searching for the mouth of the lair she guessed was hidden there .
搜索 为了 这 嘴 的 这 巢穴 她 猜对了 曾是 隐 那里 .
她开始寻找她猜测就隐藏在那里的巢穴入口。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [sti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .
She stood still for a moment , listening for a sound to guide her .
她 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 聆听 为了 一个 声音 到 指导 她 .
她静静地站了一会儿, 侧耳倾听着指引方向的声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈskʌflɪŋ] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡʌli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
A faint scuffling noise came from a gully beside her ,
一个 头晕的 扭打 噪音 来了 从 一个 沟壑 旁 她 ,
她身旁的小沟里传来微弱的窸窣声。

[diːp] [daʊn] [brɪˈtwiːn] [tuː] [blæk] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][oʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈstʌntɪd] [θɔːrn]
deep down between two black faces of rock and overgrown with stunted thorn
深的 向下 之间 二 黑色的 面孔 的 岩石 和 长得太茂盛了 和 发育不良 刺
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsk] - [liːvd] [ˈkæktəs] .
and the disk - leaved cactus .
和 这 磁盘 - 离开 仙人掌 .
在两块黑色岩壁之间深处, 长满了矮小的荆棘和圆叶仙人掌。

[daʊn] , [daʊn] [θruː] [ðiːz] , [wʌn] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈsaɪləntli] ,
Down , down through these , one step at a time , silently ,
向下 , 向下 通过 这些 , 一 步 在 一个 时间 , 默默 ,
向下, 向下穿过这些, 一步一步, 悄无声息地,

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [ˈraɪf(ə)l] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [θɔːrn] , [ʃiː; ʃi]
holding her heavy rifle above her head to avoid the catching thorn , she
保持 她 重的 步枪 多于 她 头 到 避免 这 捕捉 刺 , 她
[dɪˈsendɪd] .
descended .
下降 .
她高举着沉重的步枪, 以免被荆棘划伤, 然后走了下去。

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈskjuəd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪni] [klaʊd] ,
The moon , that had been obscured by a tiny cloud ,
这 月亮 , 那 有 到过 模糊不清 经过 一个 微小的 云 ,
月亮被一层薄薄的云遮住了,

[broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [fʊl] [ˈbrɪliəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
broke suddenly again into full brilliance and she saw she was at the mouth of
打破 突然 再次 进入 满的 辉煌 和 她 锯 她 曾是 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [keɪv] .
the cave .
这 洞穴 .
突然间, 眼前又一片明亮, 她发现自己站在洞口。

[kɑːm] , [kuːl] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Calm , cool , without a thought of her own life and beauty that she was
冷静的 , 凉爽的 , 没有 一个 想法 的 她 自己的 生活 和 美丽 那 她 曾是
[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
taking to destruction ,
采取 到 破坏 ,
她冷静沉着, 丝毫没有想到自己正在走向毁灭的生命和美貌。

[ˈoʊnli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [seɪv] [əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn]
only filled with an intense determination to save another , she stooped down
仅有的 已填 和 一个 激烈的 决心 到 节省 其他 , 她 弯腰 向下
[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ler] .
and entered the lair .
和 进入 这 巢穴 .
她心中只有拯救他人的强烈决心, 于是弯下腰, 进入了巢穴。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [loʊ] , [bʌt; bət][wɔ:rn] [smu:ð] [ænd; ənd] ['i:zi] [ʌv; əv][ʼækses] , [wʌns]
The entrance was low , but worn smooth and easy of access , once
这 入口 曾是 低的 , 但 磨损 光滑的 和 简单的 的 使用权 , 一次
入口很低, 但磨损得很光滑, 很容易进入, 曾经

[ri:tʃt] , [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] [greɪt] ['bɑ:di] .
reached , by the passing and repassing of a great body .
达到 , 经过 这 通过 和 重传 的 一个 伟大的 身体 .
通过大量物体的反复经过而达到。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʼsændɪ] ,
Within the cave the floor was sandy ,
之内 这 洞穴 这 地面 曾是 沙 ,
洞穴内地面是沙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [ru:f] [soʊ] [nɪr] [tu;; tə][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] ['ʌpraɪt] ,
and the rock roof so near to it she could not stand upright ,
和 这 岩石 屋顶 所以 靠近 到 它 她 可以 不是 站立 直立 ,
而它旁边就是嶙峋的岩石屋顶, 她根本无法站直。

[bʌt; bət][hæd; həd][tu;; tə] [mu:v] ['fɔ:rwərd] ['kraʊtʃɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [bent] [ni:z] .
but had to move forward crouchingly , with bent knees .
但 有 到 移动 向前 蹲伏着 , 和 弯曲 膝盖 .
但不得不弯着膝盖, 蹲着向前移动。

[θru:] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʃi:; ʃɪ] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Through the obscurity of the inside she strained her eyes , and there ,
通过 这 朦胧 的 这 里面 她 紧张 她 眼睛 , 和 那里 ,
[ʼɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] ,
opposite her ,
对面的 她 ,
她透过昏暗的室内光线, 努力睁大眼睛, 在她对面, 看到了.....

[fɑ:r] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [fɔ:r] [gri:n] [spɑ:ts][ʌv; əv] [fɑ:sfə'resnt] ['faɪər]
far back from the entrance , she saw four green spots of phosphorescent fire
远的 后退 从 这 入口 , 她 锯 四 绿色的 地点 的 磷光 火
[ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] ['bækgraʊnd] .
against the rock background .
反对 这 岩石 背景 .
在离入口很远的地方, 她看到岩石背景上闪烁着四点绿色的磷光。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r'self] ['veri] [stɪl] .
She paused , holding herself very still .
她 暂停 , 保持 她自己 非常 仍然 .
她停顿了一下, 一动不动。

[ðə; ði][wɔ:rm] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][den] [fɪld] [hɜ:r; hər]['nəstrəlz] ; [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] ['snʌfɪŋ]
The warm , suffocating scent of the den filled her nostrils ; she heard snuffing
这 温暖的 , 令人窒息的 香味 的 这 丹 已填 她 鼻孔 ; 她 听到 吸鼻烟
[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,
and scrambling noises ,
和 争抢 噪音 ,
洞穴里温暖而令人窒息的气味充斥着她的鼻孔; 她听到了哼哼唧唧和窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['da:rknəs] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [klɪr] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and then , as the darkness became more and more clear to her eyes ,
和 然后 , 作为 这 黑暗 成为 更多的 和 更多的 清除 到 她 眼睛 ,
然后, 随着黑暗在她眼中变得越来越清晰,

[ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [kʌbz] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][sʌm; səm]
she descried the forms of two little yellow cubs tumbling over each other on some
她 描述 这 表格 的 二 小的 黄色的 幼崽 翻滚 超过 每个 其他 在 一些
[brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌkjəri'ɑːsəti] .
brush in the corner and snuffing at her with curiosity .
刷子 在 这 角落 和 吸鼻烟 在 她 和 好奇心 .
她描述了两只黄色小幼崽在角落的灌木丛里互相翻滚嬉戏，好奇地嗅着她的样子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The mother was not there .
这 母亲 曾是 不是 那里 .
母亲不在场。

[rɪ'dʒɪnər] [lʊkt] [raʊnd] .
Regina looked round .
里贾纳 看起来 圆形的 .
雷吉娜环顾四周。

[ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv]
On a ledge of rock jutting out from one side lay the unconscious form of
在 一个 壁架 的 岩石 突出 出去 从 一 边 躺 这 无意识 形式 的
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,
在一侧突出的岩石平台上，躺着她同伴昏迷不醒的身体。

[hɜːr; hər] [luːs] ['sliːpɪŋ] [gaʊn] [ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ][hɜːr; hər] [nek] , [wer] [ðə; ði] ['laɪənes]
her loose sleeping gown all gathered together by her neck , where the lioness
她 松动的 睡眠 袍 全部 聚集 一起 经过 她 脖子 , 在哪里 这 母狮
[hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] ,
had held her ,
有 握住 她 ,
她宽松的睡袍在脖子处堆在一起，那是母狮抓住她的地方。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'tʌtʃt] .
but apparently otherwise untouched .
但 显然 否则 未受触碰 .
但除此之外，似乎没有其他改动。

[rɪ'dʒaɪnəz] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Regina's heart leaped up in a great sense of triumph .
雷吉娜的 心 跳跃 向上 在 一个 伟大的 感觉 的 胜利 .
雷吉娜心中涌起一股巨大的胜利感。

[ɔːl] ['pɜːrsən(ə)] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːst][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tent] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][hə'roʊɪk]
All personal feeling was lost and she was only intent now on her heroic
全部 个人的 感觉 曾是 丢失的 和 她 曾是 仅有的 意图 现在 在 她 英勇
['duːti][tuː; tə] [seɪv] .
duty to save .
责任 到 节省 .
她已忘却一切个人情感，一心只想履行救人的英雄职责。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [ðə; ði] ['laɪənes] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]
As she had thought , the lioness had been out hunting , not for immediate
作为 她 有 想法 , 这 母狮 有 到过 出去 打猎 , 不是 为了 即时
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
正如她所料，母狮外出狩猎，但不是为了寻找眼前的食物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ˈfɪlɪŋ][ʌp][hɜːr; hər][ˈlɑːrdər] , [ænd; ənd][ˈhævɪŋ][sɪˈkjɔrd][wʌn][ˈvɪktɪm] ,
but for the sake of filling up her larder , and having secured one victim ,

但 为了 这 清酒 的 填充 向上 她 食品储藏室 , 和 拥有 安全 一 受害者 ,

[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] ,

dissatisfied ,

不满 ,

但为了填满她的食品储藏室，并且在抓到一名受害者后，她仍不满足，

[pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

perhaps , with the size of it ,

也许 , 和 这 尺寸 的 它 ,

或许，就其规模而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][aʊt][əˈgen][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][mɔːr] .

she had left it there and started out again to look for more .

她 有 左边 它 那里 和 开始 出去 再次 到 看 为了 更多的 .

她把东西留在那里，然后又出发去寻找更多。

[spiːd][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt][nəˈsesəti][naʊ] !

Speed was the great necessity now !

速度 曾是 这 伟大的 必要性 现在 !

速度现在至关重要！

[rɪˈdʒɪnər][felt][ðæt][ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][den][ænd; ənd][krɔːs][ðə; ði][ˈdezərt][tuː; tə]

Regina felt that if she could get away from the den and cross the desert to

里贾纳 毛毡 那 如果 她 可以 得到 离开 从 这 丹 和 叉 这 沙漠 到

[ðə; ði][kæmp][ɪn][taɪm] ,

the camp in time ,

这 营 在 时间 ,

雷吉娜觉得，如果她能及时逃离巢穴，穿越沙漠到达营地，

[hɜːr; hər][səkˈses][wʌz; wəz][wʌn] .

her success was won .

她 成功 曾是 韩元 .

她的成功是赢得的。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][rɑːk][ænd; ənd][ˈlɪftɪd][ðə; ði][ˈgɜːlz][lɪmp][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She turned to the rock and lifted the girl's limp body into her arms .

她 转向 到 这 岩石 和 抬起 这 女孩们 跛行 身体 进入 她 武器 .

她转身面向岩石，将女孩软绵绵的身体抱了起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kʌbz][ræn][aʊt][ænd; ənd][snʌft]

One of the cubs ran out and snuffed

一 的 这 幼崽 跑 出去 和 熄灭

其中一只幼崽跑出去，吸干了.....

[,piː ˈdʒiː -]

[Pg 275]

[页 -]

[第275页]

[ænd; ənd][graʊld][æt; ət][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][ˈpʌpi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnɪrli][fel][ˈoʊvər][ɪts][sɔːft][ˈbɑːdi]

and growled at her like a puppy and she nearly fell over its soft body

和 咆哮 在 她 喜欢 一个 小狗 和 她 几乎 跌倒 超过 它是柔软的 身体

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈwɒdlɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈentrəns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as it waddled to the entrance with her .

作为 它 摇摇摆摆 到 这 入口 和 她 .

它像小狗一样冲着她低吼，它摇摇摆摆地带着她走向入口，她差点被它柔软的身体绊倒。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ]
But in a moment more she stood upright outside and drew in a deep breath
但 在 一个 片刻 更多的 她 站立 直立 外部 和 画 在 一个 深的 气息
[ʌv; əv][ðə; ði] [pjər] [ˈdezərt] [er] .
of the pure desert air .
的 这 纯的 沙漠 空气 .

但片刻之后，她便站直身子，深深吸了一口纯净的沙漠空气。

[ʌp] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ˈterɪŋ] [θɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs]
Up , up through the brake and the tangle of tearing thorn and poisonous
向上 , 向上 通过 这 制动 和 这 纠纷 的 撕裂 刺 和 有毒
[ˈkæktəs] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈsendɪd] ,
cactus , she ascended ,
仙人掌 , 她 上升 ,
她向上，向上穿过刹车片、撕裂般的荆棘和有毒仙人掌，向上攀登。

[ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
panting with the burden of the girl and the rifle in her arms .
喘息 和 这 负担 的 这 女孩 和 这 步枪 在 她 武器 .
她气喘吁吁，怀里抱着女孩，手里还抱着步枪。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [breɪst] , [wʌn][ɑːrm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
She held her against her breast , one arm under her shoulders , the other
她 握住 她 反对 她 胸部 , 一 手臂 在下面 她 肩膀 , 这 其他
[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [niːz] ,
under her knees ,
在下面 她 膝盖 ,
她把她抱在胸前，一只胳膊托着她的肩膀，另一只胳膊托着她的膝盖。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [klɔːspt] [flæt] [əˈbɜːrɪ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
and the rifle clasped flat along the girl's side in her right hand .
和 这 步枪 紧握 平坦的 沿着 这 女孩们 边 在 她 正确的 手 .
步枪平放在女孩右手的腰侧。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈblesɪd; bleɪst][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [lʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [ˈkʌmɪŋ]
How she blessed her splendid strength of limb and lung and muscle coming
如何 她 蒙福 她 灿烂 力量 的 肢 和 肺 和 肌肉 未来
[ʌp] [ðæt] [ˈθɔːrni] ,
up that thorny ,
向上 那 带刺的 ,
她多么感谢自己拥有如此强健的四肢、肺部和肌肉，才能从那荆棘丛生的山路上挺过来！

[ˈrɑːki] [pæθ] .
rocky path .
岩石 小路 .
崎岖的小路。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsænd,hɪlz] [geɪnd] , [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
The top of the sandhills gained , the worst was over ,
这 顶部 的 这 沙丘 获得 , 这 最差 曾是 超过 ,
沙丘顶端被占领，最糟糕的时期已经过去。

[smuːð] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][hɑːrd][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
smooth and easy to travel lay before her the hard sand of the desert .
光滑的 和 简单的 到 旅行 躺 前 她 这 难的 沙 的 这 沙漠 .
平坦易行的道路在她面前展开，取而代之的是沙漠的坚硬沙砾。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænd,hɪlz] [ɪn] ['seɪfti] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)][ænd; ənd] , ['briːðɪŋ]
Down from the sandhills in safety she stood now on the level and , breathing
向下 从 这 沙丘 在 安全 她 站立 现在 在 这 等级 和 , 呼吸
[ˈdiːpli] ,
deeply ,
深 ,

她安全地从沙丘上下来，现在站在平坦的地面上，深吸了一口气。

[ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['stedi] , ['iːv(ə)n] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pleɪn] .
she started a steady , even walk over the moonlight plain .
她 开始 一个 稳定的 , 甚至 走 超过 这 月光 清楚的 .

她迈着稳健的步伐，走在月光下的平原上。

[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [leɪ] [soʊ] [stiɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ʌːk] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
Her burden lay so still in her arms she feared the shock had killed her .
她 负担 躺 所以 仍然 在 她 武器 她 害怕 这 震惊 有 被杀 她 .

她怀里的重物一动不动地躺在她怀里，她担心自己已经被惊吓致死了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi] [felt] [lɪmp][ænd; ənd][wɔːrm] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli]
But the body felt limp and warm ; she could only hope she was merely
但 这 身体 毛毡 跛行 和 温暖的 ; 她 可以 仅有的 希望 她 曾是 仅仅
[ʌn'kɑːnʃəs] .
unconscious .
无意识 .

但身体感觉软绵绵的，而且很温暖；她只能希望自己只是昏迷了过去。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɪn][ðə; ði][hɔːt] [naɪt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
She walked on and the sweat in the hot night broke from her forehead
她 步行 在 和 这 汗 在 这 热的 夜晚 打破 从 她 前额
[ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and poured down her face ,
和 倾倒 向下 她 脸 ,

她继续往前走，炎热的夜里，汗水从她的额头渗出，顺着脸颊流了下来。

[hɜːr; hər] [niːz] ['tremblɪd] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] .
her knees trembled from fatigue .
她 膝盖 颤抖 从 疲劳 .

她因疲惫而双膝颤抖。

[frʌm; frəm][br'hɑɪnd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [br'gæən][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] .
From behind a faint light of the coming dawn began to shine on the desert .
从 在后面 一个 头晕的 光 的 这 未来 黎明 开始 到 闪耀 在 这 沙漠 .

从天际深处，一丝微弱的晨光开始照耀沙漠。

[stiɪ] ['veri] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [streɪnd] [aɪz] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]
Still very far in the distance she thought her strained eyes could distinguish the
仍然 非常 远的 在 这 距离 她 想法 她 紧张 眼睛 可以 区分 这
[waɪt] [piːks] [ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] .
white peaks of their camp .
白色的 高峰 的 他们的 营 .

她觉得，即使眼睛很累，也能在很远的距离辨认出他们营地的白色山峰。

[wʊd] [ðə; ði][men][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ?
Would the men have returned ?
会 这 男人 有 返回 ?

这些人会回来吗？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ðer; ðər] ?
Would he be there ?
会 他 是 那里 ?

他会到场吗？

[haʊ] [wʊd] — — [wɪ'daʊt] [hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌ] [ʌv; əv]
How would — — Without her having heard a sound , there was a rush of
如何 会 — — 没有 她 拥有 听到 一个 声音 , 那里 曾是 一个 匆忙 的
[waɪnd] [pæst][hɜ:r; həɹ] ,
wind past her ,
风 过去的 她 ,
怎么会——她还没来得及听见任何声音, 就感到一阵风从她身边呼啸而过。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd] ['jəʊldəz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ænd; ənd]
a blow on her neck and shoulders of something she could not see and
一个 吹 在 她 脖子 和 肩膀 的 某物 她 可以 不是 看 和
[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,
the next instant she was flat on the sand ,
这 下一个 立即的 她 曾是 平坦的 在 这 沙 ,
她脖子和肩膀遭到重击, 但她看不见什么东西, 下一刻她就倒在了沙滩上。

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , ['oʊvər] [waɪt] [stʊd] [ðə; ði]['laɪənes] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd]
body of the girl beside her , over which stood the lioness , growling and
身体 的 这 女孩 旁 她 , 超过 哪个 站立 这 母狮 , 咆哮 和
['snʌfɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .
snuffing suspiciously .
吸鼻烟 可疑地 .

女孩的尸体就在她旁边, 母狮站在尸体上方, 发出低沉的咆哮声, 警惕地嗅着。

[kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][den][ænd; ənd][ðə; ði] [kʌbz] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [pɔ:zd] [ðer; ðər] .
Confused by the scent of the den and the cubs , the animal paused there .
使困惑 经过 这 香味 的 这 丹 和 这 幼崽 , 这 动物 暂停 那里 .
被洞穴和幼崽的气味弄得有些困惑, 这只动物停在了那里。

[rɪ'dʒɪnər] ['skræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [reɪzd] [hɜ:r; həɹ]['raɪf(ə)l] , [tʊk] [eɪm][ænd; ənd]['faɪərd] ,
Regina scrambled to her knees , raised her rifle , took aim and fired ,
里贾纳 打乱 到 她 膝盖 , 提高 她 步枪 , 采取 目的 和 被解雇 ,
雷吉娜挣扎着跪起身, 举起步枪, 瞄准射击。

['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['snəʊɪ] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənes] .
over the body of the girl , straight at the snowy breast of the lioness .
超过 这 身体 的 这 女孩 , 直的 在 这 下雪的 胸部 的 这 母狮 .
越过女孩的身体, 直直地落在母狮雪白的胸脯上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv]['ægəni][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
There was a roar of agony and rage and the beast was upon her .
那里 曾是 一个 吼 的 痛苦 和 愤怒 和 这 兽 曾是 之上 她 .
一声痛苦而愤怒的咆哮传来, 那头野兽扑向了她。

[hɜ:r; həɹ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [ænd; ənd] [taɪm] [tu:; tə]
Her bullet had found its heart , but it still had strength and time to
她 子弹 有 成立 它是 心 , 但 它 仍然 有 力量 和 时间 到
[teɪk] [ɪts] ['vendʒəns] .
take its vengeance .
拿 它是 复仇 .
她的子弹击中了心脏, 但它仍然有力量和时间进行复仇。

[wɪˈðaʊt] [peɪn] ,
Without pain ,
没有 疼痛 ,

无痛

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][peɪn][ɪn] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [noʊz] [ˈniːðər]
for the girl was above the region of pain in that excitement that knows neither
为了 这 女孩 曾是 多于 这 地区 的 疼痛 在 那 激动 那 知道 两者都不
[ˈsʌfərɪŋ] [nɔːr] [fɪr] ,
suffering nor fear ,
痛苦 也不 害怕 ,

因为女孩已经超越了痛苦的范畴，沉浸在一种既不知痛苦也不知恐惧的兴奋之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪts] [tiːθ] [kloʊz] [ˈkruːəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [breɪk] [aɪ ˈtiː] ,
she felt its teeth close cruelly on her shoulder and break it ,
她 毛毡 它是 牙齿 关闭 残酷地 在 她 肩膀 和 休息 它 ,
她感到它的牙齿残忍地咬住了她的肩膀，把它咬断了。

[ænd; ənd][ɪts] [klɔːz] [sɪŋk] [diːp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [fleʃ] .
and its claws sink deep into her breast and back and tear the flesh .
和 它是 爪子 下沉 深的 进入 她 胸部 和 后退 和 撕 这 肉 .
它的利爪深深刺入她的胸部和背部，撕裂了血肉。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈwei] , [tʃiːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [saɪt] ,
She turned her head away , cheek down to the sand , to save her sight ,
她 转向 她 头 离开 , 脸颊 向下 到 这 沙 , 到 节省 她 视线 ,
她扭过头去，脸颊贴着沙子，以保护视力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stiːl] [hæd; həd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs]
for she still had work to do , and so for a second remained motionless
为了 她 仍然 有 工作 到 做 , 和 所以 为了 一个 第二 剩余 静止不动
.
:
.
因为她还有工作要做，所以一时之间一动不动。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbiːsts] [ˈgraʊlɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [moʊnz] , [ˈsləʊli] [ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [rɪˈlæksɪd]
The great beast's growling turned to long moans , slowly its teeth and claws relaxed
这 伟大的 野兽的 咆哮 转向 到 长的 呻吟 , 缓慢地 它是 牙齿 和 爪子 轻松
.
:
.
这头巨兽的咆哮变成了长长的呻吟，它的牙齿和爪子也慢慢放松下来。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [roʊld] [klɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [leɪ] [stiːl] .
Then suddenly it rolled clear from her and lay still .
然后 突然 它 滚动 清除 从 她 和 躺 仍然 .
然后它突然从她身上滚落下来，静止不动了。

[rɪˈdʒɪnər] [pɪkt] [hɜːrˈself] [ʌp][ænd; ənd] [stəd] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈpɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər]
Regina picked herself up and stood , the blood pouring from her shoulder
里贾纳 挑选 她自己 向上 和 站立 , 这 血 浇注 从 她 肩膀
[ænd; ənd] [tʃest] ,
and chest ,
和 胸部 ,
雷吉娜挣扎着站了起来，鲜血从她的肩膀和胸口汩汩流出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːntləs] [soʊl] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
but the dauntless soul , strong and unbroken , determined to conquer .
但 这 无畏 灵魂 , 强的 和 未破 , 决定 到 征服 .
但他的灵魂无所畏惧，坚强不屈，决心征服一切。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [ænd; ənd] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːrm][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['bɑːdi] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
With her left and uninjured arm she drew the girl's body up to her
和 她 左边 和 未受伤 手臂 她 画 这 女孩们 身体 向上 到 她
[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːrwəd] ,
and walked forward ,
和 步行 向前 ,
她用未受伤的左臂将女孩的身体拉到自己身边，然后向前走去。

[strɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [læst] [greɪt] [gʌʃ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] [ðæt] ['neɪtʃər] ['gɪvz] ,
strong in that last great gush of vitality that Nature gives ,
强的 在 那 最后的 伟大的 喷 的 活力 那 自然 给予 ,
在自然赋予的最后那股旺盛的生命力中，保持着强大的活力。
[ˈoʊpənɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈfjuːtʃər] [niːd] .
opening all those reserves for which there is no future need .
开幕 全部 那些 储备 为了 哪个 那里 是 不 未来 需要 .
启用所有未来不需要的储备金。

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [daːn] [keɪm] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]
Half - an - hour later , as the dawn came up over the ridge , she reached the
一半 - 一个 - 小时 之后 , 作为 这 黎明 来了 向上 超过 这 岭 , 她 达到 这
[kæmp] .
camp .
营 .
半小时后，当黎明从山脊升起时，她到达了营地。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [ænd; ənd] ['veɪɡli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['fɪɡjərz] , [ðə; ði][faɪrz] ,
Her eyes were dim , and vaguely she saw the press of figures , the fires ,
她 眼睛 是 暗淡 , 和 依稀 她 锯 这 按 的 数据 , 这 火灾 ,
[ðə; ði] ['stændɪŋ] ['kæməlz] .
the standing camels .
这 常设 骆驼 .
她的眼睛昏暗，隐约看到拥挤的人群、熊熊燃烧的篝火和站立的骆驼。

[hɜːr; hər] [hed]
Her head
她 头
她的头
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋɪŋ] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
was light and a strange singing filled her ears ,
曾是 光 和 一个 奇怪的 歌唱 已填 她 耳朵 ,
她感到一阵轻柔，耳边响起一阵奇异的歌声。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] " [rɪ'dʒɪnər] " [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
but she heard the word " Regina " come in his voice to her ,
但 她 听到 这 单词 " 里贾纳 " 来 在 他的 嗓音 到 她 ,
但她听出了他声音里传来“雷吉娜”这个名字，

[fʊl] [ʌv; əv] ['æɡəni] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stæɡərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['lɪvɪd]
full of agony and love and passion , and she staggered towards him , livid
满的 的 痛苦 和 爱 和 热情 , 和 她 交错 向 他 , 铁青
, ['spiːtʃləs] ,
, speechless ,
, 无言 ,
她心中充满痛苦、爱意和激情，踉跄着走向他，脸色铁青，说不出话来。

[hɜːr; hər] [ˈkloʊðɪŋ] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðæt] [stiːl] [keɪm] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
her clothing drenched with blood that still came slowly from her shoulder .

她 衣服 湿透了 和 血 那 仍然 来了 缓慢地 从 她 肩膀 .

她的衣服被鲜血浸透了，鲜血还在缓缓地

从她的肩膀流下来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsweɪɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈfɪɡjərz]

It seemed to her swaying vision that she was instantly surrounded by figures

它 似乎 到 她 摇晃 想象 那 她 曾是 即刻 包围 经过 数据

[ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ,

and faces ,

和 面孔 ,

在她摇晃的视线中，她似乎瞬间被许多人形和面孔包围了。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfeɪsɪz] [swæm] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

a thousand faces swam round her , her burden was taken from her ,

一个 千 面孔 游泳 圆形的 她 , 她 负担 曾是 已采取 从 她 ,

无数张面孔在她周围游动，她的重担被卸下了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][sænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ˈlɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ,

then came the roughness of sand to her cheek and lips as she fell ,

然后 来了 这 粗糙度 的 沙 到 她 脸颊 和 嘴唇 作为 她 跌倒 ,

然后，她摔倒时，粗糙的沙子擦过她的脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] [blæk] [ʌnˈkɑːnjəsənəs] .

and then black unconsciousness .

和 然后 黑色的 无意识 .

然后便陷入了黑暗的昏迷状态。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [ˈevərəst] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ;

The doctor and Everest knel beside her ;

这 医生 和 珠穆朗玛峰 跪下 旁 她 ;

医生和埃弗勒斯跪在她身边；

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [fel] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ðæt] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði]

at his orders all the others fell back and the cool breeze that blows in the

在 他的 订单 全部 这 其他的 跌倒 后退 和 这 凉爽的 微风 那 打击 在 这

[ˈdezərt][æt; ət] [dɑːn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnɪmˈpiːdɪd] .

desert at dawn came to her unimpeded .

沙漠 在 黎明 来了 到 她 畅通 .

在他的命令下，其他人都退后了，黎明时分吹过沙漠的凉爽微风畅通无阻地吹向了她。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈkwɪvər] ,

With hands that did not show the slightest quiver ,

和 双手 那 做过 不是 展示 这 丝毫 颤动 ,

双手纹丝未动，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] ,

though the tension of agony in his brain was so great ,

尽管 这 紧张 的 痛苦 在 他的 脑 曾是 所以 伟大的 ,

尽管他脑海中的痛苦如此剧烈，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [breɪk] [aɪ ˈtiː] ,

it seemed as if it must break it ,

它 似乎 作为 如果 它 必须 休息 它 ,

它似乎一定要把它打破。

[ˈevərəst] [ˈluːsnd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [belt] [ænd; ənd] [druː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Everest loosened her cartridge belt and drew it from her .

珠穆朗玛峰 松动 她 墨盒 腰带 和 画 它 从 她 .

埃弗勒斯解开弹药带，从身上取下弹药。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm] !
her right arm !
她 正确的 手臂 !

她的右臂！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ʌn'nætʃrəli] , ['broʊkən] ,
" **He exclaimed , as it fell unnaturally , broken ,**
" 他 惊呼 , 作为 它 跌倒 不自然地 , 破碎的 ,

“它不自然地坠落下来，破碎了，他惊呼道，”

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ɪts]
as he moved her and suddenly the words shot across his brain in its
作为 他 已搬 她 和 突然 这 字 射击 穿过 他的 脑 在 它是
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

当他移动她时，痛苦突然涌上心头，那些词语瞬间闪过他的脑海。

" [ɪf] [sʌm; səm] [lʌv] ['bɪznəs] [dʌz] [nɑ:t] ['krɪp(ə)] [hɜ:r; hər] .
" **if some love business does not cripple her** .
" 如果 一些 爱 商业 做 不是 削弱 她 .

“如果一些爱情问题没有让她崩溃的话。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [fɔ:rst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['brændɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [waɪt] [lɪps] , [bʌt; bət][fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [mu:v]
" **The doctor forced a little brandy between her white lips , but she did not move**
" 这 医生 强制 一个 小的 白兰地 之间 她 白色的 嘴唇 , 但 她 做过 不是 移动
,
,
,

医生往她苍白的嘴唇间塞了一点白兰地，但她一动不动。

[fi:; fi] [leɪ] [ðer; ðər] ['ʌndər] ['evɜ:əsts, 'evrəsts] [aɪz] , [ðə; ði] [geɪ] , ['reɪdiənt] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ,
she lay there under Everest's eyes , the gay , radiant creature he had left ,
她 躺 那里 在下面 珠穆朗玛峰的 眼睛 , 这 同性恋 , 辐射状 生物 他 有 左边 ,
[naʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['sensləs] ,
now crushed and senseless ,
现在 碎 和 无意义的 ,

她躺在珠穆朗玛峰的注视下，那个他曾经留下的快乐、光彩照人的女孩，如今却被压垮，失去了知觉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hi:p] [ʌv; əv][tɔ:rn] [fleʃ] [ænd; ənd]['broʊkən] [boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] ['kloʊðɪŋ] .
a little heap of torn flesh and broken bones and blood - stained clothing .
一个 小的 堆 的 撕裂 肉 和 破碎的 骨头 和 血 - 染色 衣服 .

一堆撕碎的血肉、断骨和沾满血迹的衣物。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][peɪn] [wʌz; wəz]
It seemed to him that all the agony of a hundred lives of pain was
它 似乎 到 他 那 全部 这 痛苦 的 一个 百 生活 的 疼痛 曾是

[fɔ:rst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] .
forced into his brain at that sight .
强制 进入 他的 脑 在 那 视线 .

在他看来，那景象仿佛将一百条人世间所有的痛苦都强行灌输到了他的脑海中。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [ɔːf] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈmʌtəd] , [ˈɪndɪkətɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]
" We must get this off , " the doctor muttered , indicating the black and
" 我们 必须 得到 这 离开 , " 这 医生 低声说道 , 表明 这 黑色的 和
[ˈstɪfniŋ] [blaʊs] ;
stiffening blouse ;
刚度 女式衬衫 ;

“我们必须把它脱掉，”医生低声说道，指着那件黑色且越来越硬的衬衫；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɔːrn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪənəsɪz] [klɒːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
it was already torn down by the lioness's claws at the back ,
它 曾是 已经 撕裂 向下 经过 这 母狮的 爪子 在 这 后退 ,
它后面已经被母狮的爪子撕碎了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈlɪnɪn] [ˈbɑːdɪs] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [skɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and the under - linen bodice and flesh and skin with it .
和 这 在下面 - 亚麻布 紧身胸衣 和 肉 和 皮肤 和 它 .
以及衬里的亚麻紧身胸衣、血肉和皮肤。

[es ˈtiː][dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈmɜːrtɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
St John and Merton , who were standing by , turned away ,
英石 约翰 和 默顿 , WHO 是 常设 经过 , 转向 离开 ,
圣约翰和默顿当时正站在一旁，他们转过身去。

[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [waɪt] [ˈlʌvlinəs] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] .
unable to bear the sight of all that white loveliness mangled and destroyed .
无法 到 熊 这 视线 的 全部 那 白色的 可爱 残缺不全 和 损毁 .
无法忍受看到所有那些洁白的美丽被扭曲和摧毁。

[ˈevərəst] , [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] , [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] , [druː] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [stʌf] , [piːs]
Everest , pale as ashes , but perfectly calm , drew and cut away the stuff , piece
珠穆朗玛峰 , 苍白 作为 灰烬 , 但 完美 冷静的 , 画 和 切 离开 这 东西 , 片
[baɪ] [piːs] ,
by piece ,
经过 片 ,

埃弗勒斯脸色苍白如灰，但神态平静，一块一块地刮掉、削掉那些东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] .
with infinite skill and care .
和 无限 技能 和 关心 .
以精湛的技艺和细致的关怀。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɪbl] ;
No one seemed to think of Sybil ;
不 一 似乎 到 思考 的 西比尔 ;
似乎没有人想起西比尔；

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈheɪsti] [prəˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]
after the first hasty pronouncement of the doctor that she was alive and
后 这 第一的 仓促 声明 的 这 医生 那 她 曾是 活 和
[ʌnˈɪndʒəd] ,
uninjured ,
未受伤 ,

医生最初匆忙宣布她还活着且没有受伤之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tent] .
she had been carried to her tent .
她 有 到过 携带 到 她 帐篷 .
她被抬回了帐篷。

[ˈmɜːrtɒn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm][ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Merton had given some orders about her , then he had come back to
默顿 有 给定 一些 订单 关于 她 , 然后 他 有 来 后退 到
[ˈɛvṙəsts, ˈɛvrəsts][said] ,
Everest's side ,
珠穆朗玛峰的 边 ,

默顿对她下达了一些命令，然后就回到了埃弗勒斯身边。

[bʌt; bət][rɪˈdʒɪnər][hɜːrˈself] , [æz; əz] [sens] [ˈstrʌɡld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst]
but Regina herself , as sense struggled back to her , asked as she first
但 里贾纳 她自己 , 作为 感觉 挣扎 后退 到 她 , 问 作为 她 第一的
[ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] :
unclosed her eyes :
未关闭 她 眼睛 :
但 随着 意识 逐渐 恢复 , 雷吉娜 睁开 双眼 的 那一刻 , 她 问道 :

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?
" **Is she all right ?**
" 是 她 全部 正确 的 ?

她没事吧？

[dɪd][aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ? "
Did I save her ? "
做过 我 节省 她 ? "

我救了她吗？

" [jes] , [maɪ] [swiːt] , [maɪ] [breɪv] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd] , " [ˈevṙəst] [ˈænsər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
" **Yes , my sweet , my brave darling , you did , " Everest answered , bending over her**
" 是的 , 我的 甜的 , 我的 勇敢的 亲爱的 , 你 做过 , " 珠穆朗玛峰 回答 , 弯曲 超过 她
.
:
.

“是的，我的甜心，我的勇敢宝贝，你做到了，”珠穆朗玛峰回答道，弯下腰看着她。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
Their eyes met ,
他们的 眼睛 遇见 ,

他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [pleɪd] [ɪn][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] .
and a little smile played in hers as she saw the fire of love in his .
和 一个 小的 微笑 玩 在 她的 作为 她 锯 这 火 的 爱 在 他的 .

当她看到他眼中燃烧的爱火时，她的脸上也浮现出一丝微笑。

" [aɪm][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" **I'm glad , " she said faintly .**
" 我是 高兴的 , " 她 说 淡淡的 .

“我很高兴，”她轻声说道。

[ðə; ði][ˈægəni][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [naʊ] [ðæt] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The agony was intense now that action was over .
这 痛苦 曾是 激烈的 现在 那 行动 曾是 超过 .

行动结束后，痛苦变得异常剧烈。

[hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsensləsnəs] [əˈgen] .
Her eyelids quivered and then grew still as she lapsed into senselessness again .
她 眼睑 颤抖 和 然后 生长 仍然 作为 她 失效 进入 无意义 再次 .

她的眼皮颤抖了一下，然后又静止不动，再次陷入了昏迷状态。

[ˈmɜːrtɪn] , [ˈhuː] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ˌes ˈtiː][dʒɑːn][ænd; ənd] [gript] [hɪz; ɪz]
Merton , who was watching her face , turned to St John and gripped his
默顿 , WHO 曾是 观看 她 脸 , 转向 到 英石 约翰 和 紧握 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

默顿注视着她的脸，转身抓住圣约翰的胳膊。

" [oʊ] , [ˌes ˈtiː][dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈhɔːrəb(ə)] .
" **Oh , St John , this is too horrible** .
" 哦 , 英石 约翰 , 这 是 也 可怕 .

“哦，圣约翰，这太可怕了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
If she dies what shall I do ?
如果 她 死亡 什么 将 我 做 ?

如果她死了，我该怎么办？

[waɪ] [dɪd][aɪ] [liːv] [ˈsɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ?
Why did I leave Sybil with her ?
为什么 做过 我 离开 西比尔 和 她 ?

我为什么要把西比尔留给她？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
" **His face was working convulsively** .
" 他的 脸 曾是 在职的 痉挛地 .

他的脸部肌肉剧烈抽搐。

[ˌes ˈtiː][dʒɑːn] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
St John drew him away .
英石 约翰 画 他 离开 .

圣约翰把他引开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kwɔːt] [hɑːt] , [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [weɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][ˈæfrɪkə] ;
The sun was getting quite hot , in that instant way it has in Africa ;
这 太阳 曾是 获得 相当 热的 , 在 那 立即的 方式 它 有 在 非洲 ;

太阳变得非常热，就像非洲的太阳那样，瞬间就热了起来；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɪts] [ˈreɪz] [ɑːr; əɹ] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][bɜːrɪn] .
as soon as its rays are well over the horizon they begin to burn .
作为 很快 作为 它是 射线 是 出色地 超过 这 地平线 他们 开始 到 烧伤 .

当它的光芒远远超出地平线时，它们就开始燃烧。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
The doctor wanted to get her into the shelter of the tent .
这 医生 通缉 到 得到 她 进入 这 庇护所 的 这 帐篷 .

医生想让她躲进帐篷里。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi] [groʊn] .
As he touched her to raise her she groaned .
作为 他 感动 她 到 增加 她 她 呻吟 .

他伸手扶她起来时，她呻吟了一声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

" [let] [ˈevərəst] [lɪft][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər] [druː] [bæk] .
" **Let Everest lift me , " she murmured , and the doctor drew back** .
" 让 珠穆朗玛峰举起 我 , " 她 低声说道 , 和 这 医生 画 后退 .

“让珠穆朗玛峰把我托起来吧，”她低声说道，医生向后退了一步。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][aɪ 'ti:] ['betər] [frʌm; frəm][juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['evərəst] ,
" She can stand it better from you , " he said to Everest ,
" 她 能 站立 它 更好的 从 你 , " 他 说 到 珠穆朗玛峰 ,
"她更能忍受你,"他对埃弗勒斯说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['veri] ['dʒentli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] .
and the latter slipped his arm very gently under her and raised her .
和 这 后者 滑倒了 他的 手臂 非常 轻轻地 在下面 她 和 提高 她 .
后者轻轻地将手臂伸到她身下，把她扶了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtft] , ['fraɪtf(ə)l] [peɪn][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,
It was agony to be touched , frightful pain to be moved ,
它 曾是 痛苦 到 是 感动 , 可怕 疼痛 到 是 已搬 ,
被触碰是痛苦的，被移动是可怕的疼痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['ɪntuː]
but she was silent in his arms as he lifted her and carried her into
但 她 曾是 沉默的 在 他的 武器 作为 他 抬起 她 和 携带 她 进入
[ðer; ðər] [tent] .
their tent .
他们的 帐篷 .

但他抱起她，带她走进帐篷时，她却一言不发。

[hiː; hi][leɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bed] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌn'wuːndɪd] [saɪd] ,
He laid her on the bed , on her unwounded side ,
他 铺设 她 在 这 床 , 在 她 未受伤 边 ,
他把她放在床上，侧卧在她没有受伤的那一侧。

[ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['broʊkən] , ['juːsləs] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [bent]
and put a pillow to support the broken , useless arm , and then bent
和 放 一个 枕头 到 支持 这 破碎的 , 无用 手臂 , 和 然后 弯曲
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz] ,
and kissed her as ,
和 亲吻 她 作为 ,
然后他用枕头垫在她那条断掉的、无力的胳膊上，接着弯下腰吻了她。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [jet] .
in all their days of passion , he had not done yet .
在 全部 他们的 天 的 热情 , 他 有 不是 完毕 然而 .
在他们激情缠绵的日子里，他还没有结束。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
She saw in the anguish on his face at that moment his suffering ,
她 锯 在 这 痛苦 在 他的 脸 在 那 片刻 他的 痛苦 ,
那一刻，她从他脸上痛苦的表情中看到了他的痛苦。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
that he showed in no other way .
那 他 显示 在 不 其他 方式 .
他没有用其他方式表现出来。

" [duː][nɑːt] [griːv] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Do not grieve so , " she whispered .
" 做 不是 悲伤 所以 , " 她 低声说道 .
"别这么悲伤,"她轻声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [strɔːŋ] .
" I am so strong .
" 我 是 所以 强的 .
"我非常坚强。"

[aɪ][jæɪ; jəl] [rɪ'kʌvər] [ɔ:l] [raɪt] .
I shall recover all right .
我 将 恢复 全部 正确的 .

我会完全康复的。

[tel] [ɛm 'li:] , [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] ['laɪən] ?
Tell me , did you find any lion ?
告诉 我 , 做过 你 寻找 任何 狮子 ?

告诉我，你找到狮子了吗？

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nʊʊ] , [nɑ:t] [wer] [wi:; wi] [went] .
" No , not where we went .
" 不 , 不是 在哪里 我们 去 .

“不，不是我们去的地方。”

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] .
That's why we came back .
那就是 为什么 我们 来了 后退 .

这就是我们回来的原因。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] . "
They were on this side . "
他们 是 在 这 边 . "

他们在这边。

" [ðen] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [æt; ət]['laɪən][ɪn] [ðɪs] [kæmp] ,
" Then I did have the first shot at lion in this camp ,
" 然后 我 做过 有 这 第一的 射击 在 狮子 在 这 营 ,
“然后，我的确是这个营地里第一个猎杀狮子的人。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
as you said I ought to .
作为 你 说 我 应该 到 .

正如你所说，我应该这样做。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] !
How strange it all seems !
如何 奇怪的 它 全部 似乎 !

这一切看起来多么奇怪啊！

[aɪ] [ʃɑ:t] [aɪ 'ti:][aʊt][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .
I shot it out there to the east of the camp .
我 射击 它 出去 那里 到 这 东方 的 这 营 .

我是在营地东边那边开的枪。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [skɪn] .
I want you to have that skin .
我 想 你 到 有 那 皮肤 .

我希望你拥有那样的肌肤。

[wɪl] [ju:; jʊ] [send] ['æftər][aɪ 'ti:] ?
Will you send after it ?
将要 你 发送 后 它 ?

你会派人去追查吗？

[get][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [spɔɪld] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
Get it before it is spoiled , and always keep it .
得到 它 前 它 是 被宠坏了 , 和 总是 保持 它 .

趁它还没变质就买下来，并且一定要好好保存。

[ˈevərəst] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; həɹ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Everest , you know — I saved her — for you . "
珠穆朗玛峰 , 你 知道 — 我 已保存 她 — 为了 你 . "

“你知道，珠穆朗玛峰——我救了她——为了你。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" I know , I know , " he answered ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 他 回答 ,

“我知道，我知道，”他回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [təʊld][hɜːr; həɹ][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][soʊl] .
and his voice told her the words were wrung out of his inmost soul .
和 他的 嗓音 讲述 她 这 字 是 拧干 出去 的 他的 最 灵魂 .

他的声音告诉她，这些话是从他内心深处挤出来的。

" [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ] .
" But I only want you .
" 但 我 仅有的 想 你 .

但我只想要你。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
It has all been a mistake , and I felt I could not explain .
它 有 全部 到过 一个 错误 , 和 我 毛毡 我 可以 不是 解释 .

这一切都是个错误，我觉得我无法解释。

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][maɪ] ['veri] [laɪf] , ['dɪrɪst] , [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] ['eniθɪŋ] . "
You are my very life , dearest , no one else is anything . "
你 是 我的 非常 生活 , 亲爱的 , 不 一 别的 是 任何事物 . "

你就是我的生命，亲爱的，其他人都比不上你。

" [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] ! " [brʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" Come , come , this won't do ! " broke in upon them from the door .
" 来 , 来 , 这 惯于 做 ! " 打破 在 之上 他们 从 这 门 .

“快来快来，这样不行！”有人从门口闯了进来。

" [noʊ] ['tɔːkɪŋ] , [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [pliːz] .
" No talking , no excitement , please .
" 不 说 , 不 激动 , 请 .

“请不要说话，不要激动。”

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [praʊbz] [ænd; ənd]
" The doctor had gone for his case of probes and
" 这 医生 有 已消失 为了 他的 案件 的 探针 和

医生去取他的探针了，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ˈdresɪŋz] .
dressings .
敷料 .

敷料。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [wið; wiθ][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪsə'pruːvl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He stood now with it in his hand and disapproval on his face .
他 站立 现在 和 它 在 他的 手 和 不赞成 在 他的 脸 .

他手里拿着它，脸上带着不满的表情站在那里。

[ˈevərəst] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
Everest moved a little from the bed .
珠穆朗玛峰 已搬 一个 小的 从 这 床 .

埃弗勒斯从床上挪动了一下。

" [li:v] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [rɪ'dʒɪnər] [sed] .
" Leave me with the doctor for a moment , " Regina said .
" 离开 我 和 这 医生 为了 一个 片刻 , " 里贾纳 说 :
" 请让我和医生待一会儿 , " 雷吉娜说道。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,
" I want to ask him something ,
" 我 想 到 问 他 某物 ,
" 我想问他一个问题 ,

" [ænd; ənd] ['evərəst] [left] [ðə; ði] [tent] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənes] [tu:; tə]
" and Everest left the tent to give orders for the body of the lioness to
" 和 珠穆朗玛峰 左边 这 帐篷 到 给 订单 为了 这 身体 的 这 母狮 到
[bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kæmp] .
be brought into camp .
是 带来 进入 营 .
于是 , 埃弗勒斯离开帐篷 , 下令将母狮的尸体运回营地。

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ,
As he came back from doing this ,
作为 他 来了 后退 从 正在做 这 ,
他做完这件事回来后 ,

[hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [dʒʌst] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
he came upon the doctor just leaving the tent and stopped .
他 来了 之上 这 医生 只是 离开 这 帐篷 和 停止 .
他碰巧看到医生正要走出帐篷 , 便停了下来。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪv; laɪv] ?
" Will she live ?
" 将要 她 居住 ?
她能活下来吗 ?

" [hi:; hi] [æskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,
他问道 :

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [θɔ:t] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] [mʌt]
and the doctor thought in all his experience he had never seen so much
和 这 医生 想法 在 全部 他的 经验 他 有 绝不 已见 所以 很多
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz] [feɪs] ,
suffering and anxiety on a person's face ,
痛苦 和 焦虑 在 一个 人的 脸 ,
医生心想 , 以他多年的经验 , 从未见过一个人的脸上带着如此多的痛苦和焦虑。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [kən'troʊl] [ænd; ənd] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ]
combined with such perfect self - control and calm , and thought what a
合并 和 这样的 完美的 自己 - 控制 和 冷静的 , 和 想法 什么 一个
['splendɪd] [per] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
splendid pair they were .
灿烂 一对 他们 是 .
他们俩拥有如此完美的自制力和沉着冷静 , 我想他们真是绝配。

" [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" No one can say , " he replied ,
" 不 一 能 说 , " 他 回复 ,
" 谁也不准 , " 他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
" but I should think there is every chance of her doing so .
" 但 我 应该 思考 那里 是 每一个 机会 的 她 正在做 所以 :
但我认为她很有可能会这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [əʊt][tuː; tə][faɪnd][juː; jə] .

I was just coming out to find you .
我 曾是 只是 未来 出去 到 寻找 你 .

我正要出来找你。

[ðɪs] ['prəʊbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] ['prɑːses] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'striːmli] ['nesəseri]
This probing of the wounds is a most painful process , but it's extremely necessary
这 探测 的 这 伤口 是 一个 最多 痛苦 过程 , 但 它是 极其 必要的
;
;
;
;

对伤口进行探查是一个非常痛苦的过程，但却是极其必要的；

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [sək'ses] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [kliːn] .
all our success depends on getting them clean .
全部 我们的 成功 取决于 在 获得 他们 干净的 .

我们所有的成功都取决于能否把它们清洗干净。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [tʃoʊkt] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['klɔːtɪd] [blʌd] [ænd; ænd][ˈbɪts][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ['drɪvɪn] [ɪn][baɪ]
They are all choked up now with clotted blood and bits of linen driven in by
他们 是 全部 窒息 向上 现在 和 凝块 血 和 比特 的 亚麻布 驱动 在 经过
[ðə; ði] ['biːsts] [klɔːz] .
the beast's claws .
这 野兽的 爪子 .

他们现在都被堵住了嘴，里面全是凝固的血块和被野兽爪子抓进去的碎布。

[jʊər; jər] ['waɪfs] [dʒʌst][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪn'tensli] .
Your wife's just as brave as she can be , but she must suffer intensely .
你的 妻子的 只是 作为 勇敢的 作为 她 能 是 , 但 她 必须 遭受 强烈地 .

你的妻子非常勇敢，但她一定承受着巨大的痛苦。

[jʊər; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz][soʊ] [gʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [juːd] ['betər] [biː; bi]ˈprez(ə)nt] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] :
Your influence is so good over her , you'd better be present while I'm doing it :
你的 影响 是 所以 好的 超过 她 , 你会 更好的 是 展示 尽管 我是 正在做 它 :

你对她的影响力太大了，我这么做的时候你最好在场：

[juː; jə] [suːð] [hɜːr; hər] , [ˈmezməraɪz, 'mes-][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ænd] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən]
you soothe her , mesmerise her in some way , and that's better than
你 舒缓 她 , 催眠 她 在 一些 方式 , 和 那就是 更好的 比
[æn; ən]
an anæsthetic .
一个 麻药 .

你安抚她，用某种方式让她着迷，这比麻醉剂要好得多。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [let][juː; jə] [mɪns] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'laɪv][ænd; ænd] ['nevər] [kəm'pleɪn] .
I believe she'd let you mince her up alive and never complain .
我 相信 棚 让 你 剁碎 她 向上 活 和 绝不 抱怨 .

我相信她会让你把她活活剁碎，而且绝不会抱怨。

[ɪts] [ə; eɪ]ˈnæsti] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jə] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] [dʌn] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən][stænd][aɪ 'tiː] ,
It's a nasty business for you seeing it done , but if you can stand it ,
它是 一个 可恶的 商业 为了 你 看到 它 完毕 , 但 如果 你 能 站立 它 ,

看到这种事发生肯定让你很不舒服，但如果你能忍受的话，

[ɪts] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
it's better for her . "
它是 更好的 为了 她 . "

这对她更好。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['evərəst] .
" Of course I will , " rejoined Everest .
" 的 课程 我 将要 , " 重新加入 珠穆朗玛峰 .

“我当然会，”珠穆朗玛峰重新说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [nəʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ænd; ənd][bəʊθ] [men] ['entəd] [ðə; ði] [tent]
" **I was coming back now to her** , " **and both men entered the tent**
" 我 曾是 未来 后退 现在 到 她 , " 和 两个都 男人 进入 这 帐篷
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“我现在要回到她身边了，”两人一起走进了帐篷。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [siːn] [ʌv; əv] [fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊəz] [ʌv; əv]
It was a hideous scene of four long hours of
它 曾是 一个 可怕 场景 的 四 长的 小时 的
那是一场持续了四个小时的可怕景象

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]
[第281页]

['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['faːləʊd] ,
suffering that followed ,
痛苦 那 随后 ,
随之而来的苦难

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'ljuːmɪnd] [baɪ] [ðoʊz] ['nəʊblɪst] ['kwɑːlətɪz] [ɪn][hjuː'mænəti] [ðæt] [ʃaɪn] [aʊt] [laɪk] [læmps]
but suffering illumined by those noblest qualities in humanity that shine out like lamps
但 痛苦 照明 经过 那些 最高贵 品质 在 人类 那 闪耀 出去 喜欢 灯
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [θroʊ] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪnd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
here and there and throw their light across the stained pages of
这里 和 那里 和 扔 他们的 光 穿过 这 染色 页面 的
[hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [blæk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
humanity's black record as a whole .
人类的 黑色的 记录 作为 一个 所有的 .

但苦难中也闪耀着人性中最崇高的品质，这些品质如同明灯般点缀各处，照亮了人类黑暗历史中污浊的篇章。
[ðə; ði][gɜːrɪl] ['nevər] [flɪntʃt] [nɔːr] [groʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prəʊbz] [went] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['slæɪz]
The girl never flinched nor groaned as the probes went deep into the long slashes
这 女孩 绝不 畏缩 也不 呻吟 作为 这 探针 去 深的 进入 这 长的 斜杠
[frʌm; frəm] ['ʃəʊldər] [tuː; tə] [weɪst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪənz] [klɔːz] ,
from shoulder to waist made by the lion's claws ,
从 肩膀 到 腰部 制成 经过 这 狮子的 爪子 ,
当探针深入狮子爪子从肩膀到腰部造成的长长的伤口时，女孩既没有畏缩也没有呻吟。

[nɔːr] [wen] [ðə; ði] [fɔːrst] - [ɪn] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ə'blaʊ] [hɜːr; hər]
nor when the forced - in linen was drawn out from the wound above her
也不 什么时候 这 强制 - 在 亚麻布 曾是 绘制 出去 从 这 伤口 多于 她
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,
当强行塞入的亚麻布从她胸部上方的伤口中被拉出来时，她也没有察觉到。

[nɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['broʊkən][ɑːrm][wʌz; wəz] ['hændəld][ænd; ənd][set] .
nor when her broken arm was handled and set .
也不 什么时候 她 破碎的 手臂 曾是 处理 和 放 .
也没有人处理和复位她骨折的手臂。

[ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['hɔːrəb(ə)l][peɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['ɡɪv(ə)n] [noʊ] [saɪn]
Of all the great horrible pain she was suffering the men were given no sign
的 全部 这 伟大的 可怕 疼痛 她 曾是 痛苦 这 男人 是 给定 不 符号
[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['leɪbər] .
to increase their difficulty and labour .
到 增加 他们的 困难 和 劳动 .
她承受着巨大的痛苦，而男人们却丝毫没有察觉到她正在加重他们的痛苦和劳作。

[ˈevərəst] [æt; ət][fɜːrst] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Everest at first held her hand and spoke to her ,
珠穆朗玛峰 在 第一的 握住 她 手 和 辐 到 她 ,
起初, 珠穆朗玛峰握着她的手和她说话。

[ˈpʊtrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈɔːrdəd] ,
putting to her lips from time to time the liquid the doctor ordered ,
推杆 到 她 嘴唇 从 时间 到 时间 这 液体 这 医生 订购 ,
她时不时地将医生开的药水送到嘴边,

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər] [kliːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [slaɪt] [hænd] [ðæt] ,
but when the wounds were clean it was his strong , slight hand that ,
但 什么时候 这 伤口 是 干净的 它 曾是 他的 强的 , 轻微 手 那 ,
但伤口清理干净后, 是他那只强壮而纤细的手.....

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] ,
without a quiver of the muscles ,
没有 一个 颤动 的 这 肌肉 ,
肌肉没有丝毫颤抖,

[rɪˈpleɪst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][ðə; ði][tɔːrɪn] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [strips]
replaced as far as was possible the torn fragments of flesh and strips
替换 作为 远的 作为 曾是 可能的 这 撕裂 片段 的 肉 和 条状物
[ʌv; əv] [skɪn] [ɪɡˈzæktli][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɡroʊ] [əˈɡen]
of skin exactly and perfectly in their place in the hope that they would grow again
的 皮肤 确切地 和 完美 在 他们的 地方 在 这 希望 那 他们 会 生长 再次
,
.
,
.

尽可能将撕裂的血肉碎片和皮条完美地替换到原位, 希望它们能够再次生长。

[riːjuˈnaɪt][ænd; ənd][dʒɔɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [skɑːr] .
reunite and join without a serious scar .
团聚 和 加入 没有 一个 严肃的 瘢痕 .
重聚并结合, 不留任何伤痕。

[ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [breɪn] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːt] [ðæt] ,
The union of brain between these two was so complete that ,
这 联盟 的 脑 之间 这些 二 曾是 所以 完全的 那 ,
这两人的大脑融合如此彻底, 以至于

[ðoʊ] [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [ˈeni] [wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
though Regina had not uttered any word on the subject ,
尽管 里贾纳 有 不是 说出 任何 单词 在 这 主题 ,
虽然雷吉娜对此事只字未提,

[tuː; tə] [ˈevərəst] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər][soʊ][ˈbrʊkən]
to Everest it seemed as if her whole body , as it lay there so broken
到 珠穆朗玛峰 它 似乎 作为 如果 她 所有的 身体 , 作为 它 躺 那里 所以 破碎的
[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ,
and wounded ,
和 受伤 ,

在埃弗勒斯看来, 她整个身体似乎都破碎不堪地躺在那里, 伤痕累累。

[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [maɪ] [ˈbjuːti] , [maɪ] [ˈbjuːti] !
was crying out to him : " My beauty , my beauty !
曾是 哭泣 出去 到 他 : " 我的 美丽 , 我的 美丽 !
她向他哭喊道：“我的美人, 我的美人! ”

[seɪv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [lʌv] .
Save that if you can for the sake of our love .
节省 那 如果 你 能 为了 这 清酒 的 我们的 爱 .
为了我们的爱情, 如果可以的话, 请把它保存下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɑ:tʃt] [wið; wiθ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ker]
" **And the doctor watched with surprise the admirable skill and infinite care**
" 和 这 医生 观看 和 惊喜 这 令人钦佩的 技能 和 无限 关心
[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pi:st] [ɔ:l][ðə; ði][ˈsætn] ['sɜ:rʃɪs] [təˈgeðər] .
with which he pieced all the satin surface together .
和 哪个 他 拼接 全部 这 缎 表面 一起 .

“医生惊讶地看着他以精湛的技艺和无比的细致，将所有缎面拼接在一起。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][wɜ:r; wər] [tu:] [di:p] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bʌt; bət] [stɪtʃt] [ʌp]
Some of the places were too deep to be treated in any way but stitched up
一些 的 这 地方 是 也 深的 到 是 治疗 在 任何 方式 但 缝合 向上
,
,
,

有些伤口太深，除了缝合之外，没有其他治疗方法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd] [hɪm'self] .
and this the doctor did himself .
和 这 这 医生 做过 他自己 .

而这一切都是医生亲自完成的。

[ðen] [ðeɪ] [drest] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃouldər] [ænd; ənd]
Then they dressed and bandaged the whole of the back and shoulder and
然后 他们 穿着 和 包扎 这 所有的 的 这 后退 和 肩膀 和
[breɪst] [ænd; ənd][set]
breast and set
胸部 和 放

然后他们包扎好背部、肩部和胸部，并进行安置。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [ðə; ði][ˈbrʊkən][ɑ:rm] ,
and bandaged the broken arm ,
和 包扎 这 破碎的 手臂 ,

然后包扎了骨折的手臂。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst][rɪˈdʒɪnər][ˈkwaɪətli] [ˈfeɪntɪd] [æz; əz] [ˈevərəst] [kɪst] [hɜ:r; hər]
and only at the very last Regina quietly fainted as Everest kissed her
和 仅有的 在 这 非常 最后的 里贾纳 悄悄 昏厥 作为 珠穆朗玛峰 亲吻 她
[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
and told her it was finished .
和 讲述 她 它 曾是 完成的 .

最后，当珠穆朗玛峰吻了雷吉娜，告诉她一切都结束了时，雷吉娜才悄悄地晕了过去。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ˈɔ:lmʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
When she recovered consciousness she passed almost immediately into a deep sleep .
什么时候 她 恢复 意识 她 通过了 几乎 立即地 进入 一个 深的 睡觉 .
她恢复意识后几乎立刻就进入了沉睡。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi]
She was so very , very tired and everything was done now , and he
她 曾是 所以 非常 , 非常 疲劳的 和 一切 曾是 完毕 现在 , 和 他
[wʌz; wəz] [pli:zd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər] ,
was pleased with her ,
曾是 高兴 和 她 ,
她非常非常累了，一切都结束了，他对她很满意。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] [tent] [æz; əz][ðə; ði]
so nothing mattered and the sense of suffocating heat in the tent as the
所以 没有什么 重要 和 这 感觉 的 令人窒息的 热 在 这 帐篷 作为 这
[nu:n] ['reɪz] [pɔ:d] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] ,
noon rays poured down on the canvas ,
中午 射线 倾倒 向下 在 这 帆布 ,
所以一切都不重要了，正午的阳光倾泻在帐篷帆布上，帐篷里弥漫着令人窒息的热浪。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd]['beɪsɪnz][ænd; ənd]
the buzz of the flies , the sight of the instruments and basins and
这 嗡嗡声 的 这 苍蝇 , 这 视线 的 这 仪器 和 盆地 和
['bændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,
苍蝇的嗡嗡声，仪器、盆子和绷带的景象，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [eɪk] [ænd; ənd][smɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bɑ:di] , [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wəɹ] [blɒtɪd] [aʊt][æz; əz]
the long ache and smart of her whole body , all these were blotted out as
这 长的 疼痛 和 聪明的 的 她 所有的 身体 , 全部 这些 是 印迹 出去 作为
[ðə; ði][sɔ:ft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,
她全身长久的疼痛和刺痛，都被柔软的触感所掩盖。

[ˈvelvɪt] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [sli:p] [en'fəʊldɪd][hɜ:r; həɹ] .
velvet darkness of sleep enfolded her .
天鹅绒 黑暗 的 睡觉 包裹 她 .
睡意如丝绒般浓密的黑暗将她包裹起来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['evərəst] .
The doctor turned to Everest .
这 医生 转向 到 珠穆朗玛峰 .
医生转向了珠穆朗玛峰。

" [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][tɜ:rn][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .
" **Now you must turn in and take a rest .**
" 现在 你 必须 转动 在 和 拿 一个 休息 .
“现在你必须睡觉休息了。”

[aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɔ:l] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Out riding all last night and then four hours of this .
出去 骑术 全部最后的 夜晚 和 然后 四 小时 的 这 .
昨晚骑了一整夜的车，然后又骑了四个小时。

[tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [send] [ɪn] [ðæt] ['ekstrə]['lɪt(ə)] [bed] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [get][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] .
Tell them to send in that extra little bed here and then get a good sleep .
告诉 他们 到 发送 在 那 额外的 小的 床 这里 和 然后 得到 一个 好的 睡觉 .
让他们把那张小床送过来，然后你就可以好好睡一觉了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ju:l] [bi:; bi] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; həɹ] . "
If you don't you'll be done up and no good to nurse her . "
如果 你 不 你会 是 完毕 向上 和 不 好的 到 护士 她 . "
如果你不这样做，你就完蛋了，也没办法照顾她了。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['evərəst] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **But it's the same for you , doctor ,** " **rejoined Everest , smiling .**
" 但 它是 这 相同的 为了 你 , 医生 , " 重新加入 珠穆朗玛峰 , 微笑 .
“但对您来说也是一样的，医生，”埃弗勒斯笑着回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɪrekt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] [fə'ti:g] .
He was standing erect at the foot of the bed , without any sign of fatigue .
他 曾是 常设 直立 在 这 脚 的 这 床 , 没有 任何 符号 的 疲劳 .
他笔直地站在床脚，丝毫没有疲倦的迹象。

" [ju:v] [bɪn] [wɪ'dəʊt] [sli:p] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ; [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ][rest] . "

" **You've been without sleep as long as I have ; you want a rest .** "

" 你已经 到过 没有 睡觉 作为 长的 作为 我 有 ； 你 想 一个 休息 ； "

" 你和我一样很久没睡觉了；你也需要休息。"

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] .

" **Oh , nonsense .**

" 哦 , 废话 .

"哦，胡说八道。"

[aɪm][nɑ:tɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt][ʌv; əv][maɪˈself][ɔ:l] [weɪz] [æt; ət]

I'm not leading the life you are and taking it out of myself all ways at

我是 不是 领导 这 生活 你 是 和 采取 它 出去 的 我 全部 方式 在

[wʌnz] .

once .

一次 .

我没有过你那样的生活，也没有同时从各个方面榨取自己。

[aɪl] [get] [ðæt] [bed][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f][tu:; tə] [sli:p] [ju:; jʊ][goʊ] .

I'll get that bed in and then off to sleep you go .

患病的 得到 那 床 在 和 然后 离开 到 睡觉 你 去 .

我把床铺好，然后你就去睡觉吧。

[wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp][ju:; jʊ][kæn; kən] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][let][em ˈi:] [doʊz][ə; eɪ][bɪt] .

When you wake up you can watch her and let me doze a bit .

什么时候 你 唤醒 向上 你 能 手表 她 和 让 我 瞌睡 一个 少量 .

你醒来后可以看着她，让我小睡一会儿。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] .

" **And he went out .**

" 和 他 去 出去 .

然后他就出去了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈpeɪjnts] ,

A little later , when he had seen his two patients ,

一个 小的 之后 , 什么时候 他 有 已见 他的 二 患者 ,

稍后，当他看完两位病人后，

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪmˈself] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpælər][ænd; ənd] [ɪkˈstri:m] [ˈment(ə)l]

as he called them to himself — for the pallor and extreme mental

作为 他 称为 他们 到 他自己 — 为了 这 苍白 和 极端 精神的

[dɪˈstres] [ʌv; əv][ˈɛvṑəsts, ˈɛvrəsts] [feɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

distress of Everest's face told him that ,

痛苦 的 珠穆朗玛峰的 脸 讲述 他 那 ,

他这样呼唤他们——因为埃弗勒斯苍白的脸色和极度的精神痛苦告诉他，

[ənˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [əˌli:viˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [kəˈlæps] [mʌst; məst] [ˈfɔ:ləʊ]

unless there were some alleviation of the strain , physical collapse must follow

除非 那里 是 一些 缓解 的 这 拉紧 , 身体的 坍塌 必须 跟随

— [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tent] ,

— asleep in the big tent ,

— 睡着了 在 这 大的 帐篷 ,

除非压力得到缓解，否则身体必然会崩溃——睡在大帐篷里，

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][stri:p] [ʌv; əv][ˈfaɪəri][sænd][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [wʌnz] [ˈɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪbl]
he crossed the strip of fiery sand to the two little white ones opposite of Sybil
他 交叉 这 条 的 火热 沙 到 这 二 小的 白色的 一个 对面的 的 西比尔
[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈbrʌðə] .
and her brother .
和 她 兄弟 .

他穿过火红的沙地，来到西比尔和她哥哥对面的两棵小白树旁。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hə] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəriŋ] [ɪn][hɜ:r; hə][bed]
He entered the girl's and found her white and shivering in her bed
他 进入 这 女孩们 和 成立 她 白色的 和 瑟瑟发抖 在 她 床
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hə] [nek] .
with the rug drawn up to her neck .
和 这 小地毯 绘制 向上 到 她 脖子 .

他走进女孩的房间，发现她脸色苍白，瑟瑟发抖地躺在床上，毯子拉到脖子处。

[ˈmɜ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hə] .
Merton was standing beside her .
默顿 曾是 常设 旁 她 .

默顿就站在她旁边。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [ˈevərəst] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ?
" **Why doesn't Everest come to see me ?**
" 为什么 不 珠穆朗玛峰 来 到 看 我 ?
“为什么珠穆朗玛峰不来看我？”

" [ˈsɪbl] [æskt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [əˈpɪrd] .
" **Sybil asked directly the doctor appeared .**
" 西比尔 问 直接地 这 医生 出现 .
“西比尔直接问，医生出现了。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **It was all so awful for me .**
" 它 曾是 全部 所以 可怕 为了 我 .
“这一切对我来说都太糟糕了。”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] . "
He might have come ."
他 可能 有 来 . "
他可能来过。

" [ˈmɪstər] . [ˈlænək] [hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
" **Mr . Lanark has not had a moment in which to think of anything**
" 先生 . 拉纳克 有 不是 有 一个 片刻 在 哪个 到 思考 的 任何事物
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈsʌfəriŋ] ;
but his wife and her suffering ;
但 他的 妻子 和 她 痛苦 ;

“拉纳克先生一刻也没有时间去想除了妻子和她的痛苦之外的任何事情；

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ðɪ:z] [læst] [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
he's been working with me there for her these last four hours ,
他是 到过 在职的 和 我 那里 为了 她 这些 最后的 四 小时 ,
过去四个小时他一直和我一起在那里帮她。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][bed] .
and now I've made him go to bed .
和 现在 我已经 制成 他 去 到 床 .
现在我已经让他去睡觉了。

[ˈhi:z] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:l] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
He's utterly exhausted with it all , " the doctor answered , with some asperity .
他是 完全地 筋疲力尽的 和 它 全部 , " 这 医生 回答 , 和 一些 粗糙度 .
“他已经筋疲力尽了,”医生语气有些生硬地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪli:v] [aɪ][fæl; jəl]['evər] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:] , " [moʊn] ['sɪbl] ,
" **I don't believe I shall ever get over it** , " **moaned Sybil** ,
" 我 不 相信 我 将 曾经 得到 超过 它 , " 呻吟 西比尔 ,
"我觉得我永远也无法释怀,"西比尔呻吟道。

" [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [bi:st] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] .
" **that awful beast coming on to the bed** .
" 那 可怕 兽 未来 在 到 这 床 .
"那可怕的野兽爬上了床。"

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ['evri] ['mɪnɪt] . "
I think it's coming again every minute . "
我 思考 它是 未来 再次 每一个 分钟 . "
我觉得它每分钟都在再次袭来。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑ:t] [gɪv] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər] [nə:vs] [laɪk]
" **You had better try and brace up , and not give way to your nerves like**
" 你 有 更好的 尝试 和 支撑 向上 , 和 不是 给 方式 到 你的 神经 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
你最好振作起来, 别像这样被紧张情绪击垮。

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **he returned** .
" 他 返回 .
他回来了。

" [jʊr; jər] [frend] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['laɪənes] , [soʊ] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wʌn]
" **Your friend shot the lioness , so you've nothing to fear from the same one**
" 你的 朋友 射击 这 母狮 , 所以 你已经 没有什么 到 害怕 从 这 相同的 一
[eniwei] .
anyway .
反正 .
"你的朋友射杀了那头母狮, 所以你反正也不用担心同一头狮子。"

[ju:d] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
You'd better get up and have some luncheon with the rest of us .
你会 更好的 得到 向上 和 有 一些 午餐 和 这 休息 的 我们 .
你最好起来和我们一起吃午饭。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
There's nothing on earth the matter with you . "
有 没有什么 在 地球 这 事情 和 你 . "
你一点问题都没有。

" [oʊ] , [ˈdɑ:ktər] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] !
" **Oh , doctor , how can you** !
" 哦 , 医生 , 如何 能 你 !
"哦, 医生, 你怎么能这样!"

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] !
You don't know what I feel !
你 不 知道 什么 我 感觉 !
你不知道我的感受!

[aɪ] ['kʊdnt] [i:t] !
I couldn't eat !
我 不能 吃 !
我吃不下饭!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['evərəst] .
I want to see Everest .
我 想 到 看 珠穆朗玛峰 .

我想去看珠穆朗玛峰。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [hi:; hi] [wəd] [kʌm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][təʊld] .
I am sure he would come if he were told .
我 是 当然 他 会 来 如果 他 是 讲述 .

我相信如果有人通知他，他一定会来的。

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" And her eyes began to fill with tears .
" 和 她 眼睛 开始 到 充满 和 眼泪 .

“她的眼里开始充满泪水。”

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] , ['sɪbl] ; [dəʊnt][kraɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɜ:rtn] ,
" I'll go and get him , Sybil ; don't cry , " exclaimed Merton ,
" 患病的 去 和 得到 他 , 西比尔 ; 不 哭 , " 惊呼 默顿 ,

“我去叫他，西比尔；别哭，”默顿喊道。

[hu:] [rɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
who resented a little the doctor's attitude to his sister .
WHO 怨恨 一个 小的 这 医生的 态度 到 他的 姐姐 .

他有点不满医生对待他妹妹的态度。

[hi:; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [bɑ:rd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] .
He approached the door , but the doctor barred his progress .
他 接近 这 门 , 但 这 医生 禁止 他的 进步 .

他走到门口，但医生拦住了他。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][gəʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , " [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" You shall not go , " he exclaimed angrily , " and disturb him now .
" 你 将 不是 去 , " 他 惊呼 愤怒地 , " 和 打扰 他 现在 .

“你现在不准去打扰他，”他愤怒地喊道。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I won't be responsible for his life ,
我 惯于 是 负责任的 为了 他的 生活 ,

我不会为他的生命负责。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dræg][hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] ['bʊli] [hɪm; ɪm] .
I tell you , if you drag him up from his sleep and bully him .
我 告诉 你 , 如果 你 拖 他 向上 从 他的 睡觉 和 欺负 他 .

我告诉你，如果你把他从睡梦中拉起来欺负他。

[let] [jɒr; jər] ['sɪstər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Let your sister wait till the evening .
让 你的 姐姐 等待 直到 这 晚上 .

让你妹妹等到晚上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] [ðæt] [æt; ət] [li:st] .
If she has the smallest consideration for him she will do that at least .
如果 她 有 这 最小 考虑 为了 他 她 将要 做 那 在 至少 .

如果她对他有哪怕一丝一毫的顾虑，她至少会这样做。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜ:rlɪ][mæn][ænd; ənd] ['mɜ:rtn] [kʊd; kəd][nɑ:t][get][baɪ][hɪm; ɪm] .
" The doctor was a great burly man and Merton could not get by him .
" 这 医生 曾是 一个 伟大的 魁梧的 男人 和 默顿 可以 不是 得到 经过 他 .

“那位医生是个身材魁梧的大汉，默顿根本过不去。”

[hi:; hi] [sta:pt] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] ['sɪbl] [sed] :
He stopped sulkily and Sybil said :
他 停止 闷闷不乐 和 西比尔 说 :

他闷闷不乐地停了下来，西比尔说道：

" [dəunt][goʊ] , [ˈmɜ:rtɪn] , [aɪl] [wert] . "
" Don't go , Merton , I'll wait . "
" 不 去 , 默顿 , 患病的 等待 : "

“别走，默顿，我等你。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , " [wen] [ju:v] [kɔ:zd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l]
" I should think you would , " grunted the doctor , " when you've caused all this trouble
" 我 应该 思考 你 会 , " 哼哼 这 医生 , " 什么时候 你已经 导致 全部 这 麻烦
[ɔ:l'reɪdɪ] !
already !
已经 !

“我以为你会的，”医生咕哝道，“毕竟你已经惹出了这么多麻烦！”

" [ðə; ði] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] ,
" The contrasts of humanity ,
" 这 对比 的 人类 ,

“人类的对比，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [rɪˈdʒɪnər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈæɡəni] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə]
he was thinking — Regina in her agonies had declared they were not to
他 曾是 思维 — 里贾纳 在 她 痛苦 有 声明 他们 是 不是 到
[ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
worry about her ,
担心 关于 她 ,

他当时在想——雷吉娜在痛苦中曾说过，他们不必为她担心，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [rɪˈkʌvər] .
she was not suffering , she would soon recover .
她 曾是 不是 痛苦 , 她 会 很快 恢复 .

她没有遭受痛苦，很快就会康复。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [ʌnˈtʌtʃt] , [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wəʊz] .
This girl , untouched , persisted in lying in bed and magnifying her little woes .
这 女孩 , 未受触碰 , 持续 在 说谎 在 床 和 放大 她 小的 烦恼 .

这个女孩，未经世事，依然躺在床上，把自己的小烦恼无限放大。

[rɪˈdʒaɪnəz] [fɜ:rst] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sɪbl] .
Regina's first inquiry had been for Sybil .
雷吉娜的 第一的 询问 有 到过 为了 西比尔 .

雷吉娜首先询问的是西比尔的情况。

['sɪbl] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:rˈself] [wʌns] [tu:; tə] [æsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈreskju:d] [hɜ:r; hər] !
Sybil never troubled herself once to ask about the one who had rescued her !
西比尔 绝不 麻烦 她自己 一次 到 问 关于 这 — WHO 有 获救 她 !

西比尔从未费心去打听过救了她的人是谁！

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʌntʃ] , " [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] ,
" Well , if you won't get up and lunch , " he said aloud ,
" 出色地 , 如果 你 惯于 得到 向上 和 午餐 , " 他 说 大声 ,

“好吧，如果你不起来吃午饭的话，”他大声说道，

" [ju:d] [best] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [dra:ft] [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] .
" you'd best have a sleeping draught and try to go to sleep .
" 你会 最好的 有 一个 睡眠 草稿 和 尝试 到 去 到 睡觉 .

你最好喝点安眠药，然后试着入睡。

" [bʌt; bət] [ˈsɪbl] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [sli:p] ,
" **But** **Sybil** **did** **not** **want** **to** **be** **put** **to** **sleep** ,
" 但 西比尔 做过 不是 想 到 是 放 到 睡觉 ,
但西比尔不想被安乐死,

[ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [əˈbaʊt]
she **wanted** **to** **lie** **and** **shiver** **and** **look** **ill** **and** **complain** **and** **talk** **about**
她 通缉 到 说谎 和 颤抖 和 看 患病的 和 抱怨 和 讲话 关于
[hɜ:rsɛlf] .
herself .
她自己 .

她想撒谎、发抖、装病、抱怨，还想谈论自己。

[soʊ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][pʊt][ðə; ði] [dra:ft] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
So **the** **doctor** **put** **the** **draught** **back** **in** **his** **pocket** **and** **went** **off** **to** **the** **dining**
所以 这 医生 放 这 草稿 后退 在 他的 口袋 和 去 离开 到 这 用餐
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

于是医生把药瓶放回口袋，去了餐厅帐篷。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] [es ˈti:][dʒɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [əˈloʊn] .
where **he** **found** **St** **John** , **and** **the** **two** **men** **sat** **down** **to** **luncheon** **alone** .
在哪里 他 成立 英石 约翰 , 和 这 二 男人 卫星 向下 到 午餐 独自的 .
他在那里遇到了圣约翰，两人单独坐下来共进午餐。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **285**]
[页 -]
[第285页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X
第十章

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n]
THE **REACTION**
这 反应
反应

[ðæt] [seɪm] [ˈi:vniŋ] , [leɪt] ,
That **same** **evening** , **late** ,
那 相同的 晚上 , 晚的 ,
当晚深夜,

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈsɪlvər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l]
when **the** **moon** **was** **pouring** **silver** **over** **the** **encampment** **and** **over** **the** **level**
什么时候 这 月亮 曾是 浇注 银 超过 这 营地 和 超过 这 等级
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,

当月亮将银光倾泻在营地和平原上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [hɪlz] [ðæt] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd]
and **the** **pink** **and** **orange** **ridges** **of** **rocky** **hills** **that** **lay** **to** **the** **west** **and**
和 这 粉色的 和 橙子 山脊 的 岩石 丘陵 那 躺 到 这 西方 和
[i:st] ,
east ,
东方 ,
还有东西两侧粉红色和橙色的岩石山脊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [sti:l] , ['evərəst] [ænd; ənd] ['sɪbl] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['lætəz] [tent] ,
and the air was cool and still , Everest and Sybil sat in the latter's tent ,

和 这 空气 曾是 凉爽的 和 仍然 , 珠穆朗玛峰 和 西比尔 卫星 在 这 后者的 帐篷 ,

空气凉爽而静谧, 埃弗勒斯和西比尔坐在西比尔的帐篷里。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [[ʌt] [ænd; ənd][taɪd] .
of which the flap was securely shut and tied .

的 哪个 这 瓣膜 曾是 安全地 关闭 和 系 .

其中, 翻盖已牢固地闭合并系好。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ə'loʊn] .
They were alone .

他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [drest] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔʊldɪŋ] - [tʃer] .
The girl was dressed now , and sitting on a folding - chair .

这 女孩 曾是 穿着 现在 , 和 坐着 在 一个 折叠式的 - 椅子 .

女孩已经穿戴整齐, 坐在折叠椅上。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hɜ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [hɜ:r; hɜ] [aɪz] [dɪ'stræktɪd]
She looked pale , and her face was tense with anxiety , her eyes distracted

她 看起来 苍白 , 和 她 脸 曾是 紧张 和 焦虑 , 她 眼睛 愣

.
:
.

她脸色苍白, 脸上满是焦虑, 眼神涣散。

[ˈevərəst] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hɜ] , [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] , [kɑ:m][ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [kəm'pəʊzd]
Everest sat opposite her , restored by his long sleep , calm and entirely composed

珠穆朗玛峰 卫星 对面的 她 , 恢复 经过 他的 长的 睡觉 , 冷静的 和 完全 由

.
:
.

珠穆朗玛峰坐在她对面, 经过长时间的睡眠恢复了活力, 平静而镇定。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] : [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪm'plækəbl] ,
On his face was an unusual expression of severity : it looked implacable ,

在 他的 脸 曾是 一个 异常 表达 的 严重性 : 它 看起来 冷酷无情 ,

[æbsə'lu:tli] [ɪ'mu:vəbl] ,
absolutely immovable ,

绝对地 不可移动的 ,

他脸上露出一一种不同寻常的严厉表情: 看起来冷酷无情, 一动不动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [stoʊn] .
like a countenance of stone .

喜欢 一个 面容 的 石头 .

面无表情, 如同石头一般。

['sɪbl] [kla:spt] [hɜ:r; hɜ] [hændz][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][hɜ:r; hɜ] [læp] .
Sybil clapsed her hands and wrung them together in her lap .

西比尔 紧握 她 双手 和 拧干 他们 一起 在 她 膝 .

西比尔双手交握, 放在膝盖上绞在一起。

" [oʊ] , ['evərəst] , [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Oh , Everest , don't say such things , " she said , in a low tone .

" 哦 , 珠穆朗玛峰 , 不 说 这样的 事物 , " 她 说 , 在 一个 低的 语气 .

“哦, 珠穆朗玛峰, 别这么说,”她低声说道。

" [dəʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] ['mæri] [em 'i:] — [eni] [taɪm] .
" Don't say you won't marry me — any time .

" 不 说 你 惯于 结婚 我 — 任何 时间 .

“别说你不会嫁给我——任何时候都行。”

[nɑ:t][dʒʌst] [nəʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [pər'hæps] ,
Not just now , I know you can't — not for some time , perhaps ,
不是 只是 现在 , 我 知道 你 不能 — 不是 为了 一些 时间 , 也许 ,
我知道你现在不行, 或许一段时间内不行。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] — [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [bæk] [ɪn] ['jʊrəp] , [seɪ] .
but promise you will some time — when we are back in Europe , say .
但 承诺 你 将要 一些 时间 — 什么时候 我们 是 后退 在 欧洲 , 说 :
但我保证总有一天会给你的——比如等我们回到欧洲的时候。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
It is so dreadful to me to think of — of — all that has happened ,
它 是 所以 可怕 到 我 到 思考 的 — 的 — 全部 那 有 发生 ,
想到所有发生的事情, 我就感到无比可怕。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [nɑ:t] [tu:; tə] ['mæri] ['æftər] [ɔ:l] . "
if we are not to marry after all . "
如果 我们 是 不是 到 结婚 后 全部 . "
如果我们最终还是不能结婚的话。”

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
" Why did you seek such a position , then ? " he asked , looking across at her
" 为什么 做过 你 寻找 这样的 一个 位置 , 然后 ? " 他 问 , 寻找 穿过 在 她
[ˈstedəli] ;
steadily ;
稳步 ;
“那么, 你为什么要寻求这样的职位呢? ”他问道, 目光坚定地注视着她;

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
而她,
['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪəri] ['dɑ:rkənəs] [laɪk] [ðə; ði] ['æfrɪkən] [skaɪ] [æt; ət]
meeting the gaze of those large eyes full of fiery darkness like the African sky at
会议 这 目光 的 那些 大的 眼睛 满的 的 火热 黑暗 喜欢 这 非洲 天空 在
[ˈmɪdnɑ:t] ,
midnight ,
午夜 ,
与那双如同午夜非洲夜空般充满炽热黑暗的大眼睛对视

[felt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [sɪŋk]
felt her soul sink
毛毡 她 灵魂 下沉
感觉自己的灵魂沉入

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 286]
[页 -]
[第286页]

[ænd; ænd] [feɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ferm] [ænd; ænd] [dɪ'sper] [ænd; ænd] ['hoʊpləs] ['lɔ:ŋɪŋ]
and faint in a mingled anguish of shame and despair and hopeless longing
和 头晕的 在 一个 混合 痛苦 的 耻辱 和 绝望 和 绝望 渴望
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 :
她因羞愧、绝望和对他的无望的渴望而昏厥过去。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ænd] [hu:] [lʌvd] [em 'i:] .
" You knew that I was with a woman I loved , and who loved me .
" 你 知道 那 我 曾是 和 一个 女士 我 喜爱 , 和 WHO 喜爱 我 :
“你知道我和一个我爱的女人在一起, 她也爱我。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
Why did you come and try to force yourself , as you did from the first ,
为什么 做过 你 来 和 尝试 到 力量 你自己 , 作为 你 做过 从 这 第一的 ,
你为什么又来了, 还像一开始那样强迫自己?

[brɪ'twiːn] [juː 'es] ? "
between us ? "
之间 我们 ? "
我们之间?

" [aɪ] [felt] [fɔr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] .
" **I felt sure you were not married .**
" 我 毛毡 当然 你 是 不是 已婚 :
“我确信你没有结婚。”

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['wɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Regina was only one of all the many women you have had with you
里贾纳 曾是 仅有的 一 的 全部 这 许多 女性 你 有 有 和 你
[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 :
雷吉娜只是你曾经交往过的众多女性之一。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [juː; jʊ][wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .
She would have to give way to any woman you wanted to marry .
她 会 有 到 给 方式 到 任何 女士 你 通缉 到 结婚 :
她必须让位给任何你想娶的女人。

" ['evɜːəsts, 'evrəsts] [feɪs] [ɡruː] [stɪl] [mɔːr] [set][ænd; ənd][kəʊld] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)] .
" **Everest's face grew still more set and cold , if that were possible .**
" 珠穆朗玛峰的 脸 生长 仍然 更多的 放 和 寒冷的 , 如果 那 是 可能的 :
“如果可能的话, 珠穆朗玛峰的脸变得更加坚毅冰冷了。”

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] ['rɔːŋli] , " [hiː; hi] [sed]
" **You see you chose to assume all that , and assumed wrongly , " he said**
" 你 看 你 选择 到 认为 全部 那 , 和 假定 错 , " 他 说
['kwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,
“你看, 你选择了假设所有这些, 而且假设错了,”他平静地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [aɪs] .
and his tones were like falling ice .
和 他的 音调 是 喜欢 坠落 冰 :
他的语气如同坠落的冰块。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" **Had you accepted the idea that we were married you would have been**
" 有 你 公认 这 主意 那 我们 是 已婚 你 会 有 到过
['waɪzər] .
wiser .
更明智 :
“如果你接受了我们已经结婚的事实, 你就会更明智一些。”

[rɪ'dʒɪnər][ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [maɪ] [waɪf] .
Regina is virtually my wife .
里贾纳 是 几乎 我的 妻子 :
雷吉娜实际上就是我的妻子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pleɪs] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] .
I should never place any other woman than her in that position .
我 应该 绝不 地方 任何 其他 女士 比 她 在 那 位置 :
我绝不应该让除了她以外的任何其他女人担任那个职位。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][græsp] [ðæt] [naʊ] .
I shall be glad if you will try to grasp that now .
我 将 是 高兴的如果 你 将要 尝试 到 抓牢 那 现在 .

如果你现在能试着理解这一点，我将不胜感激。

" [ˈsɪbl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [br'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['retʃɪdnəs] ,
" Sybil , unable to bear his gaze , his voice , beside herself with wretchedness ,
" 西比尔 , 无法 到 熊 他的 目光 , 他的 嗓音 , 旁 她自己 和 悲惨 ,
[bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

“西比尔无法忍受他的目光和声音，悲痛欲绝，放声大哭。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['pliːdɪŋli] [ɑːn]
She slipped from her chair to the floor and put her hands pleadingly on
她 滑倒了 从 她 椅子 到 这 地面 和 放 她 双手 恳求地 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

她从椅子上滑到地板上，双手恳求地放在他的膝盖上。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [aɪ'tiː] , ['evərəst] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][dəʊnt] .
" You can't mean it , Everest , I am sure you don't .
" 你 不能 意思是 它 , 珠穆朗玛峰 , 我 是 当然 你 不 .

“你不可能真心这么想，珠穆朗玛峰，我肯定你不是。”

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['rekiŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It would be the wrecking of my life .
它 会 是 这 破坏 的 我的 生活 .

那将毁掉我的一生。

" ['ɛvərəsts, 'evrəsts] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'muːvd] .
" Everest's face did not change ; he looked down upon her unmoved .
" 珠穆朗玛峰的 脸 做过 不是 改变 ; 他 看起来 向下 之上 她 不动 .

“珠穆朗玛峰的脸色没有变化；他面无表情地俯视着她。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][əd'maɪər][hɜːr; hər] .
She was very beautiful , but in that moment he did not even admire her .
她 曾是 非常 美丽的 , 但 在 那 片刻 他 做过 不是 甚至 钦佩 她 .

她非常漂亮，但那一刻他甚至没有欣赏她。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][rɪ'dʒɪnər] , [stɜːrd] [naʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] ,
The passion for Regina , stirred now into a great blaze ,
这 热情 为了 里贾纳 , 搅拌 现在 进入 一个 伟大的 火焰 ,

对雷吉娜的热情，如今已熊熊燃烧。

[siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [di'siːvd] ,
seemed literally to hide this girl from him ; moreover , she had deceived ,
似乎 字面上地 到 隐藏 这 女孩 从 他 ; 而且 , 她 有 受骗 ,

她似乎真的想把这个女孩藏起来不让他见到；而且，她还欺骗了他。

[en'træpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɪm; ɪm] .
entrapped and was now trying to coerce him .
被困 和 曾是 现在 尝试 到 胁迫 他 .

他被困住了，现在正试图胁迫他。

" [duː;][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['mæəri] [juː; jʊ][aɪ'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['rekiŋ] [ʌv; əv][rɪ'dʒaɪnəz]
" Do you not see that if I did marry you it would mean the wrecking of Regina's
" 做 你 不是 看 那 如果 我 做过 结婚 你 它 会 意思是 这 破坏 的 雷吉娜的
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

“你难道看不出来，如果我嫁给你，就会毁了雷吉娜的生活吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r] [ker] [ə'baʊt][rɪ'dʒɪnər] ! "
" I have not to think or care about Regina ! "
" 我 有 不是 到 思考 或者 关心 关于 里贾纳 ！ "

“我根本不用去想雷吉娜，也不用担心她！”

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ][ˈlaɪənz] [keɪv] ?
" Did she not think of you when she followed you into the lion's cave ? "
" 做过 她 不是 思考 的 你 什么时候 她 随后 你 进入 这 狮子的 洞穴 ？

“她跟着你进入狮子洞的时候，难道没有想到你吗？”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [nəʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
You would not be living at all now but for her .
你 会 不是 是 活的 在 全部 现在 但 为了 她 .

如果不是她，你现在根本活不到今天。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈægəni] , [meɪmɪd] [ænd; ənd][mˈju:tɪlətɪd] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]
For you she is lying there in agony , maimed and mutilated , that you may be
为了 你 她 是 说谎 那里 在 痛苦 , 残废 和 残缺 , 那 你 可能 是
[hɪr] [seɪf] ,
here safe ,
这里 安全的 ,

她为你承受着巨大的痛苦，遍体鳞伤，只为让你在这里平安无事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
and you talk of not having to think of her !
和 你 讲话 的 不是 拥有 到 思考 的 她 ！

你还说不用再想起她了！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" His voice shook with anger .
" 他的 嗓音 摇晃 和 愤怒 .

他的声音因愤怒而颤抖。

" [ˈrʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 ！

“垃圾！”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [du:;][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
She didn't do it for me , she did it for you .
她 没有 做 它 为了 我 , 她 做过 它 为了 你 .

她不是为了我才这么做的，她是为了你才这么做的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [tru:] ,
" This was perfectly true ,
" 这 曾是 完美 真的 ,

“这完全属实。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔ:z] .
but it was the worst thing she could have said in her own cause .
但 它 曾是 这 最差 事物 她 可以 有 说 在 她 自己的 原因 .

但这对于她自己的事业来说，却是她所能说的最糟糕的话。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈevərəst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rtrendɪŋ] [fɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It came over Everest with heartrending force , the truth of it .
它 来了 超过 珠穆朗玛峰 和 令人心碎 力量 , 这 真相 的 它 .

真相如同晴天霹雳般席卷而来，震撼人心。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Regina had done it for him .

里贾纳 有 完毕 它 为了 他 .

是雷吉娜替他做的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

For him she was now lying crushed and broken ,

为了 他 她 曾是 现在 说谎 碎 和 破碎的 ,

对他而言, 她此刻已是遍体鳞伤、支离破碎。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [vəɪ'tæləti][leɪd][baɪ][pər'hæps][fɔːr; fər]['evər] .

with all her glorious vitality laid by perhaps for ever .

和 全部 她 辉煌 活力 铺设 经过 也许 为了 曾经 .

她那辉煌的活力或许将永远消逝。

" [fɔːr; fər][em 'iː] , [wel] , [ðen] , [jes] , [fɔːr; fər][em 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər]

" For me , well , then , yes , for me ; and you want me to desert her

" 为了 我 , 出色地 , 然后 , 是的 , 为了 我 ; 和 你 想 我 到 沙漠 她

[ɪn] [rɪ'tʊːrn] ,

in return ,

在 返回 ,

“对我来说, 好吧, 那当然, 对我来说; 而你却想让我抛弃她作为回报。”

[tuː; tə] [kən'sɪdə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

to consider you before her .

到 考虑 你 前 她 .

先考虑你, 再考虑她。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['duːti][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] [fɔːr; fər]

You talk of my duty to you when she has all but given up her life for

你 讲话 的 我的 责任 到 你 什么时候 她 有 全部 但 给定 向上 她 生活 为了

[em 'iː] !

me !

我 !

你口口声声说我对你负有责任, 可她几乎为了我献出了生命!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['duːti] [wət'evər] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

I have no duty whatever to anyone , except to her ! "

我 有 不 责任 任何 到 任何人 , 除了 到 她 ! "

除了她以外, 我对任何人都没有义务!

" ['nɑːnsens] , ['evərəst] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

" Nonsense , Everest ; you know it's no use to talk like that .

" 废话 , 珠穆朗玛峰 ; 你 知道 它是 不 使用 到 讲话 喜欢 那 .

“胡说, 珠穆朗玛峰; 你知道那样说是没用的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [em 'iː] [naʊ] ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

You must marry me now after what has occurred .

你 必须 结婚 我 现在 后 什么 有 发生 .

既然已经发生了这样的事, 你现在必须娶我。

[juː; jʊ] [nuː] ['veri] [wel] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ]

You knew very well I considered myself engaged to you

你 知道 非常 出色地 我 经过考虑的 我 已订婚的 到 你

你很清楚, 我把自己视为与你订婚的人。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ 'tiː] . "

or I should never have allowed it . "

或者 我 应该 绝不 有 允许 它 . "

或者我根本就不该允许这件事发生。

" [ə'laʊd] ！
" **Allowed** ！
" 允许 ！

允许！

" [ˈevərəst] [ˈoʊnli] [ˈʌtəd] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] .
" **Everest only uttered that one word** .
" 珠穆朗玛峰仅有的 说出 那 一 单词 。

“珠穆朗玛峰只说了这一个字。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ； [hɪz; ɪz] [lɪps] [kəmˈprest] [ˈɪntuː] [wʌn] [hɑːrd] [laɪn] ； [hɪz; ɪz] [braʊz]
His face was very pale ; his lips compressed into one hard line ; his brows
他的 脸 曾是 非常 苍白 ； 他的 嘴唇 压缩 进入 一 难的 线 ； 他的 眉毛
[kənˈtræktɪd] .
contracted .
合同 。

他脸色苍白，嘴唇紧抿成一条直线，眉头紧锁。

[ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [tuː] [mʌnθs] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ；
Vividly the whole scheme of the last two months stood before him ;
生动地 这 所有的 方案 的 这 最后的 二 几个月 站立 前 他 ；

过去两个月的整个计划清晰地呈现在他眼前；

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪzɪd] [mæp] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [rɪˈliːf] .
like a raised map in black and white relief .
喜欢 一个 提高 地图 在 黑色的 和 白色的 宽慰 。

就像一幅黑白浮雕的地图。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] ,
The coming of this girl and her brother to join their expedition ,
这 未来 的 这 女孩 和 她 兄弟 到 加入 他们的 远征 ，

这个女孩和她的哥哥也加入了他们的探险队。

[ðer; ðər] [ɪnˈsɪstəns] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] ,
their insistence on being in the same camp with him , the daily ,
他们的 坚持 在 存在 在 这 相同的 营 和 他 ， 这 日常的 ，

他们坚持要和他站在同一阵营，每天，

[ˈaʊərli] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
hourly companionship she had forced upon him ,
每小时 友谊 她 有 强制 之上 他 ，

她强迫他每小时都和她待在一起，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [kɔːrt] , [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [sɪtʃʊˈeɪənz] , [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃn]
the persistent court , the final deliberately compromising situations , the seduction
这 执着的 法庭 ， 这 最终的 故意地 妥协 情况 ， 这 诱惑

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
of his senses ,
的 他的 感官 ，

法庭的纠缠，最终故意制造的妥协局面，以及对他感官的诱惑，

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .
the difficult overthrow of his reason .
这 难的 推翻 的 他的 原因 。

他理智的丧失是件难事。

[æz; əz][ɪn][rɪ'dʒaɪnəz] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
As in Regina's case he had taken all blame to himself ,
作为 在 雷吉娜的 案件 他 有 已采取 全部 责备 到 他自己 ,
就像雷吉娜的情况一样, 他把所有的罪责都揽在了自己身上。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] [ɪnəsns] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [lʌv] ,
and knew that he had abused her innocence and trusting love ,
和 知道 那 他 有 受虐 她 无辜 和 信任 爱 ,
她知道他辜负了她的纯真和信任,

[soʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˌæbsəˈluːtli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
so here his conscience absolutely acquitted him .
所以 这里 他的 良心 绝对地 无罪释放 他 .
所以, 他的良心完全宣告他无罪。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [strɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [flæp][wʌz; wəz] [pʊld] [lʌn'dʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
Just then the string of the door flap was pulled undone from the outside ,
只是 然后 这 细绳 的 这 门 瓣膜 曾是 拉 未完成 从 这 外部 ,
就在这时, 门帘的绳子从外面被人拉开了。

[ðə; ði][flæp] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ˈmɜːrtɪn] [keɪm] [ɪn] .
the flap pushed aside and Merton came in .
这 瓣膜 推动 旁边 和 默顿 来了 在 .
门帘被推开, 默顿走了进来。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈevərəst] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪfɔːrhænd] .
It seemed to Everest as if his coming had been arranged beforehand .
它 似乎 到 珠穆朗玛峰 作为 如果 他的 未来 有 到过 安排 预先 .
埃弗勒斯觉得他的到来似乎是事先安排好的。

[ˈsɪbl] [roʊz][ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
Sybil rose and sat back in her chair .
西比尔 玫瑰 和 卫星 后退 在 她 椅子 .
西比尔站起身, 靠回椅背上。

[ˈevərəst] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Everest did not move .
珠穆朗玛峰 做过 不是 移动 .
珠穆朗玛峰纹丝不动。

[ˈmɜːrtɪn] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Merton looked from one to the other .
默顿 看起来 从 一 到 这 其他 .
默顿的目光在他们之间来回移动。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [juːv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈɔːkwərdli] .
" **I can guess what you've been discussing** , " **he said rather awkwardly** .
" 我 能 猜测 什么 你已经 到过 讨论 , " 他 说 相当 尴尬地 .
“我大概能猜到你们在讨论什么,”他有些尴尬地说。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈevərəst] .
" **Look here** , **Everest** .
" 看 这里 , 珠穆朗玛峰 .
“看这里, 珠穆朗玛峰。”

[ˈsɪbl] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː]
Sybil has told me everything , **and I really do think you ought to do**
西比尔 有 讲述 我 一切 , 和 我 真的 做 思考 你 应该 到 做
[ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . " **something about it** . "
某物 关于 它 . "
西比尔已经把一切都告诉了我了, 我真的觉得你应该采取一些措施。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [maɪ] ['duːɪŋ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['evərəst] ['koʊldli] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət]
" **What would you propose my doing ?** " **returned Everest coldly , looking steadily at**
" 什么 会 你 提出 我的 正在做 ? " 返回 珠穆朗玛峰 冷冷地 , 寻找 稳步 在
['mɜːrtɪn] ,
Merton ,
默顿 ,

“你打算让我怎么做？”埃弗勒斯冷冷地问道，目光始终锁定在默顿身上。

[huː] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ʌndər] [ðə; ði] ['oʊldər] ['mænz] [geɪz] .
who flushed uncomfortably under the older man's gaze .
WHO 酩 不舒服地 在下面 这 老 男人的 目光 .

在年长男人的注视下，她不自在地脸红了。

" [wel] , ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [prə'mɪs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['jʊrəp]
" **Well , marry her , or promise to marry her when we all meet again in Europe**
" 出色地 , 结婚 她 , 或者 承诺 到 结婚 她 什么时候 我们 全部 见面 再次 在 欧洲
,
:
,

“好吧，要么就娶她，要么就答应等我们下次在欧洲重聚时再娶她。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [naʊ] .
because I suppose we'll have to break up now .
因为 我 认为 出色地 有 到 休息 向上 现在 .

我想我们现在不得不分手了。

[ʃiːz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌːk] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
She's had such a shock she wants to get out of this ,
她是 有 这样的 一个 震惊 她 想要 到 得到 出去 的 这 ,

她受到了极大的惊吓，只想逃离这里。

[ænd; ænd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [juːl] [biː; bi] [taɪd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] ;
and I imagine you'll be tied here some time yet ;
和 我 想象 你会 是 系 这里 一些 时间 然而 ;

我想你还得在这里待上一段时间；

[bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi]
but I'd like some understanding as to what you're going to do before we
但 ID 喜欢 一些 理解 作为 到 什么 你是 去 到 做 前 我们
[liːv] . "
leave . "
离开 . "

但我希望在我们离开之前，你能告诉我你打算做什么。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] [təʊld] [jʊr; jər] ['sɪstər] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] . "
" **I have already told your sister I can do nothing** . "
" 我 有 已经 讲述 你的 姐姐 我 能 做 没有什么 . "

“我已经告诉过你姐姐，我无能为力。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] ['mɜːrtɪn] ['hɑːtli] ; " [wɪə(r)] ['kʌznz] ,
" **But you know , it's all very well ,** " **remonstrated Merton hotly ;** " **we're cousins** ,
" 但 你 知道 , 它是全部 非常 出色地 , " 抗议 默顿 热 ; " 是 表兄弟姐妹 ,

“但是你知道，这一切都很好，”默顿激动地辩解道，“我们是表兄弟，

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and you have some responsibility to her .
和 你 有 一些 责任 到 她 .

你对她负有一定的责任。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] , [ðæt] [juː; jʊ] [fɔːrst] [hɜːr; hər] — —
She says you have been intimate , that you forced her — —
她 说道 你 有 到过 亲密的 , 那 你 强制 她 — —

她说你和她发生了性关系，你强迫了她——

" ['evərəst] [rʊʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] .
" **Everest rose from his chair with a sudden movement** .
" 珠穆朗玛峰 玫瑰 从 他的 椅子 和 一个 突然 移动 .

“埃弗勒斯突然从椅子上站了起来。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

" [ju:; jʊ] [bi'li:vð] [ðæt] — [ʌv; əv] [em 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['mɜ:rtɪn] [ʃræŋk] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **You believed that — of me ? " he asked , and Merton shrank under his eyes** .
" 你 相信 那 — 的 我 ? " 他 问 , 和 默顿 缩小 在下面 他的 眼睛
[ænd; ənd] [toʊn] .
and tone .
和 语气 .

“你相信我？”他问道，默顿在他的目光和语气下畏缩了一下。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [bi'li:v] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌlkɪli] .
" **I don't know what to believe , " he said sulkily** .
" 我 不 知道 什么 到 相信 , " 他 说 闷闷不乐 .

“我不知道该相信什么，”他闷闷不乐地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ri'pi:t] [ðæt] [ækju'zeɪ(ə)n] , ['sɪbl] , [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ?
" **Will you repeat that accusation , Sybil , in my presence ?**
" 将要 你 重复 那 指控 , 西比尔 , 在 我的 在场 ?

“西比尔，你愿意当着我的面再说一遍这个指控吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] , [bʌt; bət] ['sɪbl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hær] [aɪz] .
" **he asked , turning to her , but Sybil could not raise her eyes** .
" 他 问 , 转弯 到 她 , 但 西比尔 可以 不是 增加 她 眼睛 .

他转过身问她，但西比尔却抬不起头来。

[ʃɪ; ʃi] [tɜ:rnd] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæmp] - ['teɪbl] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] .
She turned scarlet and looked down on the camp - table beside her .
她 转向 猩红 和 看起来 向下 在 这 营 - 桌子 旁 她 .

她脸涨得通红，低头看向身旁的行军桌。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃɪ; ʃi] ['fɔ:ltəd] ['hɜ:rɪdli] , " [aɪ] ['nevər] [sed] [ɪg'zæktli] [ðæt] .
" **No , no , " she faltered hurriedly , " I never said exactly that** .
" 不 , 不 , " 她 犹豫不决 匆匆 , " 我 绝不 说 确切地 那 .

“不，不，”她慌忙结结巴巴地说，“我从来没说过那样的话。”

['mɜ:rtɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪsʌndər'stʊd] .
Merton must have misunderstood .
默顿 必须 有 被误解 .

默顿一定是误解了。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [pæst] ['oʊvər] ['evɜ:əsts, 'evrəsts] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə]
" **A look of contempt passed over Everest's face as he turned again to**
" 一个 看 的 鄙视 通过了 超过 珠穆朗玛峰的 脸 作为 他 转向 再次 到
['mɜ:rtɪn] [ɪn] ['saɪləns] ,
Merton in silence ,
默顿 在 沉默 ,

“埃弗勒斯脸上掠过一丝轻蔑的神色，他再次默默地转向默顿。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪər] [ʃɪ; ʃi] [ɪz] . "
his eyes seemed to say , " You see what a liar she is . "
他的 眼睛 似乎 到 说 , " 你 看 什么 一个 说谎者 她 是 . "
他的眼神仿佛在说：“你看她是个多么虚伪的人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [æd'mɪt] [jɔː; jər] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ? "

" **Will you admit your relations with her ?** "

" 将要 你 承认 你的 关系 和 她 ？ "

你承认你和她的关系吗？

" [ɪf] ['sɪbl] [wɪʃɪz] [em 'iː] [tuː; tə] , [jes] , [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ,

" **If Sybil wishes me to , yes , I admit that ,**

" 如果 西比尔 愿望 我 到 , 是的 , 我 承认 那 ,

“如果西比尔希望我这么做，是的，我承认。”

[ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] . "

otherwise I should never have admitted it to anyone . "

否则 我 应该 绝不 有 承认 它 到 任何人 . "

否则我根本不应该向任何人承认这件事。

" [ðen] [juː; jʊ] [oʊ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [ˌrepə'reɪ] (ə)n] . "

" **Then you owe her some reparation .** "

" 然后 你 欠 她 一些 赔偿 . "

“那么你就应该给她一些赔偿。”

" [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['evərəst] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hiːt] .

" **I owe her nothing , " rejoined Everest , with some heat .**

" 我 欠 她 没有什么 , " 重新加入 珠穆朗玛峰 , 和 一些 热 .

“我不欠她任何东西，”埃弗勒斯带着怒气回答道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stəd] ['pɜːrfɪktli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

" **It was a mutual amusement , and she understood perfectly from the**

" 它 曾是 一个 相互的 娱乐 , 和 她 理解 完美 从 这

[ˌveri] [fɜːrst] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] ,

very first it was not ,

非常 第一的 它 曾是 不是 ,

“这是一种彼此取乐的方式，但她从一开始就非常清楚事实并非如此。”

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and could not be , anything more .

和 可以 不是 是 , 任何事物 更多的 .

不可能有比这更进一步的事了。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] .

I decline to discuss the matter any further .

我 衰退 到 讨论 这 事情 任何 更远 .

我拒绝就此事做任何进一步讨论。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , ['oʊvər] .

It is done , over .

它 是 完毕 , 超过 .

事情结束了。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

As far as I am concerned it is effaced from my mind .

作为 远的 作为 我 是 担心的 它 是 抹去 从 我的 头脑 .

就我而言，它已经从我的记忆中抹去了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ['mɜːrtɪn] ?

What do you want , Merton ?

什么 做 你 想 , 默顿 ？

你想要什么，默顿？

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [duːəl] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʌt] ? "

Do you want a duel with me over it , or what ? "

做 你 想 一个 决斗 和 我 超过 它 , 或者 什么 ？ "

你想跟我决斗吗？

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['mɜ:rtɪn] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪlɪ] ; " [ðæt] [kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] .
" **No** , **oh no** , **of course not** , " **Merton replied hastily** ; " **that can do no good** .
" 不 , 哦 不 , 的 课程 不是 , " 默顿 回复 草草 ; " 那 能 做 不 好的 .
"不, 哦不, 当然不行,"默顿急忙回答道;"那样做没有任何好处."

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [taɪm] , [nekst] [jɪr] , [seɪ] .
I want you to promise to marry her some time , next year , say .
我 想 你 到 承诺 到 结婚 她 一些 时间 , 下一个 年 , 说 .
我希望你答应我明年某个时候娶她。

[waɪ] [nɑ:t] , ['evərəst] ?
Why not , Everest ?
为什么 不是 , 珠穆朗玛峰 ?
为什么不呢, 珠穆朗玛峰?

[aɪ'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['fæməlɪz] ,
It has always been thought and talked of in our families ,
它 有 总是 到过 想法 和 谈话 的 在 我们的 家庭 ,
我们家一直以来都在思考和谈论这件事。

[ænd; ənd] ['sɪbl] [hæz; həz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] .
and Sybil has as much as you have .
和 西比尔 有 作为 很多 作为 你 有 .
西比尔拥有的和你一样多。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [tu:] [wʊd] ['mæri] . "
We have all hoped you two would marry . "
我们 有 全部 希望 你 二 会 结婚 . "
我们都希望你们俩能结婚。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [æbsə'lu:tli] .
" **I refuse absolutely** .
" 我 拒绝 绝对地 .
我绝对拒绝。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] ['mæriŋ] [jɔr; jər]['sɪstər]
You must be made of stone if you can talk of my marrying your sister
你 必须 是 制成 的 石头 如果 你 能 讲话 的 我的 结婚 你的 姐姐
[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ɪz] [brɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
when the woman I love is between life and death because of
什么时候 这 女士 我 爱 是 之间 生活 和 死亡 因为 的
你一定是铁石心肠, 竟然还能在我心爱的女人因病危难之际, 谈论我娶你妹妹的事。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[hɜ:r; həɹ][dɪ'vʊʊ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .
her devotion and self - sacrifice .
她 虔诚 和 自己 - 牺牲 .
她的奉献和自我牺牲精神。

['sɪbl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][mæd] [tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'mændz]
Sybil would not be here at all to make her mad charges and demands
西比尔 会 不是 是 这里 在 全部 到 制作 她 疯狂的 收费 和 需求
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
but for her .
但 为了 她 .
如果不是因为她, 西比尔根本不会在这里提出这些疯狂的指控和要求。

[ʃiː ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , [ɔːr][wɪl][biː; bi][æz; əz][suːn][æz; əz][aɪ][kæn; kən][meɪk][hɜːr; hər][soʊ] .
She is my wife , or will be as soon as I can make her so .
她 是 我的 妻子 , 或者 将要 是 作为 很快 作为 我 能 制作 她 所以 :
她是我妻子, 或者说, 只要我能让她成为我的妻子, 她就会成为我的妻子。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːsləs][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ˈtɔːkɪŋ] .
It is useless to go on talking .
它 是 无用 到 去 在 说 :
继续说下去也没用。

[let][em ˈiː][pæs] .
Let me pass .
让 我 经过 :
让我通过。
" [ˈmɜːrtɪn][muːvd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːr][ænd; ənd][ˈevərəst] , [wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ɡlæns][æt; ət][ˈsɪbl] , [went]
" **Merton moved from the door and Everest , without a glance at Sybil , went**
" 默顿 已搬 从 这 门 和 珠穆朗玛峰 , 没有 一个 瞥一眼 在 西比尔 , 去
[aʊt] .
out .
出去 :
“默顿离开了门口, 埃弗勒斯甚至没有看西比尔一眼, 就走了出去。

[ˈklʌmɪŋ][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tent] , [waɪt][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˈvaɪbrət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Coming out of her tent , white with anger and vibrating with an
未来 出去 的 她 帐篷 , 白色的 和 愤怒 和 振动 和 一个
[ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈpres] ,
indignation he could not repress ,
愤慨 他 可以 不是 抑 ,
她从帐篷里出来, 脸色苍白, 怒火中烧, 他无法抑制内心的愤慨。

[ˈlɪt(ə)][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɪmpʌls][wʌz; wəz][tuː; tə][kənˈdem][ˈʌðər] ,
little as his general impulse was to condemn others ,
小的 作为 他的 一般的 冲动 曾是 到 谴责 其他的 ,
他虽然一贯的冲动是谴责他人, 但这丝毫没有影响他的这种倾向。

[hiː; hi][ræn][ˈɔːlmoʊst][əˈɡenst][ðə; ði][ˈdɑːktər][huː][wʌz; wəz][ˈklʌmɪŋ][frʌm; frəm][rɪˈdʒɪnər] .
he ran almost against the doctor who was coming from Regina .
他 跑 几乎 反对 这 医生 WHO 曾是 未来 从 里贾纳 :
他差点撞到从里贾纳来的医生。

" [haʊ][ɪz][ʃiː ʃi] ?
" **How is she ?**
" 如何 是 她 ?
她怎么样了?

" [hiː; hi][æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :
他问道。

" [ɪz][ʃiː ʃi][aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][naʊ] ?
" **Is she out of danger now ?**
" 是 她 出去 的 危险 现在 ?
她现在脱离危险了吗?

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz][seɪk][tel][em ˈiː][ʃiː ʃi][ɪz] . "
For God's sake tell me she is . "
为了 神的 清酒 告诉 我 她 是 : "
看在上帝的份上, 告诉我她真的是。

" [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [soʊ] ; [jes] , [jes] , [fiː; ji] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['deɪndʒər] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] .
" **Don't excite yourself so ; yes , yes , she is out of all danger , humanly speaking .**
" 不 激发 你自己 所以 ; 是的 , 是的 , 她 是 出去 的 全部 危险 , 人道地 请讲 .
“别太激动了; 是的, 是的, 从人的角度来看, 她已经脱离了所有危险。”

[aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [fiː; ji] [ʃəd; ʃəd] [nɑːt] [kwɑɪt] [rɪ'kʌvər] .
I see no reason why she should not quite recover .
我 看 不 原因 为什么 她 应该 不是 相当 恢复 .
我觉得她完全可以康复。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; həɹ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['kɒmplɪˌkeɪts] ['mætəɹz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn]
Of course her condition complicates matters a little , but , as far as one
的 课程 她 状况 使情况复杂化 事情 一个 小的 , 但 , 作为 远的 作为 一
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
can judge ,
能 法官 ,
当然, 她的病情让事情变得有些复杂, 但是, 就目前来看,

[fiː; ji] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
she is going on very well indeed .
她 是 去 在 非常 出色地 的确 .
她目前一切进展非常顺利。

" [evərəst] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Everest stared at him .**
" 珠穆朗玛峰 凝视 在 他 .
“珠穆朗玛峰盯着他。”

" [hɜːr; həɹ] [kən'dɪʃ(ə)n] ?
" **Her condition ?**
" 她 状况 ?
她的病情?

[bʌt; bət] [fiː; ji] [wɒz; wəz] [ɪn] ['splendɪd] [helθ] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] !
But she was in splendid health when this happened !
但 她 曾是 在 灿烂 健康 什么时候 这 发生 !
但事发时她身体非常健康!

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [stɛərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
" **The doctor stared in his turn .**
" 这 医生 凝视 在 他的 转动 .
医生也愣住了。

诱惑之夜(The Night of Temptation)

第15/15页

" [helθ] ?
" **Health** ?
" 健康 ?

“健康？”

[oʊ] [jes] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] — ['bi:ɪŋ] [ɑ:n'sent; en'sænt] , [aɪ] [mi:n] .
Oh yes , but I was alluding to her state — being enceinte , I mean .
哦 是的 , 但 我 曾是 暗示 到 她 状态 — 存在 怀孕 , 我 意思是 .

哦，是的，但我指的是她的状态——我是指她怀孕了。

" ['evərəst] [peɪld] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ðə; ði] [drɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
" **Everest paled till he was whiter than the drill he was wearing .**
" 珠穆朗玛峰 苍白 直到 他 曾是 更白 比 这 钻头 他 曾是 穿着 .

“埃弗勒斯脸色苍白，比他身上穿的钻头还要白。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][soʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Is it so ? " he asked ,**
" 是 它 所以 ? " 他 问 ,

“真是这样吗？”他问道。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['sekəndz] [blæŋk] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:t] [tu:] ['frendli] [feɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
after a second's blank gaze at the not too friendly face regarding him ,
后 一个 秒 空白的 目光 在 这 不是 也 友好的 脸 关于 他 ,

在茫然地盯着那张不太友好的脸看了一秒钟后，

" [ænd; ænd][fɪ:; fɪ] — [dɪd][fɪ:; fɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] ? "
" **and she — did she know it herself ?** "
" 和 她 — 做过 她 知道 它 她自己 ? " "

“而她——她自己知道吗？”

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Oh yes ; I should think so , undoubtedly .**
" 哦 是的 ; 我 应该 思考 所以 , 无疑 .

“哦，是的；我当然这么认为。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [fɪ:; fɪ][dɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [fɪ:; fɪ] [æskt] [em 'i:] [wen]
Yes , I know she did , for the first thing she asked me when
是的 , 我 知道 她 做过 , 为了 这 第一的 事物 她 问 我 什么时候

是的，我知道她确实这么做了，因为她问我的第一件事就是这个。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'ləʊŋ][wʌz; wəz] , [wʊd] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] . "
we were alone was , would all this make any difference to the child . "
我们 是 独自的 曾是 , 会 全部 这 制作 任何 不同之处 到 这 孩子 . "

我们当时单独在一起，这一切会对孩子产生什么影响吗？

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **And what did you say ?**
" 和 什么 做过 你 说 ?

你说什么？

" [ˈevərəst] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ; [hɪz; ɪz] [θroʊt] [si:md] [draɪ] ; [ə; eɪ][kræmp] [stretʃt] [raʊnd]
" **Everest asked , with difficulty ; his throat seemed dry ; a cramp stretched round**
" 珠穆朗玛峰 问 , 和 困难 ; 他的 喉 似乎 干燥 ; 一个 抽筋 拉伸 圆形的
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .

“珠穆朗玛峰艰难地问道；他的喉咙似乎很干涩；心脏周围一阵痉挛。”

" [aɪ][toʊld][hɜ:ɹ; həɹ][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,
" **I told her no one could say ,**
" 我 讲述 她 不 一 可以 说 ,
我告诉她，谁也不能说，

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˈpɑ:səbli] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ðɪ]
but quite possibly it would make no difference since it was so near the
但 相当 可能 它 会 制作 不 不同之处 自从 它 曾是 所以 靠近 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] . "
beginning . "
开始 . "

但这很可能无关紧要，因为当时距离比赛开始不久。

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [tel] [em ˈi:] ? " [æskt] [ˈevərəst] [ˈblæŋkli] , [ɪnˈkredʒələs] [sti:l] .
" **Why did she not tell me ? " asked Everest blankly , incredulous still .**
" 为什么 做过 她 不是 告诉 我 ? " 问 珠穆朗玛峰 茫然地 , 难以置信 仍然 .
“她为什么不告诉我？”埃弗勒斯茫然地问道，仍然难以置信。

" [pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈwelkəm] [nu:z] , " [grʌntɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈgrʌmpɪli] .
" **Perhaps she thought it wouldn't be welcome news , " grunted the doctor grumpily .**
" 也许 她 想法 它 不会 是 欢迎 消息 , " 哼哼 这 医生 闷闷不乐地 .
“或许她觉得这不是什么好消息，”医生闷闷不乐地咕哝道。

[hi:; hi][hæd; həd][skænt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˈevɜ:əsts, ˈevrəsts] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
He had scant sympathy with Everest's conduct as regarded his cousin ,
他 有 稀少 同情 和 珠穆朗玛峰的 执行 作为 认为 他的 表哥 ,
他对埃弗勒斯特对待他表弟的行为几乎没有丝毫同情。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [rɪˈdʒɪnər][tu:; tə]
though he had shown such genuine and passionate devotion towards Regina to
尽管 他 有 所示 这样的 真的 和 热情的 虔诚 向 里贾纳 到
- [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈli:nɪənt] .
- **day that the doctor was inclined to be lenient .**
- 天 那 这 医生 曾是 倾斜 到 是 宽容 .

尽管他今天对雷吉娜表现出了如此真挚而热烈的奉献精神，医生还是倾向于从轻发落。

" [meɪ] [aɪ] [si:] [hɜ:ɹ; həɹ] [nəʊ] ?
" **May I see her now ?**
" 可能 我 看 她 现在 ?
“我现在可以见她吗？ ”

[goʊ][tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] ?
Go to her ?
去 到 她 ?
去找她？

" [ˈevərəst] [æskt] .
" **Everest asked .**
" 珠穆朗玛峰 问 .
“珠穆朗玛峰问道。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [sli:p] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
She's had a splendid sleep , the best thing in the world for her .
她是 有 一个 灿烂 睡觉 , 这 最好的 事物 在 这 世界 为了 她 .
她睡得很好, 这对她来说是最好的事情。

[ˈoʊnli] [dəʊnt] [let] [hɜ:r; hər] [tʊ:k] [tu:] [mʌt] , [ɔ:r] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] [wei] .
Only don't let her talk too much , or excite her in any way .
仅有的 不 让 她 讲话 也 很多 , 或者 激发 她 在 任何 方式 .
只是别让她说太多话, 也别让她以任何方式兴奋起来。

" [ˈevərəst] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ɪn] [ə'sent] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
" Everest nodded in assent and went on .
" 珠穆朗玛峰 点头 在 同意 和 去 在 .
埃弗勒斯点头表示同意, 然后继续说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] , [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,
A strange feeling of delight , of triumph , of joy in his possession of her ,
一个 奇怪的 感觉 的 喜 , 的 胜利 , 的 喜悦 在 他的 拥有 的 她 ,
他心中涌起一种奇特的喜悦、胜利和快乐, 因为他拥有了她。

[fɪld] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
filled suddenly his veins .
已填 突然 他的 静脉 .
一股暖流突然涌入他的血管。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t][təʊld][hɪm; ɪm] !
And she had known it all this time and had not told him !
和 她 有 已知 它 全部 这 时间 和 有 不是 讲述 他 !
她一直都知道这件事, 却从未告诉他!

[ˈi:v(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'kwɪvəkeɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌns] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd]
Even , he remembered , she seemed to equivocate a little once when he had
甚至 , 他 记得 , 她 似乎 到 含糊其辞 一个 小的 一次 什么时候 他 有
[ˈkwestʃənd] [hɜ:r; hər] .
questioned her .
被质问 她 .
他甚至记得, 有一次他质问她时, 她似乎还有些含糊其辞。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] .
He came into the tent with a quick step .
他 来了 进入 这 帐篷 和 一个 快的 步 .
他快步走进帐篷。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈreɪz] , [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈkænvəs] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈstri:md] ,
The moon rays , softened by the white canvas through which they streamed ,
这 月亮 射线 , 软化 经过 这 白色的 帆布 通过 哪个 他们 流媒体 ,
月光透过白色的画布, 变得柔和起来。

[fɪld] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [laɪt] ,
filled the interior with pale light ,
已填 这 内部的 和 苍白 光 ,
室内充满了柔和的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
and a small lamp burned at the side of the tent under a shade .
和 一个 小的 灯 烧伤 在 这 边 的 这 帐篷 在下面 一个 阴影 .
帐篷旁边的树荫下, 一盏小灯亮着。

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [reɪzɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['pɪləʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Regina was lying with her head raised on a couple of pillows and the
里贾纳 曾是 说谎 和 她 头 提高 在 一个 夫妻 的 枕头 和 这
[sɔ:ft] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fer] [her]
soft masses of her fair hair
柔软的 群众 的 她 公平的 头发

雷吉娜躺着，头枕在几个枕头上，柔软的金发垂落在她头上。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[fel] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [lɔ:nŋ] ['weɪvɪŋ] [laɪnz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
fell over the edge of the bed and in its long waving lines to the floor .
跌倒 超过 这 边缘 的 这 床 和 在 它是 长的 挥手 线条 到 这 地面 .
它从床边滚落，沿着长长的波浪线飘落到地板上。

[ðə; ðɪ] ['bændɪdʒ] [dɪs'fɪɡəd] [hɜ:r; həɹ] ['ʌpər] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ber] [ɪn]
The bandages disfigured her upper arm and shoulder , but the other , bare in
这 绷带 毁容 她 上 手臂 和 肩膀 , 但 这 其他 , 裸 在
[ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [hi:t] ,
the intense heat ,
这 激烈的 热 ,

绷带使她的上臂和肩膀变形，但另一只胳膊在酷热中裸露着。

[ʃoʊd] ['wɔ:rmli] [waɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] .
showed warmly white above the blanket .
显示 热情地 白色的 多于 这 毯子 .

毯子上方露出温暖的白色。

[ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ['pælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [θru:] [ʌp][ɪn] [nu:] ['bju:ti] [ðə; ðɪ] ['swi:pɪŋ] [dɑ:rk][laɪnz]
The extreme pallor of her face threw up in new beauty the sweeping dark lines
这 极端 苍白 的 她 脸 扔 向上 在 新的 美丽 这 扫荡 黑暗的 线条
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪd] - ['oʊpən] ,
of her brows and the wide - open ,
的 她 眉毛 和 这 宽的 - 打开 ,
她苍白的脸色衬托出她浓重的眉毛和宽阔的双眼，显得格外美丽。

[laɪt] - [fɪld] [aɪz] .
light - filled eyes .
光 - 已填 眼睛 .

明亮的双眼。

[ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm]'[entər] .
She was looking towards the door and saw him enter .
她 曾是 寻找 向 这 门 和 锯 他 进入 .

她望向门口，看到他走了进去。

[hɪz; ɪz] [tʃɪ:k] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .
His cheek was flushed , his eyes kindling and full of fire .
他的 脸颊 曾是 酡 , 他的 眼睛 引火物 和 满的 的 火 .

他双颊绯红，双目炯炯有神，充满怒火。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪg'zɪləreɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'kʌstəmd] [waɪn] .
He looked like a man who had drunk exhilarating and unaccustomed wine .
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 醉 令人振奋 和 不习惯 葡萄酒 .
他看起来像是喝了某种令人兴奋但又不习惯的葡萄酒。

[hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
He crossed to her .
他 交叉 到 她 .

他走到她身边。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][du:] ,
He did not dare to lift her , not even touch her as he longed to do ,
他 做过 不是 敢 到 举起 她 , 不是 甚至 触碰 她 作为 他 渴望 到 做 ,
他不敢抱起她, 甚至不敢像他渴望的那样触碰她。

[tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to crush her to him .
到 压碎 她 到 他 :
把她彻底压垮。

[hi:; hi][bent][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
He bent over her .
他 弯曲 超过 她 :
他俯身靠近她。

" [maɪ][ˈveri] , [ˈveri] [oʊn] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][soʊl] !
" My very , very own , my life , my soul !
" 我的 非常 , 非常 自己的 , 我的 生活 , 我的 灵魂 !
“我自己的, 我的生命, 我的灵魂! ”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ][glæd] .
I am so glad .
我 是 所以 高兴的 :
我太高兴了。

" [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [mu:v] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] ,
" She also did not dare to move her body ,
" 她 还 做过 不是 敢 到 移动 她 身体 ,
她也不敢动弹,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ber] [left][ɑ:rm][ænd; ənd][pʊt][ˈaɪ ˈti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
but she lifted her bare left arm and put it round his neck .
但 她 抬起 她 裸 左边 手臂 和 放 它 圆形的 他的 脖子 :
但她抬起裸露的左臂, 环住了他的脖子。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Are you ?
" 是 你 ?
“你是?

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [sə:tʃt]
" And her eyes grew radiant and full of intense passion as they searched
" 和 她 眼睛 生长 辐射状 和 满的 的 激烈的 热情 作为 他们 搜索
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [laɪt] .
his face in the tender light .
他的 脸 在 这 投标 光 :
“当她的目光在柔和的光线下搜寻他的脸庞时, 她的眼中充满了明亮的光芒和强烈的爱意。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] — [naʊ] — [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . . .
" I could not tell — now — and under all the circumstances . . .
" 我 可以 不是 告诉 — 现在 — 和 在下面 全部 这 情况 . . .
“我现在无法判断——在所有情况下.....”

[aɪ] [θɔ:t] [ˈaɪ ˈti:] [maɪt] [ˈoʊnli] [si:m] [ə; eɪ][taɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət]
I thought it might only seem a tie to you , but
我 想法 它 可能 仅有的 似乎 一个 领带 到 你 , 但
我原以为这可能只是你眼中的一种联系, 但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][glæd] , ['evərəst] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][em 'iː] !
if you are glad , Everest , I cannot tell you the delight it is to me !
如果 你 是 高兴的, 珠穆朗玛峰, 我 不能 告诉 你 这 喜 它 是 到 我 ！

如果你感到高兴, 珠穆朗玛峰, 我无法告诉你我有多高兴！

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [baɪ][juː; jʊ] — [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtrɪf(ə)l]
To know that I am to have a child by you — the most perfectly beautiful
到 知道 那 我 是 到 有 一个 孩子 经过 你 — 这 最多 完美 美丽的
[θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ！ "
thing I have ever seen ! "
事物 我 有 曾经 已见 ！ "

知道我将为你生个孩子——这是我见过的最美好的事情！

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'iː] [naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] ['eniweɪ] ？ "
" You will marry me now , won't you , for its sake anyway ? "
" 你 将要 结婚 我 现在 , 惯于 你 , 为了 它是 清酒 反正 ？ "

“你现在肯定会嫁给我, 对吧? 就算是为了这件事吧? ”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] , [noʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [aɪ 'tiː] .
" Not for its sake , no , only for yours , if you really wish it .
" 不是 为了 它是 清酒 , 不 , 仅有的 为了 你的 , 如果 你 真的 希望 它 .

“不是为了它, 不, 只是为了你自己, 如果你真的希望如此的话。”

[duː] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ['evərəst] , [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Do tell me the truth , Everest , it is so important for all the rest of our
做 告诉 我 这 真相 , 珠穆朗玛峰, 它 是 所以 重要的 为了 全部 这 休息 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

告诉我实话吧, 珠穆朗玛峰, 这关系到我们余生的命运。

[duː][juː; jʊ] [wɪl] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['sɪbl] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ？ "
Do you wish , would you like Sybil in my place ? "
做 你 希望 , 会 你 喜欢 西比尔 在 我的 地方 ？ "

你愿意吗? 你希望西比尔代替我吗?

" ['sɪbl] ！
" Sybil !
" 西比尔 ！

“西比尔! ”

[ˈnevər] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
Never mention her name to me , " he said ,
绝不 提到 她 姓名 到 我 , " 他 说 ,

“永远不要在我面前提起她的名字,”他说。

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] [ɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [left]
while the blood surged all across his face and then left
尽管 这 血 激增 全部 穿过 他的 脸 和 然后 左边

鲜血涌遍他的脸庞, 然后消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[aɪ 'tiː] [waɪt] [ə'gen] .
it white again .
它 白色的 再次 .

它又变白了。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] , [louð] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] .
" **I hate it , loathe it and everything connected with her .**
" 我 恨 它 , 厌恶 它 和 一切 连接 和 她 .
" 我恨她, 厌恶她以及与她有关的一切。"

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .
I hope I may never see her again .
我 希望 我 可能 绝不 看 她 再次 .
我希望永远不要再见她。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [blɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] !
I only want to blot out the detestable memory of her !
我 仅有的 想 到 印迹 出去 这 可恨 记忆 的 她 !
我只想彻底抹去关于她那令人厌恶的记忆!

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
Is that enough for you ?
是 那 足够的 为了 你 ?
这样够了吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['pæʃənətli] .
" **he asked passionately .**
" 他 问 热情地 .
他热情地问道。

" [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] ?
" **Do you want me to say any more ?**
" 做 你 想 我 到 说 任何 更多的 ?
你还想让我说点什么吗?

" [rɪ'dʒɪnər] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [left] [hænd] [ɪn] ['prəʊtest] .
" **Regina lifted her left hand in protest .**
" 里贾纳 抬起 她 左边 手 在 反对 .
雷吉娜举起左手表示抗议。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] , [kɪs] [em 'i:] , [let] [ju: 'es] [fər'get] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
" **It is quite enough , kiss me , let us forget it all .**
" 它 是 相当 足够的 , 吻 我 , 让 我们 忘记 它 全部 .
"够了, 吻我, 让我们忘记一切吧。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] .
" **There was silence in the tent for a little while .**
" 那里 曾是 沉默 在 这 帐篷 为了 一个 小的 尽管 .
帐篷里沉默了一会儿。

[ʊʊvər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [si:md] [tu:; tə] [floʊ] [ə; eɪ] [di:p] [pi:s] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [laɪk]
Over the girl from head to foot seemed to flow a deep peace and joy like
超过 这 女孩 从 头 到 脚 似乎 到 流动 一个 深的 和平 和 喜悦 喜欢
[sʌm; səm] ['mædʒɪk] [bə:m] ,
some magic balm ,
一些 魔法 香脂 ,
从头到脚, 仿佛流淌着一种深沉的平静和喜悦, 如同某种神奇的药膏。

[ˈlʌlɪŋ] ['evri] [peɪn] [ænd; ənd] ['evri] ['daʊt(ə)] [θɔ:t] .
lulling every pain and every doubtful thought .
催眠 每一个 疼痛 和 每一个 疑 想法 .
抚慰所有的痛苦和疑虑。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [prə'du:st] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [træŋ'kwɪləti]
The great loss of blood she had suffered produced in her a physical tranquillity
这 伟大的 损失 的 血 她 有 遭受 生产 在 她 一个 身体的 宁静
,
!
,

她因大量失血而获得了身心的平静。

[æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] .
an attitude of mental acquiescence .
一个 态度 的 精神的 默认 .

一种心理上的默许态度。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] ['evərəst] .
It was different with Everest .
它 曾是 不同的 和 珠穆朗玛峰 .

但攀登珠穆朗玛峰的情况就不同了。

[ðə; ði] [lɔ:n] [sli:p] [hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'per] [ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['aʊərz] ,
The long sleep had quickly repaired the strain of the previous hours ,
这 长的 睡觉 有 迅速地 已修复 这 拉紧 的 这 以前的 小时 ,

长时间的睡眠迅速缓解了前几个小时的疲劳。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rɪfɪkt] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
he was in perfect physical condition ,
他 曾是 在 完美的 身体的 状况 ,

他的身体状况非常好。

[ðə; ði] [blʌd] ['flʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [taɪd][ænd; ænd] ['preʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [breɪn]
the blood flowing at full tide and pressure in his veins and his whole brain
这 血 流动 在 满的 潮 和 压力 在 他的 静脉 和 他的 所有的 脑

[wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ænd] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] ['sɪbəlz] [ækju:'zeɪʃənz] .
was on fire with anger and irritation under Sybil's accusations .
曾是 在 火 和 愤怒 和 刺激 在下面 西比尔的 指控 .

西比尔的指责让他怒火中烧，整个大脑都充满了愤怒和恼怒。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [si:md] [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['tɜ:rmɔɪl] ,
His whole being seemed in a violent turmoil ,
他的 所有的 存在 似乎 在 一个 暴力 动荡 ,

他整个人似乎都处于剧烈的动荡之中，

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['si:ɡl] , ['dʒɔɪəs]
and on the crest of the storm within him rode like a white seagull , joyous
和 在 这 波峰 的 这 风暴 之内 他 骑 喜欢 一个 白色的 海鸥 , 欢乐

[ænd; ænd] ['bɔɪənt] ,
and buoyant ,
和 浮力 ,

在他内心风暴的顶峰，他像一只白色的海鸥一样翱翔，快乐而轻快。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] — [ðə; ði][ləst][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪdli]
the thought of his child — the last idea that had been thrown so unexpectedly
这 想法 的 他的 孩子 — 这 最后的 主意 那 有 到过 抛掷 所以 不料

['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
into his mind ,
进入 他的 头脑 ,

他突然想到了自己的孩子——这个突如其来的念头最终涌入他的脑海。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,
the final shock in the whole series of that terrible day ,
这 最终的 震惊 在 这 所有的 系列 的 那 糟糕的 天 ,

那可怕的一天里，一系列事件中最后的冲击是：

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
and through all the tempest of his brain it seemed to flash in and out
和 通过 全部 这 暴风雨 的 他的 脑 它 似乎 到 闪光 在 和 出去
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] - [klaʊdz] [ɑ:n][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [wɪŋz] .
among the storm - clouds on its white and glorious wings .
之中 这 风暴 - 云 在 它是 白色的 和 辉煌 翅膀 .

在他纷乱的思绪中，它仿佛乘着洁白而辉煌的翅膀，在暴风云中忽隐忽现。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [lʌvd] [rɪ'dʒɪnər] [mɔ:ɾ] ['di:pli] [ðæŋ; ðən]['eni] [ʌðər] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l]
He had always loved Regina more deeply than any other woman — she had all
他 有 总是 喜爱 里贾纳 更多的 深 比 任何 其他 女士 — 她 有 全部
[ðoʊz] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['evri] [streɪn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['neɪtʃər] ,
those qualities which appealed to every strain in his own nature ,
那些 品质 哪个 上诉 到 每一个 拉紧 在 他的 自己的 自然 ,
他一直以来都比爱其他任何女人都更深爱着雷吉娜——她拥有所有能引起他内心共鸣的特质。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd]['ju:niən] [si:md] [kəm'pli:t] .
and now to him their love and passion and union seemed complete .
和 现在 到 他 他们的 爱 和 热情 和 联盟 似乎 完全的 .
在他看来，他们的爱情、激情和结合似乎已经圆满了。

[ðɪs] [læst]['æk(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn] ['seɪvɪŋ] ['sɪbl] [wʌz; wəz][wʌn][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
This last action of hers in saving Sybil was one a man might be proud of ,
这 最后的 行动 的 她的 在 保存 西比尔 曾是 — 一个 男人 可能 是 自豪的 的 ,
她最后救下西比尔的举动，足以让男人引以为傲。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dʌn] [baɪ[ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,
and it had not been done by a man but by the woman he loved ,
和 它 有 不是 到过 完毕 经过 一个 男人 但 经过 这 女士 他 喜爱 ,
而且这件事并非由男人所为，而是由他所爱的女人所为。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [fæktz] , [ɪntə'twɪst] [æz; əz]
and while she was bearing his child , and the two facts , intertwined as
和 尽管 她 曾是 轴承 他的 孩子 , 和 这 二 事实 , 交织的 作为
[ðeɪ] [wɜ:ɾ; wər] ,
they were ,
他们 是 ,
当她怀着他的孩子时，这两个事实交织在一起，

[si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sti:l] ['keɪb(ə)l] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət]
seemed like a double steel cable binding him to her in the most passionate
似乎 喜欢 一个 双倍的 钢 电缆 结合 他 到 她 在 这 最多 热情的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .
仿佛有两根钢缆将他与她紧紧相连，缔结了最炽热的爱恋。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌndər] [hɜ:ɾ; həɾ] [hed] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sɔ:ft] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [her] ,
He passed his arm under her head amongst the soft waves of her hair ,
他 通过了 他的 手臂 在下面 她 头 在 这 柔软的 波浪 的 她 头发 ,
他将手臂从她头下穿过，轻抚她柔软的秀发。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][vəˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn]
and she seemed to feel the vibration of all the eager tumult of emotion in
和 她 似乎 到 感觉 这 振动 的 全部 这 渴望的 骚乱 的 情感 在
[hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
him pass through it .
他 经过 通过 它 .

她似乎能感受到他内心所有急切而汹涌的情感的震动，这些都通过她的身体传递过来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .
She raised her eyelids with a quick smile .
她 提高 她 眼睑 和 一个 快的 微笑 .

她抬起眼皮，脸上带着一丝微笑。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə][em ˈiː] .
" It is such good news , such a pleasure to me .
" 它 是 这样的 好的 消息 , 这样的 一个 乐趣 到 我 .

“这真是个好消息，我感到非常高兴。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [em ˈiː] [ˈsuːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ?
Why did you not tell me sooner if you knew ?
为什么 做过 你 不是 告诉 我 很快 如果 你 知道 ?

如果你知道，为什么不早点告诉我？

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈwʌndrɪŋli] .
" he questioned wonderingly .
" 他 被质问 惊奇地 .

他疑惑地问道。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdz] [ʌv; əv][ænd; ʌnd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɔːrd(ə)neri] [ˈwɪmɪn] ,
Brought up in the knowledge of and accustomed to ordinary women ,
带来 向上 在 这 知识 的 和 习惯 到 普通的 女性 ,

从小就了解并习惯了普通女性的生活方式，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgɜːlz] [ˈneɪtʃər] .
he could not grasp entirely the heroic greatness of this girl's nature .
他 可以 不是 抓牢 完全 这 英勇 伟大 的 这 女孩们 自然 .

他无法完全理解这个女孩身上所具有的英雄气概和伟大品质。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,
" My dearest ,
" 我的 亲爱的 ,

我最亲爱的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌsepəˈreɪʃn]
I could not tell you at a time when you were leaning towards separation
我 可以 不是 告诉 你 在 一个 时间 什么时候 你 是 倾斜 向 分离

[frʌm; frəm][em ˈiː] .
from me .
从 我 .

当时你正倾向于和我分手，我无法告诉你。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] ,
It would have seemed like trying to tie you to me against your will ,
它 会 有 似乎 喜欢 尝试 到 领带 你 到 我 反对 你的 将要 ,

这就像是试图违背你的意愿把你绑在我身边一样。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kleɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər][duː] .
to make some claim upon you , which I would never do .
到 制作 一些 宣称 之上 你 , 哪个 我 会 绝不 做 .

我不会对你提出任何要求，而我永远不会这样做。

" [hɜ:r; hər] [hed] [tɜ:rnd] [ˈrestləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" Her head turned restlessly on his arm .
" 她 头 转向 躁动不安 在 他的 手臂 ；

“她的头不安地在他手臂上转动。”

[ðə; ði] [laɪt] [ˈflʌdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [[ʊd] [aɪˈti:] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
The light flooding her face showed it pale and drawn with pain .
这 光 洪水 她 脸 显示 它 苍白 和 绘制 和 疼痛 ；
光线照在她脸上，使她的脸显得苍白，痛苦不堪。

" [bʌt; bət][aɪˈti:] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , " [hi:; hi] [pərˈsu:d] .
" But it makes such a difference , he pursued .
" 但 它 制作 这样的 一个 不同之处 ； " 他 追击 ；

“但这差别可大了，”他继续说道。

" [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɜ-z] , [maɪ][ˈdu:ti] [wʊd] [bi:; bi] — —
" Even if it did not affect my wishes and desires , my duty would be — —
" 甚至 如果 它 做过 不是 影响 我的 愿望 和 欲望 ； 我的 责任 会 是 — —

即使这不影响我的意愿和愿望，我的职责仍然是——

" [rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [soʊ] [ˈda:kənd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] .
" Regina looked up with a smile in her eyes , so darkened by suffering .
" 里贾纳 看起来 向上 和 一个 微笑 在 她 眼睛 ； 所以 变暗 经过 痛苦 ；

“雷吉娜抬起头，眼中带着一丝微笑，但那笑容已被痛苦深深掩盖。”

" [oʊ] , [ˈevərəst] , [wʌt] [hæz; həz][ˈdu:ti][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [lʌv] [laɪk][ˈaʊərz] ?
" Oh , Everest , what has duty to do with passionate love like ours ?
" 哦 ， 珠穆朗玛峰 ， 什么 有 责任 到 做 和 热情的 爱 喜欢 我们的 ？

“哦，珠穆朗玛峰，像我们这样热烈的爱情与责任有什么关系呢？”

[wʌns] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪˈti:][jɔr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈmæri] [emˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]
Once before you thought it your duty to marry me , and I would not have
一次 前 你 想法 它 你的 责任 到 结婚 我 ， 和 我 会 不是 有
[aɪˈti:] .
it :
它 ；

你以前曾认为娶我是你的义务，但我绝不接受。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] ?
Don't you see that I want you to be happy ?
不 你 看 那 我 想 你 到 是 快乐的 ？

难道你看不出来我希望你幸福吗？

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] .
That is all I care about .
那 是 全部 我 关心 关于 ；

我只关心这个。

[du:][jɔr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [tu:; tə] [ˈʌðər] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
Do your duty to the world , to others if you like ,
做 你的 责任 到 这 世界 ； 到 其他的 如果 你 喜欢 ；

如果你愿意，可以对世界、对他人尽一份力。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wer] [aɪ][eɪˈem]
but do not think of it where I am
但 做 不是 思考 的 它 在哪里 我 是

但别在我所在的地方想这件事。

[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

担心的。

[let] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['pæʃ(ə)n] , [ˈpleʒər] , [dɪ'zaɪər] , [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɔːr] — ['nʌθɪŋ] . "
Let it be all passion , pleasure , desire , with me or — nothing . "
让 它 是 全部 热情 , 乐趣 , 欲望 , 和 我 或者 — 没有什么 . "

要么全是激情、快乐和欲望，要么就什么都不要。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , [prə'veɪdɪd][fɔːr; fər] , [maɪ] [swiːt]
" **But then there would be another to be considered , provided for , my sweet**
" 但 然后 那里 会 是 其他 到 是 经过考虑的 , 假如 为了 , 我的 甜的
.
.
.
.

“但是，亲爱的，还有另一件事需要考虑和安排。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Did you think of that ?
做过 你 思考 的 那 ?

你想过这一点吗？

" [ˈevərəst] [rɪ'dʒɔɪnd] ['veri] ['sɔːftli] .
" **Everest rejoined very softly** .
" 珠穆朗玛峰 重新加入 非常 轻轻 .

“珠穆朗玛峰轻声回应道。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [mʌt] [mʊːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][wɔːnt][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
" **I knew I could always make much more money than I want for myself ,**
" 我 知道 我 可以 总是 制作 很多 更多的 钱 比 我 想 为了 我 ,
我知道我总能赚到比我要的更多的钱，

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][rest] .
the child could have had the rest .
这 孩子 可以 有 有 这 休息 .

剩下的东西本来可以给孩子吃的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] ,
" **Her voice was very faint** ,
" 她 嗓音 曾是 非常 头晕的 ,

她的声音很微弱，

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃʊd] [ðə; ðɪ][draːps][ʌv; əv] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['æʃɪ] ['fɔːrhed] .
the light showed the drops of sweat standing out on her ashy forehead .
这 光 显示 这 滴 的 汗 常设 出去 在 她 灰烬 前额 .

灯光映照出她灰白额头上晶莹的汗珠。

[ˈevərəst] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Everest bent over her .
珠穆朗玛峰 弯曲 超过 她 .

珠穆朗玛峰俯身看着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][peɪn] [naʊ] ? "
" **Are you in pain now ?** "
" 是 你 在 疼痛 现在 ? "

你现在感觉疼痛吗？

" [oʊ] [jes] ; [aɪ] [eɪk] , [aɪ] [eɪk] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ;
" **Oh yes ; I ache , I ache in every fibre ;**
" 哦 是的 ; 我 疼痛 , 我 疼痛 在 每一个 纤维 ;

“哦，是的；我浑身疼痛，每一根神经都疼痛；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kənˈstriktʃn] [ʌv; əv][ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
it is the constriction of lying so long without moving ; but you must not
它 是 这 收缩 的 说谎 所以 长的 没有 移动 ; 但 你 必须 不是
[ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ;
worry about it ;
担心 关于 它 ;

这是长时间躺着不动造成的肌肉僵硬；但你不必为此担心；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [lʌːts][ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə] [ber] ！
there will be such lots of it to bear !
那里 将要 是 这样的 很多 的 它 到 熊 ！
将会有很多事情需要承受！

" [,piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 296**]
" [页 -]
[第296页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[veɪ] [ˈvɪktɪs]
VAE VICTIS
VAE 受害者
VAE VICTIS

[ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [diːp] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ɡləʊd] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] ,
A wonderful deep bank of orange glowed all across the western sky ,
一个 精彩的 深的 银行 的 橙子 发光 全部 穿过 这 西 天空 ,
西方的天空被一片绚丽的深橙色光芒笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [fel] [laɪk][ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]
and the light of the sunset fell like a mantle over the limitless expanse of
和 这 光 的 这 日落 跌倒 喜欢 一个 地幔 超过 这 无限 广阔 的
[ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
the desert stretching away for ever ,
这 沙漠 伸展 离开 为了 曾经 ,
夕阳的余晖如同披风般洒落在无垠的沙漠上，一直延伸到天涯海角。

[æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfleɪɪmɪŋ] [klaʊdz] .
as it seemed , beneath the flaming clouds .
作为 它 似乎 , 下面 这 炽盛 云 .
仿佛就在燃烧的云层之下。

[raʊnd] [ðə; ði][kæmp] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈrɪdʒɪz] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wʌz; wəz]
Round the camp that lay between the rocky ridges to east and west was
圆形的 这 营 那 躺 之间 这 岩石 山脊 到 东方 和 西方 曾是
[sʌm; səm][stɜːr][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
some stir and excitement .
一些 搅拌 和 激动 .
在东西两侧岩脊之间的营地周围，传来一阵骚动和兴奋。

[ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv][ˈkæməlz] [ˈberɪŋ] [tents] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌfɪts] [stʊd] [ˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl][tuː; tə]
A train of camels bearing tents and outfits stood ready waiting the signal to
一个 火车 的 骆驼 轴承 帐篷 和 服装 站立 准备好 等待 这 信号 到
[dɪˈpɑːrt] .
depart .
离开 .
一队驮着帐篷和衣物的骆驼整装待发，等待出发的信号。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['pɑ:rlɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [waɪt] [tents] [ðæt] [sti] [stʊd]
A group of figures were in parley before the three white tents that still stood
一个 团体 的 数据 是 在 谈判 前 这 三 白色的 帐篷 那 仍然 站立
[pɪtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .
pitched upon the sand .
投球 之上 这 沙 .
一群人正在沙地上搭建的三顶白色帐篷前进行谈判。

[ˈsɪbl] [ænd; ənd] ['mɜ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ðer; ðər] [ˈsɜ:rvənt] , [gaɪdz]
Sybil and Merton , with their part of the camp , their servants , guides
西比尔 和 默顿 , 和 他们的 部分 的 这 营 , 他们的 仆人 , 指南
[ænd; ənd][ˈkæməlz] , [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] .
and camels , were going .
和 骆驼 , 是 去 .
西比尔和默顿带着他们营地的一部分人、仆人、向导和骆驼出发了。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] [ʌv; əv][rɪ'dʒaɪnəz] [tent] .
The figures waited in silence outside the closed doors of Regina's tent .
这 数据 等待 在 沉默 外部 这 关闭 门 的 雷吉娜的 帐篷 .
众人静静地站在雷吉娜帐篷紧闭的门外。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['evərəst] [keɪm] [aʊt] .
In a moment or two Everest came out .
在 一个 片刻 或者 二 珠穆朗玛峰 来了 出去 .
过了一会儿，珠穆朗玛峰出现了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
" You can come and say good - bye to her now .
" 你 能 来 和 说 好的 - 再见 到 她 现在 .
“你现在可以来和她道别了。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] .
She is waiting for you , " he said , as he joined the group .
她 是 等待 为了 你 , " 他 说 , 作为 他 加入 这 团体 .
“她在等你，”他一边说着，一边加入了人群。

[ˈgreɪəm] ['stɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd] [ɪ'mi:diətli] .
Graham started forward immediately .
格雷厄姆 开始 向前 立即地 .
格雷厄姆立即向前推进。

[ˈsɪbəlz] [fi:t] [si:md] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] , [ʃi:; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] ['mɜ:mɜ-d]
Sybil's feet seemed to cling to the sand , she hesitated and murmured
西比尔的 脚 似乎 到 黏着 到 这 沙 , 她 犹豫了一下 和 低声说道
[hæf] [ɪn'ɔ:dəbli] :
half inaudibly :
一半 听不见 :
西比尔的脚仿佛粘在了沙子上，她犹豫了一下，低声嘟囔着：

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" I don't want to see her .
" 我 不 想 到 看 她 .
“我不想见到她。”

" ['evərəst] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Everest said nothing .
" 珠穆朗玛峰 说 没有什么 .
珠穆朗玛峰什么也没说。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈsɪbl] [wɔːkt] [ˈfɔːrwəd] [məˈkænikli] [ænd; ənd]

He merely looked at her , and Sybil walked forward mechanically and

他 仅仅 看起来 在 她 , 和 西比尔 步行 向前 机械地 和

[ˈentərd] [ðə; ði] [tent] .

entered the tent .

进入 这 帐篷 .

他只是看了她一眼，西比尔便机械地走上前去，进了帐篷。

[ɑ:n][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [reɪzd] , [leɪ][rɪ'dʒɪnər] ,
On the bed , with her head raised , lay Regina ,
 在 这 床 , 和 她 头 提高 , 躺 里贾纳 ,
 雷吉娜躺在床上，头抬起来。

[hɜ:r; hær] [greɪt] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ]
her great flashing eyes turned towards them all as they
 她 伟大的 闪烁 眼睛 转向 向 他们 全部 作为 他们
 她那双闪着光的大眼睛转向了他们所有人。

[第297页]

[prest] [ɪn] .
pressed in .
 按下 在 .

压入。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)] [ɪn] [ɪts] ['waɪtnəs] , ['i:v(ə)n][hɜːr; hær][lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] .
Her face was like marble in its whiteness , even her lips were colourless .
 她 脸 曾是 喜欢 大理石 在 它是 白人 , 甚至 她 嘴唇 是 无色 .
 她的脸像大理石一样白皙，就连嘴唇也毫无颜色。

[hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈʃoʊldər] , [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][saɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌ; əv] [ˈbændɪdʒ] ,
Her whole shoulder , right arm and side were a mass of bandages .
 她 所有的 肩膀 , 正确的 手臂 和 边 是 一个 大量的 的 绷带 ,
 她的整个肩膀、右臂和侧身都缠满了绷带。

[ðə; ði] [sɔ:ft] ['klaʊdi] ['jeləʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [her] [leɪ] [ə'ʌv] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər]
the soft cloudy yellow of her hair lay above her forehead and fell over
 这 柔软的 多云 黄色的 的 她 头发 躺 多于 她 前额 和 跌倒 超过
 [hɜ:r; həɹ] [left] [ɑ:rm] .

her left arm .
她 左边 手臂 .

她柔软的淡黄色头发垂在额前，搭在左臂上。

[ˈsɪbl] [əˈproutʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sed] [ˈnɜːrvəsli] :

Sybil approached the bed and said nervously :

西比尔 接近 这 床 和 说 紧张地 :

西比尔走到床边，紧张地说：

" [gʊd] - [baɪ] , [rɪ'dʒɪnər] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl] [get][l'ʊvər][aɪ 'tiː] [suːn] .

"Good - bye , Regina , I hope you will get over it soon .

"好的 - 再见 , 里贾纳 , 我希望 你 将要 得到 超过 它 很快 .

"再见, 雷吉娜, 希望你早日走出阴霾。"

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪ] .

I expect you will .
我 预计 你 将要 .

我相信你会的。

[ˈevərəst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [nɜːrs] .

Everest is such a splendid nurse .
珠穆朗玛峰 是 这样的 一个 灿烂 护士 .

埃弗雷斯特真是个很棒的护士。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həər][wɜːrdz] ,
" **There was a half - suppressed sigh at the end of her words ,**
" 那里 曾是 一个 一半 - 被抑制 叹 在 这 结尾 的 她 字 ,

她说完这句话后，压抑地叹了口气。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ɔːl][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hɜːrd] [aɪˈtiː]
and as they fell on the silence in the tent all the three men who heard it
和 作为 他们 跌倒 在 这 沉默 在 这 帐篷 全部 这 三 男人 WHO 听到 它
[glɑːnst] [ɪnˌvɔːləntərəli] [æt; ət] [ˈevərəst] .

glanced involuntarily at Everest .
瞥了一眼 不由自主 在 珠穆朗玛峰 .

当他们倒在帐篷里时，帐篷里一片寂静，听到这寂静的三个人都不由自主地看向了珠穆朗玛峰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,
It was quite clear in that moment to them all that of the two women ,
它 曾是 相当 清除 在 那 片刻 到 他们 全部 那 的 这 二 女性 ,

那一刻，她们所有人都很清楚，这两个女人之间，

[ˈsɪbl] , [ˈstændɪŋ] [ˈpraɪt] , [ɪˈrekt] , [ʌnˈtʌtʃt] [ɪn][hɜːr; həər] [fʊl] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
Sybil , standing upright , erect , untouched in her full power and beauty ,
西比尔 , 常设 直立 , 直立 , 未受触碰 在 她 满的 力量 和 美丽 ,

西比尔笔直地站着，保持着她全部的力量和美丽，毫发无损。

[ˈenvɪd] [ˈbɪtərli] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] ,
envied bitterly the one who was lying crushed and broken ,
令人羡慕 苦涩地 这 一 WHO 曾是 说谎 碎 和 破碎的 ,

他无比嫉妒那个被压垮、破碎不堪的人。

[meɪmd] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɒs] [ʌv; əv] [deθ] , [æt; ət][hɜːr; həər] [fiːt] ,
maimed and disfigured in the shadow of death , at her feet ,
残废 和 毁容 在 这 阴影 的 死亡 , 在 她 脚 ,

在死亡的阴影下，她脚下，他身负重伤，面目全非。

[ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbaʊt]
simply because of the delight of this man's presence that she would have about
简单地 因为 的 这 喜 的 这 男人的 在场 那 她 会 有 关于

[hɜːr; həər] [wɪtʃ] [wʊd] [aʊtˈweɪ] [dɪˈlɪrɪəm] [ænd; ənd] [ˈfiːvər][ænd; ənd] [peɪn] .
her which would outweigh delirium and fever and pain .
她 哪个 会 胜过 谵妄 和 发烧 和 疼痛 .

仅仅是因为这个男人的陪伴会让她感到无比快乐，这种快乐足以抵消谵妄、发烧和疼痛。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
It came in upon them all for a moment ,
它 来了 在 之上 他们 全部 为了 一个 片刻 ,

那感觉瞬间笼罩了他们所有人。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lʌv] ,
a glimpse of the greatness of a woman's love ,
一个 一瞥 的 这 伟大 的 一个 女性的 爱 ,

一窥女性爱情的伟大之处

[ɪːv(ə)n] [wen] [aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [fɔːrm] , [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
even when it has a base and selfish form , the value of it ,
甚至 什么时候 它 有 一个 根据 和 自私 形式 , 这 价值 的 它 ,

即使它具有卑劣自私的形式，它的价值，

[ðə; ði] [ˈmens] [prəˈpɔːrj(ə)n] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
the immense proportion it has in a woman's scheme of things .
这 巨大 部分 它 有 在 一个 女性的 方案 的 事物 .

它在女性的人生规划中占据着极其重要的地位。

[ðeɪ] [felt][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ˈsɪbl] , [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
They felt the truth , that Sybil , fresh and strong and sound ,
他们 毛毡 这 真相 , 那 西比尔 , 新鲜的 和 强的 和 声音 ,

他们感受到了真相，那就是西比尔，清新、强壮、健全，

[ˈoʊnli] [lɔŋd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈætərd] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] ,
only longed to change place with the other , shattered and in pain ,
仅有的 渴望 到 改变 地方 和 这 其他 , 破碎 和 在 疼痛 ,

只盼能和另一个破碎痛苦的人交换位置。

[tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] .
to know his touch and his kiss .
到 知道 他的 触碰 和 他的 吻 .

感受他的抚摸和他的吻。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈhɑːtli][tuː; tə][ˈev̩əsts, ˈevrəsts] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [tɜːrɪn][ðer; ðər]
The colour came hotly to Everest's cheek as he felt all the men turn their
这 颜色 来了 热 到 珠穆朗玛峰的 脸颊 作为 他 毛毡 全部 这 男人 转动 他们的

[aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiːn] [ˈenvi] [ɪn] [ˈsɪbəlz] [toʊn] ,
eyes on him and heard the keen envy in Sybil's tone ,
眼睛 在 他 和 听到 这 敏锐的 嫉妒 在 西比尔的 语气 ,

当埃弗勒斯感觉到所有人的目光都转向他，并听到西比尔语气中强烈的嫉妒时，他的脸颊顿时涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] :
and he said hurriedly :
和 他 说 匆匆 :

他急忙说道：

" [noʊ] [ˈnɜːrsɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [kæn; kən][help][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][hɜːrz] .
" **No nursing , I am afraid , can help her much in such suffering as hers .**
" 不 护理 , 我 是 害怕的 , 能 帮助 她 很多 在 这样的 痛苦 作为 她的 .

“恐怕任何护理都无法对她这样的痛苦起到多大帮助。”

" [rɪˈdʒɪnər][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [left] [hænd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ˈletɪŋ]
" **Regina put out her left hand and smiled , letting**
" 里贾纳 放 出去 她 左边 手 和 微笑 , 出租

雷吉娜伸出左手，微笑着，示意她.....

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʌndərfeɪli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [hɜːr; hər]
her eyes wander over the wonderfully beautiful lines of the face above her
她 眼睛 漫步 超过 这 太棒了 美丽的 线条 的 这 脸 多于 她

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈreskjʊːd] [frəm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .
which she had rescued from destruction .
哪个 她 有 获救 从 破坏 .

她的目光在她上方那张她从毁灭中拯救出来的、线条优美的脸上流连。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈsɪbl] ; [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt][æt; ət][ɔːl] .
" **Good - bye , Sybil ; I am so glad to know you are not hurt at all .**
" 好的 - 再见 , 西比尔 ; 我 是 所以 高兴的 到 知道 你 是 不是 伤害 在 全部 .

“再见，西比尔；我很高兴知道你一点伤都没有。”

" [ðer; ðər][hændz] [kɫɑ:spt] , [bɫt; bət][ðer; ðər][wɫz; wəz][noʊ] [wɔ:rmθ] [ɪn] ['sɪbəlz] ['preʃər] .
" Their hands clasped , but there was no warmth in Sybil's pressure .
" 他们的 双手 紧握 , 但 那里 曾是 不 温暖 在 西比尔的 压力 .
" 他们的手紧紧相握, 但西比尔的力道中没有一丝温暖."

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈðər] , [ˈhelpləs] , [pər'hæps] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] , [hæd; həd] [jet] — [wɒn] ;
She knew that the other , helpless , perhaps about to die , had yet — won ;
她 知道 那 这 其他 , 无助 , 也许 关于 到 死 , 有 然而 — 韩元 ;
她知道另一个无助的、或许即将死去的人, 最终还是赢了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɫz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hæpi] ,
that she was absolutely content and happy ,
那 她 曾是 绝对地 内容 和 快乐的 ;
她感到非常满足和快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɒn] [huː] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɫz; wəz]
and that the one who walked out of the tent into life and freedom was
和 那 这 一 WHO 步行 出去 的 这 帐篷 进入 生活 和 自由 曾是
[ˈvæŋkwɪʃt] .
vanquished .
战败者 .
而那个走出帐篷, 走向生命和自由的人却被打败了。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] .
She turned abruptly .
她 转向 突然 .

她突然转身。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] [tuː; tə] ['evərəst] ,
" Can I go now ? " she said almost rudely to Everest ,
" 能 我 去 现在 ? " 她 说 几乎 粗鲁地 到 珠穆朗玛峰 ,
"我现在可以走了吗? "她几乎是粗鲁地问埃弗勒斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] [flæp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [fɔːr; fər]
and he held up the door flap for her in silence and stood back for
和 他 握住 向上 这 门 瓣膜 为了 她 在 沉默 和 站立 后退 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] .
her to pass .
她 到 经过 .

他默默地为她拉起门帘, 然后退后一步让她通过。

[ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [ˌferˈwel] [wɫz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] .
Graham's farewell was very different from his sister's .
格雷厄姆的 告别 曾是 非常 不同的 从 他的 姐妹 .
格雷厄姆的告别方式与他姐姐的截然不同。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [loʊ] [tent] [bed][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌnˈwuːndɪd] [hænd] .
He fell on his knees beside the low tent bed and took the unwounded hand .
他 跌倒 在 他的 膝盖 旁 这 低的 帐篷 床 和 采取 这 未受伤 手 .
他跪倒在低矮的帐篷床边, 握住了那只未受伤的手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɫz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜːrɪz] ,
His face was as white as hers ,
他的 脸 曾是 作为 白色的 作为 她的 ,
他的脸色和她一样苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [drɔːn] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
and looked drawn and livid as he raised it to his host ,
和 看起来 绘制 和 铁青 作为 他 提高 它 到 他的 主持人 ,
他面色憔悴, 怒气冲冲地把信举向主人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][æt; ət][rɪ'dʒaɪnəz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
who was standing with his arms folded at Regina's feet , his eyes fixed on
WHO 曾是 常设 和 他的 武器 折叠 在 雷吉娜的 脚 , 他的 眼睛 固定的 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他双臂交叉抱在雷吉娜脚边，目光紧紧地盯着她。

" [ˈevərəst] , [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'loʊn] , " [hɪz; hi] [en'tri:tɪd] ,
" **Everest , give me leave to say good - bye to her alone , " he entreated ,**
" 珠穆朗玛峰 , 给 我 离开 到 说 好的 - 再见 到 她 独自的 , " 他 恳求 ,
"珠穆朗玛峰，请允许我独自和她道别，"他恳求道。

[ænd; ænd] [ˈevərəst] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ænd; ænd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
and Everest made a signal to the others and they went out ,
和 珠穆朗玛峰 制成 一个 信号 到 这 其他的 和 他们 去 出去 ,
珠穆朗玛峰向其他人发出信号，他们就出发了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈɡreɪəm] [ˈsɒbɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [terz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hænd] .
leaving Graham sobbing at her side , his tears falling on her hand .
离开 格雷厄姆 啜泣 在 她 边 , 他的 眼泪 坠落 在 她 手 .
格雷厄姆在她身边哭泣，眼泪滴在她的手上。

[aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:t] ,
Outside in the hot ,
外部 在 这 热的 ,
外面天气炎热，

[ˈrʌdi] [laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dezərt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [dɒnd] [ɪts]['vaɪələt]
ruddy light that the west was throwing on the desert before it donned its violet
红润 光 那 这 西方 曾是 投掷 在 这 沙漠 前 它 穿戴 它是 紫色
[ˈi:vɪnɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] ['twailaɪt] [ænd; ænd] [ku:l] ['sɪlvər] [kloʊk] ,
evening robe of twilight and cool silver cloak ,
晚上 长袍 的 暮 和 凉爽的 银 披风 ,
在西方的光芒洒向沙漠之前，沙漠尚未披上紫罗兰色的暮色长袍和清冷的银色斗篷。

[ˈevərəst] [ˈlɪftɪd] [ˈsɪbl] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] ['kæm(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ænd; ænd] ['wʌndərd]
Everest lifted Sybil on to her riding camel for the last time and wondered
珠穆朗玛峰 抬起 西比尔 在 到 她 骑术 骆驼 为了 这 最后的时间 和 想知道
[æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
at himself for the sense of hatred he felt for her .
在 他自己 为了 这 感觉 的 仇恨 他 毛毡 为了 她 .
埃弗勒斯最后一次把西比尔抱上她的骆驼，他不禁对自己对她产生的恨意感到困惑。

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [hæd; həd]['vaɪ,breɪtɪd][wɪð; wɪθ]
Only such a short time before and his whole frame had vibrated with
仅有的 这样的 一个 短的 时间 前 和 他的 所有的 框架 有 振动 和
[ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
passion and longing for her ,
热情 和 渴望 为了 她 ,
就在不久前，他全身还因对她的激情和渴望而颤抖。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] ,
in that very same action ,
在 那 非常 相同的 行动 ,
正是在那次行动中，

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'vɜ:rʒn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] [laɪt]
and now the sickening sense of aversion was so great as the slight light
和 现在 这 令人作呕 感觉 的 厌恶 曾是 所以 伟大的 作为 这 轻微 光
而现在，那种令人作呕的厌恶感如此强烈，以至于微弱的光线都显得微弱。

[ˈfɪɡjər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ju:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] [tu:; tə]
figure touched his arms that he had to use all his self - command to
数字 感动 他的 武器 那 他 有 到 使用 全部 他的 自己 - 命令 到
[prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
prevent her seeing it .
防止 她 看到 它 .

一个身影触碰到了他的手臂，他不得不竭尽全力克制自己，不让她看到这一幕。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] ,
She saw his face pale with the effort ,
她 锯 他的 脸 苍白 和 这 努力 ,
她看到他因用力而脸色苍白。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['pɑ:rtɪŋ] .
but only thought he was shaken with emotion at their final parting .
但 仅有的 想法 他 曾是 摇晃 和 情感 在 他们的 最终的 离别 .
但他认为，在他们最终离别时，他只是情绪激动，难以自持。

[ðə; ði][ˈkæm(ə)l][roʊz] [tu:; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ænd] ['rɑ:kɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ði] [er] , [fɑ:r]
The camel rose to its feet and rocking , swaying , lifted her into the air , far
这 骆驼 玫瑰 到 它是 脚 和 摇滚 , 摇晃 , 抬起 她 进入 这 空气 , 远的
[ə'boʊv] [hɪm; ɪm] ,
above him ,
多于 他 ,

骆驼站起身来，摇晃着，将她托举到空中，高高地悬在自己上方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
but she bent down and in the crimson light her face hung over him .
但 她 弯曲 向下 和 在 这 赤红 光 她 脸 悬挂 超过 他 .
但她弯下腰，在猩红的光线下，她的脸庞悬在他上方。

" ['evərəst] , [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Everest , good - bye ; but it is not for long , is it ?**
" 珠穆朗玛峰 , 好的 - 再见 ; 但 它 是 不是 为了 长的 , 是 它 ?
“珠穆朗玛峰，再见；但不会太久，对吧？ ”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tu:; tə]['skɑ:tlənd] [su:n] , [wəʊnt][ju:; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .
You will come up to Scotland soon , won't you — I can never forget .
你 将要 来 向上 到 苏格兰 很快 , 惯于 你 — 我 能 绝不 忘记 .
你很快就会来苏格兰，对吧？——我永远不会忘记。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət]
" **She saw a new expression pass over his face which she did not understand ; but**
" 她 锯 一个 新的 表达 经过 超过 他的 脸 哪个 她 做过 不是 理解 ; 但
[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
how beautiful ,
如何 美丽的 ,

她看到他脸上掠过一种她无法理解的表情；但那表情多么美好啊，

[haʊ] ['wʌndərɪf(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [lʊk] [aɪ 'ti:] [wɔ:r] .
how wonderful his face was , no matter what look it wore .
如何 精彩的 他的 脸 曾是 , 不 事情 什么 看 它 穿着 .
他的脸无论呈现什么表情，都那么迷人。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['wɪstfəli] .
She gazed upon it wistfully .
她 凝视 之上 它 怅然地 .

她若有所思地望着它。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][rɪ'dʒaɪnəz] [pleɪs] , [tuː; tə][biː; bi] ['laɪn] [ɪn] [ðæt] [tent] , ['weɪtɪd] [ɑːn] , [tendɪd] [baɪ] ,
Oh , to be in Regina's place , to be lying in that tent , waited on , tended by ,
哦 , 到 是 在 雷吉娜的 地方 , 到 是 说谎 在 那 帐篷 , 等待 在 , 倾向于 经过 ,
哦 , 真想成为雷吉娜 , 躺在那个帐篷里 , 被人服侍 , 被人照顾 ,

[kə'rest] [ænd; ɐnd] [lʌvd] [baɪ][hɪm; ɪm] !
caressed and loved by him !
被爱抚 和 喜爱 经过 他 !
被他温柔呵护 !

[haʊ] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃɪ] ['envɪd] [hɜːr; hər] !
How bitterly she envied her !
如何 苦涩地 她 令人羡慕 她 !
她多么嫉妒她啊 !

" [gʊd] - [baɪ] , ['sɪbl] !
" **Good - bye , Sybil !**
" 好的 - 再见 , 西比尔 !
“再见，西比尔！”

[pliːz] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .
Please do not think of our meeting again .
请 做 不是 思考 的 我们的 会议 再次 .
请不要再想起我们的会面了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][aɪ][jæl; jəl] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .
I do not wish it , and if it has to be I shall regret it .
我 做 不是 希望 它 , 和 如果 它 有 到 是 我 将 后悔 它 .
我不希望这样 , 如果非要这样 , 我会后悔的。

" ['sɪbl] [sæt] [dʌm] , ['stjuːpɪfaɪd] , ['fiːlɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['juːsləs] ['mɪzəri] .
" **Sybil sat dumb , stupefied , feeling mad with a useless misery .**
" 西比尔 卫星 哑的 , 目瞪口呆 , 感觉 疯狂的 和 一个 无用 苦难 .
“西比尔呆呆地坐在那里 , 茫然不知所措 , 感到一种无用的痛苦和愤怒。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [læst] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **How can you be so unkind just at the last , she whispered .**
" 如何 能 你 是 所以 不友善 只是 在 这 最后的 , " 她 低声说道 .
“你怎么能在最后关头这么无情呢？”她低声说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwəd] [tuː; tə]
" **I do not want to be unkind , but I don't wish you to look forward to**
" 我 做 不是 想 到 是 不友善 , 但 我 不 希望 你 到 看 向前 到
[ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .
impossibilities .
不可能的事 .

“我不想说你坏话 , 但我不希望你对不可能的事情抱有期待。”

" ['sɪbl] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
" **Sybil could not answer .**
" 西比尔 可以 不是 回答 .
西比尔无法回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərən][ɪnˌfleksə'bɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ə'genst] [wɪt] [ɔːl] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd]
There was an iron inflexibility in his tone against which all words of hers would
那里 曾是 一个 铁 缺乏灵活性 在 他的 语气 反对 哪个 全部 字 的 她的 会
[siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [veɪn] .
seem to break in vain .
似乎 到 休息 在 徒劳 .
他语气坚定不移 , 她的任何话语似乎都无法撼动他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈevərəst] [fel] [bæk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] ,
She sat upright on the camel , and Everest fell back to speak to Graham ,
她 卫星 直立 在 这 骆驼 , 和 珠穆朗玛峰 跌倒 后退 到 说话 到 格雷厄姆 ,
她挺直身子坐在骆驼背上, 埃弗勒斯则退后几步去和格雷厄姆说话。

[huː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
who came towards him from the tent .
WHO 来了 向 他 从 这 帐篷 .
有人从帐篷里朝他走来。

[ðə; ði] [men] [ʃʊk] [hændz][ˈkoʊldli] , [wɪðəʊt] [ˈeni] [demənˈstreɪ(ə)n] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈfrendlinəs] [ɔːr] [ˈenməti]
The men shook hands coldly , without any demonstration either of friendliness or enmity
这 男人 摇晃 双手 冷冷地 , 没有 任何 示范 任何一个 的 友善 或者 敌意
.
.
.

两人冷淡地握手, 既没有表现出友好, 也没有表现出敌意。
[ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈkæmpɪŋ] [hæd; həd] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði]
All the events of that wretched camping had rolled into the
全部 这 活动 的 那 可怜 野营 有 滚动 进入 这
那次糟糕的露营经历的所有事件都汇聚到了一起。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]
[第300页]

[pæst] , [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][noʊ] [æktɪs][kʊd; kəd][ˈɔːltər][ðem; ðəm] [naʊ] .
past , and no words and no acts could alter them now .
过去的 , 和 不 字 和 不 行为 可以 改变 他们 现在 .
过去已成定局, 任何言语和行为都无法改变过去。

[wen] [ˈmɜːrtɪn] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
When Merton had mounted the whole line started and moved off slowly to the
什么时候 默顿 有 安装 这 所有的 线 开始 和 已搬 离开 缓慢地 到 这
[west] ,
west ,
西方 ,
默顿骑上马后, 整支队伍便开始缓缓向西行进。

[ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈstɑːpɪŋ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [brɪˈfɔːr] [daːn] ,
making for the next stopping place , which they hoped to reach before dawn ,
制作 为了 这 下一个 停止 地方 , 哪个 他们 希望 到 抵达 前 黎明 ,
他们继续前往下一个停靠点, 希望能在黎明前到达。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [rest] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and where they would rest through the heat of the day .
和 在哪里 他们 会 休息 通过 这 热 的 这 天 .
他们会在那里休息, 躲避白天的酷暑。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ɡloʊ] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
The red of the sunset hung in a fiery glow before them ,
这 红色的 的 这 日落 悬挂 在 一个 火热 辉光 前 他们 ,
夕阳的红色在他们面前闪耀着火红的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wəz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈstedəli] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [muːn] .
in the east behind them was rising steadily the silver moon .
在 这 东方 在后面 他们 曾是 上升 稳步 这 银 月亮 .
在他们身后的东方, 一轮银月缓缓升起。

[ˈsɪbəlz] [breɪn] [si:md] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] [mɪsts] [ʌv; əv][reɪdʒ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ˈfɔ:rwərd] .
Sybil's brain seemed to swim in mists of rage as she was borne forward .
西比尔的 脑 似乎 到 游泳 在 薄雾 的 愤怒 作为 她 曾是 出生 向前 .
西比尔被向前推去时，她的大脑仿佛被愤怒的迷雾笼罩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [ski:md] [ænd; ənd] [wɜ:rkɪ] [fɔ:r; fər]
From the very first she had planned and schemed and worked for
从 这 非常 第一的 她 有 计划 和 策划 和 工作 为了
[hɜ:rsɛlf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈstedi] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][eɪm] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [ɪnˈʃʊr]
herself with that steady singleness of aim which is supposed to ensure
她自己 和 那 稳定的 单身 的 目的 哪个 是 据称 到 确保
[səkˈses] ,
success ,
成功 ,
从一开始，她就为自己制定计划、谋划和努力，始终保持着那种确保成功的坚定信念。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] , [feɪld] [ænd; ənd] [lɔ:st] .
and yet she had failed , failed and lost .
和 然而 她 有 失败的 , 失败的 和 丢失的 .
然而，她失败了，彻底失败了。
[rɪˈdʒɪnər] , [ʌnˈselfɪ] , [ˈkerləs] , [ˈrekləs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] .
Regina , unselfish , careless , reckless , she had won .
里贾纳 , 无私 , 粗心 , 鲁莽 , 她 有 韩元 .
雷吉娜，无私、粗心、鲁莽，她赢了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ˈevərəst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r; hər] [kleɪmz] .
She had trusted to Everest , and he had not denied her claims .
她 有 可信 到 珠穆朗玛峰 , 和 他 有 不是 否认 她 索赔 .
她信任埃弗勒斯，而他也没有否认她的说法。
[ðen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪskɪ] [hɜ:r; hər][laɪf] , [θroʊn] [hɜ:rsɛlf] [æbsəˈlu:tli] [ˈɪntu:;][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] ,
Then she had risked her life , thrown herself absolutely into the jaws of death ,
然后 她 有 冒险 她 生活 , 抛掷 她自己 绝对地 进入 这 下颚 的 死亡 ,
然后她冒着生命危险，彻底把自己投入了死亡的深渊。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [praɪs] ,
and yet she had not been called upon to pay the full price ,
和 然而 她 有 不是 到过 称为 之上 到 支付 这 满的 价格 ,
然而，她却无需付出全部代价。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [kraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]
she had been allowed to come out of it all alive and crowned as a
她 有 到过 允许 到 来 出去 的 它 全部 活 和 加冕 作为 一个
[ˈheroʊɪn] .
heroine .
女英雄 .
她最终得以活着走出困境，并被誉为女英雄。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [laɪf] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈsku:l] [teɪl] ,
It was not like life , it was like a Sunday school tale ,
它 曾是 不是 喜欢 生活 , 它 曾是 喜欢 一个 星期日 学校 故事 ,
那不像生活，倒像主日学校讲的故事。

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [seɪvd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz]
where the good are always saved and praised and the selfish are always
在哪里 这 好的 是 总是 已保存 和 赞扬 和 这 自私 是 总是
[ˈpʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .
在那里，善良的人总是被拯救和表扬，自私的人总是受到惩罚。

[ˈsɪbl] [graʊnd] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [brɪmd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Sybil ground her teeth and the tears brimmed over her eyes .
西比尔 地面 她 牙齿 和 这 眼泪 满溢 超过 她 眼睛 .
西比尔咬紧牙关，泪水盈满了眼眶。

[waɪ] [wʌz; wəz][fiː; ji][soʊ] [ˈfeɪvərd] ?
Why was she so favoured ?
为什么 曾是 她 所以 受青睐 ?
她为什么如此受宠？

[ˈgɜːlz] [huː] [lɪvd] [æz; əz][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈbændənd] [ˈevri] [deɪ] , [jet] [ˈevərəst] [ment]
Girls who lived as Regina was doing were abandoned every day , yet Everest meant
女孩们 WHO 居住地 作为 里贾纳 曾是 正在做 是 弃 每一个 天 , 然而 珠穆朗玛峰 意思是
[tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] .
to marry her .
到 结婚 她 .
像雷吉娜那样生活的女孩每天都会被抛弃，但埃弗勒斯却打算娶她。

[fiː; ji] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspʊkən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ənˈles] [hiː; hi] [ment] [aɪˈtiː] .
She knew he would never have spoken as he had unless he meant it .
她 知道 他 会 绝不 有 说 作为 他 有 除非 他 意思是 它 .
她知道，如果他不是真心这么想的，他绝不会那样说话。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈrɪskt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
People who risked their lives for others generally had to give them up .
人们 WHO 冒险 他们的 生活 为了 其他的 一般来说 有 到 给 他们 向上 .
那些为他人冒生命危险的人，通常都不得不牺牲自己的生命。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][fiː; ji][biː; bi] [sperd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Why should she be spared and come back smiling , to be nursed by him to
为什么 应该 她 是 幸存 和 来 后退 微笑 , 到 是 护理 经过 他 到
[helθ] [əˈɡen] ?
health again ?
健康 再次 ?
为什么她应该幸免于难，面带笑容地回来，由他悉心照料直至康复？

[æz; əz][ðə; ði][ˈkæm(ə)l] [swʌŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ˈberɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ]
As the camel swung forward , bearing her away
作为 这 骆驼 摇摆 向前 , 轴承 她 离开
骆驼向前一荡，驮着她离开了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]
[第301页]

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] [ˈfɪɡjər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
from the camp and that dear figure standing there , a suffocating sense of
从 这 营 和 那 亲爱的 数字 常设 那里 , 一个 令人窒息的 感觉 的
[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [feɪt] ,
the injustice of Fate ,
这 不公正 的 命运 ,
从营地和站在那里的那个熟悉的身影中，涌起一股令人窒息的命运不公感。

[æn; ən] [ˈægənaɪz] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [roʊd] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv]
an agonised realisation of failure , rode beside her into the dark shades of
一个 痛苦的 实现 的 失败 , 骑 旁 她 进入 这 黑暗的 色调 的
[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [naɪt] .
the falling night .
这 坠落 夜晚 .
失败的痛苦认知，伴随着她隐没在渐暗的夜色中。

[ðə; ði] [θri:] [men] [tɜ:rnd] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæmp] [wen] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [gru:] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]
The three men turned back into the camp when the procession grew indistinct in the
这 三 男人 转向 后退 进入 这 营 什么时候 这 游行 生长 模糊 在 这
[red] [ˈdɪstəns] .
red distance .
红色的 距离 .

当队伍在远处的红色背景下变得模糊不清时，这三个人转身返回了营地。

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] , [es ˈti:][dʒɑ:n] , " [riˈmɑ:kt] [ˈevərəst] .
" It's good of you to stay , St John , " remarked Everest .
" 它是 好的 的 你 到 停留 , 英石 约翰 , " 评论 珠穆朗玛峰 .

“圣约翰，你留下来真是太好了，”埃弗勒斯说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] . "
" I am afraid it may be dull work for you now . "
" 我 是 害怕的 它 可能 是 乏味的 工作 为了 你 现在 . "
"恐怕你目前的工作会很枯燥。"

“恐怕你目前的工作会很枯燥。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] .
" Not a bit , not a bit , " he returned .
" 不是 一个 少量 , 不是 一个 少量 , " 他 返回 .
“一点也不，一点也不，”他回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
" I didn't like the idea of leaving you .
" 我 没有 喜欢 这 主意 的 离开 你 .
“我不喜欢离开你的想法。”

[aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ˈju:sf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] , [pərˈhæps] , [æz; əz][æn; ən]
I might come in useful with the nursing and watching , perhaps , as an
我 可能 来 在 有用 和 这 护理 和 观看 , 也许 , 作为 一个
extra hand .
额外的 手 .

我或许可以帮忙照看孩子，做些辅助工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət] [ðoʊz] [ˈlaɪənz] [naʊ] [wi:v] [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
And I'll have a look in at those lions now we've got on to them .
和 患病的 有 一个 看 在 在 那些 狮子 现在 我们已经 得到 在 到 他们 .

既然我们已经盯上它们了，那我就去看看那些狮子吧。

" [ðæt] [seɪm] [naɪt] ,
" That same night ,
" 那 相同的 夜晚 ,
“就在当晚，

[wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈtektɪŋ] [fairz][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ɔ:l]
when the ring of protecting fires had been lighted round the camp and all
什么时候 这 戒指 的 保护 火灾 有 到过 照明 圆形的 这 营 和 全部
[ðə; ði][læmps][wɜ:ɹ; wər] [ˈlaɪtɪd] ,
the lamps were lighted ,
这 灯 是 照明 ,

当营地周围的防护篝火圈点燃完毕，所有的灯都点亮后，

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜ:rvənt] [brɔ:t] [raʊnd] [tu:; tə][rɪˈdʒaɪnəz] [tent] [ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪənəs] .
the native servants brought round to Regina's tent the skin of the lioness .
这 本国的 仆人 带来 圆形的 到 雷吉娜的 帐篷 这 皮肤 的 这 母狮 .

当地仆人把母狮的皮带到了雷吉娜的帐篷里。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈfiːnɪʃt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]
They had not yet finished the dressing and preparing of it , which would take
他们 有 不是 然而 完成的 这 敷料 和 准备 的 它 , 哪个 会 拿
[ˈfʊli] [ə; eɪ] [wi:k] ,
fully a week ,
完全 一个 星期 ,

他们还没有完成腌制和准备工作，这需要整整一周的时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] ,
but they thought she would like to see it ,
但 他们 想法 她 会 喜欢 到 看 它 ,

但他们认为她会想看看。

[ænd; ənd] [ˈevərəst] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hoʊld][aɪ ˈti:][ʌp] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
and Everest let them come in and hold it up before her at the foot
和 珠穆朗玛峰 让 他们 来 在 和 抓住 它 向上 前 她 在 这 脚

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bed] .

of her bed .
的 她 床 .

埃弗勒斯让他们进来，把那东西举到她床脚前。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [skɪn] ; [ðə; ði] [ˈlaɪənes] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
It was a magnificent skin ; the lioness was a large one , and had
它 曾是 一个 壮丽 皮肤 ; 这 母狮 曾是 一个 大的 一 , 和 有

[bɪn] [ɪn] [ˈsplendɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

been in splendid condition .
到过 在 灿烂 状况 .

这是一张非常精美的狮皮；这头母狮体型很大，而且生前状态极佳。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:][ˈevɜ:əsts, ˈevrəsts] [feɪs] [frʌm; frəm] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] [æz; əz][hi:; hi]
A little colour came into Everest's face from pride at his pupil as he
一个 小的 颜色 来了 进入 珠穆朗玛峰的 脸 从 自豪 在 他的 瞳孔 作为 他

[sɔ:] [aɪ ˈti:] ,

saw it ,
锯 它 ,

看到自己的学生这样做，埃弗勒斯的脸上不禁泛起了一丝自豪的红晕。

[bʌt; bət][rɪˈdʒaɪnəz] [oʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
but Regina's own eyes filled with tears .
但 雷吉娜的 自己的 眼睛 已填 和 眼泪 .

但雷吉娜的眼中却充满了泪水。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɡoʊldən] , [soʊ] [ˈbju:trɪf(ə)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:n] [laɪk] [ˈsætɪn][ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
The skin was so golden , so beautiful , with a sheen like satin on it ,
这 皮肤 曾是 所以 金的 , 所以 美丽的 , 和 一个 光泽 喜欢 缎 在 它 ,

她的皮肤呈金黄色，非常漂亮，像缎子一样闪闪发光。

[ðə; ði] [breɪst] [pɑ:rt][soʊ] [ˈsnəʊɪ] [waɪt] [wer] [ðə; ði][ˈkru:əl][hoʊl] [hɜ:r; həɹ][ˈraɪf(ə)] [hæd; həd] [meɪd]
the breast part so snowy white where the cruel hole her rifle had made
这 胸部 部分 所以 下雪的 白色的 在哪里 这 残忍的 洞 她 步枪 有 制成

[ʃoʊd] [ɪts] [ˈrʌsti] [ˈkʌlərd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

showed its rusty coloured edges .
显示 它是 生锈的 有色 边缘 .

她雪白的胸部被步枪残忍地打出一个洞，露出了锈红色的边缘。

" [oʊ] , [ˈevərəst] , [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] !

" Oh , Everest , I feel so sorry for her !
" 哦 , 珠穆朗玛峰 , 我 感觉 所以 对不起 为了 她 !

“哦，珠穆朗玛峰，我真为她感到难过！ ”

[pʊr] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kʌbz] [du:] [naʊ] ?
Poor mother , and what will the cubs do now ?
贫穷的 母亲 , 和 什么 将要 这 幼崽 做 现在 ?

可怜的母狮，幼崽们现在该怎么办呢？

[wɪl] [ðeɪ] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ?
Will they die if she no longer is there to feed them ?
将要 他们 死 如果 她 不 更长 是 那里 到 喂养 他们 ?

如果她不再喂养它们，它们会死吗？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 302]**
" [页 -]

[第302页]

[ˈevərəst] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Everest laughed at this view of things .
珠穆朗玛峰 笑了 在 这 看法 的 事物 .

珠穆朗玛峰对这种观点嗤之以鼻。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [kiːp] [soʊ] [fæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
" **They may not keep so fat now she is no longer able to supply them with**
" 他们 可能 不是 保持 所以 胖的 现在 她 是 不 更长 有能力的 到 供应 他们 和
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
human beings for breakfast ,
人类 生物 为了 早餐 ,

“现在她再也不能给它们提供人类早餐了，它们可能不会那么肥了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [get] [ɑːn] [ɔːl] [raɪt] .
but they will probably get on all right .
但 他们 将要 大概 得到 在 全部 正确的 .

但他们应该能相处得不错。

[ðeɪl] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .
They'll go and forage for themselves .
他们会 去 和 饲料 为了 他们自己 .

它们会自己去觅食。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɡoʊz] [ɑːn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [kæn; kən] [hʌnt] [kwaɪt] [wel] .
The mother goes on hunting for them long after they can hunt quite well .
这 母亲 去 在 打猎 为了 他们 长的 后 他们 能 打猎 相当 出色地 .

即使幼崽已经能够很好地捕猎，母崽仍然会继续为它们捕猎。

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [skɪn] , [ˈdɪrɪst] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dɪsˈtresɪz] [juː; jʊ] .
Let them take away the skin , dearest , if it distresses you .
让 他们 拿 离开 这 皮肤 , 亲爱的 , 如果 它 痛苦 你 .

亲爱的，如果这层皮让你难过，就让他们把它剥掉吧。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈeniθɪŋ] .
I can't have you crying over anything .
我 不能 有 你 哭泣 超过 任何事物 .

我不能接受你为任何事哭泣。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
" **And he told the men to take it away ,**
" 和 他 讲述 这 男人 到 拿 它 离开 ,

他吩咐那些人把它搬走。

[ænd; ənd] [gɪv] ['evri] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði]['kjuərəɪŋ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:][æz; əz] ['pɜ:rɪktli]
and give every attention to the curing of it and do it as perfectly
和 给 每一个 注意力 到 这 养护 的 它 和 做 它 作为 完美
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

务必认真对待治疗，力求做到尽善尽美。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [gift] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
For it was her gift to him and he knew she wanted him to
为了 它 曾是 她 礼物 到 他 和 他 知道 她 通缉 他 到
[ki:p] [ænd; ənd]['vælju:][aɪ 'ti:] .
keep and value it .
保持 和 价值 它 .
因为这是她送给他的礼物，他知道她希望他好好保存和珍惜。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] ['sləʊli] [baɪ]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [wer] [sʌtʃ] ['terəb(ə)] ,
Day after day passed slowly by over the white tent in the desert , where such terrible ,
天 后 天 通过了 缓慢地 经过 超过 这 白色的 帐篷 在 这 沙漠 , 在哪里 这样的 糟糕的 ,
在沙漠中那顶可怕的白色帐篷里，日子一天天缓慢流逝。

['fɪzɪk(ə)] ['sʌfərɪŋ] ['strʌɡld] [aʊər][baɪ]'aʊər[tu:; tə] ['dɑ:mɪnert] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] — [ɪn]
physical suffering struggled hour by hour to dominate the spirit of happiness — in
身体的 痛苦 挣扎 小时 经过 小时 到 支配 这 精神 的 幸福 — 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
身体上的痛苦每时每刻都在与幸福的精神作斗争——但都徒劳无功。

[rɪ'dʒɪnər] [leɪ] [ɪn] [peɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] ['evərəst] , [tɔ:rn][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
Regina lay in pain and was content , and Everest , torn with anxiety ,
里贾纳 躺 在 疼痛 和 曾是 内容 , 和 珠穆朗玛峰 , 撕裂 和 焦虑 ,
雷吉娜躺在那里，痛苦不堪，却又感到满足；而埃弗勒斯则焦虑万分。

['hærəʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sweɪdʒ] ,
harrowed by the sight of suffering he could not assuage ,
饱受折磨 经过 这 视线 的 痛苦 他 可以 不是 缓和 ,
目睹苦难却无能为力，他为此感到无比痛苦。

['pæsɪŋ] ['sli:pləs] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['wɪri] [deɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] , [wʌz; wəz] [jet] ['hæpi]
passing sleepless nights and long weary days at her bedside , was yet happy
通过 失眠 夜晚 和 长的 厌倦 天 在 她 床头 , 曾是 然而 快乐的
[tu:] .
too .
也 .
尽管在病床边度过了无数个不眠之夜和漫长疲惫的白昼，她依然感到快乐。

[soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [soʊ] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [ɪz] ['hæpɪnəs] !
So strange a witch , so essentially a coquette is Happiness !
所以 奇怪的 一个 巫婆 , 所以 本质上 一个 卖弄风情的人 是 幸福 !
如此奇特的巫婆，如此风情万种的女子，就是幸福！

[men] [sprɛd] [nets] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tʃeɪnz] [tu:; tə][baɪnd][hɜ:r; hər] ['eri] [wɪŋz] ,
Men spread nets for her feet and prepare chains to bind her airy wings ,
男人 传播 网 为了 她 脚 和 准备 链条 到 绑定 她 轻盈的 翅膀 ,
男人们为她铺开网子困住她的脚，准备锁链束缚她飘逸的翅膀。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [ˈfænsi][ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪˈkjʊrli] [baʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]
and just when they fancy she is securely bound to them they look round and
和 只是 什么时候 他们 想要 她 是 安全地 边界 到 他们 他们 看 圆形的 和
[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɡɔːn] !
she is gone !
她 是 已消失 !

正当他们以为她已经牢牢地和他们在一起时，他们回头一看，她却不见了！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [ˈblaɪndɪd] [aɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riˈnaʊnst]
And those who with tear - blinded eyes have thought they had renounced
和 那些 WHO 和 撕 - 失明 眼睛 有 想法 他们 有 放弃
[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] ,
her for ever ,
她 为了 曾经 ,

而那些泪眼模糊的人，以为他们已经永远地与她断绝了关系。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] , [daɪr] [ˈhæpɪnəs] ,
as they have said good - bye , dear Happiness ,
作为 他们 有 说 好的 - 再见 , 亲爱的 幸福 ,
当他们道别时，亲爱的幸福，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lept] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [liːv] [ðem; ðəm] .
she has leapt to their heart and said she would never leave them .
她 有 跳跃 到 他们的 心 和 说 她 会 绝不 离开 他们 :
她已经俘获了他们的心，并表示她永远不会离开他们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][paːmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,
She will fly from the millionaire , suffocated in the pomp of his palace ,
她 将要 飞 从 这 百万富翁 , 窒息 在 这 盛大场面 的 他的 宫殿 ,
她将逃离那位百万富翁，逃离他宫殿的奢华令她窒息。

[tuː; tə] [ˈnes(ə)l][soʊ] [ˈkloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈaʊtˌkæsts] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
to nestle so closely at the side of some one of Life's outcasts toiling in the
到 雀巢 所以 密切 在 这 边 的 一些 一 的 生活的 被排斥者 辛勤劳作 在 这
[dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
dust of the road .
灰尘 的 这 路 .

依偎在某个在尘土飞扬的道路上辛勤劳作的、被生活遗弃的人身边。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [lɔːz] , [oʊz] [noʊ] [əˈliːdʒəns] ,
She is bound by no laws , owes no allegiance ,
她 是 边界 经过 不 法律 , 欠款 不 忠诚 ,
她不受任何法律约束，也不欠任何人情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [kɔːrt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊz] [moʊst] .
and those who do not court her she follows most .
和 那些 WHO 做 不是 法庭 她 她 跟随 最多 .
而那些不追求她的人，她反而最常跟随。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
And here in the
和 这里 在 这
而在这里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[tent] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] , [ʌv; əv] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəm] ,
tent of fever and apprehension , of agony and tedium ,
帐篷 的 发烧 和 忧虑 , 的 痛苦 和 乏味 ,
充满发烧和焦虑、痛苦和厌倦的帐篷

[ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [tuː, tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr, həɹ] [ˈrezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] .
she chose to take up her residence with these two .
她 选择 到 拿 向上 她 住宅 和 这些 二 .
她选择和这两个人一起居住。

[tuː, tə] [ˈevərəst] , [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] ,
To Everest, in the violent reaction of mind and body ,
到 珠穆朗玛峰, 在 这 暴力 反应 的 头脑 和 身体 ,
到珠穆朗玛峰, 在身心剧烈的反应中,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
which had thrown him into the extreme of passion for this woman ,
哪个 有 抛掷 他 进入 这 极端 的 热情 为了 这 女士 ,
这让他对这个女人产生了极度的激情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː, tə][dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] , [tuː, tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr, həɹ][ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər]
it was a pleasure to deny himself, to wait upon her and suffer for
它 曾是 一个 乐趣 到 否定 他自己 , 到 等待 之上 她 和 遭受 为了
[hɜːr, həɹ] [seɪk] .
her sake .
她 清酒 .
克制自己, 侍奉她, 为她受苦, 对他来说是一种乐趣。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][rɪˈdʒɪnər][wɪð; wɪθ][ʌnˈtɑɪərɪŋ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
He watched and waited on Regina with untiring devotion .
他 观看 和 等待 在 里贾纳 和 不懈 虔诚 .
他以无比的忠诚注视着、侍奉着雷吉娜。

[æɪt; ət][fɜːrst] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈfiːvər] , [hiː; hi] [ˈnevər] [slept] [æɪt; ət][ɔːl]
At first, while there was great danger of fever, he never slept at all
在 第一的, 尽管 那里 曾是 伟大的 危险 的 发烧 , 他 绝不 睡着了 在 全部
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,
起初, 虽然发烧的危险很大, 但他整夜都无法入睡。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr, həɹ] [ˈweɪkfəl] [ænd; ənd] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr, həɹ] [feɪs] ,
sitting by her wakeful and intent on watching the changes of her face ,
坐着 经过 她 清醒 和 意图 在 观看 这 变化 的 她 脸 ,
我坐在她身边, 睁着眼睛, 全神贯注地观察她脸上的变化。

[ˈsnæɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk]
snatching for himself what little sleep he could in the day while the doctor took
抢夺 为了 他自己 什么 小的 睡觉 他 可以 在 这 天 尽管 这 医生 采取
[hɜːr, həɹ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ;
her in charge ;
她 在 收费 ;
医生接手照顾她的时候, 他只能见缝插针地抓紧时间睡觉;

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][hɑːt] [lɔːŋ] [ˈnuːntaɪd] [ˈaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][hɜːr, həɹ] ,
and through all the hot long noontide hours he was there by her ,
和 通过 全部 这 热的 长的 正午 小时 他 曾是 那里 经过 她 ,
在漫长炎热的正午时分, 他一直陪伴在她身边。

[ˈriːdɪŋ] [tuː, tə][hɜːr, həɹ] [wen] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr, həɹ] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [slept] .
reading to her when she could listen, watching her if she slept .
阅读 到 她 什么时候 她 可以 听 , 观看 她 如果 她 睡着了 .
在她能听的时候给她读书, 在她睡觉的时候看着她。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][ˈlaɪənz] [rɔ:rd] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [blʌd] [lept] [ʌp][ɪn]
And often the lions roared about the camp and his whole blood leapt up in
和 经常 这 狮子 咆哮 关于 这 营 和 他的 所有的 血 跳跃 向上 在
[ə; eɪ][kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][oʊld][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt][hi:; hi]
a call upon him to go out into the old danger and excitement that he
一个 称呼 之上 他 到 去 出去 进入 这 老的 危险 和 激动 那 他
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

狮子经常在营地周围咆哮，这让他热血沸腾，渴望再次投入到他所热爱的那种危险和刺激之中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [ænd; ənd] [rɪˈprest] [hɪmˈself][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][veɪn]
but he checked and repressed himself and let them challenge him in vain
但 他 已检查 和 压抑 他自己 和 让 他们 挑战 他 在 徒劳
:
:

但他克制住了自己，压抑住了情绪，让他们徒劳地挑战他。

[hi:; hi] [nu:] [ɪf][hi:; hi][left][hɜ:r; həɾ] [naʊ] [fi:; fi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈæŋkʃəs] , [ˈnɜ:rʌs] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
He knew if he left her now she would be anxious , nervous about him ,
他 知道 如果 他 左边 她 现在 她 会 是 焦虑的 , 紧张的 关于 他 ,
他知道如果现在离开她，她会焦虑不安，担心他。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈfi:lɪŋz] [wʊd] [brɪŋ] [ɑ:n][ˈfi:vər][ænd; ənd][rɪˈtɑ:rd][hɜ:r; həɾ] [rɪˈkʌvəri] .
and those feelings would bring on fever and retard her recovery .
和 那些 情怀 会 带来 在 发烧 和 减速 她 恢复 .
这些情绪会导致她发烧，并延缓她的康复。

[esˈti:][dʒɑ:n] [went] [aʊt][ɑ:n] [ˈsevrəl] [hʌnts] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡaɪdz] [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
St John went out on several hunts , taking the guides and men with him ,
英石 约翰 去 出去 在 一些 狩猎 , 采取 这 指南 和 男人 和 他 ,
圣约翰多次外出狩猎，每次都带上向导和随从。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈevərəst] [nɔ:r][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɜ:rɪŋ]
but neither Everest nor the doctor moved from the camp through all the burning
但 两者都不 珠穆朗玛峰 也不 这 医生 已搬 从 这 营 通过 全部 这 燃烧
[wi:ks] .
weeks .
周 :

但在熊熊燃烧的几周里，埃弗雷斯特和医生都没有离开营地。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [rɪˈwɔ:rd] ,
They had their reward ,
他们 有 他们的 报酬 ,
他们得到了回报。

[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt] [ˈprɑ:ɡres] [mɔ:r] [ˈsmu:ðli] [ænd; ənd] [ˈi:vnlɪ] [tɔ:rdz] [rɪˈkʌvəri]
for never did a patient progress more smoothly and evenly towards recovery
为了 绝不 做过 一个 病人 进步 更多的 顺利 和 均匀地 向 恢复
[ðæn; ðən][rɪˈdʒɪnər] .
than Regina .
比 里贾纳 :

雷吉娜的康复进程从未如此顺利平稳，堪称所有患者中的佼佼者。

[ðə; ði][ˈaɪərən] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][laɪ][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt]
The iron fortitude of her nature , that enabled her to lie for hours without
这 铁 坚韧 的 她 自然 , 那 已启用 她 到 说谎 为了 小时 没有
[ˈmu:vɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

她天性中钢铁般的意志，使她能够一动不动地躺上几个小时。

[rɪˈzʌltɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɔːnɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] .
resulted in her arm setting and joining perfectly .
结果 在 她 手臂 环境 和 加入 完美 :

结果是她的手臂完全复位并完美地连接在一起。

[ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [kept] [ðə; ði] [ˈfiːvər]
The absolute and silent resignation that she imposed upon herself kept the fever
这 绝对 和 沉默的 辞职 那 她 强加 之上 她自己 保留 这 发烧

[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 :

她强加给自己的那种绝对而沉默的顺从，使她得以控制住高烧。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ˌes ˈtiː][dʒɑːn][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈlaɪən] - [ˈhʌntɪŋ] — [ˈfaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ʌv; əv]
One day when St John was out lion - hunting — fired by his success of
— 天 什么时候 英石 约翰 曾是 出去 狮子 - 打猎 — 被解雇 经过 他的 成功 的

[ˈjestərdeɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
yesterday , when he had brought
昨天 , 什么时候 他 有 带来

有一天，圣约翰外出猎狮——他昨天成功猎获狮子，斗志昂扬——他带着.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlaɪən][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn]
back in triumph a young lion to the camp — and the doctor was asleep in
后退 在 胜利 一个 年轻的 狮子 到 这 营 — 和 这 医生 曾是 睡着了 在

[hɪz; ɪz] [tent] ,
his tent ,
他的 帐篷 ,

一头年轻的雄狮凯旋回到营地——而医生却在帐篷里睡着了。

[ˈevərəst] [sæt][baɪ][rɪˈdʒɪnər] [ˈkoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ɔːŋ] [strændz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Everest sat by Regina combing and brushing into order the long strands of her
珠穆朗玛峰 卫星 经过 里贾纳 梳理 和 刷牙 进入 命令 这 长的 线 的 她

[her] ,
hair ,
头发 ,

埃弗勒斯坐在雷吉娜身边，梳理着她长长的头发，使之整齐顺滑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡrʊ] [ˈtæŋɡ(ə)d][ɔːr] [ˈmætɪd] [ɪn] [nɪˈɡlekt] .
that he had never once allowed to grow tangled or matted in neglect .
那 他 有 绝不 一次 允许 到 生长 纠缠不清 或者 哑光 在 忽视 :

他从未让头发因疏于照料而变得缠结或打结。

[ɪn][ðə; ði][draɪ] , [ˈsʌni] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔːr] [ˈɡoʊldən][ænd; ənd] [mɔːr]
In the dry , sunny air of the desert it had grown more golden and more
在 这 干燥 , 阳光明媚 空气 的 这 沙漠 它 有 生长 更多的 金的 和 更多的

[krɪsp] ,
crisp ,
脆 ,

在沙漠干燥、阳光充足的空气中，它变得更加金黄，更加清脆。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and as he brushed it ,
和 作为 他 刷过 它 ,

他一边刷着它，

[aɪˈti:] [kɜːrld] [ænd; ənd] [spræŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsɪlki] [kəːlz] [ænd; ənd] [meʃɪz] .
" it curled and sprang round his fingers in shining silky curls and meshes .

它像闪亮的丝状卷发和网状物一样，在他的手指间卷曲弹跳。

[rɪˈdʒɪnər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Regina looked up at him suddenly .

里贾纳看起来向上在他突然

雷吉娜突然抬头看向他。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsaɪri] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [taɪm] .
" I am so sorry you should have such a wretched time .

" 我 是 所以 对不起 你 应该 有 这样的 一个 可怜 时间 。

“我很抱歉你遭遇了如此悲惨的经历。”

[ˈfænsi] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][ˈenərdʒi] ,
" Fancy you , with all your life and energy ,

想要 你 , 和 全部 你的 生活 和 活力 ,

真羡慕你，充满活力和热情。

[ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [deɪ] [ˈæftər][deɪ] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [tent] !
" shut up here day after day nursing a sick girl in a tent !

关闭 向上 这里 天 后 天 护理 一个 生病的 女孩 在 一个 帐篷 ！

日复一日地待在这里，在帐篷里照顾生病的女孩！

" [ˈevərəst] [let][ðə; ði][ɡoʊld][strændz] [twain] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [lent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
" Everest let the gold strands twine round his wrist as he leant over her ,

" 珠穆朗玛峰 让 这 金子 线 缠绕 圆形的 他的 手腕 作为 他 倾斜 超过 她 ,

“埃弗勒斯俯身靠近她时，让金链缠绕在他的手腕上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɑːrd(ə)nt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] .
" his eyes full of ardent joy and delight in her .

他的 眼睛 满的 的 热心 喜悦 和 喜 在 她 。

他眼中充满了对她的热烈喜悦和喜爱。

" [ænd; ənd] [jet] ,
" And yet ,
" 和 然而 ,

然而，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [tent] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
" do you know that this time of nursing a sick girl in a tent has been the

做 你 知道 那 这 时间 的 护理 一个 生病的 女孩 在 一个 帐篷 有 到过 这

[ˈhæpiːəst] [ɪn][maɪ][laɪf] ?
" happiest in my life ?
" 最快乐 在 我的 生活 ？

你知道吗？这段在帐篷里照顾生病女孩的时光是我一生中最快乐的时光！

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 305]
" [页 -]

[第305页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[daːn]
" DAWN
" 黎明

黎明

[ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] [greɪ] [dɔ:n] , [waɪl] ['mɔ:niŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['dʒentli]
In the silvery light of a soft grey dawn , while morning's face was still gently
在这 银色 光 的 一个 柔软的 灰色的 黎明 , 尽管 早晨 脸 曾是 仍然 轻轻地
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

在柔和的灰色晨曦中，当晨曦的面容还带着淡淡的晨光时，

[tu:] ['kæməlz] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [tə:rdz] [ka:'tu:m] ,
two camels stood with heads towards Khartoum ,
二 骆驼 站立 和 头部 向 喀土穆 ,

两头骆驼头朝向喀土穆方向站立着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['rouzi] [æft] [ʌv; əv] [laɪt] ['kwɪvəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][rɪ'dʒɪnər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
and as the first rosy shaft of light quivered in the sky Regina came to the
和 作为 这 第一的 红润 轴 的 光 颤抖 在这 天空 里贾纳 来了 到 这
[dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][glæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [aɪz] .
door of her tent and looked out with glad and joyous eyes .
门 的 她 帐篷 和 看起来 出去 和 高兴的 和 欢乐 眼睛 .

当第一缕玫瑰色的光芒在天空中颤动时，雷吉娜走到帐篷门口，满眼欢欣雀跃地向外望去。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] [lɔ:ŋ] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [tə:l] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]
She was very pale from her long seclusion , but tall and straight and
她 曾是 非常 苍白 从 她 长的 隔离 , 但 高的 和 直的 和
['sʌp(ə)l] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] .
supple as always .
柔软 作为 总是 .

由于长期与世隔绝，她的脸色非常苍白，但依然保持着一贯的高挑、挺拔和柔韧的身姿。

[ʌn'ɪndʒərd] , [ʌndɪs'fɪgərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [raɪt] [ɑ:rm] , [ʃi:; ji] [stʊd]
Uninjured , undisfigured , with the power restored to her right arm , she stood
未受伤 , 未毁容的 , 和 这 力量 恢复 到 她 正确的 手臂 , 她 站立
[ɑ:n][ðə; ði]['gəʊldən] ['sændɪd] [flɔ:r] ,
on the golden sanded floor ,
在 这 金的 打磨 地面 ,

她毫发无损，容貌完好，右臂的力量也已恢复，她站在金色的砂质地板上。

[ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [ɑ:rtʃt] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] .
under the high arched roof of the sky , rejoicing in the life given back to her .
在下面 这 高的 拱形 屋顶 的 这 天空 , 欢欣鼓舞 在 这 生活 给定 后退 到 她 .

在苍穹高耸的拱形屋顶下，她为重获新生而欢欣鼓舞。

[ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [kə'mens] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:ni] [baɪ] ['veri] ['i:zi] ['steɪdʒɪz] ,
That day they would commence the return journey by very easy stages ,
那 天 他们 会 开始 这 返回 旅行 经过 非常 简单的 阶段 ,

那天他们将开始返程，返程的路程将以非常轻松的方式进行。

['əʊnli] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:n] [soʊ][æz; əz][nɔ:t]
only travelling a little in the cool of the evening and the dawn so as not
仅有的 旅行 一个 小的 在 这 凉爽的 的 这 晚上 和 这 黎明 所以 作为 不是
[tu:; tə] [fə'ti:g] [hɜ:r; həɪ] ,
to fatigue her ,
到 疲劳 她 ,

只在傍晚和黎明时分稍作出行，以免她疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sændɪ] [speɪs] ['əʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə]['træv(ə)l]
and she looked out on the great sandy space over which they had to travel
和 她 看起来 出去 在 这 伟大的 沙 空间 超过 哪个 他们 有 到 旅行
['fɪrləsli] ,
fearlessly ,
无畏地 ,

她眺望着那片广袤的沙地，他们必须无所畏惧地穿越那里。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [breɪv] [ɪts][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [pɪrs] [ɪts] [ˈmɪstərɪz] ,
eager to brave its dangers and pierce its mysteries ,
渴望的 到 勇敢的 它是 危险 和 刺穿 它是 谜团 ,
渴望勇敢面对它的危险, 揭开它的神秘面纱,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ʌnˈnoʊn] , [fʊl] [ʌv; əv]
and even as the desert stretched before her uncertain , unknown , full of
和 甚至 作为 这 沙漠 拉伸 前 她 不确定 , 未知 , 满的 的
[ˈreɪdiənt] [mɪst] ,
radiant mist ,
辐射状 薄雾 ,

即使沙漠在她面前绵延展开, 充满未知和朦胧的光芒,
[soʊ] [leɪ] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
so lay her future uncertain , unknown , but gleaming brightly , calling her to
所以 躺 她 未来 不确定 , 未知 , 但 闪闪发光 明亮地 , 呼叫 她 到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

所以她的未来充满不确定性和未知, 但却闪耀着耀眼的光芒, 召唤着她。

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət] [kɑːˈtuːm] , [ænd; ənd] [ðen] [məˈtɜːrniːti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][kəmˈpleks] [peɪnz]
Her marriage at Khartoum , and then maternity , with all its complex pains
她 婚姻 在 喀土穆 , 和 然后 产科 , 和 全部它是 复杂的 疼痛
[ænd; ənd] [ˈkerz] ,
and cares ,
和 关心 ,

她在喀土穆的婚礼, 以及随后的生育, 伴随着所有复杂的痛苦和忧虑,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
but she dreaded nothing .
但 她 令人恐惧的 没有什么 .

但她什么都不怕。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [miːt] [laɪf][ænd; ənd] [ˈres(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
She was ready always to meet life and wrestle with it , and she would
她 曾是 准备好 总是 到 见面 生活 和 搏斗 和 它 , 和 她 会
[ˈɔːlweɪz] [ˈkɑːŋkəɹ] ,
always conquer ,
总是 征服 ,

她时刻准备着迎接生活, 与之抗争, 而且她总能战胜一切。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [ɑːr; ər] [ˈlaɪfs] [ˈkɒŋkəɹəz] [meɪd] .
for of such stuff are life's conquerors made .
为了 的 这样的 东西 是 生活的 征服者 制成 .

正是这样的品质造就了人生的征服者。

[oʊvərˈhed] [ðə; ðɪ][skaɪ] [gliːmd]
Overhead the sky gleamed
开销 这 天空 闪闪发光

头顶上, 天空闪耀着光芒

[laɪk][ðə; ði][ˈɪnər][jəl][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔɪstər] , [ɪn][ˈmɑ:rvələs][ˈtoʊnz][ʌv; əv][ˈpeɪləst][ɡri:n][ænd; ənd][ˈroʊz]
like the inner shell of an oyster , in marvellous tones of palest green and rose
喜欢 这 内 壳 的 一个 牡蛎 , 在 奇妙 音调 的 最浅色 绿色的 和 玫瑰
 ,
 :
 ,

就像牡蛎的内壳一样，呈现出美妙的浅绿色和玫瑰色。

[ɪrɪˈdes(ə)nt][laɪk][ˈmʌðər][ʌv; əv][pɜ:rl] , [ænd; ənd][ɪn][ˈsləʊ][ˈmæɡˈnɪfɪsns] , [ɪn][ˈdæzliŋ][ɡoʊld] ,
iridescent like mother of pearl , and in slow magnificence , in dazzling gold ,
彩虹色 喜欢 母亲 的 珍珠 , 和 在 慢的 壮丽 , 在 耀眼的 金子 ,
像珍珠母贝般闪烁着虹彩，缓缓绽放出辉煌，闪耀着耀眼的金色光芒。

[ðə; ði][ˈsʌn][əˈpɪrd][ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ːrθ] .
the sun appeared over the rim of the earth .
这 太阳 出现 超过 这 轮缘 的 这 地球 .
太阳出现在地球边缘。

[dʒʌst][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ˈevərəst][keɪm][tu:; tə][ðə; ði][tent][dɔ:r][ænd; ənd][stəd][baɪ][hɜ:r; hər] ,
Just at that moment Everest came to the tent door and stood by her ,
只是 在 那 片刻 珠穆朗玛峰 来了 到 这 帐篷 门 和 站立 经过 她 ,
就在这时，埃弗勒斯走到帐篷门口，站在她身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][i:st][ˈflʌŋ][ɪts][ˈɡlɔ:ri][ˈoʊvər][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ˈreɪdi:etɪŋ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ɪn][ˈɡloʊɪŋ]
and the east flung its glory over them both , irradiating their faces in glowing
和 这 东方 扔 它是 荣耀 超过 他们 两个都 , 辐射 他们的 面孔 在 发光
[laɪt] .
light .
光 .

东方的荣光洒在他们身上，照亮了他们的脸庞。

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈsprɪŋtaɪm][naʊ] , " [ˈmɜ:məˈd][rɪˈdʒɪnər][ˈsɔ:ftli] .
" It is the springtime now , " murmured Regina softly .
" 它 是 这 春天 现在 , " 低声说道 里贾纳 轻轻 .
“现在是春天了，”雷吉娜轻声说道。

" [aɪ][wiʃ][wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtʌntɪd][ˈɡɑ:rdn][əˈɡen][təˈgeðər][ɪn][ə; eɪ][dɑ:n][laɪk][ðɪs]
" I wish we could be in the enchanted garden again together in a dawn like this
" 我 希望 我们 可以 是 在 这 迷人的 花园 再次 一起 在 一个 黎明 喜欢 这
 .
" :
" :
" .

“我多么希望我们能再次一起置身于这片迷人的花园，在这样的黎明时分。”

" [aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd][wer][aɪ][eɪˈem][æz; əz][bɔ:ŋ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][emˈi:] , " [hi:; hi]
" I do not mind where I am as long as you are with me , " he
" 我 做 不是 头脑 在哪里 我 是 作为 长的 作为 你 是 和 我 , " 他
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“只要你和我在一起，我不在乎身在何处，”他回答说。

[ˈdrɔ:ɪŋ][hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
drawing her close to him .
绘画 她 关闭 到 他 .
将她拉近自己。

" [lʌv][laɪk][jɔ:rz][meɪks][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][wɜ:rlɪd][æn; ən][ɪnˈtʌntɪd][ˈɡɑ:rdn] .
" Love like yours makes of the whole world an enchanted garden .
" 爱 喜欢 你的 制作 的 这 所有的 世界 一个 迷人的 花园 .
“像你们这样的爱，让整个世界变成了一个迷人的花园。”

" And as she heard his words the glory of the dawn was not greater

" 和 作为 她 听到 他的 字 这 荣耀 的 这 黎明 曾是 不是 更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈglɔːri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

than the glory in her eyes .

比 这 荣耀 在 她 眼睛 .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

